



Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

ESTUDIO LEXICOLÓGICO DEL VOCABULARIO TEXTIL
COMÚN EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO

Tesis que para optar por el grado de

Doctora en Lingüística

presenta

NIKTELOL PALACIOS CUAHTECONTZI

Asesor: Dr. Luis Fernando Lara

México, D. F.

Noviembre de 2014

Esta investigación fue posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT).

“Por el mismo acto por el que el hombre hila desde su interior la lengua
se hace él mismo hebra de aquélla...”

Wilhelm von Humboldt

A mis padres, Oliva y Emigdio,
por su amor y respaldo incondicional.

AGRADECIMIENTOS

A El Colegio de México, porque a lo largo de dieciséis años y en diferentes formas me ha ofrecido el ambiente físico, académico y humano idóneo para encausar mis inquietudes y encontrar mi vocación.

A cada uno de los especialistas en el ramo textil que hizo posible este trabajo por su tiempo, paciencia y la oportunidad que me dio para familiarizarme con su trabajo y, en muchas ocasiones, con su vida. De la misma manera agradezco a las instituciones que me abrieron sus puertas para dar forma a este proyecto: Museo Franz Mayer, Museo Nacional de las Culturas, Instituto Nacional de Normalización Textil (INNTEX) —en particular al Ing. Francisco Ordóñez Ordóñez— y Cámara de la Industria Textil de Puebla y Tlaxcala.

A Luis Fernando Lara, mi maestro, por su invaluable guía y por haberme brindado la oportunidad de formarme a su lado. Este trabajo pretende ser un homenaje a su pensamiento lingüístico, por lo que, si existen aciertos en esta investigación, son producto de su claridad para concebir los fenómenos del lenguaje.

A Luz Fernández Gordillo y Carmen Delia Valadez, por su sabiduría y generosidad, por formarme cada día con paciencia y dedicación, por compartirme su amor por las palabras, por su cariño y aliento y, sobre todo, por su ejemplo. Les agradezco además sus preguntas y respuestas, las lecturas cuidadosas de este trabajo; sin ustedes no habría podido alcanzar esta meta.

A María Pozzi, María Ángeles Soler y Alfonso Medina, integrantes del comité lector de mi tesis, por las observaciones y los comentarios con los que enriquecieron este trabajo. A María le agradezco además el apoyo humano que me ha dado desde que la conozco y por haberme acompañado en la elaboración de “todas” mis tesis.

A cada uno de mis profesores del doctorado: Rebeca Barriga, Sergio Bogard, Luz Fernández Gordillo, Josefina García Fajardo, Esther Herrera Zendejas, Pedro Martín Butragueño, Mariana Pool, Thomas Smith Stark† y María Eugenia Vázquez Laslop: mi respeto y admiración. Agradezco, además de lo que me enseñaron dentro del salón de clases, la oportunidad de continuar el diálogo en los años posteriores, su respaldo en mis proyectos laborales y cada conversación en la que me han contagiado su pasión por nuestro quehacer.

A Griselda Rayón, quien ha hecho que todo trámite para estudiar en el CELL y para el cierre de este proceso parezca sencillo, por responder a todas mis inquietudes con trato cálido y de forma eficiente. Hago extensivo este agradecimiento a Josefina Camacho y Blanca Estela Pérez por todas las atenciones que me han brindando.

A los amigos que me han guiado, acompañado e incluso sostenido... porque en nuestra historia tampoco es sencillo separar lo lingüístico de lo extralingüístico: Rodrigo Pardo, Rosalba Ramos, Lissette Pacheco, Julio César Serrano, Érika Flores, Gilberto Anguiano, Adriana Olvera, Gabriela Vidauri, Ana Tsutsumi y Dinorah Pesqueira.

A mis jóvenes colegas y amigos Anayeli Hernández Cruz, David Huerta Meza y Rogelio Merino Flores, por abrirme las puertas de su casa, por su hospitalidad, solidaridad, confianza y apoyo permanente, por hacer más ligeros los días de trabajo y porque con su entusiasmo y disposición me ayudaron a resolver hasta “los últimos detalles” de este volumen.

Por último quiero dejar constancia de mi gratitud y amor por los pilares de mi vida: mis padres, los Juárez (Minerva, Rogelio y Sofía) y Tania. A Carlos, mi compañero y cómplice, le agradezco su respeto y comprensión para hacer de este trabajo un proyecto de familia, y el que haya llegado para hacer mi vida más compleja, completa y feliz.

ÍNDICE

	Pág.
Introducción	17
Cap. 1 Breve recuento histórico de los textiles mexicanos	25
1.1. La época prehispánica	25
1.1.1. La hilatura	26
1.1.2. La tejeduría	29
1.1.3. La tintorería	31
1.1.4. La vestimenta	36
1.2. La época novohispana	38
1.2.1. La hilatura	41
1.2.2. La tejeduría	49
1.2.3. La tintorería	52
1.2.4. La vestimenta	57
1.3. El siglo XIX: la formación de la industria nacional	60
1.3.1. La hilatura	63
1.3.2. La tejeduría	65
1.3.3. La tintorería	66
1.3.4. La vestimenta	66
1.4. El siglo XX y la situación actual	70
1.4.1. La hilatura	72
1.4.2. La tejeduría	77
1.4.3. El teñido	79
1.4.4. La vestimenta	81
1.5. Conclusiones	89
Cap. 2 Marco teórico	97
2.1. El léxico de los oficios	98

2.2. Vocabulario especializado y lengua general	127
2.3. Las tradiciones verbales	134
2.4. Comentarios finales	140
Cap. 3 Método de trabajo	145
3.1. Consideraciones previas	145
3.2. La formación del Corpus de análisis del léxico textil en el español de México (CALTEM)	148
3.2.1. Los ámbitos laborales	148
3.2.2. La zona geográfica	151
3.2.3. Los informantes	152
3.2.4. La entrevista	155
3.2.5. Los criterios de transcripción	155
3.2.5.1. Criterios generales	156
3.2.5.2. El formato de encabezado	158
3.2.5.3. Las convenciones utilizadas para etiquetar las unidades discursivas	160
3.2.5.4. Las marcas referidas a aspectos prosódicos	160
3.2.5.5. Las señales para los llamados ruidos	161
3.2.5.6. La forma en la que se han resuelto ciertos problemas gráficos	162
3.2.5.7. Las convenciones empleadas para diferentes tipos de observaciones	165
3.2.5.8. La manera en la que se presentan las anotaciones especiales	166
3.2.5.9. El tipo de soluciones empleadas para otro tipo de problemas	168
3.3. Criterios de selección de los vocablos del corpus	170
3.4. Registro léxico: tipos, vocablos y unidades pluriverbales	172
3.5. La <i>suficiencia</i> del corpus	174
3.6. Primer acercamiento al léxico común	175
Cap. 4 Análisis cuantitativo de CALTEM	185
4.1. El vocabulario de CALTEM	187
4.1.1. Categoría gramatical de los vocablos	187

4.1.2. Esferas semánticas	191
4.2. Documentación de los vocablos de CALTEM en el <i>Corpus del español mexicano contemporáneo</i> (CEMC)	197
4.2.1. Características generales del CEMC	197
4.2.2. Búsqueda de los vocablos de CALTEM en el CEMC	200
4.2.2.1. Léxico compartido por seis grupos	200
4.2.2.2. Léxico compartido por cinco grupos	202
4.2.2.3. Léxico compartido por cuatro grupos	203
4.2.2.4. Léxico compartido por tres grupos	205
4.2.2.5. Léxico compartido por dos grupos	208
4.2.2.6. Léxico registrado en único grupo	211
4.2.3. Relación entre léxico común y léxico general	221
4.3. Documentación en diccionarios de lengua general	223
4.4. Los vocablos exclusivos de CALTEM	243
4.5. Conclusiones	244
Cap. 5 Análisis lexicológico: documentación e identificación de falsos vocablos del CALTEM	251
5.1. Las fuentes de documentación	253
5.2. Documentación	254
5.3. Revisión de los datos por grupo de trabajo	287
5.3.1. Grupo 1: costureras	291
5.3.2. Grupo 2: artesanos	293
5.3.3. Grupo 3: restauradores de arte	294
5.3.4. Grupo 4: vendedores textiles	295
5.3.5. Grupo 5: ingenieros	296
5.3.6. Grupo 6: técnicos textiles	296
5.4. Conclusiones	297
Cap. 6 Análisis lexicológico: formación de palabras	303
6.1. Los procesos de formación de palabras	306
6.2. Palabras simples	308

6.2.1. Onomatopeya	310
6.2.2. Acronimia	310
6.2.3. Abreviación	311
6.3. Derivación	312
6.3.1. Prefijación	312
6.3.2. Sufijación	317
6.3.2.1. Nominalización	318
6.3.2.1.1. Nominalización denominal ($N \rightarrow N + Af_n$)	318
6.3.2.1.2. Nominalización deadjetival ($N \rightarrow Adj + Af_n$)	326
6.3.2.1.3. Nominalización deverbal ($N \rightarrow V + Af_n$)	326
6.3.2.1.4. Nominalización deadverbial ($N \rightarrow Adv + Af_n$)	333
6.3.2.2. Adjetivación	333
6.3.2.2.1. Adjetivación denominal ($Adj \rightarrow N + Af_{adj}$)	333
6.3.2.2.2. Adjetivación deverbal ($Adj \rightarrow V + Af_{Adj}$)	335
6.3.2.3. Verbalización	336
6.3.3. Derivación regresiva	338
6.4. Parasíntesis	340
6.5. Composición	340
6.5.1. Composición lexema + lexema	340
6.5.2. Composición sintagmática	341
6.5.2.1. Yuxtaposición	341
6.5.2.2. Sinapsia	341
6.5.2.3. Subentradas sintagmáticas de CALTEM	342
6.6. Conclusiones	359
Cap. 7 Análisis lexicológico: procedencia del vocabulario	365
7.1. Clasificación del vocabulario desde el punto de vista de su procedencia lingüística	369
7.2. Vocabulario patrimonial	379
7.2.1. De sustrato prerrománico	379
7.2.2. De base latina	380

7.2.3. De la época visigoda	385
7.2.4. Del árabe	386
7.2.5. De otras lenguas	387
7.2.6. De origen amerindio	391
7.3. Préstamos modernos	394
7.3.1. Galicismos	394
7.3.2. Anglicismos	399
7.3.3. Otros préstamos	407
7.3.4. Cultismos grecolatinos e híbridos	409
7.3.5. Calcos	410
7.3.6. Generalización de marcas registradas	410
7.4. Formación de palabras a partir de los antropónimos	411
7.5. Formación de palabras a partir de los topónimos	412
7.6. Palabras sin documentación	412
7.7. Conclusiones	413
Conclusiones	423
Bibliografía	439

ÍNDICE DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICAS

Figura 1. Lengua general y tecnicismos: Rey-Debove	125
Figura 2. Lengua general y lenguas de especialidad: Baldinger	129
Figura 3. Teoría general del hablar: Coseriu	137
Figura 4. Léxico común	147
Gráfica 1. Suficiencia de CALTEM	174
Gráfica 2. Vocablos de CALTEM documentados en CEMC	222
Gráfica 3. Documentación de los vocablos de CALTEM en corpus y diccionarios de lengua general	243
Gráfica 4. Recursos de formación de palabras	362
Gráfica 5. Formación de palabras del vocabulario textil común	363
Gráfica 6. Vocabulario patrimonial	414

Gráfica 7. Ingreso de galicismos al léxico textil español	416
Gráfica 8. Ingreso de galicismos y anglicismos al léxico textil español	417
Gráfica 9. Dispersión de indigenismos por ámbito laboral	419
Gráfica 10. Uso de anglicismos y galicismos por ámbito laboral	420
Tabla 1. Clasificación de fibras	75
Tabla 2. Sistemas de numeración en hilatura	76
Tabla 3. Clasificación de los colorantes	80
Tabla 4. Distribución de las entrevistas y los informantes	154
Tabla 5. Registro de vocablos, tipos y frecuencias	173
Tabla 6. Vocablos que aparecen en los seis grupos de informantes	176
Tabla 7. Vocablos que aparecen en cinco grupos de informantes	176
Tabla 8. Vocablos que aparecen en cuatro grupos de informantes	177
Tabla 9. Vocablos que aparecen en tres grupos de informantes	178
Tabla 10. Vocablos que aparecen en dos grupos de informantes	180
Tabla 11. Niveles de lengua en el CEMC	200
Tabla 12. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: seis grupos	201
Tabla 13. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: cinco grupos	202
Tabla 14. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: cuatro grupos	204
Tabla 15. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: tres grupos	205
Tabla 16. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: dos grupos	208
Tabla 17. Comparación de los vocablos de CALTEM y CEMC: un grupo	212
Tabla 18. Documentación en diccionarios de lengua general: seis grupos	223
Tabla 19. Documentación en diccionarios de lengua general: cinco grupos	224
Tabla 20. Documentación en diccionarios de lengua general: cuatro grupos	225
Tabla 21. Documentación en diccionarios de lengua general: tres grupos	227
Tabla 22. Documentación en diccionarios de lengua general: dos grupos	229
Tabla 23. Documentación en diccionarios de lengua general: un grupo	232
Tabla 24. Resumen de la documentación	287
Tabla 25. Patrón sintáctico de cada tipo de compuesto	344
Tabla 26. Vocablos con más subentradas en CALTEM	356

Tabla 27. Comparación de patrones sintácticos: CALTEM/Pozzi, 2005	358
Tabla 28. Dispersión de las unidades sintagmáticas de CALTEM	363
Tabla 29. Dispersión de los derivados y los compuestos cultos de CALTEM	364

APÉNDICES (CD)

Apéndice 1. Transcripciones del Corpus de análisis del léxico textil en el español de México (CALTEM)	475
Apéndice 2. Vocablos por entrevista	766
Apéndice 3. Tipos y vocablos por ámbito laboral	784
Apéndice 4. Documentación en diccionarios de lengua general	847
Apéndice 5. Fuentes de documentación	900
Apéndice 6. Resumen del análisis de formación de palabras	904
Apéndice 7. Resumen de la procedencia del vocabulario	925

INTRODUCCIÓN

La vestimenta es fundamental para la vida cotidiana de cualquier comunidad, ya sea por su relevancia para la adaptación al medio, ya porque se le atribuye una función moral, ya porque simboliza el poder económico, militar o religioso de quien la porta. La obtención de fibras y la elaboración de telas y prendas son actividades subsumidas en los procesos civilizatorios de cualquier comunidad. Por ello, considero que el estudio del léxico textil constituye un ámbito idóneo para la reflexión sobre la manera en la que se construye el léxico de una lengua y que, gracias a la diversidad y heterogeneidad de las necesidades comunicativas se puede estudiar, a partir de datos concretos, la manera en la que el vocabulario *general* y el *especializado* se interrelacionan.

En nuestra comunidad conviven prácticas ancestrales —que son parte del legado cultural de pequeñas poblaciones y de su identidad—, con el desarrollo tecnológico de la producción industrial y la aplicación de avances científicos que dan origen, por ejemplo, a las *fibras inteligentes*. Los artesanos, quienes recibieron el oficio de sus padres dentro la práctica comunicativa familiar, han aprehendido su vocabulario en situaciones cotidianas a la par que conocieron las actividades propias del trabajo; otras personas en cambio, como las costureras y los vendedores de insumos, maquinaria o telas, quienes aprendieron el vocabulario textil como parte de la necesidad económica y laboral siendo ya adultos, el oficio los obligó a desarrollar maneras de comunicarse con compañeros, proveedores y clientes de diferentes condiciones sociales. Por otra parte, los ingenieros textiles adquirieron su conocimiento como parte de una instrucción formal y escolarizada que les

entregó un vocabulario culto, que asimilaron a la par que el conocimiento especializado, el cual, en muchas ocasiones, se halla regido por las necesidades de la comunicación internacional y su normalización.

Luis Fernando Lara, a lo largo de su obra¹, ha reflexionado ampliamente sobre las características del léxico, sobre los procesos de significación, sobre la construcción de *tradiciones verbales* y la necesidad de retomar la idea de la *lengua histórica* en los estudios lingüísticos. Ha explicado también que el léxico especializado es producto de las necesidades comunicativas de la comunidad y no está exento de las otras características del vocabulario. La organización laboral y la distribución del trabajo, la forma en la que las comunidades lingüísticas privilegian sus experiencias del mundo y la manera de comunicar esas prácticas permiten la construcción del léxico de la *lengua histórica*, en la que la significación es *denominativa* y está enmarcada por el significado *estereotípico*. La especialización en la división del trabajo, la manera precisa en la que un sector de la población requiere comunicarse, el desarrollo del conocimiento, la delimitación de los significados del vocabulario que permite el desarrollo científico y tecnológico da origen al modo *designativo* de comunicación.

Lara (2001a) también explica que la lengua se construye y aprehende en la acción comunicativa, en la práctica y la experiencia social, en la tradición de la comunidad. *Hablar* no es sólo una actividad psicofísica, es también una actividad cultural. El léxico tiene tres dimensiones: una *lingüística*, una *cognoscitiva* (psicológica) y una *neurológica*; la

¹ Permítase ejemplificar con un mínimo de títulos del autor, porque la lista bibliográfica en la que desarrolla estos temas es vasta: *Teoría del diccionario monolingüe* (1997), *Ensayos de teoría semántica. Lengua natural y lenguajes científicos* (2001b) y *Curso de lexicología* (2006a). Estos y otros trabajos serán referidos en el desarrollo de mi investigación.

primera de ellas es la más fácil de objetivar puesto que es un fenómeno material concreto, no obstante, en su estudio debe tenerse en cuenta que sus propiedades difieren de otros sistemas lingüísticos como el fonológico o el morfológico, por ejemplo, por su carácter abierto, porque su adquisición se extiende a lo largo de toda la vida de los hablantes y porque manifiesta la comprensión del mundo y la forma de significarlo. Como fenómeno *individual* se presenta como un acervo nemotécnico, altamente condicionado por las experiencias de vida y las circunstancias discursivas; como fenómeno *social* es parte del acervo de las *tradiciones verbales* que se crean en el devenir histórico de una comunidad lingüística que se reconoce como tal, aun en las diferencias, es decir, es una expresión simbólica de la *lengua histórica*.

Estas ideas extensamente desarrolladas por Lara, así como la propuesta de método que de ellas se desprende, enmarcan mi proyecto: *Estudio lexicológico del vocabulario textil común en el español de México*, una investigación que tiene como objetivo reflexionar sobre los procesos de significación *denominativo* y *designativo*, a partir de la relación entre el *vocabulario general* y el *especializado* y de las características específicas del léxico de un grupo cuyo entramado social es heterogéneo y cuya producción es de gran importancia histórica, cultural y económica.

Mi trabajo se elabora a partir de entrevistas a especialistas de seis áreas del ramo textil: costureras, artesanos, restauradores de arte (con especialidad en el ámbito), vendedores de telas e insumos industriales, técnicos textiles e ingenieros (químicos y textiles).

Las preguntas que guían mi investigación son ¿cómo se conforma el vocabulario textil en el español de México y qué características tiene?, ¿el vocabulario de la elaboración textil artesanal quedó sólo como acervo de la memoria histórica en el español de México al

restringirse su práctica?, ¿el léxico textil de la tradición artesanal del español de México se traslada a la terminología textil? y ¿cuál es el léxico con el que se lleva a cabo la interacción comunicativa entre los distintos sectores del ámbito textil, es decir, cuál es el *léxico común*?

La estructura del texto se compone de 7 capítulos más 6 apéndices entre los que se encuentran la transcripción de las entrevistas, la lematización de los vocablos y el análisis lexicológico de cada uno de ellos.

En el capítulo 1 presento un breve recuento histórico sobre el trabajo textil en México con el fin de entender la relación existente entre la conformación del vocabulario y la tradición cultural. Al conocer los momentos determinantes para el desarrollo de esta actividad, podremos entender mejor la manera en la que se construye el léxico textil del español de México, el cual está formado por el vocabulario español que llegó con la Conquista —*alfiler, falda, paño o jerga*—, por préstamos de lenguas mexicanas —*huipil o ixtle*—, por la convivencia con culturas con las cuales se ha establecido relación comercial en determinadas épocas históricas y en las que al introducirse el producto se ha conservado el nombre en la lengua original —*batik o tafetán*— y por neologismos terminológicos —*geotextil o nep*—.

En el capítulo 2 presentaré los fundamentos lexicológicos de esta investigación, la relación entre el léxico *general* y los vocabularios de *especialidad*, la estrecha relación entre la terminología y la lexicología, así como su arraigo en la tradición cultural de la comunidad que los crea. Hago un breve repaso por las distintas propuestas desde las cuales se ha abordado el estudio de los léxicos de oficios: la dialectología (García Mouton, 1987; 2006), la semántica estructural (Baldinger, 1970 y Coseriu, 1989 [1973]; 1990 [1951] y

1991 [1977]), la terminología (Cabré, 1993; 1999a; 1999b y 1999c y Lara, 1993; 1999 y 2001b), la lexicografía (Lara, s.f. y Littré, 1970 [1863-1872]) y la lexicología (Lara, 2006a). Para concluir con la propuesta del estudio de las *tradiciones verbales*, que desarrolla Lara a partir de las ideas de Eugenio Coseriu y de Humboldt, esto es, hacer una lingüística de la *energeia*.

En el capítulo 3 expongo el método de trabajo que sigo para la recolección de los datos y la formación del *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM), el cual busca ser *suficiente* y responde a la propuesta realizada por Luis Fernando Lara en su *Curso de lexicología*. Sigo al autor en la idea de que el léxico de una lengua posee características propias que lo diferencian del objeto de estudio de otros niveles de la descripción lingüística, como su carácter ilimitado e incalculable; la distinción entre el vocabulario *fundamental, activo, pasivo y disponible*. Explico que mi objetivo es dar cuenta del léxico de un grupo social, señalo mi interés por partir de un cuerpo de datos orales, de entrevistas dirigidas y condicionadas por el entorno; especifico los ámbitos laborales documentados, la delimitación de la zona geográfica, la selección de los informantes, los criterios de transcripción y la obtención de *tipos, ocurrencias y vocablos*. Además puntualizo que, siguiendo a Lara (2006a: 152) entiendo por *léxico común* el que se genera en la intersección que forman los conjuntos de las fuentes individuales (en mi investigación los grupos de trabajo).

En el capítulo 4 desarrollo el análisis cuantitativo de los datos de CALTEM. Presento las palabras agrupadas por categoría gramatical y por *esferas semánticas*, la segunda decisión tiene el claro objetivo de distanciarme de los estudios terminológicos para los cuales ordenar el léxico equivale a ordenar conceptos. Desde luego, no es que considere

que el léxico tiene una estructura *per se*, sino que ésta es un recurso del investigador para organizar la información que obtiene del discurso. Documento en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC) cada uno de los vocablos que obtuve en mi corpus con el objetivo de conocer la relación entre el *léxico común* de CALTEM y el vocabulario del español general de México. Debido a que en esta comparación sólo puedo establecer la coincidencia de aparición de la palabra en ambos corpus pero no del significado, presento después la revisión de las definiciones del *Diccionario del español de México* (DEM) y del *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2001).

En el capítulo 5 realizo la documentación exhaustiva de las palabras de CALTEM que no aparecieron en las fuentes de lengua general, a partir de la cual busco descartar del estudio aquéllas que en realidad no lo son (*hapax*) y que pudieron ser registradas ya sea por tratarse de una ocurrencia momentánea del hablante, de un *lapsus linguae* o de un error del transcriptor. Al mismo tiempo, cuando la palabra sí puede documentarse en otras fuentes, considero su aparición como indicio de la tradición a la que pertenece, por ejemplo, si únicamente se documenta en diccionarios especializados o en alguna Norma Mexicana o Internacional, entonces considero que eso es un indicador de que se trata de un término; si no aparece en los diccionarios testigos, pero sí en promocionales o publicidad comercial, entonces puede tratarse de un neologismo (desde luego, no descarto la posibilidad de que algunos de ellos sean parte del léxico general y no aparezcan en los diccionarios por las características mismas de su nomenclatura).

En el capítulo 6 analizo los procesos de formación de las palabras que integran CALTEM, para lo cual me baso en la clasificación propuesta por Teresa Cabré (1993: 174-179). La mera organización de los procesos y los morfemas que intervienen en la formación

de las palabras complejas se realiza de manera panorámica, por lo que resulta muy limitado desde el interés morfológico, en cambio, para el estudio lexicológico muestra con claridad que los límites entre la lexicología y la terminología se difuminan en cuanto a este aspecto formal. Se trata de uno de los argumentos que, desde la lingüística, podemos aducir para explicar que la terminología es parte de la lexicología.

En el capítulo 7 me propongo, a partir del estudio de la procedencia lingüística de las palabras que conforman CALTEM, integrar la información histórica y la documentación lexicográfica que he investigado y presentado en los capítulos anteriores (en particular en el Cap. 1). Analizo las palabras que son parte del vocabulario *patrimonial* español, los *préstamos modernos*, los *extranjerismos* y los *calcos* y, las vinculo con las tradiciones verbales que se identifican a partir del español como lengua histórica.

Por último, retomo las conclusiones presentadas en cada uno de los capítulos y desde una mirada global respondo las preguntas planteadas a lo largo del desarrollo de esta investigación.

CAPÍTULO I. BREVE RECUENTO HISTÓRICO DE LOS TEXTILES MEXICANOS

Realizar un compendio histórico de los textiles en México surge de dos necesidades de esta investigación: presentar los materiales, procesos y herramientas que forman parte de la labor textil, con el fin de delimitar los ámbitos de trabajo que habré de documentar para el estudio léxico, y precisar los momentos históricos fundamentales para la formación de este vocabulario en el español de México, es decir, identificar las etapas decisivas para la construcción del léxico textil en este español nuestro, que viene formándose desde el siglo XVI, y cuyas bases indígenas y españolas se integran y le dan identidad lingüística.

A continuación presento un recuento histórico que está dividido en 4 momentos: 1) la etapa precortesiana, 2) la época novohispana, 3) el siglo XIX y 4) del siglo XX a la época actual. En cada uno de estas secciones organizo la información en los subapartados² de a) hilatura, b) tejeduría, c) tintorería o teñido³ y d) vestimenta.

1.1. La época prehispánica

La revisión de este periodo está basada, principalmente, en dos obras que me parecen fundamentales para mostrar la diversidad de materiales, técnicas y tradiciones existentes en

² Decido organizar la información en estas cuatro secciones porque se trata de las cuatro áreas de especialidad de las Ingenierías textiles del Instituto Politécnico Nacional.

³ Empleo *tintorería* para aquellos periodos en los que el significado resulta transparente en su relación con *tinte*, en cambio, para el periodo actual uso *teñido* porque pienso que el significado de la palabra se ha opacado.

la época: *Orígenes del textil*⁴ en *Mesoamérica* (2002), investigación de Griselle J. Velasco, editada por el Instituto Politécnico Nacional y *El traje indígena de México...*, publicación de la coleccionista y estudiosa del arte popular mexicano, Ruth Lechuga (1982).

El origen de los artículos textiles mesoamericanos se documenta en el periodo neolítico (Velasco, 2002 [1995]: 29) y los primeros hallazgos arqueológicos de la indumentaria en México los ubicamos hacia el año 1500 a.C. gracias al descubrimiento de restos encontrados en Tehuacán, Puebla; en la mixteca alta de Oaxaca, en el estado de Chiapas y en las cuevas del norte de México, sitios en los que se han encontrado pequeños trozos de tejidos.

A pesar de que se tienen pocas fuentes directas —porque al ser materiales orgánicos se descomponen fácilmente con los cambios de temperatura y la humedad—, las fuentes secundarias son muchas —figurillas de barro, pinturas en cerámica y barro, códices y crónicas de los conquistadores españoles— y a partir de ellas, se ha podido conocer tanto la práctica textil como los hábitos de vestimenta de la época (Lechuga, 1982: 9-13).

1.1.1. La hilatura

El hilado surgió por la necesidad de unir distintas fibras, tallos y hojas para la sobrevivencia, por lo que la *cuerda*⁵, el *arco*, la *red* y la *malla* anteceden su uso para la vestimenta. En este proceso, los filamentos aislados se convierten en un solo hilo y gracias a él se superan las limitaciones intrínsecas de su longitud.

⁴ Obsérvese el empleo de la palabra *textil*, en singular, como sustantivo. Se trata de un uso generalizado entre los especialistas de este ámbito, mientras que, en la lengua general, *textil* es un adjetivo.

⁵ Véase la explicación que Griselle Velasco ofrece sobre la relación entre lo terreno y lo divino, simbolizada mediante cuerdas en el pensamiento religioso mesoamericano (2002 [1995]: 45-47).

Las primeras fibras empleadas para la confección de prendas de vestir fueron las duras —yucas y distintas fibras de agaves como el maguey⁶ y el henequén⁷ (*Agave fourcroides* del género de las *Amarilidáceas*)— y otras de la familia de las ciperáceas,—el tule (planta del género *Cyperus*, aunque a veces se aplica a otras especies como *Eleocharis*, *Scirpus* y *Typha*), el heno (*Tilandsia usneoides*) también conocido como *pachtle*, el pochote (*Ceiba parvifolia*), la piñanona (*Monstera deliciosa liebmy*), el platanillo y el chichicaztle⁸—.

El algodón⁹ fue la primera fibra corta utilizada; no obstante, su empleo fue tardío puesto que antes se tuvo que inventar el *malacate* para poder hilarlo, así como el *telar fijo* o *de cintura* para tejerlo. Si esta fibra se obtenía de un árbol, se llamaba *quauhixcatl* y si se obtenía de planta, *ixcatl*. La variedad exclusiva de América es de copo color rojizo y se conoce como *coyuche* (*Gossypium mexicanum*); en el altiplano su uso era exclusivo para confeccionar la ropa de personajes de alto rango social, aunque en las regiones de clima tropical era de uso habitual¹⁰.

La seda silvestre sin hilar se empleó para elaborar papel e hilada para confeccionar vestidos suntuosos. Según Hernández Baz (2001: 53), existen tres especies de mariposas nativas de los bosques de México que producen seda (*Eutachyptera psidii*, *Eucheria*

⁶ Según Corominas (1989), esta palabra proviene del arauaco antillano de Haití y fue registrada por Motolinía en 1550 y por Bartolomé de las Casas en 1561.

⁷ El *henequén* es un agave originario de la Península de Yucatán, por ello está muy asociada con la cultura maya.

⁸ Cabrera (1974) define “**CHICHICAZTLE**. Una ortiga muy común en México, de la familia de las urticáceas (*Urtica mexicana*, Lieb.). [...] Etimología: *tzitzicaztli*, ortiga”.

⁹ Cruces (1986: 112) documenta los nombres de esta fibra en varias lenguas mexicanas: “Esta planta se conoce por una gran variedad de nombres indígenas: *tamán* (maya), *xúrata* (tarasco), *cuinim* (huasteco), *ichcatl* (náhuatl), *cachi* o *tucata* (mixteco), *xilla* (zapoteco), *panamac* (totonaco de Papantla), *tuxnuc* (tzotzil), *sliá* (chatino)”.

¹⁰ El algodón no sólo tenía uso textil, también se empleaba con fines medicinales, ya que sus hojas se empleaban para hacer infusiones con las que se hacían gárgaras en caso de faringitis y la infusión de las semillas tostadas se emplea contra la disentería (Cruces, 1986: 112).

socialis y *Malacosoma icurvum aztecum*) y se les conoce popularmente como *gusanos de bolsa*. Las comunidades de estos gusanos son muy numerosas y las orugas trabajan juntas, por lo que la separación de los hilos resulta especialmente compleja; razón por la que se piensa que se trató de una fibra de uso tardío que también requirió del invento del malacate para ser aprovechada y, al igual que el algodón, sólo puede ser empleada después de un proceso de limpieza, que en este caso consistía en hervir el capullo.

Otra fibra que se empleó para la confección fue el pelo de conejo, sin embargo, no se conocen prendas realizadas completamente con este material; su uso se combinaba con otros y su carácter era ornamental, al igual que el de las plumas.

Para hilar las fibras se emplearon dos técnicas: la *tensión* y la *torsión*. Gracias a ellas se pudieron unir los filamentos que se obtenían de las hojas, los tallos, las raíces y, con ello, se venció la limitante del uso que originaba su longitud natural.

En un principio la torsión se realizó sin más instrumento que los dedos de la mano, posteriormente el hilado se hizo apoyando la palma de la mano sobre una superficie plana como la pierna, alguna otra parte del cuerpo o sobre una vasija. El uso para el que se destina el hilo determina la tensión de la torsión y la dirección del movimiento de rotación, en forma de s o de z, de cuya apariencia obtiene su nombre: *torsión s* y *torsión z* (Velasco, 2002 [1995]: 56).

El primer utensilio desarrollado para hilar se llama *malacate* y está formado por una vara larga y puntiaguda con un contrapeso que permite que el huso gire dentro de un recipiente para torcer la fibra. Entre los aztecas hilar era una tarea relacionada con la feminidad, un don divino comparable con la maternidad, por ello su aprendizaje era obligatorio para todas las niñas, independientemente de su clase social; se trataba de la

primera actividad que las madres enseñaban a sus hijas. Lechuga explica la importancia cultural de la labor (1982: 23-24):

No sólo las mujeres hilaban y tejían, también algunas diosas lo hacían. Los mexicas creían que las mujeres que morían en el parto —ciuateteo¹¹— se convertían en acompañantes del sol poniente y que después de que éste se metía por el occidente «... dejábanle... y luego se esparcían y descendían acá a la tierra y buscaban husos para hilar y lanzaderas para tejer, y petaquillas y todas las otras alhajas que son para tejer y labrar».

En otras culturas podemos encontrar la misma relación divina entre la maternidad y el hilado: para los mayas la diosa luna, Ix-Chel, era también la de las parturientas y la inventora del arte tejido; Tlazoltéotl era la diosa mexicana de la tierra, del nacimiento y de las hilanderas e Itzpapalotl, la diosa chichimeca-otomí, era la madre tierra, la diosa de la muerte, la guerra y el hilado.

1.1.2. La tejeduría

La *tejeduría* abarca todos los procesos que permiten crear una tela. La técnica de tejido se basa en entrelazar de forma perpendicular dos o más series de hilos, para lo cual se tienden unos de forma longitudinal (*urdimbre*) y otros que se entremeten (*trama*), aunque también pueden entrelazarse con el fin de formar *trenzas*, *cintas*, *encajes*, *redes*, *tules*, etc. No es

¹¹ Durand Forest (1988), explica la relación de los arácnidos con las deidades en náhuatl: “El artrópodo aparece otras siete veces en el *tonalamatl* del *Códice Borbónico*, acompañando a diversas deidades, que son, en mayoría, dioses nocturnos y estelares. La araña esta (sic) asociada a las deidades del Oeste que descienden del cielo como las Ciuateteo y las Tzitzimime y también a Mictlantecuhtli, el dios del mundo subterráneo.” *apud* Dessoudeix, (2000: 87), en <<http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl31/ECN03103.pdf>>.

clara la relación histórica entre la hiladuría y la tejeduría, es decir, si la segunda sólo pudo llevarse a cabo después de la primera o si son independientes¹².

En Mesoamérica, el tejido de palma nos permite identificar por primera vez la disposición de trama y urdimbre. Los productos elaborados con esta técnica formaban parte del ajuar de la familia, bien como parte de la cestería, bien como prendas de vestir rudimentarias —como los *capisayos* y los *soyates*¹³— o bien como el *petate*, tejido de especial importancia porque en él se nacía y se debía conservar durante toda la vida, puesto que se emplearía como mortaja.

El tejido de palma dio origen al *telar vertical*, el cual tenía un sistema de urdimbre colgante que se sostenía de una rama colocada de forma transversal y que se tejía con los dedos; los filamentos se mantenían tensos con la ayuda de un contrapeso que se ataba a cada hebra. Posiblemente, el siguiente fue el *telar horizontal*, el cual es rígido y se forma con cuatro estacas clavadas al piso que sostienen un marco en el que se coloca la urdimbre. Posteriormente se desarrolló el *telar de cintura*, que también es horizontal, pero es flexible, es decir, se puede armar cuando se inicia el tejido y se enrolla al terminar la labor y, a diferencia de los anteriores, puede transportarse. A partir de esta invención, las partes básicas que conforman el telar son las mismas, por lo que las encontraremos, siglos más tarde, en telares más estructurados: *enjulio* o *julio*, *lizo*, *peine* y *urdimbre*.

Los primeros *ligamentos* empleados fueron de *tejido plano*: el *tafetán* y la *sarga*.

Con el desarrollo de los telares se consiguieron otros más complejos como el *satín* o *raso*,

¹² Para ahondar en esta discusión véase la argumentación de Castany (1949).

¹³ En el glosario de la obra de Beauregard, Rodríguez y Anaya (1995) se define el *capisayo* como un “Capote o capa corta tejida de palma; especie de impermeable para la lluvia. Los que la llevan parecen erizos. En Texcoco la llaman «pachón»; en Michoacán, «chereque» o «chirique»; en otras partes «pachole» o «capisayo chinanteco» y el *soyate* como “La hoja de la palmera y la materia textil que de ella se obtiene. Cinturón tejido, tipo *petate*, que se cubre con una faja de lana o algodón y se usa en la Sierra de Zongolica”.

el *damasco* y la *gasa*. El tejido plano tuvo un desarrollo notable, puesto que la combinación de cruces dio origen a distintos aspectos, grosores, densidades, texturas y brillantez; también se ampliaron las técnicas de decorado, como las *tramas envolventes* (*brocados, bordados, confites, damascos*), y las de los *terminados* (*flecos torcidos, cintas y listones*).

1.1.3. La tintorería

La *tintorería* o *tinción* se aplicaba generalmente sobre los hilos y en pocas ocasiones como parte de la ornamentación del tejido o de la prenda. Si se realizaba sobre los hilos, era necesario que antes pasara por los procesos de lavado y con el fin de que los tintes se fijaran mejor y el color penetrara en los hilos se empleaban *mordentes*. Si se hacía sobre la tela, la pigmentación se fijaba de manera desigual, lo que dio origen a que tuviera dos partes: la cara externa o derecho, que es la mejor teñida, y la cara interna o revés, en la que el pigmento no penetra a profundidad.

El proceso de lavado se realizaba con jabones vegetales y con ceniza, el *blanqueo* de los hilos se conseguía dejándolos secar al sol y la fijación del color se hacía con *mordentes* o *mordientes* (*orines, alumbre, tequesquite* y algunas plantas con alto contenido de tanino como *huizache* y *cacalote*) que eran empleados directamente sobre las fibras.

En el método de *tinción directa* se ponía el colorante en agua hirviendo y se introducía la madeja para que el calor liberara el pigmento de las plantas y en el de *tinción indirecta*, el colorante se preparaba con anticipación porque las cortezas y las cáscaras debían macerarse o incluso pudrirse para que soltaran el tinte.

Los elementos de los que se extraía el color eran muy variados y podían ser de origen vegetal, animal o mineral. Además de los colorantes se empleaban *entonadores*, esto

es, materiales extras que permitían hacer combinaciones de colores y gamas cromáticas más amplias, entre éstos encontramos la cal, el pulque, el vinagre de maíz, el *xoconoxtle*, la guayaba y otras frutas ácidas.

Las plantas más utilizadas para teñir eran el *cascalote*, el *cempasúchil*, el *huizache*, el *xiquilite*¹⁴, el *muicle*, el *nanche*, el *palo de campeche* y el *zacatlaxcalli*. El cultivo del *xiquilite* era una práctica tradicional entre los mayas y los zapotecas, quienes sembraban las semillas en abril y las recogían en septiembre. Bajo el mismo nombre se reconocen dos plantas distintas: el *xiuhquilitl pitzahuac* (*Indigofera tinctoria*) y el *xiuhquilitl patlahuac*; se trata de arbustos que crecen en clima cálido húmedo, preferentemente en zonas cercanas al mar. El colorante se obtenía por maceración; la oxidación por la fermentación de la indigotina se convertía en un tinte azul oscuro o añil¹⁵. Si el *añil* o *índigo* se mordentaba con sales metálicas, se conseguían tonos rojos, púrpuras y amarillos, no obstante, el color máspreciado era el azul.

El *palo de campeche* (*Haematoxylon campechianu*) es un árbol de la familia de las leguminosas, propio de Centroamérica. Su propiedad tintórea se debe a una sustancia llamada *hematoxina* o *hematina* y el colorante se extrae por medio de calor. Si el agua

¹⁴ Cabrera (1974) define “**XIQUILITE**. En Guatemala llama así al añil, una planta leguminosa que se usa para teñir de azul la ropa (*Indigofera suffruticosa*, Mill.) En México se llama **jiquilite**. Etimología: *xiuhquilitl*, pastel [yerba] para teñir (M); de *xiúhuatl*, color azul, y *quilitl*, **quelite** o yerba comestible. En el *Vocabulario* de Maximino Martínez también encontramos “**Xiquelite**. (Oax.). añil *Indigofera suffruticosa* Mill.- Leguminosas”; en el de Palomar de Miguel, “**xiquelite** (náh. *xiúhuatl*, color azul, y *quilitl*, *quelite* o hierba comestible.) m. Bot. Añil” y Santamaría (1959) “**Jiquilite** (Del azt. *xihuitl*, yerba y *quilitl*, verde. / *Indigofera añil*). m. La yerba del añil, de que las mujeres aztecas se servían para teñirse el cabello. (Así se dice en el país y Centro América, y es lo arreglado a su etimología; pero la Academia, bárbaramente, dice *jiquilite*, porque así dice alguna gente vulgar en Cuba”.

¹⁵ Existe una amplia discusión sobre el origen americano, europeo o asiático del añil. Para ahondar en la documentación y bibliografía del tema puede consultarse a Sarabia (1981 y 1994) y Galeote (1997), quienes presentan documentación que sustenta que se trata de un colorante propio de América; para la argumentación del añil como producto introducido en la Nueva España después del siglo XVI, véase el artículo de Heers (1961).

hirviendo no contiene otra sustancia, se obtiene un color amarillo rojizo; si el agua contiene carbonato de cal, el color resultante es rojo vivo y en agua con bicarbonato llega al violeta.

El *achiote* o *achiotl* (*Bixa orellana* L) es un árbol de mediana altura, de naturaleza resinosa, sus frutos son cápsulas de color rojo oscuro y sus semillas están revestidas de una capa carnosa de color anaranjado o rojo. De él pueden obtenerse dos tintes, uno amarillo, soluble al agua y al alcohol, y otro rojo, soluble al alcohol, el éter y las soluciones alcalinas. Si se muelen las semillas, la tinta que se obtiene es anaranjada o roja.

El *zacatlaxcalli* (*Cascuta americana*) es una planta parásita de la que se consigue un tinte amarillo, el cual puede conservarse en seco por mucho tiempo si se extrae con cal de nixtamal; el *cascalote* (*Caesalpinia coriacea*) es una leguminácea cuyas vainas secretan un tinte grasoso de color negro; el *cempasúchil*, del náhuatl *cempoalxochitl*, o flor de muerto (*Tajetes erecta*) proporciona un color amarillo dorado si sus hojas se maceran. Las hojas del *mohuitli* o *muicle* se hierven para conseguir un color negruzco que puede llegar al azul púrpuro, pero si la sustancia se pone ácida, entonces se obtiene un color anaranjado y si entra en contacto con un álcali, entonces se consigue un verde. El *nanche* es otro árbol muy empleado en la tintorería porque todas sus partes contienen gran cantidad de tanino y de su tronco se obtiene un color oscuro opaco que puede degradarse a rosa; las flores del *huizache* (*Acacia farnesiana*) dan un tinte amarillo.

Entre los colorantes de origen animal, según María (1990: 14-18) y Contreras (1996: 29-31), fueron los fundamentales: el *caracol púrpura* (*Purpura pansa* y *Murax*) y la *grana cochinilla* (*Coccus cactli*). La *nochiztli* o *nocheztli* ‘cochinilla del nopal’ pertenece a la especie de los hemípteros y se cría en el nopal (*opuntia*), es un insecto de color gris que suele estar cubierto por un polvo blanco y que se clava en la penca del nopal mediante una

especie de pico que les permite alimentarse; los machos hacen un capullo y se convierten en palomillas mientras que las hembras producen el colorante. Existe una *grana cultivada* o *fina* y una *silvestre*. Los principales pueblos productores de este preciado colorante fueron: en Oaxaca, Nochixtlán, Cuicatlán, Tlaxiaco, Achiutla, Ozolotepec, Atlahuaca y la región del valle; en Guerrero, Malinatepec; en Jalisco, Autlán y Zapotlán; en Puebla, Cholula y Huejotzingo y muchas partes de Tlaxcala. El tinte se vendía en una masa de forma redonda y de un grosor aproximado de siete centímetros, al cual llamaban *nocheztlicalli* ‘tortilla de cochinilla’. En la mixteca, el colorante se empleaba para teñir el algodón, pintar las casas y como tinta para los códices; en la zona de Chiapas se utilizaba para la ornamentación de las prendas, principalmente en las plumas de los penachos, coronas y para vestidos de lujo, como los nupciales.

El *caracol púrpura pansa* habita en las rocas de las costas del Pacífico y llega a vivir hasta siete años. El colorante que se obtiene es violeta y no es necesario sacrificar al molusco para obtenerlo. Los artesanos primero le soplan para sacar el agua de la concha y después le ponen saliva y lo pellizcan para que suelte su espuma lechosa; esta acción requiere repetirse con muchos caracoles para poder pintar una madeja, la cual en húmedo toma un color amarillo verdoso, que al contacto con el sol se torna verde azulado y, finalmente, alcanza el color violeta (María, 1990: 20-24).

La ornamentación alcanzó una gran delicadeza, por lo que además de teñir se desarrollaron técnicas de *estampado* como el *plangi*¹⁶, el *ikat* y el *batik*¹⁷. El *plangi* se

¹⁶ *Plangi* e *ikat* provienen de la lengua malaya, de la región malayo-indonésica, donde es tradicional que se realicen distintos tipos de patrones de teñido, principalmente en la seda, a partir del lugar y tamaño de los anudados (Ávila, 2009).

¹⁷ Según el DRAE, 2001, “(Del javanés *batik*; literalmente, 'pintado')”.

efectuaba sobre la tela terminada y consistía en anudar fuertemente una parte de ella para que no penetrara la pintura y así se pudiera preservar el color natural o el primer teñido. El *ikat* es similar, pero se aplicaba en la madeja de hilo de la urdimbre. El *batik* en cambio se emplea colocando previamente una película de otro material como la cera, la parafina o alguna resina, con el objetivo de proteger la zona que no se desea colorear.

Según Sarabia (1994: 19) la decoración en la tela también se realizaba mediante la aplicación con brocha de los colores o con sellos prediseñados. Las figuras que más se han encontrado son serpientes, aves y flores; diseños que reflejan la cosmovisión de los pueblos que las elaboraban. Los colores también se asociaban con los puntos cardinales: el azul con el sur, el negro con el norte, el rojo con el este y el blanco con el oeste.

1.1.4. La vestimenta

La vestimenta es una característica de la etnia que la porta, su elaboración y confección se adecua a las condiciones climáticas de cada región y a los materiales que en ella se encuentran. Únicamente cuando las prendas se comercializaban entre las comunidades o eran tributadas a los grupos dominantes, podían sufrir algunas modificaciones impuestas por los gustos o necesidades de los pueblos receptores. No obstante, podemos establecer rasgos comunes en la elaboración de la vestimenta prehispánica, por ejemplo, las telas se usaban tal como salían del telar, es decir, sin coser o cortar, por lo tanto, la prenda estaba prediseñada desde la urdimbre. Los hombres de la mayoría de las culturas empleaban el

*maxtlatl*¹⁸, una banda larga que se ceñía alrededor del talle, pasaba entre las piernas y sus extremos se anudaban al frente y el *xicolli*¹⁹, el cual era similar a la camisa, llegaba a la cadera, era recta y no tenía mangas. Las mujeres llevaban, a manera de falda, unos lienzos rectangulares en los que se envolvían, los cuales se amarraban en la cintura con una faja; otra prenda usual era el *huipil*²⁰, rectángulo de tela doblado por la mitad, en el que al tejer se deja una abertura para la cabeza; el *quexquémetl*²¹ es una prenda de origen totonaco, que consta de dos rectángulos de tela que al unirse forman una especie de capa que termina en pico al frente y atrás.

La indumentaria también reflejaba las distinciones entre grupos sociales, por ejemplo, en Teotihuacán los sacerdotes vestían de forma suntuosa: empleaba un *xicolli* —bandas sobre el pecho—muy amplio, un *maxtlatl* ancho, un bolso con copal que simbolizaba su oficio y se observa, por primera vez, el uso de calzado: *cacles*²². Entre los otomíes, los hombres usaban *maxtlatl* y *tilmas*²³, se calzaban con *cotaras*²⁴ y las mujeres

¹⁸ Cabrera (1974) dice “**MASTATE**. Cinturón o faja ancha y larga que usaban los indios, cayéndose sobre las piernas para cubrir las partes pudendas. Bragas que usaban los indios. Taparrabo a modo de suspensorio, sin las puntas colgantes. Etimología: máxtlatl, bragas o cosa semejante (M)”.

¹⁹ Simeón (1988) presenta “**xicolli** s. Vestidura, jubón, chaqueta de tela pintada con la que oficiaban los ministros de los ídolos (Sah.)”.

²⁰ Santamaría (1959) define “**huipil** (Del azt. huipilli.) m. Antigua prenda de la mujer azteca, camisa de algodón, sin mangas, descotada, larga hasta las caderas y ancha, con bordados, adornos y bellas labores. Úsanlo hoy todavía las indias de Méjico y Centro América, lugares a donde alcanza el área geográfica de la voz. En Yucatán es prenda típica de la mestiza y los hacen bellísimos. —VAR.: hípil”.

²¹ Cabrera (1974) presenta las entradas *quesquemel-mil* y *quisquémel*, y en ambas remite a *quisquémil*, es en esta última donde define “**QUISQUÉMIL**. Pañuelo para el cuello. Pieza del vestido de las indias consistente en un cuadrado de tela con una bocamanga para embrocarlo, dejando caer las puntas sobre el pecho, la espalda y los hombros. Etimología: quechquémitl, papahigo, dice Molina; de quechtli, pescuezo, y quémitl, camisa. Ichquémitl, se decía en la Sierra de Puebla, aludiendo quizás a que era prenda de vestir de las doncellas, ichpochtli”.

²² Santamaría (1959) define “**Cacle**. (Del mex. cactli.) m. Sandalia tosca de cuero que usan generalmente los indios, y la tropa cuando camina. Los primeros religiosos la adoptaron.” y Cabrera (1974): “**CACLE**. Calzado; sandalia sencilla de cuero, consistente en una suela y una correa que sujeta el carcañal y pasa entre el dedo gordo y el segundo dedo. Etimología: cactli, calzado. (...)”.

²³ Cabrera (1974) explica “**TILMA**. Manta o sarape de algodón o de lana, y aún de **ixtle**. Etimología: apócope de tilmatl, manta rala (M). Cf. **tilmanía**, colar cosas líquidas en un lienzo”.

vestían *enaguas*²⁵ y *huipiles* y se tatuaban el pecho y los brazos de color azul. Entre los mexicas, no eran las prendas sino el diseño del decorado y la fibra de la que se hacía la tela las que permitían marcar la clase social; los soldados, por ejemplo, empleaban vestimenta especial durante la batalla, como pectorales de fibras duras, aunque quienes querían hacer méritos luchaban solo con una tilma de anudado de red. Los atuendos del soberano eran los más suntuosos y solemnes, además, las telas, las plumas y las joyas eran símbolo de poder y generosidad, por ello, para recibir los *maxtlatl* y mantas reales se realizaba un proceso de purificación en el que el soberano vestía solamente un *jirón* y hacía cuatro días de ayuno y penitencia. Las telas eran tan importantes que resultaban imprescindibles entre los regalos que se hacían para halagar a un personaje importante.

Para la mayoría de las culturas mesoamericanas, los adornos básicos eran las joyas de jade y obsidiana, los collares, los brazaletes, las pulseras, los anillos, los bezotes, los aretes, las diádemas, los sombreros, los penachos y los broches de cintura.

Se pensaba que los sacerdotes encarnaban a los dioses, por ello, su vestimenta debía reproducir o ser muy parecida a la de las deidades; los dioses llevan tal cantidad de

²⁴ Morínigo (1996) define “COTARA. f. Méx. **Cutara** y en el diccionario de Malaret (1946) aparece COTARA. f. Méx. Cutara **CUTARA**. f. CRica, Cuba y Méx. Chancleta, zapato basto”.

²⁵ El DRAE, 2001, señala su origen etimológico como “voz taína”. Santamaría (1959) registra “**Enagua**. (Del hait. *nagua*.) f. Esta es la forma castellanizada más común para llamar la prenda de vestir femenil, que no es, por cierto, la que va debajo de la falda, verdadera saya, sino la que va encima, porque cuando se trata de la otra, se dice *enagua* o *nagua* de abajo, o de adentro. Lo de las *enaguas* es puro academismo. El término popular legítimo y auténtico americano es *nagua*”. “**Enaguas**. f. pl. También se usa en singular. La ENAGUA del vestido” y Ramos i Duarte (1895) dice “**Enagua** (Tab. i D. F.), sf. *Enaguas* ó *naguas*. Debe usarse este nombre, según el Diccionario, siempre en plural. (...) La palabra *enaguas* no es azteca como dice la Academia Española de la Lengua, ni se deriva de *en i aguas* como escribe Roque Bárcia: procede del lenguaje ciboney”. y también presenta la entrada “**Nagua** (Yuc.), sf. *Naguas*, ó *enaguas*. El Sr. de Fossey (Gramática Castellana, pág. 1249, cree mal dicho *naguas*, por *enaguas*. Se comete aféresis diciendo *naguas*; pero está bien dicho, i así lo autoriza el Diccionario, por lo que no sería lícito decir, como en Mérida, la *nagua*, ni como en Veracruz, la *enagua*”.

adornos que no se podía distinguir su cuerpo y, en ocasiones, el uso de máscaras impedía también conocer su rostro.

1.2. La época novohispana

El trabajo textil en la época novohispana se caracterizó por la relación —a veces impositiva, a veces incluyente, a veces paternalista— multiétnica de los habitantes y por las necesidades económicas y políticas que determinaban los vínculos entre las provincias y la corona y entre ésta y otros reinos. La organización laboral se estableció entre artesanos libres, ordenanzas y gremios. Los artesanos libres ofrecían todas las mañanas sus servicios en la plaza pública en un sistema de “libre contratación”, posteriormente fueron absorbidos por la organización corporativa de los gremios.

Las ordenanzas motivaron la creación de sociedades o asociaciones civiles de auxilio mutuo, constituidas a la sombra eclesiástica y conformada por los artesanos del mismo oficio; estas asociaciones conocidas como *cofradías* estaban destinadas a socorrer a los más desprotegidos. Los gremios tenían personalidad y el goce de todas las acciones reales concernientes al derecho de propiedad, por lo tanto, ser agremiado implicaba muchas ventajas sobre el trabajo independiente, por ejemplo, aunque los agremiados no tenían un horario legislado, puesto que éste se establecía “de sol a sol”, casi todos los gremios respetaban la tarde del sábado como descanso y, por disposición de la Iglesia Católica, se suspendía el trabajo en todas las fiestas de guardar —veintisiete celebraciones litúrgicas— más la celebración del santo patrono del gremio, por lo tanto, se tenían aproximadamente dos meses libres, mientras que los trabajadores independientes debían ganar su sustento diario.

El primer gremio de la Nueva España que se organizó legalmente fue el de los bordadores y sus ordenanzas se promulgaron y aprobaron en 1546. Los gremios se organizaban según el conocimiento que se tenía sobre el trabajo y los cargos más comunes eran *aprendiz*, *maestro* y *oficial*. Cuando se incrementaron las solicitudes de licencias para ejercer un oficio, se creó el cargo de *veedor* (también llamado *mayoral*, *alcalde*, *supervisor*, *inspector*, *clavario*, *prohombre*) y se expidieron normas para reglamentar los oficios y las artes. Las primeras ordenanzas se fundan entre 1542 y 1560 y eran, entre otras, para las actividades de los *sederos*, *bordadores*, *cordoneros* y *zapateros* (Ramírez, 1981: 347-355).

La ciudad de México y la Puebla de los Ángeles fueron las primeras de la Nueva España en recibir la autorización para el establecimiento de obrajes y ordenanzas. La legislación sobre el trato de los trabajadores era muy clara, como podemos leer en las *Ordenanzas sobre el trabajo de los indios en los obrajes*, dictadas por el Virrey Martín Enríquez de Almanza el 7 de noviembre de 1579²⁶:

(...) por la presente mando a todas las personas que tienen obrajes de paños, jergas, sayales, naguas, o de otra cualquier calidad, que tengan indios en ellos (...) se dé a cada indio cada día para su comida y mantenimiento, dieciocho tortillas o catorce tamales, y dos tres días en la semana carne, y en los demás días y en cuaresma, frijoles o chile o habas (...) so pena que el que no lo diere la dicha comida incurra en pena de cincuenta pesos; por cuanto soy informado que la lana que dan los dueños de los obrajes a los indios, para que hagan las obras cuando las dan fechas, los compelen a que sean de tanto peso como la lana que les han dado (...) Que al emborrizador que le faltase lana se la descuenta de merma en cada veinte libras, dos, y el hilador media onza en cada libra, y el urdidor una libra de cada tela y

²⁶ El documento se encuentra en el AGN, Ramo ordenanzas: tomo 2, fjs. 232 vta. La versión paleografiada apareció en 1940, en “Mandamientos sobre indios en los obrajes (1579-1633)”, *Boletín del Archivo General de la Nación*, 11 (1), pp. 15-17.

al tejedor tres libras en cada tela, y si más les faltará, lo paguen los dichos indios al precio que la justicia lo tasare.

La solidaridad de los nacientes gremios se perdió rápidamente y dio paso a una estructura jerarquizada, caracterizada por la explotación, discriminación y secuestro de los agremiados, como se documenta en la siguiente diligencia que el Juez Andrés Sánchez Ocampo, oidor en la Real Audiencia de México, hizo en orden de la visita de los obrajes de Melchor Díaz, en la Villa de Cuyoacan, las cuales comenzaron en 12 de noviembre de 1609²⁷:

Domingo Soriano, indio, dijo que habrá seis años que sirve en este obraje para desquitar veinte pesos que debía, los nueve que le dieron en reales y otros nueve que le cargaron por un capote de un esclavo, que perdió, y luego otros dos pesos en reales que hicieron los veinte; y que de año y medio a esta parte ha estado encerrado, y que desde este último domingo a esta parte le han dejado que entre y salga; y pide al Sr. Oidor le ampare y ponga en su libertad (...).

A finales del siglo XVII y principios del XVIII, los gremios eran un anclaje para la movilidad social, por lo que diversos gremios solicitaron al Cabildo la actualización de sus Ordenanzas, y distintos responsables de la producción y la comercialización de la Nueva España apoyaron, ante Fernando VI, su desaparición, pero la corrupción no permitió que la respuesta a esta petición llegara siquiera.

²⁷ La versión paleografiada apareció en 1940, en “El trabajo industrial en la Nueva España a mediados del siglo XVII. Visitas a los obrajes de paños en la jurisdicción de Coyoacán: 1660”, *Boletín del Archivo General de la Nación* 11 (1), pp. 43-73.

1.2.1. La hilatura

El modo de vestir de los españoles y las exigencias que impusieron sobre los indígenas ocasionaron que se trasladaran a las colonias técnicas y materiales hasta ese momento desconocidos en América. En 1526 Hernán Cortés introdujo los primeros borregos a México y el virrey Antonio de Mendoza ordenó traer ganado merino para mejorar la calidad de la lana; la aclimatación de estos animales resultó tan sencilla que para 1572 ya se exportaban hacia España. Los borregos producían lana *cañonuda*, es decir, tosca, la cual se empleaba para elaborar frazadas y sarapes; la lana de buen filamento, para telas y *bayetas* ordinarias y, la lana fina servía para elaborar el *pañño seisceno* (Giordano, 2000: 15).

La lana trasquilada se separaba a partir del lugar del cuerpo del borrego del que se había obtenido y de su tamaño; a continuación se realizaba el lavado de la *lana puerca*, la cual se introducía en una solución tibia de orina vieja, que contenía una fuerte concentración de amoníaco; después se introducía en agua fría para lograr la separación de la lanolina o grasa de la lana, así como de la basura que tenía. El proceso de tejer o teñir primero la fibra fue motivo de gran controversia, sin embargo y como sucede hasta la fecha, parece que el teñido puede realizarse en cualquier parte de la cadena del trabajo textil, es decir, podía hacerse sobre el vellón, en el hilo, en el tejido o ya en el paño terminado.

Giordano (2000: 15-17) y Carabarán (1992: 8-10) explican que la preparación de la fibra corta para el hilado requería que ésta se *cardara*, es decir, con la ayuda de unas tablillas que tenían un haz de púas de *cardón* sujetas mediante una cinta de cuero, se limpiaban y encaminaban las fibras; los cepillos se conocen como *cardas* y había de dos tipos: *cardas de emprimar* y *cardas de emborrar*, las primeras se empleaban para producir

el hilo de telas fina, mientras que las segundas eran de menor calidad y se usaban para los *paños de la tierra*. El cardado era un trabajo masculino por la fuerza que requería pasar la carda de una mano a otra. Si la fibra era larga, entonces la acción que se ejercía era el *peinado*; el *peine* era generalmente de metal y variaba según el tipo de tela que se fuera a hacer —*bayetas, sayales, jergas o frazadas*—. También la *cuenta*, esto es, el número de hilos que se emplean en la urdimbre determina la calidad de la tela; a mayor número, mayor calidad —un *catorceno* o 14 tenía 1,400 hilos en la urdimbre y un *doceno*, 1,200 hilos—. Una vez limpiada y preparada la fibra se procedía al hilado.

En el siglo XVII, los propietarios de ganado se habían concentrado en México, Puebla, Querétaro, Aguascalientes y Zacatecas, pero para principios del siglo XVIII, la crianza de borregos se había extendido por toda la Nueva España y se convirtieron en centros laneros importantes: Sonora, Álamos, Sinaloa, Coahuila, Saltillo, Durango, Fresnillo, San Luis Potosí, San Miguel, Guadalajara, Pachuca y Veracruz (Miño, 1998: 207-209).

La seda, el hilo más suntuoso de Europa, fue rápidamente introducida en la Nueva España. En 1522 Hernán Cortés ordenó traer las primeras plantas de morera y mantuvo la simiente en su villa de Coyoacán y después la llevó a sus plantaciones de Yautepec. En 1529, Diego Delgadillo, oidor de la primera audiencia, estableció lo que fue la primera hacienda de cría de gusanos. El crecimiento de la sericultura fue tal que fray Juan de Zumárraga propuso el traslado de familias de moriscos, originarios de Granada, para que enseñaran el oficio, aún con el riesgo que representaba que difundieran sus costumbres herejes.

Las zonas en las que más creció este cultivo fueron el valle de México, Cuernavaca, Yautepec, Oaxtepec, Yecapixtla, Malinalco, Tenancingo, Huejotzingo, Atlixco, Tepeaca,

Izúcar y Tepeji —cuya productividad le dio el nombre de Tapeji de la seda—, la zona de Pátzcuaro, Tlaxcala y la Huasteca. En Oaxaca, el desarrollo de la sedería fue extraordinario y desde 1540 se permitió que los encomenderos se valieran de los indios para esta labor, además se les alentó para que trabajaran por cuenta propia, lo cual permitió que en la mixteca hubiera pueblos de indígenas ricos y para finales del siglo XVI y principios del XVII, la seda de la mixteca se exportaba hacia Guatemala y Perú.

El 23 de febrero de 1543 se estableció el gremio del Arte Mayor de la Seda, entre los artesanos había hiladores, tintoreros y tejedores que se clasificaban en maestros, oficiales y aprendices; los indígenas podían ser aprendices y oficiales, pero nunca maestros. A los negros y a los mulatos nunca se les permitió trabajar la seda.

En la ciudad de Puebla, la Iglesia católica favoreció una industria de lujo (batihojería, acero con incrustaciones de oro y plata, loza de Talavera, azulejos) por lo que la producción de telas de seda también se acogió. En 1544 se solicitó licencia al rey para tejer telas de seda, cuya autorización era hasta ese momento exclusiva para la ciudad de México, y en 1548 se recibió dicha gracia. A partir de entonces, ambas ciudades empezaron a rivalizar en la creación textil, pero Puebla tuvo la ventaja de no trabajar con encomenderos sino con trabajadores libres; el primer sedero registrado en la ciudad se documenta en 1542, aunque no resultaría sorprendente que hacia 1535 hubiesen arribado los primeros, quienes pudieron haber trabajado de modo semiencubierto.

El abuso de la organización gremial hizo que esta industria decayera en poco tiempo. Las poblaciones disminuyeron considerablemente en donde se asentaron estos talleres debido a la explotación y las condiciones insalubres. En 1573 llegó el primer barco de Filipinas, cargado con telas y ropa china, que, aunque de menor calidad, era mucho más

barata. Muchos españoles dedicados a la cría del gusano de seda se dieron cuenta de que podían ganar más dinero y con menos riesgo si se ocupaban en la minería. Para quienes conducían el comercio local, las exportaciones no resultaron un problema mayor, más bien, con la disminución de la producción interna, las sedas de oriente les permitieron continuar con la elaboración de las prendas requeridas, no obstante, la prohibición del comercio intercolonial —especialmente con Perú—, dictada en 1634, suscitó la decadencia del sector.

Debido a que los encomenderos ya no querían invertir, a que la mano de obra escaseaba, a que el mercado se había reducido y a que el trabajo textil de la Nueva España resultaba competencia para los productores de Castilla, la corona ordenó finalmente que no se sembrara lino, cáñamo, vid, olivo ni morera. La orden “se cumplió a discreción”, por lo que en 1679, el rey Carlos II tuvo que dictar una cédula que ordenaba el derribo de todos los árboles de la Nueva España que sirvieran de alimento al gusano de seda y prohibió todos los telares para su trabajo.

En el siglo XVIII, se encontraba un número mínimo de telares en Oaxaca y en Puebla, en donde se tejía una mezcla de seda con algodón. El hilo que se utilizó para la indumentaria tradicional, que había adoptado ya este material, fue de muy baja calidad y se le conoce como *hiladillo* o *seda gorda*. A pesar de los esfuerzos y solicitudes que se hicieron desde la Nueva España por revivir esta labor, el rey nunca consideró que fuera ventajoso para España que en sus provincias se criara el gusano de seda por lo que no apoyó ninguna iniciativa (Bazant, 1964a; 1964b y María y Castelló, 1990).

La industria del algodón fue modesta durante la época novohispana, seguramente porque en Europa era una fibra que se empleaba para realizar mezclas cuando escaseaban otras como el lino o la lana y se empleaba únicamente entre campesinos; en España, se

trataba de una industria en decadencia y, por ello, la corona no pensó en desarrollarla en América. No obstante, se permitió que los nativos continuaran con su cultivo y tejido y que vendieran sus productos sin pago de impuestos, así la producción y consumo de algodón fue una práctica propia de indios y exclusivamente de mujeres, quienes lo tejían en telar de cintura. Resulta sorprendente, por lo tanto, que para finales del siglo XVII existiera en Puebla —exclusivamente ahí— un gremio de tejedores de algodón cuyo origen estuvo ligado al gremio sedero. Podemos suponer que al escasear la seda y llevarse a cabo la mezcla ilegal con el algodón, algunos maestros y oficiales decidieran que podían dedicarse a tejer, en los mismos telares, piezas exclusivamente de algodón y que sus compradores estaban asegurados entre los indios que servían alrededor de la ciudad y cuyas mujeres no alcanzaban a tejer paños tan grandes en su telar de cintura. Hacia 1689 existía ya todo el aparato de ordenanzas para los algodoneros y surgieron los *regatones*, comerciantes que se anticipaban a comprar el algodón a las indias y lo revendían al gremio, ocasionando un significativo aumento de precio; las quejas por este fenómeno originaron una serie de prohibiciones sobre la compra y la venta del algodón en la ciudad y los comerciantes españoles prefirieron traer el algodón directamente de Veracruz, con lo cual el trabajo de limpieza e hilado dejó de ser exclusivo de indios.

Pese a que traer el algodón sin despepitar elevó los costos de transporte, pues el peso de la carga se triplicó, se prefería despepitar el algodón, directamente en Puebla, con ello se empleó a quienes habían perdido su trabajo en la industria pañera; las hilanderas dejaron de ser mujeres indígenas y su lugar lo ocuparon las más pobres de la ciudad, quienes eran contratadas por los tejedores. Según Bazant (1964b), el gremio se vio involucrado en un conflicto con los sederos, quienes se quejaron porque no trabajaban sólo

con algodón, sino que mezclaban seda en sus productos, principalmente en los *rebozos*. La queja se formalizó ante el virrey en 1731, al informarle que los algodoneros “han introducido el tejer paños de rebozo de algodón mixturándolos con hilos de seda” (*apud* Bazant, 1964b: 499). La respuesta se tuvo en 1734 y en ella se autorizó que estos tejidos siguieran realizándose, pero quienes los elaboraran debían ser diestros en el manejo de ambas fibras, por lo que deberían examinarse tanto en la seda como en el algodón. La decisión no fue bien acogida y el pleito continuó en el trabajo cotidiano. Finalmente, la ordenanza algodonerera se estableció en Oaxaca en 1757, en la ciudad de México en 1765 y en Tlaxcala en 1774.

La introducción del lino y el cáñamo en la Nueva España se intentó en el siglo XVI cuando se firmó la real cédula de Ponferrada, el 13 de junio de 1554, dirigida a los virreyes de Perú y de la Nueva España; en ella se fomentaba el cultivo de lino y cáñamo y se concedió licencia para establecer manufacturas y remitir los géneros a la Península porque allá había escasez, pero fue hasta que se firmó la Real Orden del 12 de enero de 1777 cuando se realizó un proyecto completo para su introducción en la Nueva España. Juan Andrés Gómez Moreno y José de Gálvez, Secretario Universal de Marina e Indias, se encargaron de determinar lo que era necesario enviar a América para que la empresa prosperara; un año más tarde, un carpintero y doce labradores se embarcaron hacia la Nueva España. La contratación de quienes se embarcaron fue cuidadosa, además, se elaboraron minuciosas relaciones sobre las fases y operativos del cultivo, las cuales contenían instrucciones detalladas de los procedimientos necesarios. Gómez Moreno regaló 100 fanegas de semilla de cáñamo y 115 de lino, convenientemente envasadas para su transporte, con el objetivo de que iniciara la siembra. Destaca la presencia de un carpintero

en el grupo enviado, pero su trabajo era fundamental, puesto que todos los elementos empleados para el cultivo: *mazas*, *caballetes*, *rastrillos* y *arados* eran de madera y resultaban desconocidos en tierras novohispanas. Al recibir las órdenes de la corona, el virrey mandó averiguar en dónde y quién conservaba el trabajo del lino y el cáñamo del siglo XVI y encontró que en Tacuba, Xochimilco y Atlixco había indios que se dedicaban al cultivo del lino, aunque lo hacían para obtener linaza y aceite y no con fines textiles.

El procedimiento de siembra, obtención y embarcación resultó muy complicado, por lo que el precio resultó muy elevado como para que el negocio floreciera, por ejemplo, después de ser procesado el lino, quedaban 8 libras refinadas de cada arroba y lo demás era *estopa*. Se trataba de un negocio arriesgado, por lo que el rey remitió una propuesta ventajosa para quienes se involucraran en la siembra del lino y el cáñamo. La respuesta fue favorable en Tlaxcala, Puebla, Teutitlán, Zacatlán, Yahualica, Querétaro, Tuxtla; mientras que en Xalapa, Huexutla y Cozamalupán se pensó que las altas temperaturas, las lluvias torrenciales y las frecuentes inundaciones traerían consigo el fracaso de la empresa.

Francisco Romá y Rosell, miembro de la Real Conferencia de Física y Agricultura de Barcelona, mostró mucho interés en que esta empresa se llevara a cabo, entre sus razones estaba que en la minería se gastaban desorbitantes cantidades de dinero en cinchos de piel para todo lo que necesitara atarse en el trabajo minero, por lo que él proponía que se creara un establecimiento que se dedicara a la fabricación de *sogas*, *jarcias* y *cordeles de cáñamo*, la cual sería muy rentable si se vendía para los transportistas terrestres y se lograba, además, un mercado interno, para el que estos productos serían de gran utilidad. También se iniciaría la elaboración de *pañuelos*, *sábanas* y *calcetines* para aminorar los problemas de abastecimiento del comercio interno. Con estas propuestas, que poco tenían

de realistas, porque la orden real no había fijado las condiciones de reparto de utilidades u obligaciones de quienes sembraran el cáñamo y el lino, se promovió sin éxito su explotación en la Nueva España. Para alentar a los pobladores, se emitió una real orden el 10 de marzo de 1780 en la cual se daba concesión a todos los habitantes para sembrar y beneficiarse libremente de todo el cáñamo y el lino producido en suelo americano, para establecer telares, para fabricar *jarcias, cables, lonas, lonetas* y cualquier otra confección de esta fibra, así como para destinar ambos materiales al uso que se creyera más conveniente.

La hacienda de San José de Chalco fue elegida para dar comienzo a la explotación de estos materiales y bajo la dirección de Diego Rodríguez Vallejo se estableció la Real Fábrica para la manufactura de *lonas, lonetas, velas, lienzos, toallas finas, mantelería* y todo género de *lencerías*²⁸. Las *lonas* que se lograron fueron de excelente calidad, comparables a las holandesas y suecas, pero su costo resultaba tres veces mayor aún en territorio mexicano, es decir, se triplicaba el precio de las importadas que podían conseguirse en Veracruz.

La mala política económica de la corona sobre este asunto, el exceso de preparativos y discusiones entre sus representantes y los vecindados en territorio americano, la irresponsabilidad de los especialistas, quienes al llegar a México asumieron una vida aristocrática y no quisieron trabajar ni enseñar, llevaron el proyecto a la ruina. Serrena (1974: 63-232) narra que Ramón de Posada y Soto, Fiscal de la Real Audiencia y de la Real Hacienda, firmó el 23 de mayo de 1783 la suspensión de actividades de la Real Fábrica en

²⁸ Entiéndase por *lencería* la abundancia de lienzos diferentes como se define en *Autoridades* “Copia de lienzo de distintos géneros”. Según Štravakova (2007: 958) el significado de ‘ropa interior femenina’ podría provenir del siglo XIX aunque los contextos de uso que encuentra no resultan del todo claros. La RAE introduce este significado en el *Diccionario manual* de 1989: “Últimamente se usa más en el comercio de ropa interior femenina” y en el *Diccionario usual* de 1992 como última acepción: “5. Ropa interior femenina y tienda donde se vende”.

la confección de lonas, velas y lonetas y, sólo se le permitió seguir con las jarcias, pero el costo de transporte hacia los puertos era tan elevado que se canceló definitivamente la producción y se prefirió comprar en Veracruz la que llegaba de Europa y en Acapulco la de Asia. El 24 de abril de 1786 se emitió la Real Orden de Cierre de las Manufacturas.

1.2.2. La tejeduría

Al mismo tiempo que penetraron las prácticas agrícolas y ganaderas en la vida cotidiana de la Nueva España, se introdujeron instrumentos para su trabajo y se generaron nuevas áreas de empleo, por ejemplo, la *rueca* y la *redina* para el hilado, el *telar de pie* o *de pedales* para el tejido; las *tijeras* y las *agujas metálicas* para la confección de ropa llegaron acompañando a la lana (Gómez, 1991: 15).

El *telar de pedal*, aunque mucho más grande y fijo, responde a los mismos principios que el *de cintura*, puesto que la urdimbre se fija entre dos palos llamados *julios* o *enjulios*, los *lisos* cuelgan de la parte alta del armazón y sirven como marco para que pasen los hilos cuyo movimiento se realiza mediante los pedales; el *peine* puede considerarse un *liso* más, sólo que por él pasan los hilos de la urdimbre y también sirve para apretar la trama (cumple la misma función que el *machete* en el telar de cintura); la *lanzadera* contiene una *canilla* con los hilos de trama y se desliza sobre la *caja* o *cajín*, con lo que se facilita y apresura su paso por la urdimbre (Lechuga, 1982: 82).

La tejeduría dependía de la fibra que se empleaba para la elaboración del tejido. La producción de la seda creció tanto que existieron las siguientes corporaciones: *boneteros* y *gorreros*, *cordoneros*, *listoneros*, *sayaleros*, *terciopeleros*, el *Arte mayor de la seda para damasco* y el *Arte mayor de la seda para tafetanes labrados*. Los tejidos de lana se hacían

en el *obraje* y lo mismo se producía tejidos de poca calidad, como *jergas*, *bayetas*, *cordeles* y *estambres de poco arte*, que se realizaba tejidos finos como *paños*, *jerguetas* y *sayas*. Las primeras piezas de algodón fueron la *manta*, el *chapaneco* y el *rayadillo*.

Según Aguirre (1992) y Giordano (2000), la ciudad de Puebla se distinguió por ser uno de los centros de producción textil de lanas más importantes de la Nueva España. Francisco de Peñafiel inició su obraje de paños en 1539 y para el siglo XVII había obrajes que llegaron a concentrar hasta doscientos trabajadores. Entre los maestros que llegaron a la ciudad para enseñar la técnica están los castellanos Macario, Diego y Pedro Anzures y un gran número de pañeros de Brihuega. La técnica enseñada fue la misma de la tradición medieval: el *hilandero* enredaba la lana o pie en la barra de la urdimbre y la trama en unas *canillas* que después colocaba en la *lanzadera*; quien ayudaba al hilandero a mover la lanzadera era el *lanzaire* o *lanzarde*; la tela que resultaba del cruce de trama y urdimbre, era la *lana cruda*, la cual debía pasar al proceso de *batanado*, método que se usaba para evitar una textura delgada en la lana; para ello se usaban los *batanes* y ya fuera mediante el *pisado* de la lana tejida o mediante la *compresión* que se ejercía con una rueda giratoria impulsada por la fuerza del agua, que provocaba que pesados rodillos cayeran sobre la tela —esta parte del proceso seguramente sólo se aplicaba sobre paños que no eran finos—, posteriormente se realizaba el *terminado*, aunque en realidad éste es un proceso completo y no un solo paso, en él, primero se emparejaba el paño mediante el *tundido*, es decir, se cortaba con tijeras las partes que sobresalían de la tela, a continuación se planchaba con prensas frías y calientes, para finalmente colocarla en un marco para observar si tenía defectos.

Las telas que se emplearon durante el virreinato fueron: el *damasco* de seda y de lana, caracterizado por su decorado de dibujos en la misma tela; el *raso* de China, finísimo

y de varios colores; los *tafetanes sencillos, dobles y dobles*, caracterizados por un tejido muy tupido; los *camelotes*, telas hechas con pelo de camello que se empleaban para los *ropones* y abrigos; las *estameñas*, de origen aragonés, se tejían a manera de estambre; las *sargas de seda en cordoncillo*, más gruesas que el tafetán, se usaban para ropa exterior y forros; el *gorguerán* o *gorgorán de seda en cordoncillo realzado*, los *paños de la tierra* o de ultramar y las *lanas de Milán*. En el siglo XVII se introdujo el *roan*, lienzo fino cuyo nombre proviene de la ciudad francesa en la que se manufacturaba; la *colonia* era una tela en la que se mezclaba lino y algodón tramados; el *sayal*, una tela burda semejante a la que usaban los religiosos para sus hábitos, y el *petatillo de la tierra*, tela corriente de algodón cuyo tejido era similar al del petate. Los paños mexicanos eran de excelente calidad y se preferían los elaborados en los batanes de Puebla y Toluca; el *cambray* tomó su nombre también por su lugar de origen; el *chamelote*, género semejante al *camelote*, se manufacturaba con lana en vez de con pelo de camello; el *terciopelo*, tela de seda velluda (de ahí su nombre); la *capichola* era una tela tejida de seda muy semejante al *burato*; la más apreciada era la *capichola sevillana*; la *estopilla* se fabricaba con la parte más fina del lino, por lo que frecuentemente se le confundía con el *cambray*. Benítez (1946: 129-140) señala que en el siglo XVIII se usó el *pañó de Castilla*, el *lanquin*, el *gorgorán*, el *tripe*, el *borlón*; el *brabante*, también nombre de origen; el *bombazié* también conocido como *bombasí* —forma popular— y *fustén* —forma culta—; la *ninfa* es la precursora del *tul* y la había blanca y de colores; el *alemanisco*, de origen alemán, se usaba para la mantelería. Telas de las que se tiene menos documentación son el *perdurable* que se usaba para confeccionar un tipo de chaquetas llamadas *chupas*; el *creá*, para cortinas; la *serafina*, tela de lana; la

carlata, tela carmesí; el *rompecoche*, un paño de lana muy fuerte proveniente de China y la *chalina*, tela para manteletas y abrigos femeninos.

1.2.3. La tintorería

En el siglo XV, la importancia de los productos que se traficaban por el Mediterráneo cambió, los artículos textiles —seda, algodón y colorantes— desplazaron en importancia a las especias —pimienta y drogas—. Las tinturas se comercializaban a precios muy elevados y algunas resultaban insuficientes para abastecer a los consumidores europeos, por ello, Carlos I decidió fomentar la obtención de colorantes desde sus nuevos dominios. El añil y el *pastel* recibieron especial interés por parte de la corona porque su combinación con el alumbre permitía generar una extensa gama de colores azules, verdes y violetas, por ello, la corona puso especial interés en el añil y el pastel (Heers, 1961: 2).

El pastel era prácticamente un monopolio de las provincias de Turingia, Alemania, y Tolsa, Francia, por lo que la posibilidad de arrebatarles el dominio resultó alentadora para el rey, quien ofreció en 1518 incentivos para que se cultivase esta planta en América. El 27 de marzo de 1535, Enrique Ynguer o Eynguer y Alberto Cuón firmaron el asiento para la “cría y beneficio del pastel y azafrán”:

Cap. I. (f. ir y v.). “Está capitulado acordado y asentado...” que los asentistas podrán “criar y granjear y sembrar el... pastel y açafrán en la... Nueva España... en las partes que mejor... (verán) que conviene...” Se les mandará “dar y señalar... todas las tierras y gente neçesaria... e todos los yndios que para la obra del dicho pastel y açafrán... fuere menester...” Todo esto lo debe costear la corona, sin que los asentistas sean “obligados a pagarles por ello cosa alguna para sus mantenimientos ni trabajo para que los dichos yndios... sirvan en ello...”

hasta poner el... pastel y açafrán en los navíos que los ovieren de traer a estos... reynos de España...” (Berthe, 1960: 344).

Sarabia (1994) y Berthe (1960) indican que la vigencia del acuerdo era de cincuenta años y en él se establecía que dos terceras partes de las ganancias serían para los asentistas y la otra le correspondería a la Real Hacienda, la cual recibirían ayuda económica para comprar herramientas, animales, esclavos negros, simientes en Francia y Flandes; que se les autorizaba el uso de la mano de obra indígena como principal fuente productora bajo la supervisión de pasteleros europeos (por lo que en 1538 pasaron a México ocho *pasteliers* tolsanos). La plantación se inició en la zona de Jalapa, Veracruz, cuyo clima cálido y húmedo beneficiaba el cultivo, pero pronto empezaron las malas noticias sobre la calidad del producto obtenido, el cual se veía afectado precisamente por el calor y la humedad de la región, además la exportación hacia Burgos y Segovia mostró que la tintura llegaba muy dañada. Cuando en 1545 Cuon fue requerido por el déficit que tuvo la Real Hacienda, alegó que la baja producción se debía a la falta de mano de obra y de tierras idóneas para el cultivo; explicación que podía resultar válida para la escasa obtención, pero no para la falta de compradores. El pastel mexicano tenía mala calidad, los encargados de guiar el proyecto eran inexpertos, el manejo en su embarcación era deficiente y la ruta incrementaba los costos, por lo tanto, el cultivo del pastel representó un fracaso repetido hasta que en 1563 se abandonó definitivamente la explotación del producto.

A partir de ese momento, el *añil* o *índigo* se convirtió en la esperanza de la Corona para obtener el color azul. Pedro de Ledesma, antiguo factor de Eynguer y Cuon, le informó a Felipe II sobre una hierba que se cultivaba principalmente en la zona de Yucatán y

Guatemala, cuya calidad era insuperable y su obtención abundante, por lo que sería sencillo abastecer el consumo textil de Castilla y del Virreinato, así como obtener un excedente para exportar a otros países de Europa. Ledesma recibió el monopolio del beneficio del añil y formó una compañía con Martín Cortés Zúñiga, marqués del valle de Oaxaca e hijo de Hernán Cortés, para producir añil en Yautepec. Debido a los problemas políticos de Cortés Zúñiga y a que el virrey Martín Enríquez consideraba como única manera de cubrir las necesidades de consumo la concesión de repartimientos, en 1573 se perdió el monopolio del añil. Los repartimientos generaron más problemas que los que resolvieron y debido a las constantes quejas por el abuso que los particulares ejercían sobre los indios, en 1579 y 1581 fueron prohibidos. Ledesma por su parte siguió defendiendo el monopolio y para ganarlo nuevamente propuso métodos que permitían abaratar la obtención del tinte, por ejemplo, utilizar agua fría y pilas en vez de agua caliente y pequeñas vasijas, sin embargo, la producción continuó según la práctica maya tradicional.

En 1573 se dictó una cédula real para recibir muestras de añil yucateco y la villa de Brihuega fue elegida para aclimatar la planta, pero este intento no tuvo éxito; la aclimatación se reintentó en Guadix, Écija y Murcia, zona sur cuya reestructuración social o repoblación luego de la expulsión musulmana era muy importante. En Écija se mantuvieron algunas familias musulmanas y su economía se ligó con el auge de la seda en Sevilla, Guadix fue repoblada y se intentó rescatar la economía con la sedería y el añil; no obstante, el tipo de tierra y la sequedad de ambas provincias impidieron que se aclimatara (Sarabia, 1981: 42-44).

En el siglo XVII, los *pasteliers* consiguieron una ley para prohibir la entrada del añil americano en Inglaterra y en Francia, por lo que su importancia se concentró en el consumo interno del reino, aunque este crecimiento originó que la alcabala gravara el producto en 1602.

Sarabia (1994: 32-35) apunta que durante el siglo XVIII Guatemala fue el centro de la producción añilera y en 1723 se permitió nuevamente el uso de indígenas en la explotación mixta agrícola-obrajera. La variedad *tizate* del añil era la más preciada en Europa debido a su calidad y era la que se empleaba en los grandes centros textiles de España (Guadalajara y Brihuega). Las reformas borbónicas impulsaron este cultivo en Guatemala, lo cual se plasmó en los Reglamentos de cosecheros de 1782 y en el repartimiento de trabajadores a los dueños de haciendas y obrajes de 1784. Para esta época se intentó nuevamente aclimatar el añil en suelo español y filipino, pero esta vez se llevó la variedad del añil guatemalteco y no la yucateca. A pesar de que la Audiencia de Guatemala desplazó a Yucatán en la producción, fue Antonio Oliver, gobernador de Yucatán, quien fomentó la modernización del cultivo con “una nueva máquina para facilitar el añil” y para proteger al trabajador indígena; dicha propuesta, avalada por el tintorero del Arco de Prado, Cristóbal Sedeño, consiguió la aprobación real y la derogación de las leyes que prohibían el trabajo indígena en la explotación del añil en Yucatán.

Por otra parte, el color rojo obtenido de la tintorería de la *grana cochinilla* desplazó los productos tintóreos comercializados desde Asia, como el *kermes* o *carmesí*, y debido a que se requería menor cantidad de producto para teñir, resultó ser, además, más barato. La riqueza que se creó a su alrededor se considera sólo menor que la generada por la plata.

Las primeras muestras de este tinte se enviaron a España en 1526 e inmediatamente se obtuvo la aprobación de Carlos I para empezar con la orden de Predicadores en la zona

mixteca, en donde fray Domingo de Santa María fue el responsable de su enseñanza y explotación. Tlaxcala, Puebla y Oaxaca encabezaron la producción del colorante y en las regiones en donde se sembraban estas nopaleras se prohibió la posesión de ganado. Puebla se convirtió en el centro comercial de este producto para el interior del virreinato y para su embarque, el cual sólo podía realizarse en el puerto de Veracruz y con dirección a Cádiz; en 1550 se dieron las ordenanzas que estaban destinadas a vigilar la calidad y la venta legal del colorante y en 1572 se creó una magistratura suprema llamada “juez de grana”.

En el siglo XVII la grana se extendió por toda la Nueva España, por ejemplo, Antonio de Figueroa, gobernador de Yucatán, decidió fomentar su explotación y en 1620 hizo llevar de Tlaxcala tres millones de semillas de nopal y cuatro indígenas especialistas para enseñar el trabajo de obtención a los indios yucatecos. La producción de la grana fina se llevaba a cabo en la mixteca, el valle de Oaxaca, Tlaxcala, Cholula y Puebla y la grana silvestre en Chiapas, Yucatán y Autlán (que tomaría el nombre de Autlán de la grana).

En el siglo XVIII, conocido como el periodo del segundo auge de la industria textil europea, la economía del sur de la Nueva España estaba basada en el cultivo de las nopaleras y la cría del insecto. El trabajo de los dominicos en Oaxaca hizo que las zonas más prósperas fueran Antequera, la sierra de Miahuatlán, los pueblos que pertenecían a la alcaldía mayor de Nejapa y la zona zapoteca de Santa María Lachixío, Sóla o Sololá y las costas de Xicapan. Hacia 1783 empezó la decadencia de esta producción, posiblemente debido a las epidemias que atacaron a la población indígena (Contreras, 1996: 30-35). A causa de la importancia del tinte surgió la figura de los “comerciantes peritos de grana” y se publicaron informes y memorias sobre la técnica para la producción del tinte, destaca entre

ellas la “Memoria sobre la naturaleza, cultivo y beneficio de la grana” de Joseph Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799).

El *palo de tinte* o *palo de campeche* crece en regiones tropicales, húmedas y cenagosas. En México los *tintales* se hallaban principalmente en Tabasco, Oaxaca, Chiapas, Guerrero, Campeche, Yucatán y Quintana Roo. La explotación del colorante estuvo en manos de pequeños negociantes y, a diferencia de la grana tuvo poca legislación, por lo que los indígenas podían cortarla y comerciarla. Según Contreras (1996: 56-63), en el siglo XVII su explotación estuvo en manos inglesas, holandesas y francesas, aunque en su mayoría se trató de explotación y tráfico ilegal. A mediados del siglo XVIII, la corona empezó a regular su aprovechamiento y fue hasta ese momento que se promovió la explotación y comercialización masiva, comenzó entonces la escasez de mano de obra para alcanzar los nuevos requerimientos, por lo que se otorgaron licencias gratuitas para cortarlo en tierras realengas, mientras se pagara el permiso para su transporte hasta los embarcaderos. Este acuerdo duraría hasta 1753, año en el que se debía comenzar a pagar el 6% de lo cortado a la real hacienda.

1.2.4. La vestimenta

La vestimenta española del siglo XVI es particularmente importante porque refleja el fin de la época medieval europea y responde al pensamiento Renacentista, es decir, a la exaltación del individualismo y al amor por la magnificencia (Sánchez, 2010). El traje español se convirtió en el modelo europeo hasta que en el siglo XVII, Felipe V impuso la moda afrancesada. Una característica de la vestimenta de la época fue la permanente lucha entre el poder político y económico de la corona española y los habitantes de sus colonias, por

ello, se dictaron Premáticas o Pragmáticas para impedir los excesos en el vestir de las colonias y las innovaciones del traje usado en la corte.

Existe un gran número de obras dedicadas al estudio del vestido español de los siglos XVI al XIX y de la vestimenta en la Nueva España, gracias a que este periodo está excelentemente documentado en listas de equipaje, testamentos, facturas de sastrería²⁹. Como ejemplo cito la moda que retrata el Bachiller Luis de Pedraza, Arcediano y Deán de Granada, en sus *Memorias* de 1552:

Los vestidos de los hombres “son de paño que cuestan dos o tres ducados la vara: usan comunmente en los jubones, sayos, calzas y zapatos, terciopelo carmesí, razo tafetán, camelote, fustedas y estremeña..... traen ropa italiana, chamarras saonesas, capas lombardas con collares altos; ropetas inglesas, sayos sin pliegues de Ungría (sic); ropeta cerrapeteles, que son (unos) sombreros chicos y ondos (sic); chamarras angostas y largas hasta el suelo que es a vista de turcos; calzas de muy gran primor, enteras, a la española; picadas a la flamenca y cortadas a la alemana, forradas de terciopelo carmesí, razos y tafetanes de todas clases y colores..... traen zapatos y zaragüelles a la morisca; las gorras son comunes y las plumas (con que las adornan) se llevan a la izquierda porque los franceses las traen a la mano derecha y por parecer soldados traen sobre los jubones y calzas picadas, cueras, para mostrarse más feroces y es hábito que les dá gentil parecer (*apud* Benítez, 1946: 51-52).

Sobre la vestimenta femenina nos da menos información, pero igual de valiosa sobre las prendas usadas, las telas con las que se elaboraban y los adornos que complementaban el atuendo:

²⁹ Véase Albizua (2005), Bernis (1959, 1962 y 1978), Sánchez (2007) y para el traje en la Nueva España Navarrete (1994) y Perissinotto (1997).

Traen mantas de paños finos, largas, de todos colores, de razo, de tafeta y de sarga. Traen sayas a la francesa, serranas y flamencas; sayas, cofias y tocas a la portuguesa de terciopelo carmesí, razo, tefetán y estameña, con muy ricas tiras de seda..... cadenas, patenas, joyeles, todo de oro y pedrería, axorcas, anillos y mantillas de oro y esmalte con rica pedrería; perlas gordas y aljófara de mucho valor; colgaderos y sarcillos en las orejas; corales y cuentas de cristal (*apud* Benítez, 1946: 52).

Según Bernis (1959 y 1962) pueden establecerse varios estratos socioeconómicos a partir del vestido: los miembros de la realeza, la alta nobleza, los caballeros, hidalgos y burgueses; letrados, artesanos, obreros y labradores, minorías religiosas y sociales. No obstante, la alta nobleza seguía tan de cerca la moda, que a veces se vestían igual o incluso con mayor lujo que la realeza (principalmente los primeros maestros traídos para enseñar el oficio) y entre los esclavos, principalmente entre las mujeres negras, se hizo común el uso de sedas y joyas.

Me parece importante enfatizar que en el siglo XVI, el pensamiento renacentista, particularmente el conocimiento de la geometría, nos conduce hacia la construcción de un saber especializado. El sastre es un “técnico” que aplica la instrucción matemática al trazo de las prendas —como lo indica la aparición del libro *Geometría práctica y traça, el qual trata de lo tocante al oficio de sastre*, de Juan de Álcega (1589)— y cuyo trabajo y conocimiento convive con la práctica de los obrajeros —aprendices, maestros y oficiales—, quienes ya eran especialistas en el trabajo y debían examinarse para conseguir la “certificación” del gremio; y con el de las mujeres indígenas, cuyo dominio era la técnica

heredada de sus ancestros, y quienes seguían elaborando la ropa de su familia en su pequeño telar de cintura³⁰.

1.3. El siglo XIX: la formación de la industria nacional

Durante los últimos años de la Colonia, España requirió de un gran capital para solventar sus problemas bélicos; su política económica se basó en solicitar préstamos a sus colonos, incrementar las contribuciones y subir los aranceles, de este modo podía exigir mayores aportes a la Real Hacienda. Sumado esto a la guerra de Independencia y a la reorganización que supuso la construcción de la nueva nación, la industria mexicana quedó rezagada de los cambios originados por la Revolución Industrial.

México se incorporó a la economía librecambista, pero las deficiencias en la producción, todavía de características gremiales y con una clara división del trabajo, propiciaron que las importaciones resultaran de menor precio que los productos nacionales, por lo tanto, resultaba imposible generar un mercado interno. En 1824 se hizo una reforma económica: se gravaron los productos de manufactura extranjera, se aprobó una ley aduanal que prohibía la entrada de tejidos burdos de algodón —*mantas*—; surgió así, la política económica proteccionista del estado mexicano. Illades Carlos (1990) afirma que este proyecto oficial de industrialización se materializa con la creación del Banco de Avío, el cual por una parte pretendía fomentar la industria nacional e importar la maquinaria necesaria para crear fábricas textiles, esto es, una economía capitalista y, por otra, su

³⁰ Véase sobre este tema los trabajos de Marta Sánchez (2007a, 2007b y 2010).

funcionamiento era similar al de las instituciones coloniales del mismo tipo como el Banco de Avío del Tribunal de Minería, creado en la segunda mitad del siglo XVIII.

La maquinaria que se importó gracias a los préstamos bancarios fue principalmente para cardar, hilar y tejer algodón, lana y seda, para fabricar papel y para despepitar algodón. La primera de las maquinarias llegó a Veracruz en 1832 y su destino fue la Compañía Industrial de México, ésta tuvo problemas para ser transportada del puerto a la capital, debido a que no existía la infraestructura adecuada para hacerlo. El segundo embarque trajo 2,400 husos y 40 telares, su destino era la Compañía Industrial de Celaya, pero para cuando llegó el pedido, la compañía se había deshecho y se renunció a la maquinaria. El tercer pedido fue por 3,840 husos, se hizo a Filadelfia y su destino era la Compañía Industrial de Puebla, la cual se dedicaría a la producción de telas de algodón. El cuarto pedido fue para la Compañía Industrial de Querétaro. A la par de la maquinaria llegaron a México técnicos especializados en los procesos industriales, principalmente técnicos franceses y estadounidenses y el banco financió además la publicación de manuales para elevar la producción en los distintos eslabones de la cadena de producción, partiendo de la agricultura.

La primera fábrica textil de América Latina³¹, cuya producción se basó en maquinaria automática, fue La Constancia Mexicana, la cual se dedicaba a la producción de hilos y tejidos de algodón. El 7 de enero de 1835, Don Esteban de Antuñano logró abrir esta fábrica en la ciudad de Puebla, luego del fracaso de la Sociedad Patriótica (Aguirre, 1992: 11); como mencioné anteriormente, Antuñano había solicitado alrededor de 3,800

³¹ Hubo una fábrica que la precedió: La Aurora Yucateca, la cual fue montada por Joaquín Sáenz de Baranda, en Valladolid, sin embargo, estuvo funcionando únicamente de 1826 a 1835, por ello, suele no tomarse en cuenta cuando se hace la historia de la industria textil en México y se reconoce a La Constancia como la primera, porque fue la primera en “sobrevivir” a los problemas de la época (Gamboa, 2004: 94).

husos para iniciar su proyecto y los había pedido a Estados Unidos, pero en tres veces que fue embarcada parte de la maquinaria, tres veces naufragaron los barcos que la conducían a Veracruz (Valdés, 1972).

El crecimiento de la industria fue acelerado en los primeros años por el Banco de Avío y las fábricas textiles se extendieron a lo largo del riego de los ríos de distintas zonas del país, debido a que la mecanización se abastecía de energía hidráulica. A orillas de los ríos Atoyac y San Francisco surgieron en Puebla: El Patriotismo Mexicano, El Molino de Enmedio y el Molino de Guadalupe; la fábrica de Jerez, en el estado de Zacatecas, la cual elaboraba *rebozos* de seda y algodón; Aguascalientes impulsó a la par su feria (celebrada por vez primera en 1828) y su industria, nutriéndose una de la otra y para 1830 tenía 1,200 telares de mano y más de 3,000 tornos. La industrialización en Morelia empezó en 1843 cuando el francés Esteban Guenot inició la fabricación de *listones*, *tafetás* y *gros*, pero cuya producción fue suspendida rápidamente y los empresarios desaparecieron de la región. En el Distrito Federal se abrió la fábrica de hilados y tejidos Las Delicias, la cual contaba con 1,128 malacates y cuarenta y ocho telares de mano. El 19 de enero de 1856 se inauguró la fábrica de hilados y tejidos La Fama, en Santa Catarina, Nuevo León, la cual empezó elaborando *manta* y *calicot*. En quince años el ramo textil mexicano estaba formado por 116,530 husos, los cuales producían cerca de medio millón de piezas de manta al año.

La industria se consolidó principalmente en la zona centro del país, de tal forma que para 1844 el estado de Veracruz tenía treinta y cuatro fábricas, Puebla, veintidós y la ciudad de México, dieciocho. Este periodo proteccionista que abarca de 1835 a 1880 atrajo grandes beneficios a la industria textil mexicana, pero la llegada de Porfirio Díaz al

gobierno cambió la política económica hacia el “librecambismo”, que dio auge a la inversión extranjera.

1.3.1. La hilatura

Las fibras más importantes del siglo XIX en México fueron el algodón y la lana. Rivero (1990) y Schoonover (1973) indican que el cultivo del algodón aumentó considerablemente en el país durante la guerra civil norteamericana debido al incremento de precio del producto y el gobierno de Maximiliano trató de consolidarse sobre la base de su producción debido a la escasez mundial. Sin embargo, las zonas de mayor productividad (Veracruz, Yucatán, Campeche, Oaxaca, Guerrero, Michoacán, Sinaloa y Sonora) estuvieron controladas por los liberales, lo que originó el efecto contrario.

El abastecimiento para la naciente industria nacional fue escaso; los estados del centro, en donde se encontraba el mayor número de fábricas, empezaron a cultivar su propia materia prima, puesto que los riesgos de transportarla por el territorio nacional eran muchos y elevaban considerablemente su costo. Además, la calidad del algodón que no era exportado era mala para la hilatura. Hacia 1860 se empezaron a establecer las despepitadoras de Nexpan, Sabana, Coyuca, Atoyac, San Gerónimo, Tecpan, Tepexpan, Coacoyuca, Lagunilla, Zanja y Orilla y, gracias a ellas se empezó a surtir a menor costo el algodón para el interior del país. A pesar de las guerras y del vaivén político la industria textil siguió fortaleciéndose:

En 1854, según datos oficiales, funcionaban en la República 42 fábricas de hilados y tejidos, que aumentaron a 46 en 1857 y llegaron a 66 nueve años después. Según datos de

1857 entre 38 fábricas se consumían unos 113 000 quintales de algodón. Casi todas ellas estaban localizadas en los estados de México y Puebla, cerca de las zonas algodonerías de Oaxaca, Guerrero y Veracruz y de las ciudades de México, Puebla y Querétaro (Schoonover, 1973: 501).

Podemos decir que en México la producción del algodón no aumentó gracias al crecimiento de la industria textil, sino a la inversa: el incremento en la producción del algodón y su exportación hizo crecer la industria. Incluso los sobrantes que se tenían generaron una “industria de los desperdicios”, como la de la *borra*.

La obtención de la lana recibió gran impulso en la industria textil y se establecieron grandes fábricas para trabajarla, por ejemplo, en la ciudad de México se asentaron La Fama y La Magdalena y en Jalisco, La Escoba; éstas producían paños finos de casimir, fieltro, alfombras que imitaban las inglesas, cobertores y pañales. Los nuevos tejidos, los ingleses, requerían mayor calidad en la fibra, por lo que el Banco de Avío financió la compra de sementales de borregos merinos, cabras de cachemira, llamas y vicuñas; no obstante la corrupción impidió la consolidación de esta industria y sólo después de la quiebra del banco, los poseedores de este ganado incrementaron su venta y fortalecieron sus capitales.

El lino se explotó poco en este periodo de la industria textil; su uso estuvo más enfocado en la obtención de linaza y aceite para pintura. La seda recibió un gran impulso por parte del Banco del Avío para que se sembraran moreras y se criaran gusanos chinos de seda en Celaya y en Michoacán. Posteriormente, se reunieron 36 Juntas de socios inversionistas que querían recibir financiamiento para cultivar seda en Veracruz, Puebla, México, Querétaro, Jalisco, Aguascalientes, San Luis Potosí y Sonora. Hubo entonces un crecimiento considerable de la industria sedera, que requirió traer maquinaria y maestros, y

se fomentó la producción de distintos artículos de este material, sin embargo, no es clara la manera en la que la creciente industria volvió a manos de los artesanos de regiones muy específicas del país o si se perdió y las zonas que conservaron la producción son las que permanecieron de forma clandestina desde el Virreinato.

1.3.2. La tejeduría

El cambio de los obrajes a las fábricas requirió la compra de nuevos telares y maquinaria para la industrialización textil. El inventario de la fábrica de la Magdalena Contreras, de la ciudad de México, realizado el primero de marzo de 1856 (Trujillo, 2000: 60-78) y el de El Molino de Mayorazgo, de la ciudad de Puebla, del 20 de enero de 1867 (Rivero, 1990: 173) me permiten documentar las máquinas y las piezas que se introdujeron en México como *bastidores* con distintos tipos de *sierras*, *batientes*, *estiradores*, *paviladores*, *tróciles*, *veloces*; así como la permanencia de otros como *cardas* y *husos*.

Las máquinas de coser domésticas de marcas como Raymond, Howe y Singer, ya fueran de mano o de pedal, y los métodos de corte fácil Gompaign y Devere se popularizaron y se difundieron en México hasta que casi en cada casa hubo una (Benítez, 1946: 210).

Las principales telas de la época fueron: 1) elaboradas con lana: *bayeta*, *casimir*, *fieltro*, *pañó* y *pana*; 2) con algodón: *cambaya*, *dril*, *manta*, *pana*, *piqué* y *tul*; 3) las de seda: *grotes*, *rasos*, *sargas*, *tafetán* y *terciopelos*; además *cordones* y *cintas* de todas clases y telas de *cashmere* o *cachemira*.

1.3.3. La tintorería

El color es uno de los elementos más importantes para la vestimenta, puesto que la mayoría de los compradores lo privilegian para elegir la prenda y como señal para reemplazarla cuando se ha perdido. Hasta 1856 se usaron colorantes naturales, pero en ese año, William Henry Perkin, a los 18 años y mientras trataba de sintetizar quinina a partir de la anilina, obtuvo un compuesto de color púrpura que se considera el primer tinte sintético, y a él, el fundador de la química orgánica industrial. A partir de entonces se han creado muchos pigmentos y colorantes, los primeros son partículas de color insoluble que se sostiene sobre la superficie de la tela por medio de un agente espesante; los segundos son partículas solubles en agua o en cualquier otro vehículo para penetrar en la fibra.

Los estampados pueden aplicarse de forma directa, ya sea mediante bloques de madera, técnica muy antigua que pudo emplearse con más gamas de colores al existir los tintes artificiales, y el estampado directo con rodillos.

1.3.4. La vestimenta

A principios del siglo XIX, en la moda femenina española se usaba el *raso de seda*, el *tafetán* y los *encajes*; las faldas amplias que llegaban hasta el suelo —las cuales para tener mayor cuerpo tenían *crinolinas* y después *aros* metálicos—, los amplios *ruedos*, el *corsé* o *corpiño* muy ceñido y escotado —para su confección se emplearon muchos tipos de refuerzos incluido el hierro—, las *mantillas* y las *manteletas*, los zapatos bajos, las *peinetas*, los *abanicos*; los hombres vestían de majos o manolos, con *sombrero de ala ancha* y larga *capa*. En Francia, en cambio, el estilo dominante era el de los *trajes de cola*

abatida, posteriormente el neoclásico, también conocido como *moda imperio*, se caracterizó porque los vestidos eran de talle alto y caían llenos de *drapeado* siguiendo la forma del cuerpo, sin armazones ni crinolinas, tenían grandes *escotes* y carecían de *mangas*; y los *vestidos de túnica de doble prendido* tenían *faldones* recortados y mangas ceñidas. Se trataba de una moda muy costosa por la cantidad de tela que se requería para su elaboración.

Durante este periodo de guerras, la moda en México se quedó desfasada: se usaron vestidos estilo *jumper*, blusas con *alforzas*, mangas amplias con *pliegues* en los hombros y con *puños* largos, sombreros y *abanicos de alma dura*, es decir, con estructura metálica, de hueso o de concha. Posteriormente, el pensamiento independentista propició que se rechazara la moda española y se prefiera la francesa; aunque México se vio influenciado por distintas modas: la victoriana que llegaba a través de Estados Unidos de América, la francesa imperante en el mundo y por los trajes propios de los inmigrantes judíos, libaneses, españoles y alemanes. En las clases populares la indumentaria era variada y colorida, los hombres usaban *calzón de manta*, camisa de *percal* de colores, *cotón* o *sarape*, *gabán*, sombrero y huaraches; las mujeres, *enagua*, *enredo*, blusa bordada y *rebozo*. El clero vestía con *pantalón* y *chaqueta* de lana negra. Surgió el *traje de chinaco*, integrado por *chaqueta*, *chaparrera*, sombrero y sarape de lana. El traje de charro fue el resultado de distintas evoluciones del de montar y consta de la chaqueta y el pantalón que se elaboraba en *paño*, *gamuza* o *casimir*; camisa blanca de algodón y *corbata* de seda. El *traje de torero*, *rejoneo*, *capotes*, *mantillas* y *mantones* se caracterizan por la elegancia y el terminado: bordados con hilos de seda y con hilos *entorchados*; el oro se emplea en los adornos de

matadores, novilleros y picadores; mientras que la plata y los bordados en blanco o negro se emplean sobre todo en los trajes de los banderilleros.

La moda de la clase alta estuvo en manos de sastres y costureras, quienes confeccionaban la ropa a la medida y elaboraban los diseños de las primeras revistas de moda. Se trató además de una forma de introducir la alta costura en México como una fuente de trabajo para las mujeres de la época.

Distintos autores (Benítez, 1946; Lavín y Balassa, 2001a y Espinoza y Araya, 2006) coinciden en que los accesorios más representativos del siglo XIX son: los *abanicos*, los *guantes*, las *carteras* y los *monederos*, las *sombrillas* y los *paraguas*, los *sombreros*, los *alfileres de sombreros*, los *abrochadores*, los *botones* y las *hebillas*. Había dos tipos de abanicos, los *rígidos* y los *plegables*, los primeros, se elaboraban con una sola pieza de madera o papel maché con adornos de nácar, la cual se decoraba con pinturas o plumas que se sujetaban a una varilla central; mientras que los plegables se fabricaban con dos varillas principales y otras intermedias que se abrían en semicírculo y se sujetaban con un pasador, la parte superior —llamada *país*— era generalmente de papel, tela o de cuero muy fino y se pintaban o bordaban con lentejuelas.

Los guantes se usaban en todos los largos, dependiendo de la ocasión, se elaboraban de cuero, seda o encaje. Las carteras, los monederos y las bolsas se llevaron en todas las formas, estilos y tamaños; los primeros monederos fueron de bronce, de nácar, de carey o de plata y se decoraron con *mostacillas*; las primeras carteras de cuero aparecieron hacia 1880 y desde entonces se hicieron muy populares.

Las primeras sombrillas que se emplearon como accesorio fueron pequeñas, cubiertas de telas muy finas como el encaje o la seda y se adornaban con flecos; sus

mangos eran de marfil, madera o carey y terminaban en pequeños y delicados puños, ya para finales de siglo, se pusieron de moda las sombrillas más largas, con mangos, generalmente de madera, cuyas aplicaciones se realizaban con piedras preciosas en la empuñadura. Los paraguas se usaron de *tafetán* de color vivo hasta 1825, después se adoptó la moda de los tonos oscuros y las varillas de ballena se sustituyeron por las de acero desde 1816.

Los sombreros merecen mención aparte, debido a que según su forma y material recibieron un nombre: los sombreros de seda se llamaron *bacín*, *sombrero de copa*, *cubeta*, *sorbete* y *chistera*; los de fieltro, llamados de *medio queso*, *pavonero*, *empanada*, *tres vientos*, *gallina* y *quesadilla*; finalmente, los de paja, *panela*, *canasta* y *carrete*. Los alfileres de sombrero se empleaban para sujetar en la cabeza los grandes sombreros de la época; tenían una punta metálica (acero, plata, bronce) y la parte visible podía variar mucho en estilo, materiales y terminado; había de porcelana, vidrio, marfil, carey, esmalte, piedras semipreciosas y azabache.

Los botones y las hebillas, además de tener un uso práctico, eran parte del decorado final de las prendas; los botones llegaron a ser por sí mismos un complemento de la moda femenina, por lo que su fabricación creó toda una industria que trataba de renovarse frecuentemente: hubo botones con litografía, con un pequeño retrato u otro tema impreso en metal montado bajo vidrio o celuloide, que además, a veces se enmarcaban en acero u orfebrería; también hubo botones de porcelana pintada, de carey o marfil. Las hebillas de zapatos y cinturones fueron elaboradas en una gran variedad pero sobresalían los diseños naturalistas o de *art nouveau* de fines del siglo XIX.

Las peinetas fueron elaboradas primero en carey, después en metal decorado con calados; hacia fines del siglo estuvieron de moda las negras, hechas de azabache. Los abrochadores eran empleados por las mujeres para los *corsets*, los vestidos y las botas, las cuales llevaban un gran número de botones en el costado y los más pequeños se usaron para abotonar los guantes; estaban hechos de una gran variedad de materiales, incluyendo plata, azabache, marfil, piedras semipreciosas (ágata, coral o amatista), esmalte, hueso y madera y la parte superior del abrochador era generalmente de acero aunque algunos los tenían de plata. Los artículos de belleza para favorecer la cintura de avispa, los productos para rizar el bigote, las mallas para sostener el bigote durante la noche y los gorros de dormir para no despeinarse se convirtieron en elementos indispensables para estar a la moda.

1.4. El siglo XX y la situación actual

Luego de la Revolución Mexicana, la industria textilera, como el resto de la organización del país, sufrió modificaciones. Los trabajadores lucharon por tener una mayor participación en el proceso productivo; el proteccionismo continuó, de tal manera que se favoreció el crecimiento tanto de capitales nacionales como extranjeros y todas las empresas que se reajustaron al nuevo orden de gobierno tuvieron el apoyo gubernamental entre 1910 y 1929. Después de este año y hasta 1955, podemos ubicar la industria como parte central de la política nacionalizadora y socializadora, impulsada particularmente por Lázaro Cárdenas. El gobierno se enfocó en las exportaciones cuando la demanda global se incrementó debido a la escasez de productos que se originó por las guerras mundiales y la

guerra de Corea. De 1955 a 1964 se enmarca el inicio de la modernización y, a la par, la crisis fabril del algodón.

En Puebla, el apoyo del gobernador Aarón Merino Fernández acelerará el proceso de modernización, aunque entre 1964 y 1972 se presentó una situación contradictoria en la entidad, puesto que tanto se incrementó el número de fábricas cerradas y de obreros despedidos, como se abrieron las primeras fábricas procesadoras de fibras sintéticas. Este último hecho marcó un reajuste en la industria: la fabricación del algodón fue desplazada por las mezclas con fibras sintéticas y la demanda creciente de éstas en el mercado.

En la actualidad, la cadena de la industria del vestido en México se divide en 3 rubros³²: textil³³, prendas de vestir³⁴ y cuero y calzado³⁵.

Al cierre de 2010³⁶ esta cadena contribuyó con el 5.3% del PIB manufacturero, representando la séptima actividad productora del PIB nacional³⁷ con el 4.3%. De enero de

³² Esta clasificación y las de las notas 33, 34, 35 y 37 han sido tomadas de la página electrónica del Instituto Nacional de Geografía y Estadística <<http://cuentame.inegi.org.mx/default.aspx>>.

³³ Hilados y tejidos de fibras blandas. Despepite y empaque de algodón; hilados de fibras blandas; hilos e hilados para coser y tejer; hilos para coser; estambres; tejidos de fibras blandas, incluso blanqueo y teñido de telas; tejidos de fibras blandas; telas de lana y sus mezclas; acabado de hilados y tejidos de fibras blandas. Hilados y tejidos de fibras duras. Henequén; preparación de henequén; hilado, tejido y torcido de henequén; preparación, hilado y tejido de otras fibras duras. Otras industrias textiles. Telas impermeabilizadas y tapizados; alfombras, telas afelpadas, fieltros y guatas; fieltro, entretelas y otros tejidos; elaborados con productos reciclados; alfombras, tapetes y similares; encajes, cintas y tejidos angostos; algodón y paños absorbentes, vendas, pañales y similares; otros textiles (forrado de botones, deshilados, plisados, etc.); sábanas, manteles, colchas, toallas y similares; y otros artículos confeccionados con textiles.

³⁴ Artículos de punto; medias y calcetines; suéteres; telas y otros artículos de punto, incluida ropa interior y exterior; ropa interior y exterior; ropa exterior para caballero, excepto camisas y uniformes; confección de camisas; ropa exterior para dama, excepto uniformes; ropa exterior para niños y niñas, excepto uniformes; uniformes; otra ropa exterior; ropa interior no de punto, incluso brassières, fajas y similares; otras prendas de vestir (otras prendas de vestir a base de materiales textiles); sombreros de palma y otras fibras duras.

³⁵ Curtido y acabado de cuero y piel; calzado y otros artículos de cuero; productos de cuero, piel y sucedáneos, excepto calzado y prendas de vestir; calzado, excepto de hule o plástico; otros calzados de cuero o tela; huaraches, sandalias y alpargatas; calzado de tela, con suela de hule o plástico.

³⁶ Datos INEGI reportados en la página de la Cámara de la Industria y el Vestido <http://ww.cniv.org.mx/doctos/boletin007pres_2011.pdf>.

³⁷ Las industrias que más aportan son: la industria alimentaria 22.4%, el equipo de transporte 18.2%, la industria química 9.2%, bebidas y tabaco 6.3%, minerales no metálicos 6.2% e Ind. metálicas básicas 5.4%.

2010 a enero de 2011 esta industria reportó un total de tres 308,302 empleos formales directos y registró en su plantilla empresarial un total de 9,013 empresas. Las exportaciones de ropa ascendieron a 4,804 millones de dólares, lo que representa el 2% de las exportaciones manufactureras totales. Además, se consolidó como el quinto proveedor en Estados Unidos de América y el primer exportador latinoamericano de ropa a Canadá y Estados Unidos. Pese a la crisis que enfrenta la industria, para 2012, el INEGI (2013) estima que el número promedio de puestos remunerados requeridos para la producción textil fue de 39,170,956³⁸.

1.4.1. La hilatura

En el siglo XVII, Robert Hooke sugirió que si se encontraba el líquido adecuado —el cual pudiera pasarse a presión a través de una pequeña hendidura y congelarlo—, se obtendría una fibra similar a la de la seda. No obstante, hubo que esperar hasta la primera década del siglo XX para presenciar la gran revolución de la industria textil: la creación de fibras artificiales³⁹. En Estados Unidos de América se produjo, por primera vez, en forma comercial, el *rayón* en 1910; en 1925, el *acetato* y en 1940, la primera fibra sintética no celulósica: el *nylon*. Durante los siguientes treinta años aparecieron en el mercado dieciocho fibras genéricas más y muchas variantes, cuyas similitudes dieron origen a litigios de fórmulas y marcas, por lo que en 1958 se reglamentó en Estados Unidos el etiquetado de productos textiles y en 1960 se estableció la Federal Trade Commission para

³⁸ Esta cifra está calculada sobre la actividad empresarial de los subsectores de la actividad económica: 313 (Fabricación de insumos textiles), 314 (Confección de productos textiles, excepto prendas de vestir), 315 (Fabricación de prendas de vestir) y 316 (Fabricación de productos de cuero, piel y materiales sucedáneos, excepto prendas de vestir). Es un reflejo del número de puestos requerido, mas no necesariamente el de empleados contratados, puesto que una persona puede ocupar más de un cargo.

³⁹ Para hacer la descripción de este apartado me baso en el libro de Hollen (2004).

evitar los abusos de unas compañías sobre otras. En México, la norma vigente es la del 21 de junio de 2006, publicada por la Secretaría de Economía, titulada *Norma Oficial Mexicana NOM-004-SCFI-2006, Información comercial-Etiquetado de productos textiles, prendas de vestir, sus accesorios y ropa de casa*.

Las propiedades de las fibras se determinan por la naturaleza de su estructura externa, composición química y estructura interna. La estructura interna se describe según la longitud, el *denier*⁴⁰ y la forma del corte transversal. Según su longitud, las fibras se clasifican en *cortas* y de *filamento continuo*. A excepción de la seda, el resto de fibras naturales son cortas y se miden en pulgadas o en centímetros, mientras que las fibras artificiales son de filamento continuo y se miden en metros o en yardas, aunque pueden cortarse según se requiera. Los filamentos se clasifican en monofilamento o multifilamento y pueden ser lisos o texturizados (con ondulación).

El tamaño, diámetro o *denier* de la fibra está estrechamente relacionado con su uso, esto es, a la sensación al tacto que tendrá al ser tejido en tela. Las fibras largas son rígidas y ásperas, dan cuerpo y dureza y son resistentes al arrugamiento. Las fibras finas dan suavidad, caída y facilitan los dobleces. Las fibras naturales son inherentemente irregulares, pero su finura se considera un factor de calidad y se mide en *micras*. El diámetro de las fibras artificiales se controla, por lo tanto, pueden hacerse de diámetro uniforme o intercalando diámetros para conseguir un terminado particular.

⁴⁰ Hollen (2004: 16) explica que “El *denier* se determina pesando 9 000 metros de hilo (o fibra). Es el peso en gramos de esta unidad de longitud. La fibra corta se vende por *denier* y por longitud de la fibra; el filamento se vende por *denier* del hilo o de la cuerda. El *denier* del hilo se divide entre el número de filamentos para obtener el *denier* de filamento (...)”.

Las propiedades externas son: la forma de la sección transversal (la cual determina el lustre), el volumen, el cuerpo, la textura al tacto y la sensación que producirá en la tela. Entre las formas encontramos: circular (*nylon y dacrón*), poligonal (*lino*), triangular (*seda*), oval (*lana*), hueso (*orlon y lycra*); la forma puede combinarse con el contorno de la superficie y ser liso, dentado, serrado, estirado o áspero, por ejemplo oval plana (*algodón*), circular aserrada (*rayón*). La composición química que permite clasificar las fibras en núcleos genéricos como celulósicas, proteicas y acrílicas.

La estructura interna o distribución molecular de las fibras está compuesta por millones de cadenas moleculares cuya longitud varía por la propia longitud de la fibra; esta propiedad se conoce como grado de *polimerización*. En ocasiones estas cadenas se describen en términos de peso y el peso molecular influye en propiedades como la *resistencia de la fibra*, *extensibilidad* y *formación de frisas de la tela*.

Otras propiedades son: la densidad o peso específico, la cual determina la solidez del color; la resistencia a la abrasión, la capacidad de una fibra para soportar el frote de uso diario, lo que contribuye a la durabilidad; el *enfieltramiento*, que es la capacidad de las fibras de entrelazarse unas con otras para elaborar telas directamente, es decir, sin tejerlas; se trata de una propiedad de la estructura escamosa de la lana; la recuperación elástica, que afecta la *colgadura*; la *absorbencia*, el *frisado*, la capacidad de tintura, la inflamabilidad, la resistencia al envejecimiento, la recuperación elástica, la resistencia a la luz solar y el tacto.

Por su origen, las fibras pueden clasificarse en *naturales* y *artificiales* como se muestra en la tabla 1. La identificación de las fibras es un proceso necesario puesto que la legislación internacional obliga a que todos los productos textiles tengan una etiqueta que indique su composición.

TABLA 1. CLASIFICACIÓN DE FIBRAS

FIBRAS NATURALES	Animales	Procedentes de glándulas sedosas		Seda, seda salvaje	
		Procedentes de folículos pilosos		Pelo de alpaca, angora, buey, caballo, conejo, castor, camello, cachemira, cabra, guanaco, llama, nutria, vicuña, yak	
	Vegetales	Procedentes de la semilla		Algodón	
		Procedentes del tallo		Lino, cáñamo, yute, ramio	
		Procedentes de las hojas		Esparto, sisal	
		Procedentes del fruto		Coco	
	FIBRAS ARTIFICIALES	Fibras orgánicas	Fibras químicas de polímero natural	Fibras de celulosa regenerada	Rayón viscosa Rayón cupro Rayón modal Lyocell
				Ésteres de celulosa	Acetato Triacetato
Caucho Alginato				Latex de caucho	
Fibras sintéticas			Poliamida	Nylon 6 Nylon 6.6	
			Poliéster Poliacrilonitrilo	Acrílica	
			Poliolefina	Polipropileno Polietileno	
		Elastrómero Modacrílica Fluorofibra	Lycra, espadex, elastano		
Vinílicas		Sarán Vinyon Vinal			
Aramidas Clorofibras					
Fibras inorgánica		Fibras de vidrio Fibras metálicas Fibras de carbono			

Las pruebas que pueden aplicarse son: 1) la inspección visual para determinar la longitud de la fibra, el lustre y la textura; 2) la prueba de combustión para identificar la composición química como celulósica, proteica, mineral o grupo químico (esta prueba no permite identificar mezclas); 3) la prueba al microscopio permite comprender la estructura y el comportamiento de la fibra, es un método muy eficaz para reconocer las propiedades

de las fibras naturales, pero es poco eficiente para las fibras artificiales puesto que muchas de ellas comparten su estructura; 4) las pruebas de solubilidad se utilizan para identificar las fibras artificiales por clase genérica, se trata de procedimientos de laboratorio que requieren todos los utensilios de un laboratorio químico para poder efectuarse.

La hilatura requiere describir el diámetro de las fibras, las cintas, los pabilos y los hilos; no obstante, a diferencia de los alambres y de los hilos metálicos, éstos no tienen un perfecto agrupamiento de fibras, por ello, fue necesario buscar una forma de describirlos mediante la relación entre su peso y su longitud y la relación que de ellos se obtiene recibe el nombre de *número*, *título* o *densidad lineal*. Como podemos observar en la tabla 2, existen dos tipos de numeración: una de peso constante (para las fibras naturales, menos la seda) y otra de longitud constante (para las fibras artificiales, sintéticas y la seda). Algunas fibras, como el algodón y la lana, pueden medirse en más de una unidad de peso constante. A continuación presento la clasificación que registra Esparza (1998: 27) sobre las unidades de medida en la hilatura:

TABLA 2. SISTEMAS DE NUMERACIÓN EN HILATURA

SISTEMAS DE NUMERACIÓN	Peso constante	Naturales	Inglesa (algodón)
			Francesa (algodón)
			Métrica (algodón y lana)
			Bradford (lana)
			Cut (lana)
			Run
			Lino
			Yute
			Cáñamo
			Amianto o asbesto
	Longitud constante	Artificiales	
		Sintéticas	Tex
		Seda	Filamento continuo

1.4.2. La tejeduría

El tejido es el resultado del entrelazamiento ordenado de un hilo consigo mismo (*tejido de punto*), de una serie de hilos (*tejido simple*) o dos o más series de hilos (*tejidos compuestos*). Para determinar la estructura de una tela es importante conocer su ligamento, es decir, el entrelazamiento de los hilos de urdimbre sobre los hilos de trama y su base de evolución⁴¹.

Los ligamentos fundamentales son el *tafetán*, la *sarga* y el *raso*. El *tafetán* es el tejido básico, en él, cada hilo de urdimbre se entrelaza con un hilo de trama, es decir, se realiza uno a uno en la calada del tejido por lo que no tiene *derecho* ni *revés*. Sus ligamentos derivados son el *tafetán balanceado*, ligamentos de tafetán *sin balancear* y tiene una variación que es el ligamento de *estrellita*. Algunas telas que responden a este tejido son las gasas de cuenta baja como la *manta de cielo* y la *crinolina*, y las gasas de cuenta alta como el *organdí*, el *linón*, la *batista*, el *georgette* y el *chifón*.

Las telas de *hilo cardado* se trabajan a partir de un género que se conoce como *tela para estampar*. La mayor parte de ella se transforma en *percal*, una tela lisa suave y ligera, si se le hace un diseño pequeño, entonces se llama *calicó*, si el diseño estampado es mayor, entonces, recibe el nombre de *chintz*. Algunas telas pueden fabricarse de diferentes materiales por lo que es necesario acompañar el nombre del tejido con el de la fibra, por ejemplo, la *guinga* y el *cambray* suelen fabricarse en algodón, pero si se hacen de otro material debe indicarse, como la *guinga de seda*. Cuando se hace de rayón, entonces se cambia el nombre a *tafetás*.

⁴¹ Para la descripción de la tejeduría me baso en los libros de Hollen (2004), Cabrera (1996), Strong (1950) y Castany (1949).

Las telas para traje son también de *tejido plano*, pero muy pesadas, en ellas los hilos de trama son más grandes que los de urdimbre. Las telas de algodón se obtienen a partir de un género crudo llamado *brabante*⁴² *angosto* y si la tela es estampada se conoce como *cretona* (el rayón “*butcher*” es la misma tela, pero elaborada con fibra sintética); el *tweed* está constituido por cualquier mezcla de fibras y tiene nudos de distintos colores. Las telas de peso medio son la *popelina*, la *tafeta*, la *faya*, el *shantung*, el *popotillo*, el *reps* y la *bengalina*. El *ligamento estrellita* es el que se emplea para las túnicas de monjes y frailes, así como las de tipo *oxford* que son suaves, porosas y lustrosas.

El *ligamento de sarga* se forma con una progresión de entrecruzamientos de trama y urdimbre que forman una espiga. Los diseños sencillos requieren de al menos tres lienzos y los más complicados hasta dieciocho pasadas antes de repetir el diseño. Este tejido sí tiene derecho y revés. Las telas más comunes son la *gabardina*, la gabardina de *franela*, la *mezclilla* y la *espiguilla*.

El *ligamento satén* requiere un entrecruzamiento más complejo:

En el tejido de satén cada hilo de urdimbre hace una basta sobre cuatro hilos de trama (4/1) y se entrelaza con el quinto hilo de trama sobre una progresión de entrecruzamiento de dos

⁴² Conviven las formas *brabante* y *bramante*, la primera apegada a la denominación de origen, Ducado de Brabante, la segunda con variación fonética, pero registrada ya en el diccionario de *Autoridades*:

BRAMANTE. f. m. Cierta género de hilo gordo, à de cordel mui delgado hecho de cáñamo. Covarr. dice que por haver venido de la Provincia de Brabante se llamó así: y que mudada la *b* en *m* se dixo Bramante. Lat. *Retricula, Densus filam.* PRAGM. DE TASS. año 1680. fol. 25. Cada libra de *bramante* no pueda passar de tres reales. NIREM. Aprec. lib. 4. cap. 2. No dixo en maromas y cordéles, fino en cordelillos y *bramante*.
BRAMANTE. Tambien se llama cierto género de lienzo, de que hai diferentes especies, unas mas delgadas y finas que otras. Lat. *Lintei species.* PRAGM. DE TASS. año 1680. fol. 9. La vara de *bramante* entrefino, à cinco reales y medio.

En el corpus de análisis, se registró únicamente *bramante*.

a la derecha o a la izquierda. O bien, cada hilo de trama hace una basta sobre 4 hilos de urdimbre y se utiliza con el quinto hilo de urdimbre (1/4) con una progresión de entrecruzamiento de dos a la derecha o a la izquierda (Hollen, 2004: 196).

Las telas se caracterizan porque al tener una alta cuenta de hilos presentan resistencia, durabilidad, cuerpo, firmeza y resistencia al viento, son flexibles y resistentes al arrugamiento pero se deshilachan con facilidad. Las telas más comunes son el *raso*, una tela brillante que se emplea en cortinería y vestidos de noche; el *damasco*, tejido de seda de color unido, caracterizado por el efecto de los dibujos de *jacquard*, también conocidos como *adamascados* (aunque éstos también pueden producirse en *sarga*).

1.4.3. El teñido⁴³

Los *tintes* y *pigmentos* pueden aplicarse en diferentes partes del proceso textil, sobre fibras, hilos o telas. El *estampado* se hace generalmente después de los acabados de rutina (*limpieza, blanqueo, carbonización, mercerización, rasurado, cepillado, batanado, etc.*), el teñido de soluciones de fibras se hace antes del hilado. Sin embargo, el momento de teñido no afecta la absorción del color, lo que sí interviene es la composición molecular y los grupos reactivos. En la tabla 3 presento una clasificación de los colorantes:

⁴³ En la nota 3 mencioné que cambiaría el título de la sección en este periodo histórico de *La tintorería* al de *El teñido* porque en México el uso común actual de la palabra es el que se refleja en la definición del DEM: “Establecimiento donde se lava o se limpia en seco y se plancha prendas de vestir o ropa de cama, y en algunos casos también se tiñe: *mandar a la tintorería, llevar a la tintorería*”. Podemos apreciar un desplazamiento semántico por extensión debido a que las funciones de estos establecimientos se ampliaron, es decir, además de teñir se integró el servicio de planchaduría y el de lavado en seco, que son las funciones que más se conocen actualmente. La Cámara de la Industria de Tintorerías y Planchadurías se constituyó en México en 1943 y en agosto de 1945 se amplió el giro con el permiso de la Secretaría de Economía para constituir la Cámara de la Industria de Tintorerías, Lavado en seco y Planchadurías del Distrito Federal. Finalmente, en 1960 se formó la Cámara Nacional de la Industria de Lavanderías <http://vyde.ujed.mx/includes/doc/guias/guia_servicios10.pdf>.

TABLA 3. CLASIFICACIÓN DE LOS COLORANTES

POR SU ORIGEN	Natural	Animal	grana cochinilla, púrpura	
		Vegetal	añil, palo de campeche	
		Mineral	cinabrio, plomo, cobalto	
	Artificiales o sintéticos	Ácidos	sales con base incolora y ácido coloreado	
	Básicos	sales con base coloreada y ácido incoloro		
	Neutros	sales con base y ácido coloreado		
	Indiferentes		sin sales	
POR EL TIPO DE TEÑIDO	Ácidos y básicos	Azóicos	amarillos, anaranjados, rojos, escarlatas, marinos sólidos, algunos verdes oscuros y cafés	
		Antranoquinónicos	azules	
		Trifenilmetánicos	violetas, azules y verdes de tonos muy brillantes	
	Mordentes	Metálicos	manganeso, crómico, aluminico	lana
		Artificiales o sintéticos	ácido acético, ácido pícrico	
		Otros	Orina	
	Directos o sustantivos	Estructuras químicas: monoazo, diazo, quinolina, etilbenceno, disazo, ftalocyanina, oxazina		algodón, seda, lana y fibras regeneradas, celulosa
	Reactivos	Altamente reactivos (derivados de la diclorotriazina)		sintética
		Muy poco reactivos (derivados de la monoclorotriazina)		
		Aplicación en baños por agotamiento Bifuncionales (derivados de la Bis-monoclorotriazina)		
	Tipo vinil sulfona (derivado de β -sulfoetil sulfona)			
A la rama o fijos	Compuesto soluble en agua, capaz de dar puentes de hidrógeno		celulosa	
A la tina	Indisolubles al agua		sintética	
	Variedad de colores incompleta			
Dispersos	Las partículas se dispersan en agua		acetato	
Catiónicos	Se utilizan con mordentes		menos en seda y lana	

Los *pigmentos* son partículas de color insoluble que requieren de un agente espesante para poder mantenerse sobre la superficie de una tela, la ventaja de su uso es que su aplicación es rápida, sencilla y económica; mientras que la desventaja es que endurece las telas y el color se desgasta y se pierde rápidamente. Los *colorantes*, por el contrario, son pequeñas partículas solubles, que provocan una excelente absorción del color, especialmente cuando se combinan con la sal. Los colorantes reactivos se introdujeron en 1956.

La lana responde al teñido con colorantes ácidos porque tiene una excelente absorción y muchos grupos reactivos; el nylon se asemeja a la lana, aunque tiene menos reacción porque contiene menos amino; las fibras de celulosa son absorbentes porque tienen muchos grupos de oxhidrilo, sin embargo la mayoría de los colorantes no combinan con ellas, por lo que, muchas fibras artificiales se modifican para aceptar distintas clases de colorantes.

1.4.4. La vestimenta

El siglo XX se caracterizó por una vestimenta que uniformó a los distintos grupos sociales y a hombres y mujeres con prendas de *mezclilla*, *camisetas* y *tenis*. Sin embargo, de forma paralela se conformó una suntuosa industria con modelos, diseñadores de reconocimiento internacional, pasarelas, cámaras fotográficas y publicidad. Como lo relatan Lavín y Balassa (2001b), durante este siglo la moda ha estado estrechamente relacionada con las ideologías, los modelos culturales —principalmente del cine y la música—, la conformación de la identidad de las minorías, la expresión de la rebeldía juvenil, la pertenencia a las tribus urbanas, la distinción socioeconómica y la exaltación de la vanidad:

(...) la vestimenta del siglo XX estuvo como nunca estrechamente ligada a los vaivenes ideológicos y del mercado: la mezclilla, ropa de obreros y bandera del comunismo, fue más tarde prenda juvenil por antonomasia y luego pequeño lujo de diseñadores. Los existencialistas y los beats oscurecieron las telas y elevaron los cuellos de sus suéteres. A los rocanroleros les crecieron los copetes y la rebeldía, a la cual cobijaron con chamarras de cuero y después de mezclilla; ahora, la chamarra deportiva uniforma a los jóvenes en su atlética carrera a la madurez. La libertad, el amor, la paz y la naturaleza, motivos de los años sesenta y setenta, florecieron con más artificio en los noventa con los neohippies. Los desgarros sociales de los punks se exhibieron como heridas en el pelo e indumentaria. El pudor encontró una nueva resolución en los escotes, minifaldas, tops, etcétera: menos tela, más piel, mayor liberación (Lavín y Balassa, 2001b: 3).

Después de años de afrancesamiento en la moda nacional, la década de los años veinte trajo a México la moda del *charleston*. Debido a que la Primera Guerra Mundial dificultó el comercio internacional y muchos productos escasearon, así como a la ideología nacionalista imperante, el alto estrato político y cultural mexicano tuvo una revaloración de lo indígena y favoreció el uso de trajes típicos, *huipiles*, camisas bordadas, *guayaberas*, trajes de charro y sombreros; aunque en ocasiones elegantes, los hombres seguían la moda estadounidense e inglesa: vestían de *traje sastre*, cuyos pantalones fueron ensanchándose e introdujeron la moda de la *raya* en el pantalón, que se complementaba con accesorios como sombreros, tirantes y cinturones. La ropa femenina, en cambio, conservó algo de afrancesamiento y la novedad fue el *vestido de coctel*, el cual respondía a esta práctica cultural que antes no se realizaba.

Los años treinta marcaron una profunda desigualdad en la moda, puesto que mientras los campesinos y migrantes en las ciudades empleaban “ropa de paisanos”, los estudiantes universitarios y la clase media tomó como modelo la vestimenta estadounidense

de entreguerras. Las mujeres usaron una moda más masculina: se cortaron el pelo, usaron prendas que ensanchaban los hombros, precisamente por ello, se crearon las *hombreras*, se introdujo el traje sastre de mujer. Los hombres usaban traje sastre de muy diversa hechura: con *solapas* amplias o delgadas, de *pantalón entubado* o *acampanado*, con bolsas de cartera o bolsillos falsos, se puso de moda el *blazer*, los trajes de tres piezas, es decir, pantalón, chaleco y saco; los chalecos de punto se combinaban con las grecas de los calcetines.

La década de los cuarenta estuvo totalmente influenciada por la moda estadounidense, la cual, debido al periodo de guerras estuvo marcada por la tendencia militar y la austeridad —la carencia de materiales—, excepto por el color y el estampado. La forma de encubrir la escasez dio rienda suelta a la imaginación de los modistas, quienes acompañaron los trajes sastres con muchos accesorios. En el cine, también se disimuló la carencia de productos textiles, por lo que podemos apreciar en esta época de oro del cine mexicano la innovación de los *escotes bañera* y los vestidos *strapless*, las faldas amplias y de corte irregular, hechas de encaje o tafeta, el talle era muy ceñido para resaltar la cintura estrecha; se concedió gran importancia a las prendas de pieles finas como el *mink*, la *marta*, los *zorros* y las *chinchillas* para confeccionar abrigos, *estolas*, *ruedos*, cuellos y puños. El cabello recogido en chongo estilizaba aún más la figura alargada proporcionada por los escotes. Las *medias de popotillo* y las de seda se sustituyeron por las de nylon, las cuales se conocían como *irrompibles*. Después del ataque a Pearl Harbor se escaseó el nylon y las mujeres disimularon la falta de medias con estrategias como broncearse las piernas o pintarse con un pincel una falsa costura. En la moda masculina se creó una marcada distinción de clases sociales: los profesionistas y estudiantes universitarios vestían de traje,

camisa, corbata y sombrero; los oficinistas y comerciantes, con pantalón de gabardina y camisa y los obreros usaban *overol* de lona o mezclilla.

En los años cincuenta, y mientras el mercado textil estadounidense trataba de superar la escasez de la Segunda Guerra Mundial, llegó a México la colección *new look* que Christian Dior lanzó en 1947, en la que retomó la amplitud de las prendas, gasto de tela que requirió un financiamiento especial de parte de la industria francesa, pero que trajo como consecuencia que París se convirtiera nuevamente en el centro de la moda. Esta colección retomó las crinolinas, los vestidos drapeados y los de *corte princesa*, las chalinas de tul; la moda en la amplitud de las faldas se encontraba en los extremos, es decir, o eran *de tubo* o muy amplias, como las que presentó en su *línea A*; los zapatos de tacón estilizado se conocieron como *de aguja*. La moda para las fiestas de noche se llamó de *blanco y negro* y se caracterizó por su elegancia, por dejar al descubierto los hombros, aunque podían usarse como complemento *boleros* o guantes largos. En el día, la moda marcaba el uso de vestidos estampados de talle ajustado y con faldas muy amplias conocidas como el *corte tulipán*. También se pusieron de moda los suéteres de *cuello redondo* y manga corta, complementados con un *cárdigan*⁴⁴ del mismo color. La moda masculina se tornó más informal, se introdujeron las prendas de tejido de punto, las camisas se emplearon en una amplia gama de colores y estampados, las camisas a rayas se volvieron muy populares; dejó de fabricarse el cuello por separado y se implementaron el *cuello alfiler*, el *de tortuga* y el cuello con botones de la *camisa de polo*.

⁴⁴ El cárdigan femenino se conoce también como *rebeca* debido a que fue la prenda que usó la protagonista de la película del mismo nombre; se trata de un film de Alfred Hitchcock, estrenado en 1940.

La década de los sesenta fue revolucionaria y la ropa mostró el cambio social, la liberación y el fortalecimiento de la moda juvenil. Las faldas se hicieron en todos los largos: *maxifaldas* que llegaban hasta los pies, faldas *chanel* que iban debajo de la rodilla, y la *minifalda*, creada por Mary Quant en 1965, la cual llegaba a unos 15 centímetros arriba de la rodilla. Se emplearon los estampados muy llamativos y los diseños geométricos. Inglaterra se convirtió en el centro de la moda, principalmente por la representatividad de los grupos musicales como los Beatles, quienes impusieron la moda de los trajes ceñidos al cuerpo, las solapas y las corbatas delgadas; después de su viaje a la India integraron a la moda occidental las *túnicas*, los estampados psicodélicos y los *cuellos mao*, los cuales pasaron a la vestimenta femenina como una de las tendencias unisex mejor aceptadas por la comunidad. Para estas prendas se empleaba la *popelina satinada* y el algodón, mientras que para resaltar los estampados, dar brillo a las telas y simular la seda, se empleó el *acetato*, el *dacrón* y el *poliéster*.

Los años setenta trajeron las faldas de corte recto con abertura, las plegadas, las circulares o las plisadas; las cortas se acompañaban con *botas de caña alta* o con *medias de fantasía* y *maxiabrigos*. En los vestidos hubo varias innovaciones: el *corte trapecio*, la *túnica griega*, el *envolvente*, el *sisado*, el *halter* y el *camisero*; surgió la *faldapantalón* y la *pantiblusa*, la segunda muy útil para acompañar el *pantalón acampanado* y a la cadera. Los zapatos subieron su altura mediante *plataformas*. La música disco influyó en el uso de pelucas o cabelleras muy abultadas logradas con *crepé* y sostenidas con laca, de pestañas postizas y accesorios grandes y coloridos. A la par se creó un estilo *antimoda* basado en pantalones vaqueros, prendas y accesorios de cuero, ropa tejida, teñida a mano o folklórica,

como blusas bordadas a mano y los huipiles, los rostros sin maquillaje y el cabello largo y liso. La moda unisex se consolidó con el uso de *jeans*, *bermudas*, *playeras*.

Las pasarelas de los años ochenta se caracterizaron por el aspecto andrógino de sus modelos como cima de la liberación sexual. Las prendas emblemáticas de la década fueron las camisetas holgadas, coloridas y estampadas; los sacos amplios y con grandes hombreras, los *mallones* o *leggings*, los *pantalones stretch*, *pañaleros* y *deslavados*; los chalecos, las faldas rectas y las minifaldas. Surgió así la moda yuppie y la antimoda regresó a lo hippie. Los peinados eran abultados y se usaban copetes altos—regresó el crepé—. Si el rock dictó la moda en décadas anteriores, a partir de ésta, el líder fue el pop: Madonna impuso su estilo con faldas pantalón, *medias de red*, *tops*, crucifijos, *mitones* o guantes sin dedos y cadenas de *strass*; y Michael Jackson popularizó las chaquetas cortas, los pantalones de cuero y las prendas con muchos cierres.

A partir de este momento y en las décadas siguientes, la moda, como la sociedad mexicana se polarizó económicamente. La clase alta sigue a un diseñador, se crean colecciones para niños, juniors, moda informal, contemporánea, clásica, *sport*, se puede asistir a cualquier lugar vestido “como sea” siempre que la marca avale la prenda. Se mezclan las tendencias europeas, estadounidenses y asiáticas con el fin de lograr un mercado global, aunque Milán, París y Nueva York son el centro de las pasarelas. Si se quiere estar a la moda, la ropa se vuelve un producto desechable, puesto que en cada estación cambian las fibras, las telas, los colores, los largos y anchos de las prendas. El resto de la población forma la antimoda y en ella encontramos la mezcla de todo tipo de prendas (pantalones, faldas, bermudas, shorts, pants, blusas, tops, camisas, playeras, *sudaderas*, chalecos, suéteres, chamarras, gabardinas, sacos, trajes), largos y anchos

(minifaldas, pantalones a la cadera, a la cintura, de corte campana), con bolsas y sin ellas, lisas y estampadas y los colores se vuelven unisex. Los *jeans* son la prenda fundamental, sin importar el estilo (ajustados, de corte de campana, a la cintura, a la cadera) o el material (mezclilla, gabardina, lino).

Mención aparte merece la moda de las llamadas tribus urbanas: los *punks*, los *góticos*, los *heavies*, los *cholos*, los *skatos* los *indies*, los *ravers*, los *emos* (Caffarelli, 2008; Costa, Pérez y Tropea, 1996 y García, 1991 [1985]). El movimiento punk surgió en los años setenta en Inglaterra en un contexto de marginación, represión y desempleo juvenil, pasó a Estados Unidos de América en la misma década y se extendió a los años 80, sin embargo la realidad económica norteamericana era distinta, por lo que el grupo desplazó la unión en la marginación por el gusto por el rock; su vestimenta es una respuesta en contra del “amor y paz” de los años sesenta, por ello, incluye prendas y botas militares, usan jeans gastados, rasgados o rotos, ropa de cuero negro con tachas o remaches, pantalones muy ajustados con cadenas colgantes, faldas de cuero cortas y rasgadas, medias negras con agujeros o de red; hombres y mujeres usan *borceguíes* y llevan el cabello en crestas o muy corto, pero casi siempre pintado de colores llamativos (verde, azul, violeta, rojo).

El movimiento gótico también surgió en Inglaterra a partir del post punk de los años ochenta; en Estados Unidos la música logró independizarse del punk y surgió el *death rock*, la vestimenta de este grupo es de color negro (aunque algunos detalles pueden ser blancos o rojos), ya sea siguiendo el modelo medieval o el vampiresco, en el segundo, las mujeres incluyen corsés, faldas amplias y largas, abrigos que llegan a los tobillos y capas; emplean ropa de terciopelo, seda o piel; usan el cabello negro y de forma irregular y el maquillaje se emplea por igual en hombres y mujeres: se pintan o polvean la cara y el cuello de color

blanco para dar apariencia de palidez, el contorno de los ojos se maquilla de negro u otro color oscuro y se delinear con una raya gruesa también de color negra, se colorean los labios de rojo u otro tono intenso que contraste con la blancura del rostro, las uñas también se pintan con esmalte negro y llevan *piercings* en las cejas, la nariz, la lengua, la boca o en la totalidad del lóbulo de la oreja; también llevan cadenas o gargantillas. El movimiento gótico llegó a México en los años ochenta pero se volvió más popular en las décadas siguientes.

Los *heavies*, también conocidos como *metaleros*, constituyen una subcultura en torno al rock pesado o *heavy metal*, usan pantalones de cuero o jeans y chamarra del mismo material que el pantalón, camisetas negras con el logotipo de su grupo preferido, con motivos sanguinarios o coloridas con personajes mitológicos portando armas; chalecos con *tachas*, botones e insignias; borcegués, tenis de básquetbol o botas de motociclista; sus accesorios son aretes, muñequeras, *cogoteras* con tachas y *pinchos* y cinturones con adornos metálicos que simulan ser balas. La vestimenta de las mujeres es igual a la masculina con ligeras adaptaciones como los pantalones estilo *bombilla*, las faldas de cuero o de estampas escocesas. El maquillaje se parece al del gótico pero es ligero.

Los *indies* se desarrollan en el transcurso de la década de los noventa, su nombre es el apócope de *independents*, porque son seguidores de la música de sellos discográficos independientes, se caracterizan como una contracultura y su modo de vestir refleja su creatividad, algunos están influenciados por la “nueva izquierda”; usan gafas con marcos gruesos y de color llamativo, camisetas, pantalones de mezclilla rotos y deslavados, camisas holgadas encima de las playeras y pueden llevar sacos o blazers rescatados del guardarropa de los abuelos, emplean zapatos de lona estilo *converse*, el cabello corto y desarreglado.

Los *ravers* siguen la música electrónica y a diferencia de los otros grupos, sólo preparan su atuendo para la noche, mientras que en el día pueden adoptar cualquier moda; para irse de *rave*, los hombres usan pantalones estilo *baggy*, acompañados con camisetas ajustadas, coloridas y con brillos, gafas con contornos llamativos; las mujeres portan vestidos estilo *baby doll*, pantalones muy ajustados de colores brillantes, faldas superpuestas, camisetas también superpuestas; los zapatos pueden ser tenis, cómodos para bailar, o zapatillas de plataforma o de tacón alto; los accesorios son grandes, llamativos y brillantes.

Los *emos* tienen su origen en la música *emotional hard core* o *emo-core*, se visten con prendas de color negro, camisetas estampadas pegadas al cuerpo, jeans estilo *pitillo*, sudaderas con *capucha*, cinturones con estrellas o *tachas*, pero su distintivo fundamental es el cabello largo ocultando medio rostro.

1.5. Conclusiones

Los productos textiles surgen de la necesidad que tiene el hombre de adaptarse a las condiciones físicas y geográficas de su ambiente y a la vida en sociedad, puesto que, con el desarrollo de las comunidades, la vestimenta se asocia con el pudor y con el poder económico, religioso, militar y social.

Las materias primas, las técnicas empleadas, las prendas y los acabados están estrechamente relacionados con los recursos naturales, las necesidades y la cosmovisión de la comunidad. El uso de las diversas fibras, colorantes, hilados y vestidos refleja la identidad hacia el interior de la comunidad —bien porque los miembros se sienten identificados bajo un mismo traje que representa su cultura, bien porque al interior de la

misma se busca crear una subcultura que permita diferenciar a unos miembros de otros— y hacia el exterior —porque durante siglos la vestimenta permitió distinguir a una etnia de otra y en la actualidad, distingue a una clase social de otra y a una tribu urbana de otra—.

Los artículos textiles son también importantes en la organización de las comunidades porque desde épocas tempranas se convirtieron en materia de intercambio comercial y fuente de dominio económico. Por ejemplo, entre las comunidades mesoamericanas que pagaban tributo a los aztecas, los productores de algodón estaban obligados a cubrir una elevada cuota de esta fibra porque se empleaba en la elaboración de la vestimenta de las personas de rango alto. Durante la época de la Colonia, el establecimiento de obrajos y ordenanzas, el sistema de castas y el mercado de lujo y derroche que se generó en el virreinato de la Nueva España fue determinante en la relación política y económica entre España y su colonia. En el siglo XIX, mientras se construía la reciente nación mexicana, hubo un esfuerzo sobresaliente por recuperar la estabilidad económica a partir de la creación de una planta industrial basada, en primera instancia, en capital extranjero y a la postre en capital nacional; la industria textil fue la que más se desarrolló en este periodo, principalmente en el valle de Puebla, en el de México y en el de Orizaba. En la actualidad, el sector económico del vestido está conformado por la cadena fibras textil vestido y en él se integran: fibras, hilos, tejido plano, tejido de punto, *pasamanería*, prendas de vestir, textiles para el hogar —entre los que se incluye sacos y bolsas para envasar, toldos y velas para embarcaciones— y en un rubro llamado “otros

textiles” se agrupan *alfombras, cordeles, fieltros, guatas*, mangueras para bombas, *napas*⁴⁵, redes, tejidos impregnados o recubiertos, telas *impermeabilizadas*⁴⁶ y *no tejidas*⁴⁷; como sector económico comprende tres áreas: textil, prendas de vestir y la industria del cuero y el calzado, por lo tanto, además de lo ya mencionado, abarca una gran variedad de productos con acabado especial como las *fibras inteligentes, afelpadas, ahuladas* o con *teflón*; tejidos elaborados con productos reciclados; *tapizados, alfombras, paños absorbentes, vendas, pañales desechables y toallas sanitarias*.

Por otra parte, como actividad laboral también ha habido una evolución que va de la elaboración artesanal a la especialización tecnológica y científica. En la época prehispánica, este trabajo respondía a la necesidad práctica: los hombres hilaban y tejían fibras con el fin de obtener auxiliares para su trabajo (como cuerdas y redes) y las mujeres hilaban y tejían para confeccionar la ropa de la familia; en la Colonia hubo gremios que certificaban que los hombres dominaran su oficio, en el siglo XVIII se asoció la sastrería con el conocimiento de la geometría, en el XIX el manejo de la maquinaria industrial requirió de un nuevo conocimiento tecnológico, por lo que surgió la idea de contar con técnicos mexicanos especializados y, en el XX, se hizo realidad, al abrirse la Escuela Federal de Industrias Textiles, número 1 y número 2, en Río Blanco, Veracruz, y en Villa Obregón, Distrito Federal, respectivamente. Posteriormente, durante el periodo presidencial de Lázaro Cárdenas, se fundó el Instituto Politécnico Nacional, y en el año de 1937 egresó la primera

⁴⁵ Inche, Chung y Vizarreta (2010: 82) definen: “Las napas textiles son telas no tejidas las cuales han sido preparadas con fibras no cortadas de poliéster unidas gracias al proceso *thermobonding* o soldaduras de fibras por calor”.

⁴⁶ La Cámara Nacional de la Industria del Vestido las enlista como *telas cauchutadas*.

⁴⁷ Para conocer la lista completa puede verse el desglose del Flujos Comerciales Cadena Fibras - Textil - Vestido, cuyos datos provienen de la Cámara Nacional de la Industria del Vestido. La información se encuentra disponible en <http://www.canaive.org.mx/estadisticaDocs/balanza_1trim10.pdf>.

generación de *textileros*: seis especialistas en hilados y tejidos, seis en la preparación de hilados y doce en la preparación de tejidos; finalmente, por decreto presidencia, el 25 de octubre de 1940 se consolidaron los planes de estudio de las carreras de Ingeniero Textil en Hilados e Ingeniero en Tejidos. Actualmente, el Instituto Politécnico Nacional ofrece la Ingeniería Textil, la Ingeniería Textil en Hilados, la Ingeniería Textil en Tejidos, la Ingeniería Textil en Acabados y la Ingeniería Textil en Confección.

Una vez realizado este recuento, puedo responder a la primera de las preguntas planteadas en este capítulo. Emplearé *textil* como adjetivo, en el sentido que lo define el *Diccionario del español de México*, es decir, en la lengua general:

textil 1 adj m y f Que está compuesto por hilos que pueden tejerse: *fibra textil*, "El henequén es una planta textil" 2 adj m y f, y s m Que pertenece a la fabricación de tejidos o de telas, o se relaciona con ellos: industria textil, ingeniería textil, los textiles de Oaxaca.

Como sustantivo lo entenderé en un sentido más amplio que el de la tejeduría, que es como lo presenta el DEM y como se definía tradicionalmente en el mismo ámbito textil: "la materia que es capaz de convertirse en hilo y es susceptible de ser tejida" (Casa, 1969). Mi decisión se basa en que, como he presentado a lo largo de este capítulo, existen artículos textiles elaborados a partir de hilos y otros que no son tejidos. Quizá esta ampliación de significado se origine por influencia del inglés⁴⁸. Entenderé por textil:

TEXTIL: Originalmente, una tela tejida; actualmente se aplica a uno de los elementos

⁴⁸ El W3 define: "**textile** 1: CLOTH **1a**; *esp*: a woven or knit cloth **2**: a fiber, filament, or yarn used in the making of cloth."

indicados a continuación: **1.** Fibras cortas y filamentos adecuados para la conversión o uso como hilados o para la preparación de telas tejidas, de tejeduría de punto o no tejidas. **2.** Hilos realizados a partir de fibras naturales o artificiales. **3.** Telas y otros productos fabricados, realizados con fibras tales como se definen anteriormente y a partir de hilos. **4.** Vestimenta y otros artículos fabricados con fibras, hilos, o telas cuando los productos retienen la flexibilidad y pliegues característicos de las telas originales (Celanese, 1990)⁴⁹.

En cuanto a la cadena de la industria del vestido en México no habré de incluir en este estudio los ámbitos de calzado a pesar de ser parte fundamental de la vestimenta, porque requiere de estudios independientes y especializados⁵⁰; tampoco abordaré los tejidos de palma y otras fibras duras pues considero que su investigación debe dejarse al ámbito de la cestería y sólo los tocaré cuando se trate de la base para una prenda (como los cinturones), por último, dejo fuera de este estudio las prendas desechables como pañales, toallas sanitarias o la *ropa quirúrgica* y de hospital, debido a que su producción se vincula más con otras áreas del conocimiento como la química industrial y la medicina⁵¹.

La elaboración de este recuento histórico del trabajo y las tradiciones textiles en México me permite enfatizar la importancia que en los distintos periodos ha tenido la zona centro del país: la ciudad de México, Puebla, Tlaxcala y el estado de México. En esta prevalecen las tradiciones artesanales y conviven con los avances tecnológicos y las

⁴⁹ Este uso terminológico es posiblemente un préstamo del francés. El *Tesoro de la lengua francesa* (1994) define *textil* como sustantivo en su segunda acepción: “**TEXTILE**, adj. et subst. (...) **II.** —Substantif **A.** Matière propre à être transformée en fil, puis tissée. *L’amiante est un textile* (Ac.)». En los ejemplos aparece *textile naturel*, *textile artificiel*, *textile synthétique* y la documentación de los textos de ejemplo es del siglo XX (el más antiguo de 1951).

⁵⁰ Véase Martínez (1967) y Cianca (2002).

⁵¹ Como ejemplo del grado de especialización de estas áreas podemos tomar el trabajo que se realiza en las comisiones del Instituto de Normalización Textil, en el Subcomité número 4: Vestido, en el cual se especifican las características de toda la ropa hospitalaria, en aspectos tan específicos como el tamaño del dobladillo de las batas quirúrgicas o el hilo con el que deben dobladillarse estos productos para evitar infecciones.

instituciones de nivel superior en las que se forma a los especialistas en los procesos textiles. Por lo tanto, considero que queda plenamente justificado que la presente investigación se realice precisamente con hablantes de esta región y que los datos obtenidos puedan considerarse válidos para describir el español de México.

Para responder a la segunda de las preguntas planteadas al inicio de este capítulo, he realizado un repaso por cuatro momentos históricos fundamentales en la conformación de nuestro país y he visto su relación con la conformación del vocabulario textil del español de México: la revisión de la etapa prehispánica me permitió documentar voces de lengua amerindias que pasaron al español y se integraron a él dándole un sello distintivo; la etapa novohispana trajo, precisamente, el español con su historia y sus características (arabismos, galicismos); el siglo XIX, en el que se construyó la nación mexicana, favoreció la modernización y la formación de la industria nacional, la cual desde entonces y hasta el presente quedó desfasada de las innovaciones tecnológicas y particularmente de la generación de las mismas en territorio nacional, lo que ha marcado que el español se vea altamente influenciado por anglicismos y germanismos en la tecnología y por galicismos en la moda. La Independencia generó no solo un rechazo político sino también cultural por la moda española. El siglo XX, se caracterizó por la consolidación y la crisis de la industria textil y por el ingreso de las fibras químicas, las cuales favorecieron que en el vocabulario se insertaran lexicalizaciones de marcas registradas y anglicismos que nombran prendas y estilos musicales imperantes. Así pues, el léxico textil del español de México refleja los procesos sociales, históricos y culturales de su comunidad.

A partir de esta revisión histórica, en la que he podido observar el uso de diferentes tipos de discursos para explicar el trabajo textil, desde los que lo describen con palabras y

unidades sintagmáticas claras o fácilmente reconocibles para cualquier hablante del español (*falda, grana cochinilla, tela delgada*) hasta los que definen con precisión significados opacos para la mayoría de los hablantes (*pillling, ligamento sarga, tex*⁵²), me pregunto si puede establecerse una frontera entre el vocabulario de especialidad con características terminológicas y el de un vocabulario propio de la lengua general; cuál es el léxico *común* que permite comunicarse a los distintos especialistas, provenientes de diferentes tradiciones verbales y si la creación de este léxico refleja un mismo proceso de significación.

⁵² El diccionario Celanese define: **Pilling:** Tendencia de las fibras a soltarse de la superficie de una tela y formar bolitas o partículas enmarañadas de fibra que permanecen adheridas a la superficie de la tela. **Ligamento sarga:** Ligamento fundamental que se caracteriza porque las líneas diagonales producidas por una serie de hilos flotantes alternados en dirección de la urdimbre. Los hilos flotantes suelen formarse por la trama (sarga ligera). Una sarga ligera es un tejido en el cual los hilos de urdimbre producen el efecto diagonal. **Tex:**
1. Unidad para expresar la densidad lineal, igual al peso en gramos de 1 kilómetro de hilo o filamento textil.
2. El sistema de numeración de hilos que se basa en el uso de unidades tex.

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

El capítulo anterior me permitió delimitar el área de trabajo cuyo vocabulario es el centro de interés de esta tesis. A partir del recuento histórico pude establecer las áreas que forman este sector económico y reconocer los diferentes períodos que han sido fundamentales para la conformación del léxico textil.

Con base en los datos presentados puedo asegurar que debido a la complejidad y heterogeneidad de los procesos, oficios y grados de especialidad de quienes forman el ramo textil, el vocabulario que se usa para comunicar estas prácticas es también complejo, esto es, algunas de sus palabras nombran objetos, características y acciones que están integradas a la vida de la comunidad en general; otras, en cambio, son parte del conocimiento de un grupo de expertos, cuyo trabajo es desconocido para la mayoría de los hablantes.

La delimitación de este léxico suele expresarse mediante la distinción entre vocabulario *general* y *especializado*, con base en su clasificación conceptual y discursiva, es decir, el grado de especialización que refleja su conocimiento y uso. No obstante, esta distinción es una tarea delicada puesto que, por una parte el conocimiento es un acervo que no puede estratificarse socialmente y, por la otra, la lengua es el patrimonio intangible por excelencia del ser humano; no son sólo ni en primer lugar las características sociales de las personas las que determinan su conocimiento, sino sus necesidades comunicativas y la existencia de maneras de hablar que la comunidad forja para compartir sus experiencias.

Según observamos en el capítulo anterior, la integración del conocimiento ancestral con el moderno, la mezcla de materias primas, técnicas de trabajo y vestimenta de distintas

culturas y en épocas diferentes, así como las necesidades e intereses socioeconómicos y políticos de los pueblos y sus gobiernos se han sumado para la conformación de un *vocabulario textil*. Lara (1993: 31-32) explica que:

El léxico de una lengua es un enorme conjunto de palabras que se forma como efecto de la necesidad de comunicación de los integrantes de una comunidad lingüística y cuyo valor, en consecuencia, se determina socialmente. En él se reúnen las memorias de experiencias prácticas, abstractas, históricas, políticas, técnicas o científicas compartidas por los hablantes de la lengua a lo largo de su existencia.

En este capítulo presentaré las ideas que sirven de fundamento teórico general a mi investigación y en cada capítulo, el marco teórico específico al tema correspondiente. Empezaré por hacer un breve repaso de los abordajes del estudio del léxico de los oficios, para después presentar algunas propuestas de delimitación entre el vocabulario *general* y el *especializado* y, por último, la propuesta de Luis Fernando Lara de abordar la conformación de un vocabulario como parte de las *tradiciones verbales* de la comunidad.

2.1. El léxico de los oficios

Los antecedentes cercanos de los estudios sobre el léxico de los oficios se encuentran en la dialectología. Pilar García Mouton, en su artículo *Dialectología y tradiciones populares: estado de la cuestión* (1987), plantea que pueden identificarse tres etapas de investigación relacionadas con el método *Wörter und Sachen* (palabras y cosas).

La primera inició en el siglo XVIII con el trabajo del benedictino Fray Martín Sarmiento, en Galicia, quien planteó un método para recoger materiales vivos mediante encuestas directas y obtener simultáneamente información sobre la palabra y la cosa, puesto que concebía hermanado el conocimiento de ambas. Pensaba que el saber está en las cosas porque son ellas las que le dan significado a las palabras, de otra manera, el hombre aprende voces, pero no logra entender plenamente su significado. La etimología posibilita el conocimiento del origen del nombre y del objeto nombrado.

El método de Martín Sarmiento era hacer preguntas directas a las personas, en su comunidad de origen, mostraba los objetos cuyo nombre quería conocer e indagaba, además, sus características o propiedades, sus usos y las creencias que la comunidad tenía sobre ellos. Demostró gran interés por la Historia Natural, por lo que empezó por recoger nombres de plantas, conchas, etcétera. Su interés por la agricultura lo llevó a investigar sobre este oficio y a afirmar que tanto la vertiente tradicional como la moderna formaban parte de una misma necesidad del saber científico⁵³.

Cercano a Sarmiento y heredero de sus preocupaciones, se encuentra Melchor Jovellanos, quien realizó el primer *Vocabulario del dialecto asturiano*. Este autor expresó a Francisco de Paula Caveda y González de Posada, con quienes emprendería su obra

⁵³ José Pensado, en su *Discurso de Apertura de cursos 1972-1973*, ofrecido en la Universidad de Salamanca, explica que en el pensamiento político de Martín Sarmiento toda economía debía estar basada en la agricultura y para que ésta pudiese desarrollarse era necesario promover dentro de las Universidades las cátedras de Historia Natural, Botánica y Agricultura. El saber expuesto en estos cursos de ninguna manera podría fundarse en los libros ingleses o franceses, sino que debía surgir del conocimiento y la experiencia del pueblo propio, puesto que era éste quien mejor conocía la labor. La función de la universidad sería, a partir de ese conocimiento, corroborar, confirmar o rechazar su validez (p. 60). En la obra de Martín Sarmiento se entrecruzan sus reflexiones sobre la historia natural, el dialecto gallego y la lengua española: *Apuntamientos para una Botánica Española* (1743), *Catálogo de voces de la Lengua Gallega recogidas por el Padre Sarmiento en sus viajes de 1745 y 754*, *Onomástico Etimológico Latín-Gallego de los nombres de Lugares, apellidos y frutos de Galicia*.

lexicográfica: “Que para hacer una buena definición se necesita gran conocimiento y gran tino, puesto que toda sabiduría consiste en conocer muchas cosas, tener acerca de ellas ideas claras y distintas, y saberlas comunicar a otros por medio de palabras” (Arias, 2009 [p. IV⁵⁴]). Para la recolección de datos, Jovellanos proponía entrevistar a los expertos, “los profesores en cada arte”, y preguntarles, en presencia del objeto estudiado, por cada una de sus partes; únicamente cuando se hubiera agotado su descripción, se podía pasar a otro nuevo. Entre los ámbitos que se trabajaron bajo este tipo de encuestas, nos dice García Mouton (1987: 53), están el hórreo, el carro y el arado asturiano. Nuevamente la agricultura se colocó como tema central porque Jovellanos trataba de demostrar, a través del estudio del dialecto aragonés, que los romanos habían introducido esta práctica al país.

Esta primera etapa de estudios se caracterizó por tener como medio el dialecto para conocer la historia cultural; si rastrear el origen de la palabra llevaba a conocer el origen de las cosas, entonces los préstamos resultaban de gran interés para reconstruir el contacto cultural entre los pueblos.

La segunda etapa, según García Mouton, abarca el siglo XIX y se extiende hasta principios del XX y, debemos entender que, por lo tanto, se desarrolló enmarcada por acontecimientos económicos y sociales que construyeron la historia moderna europea: “La *Enciclopedia* —donde Turgot hacía referencia al estudio de los dialectos como fuente etimológica—, la Revolución francesa —que intentará desterrar los dialectos—” (1987: 53) y las guerras napoleónicas. Estos movimientos originaron diversas corrientes de pensamiento (unas nacionalistas, otras racistas y otras populistas) que coincidieron en que las costumbres del pueblo eran la fuente para conservar la tradición de la nación. Por lo

⁵⁴ La página corresponde a la hoja 4 de la versión electrónica de este artículo.

tanto, las artes y oficios, los trabajos mecánicos, los ritos, la literatura tradicional se consideraron manifestaciones de estudio que pueden conducir a las raíces de la propia cultura y las bases para diferenciarse de las otras. Esta fase coincide —no accidentalmente— con el surgimiento de los estudios folkloristas y en el ámbito lingüístico marca el cambio de la filología, de la lingüística comparada e histórica al de los dialectos vivos.

La confrontación que implicó para los investigadores de la lengua dejar o complementar los datos escritos con los recogidos en las hablas vivas a través de encuestas, conseguidas casi siempre en zonas rurales, permitió que se plantearan nuevas preguntas, principalmente de carácter léxico semántico. Nos dice la autora que los “objetos muertos” de los indoeuropeístas se cambiaron por los “vivos” de la dialectología y esto acercó a los investigadores al terreno de la etnografía porque entendieron que para comprender el léxico rural debían conocer la cultura.

Si bien el método explicaba que las “cosas” se referían tanto a la cultura material como a la espiritual, en la práctica, los estudios se concretaron en los objetos tangibles y los oficios tradicionales. En la dialectología española, los temas preferidos fueron la agricultura y todos los objetos relacionados con ella (la trilla, el arado, el mayal). El método etnográfico se combinaba con las encuestas porque se entendió que para documentar el habla rural y el léxico propio de una región debía conocerse las costumbres y tradiciones de la comunidad estudiada.

La tercera etapa dio paso a la geografía lingüística, la cual, al igual que la dialectología, tiene como objeto de estudio la variación, pero se centra en la de carácter geográfico, por lo que sus resultados se muestran sobre un mapa. Ésta tiene como origen el

Atlas Lingüístico de Francia (ALF), planeado por Jules Gilliéron⁵⁵ y llevado al trabajo de campo y exploración por Edmond Edmont. El cuestionario en el cual se basaba la entrevista no daba cabida a los objetos cuyos nombres se pretendía recopilar, no obstante, Edmont hizo algunas anotaciones sobre ciertos objetos, principalmente relacionados con la agricultura, como los instrumentos para la siembra y la forma de los montones de paja; pero éstos no fueron publicados junto con los datos del *Atlas*. En la elaboración del *Atlas de Italia*, la separación entre la información de cultura popular y lingüística desapareció, se retomó entonces la idea de que no se puede hacer la historia de la palabra sin hacer la del objeto. Karl Jaberg y Jakob Jud, directores del AIS, aplicaron a la cartografía el método “Palabras y cosas”, en este trabajo el léxico ocupó el lugar principal de interés, al desplazar a los datos fónicos. Los autores se proponían recoger en las encuestas tanto la cultura material como la espiritual.

La descripción de las cosas se acompañó con fotografías y el interés por la cultura tradicional se nutrió del temor de que estas prácticas desaparecieran al ser sustituidas por el cambio tecnológico. La documentación fotográfica propició que, pese a la intención de recoger materiales de la cultura espiritual, nuevamente las entrevistas se inclinaran hacia los datos tangibles: visibles. Los autores se dieron cuenta, además, de que para recoger la

⁵⁵ En este artículo García Mouton considera que el *Atlas Lingüístico de Francia* (1896-1902) se elaboró fuera del método “Palabras y cosas” por razones cronológicas y porque el objeto de interés de Gilliéron era la lengua misma, sin que le importaran los factores externos. Señala además que aunque el autor conocía la relación entre las palabras y las cosas no la tomó en cuenta mientras redactaba su cuestionario y que fue cuando trató de interpretar los datos del *Atlas* cuando se interesó en ella. De esta manera desliga la experiencia del *ALF* del surgimiento del método *Wörter und Sachen* y, en cambio, lo considera el precursor de la Geografía Lingüística. Posteriormente, en su artículo *Dialectología y geografía lingüística* (2006) considera que el método “Palabras y cosas” es el resultado de la evolución de la experiencia del *ALF*, lo cual se percibe claramente en la elaboración del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Italia y Suiza Meridional* (1928-1940).

información sobre tradiciones, creencias, ritos era necesario permanecer en la comunidad mucho más tiempo del que ellos disponían.

Al unirse la experiencia de los trabajos de Gilliéron, Jaberg y Jud empezó una etapa muy productiva para la elaboración de atlas regionales o de pequeño dominio, titulados *Atlas lingüístico y etnográfico de...*, en donde se presentan las singularidades de cada región, entre las cuales, las actividades locales son una fuente muy importante de información.

Debido a la modernización y al crecimiento de las ciudades, el interés social y lingüístico se concentró en la vida cotidiana citadina, en las prácticas industriales y en el avance del conocimiento. El “progreso” propició que el interés dejara de centrarse en las diferencias que dan identidad a una comunidad y, en cambio, se prestara mayor atención a la comunicación internacional.

Dámaso Alonso (1964: 265), preocupado por la obligación que cada hispanohablante debe tener para mantener la unidad fundamental de nuestra lengua, hacía énfasis en la necesidad de prestar atención a la creciente integración de palabras de origen especializado en la lengua común:

Pensemos en los nuevos espacios técnicos creados y en cómo llegan a formar parte de nuestras vidas: electricidad, telégrafo, teléfono, motociclismos, automovilismo, aviación, radio, reproductores mecánicos del sonido, microrreproducción de libros y grabadoras, etc. física nuclear, inventos en el mundo de la economía doméstica (aspiradoras, lavadoras, neveras eléctricas), submarinismo, guerra (proyectiles dirigidos, polaris, etc.), astronáutica, etc. [...] La técnica se mete dentro de nuestras vidas, de nuestras casas. Y, claro está, también dentro de nuestro modo de hablar. Todos los indicios son de que esto va a ocurrir cada vez más en el futuro.

El interés de los estudiosos del lenguaje se desplazó de lo identitario local hacia la creación de terminologías y su relación con la lengua general⁵⁶. A partir de la preocupación por los vocabularios de ámbitos del conocimiento especializado, en particular los de carácter técnico y científico, surgió la discusión sobre su condición lingüística. La lingüística estructuralista, que concibe la lengua como un sistema donde la relación entre sus elementos provoca que si varía una de sus partes, varíe toda la estructura y que pretende que toda explicación a los fenómenos que ocurren dentro del sistema, deba encontrarse al interior del mismo, se enfrentó a la dificultad de explicar lo que sucede con las relaciones del palabras que conforman el léxico de una lengua. Se reconoce que éste es parte de la estructura lingüística, pero sus peculiaridades (en contraste con otros niveles de descripción como el fonológico o el sintáctico) dificultan su jerarquización. Así, por ejemplo, su estrecho vínculo con los objetos a los que nombra, la introducción de palabras al sistema para denominar objetos o ideas nuevas y, en el caso de los léxicos especializados, la relación con el desarrollo del conocimiento de la realidad investigada por la especialidad que lo origina hacen que se resalte, lo que denominan, *carácter extralingüístico*.

Eugenio Coseriu (1991 [1977]), por ejemplo, plantea que es fundamental hacer una distinción entre el conocimiento de las “cosas” y el del lenguaje, ya que sólo el segundo es

⁵⁶ Esto no significa que la dialectología se haya olvidado. Quizá el ejemplo más interesante de cómo se realizan investigaciones dialectales en espacios ciudadanos, y cómo se han integrado los métodos de la sociolingüística a estos proyectos, lo ha aportado Harald Thun en la elaboración del *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (ADDU) y en el *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico Sociología* (ALGR-S), en los cuales un equipo de investigadores ha aplicado la *dialectología pluridimensional*, la cual toma en cuenta la obtención de datos en distintas comunidades (aspecto *diatópico*), en grupos caracterizados y organizados según distintas variables socioculturales: edad, sexo y escolaridad (aspectos *diastrático*, *diageneracional*, y *diasexual*); además, en estos proyectos se considera el contacto lingüístico entre diferentes lenguas (aspecto *dialingual*), la variación entre distintos estilos del habla (aspecto *diafásico*), la variación causada por la permanencia o movilidad residencial de los hablantes (aspecto *topodinámico*) y la diferencia entre el uso concreto de la lengua y el hablar sobre la lengua (aspecto *diarreferencial*). Para conocer más sobre estos proyectos puede consultarse Aquino y Thun (2002), Thun y Pereira (2002) y el artículo panorámico de Montes Giraldo (1999).

de interés para la semántica léxica, debido a que es el único que genera procesos de significación. El estudio de las cosas, en cambio, se concentra en los objetos reales, en el conocimiento y en las creencias que sobre ellas se tiene, por lo que las terminologías científicas y técnicas utilizan el lenguaje para elaborar sus clasificaciones de la realidad o de ciertas secciones de ella y no sobre la lengua misma.

Según Coseriu, las terminologías “son simples «nomenclaturas» enumerativas que corresponden a delimitaciones de los objetos” (1991 [1977]): 96), por ello, la manera en la que se estructuran corresponde a las exigencias de las ciencias y las técnicas mismas, es decir, las palabras son “sustitutos” de las cosas, por lo que no existe un proceso de verdadera significación: “En realidad, los «significados» de las terminologías se conocen en la medida en que se conocen las ciencias y las técnicas a las que corresponden, y no en la medida en que se conoce la lengua misma: ellos pertenecen a «universos del discurso»” (1991 [1977]): 98).

A partir de estos criterios, afirma que los léxicos de los oficios son *nomenclaturas populares*: vocabularios que implican un conocimiento tradicional de carácter extralingüístico; por lo que deben recibir el mismo tratamiento que las terminologías y ambos deben quedar fuera de las estructuras del léxico. Las clasificaciones populares pueden diferenciarse de las científicas, pero siguen siendo un tipo de ciencia por su necesidad de “clasificar”; en estos casos es difícil separar el conocimiento terminológico de lo “propriadamente lingüístico”, por ello explicita que: “lo importante es que se reconozca que en lo que se llama «léxico» de una lengua hay amplias secciones puramente «designativas», donde la única «estructuración» posible es la enumeración, y otras que están, sí,

estructuradas, pero no desde el punto de vista del lenguaje: que hay un *léxico estructurado*, lingüístico, y un *léxico «nomenclator» y terminológico»* (1991 [1977]): 99).

A partir de esta oposición entre el conocimiento de las palabras y el conocimiento de las cosas propone la división entre *zona* lingüística y *ámbito* objetivo. “La «zona» es el espacio en el que se conoce y se emplea una palabra como signo lingüístico; el «ámbito» es el espacio en el que se conoce un objeto (natural u otro, material o inmaterial) como elemento de un dominio de la experiencia o de la cultura” (1991 [1977]): 100). Esta división permite establecer una diferencia entre el vocabulario usual y el técnico, el primero corresponde a las *zonas* y el segundo a los *ámbitos*.

Coseriu explicita que la lexicología no debe abarcar todos los aspectos del léxico, sino ocuparse únicamente de la función léxica y del significado fundamental de las palabras, sin considerar la variación semántica ni los estilos, entre los cuales se encuentra la terminología, puesto que, “Para establecerse sobre fundamentos firmes, la lexicología estructural deberá reconocer sus límites implícitos y dejar de lado las terminologías y nomenclaturas. Para volver, eventualmente a ellas en una segunda etapa, con el fin de establecer en qué medida dependen de las estructuras propiamente lingüísticas y reflejan esas estructuras” (1991 [1977]): 100).

En este estudio habré de distanciarme por completo de la propuesta de Eugenio Coseriu acerca de dejar fuera del trabajo lingüístico la descripción de los vocabularios de los oficios y las terminologías porque no coincido con su argumentación sobre la estructuración del “sistema léxico” y sus límites, ni en la condición “extralingüística” de las terminologías como nomenclaturas que se construyen fuera o independientes a la lengua.

En estas ideas, que después el mismo Coseriu reformulará en su obra, observamos los límites que el pensamiento estructuralista impuso al estudio de la lingüística, he mencionado con anterioridad algunos de ellos, pero a continuación me detendré en sus repercusiones para esta investigación. Para ello, retomaré dos artículos de Luis Fernando Lara, *Lengua histórica y normatividad* (2004b) y *Del análisis semántico en lexicografía* (1979a), quien ha señalado con claridad las consecuencias epistemológicas del estructuralismo y del *Curso de lingüística general* de Ferdinand de Saussure en varios de sus trabajos:

- 1) La lingüística estructural es, históricamente, parte del pensamiento positivista, por lo que objetivó su materia de estudio (la *lengua*) para poder observarla de modo neutral, tal como proclamaban las ciencias naturales de su época. No obstante, al despojar la lengua de su marco histórico y psicológico, nuestro objeto de estudio quedó cosificado y “fossilizado”.
- 2) La noción de *sistema* conlleva la necesidad de estudiar la lengua de forma autónoma, con lo cual se marcó una distinción con los estudios neogramáticos y filológicos. La idea permite concederle la máxima autonomía necesaria para que él mismo (el sistema) defina sus elementos, los cuales se estructuran en una red y obtienen valor e identidad teórica por ser parte de ella; así por ejemplo se pueden realizar abstracciones sobre las “invariantes” a partir de ciertos registros y la inferencia de elementos “necesarios al sistema”, independientemente de que se tengan atestiguados o no.
- 3) La dicotomía *lengua* y *habla* surge epistemológicamente de la concepción del *sistema*. La lengua debe estudiarse independiente de los modelos historicistas y psicologistas

porque es un objeto autónomo, ella misma es un sistema *autocontenido* (*où tout se tient*). Este postulado definió las posibles tareas del lingüista y sigue, hasta la actualidad, guiando el trabajo de muchos investigadores.

- 4) La dicotomía *sincronía* y *diacronía*. La *sincronía* más que establecer un método de trabajo, “lo que define es una *condición de posibilidades de la lingüística descriptiva*, fundamento de toda posterior cuestión y teorización sobre la capacidad humana de hablar y los mecanismos con que se realiza esa capacidad” (Lara, 2004b: 20). La *sincronía* se establece como la única manera de estudiar y descubrir las relaciones sistemáticas de la lengua, puesto que sólo en ella se garantiza que los objetos de estudio sean comparables. La realidad histórica de la lengua, en cambio, resulta azarosa, heterogénea y fragmentaria, condiciones que, para el estructuralismo, impiden el estudio descriptivo y sistemático. Este postulado propició, por lo tanto, que resultara inadmisibles en la lingüística moderna hablar de la *lengua histórica*, en la cual el sistema es únicamente una de las partes que componen la explicación de la lengua.
- 5) El concepto de *arbitrariedad* es la respuesta del estructuralismo a la preocupación filosófica sobre si la palabra participa o no de la esencia del objeto nombrado (motivación) o de un proceso del razonamiento humano (convencionalidad), en ambos casos se parte de la existencia de una relación uno a uno entre el signo y el referente cuyo conocimiento supone “la primera vez” en que X fue nombrado. Para el estructuralismo, en cambio, no es necesario remontarse a ese momento, ni indagar la relación entre referente y signo lingüístico, puesto que la *arbitrariedad* marca la aleatoriedad entre ambos; lo que, desde luego, tiene una repercusión para el estudio semántico y la concepción del *proceso de significación* puesto que se concibe como

aleatorio y arbitrario y en la relación entre significado y significante no hay *dependencia*, sino *reprociudad*.

- 6) En cuanto al análisis semántico-lexicológico, las repercusiones que tiene la propuesta estructuralista son muy importantes: si la lengua es un sistema autocontenido, en cuyo interior se establece un conjunto de relaciones estructuradas, entonces, el léxico debe tener a su vez una estructura propia. Esta idea se podía sostener si se revisaban algunos estudios —incluso anteriores al estructuralismo— sobre el vocabulario de los colores, de los días de la semana o de los grados militares; en éstos se concluye que el léxico se puede organizar paradigmáticamente a partir de relaciones de oposición o negación y que cada palabra se define en relación con su posición dentro del sistema (*capitán* se entiende como un grado inferior a *mayor* y superior a *teniente*).
- 7) Se estableció un paralelismo entre la estructura léxica y la estructura fonológica, es decir, se buscó constituir una estructura relacional y opositiva en ambos niveles de descripción; en el caso del léxico, la estructura de los significados de las palabras (*rasgos pertinentes*, *rasgos significativos*, *semas*). La búsqueda de estos rasgos es la fuente de los trabajos de Bernard Pottier y Eugenio Coseriu, quienes emplearon, por ejemplo, el método de la conmutación binaria, común en fonología, para encontrar los sememas que constituyen un *campo léxico*.
- 8) Entre los principales problemas que plantea la semántica *del campo* se encuentra el establecimiento de *semas pertinentes*, es decir, los rasgos apropiados para el análisis (que puedan entrar en oposición binaria). Si para establecer estos rasgos, se parte de la experiencia de un grupo de hablantes, se observará la variación de sus apreciaciones y, por lo tanto, la heterogeneidad de los rasgos que les resultan pertinentes. El

estructuralismo tenía que dotar de un método que permitiera homogenizar o estructurar lo variable, para lo cual, Coseriu propuso la idea de *lengua funcional* y *diasistema*.

Un problema mayor para la selección de rasgos está originado en que, incluso, la *pertinencia* de un rasgo físico para definir el significado de un objeto, está condicionada por la experiencia cultural de la comunidad, imaginemos qué es lo que sucede con otros rasgos⁵⁷.

Finalmente, podemos afirmar que la pertinencia de los rasgos es el resultado del trabajo de abstracción que realiza el lingüista a partir de los “rasgos de la realidad” y de la inferencia de oposiciones binarias simples. Por lo que para llegar a ellos, el investigador debe planear previamente sus materiales para la obtención de datos y eliminar las complicaciones expuestas. Observamos que esta manera de trabajar establece un vínculo estrecho entre el establecimiento de semas y las características del objeto, el cual debe ser eliminado si se quiere cumplir con la condición de estudiar el sistema de manera autocontenida. Para solucionar el problema que representa el análisis de Pottier o el análisis componencial, Coseriu plantea, como mencioné líneas antes, una distinción entre la “realidad extralingüística” y “el lenguaje”, sólo así el estudio de las estructuras del significado de la palabra será autocontenido.

⁵⁷ Luis Fernando Lara (1979: 211-112) ejemplifica este argumento a partir de sus experiencias en la realización de su trabajo *Investigaciones sobre el habla de Tlacotalpan, Veracruz* (1968), en donde comprobó que el establecimiento de los rasgos taxonómicos de los peces estaba condicionado por la ictiología occidental, y que no coincidían necesariamente con los rasgos pertinentes para los pescadores de la comunidad, quienes con una tradición ancestral del oficio tenían su propia taxonomía *folk*, cuyos rasgos estaban determinados por su experiencia histórica y social ligadas al comercio, las costumbres alimenticias, la época del año de la pesca y con la experiencia de los pescadores más viejos. El autor concluye que “la condición de que los rasgos sean «directamente observables» no pasa de ser una ingenuidad del análisis componencial y la condición de pertinencia ligada a los hablantes algo muy difícil de lograr [...]”.

Una vez entendida la base histórica, epistemológica y las consecuencias y avances que el estructuralismo ha traído a los estudios lingüísticos, es necesario confrontarlos con nuestra experiencia en la práctica de trabajo. El estudio lexicológico del vocabulario textil que planteo realizar parte de la recopilación de discursos libres, elaborados por individuos quienes al comunicar sus experiencias emplean tal diversidad de riqueza léxico-semántica (discursiva en general) que resultaría imposible organizarla y jerarquizarla en un sistema y, más aún, comprenderla desligada de la práctica cultural que refleja. Como explica Lara (1979: 229):

En el habla todo se entremezcla; se repiten elementos del discurso, se hacen referencias a la realidad extralingüística, se utilizan terminologías, dejan de cubrirse elementos pertinentes para un campo determinado, se recuerdan estados anteriores de la lengua histórica. Que lo que busca el estructuralismo es solamente la sistematicidad invariante del aparato que permite el habla común; que la reducción científica se legitima desde el momento en que se reconoce la multiplicidad de los fenómenos lingüísticos y la necesidad de abstraer unos a costa de otros para alcanzar a construir un objeto de conocimiento, no es algo que pueda aceptarse absolutamente, sino sólo como momento en la historia de la ciencia.

Coincido plenamente con Lara en que las características propias del léxico (§3.1) hacen imposible que se le trate del mismo modo que a los elementos del análisis fonológico; el léxico no tiene una estructura propia, aunque quien lo estudia pueda establecer ciertos criterios de organización con fines de observación, es decir, su organización y la relación de sus elementos se realiza para observarlo pero no le son intrínsecos. El vocabulario de una lengua histórica es indeterminable, se renueva permanentemente y está estrechamente vinculado con la experiencia de la comunidad.

Mi objetivo, a diferencia del que perseguía la semántica estructural, es precisamente el opuesto, mostrar que los aspectos “externos” e “internos” del análisis lingüístico deben integrarse en una sola explicación. Fernández Sevilla (1974: 115-116) planteó con gran claridad que el vínculo entre los momentos de revolución cultural y lingüística son estrechos: “En ningún modo las palabras son ajenas a la cultura de una comunidad, por el contrario, siguen muy de cerca los movimientos de ésta. Debido a ello, en determinadas épocas ciertas parcelas de la actividad material o científica ven engrosarse el vocabulario que con ellas se relaciona, paralelamente al desarrollo de esas actividades”.

Por otra parte, estoy de acuerdo con los diferentes acercamientos a los vocabularios de oficios en que éstos tienen un carácter *popular*, entendido éste como *tradicional*, como cultivado por el saber local, pero de ninguna manera en que ellos o las terminologías sean simples nomenclaturas, extrañas a los procesos de significación de la comunidad, por el contrario, ambos son parte de las tradiciones que se desarrollan en la historia de la cultura y en la historia de la lengua. Para dar sustento a esta manera de abordar mi estudio habré de recurrir a una propuesta posterior del mismo Coseriu: la naturaleza de las lenguas como *actividades lingüísticas*, individuales y sociales (1990 [1951], 1989 [1973]).

Como mencioné con anterioridad, el interés por los *lenguajes de especialidad* dio origen a la *terminología*, a continuación presentaré algunas características de su desarrollo que resultan de interés para mi trabajo de investigación.

Los antecedentes de la terminología se encuentran en el siglo XVIII con el desarrollo de las taxonomías de las ciencias naturales, y en el XX, debido a la revolución tecnológica y científica; pero fue en Viena, en la década de los años 30 del siglo pasado, cuando el ingeniero Eugen Wüster comenzó a ocuparse de la comunicación especializada

internacional, primero en su tesis doctoral, *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik* (1931), y posteriormente en *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie* (1979), publicación póstuma, preparada por su alumno Helmut Felber, donde se establecieron las bases sistemáticas sobre el tratamiento moderno de la terminología.

Para Wüster, la terminología debía ser un instrumento eficiente de trabajo que permitiera eliminar la ambigüedad en la comunicación científica y técnica, por ello, y sobre todo en su primera etapa, se ocupó del método de trabajo y de la normalización de las unidades de la comunicación especializada más que de la teoría (Cabré, 1999c: 109).

Esta propuesta resulta similar a la hecha por Coseriu porque entiende la terminología como una materia autónoma que estudia un conjunto de palabras propias del ámbito científico y técnico, en el cual debe existir univocidad entre el término y el concepto, por lo que los procesos lingüísticos son ajenos a su construcción. Cabré (1999c: 111) resume las características de los planteamientos de Wüster en los siguientes puntos:

- a) La terminología se concibe como una *materia autónoma*, y se define como un campo de intersección constituido por las «*ciencias de las cosas*», y por otras disciplinas como la *lingüística*, la *lógica*, la *ontología* y la *informática*.
- b) El *objeto de estudio* de esta teoría son los *términos científico-técnicos*, concebidos como unidades específicas de un ámbito de especialidad, de uso circunscrito a este ámbito.
- c) Los términos se definen como *unidades semióticas* compuestas de *concepto* y *denominación*⁵⁸ cuya identidad sólo se justifica dentro de un campo de especialidad.
- d) Los términos se analizan a partir del concepto que representan y, por ello, se asume que *el concepto precede a la denominación*.

⁵⁸ Debido a los objetivos de precisión comunicativa buscados por Wüster pienso que sería más adecuado emplear el término *denominación*.

- e) Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí *relaciones de diferente tipo*. El conjunto de estas relaciones entre los conceptos constituye la *estructura conceptual* de una materia.
- f) El *valor de un término* se establece por el lugar que ocupa en la estructura conceptual de una materia.
- g) El *objetivo* del estudio de los términos es la *normalización conceptual y denominativa*, monolingüe —en el caso de la comunicación profesional nacional— o plurilingüe, en el caso de la comunicación internacional.
- h) La *finalidad aplicada* de la normalización terminológica es garantizar la *precisión y univocidad de la comunicación profesional —estrictamente profesional—* mediante el uso de términos normalizados.

En el mismo texto, Cabré expone que entre las principales insuficiencias de esta propuesta se encuentran el que para Wüster, y la escuela de Viena, la realidad únicamente se puede conceptualizar científicamente a través de la lógica, es decir, los conceptos se estructuran de manera jerárquica tanto lógica como ontológicamente; el conocimiento científico se concibe como universalmente homogéneo, sin tomar en cuenta las diferencias que se presentan en cada materia, los contextos socioculturales, las áreas geográficas, los aspectos socioeconómicos o las lenguas; tampoco la evolución misma del concepto, el cual se piensa como estático porque el estudio se aborda únicamente de manera sincrónica. Se entiende, por lo tanto, que si los conceptos se pueden unificar, entonces la nominalización se puede (y se debe) normalizar. Consecuentemente, se cree que el objeto de la terminología es etiquetar los conceptos necesarios para la comunicación profesional.

Los términos se estudian libres de cualquier variación (semántica, pragmática o gramatical) porque la comunicación profesional se piensa independiente del contexto o la situación comunicativa porque es parte del registro de habla “profesional”. Cabré (1999c:

112) resume los supuestos de Wüster en dos principios: “la idealización de la realidad, el conocimiento y la comunicación; y la limitación de la materia de la normalización”.

A diferencia de la *Teoría general de la terminología* (TGT), con la cual Wüster buscaba vencer los problemas originados en la comunicación internacional a causa de la imprecisión, la diversificación y la polisemia propias del discurso en lenguaje natural, esto es, como un instrumento de desambiguación para la comunicación científica (Cabré, 1999c: 109), Teresa Cabré se da cuenta cabal de que la terminología debe abordarse considerando su carácter social⁵⁹, que su estudio debe considerar las diversas situaciones comunicativas en las que se emplea, que, por lo tanto, se construye dentro de la lengua natural y goza de los mismos recursos que el resto del léxico: los términos no constituyen un sistema léxico independiente. Cuando Wüster ve en la lengua natural un obstáculo para la comunicación científica e internacional, se olvida precisamente de que la comunicación es en primer lugar un medio de expresión y transmisión cultural y no se percata de que el conocimiento se aprehende en la interacción social, como explica Lara (2001b: 237):

La creación de términos especializados no es entonces muy diferente de la formación común de los vocablos: en el segundo caso, el vocabulario se forma en el interior de la comunidad lingüística como efecto de la división social del trabajo, y como resultado de intereses históricos de la comunidad, por lo que está siempre definido en un contexto cultural. En el primero, el término especializado se forma por impulsos tecnológicos, comerciales o científicos cuando se presenta la necesidad de delimitar con total precisión

⁵⁹ Éste es uno de los grandes cambios de la Teoría comunicativa de la terminología (TGT) propuesta por Teresa Cabré en sus libros *Terminología. Teoría, metodología y aplicaciones* (1993) y *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos* (1999). Por esos mismos años, la discusión terminológica se centró en los factores sociales a considerar y se publicaron obras colectivas importantes, en particular la revista *Cahiers de Linguistique Sociale* (1991) dedicó su número al tema “Terminologie et sociolinguistique” y en 1995, la revista *Meta*, publicó un número titulado “Usages sociaux des termes: Théories et terrains”.

los objetos (las taxonomías biológicas, geológicas y químicas, así como los catálogos de instrumentos: sierras, cuchillos, tornillos, martillos, etc.), o los conceptos de una teoría, un método o un procedimiento.

La respuesta de Teresa Cabré a las limitantes de la escuela de Viena, se encuentra en los fundamentos de su *Teoría comunicativa de la terminología* (TCT), en la cual plantea que los *lenguajes especializados* deben definirse de “manera operativa”, esto es, resulta necesario que cumplan con tres grupos de condiciones para poder delimitarse: uno de carácter cognitivo, uno gramatical y otro pragmático (1993:138). De esta manera, la autora deja claro que la terminología sí es parte del estudio de la lingüística, aunque no exclusivamente de ésta. Los fundamentos de la TCT, explicitados por Cabré (1999c: 122-125) son:

- 1) La terminología es un campo *interdisciplinario* construido sobre la base de tres teorías:
 - a) una *teoría del conocimiento* que sea capaz de explicar cómo se conceptualiza la realidad, qué tipo de conceptualizaciones pueden darse y la relación que establecen los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones;
 - b) una *teoría de la comunicación* que describa, con base en criterios explícitos, los tipos de situaciones en que puede producirse el intercambio comunicativo, que permita dar cuenta de la correlación entre el tipo de situación comunicativa y el tipo de comunicación (en toda su extensión y diversidad) y que, además, permita explicar las características, las posibilidades y los límites de los distintos sistemas de expresión de un concepto y de sus unidades;
 - c) una *teoría del lenguaje* que se ocupe de las unidades terminológicas dentro del lenguaje natural, que considere que éstas participan de todas sus características, pero

que reconozca sus peculiaridades e indague cómo se activa su carácter terminológico en la comunicación.

- 2) El objetivo de estudio de la terminología son las unidades terminológicas, las cuales forman parte del lenguaje natural y de la gramática que describe cada lengua. Los términos no son unidades autónomas que formen un léxico especializado diferenciado, sino que se puede describir como módulos de rasgos asociados a las *unidades léxicas*, unidades denominativo-conceptuales, que inicialmente no son ni palabras ni términos, sino potenciales términos o no términos que pueden pertenecer a ámbitos diferentes. El carácter de término quedará activado en el contexto y situación adecuados.
- 3) Los términos son *unidades léxicas, activadas singularmente*⁶⁰ según las condiciones pragmáticas que permiten la adecuación a un tipo específico de comunicación.
- 4) Los términos son unidades de forma y contenido en las que el segundo es simultáneo a la forma, esto es, un contenido puede ser expresado, con mayor o menor precisión o rigor, a través de otras denominaciones o de otros sistemas simbólicos. El contenido de un término es relativo, según cada ámbito y situación de uso.
- 5) Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí *relaciones de diferente tipo*. El conjunto de éstas constituye la *estructura conceptual* de una materia.
- 6) El *valor de un término* se establece por el lugar que ocupa en la estructuración conceptual de una materia en particular, esto es, cada ámbito puede recibir diferentes estructuras según las distintas perspectivas y concepciones desde las que se aborde. Un concepto puede ser

⁶⁰ En esta aseveración se hace nuevamente patente que no existe un sistema léxico, sino que éste se construye a partir del discurso y bajo las necesidades de observación del investigador.

parte de más de una estructura y tener el mismo valor o recibir uno diferente. Los términos no *pertenecen a un ámbito*, sino que se *usan* en él con un valor específico.

- 7) El *objetivo* de la terminología teórica es describir las unidades que pueden activar un valor terminológico tanto en su aspecto formal, semántico como funcional; dar cuenta de cómo se activa dicho valor y explicar las relaciones que pueden establecerse con otros signos del mismo sistema o de otro. El objetivo de la terminología aplicada es recopilar las unidades de valor terminológico dentro de un tema y situación determinada con el fin de establecer sus características en relación con esa situación particular. Dentro de ellas puede hallarse su carácter de unidad normalizada.
- 8) La *finalidad aplicada* de recopilar y analizar las unidades de valor terminológico son diversas, pero en todas ellas se activa la doble función del término: la representación y la transmisión del conocimiento especializado aunque éste se dé de manera distinta y en grados también diferentes. La comunicación especializada se caracteriza por factores de tipo lingüístico y de tipo pragmático, es decir, presenta diferentes niveles de especialización, distintos grados de opacidad cognitiva, los textos muestran grados desiguales de densidad cognitiva y terminológica, así como propósitos comunicativos diversos.

A partir de lo expuesto, entendemos que los lenguajes especializados deben definirse con base en la combinación de criterios como la temática, las condiciones pragmáticas en las cuales se presentan —la situación comunicativa y el usuario—; esto permitirá distinguir niveles de especialización y, por ende, entablar distintos grados de relación entre la lengua general y la especializada:

Los ‘lenguajes’ de la física, la química, la biología, la geología, la matemática, la estadística, la lingüística, la antropología, la historia, la arquitectura, la estética, la economía teórica, etc., presentan un muy alto grado de especialización: son claramente lenguajes de especialidad. Otros ‘lenguajes’, como el de la banca, la bolsa, el derecho, o la economía aplicada, constituyen un terreno intermedio entre los lenguajes más especializados y los más generales. Finalmente, los de la restauración, la peluquería, la ferretería, los deportes o los remedios caseros, presentan un grado muy menor de especialización, y se hallan en la frontera de la lengua común (Cabré, 1993: 144).

Podemos observar que mientras en la TGT fueron los especialistas mismos quienes guiaron los esfuerzos por conocer las bases y establecer los criterios para la formación de las terminologías, con el fin de conseguir una comunicación internacional y el desarrollo del conocimiento; en la TCT es un grupo interdisciplinario de estudiosos el que da cuenta de la formación de la terminología y, en el caso de los lingüistas, traductores y mediadores, se focalizan los conocimientos sobre las lenguas y las necesidades expresivas; se reconoce así el valor social de la comunicación y el valor del conocimiento tradicional, incluido el de los oficios, como parte de los lenguajes de especialidad:

Per damunt de totes aquestes diferències de conceptualització del que són els llenguatges especialitzats hi ha alguns punts en què tots coincideixen: en el fet que les comunicacions que es produeixen es refereixen a parcel·les específiques del coneixement. Des d'aquest punt de vista, totes les àrees especialitzades, disciplines acadèmiques tradicionals, oficis i professions, són àmbits de coneixement especialitzat. I l'expressió i transmissió d'aquest coneixement podria requerir l'ús d'unitats i regles específiques. És en aquest sentit que es parla de llenguatges d'especialitat (Cabré, 1999: 152-153).

Me parece importante destacar que si bien esta propuesta coincide con todas las anteriores en que el conocimiento de un oficio requiere de un nivel de especialización que refleja un saber extralingüístico, a diferencia de ellas no concibe esto como una razón para su exclusión de la reflexión lingüística, sino como un elemento más que se debe tomar en cuenta si se quiere explicar a cabalidad su formación y características. Se agrega de esta manera una perspectiva fundamental a su estudio: este vocabulario debe analizarse desde su vertiente social, porque el hablante hace un uso concreto de la lengua, en situaciones comunicativas determinadas y en el seno de una sociedad específica; además, no se puede establecer una división tajante entre las unidades léxicas que funcionan como términos en el discurso especializado y las que se emplean en el habla general.

Por su parte, los lexicógrafos también han reflexionado sobre el estudio del vocabulario científico y técnico y la manera en la que éste se relaciona con el vocabulario general. Unas veces lo han hecho desde el cálculo cuantitativo con el fin de conocer qué porcentaje ocupa el lenguaje científico o técnico en el global de una lengua; otras desde la teoría con el objetivo de definir y establecer criterios de distinción y, otros más desde la práctica, para establecer criterios que permitan incluir o rechazar los tecnicismos dentro de una obra lexicográfica.

Por ejemplo, en la introducción de su *Dictionnaire de la langue française*, Émile Littré (1970 [1863-1872]: 125-126) se distancia de una práctica común entre los lexicógrafos: descartar con extrema facilidad palabras que según su “oído” no forman parte de la lengua viva, es decir, que a partir de su apreciación se encuentran en desuso, sin haberse cuestionado previamente si verdaderamente la palabra “está viva o muerta” en su sociedad. En esta práctica, se olvida también, algo que todo lexicógrafo puede constatar, continúa

Littré, que en más de una ocasión un “arcaísmo” puede “revivir” y una palabra en desuso, “rejuvenecer”; por ello, el autor prefiere integrar a su obra el mayor número de voces y ante la interrogante ¿está viva o está muerta esta palabra? prefiere incluirla en su nomenclatura, más aún, cuando la palabra está “muerta” y no ha aparecido una forma moderna de nombrar aquello que expresaba, entonces la conserva en su diccionario. Explica también que una fuente de registro de palabras tradicionales se encuentra en los vocablos relacionados con los oficios y que las ciencias aportan un gran número de palabras nuevas:

Avant tout il faut remarquer que la langue scientifique diffère essentiellement de celle des métiers. En effet, tandis que la langue des métiers est toujours populaire, souvent archaïque, et tirée des entrailles mêmes de notre idiome, la langue scientifique est presque toute grecque, artificielle et systématique; là l'étymologie se présente d'elle-même. Ce qui est difficile, c'est de donner brièvement des explications claires de choses souvent compliquées. La langue scientifique, il est à peine besoin de l'ajouter, est dans une rénovation et une extension perpétuelles; car chaque jour les connaissances positives se modifient et s'amplifient. Puis le champ est immense et, pour ainsi dire, sans limite.

Me parece interesante esta descripción de Littré, especialmente porque reconoce dos maneras diferentes para la creación del discurso de especialidad, una para los oficios y otra para las ciencias, el primero como parte de las tradiciones que forman “el corazón de la lengua”, mientras que el vocabulario científico se forma en las lenguas romances compartiendo la tradición de crear neologismos a partir de etimologías grecolatinas. En cuanto a su carácter “artificial”, podemos notar que se trata de una idea que permanece en la terminología moderna y que se cumple cuando se crean convenciones a partir, por

ejemplo, de números o símbolos (pero en ese caso no estamos ante verdaderas palabras), mientras que las palabras que tienen una etimología clásica no tienen nada de artificiales.

Al establecer las *Posiciones posibles del Diccionario del español de México* ante el tratamiento de los tecnicismos, Lara (s.f.) explica que una de las características de la lexicografía europea tradicional ha sido dejar fuera de su consideración las palabras propias de la ciencia y la técnica, los *tecnicismos*, debido a los siguientes argumentos:

- 1) El tecnicismo está más sujeto que cualquier otra palabra al cambio temporal debido a su vínculo estrecho con el desarrollo científico, por lo que no se le puede otorgar un lugar dentro del diccionario.
- 2) La naturaleza misma del tecnicismo lo vuelve de difícil consideración lexicográfica, por ejemplo porque, al ser una voz más o menos internacional, no se ajusta del todo a las características de la lengua receptora.
- 3) El tecnicismo es patrimonio de un grupo pequeño de hablantes, los científicos y los técnicos, y no del hombre común.
- 4) La definición del tecnicismo no es una definición de la lengua misma, sino del objeto nombrado, esto es, el tecnicismo es una etiqueta de la cosa que representa.

El autor aclara que el origen de estas posturas se encuentra en un humanismo mal entendido que soslaya la necesidad que tiene el hombre moderno de conocer aquellos aspectos de la ciencia y de la técnica que se vuelven cada día más usuales. Lara agrega que el tema de los tecnicismos debe plantearse tanto desde el punto de vista cultural como del lingüístico-lexicográfico y que para entender su relación con la lengua general, el tema

puede enfocarse desde tres puntos de vista: a) su carácter lingüístico estructural, b) el conocimiento que los hablantes “comunes” tienen de él y c) según su uso en la comunidad.

En cuanto a su carácter estructural, si aceptamos la dependencia de los tecnicismos al conocimiento científico, entonces podríamos admitir que su tratamiento lexicográfico correspondiera al diccionario enciclopédico, ya que en su organización no se pueden establecer relaciones de significado que permitan organizar una estructura léxica (objeto de estudio del diccionario de lengua). No obstante, como lo ha explicado Baldinger (§2.2), continúa Lara (s.f.: 4), el ideal de que exista una relación biunívoca entre el concepto y la palabra no se logra debido a que los tecnicismos son también palabras de la lengua común y, por lo tanto, están sujetas a los fenómenos propios de la lengua general y segundo, porque siempre existe una relación de “préstamos” entre la lengua común y la especializada. Lara concluye que no hay razones para excluir los tecnicismos del análisis del léxico de una lengua.

El segundo criterio para el tratamiento lexicográfico de los tecnicismos se da a partir de los usuarios de la obra, ya que tradicionalmente se ha concebido al “hablante común” como un ser cuyo conocimiento del mundo resulta ser precientífico. El autor explica que ha sido esta manera de entender el léxico que “conocen todos los hablantes” como parte de un conocimiento “ingenuo” del mundo y del trabajo humano el origen del interés lingüístico:

Esta ecuación del núcleo del vocabulario y el vocabulario ingenuo, pre-científico, o inocente del ser humano común y corriente es la que ha dado las bases para el interés de la lingüística y la lexicografía en lo popular, lo tradicional, lo familiar y lo histórico del léxico, y para desinteresarse, hasta muy recientemente, por lo especializado, lo científico, lo neológico y lo contemporáneo del vocabulario de una lengua (Lara, 1993: 33).

Aclara, además, que estadísticamente este núcleo del vocabulario está integrado por palabras comunes a todos los miembros de la comunidad lingüística, independientemente de su lugar de origen, de la capa social a la que pertenecen y del trabajo que realicen y que las palabras del vocabulario especializado no suelen entrar en este núcleo, precisamente porque son especializados. Es falso pensar que el ser humano “común” carezca de un conocimiento científico, aunque éste no responda a los paradigmas actuales de lo que es “científico”. Por lo tanto, el saber desarrollado y acumulado sobre el clima, la agricultura, el suelo, las partes del arado, nos dice el autor, nada tienen de ingenuo o de inocente, sino que revela usos muy precisos y conocimientos gestados y asimilados en la comunidad a través de periodos muy largos de experimentación y reflexión.

La formación de parcelas de vocabulario especializado está, entonces, íntimamente vinculada con el quehacer humano y cada individuo conoce por lo menos la lengua común (entendida como el núcleo estadístico compartido) y la de su área de trabajo. Lara (1993: 32) explica que el léxico de una lengua está integrado por más palabras de las que puede conocer cualquiera de sus hablantes y de las que puede conocer un grupo, se trate de un gremio particular de trabajo, de habitantes de una región geográfica o de los miembros de un grupo social, esto es, el vocabulario de una lengua es la suma de todos los vocabularios parciales, regionales o especializados. La posibilidad de dividir, para su estudio, una lengua en distintos vocabularios se incrementa cuando aumenta la necesidad de especialización, esto quiere decir, entre mayor sea la división del trabajo de la comunidad y entre menor comunicación haya entre regiones o entre capas sociales diferentes.

El mismo autor, en su *Curso de lexicología* (2006a: 105), argumenta que no hay distinción en la manera en la cual se forma el significado de las palabras comunes y el de

los términos técnicos, lo que sí es distinto, es el proceso de significación: en las palabras comunes, el significado se construye en la actividad verbal de la comunidad, a partir de los rasgos que resulten pertinentes y valiosos para ella; en el de los términos técnicos, en cambio, hay un deseo de crear significados y palabras que expresen de manera unívoca aquello a lo que se refieren; se busca un proceso *designativo* y no únicamente *nominativo*.

El tercer criterio para establecer qué tecnicismos deben ser tratados en un diccionario de lengua general es su uso dentro de la comunidad y para reflexionar sobre él, Lara retoma los planteamientos que Rey-Debove hace en su *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* (1971), en donde, para distinguir entre significado y significante del signo lingüístico y del uso más o menos frecuente, propone la siguiente representación:

FIGURA 1. LENGUA GENERAL Y TECNICISMOS: REY-DEBOVE

	frecuente	no frecuente
significado	A	B
significante	C	D
Ejemplos: AC= lengua general: <i>camión, flor, alma</i> , etc.		
AD= tecnicismos de significante: <i>centropomus undecimalis</i> ‘robalo’		
BC= tecnicismos <i>latu sensu</i> : <i>neurosis, lengua, radio</i> , etc.		
BD= tecnicismos <i>strictu sensu</i> : <i>cenema</i> (ling.), <i>quasar</i> (astron.)		

FUENTE: Rey-Debove, 1971: 81 *apud* Lara, s.f.: 7

A partir de este esquema, la lexicografía que tuviera como fin elaborar un diccionario de lengua general debería ocuparse de las palabras que forman la intersección de AC (lengua general) y BC (tecnicismos en sentido lato), mientras que la que tenga como objetivo elaborar un diccionario especializado deberá incluir las palabras de AD (tecnicismos de significante) y BD (tecnicismos en sentido estricto) y las de la última intersección deberían definirse de manera enciclopédica.

Lara (s.f.: 8) explicita que la importancia de un modelo como el propuesto por Rey-Debove es el valor que se le da al uso del vocabulario dentro de la comunidad, pues es éste el que hace que una palabra cambie de lugar dentro del esquema presentado.

Para concluir este apartado, quiero destacar las coincidencias que encuentro entre los diferentes acercamientos al estudio del vocabulario de los oficios y, con los cuales concuerdo:

- 1) El carácter tradicional de estos vocabularios y, por lo tanto, su relación con la cultura popular de la comunidad (importancia social, etnográfica, antropológica y para la historia de la lengua).
- 2) Su vínculo con el conocimiento sobre el mundo real a partir de la organización del trabajo en la comunidad, por lo que pueden ser clasificados como léxicos especializados.
- 3) La dificultad de delimitar una frontera clara entre el léxico general y el especializado, lo cual hace necesario recurrir a diferentes criterios entre los que debe priorizarse el uso y el contexto discursivo.

La idea que no comparto con algunas propuestas presentadas es que se trate de una nomenclatura, por el contrario, y tal como acabo de expresarlo, pienso que el léxico de una lengua, incluidos los vocabularios de oficios y las terminologías, son parte de la cultura de las comunidades lingüísticas que los acuñan.

Mi estudio sobre el vocabulario textil habrá de sustentarse en la propuesta de la *Teoría comunicativa de la terminología* de Teresa Cabré y tendrá como guía principal las ideas de Luis Fernando Lara sobre el estudio del vocabulario de una lengua (1990, 1993, 1999, 2004a, 2006a, 2006b).

2.2. Vocabulario especializado y lengua general

El reconocimiento de los léxicos especializados plantea, como hemos visto, la necesidad de preguntarnos cómo se construye el vocabulario de una lengua, cuál es la relación entre distintas parcelas del léxico, más aún, si es posible establecer límites entre subconjuntos de especialidad y entre éstos y la lengua *general*, inclusive su arraigo en la tradición cultural de la comunidad que los crea y en su variación⁶¹.

⁶¹ Véase María Isabel Fijo en su estudio *Las modalidades diatópicas del español en el lenguaje médico* (2006) argumenta que si bien la comunicación especializada tiende a una deseable estandarización, ante el extenso territorio de habla castellana y a su número de hablantes, la modalidad diatópica se vuelve significativa. Esta variación se manifiesta en diferencias ortográficas, léxicas, sintácticas, préstamos y uso de siglas. También Luis Fernando Lara en su artículo “Diversidad cultural y neología” (2006b) argumenta sobre la construcción del significado como parte de la experiencia social. Sabela Fernández Silva, en su tesis doctoral sobre *La variación conceptual en terminología: estado de la cuestión y primeras observaciones* sostiene que “la idea de una terminología por encima de las fronteras que haga desaparecer las peculiaridades de cada cultura no sólo es imposible en la teoría, sino poco recomendable en la práctica” (2006: 23). Cardero (2009) reflexiona sobre los problemas de la normalización terminológica frente a la doble direccionalidad en la formación de los lenguajes especializados, por una parte la tendencia a la uniformidad lingüística y, por la otra, la defensa de la diversidad lingüística de todos los territorios; lo cual ha tenido como consecuencia que más que una estandarización terminológica, se busque una *armonización*.

De manera intuitiva podemos entender la dificultad que esto conlleva si pensamos que hay palabras que nacieron como producto de los avances tecnológicos y científicos de un área de conocimiento especializado y que hoy son parte de la comunicación cotidiana (por ejemplo *ascensor* o *cronómetro*) y, a la inversa, que ciertas palabras de la lengua general adquirieron un significado especializado en alguna área del conocimiento (como *árbol* en *árbol genealógico* para la biología o *ala* en aeronáutica) y que otras son empleadas por los hablantes comunes con un sentido y con otro por los especialistas (*antisocial* ‘retraído, tímido’ y como ‘trastorno antisocial de la personalidad’ definido por la psicología); inclusive que una misma palabra puede tener diferentes significados según el área de especialidad en la que se emplea (*depresión* en medicina, economía y geofísica⁶²).

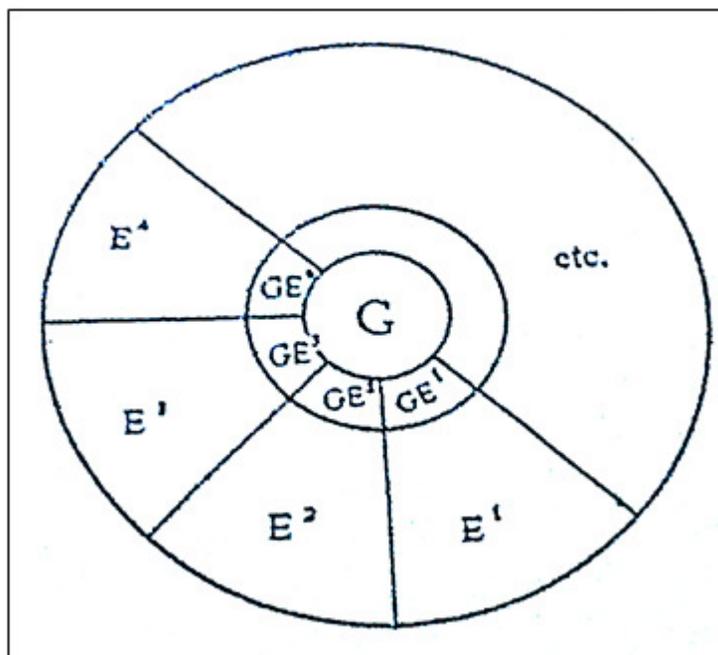
Para Kurt Baldinger (1970) la relación entre la lengua general y la lengua especializada es una de las siete dificultades que presenta el establecimiento de una macroestructura conceptual del léxico. Se trata de una estratificación lingüística que puede establecerse de manera *vertical* u *horizontal*, la primera se basa en factores sociales, debido a que tanto el estrato social como la “ambientación” influyen en la historia de la palabra; a partir de este criterio se puede distinguir entre lengua vulgar, popular, familiar, culta, poética, pero los límites entre estos estratos son muy imprecisos.

La estratificación horizontal se da desde el punto de vista profesional, ya que dentro de la lengua general se reúne un gran número de lenguas especiales, también llamadas

⁶² El DEM define: “**depresión** 3 (Med) Disminución de la actividad vital en una parte o en la totalidad de un organismo: depresión del centro nervioso respiratorio 4 (Econ) Crisis profunda y generalmente duradera de la economía de mercado del sistema capitalista, caracterizada por una fuerte caída de la producción, el empleo, los precios internos, el valor de la bolsa y del volumen del circulante, así como por un estancamiento o descenso en la inversión física y financiera: la depresión del 88, la gran depresión del 29 en Estados Unidos 5 (Geofís) En meteorología, descenso de la presión atmosférica: «Para hoy se anticipan fuertes depresiones en la vertiente del golfo»”.

terminologías especiales, se establece así un acoplamiento entre el aspecto de las lenguas especiales con los aspectos sociales, “ya que la lengua especializada de los médicos también se distingue socialmente de la de los albañiles. Como al mismo tiempo una parte de cada lengua especial es conocida por un profano (por ejemplo, auto, volante, motor, etc.), también se da una zona de transición” (Baldinger, 19790: 125). Esta relación se esquematiza en la figura 2, en donde el círculo del centro representa la lengua general (G), el espacio intermedio la lengua de especialidad que pasa a la lengua general (GE) y el exterior, cada una de las lenguas de especialidad (E). Esta propuesta refleja claramente lo que ocurre en la relación de ida y vuelta entre el léxico general y el especializado, sin embargo, si queremos usarlo de base para un estudio concreto, la zona GE seguirá planteándonos grandes dificultades de delimitación.

FIGURA 2. LENGUA GENERAL Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD: BALDINGER



FUENTE: Baldinger, 1970: 126.

Para Teresa Cabré resulta imposible trazar un límite claro entre la noción de lo general y lo especializado, ya sea en cualquier campo del conocimiento o del lenguaje. Pero explica que tradicionalmente se han establecido dos criterios que hacen posible la delimitación de la especialización: “a) la especialización temática; y b) la especialización por las características «especiales» en que se desarrolla el intercambio de información” (1990b: 189). El primero de ellos, la especialización temática, es el factor más generalizado para caracterizar y clasificar un texto como especializado, puesto que se parte de la base de que el tema en sí mismo determina el carácter global del texto y, por lo tanto, según sea la materia abordada, se podrá establecer una jerarquía de especialización. Sin embargo, aclara la autora, que este criterio resulta insuficiente por tres motivos:

- 1) porque la mayoría de los individuos realizan sus actividades cotidianas en un ámbito especializado aunque, por tratarse de su quehacer acostumbrado, pase desapercibido su grado de especialización
- 2) porque existe un paso permanente entre la vida común y la especializada y por consecuencia se originan dos fenómenos léxicos: la *terminologización* que consiste en el traslado de las unidades del léxico general a las del especializado y la *banalización* que es el traslado de términos especializados al uso general
- 3) porque un mismo tema puede abordarse de diferentes maneras, esto es, en distintos grados de abstracción, con diferentes propósitos comunicativos, en situaciones comunicativas diversas, con múltiples funciones lingüísticas y, estas diferencias son determinantes para que el tema se aborde o no de manera especializada.

Lara plantea que el vocabulario especializado constituye “una de las dimensiones esenciales de la actividad humana y no puede soslayarse sino al precio de mutilar la concepción unitaria de la lengua como fenómeno humano en su totalidad” (1993: 34). En sus artículos “*Conceptos*” y *jerarquía de términos* (2001a) y “*Término y cultura, hacia una teoría del término*” (2001b) explica la formación del vocabulario especializado dentro del marco de la teoría de la significación, en la cual enfatiza el valor de la experiencia del individuo como ser social y de la lengua como instrumento para formar el conocimiento; la significación se estudia desde una teoría pragmática y cognoscitiva.

El autor explica que el ser humano construye su experiencia del mundo desde la niñez y bajo la influencia de la comunidad donde se desarrolla; entre las experiencias básicas del conocimiento se encuentra el reconocimiento de aquello que nos rodea y con éste viene unido el aprendizaje del léxico que lo nombra, ya que éste permite hacer inteligible el conocimiento. Se forma así el *significado estereotípico*, el cual está delimitado por la comprensión social y su importancia en la vida común:

Las clasificaciones que hace la comunidad lingüística de esos objetos bastan, por una parte, para hacer inteligible la experiencia o la actividad con ellos, pero por la otra, están limitadas por ese mismo horizonte de inteligibilidad. Cuando la sociedad se vuelve compleja, sus intereses se multiplican y sus necesidades crecen se produce, como decía Marx, una división social del trabajo. Diferentes grupos de individuos se especializan en cierta actividad, en cuyo conocimiento profundizan. En ese momento las clasificaciones de objetos tienden a aumentar, pero naturalmente sobre la base de las clasificaciones establecidas previamente y nombradas con signos de la lengua de la comunidad (2001a: 194).

De esta manera, la significación se produce de la mano de los procesos de conocimiento; las clasificaciones se mejoran porque gracias a la lengua se pueden establecer comparaciones, identificarse características (semejanzas, diferencias) y gracias a los procesos intelectuales los signos lingüísticos se cargan de matices semánticos o se crean nuevos. A partir de esta necesidad comunicativa y de los procesos de conocimiento, Lara (2001a) propone una jerarquía de términos en cuatro niveles:

- 1) El primer nivel, representado como L_1 , es de *observación*, corresponde al vocabulario de la lengua ordinaria, cuya capacidad más importante no solamente es proveer de nombres a los científicos, sino proporcionar los medios para significar las nuevas maneras de comprender el mundo; se trata de palabras que se caracterizan por su valor denominativo, su significado estereotípico e interesan a la lexicología (y no a la terminología).
- 2) En el segundo nivel, L_2 , los significados no están delimitados por la comunidad general sino por los especialistas, quienes a partir de sus necesidades comunicativas de precisión (las cuales trascienden la lengua misma) se esfuerzan por lograr la eficacia comunicativa, la *precisión* y la *delimitación* tanto de los objetos de conocimiento como de los signos verbales que los nombran; el proceso de significación es *designativo* y está orientado según los valores de cada disciplina de especialidad; estas palabras son *términos*, por lo que son objeto de estudio de la terminología (y de la lexicología en sentido amplio, entendida ésta como abarcadora de la terminología).
- 3) En el tercer nivel, L_3 , identificamos el vocabulario *teórico*, éste es el producto de la necesidad de elaborar explicaciones — no sólo descripciones o clasificaciones

estrictas—, se establecen definiciones de carácter analítico a partir de la sistematicidad de la teoría que los organice. Existe en este nivel una diferencia entre la terminología de las ciencias y el de las técnicas, puesto que las segundas se plantean más cercanas al desarrollo de métodos y de aplicación del conocimiento científico. Se crean palabras nuevas porque se crea una concepción nueva de los distintos objetos de estudio, o bien, objetos nuevos; este nivel de significación es también objeto de estudio de la terminología.

- 4) Por último, el cuarto nivel, L_4 , desde el punto de vista terminológico coincide con L_3 , no obstante, se puede establecer una diferencia jerárquica entre un proceso de teorización y éste que representa la creación de un *metalenguaje*, esto es, con él se busca “definir de manera unívoca los términos utilizados por una ciencia, establecer sistemáticamente las reglas de su uso y fijar las condiciones para que una proposición científica sea verdadera” (2001a: 197).

En los cuatro niveles podemos observar que los procesos de significación que se encuentran en la conformación del léxico, están dirigidos por diferentes objetivos comunicativos: los significados se crean, se precisan, se extienden o restringen a la par que la conceptualización; como afirma Lara (2001a: p. 195) “«conceptualización» y significación son dos caras del mismo proceso”.

Será esta teoría de la significación base fundamental de mi estudio. Entenderé la terminología como un apartado del léxico de una lengua, con características comunicativas y conceptuales propias, pero integrada a las tradiciones de la comunidad que las crea. Será principalmente importante la jerarquización de los tipos de términos y debido a que mi

investigación se enfoca en un área de conocimiento técnico, pienso que encontraré únicamente palabras de observación (L₁) y términos de precisión (L₂).

Para terminar este apartado, quiero enfatizar que, como pudimos observar en las propuestas de los distintos autores tratados, la necesidad de establecer criterios rigurosos para diferenciar los términos del léxico general es, por una parte, una consecuencia del pensamiento estructuralista que requiere distinguir entre la “realidad extralingüística” (el referente) y el lenguaje (los rasgos semánticos pertinentes para un análisis autocontenido) y por la otra, el resultado de la creencia de que el pensamiento científico es un constructo universal, al que, por lo tanto, se le niega su dimensión social.

En cambio, desde la reflexión lingüística se observa que no puede establecerse una distinción tajante entre el vocabulario especializado y el general, ni entre la terminología y la lexicología. Para Teresa Cabré, la lexicología y terminología son materias distintas que se intersectan en el estudio del término (que es formalmente una unidad léxica); para Luis Fernando Lara la terminología es parte de la lexicología. Ambos autores coinciden en la necesidad de abordar el estudio de las unidades léxicas (términos y no términos) desde el plano cognitivo, semántico y pragmático; así como de considerar el proceso de significación como parte de la experiencia social del individuo.

2.3. Las tradiciones verbales

Luis Fernando Lara (2006a: 185-188) llama la atención sobre una serie de factores que deben tomarse en cuenta para la realización de un análisis lexicológico, entre ellos se encuentran: la delimitación del estado de lengua a estudiar, las diferentes realidades

dialectales que logran coexistir en el vocabulario estudiado, las distintas tradiciones verbales que se mezclan en éste, así como la distinción entre los procesos de significación de una palabra. En este apartado habré de detenerme en la definición y la importancia de considerar las *tradiciones verbales* en el estudio lexicológico.

Entender una *tradicón verbal* como una manera de hablar que se gesta en una comunidad a través del tiempo y que puede reconocerse y valorarse a partir de la construcción de la *lengua histórica*, es una propuesta de Luis Fernando Lara, quien desarrolla la idea de Eugenio Coseriu sobre la lengua y el hablar como *saberes*. A su vez, ambos autores conciben, tal como lo propuso Humboldt, la lengua y el habla como actividades (*energeia*) y no como productos (*ergon*) (Lara, 2004b).

Las tradiciones verbales reflejan los usos propios de una comunidad para comunicar un conjunto de experiencias y saberes cultivados a lo largo de su historia y una enseñanza que se recibe con la socialización, puesto que son, en primer lugar, los padres y, en segundo, otras instituciones educativas, quienes enseñan cómo se participa en los actos comunicativos. La tradición es dinámica, esto es, los valores heredados de padres a hijos se van actualizando o adaptando a las nuevas experiencias del mundo:

Cuando se aprende a hablar no se aprende el sistema lingüístico en abstracto; se aprenden las costumbres verbales de los padres; se recibe la tradición del hablar. Toda tradición verdadera es vigente; no es un conjunto de costumbres fosilizadas, repetidas automáticamente y sin renovación posible que es como muchos piensan las tradiciones (o como les gustaría que fuera a los llamados “tradicionalistas”); por el contrario, toda tradición supone el cambio, la innovación, tal como la vida supone la experiencia de acontecimientos nuevos que se asimilan a experiencias pasadas para poder adaptarlos y adaptarse a las condiciones presentes (Lara, 2012: 52).

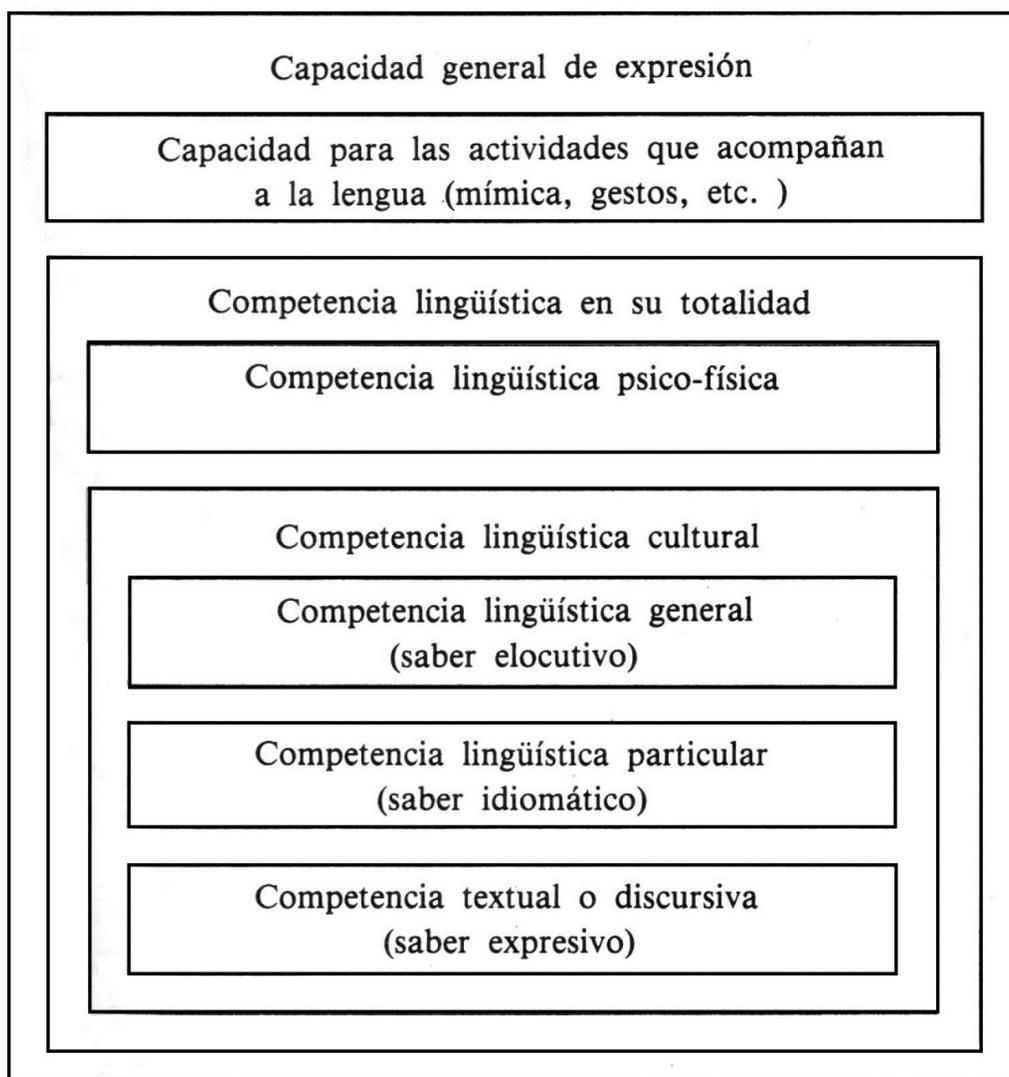
Podemos distinguir dos tradiciones discursivas que forman parte del patrimonio de todo individuo y de cada comunidad: una *popular* y una *culta*. Las *tradiciones populares* son parte de los intercambios espontáneos de la vida cotidiana, los que permiten gran libertad expresiva, su transmisión es directa y, generalmente, oral. Comunican las experiencias de un grupo pequeño de hablantes (en comparación con la lengua histórica), por lo que se nutren del “color” de las hablas locales o regionales a las cuales también enriquecen. A su vez, estas tradiciones populares suelen tener vigencia por un largo periodo de tiempo, puesto que son reflejo de la herencia cultural que da identidad al individuo y a la comunidad.

Las *tradiciones cultas* tienen como vehículo de transmisión y fijación la lengua escrita y la enseñanza formal (las universidades y los colegios en general), se trata de usos cultivados a lo largo de siglos y la comunidad los valora porque le permiten desarrollar la organización social, económica, política, científica. En el caso de las terminologías, cada ciencia permite la formación de una práctica discursiva propia que como afirma Luis Fernando Lara (1984:42) no sólo se conforma por patrones expositivos que permiten la argumentación lógica del pensamiento científico, sino que da origen a estilos que provienen de la historia misma de cada disciplina científica, se generan así en el diálogo maneras de decir y formas de responder.

Como ya mencioné, tras este modo de abordar el estudio del léxico se encuentra la visión de Humboldt sobre la lengua como actividad (*energeia*) y la idea de Eugenio Coseriu sobre la lengua como *saber*. Humboldt al tratar de definir la naturaleza del lenguaje afirma que en esencia éste es siempre cambiante y efímero, por lo que, cuando se trata de conservar se obtiene únicamente una “momificación”, así, por ejemplo, la escritura requiere ser revivida mediante la lectura. El autor propone que “La lengua misma no es una obra

(*ergon*) sino una actividad (*energeia*)” (1990 [1836]: 65), es decir, la lengua es la suma de cada acto de hablar vivo, puesto que el lenguaje se encuentra únicamente en el acto real de ser producido. No obstante, esta *actividad* no es puramente creativa, sino que goza de la propiedad de transformar lo ya existente, debido a que toda lengua se recibe de las generaciones anteriores (hasta llegar a un tiempo que no podemos vislumbrar).

FIGURA 3. TEORÍA GENERAL DEL HABLAR: COSERIU



FUENTE: Coseriu, 1992 [1988]: 81.

Sabemos que esta idea de *lengua* como *actividad* se diferencia de la que propone Ferdinand de Saussure en su *Curso* y debe quedar claro que para Humboldt tanto el lenguaje, como la lengua y el acto concreto de hablar es *energeia*, por lo que, como advierte Lara “la lingüística de la *energeia* no es una versión en espejo de la lingüística del *ergon*” (2012: 52). Ahora bien, para elaborar una lingüística de la *energeia* agrega Lara, podemos recurrir a la idea de Eugenio Coseriu del *saber hablar*.

Coseriu (1992 [1988]: 80-106) propone una *teoría general del hablar* (Figura 3) que toma en cuenta la capacidad general de expresión y la competencia lingüística en su totalidad (psicofísica y cultural).

De esta figura, lo que más me interesa destacar es el *nivel cultural del hablar*, el cual está definido por el conocimiento del “sistema de signos”, pero tanto en su aspecto universal como dentro de su singularidad histórica y comunicativa, puesto que *saber hablar* implica además de las propiedades biológicas y físicas que le dan sustento material, saber usar los signos en diversas circunstancias comunicativas. Este nivel puede dividirse en tres planos (Coseriu, 1992 [1988]: 87):

- 1) *Hablar en general* es el hablar común a todos los hombres en el sentido universal del lenguaje, es decir, las propiedades universales de cómo se habla en general y no en la descripción de una lengua particular; éste es un *saber elocutivo*.
- 2) *Hablar en una lengua determinada* implica conocer la tradición histórica de una comunidad concreta; es un *saber idiomático*.
- 3) *Hablar individual*, por una parte se refiere a que el hablar no es un acto coral, es decir, cada individuo se expresa por sí sólo y de manera independiente y, por otro lado, porque

siempre se da una situación única, en un momento determinado: se habla sobre algo en particular, en una circunstancia específica, con alguien determinado y en un ambiente también particular; se trata de un *saber expresivo*. Este saber individual desarrollado dentro de la comunidad a la par que se adquiere la lengua es el que permite que aprendamos de nuestros padres o en la escuela cómo conducirnos verbalmente, por ejemplo, para dar el pésame a alguien, para elaborar un discurso científico, para hablar con un niño, para conquistar a una pareja.

El *saber expresivo* que se construye en la comunidad y se hereda de generación en generación es el origen de las tradiciones verbales, es la comunidad, a partir de su herencia, la que puede valorar como “oportuno o inoportuno” o “conveniente o inconveniente” la participación de alguien.

A partir de todo lo expuesto podemos entender que para Lara el estudio de léxico deba hacerse tomando en cuenta la tradición verbal de la que procede, pues los procesos de significación se producen en un contexto pragmático; mientras que estudiar el vocabulario como *ergon* implica su “paradigmatización”, la cual, en el caso de la tradición popular vacía las palabras y expresiones de la significación que adquieren en el diálogo. Dentro de la tradición culta, específicamente en la formación de terminologías y de neologismos terminológicos (Lara, 2006b) también es importante reconocer el peso que tienen los usos considerados como adecuados, puesto que la experiencia del saber científico se desarrolla en la vida cotidiana de la comunidad.

Los vocabularios de los oficios y de las técnicas, son menos prestigiosos que los de las ciencias por lo que en ellos se manifiestan con mayor claridad la libertad y creatividad

de los hablantes y no existe el predominio de una lengua para su formación, ni organismos de regulación. Dentro de la misma lengua distintas comunidades pueden nombrar de forma diferente los objetos, los procesos, las acciones que llevan a cabo en su quehacer cotidiano; esto, posiblemente ocurre porque los oficios se aprenden en la práctica misma y muchas veces dentro del propio seno familiar, por lo que muchas de sus palabras e interacciones discursivas son parte de la cultura oral, de la tradición popular.

Los vocabularios de las ciencias, en el caso del español, responden a la tradición del pensamiento científico de nuestra cultura, la cual, nos dice Lara, por razones históricas resulta elitista, clasista y literaria por lo que la formación de sus vocabularios dependió en una primera etapa del acervo grecolatino y posteriormente, cuando no fue suficiente para dar cuenta de la diversidad de corrientes de pensamiento, se recurrió a otras lenguas modernas: en el siglo XIX, principalmente al francés y en el XX y el XXI al inglés. Otra característica de la formación de tradiciones en la terminología española, cuya base también es el elitismo, es la búsqueda de la opacidad semántica, por lo que, entre más difícil de entender resulte un término, se valora con mayor seriedad el pensamiento científico.

2.4. Comentarios finales

A partir de la revisión bibliográfica presentada en este capítulo quiero explicitar que entiendo que el léxico de una lengua es un conjunto de palabras, cuyo significado se construye en la interacción social, por lo tanto, almacena la experiencia individual y las vivencias históricas de la comunidad.

El estudio de este nivel de descripción lingüística no debe equipararse con el de los estudios fonológicos, por ejemplo, porque sus características propias (como su carácter ilimitado, su relación con el mundo al que nombra y las necesidades de permanente renovación) le confieren peculiaridades que no pueden explicarse dentro de un sistema. El léxico, como explica Lara, no es un sistema, sus elementos no se estructuran a partir de oposiciones, ni de rasgos pertinentes, independientes a la realidad extralingüística o a la experiencia de los hablantes de la comunidad. Por ello mismo, se trata de un ámbito en el que se ha podido evaluar con claridad las limitantes del modelo estructuralista y se hace patente la necesidad de estudiarlo como una *acción verbal*, es decir, dentro de su uso en un discurso concreto.

En este sentido, resulta particularmente valioso revalorar la propuesta de Humboldt acerca de estudiar el lenguaje, la lengua y el habla como actividad (*energeia*) y no como producto (*ergon*); de esta manera podemos evitar la cosificación de nuestro objeto de estudio. Con base en esta propuesta, Eugenio Coseriu desarrolla su *teoría general del hablar* en la que la lengua se aborda como un *saber* y sobre la base de esta perspectiva podemos entender que las palabras no son únicamente nombres. Cuando un hablante adquiere su vocabulario, lo hace en situaciones comunicativas específicas y lo asimila a la par que aprehende su cultura material e inmaterial; *saber hablar* implica mucho más que conocer un listado de palabras y de reglas gramaticales. A partir de estas ideas, Lara desarrolla una propuesta para el estudio de las *maneras de decir*, explica que éstas se construyen a lo largo de la historia de la comunidad y se validan y valoran porque existe una *lengua histórica* y es ésta la que permite que una comunidad se reconozca y legitime sus *tradiciones verbales* (*cultas y populares*).

Las *tradiciones cultas* se forman a partir de los usos cultivados a lo largo de siglos en una comunidad, a partir de una estructura de enseñanza formal, que muchas veces toma como soporte y vehículo de transmisión la lengua escrita, la cual le confiere mayor fijación. Se trata de tradiciones valoradas dentro de la comunidad porque se asocian con el desarrollo de la organización social, económica, política, científica; su prestigio da origen a maneras de dialogar, de decir y de responder en un diálogo.

Las *tradiciones populares* son parte de los intercambios espontáneos que efectuamos en nuestra vida cotidiana, se caracterizan por su transmisión directa, generalmente oral, por su aprendizaje en el seno familiar, lo cual dota a los hablantes de amplia libertad expresiva y creativa. Se relacionan con el conocimiento propio de un grupo pequeño de hablantes o de una región de habla.

Todos los hablantes conocemos y empleamos ambas tradiciones en la construcción de nuestro discurso, es por ello que buscar un tipo de estratificación sociolingüística resulta insuficiente para explicar el vocabulario de una persona. Como he explicado en los apartados anteriores, todo hablante conoce el vocabulario común (el núcleo estadístico de su lengua) más el vocabulario de su área de especialidad laboral y según su experiencia e intereses personales, su vocabulario puede abarcar un amplio número de ámbitos léxicos de cultura.

El estudio del léxico de un ámbito temático, como el que me propongo realizar, debe tomar en cuenta, por lo tanto, las distintas tradiciones verbales que reflejan la manera en que se ha construido su vocabulario en relación con las experiencias de trabajo de los especialistas, de sus necesidades comunicativas, inclusive de sus necesidades de reflexión sobre el significado de sus palabras y la construcción del conocimiento.

Con base en la revisión de los distintos acercamientos al estudio del vocabulario de los oficios, planteo la realización de un trabajo lexicológico (entendido en sentido amplio, es decir, en el cual la terminología se plantea contenida en la lexicología) que recopile el conocimiento de los especialistas o “los profesores de cada arte” —como propuso Jovellanos—, a partir de la recolección de materiales de habla viva, en entrevistas realizadas en la comunidad de origen de los informantes y en sus lugares de trabajo, en donde la presencia de los objetos mismos favorezca su descripción y, con ella, la obtención de más vocabulario (§3.2.4).

El vocabulario textil debe considerarse como *especializado* porque es el reflejo del conocimiento que un grupo de hablantes adquiere y construye como parte de su práctica laboral y social cotidiana, lo cual hace que no sea compartido por la mayor parte de la comunidad de habla. Ahora bien, por tratarse de un vocabulario asociado con una práctica social básica (el vestirse) es posible que el nivel de especialidad sea muy bajo en algunos ámbitos (como el vestido) y más especializados en otros (como los procesos de mecanización del trabajo). Por lo anterior, me parece fundamental establecer una jerarquía de términos, como lo propone Lara, que nos permitan entender las necesidades comunicativas y los procesos semánticos que se involucran en el empleo de estas palabras.

En resumen, el estudio que planteo busca, a partir del discurso de la propia comunidad, recopilar las palabras que son parte del léxico textil en el español de México y dar cuenta de las distintas tradiciones verbales que permiten la creación de este vocabulario, como la creación coloquial de nombres, la formación de cultismos de base grecolatina, la incorporación de préstamos de lenguas modernas dominantes como el inglés y el francés y de lenguas de sustrato como el náhuatl.

CAPÍTULO III. MÉTODO DE TRABAJO

El método para la recolección de datos de este estudio surge de la propuesta de Luis Fernando Lara, presentada en su *Curso de lexicología* (2006a). Por ello, antes de explicar las decisiones particulares que tomé para la formación del corpus de esta investigación, resumiré algunas consideraciones que el autor piensa que es necesario tomar en cuenta al abordar el estudio del léxico. Posteriormente expondré la manera en la que recogí los datos y, finalmente, haré un esbozo de la conformación del corpus obtenido.

3.1. Consideraciones previas

Luis Fernando Lara (2006a: 143-164) explica que la recolección de datos léxicos debe hacerse considerando las características propias de éste, ya que, a diferencia de otros niveles de descripción lingüística, el léxico está conformado por un número ilimitado e incalculable de unidades de análisis. El léxico se presenta en un primer acercamiento como un fenómeno de la memoria de cada individuo y posteriormente como el acervo ilimitado de la lengua histórica. Como fenómeno individual, el proceso de adquisición se prolonga a lo largo de toda la vida, no obstante, el hablante llegará a conocer únicamente una parte del léxico de su lengua; esta adquisición implica, además de un proceso cognitivo, la aprehensión de las tradiciones verbales que se gestan en el seno de la comunidad. Como fenómeno colectivo, las palabras entran y salen del vocabulario según las necesidades comunicativas, la estructura social de la comunidad (como la solidaridad o la pertenencia a

un grupo de determinada edad, sexo, educación o trabajo) inclusive la relación que en un periodo histórico se establezca entre las culturas.

Lara también señala la necesidad de distinguir cuatro conjuntos básicos del léxico; el *vocabulario fundamental*, el *vocabulario activo*, el *vocabulario pasivo* y el *vocabulario disponible*. El *vocabulario fundamental* es el conjunto mínimo que una persona necesita para ser capaz de hablar una lengua en situaciones comunicativas básicas (alrededor de 2,000 vocablos). El *vocabulario activo* es aquel que el hablante domina y usa espontáneamente para comunicarse de manera cotidiana; está integrado por un número mayor de palabras que el que conforma el vocabulario fundamental, pero no se puede conocer con precisión cuál es su número en el habla de un individuo en particular, sólo se puede realizar una generalización que indica que los hablantes de una lengua emplean entre 2,000 y 8,000 o 9,000 vocablos. El *vocabulario pasivo* es el que conoce el hablante, pero no emplea de manera espontánea; gracias a él puede entender conversaciones y textos de muy diversas procedencias dentro de su lengua histórica; este léxico es el resultado de las experiencias y aprendizajes que forman su historia de vida. Al igual que ocurre con el vocabulario activo, es imposible conocer cuál es el número de palabras que integran el vocabulario pasivo, así como trazar, en el habla de una persona, una frontera entre el vocabulario activo y el pasivo; no obstante, sabemos que el vocabulario pasivo supera en número al activo, aunque es siempre mucho menor que el léxico de la lengua histórica. El *vocabulario disponible* está asociado con el proceso que permite al hablante pasar las palabras de su vocabulario pasivo al activo, se trata de un fenómeno condicionado por las circunstancias comunicativas que permite recuperar en un contexto específico el

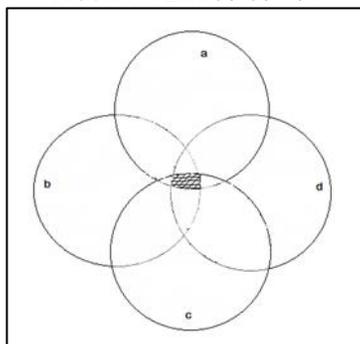
conocimiento léxico sobre un tema determinado o sobre la forma pertinente de expresarse en distintas tradiciones verbales.

Conocer la relación que existe entre estos cuatro conjuntos nos ayuda a entender que la *representatividad* y la *exhaustividad* en la recolección de datos léxicos no dependen de su relación con la “población léxica” (la cual ya sabemos desconocida), sino de que resulte *suficiente*:

La suficiencia de un corpus depende, primero, de que hayamos tratado de eliminar posibles sesgos en la muestra, asegurándonos de que la selección de los datos haya sido *aleatoria*; luego, de la *variedad* que le hayamos dado a nuestra recolección; después, de su *cantidad*; por último y de manera más importante, de la *riqueza léxica* que el propio corpus nos va mostrando durante su análisis; es decir, la suficiencia parece ser un *resultado* que no se puede prever, y no una medida predeterminada (Lara, 2006a: 155).

Lara (2006a: 152) explica que para dar cuenta del léxico de un grupo social, como el que me interesa en esta investigación, se debe estudiar el *léxico común*, el cual se representa como la intersección que forman los conjuntos de vocabulario activo de cada fuente individual. A partir de estas consideraciones se desprende la siguiente esquematización:

FIGURA 4. LÉXICO COMÚN



La selección de las fuentes individuales debe hacerse considerando las características sociales que sean importantes para delimitar el grupo social cuyo léxico será estudiado. Se sugiere que la muestra esté integrada por un mínimo de tres hablantes de cada variable con el fin de asegurar que el vocabulario documentado no sea una ocurrencia momentánea o un equívoco del hablante. Las características sociales permiten delimitar el grupo de hablantes estudiados, pero jamás debe perderse de vista que el objetivo es documentar la variedad y riqueza léxica, no la caracterización del grupo social en función de las palabras que usan.

3.2. La formación del *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM)

El *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM) tiene como principal objetivo reunir una muestra suficiente y representativa del habla de los especialistas del ramo textil mexicano con el fin de documentar el vocabulario textil de la manera más apegada a la diversidad y riqueza léxica de sus tradiciones verbales y de niveles de especialización en el conocimiento que ofrece.

3.2.1. Los ámbitos laborales

Después de haber realizado la revisión histórica presentada en el capítulo 1, decidí recoger los datos dividiendo a los colaboradores en seis sectores laborales: 1) costureras, 2) artesanos, 3) restauradores de arte textil, 4) vendedores de telas y otros productos textiles, 5) ingenieros textiles y 6) técnicos textiles.

El grupo de las costureras está formado principalmente por mujeres que trabajan en casa y no en la industria textil; personas cuyo aprendizaje se dio en la tradición oral como parte de la educación materna que las preparaba para el cuidado de la familia y que ante la necesidad económica emplean este saber como fuente de autoempleo. El taller de costura se encuentra dentro de la propia casa y los clientes son principalmente familiares y vecinos. Entrevisto a este grupo con el fin de recoger los nombres de telas, prendas de vestir y procesos de costura y terminado de las prendas; considero que los datos que aporte este grupo serán parte del español general.

Los artesanos conforman el segundo grupo de entrevistados, no obstante considero pertinente marcar dos tradiciones distintas dentro de este grupo, por una parte se encuentran aquéllos cuyo oficio ha sido heredado, es decir, aquéllos que aprendieron el trabajo (y el léxico) en la vida cotidiana, que crecieron en los obrajes y cuyas posibilidades de desarrollo y ascenso en la escala laboral dependen del su dominio de la técnica. Por otra parte, se encuentra el grupo que participa en programas de fomento a las artesanías, cuyas becas les permiten salir de su localidad para capacitarse en diversas técnicas y procesos textiles, convivir con artesanos de toda la república y, en consecuencia, compartir y aprender léxico de otras regiones. Considero que el léxico que obtendré de este grupo estará relacionado con el nombre de telares, herramientas y materias primas naturales; que se tratará de un vocabulario propio del español general pero que refiere a un conocimiento especializado.

El tercer grupo está integrado por especialistas en conservación y restauración, es decir, por los responsables de la sala de exposición permanente de la colección de textiles de un museo de la ciudad de México, así como de las exposiciones temporales sobre el tema. Se trata de un grupo formado por estudiantes y egresados de la Escuela Nacional de

Conservación, Restauración y Museografía Manuel del Castillo Negrete (ENCRyM); a partir de las entrevistas pretendo documentar vocabulario textil sobre prendas y materias primas que son parte de la tradición de la vestimenta mexicana, y que ha sido desplazado por el uso de materiales sintéticos. Al igual que con el grupo de costureras, considero que los vocablos que se recojan de este grupo pertenecerán al español general.

El cuarto grupo de trabajo está integrado por vendedores de telas y otros productos textiles. Nuevamente se trata de un grupo heterogéneo que puede dividirse en dos tradiciones: una representa a los vendedores, principalmente de telas e hilos, comerciantes de segunda o tercera generación, cuyos establecimientos se encuentran en zonas tradicionales y su clientela tiene características sociales diversas, sin embargo, por ser los dueños de sus comercios entablan relaciones también con grandes proveedores y representantes de laboratorios de calidad textil; se trata de personas que manejan tanto la terminología de la producción industrial como el vocabulario general que emplean en el trato con sus clientes. Por otra parte, los vendedores de materias primas para la industria aprendieron el vocabulario textil ya de adultos como parte de su trabajo y su comunicación se establece directamente con ingenieros textiles o ingenieros químicos responsables del proceso de producción de las empresas, se espera que su comunicación con este grupo los haga conocer los tecnicismos propios del área.

El quinto grupo está conformado por ingenieros textiles e ingenieros químicos especialistas en el trabajo textil; su práctica laboral en el ámbito comenzó después de su educación formal. Son personas que trabajan directamente en empresas textiles o en laboratorios de certificación. El interés de entrevistarlos radica en obtener contextos de uso

de términos porque es el ámbito en el que creo que se podrá reflejar con mayor claridad la influencia del inglés.

El último de los grupos está constituido por los técnicos textiles, quienes laboran en los mismos lugares que los informantes del grupo (5). El objetivo de dividir estos dos últimos grupos de especialistas es verificar la existencia de variación en el conocimiento terminológico y en la necesidad de precisión comunicativa.

3.2.2. La zona geográfica

La zona geográfica también pudo ser delimitada gracias a la revisión histórica del trabajo textil en México presentada en el capítulo 1. Con base en esa información, decidí recoger los datos en la zona centro del país, específicamente en los estados de México, Puebla, Tlaxcala y la ciudad de México porque se trata de una región en la que conviven y han coexistido por siglos la producción artesanal con la industrial. Es la zona más importante para la formación de especialistas de nivel universitario y en ella se publican los libros de investigación del sector, además es donde se albergan la Cámara Nacional de la Industria Textil (CANAINTEX), la Cámara Nacional de la Industria del Vestido (CANAIIVE) y el Instituto Nacional de Normalización Textil (INNTEX) así como los principales museos de colecciones textiles⁶³.

⁶³ En un primer acercamiento quise trabajar la zona de Oaxaca y Chiapas, debido a su riqueza artesanal, pero la descarté debido a la variedad de lenguas mexicanas de la región, la cual exigía el trabajo con cada una de ellas, ya que al tratarse de una práctica propia de la tradición, preguntar en español habría representado la trivialización del proceso cultural y lingüístico. También consideré la posibilidad de trabajar algunas regiones de la frontera norte del país como Tijuana, por la producción de mezclilla y su importancia en la exportación, o las maquiladoras en Ciudad Juárez (sobre este tema véase Arzate, 2003) o hacer la selección de la región a partir de un producto específico como los rebozos de Santa María del Río en San Luis Potosí o los deshilados de Aguascalientes, pero todos éstos me restringían a una sola práctica del ámbito textil, ya fuese la industrial o la artesanal.

Considero que esta zona me permite recoger el vocabulario de las diversas tradiciones culturales, históricas, sociales y dialectales que se han fijado a través de los siglos en el español de México.

3.2.3. *Los informantes*

La selección de los informantes se basa en que sean especialistas en el ámbito textil y siempre que me ha sido posible he entrevistado a personas de segunda o tercera generación en el oficio. No consideré variables sociales preestratificadoras, sino que busqué que las características de los informantes posibilitaran la recolección del mayor número de palabras relacionadas con el ámbito textil.

Es necesario aclarar que decidí trabajar únicamente con hablantes cuya lengua materna fuera el español, ésta es una característica principalmente importante en la conformación del grupo 2. En el caso de las comunidades artesanales me planteo el objetivo de reflejar con estos datos la complejidad de su entramado social actual: la influencia del náhuatl en los hablantes mayores y del inglés en los más jóvenes (como resultado del contacto producido por la migración), así como las diferencias en el nivel de escolaridad, ya que mientras los hablantes mayores son analfabetas entre los más jóvenes encontramos personas con licenciatura.

Si bien la edad no es una variable estratificatoria, sí consideré la ventaja de documentar el vocabulario de hablantes de distintas generaciones (tres) con el fin de lograr una *sincronía práctica*⁶⁴. Esta consideración me permitirá registrar un número mayor de

⁶⁴ Josette Rey-Debove (1971: 95) reflexiona sobre los estados de la lengua a través del tiempo y hace una distinción entre una *sincronía teórica*, una *sincronía heurística* y una *sincronía práctica*, esta última es una

palabras e investigar si varias de ellas reflejan el proceso de desplazamiento de las fibras naturales por las sintéticas y, con ello, la familiaridad de los hablantes más jóvenes con el desarrollo tecnológico del mercado.

Finalmente, la muestra quedó conformada de la siguiente manera:

- 1) Edad: el informante más joven tiene 22 años y el mayor, 71 años.
- 2) Sexo: participan diez mujeres y nueve hombres.
- 3) Zona geográfica: un informante es del estado de México, cuatro de Tlaxcala, seis de la ciudad de Puebla y ocho de la Ciudad de México.
- 4) Escolaridad: cuatro informantes tienen estudios menores a la primaria (dos son analfabetas), tres secundaria o preparatoria, cuatro nivel técnico textil y ocho licenciatura o ingeniería (de ellos una es costurera, uno es artesano, tres restauradoras de arte, dos ingenieros textiles y un ingeniero químico).
- 5) Ámbito de trabajo: cuatro informantes son costureras, tres artesanos, tres restauradores de arte, tres vendedores de telas y otros productos textiles, tres ingenieros textiles y tres técnicos textiles (véase tabla 4).

convención de método de trabajo lingüístico: “[...] nous pensons qu’il y a une synchronie pratique liée aux relations de l’individu et de sa langue, dans le cours d’une vie humaine. Si l’on admet l’âge de 15 ans pour l’usage maîtrisé de la langue et qu’on fixe à 75 ans environ la limite de cet usage, toute période qui n’excède pas 60 ans sera une SYNCHRONIE PRATIQUE. Cette période maximum correspond au volume minimum d’échanges réels des locuteurs contemporains dont les âges se situent entre ces deux limites. Au delà de 60 ans apparaissent des mots qui ne sont plus les instruments d’échanges réels, et qui au mieux, s’ils sont connus des plus jeunes, ne le sont que par voie livresque”.

TABLA 4. DISTRIBUCIÓN DE LAS ENTREVISTAS Y LOS INFORMANTES

Ámbito laboral	Grabación	Id. del informante	Edad	Sexo	Ocupación	Escolaridad	Lugar de origen
1	CALTEM-001-112M-04	YO	62	F	maestra de corte y confección	técnico	Ciudad de Méx.
	CALTEM-002-131M-04	GL	66	F	costurera	primaria	Puebla, Pue.
	CALTEM-003-111M-04	OF	45	F	costurera	primaria	Ciudad de Méx.
	CALTEM-004-133M-04	OL	69	F	costurera	licenciatura	Puebla, Pue.
2	CALTEM-005-243H-04	AN	36	M	artesano	licenciatura	Contla, Tlax.
	CALTEM-006-241H-04	EY	60	M	artesano	analfabeta	Contla, Tlax.
		PR	55	F	artesana	analfabeta	Contla, Tlax.
3	CALTEM-007-313M-04	SI	45	F	restauradora de arte	licenciatura	Ciudad de Méx.
		FA	23	F	restauradora de arte	licenciatura	Ciudad de Méx.
		PO	22	F	estudiante de restauración	licenciatura	Ciudad de Méx.
4	CALTEM-008-412H-05	CT	65	M	vendedor	secundaria	Ciudad de Méx.
	CALTEM-009-422H-05	MD	68	M	vendedor de hilos	preparatoria	Ciudad de Méx.
	CALTEM-010-411H-04	EL	71	M	vendedor	secundaria	Ciudad de Méx.
5	CALTEM-011-533H-04	LE	25	M	ingeniero textil	licenciatura	Puebla, Pue.
	CALTEM-012-533H-04	GE	28	M	ingeniero textil	licenciatura	Puebla, Pue.
		OS	27	M	ingeniero químico	licenciatura	Puebla, Pue.
6	CALTEM-013-632H-04	MA	30	M	técnico en laboratorio textil	técnico	Puebla, Pue.
	CALTEM-014-131M-04	GR	22	F	técnico en laboratorio textil	técnico	Tlaxcala, Tlax.
		MI	25	F	técnico textil (estudiante de Ingeniería textil, IPN)	técnico	Edo. de México

3.2.4. La entrevista

Los datos léxicos se obtuvieron por medio de catorce entrevistas semidirigidas cuyo tema central fue el trabajo. El objetivo de recoger datos orales fue documentar en su contexto de uso el vocabulario textil, principalmente la forma cotidiana de hablar de grupos sin tradición escrita, como los artesanos (los textos que describen estas prácticas suelen ser escritos por periodistas, antropólogos, etnólogos).

Las entrevistas fueron realizadas en el lugar de trabajo de cada informante con el fin de que el contexto favoreciera la producción léxica, es decir, de que el ambiente permitiera documentar el mayor número de unidades del léxico. Al mismo tiempo, realizar las entrevistas en el espacio físico propio del informante tuvo como finalidad brindarle mayor seguridad y aminorar la influencia que mi presencia tuviera en la entrevista. No obstante, algunos aspectos, principalmente pragmáticos, no pueden erradicarse sino sólo disminuirse, por lo que en las entrevistas con los artesanos mi presencia propició una relación jerárquica que provocó que fueran muy cuidadosos y formales al expresarse, mientras que con los ingenieros propició que el nivel terminológico disminuyera o que inmediatamente después de usar un término dieran la explicación correspondiente; por lo tanto, si se quiere elaborar un trabajo de corte estrictamente terminológico deberá complementarse el material con fuentes principalmente escritas.

3.2.5. Los criterios de transcripción

La transcripción de los datos se hizo de manera gruesa, es decir, se transcribió ortográficamente la conversación —con todos los participantes, accidentales o no— con el

fin de tener los contextos claros y completos de las palabras por estudiar, pero sin emplear marcas fónicas o pragmáticas.

3.2.5.1. Criterios generales

Las convenciones para la transcripción son una simplificación del trabajo de Martín Butragueño y Lastra (2011): a) criterios generales, b) formato de encabezado de las transcripciones, c) convenciones utilizadas para etiquetar las unidades discursivas, d) marcas referidas a aspectos prosódicos, e) señales para los llamados ruidos, f) forma en la que se resuelven ciertos problemas gráficos, g) convenciones para diferentes tipos de observaciones, h) manera en la que se presentan ciertas notaciones especiales, i) tipo de soluciones empleadas para otro tipo de problemas como los nombres propios y el respeto hacia el anonimato de los informantes.

A partir de la revisión, realicé una selección mínima de elementos de cada rubro, en relación con su relevancia⁶⁵ para el estudio lexicológico y terminológico que presento y la sencillez para la recuperación y lectura de los contextos de uso —concordancias—. Expondré a continuación las decisiones tomadas:

⁶⁵ Manuel Alvar Ezquerro y Juan Andrés Villena (1994: 19-23) señalan la necesidad y las dificultades que presenta incluir corpus orales en estudios léxicos debido a las características propias de la oralidad y la espontaneidad: sonidos fáticos, repeticiones, muletillas, cortes de palabras, cortes bruscos dentro del acto comunicativo, la falta de orden en la distribución de turnos, la ruptura de reglas estilísticas, retóricas y gramaticales y proponen que la transcripción sea ortográfica sin perder la información relevante para la oralidad. José-Álvaro Porto Dapena (2002: 113ss) menciona que el texto transcrito debe ser una reproducción gráfica que pueda someterse después al mismo proceso que las fuentes escritas. Luis Fernando Lara (2006a: 157-159) expone la necesidad de reflexionar sobre los criterios de transcripción a la luz de los objetivos y las necesidades de la investigación misma, lo cual evita caer en sesgos propiciados por la “lealtad a nuestra lengua” y a la imposición de una ortografía poco reflexionada.

- 1) El diseño de la página es carta, vertical, con márgenes homogéneos de 3 centímetros, letra Calibri de 12 puntos y un interlineado de 1.5. El texto aparece justificado, a excepción del título, el cual tiene una alineación centrada. La transcripción se presenta con una sangría francesa de 1.5 centímetros y las palabras en negritas son las candidatas a ser estudiadas.
- 2) La ortografía es ordinaria. Los textos de referencia para consultas son: *Diccionario del español de México* (2010), *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2001), *Diccionario de tecnología aplicada a fibras y tejidos* (Celanese, 1990) y *Los nombres de tejidos en castellano medieval* (Martínez, 1989). Para otras búsquedas se toma en cuenta cualquier diccionario que pueda ser de utilidad y las concordancias del CORDE y el CREA.
- 3) El procesador de texto es convencional. Una vez terminada la transcripción, el material se presentará en diferentes formatos con el fin de facilitar distintos procesos del estudio lexicológico.
- 4) Todas las transcripciones tienen etiquetas de reconocimiento (§3.2.5.3) que permiten identificar el material dentro del corpus, las características sociales de los colaboradores y la información pragmática de la entrevista.
- 5) La unidad de transcripción es el *turno de habla*, aunque debido a que no consideré pertinente marcar traslapes o palabras truncas, considero como turno de habla la unidad que va del inicio de la participación del hablante hasta que voluntariamente da por terminada su participación, sin importar si durante la misma hubo otra u otras participaciones.
- 6) El material no verbal se indica únicamente cuando es necesario para entender el discurso.

3.2.5.2. El formato de encabezado

Para identificar cada transcripción se realizan tres tipos de etiquetas y un resumen, esta información aparece antes del primer turno de habla:

- 1) La primera de ellas se presenta como título del documento con alineación centrada, en letra Calibri de 14 puntos y en letra negrita. Se integra con la siguiente información: tipo de interacción (en este corpus todas son entrevistas semidirigidas), el nombre del corpus y el número de entrevista, el número de participantes, las dos letras mayúsculas que representan a cada hablante en la conversación, tanto colaboradores como entrevistador, el nombre de pila de cada uno de ellos, su edad y el grupo de trabajo al que pertenecen.
- 2) La segunda da nombre al archivo y se elaboró con los datos sociales pertinentes para el registro del material y su manejo dentro del corpus:
 - a) Nombre del corpus: *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM).
 - b) Tres dígitos que permiten numerar las grabaciones en orden consecutivo.
 - c) El ámbito laboral:
 - 1= Costureras
 - 2= Artesanos
 - 3= Restauradoras de arte
 - 4= Vendedores
 - 5= Ingenieros textiles
 - 6= Técnicos textiles

d) La zona geográfica de procedencia (en todos los casos coincide con el lugar de la entrevista):

1= Ciudad de México

2= Estado de México

3= Puebla

4= Tlaxcala

e) El nivel educativo:

1= Analfabeta y primaria (trunca o completa)

2= Secundaria y nivel técnico

3= Licenciatura

f) Sexo:

H= Hombre

M= Mujer

g) El año de grabación, indicando los últimos dígitos.

A partir de la información proporcionada podemos poner como ejemplo que la etiqueta CALTEM-001-112M-04 debe leerse como: *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México*, grabación 1, costurera, procedente del Distrito Federal, con educación a nivel técnico, mujer y la entrevista realizada en el año 2004.

3) La tercera se presenta a manera de lista e incluye los principales datos del archivo de transcripción, la señal y la duración de la grabación, lugar y fecha de la entrevista, los participantes, sus roles e información personal, los temas y las observaciones del transcriptor.

4) Finalmente, se realiza un resumen con la información de cada hablante en el siguiente orden: nombre, procedencia, grupo o ámbito laboral, edad y sexo. Si existe más de un participante, la información se repite en el mismo orden y por último se proporciona el nombre del entrevistador y el lugar de la entrevista.

3.2.5.3. Las convenciones utilizadas para etiquetar las unidades discursivas

Cada turno de habla se numera consecutivamente, se deja un espacio blanco después del número arábigo, se colocan las dos letras mayúsculas que identifican a cada participante seguidas de dos puntos y un espacio de tabulador. La participación de cada hablante comienza con letra minúscula:

10 NI: ¿y los nombres que le ponen?/ no sé// dacrón

11 YO: todo eso es única y exclusiva del que los fabrica y tiene sus nombres así
 medios// pero no tiene nada que ver/// <esto por>

12 NI: euforia

13 YO: pero no tiene nada/ de dibujo pues como éste/ de guacamaya/ pues sí

3.2.5.4. Las marcas referidas a aspectos prosódicos

Consideraré únicamente tres tipos de marcas prosódicas para la transcripción:

1) Interrogación (¿?)

2) Exclamación (¡!)

3) Pausa

(a) Breve (/)

(b) Media (//)

(c) Larga (///)

Las marcas de interrogación y exclamación se escriben según el énfasis del participante, de tal forma que puede haber estructuras, por ejemplo con adjetivo o adverbio de interrogación, que carezcan de sus respectivos signos.

Las pausas fueron marcadas según mi percepción; en ningún caso realicé una medición de su duración ni me auxilié de programas de transcripción. Al final del turno no debe indicarse pausa puesto que ésta es un rasgo esperable en la transición de los turnos de habla.

47 YO: ¡ah!/ ¡exactamente!/ ¿quieres ver los rasos y los brocados?// ve tipos de rasos

48 DI: sí porque estos son los corrientes/ luego vamos por los finos/ ¿verdad mamá?

49 YO: ¿eh?/ ¿corrientes por qué? porque son pero cien por ciento poliéster/ te digo/ se para solo/ ¿lo sientes?/ se para solo (risas)

3.2.5.5. Las señales para los llamados ruidos

Los ruidos se transcriben únicamente cuando interfieren o afectan la conversación y se presentan de forma parentética. Por ejemplo (tose) (estornuda) (risa):

216 EL: ése es tul/ ése es nylon con <...>/ ay éste de ahí es poliéster y la de abajo es cien por ciento seda/ (**tose**) <lanegar>/ el noventa por ciento es poliéster/ es seda y es nylon/ el noventa por ciento de las telas

3.2.5.6. La forma en la que se han resuelto ciertos problemas gráficos

1) La fuente más importante para la toma de las decisiones ortográficas es el *Diccionario del español de México* (2010). Por ello, escribo *chance*, *hobby*, *nomás*, *okey*, *ora* sin marcas:

257 AN: ve que “deme **chance** de medir los peines”/ “¿de qué tanto van a ser?”
porque ya cada quien sabe lo que

258 EY: sí/ ya cada quien tiene la medida de sus cajines/ ¿y qué medidas tiene?/
usted no ha usted ido

2) Las formas que permiten una doble ortografía como *espécimen* y *especimen* se transcriben según la pronunciación del hablante:

56 MA: bueno/ ya preparamos nuestra solución y vamos a sumergir nuestros especímenes o muestras que deben de ser de cuatro por diez centímetros/ así// bueno cuatro por diez/ y se va a coser una tela multifibras que contiene varios tipos de fibras/ el que utilizamos contiene seis tipos de fibra (estornudo)// es de acetato algodón blanqueado/ nylon viscosa seda y lana/ éste// (estornudo) se lo vamos a coser/ **especimen** o muestra que tenemos de cuatro por diez/ colocamos el multifibra/ (estornudo) ¡bueno!

3) Dejo de lado los aspectos de carácter fonético y señalo únicamente los más frecuentes

como *para* <~pa>, *pues* <~pus> y <~ps>, *que el* <~quel>:

11 MI: **pues** <~pus> sería desde el principio materia prima hasta la fibra/ de ahí ya meteríamos la fibra/ ¿qué procesos va a llevar esa fibra? y/ ¿sobre qué máquinas/ acabados?// ¿qué más?

12 GR: es que yo creo que es muchísimo lo que enfoca el área textil porque bueno/ ella dice/ "sí/ **para** <~pa> empezar/ la materia prima"/ lo que es nuestras fibras/ ver si es de origen animal vegetal/ artificiales o sintéticas o bien también puede haber fibras minerales

Me ocupo con especial interés de las formas que son relevantes para el estudio como la variación entre *cuadrillé* <~cuadrillet>, *shantung* <~chantú> y <~chantung> y *teñir* <~tiñir>:

16 EL: no/ aquí todo depende del gusto de las clientas/ se vende chifón si es para noche pues <~ps> se vende **shantung** <~chantú>/ se vende crepé si es para día/ pues <ps>/ estampado/ gasas o chifones o/ pero no hay una tela específica que se venda/ todo depende de// para el gusto de la clienta

4) Se emplean mayúsculas para los nombres propios:

306 AN: de hecho mira/ le dicen cabo/ le dicen este/ canillas/ en otras partes le dicen cadejo/ o sea/ cada quien le dice o sea/ no hay un estándar que

diga no pues <~ps> aquí le dicen canilla o le dicen vacía/ pero yo creo que es porque está vacía y cosas así por el estilo/ y hay nombres así

307 EY: allá por **Chapultepec** y por **Teotihuacán** les llaman casquillos

308 AN: igual que en **Hidalgo**/ estaba yo checando

5) Los nombres de libros y otras publicaciones se transcriben con letra cursiva:

50 AN: [...] ahorita les doy para recopilar varios datos/ ahorita les doy/ mira ¿éste no sé si ya la tienes?/ mira// (me da una revista) *Historia del traje mexicano*

51 NI: sí

52 AN: ¿ya tienes/ éste? es *Arte de México*

6) Las siglas se escriben en mayúsculas:

123 NI: ¿ésta es una clasificación general?/ es una clasificación de// como de ¿México/ del **INAH**/ de ustedes?

7) Los periodos históricos se escriben en minúsculas:

58 AN: ajá/ teñían <~tiñían> aquí todos los colores y era una anécdota esta/ pues sí/ me dice mi padre que en tiempos de la **revolución** no sé qué/ resulta que estaba todo bien/ se les hizo fácil entraron allá a la fábrica saquearon/ se fueron felices los señores que habían robado y se fueron/ y después los localizaron los vieron los metieron a la cárcel/ ora la pregunta era ¿por qué?// ¿cómo sabían que habían robado o habían

estado ahí?// ¡ah pues fácil! del alboroto y de aquí para allá pues tiraron las tintas y toda la cuestión y pues como todo el mundo andaba descalzo/ no pues los piecitos los tenían pintados/ “a ver tú fuiste” y todos los que estaban pintados/ ¡vámonos al sótano! (risas)

- 8) Los nombres cuyo origen era propio pero que designan el nombre de una tela, insumo o material se transcribe en minúsculas, por ejemplo: *dublín, príncipe de gales, oxford*:

20 GL: sí/ hay una que es mascotita de cuadro grande/ ésta viene siendo casi como **príncipe de gales**/ la príncipe de gales es como el cuadrito así/ ésta es mascota/ ésta o no/ sí

3.2.5.7. Las convenciones empleadas para diferentes tipos de observaciones

- 1) Distintos comentarios sobre el lugar, los ruidos o cualquier suceso alrededor de la entrevista debe señalarse si se requiere para el entendimiento del turno de habla; las anotaciones se realizan entre paréntesis. Por ejemplo en el turno 136 de la entrevista 5 se acota (entra un perro), este comentario es relevante porque el hablante hace una referencia en el turno 199:

136 AN: mira/ acá todavía lleva un proceso/ se va de aquí para acá/ éste ya/ bueno/ nosotros que ya sabemos checamos/ lo pasamos/ y ahora me preguntabas esto/ la lanzadera/ la que me decía aquí el joven/ esto lo agarramos lo pasamos de aquí hacia acá/ esto sirve para que el hilo venga de aquí hacia allá/ agarramos esto y seguimos/ cerramos/ a ver/

cuidado/ si le/ no le hacemos esto y ya cierras/ ah/ perdón y ya le hacemos de este lado/ vamos aquí/ seguimos y otra vez lo pasamos hasta acá (**entra un perro**)

199 AN: sí/ no no/ esto es de una sola cara/ digamos que llegas aquí/ este/ no tiene para más tejer/ a ver con permiso <~cómper> porque muerde (**saca al perro**)/// agarras y subes esto/ quitas el templen <~templé>/ lo acomodas aquí/ igual para que tense y ya está bien/ avanza y lleva un mecanismo

2) La marca (sic) indica que el hablante desconoce la forma de pronunciar la palabra y gracias a su empleo puede diferenciarse entre la variación fonética y los equívocos del hablante:

162 NI: ¿templete (**sic**)?

163 AN: un templen <~templé>

164 NI: ¡ah! ¿templen <~templé>?

165 AN: exactamente/ y lo que hace es que estira la pieza y hace que te asiente/ este/ ¿cómo se llama?/ el peine

3.2.5.8. La manera en la que se presentan ciertas anotaciones especiales

Por anotaciones especiales entiendo distintas expresiones verbales con función discursiva como interjecciones, onomatopeyas, titubeos, citas, estilo directo, etc.

1) Las interjecciones y onomatopeyas se transcriben según la tradición ortográfica y se presentan entre signos de admiración:

281 AN: esto es el famoso/ lo que le dicen guardacabos/ ¿qué es lo que hace?/
¿qué función tienen éstos?/ es para que no se caigan los/ es que a la
hora de pegarle vibra y **ipas!** se caen

2) Los titubeos y las expresiones verbales del tipo: *ah, eh, oh, ajá, mm, um* nunca se escriben con alargamiento y no se colocó ninguna indicación sobre su función pragmática (mantenimiento de turno o retroalimentación):

18 OS: **mm/** se debe de hacer/ nosotros lo proponemos/ es un contrato/ que es
este// que estamos de acuerdo por las dos partes de las pruebas que se
deben de realizar/ el tipo de entrega y el precio que se va a manejar

3) Las citas y el estilo directo se indican con comillas. Esta marca también permite reconocer diálogos en la narración del informante:

137 YO: es que yo tengo dos horribles defectos/ me gustan las cosas bien hechas
y soy muy exigente/ quiero que de una vez/ si yo les digo “tienen que
descoser éste y lo vuelven a hacer las veces que son necesario”/ y lo
vuelven a hacer/ y yo tenía// mira/ así/ me daban su prenda para que la
revisara y yo creo que hasta la volteaban para que no viera en dónde/ y
no sé/ tenía yo la suerte de que en donde la ponían le digo “aquí”/ por
ejemplo/ y decían “pero si nada más es allí ¿cómo es que adivinaste?”/

“no lo sé pero es que está mal y había que descoser”/ y yo soy muy mal hecha pero

3.2.5.9. El tipo de soluciones empleadas para otro tipo de problemas

Un tema de suma importancia para cualquier investigación es cuidar la información personal de los colaboradores y al mismo tiempo brindar los datos significativos de los informantes y el entorno comunicativo en la obtención de los mismos. El etiquetado de los archivos permite dar cuenta clara de los participantes en la entrevista, así como del espacio y las condiciones de la interacción. En el cuerpo de los datos, en cambio, procuro resguardar el anonimato de los colaboradores y las personas a quienes se refieren.

1) Los nombres de personas sólo se transcriben completos cuando se trata de figuras públicas:

231 AN: [...] ⁶⁶ estaba yo allá en Bellas Artes y que dicen “¿sabes qué?/ hay oportunidad” estaba **Beatriz Paredes** y que dice “quiere el tapete para su cuate el **Fidel Castro**”//

2) Para los colaboradores y sus conocidos transcribo únicamente una letra mayúscula, la inicial del nombre mencionado.

28 AN: [...] el primer telar que lo hicieron fue este señor/ creo que es **B** que lo hicieron de capulín/ todo medio de lado (risas) pero lo hicieron grande/

⁶⁶ Inserto el corchete con puntos suspensivos [...] para indicar que no he copiado el turno desde el inicio.

en cuestión pues <~ps> así de personas que se dediquen pues <~ps> a hacer arte/ a hacer piezas pues no/ la mayoría hacen producción/ no hacían el telar son fieles copias/ excepto hay uno aquí con/ se llama **E**/ el señor **C** en la segunda

3) Un aspecto que me pareció interesante fue que encontré comentarios desfavorables hacia algunas marcas de productos y al resultar una información sin importancia para la investigación se transcribe el símbolo ® en vez del nombre de la marca. En el resto de los casos, las marcas registradas se transcriben con inicial minúscula y al final de la palabra ®:

58 AN: [...] entonces decían en Monterrey “no pues <~pus> ¿saben qué?/ vamos a teñir <~tiñir>” // porque allá fui con esto/ “vamos a teñir <~tiñir> con pinturas ® ¿no?” (risa)/ pues <~pus> menos/ no no/ es que no tiene caso miren “en vez de agarrar esto/ mejor con tintes naturales”

80 CT: ahulado/ que se llama que trae **termalum**® o **termatrol**® <termatol>/ ¿sí?/ que ése viene por separado que inclusive se puede poner/ o muchas personas para darle mejor caída/ por decir algo esta tela/ ésta si usted la ve está de los dos lados/ está el mismo color y mucha gente la ve así y todo y la gente que tiene más dinero dice "sabe qué/ no quiero que le ponga forro de popelina/ le da mayor caída y entonces ya no ve la tela/ la ve esta tela para su decoración y ésta para la calle o para el jardín y es blanco pero ya es diferente el costo de las dos telas/ poniéndole la tela de popelina ya no es tan traslúcida como ahorita lo estamos viendo y le da mayor privacidad también aunque no le da la oscuridad de una

que trae **termatrol**[®] <termatol>/ aclaro/ pero de ahí en fuera son mínimo/ anteriormente sí había más trabajo en ese aspecto pero ahorita sí ya hay menos/ ya nomás les interesa la tela y ya/ vámonos

4) Cuando tengo dudas sobre el texto transcrito lo escribo entre paréntesis triangulares < >:

109 OF: este// eh// de la cintura tiene que quedar justa/ no precisamente que se cosa sino que justa la medida de la cintura/ pero ya la caída del forro puede ser en línea A/ para que tanto se pueda dar el paso y ora sí que no se rompa la costura y <encanto> a lo de encima el vuelo que uno quiera dar

5) El texto inentendible se indica con la marca <...>:

6 YO: no/ no/ no no no se resbalan/ no y es que hay unas que ¡ay!/ parecen <...> o lijas/ porque tienen mucho poliéster

3.3. Criterios de selección de los vocablos del corpus

Las transcripciones realizadas se analizaron con el programa AntConc, un generador de concordancias elaborado por Laurence Anthony en la universidad de Waseda, Japón. El texto está formado por aproximadamente 92,932 ocurrencias⁶⁷, de las cuales se obtienen 6,909 tipos distintos.

⁶⁷ Debido a las marcas que se emplean en la transcripción, el número de palabras se incrementa, por ello, no debe considerarse como número exacto.

Con base en la revisión de cada concordancia realicé una selección cualitativa de las palabras propias del ámbito textil. A continuación presento algunos de los casos que consideré problemáticos, generalmente por encontrarse en la frontera entre el léxico textil y el habla general o de especialización de otras áreas.

1) Eliminé de la lista de estudio:

- a) Todos los vocablos documentados en el habla de la entrevistadora, por lo tanto, las frecuencias absolutas corresponden únicamente a lo dicho por los informantes. Esta decisión se basa en que muchas de estas apariciones eran repeticiones de lo que los otros informantes decían, generalmente con el fin de preguntar por su significado.
- b) Los nombres de vegetales que sirven como colorante natural, porque si bien esperaba documentar las palabras relacionadas con las prácticas textiles tradicionales, consideré que estos vocablos no aportaban información adicional a la que tienen en la lengua general, por lo tanto, no son parte del léxico textil: *bugambilia, cáscara de nuez, flor de muerto, hoja de guayaba, manzanilla, pirul*.
- c) Los nombres comerciales de las telas, es decir, aquéllos que un comerciante en particular emplea como parte de su estrategia de mercadeo: *año nuevo, atlas, condesa, conny, euforia, roxana*.
- d) Los nombres de las piezas o partes de la maquinaria que no refieren exclusivamente al telar u otra máquina textil: *campana de extracción, chicote, horquilla, pedal*.
- e) Los términos químicos que son parte de los procesos de producción: *cuproamoniaco, etileno, etilénico, polietileno, sulfatiasol*.

f) Los nombres de productos que no son exclusivamente para acabados textiles:

*termatrol, teflón, termalum*⁶⁸.

2) Documenté como palabras independientes aquéllas que aparecieron como parte de una mezcla de fibras, así, por ejemplo *rayón lana* lo registro como una aparición de *rayón* y una de *lana* porque ambas voces conservan su independencia gráfica y su significado; en todos los casos se trata de la mezcla de una fibra natural con una artificial o de dos artificiales: *lana nylon, poliéster algodón, poliéster lana, rayón lana, rayón nylon, rayón poliéster, rayón viscosa, rayón y poliéster*. Pero documenté como unidades pluriverbales aquellas voces que dan indicios sobre las diferencias entre la denominación y la designación, es decir, entre la significación que una palabra tiene en la lengua general y la que adquiere en un grupo de especialistas, por ejemplo, *algodón de poliéster* que nombra un hilo de poliéster que parece de algodón.

3.4. Registro léxico: tipos, vocablos y unidades pluriverbales

Una vez seleccionadas las unidades de análisis, organicé la información por vocablos, esto es, utilicé un criterio lexicográfico, de tal manera que registré las unidades pluriverbales como *subentradas* de los vocablos simples. Por ejemplo: *abanico* es la entrada mientras que *abanico con alma de concha, abanico con alma de hueso, abanico con alma de madera* y *abanico con alma metálica* son las subentradas. Las únicas unidades pluriverbales que

⁶⁸ *Termatrol* y *termatrum* son materiales que permiten dar un acabado ahulado a distintos productos textiles. Ambas son marcas registradas, la primera pertenece a Textiles Morelos S.A. de C.V. y la segunda a Burlington Industries, Inc., cuyo registro es válido en Alemania, Canadá, Colombia, Chile y México. El *teflón* se coloca sobre las telas para impedir que los líquidos penetren en su tejido; según el DRAE, 2001 “(Del ingl. *Teflon*, marca reg.). **1.** m. Material aislante muy resistente al calor y a la corrosión, usado para articulaciones y revestimientos así como en la fabricación de ollas y sartenes”.

aparecen como entradas independientes son: *grana cochinilla*, *grano de pólvora*, *hule espuma*, *nido de abeja*, *príncipe de gales* y *open end*⁶⁹.

A manera de ejemplo, presento el primero de los registros de la base de datos (Tabla 5). En la primera columna se encuentra el vocablo de análisis, en la segunda su frecuencia absoluta, en la tercera la categoría gramatical, en la cuarta cada tipo que apareció en el corpus, en la quinta el número de veces en que se registró, en la sexta enlisto las unidades pluriverbales seguida por la columna que indica su número de aparición y de la columna ocho a trece registro el número de apariciones que tuvo cada una dentro de cada ámbito laboral.

TABLA 5. REGISTRO DE VOCABLOS, TIPOS Y FRECUENCIAS

Vocablo	F.	Cat. gram.	Tipo	F.	Unidad pluriverbal	F.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
abanico	7	Sust		3		4			7			
			abanico	1					1			
			abanicos	2					2			
					abanico con alma de concha	1			1			
					abanico con alma de hueso	1			1			
					abanico con alma de madera	1			1			
					abanico con alma metálica	1			1			

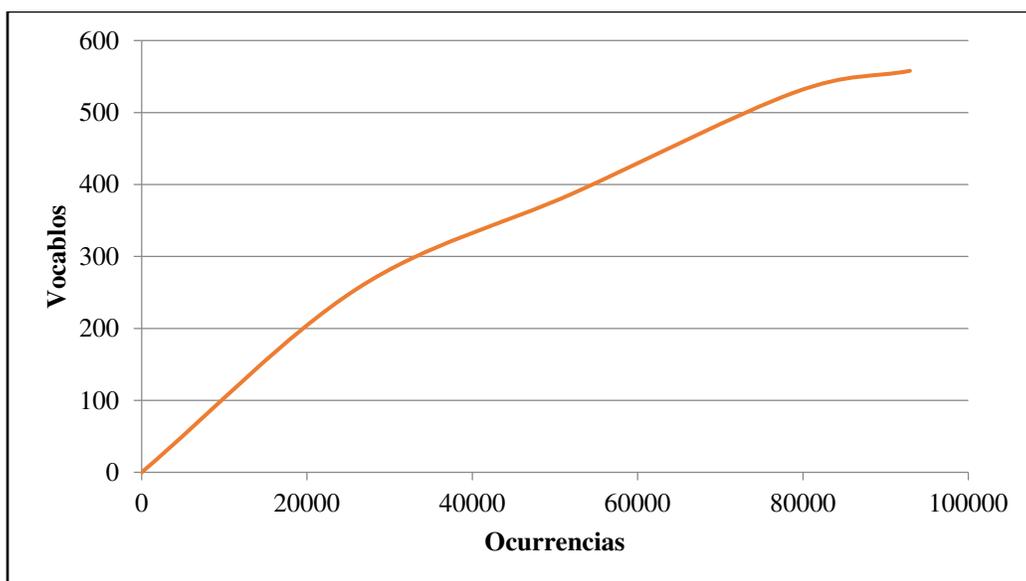
⁶⁹ Decidí registrar esta lista de unidades de manera diferente al resto debido al criterio lexicográfico seguido en la organización del material. Me pareció absolutamente injustificable tomar una de las partes de la unidad para registrarla como entrada y que de ella se desprendieran estas subentradas, es decir, mientras que en *abanico con alma de concha* puedo reconocer que el núcleo sintáctico y semántico es *abanico* y *con alma de concha* un determinante que lo especifica, en las unidades enlistadas *cochinilla*, *de pólvora*, *espuma*, *de abeja* y *de gales* no cumplen una función adjetiva sobre *grana*, *grano*, *hule*, *nido* o *príncipe*. En el caso del préstamo *open end*, la opacidad de su significado en el español de México, haría totalmente arbitrario el análisis. La decisión responde, por lo tanto, a la intuición de que se trata de las únicas *locuciones en sentido estricto*, es decir, unidades pluriverbales más o menos fijas que adquieren una función gramatical equivalente a la de una palabra en aislado, en este caso *locuciones nominales* (Seco, 2004: XVI).

Para corroborar que el registro cuantitativo fue correcto, puede sumarse la información de la columna cinco con la siete y el resultado debe coincidir con la información de la columna dos. Por su parte, la suma de las filas en las que se desglosan los tipos, se resumen en la fila sombreada y la suma de las casillas de esta fila correspondientes en las columnas ocho a trece también debe coincidir con la columna dos.

3.5. La suficiencia del corpus⁷⁰

La recolección de datos léxicos se vuelve *suficiente*, que no representativa, cuando el número de vocablos que se obtiene es cada vez menor pese a que siga aumentando el número de ocurrencias (Lara, 2006a: 156).

GRÁFICA 1. SUFICIENCIA DE CALTEM



⁷⁰ Agradezco a Alfonso Medina Urrea su asesoría para la elaboración y redacción de este apartado.

En la gráfica anterior se muestra la representación del crecimiento de vocablos de CALTEM con el fin de demostrar su suficiencia. Organicé las entrevistas por fecha y por grupo de trabajo y realicé cuatro cortes de aproximadamente 26,000 ocurrencias⁷¹. El resultado muestra que mientras el número de ocurrencias sigue —y seguirá— creciendo conforme se realicen nuevas entrevistas, el número de vocablos nuevos es cada vez menor, por lo que la línea tiende a disminuir su curvatura mientras se acerca al número real de vocablos del área.

Resulta significativo que la última parte de esta curva, entre las 70,000 y 90,000 ocurrencias, se muestre menos pronunciada que entre los 0 y 70,000. Esto corrobora la idea de que mientras más crezca el número de ocurrencias menor será el crecimiento de la cantidad de nuevos vocablos obtenidos, lo que convierte a esta línea en una curva asintótica respecto al número real de vocablos del ámbito estudiado. Puedo decir, por lo tanto, que mi corpus es *suficiente* para realizar este estudio.

3.6. Primer acercamiento al *léxico común*

Después de la selección de los quinientos cincuenta y siete vocablos que considero propios del ámbito textil⁷², presentaré las listas de vocablos registrados con el fin de tener un primer acercamiento al *léxico común*. Empezaré por los vocablos que aparecen en los seis grupos e iré descendiendo hasta presentar los que se registraron únicamente en dos grupos. Los

⁷¹ En CALTEM, a las 26,033 ocurrencias obtuve 255, a las 52,230, 388; a las 78,977, 528 y a las 92,932, 557. Véase Apéndice 2.

⁷² El apéndice 3 registra el número de vocablos lematizados y su frecuencia absoluta de aparición, así como cada uno de los tipos encontrados y las unidades pluriverbales que se tratan como subentradas; todo ello con su propia información cuantitativa organizada por ámbito laboral, como expliqué anteriormente.

vocablos aparecen en orden alfabético, acompañado por la frecuencia absoluta de aparición (F), la categoría gramatical, la frecuencia relativa por ámbito de especialidad (G1, G2, G3, G4, G5 y G6) y el resumen de los ámbitos laborales en los cuales aparece (*léxico común*).

TABLA 6. VOCABLOS QUE APARECEN EN LOS SEIS GRUPOS DE INFORMANTES

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
aguja	48	sust	32	2	1	1	3	9	G1, G2, G3, G4, G5, G6
algodón	322	sust	66	20	6	75	93	62	G1, G2, G3, G4, G5, G6
ancho	53	sust	25	6	1	14	5	2	G1, G2, G3, G4, G5, G6
cortar	78	vbo	42	12	1	7	10	6	G1, G2, G3, G4, G5, G6
coser	243	vbo	105	55	30	35	8	10	G1, G2, G3, G4, G5, G6
estampado	75	pp/adj/sust	16	1	2	22	6	28	G1, G2, G3, G4, G5, G6
fibra	532	sust	5	17	5	34	269	202	G1, G2, G3, G4, G5, G6
hilo	659	sust	82	118	58	81	189	131	G1, G2, G3, G4, G5, G6
prenda	95	sust	19	4	1	6	27	38	G1, G2, G3, G4, G5, G6
ropa	50	sust	27	7	2	8	3	3	G1, G2, G3, G4, G5, G6
tejer	98	vbo	13	55	6	18	5	1	G1, G2, G3, G4, G5, G6
tejido	302	pp/adj/sust	17	15	16	12	98	144	G1, G2, G3, G4, G5, G6
tela	705	sust	313	21	23	146	100	102	G1, G2, G3, G4, G5, G6
telar	150	sust	2	110	9	14	1	14	G1, G2, G3, G4, G5, G6
textil	97	adj/sust	2	1	22	12	39	21	G1, G2, G3, G4, G5, G6
trama	47	sust	3	5	6	6	14	13	G1, G2, G3, G4, G5, G6

TABLA 7. VOCABLOS QUE APARECEN EN CINCO GRUPOS DE INFORMANTES

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
acabado	80	adj/sust	6	2		19	29	24	G1, G2, G4, G5, G6
acrílico	57	sust	10	3		14	10	20	G1, G2, G4, G5, G6
bolitas	10	sust	3	1	1	1		4	G1, G2, G3, G4, G6
costura	39	sust	35		1	1	1	1	G1, G3, G4, G5, G6
encaje	43	sust	27		9	1	3	3	G1, G3, G4, G5, G6
lana	155	sust	31	57		17	22	28	G1, G2, G4, G5, G6
lino	16	sust	9		2	2	1	2	G1, G3, G4, G5, G6
mallá	17	sust	2	7	4		2	2	G1, G2, G3, G5, G6
manta	80	sust	61	3		4	6	6	G1, G2, G4, G5, G6
nudo	17	sust	3	1	1	10	2		G1, G2, G3, G4, G5

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
pantalón	27	sust	15	2		7	1	2	G1, G2, G4, G5, G6
poliéster	169	sust	63	5		72	11	18	G1, G2, G4, G5, G6
revés	31	sust	22	1	4		1	3	G1, G2, G3, G5, G6
seda	63	sust	30	5	4	7		17	G1, G2, G3, G4, G6
traje	94	sust	33	3		1	55	2	G1, G2, G4, G5, G6

TABLA 8. VOCABLOS QUE APARECEN EN CUATRO GRUPOS DE INFORMANTES

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
arruga	21	sust	13		1	2	5		G1, G3, G4, G5
blusa	28	sust	19		3	1		5	G1, G3, G4, G6
bordado	32	adj/sust	24	1	5	2			G1, G2, G3, G4
bordar	29	vbo	26	1		1		1	G1, G2, G4, G6
borra	11	sust	3	5		2		1	G1, G2, G4, G6
botón	8	sust	4	1		2	1		G1, G2, G4, G5
cabo	21	sust	2	9		4	6		G1, G2, G4, G5
cintura	8	sust	3	2	2	1			G1, G2, G3, G4
colorante	21	sust		1	2		7	11	G2, G3, G5, G6
cono	27	sust		19		6	1	1	G2, G4, G5, G6
crudo	19	pp/adj	12			4	1	2	G1, G4, G5, G6
chifón	25	sust	13			5	4	3	G1, G4, G5, G6
denier	13	sust	5			1	5	2	G1, G4, G5, G6
derecho	26	sust	19		2	1		4	G1, G3, G4, G6
estampar	6	vbo	2	1		1		2	G1, G2, G4, G6
estirar	12	vbo	8	1		2		1	G1, G2, G4, G6
hilatura	33	sust		1		1	2	29	G2, G4, G5, G6
listón	44	sust	27	1	13			3	G1, G2, G3, G6
madeja	36	sust	1	20			13	2	G1, G2, G5, G6
máquina	26	sust	12		1		3	10	G1, G3, G5, G6
nylon	49	sust	20			7	2	20	G1, G4, G5, G6
patrón	8	sust	4			1	1	2	G1, G4, G5, G6
pinza	7	sust	2	1		1		3	G1, G2, G4, G6
playera	30	sust	2			1	21	6	G1, G4, G5, G6
punta	9	sust	4	3		1		1	G1, G2, G4, G6
rayón	37	sust	2			6	3	26	G1, G4, G5, G6
red	6	sust	2		2		1	1	G1, G3, G5, G6
suéter	24	sust	5	2		13	4		G1, G2, G4, G5
tapete	27	sust	3	13	8	3			G1, G2, G3, G4

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
teñido	18	pp/adj		2		1	5	10	G2, G4, G5, G6
teñir	78	vbo		64		3	1	10	G2, G4, G5, G6
torsión	19	sust		4	1		13	1	G2, G3, G5, G6
urdimbre	47	sust		2	7		18	20	G2, G3, G5, G6

En los capítulos subsecuentes me dedicaré a describir cuantitativa y cualitativamente las características de este vocabulario. No obstante, me parece relevante apuntar en este primer acercamiento que los vocablos compartidos por seis y por cinco grupos pertenecen a la lengua general⁷³. En la Tabla 8 sobresale la aparición del término *denier*, cuyo significado se gesta en el léxico especializado⁷⁴ y cuyo uso en la comunicación de los individuos del grupo 4, 5 y 6 (vendedores de productos textiles, ingenieros y técnicos textiles) reafirma su carácter especializado. En cambio, la aparición en el grupo 1 (costureras) resulta sorprendente, sin embargo, al analizar las cinco concordancias me di cuenta de que fueron aportadas por un participante circunstancial de la entrevista 1, quien es vendedor de productos textiles, es decir, sus ocurrencias deben considerarse dentro del grupo 4.

TABLA 9. VOCABLOS QUE APARECEN EN TRES GRUPOS DE INFORMANTES

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
acolchado	17	adj/sust	13			3	1		G1, G4, G5
afelpado	8	sust			1	6	1		G3, G4, G5
ahulado	6	adj	2			3	1		G1, G4, G5
alfombra	34	sust			1	22	11		G3, G4, G5

⁷³ En el capítulo siguiente presentaré el análisis contrastivo de este vocabulario con los resultados del *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC) con el objetivo de confirmar esta apreciación y, a partir de la dispersión que presentan, estudiar la relación entre la lengua general y la especializada.

⁷⁴ González, Llorca y Romero (2003: 93) explican que “el *denier* es una unidad de densidad lineal de la fibra que corresponde a la masa en gramos de 9000 metros de fibra”.

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
arrugar	13	vbo	4			2	7		G1, G4, G5
base	14	sust		1			1	12	G2, G5, G6
bata	10	sust	8				1	1	G1, G5, G6
bolsa	11	sust	6	3	2				G1, G2, G3
bramante	7	sust	2	1			4		G1, G2, G5
cadena	12	sust	8	2				2	G1, G2, G6
caída	36	sust	26			5	5		G1, G4, G5
camisa	13	sust	7			5	1		G1, G4, G5
capa	4	sust	1		2	1			G1, G3, G4
carda	11	sust		2			6	3	G2, G5, G6
casimir	32	sust	17			2	13		G1, G4, G5
cobertor	13	sust		3			9	1	G2, G5, G6
cobija	20	sust	2	17			1		G1, G2, G5
colcha	20	sust	9	1			10		G1, G2, G5
colchón	6	sust	4	1		1			G1, G2, G4
confeccionar	6	vbo	2			1		3	G1, G4, G6
corte	13	sust	9				1	3	G1, G5, G6
cortina	43	sust	14			28	1		G1, G4, G5
cosido	10	pp/adj	7		1	2			G1, G3, G4
crepé	24	sust	21			2		1	G1, G4, G6
cueillo	16	sust	14		1		1		G1, G3, G5
chamarra	12	sust	6		1	5			G1, G3, G4
decolorar	6	vbo	2	2				2	G1, G2, G6
densidad	23	sust				5	17	1	G4, G5, G6
deshilar	5	vbo				2	2	1	G4, G5, G6
encoger	23	vbo	13			4		6	G1, G4, G6
falda	36	sust	32			1		3	G1, G4, G6
faya	5	sust	3				1	1	G1, G5, G6
filamento	36	sust				6	28	2	G4, G5, G6
forro	44	sust	34		8	2			G1, G3, G4
franela	9	sust	5	1			3		G1, G2, G5
funda	4	sust	1		1	2			G1, G3, G4
gabardina	14	sust	12			1	1		G1, G4, G5
gobelino	11	sust	1	9	1				G1, G2, G3
grosor	18	sust				4	9	5	G4, G5, G6
jalón	4	sust	2	1			1		G1, G2, G5
jaquard	9	sust	4			4		1	G1, G4, G6
lavable	10	adj	2			5	3		G1, G4, G5

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
lienzo	7	sust			5	1		1	G3, G4, G6
manga	17	sust	14			1		2	G1, G4, G6
mantel	25	sust	17		6		2		G1, G3, G5
mezclilla	18	sust	13	1		4			G1, G2, G4
número	26	sust		4			17	5	G2, G5, G6
organza	18	sust	13			1	4		G1, G4, G5
popelina	26	sust	21			3		2	G1, G4, G6
raso	56	sust	43				5	8	G1, G5, G6
saco	19	sust	4	8			7		G1, G2, G5
sarape	5	sust		2	2	1			G2, G3, G4
sarga	27	sust	3				7	17	G1, G5, G6
satín	20	sust	4				1	15	G1, G5, G6
stretch	9	adj	6				2	1	G1, G5, G6
tabla	9	sust	2	6				1	G1, G2, G6
tafeta	21	sust	2			18	1		G1, G4, G5
tapicería	3	sust			1		1	1	G3, G5, G6
tensar	11	vbo		5		4	2		G2, G4, G5
terciopelo	22	sust	15		4	3			G1, G3, G4
título	38	sust				1	31	6	G4, G5, G6
trapo	8	sust	4	1			3		G1, G2, G5
trenza	8	sust	3			4	1		G1, G4, G5
uniforme	15	sust	12	2		1			G1, G2, G4
velo	7	sust	2		4			1	G1, G3, G6
vestido	99	sust	74			24		1	G1, G4, G6
vestir	7	vbo	3	2		2			G1, G2, G4
zigzag	4	sust	2			1		1	G1, G4, G6

TABLA 10. VOCABLOS QUE APARECEN EN DOS GRUPOS DE INFORMANTES

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
acolchonado	2	adj	1	1					G1, G2
alfiler	6	sust	3	3					G1, G2
almohada	4	sust	3			1			G1, G4
bastidor	2	sust	1		1				G1, G3
bies	16	sust	14		2				G1, G3
borla	3	sust			2			1	G3, G6
brocado	13	sust	3		10				G1, G3
bufanda	2	sust	1	1					G1, G2

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
cabeza de indio	5	sust	2				3		G1, G5
calceta	4	sust	1					3	G1, G6
calcetín	5	sust					1	4	G5, G6
camiseta	5	sust	1			4			G1, G4
canilla	20	sust		19				1	G2, G6
cardado	2	sust		1				1	G2, G6
carpeta	3	sust	2		1				G1, G3
cashment	3	sust	2	1					G1, G2
celulosa	17	sust					2	15	G5, G6
cierre	6	sust	5			1			G1, G4
cojín	8	sust	3			5			G1, G4
confección	22	sust	1					21	G1, G6
costado	5	sust	3		2				G1, G3
costal	3	sust		2				1	G2, G6
costurera	2	sust				1		1	G4, G6
cuadrillé	17	sust	14	3					G1, G2
chantung	16	sust	10			6			G1, G4
chaquira	5	sust	2		3				G1, G3
delcrón	6	sust	3			3			G1, G4
deshilachar	10	vbo	4			6			G1, G4
dominó	13	sust	8	5					G1, G2
encogimiento	2	sust					1	1	G5, G6
engomado	2	adj/sust		1			1		G2, G5
entrelazamiento	3	sust					1	2	G5, G6
entrelazar	8	vbo					2	6	G5, G6
entretejer	2	vbo					1	1	G5, G6
espada	4	sust	2	2					G1, G2
espiguilla	6	sust	4		2				G1, G3
estambre	10	sust	9					1	G1, G6
estirador	9	sust					7	2	G5, G6
fleco	2	sust	1		1				G1, G3
forrar	10	vbo	5		5				G1, G3
galón	19	sust			18			1	G3, G6
gancho	5	sust	4	1					G1, G2
grabado	6	adj/sust	3		3				G1, G3
greca	4	sust	3	1					G1, G2
guata	18	sust	11			7			G1, G4
hebra	3	sust	1			2			G1, G4

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
hilar	8	vbo		4			4		G2, G5
hule espuma	6	sust	3			3			G1, G4
ixtle	7	sust	2	5					G1, G2
jareta	2	sust	1		1				G1, G3
jersey	5	sust					2	3	G5, G6
labor	5	sust	4			1			G1, G4
laminado	3	pp/adj	1			2			G1, G4
lanzadera	26	sust		24				2	G2, G6
largo	7	sust	6	1					G1, G2
ligamento	17	sust					2	15	G5, G6
lona	5	sust	2				3		G1, G5
lycra	12	sust	8					4	G1, G6
mantelito	5	sust	4		1				G1, G3
maquinaria	2	sust					1	1	G5, G6
modista	4	sust	2			2			G1, G4
nep	18	sust					12	6	G5, G6
open end	2	sust				1	1		G4, G5
organdí	6	sust	5				1		G1, G5
over	7	sust	3			4			G1, G4
pants	2	sust				1	1		G4, G5
pañal	10	sust	9			1			G1, G4
pañuelo	6	sust	1		5				G1, G3
peinado	9	adj	6					3	G1, G6
pie	6	sust		2		4			G2, G4
pilling	10	sust					8	2	G5, G6
piqué	3	sust		1				2	G2, G6
pliegue	2	sust	1			1			G1, G4
poliseda	4	sust	3					1	G1, G6
preteñido	3	pp/adj				1		2	G4, G6
proyectil	8	sust		2				6	G2, G6
prueba	20	sust					3	17	G5, G6
pulpo	7	sust		1				6	G2, G6
puntada	31	sust	26	5					G1, G2
punto	16	sust	14	2					G1, G2
ramio	3	sust					1	2	G5, G6
randa	5	sust	1		4				G1, G3
raya	5	sust	1			4			G1, G4
resistencia	10	sust					9	1	G5, G6

Vocablo	F.	Cat. gram.	G1	G2	G3	G4	G5	G6	Léxico común
resorte	2	sust	1		1				G1, G3
sábana	8	sust	6	2					G1, G2
saltillo	29	sust		28	1				G2, G3
secado	2	sust		1	1				G2, G3
sombrero	3	sust		1		2			G2, G4
spandex	5	sust	2					3	G1, G6
tafetán	15	sust					5	10	G5, G6
tergal	39	sust	16			23			G1, G4
tinte	37	sust		36		1			G2, G4
tintorería	8	sust	1			7			G1, G4
toalla	5	sust					4	1	G5, G6
tricot	7	sust	2					5	G1, G6
vuelo	6	sust	5	1					G1, G2
yute	8	sust	6		2				G1, G3

A partir del grupo de vocablos compartidos por tres grupos, podemos observar que la distribución en la aparición empieza a arrojar resultados interesantes que permiten intuir que aquéllos que sólo son usados por los grupos 4, 5 y 6 —especialmente los empleados por los últimos dos— serán tecnicismos o términos (*densidad, título, encogimiento, nep, open end, pilling*) y que los que son compartidos por los grupos de características sociales más disímiles muestran que los hablantes menos especializados denominan, mientras que los más especializados designan; por ejemplo, *sarga* y *satín* denominan telas para el grupo 1, mientras que para los grupos 5 y 6 designan un tipo de tejido de composición precisa, de tal manera que la tela *sarga* no es en realidad un *tejido de sarga*.

Después de observar estos listados, considero que las preguntas relevantes a responder en los siguientes capítulos son ¿cómo distinguir el vocabulario general del especializado, desde un acercamiento lexicológico?, ¿es posible determinar la direccionalidad en el uso de las palabras y los términos, es decir, si un vocablo nació en el

léxico general y obtuvo una acepción especializada o si surgió en la terminología y pasó al habla general?, ¿debe considerarse como léxico común únicamente el que es empleado por todos los grupos o podría reducirse la intersección a cinco, cuatro, incluso tres de ellos (el 50%)? y ¿el vocabulario común coincide con el de la lengua general?

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE CALTEM

El vocabulario recogido en el *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM) es parte del conjunto de voces compartidas y conocidas por las personas que forman el ramo textil. Sin embargo, por ser la vestimenta una de las primeras necesidades a satisfacer en las sociedades, el estudio del vocabulario de este ámbito brinda una excelente oportunidad para tratar, a partir de un cuerpo de datos concretos, la relación entre el vocabulario general y los vocabularios de especialidad. El objetivo de este capítulo es responder las tres interrogantes que surgieron al finalizar el anterior: ¿cómo distinguir el vocabulario general del especializado desde un acercamiento lexicológico?, ¿el vocabulario común es de lengua general? y ¿debe considerarse como *léxico común* únicamente el que es empleado por todos los grupos de informantes o podría reducirse la intersección?

En este capítulo describiré cuantitativamente los vocablos registrados en CALTEM (la categoría gramatical a la que pertenecen y su organización en esferas semánticas⁷⁵) y presentaré su documentación en fuentes de español general. Es esperable que la categoría gramatical y la esfera a la que pertenezcan los vocablos esté relacionada, ya que la

⁷⁵ No ahondaré en la discusión semántica sobre *campo* y *esfera* ya que este tema se ha discutido ampliamente (Coseriu, Dubois, Geckeler, Matoré, Mounin, Lyons, Trier). Empleo *esfera semántica* a partir de la definición de Berruto Gaetano (1976: 108): “Se entiende por «esfera semántica» el conjunto de los términos que se refieren a un mismo «concepto», o «experiencia», o argumento, o sector de actividad, y que están emparentados entre sí mediante relaciones de distinto tipo. Los términos de la «esfera semántica», por lo tanto, abarcan el significado de significados referidos a determinados argumentos o a determinadas actividades de una sociedad y una cultura en particular. [...] Términos como *chaqueta, abrigo, corte, costura, cinto, enagua, calcetín, vaporoso, galón*, etcétera, pertenecen a la esfera semántica del «vestuario». «Esfera semántica» es una noción muy aproximativa y «exterior», útil para proporcionar clasificaciones cómodas del léxico, en base a parentescos más referenciales que lingüísticos. Por consiguiente, los vínculos que se establecen en el interior de la esfera son mucho menos sistemáticos que aquellos que sirvan de estructura a un campo semántico. Muchas veces, las esferas semánticas resultan más útiles desde un punto de vista sociolingüístico, ya que (véase por ejemplo, la esfera del vestuario) distinguen los sectores de uso de los llamados «tecnicismos» (*tres cuartos, acampanado, tableado*, etcétera, son tecnicismos de la esfera semántica del vestuario).”.

denominación de los objetos y materiales se hace mediante sustantivos; los procesos y operaciones técnicas, mediante sustantivos deverbales; las cualidades o propiedades con adjetivos y las acciones de la cadena productiva con verbos.

Posteriormente buscaré cada uno de los vocablos que conforman este estudio en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC)⁷⁶ y en dos diccionarios de lengua general: *Diccionario del español de México* (DEM) y *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2001).

Las hipótesis que dan origen a este capítulo son:

- 1) El léxico textil *común* en el español de México aparecerá registrado en el CEMC y tendrá una excelente dispersión porque su uso no está condicionado por un género de habla específico, es decir, es parte de la lengua general.
- 2) En la medida en la que la intersección entre los seis grupos entrevistados en CALTEM disminuya, disminuirán las posibilidades de que los vocablos se encuentren registrados en el CEMC y en caso de aparecer, su dispersión será restringida; lo cual dará indicios de que puede tratarse de un término técnico⁷⁷.

⁷⁶ Agradezco al *Proyecto del diccionario del español de México*, dirigido por Luis Fernando Lara, las facilidades que me brindó para realizar este análisis. La búsqueda de los registros de mi corpus en los tipos del CEMC fue realizada por Gilberto Anguiano Peña, a quien agradezco este apoyo, así como su invaluable ayuda para entender el proceso de documentación del DEM, la manera en la que se realizó el cálculo del vocabulario fundamental del español de México y el comportamiento de ciertas parcelas del vocabulario del CEMC, especialmente las terminológicas (véase Anguiano, 1991, 2007, 2011 y 2013). Por supuesto, cualquier omisión es sólo responsabilidad mía.

⁷⁷ Elena Bogomilova en su estudio doctoral, *La terminología del derecho ambiental mexicano*, establece el análisis cuantitativo como criterio para el reconocimiento de las unidades léxicas candidatas a términos. A partir del análisis comparativo entre un corpus jurídico ambiental (CADAM) y un corpus de lengua general (CEMC) establece un método objetivo de identificación de unidades terminológicas, aunque advierte que éste debe ser complementado con el análisis semántico y pragmático de las unidades. La autora propone dos hipótesis que corrobora al finalizar su investigación:

“a) Un vocablo determinado tiene más probabilidades de ser un término técnico:

3) El vocabulario textil común que no aparezca en el CEMC, aparecerá en al menos uno de los diccionarios de lengua general (DEM y DRAE, 2001), mientras que los vocablos de los grupos de menor intersección que no aparezcan en el CEMC, tampoco lo harán en diccionarios ni en corpus de lengua general.

4.1. El vocabulario de CALTEM

4.1.1. Categoría gramatical de los vocablos

Los resultados del análisis de la categoría gramatical de los vocablos, según la función que desempeñan en el discurso, nos indican que en primer lugar tenemos sustantivos (83.51%), seguidos, muy distanciamos, por verbos (8.96%); los participios (5.55%) y los adjetivos representan un porcentaje muy pequeño de los datos (1.97%) y, la mayoría de ellos, cumplen más de una función. No identifiqué ningún adverbio en el corpus. El vocabulario recogido en este estudio está distribuido de la siguiente manera:

1) Cuatrocientos sesenta y cinco sustantivos (83.41%): *abanico, abrigo, acanalado*⁷⁸, *acetato, acrilán, acrílico, afelpado, aglutinado, aguja, alfiler, alfombra, alforza,*

-
- cuantas más veces aparezca en un texto reconocido como técnico, y
 - en comparación con un corpus de lengua usual, tenga una mala dispersión en la población léxica, sesgada precisamente por el carácter técnico del texto en que se encuentre,
 - b) Un sintagma determinado tiene más probabilidades de ser una expresión terminológica en cuanto:
 - Todas la palabras que parezcan constituir la expresión terminológica tengan una frecuencia de aparición notablemente alta (sin que se pueda decir, a priori, qué tan alta) en un texto técnico, y
 - La frecuencia de aparición de toda la expresión sea más alta de lo que se podría encontrar en un corpus de lengua general” (2010: 76).

⁷⁸ Más adelante presento una clasificación independiente para los participios que cumplen distintas funciones dentro del discurso, sin embargo, cuando únicamente desempeñaban una, decidí enlistarlos bajo esa categoría gramatical. Es por ello que *acanalado* y trece participios más aparecerán sólo como sustantivos (*afelpado*,

algodón, almohada, amarrado, ancho, angora, aplicación, aro, arruga, artisela, aumento, base, bastidor, bastilla⁷⁹, bata, batiente, batik, batista, bies, bikini, blanqueo, blazer, blusa, bocamanga, bolitas, bolsa, bombasi, bordadora, bordón, borla, borra, botón, bramante, brocado, broche, bufanda, buqui, cabeza de indio, cabo, cachucha, cadejo, cadena, caída, cajín, cajón, calado, calceta, calcetín, calibre, calza, calzón, cama, cambaya, camisa, camiseta, camisola, camisión, canilla, canutillo, cáñamo, capa, carda, cardado, carpeta, carreta, carrete, carretera, cárter, casa, cashment, casimir, casulla, celanese, celulosa, cerradora, cierre, cigarrera, cinta, cintura, cinturón, clarador, cobertor, cobija, cochinilla, cojín, cola, colcha, colchón, coloración, colorante, complemento, compostura, confección, confeccionista, conjunto, cono, construcción, coordinado, cordón, cortadora, corte, cortina, costado, costal, costilla, costura, costurera, crepé, crinolina, cuadrillé, cuello, cuenda, cuenta, cuentahílos, chal, chaleco, chalfil, chalina, chamarra, chambrita, chancla, chaqueta, chaquira, charat, charmés, chifón, chinaca, chinanela, dacrón, damasco, decinep, decoloración, defecto, delantero, delcrón, denier, densidad, derecho, deshilado, destrucción, devanador, diamante, dinamómetro, disfraz, disminución, dobladilladora, dobladillo, dominó, doppler, drapeado, dril, draper, dublín, elastano, elasticidad, enagua, encaje, encogimiento, encolchado, enjulio, entrelazamiento, entretela, escarola, espada,

aglutinado, amarrado, calado, cardado, coordinado, deshilado, encolchado, labrado, orleado, ribeteado, secado, tableado) y peinado se documenta sólo como adjetivo.

⁷⁹ Algunos de los vocablos reflejan la lexicalización de diminutivos, por ejemplo: *bastilla, canutillo, dobladillo, espiguilla, pañuelo, calceta*. Entiendo por lexicalización el proceso mediante el cual se producen palabras nuevas cuyas terminaciones ya no reflejan de manera transparente el valor semántico de sus partes, sino que la palabra en sí misma adquiere un significado propio; en este caso, se pierde el significado ‘pequeño’ del diminutivo (Martín Zoraquino, 2012: 127). En cambio, en otros vocablos como *bolitas* o *pelotitas*, las cuales se emplean siempre en diminutivo y en plural para hacer referencia a las frisas que se producen en las telas y en las prendas por el desgaste de su uso, se conserva el valor apreciativo del diminutivo y su significado se deduce de *bola* o *pelota*.

espiguilla, estambre, estampador, estampadora, estampe, estirador, fajero, falda, faya, fibra, fibroína, fieltro, figurín, fijadora, filamento, fleco, fondo, fontura, forro, francés, franela, frisa, frotímetro, funda, fusiómetro, gabán, gabardina, galón, gamuza, gamucina, gancho, geotextil, gobelino, grana cochinilla, grano de pólvora, greca, greda, grosor, grosura, guante, guardacabos, guata, guayabera, guipur, hábito, hebra, hilado, hiladero, hilatura, hilaza, hilo, hilván, hombrera, hombro, huipil, hule espuma, identificación, impermeable, indiolino, indumentaria, ixtle, jalón, janta, jaquard, jareta, jarilla, jerga, jersey, jorongo, julio, keper, klinera, labor, labrado, lana, lanzadera, largo⁸⁰, launderómetro, lentejuela, lienzo, ligamento, lino, listón, lona, loneta, lubetina, lycra, macramé, madeja, malacate, malla, mameluco, manga, manta, mantel, mantelito, mantilla, mantón, mañanita, máquina, maquinaria, mascota, mascotita, mecatillo, mezcladora, mezclilla, microfibra, microner, mithril, mixtura, modacrílica, modista, molote, monofibra, moño, morral, multifibra, nagua, nep, nido de abeja, nier, nudo, numeración, número, nylon, ojal, ojillo, olán⁸¹, open end, opening, organdí, organza, orleado, ornamento, over, oxford, pana, pantaleta, pantalón, pants, pañal, paño, pañuelo, pata de gallo, patrón, pilling, pectoral, pecho, peinadora, peine, pellón, pelotitas, peluche, persiana, peruana, perspirómetro, respunte, pie, piel de ángel, piel

⁸⁰ En el corpus aparecieron varios sustantivos provenientes de diferentes tipos de adjetivos, por ejemplo: *largo* y *peruana*.

⁸¹ Carmen Delia Valadez realizó una investigación lexicográfica sobre las variantes ortográficas del español, bajo el planteamiento de que se trata de un fenómeno propio de la historia de la lengua. La autora se pregunta cuándo el cambio de grafía deja de considerarse como una falta ortográfica y cuál es el papel que tiene en el cambio el prestigio del hablante culto y cuál el de la RAE. Como resultado de este trabajo, el DEM presenta tanto las entradas *holán* como *olán*, pero define bajo el segundo vocablo. Aparentemente la relación entre *olán* y *tela de holanda* ha quedado opacada y se ha sustituido por la etimología popular que privilegia la percepción de la forma “en olas” de esta tela, por lo que su escritura pierde la <h>. Algunos de los resultados de este estudio fueron publicados en el artículo *Notas sobre las variantes ortográficas en el español* (1982), aunque no es el caso de la palabra que aquí me ocupa, por lo que agradezco a la autora que me haya proporcionado esta información.

de durazno, pilar, pinza, piqué, píquer, pijama, playera, pliegue, polar, poliéster, polilana, poliseda, poncho, popelina, popotillo, prenda, príncipe de gales, proyectil, prueba, puente, pulpo, punta, puntada, punto, puño, quexquémetl, rafia, ramio, randa, raso, raya, rayón, rebanadera, red, remiendo, resistencia, resorte, revés, revestimiento, ribeteado, ribeteadora, rizamiento, rizo, rococó, ronda, ropa, sábana, saco, saltillero, saltillo, sanforizado, samt, sarape, sarga, sastre, satén, satín, secado, seda, sedalón, sedeta, servilleta, shantung, sistema, solapa, solidez, sombrero, sombrilla, sotana, spandex, sudadera, suéter, tabla, tableado, tablón, tafeta, tafetán, taide, talle, tampa, tapete, tapicería, tapiz, tejedor, tela, telar, templen, templer, tensor, terciopelo, tergal, tergamanta, terlenca, testigo, tex, textilero, tinte, tintorería, tira, tirante, tiro, título, toalla, top, torsiómetro, torsión, torzal, traje, trama, trapo, trenza, tricot, trócil, tul, túnica, tusor, uniforme, urdimbre, vacía, valenciana, velcro, velo, veloz, vestido, vestidura, vestimenta, vista, vuelo, yarda, yute, zapatilla y zigzag.

- 2) Doce adjetivos (2.15%): *ampón, bordudo, celulósica, coludo, crudo, desmalleable, elástico, lavable, ornamental, peinado, stretch* y uno de ellos cumple función también de sustantivo: *textil*.
- 3) Treinta participios (5.38%), de los cuales, trece cumplen tanto función verbal como adjetiva: *almidonado, arrugado, blanqueado, colgado, confeccionado, cortado, cosido, entrelazado, laminado, preteñido, tejido, teñido y trenzado*; dieciséis función adjetiva y sustantiva *acabado, acolchado, acolchonado, ahulado, bordado, desengomado,*

desfilamentado, deshilachado, engomado, estampado, grabado, mercerizado, peinado, pepenado, plisado, prelavado y uno función verbal y sustantiva: *planchado*⁸².

- 4) Cincuenta verbos (8.97%): *abrigar, afelpar, almidonar, amullantar, arrugar, bordar, cardar, colgar(se), confeccionar, cortar, coser, decolorar, descoser, descruar, desenmarañar, desfilamentar, deshilar, desmallear, dobladillar, dobladillear, drapear, electrizarse, empuntar, encoger, entorchar, ensartar, entramar, entrelazar, entretejer, estampar, estirar, forrar, fruncir, hilar, hilvanar, laminar, morder, orlear, plegar, plisar, rematar, ribetear, sobrehilar, tejer, tensar, teñir, tramar, trenzar, vestir.*

Los resultados de este análisis nos indican que se cumple la tendencia esperable: “la cantidad de nombres presentes en los léxicos de especialidad es desproporcionadamente elevada frente a adjetivos y verbos” (Cabré, 1993: 180)⁸³. Los adjetivos sustantivados y los participios nos dan información interesante sobre la relación y el límite entre la terminología y la lengua general; el análisis cualitativo de los vocablos será el tema del siguiente capítulo.

4.1.2. Esferas semánticas

He decidido emplear el término *esfera semántica* para presentar la organización de los vocablos teniendo en mente dos objetivos: 1) hacer énfasis en la tradición semántica de la

⁸² Al sustantivarse estos participios se convierten en nombres de procesos textiles; este recurso morfológico los hace candidatos a términos.

⁸³ Este vocabulario puede, por lo tanto, considerarse de especialidad al menos en el eje temático. Para Teresa Cabré (1993:141) “La posición más generalizada sobre el tema establece dos ejes de caracterización de los distintos lenguajes de especialidad: uno, vertical, basado en la temática; y otro, horizontal, basado en el estilo y grado de abstracción en que puede presentarse un contenido”. Con anterioridad (§2.2) he expuesto la relación entre lengua general y especializada en una estratificación lingüística horizontal o vertical.

búsqueda de la organización del léxico y 2) mantenerme fuera de la tradición de los estudios terminológicos que presentan este tipo de clasificaciones como parte de la organización conceptual de la materia, esto es, como el resultado de un análisis que permite clasificar los términos según las clases de conceptos que refieren; dicha estructura, representada gráficamente, se conoce como *sistema o estructura conceptual* y se emplea para organizar las clases y las subclases de conceptos según las relaciones que pueden establecerse entre ellos a partir de su relación en la realidad.

El motivo para distanciarme de esta tradición es que concuerdo con Lara (2001: 200-201) en que la organización de los objetos de conocimiento se construye a partir del discurso y no se establece por una organización de la realidad a partir de sí misma. Los *conceptos* con los que se construyen y desarrollan las ciencias y las tecnologías son producto de un “trabajo discursivo” originado en la necesidad de la delimitación de los objetos de conocimiento y la precisión en la interacción comunicativa, pero no son equivalentes a los esquemas cognoscitivos propios de la inteligencia humana.

La esfera semántica “textil” abarca todas las palabras referentes a las actividades de la hilatura, la tejeduría, la tintorería y la vestimenta⁸⁴, y cada una de ellas puede dividirse en campos más reducidos. En primer lugar hablaré de la hilatura, la cual abarca:

- 1) **fibras naturales y artificiales:** *acetato, acrilán, algodón, angora, artisela, cáñamo, elastano, hilaza, ixtle, lino, lycra, mecatillo, nylon, seda, spandex.*

⁸⁴ Estas cuatro áreas coinciden con las que me permitieron organizar la información de la revisión histórica presentada en el capítulo 1; pienso que esto es indicio de la relación que existe entre el hecho de que el discurso ayuda a estructurar el mundo o la realidad del hablante porque en las lenguas se significa la experiencia o el conocimiento relevante a la comunidad. Dicho de otra manera, experiencia del mundo y significación son indisolubles.

- 2) **propiedades naturales o artificiales:** *entorchado, fontura, densidad, desfilamentado, frisa, mercerizado.*
- 3) **unidades de medida:** *calibre, decinep, nep, tex.*
- 4) **madejas:** *cadejo, carrete, cono, molote.*
- 5) **instrumentos y maquinaria:** *bordadora, carda, draper, devanador, dinamómetro, estirador, fusiómetro, frotímetro, malacate, rebanadera, torsiómetro.*
- 6) **acciones:** *cardar, desenmarañar, desfilamentar, deshilar, hilar.*
- 7) **ocupación:** *hiladero.*

En segundo lugar presento la **tejeduría** dividida en cuatro subcampos:

- 1) **tejidos y ligamentos:** *acanalado, amarrado, brocado, cama, francés, jaquard, malla, raso, rizo, samt, sarga, satén, tafetán, trama, urdimbre.*
- 2) **telas:** *bramante, cabeza de indio, cambaya, casimir, crepé, cuadrillé, damasco, dominó, gabardina, gamuza, jerga, lona, manta, mezclilla, nido de abeja, olán, pana, peluche, popelina, popotillo, raso, tafetán, terlenca, yute.*
- 3) **propiedades y terminados:** *afelpado, aglutinado, almidonado, ahulado, desengomado, encolchado, encogimiento.*
- 4) el **telar** y sus partes: *aguja, cajín, canilla, carreta, chancla, doppler, enjulio, espada, lanzadera, peine, pie, pilar, vacía.*

En tercer lugar organizo el campo de la **tintorería** a partir, también, de cuatro subcampos:

- 1) **colorantes:** *colorante, grana cochinilla, tinte.*
- 2) **procesos:** *batik, blanqueado, blanqueo, coloración, crudo, decoloración, grabado, laminado.*
- 3) **maquinaria:** *fijadora, launderómetro.*
- 4) **pruebas de calidad:** *solidez.*

En cuarto y último, la **vestimenta** engloba:

- 1) **prendas** de vestir: *bata, bikini, blazer, bufanda, calzón, camiseta, camisola, camisa, casulla, crinolina, chambrita, guayabera, jorongo, mantilla, nagua, pantalón, pants, pañuelo, pijama, quexquémetl, saco, sotana, suéter, velo.*
- 2) **partes** de las **prendas:** *bastilla, bocamanga, cajón, cintura, cuello, delantero, hombrera, ojal, pecho, talle, tiro, valenciana.*
- 3) **adornos:** *aplicación, bies, borla, botón, broche, cierre, chaquira, escarola, espiguilla, fleco, galón, lentejuela, listón.*
- 4) **acabados:** *alforza, bordado, caída, coludo, orleado, pepenado, pespunte, pliegue, plisado, popotillo, randa, rococó, tableado, vuelo, zigzag.*
- 5) acciones para **confeccionar:** *coser, cortar, dobladillar, descoser, drapear, empuntar, forrar, fruncir, hilvanar, orlear, plegar, plisar, sobrehilar.*
- 6) **oficio:** *confeccionista, costurera, modista.*
- 7) **maquinaria:** *dobladilladora, over, ribeteadora.*

La organización del vocabulario en estas esferas semánticas me ha permitido comparar la vitalidad de algunos de ellos en relación con la historia del trabajo textil, esto es, me ha permitido identificar la pertinencia de registrar ciertas palabras para el *estado de lengua* estudiado. Podemos observar, por ejemplo, que en el estudio sincrónico del léxico textil no es adecuado estudiar *maxtlatl* o *xicolli*, palabras cuyo significado resulta desconocido para la mayoría de los hablantes del español actual, mientras que el nahuatlismo *quexquémetl* y el taíno *nagua* siguen siendo palabras conocidas y empleadas por los hablantes.

Por otra parte, esta organización permite que me acerque al análisis de dos procesos de significación: denominación y designación. Si partiera del supuesto de que lo esperable en los léxicos de especialidad son los procesos de designación y, a partir de ellos pretendiera construir una nomenclatura que surgiera de la estructura conceptual que se atribuye a este tipo de clasificaciones temáticas, perdería la posibilidad de observar los procesos de significación social que estas mismas palabras pueden adquirir.

En este léxico se puede observar tanto el significado acuñado socialmente por la comunidad (denominación) como el significado preciso que se busca en el discurso científico y tecnológico (designación). Pienso que cuando se trivializa el aspecto comunicativo del término, sin considerar el proceso de significación, se comete el error de considerar como tales las palabras que son parte de la lengua general.

Ejemplo de la convivencia de ambos procesos es el vocablo *raso*, el cual aparece en dos apartados de la tejeduría: «tipo de tela» y «tejidos y ligamentos». La explicación de esta duplicación se halla en que la palabra se usa para denominar ‘una tela brillante, lustrosa, generalmente lisa’ y también para designar un ‘ligamento de sarga de tejido satén’. Es

importante aclarar que la tela no necesariamente se elabora con el ligamento que lleva el mismo nombre⁸⁵.

A partir de este doble registro puedo distinguir que en el uso ordinario de la lengua resulta suficiente darle nombre a la tela y que, por ejemplo, la mujer que se mande a hacer un vestido cuyo modelo resaltará al coserse en *raso*, según la recomendación de su modista, necesitará asegurarse que le vendan esta tela y no un *satín* o una *organza*, pero no requerirá conocer el tipo de ligamento con el que se elaboró. En cambio, para el ingeniero textil, responsable de la producción de una fábrica, será imprescindible comunicar con exactitud el tipo de ligamento que deberá tejerse en los telares, pero no necesitará saber el nombre con el cual se comercializará el producto.

Por otra parte, la organización del vocabulario en esferas nos permite registrar la convivencia de tradiciones verbales que nos llevan al registro de dobletes como *deshilachar* —forma popular— y *desfilamentar* —forma culta—, ambos con el significado de ‘perder la

⁸⁵ Según uno de los informantes, ingeniero textil, el tejido y la tela no son iguales:

“[...] del tejido plano ya se desprende de ahí el tafetán/ se desprende la sarga y se desprende el/ se le llama/ el **raso/ raso** por ejemplo también hay telas que se llaman **raso** y que es simplemente el nombre comercial/ aunque técnicamente no es un tejido de raso o satín/ es simplemente el nombre que el fabricante o los centros comerciales le ponen [...]” (Turno 32 de la entrevista CALTEM-011-533H-04).

La tela de *raso* tiene usos diversos desde muy antiguo. Según Martínez Meléndez (1989: 325-330) la primera documentación de la palabra *raso* en castellanos procede de 1374, de un *Inventario* aragonés, y no en 1570 como lo registra Corominas. La autora explica que “Su etimología RASUS pudo ser debida a la extraordinaria lisura o finura de la tela. Este tejido no tiene relación con el denominado *ras*, ya que este último fue un paño de lana de Arrás, de ahí su nombre, durante los siglos XIII y XIV. No pudo tratarse del tejido de Arrás, porque éste era de lana mientras que el *raso* era de seda; por otra parte, la industria textil de Arrás fue muy importante durante los siglos XII y XIII, pero decayó en la primera mitad del siglo xv debido al cambio que experimentó la moda, tanto femenina como masculina, que exigía tejidos mucho más finos que los paños tradicionales” (pág. 325-326). En la actualidad, la tela de raso se elabora con fibras y mezclas diversas, pero conserva su apariencia lustrosa y su rigidez. Técnicamente, el *raso* se define en el *Diccionario de tejidos* de Castany como “Denominación genérica de los tejidos cuyo ligamento está constituido por el escalonado fundamental cuyas cifras tienen un valor superior a la unidad y que se caracterizan por su superficie fina, lisa, unida. Se pueden formar un gran número de ligamentos de esta clase, pero ha de tenerse en cuenta al combinar las dos cifras que constituyen el escalonado que éstas deben ser números primos entre sí [...]”. Bajo la entrada *raso de seda* se encuentra la confirmación de lo dicho por el informante citado ya que “Los ligamentos utilizados varían también con la contextura y el efecto de brillo que se desea en su superficie, y que ésta se desee más o menos lisa o arrasada, así como de la longitud de basta que se quiera obtener [...]”.

cohesión los hilos en un tejido’. La primera palabra es parte de la lengua general, mientras que la segunda es un tecnicismo y ambas generan una familia de derivados: *filamento*, *desfilamentar*, *desfilamentado*; *hilo*, *hilacha*, *deshilachar*, *deshilachado*. Convive con éstas la familia *hilar*, *deshilar*, *deshilado* que puede diferenciarse de las anteriores por los rasgos de agentividad y volitividad en la acción.

Esta organización del vocabulario nos da la posibilidad de observar en el español actual la huella histórica —cultural y lingüística— que expuse en el capítulo 1, como la convivencia del léxico de origen latino (*madeja*), con nahuatlismos (*ixtle*), galicismos (*macramé*) y anglicismos (*spandex*).

4.2. Documentación de los vocablos de CALTEM EN el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC)

Con el fin de estudiar la relación entre los vocablos que conforman CALTEM y el español general, documentaré su aparición y dispersión en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (CEMC).

4.2.1. Características generales del CEMC

El *Diccionario del español de México* tiene como objetivo “reflejar el léxico del español utilizado actualmente en el país, en cuanto «lengua nacional» y en cuanto a sus modalidades escritas y orales, cultas y coloquiales, urbanas y rurales” (Lara y Ham, 1974: 245).

Para lograr el objetivo planteado, los investigadores del DEM basan su trabajo en otro proyecto propio, un corpus lingüístico-estadístico diseñado para contar con una fuente de estudio que les asegurara el registro imparcial de los vocablos y que les permitiera dar cuenta del “español general” mexicano. Para conseguir que el CEMC fuera representativo y suficiente se tomaron en cuenta dos criterios principales: el primero es estadístico y el segundo, sociolingüístico.

A nivel estadístico se plantearon tres necesidades para el diccionario:

- 1) obtener un número elevado de vocablos, ya que éstos conformarían la mayor parte de las entradas,
- 2) contar con una fuente imparcial para seleccionar los vocablos que se definirían en la primera edición y
- 3) tener un punto de referencia para detectar los diferentes usos de los vocablos en la sociedad mexicana (Lara y Ham, 1979: 249).

La representatividad y confiabilidad del corpus se basó en la decisión de tener una cantidad de textos que fuera lo suficientemente grande como para obtener un gran número de vocablos y fuese lo suficientemente reducido como para que su tratamiento computacional resultara económico. El corpus se formó con novecientos noventa y seis textos, producidos entre 1921 y 1974, de los cuales se entresacaron párrafos, de manera aleatoria, que sumaran la cuota de 2,000 palabras gráficas para cada uno de ellos. En los *Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México* (Lara, 2007: 11)

se reporta que con este método se consiguieron 1,891,045 ocurrencias, de las cuales se obtuvieron 64,183 tipos que originaron aproximadamente 30,000 vocablos.

A nivel sociolingüístico se buscó la estratificación de los tipos de textos para representar la variedad de usos del español de México. El punto de partida fue la teoría de la lengua estándar de la escuela de Praga (Lara, 1990b: 112-131). Se hizo una división entre lengua estándar y no estándar, la primera se dividió en lengua culta y sub-culta y la segunda en textos dialectales y jergales.

La *lengua culta* tiene uso general tanto geográfica como socialmente, es de carácter principalmente urbano y tiene valor irradiador; está integrada por un vocabulario intelectualizado y abundante, pertenece más a la tradición escrita que a la oral, muestra una sintaxis rica y es tomada como modelo de corrección por la comunidad. Dentro del CEMC, la lengua culta se documenta a partir de siete géneros textuales (G₁ literatura, G₂ periodismo, G₃ ciencias, G₄ técnicas, G₅ discursos políticos, G₆ religión y G₇ entrevistas del proyecto del habla culta de la ciudad de México).

La *lengua sub-culta* se identifica por un vocabulario menos intelectualizado y rico, tiene más una tradición oral que escrita, su sintaxis es limitada y puede desviarse del modelo de corrección; su documentación en el CEMC se hace a partir de tres géneros (G₈ literatura popular, G₉ habla media y G₁₀ lírica popular).

La *lengua no estándar* se caracteriza por su uso limitado, ya sea geográfica o socialmente, y por tener poca fuerza irradiadora para el resto del país. Puede llegar a poseer una sintaxis regional y modelos de corrección propios. Su tradición es más oral que escrita y su vocabulario limitado (jergas y argots). Se consideraron cuatro géneros para dar cuenta de ella (G₁₁ textos dialectales, G₁₂ documentos antropológicos, G₁₃ jergas —incluyendo las

terminologías— y G₁₄ habla popular). La distribución de los catorce géneros que integran el CEMC puede representarse como lo muestra la siguiente tabla:

TABLA 11. NIVELES DE LENGUA EN EL CEMC

LENGUA	NIVEL	GÉNERO
Lengua estándar	Lengua culta	G ₁ =Literatura
		G ₂ =Periodismo
		G ₃ =Ciencias
		G ₄ =Técnicas
		G ₅ =Discursos políticos
		G ₆ =Religión
		G ₇ =Habla culta de la ciudad de México
Lengua sub-culta	Lengua sub-culta	G ₈ =Literatura popular
		G ₉ =Habla media
		G ₁₀ =Lírica popular
Lengua no-estándar	Dialectal	G ₁₁ =Textos dialectales
		G ₁₂ =Docs. antropológicos
		G ₁₃ =Jergas
		G ₁₄ =Habla popular

4.2.2. Búsqueda de los vocablos de CALTEM en el CEMC

El resultado de la búsqueda de los quinientos cincuenta y siete vocablos de CALTEM en el CEMC arrojó que trescientos sesenta y seis aparecen en ambos corpus; esto representa el 65.5% del total de mis datos. A continuación presentaré la documentación de los vocablos, organizada descendentemente, según el número de grupos que los comparten.

4.2.2.1. Léxico compartido por seis grupos

Los dieciséis vocablos compartidos por los seis grupos de CALTEM aparecen en el CEMC, lo cual sugiere que el léxico que estrictamente podemos llamar *común* en nuestros datos,

pertenece a la lengua general y tiene una excelente dispersión en el *Corpus del español mexicano contemporáneo*.

En la tabla 12 presento el listado de las palabras compartidas, obsérvese que en él se hallan los seis vocablos de mayor frecuencia de CALTEM (el número que se encuentra en la primera columna indica el lugar que el vocablo ocupa en el corpus según su frecuencia absoluta de aparición) y que catorce de los dieciséis tienen dispersión en los tres niveles de lengua en los que se divide el CEMC.

TABLA 12. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: SEIS GRUPOS

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
1	tela	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9	G11, G12, G13, G14
2	hilo	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G10	G11, G12, G14
3	fibra	G1, G2, G3, G4		G11, G12
4	algodón	G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G14
5	tejido	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9	G11
6	coser	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9	G11, G12, G13, G14
9	telar	G1, G2, G4,	G8	G11
11	tejer	G1, G2, G3, G4, G7	G8	G11, G14
12	textil	G1, G2, G3, G4, G5,	G9	G11
13	prenda	G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G13
17	cortar	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
19	estampado	G2, G4		
23	ancho	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9	G11, G13, G14
25	ropa	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
27	aguja	G1, G3, G4	G8	G11, G12, G13
28	trama	G1, G2, G3, G4, G7	G8	G13

Fibra aparecen en dos niveles, pero no en los géneros de lengua sub-culta, sin embargo, puedo mantener la misma afirmación sobre la pertenencia de estos vocablos a la

lengua general ya que los resultados del análisis del CEMC indican que “todo hace suponer que la distinción dentro de la lengua estándar entre culta y sub-culta no se sostiene a base de nuestros resultados cuantitativos” (Lara, 1990b: 17). *Estampado* tiene presencia únicamente en lengua culta, tal vez porque ahí se encuentran los textos de técnicas.

4.2.2.2. Léxico compartido por cinco grupos

Los quince vocablos compartidos por cinco grupos de hablantes de CALTEM están documentados en el CEMC. En la tabla 13 se observa que en esta lista se encuentran palabras que tuvieron alta frecuencia de aparición en el corpus (*poliéster* y *lana* que ocupan los lugares siete y ocho).

TABLA 13. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: CINCO GRUPOS

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
7	poliéster	G2, G3	G8	
8	lana	G1, G2, G3, G4, G7	G8	G12, G13, G14
14	traje	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
15	acabado	G1, G2, G3, G4, G7		G11
16	manta	G1, G2, G3, G4	G8, G10	G11
21	seda	G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G14
22	acrílico	G2, G7		
33	encaje	G1, G2, G4	G8, G9	
34	costura	G1, G2, G4	G8, G9	G11, G12, G14
48	revés	G1, G2, G3, G4, G7	G9	G11, G13
54	pantalón	G1, G2, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G13
95	malla	G1, G3, G4		
97	nudo	G1, G2, G3, G4	G10	G11, G12
101	lino	G1, G2, G4	G8	
134	bolitas	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14

Al revisar la documentación se nota que existe una pequeña disminución en la dispersión de los vocablos en comparación con el primer grupo estudiado. Nueve de los quince vocablos se encuentran en los tres niveles de lengua del CEMC, cuatro en dos (*poliéster, encaje y lino* se documentan en lengua estándar pero no en sub-estándar y *acabado* en lengua culta y en no-estándar) y dos aparecen únicamente en lengua culta (*acrílico y malla*).

4.2.2.3. Léxico compartido por cuatro grupos

El número de palabras que conforma la intersección de cuatro grupos de hablantes de CALTEM es mucho mayor que la del número de vocablos de los dos grupos anteriores, más aún, está conformado por un número mayor a la suma de los dos grupos anteriores: treinta y tres.

En este listado encontramos los primeros cinco vocablos que no se hallan registrados en el CEMC: *borra, chifón, hilatura, denier y punta*. En el siguiente apartado (§4.3) habré de documentar si estas palabras se encuentran en los diccionarios de lengua general elegidos para el estudio. Por mi conocimiento de hablante intuyo que únicamente *denier* ‘unidad de medida del sistema inglés que permite medir el diámetro de la fibra’ no se hallará porque se trata de un término.

El resto de los vocablos aparecen en el CEMC y sólo quince se distribuyen en los tres niveles de lengua, los demás se encuentran de la siguiente manera: siete en dos niveles (cuatro en lengua culta y no estándar y tres en lengua culta y sub-culta) y cuatro sólo en lengua culta. Al observar la tabla 14 notamos que empieza a haber un mayor número de casillas vacías que en las tablas anteriores, lo cual indica que disminuye tanto el registro como la dispersión.

TABLA 14. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: CUATRO GRUPOS

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
18	teñir	G1, G2, G3		
26	nylon	G3, G4	G8	G11
29	urdimbre	G2		
31	listón	G1, G2, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G13
37	rayón	G4		
42	madeja	G1, G2, G4, G7		G11
44	hilatura	NO APARECE		
45	bordado	G1, G2, G4, G7	G10	G11, G13
49	playera	G1		G12, G13
50	bordar	G1, G2, G4, G6, G7	G8, G10	G11
52	blusa	G1, G4	G8, G9	G11, G12, G14
53	cono	G1, G2, G3, G4	G8	
56	tapete	G1, G2, G3, G4	G8, G9	G12
57	derecho	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G14
59	máquina	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G14
62	chifón	NO APARECE		
65	suéter	G1, G2, G4, G7		G11, G13
70	arruga	G1, G3, G4		G11
71	cabo	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
72	colorante	G3		
80	crudo	G1, G2, G3, G4, G7	G8	G11, G12, G14
84	torsión		G3, G4	
90	teñido	G3, G4	G8	
114	denier	NO APARECE		
121	estirar	G1, G3, G4, G7	G8	G13
126	borra	NO APARECE		
154	punta	G1, G2, G4	G9	G11
158	botón	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G10	G12
159	cintura	G1, G2, G3, G4	G8, G10	G11
166	patrón	G1, G2, G3, G4, G5	G8, G9, G10	G11, G12, G14
187	pinza	G1, G3, G4	G8	G12
210	estampar	G1, G4	G8	
218	red	G1, G2, G3, G4, G5	G8	G11, G14

4.2.2.4. Léxico compartido por tres grupos

Es el turno de presentar los resultados de los vocablos que aparecieron en la mitad de los grupos de CALTEM. Se trata de sesenta y ocho vocablos y de ellos siete (10.29%) no están documentados en el CEMC: *bramante*⁸⁶, *carda*, *sarga*, *satín*, *tafeta*, *jaquard* y *stretch*.

Treinta vocablos se encuentran en los tres niveles de lengua, trece en dos (seis en lengua culta y sub-culta y siete en culta y no-estándar) y dieciocho en un único nivel (diecisiete en lengua culta y uno en lengua no-estándar).

TABLA 15. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: TRES GRUPOS

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
10	vestido	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
24	raso	G1, G2, G4	G10	G11, G14
30	forro	G1, G4, G7	G8	
32	cortina	G1, G2, G3, G4	G8	G11, G12
36	título	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12
39	caída	G1, G2, G3, G4, G5, G6	G8, G9	G11
40	falda	G1, G3, G4	G8, G9	G11, G12
41	filamento	G3, G4, G6		
43	alfombra	G1, G2, G3, G4	G8, G9	
46	casimir	G1, G2, G4		
55	sarga	NO APARECE		
60	número	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12, G13, G14
61	popelina	G4		
63	mantel	G1, G4		G11, G12
64	crepé	G1, G8		G11
66	densidad	G1, G3, G4, G7		
67	encoger	G1, G6	G8	G11, G12
69	terciopelo	G1, G2, G4		

⁸⁶ Tampoco aparece registrada su variante *brabante*.

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
74	tafeta	NO APARECE		
76	cobija	G1, G2, G3	G8, G9	G11, G12, G13, G14
77	colcha	G4	G8	G11, G12, G14
79	satín	NO APARECE		
83	saco	G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G12, G13
85	grosor	G1, G3		
87	mezclilla	G1	G8	
89	organza	G2		
91	acolchado	G4		
96	manga	G1, G2, G3, G4	G8	G11, G12
99	cueello	G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G13
106	uniforme	G1, G2, G3, G4, G5, G7,	G8	G11, G12, G13
107	base	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12, G13, G14
108	gabardina	G1, G4	G8	
109	arrugar	G1, G8		G11, G12
111	camisa	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
112	cobertor	G1	G10	G13
113	corte	G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G12, G14
117	tabla	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12
118	cadena	G1, G2, G4	G8	G11, G12, G13
119	chamarra	G1, G2, G3, G4, G7	G8	G11, G12, G13, G14
125	bolsa	G1, G2, G3, G4, G5, G7	G8	G11, G12, G14
127	carda	NO APARECE		
130	gobelino	G8		
132	tensar	G1, G3		G14
133	bata	NO APARECE		
138	cosido	G9		
144	lavable	G2		G11
151	franela	G1, G2, G4		
152	jaquard	NO APARECE		
156	stretch	NO APARECE		
157	afelpado	G3		
173	trapo	G1, G2, G3, G4	G8	G11, G12, G14
174	trenza	G1, G2	G8, G10	G11
178	bramante	NO APARECE		

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
183	lienzo	G1, G2, G3, G4	G8, G10	
194	velo	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G10	G11, G12
195	vestir	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
196	ahulado	G9		
200	colchón	G4, G7	G8, G10	G11, G12
201	confeccionar	G1, G2, G3, G4, G5		G11
203	decolorar	G3, G4		G11
229	deshilar	G4		
230	faya	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8	G11, G13
247	sarape			G11, G12
260	capa	G1, G2, G3, G4, G6	G8, G9	G11, G12
266	funda	G1, G3, G4, G5		
271	jalón	G2, G3, G7	G8, G9	G12, G13, G14
286	zigzag	G2		
322	tapicería	G1	G9	

Los resultados presentados hasta ahora muestran que existe una tendencia de comportamiento similar en la intersección de 6 y 5 grupos, en los cuales el léxico *común* está totalmente documentado en el corpus de habla general. La intersección de 4 y 3 tienen comportamientos similares, un número significativo de vocablos se registra en el CEMC (84.85% del primero y 89.71% del segundo), pero empiezan a notarse huecos que pueden estar ocupados por términos.

Veremos si hay un comportamiento similar en la intersección de dos grupos y la documentación de los vocablos que aparecieron en uno solo⁸⁷.

⁸⁷ Debe tenerse cuidado al hacer afirmaciones generales sobre vocablos de frecuencia de aparición 1, ya que puede tratarse de *hapax*. Para la aclaración de este término y las consecuencias en la formación de corpus léxicos véase Lara, (2006a: 152-153). No obstante, decidí incluir en el estudio esta lista porque contiene palabras que, desde mi conocimiento de hablante, considero que pertenecen al español general y algunas de ellas son, además, de gran arraigo en la lengua como *mixtura* o *pespunte*.

4.2.2.5. Léxico compartido por dos grupos

Noventa y ocho vocablos son compartidos por dos grupos de hablantes de CALTEM y de ellos, el 74.48% (setenta y tres) se documenta en el CEMC. Sólo veinticinco vocablos no se encontraron: *cabeza de indio, cardado, cashment, cuadrillé, delcrón, encogimiento, entrelazamiento, estirador, jersey, lanzadera, lycra, mantelito, nep, tricot, organdí, poliseda, preteñido, ramio, randa, spandex, open end, pants, pilling, saltillo y tafetán*. Puede notarse que las palabras que forman este listado pertenecen en su mayoría a la tradición de la tejeduría artesanal o a la ingeniería textil y que en la segunda, la tradición verbal actual es la inclusión de anglicismos.

TABLA 16. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: DOS GRUPOS

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
35	tergal	G2, G3		
38	tinte	G1, G3, G4	G9	G11
47	puntada	G1, G4	G9	G12, G13, G14
51	saltillo	NO APARECE		
58	lanzadera	NO APARECE		
68	confección	G1, G2, G4, G5, G8		G11, G12
75	canilla	G10		
78	prueba	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8	G9, G10	G11, G12, G14
82	galón	G4		
86	guata	G3		
88	nep	NO APARECE		
92	celulosa	G1, G2, G4		
93	cuadrillé	NO APARECE		
94	ligamento	G3, G4		
98	bies	G4		
100	chantung	G2		
103	punto	G1, G2, G3, G4, G5,	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
		G6, G7		
105	tafetán	NO APARECE		
110	brocado	G1, G4		
115	dominó	G1		
123	lycra	NO APARECE		
140	deshilachar	G13		
141	estambre	G1, G2, G3, G4, G7		G11
142	forrar	G1, G2, G4	G8	G11
145	pañal	G3, G4	G8	G12, G14
146	pilling	NO APARECE		
147	resistencia	G1, G2, G3, G4, G5	G8	G11
150	estirador	NO APARECE		
153	peinado	G1, G2, G4	G9, G10	
160	cojín	G1, G3, G4, G7	G9	G11
161	entrelazar	G1, G4		
163	hilar	G1, G2		G11
169	proyectil	G1, G2, G3		
170	sábana	G1, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G13, G14
172	tintorería		G8	G12
175	yute	G4		
181	ixtle	G1, G2, G4		G11
182	largo	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
186	over	G1		
191	pulpo	G1, G2, G4	G9	G11
192	tricot	NO APARECE		
197	alfiler	G1, G3, G4	G8	G11
199	cierre	G2, G4, G7		
204	delcrón	NO APARECE		
209	espiguilla	G4		
211	grabado	G1, G2, G3	G8	G13, G14
213	hule espuma	G1, G3, G4	G9	G11, G14
214	organdí	NO APARECE		
215	pañuelo	G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G14
216	pie	G4		
220	vuelo	G1, G2, G3, G4	G8, G10	G11
222	cabeza de indio	NO APARECE		

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
223	calcetín	G1, G8		G12
224	camiseta	G1, G2		G11, G13
227	costado	G1, G2, G3, G4		G11, G12
228	chaquira	G1		
232	gancho	G1, G2, G3, G4, G6		G11, G12, G13, G14
234	jersey	NO APARECE		
235	lona	G1, G2	G9	
244	randa	NO APARECE		
245	raya	G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G12
248	spandex	NO APARECE		
250	toalla	G1, G3, G4		G11, G12
252	almohada	G1, G4, G7		
257	calceta		G8	
267	greca	G1, G2, G3		
272	labor	G1, G2, G3, G4, G5, G6	G8, G9, G10	G11, G13
275	modista	G1, G4	G8	G11, G12
279	poliseda	NO APARECE		
290	borla	G2		
293	carpeta	G1, G2, G3, G4	G8	
295	cashment	NO APARECE		
301	costal	G1, G2, G3	G8, G9	G11, G12
308	entrelazamiento	NO APARECE		
310	hebra	G1, G2, G4		G11
312	laminado	G3, G4		
315	piqué	G4		
318	preteñido	NO APARECE		
319	ramio	NO APARECE		
321	sombrero	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G10	G11, G12, G13
325	acolchonado			G13
332	bastidor	G3, G4		G11, G14
337	bufanda	G4	G8	
339	cardado	NO APARECE		
345	costurera		G9	G11, G14
354	encogimiento	NO APARECE		
355	engomado	G1, G4		
359	entretejer	G4		

CALTEM		CEMC		
Id.	Vocablos	Lengua estándar		Lengua no-estándar
		Culta	Sub-culta	Dialectal
360	espada	G1, G2, G3, G4	G8, G10	G11, G13
362	fleco	G4	G10	
369	jareta	G1		
374	mantelito	NO APARECE		
375	maquinaria	G1, G2, G3, G4, G5, G7	G8	G11, G14
384	open end	NO APARECE		
386	pants	NO APARECE		
393	pliegue	G1, G3, G4	G8	
398	resorte		G1, G2, G3, G4	G9
402	secado	G3, G4, G7		

4.2.2.6. Léxico registrado en un único grupo

La lista más extensa del corpus está integrada por aquellos vocablos que registré exclusivamente en un grupo de hablantes, de ellos, alrededor del 54.74% (ciento setenta y nueve de trescientos veintisiete) aparecen en el CEMC. Sobresale en este listado la convivencia de vocablos de alta frecuencia de aparición (*peine* ocupa el lugar veinte del corpus) con los últimos ciento cuarenta y ocho de CALTEM. Aquéllos que tuvieron una alta frecuencia de aparición en un solo grupo pueden considerarse como parte de la jerga del mismo.

En la tabla 17 agregué una columna (F) en la cual indico cuáles de éstos tienen una frecuencia absoluta de uno en CALTEM, con el fin de acercarme a la delimitación de los *hapax* de este estudio. Los últimos ciento cuarenta y ocho vocablos aparecieron únicamente en una ocasión, no obstante, casi la mitad de ellos se documentan en el CEMC (sesenta y ocho, lo que representa el 45.94%). Esperemos a ver qué nos aporta la documentación en los diccionarios para descartarlos como *hapax*.

TABLA 17. COMPARACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM Y CEMC: UN GRUPO

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
20	peine		G1, G2, G3, G4	G8, G10	G11, G12
73	cuenta		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
81	dobladillo		G4		
102	molote		NO APARECE		
104	cardar		G2		
116	mascota		G4		
120	dacrón		G4		
122	hilván		G4		
124	pellón		NO APARECE		
128	damasco		NO APARECE		
129	entretela		NO APARECE		
131	tapiz		G1, G2, G3, G4	G9	
135	cajín		NO APARECE		
136	cinta		G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G12, G13, G14
137	cola		G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
139	decoloración		G3	G9	
143	gabán				G11
148	tul		G2, G7	G8	
149	yarda		G2		
155	servilleta		G1, G4	G8	G11, G14
162	fruncir		G1, G6		G13, G14
164	julio		NO APARECE		
165	pata de gallo		NO APARECE		
167	piel de durazno		G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G9	G11, G12, G13, G14
168	plisado		G1		
171	sastre		G1, G2, G3, G4		G11, G12
176	abanico		G1, G2, G3, G4	G8, G9	
177	angora		G1		
179	cuenda		NO APARECE		
180	drapeado		NO APARECE		
184	ojal		G2, G4		
185	olán		G1, G4	G10	
188	plisar		NO APARECE		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
189	polilana		NO APARECE		
190	príncipe de gales		G1, G2, G3, G4		G11, G12
193	velcro		NO APARECE		
198	alforza		G4		
202	crinolina		NO APARECE		
205	descoser		G4		G12
206	descrudar		NO APARECE		
207	deshilado		G4		
208	electrizarse		G2		
212	hilvanar		G1, G2, G3, G4		
217	puño		G1, G2, G3, G4	G8	G11
219	tableado				G11
221	acrilán		G4		
225	carreta		G1, G3	G9, G10	G11
226	conjunto		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12, G13
231	frisa		NO APARECE		
233	gruesura		NO APARECE		
236	mantón		NO APARECE		
237	ojillo		NO APARECE		
238	pana		NO APARECE		
239	pañó		G1, G3, G4	G10	G11, G12
240	peluche		G1		
241	pepenado		NO APARECE		
242	persiana		NO APARECE		
243	perspirómetro		NO APARECE		
246	rizo			G8, G10	G12
249	terlenca		NO APARECE		
251	top		G1		
253	aro		G1, G4		G11
254	artisela		NO APARECE		
255	arrugado		G1, G4	G8, G10	G11, G13
256	blanqueado		G2, G3, G8		
258	calzón		G1, G3, G4	G8, G10	G11, G12, G13
259	cambaya				G12
261	celulósica		NO APARECE		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
262	charmés		NO APARECE		
263	fajero		G4		
264	fontura		NO APARECE		
265	francé		NO APARECE		
268	greda		G1, G4		
269	guipur		NO APARECE		
270	identificación		G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8	G11, G13
273	mameluco		G2		
274	modacrílica		NO APARECE		
276	multifibra		NO APARECE		
277	ornamento		G1, G2, G3, G4		
278	píquer		NO APARECE		
280	rococó		NO APARECE		
281	satén		NO APARECE		
282	sobrehilar		NO APARECE		
283	talle		G1, G4	G8, G10	
284	templen		NO APARECE		
285	vestidura		G1, G3, G7	G8, G9	
287	abrigo		G1, G2, G3, G4, G5	G8, G9	G11
288	bastilla				G12, G13
289	bordadora				G11
291	calibre		G2, G3, G4		
292	cañamo		G4		
294	carretera		G1, G2, G3, G4, G5, G7	G8, G9, G10,	G11, G12, G13, G14
296	cochinilla		G2		
297	colgado		G1, G2, G4,	G9	G12, G13
298	colgar(se)		G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
299	complemento		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7		G11
300	compostura		G1, G3	G9	G12
302	desfilamentar		NO APARECE		
303	deshilachado		NO APARECE		
304	diamante		G1, G2, G3, G4, G7	G8, G10	
305	dril		NO APARECE		
306	Dublín		NO APARECE		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
307	entrelazado		G1, G3		
309	gamuza		G1, G4		
311	hombro		G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G14
313	orleado		G3		
314	orlear		NO APARECE		
316	planchado		G2		G12
317	popotillo		G1		G11
320	ribeteado		NO APARECE		
323	tex		NO APARECE		
324	acetato		G2, G3, G4, G7		
326	afelpar		NO APARECE		
327	aglutinado		G4		
328	almidonado		G1	G8	
329	almidonar		NO APARECE		
330	amarrado		G2, G4	G9	G11
331	aplicación		G1, G2, G3, G4, G5, G6	G8	
333	batik		NO APARECE		
334	blanqueo		G4		
335	bordón				G10
336	broche		G1		G10
338	calado		G1, G2, G4		G11
340	casa		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
341	cerradora		NO APARECE		
342	cinturón		G1, G2, G3, G4		G11, G12
343	confeccionado		NO APARECE		
344	costilla		G1, G2, G3, G4	G9	G11, G12, G14
346	chaleco		G1, G2, G4		
347	chambrita		G4		
348	chancla		G1, G8		
349	chaqueta		G1, G4, G8	G10	G13
350	delantero		G2, G4, G8		G14
351	desmallear		NO APARECE		
352	destrucción		G1, G2, G3, G4, G5	G9	
353	elástico		G1, G2, G3, G4	G8, G9	

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
356	enjulio		NO APARECE		
357	entorchar		NO APARECE		
358	entramar		G4		
361	estampe		NO APARECE		
363	fondo		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G14
364	guante		G1, G2, G4	G8, G9	G11, G13, G14
365	hilado		G2, G3, G4		G11
366	hiladero		G1, G3		
367	huipil		G10		G11
368	impermeable		G3, G4		
370	keper		NO APARECE		
371	lauderómetro		NO APARECE		
372	lentejuela		G1		G11
373	macramé		NO APARECE		
376	mascotita		NO APARECE		
377	mecatillo		NO APARECE		
378	mercerizado		G4		
379	monofibra		NO APARECE		
380	moño		G1, G2, G4, G7	G8, G9	
381	morder		G1, G2, G3, G4	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
382	nagua			G10	
383	numeración		G3	G9	
385	Oxford		NO APARECE		
387	pelotitas		G1, G2, G3, G4	G8, G9	G11, G12, G14
388	peruana		G1	G8	
389	respunte		NO APARECE		
390	piel de ángel		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
391	pijama			G9	
392	pilar		G1, G2, G3, G4	G10	G11
394	punte		G1, G2, G3, G4, G5, G8,	G9, G10	G11, G14
395	rafia		NO APARECE		
396	rebanadera		NO APARECE		
397	rematar		G1, G2, G3, G4	G8	G11
399	ronda		G1, G2, G3, G5, G7	G8	G11

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
400	samt		NO APARECE		
401	sanforizado		NO APARECE		
403	sistema		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G13
404	solapa		G1	G8	G13
405	solidez		G2, G3, G4	G8	
406	tampa		NO APARECE		
407	tejedor		G1, G2		
408	testigo		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12
409	vacía		NO APARECE		
410	vista		G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
411	abrigar	1	G1, G2, G3		G11, G14
412	acanalado	1	G3, G4		
413	ampón	1	G1, G7		
414	amullantar	1	NO APARECE		
415	aumento	1	G1, G2, G3, G4, G5, G6	G8, G9	G11, G12, G14
416	batiente	1	G2, G3		
417	batista	1	G4		
418	bikini	1	G1, G7	G8, G9	
419	blazer	1	NO APARECE		
420	bocamanga	1	NO APARECE		
421	bombasí	1	NO APARECE		
422	bordudo	1	NO APARECE		
423	buqui	1	NO APARECE		
424	cachucha	1	G4	G8	G11
425	cadejo	1	NO APARECE		
426	cajón	1	G1, G2, G3, G4, G7	G8, G9	G11, G12, G14
427	calza	1	G4		
428	cama	1	G1, G2, G3, G4, G5, G7	G8, G9, G10	G11, G12, G13, G14
429	camisola	1	NO APARECE		
430	camisón	1	G1, G4,	G8	
431	canutillo	1	G1		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
432	cárter	1	NO APARECE		
433	carrete	1	G1, G2, G4		
434	casulla	1	G9		
435	celanese	1	NO APARECE		
436	cigarrera	1	NO APARECE		
437	clarador	1	NO APARECE		
438	coloración	1	G1, G3, G4, G6		
439	coludo	1	G3, G11		
440	confeccionista	1	NO APARECE		
441	construcción	1	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12, G13
442	coordinado	1	G2, G3, G4, G5		
443	cordón	1	G3, G4	G8	G12, G13
444	cortado	1	G1, G2, G4		G12
445	cortadora	1	G2, G3, G4		G11
446	cuentahílos	1	NO APARECE		
447	chal	1	G1, G7		G11, G12, G14
448	chalfil	1	NO APARECE		
449	chalina	1	NO APARECE		
450	charat	1	NO APARECE		
451	chinaca	1	NO APARECE		
452	chinanela	1	NO APARECE		
453	decinep	1	NO APARECE		
454	defecto	1	G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7	G8, G9	G11, G12
455	desengomado	1	NO APARECE		
456	desenmarañar	1	NO APARECE		
457	desfilamentado	1	NO APARECE		
458	desmalleable	1	NO APARECE		
459	devanador	1	G7		
460	dinamómetro	1	NO APARECE		
461	disfraz	1	G1, G2	G9	G11
462	disminución	1	NO APARECE		
463	dobladilladora	1	NO APARECE		
464	dobladillar	1	NO APARECE		
465	dobladillear	1	NO APARECE		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
466	doppler	1	NO APARECE		
467	drapear	1	NO APARECE		
468	draper	1	NO APARECE		
469	lubetina	1	NO APARECE		
470	elastano	1	NO APARECE		
471	elasticidad	1	G2, G3, G4, G7		
472	empuntar	1	NO APARECE		
473	enagua	1		G8	G10, G11
474	encolchado	1	NO APARECE		
475	ensartar	1		G8	G11, G13
476	escarola	1	NO APARECE		
477	estampador	1			G14
478	estampadora	1	NO APARECE		
479	fibroína	1	NO APARECE		
480	fieltro	1	G3	G8	G12
481	figurín	1	G4		
482	fijadora	1	NO APARECE		
483	frotímetro	1	NO APARECE		
484	fusiómetro	1	NO APARECE		
485	gamucina	1	NO APARECE		
486	geotextil	1	NO APARECE		
487	grana cochinilla	1	G2	G8	G11
488	grano de pólvora	1	G1, G2, G3, G4, G5, G7	G8, G9, G10	G11
489	guardacabos	1	NO APARECE		
490	guayabera	1	G2		
491	hábito	1	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8	G12, G14
492	hilaza	1	G4		G11
493	hombreira	1	NO APARECE		
494	indiolino	1	NO APARECE		
495	indumentaria	1	G3, G4		
496	janta	1	NO APARECE		
497	jarilla	1	G1		
498	jerga	1	G7, G8		G11, G13
499	jorongo	1	NO APARECE		

CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
500	klinera	1	NO APARECE		
501	labrado	1	G1, G2, G3, G4, G5		
502	laminar	1	G4		
503	loneta	1	NO APARECE		
504	malacate	1	G4		
505	mantilla	1	G2, G4		G11
506	mañanita	1	NO APARECE		
507	mezcladora	1	G2		
508	microfibra	1	NO APARECE		
509	microner	1	NO APARECE		
510	mithril	1	NO APARECE		
511	mixtura	1	G3		
512	morral	1	G1	G10	G11, G14
513	nido de abeja	1	G1, G2, G3, G4, G8	G10	G11, G12
514	nier	1	NO APARECE		
515	opening	1	NO APARECE		
516	ornamental	1	G1, G3, G4		
517	pantaleta		G1, G8		
518	pectoral	1	NO APARECE		
519	pecho	1	G1, G2, G3, G4, G6, G7	G8, G10	G11, G12, G13
520	peinadora	1	NO APARECE		
521	plegar	1	G1, G3, G4		
522	polar	1	G1, G2, G3, G4	G10	
523	poncho	1	NO APARECE		
524	prelavado	1	NO APARECE		
525	quexquémetl	1	NO APARECE		
526	remiendo	1	G1, G4		
527	revestimiento	1	G3, G4, G5		
528	ribeteadora	1	NO APARECE		
529	ribetear	1			G13
530	rizamiento	1	NO APARECE		
531	saltillero	1	NO APARECE		
532	sedalón	1	NO APARECE		
533	sedeta	1	NO APARECE		
534	sombrilla	1	G1, G3		
535	sotana	1	G1		

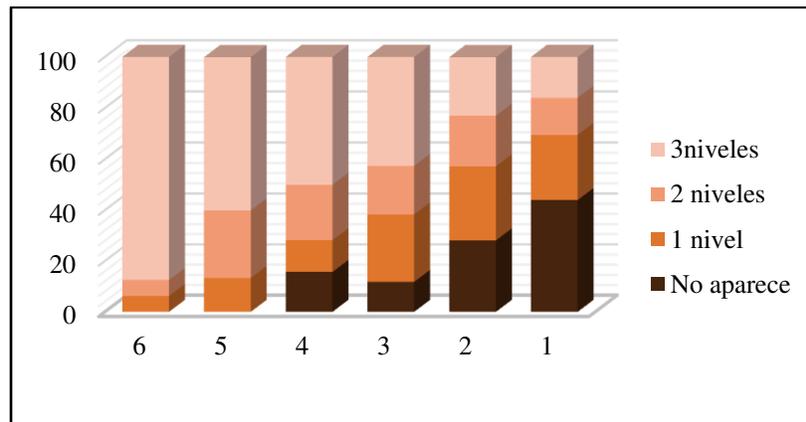
CALTEM			CEMC		
Id.	Vocablos	F	Lengua estándar		Lengua no-estándar
			Culta	Sub-culta	Dialectal
536	sudadera	1			G11
537	tablón	1	G4		
538	taide	1	NO APARECE		
539	templer	1	NO APARECE		
540	tensor	1	G4		
541	tergamanta	1	NO APARECE		
542	textilero	1	NO APARECE		
543	tira	1	G1, G2, G3, G4	G8	G11, G13, G14
544	tirante	1	G1, G4	G8, G10	
545	tiro	1	NO APARECE		
546	torsiómetro	1	NO APARECE		
547	torzal	1	NO APARECE		
548	tramar	1		G8	G13
549	trenzado	1	G2, G3	G8	
550	trenzar	1	G1, G3	G8, G10	G11, G12
551	trócil	1	NO APARECE		
552	túnica	1	G1, G3		
553	tusor	1	NO APARECE		
554	valenciana	1			G13
555	veloz	1	G1, G2, G3, G4	G8	
556	vestimenta	1	G1, G2, G3		
557	zapatilla	1		G8	G11

Retomo la pregunta que dejé abierta después de la revisión de las tablas 12 a 15 sobre si existe un comportamiento similar en los grupos de dos y un registro. A partir de los datos de las tablas 16 y 17 puedo asegurar que se mantiene la tendencia a disminuir el número de voces registradas en el CEMC.

4.2.3. Relación entre léxico común y léxico general

La revisión de cada uno de los grupos de vocablos de CALTEM en el CEMC me permite graficar la dispersión de mi corpus:

GRÁFICA 2. VOCABLOS DE CALTEM DOCUMENTADOS EN CEMC



Se observa que el comportamiento de los datos es inversamente proporcional, esto es, mientras en el extremo izquierdo (vocablos compartidos por seis grupos) el 87.5% de los vocablos del léxico textil aparece y se encuentra disperso en los tres niveles de lengua en los cuales se estratifica el CEMC (lengua culta, sub-culta y no-estándar), uno en dos niveles (6.25%) y uno más en un solo nivel (6.25%); en el extremo opuesto (vocablos que aparecieron en un solo grupo de habla de CALTEM) observamos que el 46% no aparece en el CEMC y que de los vocablos que sí se documentan sólo el 16% aparece en los tres niveles de lengua.

Finalmente, y a la luz de estos resultados, puedo decir que se han corroborado las dos primeras hipótesis que dieron origen a este capítulo ya que:

- 1) Todo el léxico textil *común* en el español de México apareció documentado en el CEMC con una excelente dispersión y
- 2) en la medida en la que la intersección entre los seis grupos entrevistados en CALTEM disminuye, se reduce el número de vocablos que se encuentra registrado en el CEMC.

No obstante, lo único que he documentado hasta este punto es que la palabra aparezca en el CEMC, mas no he corroborado que el significado registrado coincida con el que busco, es decir, el propio del ámbito textil.

4.3. Documentación en diccionarios de lengua general

En este apartado presentaré los resultados de la documentación en el DEM y el DRAE, 2001 de los quinientos cincuenta y siete vocablos de este estudio⁸⁸. Mi primer objetivo es corroborar que las voces encontradas en el CEMC coinciden no solamente en forma, sino en significado⁸⁹ con los usos de CALTEM; el segundo, documentar si estos vocablos se encuentran definidos en diccionarios de lengua general y, por último, si las definiciones presentan alguna marca de uso (terminológica o dialectal).

TABLA 18. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:
SEIS GRUPOS

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
aguja	✓	✓
algodón	✓	✓
ancho	✓	✓
cortar	✓	✓
coser	✓	✓
estampado	✓	✓
fibra	✓	✓
hilo	✓	✓

⁸⁸ En el Apéndice 4 se encuentran ordenados alfabéticamente todos los vocablos estudiados seguidos de la definición del DEM y el DRAE, 2001; en caso de que sólo alguna de las acepciones coincida con el significado buscado, se elimina el resto de la información. No tomé en cuenta dentro de esta búsqueda las unidades pluriverbales. Dentro del capítulo, las tablas 8 a 13 resumen la información obtenida.

⁸⁹ Para esta revisión busco el significado de los usos no en las concordancias del CEMC sino en la redacción de los artículos lexicográficos del DEM.

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
prenda	✓	✓
ropa	✓	✓
tejer	✓	✓
tejido	✓	✓
tela	✓	✓
telar	✓	✓
textil	✓	✓
trama	✓	✓

El resultado de la revisión de las definiciones de los dieciséis vocablos compartidos por seis grupos y de los quince compartidos por cinco grupos de CALTEM es que el 100% de ellos se pudo documentar en los dos diccionarios de lengua general. Es importante resaltar que entre los compartidos por seis grupos ninguno recibe marca de uso, mientras que en los compartidos por cinco grupos, en ambos diccionarios *poliéster* y *acrílico* tienen la marca de uso terminológico Química y que el significado de *bolitas* se deduce de la primera acepción registrada por el DRAE, 2001 en la entrada **bola**, pero no se encontró el significado específico de ‘esfera de material textil que se forma en la vestimenta por el desgaste de uso o lavado’.

TABLA 19. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:

CINCO GRUPOS

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
acabado	✓	✓
acrílico	✓	✓
bolitas	NO APARECE	Aparece bola
costura	✓	✓
encaje	✓	✓
lana	✓	✓
lino	✓	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
mallá	✓	✓
manta	✓	✓
nudo	✓	✓
pantalón	✓	✓
poliéster	✓	✓
revés	✓	✓
seda	✓	✓
traje	✓	✓

De los treinta y tres vocablos compartidos por cuatro grupos de CALTEM pude documentar treinta y dos (únicamente *denier* no se encontró⁹⁰); *borra* no apareció en el CEMC, pero sí en el DEM.

En el DRAE, 2001 encontré tres vocablos que no aparecieron en el CEMC ni en el DEM: *hilatura*, *borra* y *punta* y en el CREA ejemplos de uso de *chifón*. Sobresale en este listado el registro en ambos diccionarios de la lexicalización de dos marcas registradas: *nylon*⁹¹ y *rayón*.

TABLA 20. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:

CUATRO GRUPOS

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
arruga	✓	✓
blusa	✓	✓
bordado	✓	✓
bordar	✓	✓
borra	✓	✓
botón	✓	✓

⁹⁰ En la versión electrónica del *Diccionario de Oxford* se encuentra la definición del significado especializado: “**denier**¹ (de·ni·er) noun **1** /də'ni(ə)r, 'denyər/ a unit of weight by which the fineness of silk, rayon, or nylon yarn is measured, equal to the weight in grams of 9,000 meters of the yarn and often used to describe the thickness of hosiery: 840 denier nylon.” El hablante quien empleó la palabra es un participante y no el informante, por lo que consideraré documentadas el 100% de las palabras.

⁹¹ La entrada en el DRAE, 2001 aparece castellanizada: *nailon*.

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
cabo	✓	✓
cintura	✓	✓
colorante	✓	✓
cono	No aparece la acepción	✓
crudo	✓	✓
chifón	NO APARECE	NO APARECE
denier	NO APARECE	NO APARECE
derecho	✓	✓
estampar	✓	✓
estirar	✓	✓
hilatura	NO APARECE	✓
listón	✓	✓
madeja	✓	✓
máquina	✓	El significado se recupera, pero no se define
nylon	✓	✓
patrón	✓	✓
pinza	✓	✓
playera	✓	✓
punta	NO APARECE	✓
rayón	✓	✓
red	✓	✓
suéter	✓	✓
tapete	✓	✓
teñido	✓	✓
teñir	✓	✓
torsión	✓	✓
urdimbre	✓	✓

De los sesenta y ocho vocablos compartidos por tres grupos de hablantes, se documentan: sesenta y cinco en diccionarios y dos en el CREA (*jaquard* y *stretch*). En cuanto a marcas de uso, *densidad* aparece en el DRAE, 2001 antecedido por Física y *sarape* con la marca diatópica México.

TABLA 21. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:

TRES GRUPOS

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
acolchado	NO APARECE	✓
afelpado	✓	✓
ahulado	NO APARECE	✓
alfombra	✓	✓
arrugar	✓	✓
base	✓	✓
bata	✓	✓
bolsa	✓	✓
bramante	NO APARECE	✓
cadena	✓	✓
caída	✓	✓
camisa	✓	✓
capa	✓	✓
carda	NO APARECE	✓
casimir	✓	✓
cobertor	✓	✓
cobija	✓	✓
colcha	✓	✓
colchón	✓	✓
confeccionar	✓	✓
corte	✓	✓
cortina	✓	✓
cosido	✓	✓
crepé	✓	✓
cuello	✓	✓
chamarra	✓	✓
decolorar	✓	✓
densidad	✓	✓
deshilar	✓	✓
encoger	✓	✓
falda	✓	✓
faya	NO APARECE	✓
filamento	✓	✓
forro	✓	✓
franela	✓	✓
funda	✓	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
gabardina	✓	✓
gobelino	✓	✓
grosor	✓	✓
jalón	✓	✓
jaquard	NO APARECE	NO APARECE
lavable	Aparece lavar	✓
lienzo	✓	✓
manga	✓	✓
mantel	✓	✓
mezclilla	✓	✓
número	✓	✓
organza	✓	✓
popelina	✓	✓
raso	✓	✓
saco	✓	✓
sarape	✓	✓
sarga	✓	✓
satín	✓	Aparece, pero no la acepción
stretch	NO APARECE	NO APARECE
tabla	✓	✓
tafeta	✓	NO APARECE
tapicería	✓	✓
tensar	✓	✓
terciopelo	✓	✓
título	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
trapo	✓	✓
trenza	✓	Aparece, pero no la acepción
uniforme	✓	✓
velo	✓	✓
vestido	✓	✓
vestir	✓	✓
zigzag	✓	✓

De los vocablos compartidos por dos grupos pude documentar setenta y nueve en diccionarios, tres lo obtuve del CREA (*cashment*, *cuadrillé* y *tricot*) y dieciséis no

aparecieron. La acepción buscada para *densidad* aparece con la marca de uso Física; *ahulado* tiene una marca de uso restringido en el DRAE, 2001 para América Central y México y la definición de *sarape* está encabezada por México.

TABLA 22. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:

DOS GRUPOS

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
acolchonado	✓	✓
alfiler	✓	✓
almohada	✓	✓
bastidor	✓	✓
bies	✓	✓
borla	✓	✓
brocado	✓	✓
bufanda	✓	✓
cabeza de indio	NO APARECE	NO APARECE
calceta	✓	✓
calcetín	NO APARECE	✓
camiseta	✓	✓
canilla	NO APARECE	✓
cardado	✓	✓
carpeta	✓	✓
cashment	NO APARECE	NO APARECE
celulosa	✓	✓
cierre	✓	✓
cojín	✓	✓
confección	✓	✓
costado	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
costal	✓	✓
costurera	✓	✓
cuadrillé	NO APARECE	NO APARECE
chantung	NO APARECE	NO APARECE
chaquira	✓	✓
delcrón	NO APARECE	NO APARECE
deshilachar	✓	✓
dominó	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
encogimiento	✓	✓
engomado	✓	✓
entrelazamiento	Aparece <i>entrelazar</i>	✓
entrelazar	✓	✓
entretejer	✓	✓
espada	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
espiguilla	NO APARECE	✓
estambre	✓	✓
estirador	NO APARECE	NO APARECE
fleco	✓	✓
forrar	✓	✓
galón	✓	✓
gancho	✓	Aparece dentro de <i>aguja de gancho</i>
grabado	✓	✓
greca	✓	✓
guata	NO APARECE	✓
hebra	✓	✓
hilar	✓	✓
hule espuma	Aparece dentro de <i>almohada</i> y <i>almohadilla</i>	NO APARECE
ixtle	✓	NO APARECE
jareta	✓	✓
jersey	✓	✓
labor	✓	✓
laminado	✓	✓
lanzadera	NO APARECE	✓
largo	✓	✓
ligamento	Aparece, pero no la acepción	✓
lona	✓	✓
lycra	NO APARECE	✓
mantelito	Aparece <i>mantel</i> <i>individual</i> dentro de <i>mantel</i>	NO APARECE
maquinaria	✓	✓
modista	✓	✓
nep	NO APARECE	NO APARECE

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
open end	NO APARECE	NO APARECE
organdí	✓	✓
over	NO APARECE	NO APARECE
pants	✓	NO APARECE
pañal	✓	✓
pañuelo	✓	✓
peinado	Aparece, pero no la acepción	✓
pie	Aparece, pero no la entrada	✓
pilling	NO APARECE	NO APARECE
piqué	✓	✓
pliegue	✓	✓
poliseda	NO APARECE	NO APARECE
preteñido	Aparece <i>teñido</i>	Aparece <i>teñido</i>
proyectil	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
prueba	✓	✓
pulpo	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
puntada	✓	✓
punto	✓	✓
ramio	NO APARECE	✓
randa	NO APARECE	✓
raya	✓	✓
resistencia	✓	✓
resorte	✓	Aparece, pero no la acepción
sábana	✓	✓
saltillo	NO APARECE	NO APARECE
secado	✓	✓
sombrero	✓	✓
spandex	NO APARECE	NO APARECE
tafetán	Aparece <i>tafeta</i>	✓
tergal	NO APARECE	✓
tinte	✓	✓
tintorería	✓	✓
toalla	✓	✓
tricot	NO APARECE	NO APARECE
vuelo	✓	✓
yute	✓	✓

Por último, de los trescientos veintisiete vocablos que aparecieron en un único grupo, documenté doscientos veinte en los diccionarios y cinco en el CREA. En este listado, me parece sobresaliente la variación de pares de palabras como: *julio/enjulio*⁹², *bombasi/bombasi*⁹³, *desmallar/desmallear*, *dobladillar/dobladillear*⁹⁴. Por otra parte, quiero señalar la lexicalización de la marca registrada *acrilán* ‘hilo sintético’ que registra el DEM, la de *velcro* registrada por el DRAE, 2001 y la marca de mexicanismo en *valenciana* en el DRAE, 2001.

TABLA 23. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL:
UN GRUPO

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
abanico	✓	✓
abrigar	✓	✓
abrigo	✓	✓

⁹² En la entrevista CALTEM-005-243H-04 se observa el opacamiento del significado de esta voz de origen latino y la etimología popular del hablante:

205 AN: ésta es la famosa carreta/ yo no sé por qué le dicen carreta/ yo nunca he visto una carreta de cuatro llantas/ fijate que tienen unos nombres medio chistosos/ por ejemplo/ a esto le llaman **julio**

206 NI: ¿al nudo?

207 AN: no no/ a esto/ esto con el de abajo/ pero de **Julio** no le veo nada/ a lo mejor el que lo inventó

208 NI: era un **Julio** (risas)

209 AN: era un **Julio**

210 NI: o sea/ la rueda donde se enreda el hilo y la madera donde se jala/ eso junto es **julio**

286 AN: ah/ sí/ son tres/ lo que pasa es que ésta es nada más para sujetar el **julio**/ no sé por qué le pusieron **Julio**/ a ver si no me emociono y le pongo Ángel/ en honor a mí/ ¿no?

⁹³ El DRAE, 2001 define *bombasí*, mientras que en CALTEM se documentó *bombasi*, pero su frecuencia absoluta es 1, por lo tanto no puedo hacer más que señalar la aparición sin aventurar ningún otro comentario sobre su valor diatópico o como hapax. Lo mismo ocurre con *desmallar* entrada del DRAE, 2001 y *desmallear* forma documentada en CALTEM.

⁹⁴ En el DRAE, 2001 se registra la entrada *dobladillar*, mientras que en CALTEM encontramos *dobladillear*. Véase el siguiente ejemplo de la entrevista CALTEM-002-131M-04:

144 GL: cerrada así/ no tienen que hacer lo que hago yo/ que primero orleo/ o sea/ sobrehilo y luego cierro/ ya te lo hacen con la máquina/ eso es una/ o te hace por ejemplo la orilla de un dobladillo ya nomás para **dobladillear** pero te lo **dobladillan** también en la máquina dobladilladora

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
acanalado	✓	✓
acetato	✓	✓
acrilán	✓	NO APARECE
afelpar	NO APARECE	✓
aglutinado	✓	✓
alforza	✓	✓
almidonado	NO APARECE	✓
almidonar	Aparece almidón	✓
amarrado	✓	Aparece, pero no la acepción
ampón	✓	✓
amullantar	NO APARECE	Aparece amollear
angora	NO APARECE	✓
aplicación	✓	✓
aro	✓	✓
artisela	NO APARECE	NO APARECE
arrugado	✓	Aparece arrugar
aumento	✓	✓
bastilla	✓	✓
batiente	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
batik	NO APARECE	✓
batista	NO APARECE	✓
bikini	✓	✓
blanqueado	✓	✓
blanqueo	Aparece blanquear	✓
blazer	✓	✓
bocamanga	NO APARECE	✓
bombasi	NO APARECE	✓
bordadora	NO APARECE	No aparece la acepción
bordón	NO APARECE	NO APARECE
bordudo	NO APARECE	NO APARECE
broche	✓	✓
buqui	NO APARECE	NO APARECE
cachucha	✓	✓
cadejo	NO APARECE	✓
cajín	NO APARECE	✓
cajón	Aparece, pero	Aparece, pero no

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	no la acepción	la acepción
calado	✓	✓
calibre	No aparece la acepción	✓
calza	✓	✓
calzón	✓	✓
cama	✓	Aparece, pero no la acepción
cambaya	NO APARECE	NO APARECE
camisola	NO APARECE	✓
camisón	✓	✓
canutillo	✓	Aparece cañutillo
cañamo	✓	NO APARECE
cardar	✓	✓
cárter	✓	✓
carreta	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
carrete	✓	✓
carretera	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
casa	✓	NO APARECE
casulla	Aparece dentro de ornamento	✓
celanese	NO APARECE	NO APARECE
celulósica	NO APARECE	✓
cerradora	NO APARECE	✓
cigarrera	NO APARECE	✓
cinta	✓	✓
cinturón	✓	✓
clarador	NO APARECE	NO APARECE
cochinilla	✓	✓
cola	✓	✓
colgado	✓	Aparece, pero no la acepción
colgar(se)	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
coloración	✓	✓
coludo	✓	✓
complemento	✓	✓
compostura	✓	✓
confeccionado	Aparece dentro de organdí	Aparece confeccionar
confeccionista	NO APARECE	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
conjunto	Aparece, pero no la acepción	✓
construcción	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
coordinado	✓	Aparece, pero no la acepción
cordón	✓	✓
cortado	✓	✓
cortadora	✓	✓
costilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
crinolina	✓	✓
cuenda	NO APARECE	✓
cuenta	Aparece, pero no la acepción	✓
cuentahílos	NO APARECE	✓
chal	✓	✓
chaleco	✓	✓
chalfil	NO APARECE	NO APARECE
chalina	NO APARECE	✓
chambrita	✓	✓
chancla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
chaqueta	✓	✓
charat	NO APARECE	NO APARECE
charmés	NO APARECE	NO APARECE
chinaca	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
chinanela	NO APARECE	NO APARECE
dacrón	NO APARECE	NO APARECE
damasco	NO APARECE	✓
decinep	NO APARECE	NO APARECE
decoloración	✓	✓
defecto	✓	✓
delantero	✓	✓
descoser	✓	✓
descrudar	NO APARECE	NO APARECE
desengomado	NO APARECE	✓
desenmarañar	NO APARECE	✓
desfilamentado	NO APARECE	NO APARECE
desfilamentar	NO APARECE	NO APARECE
deshilachado	NO APARECE	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
deshilado	✓	✓
desmalleable	NO APARECE	NO APARECE
desmallear	NO APARECE	✓
destrucción	✓	✓
devanador	Aparece devanar	✓
diamante	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
dinamómetro	NO APARECE	✓
disfraz	✓	✓
disminución	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
dobladilladora	NO APARECE	NO APARECE
dobladillar	NO APARECE	✓
dobladillear	NO APARECE	NO APARECE
dobladillo	✓	✓
doppler	NO APARECE	NO APARECE
drapeado	NO APARECE	✓
drapear	NO APARECE	✓
draper	NO APARECE	NO APARECE
dril	✓	✓
lubetina	NO APARECE	NO APARECE
dublín	NO APARECE	NO APARECE
elastano	NO APARECE	NO APARECE
elasticidad	✓	✓
elástico	✓	✓
electrizarse	Aparece electrizar y electrizado	✓
empuntar	NO APARECE	NO APARECE
enagua	✓	✓
encolchado	NO APARECE	NO APARECE
enjulio	NO APARECE	✓
ensartar	✓	✓
entorchar	NO APARECE	✓
entramar	Aparece tramar	Aparece tramar
entrelazado	✓	✓
entretela	NO APARECE	✓
escarola	NO APARECE	✓
estampador	Aparece, pero no la acepción	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
estampadora	NO APARECE	✓
estampe	Aparece estampar	Aparece estampar
fajero	✓	✓
fibroína	NO APARECE	✓
fieltro	✓	✓
figurín	✓	✓
fijadora	NO APARECE	✓
fondo	✓	✓
fontura	NO APARECE	NO APARECE
francé	NO APARECE	NO APARECE
frisa	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
frotímetro	NO APARECE	NO APARECE
fruncir	✓	✓
fusiómetro	NO APARECE	NO APARECE
gabán	NO APARECE	✓
gamucina	NO APARECE	NO APARECE
gamuza	✓	✓
geotextil	NO APARECE	NO APARECE
grana cochinilla	✓	✓
grano de pólvora	NO APARECE	NO APARECE
greda	✓	Aparece, pero no la acepción
gruesura	NO APARECE	NO APARECE
guante	✓	✓
guardacabos	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
guayabera	✓	✓
guipur	NO APARECE	✓
hábito	✓	✓
hilado	✓	✓
hilandero	NO APARECE	✓
hilaza	✓	✓
hilván	✓	✓
hilvanar	✓	✓
hombreira	✓	✓
hombro	✓	✓
huipil	✓	✓
identificación	✓	✓
impermeable	✓	✓

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
indiolino	NO APARECE	NO APARECE
indumentaria	✓	✓
janta	NO APARECE	NO APARECE
jarilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
jerga	✓	✓
lorongo	NO APARECE	✓
julio	NO APARECE	NO APARECE
keper	NO APARECE	NO APARECE
klinera	NO APARECE	NO APARECE
labrado	✓	✓
laminar	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
lauderómetro	NO APARECE	NO APARECE
lentejuela	✓	✓
loneta	NO APARECE	✓
macramé	NO APARECE	✓
malacate	✓	Aparece, pero no la acepción
mameluco	✓	✓
mantilla	✓	✓
mantón	NO APARECE	✓
mañanita	NO APARECE	✓
mascota	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
mascotita	NO APARECE	NO APARECE
mecatillo	NO APARECE	NO APARECE
mercerizado	✓	Aparece mercerizar
mezcladora	Aparece, pero no la acepción	✓
microfibra	NO APARECE	NO APARECE
microner	NO APARECE	NO APARECE
mithril	NO APARECE	NO APARECE
mixtura	Aparece dentro de repugnante	✓
modacrílica	NO APARECE	NO APARECE
molote	NO APARECE	✓
monofibra	NO APARECE	NO APARECE
moño	✓	✓
morder	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
morral	✓	✓
multifibra	NO APARECE	NO APARECE
nagua	Aparece enagua	✓
nido de abeja	NO APARECE	✓
nier	NO APARECE	NO APARECE
numeración	✓	✓
ojal	✓	✓
ojillo	✓	NO APARECE
olán	✓	✓
opening	NO APARECE	NO APARECE
orleado	NO APARECE	Aparece orlar
orlear	NO APARECE	Aparece orlar
ornamental	✓	✓
ornamento	✓	✓
oxford	NO APARECE	NO APARECE
pana	✓	✓
pantaleta	✓	
pañó	✓	✓
pata de gallo	Aparece, pero no la acepción	✓
pectoral	✓	✓
pecho	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
peinadora	NO APARECE	✓
peine	✓	✓
pelotitas	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
peluche	✓	✓
pellón	NO APARECE	✓
pepenado	NO APARECE	Aparece pepenar
persiana	✓	✓
perspirómetro	NO APARECE	NO APARECE
peruana	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
respunte	NO APARECE	✓
piel de ángel	NO APARECE	NO APARECE
piel de durazno	NO APARECE	NO APARECE
pijama	✓	✓
pilar	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
píquer	NO APARECE	NO APARECE
planchado	✓	✓
plegar	✓	✓
plisado	Aparece plisar	✓
plisar	✓	✓
polar	Aparece, pero no la acepción	✓
polilana	NO APARECE	NO APARECE
poncho	✓	✓
popotillo	NO APARECE	NO APARECE
prelavado	Aparece lavado	Aparece lavado
príncipe de gales	✓	NO APARECE
puente	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
puño	✓	✓
quexquémetl	✓	NO APARECE
rafia	NO APARECE	✓
rebanadera	NO APARECE	NO APARECE
rematar	✓	✓
remiendo	✓	✓
revestimiento	✓	✓
ribeteado	NO APARECE	✓
ribeteadora	NO APARECE	✓
ribetear	NO APARECE	✓
rizamiento	NO APARECE	NO APARECE
rizo	Aparece, pero no la acepción	✓
rococó	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
ronda	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
saltillero	Aparece, pero no la acepción	NO APARECE
samt	NO APARECE	NO APARECE
sanforizado	NO APARECE	NO APARECE
sastre	✓	✓
satén	NO APARECE	✓
sedalón	NO APARECE	NO APARECE
sedeta	NO APARECE	NO APARECE
servilleta	✓	✓
sistema	Aparece, pero	Aparece, pero no

Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	no la acepción	la acepción
sobrehilar	NO APARECE	✓
solapa	✓	✓
solidez	✓	✓
sombrilla	✓	✓
sotana	✓	✓
sudadera	✓	✓
tableado	NO APARECE	✓
tablón	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
taide	NO APARECE	NO APARECE
talle	✓	✓
tampa	NO APARECE	NO APARECE
tapiz	✓	✓
tejedor	✓	✓
templen	NO APARECE	NO APARECE
templer	NO APARECE	NO APARECE
tensor	✓	✓
tergamanta	NO APARECE	NO APARECE
terlenca	NO APARECE	NO APARECE
testigo	✓	✓
tex	NO APARECE	NO APARECE
textilero	NO APARECE	NO APARECE
tira	✓	✓
tirante	✓	✓
tiro	✓	✓
top	NO APARECE	✓
torsiómetro	NO APARECE	NO APARECE
torzal	NO APARECE	NO APARECE
tramar	✓	✓
trenzado	✓	✓
trenzar	✓	✓
trócil	NO APARECE	NO APARECE
tul	✓	✓
túnica	✓	✓
tusor	NO APARECE	NO APARECE
vacía	NO APARECE	NO APARECE
valenciana	✓	✓
velcro	NO APARECE	✓

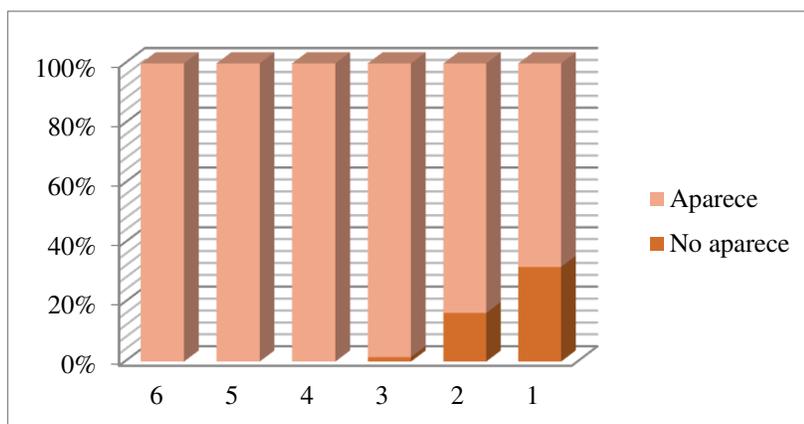
Vocablos CALTEM	DEM	DRAE, 2001
veloz	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
vestidura	✓	✓
vestimenta	✓	✓
vista	Aparece, pero no la acepción	✓
yarda	✓	✓
zapatilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

Después de esta revisión pude documentar noventa y dos vocablos más que en el primer apartado; recuérdese que para el primero privilegié la búsqueda de la forma, mientras que en éste, el significado. Tomé como vocablos encontrados algunos que estrictamente no aparecen debido a algún tipo de variación fonética (*amullantar/amollentar*), morfológica (*desmallar/desmallear*) o a alguna restricción ocasionada por la propia disposición de la nomenclatura de los diccionarios (*prelavado* si se registra *lavado*).

Como último recurso busqué las voces que no aparecen en ninguno de los dos diccionarios en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) y encontré los vocablos: *cashment* (bajo la forma ortográfica *cashmere*), *cuadrillé*, *chifón*, *elastano*, *empuntar*, *geotextil*, *jaquard*, *microfibra*, *stretch*, *textilero* (como adjetivo) y *tricot*.

A partir de esta información puedo presentar la gráfica siguiente, complementaria de la número 1, en la cual esquematizo los vocablos que sí documenté (77.73% del total) y los que no encontré en las cuatro fuentes empleadas; con ello corroboro que las dos primeras hipótesis planteadas en este capítulo se confirman.

GRÁFICA 3. DOCUMENTACIÓN DE LOS VOCABLOS DE CALTEM EN
CORPUS Y DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL



Obsérvese que en los cuatro primeros grupos (intersección de seis a tres grupos de CALTEM) sólo dos vocablos no aparecen documentados (*denier*, pero ya expliqué que fue dicho por un participante en la conversación y no por el informante, y *título*) mientras que en los dos últimos grupos veinte vocablos de noventa y ocho (16.32%) y ciento cinco de trescientos treinta (31.8%) no se encontraron. Esto confirma la tercera de las hipótesis:

- 3) El léxico textil común que no aparece en el CEMC se documenta en al menos uno de los diccionarios de lengua general (DEM y DRAE, 2001); mientras que los vocablos de los grupos de menor intersección que no están en el CEMC, tampoco se encuentran en los diccionarios de lengua general.

4.4. Los vocablos exclusivos de CALTEM

Para terminar este análisis enlisto los vocablos que se registraron en CALTEM y que no aparecen en ninguna de las fuentes de documentación empleadas, (el número 1 que aparece

entre paréntesis indica que ésta fue su frecuencia absoluta de aparición en el corpus): *artisela, batiente, bordadora, bordón, bordudo(1), buqui, cabeza de indio, cajón, cambaya, carreta, carretera, celanese(1), clarador(1), colgar(se), construcción, costado, costilla, chalfil(1), chancla, chantung, charat(1), charmés, chinaca(1), chinanela(1), dacrón, decinep(1), delcrón, denier, descrudar, desfilamentado(1), desfilamentar, desmalleable, diamante, disminución, dobladilladora(1), dobladillear(1), dominó, doppler(1), draper(1), dublín, elastano, empuntar, encolchado(1), espada, estirador, fontura, francés, frisa, frotímetro(1), fusiómetro(1), gamucina(1), grano de pólvora, gruesura, guardacabos, indiolino(1), janta(1), jarilla, julio, keper, klinera(1), laminar, launderómetro, lubetina(1), mascota, mascotita, mecatillo, microfibra, microner(1), mithril(1), modacrílica, monofibra, morder, multifibra, nep, nier(1), open end, opening(1), over, oxford, pecho, pelotitas, perspirómetro, peruana, piel de ángel, piel de durazno, pilar, pilling, píquer, polilana, poliseda, popotillo, proyectil, puente, pulpo, rebanadera, rizamiento(1), rococó, ronda, saltillero, saltillo, samt, sanforizado, sedalón(1), sedeta(1), sistema, spandex, tablón, taide(1), tampa, templen, templer(1), tergamanta(1), terlenca, tex, título, torsiómetro(1), torzal(1), trócil(1), tusor(1), vacía, veloz y zapatilla.*

4.5. Conclusiones

En este capítulo presenté la descripción cuantitativa y la documentación sincrónica de los quinientos cincuenta y siete vocablos que conforman CALTEM en dos diccionarios de lengua general: DEM y DRAE, 2001 a la luz de la búsqueda de las distintas tradiciones

verbales que en él conviven y con el objetivo de delimitar si se trata del vocabulario propio de alguna lengua de especialidad, de la lengua general o de ambas.

La revisión de la categoría gramatical me permitió identificar la gran cantidad de sustantivos registrados en comparación con otros tipos de palabras y la ausencia de adverbios. En CALTEM, los sustantivos constituyen el 83.48% del total de vocablos, de los cuales, el 83.51% cumple exclusivamente esta función y el resto la desempeña a la par que otras; resalta en este sentido la presencia de participios que conservan su función verbal, que actúan como adjetivos y que se sustantivan para denominar procesos y productos. Esta doble o triple función de los participios da indicios de la existencia de un proceso morfológico propio de la terminología textil, cuyos sustantivos se crean a partir de la forma de participio que bien puede referir la propiedad o cualidad del objeto o la acción con la que se elabora, véase por ejemplo el caso de (*afelpar*)_{Vbo} → *afelp(-ado)*_{PART} → *afelpado*_N). Analizaré este tema en el capítulo 6, en donde estudiaré los recursos para la formación de palabras.

Por otra parte, la organización del léxico en esferas semánticas fue un recurso de método que decidí utilizar para agrupar los vocablos por temas con el objetivo de focalizar sus rasgos significativos —y no cognitivos—. La distribución temática en esferas surge del reconocimiento de que los vocablos significan a partir del discurso en el que están insertos y no como entidades con independencia de la lengua que los nombra, esto es, en términos de Humboldt “La lengua misma no es una obra (*ergon*) sino una actividad (*energeia*) [...]; lo que ocurre es que en un sentido verdadero y esencial la lengua no puede ser otra cosa que la totalidad de este hablar” (Humboldt, 1990 [1836]: 46). A partir de este enfoque es que se puede apreciar la convivencia de las distintas tradiciones verbales, cultas y populares, orales y escritas, que confluyen en este vocabulario y que se reflejan, por ejemplo, en el uso

de cultismos, voces populares, léxico de evolución latina, préstamos y calcos —temas de análisis del capítulo 7—.

Una vez descritos, de manera general, los vocablos que conforman CALTEM pude pasar a una segunda fase de la investigación que consistió en documentar el léxico en fuentes sincrónicas de lengua general (CEMC, DEM, DRAE, 2001 y CREA). Mediante este proceso busco ofrecer un método que, desde la lexicología y no desde la terminología, me permita responder a la pregunta ¿cómo distinguir el vocabulario general del especializado?

Si hubiese partido del supuesto de que un término es la palabra que comunicativamente se identifica por aparecer en el discurso de un especialista, en una situación de comunicación formal sobre la temática de su ámbito de conocimiento y en la interacción con un interesado en el tema de especialidad, entonces, todos los vocablos documentados en CALTEM serían candidatos a términos porque cumplen con cada una de ellas. Sin embargo, al elaborar los listados presentados en este capítulo pude intuir que muchas de estas palabras poseen un significado conocido por la mayoría de los hablantes del español y esta percepción se corroboró al documentar el 77.91% del léxico recogido en CALTEM en al menos una fuente de lengua general.

Con los resultados de este análisis puedo argumentar en favor de la necesidad de distinguir una jerarquía de términos como la que propone Lara (2001). Como ya he mencionado con anterioridad (§2.2), en esta teoría el primer nivel no está formado realmente por términos especializados, sino por el vocabulario de la lengua ordinaria, cuyo significado estereotípico se forma en la vida común. A partir de palabras que nombran herramientas de la carpintería como *sierra*, *serrote*, *serrucho* (que podríamos sustituir por vocablos de CALTEM como *aguja*, *gancho*, *telar*), el autor explica que “las clasificaciones

que hace la comunidad lingüística de esos objetos bastan, por una parte, para hacer inteligible la experiencia o la actividad con ellos, pero por la otra, están limitadas por este mismo horizonte de inteligibilidad” (Lara, 2001: 194); desde luego lo mismo se puede decir a partir del vocabulario textil analizado.

CALTEM está integrado por palabras de la lengua ordinaria que sirven para nombrar herramientas, procesos, productos, cualidades, y acciones propias de la experiencia laboral textil; estas palabras son parte del léxico de un grupo social unido por el tipo de trabajo, pero son, en su mayoría, patrimonio del conocimiento lingüístico de toda la comunidad.

En cuanto a las tres preguntas formuladas al inicio del capítulo, la primera: ¿cómo distinguir el vocabulario general del especializado, desde un acercamiento lexicológico? puedo responder que los estudios lexicológicos deben hacerse a partir de un corpus de habla que permita registrar los usos concretos de la comunidad y contrastarlos con su documentación en fuentes de lengua general para evitar la costumbre de considerar como términos un amplio conjunto de palabras que no lo son.

La segunda pregunta que dio origen a este capítulo y a la investigación en general es cómo delimitar cuantitativamente el *léxico común*, es decir, ¿debe considerarse como *léxico común* únicamente el que es empleado por todos los grupos o podría reducirse la intersección? y, de ser así ¿hasta dónde puede reducirse? Según los resultados obtenidos, el léxico compartido entre el 50% y el 100% puede considerarse *común* porque mantiene un comportamiento similar: todas sus palabras forman parte de la lengua general y gozan de una excelente dispersión en otros corpus de lengua.

A nivel de método de investigación, considerar este rango más amplio como parte del *léxico común* permite registrar un mayor número de palabras ya que, como vimos, el

crecimiento de los vocablos compartidos por cuatro y por tres grupos mostró prácticamente una duplicación en cada corte (del grupo dos al tres y del tres al cuatro) y, con ello somos coherentes en la formación del corpus al reconocer las características propias de la recolección del léxico (§3.1).

Los vocablos compartidos por dos grupos y los que aparecen sólo en uno presentan también un comportamiento común, debido a que el número de vocablos documentados es alto (el 71.76% si junto ambos grupos), pero las palabras que aparecen tienen menos dispersión en el CEMC. Por último, la larga lista de voces con una sola ocurrencia debe buscarse en el mayor tipo de fuentes —no solamente en las de lengua general—, puesto que por su frecuencia absoluta no podemos saber si se trata de términos, neologismos o hapax.

La tercera y última pregunta planteada en este capítulo es ¿el léxico común coincide con el de la lengua general? Si parto de la propuesta recién presentada de considerar como *léxico común* el que aparece compartido por el 50% o más de los hablantes, entonces tengo un total de ciento treinta y dos vocablos y el 98.5% aparece en las fuentes documentales de lengua general, es decir, puedo afirmar que el vocabulario textil común en el español de México es parte de la lengua general.

Las tres hipótesis planteadas se han cumplido. Por lo tanto puedo concluir que:

- 1) El léxico textil *común* en el español de México aparece registrado en el CEMC y tiene una excelente dispersión porque su uso no está condicionado por un género de habla específico, sino que es parte de la lengua general.

- 2) En la medida en la que la intersección entre los grupos entrevistados en CALTEM disminuye, disminuyen las posibilidades de que los vocablos se encuentren registrados en el CEMC y cuando aparecen, su dispersión se restringe.
- 3) El vocabulario textil *común* que aparece en el CEMC, aparece en al menos uno de los diccionarios (DEM y DRAE, 2001) o en otro corpus de lengua general (CREA).

CAPÍTULO V. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO: DOCUMENTACIÓN E IDENTIFICACIÓN DE FALSOS VOCABLOS DE CALTEM

Al finalizar el capítulo anterior, después de buscar los vocablos que integran CALTEM en fuentes sincrónicas de lengua general, presenté una lista de ciento veintidós palabras que no fueron encontradas y, de ellas, treinta y siete tienen una frecuencia absoluta de aparición igual a (1), lo que las convierte en posibles hapax⁹⁵ de esta investigación.

No obstante, no puedo descartar estas palabras únicamente a partir de la búsqueda ya realizada, puesto que los criterios cuantitativos y cualitativos empleados hasta ahora no son suficientes para determinar que una palabra deba ser eliminada del vocabulario analizado.

Más aún, la propuesta de método de trabajo que he venido argumentando exige que se lleve a cabo una búsqueda exhaustiva de información que permita subsanar la falta de documentación de una palabra dentro de CALTEM⁹⁶ puesto que, como expliqué anteriormente (§3.1), la aparición de un registro léxico dentro de un corpus depende de muchos factores asociados con el método empleado para la recolección de los datos, los temas tratados, la memoria del hablante. Sírname de ejemplo, para aclarar lo dicho, que en esta lista de palabras con una sola ocurrencia encontramos, por ejemplo, *camisión* o *sotana*,

⁹⁵ Lara (2006a: 153) explica que: “En un registro de palabras en textos o en conversaciones con un solo individuo es posible encontrar algunas que desconozcamos y que no podamos comprobar en otros registros; podemos hasta dudar de su carácter de signo, por lo que tendremos que considerarlas hapax mientras no podamos encontrar al menos una aparición suya más, en otras fuentes”.

⁹⁶ Lara (1990b) expone dentro del método de trabajo del DEM, la necesidad de documentar en distintas fuentes de consulta las palabras que no forman parte del núcleo estadístico de un corpus léxico. Se trata de palabras que se convierten en “síntoma” de la diversidad léxica, pero su tratamiento requiere de una investigación distinta a la estadística para poder validar su “existencia”. Para complementar la información sobre estas palabras “insuficientemente documentadas” dentro del corpus de análisis (en su caso el CEMC) se debe integrar un acervo de referencias que tenga el mayor número de documentos posibles independientemente de su “calidad formal”.

voces que cualquier hablante de español reconoce como propias de su lengua, pero cuyo uso está muy condicionado por el tema de conversación puesto que, aun si en la entrevista se toca el tema “vestimenta”, cuántos de nosotros nos referiríamos a la ropa de dormir y cuándo al atuendo del sacerdote católico⁹⁷.

Por todo lo anterior, en este capítulo presentaré la primera de las tres partes que integran el análisis lexicológico de CALTEM: la documentación exhaustiva de las palabras que no encontré en las fuentes de lengua general con el fin de descartar los hapax de este estudio e identificar las tradiciones verbales a las que pertenecen y que propician que no se encuentren en las fuentes de lengua general.

Me parece fundamental destacar la importancia del proceso de documentación⁹⁸ en los estudios léxicos, se trata de un trabajo exhaustivo e imprescindible; únicamente cuando se concluye esta etapa de investigación es posible asegurar cuáles son las palabras que deben permanecer en el análisis y cuáles se pueden descartar como hapax o como erratas. Además, los resultados de este proceso permiten evaluar si el corpus obtenido cumple con los objetivos cualitativos para los cuales fue creado, es decir, para el caso de CALTEM, que

⁹⁷ El hecho de que algunas palabras tengan una frecuencia baja de aparición no deja de ser interesante para el conocimiento del comportamiento del vocabulario de una lengua; sin embargo, ese es tema de análisis de los estudios de disponibilidad léxica y, en cambio, para los fines de esta investigación, no hay razón para excluirlas del vocabulario textil. Sobre el tema de *disponibilidad léxica*, véase el panorama que ofrece Bartol (2010) sobre los orígenes de estos estudios, sus campos de aplicación, así como la presentación de los equipos de trabajo y los proyectos actuales sobre el español. Véanse también los estudios que sobre este tema ha realizado, durante más de dos décadas, Juan López Chávez sobre el español de México y los *Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México* (Lara, 2007).

⁹⁸ Entiendo por *documentación* la búsqueda y recuperación del registro de una palabra en un documento con el fin de probar que no se trata de un equívoco, invención o confusión del informante de CALTEM y que, por lo tanto, debe considerarse como parte del vocabulario textil independientemente de su frecuencia de aparición o de su dispersión dentro del corpus analizado. En las páginas siguientes me limitaré a presentar la cita textual de los contextos obtenidos, pero no ahondaré en la discusión sobre la relación entre la documentación, como disciplina de estudio, la lexicología, la lexicografía y la terminología, ni sobre las posibles clasificaciones conceptuales y terminológicas que pueden elaborarse a partir de los documento que las anidan; para profundizar en estos temas puede consultarse los estudios de Vivaldi, et al (2012), Anguiano (2011), Casas (2006), Cabré (2001) y Pottier (1995).

se haya conformado un cuerpo de datos a partir de distintas realidades culturales y de contextos comunicativos diversos.

Las hipótesis que guían este capítulo son:

- 1) La documentación exhaustiva permitirá determinar los hapax de CALTEM y éstos representarán un porcentaje mínimo del corpus total.
- 2) La documentación en fuentes diversas permitirá corregir errores de método.
- 3) Las palabras que se determinan como hapax en sentido lato son parte de la tradición popular y están condicionadas por los rasgos de oralidad.
- 4) La documentación en textos especializados de las palabras que no se encontraron en fuentes de lengua general permitirá reconocer los términos de CALTEM.

5.1. Las fuentes de documentación

Las citas que presentaré son muy variadas tanto en la cantidad de información como en el tipo de contenido. He tratado de recolectar el mayor número de textos que se ha escrito sobre el tema, poniendo especial atención en los que se refieren al español de México o se publican en México. La documentación sobre novedades tecnológicas y comerciales ha sido hecha gracias a las facilidades de recuperación de textos que permite el uso de internet.

Las fuentes de documentación pueden dividirse en dos grupos, los materiales de *consulta básica* (v. apéndice 5), es decir, aquellos que tienen un respaldo académico formal y en los que sistemáticamente busqué cada una de las palabras y las *fuentes “ocasionales”*,

esto es, un documento cualquiera (textos especializados, tesis, anuncios publicitarios, revistas, blogs⁹⁹) en el que encontré una de las palabras buscadas.

Es importante tener en cuenta que la procedencia “no académica” de algunos de estos documentos no es motivo para descartarlos como fuentes secundarias de documentación, puesto que el propósito de la búsqueda es corroborar que la palabra es usada, al menos por otro hablante, con el mismo significado que tiene en la concordancia que aparece en el corpus de estudio, o completar la información sobre el significado de una palabra cuando la concordancia de CALTEM no es suficiente para entenderlo.

En el apartado siguiente presentaré la cita textual que a mi parecer permite entender mejor el significado de la palabra a documentar. A pesar de tener fuentes históricas de consulta y de que en ellas apareciera la palabra investigada, siempre privilegié los contextos actuales con el fin de no caer en errores o anacronismos, ya que, en especial, la práctica tecnológica cambia con rapidez¹⁰⁰. Únicamente cuando la cita da información enciclopédica sobre el objeto nombrado no tomé en cuenta si la publicación del documento es reciente o no.

5.2. Documentación

1. *artisela*

La celulosa que se obtiene de la pulpa de madera —utilizada en mayor proporción por su bajo costo— y de la borra de algodón, se usa para la fabricación de fibras sintéticas, las que

⁹⁹ La información disponible en internet ha sido particularmente importante para alcanzar el objetivo de documentación. Por la diversidad de su procedencia y característica no incluí estas referencias en el apéndice, sino en la bibliografía general. Finalmente, algunas de las fuentes no cuentan con la información suficiente sobre autoría o fecha de publicación como para elaborar una ficha bibliográfica, en estos casos he colocado únicamente la dirección electrónica de la que fue copiada la cita. Todas estas consultas se realizaron entre los meses de enero y febrero de 2014.

¹⁰⁰ Sin embargo, la documentación en fuentes históricas y estudios filológicos será aprovechada para la redacción del capítulo 7.

se elaboran por los procedimientos a la viscosa, al cupramonio y al acetato, en dos formas: el filamento continuo con el nombre de rayón o artisela¹⁰¹ y la fibra corta denominada fiocco [...].

Fué en 1948 cuando la Celanese Mexicana, subsidiaria de la Celanese Corporation of America, empezó a producir fibras sintéticas de carácter celulósico en escala industrial. Esta empresa inició sus actividades con la elaboración de artisela y de productos al acetato en la planta que instaló en Ocotlán, Jalisco, en ese año. (BANCOMEXT, 1954: 324-325).

2. *batiente*

Batiente: Máquina donde se inicia el proceso de preparación de la fibra textil (Gómez Poncet, 1991).

3. *bordadora*

The Sistema USB para Carga de Diseños es compatible con la mayoría de las principales marcas de bordadoras industriales. Marcas conocidas tales como Tajima, Barudan, Toyota and SWF (y pronto para Happy, ZSK y Brother). Si tiene una bordadora de estas marcas el equipo USB debería funcionar correctamente <<http://www.embroiderybids.com/USB-Flash-Reader-Manual-espanol.pdf>>.

4. *bordón*

[Bajo la entrada] **Sarga:** Tejido caracterizado por los bordones en sentido diagonal producidos por puntos de ligadura que se juntan por ángulo y son resultado de un escalonado invariable que puede ser directo o indirecto y cuyo valor es la unidad. La sarga toma el nombre de la cantidad de curso, así se dice: sarga de tres, de cuatro, etc., según tenga tres, cuatro, etc. hilos y pasadas de curso (Gómez Poncet, 1991).

¹⁰¹ El subrayado es mío. En adelante usaré la misma marca para resaltar dentro de las citas la aparición de la palabra buscada, excepto si ésta aparece como entrada de diccionario, puesto que en dicho caso, conservaré su propia tipografía. Cuando la palabra parezca formar una estructura pluriverbal, marcaré únicamente el vocablo que aparece en CALTEM.

5. **bordudo** (1)

Sin documentación.

6. **buqui**

Sin documentación. Pienso que pudo tratarse de una confusión con *bucle*.

173 GR: una **mall**a es esto/ es el **entrelazamiento** que hay entre un **hilo** y otro/ eso también se conoce como **buqui** [CALTEM-014-131M-04]

El hilo *rizado* o *bucle* tiene rizos cerrados a intervalos regulares a lo largo. Estos hilos se utilizan en telas de telar o de tejido de punto para elaborar un pelo rizado semejante al pelo de astracán, y así se le llama. Se utilizan para dar efectos texturizados a otras telas para abrigo y vestidos (Hollen, 2004: 161).

7. **cabeza de indio**

Descripción del producto

Se entiende por Cabeza de Indio, a la tela de algodón 100%, de ligamento tafetán o taletón (IMSS, 1992).

8. **cajón**

[Bajo la entrada] Sábanas: son dos, la de cajón (baja) es la que cubre el colchón, cuenta con elástico en las esquinas para que permanezca en su lugar; y la superior, un poco más grande y que sirve para taparse con ella (Montemayor, 2013).

9. **campaya**

Las campayas son coloridas mantas de algodón producidas en forma artesanal en telar de pedal, una antigua tecnología introducida en México por los españoles desde el siglo XVI [...] (Pérez Ruiz, 2010: 68).

10. *carreta*

LA CARRETA: La carreta sirve para enrollar el tejido es decir que conforme el tejedor va tejiendo y el timpial topa en el peine el tejero tiene que enrollar la tela y es enrollado con la ayuda de la carreta (Ovalle, s/f).

11. *carretera*

Sin documentación.

12. *celanese* (1)

El registro de la marca en México es propiedad de CELANESE INTERNATIONAL CORPORATION y la fecha de presentación se realizó el 30 de junio de 1947 ante el Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI).

Celanese comienza sus operaciones comerciales a nivel internacional en 1921. [...] En México, Celanese cuenta con dos plantas de producción: una ubicada en el municipio de Poncitlán, Jalisco, y otra en Cangrejera, Veracruz.

[La planta de Poncitlán] Fundada en 1947, forma parte la división Acetatos de Celanese especializada en la fabricación de productos de acetato de celulosa utilizados en diversas industrias para fabricar, por ejemplo, materiales de filtración, envoltorios y envases de calidad, entre otros <<http://www.celanese.com.mx/Acerca-de.aspx>>.

13. *clarador*

Sin documentación.

14. *colgar(se)*

Si la tela es resbalosa hay que fijar las capas de la tela a los patrones con alfileres, pero si la tela es delicada (hay que revisar que no se queden las marcas de los alfileres en un retazo

de tela) entonces hay que fijarla por medio de pesas colocadas sobre la tela para que no se cuelgue respecto al patrón <<http://patronesycostura.com/C028>>.

15. *construcción*

La máquina ofrece también la habilidad de usar dos diferentes tipos de hilados en la construcción del tejido para crear un tejido vanisado de doble cara, que puede proveer, por ejemplo, propiedades para el manejo de la humedad con el uso de un hilo de polipropileno, y confort gracias a un hilo de algodón <http://www.textilespanamericanos.com/Ediciones/2010/Noviembre-diciembre/Art%C3%ADculos/Desarrollos_En_Tejedur%C3%ADa_De_Punto>.

16. *costado*

Cerrar primero constado con etiqueta.- Esta operación se realiza en una máquina overlock y consiste en cerrar uno de los costados y al mismo tiempo coser la etiqueta. [...] Para realizar lo anterior los trabajadores reciben los bultos que contienen el armado de las piezas que componen la pantaleta con el elástico en ambas piernas. Toma el bulto del ensamble y lo desamarra, toma una pieza, caza los piquetes, posiciona debajo del prensa- telas y alinea para empezar la costura, cose medio costado, toma la etiqueta y la coloca entre ambas piezas para continuar la costura hasta cerrar el costado, terminado esto corta los hilos <<http://www.contactopyme.gob.mx/guiasempresariales/guias.asp?s=14&guia=82&giro=0&ins=798>>.

17. *costilla*

Puntadas: Mp [medio punto] de costilla, puntada cangrejo

Elaboración: Teje con una hebra 34 cadenas, con tu dedo índice como si fuera un gancho, cierra y teje 12 vueltas de medio punto, voltea tu tejido al revés y cierra los dos extremos con medio punto, al terminar sube con 2 cadenas, deja un espacio y teje en el próximo punto un abanico de dos macizos, 2 cadenas, 2 macizos (macizo: de dos sacadas), deja un espacio y en el siguiente teje un macizo solo, deja un espacio, teje otro abanico y así sucesivamente, hasta que acabes la vuelta [...]. <<http://www.tejidogratis.com/component/content/article/15-tejido-para-mujeres-crochet/capita-rochet/329-capa-de-picos.html>>.

18. *chalfil* (1)

Sin documentación.

19. *chancla*

Sin documentación. Tiene una sola aparición en el corpus y el hablante lo usa como sinónimo de *zapatilla* (CALTEM-005-243H-04):

188 EY: h/ las **chanclitas**

189 AN: ajá/ las famosas **zapatillas**

190 EY: que eran las **chanclitas**/ pero eso era con carrizo

20. *chantung/ shantung*

chantung. —Fr. *shantungs*; In. *shantung*, honan. De Chantung, provincia china de donde el artículo es originario.

Tejido de seda, con ligamento tafetán, y para cuya elaboración se utilizan sedas silvestres, hilos groseros y muy irregulares que producen un grano irregular en los tejidos. El verdadero chantung es de fabricación indígena (asiática), pero en Europa se tejen una serie de imitaciones que, si bien son diferentes de composición, no son muy distintas de aspecto y presentan la característica particular de aquel tejido [...] (Castany, 1949).

21. *charat* (1)

Sin documentación. Tiene una sola aparición en el corpus, pero la aclaración del hablante permite deducir que se trata del nombre comercial de la tela. Posiblemente éste esté relacionado con el topónimo Charat, Perú¹⁰².

¹⁰² La municipalidad distrital de Charat pertenece a la Provincia de Otuzco, Perú. Andrade (1999) demuestra que se trata de un topónimo del *culle* (o *culli*, como se le nombra en los documentos coloniales). Se trata de

30 CT: las alfombras también vienen por las medidas del fabricante y cada uno también les pone su nombre como las telas/ pero dependiendo de cómo lo cataloguen ellos/ **charat** y así consecutivamente

22. *charmés*

CHARMES. —Fr. *charmeuse*; In. *charmeuse*. Del francés *charmeuse*, fascinador[a], encantador[a].

La¹⁰³ *charmés* es un tejido de composición similar a la del crespón meteor, o bien del crespón satén, que a más lleva una trama suplementaria de forro, se une generalmente al tejido por un raso de 12, que teje sus batas en el envés del tejido y produce, por lo tanto, el verdadero efecto de un crespón satén forrado.

Se teje en telares especiales con tres cajones, llamados de *charmés* que van insertando sucesivamente dos pasadas correspondientes a los cajones: 1, 2, 3, 2, 1, 2, 3, etc. sucesivamente [...] (Castany, 1949).

23. *chinaca* (1)

Sin documentación.

24. *chinanela* (1)

Sin documentación.

una lengua de la sierra norte del Perú anterior a la presencia inca y cuyos últimos datos recogidos de nativohablantes datan de las primeras décadas del siglo XX. El autor no presenta el significado de la raíz de la palabra, pero sí el de la terminación *-t* “lluvia”.

¹⁰³ Parece existir una variación entre el español de España y el de México en el género de este sustantivo. El *Diccionario* de Castany lo define como “sustantivo femenino”, mientras que el *Vocabulario esencial mexicano*, de César Macazana, editado por Informática Cosmos en 1999, lo presenta como sustantivo masculino. Desafortunadamente no me ha sido posible consultar directamente esta obra, únicamente pude obtener la información gramatical (el inicio del artículo lexicográfico) en la dirección electrónica de la editorial <<http://www.editorialcosmos.com/titulo/25/vocabulario-esencial-mexicano/>>. El contexto de la concordancia de CALTEM no me permite recuperar el género, pero la lexicógrafa mexicana, Carmen Dela Valadez, me confirmó que conoce y emplea la palabra como sustantivo masculino.

25. *dacrón*

El primer registro de propiedad, con fecha de concesión 31 de mayo de 1984, pertenece a INVISTA TECHNOLOGIES S.A.R.L (IMPI).

El programa de investigación de altos polímeros de Wallace Carothers en los primeros años de la década de 1930 incluía a los polímeros de poliéster. Cuando Du Pont discontinuó el trabajo sobre poliéster a favor de la fibra de nylon, más prometedora, la investigación sobre poliéster continuó en Inglaterra y allí se produjo la primera fibra poliéster, Terylene, amparada por una patente que controlaba los derechos de producción en todo el mundo. En 1946 Du Pont adquirió el derecho exclusivo de fabricar poliéster en los EUA. A la fibra de Du Pont se le dio el nombre comercial de Dacron; a éste siempre se le pronuncia de forma incorrecta. Debe decirse “*Deicron*”.

El Dacron se produjo por primera vez en forma comercial en 1953 (Hollen, 2004: 90).

26. *decinep* (1)

Sin documentación. Sólo encontré *decitex* (Esparza, 1998:42).

27. *delcron/ delcrón*

Marca nominativa, registrada por la empresa NYLON DE MÉXICO, S.A. DE C.V., cuya concesión fue obtenida el 1 de julio de 1964 (IMPI).

Descripción: Delcron Laminado para acojinados y filtración se utiliza en las industrias: colchonera, colchera, corsetera, chamarrera, mueblera y Automotriz <<http://www.boletinindustrial.com/producto.aspx?pid=6267&q=delcron>>.

28. *denier*

DENIER: Medida de peso por unidad longitud de un material lineal. Oficialmente es el número de peso unitario de 0,5 gramos por longitud 450 metros. Numéricamente es igual al

peso en gramos de 9.000 metros del material. El denier es un sistema de numeración directo en el cual los números más bajos representan los tamaños más finos, y los más altos los tamaños más gruesos. En los Estados Unidos el denier se usa para numerar hilos de filamento (excepto el vidrio), fibra corta artificial (pero no hilada) y hecha de filamento. En la mayoría de los otros países el sistema se remplazó por el sistema Tex. Se utilizan los siguientes términos denier:

Denier de hilo [...]

Denier por filamento (dpf) [...]

Denier total [...] (Celanese, 1990).

29. *descrudar*

DESCRUDAR: Tratamiento cáustico que tiene como objeto la eliminación de las impurezas de origen natural que acompañan a las fibras de naturales, tales como: ceras, sustancias pépticas, pigmentos, entre otras, obteniendo fibras con mayor grado de blanco e hidrofiliidad <<http://artdesingtextil.jimdo.com/glosario/>>.

30. *desfilamentado* (1)

Contamos con 8 máquinas torcedoras y retorcedoras de anillo, que es el equipo ideal para la fabricación de la piola, pues evita el desfilamentado y fija de mejor manera la tensión <http://www.textilo.mx/esp/proceso_fabricacion.html>.

31. *desfilamentar*

No arrastre objetos pesados sobre la alfombra, esto puede destemplan o arrugar la alfombra, desfilamentar el hilo <http://www.textilo.mx/esp/proceso_fabricacion.html>.

32. *desmalleable* (1)

Sin documentación.

33. *diamante*

Más allá de una prenda antigua, el sarape es para los saltillenses símbolo de identidad. Aunque en otras partes de México también se fabrique esta artesanía, los sarapes de la capital coahuilense tienen una peculiaridad que les ha dado fama en todo el mundo: su arcoíris de colores llamativos, el clásico diamante y las cenefas que lo acompañan (Flores, 2013).

34. *disminución*

Pretina cuello V junto con disminuciones

Para hacer esta pretina, antes de separar el tejido y comenzar las disminuciones hay que tejer 8 puntos centrales en p correteado por 4 corridas, esto es para dar la base al escote. Luego separar el tejido y comenzar con las disminuciones dejando 4 p del borde en p correteado, comenzar las disminuciones de lado derecho del tejido, en la parte del escote, hacer las disminuciones de 2 puntos juntos antes de los 4 p correteados y al lado izquierdo hacer las disminuciones de dism. Simple después de los 4 p correteados <<http://hablemosdetejido.cl/guia-de-puntos/disminucion-para-cuello-redondo>>.

35. *dobladilladora* (1)

Armado de piezas: Se reciben los pedazos de tela, y es aquí donde se les agregan todos los accesorios necesarios para su cosido en las máquinas correspondientes, siguiendo el diseño y de acuerdo al siguiente procedimiento (Santiago, 2002: 68):

PASO	MÁQUINA	TIEMPO
1-18[...]		
19. dobladillo	<u>Dobladillad</u> <u>ora</u>	1 min. 50 seg.

36. *dobladillear* (1)

Dobladillear Resumen de todas las máquinas que, entre otras, pueden realizar esta elaboración.

- BCP-2200 Máquina automática de puntada invisible, especial para los dobladillos de las cortinas.
- CCP-2300 Unir paños Dobladillear Hacer dobladillos Máquina automática de puntada recta para los dobladillos de las cortinas.
- Combi series Unir paños Fijar cinta Dobladillear Hacer dobladillos Máquina automática con doble cabezal y multifuncional para procesar cortinas <<http://www.eisenkolb.com/es/confecci%C3%B3n-de-cortinas/operaciones/dobladillear>>.

37. *dominó*

[...] por el momento dejé el tejido a un lado y me puse a terminar este mantel que tenía comenzado y el cual lo bordé en punto estrella, sobre una tela dominó en color rojo, utilizando hilo Crochet. El dibujo es sencillo, rombos en blanco perfilando los rojos, el efecto es muy bonito, ahora nada más falta que le teja la puntilla, espero que les guste la idea, muchos saludos, bye <<http://yotejo99.blogspot.mx/2012/09/mantel-bordado-en-punto-diamante.html>>.

38. *doppler* (1)

Efecto doppler

Cuando hay movimiento relativo entre una fuente con dependencia armónica con el tiempo y un receptor, la frecuencia de la onda detectada por el receptor tiende a ser diferente de la que emite la fuente. Este fenómeno se conoce como efecto doppler (Cheng, 1998: 279)¹⁰⁴.

39. *draper* (1)

En este sentido, la maquinaria con la que empezó a funcionar La Hortensia era usada, traída de otras fábricas. Al respecto, resultan significativos los 32 telares del año 1910 marca Draper, con que inició la fábrica y que hasta su cierre seguían funcionando (Hernández, 2006: 75).

¹⁰⁴ En el diccionario Merriam Webster se define: “**Doppler**. Christian Johann Doppler (1803-1853), Austrian physicist and mathematician. Doppler first described the Doppler effect in 1842. It is used in astronomical measurements and in radar and modern navigation. He also investigated the colors in double stars and the effect of rotation of objects on the properties of light and sound waves.”

40. *dublín*

Poliéster	Ancho	Rollo
100%	1.50 mts	50 mts

DUBLIN [1601]

Tela de gran resistencia y durabilidad. Suave al tacto, excelente textura y apariencia. Amplia variedad de colores disponibles < http://laparisina.mx/product_info.php/dublin-p-50>.

41. *elastano*

Fibras sintéticas

Estas fibras se conforman por la unión de monómeros para generar elementos químicos complejos denominados polímeros. La diferencia entre una y otra fibra radica en la materia prima que se usa, la forma en que se unen formando los polímeros y el método de hilatura empleado.

Existe una larga lista de este tipo de fibras entre las que se destacan las acrílicas, las aramidas, las clorofibras, el elastano, el elastodieno, las fluorofibras, las modacrílicas [...] (Pineda y Jara, 2010: 38).

42. *empuntar*

En Tenancingo la manufactura de los rebozos varía de acuerdo al material de elaboración, es decir, que para los “finos” usan el telar de cintura que llaman de “aliño”, el telar de pedales para los que llaman “de labor” y el telar de poder o mecánico para los de artisela. Los rebozos se tejen de un solo color, listados o con técnica de ikat o amarrado. Los diseños tienen nombres como “de faro, de greca, zurdos, de bolita y de media bolita (se tejen con hilo muy fino enrollado en bolitas del tamaño de un tejocote); y una vez terminados pueden pasar por un anillo, como los tejidos de seda. El empuntado de Tenancingo es finísimo y variado, está hecho a partir de nudos que forman diversas figuras como arcos, estrellas, cocolos y letras. El *empuntado* lo trabajan mujeres a las que llaman empuntadoras (De la Peña, Nava, Juárez, et. al., 2011: 54-55).

43. *encolchado* (1)

Sin documentación. Aparece *acolchado*.

44. *espada*

Espadas: Las dos espadas que arrojan la lanzadera de una caja a la otra en cada extremo de la placa de la pista de la lanzadera del telar (Celanese, 1990).

45. *estirador*

Estirador. Dispositivo formado por un mínimo de dos barras cilíndricas giratorias, por donde pasa el tejido. Este dispositivo lo estira a más o menos presión (Esparza, 1998: 10).

46. *fontura*

La galga determina la finura de las máquinas de tejido de punto, existen distintos modos de expresión de acuerdo al tipo de máquina del que se trate, pero generalmente está dada por la cantidad de agujas que se alinean en una fontura de agujas en una pulgada de longitud. Siendo la fontura el sitio en el cual se encuentran alojadas las agujas, de modo que una máquina de simple fontura que posea 10 agujas en una pulgada de fontura, será una máquina de galga 10. Si esta máquina tuviera dos fonturas (Una delantera y otra trasera) las cuales tendrían 10 agujas cada una en una pulgada de fontura, también se dirá que se trata de una máquina de galga 10. <<http://cursos.fadu.uba.ar/apuntes/Indumentaria%20I/unidad%20practica%20n%20%201/4%20b-%20Tejido%20de%20punto%20a%20maquina-%20galga%20y%20fontura-%20Titulacion.pdf>>.

47. *francé*

Sin documentación.

48. *frisa*

FRISA: **1.** Término aplicado cuando el pelo de una tela de terciopelo, felpa, pana o de otro pelo, está sin cortar. El patrón de la frisa se determina algunas veces cortando los bucles a distintas longitudes. Es un género muy utilizado en tapicería. **2.** Alfombra de pelo cortado, confeccionada con hilos muy retorcidos, por lo general doblados y fijados por el calor. Se logra un efecto de hilo retorcido o enrizado. Los hilos doblados muy retorcidos ofrecen una excelente durabilidad (Celanese, 1990).

49. *frotímetro* (1)

Frotímetro. Dispositivo provisto de un vástago cilíndrico de latón, madera, plástico, etc., de aproximadamente 1.6 cm de diámetro, con un extremo plano y liso de bordes ligeramente redondeados para evitar el raspado, que actúa como frotador. Este vástago se presiona contra el espécimen de prueba con una fuerza de 900 ± 14 g y tiene un movimiento alternativo de 10.2 ± 1.3 cm (NMX-E-024-1969).

Solidez del color al frote húmedo y seco. Consistió en someter la prenda a un frote continuo en ciclos determinados, desprendiendo el colorante del textil sobre un testigo blanco. La prueba se efectuó en un frotímetro que consta de un brazo móvil, el cual tiene un movimiento de vaivén. Posteriormente se evaluó el cambio de color de las telas con la escala de grises (PROFECO, 2000).

50. *fusiómetro* (1)

Para el análisis de las fibras textiles existe una prueba con un aparato llamado fusiómetro. Podemos apreciar como de un estado sólido al aplicar temperatura se funde el material textil (Valle, 2013).

51. *gamucina* (1)

Gamucina es una marca mixta registrada en el IMPI, con fecha de concesión 28 de octubre de 1998 a la empresa Gamucina, S. A. de C. V.

Elabora tu propio tapete de gamucina, te proponemos un diseño muy original y colorido que renovará tu habitación o algún otro espacio que desees
<<http://kena.com/manualidades/elabora-un-tapete-de-gamucina>>.

52. *grano de pólvora*

GRANO DE PÓLVORA. -Fr. *grain de poudre*. Toman esta denominación los tejidos que, al igual que el grano royal, están obtenidos con acanalados alternos, pero cuyas secciones en los hilos de urdimbre no son nunca superiores a seis (Castany, 1949).

53. *gruesura*

Sin documentación.

54. *guardacabos*

Sin documentación.

55. *indiolino* (1)

Indiolino es una marca denominativa registrada en el IMPI, con fecha de concesión 26 de noviembre de 2003 a la Fábrica de San Martín S.A.

Indiolino San Martín

(Cabeza de Indio)

Composición: 100% algodón

Ancho disponible: De 93cm a 203cm

Otras especificaciones: 160 gr/m², Color azul, verde y blanco más solicitados pero se puede fabricar según especificaciones del cliente

Usos: Ropa Hospitalaria y uso del Sector Salud

Presentaciones: Rollos (Fábrica de San Martín S.A.)

56. *janta* (1)

Sin documentación.

57. *jarilla*

Jarilla heterophylla [...]

Nombres comunes registrados en la zona: granadina, jarilla, machicua.

Nombres comunes registrados fuera de la zona de estudio: chivitos, huevitos de venado, jarilla cimarrona, jarilla de coyote, toritos.

Planta herbácea perenne, glabra o casi glabra (en ocasiones algo pubescente sobre todo en las partes jóvenes), rastrera o decumbente, de (10)15 a 80 cm de largo; raíz engrosada, globosa o alargada, hasta de 15 cm de diámetro y a veces más de 20 cm de largo; tallos delicados [...] (Calderón y Aquileo, 1993).

58. *julio*

Julio: Cilindro de madera o metal, usualmente con un reborde circular en cada extremo en el cual los hilos de urdimbre se bobinan para ser apresados o utilizados en el tejido de pie/trama o tricot (Celanese, 1990).

59. *keper*

Sin documentación.

60. *klinera* (1)/ *kleenera*

Tiempo de klineras [...] una caja para pañuelos de cartón, una de mis servilletas favoritas, craquelador "don" Vallejo 160 < <http://eljardindekakiko.blogspot.mx/2013/03/tiempo-de-klineras.html>>.

Recuerdos kleeneras personalizadas baby shower maternidad <<http://ciudadguadalupe.olx.com.mx/recuerdos-kleeneras-personalizadas-baby-shower-maternidad-iid-86740527>>.

61. *laminar*

Documenté las palabras: *laminado* y *deslaminado*, ambas adjetivos (Hollen, 2004: 270-272):

Las telas adheridas o laminadas bondeadas constan de dos telas que se pegan entre sí por medio de un adhesivo o del proceso de flama o espuma (...) Los términos *adherido* y laminado se utilizan en forma indistinta.

Las telas estiraban a medida que pasaban por los rodillos. En consecuencia, surgieron muchos problemas asociados con estas telas adheridas. Las capas se separaban (deslaminado) o sufrían un encogimiento desigual.

62. *lauderómetro*¹⁰⁵

Equipo para determinar la solidez del color al lavado (Lauderómetro)

Este equipo determina la solidez de materiales textiles al lavado según las diferentes normas, AATCC, europeas y ASTM.

También puede utilizarse para tinturas de pequeñas muestras en relaciones de baño 1:20 ó 1:10, para igualación de tonos y comparaciones de colorantes <http://www.suttex.com.mx/h_lavo.html>.

63. *lubetina* (1)

Sin documentación. Aparece *duvetina*¹⁰⁶.

¹⁰⁵ Encontré información sobre la marca registrada Launder-Ometer®, en la página SDL Atlas Textile Testing Solutions: “For conducting wash fastness testing, dyeing, dry cleaning, colorfastness to fulling, detergency and other tests at temperatures up to 95°C. Stainless steel rotor holds five specimen containers on each of four sides and rotates at a constant 40 rpm (±2rpm). Containers are preheated in appropriate test solution. Stainless steel balls provide agitation during rotation. Containers are sealed with either a Neoprene rubber gasket or optional Teflon gasket. Digital cycle timer with automatic shutdown and audible warning. Constant temperature bath heated by stainless steel heater that provides a temperature rise rate of 2°C per minute. Bath temperature is maintained by an indicating controlling thermostat. A temperature safety switch is located inside the control cabinet to shut down the unit in case of overheating. A door safety switch automatically stops the rotor when the door is opened.” disponible en la página <<http://www.sdlatlas.com/product/120/Launder-Ometer#>>.

¹⁰⁶ La informante menciona dos características de la tela: a) su uso para trajes de fantasía y pijamas y b) su composición de fibras artificiales, como puede leerse en CALTEM-001-112M-04:

DUVETINA. —Fr. *duvetine*; In. *duvetyn*. Del francés *duvetine* y éste de *duvet*, borrialla, vello, pelusilla.

Es un tejido de superficie pilosa que se obtiene por un fuerte perchado de la trama, que por este motivo debe ser de un hilo de fibra corta a un cabo; se teje en algodón, lana y seda. Para que el tejido se preste a esta operación, es necesario que la contextura del tejido sea tal que la trama quede poco ligada; en algodón y lana, se emplean los rasos de cuatro y de cinco; en seda, son frecuentes los rasos de cinco y ocho, a fin de que las pasadas produzcan una basta lo suficientemente larga para el perchado [...] (Castany, 1949).

64. *mascota*

El gingham, guinga o "mascota" es un tipo de tela creada a partir de un patrón de tejido plano, que en general obedece a un diseño de rayas o cuadros. La tela de Gingham está hecha a base de una mezcla de hilos de algodón teñidos normalmente en blanco y azul, sin embargo, hay un sinfín de combinaciones disponibles en la práctica de la impresión textil. En el mundo de la moda, el gingham se puede encontrar en forma de todo tipo de piezas que van desde sombreros y bufandas, hasta zapatos y toda clase de prendas de vestir para hombres, mujeres y niños <http://www.ehowenespanol.com/tipo-tela-tejido-gingham-info_208523/>.

65. *mascotita*

Sin documentación. Aparece *mascota*.

66 YO: ajá/ y la lubetina para los trajes de fantasía que es más para las pijamas <~pijamas> pero es muy caliente es muy caluroso ¿por qué? porque tiene mucho poliéster/ es del que truena cuando te mueves (risas)

Gracias a ella puedo asegurar que se trata de la misma tela y pude documentar la variación ortográfica entre *duvetina* y *dubetina*. La primera, como ya se vio es la ortografía de la entrada en el diccionario de Castany y también en el glosario de Hollen (2004), la segunda es la predominante en internet. Al buscar en google “disfraces de fantasía de lubetina” obtuve la respuesta “876 resultados. Se muestran resultados de *disfraces de fantasía de dubetina*”, “No se han encontrado resultados para *disfraces de fantasía de lubetina*” y al revisar las 10 primeras hojas de resultados encontré siempre la ortografía *lubetina* y no *luvetina*. Al repetir la búsqueda para “pijamas de lubetina” obtuve 8,100 resultados, nuevamente bajo la leyenda “Quizás quisiste decir: *pijamas de dubetina*”. Al ver las imágenes que la misma búsqueda arroja, las prendas cumplen con las características proporcionadas por la informante. Podemos apreciar que en la definición cambia el material del tejido de la tela, de natural a sintético; esto ocurre con la mayoría de los productos.

66. *mecatillo*

Si quieres decorar tu hogar con objetos sencillos y novedosos puedes elaborar esta manualidad en la que te mostramos como realizar recipientes con mecatillo y de esta manera guardar objetos en ellos y decorar a la vez <<http://hacermanualidades.info/un-recipiente-de-mecatillo/>>.

67. *microfibra*

Las microfibras se definen como filamentos o fibras de título inferior a 1 dtex en Europa y de menos de 1 denier en U.S.A. Su razón de ser consiste sobre todo en la posibilidad de fabricar artículos acabados más acordes con la moda imperante desde hace ya muchos años (flexibilidad, suavidad, blandura) (Gacén, 1995: 67).

68. *microner* (1)

Sin documentación. Aparece *microdenier*.

MICRODENIER: Se refiere a las fibras que tienen menos de 1 denier por filamento ó 0,1 tex por filamento (Celanese, 1990).

69. *mithril* (1)

En México, es una marca nominativa con fecha de concesión 30 de mayo de 2012 y cuyo titular es THE SAUL ZAENTZ COMPANY (IMPI).

La palabra proveniente de la lengua artificial Sindarin, creada por John Ronald Reuel Tolkien, autor de El señor de los anillos.

Mithril es un metal plateado precioso, muy ligero pero capaz de proporcionar la fuerza extrema en las aleaciones, que se extraía por los Enanos en las profundas minas de Khazad-dûm. El nombre de mithril vino de dos palabras en Sindarin -*mith*, que significa "gris", y *ril* que significa "resplendor". Mithril también fue llamado "verdadero-plata" por los hombres,

mientras que los enanos tenían su propio nombre secreto para él <<http://esdla.wikia.com/wiki/Mithril>>.

70. *modacrílica*

Las fibras modacrílicas son fibras artificiales en donde la sustancia que forma la fibra es cualquier polímero sintético de cadena larga compuesto por menos de 1 por ciento, pero más de 35 por ciento de unidades de acrilolítico.

Los otros productos químicos que se utilizan además del acrilolítico son cloruro de vinilo (CH_2CHCl), cloruro de vinilideno (CHCCl_2) o dicianuro de vinilideno (CH_2CCN_2) (Hollen, 2004:106).

71. *monofibra*

Tipos de fibras

Rectas-Monofilamentos. Se caracterizan por ser monofibras libres del proceso de fibrilación. Son fibras menos densas, por lo que necesitan de un mayor número de fibras por metro cuadrado, para que la sensación sea similar al césped natural. En principio, argumentan una mayor duración de las características iniciales del producto gracias a su mayor resistencia. La sensación inicial es más áspera que los fibrilados, aunque el tratamiento con lubricantes reduce en gran medida esta primera sensación. Al igual que las anteriores ofrecen un alto nivel de calidad. Igualmente la longitud es variable alcanzando los 60 mm. (Párraga y Sánchez, 2002: 35).

72. *morder* (1)

Para fijar y mejorar el color y agilizar el proceso de tinte es necesario preparar la lana (u otro tejido natural) con un mordiente. Salvo en aquellas plantas que contienen taninos y carotenos (dos pigmentos naturales), para fijar los colores, variarlos y hacerlos más estables a la luz, necesitamos conocer un mínimo de los siguientes mordientes.

Los tejidos naturales se pueden morder antes del tinte, directamente con el tinte o después de él, según el caso particular <<http://foro.fuentedepermacultura.org/index.php?topic=358.0>>.

73. *multifibra*

Introdúzcanse los especímenes en la unidad para muestras del perspirómetro, de manera que permita que las franjas de la tela multifibra queden en posición vertical al colocarlas en la estufa; ajústese el aparato de manera que produzca una presión de 4.5 kg. sobre los especímenes de prueba. [...]

Alternativamente puede utilizarse como segundo tejido testigo, un tejido blanco multifibra, que contiene lana, rayón, viscosa, seda, nylon, algodón blanqueado y rayón acetato (NMX-A-070-1964).

74. *nep*

Existen dos clases de neps: neps de fibra, definidos como un enredo de fibras formado bajo tratamiento mecánico; y neps de cobertura de semillas, fragmentos de semillas de algodón con fibras restantes. Estos son producidos principalmente en el despepitado, cuando las fibras son separadas de las semillas de algodón. Tienen una incidencia altamente perniciosa sobre la apariencia del tejido y la tintura, al existir en un número excesivamente alto (Torres, 2011: 69).

75. *nier* (1)

Sin documentación. Aparece *denier*.

76. *open end*

OPEN-END La hilatura de “cabo abierto” elimina el paso de la mechera y la torsión por anillos. Se evitan los nudos, se forman paquetes de hilo más grandes, se necesita menor supervisión por parte de los operarios y se alcanzan velocidades de producción más altas (más o menos cuatro veces la del hilado con anillo).

En este proceso, las fibras de una mecha se introducen mediante un rodillo disgregador o cardina, de modo que las fibras individuales sean transportadas por una corriente de aire y depositadas sobre la superficie interna, de un dispositivo giratorio (colectora) que se mueve a alta velocidad. A medida que se extienden las fibras, se imparte torsión mediante el giro del rotor, dando así forma al hilo (Esparza, 1998:118).

77. *opening* (1)

Sin documentación. Aparece *open end*.

78. *over* y *overlock*

Una máquina para coser «overlock» es un tipo de máquina para coser que se utiliza, tanto a escala industrial como doméstica, para coser y hacer dobladillos, entre otros acabados. Hay diferentes tipos, y todas tienen agujas y dedales que cosen y giran varios hilos para contener los bordes dispares de las costuras, mientras recortan los extremos de la tela.

Puntadas y usos Overlock

Lo distintos modelos pueden crear diferentes tipos de puntadas que se utilizan para numerosos fines. A menudo, las máquinas pueden utilizar 1, 2, 3, 4 o 5 hilos, cada uno proveniente de una bobina individual. En algunos casos se utilizan solas, en otros, se combinan con una máquina regular. En general, la máquina de «overlock» cose más rápido que la otra y elimina algunos de los pasos normales, ya que las costuras hechas con «overlock» ya están terminadas. Suele ser útil para telas elásticas y tejidos que son difíciles de coser con otras máquinas.

La máquina de «overlock» abarca todas las capas de tela en forma pareja y crea costuras duraderas y estables. Para confeccionar tejidos ceñidos y para telas que no se estiran, como lino y lana, se suele utilizar una máquina regular y luego las terminaciones de los bordes se realizan con una máquina de «overlock». Sus puntadas curvas se pueden utilizar también para decoración <<http://www.sivencasinger.com/blog/entry/uso-de-una-maquina-para-coser-overlock>>.

Solicito costurera experiencia en over para pequeño taller de costura
<<http://www.buscadordeofertas.com.mx/classifieds/view/solicito-costurera-over-y-o-recta>>.

79. *oxford*

Oxford. Fibr. Raza lanar inglesa cuyas fibras corresponden al término americano de clasificación por tipos denominado Medium o Mediano. Se le denomina, también, con el nombre genérico de *down* por la configuración del terreno (sur de Inglaterra) donde se crían. Es resultado de cruzamiento entre carneros Hampshire y la oveja Cotswold de cara gris consiguiéndose el animal de más pesado vellón de todos los tipos de *down*. Las características más sobresalientes de esta raza y de las fibras de lana de ellas obtenidas son las que se citan más abajo. ||*Tej.* Tejido de algodón o de viscosilla de ligamento de *reps*, sarga, raso de curso muy simple, tafetán o estrellita, urdimbre muy fina y trama gruesa; tiene aspecto parecido a las lonetas; los *oxfords* tienen doble densidad de urdimbre que de trama; se emplean para camisas, pijamas, blusas, etc. La densidad de estos tejidos varía entre 31,5 x 15,5 y 34,5 x 20,0, siendo la urdimbre del número 30 al 40, y la trama, del 16 al 20. Recibe, corrientemente, acabados de mercerizado, calandrado, inarrugable, etc. (Casa, 1969).

OXFORD. —Fr. *oxford*; In. *oxford shirting*, *oxford chambray*. De la ciudad inglesa de Oxford, de donde en su principio se importó.

Tejido de algodón propio para camisería, con ligamentos muy simples, generalmente combinados a listas y cuadros. Puede ser tintado y acabado en pieza, o bien de tinte en madeja [...] (Castany, 1949).

80. *pelotitas*

Hola, tengo un sweater de bremer que cada vez que me lo pongo se llena de pelotitas y deja pelusas por todos lados y la verdad que es hermoso pero muy molesto
<<http://espaciohogar.com/como-quitar-las-bolitas-y-pelusas-de-la-ropa/>>.

81. *pecho*

Pecho: medida tomada bajo las axilas, con los brazos caídos y en reposo y con respiración normal, pasando la cinta por el vértice de ambos pechos (es el semiperímetro del tórax, incluidos los vértices de los pechos) (CIDEP, 2012: 40).

82. *perspirómetro*

PERSPIRÓMETRO/HORNO INCUBADOR

El Perspirómetro es adecuado para la medición de la resistencia de un color al sudor, agua y agua de mar además del amarillamiento fenólico. Para ensayos de sudor se recomienda el uso de dos perspirómetros, uno para ensayos ácidos y otro para ensayos alcalinos. Para el ensayo de amarillamiento se precisa un perspirómetro aparte. Los perspirómetros no deben mezclarse para evitar la contaminación” <<http://www.bastoscia.com/heal/productos.php>>.

83. *peruana*

Sin documentación.

84. *piel de ángel*

Piel de ángel: Se trata de una especie de raso fino y con mucha caída. Muy útil para vestidos elegantes o incluso para labores decorativas. Su composición es de poliéster y el ancho de 1.50 metros <<http://www.telasdelpozohogar.com/es/telas-de-confeccion/92-piel-de-angel.html>>

85. *piel de durazno*

Piel de Durazno: Es un poco más cara y más angosta (1.10 m de ancho) pero su textura es muy suave, su tipo de punto igual ayuda a que no se deshile fácilmente y tiene variedad de colores, aunque generalmente son oscuros, pasteles y ligeramente nacarados; tiene una buena caída para vestidos largos y le da elegancia <http://yureizone.over-blog.com/pages/Que_tela_usar-1647087.html>.

86. *pilar*

Los pilares son las cuatro columnas verticales de madera que sostienen la estructura del telar.

Quién no se acuerda de la abuela Concha, que consiguió con su permanente trabajo entre los pilares del telar que esta bonita labor permaneciera entre nosotros <<http://santaniegos.xtrweb.com/artesania-santa-ana-caceres.html>>.

87. *pilling*

Resistencia a la formación de frisas (pilling). La formación de frisas (conjunto de borlitas o fibras enmarañadas que se fijan a la superficie de la tela) se aceleró, utilizando un aparato denominado cámara de volteo (atlas). Se propicia que las telas formen frisas típicas por medio de una acción de frotamiento al azar producida por especímenes que dan vueltas en una cámara cuyo interior está forrado con un material ligeramente áspero (corcho) <http://www.profeco.gob.mx/revista/pdf/est_00/pantalo.pdf>.

88. *píquer*

Sin documentación.

89. *polilana*

¿Qué se compró [en el IMSS]?

Fecha inicio: 13/02/2013, Fecha fin: 31/12/2013

Camisa de manga corta, pantalón y corbata, masculino. Talla: grande, tela: popelina camisería: 80% poliéster - 20% algodón (camisa) y polilana: 55% poliéster 45% lana (pantalón y corbata). colores/cod. Pantalones: beige 16-1320 tp. <<http://compras.imss.gob.mx/?P=imsscomprofich&f=10905857>>.

90. *poliseda*

POLISEDA [2311]

Poliéster	Ancho	Rollo
100%	.50 mts	50 mts

Es una tela liviana y con bastante transparencia, es conocida igual como tela de forro, por ejemplo para un saco que requiere un forro, es conveniente usar la poliseda <http://laparisina.mx/product_info.php/poliseda-p-42>.

91. *popotillo*

popotillo. m. 2. Tela acordonada en sentido longitudinal, como si estuviera cubierta de muy delgados popotes (Montemayor, 2007).

92. *proyectil*

EL BATÁN. Es un órgano operador del telar en el que viene ajustado el peine adecuado y sobre el cual se desliza el dispositivo insertor de trama como pueden ser pinzas, proyectiles, etc.; esto sucede cada vez que la calada está abierta (Vilatuña, 2007: 42).

93. *puente*

Sin documentación.

94. *pulpo*

Con un diseño de cuadros de carga frontal y utilizando sistemas de sujeción laterales, este pulpo de estampado automático ANATOL telar de proyectil cuenta con características que hacen que el registro sea muy rápido y sencillo.

Además de su fácil manejo, presenta el registro más corto en la industria, sólo hasta 3 minutos de ajuste por brazo de estampado y compatible con prácticamente todos los sistemas de marcos, incluyendo Vastex y Newman.

Ya no es necesario tener horas de entrenamiento o una capacitación previa, esta maquinaria está diseñada, desde la más básica a la más avanzada, con sencillas funciones para estampado. Sólo basta introducir en una ventana y activar la función que se quiere utilizar. No se deje intimidar <<http://www.qsindustrial.biz/en/experiencias/peru/aclarando-el-mito-de-la-maquina-de-estampado-automatizada>>.

95. *rebanadera*

Sin documentación.

96. *rizamiento*

Sin documentación.

Las concordancias encontradas emplean el sustantivo **rizado**.

De las diferentes propiedades de interés de los hilos texturados, las más importantes son: uniformidad en su construcción al rizado y en su comportamiento tintóreo. La rigidez del rizado es una medida de la contracción del hilo (Pons y Naik, 1971: 13).

97. *rococó*

Hay varias maneras de realzar nuestras labores de tejido. Una vez finalizada la prenda se pueden hacer apliques bordados.

Pueden realizarse con el mismo tipo de hilado de la prenda tejida, con hilos de bordar o con otros materiales hilados.

Aquí repasaremos rápidamente los siguientes puntos básicos del bordado: Punto Cruz, Punto Nudo, Punto Margarita, Punto Tallo, Punto Diagonal, Punto Festón, Punto Cadena, Punto Lanzado, Punto Arena, Punto Rococó, Punto Relleno y Punto Mota <<http://www.guiaparatejerbien.com/2008/07/puntos-bsicos-de-bordado.html>>.

98. *ronda*

Sin documentación.

99. *saltillero*

Sin documentación. La única información encontrada se refiere a la Fábrica El Saltillero, productora de sarapes, la cual funcionó de 1936 a 1998 en Saltillo Coahuila (Pérez, 2012).

100. *saltillo*

La mayoría de los estudios sugiere, sin ofrecer certezas, que el sarape se originó en la región norte de México. De hecho, la palabra “sarape” se volvió un sinónimo de Saltillo, donde se producían ejemplares excepcionales (Museo Franz Mayer, 2008: 28).

101. *samt*

Sin documentación.

102. **sanforizado**

SANFORIZADO®: Marca registrada de Cluett, Peabody & Co., Inc., que connota un nivel controlado de rendimiento ante el encogimiento. Las telas que llevan esta marca no encogen más del 1% por haber sido sometidas a un método de encogimiento por compresión consistente en introducir la tela entre un paño sin fin estirado y una zapata calentada. Cuando el paño sin fin vuelve a su posición, la tela está físicamente forzada a cumplir (Celanese, 1990).

103. *sedalón* (1)

ANEXO 18 DE LAS REGLAS DE CARACTER GENERAL EN MATERIA DE
COMERCIO EXTERIOR PARA 2007

Datos de identificación individual de las mercancías que se indican

Descripción de la mercancía:	Clasificación arancelaria:	Datos de identificación que deberán anotarse:
Hilados de seda, de lana, de algodón, de lino, de yute o de las demás fibras textiles del	5004.00.01 a la 5006.00.01 5106.10.01 a la	Nombre de la mercancía: hilados, monofilamentos, etc. Marca Comercial: Cadena, <u>Sedalón</u> ,

Liber de la partida 53.03 y de papel. Hilados de pelo fino, pelo ordinario y demás fibras textiles vegetales.	5110.00.01 5204.11.01 a la 5207.90.99 5306.10.01 a la 5308.90.99	etc. Composición: descripción de insumos en orden de predominio. Presentación: [...]
Hilados de filamentos sintéticos o artificiales. Hilados de fibras sintéticas o artificiales discontinuas.		Nombre de la mercancía: hilos de coser, hilados, monofilamentos, etc. Marca Comercial: Cadena, <u>Sedalón</u> , etc. Composición: descripción de insumos en orden de predominio. Presentación [...]
Hilos y cuerdas de caucho, revestidos de textiles, tiras y formas similares de las partidas 54.04 o 54.05, impregnados, recubiertos, revestidos o enfundados con caucho o plástico.	5604.10.01 a la 5606.00.02 5609.00.01 5609.00.99	Nombre de la mercancía: hilos de coser, hilados, monofilamentos, cuerdas, tiras, cordeles, etc. Marca Comercial: Cadena, <u>Sedalón</u> , etc. Composición: descripción de insumos en orden de predominio. Presentación: Impregnados, recubiertos, revestidos, enfundados con caucho, plástico o metal (según sea el caso), metalizados o entorchados.

FUENTE: SHCP, 2007.

104. *sedeta* (1)

Sedetas: tejido fino que imita a la seda pero en composición de poliéster haciéndolo más asequible. Ancho 1.50. Varios colores <http://www.telasdelpozo.net/Telas_del_Pozo/Tejidos_Confeccion.html>.

105. *sistema*

Nuestro sistema de patrones

Aprender a cortar ha sido siempre algo muy difícil y engorroso de lograr, además de que se necesita mucho tiempo de estudio. Pero con nuestra TÉCNICA ALEMANA de EL CORTE DE ORO, cualquier persona es capaz de realizar patrones profesionales en cuestión de minutos, igual o mejor que una modista profesional.

Únicamente se toman DOS MEDIDAS. ¡Increíble!

Olvídate ya de sistemas viejos y aburridos <<http://www.elcortedeoro.com/>>.

106. *spandex*

En México, el primer registro de marca nominativa de *spandex*, con fecha de concesión 1 de abril de 1966, pertenece a CONVERTEX, S.A. DE C.V. (IMPI).

Spandex. Después de muchos años de investigación, Du-Pont introdujo la primera fibra elástica elaborada en forma artificial, la Lycra, en 1958.

Había mucho interés en las fibras de spandex; eran superiores al hule en resistencia y durabilidad. [...]

Producción

Las fibras spandex se forman haciendo reaccionar moléculas previamente moldeadas de poliéster o poliéster con di-isocianato y después, polimerizándolas para formar cadenas largas. Los filamentos se obtienen por hilatura en húmedo o en disolventes. Lo mismo que todas las fibras artificiales la solución de hilatura debe contener agentes deslustrantes, receptores con tintes, blanqueadores y lubricantes (Hollen, 2004: 111).

107. *tablón*

El tablón son dos tablas opuestas, siendo lo contrario al pliegue. Consta de dos tablas propiamente dichas y cuatro fondos interiores.

El número de pliegues y la posición de éstos variará dependiendo del modelo a realizar <<http://www.edaformacion.com/formacionOnline/patronajeSenora/ls2t3c9.asp>>.

108. *taide* (1)

TAIDE

Tejido: Frescura

Composición: 100% Poliéster

Medida: 3.00 Mts

Peso: 133 gr/m²

Trevira <<http://www.dues.com.mx/productos/textiles/taide/17>>.

109. *tampa*

TAMPA [5618]

Poliéster	Ancho	Rollo
100%	1.70 mts	70 mts

Tela de gran resistencia y durabilidad. Suave al tacto, excelente textura y apariencia. Amplia variedad de colores disponibles <http://laparisina.mx/product_info.php/tampa-p-52>.

110. *templen*

Templer o tempelen: Pieza del telar que sirve para mantener y regular el ancho de la tela que se va tejiendo (Gómez Poncet, 1991).

111. *templer* (1)

Templer o tempelen: Pieza del telar que sirve para mantener y regular el ancho de la tela que se va tejiendo (Gómez Poncet, 1991).

112. *tergamanta* (1)

Sin documentación.

113. *terlenca*

Terlenka. *Fibr.* Nombre comercial registrado de fibra sintética poliéster lanzada al mercado por la firma Algemene Kunstzijade Unie (Holanda), en forma de fibra cortada. En España esta fibra es comercializada por La Seda de Barcelona. Sus propiedades pertenecen a las generales del grupo de sintéticas poliéster (Casa, 1969).

114. *tex*

Tex: 1. Unidad para expresar la densidad lineal, igual al peso en gramos de 1 kilómetro de hilo o filamento textil. 2. El sistema de numeración de hilos que se basa en el uso de unidades tex (Celanese, 1990).

115. *título*

A semejanza de los alambres o hilos metálicos, parecería razonable medir el diámetro de fibras, cintas, pabilos e hilos, para determinar su grueso o calibre. Sin embargo, esto no es posible debido a su poca rigidez y a que su perfil no es uniforme, principalmente a causa de que no se tiene un agrupamiento perfecto de fibras.

A partir de este planteamiento, se cae en la necesidad de clasificar a los materiales textiles unidimensionales, mediante una relación de peso y longitud. A esta relación se le llama número, título o densidad lineal” (Esparza, 1998: 27).

116. *torsiómetro* (1)

Los torsiómetros son los aparatos que se usan para determinar la torsión de los hilos, nos dan como resultado vueltas por metro o vueltas por pulgada (Vázquez, 2003: 205).

117. *torzal* (1)

Torzal: Doble adicional de un hilo de dos cabos con un hilo sencillo. El torzal no es lo mismo que doblar hilos de tres cabos en una operación” (Celanese, 1990).

118. *trócil* (1)

Trocil. Es la máquina del proceso de transformación de fibras, se alimenta con pabilo de veloz y aplicando alto estiraje es de 3 x 3, con bandita de alto estiraje entre par intermedio y productor. Se aplica torsión definitiva mediante el giro de un cursador en el anillo correspondiente y que también constituye a arrollar el hilo en la canilla.

El trócil es la máquina de hilatura de mayor longitud y con capacidad productiva de 400, 800 y hasta 1200 husos repartidos en ambos lados de la máquina. Cada huso se alimenta con una hebra de pabilo para producir hebra de hilo.

En la parte superior está colocado un riel donde se colocan los porta carretes y que es donde está la alimentación de pabilo (uno para cada huso productivo); el pabilo pasa por una barra tensora para llegar al tren de estiraje, el material a reducido su diámetro para convertirse en el hilo correspondiente; el hilo continua su avance por un anillo antibalón para llegar al cursador, el cual gira alrededor del anillo generando la torsión necesaria de acuerdo al título del hilo.

Cada vuelta del cursador equivale a una vuelta de torsión en el hilo, la velocidad de arrollamiento es igual a la velocidad del huso menos la velocidad del cursador, la cantidad de hilo que se arrolla en la canilla es igual a la entrega del cilindro productor <<http://alesitatextil.blogspot.mx/2011/11/trozil.html>>.

119. *tusor* (1)

TUSOR. —Sinónimo de *chantung* (Castany, 1949).

120. *vacía*

Sin documentación.

121. *veloz*

VELOZ. Es la máquina del proceso que se alimenta con cinta procedente de peinadora o estirador, aplicando alto estiraje en las fibras para disminuir considerablemente el diámetro o grosor del material de alimentación. [...]. El veloz tiene una parte que requiere de un buen espacio donde se colocan los botes de cinta de alimentación. Los botes de alimentación del total de la capacidad de la máquina se deben de alimentar: una tercera parte a bote lleno, una segunda parte a 50% y la otra parte al 30%, para evitar que todos se terminen al mismo tiempo evitando paro innecesario de la máquina <<http://alesitatextil.blogspot.mx/2011/11/veloz.html>>.

122. *zapatilla*

empaque Sig: zapatilla, pieza para mantener herméticamente adheridas dos piezas o componentes <<http://tubabel.com/definicion/26276-empaque>>¹⁰⁷.

5.3. Revisión de los datos por grupo de trabajo

En la tabla siguiente presento el resumen de la información recabada con el fin de discutir el comportamiento de los datos por grupo de trabajo.

TABLA 24. RESUMEN DE LA DOCUMENTACIÓN

Vocablo	G1	G2	G3	G4	G5	G6
artisela		✓				
batiente						✓
bordadora		✓				
bordón			✓			
bordudo	x					
buqui						x
cabeza de indio	✓				✓	
cajón	✓					
cambaya	✓					
carreta		✓				
carretera		x				
celanese				✓		
clarador		x				
colgarse	✓					

¹⁰⁷ Me parece interesante el hecho de que esta pieza también se use en plomería, en billar, inclusive es una parte del saxofón:

a. La suela del taco de billar, también denominada **zapatilla** o botana, es junto con el casquillo o virola a la que se adhiere mediante presión, una de las partes que componen la puntera del taco y, casi se podría decir que la más importante, dado que sin ella la utilidad del taco es nula <<http://www.blogdebillar.com/site/la-suela-del-taco-de-billar/>>.

b. Las **zapatillas** de saxofón están compuestas de: Cartón, Fieltro, Cuero y un Resonador de plástico o metal. Hay diversas estructuras y grosores de fieltros. El cuero que generalmente se utiliza es cuero de cabrito. El cuero es impermeabilizado con distintas clases de curtidos <http://www.tallerdevientos.com.ar/reparraciones_saxo.html>.

Vocablo	G1	G2	G3	G4	G5	G6
construcción						✓
costado	✓		✓			✓
costilla	✓					
chalfil	x					
chancla		x				
chantung	✓			✓		
charat				x		
charmés	✓					
chinaca		x				
chinanela		x				
dacrón	✓					
decinep						x
delcrón	✓			✓		
denier				✓	✓	✓
descruar						✓
desfilamentado		✓				
desfilamentar		✓				
dsmalleable					x	
diamante		✓				
disminución		✓				
dobladilladora	✓					
dobladillear	✓					
dominó	✓	✓				
doppler						✓
draper		✓				
dublín	✓					
elastano						✓
empuntar		✓				
encolchado						x
espada		✓				
estirador					✓	✓
fontura						✓
francé						x
frisa					✓	
frotímetro					✓	
fusiómetro						✓
gamucina	✓					
grano de pólvora	✓					

Vocablo	G1	G2	G3	G4	G5	G6
gruesura		x				
guardacabos		x				
indiolino					✓	
janta	x					
jarilla		✓				
julio		✓				
keper	x					
klinera	✓					
laminar	Aparece laminado y deslaminado					
lauderómetro						✓
lubetina	Aparece dubetina					
mascota	✓					
mascotita	x					
mecatillo		✓				
microfibra						✓
microner					Aparece microdenier	
mithril	✓					
modacrílica						✓
monofibra						✓
morder		✓				
multifibra						✓
nep					✓	✓
nier	Aparece denier					
open end				✓	✓	
opening					x	
over	✓			✓		
oxford	✓					
pelotitas	✓					
pecho	✓					
perspirómetro						✓
peruana		x				
piel de ángel	✓					
piel de durazno	✓					
pilar		✓				
pilling					✓	✓

Vocablo	G1	G2	G3	G4	G5	G6
píquer		x				
polilana	✓					
poliseda	✓					✓
popotillo	✓		✓			
proyectil		✓				✓
puente		x				
pulpo		✓				
rebanadera					x	
rizamiento						x
rococó	✓					
ronda						x
saltillero		Aparece <i>saltillo</i>				
saltillo	✓	✓				
samt						x
sanforizado						✓
sedalón	✓					
sedeta	✓					
sistema					✓	
spandex	✓					✓
tablón	✓	✓				✓
taide			✓			
tampa		✓				
templen		✓				
templer		✓				
tergamanta	x					
terlenca	✓					
tex					✓	
título					✓	✓
torsiómetro						✓
torzal					✓	
trócil						✓
tusor	✓					
vacía		x				
veloz						✓
zapatilla		✓				

5.3.1. Grupo 1: costureras

En G1 hubo cuarenta y cuatro palabras que no se encontraron en las fuentes de lengua general y nueve (*bordudo, chalfil, janta, keper, laminar, lubetina, mascotita, nier* y *tergamanta*). Serán descartadas de CALTEM: *nier* por ser una variación en la pronunciación de *denier*, *lubetina* se cambiará por *duvetina*, *mascotita* por ser un diminutivo no lexicalizado¹⁰⁸ de *mascota*, también se eliminarán los nombres comerciales de telas que según mis criterios de selección de vocablos (§3.3) no deberían haberse incluido en el corpus.

En el caso de *nier* podemos observar la manera en la que un término pasa al habla de la comunidad; la costurera requiere comprar hilos según el grosor que mejor cubra sus necesidades de trabajo y, para ello, emplea esta unidad de medida, pero la usa como la aprendió en el habla; la modificación fonética es reflejo de la opacidad semántica que tiene para ella el término.

Creí haber eliminado las palabras que nombra comercialmente alguna tela (*chalfil, janta, keper* y *tergamanta*), pero la documentación me permitió encontrar y corregir el error en la aplicación de mis criterios de selección de vocablos.

Chalfil podría ser un nombre comercial motivado por el topónimo de la ciudad de la India, planteo esta posibilidad porque existen otros creados a partir de la denominación de origen (*chantung, dublín, holanda, oxford*) y algunos más en los que el gentilicio se usa comercialmente para dar prestigio al producto. Esta forma de crear nombres, es una manera

¹⁰⁸ Empleo el término *lexicalización* tanto en su sentido amplio, es decir, como “cualquier cambio que se produzca en la lengua que implique la adición de un nuevo elemento en el léxico”, así como en su sentido restringido, esto es, como el fenómeno que “convierte un elemento gramatical en un elemento léxico o bien transforma una unidad léxica en otra más léxica” (Buenafuentes, 2007: 34-35).

en la que la tradición publicitaria da prestigio al producto al insinuar que se trata de un objeto de importación.

Janta es el nombre de una tela de manta bondeada, esto es, laminada con hule espuma y *keper* una tela de tapicería, ambas son dichas por la informante porque las lee en el letrero de una tienda de telas, pero yo no encontré información sobre ellas.

Mascotita es una creación afectiva del hablante puesto que la tela, independientemente del tamaño de su figura, se llama *mascota*¹⁰⁹, esto es, a partir de la información de CALTEM no puedo asegurar que se trate de un vocablo diferente a *mascota*.

Tergamanta es un nombre compuesto (*tergal* + *manta*), pero tampoco encontré información sobre ella que me permita saber si se trata de una mezcla de ambas fibras (como *polilana*) o de una de ellas con el acabado de la otra (como *polisada*).

Entre las palabras que sí pude documentar, quiero resaltar la manera en la que la mercadotecnia aprovecha la información de actualidad para crear voces nuevas: registré en CALTEM la lexicalización de la palabra *mithril*, marca registrada ante el IMPI, cuyo origen se encuentra en una lengua artificial creada por Tolkien en su novela *The Lord of the Rings*¹¹⁰.

La variación en la pronunciación entre *lubetina* y *duvetina* pudiera ser muestra de que el préstamo del francés se ha adaptado al español y se ha opacado tanto la motivación del nombre *duvet* ‘borrilla’ como la etimología¹¹¹ (al escribir *dubetina*).

¹⁰⁹ En el corpus sólo aparecen dos contextos y en ambos se puede notar que no se trata de una diferencia de tamaño, por ejemplo, en CALTEM-002-131M-04, encontramos:

20 GL: sí/ hay una que es **mascotita de cuadro grande**/ ésta viene siendo casi como príncipe de gales/ la príncipe de gales es como el cuadrito así/ ésta es mascota/ ésta o no/ sí

¹¹⁰ No se trata de un ejemplo aislado en el que una película deje huella en el léxico español. En la nota 44 mencioné un caso similar, en él se lexicaliza por metonimia, el nombre de una prenda femenina por el de la persona quien lo usa, la protagonista de una película de Alfred Hitchcock (*Rebeca*).

¹¹¹ El diccionario *Webster* indica que es de origen francés y su primer uso en inglés es de 1758, en cambio, el *Trésor de la langue française* indica que la etimología de la palabra data de 1921 y es un derivado de *duvet* +

En *chantung/shantung* se observa la variación ortográfica entre la forma castellanizada *chantung* y la ortografía del francés y el inglés (*shantungs* y *shantung*); según los registros de CALTEM, los hablantes mexicanos prefieren la pronunciación con el sonido fricativo en vez de con el africado. Estos datos refuerzan la idea de que la tradición verbal de la moda se basa en el prestigio de los préstamos de otras lenguas modernas, principalmente el francés.

El verbo *laminar* no fue documentado, pero sí el uso de su participio (*laminado*) y de su derivado (*deslaminado*), lo cual me parece suficiente para asegurar que no es un hapax. La carencia de registros puede deberse a mi falta de herramientas para recuperar las formas conjugadas del verbo.

Por último, quiero destacar la presencia del mexicanismos *popotillo*¹¹².

5.3.2. Grupo 2: artesanos

En las entrevistas al segundo grupo de informantes hay treinta y seis palabras que no se documentaron en las fuentes de lengua general, de ellas, once (*carretera*, *clarador*, *chancla*, *chinaca*, *chinanela*¹¹³, *gruesura*, *guardacabos*, *peruana*, *píquer*, *punte* y *vacía*) no se encontraron después de esta búsqueda.

-ine “Tissu dont l'endroit est velouté grâce à un tressage où la chaîne domine d'un côté, et la trame de l'autre”. Dentro de *duvet* define diferentes tejidos de plumillas, lo que le da la textura suave y como subentendida presenta “*Spéc. Duvet (de cachemire)*. Poils très fins de la poitrine des chèvres du Cachemire, utilisés dans la fabrication des cachemires des Indes”.

¹¹² Para un análisis detallado de *popote* como mexicanismo véase Fernández (2006).

¹¹³ Carezco de información suficiente para aseverar mi apreciación y por lo tanto puedo caer en un equívoco pueril, del que asumo la responsabilidad, pero no quiero dejar de señalar que pienso que el uso de esta palabra representa un juego eufemístico de *chingadera*. El contexto de la entrevista [CALTEM-005-243H-04] es:

140 NI: ¿y ahora cuál es la principal actividad de la comunidad?

Podemos observar que en esta lista aparecen palabras de la lengua general, pero no pude documentar el significado con el que aparecen en CALTEM, esto se debe a que se trata de expresiones de habla que toman sentido en el contexto discursivo. Por ejemplo, *chancla* tiene un uso lúdico burlón pues con esta palabra se sustituye *zapatilla*. *Carreta*, *guardacabos*, *puente* y *vacía* son denominaciones libres para nombrar los objetos cotidianos¹¹⁴. Lara (2006b: 57) explica que en el léxico de los oficios “al no haber una comunidad especializada, que se tenga que comunicar internacionalmente en una terminología común, las culturas tienen más libertad para crear sus términos”. Estas producciones son propias de un ámbito de trabajo que se aprende en la tradición oral y, por lo tanto, son ejemplo de la tradición verbal popular¹¹⁵.

5.3.3. Grupo 3: restauradoras de arte

En el tercer grupo de hablantes aparecían únicamente cuatro palabras no documentadas, pero todas ellas fueron recuperadas en esta búsqueda: *bordón*, *costado*, *popotillo* (compartido con G1) y *taide*. Debido a los pocos ejemplos, no puedo elaborar una conclusión sobre los usos verbales de este grupo de trabajo.

141 EY: ahora son comerciantes/ ahora van a las fábricas pero ya no compran el **saltillo** como antes/ ahora compran pura **colcha**/ la **peruana**/ el **príncipe**[®]/ la **manta de viaje**/ pura **chinanela** compran mejor [...]

¹¹⁴ Obsérvese en el contexto de uso que el mismo hablante explica que cada comunidad le pone un nombre distinto a la herramienta de trabajo y que en el caso de *vacía* la motivación es clara [CALTEM-005-243H-04]:

306 AN: de hecho mira/ le dicen **cabo**/ le dicen este/ **canillas**/ en otras partes le dicen **cadejo**/ o sea/ cada quien le dice o sea/ no hay un estándar que diga no pues <~ps> aquí le dicen **canilla** o le dicen **vacía** pero yo creo que es porque está vacía y cosas así por el estilo y hay nombres así

¹¹⁵ Ejemplos interesantes sobre la creatividad de los hablantes y de la relación entre las características sociales de los informantes y las creaciones terminológicas en *sentido lato* se encuentran en Ana María Cardero (2001 y 1993).

5.3.4. Grupo 4: vendedores textiles

Las palabras por documentar proporcionadas por las entrevistas a los vendedores textiles son siete y únicamente el nombre comercial de una tela de alfombra (*charat*) no se encontró. Dos de estas palabras fueron empleadas exclusivamente por este grupo: *charat*, nombre de una tela que, aparentemente, sigue la tradición ya mencionada en G1 sobre la creación de nombres a partir del topónimo como recurso de innovación léxica prestigiosa y, la lexicalización metonímica del nombre de la empresa Celanese por el hilo artificial que introdujo al mercado a mediados del siglo pasado. La primera palabra debe eliminarse de CALTEM.

Por otra parte, el grupo comparte las palabras *chantung*, *delcron* y *over* con G1 y las tres fueron documentadas. *Delcron* o *delcrón* es un material laminado para acojinados y filtración, se utiliza tanto en la moda como en la industria; *chantung* o *shantung* es un tipo de tejido y *over* es la abreviación de *overlock*, esta palabra se encuentra lexicalizada como puede apreciarse en el segundo ejemplo de (65); las tres son de uso general.

Las palabras que este grupo comparte con G5 y con G6 son unidades terminológicas (*denier* y *open end*).

La comunicación de los vendedores textiles se ve condicionada por las características de habla de sus clientes, son las necesidades de información de éste último las que definen el tipo de discurso que el comerciante empleará: coloquial con los clientes no especialistas y terminológico con los especialistas. Estos hablantes aprenden el discurso de venta en la práctica oral coloquial, pero para describir los productos deben estudiar sus características en manuales o libros, es decir, en la tradición escrita. Se forma así en su habla una mezcla de tradiciones verbales y sus propios “saberes lingüísticos” condicionarán que su manera de hablar se apegue más a la tradición popular o a la culta.

5.3.5. Grupo 5: ingenieros

En la documentación en fuentes generales no se encontraron diecisiete palabras de este grupo y, después de este proceso de documentación en fuentes diversas, se eliminarán tres: *microner*, *openinig* y *rebanadera*.

Las otras catorce son parte de la tradición verbal culta del español, se trata de unidades terminológicas que se deben aprender en un contexto de educación formal y cuyo significado resulta opaco para la mayoría de los hablantes, en ocasiones esta opacidad es producida porque la palabra es un préstamo del inglés. El hecho de que no se encontraran en las fuentes de habla general, pero todas aparecieran definidas en fuentes especializadas es otra evidencia de que se trata de unidades terminológicas (*frisa*, *frotímetro*, *tex*, *torsiómetro* y *torzal*); lo mismo ocurre con las compartidas con G4 que enlisté en el apartado anterior (*denier* y *open end*) y las que emplean G5 y G6 (*estirador*, *nep*, *pillig* y *título*). Incluso *indiolino*, que es el nombre de una tela, es la designación de un producto de marca denominativa, registrada ante el IMPI, que convive en español con el nombre que emplean los hablantes no especialistas: *cabeza de indio*.

5.3.6. Grupo 6: técnicos textiles

De las treinta y cuatro palabras que documenté provenientes del grupo de técnicos textiles, no pude encontrar información sobre siete (*buqui*, *decinep*, *encolchado*, *francé*, *rizamiento*, *ronda* y *samt*) motivo por el cual serán descartadas de CALTEM.

Once se comparten con otros grupos por lo que ya fueron descritas y las dieciséis restantes, las exclusivas de este grupo de trabajo (*batiente*, *descrudar*, *doppler*, *elastano*, *fontura*, *fusiómetro*, *laundryómetro*, *microfibra*, *modacrílica*, *monofibra*, *multifibra*,

perspirómetro, sanforizado, torsiómetro, trócil y veloz) son términos técnicos que designan procesos de producción, materiales de laboratorio y maquinaria.

5.4. Conclusiones

De las ciento veintidós palabras que no se encontraron en fuentes lexicográficas ni en corpus de lengua general pude documentar noventa y cinco a partir de la búsqueda exhaustiva en fuentes escritas de diferente procedencia. De las no documentadas propongo conservar seis (*chinaca, duvetina, encolchado, laminar, peruana y saltillero*), a continuación explico las razones.

Como hablante de la zona dialectal que estudio, son parte de mi vocabulario las dos primeras, por lo que puedo considerarme una fuente secundaria de documentación para decir que ambas son palabras que resultan de un proceso de simplificación y sustantivación: *cobija chinaca* → *chinaca* ‘cobija que en el traje masculino de los chinacos se llevaba al hombro’ y por extensión ‘cobija corriente’ y *gabán de lana peruana* (alpaca) → *peruana*.

En el caso de *encolchado, laminar y saltillero* sigo el mismo criterio morfológico del capítulo 4, es decir, si se localiza una palabra cuyo significado permite reconstruir el del derivado, entonces se considerará documentada. Por lo tanto, pese a que *encolchado* no se encontró, sí se halló la forma *acolchado* con el mismo significado, así que propongo que se trata de un caso de variación morfológica; *saltillero* tampoco se localizó, pero sí la palabra *saltillo* y a partir de ésta el derivado resulta transparente: $\text{saltillero})_N \rightarrow \text{saltillo})_N + \text{-ero})A_f_n$ ‘persona que tiene por oficio tejer saltillos’ y, por último, *laminar* no se documentó, pero sí *lámina, laminado y deslaminado*. Por último, decidí modificar el registro *lubetina* por

duvetina debido a que sólo fue empleada por una persona, por lo que no puedo asegurar que haya un cambio en la palabra, más bien considero que se trata de una variante fonética; *duvetina* en cambio, es una palabra con arraigo en español y la ortografía con <v> hace transparente su etimología.

Eliminaré las restantes, aunque cabe aclarar que no todas representan un hapax en sentido estricto. Cinco (*chalfil, charat, janta, keper y tergamanta*) son nombres comerciales de telas por lo que su exclusión se debe a una decisión de método (§3.3); una (*mascotita*) es un diminutivo no lexicalizado, cinco son coloquialismos referenciales (*carretera, chancla, guardacabos, puente y vacía*) y cinco son variaciones populares de términos (*buqui, decinep, microner, nier y opening*).

Las otras once son los hapax encontradas en CALTEM, esto es, las palabras que no encontré en otro texto, las cuales o bien tienen una sola ocurrencia o tiene más apariciones, pero todas dichas por un único hablante: *bordudo* (1¹¹⁶), *clarador* (1), *chinanela* (1), *desmalleable* (1), *francé* (4), *gruesura* (5), *píquer* (4), *rebanadera* (2), *rizamiento* (1), *ronda* (2) y *samt* (2).

Para concluir argumentaré que se confirmaron las cuatro hipótesis planteadas al inicio de este capítulo:

- 1) La documentación exhaustiva permitirá determinar los hapax de CALTEM y éstos representan un porcentaje mínimo del corpus total.

Después de la documentación determiné que en sentido estricto son once los *hapax legomena* de esta investigación, es decir, unidades léxicas de las que se puede dudar de su

¹¹⁶ Este número corresponde a su frecuencia absoluta de aparición en CALTEM.

existencia como signos lingüísticos, lo cual representa el 1.97% del total del corpus. En sentido lato los hapax que deben descartarse de CALTEM son veintisiete, esto representa el 4.84%. Pienso que este porcentaje permite comprobar la confiabilidad del corpus.

2) La documentación en fuentes diversas permitirá corregir errores de método.

El proceso de documentación me permitió encontrar cinco nombres comerciales de telas que, según los criterios previamente establecidos para la selección de vocablos de CALTEM, no debí haber incluido en el corpus.

Además pude resolver algunos equívocos ortográficos y establecer las forma de los vocablos del estudio: *chantung*, *charmés*, *draper*, *gamucina*, *lauderómetro* y *perspirómetro* (mientras que [shantung], [charmé], [driper], [lauderómetro] y [pespirómetro] son realizaciones fonéticas). Pude corregir la ortografía de *gamuzina* por *gamucina* y de *mitril* por *mithril*; en la primera encontré algunas páginas comercializadoras de telas cuya promoción empleaba esta ortografía (*gamucina*), pero los registros del IMPI me permitieron reconocerla como una marca registrada, quizá porque su vigencia caducó en 2008 se propició la variación ortográfica. En *mitril* hallé un vocablo cuyo origen me parece particularmente interesante: la lexicalización de una palabra de la lengua de los elfos de *El señor de los anillos*.

3) Las palabras que se determinan como hapax en sentido lato son parte de la tradición popular y están condicionadas por los rasgos de oralidad.

En sentido lato hay veintisiete hapax, unidades léxicas que se eliminarán del estudio por no constituir verdaderas palabras en el léxico del español (como *ergon*), sino que son juegos propios de la oralidad. Estas creaciones se basan en los recursos morfológicos y semánticos propios de la lengua por lo que formalmente son palabras, pero su significado

está condicionado por la situación discursiva específica. Con un fin claramente lúdico, se encuentra la sustitución burlona de *zapatilla* por *chanclita* ‘empaque de la lanzadera’. En cambio, motivado por la necesidad de llenar huecos léxicos que permitan nombrar los objetos de trabajo cotidiano aparecen nombres descriptivos como *carretera* ‘huella que se forma sobre la madera por el desgaste del roce con el hilo al montar la urdimbre y cuya profundidad es testimonio de su antigüedad’, *guardacabos* ‘caja en donde se guardan los cabos’, *punte* ‘estructura que se forma entre las distintas vigas del telar y la tela que se está tejiendo’ y *vacía* ‘canilla sin hilo’.

Luis Fernando Lara (2012: 59) advierte que si se sacan estas palabras del contexto discursivo parecerá que tienen un significado propio, al igual que cualquier unidad léxica, sin embargo, si se analizan, se verá que no se trata de verdaderas palabras que deban incluirse, por ejemplo, en el diccionario. Tomaré el caso de *carretera* para ilustrar lo dicho por el autor. Aunque resulte transparente la comparación entre los surcos que forma el hilo tensado sobre la madera del telar y un camino abierto para transitar por él, la palabra *carretera* no tiene entre sus acepciones este significado ni tendría por qué incorporarse a partir de la documentación de este registro, puesto que la expresión sólo se actualiza en este hecho comunicativo concreto. Considerar sólo esta relación metafórica sin tomar en cuenta que los artesanos aprenden el oficio de manera oral dentro del seno de su comunidad, nos impediría valorar que la espontaneidad y libertad de los hablantes al crear estas palabras refleja rasgos no sólo de un ejercicio de denominación, sino que se plasman gracias a ella los valores acuñados en la cultura de la comunidad. *Carretera* no sólo tiene un significado metafórico por semejanza física de los referentes, sino que a éste se suman matices semánticos que reflejan la valoración positiva del trabajo y el orgullo por ser herederos de

un telar en el que varias generaciones han tejido; estos surcos, al igual que las carreteras, no son caminos que la propia naturaleza traza, sino que se requiere de trabajo, esfuerzo y dedicación humanos para poder “abrirlos”.

Las palabras que deben eliminarse (en términos lexicográficos diré que deben lematizarse bajo otro vocablo) son variaciones de términos que se presentan en el habla de vendedores, técnicos y costureras, quienes las han aprendido por medio de la comunicación oral y que, como consecuencia del opacamiento de significado, alteran su pronunciación o sustituyen la palabra por otra semejante (*buqui* por *bucle*, *decinep* por *decitex*, *microner* por *microdenier* y *nier* por *denier*).

4) La documentación en textos especializados de las palabras que no se encontraron en fuentes de lengua general permitirá reconocer los términos de CALTEM.

Algunas palabras que no se documentaron en fuentes de lengua general son parte de la tradición verbal culta, acuñada por los especialistas de las distintas disciplinas de la especialidad textil (hilados, tejidos y acabados). Por el contenido semántico designativo de éstas y por los contextos de uso tan específicos en los que se emplean, no hay razón para que aparezcan en los diccionarios de lengua general, pero sí se pueden documentar en textos terminológicos (diccionarios especializados, normas mexicanas de la industria textil, tesis).

Retomo en este apartado una de las propuestas que realicé en el capítulo anterior, a partir de la observación de que los estudios terminológicos suelen incluir dentro de su inventario un buen número de palabras de la lengua general que no adquieren un significado nuevo en el discurso especializado. Dije entonces que debería retomarse la propuesta de Lara (2001) sobre la necesidad de establecer una jerarquía de términos. Es

precisamente a esta necesidad a la que responde el método propuesto a lo largo del capítulo anterior y de éste para formar y evaluar un corpus con fines específicos y para determinar el tipo de unidades léxicas que en él se encuentran.

Mi propuesta de trabajo nace en la lexicología y, por ello, puede discrepar de la terminológica: para determinar los términos no basta con crear un corpus de textos especializados, sino que se debe analizar este material en distintos procesos de documentación, el primero en fuentes de lengua general que nos permitan reconocer, precisamente las palabras de la lengua general que son comúnmente empleadas en una disciplina científica o tecnológica y los términos que son parte del acervo general de los hablantes cultos de la misma; el segundo proceso de documentación se realizará en fuentes especializadas y permitirá conocer los términos en sentido estricto.

Los términos así obtenidos en CALTEM son: *estirador, fontura, frisa, frotímetro, launderómetro, modacrílica, monofibra, multifibra, nep, open end, pilling, perspirómetro, sanforizado, tex, título, torzal, torsiómetro, trócil y veloz*. En esta lista observamos algunas características propias de la tradición terminológica del español como la opacidad, la formación de derivados o compuestos cultos y la inclusión de préstamos del inglés. Además, si se revisan las citas de documentación de estas palabras, se podrá apreciar que son definiciones, por lo que, independientemente de la calidad de la redacción o método lexicográfico, indican que se trata de un vocabulario sobre el que la comunidad textil ha reflexionado.

CAPÍTULO VI. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO: FORMACIÓN DE PALABRAS

En este capítulo presento la segunda parte del análisis lexicológico de CALTEM, el cual se centrará en la descripción de los mecanismos de formación de palabras de los quinientos treinta y seis vocablos que forman este estudio (después de la depuración de los hapax léxicos en sentido estricto y en sentido lato realizada en el capítulo anterior). Además esbozaré un primer acercamiento a las trescientas noventa y seis unidades sintagmáticas que fueron lematizadas como subentradas dentro del corpus (§3.4) con el fin de dar a conocer, de manera panorámica, su patrones morfosintácticos.

Antes de presentar la tipología de fenómenos a analizar, quiero hacer una breve aclaración sobre mi decisión de considerar la formación de palabras dentro del análisis lexicológico. Me apresuraré a decir que no considero la morfología como una subdisciplina de la lexicología y que tampoco pienso que la relación entre estas dos deba reducirse al tema de formación de palabras¹¹⁷. No obstante, me permito presentar este estudio dentro del análisis lexicológico por dos razones:

¹¹⁷ Para una revisión histórica de la relación que distintos teóricos han establecido entre la morfología, la lexicología y la semántica, véase Díaz (2010). También puede consultarse directamente a Ullmann (1965) para conocer sus argumentos sobre la necesidad de incluir en una sola disciplina lingüística el estudio del morfema y de la palabra. En este estudio, concuerdo con los argumentos de Pena (1999: 4307) para definir la morfología como una disciplina independiente que tiene su propio objeto de estudio: la estructura interna de la palabra, cuyo análisis se realiza bajo tres objetivos: “a) delimitar, definir y clasificar las unidades del componente morfológico, b) describir cómo tales unidades se agrupan en sus respectivos paradigmas y c) explicar el modo en que las unidades integrantes de la palabra se combinan y constituyen conformando su estructura interna”. En cuanto a la relación entre morfología y lexicología sigo la propuesta de Lara (2006a: 82), quien explica que “el morfema corresponde al cuarto nivel de análisis lingüístico, en donde se opera su segmentación y las pruebas de cohesión, en el que se descubren los diferentes esquemas morfotácticos y el orden de los morfemas que constituyen la palabra. La delimitación de la unidad palabra, que es el resultado obtenido en ese nivel, da lugar a un *quinto nivel de análisis lingüístico* [el lexicológico]”.

- 1) Una descripción global de estas palabras no constituirá un aporte a la discusión propiamente morfológica de los temas de formación de palabras (delimitación de morfemas, alomorfia, aspectos morfofonológicos, relaciones semánticas de polisemia, homonimia o sinonimia entre morfemas, etc.), sino que, a partir de los recursos de ésta, conoceré las características de un vocabulario específico: el léxico textil.
- 2) A nivel de método de trabajo considero importante recalcar que el análisis lexicológico exige la descripción formal de las palabras estudiadas.

En la descripción de vocabularios de especialidad, uno de los temas centrales ha sido la formación de palabras porque a partir de él se ha hecho un análisis contrastivo entre el léxico de la lengua general y el terminológico en búsqueda de las características peculiares de los términos.

Teresa Cabré (1993) afirma que, en su cara lingüística, los términos son signos que pertenecen a las lenguas naturales, es decir, son de la misma naturaleza lingüística que las palabras, por lo tanto, son parte de la gramática y ambos pueden estudiarse a partir de las mismas estructuras y procesos de formación (derivación, composición, parasíntesis, acortamiento, siglación, préstamos). Posteriormente, en otro estudio Cabré volvió a discutir la relación entre la Morfología y la Terminología (2006: 142-143) y estableció que:

Si las unidades terminológicas son unidades del léxico de una lengua, están afectadas por las mismas condiciones que las palabras:

- Estas reglas explican la formación de nuevas unidades.
- Poseen las mismas posibilidades combinatorias que las demás unidades del léxico.

- Si se trata de unidades construidas a partir de bases predicativas participan de los mismos mecanismos de herencia que las palabras.
- Comparten los principios fonológicos y sufren los procesos morfofonológicos propios de las unidades léxicas.
- Se describen semánticamente a través de las mismas clases.
- Se relacionan con el resto de las unidades del léxico a partir de distintos criterios de estructuración: fonológicos, semánticos, morfológicos y sintácticos.

Soledad Varela (2007: 128) ha reafirmado esta idea al aseverar que a nivel formal las palabras y los términos son unidades con la misma estructura morfológica, sin embargo distingue algunas diferencias:

La formación de palabras no sólo se lleva a cabo de manera espontánea, mediante los procedimientos formales de los que dispone la lengua; también hay, por así decir, formaciones de laboratorio. Estas son las que nutren, fundamentalmente, el léxico especializado que se conoce por ‘terminología’. Para la formación de términos nuevos, la lengua española, como otras de su entorno geográfico y cultural, recurre preferentemente a los formantes cultos de origen griego (teléfono, biología, ornitología, geografía, hepatitis, afasia...) o latino (horticultura, carnívoro, mamífero, caroteno...).

Lorente (2003: 129) hace una invitación a describir distintas terminologías antes de seguir repitiendo las ideas generalizadas sobre las características de su formación: “cada especialidad construye, con los recursos comunes que ofrece la lengua sus propias terminología, fraseología y tipología discursiva, de manera que antes que generalizar debemos trabajar en la descripción de ámbitos temáticos distintos, a fin de establecer patrones y tendencias fiables”.

Mi objetivo se basa precisamente en este planteamiento de Lorente, ofrecer un análisis descriptivo de los procesos de formación de palabras del léxico textil en el español de México. En este mismo sentido, los trabajos de Bogomilova (2010), Cardero (1993, 2001 y 2003) y Pozzi (2005) son referencias fundamentales para conocer los recursos de formación de palabras de los vocabularios de especialidad en nuestro español.

Las hipótesis que guían este trabajo son:

- 1) Entre mayor dispersión tenga un vocablo en CALTEM, menor número de procesos de formación de palabras se utilizarán.
 - a) Las palabras compartidas por 6 grupos de hablantes serán en su mayoría simples.
 - b) El vocabulario textil común estará formado mayoritariamente por palabras simples y derivadas.
 - c) Las unidades sintagmáticas de CALTEM tendrán poca dispersión, pero no serán terminológicas.
- 2) Los derivados y los compuestos cultos aparecerán en el habla terminológica (G5 y G6).

6.1. Los procesos de formación de palabras

Para la descripción formal de CALTEM me basaré en el análisis propuesto por Teresa Cabré (1993: 174-185) bajo el entendido, ya expuesto, de que a nivel morfológico, la estructura básica de los términos coincide con la de las unidades del léxico general, esto es, a una base léxica (actual o histórica) se le agregan morfemas flexivos y afijos para formar nuevas palabras. Cabré propone una clasificación de los términos siguiendo cuatro criterios: 1)

desde el punto de vista formal, 2) desde el punto de vista de la función que desempeñan en el discurso, 3) desde el punto de vista del significado y 4) desde el punto de vista de la procedencia lingüística. En este capítulo me ocuparé de la descripción del primero de ellos:

1) Desde el punto de vista formal los términos pueden ser:

- a) ‘Simples’ o ‘complejos’¹¹⁸ según el número de morfemas que los integren. Por ejemplo *ácido*, *gel*, *luz* y *sangre* son términos simples porque sólo están formados por la base léxica; en cambio *acidificación*, *luminiscencia* y *sanguíneo* son complejos porque además de la base encontramos morfemas derivativos.
- b) Los términos ‘complejos’ pueden ser ‘derivados’ o ‘compuestos’. Son ‘derivados’ cuando a la base léxica se le añaden afijos (*ulceroso*, *telefónica* y *frutero*) y ‘compuestos’ cuando se forman por la combinación de dos bases léxicas, ya sea históricas o actuales (*bocamanga*, *caradura* y *pisapapeles*).
- c) Los términos ‘complejos’ pueden estar formados por una combinación de palabras con una estructura sintáctica fija (*tratamiento por lotes*, *pantalla líquida*, *impuesto sobre la renta*). Estas unidades son más frecuentes en la formación de términos que en la lengua general y presentan problemas para su identificación porque siguen las mismas reglas de combinación que los sintagmas libres.
- d) En el último grupo se encuentran los términos cuya apariencia permite clasificarlos como simples, pero que son producto de siglación, acronimia, abreviatura o truncamiento. Las “siglas” se forman por la combinación de las letras iniciales de

¹¹⁸ Para una discusión sobre la palabra morfológica y sus elementos constitutivos, véase Lara, 2006: 53-83.

varias palabras y es frecuente que se lexicalicen (*SIDA* ‘Síndrome de Inmuno Deficiencia Adquirida’).

Los acrónimos se forman por la combinación de segmentos, generalmente dos, de los que puede tomar el inicio (*Termesp* ‘terminología española’), el inicio de uno y el final del otro (*informática* ‘información automática’) o el segmento final de la primera con el inicial de la segunda *tergal* ‘poliéster galo’).

Las abreviaturas son formas que suelen fijarse por consenso (*att.* ‘atentamente’), mientras que las abreviadas o apocopadas surgen de emplear únicamente la primera parte de una palabra (*auto* por *automóvil* o *tele* por *televisión*) o la primera palabra de un sintagma (*contestador* por *contestador automático*).

6.2. Palabras simples

Las palabras simples de CALTEM son doscientos ochenta y cinco, de ellas una se forma por onomatopeya, cinco por acronimia y cuatro por abreviación (v. Apéndice 6). Si bien he dicho que seguiré la propuesta de Cabré para el análisis, las propiedades mismas de CALTEM requieren de algunas precisiones, por lo cual, a continuación presento los criterios a partir de los cuáles fueron seleccionadas las palabras simples, acompañados de algunos ejemplos:

1) Palabras formadas por un morfema libre o base léxica: *capa, hilo, red, telar*¹¹⁹, *tiro*.

¹¹⁹ El DRAE, 2001 ofrece como información etimológica ‘de tela’, no obstante si se asume únicamente la explicación sincrónica, resulta complicado entender el significado de ‘instrumento o máquina’ si se piensa en el sufijo *-al, -ar* se une a la base sustantiva para indicar ‘el lugar en que abunda el primitivo’ como indica la misma Academia. Según Corominas, “*telar* [princ. s XIV: J. Ruiz, J. Manuel; Nebr.], derivado común con el port. *tear* (en cat., oc., it., rét. y sardo, formas en -ARIUM)”. Por su parte, Montoya (2008: 747, nota 4) llama la

- 2) Onomatopeyas: *zigzag*.
- 3) Los préstamos que tuvieron un proceso de derivación en la lengua de origen, pero que se lexicalizaron en español en su forma de llegada, por ejemplo: it. *crinolino* compuesto de *crino* ‘crin’ + *lino* → esp. *crinolina*, préstamo que entró al español a través del francés en el siglo XIX¹²⁰ o el acrónimo, también de origen francés *velours crochet* → *velcro*.
- 4) La generalización de marcas registradas, palabras inventadas, denominaciones de origen y deonomásticos: *angora*, *artisela*, *batista*, *mithril* y *nylon*¹²¹.
- 5) Las palabras que se lexicalizaron después de un proceso de acronimia o abreviatura: poliéster galo → tergal o efecto doppler → *doppler*.

atención sobre este derivado temprano, al indicar que “Es extraño que Covarrubias no recoja las entradas *tela* ni *tejido*, pero sí la de *telar* ‘A donde se tege la tela’, ya que *tela* se documenta en 1140 (DCECH)”. Velázquez (2004: 630) indica su formación como derivado latino por sufijación con *-aria/-arius* se forma *telaria* que según las *Etimologías* de San Isidoro «*Etym. 19.29.1 Tela prolongitudine staminum dicta, cuius dirivatum est telaria* [“Se dice *tela* por la longitud de los estambres; su derivado es el *telar*”]. “Por medio del sufijo *-aria*, se forma este nombre de instrumento para la confección de telas, a partir de *tela*, como señala el autor (Forcell. IV676). La vigencia de la palabra está contrastada por los resultados romances: it. *telai*; logud. *telardzu*; cast. *telar* (REW 8620)”. Lüdtké (2011:323-324) señala que “Los derivados mediante *-ARIUS* [...] están en relación paradigmática con sustantivos con el clasema “no animado”.

¹²⁰ En este ejemplo podemos observar además un desplazamiento semántico, puesto que *crinolina* es el nombre de la tela con que se hacían los armazones que daban forma y vuelo a las faldas de los vestidos y pasó a nombrar la prenda. En el DRAE, 2001 se definen ambos significados, aunque el de la prenda remite a la entrada *miriñaque*. En el DEM se define la prenda y no se alude a la tela. Torres (1970b: 46) documenta en su *Léxico relativo al vestuario en la norma culta de México* el uso de los dos significados: “Crinolina. Faldillas fabricadas con crinolina”. El *Trésor de la langue française* documenta el primer uso de la palabra con el significado de ‘tela’ en 1829 y el de ‘prenda’ en 1848.

¹²¹ La documentación que pude verificar sobre el origen de esta palabra indica que se trata de la lexicalización de la marca con la que la empresa Du Pont comercializó esta fibra sintética a partir de 1939 y que se trató de una palabra inventada (Hollen, 2004 y Novotná, 2007). Documenté además dos etimologías, aparentemente populares, la primera explica la palabra como un acrónimo de *New York* y *Londres*, ciudades en las que vivía Carothers, director del equipo de investigación que produjo la fibra, y la segunda atribuye la palabra a una sigla construida con la primera letra del nombre de cada una de las esposas de los investigadores que produjeron la fibra.

6.2.1. Onomatopeya

La creación onomatopéyica es un tema de difícil abordaje debido a que, por una parte, su estudio incluye elementos de carácter no lingüístico (como ruidos o sonidos de diferente índole) y su percepción sonora condicionada por la lengua específica del hablante y, por la otra, porque en ella se ha tratado de ver el vestigio de un estado primitivo de las lenguas humanas.

No obstante, las palabras onomatopéyicas no sólo están motivadas por sonidos de la naturaleza, sino que puede representar sensaciones o percepciones afectivas. Para Bueno (1994) pueden distinguirse cuatro fases en el proceso de creación de una palabra a partir de la imitación onomatopéyica: 1) la *audición* (única fase fisiológica), 2) la *interpretación*, proceso de la sensación fónica percibida; 3) la *alfabetización*, paso del sonido a la representación gráfica dentro de una lengua y, 4) la *lexicalización*.

La onomatopeya encontrada en CALTEM se forma a partir de uno de los recursos de interpretación más comunes, la duplicación de la onomatopeya sencilla para reforzar la imagen audiovisual y, en este caso, se tiene además la representación gráfica de la letra <z>, que simboliza el movimiento de un lado a otro¹²²:

1) *zigzag*

6.2.2. Acronimia

Los acrónimos son palabras aparentemente simples cuyo análisis revela que provienen de un compuesto. Se pueden formar a partir de distintas combinaciones de pérdida de segmentos, por ejemplo, se combina la parte inicial de dos palabras o se combina la parte final de la primera con el segmento inicial de la segunda, etc.

¹²² Agradezco a Luz Fernández la observación sobre la representación del movimiento mediante la letra <z>, lo que determina la ortografía.

Manuel Alvar (1999 [1994]: 45) señala que se trata de una forma de composición moderna y de índole técnica, que puede provenir de la propia lengua aunque es más común que el acrónimo se haya formado en lenguas diferentes al español y después se introduzca en éste. Precisamente estas características nos permiten resaltar por qué los hablantes las consideran palabras simples y su significado original se opaca y olvida:

- 1) *cadarzo madeja* → *cadejo*¹²³
- 2) *gabán tabardina* → *gabardina*
- 3) *hilo vano* → *hilván*
- 4) *poliéster lana* → *polilana*¹²⁴
- 5) *poliéster seda* → *poliseda*
- 6) *poliéster galo* → *tergal*
- 7) *velours crochet* → *velcro*

6.2.3. Abreviación

Las formas abreviadas provienen de palabras compuestas y se caracterizan por el truncamiento, generalmente, de la primera parte de la palabra o de la primera palabra completa cuando se trata de un compuesto sintagmático.

Los ejemplos que aparecen en CALTEM son lexicalizaciones de la reducción de un sintagma y, curiosamente, en todos ellos se conserva la última palabra, la cual recibió la

¹²³ Miranda (1994: 161) propone dentro de los procesos de formación de palabras, la *combinación*, ésta explica la formación de unidades complejas que no corresponden exactamente ni a los procesos de composición ni a los de derivación. En ella, se combinan parte de dos palabras, pero la segmentación no corresponde a unidades morfológicas ni a unidades fonológicas (sílabas). No he considerado en mi descripción este procedimiento, pero creo que permite explicar con mayor claridad el proceso de *cadejo*, *gabardina* e *hilván*, no obstante, decido analizarlos como acrónimos porque cumplen con los rasgos definientes: combinan el inicio de una palabra con el final de la otra y su origen compuesto se opaca para el hablante.

¹²⁴ Tanto en *polilana* como en *poliseda* estamos ante palabras de formación frontera porque si bien se componen con el inicio de una palabra, de la segunda se conserva la palabra completa. Pienso que no sería adecuado analizarlo como derivado culto, puesto que si bien coinciden formalmente el prefijo griego *πολυ-* con el apócope de *poliéster*, en este caso se trata de la forma abreviada y no del prefijo del término inglés de la Química *polyester* (creado en 1929 bajo las reglas del Vocabulario Científico Internacional Merriam-Webster).

carga funcional sustantiva que tenía el sintagma entero. En (3) observamos además la abreviación del compuesto inglés en el que se conserva la primera parte y no la última:

- 1) grana cochinilla → *cochinilla*
- 2) efecto doppler → *doppler*
- 3) máquina de coser overlock → *over*
- 4) lana peruana → *peruana*

6.3. Derivación

El análisis de las palabras derivadas que presento a continuación se basa en el criterio sincrónico, es decir, privilegio los aspectos de reconocimiento y transparencia que como hablantes de español tenemos sobre dichas voces y dejo de lado el criterio etimológico. La formalización de los procesos se realiza siguiendo la propuesta esquemática de Miranda (1994).

6.3.1. Prefijación

De forma general se considera la prefijación como un proceso de renovación del léxico en el cual el derivado recibe un morfema que se antepone al radical para formar una unidad semántica y morfológica con él. La discusión sobre este fenómeno inicia cuando se trata de enlistar el inventario de prefijos con que cuenta el español y más aún cuando se trata de establecer una frontera entre las unidades que carecen de existencia propia e independiente en la lengua y las unidades que gozan de la libertad de aparecer por sí solas.

Sobre la delimitación de los prefijos, Moreno de Alba (2008 [1996]: 19-20) señala que:

Tanto por su origen cuanto por su forma y la manera como influyen en el significado del derivado, es decir atendiendo a los tipos de ‘motivación’ que pueden observarse en ellos, los prefijos pueden agruparse en los siguientes tipos: preposiciones españolas, por una parte, y preposiciones inseparables (latinas o griegas), por otra.

Quedan fuera de esta clasificación los “morfemas”, en su mayoría griegos, cuya función no era la de preposición en la lengua de origen, a estas unidades el autor las denomina *seudoprefijos* y las descarta de su análisis de prefijación porque forman “palabras artificiales” en las que no se puede distinguir una base española (*biografía, cronología*) o porque sus elementos no son productivos en el español actual, excepto para crear palabras cultas, sobre todo en el discurso científico y técnico. Esta manera de abordar el tema de la formación de palabras presenta varias dificultades, por una parte, se propone un análisis sincrónico, pero se acude al criterio del origen de las preposiciones y su comportamiento en la lengua de origen (latín o griego) para establecer el límite entre la derivación y la composición, por otra parte permanece la idea de que el vocabulario terminológico no es propio de la lengua sino que se trata de una construcción artificial, cuyos recursos formales se separan no sólo de la comunidad que les da origen sino de la lengua misma en que se gestan; por último, no toma en cuenta la productividad de los morfemas como un criterio de adopción en la lengua, que si bien predomina en la tradición verbal culta es patrimonio del conocimiento científico básico de los hablantes del español¹²⁵.

¹²⁵ Los prefijoides y sufijoides suelen formar parte de las creaciones léxicas propias de la tradición verbal culta, especialmente la terminología científica, sin embargo, su difusión en la comunidad permite que se entiendan creaciones lúdicas como la analizada por Palacios (2002: 119) en su estudio sobre los juegos de palabras entre adolescentes, en el cual refiere la formación de *Bofología* ‘el estudio de Bofó (Bofó es el sobrenombre burlón con el que llaman a uno de sus compañeros)’.

Varela y Martín (1999), en cambio, desestiman el valor prepositivo como criterio para determinar el inventario de prefijos de una lengua y se basan en criterios sincrónicos en función de 1) su posición dentro de la palabra, gracias a este criterio excluyen los *prefijoideas* que pueden aparecer tanto al inicio como al final de la palabra; 2) por su combinatoria, esto es, no pueden dar origen a palabras si se combinan con otros afijos. Será este segundo criterio el que seguiré para mi análisis.

Dentro de los cultismos de CALTEM encontramos los cuantificadores *mono-* (del gr. *μovo-*. ‘uno solo, único’), *multi-* (del lat. *multi-* ‘muchos, varios’) y *poli-* (del gr. *πολυ-* ‘mucho’) y un prefijo intensivo que denota tamaño *micro-* (del gr. *μικρο-*). Los cuatro forman sustantivos de la hilatura:

- 1) [*micro-* [fibra]_N]_N
- 2) [*mono-* [fibra]_N]_N
- 3) [*multi-* [fibra]_N]_N
- 4) [*poli-* [éster]_N]_N

Los prefijos populares resultan desde luego más productivos. En CALTEM encontramos diecisiete palabras creadas por prefijación y sólo una tiene una base sustantiva plena, el resto están formadas a partir de un verbo o de un derivado deverbal.

a-

Elisabeth Beniers (2004: 195) explica la alternancia entre dos palabras, una con prefijación por prótesis *a-*, que se caracteriza porque el prefijo no aporta información semántica al doblete, sino dialectal o sociolingüística. Generalmente una de ellas se marca como subestándar o rural. Así, en el DRAE, 2001 se registran tanto las formas *afelpar* como *felpar* (en CALTEM sólo se documentó la primera). Al menos en este ejemplo y a partir de la

sin éste (*entramar* y *tramar*) y “por el parecido del prefijo *en-* con la preposición, se le podría reconocer mayor dinamismo a los verbos reforzados por este elemento” (2004: 214):

1) [*en-*[tramar]_V]_V

entre-

El prefijo *entre-* tiene, de manera general, el significado de que algo se intercala ‘en medio de’. Varela y Martín (1999: 5015) indican que “como prefijo nominal da lugar a nombres cuyo referente es un objeto que se encuentra entre dos iguales al que designa el simple”, como sucede en (3). Mientras que al unirse con una base verbal expresa la reciprocidad entre dos entidades que se relacionan por la acción del verbo (1) y (2):

1) [*entre-*[lazar]_V]_V

2) [*entre-*[tejer]_V]_V

3) [*entre-*[tela]_N]_N

in-, im-

El prefijo *in-* indica ‘posición’, ‘contrariedad’ o ‘privación’. Es muy productivo para crear antónimos o contrarios léxicos cuando se une a bases que son adjetivos calificativos, como en el ejemplo que se analiza, en el cual aparece el alomorfo *im-*, exigido morfológicamente porque la raíz comienza con un sonido bilabial:

1) [*im-*[permeable]_{Adj}]_{Adj}

[*im-*[permeable]_{Adj}]_N

pre-

El prefijo *pre-* indica anterioridad temporal o espacial, en los ejemplos analizados señala que la acción indicada por la base fue realizada con anticipación temporal y de manera

perfectiva. Observamos que en ambos casos el participio al que se une el prefijo permite tanto la adjetivación como la nominalización de verbal:

- 1) [*pre*-[lavado]_{Adj}]_{Adj} [*pre*-[lavado]_N]_N
- 2) [*pre*-[teñido]_V]_V [*pre*-[teñido]_{Adj}]_{Adj}

sobre-

Cuando el prefijo *sobre-* crea verbos a partir de otras bases verbales, principalmente transitivas, tiene el significado de ‘por encima de’¹²⁷:

- 1) [*sobre*-[hilar]_V]_V

6.3.2. Sufijación

La sufijación consiste en la adición de un morfema pospuesto a la raíz o elemento léxico. Desde el punto de vista gramatical, el sufijo indica la categoría a la que pertenece la palabra creada y tiene la capacidad de transcategorizar la base (aunque esta no es una característica obligatoria). Semánticamente aportan información argumental que puede describirse en términos de “acción”, “agente”, “instrumento”, aunque Santiago y Bustos (1999) señalan que este tipo de relaciones no siempre es suficiente para dar cuenta de la especialización de los sufijos, por lo que, cuando es necesario, deben señalarse sus peculiaridades, por ejemplo dentro de agente “profesión” o “creencia”, dentro de acción “iterativa” o “atenuada”, etc.; por último, los sufijos pueden formar derivados de carácter idiosincráticos cuyo significado no se entiende conociendo únicamente el significado de los sufijos.

¹²⁷ Para un estudio detallado de los valores semánticos del prefijo *sobre-* en el español de México véase Fernández (2000).

6.3.2.1. Nominalización

6.3.2.1.1. Nominalización denominal ($N \rightarrow N + Af_n$)

-a

Lang (1992 [1990]: 245) explica la creación de palabras mediante “un tipo de” *derivación genérica* en la cual la alternancia entre las vocales -a/-o da origen a nombres para diferentes objetos en función, por ejemplo, de su tamaño. Encontramos este proceso en tres sustantivos femeninos de CALTEM:

- 1) *greca/greco*
- 2) *cachucha/cachucho*
- 3) *manta/manto*

-al

El sufijo *-al* forma sobre todo sustantivos cultos por lo que es muy frecuente encontrarlo en los lenguajes técnicos como neologismos y en contraparte puede hallarse en palabras de gran arraigo en la lengua. Forma derivados sustantivos denominales principalmente locativos y deadjetivales relacionales, así como una gran cantidad de palabras que no resulta agrupable semánticamente (superlativo, abundancia, conjunto, etc.). Los tres que aparecen en CALTEM son de registro temprano en el español, pues con el mismo significado se encuentran en Covarrubias *ojal* y *pañal*, mientras que *pectoral* se encuentra en el diccionario de *Autoridades*:

- 1) $ojal)_N \rightarrow ojo)_N + -al)Af_n$
- 2) $pañal)_N \rightarrow paño)_N + -al)Af_n$
- 3) $pectoral)_N \rightarrow \text{lat. } pectus)_N + -al)Af_n$

-ario, -aria

El sufijo *-ario* permite formar sustantivos colectivos o abstractos cuando se une a bases sustantivas que designan objeto:

- 1) *indumentaria*)_N → *indumento*)_N + *-aria*)*Af_n*
- 2) *maquinaria*)_N → *máquina*)_N + *-aria*)*Af_n*

-azo, -aza

El sufijo *-azo* es un apreciativo¹²⁸ de sentido aumentativo y peyorativo, aunque puede lograr otorgar una apreciación positiva. A veces al unirse a una base sustantiva puede cambiarle el género, como sucede con (1). Cuando el derivado se lexicaliza, el sufijo pierde el valor de sufijo apreciativo:

- 1) *hilaza*¹²⁹)_N → *hilo*)_N + *-aza*)*Af_n*

-dor, -dora

Cundo el sufijo *-dor* se une a una base nominal no animada, la agentividad designa un instrumento que produce el sustantivo base:

- 1) *clarador*)_N → *claro*)_N + *-dor*)*Af_n*

¹²⁸ Los sufijos de valor verdaderamente apreciativos no son analizados porque sus tipos fueron reducidos a vocablo en su registro de análisis en CALTEM. En el apéndice 2 se puede consultar cada uno de ellos.

¹²⁹ Según Corominas, “DERIV. [...] *Hilaza* [filaça, Aranceles del S. XIII, *RFE* IX, 266; «*infule* eran *filazas* de lana», APal. 213*d*], con su duplicado mozárabe *hilacha* [en este sentido tiene razón L. Tamarid, 1585, al atribuirle procedencia árabe; *filách* ‘hilazas para herida’, PAlc., es el plural de un nombre de unidad *filácha*]; *hilacho*; *hilachoso*; *deshilachar*, ast. *esfilachar* (V); *hilaracha* [Quevedo]”. El mismo autor advierte que la incorporación de *hilo* como palabra de uso general proviene de los orígenes mismos del idioma y está presente en todos los romances. Parece difícil establecer si *filaça* es un derivado temprano de *filium* o se trató desde el origen de dos palabras distintas y ambas se fijaron en los romances.

-ero, -era

El sufijo *-ero* forma derivados denominales y deverbales. Si el sustantivo es animado, entonces el derivado será un agente de profesión (2), (7) y (8). Los derivados de sustantivos inanimados producen derivados de finalidad que pueden parafrasearse como ‘que sirve de o para N’, por ejemplo *fajero* ‘que sirve de faja’¹³⁰.

Los sustantivos inanimados también dan origen a locativos que nombran objetos contenedores ‘donde se guarda o coloca N’ (1) y (3)¹³¹. Además se crea locativos como (6) *playera* ‘que se usa en la playa’ y por extensión temporal y espacial ‘que se usa cuando hace calor’, en el español de México ‘camiseta generalmente de manga corta’ (DEM)¹³²:

- 1) *cigarrera*)_N → *cigarro*)_N + *-era*)*Af_n*
- 2) *costurera*)_N → *costura*)_N + *-era*)*Af_n*
- 3) *fajero*)_N → *faja*)_N + *-ero*)*Af_n*
- 4) *hombrrera*)_N → *hombro*)_N + *-era*)*Af_n*
- 5) *klinera*)_N → *kleenex*)_N + *-era*)*Af_n*
- 6) *playera*)_N → *playa*)_N + *-era*)*Af_n*
- 7) *saltillero*)_N → *saltillo*)_N + *-ero*)*Af_n*
- 8) *textilero*)_N → *textil*)_N + *-ero*)*Af_n*

¹³⁰ Es necesario precisar que no se trata de cualquier faja sino de la prenda que permite sujetar el pañal de tela del bebé. Sobre el tema particular del vestuario infantil véase Torres (1970a).

¹³¹ El ejemplo de *klinera* me parece particularmente interesante debido a que además de la generalización de la marca registrada *kleenex*® para nombrar cualquier ‘pañuelo desechable’ podemos observar aquí un grado más sobre la adaptación de la palabra al crearse un derivado, *clinera* ‘caja, generalmente de adorno, en donde se colocan los pañuelos desechables para tenerlos a la vista’.

¹³² El DRAE, 2001 etiqueta este significado con la marca de mexicanismo y sin marca de uso diatópico la acepción de zapato “5. f. Zapatilla de lona con suela de goma que se usa en verano. 7. f. Méx. Camisa de manga corta y sin cuello”. Para su tratamiento como mexicanismo puede verse Ávila (2004 y 2005) y Moreno de Alba (2001).

-erío, -ería

El sufijo *-erío* se une principalmente a bases sustantivas y adjetivas para aportarle significados muy distintos a la raíz, por ejemplo ‘condición moral’, ‘profesión. Valor semántico principal locativo pero con una distinción secundaria condicionada por la agentividad del sustantivo base, así, mientras (1) denomina el “expendio donde se vende N”, en (2) nombra el “taller donde trabaja N”. Los sustantivos formados con *-ería* que provienen de sustantivos terminados en *-ero* resultan cuestionables para algunos autores quienes piensan que sería preferible considerarlos derivados en *-ía*. Conuerdo con Santiago y Bustos (1999) en mantener el análisis de manera independiente para marcar el carácter sincrónico de estos locativos¹³³:

- 1) tapicería)_N → tapiz)_N + *-ería*)Af_n
- 2) tintorería)_N → tintorero)_N + *-ería*)Af_n

-ete, -eta

El sufijo diminutivo *-ete* permite crear sustantivos denominales que cuando se lexicalizan opacan o aminoran su significado nocional:

- 1) calceta)_N → calza)_N + *-eta*)Af_n
- 2) camiseta¹³⁴)_N → camisa)_N + *-eta*)Af_n
- 3) carreta)_N → carro)_N + *-eta*)Af_n
- 4) carrete)_N → carro)_N + *-ete*)Af_n

¹³³ Sobre el estudio de este sufijo, véase el excelente análisis que realiza Arellanes (2011) sobre las propiedades morfofonológicas, categoriales y semánticas de *-ería*, con el fin de determinar si se trata de un sólo sufijo o de cuántos sufijos *-ería* existen en español y cuáles son sus características.

¹³⁴ Pienso que camiseta es un diminutivo de camisa, por ello lo enlisto aquí. Para una interpretación distinta, consúltese Hernández (2011) quien señala que a pesar de la gran vitalidad que tiene esta palabra y de su tardía incorporación a los diccionarios académicos (siglo XIX) *camiseta* es un americanismo con que se designó una realidad que no se conocía en España: una prenda propia de la indumentaria indígena. Explica que el uso del sufijo *-eta* es, en este caso, un recurso morfológico de “americanización del léxico”.

5) loneta)_N → lona)_N + -eta)Af_n

6) pantaleta)_N → pantalón)_N + -eta)Af_n

7) sedeta)_N → seda)_N + -eta)Af_n

-ico (Quím.)

El sufijo *-ico* en el ejemplo documentado en CALTEM no corresponde al del sufijo general de la lengua, sino a la terminología de la Química. Martín Zorraquino (1997) llama “derivación fabricada” a este tipo de proceso y explica que “en química, por ejemplo, el sufijo *-oso* sirve para distinguir los ácidos menos oxigenados (clor-*oso*, sulfur-*oso*) de los más oxigenados, los cuales, se expresan, a su vez, mediante el sufijo *-ico* (clór-*ico*, sulfúr-*ico*). La oposición *-oso/-ico* no tiene nada que ver pues con los valores que esos sufijos presentan en la lengua común”¹³⁵:

1) acrílico)_N → acroleína>acr+il)_N + -ico)Af_N

-illo, -illa

El sufijo *-illo* puede perder su valor apreciativo cuando sus derivados se lexicalizan. Lázaro (1999: 4676) explica que la lexicalización de palabras derivadas en *-illo* supera por mucho el de otros diminutivos como *-ito* e *-ico* porque “*-illo/-illa*, el más antiguo de los tres sufijos, a partir del siglo XVI había experimentado un desgaste evidente en la expresión de afecto, y esto es, justamente lo que a partir de entonces le permitió desprenderse con mayor facilidad de su componente afectivo”:

1) bastilla)_N → basta)_N + -illa)Af_n

¹³⁵ Sobre la formación de la terminología de la química en español pueden leerse las investigaciones de Cecilio Garriga (2003a y 2003b).

- 2) canutillo)_N → cañuto)_N + *-illo*)Af_n
- 3) cochinilla)_N → cochina)_N + *-illa*)Af_n
- 4) dobladillo)_N → doblado)_N + *-illo*)Af_n
- 5) espiguilla)_N → espiga)_N + *-illa*)Af_n
- 6) mantilla)_N → manto)_N + *-illa*)Af_n
- 7) mecatillo)_N → mecate)_N + *-illo*)Af_n
- 8) mezclilla)_N → mezcla)_N + *-illa*)Af_n
- 9) ojillo)_N → ojo)_N + *-illo*)Af_n
- 10) popotillo)_N → popote)_N + *-illo*)Af_n
- 11) sombrilla)_N → sombra)_N + *-illa*)Af_n
- 12) zapatilla)_N → zapato)_N + *-illa*)Af_n

-ín, -ina

El sufijo apreciativo *-ín* forma diminutivos cuya lexicalización opaca su relación semántica de tamaño con respecto a la base:

- 1) cajín)_N → caja)_N + *-ín*)Af_n
- 2) calcetín)_N → calceta)_N + *-ín*)Af_n
- 3) chalina)_N → chal)_N + *-ina*)Af_n
- 4) figurín)_N → figura)_N + *-ín*)Af_n
- 5) gamucina)_N → gamuza)_N + *-ina*)Af_n

-ína (Quím.)

En el siglo XIX, se realizó una propuesta para formar la nomenclatura de la química orgánica a partir de los sufijos de la lengua general que se resemantizarían terminológicamente de manera controlada. Garriga (2003: 108) explica que el sufijo *-ina* es la traducción del sufijo francés *-ine* “identificador de alcaloides”, el cual se integró al español a partir de la traducción de *morphium* > *morphine* (1817):

1) fibroína)_N → fibra)_N + -ína)Af_n

-ito, -ita

El sufijo apreciativo *-ito* agrega valor diminutivo o afectivo a la base nominal a la que se une. En los ejemplos de CALTEM, este es el sufijo que mejor conserva su propiedad valorativa a pesar de la lexicalización, a excepción de *mañanita*¹³⁶, el resto de las palabras indican disminución en el tamaño de la base:

1) bolitas¹³⁷)_N → bola)_N + -itas)Af_n

2) chambrita)_N → chambra)_N + -ita)Af_n

3) mantelito)_N → mantel)_N + -ito)Af_n

4) mañanita)_N → mañana)_N + -ita)Af

5) pelotitas)_N → pelota)_N + -ita)Af_n

¹³⁶ Parece que la lexicalización del nombre de la prenda es reciente y que proviene de una metonimia “la prenda por la hora en la cual se usa”. Encuentro el registro de *mañanica, ta* como entrada de los diccionarios académicos a partir de 1803 pero exclusivamente con referencia temporal:

MAÑANICA, TA, s. f. El principio de la mañana. *Diluculum, mane.*

La definición de la prenda se registra recientemente, en el *Diccionario usual* de 1970 y se establece como entrada independiente de *mañanica*:

mañanica, ta. f. d. de mañana, tiempo desde el amanecer hasta el mediodía.
|| **2. Principio de la mañana.**
mañanita. f. Prenda de punto que no pasa de la cintura, abierta por delante y con mangas que usan las mujeres en casa.

En el mismo año, pero en el *Suplemento de la Academia* aparece el artículo enmendado

mañanita. f. [Enmienda.] Prenda de vestir, de punto o tela, que cubre de los hombros a la cintura y que las mujeres usan principalmente para estar sentadas en la cama.

y esta definición se mantiene prácticamente intacta hasta la edición 2001.

¹³⁷ El vocablo se lexicaliza en plural.

-ista

El sufijo *-ista* forma sustantivos denominales de ‘agente’, especializado en la persona que que tiene por ‘profesión’ u ‘oficio’:

- 1) confeccionista)_N → confección)_N + *-ista*)A_{f_n}
- 2) modista)_N → moda)_N + *-ista*)A_{f_n}

-ón

El sufijo *-ón* forma aumentativos que al lexicalizarse pierden su sentido apreciativo:

- 1) bordón)_N → borde)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 2) cajón)_N → caja)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 3) calzón)_N → calza)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 4) camisón)_N → camisa)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 5) cinturón)_N → cintura)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 6) colchón)_N → colcha)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 7) listón)_N → lista)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 8) mantón)_N → manto)_N + *-ón*)A_{f_n}
- 9) tablón)_N → tabla)_N + *-ón*)A_{f_n}

-oso, -osa (Quím.)

Para la explición de este morfema véase en este mismo subapartado *-ico*:

- 1) celulosa)_N → célula)_N + *-osa*)A_{f_n}

-uelo, -uela

El sufijo *-uelo*, también de origen apreciativo, forma sustantivos denominales que indican la relación, en este caso de tamaño, entre el derivado y la base:

- 1) pañuelo)_N → paño)_N + *-uela*)A_{f_n}

6.3.2.1.2. Nominalización deadjetival ($N \rightarrow \text{Adj} + \text{Af}_n$)

-dad

El sufijo *-dad* forma sustantivos nominales deadjetivales que, a partir de la cualidad del adjetivo base, por lo que su significado conlleva “que es” más la característica del adjetivo:

1) densidad)_N → denso)_{Adj} + *-dad*)Af_{adj}

2) elasticidad)_N → elástico)_{Adj} + *-dad*)Af_{adj}

-or

El sufijo *-or* también forma sustantivos masculinos que denotan “cualidad”. Las modificaciones formales que le ocurren a la base al añadirse este sufijo se limitan básicamente a la simplificación del diptongo, como ocurre con el ejemplo de CALTEM:

1) grosor)_N → grueso)_{Adj} + *-or*)Af_n

-ura

El sufijo *-ura* forma mayoritariamente sustantivos deadjetivales (aunque como ya vimos también puede hacerlo a partir de raíces verbales). Tanto *-ura* como *-or* construyen principalmente adjetivos de “percepción sensorial”, en este caso de “dimensiones físicas”:

1) grosura)_N → grueso)_{Adj} + *-ura*)Af_n

6.3.2.1.3. Nominalización deverbal ($N \rightarrow V + \text{Af}_n$)

-ado, -ido

Lang (1990:185) explica que “La productividad de *-ado* como sufijo de *acción* y *efecto* está vinculada a su frecuente utilización actual en el registro técnico o semitécnico para referirse

a procesos específicos o a tratamientos industriales, contextos en los que genera nombres que, a menudo, son alternativas a nominalizaciones que contienen sufijos rivales”. Esta explicación permite dar cuenta del siguiente listado de palabras que nombra procesos de *acabado* dentro de la producción textil:

- 1) acabado)_N → acabar)_V + -ado)_{Af_n}
- 2) acanalado)_N → acanalar)_V + -ado)_{Af_n}
- 3) acolchado)_N → acolchar)_V + -ado)_{Af_n}
- 4) acolchonado)_N → acolchonar)_V + -ado)_{Af_n}
- 5) afelpado)_N → afelpar)_V + -ado)_{Af_n}
- 7) aglutinado)_N → aglutinar)_V + -ado)_{Af_n}
- 8) ahulado)_N → ahular)_V + -ado)_{Af_n}
- 9) amarrado)_N → amarrar)_V + -ado)_{Af_n}
- 10) bordado)_N → bordar)_V + -ado)_{Af_n}
- 11) caída)_N → caer)_V + -ída)_{Af_n}
- 12) calado)_N → calar)_V + -ado)_{Af_n}
- 13) cardado)_N → cardar)_V + -ado)_{Af_n}
- 14) coordinado)_N → cordinar)_V + -ado)_{Af_n}
- 15) desengomado)_N → desengomar)_V + -ado)_{Af_n}
- 16) deshilachado)_N → deshilachar)_V + -ado)_{Af_n}
- 17) drapeado)_N → drapear)_V + -ado)_{Af_n}
- 18) encolchado)_N → encolchar)_V + -ado)_{Af_n}
- 19) engomado)_N → engomar)_V + -ado)_{Af_n}
- 20) estampado)_N → estampar)_V + -ado)_{Af_n}
- 21) grabado)_N → grabar)_V + -ado)_{Af_n}
- 22) hilado)_N → hilar)_V + -ado)_{Af_n}
- 23) labrado)_N → labrar)_V + -ado)_{Af_n}
- 24) mercerizado)_N → mercerizar)_V + -ado)_{Af_n}
- 25) orleado)_N → orlear)_V + -ado)_{Af_n}
- 26) peinado)_N → peinar)_V + -ado)_{Af_n}

- 27) *pepenado*)_N → *pepenar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 28) *planchado*)_N → *planchar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 29) *plisado*)_N → *plisar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 30) *prelavado*)_N → *prelavar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 31) *ribeteado*)_N → *ribetear*)_V + *-ado*)*Af_n*
 32) *sanforizado*)_N → *sanforizar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 33) *secado*)_N → *secar*)_V + *-ado*)*Af_n*
 34) *tableado*)_N → *tablear*)_V + *-ado*)*Af_n*
 35) *vestido*)_N → *vestir*)_V + *-ido*)*Af_n*

-ano, -ana

El sufijo *-ano* forma derivados gentilicios. En CALTEM aparece lexicalizado con función sustantiva:

- 1) *valenciana*¹³⁸)_N → *Valencia*)_N + *-ana*)*Af_n*

-ción, -ión, -ón

El sufijo *-ción* forma sustantivos deverbales abstractos que pueden parafrasearse como “acción o efecto de V”, las tres palabras de CALTEM que cumplen esta condición, nombran procesos técnicos de las áreas de acabado, tejeduría y control de calidad. Cuando este

¹³⁸ No he podido documentar por qué el gentilicio pasó a designar un tipo de costura en la parte baja de los pantalones. Moreno de Alba (2003: 432) indica que son abundantes los mexicanismos referidos a la ropa y da las palabras más frecuentes para nombrar la parte inferior del pantalón: “*vuelta* en Madrid; *ruedo* en Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, San Juan y Caracas; *dobladillo* en Bogotá y Montevideo; *botamanga* en Buenos Aires; en México predomina *valenciana* (aunque también se dice *dobladillo*). Ávila (2003-2004: 10) ofrece datos muy similares “pueden darse casos de variación léxica en todos los países, como en el ejemplo de *botamanga* (Argentina), *basta* (Chile), *vuelta* (España), *valenciana* (México), *dobladillo* (Uruguay) y *ruedo* (Venezuela). llama la atención que en el estudio de estos dos autores no se tome en cuenta la diferencia de significado entre *valenciana* y *dobladillo*. El DRAE, 2001 hace la distinción al definir las y marca *valenciana* como mexicanismo “6. f. Méx. Parte baja de las perneras del pantalón que se vuelve hacia fuera y hacia arriba”, mientras que *dobladillo* lo define sin marca diatópica: “(Del dim. de doblado). 1. m. Pliegue que como remate se hace a la ropa en los bordes, doblándola un poco hacia adentro dos veces para coserla”.

sufijo se une a verbos de la primera conjugación, conserva la vocal temática, en cambio con verbos de la segunda y la tercera conjugación ésta se pierde.

Santiago y Bustos (1999) indican, pese a la discusión sobre la delimitación sincrónica de esta alomorfía, que *-ón* es un alomorfo del sufijo *-ción*, y que, como éste, forma sustantivos deverbales que indican “acción”:

- 1) aplicación)_N → aplicar)_V + *-ción*)Af_n
- 2) coloración)_N → colorar)_V + *-ción*)Af_n
- 3) construcción)_N → construir)_V + *-ción*)Af_n
- 4) decoloración)_N → decolorar)_V + *-ción*)Af_n
- 5) destrucción)_N → destruir)_V + *-ción*)Af_n
- 6) disminución)_N → disminuir)_V + *-ción*)Af_n
- 7) identificación)_N → identificar)_V + *-ción*)Af_n
- 8) jalón)_N → jalar)_V + *-ón*)Af_n
- 9) numeración)_N → numerar)_N + *-ación*)Af_n

-dor, -dora, -or

El sufijo *-dor* se une a bases verbales y puede formar con ellas sustantivos agentes. Lacuesta y Bustos (1999: 4543) con base en la propuesta de Laca dividen el contenido semántico que puede aportar este sufijo en 3 categorías: a) los sustantivos «clasificadores» que designan profesiones y cuya perífrasis es “alguien que profesionalmente hace V”, se trata de una acción iterativa; b) los derivados «caracterizadores», de los cuales no apareció ninguno en el corpus descrito y c) los derivados «identificadores» que pueden referirse a agentes animados o inanimados. Los autores explican, a partir de la propuesta de Rainer (1993:455), que en las designaciones de instrumentos existe una diferencia semántica según el género del sustantivo, ya que “los derivados masculinos designan instrumentos cuya

ayuda es necesaria para la realización de la acción designada por el verbo [mientras que] en el caso de los femeninos, lo que se designan son las máquinas que realizan la acción referida por la base verbal”. Esta distinción de género se confirma en nuestra lista de ejemplos:

- 1) bastidor)_N → bastir)_V + *-dor*)Af_n
- 2) bordadora)_N → bordar)_V + *-dora*)Af_n
- 3) cerradora)_N → cerrar)_V + *-dor*)Af_n
- 4) cobertor)_N → cubrir)_V + *-or*)Af_n
- 5) cortadora)_N → cortar)_V + *-dora*)Af_n
- 6) devanador)_N → devanar)_V + *-dor*)Af_n
- 7) dobladilladora)_N → dobladillar)_V + *-dora*)Af_n
- 8) estampador)_N → estampar)_V + *-dor*)Af_n
- 9) estampadora)_N → estampar)_V + *-dora*)Af_n
- 10) estirador)_N → estirar)_V + *-dor*)Af_n
- 11) fijadora)_N → fijar)_V + *-dora*)Af_n
- 12) mezcladora)_N → mezclar)_V + *-dora*)Af_n
- 13) peinadora)_N → peinar)_V + *-dora*)Af_n
- 14) ribeteadora)_N → ribetear)_V + *-dora*)Af_n
- 15) tejedor)_N → tejer)_V + *-dor*)Af_n
- 16) tensor)_N → tenso)_V + *-or*)Af_n

-ero, -era

Como ya mencioné, el sufijo *-ero* es altamente productivo por su polisemia, ya que forma sustantivos “agentes” de “profesión u oficio” como en (1) o nombres de “instrumentos” (2).

En los siguientes ejemplos se puede observar además la inclusión de los interfijos *-d-* y *-nd-* requeridos por el sufijo nominal (Miranda, 1994: 105-106):

- 1) hilandero)_N → hilar)_V + *-nd-* + *-ero*)Af_n
- 2) lanzadera)_N → lanzar)_V + *-d-* + *-era*)Af_n

-ez

El sufijo *-ez* forma sustantivos abstractos a partir de bases adjetivas, las cuales pierden la vocal final (excepto <i>) para recibir el sufijo. Los derivados pertenecen al género femenino (excepto *doblez*) e indican la cualidad que denomina el adjetivo base:

1) solidez)_N → sólido)_{Adj} + -ez)_{Af_n}

-mento, -menta, m(i)ento

El sufijo *-mento* y sus variantes alomórficas *-m(i)ento*, *-menta* forma sustantivos deverbales, generalmente abstractos, que pueden explicarse mediante la perífrasis 'acción o efecto de V'. Fernández Ramírez (1986: 67 *apud* Santiago y Bustos, 1999: 4574) señala que “el sustantivo en *-mento* es de cosa concreta y nunca llega a ser nombre de acción, lo cual, por el contrario, es casi normal en las formaciones en *-miento*”, pero añade que “los sufijos *-mento* y *-m(i)ento* pueden coexistir y sucederse en el tiempo [...]”. En los ejemplos de CALTEM se cumple la diferencia semántica planteada, puesto que *ligamento* es el resultado concreto, mientras que *entrelazamiento* es un sustantivo abstracto. No obstante, los mismos autores presentan el debate que existe sobre esta posible diferencia de significados y priorizan la distinción de carácter histórico aunque no olvidan las dificultades que plantea el estudio etimológico; en este sentido afirman que en la actualidad, *-miento* resulta más productivo que *-mento*, por lo que ha entrado en confrontación con otros sufijos de “acción”¹³⁹:

¹³⁹ En el mismo artículo sobre *La derivación nominal*, Santiago Lacuestre y Eugenio Bustos, expresan que sigue siendo una cuestión no resuelta la alternancia entre estos sufijos (*-mento*, *-miento*), así como entre *-miento* y otros sufijos de “acción”. Los autores refieren que la explicación más generalizada para esta competencia se ha establecido a partir del origen “culto” y “no culto” de sus raíces, por lo que, por ejemplo,

- 1) encogimiento)_N → encoger)_V + *-miento*)Af_n
- 2) entrelazamiento)_N → entrelazar)_V + *-miento*)Af_n
- 3) ligamento)_N → ligar)_V + *-mento*)Af_n
- 4) vestimenta)_N → vestir)_V + *-menta*)Af_n
- 5) revestimiento)_N → revestir)_V + *-miento*)Af_n
- 6) rizamiento)_N → rizar)_V + *-miento*)Af_n

-ncia, -encia, -iencia

El sufijo *-ncia* se une a bases verbales para formar sustantivos que significan “acción” o “resultado de la acción”. En cuanto a la alternancia entre *-encial-iencia* es preferible explicarla a partir de la forma de participio activo y el significado admite la perífrasis “cualidad de” o “capacidad para V”:

- 1) resistencia)_N → resistente)_V + *-ncia*)Af_n

-nte, -ante, -ente, -iente

De manera sincrónica, el sufijo *-nte* forman adjetivos deverbales “activos” o “agentes” (Rainer, 1999) que se sustantivan con facilidad, como “instrumentos” como sucede con los ejemplos de CALTEM. La presencia de la vocal temática de los alomorfos (*-ante, -ente, -iente*) está condicionada por la terminación del verbo base. Semánticamente puede explicarse mediante las perífrasis “que V”, lo cual demuestra que no deben considerarse como participios presentes sino como derivados deverbales:

se afirma que *-miento* prefiere las bases “no cultas”, mientras que *-ción* se une más frecuentemente a las cultas. No obstante —continúan los autores— tanto Martínez Cendrán (1975) como Rainer (1993) plantean el problema del análisis sincrónico de definir lo que es una base “no culta”. Rainer propone que la explicación podría buscarse más atinadamente en aspectos estilísticos y fonéticos; no obstante cuando coteja formaciones sufijales con *-miento* y *-ción* observa que a un gran número de bases se le pueden añadir ambos sufijos; con respecto a los verbos en *-mentar*, Rainer opina que la restricción tiene una motivación “puramente eufónica”, cuyo fin es evitar la isofonía y descarta la pertinencia de abordar el tema a partir de razones de derivación.

- 1) batiente)_N → batir)_V + *-ente*)Af_n
- 2) colorante)_N → colorar)_V + *-ante*)Af_n
- 3) tirante)_N → tirar)_V + *-ante*)Af_n

-dura, -adura, -edura, idura, -tura

El sufijo *-dura* forma sustantivos abstractos deverbales que indican el resultado de la acción verbal:

- 1) hilatura)_N → hilar)_V + *-tura*)Af_n
- 2) vestidura)_N → vestir)_V + *-dura*)Af_n

6.3.2.1.4 Nominalización deadverbial (N → Adv + Af_n)

-ero

El único ejemplo de derivación nominal que proviene de un adverbio es *delantero* y semánticamente presenta las mismas características que se mencionaron con anterioridad (§6.3.2), esto es, marca la relación locativa, como en *hombreira* ‘parte de la prenda que se usa o coloca en la parte delantera’:

- 1) delantero)_N → delante)_{Adv} + *-ero*)Af_n

6.3.2.2. Adjetivación

6.3.2.2.1. Adjetivación denominal (Adj → N + Af_{adj})

-al, -ar

El sufijo *-al* forma sobre todo sustantivos pero puede crear adjetivos denominales cuya raíz pierde la vocal final. Tiene origen culto por lo que es muy frecuente encontrarlo en los lenguajes de especialidad. El derivado es un adjetivo de relación, por lo que su contenido

semántico se explica mediante la perífrasis “que tienen que ver con N”, aunque algunas veces ésta debe sustituirse por una expresión que resulte más natural (Rainer, 1999), por ejemplo, en *ornamental* diremos “que adorna”.

El mismo autor explica que la alomorfia entre *-al* y *-ar* está condicionada por la presencia de una lateral en la base, específicamente si esta se encuentra en la última sílaba:

- 1) *ornamental*)_{Adj} → *ornamento*)_N + *-al*)*Af*_{adj}
- 2) *polar*)_{Adj} → *polo*)_N + *-ar*)*Af*_{adj}

-ico, -ica (Quím.)

Véase *-ico* en (§6.3.2.1.1):

- 1) *acrílico*)_{Adj} → *acroleína*>*acr+il*)_N + *-ico*)*Af*_{adj}
- 2) *celulósica*)_{Adj} → *celulosa*)_N + *-ica*)*Af*_{adj}

-oso, -osa (Quím.)

Ya expliqué la oposición *-oso/-ico* (§6.3.2.1.1) en Química y la diferencia que presentan estos sufijos cuando forman parte de creaciones terminológicas con el español. Por tratarse de un cultismo, la base de *celulosa* es el latín y se agrega el sufijo *-oso* ‘carbohidrato’. El término fue acuñado en francés por Anselme Payen en 1835:

- 1) *celulosa*)_{Adj} → *célula*)_N + *-oso*)*Af*_{adj}

-udo

El sufijo *-udo* forma adjetivos que expresan semejanza, su comportamiento semántico se encuentra entre los calificativos y los adverbios circunstanciales (tiempo, lugar, modo):

- 1) *bordudo*)_{Adj} → *borde*)_N + *-udo*)*Af*_{adj}
- 2) *coludo*)_{Adj} → *cola*)_N + *-udo*)*Af*_{adj}

6.3.2.2.2. Adjetivación deverbal (Adj → V + Af_{Adj})

-ado, -ido

Todos los verbos tienen dentro de su paradigma un participio que cumple la función gramatical de formar perífrasis verbales de tiempos compuestos y voz pasiva, otras veces puede modificar directamente al sustantivo y forma participios que presentan una estructura argumental deponente o pasiva y algunos pueden lexicalizarse en función adjetiva plena, en este último caso se convierten en tema de la derivación adjetiva deverbal (Demonte, 1999 y Rainer, 1999) que es el que me interesa describir en este apartado.

Los adjetivos participios que aparecieron en CALTEM están estrechamente vinculados con la nominalización deverbal y, al igual que ésta, se pueden explicar como un recurso muy productivo para la formación de términos de procesos tecnológicos. Se trata de adjetivos de propiedades “físicas”, es decir, describen las “texturas” y las características de los artículos textiles que resultan de aplicarles la acción de V, con diferente grado de agentividad:

- 1) acabado¹⁴⁰)_{Adj} → acabar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 2) acolchado)_{Adj} → acolchar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 3) acolchonado)_{Adj} → acolchonar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 4) ahulado)_{Adj} → ahular)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 5) almidonado)_{Adj} → almidonar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 6) arrugado)_{Adj} → arrugar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 7) blanqueado)_{Adj} → blanquear)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 8) bordado)_{Adj} → bordar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 9) colgado)_{Adj} → colgar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 10) confeccionado)_{Adj} → confeccionar)_V + *-ado*)Af_{adj}
- 11) cortado)_{Adj} → cortar)_V + *-ado*)Af_{adj}

¹⁴⁰ Algunos de los vocablos enlistados en este apartado se han sustantivado como nombre de procesos industriales (v. §6.3.2.1.3).

- 12) cosido)_{Adj} → coser)_V + *-ido*)*Af*_{adj}
- 13) desengomado)_{Adj} → desengomar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 14) desfilamentado)_{Adj} → desfilamentar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 15) engomado)_{Adj} → engomar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 16) entrelazado)_{Adj} → entrelazar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 17) estampado)_{Adj} → estampar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 18) grabado)_{Adj} → grabar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 19) laminado)_{Adj} → laminar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 20) mercerizado)_{Adj} → mercerizar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 21) peinado)_{Adj} → peinar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 22) pepenado)_{Adj} → pepenar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 23) plisado)_{Adj} → plisar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 24) prelavado)_{Adj} → prelavar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 25) preteñido)_{Adj} → preteñir)_V + *-ado*)*Af*_{adj}
- 26) tejido)_{Adj} → tejer)_V + *-ido*)*Af*_{adj}
- 27) teñido)_{Adj} → teñir)_V + *-ido*)*Af*_{adj}
- 28) trenzado)_{Adj} → trenzar)_V + *-ado*)*Af*_{adj}

-ble

El sufijo *-ble* permite crear adjetivos deverbales cuyo contenido semántico indica posibilidad, por lo que puede parafrasearse como “que se puede V”:

- 1) lavable)_{Adj} → lavar)_V + *-ble*)*Af*_{adj}

6.3.2.3. Verbalización

A diferencia de los otros procesos de derivación, la verbalización se realiza mediante un inventario muy reducido de morfemas. En los ejemplos de CALTEM encontramos derivados verbales denominal en *-ar* y en *-ear*.

-ar

Beniers (2004) explica que son muy numerosos los verbos derivados en *-ar* y describe en 10 grupos la relación semántica que se establece entre la base y el derivado. De éstas, encuentro 4 en los ejemplos de CALTEM: “posesión”, relación que puede parafrasearse como “tener N_{cosa}” o “poner N_{cosa}”; “instrumento”, medio de la acción verbal “producir X usando N”, “actividad” “realizar X_{actividad o acción}” y “producción”, es decir, “que produce N”:

1) almidonar) _V → almidón) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Posesión
2) arrugar) _V → arruga) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Posesión
3) cardar) _V → carda) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Instrumento
4) confeccionar) _V → confección) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
5) dobladillar ¹⁴¹) _V → dobladillo) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
6) forrar) _V → forro) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
7) hilar) _V → hilo) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
8) hilvanar) _V → hilván) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
9) laminar) _V → lámina) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
10) orlar) _V → orla) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
11) tramar) _V → trama) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad
12) trenzar) _V → trenza) _N + <i>-ar</i>)Af _v	Actividad

-ear

Los verbos que se forman con el sufijo *-ear* son muy numerosos, sobre todo en la creación de neologismos, independientemente de si el sustantivo base pertenece a la propia lengua o si se trata de un préstamo; en los ejemplos de CALTEM podemos distinguir que se trata de verbos con connotación frecuentativa:

1) dobladillar ¹⁴²) _V → dobladillo) _N + <i>-ear</i>)Af _v
--

¹⁴¹ En CALTEM registro variación entre *dobladillar* y *dobladillear* y entre *orlar* y *orlear*.

2) orlear)_V → orla)_N + -ear)Af_V

3) ribetear)_V → ribete)_N + -ear)Af_V

6.3.3. Derivación regresiva

La derivación regresiva es propia de la nominalización de verbal, en ella en vez del aumento de las sílabas se provoca un acortamiento fonológico. El análisis de este recurso para formar palabras nuevas presenta gran complejidad, puesto que resulta difícil establecer sincrónicamente la direccionalidad del proceso¹⁴³. Lang (1990: 193) explica que los derivados de verbales compiten, en muchas ocasiones, con otros derivados que ya estaban en la lengua y que tienen el mismo significado, se genera así una sinonimia parcial estilística.

-∅

1) disfrazar)_V → disfraz)_N

-a

1) arrugar)_V → arruga)_N

2) cardar)_V → carda)_N

3) contar)_V → cuenta)_N

¹⁴² Nótese la variación entre el sufijo -ar y -ear en la formación de verbos que indican o que refieren acciones del proceso de costura. En CALTEM aparece *dobladillar/dobladillear* y en el DRAE, 2001, la entrada *orlar*, mientras que en CALTEM se documenta únicamente *orlear*.

¹⁴³ Pese a esta dificultad, seguiré empleando el criterio sincrónico con el cual he abordado el análisis de los datos de este capítulo. Desde luego, si se desea corroborar la direccionalidad de la derivación es conveniente acudir al criterio etimológico. Únicamente con el fin de ejemplificar, presento la documentación del primer derivado *disfrazar)_V → disfraz)_N* según Corominas “DISFRAZAR, ‘enmascarar’, en port. *disfarçar*, port. ant. *disfraçar*, cat. *disfressar*, íd., de origen incierto; como la forma *desfrezar* existió también en castellano, y en los tres romances peninsulares el vocablo tuvo, especialmente en lo antiguo, la ac. ‘disimular’, es probable que derive de *freza* y congéneres en el sentido de ‘huellas o pista (de un animal)’; entonces *disfrazar* sería primitivamente ‘despistar, borrar las huellas’ y sólo después ‘desfigurar’ y ‘cubrir con disfraz’; en cuanto a *freza*, deriva del verbo *frezar*, lat. vg. **frictiare* ‘rozar, frotar’, a su vez derivado de FRICARE, ‘restregar’. 1ª doc.: h. 1460 [...] Deriv. *Disfraz* [*disfrez*, Sánchez de Badajoz; *disfraz*, Lope]”.

4) probar)_V → prueba)_N

5) tirar)_V → tira)_N

6) trenzar)_V → trenza)_N

-e

1) cerrar)_V → cierre)_N

2) cortar)_V → corte)_N

3) estampar)_V → estampe)_N

4) respuntar¹⁴⁴)_V → respunte)_N

5) plegar)_V → pliegue)_N

6) tintar)_V → tinte)_N

-eo

1) blanquear)_V → blanqueo)_N

-o

1) abrigar)_V → abrigo)_N

2) aumentar)_V → aumento)_N

3) complementar)_V → complemento)_N

4) forrar)_V → forro)_N

5) testiguar)_V → testigo)_N

6) tirar)_V → tiro)_N

7) volar)_V → vuelo)_N

¹⁴⁴ Para la descripción de la formación de *respunte* y *tinte* parto de dos verbos documentados en el DRAE (2001), sin embargo, como hablante no estoy segura de su uso en el español de México; no reconozco el empleo del primero y del segundo sólo conozco el verbo *entintar* mas no *tintar*. Sin embargo, ni en la documentación en diccionarios ni en corpus encontré información que me permita sustentar o negar su uso.

6.4. Parasíntesis

La parasíntesis es un procedimiento de derivación que se caracteriza porque a la raíz se adjuntan simultáneamente el prefijo y el sufijo, es importante destacar que una condición para considerar este proceso es que no exista de manera independiente ni el derivado con prefijo ni sólo con sufijo:

- | | | |
|---|---------------|-------------|
| 1) $\text{descrudar})_V \rightarrow [\text{des-}] + \text{crud(o)}]_{\text{Adj}} + \text{-ar}]_V$ | *descrudo | *crudar |
| 2) $\text{desfilamentar})_V \rightarrow [\text{des-}] + \text{filament(o)}]_N + \text{-ar}]_V$ | *desfilamenta | *filamentar |
| 3) $\text{deshilachar})_V \rightarrow [\text{des-}] + \text{hilacha}]_N + \text{-ar}]_V$ | *deshilacha | *hilachar |
| 4) $\text{empuntar})_V \rightarrow [\text{em-}] + \text{punt(a)}]_N + \text{-ar}]_V$ | *empunta | *puntar |

6.5. Composición

6.5.1. Composición *lexema + lexema*

El proceso de composición se da cuando una base se une a otra base y en español el proceso se limita prácticamente a la creación de sustantivos:

- 1) $\text{boca})_N + \text{manga})_N \rightarrow \text{bocamanga})_N$
- 2) $\text{cuenta})_V + \text{hilos}^{145})_N \rightarrow \text{cuentahilos})_N$
- 3) $\text{moda})_N + \text{acrílico})_{\text{Adj}} \rightarrow \text{modacrílica}^{146})_N$
- 4) $\text{tercio})_{\text{Adj}} + \text{pelo})_N \rightarrow \text{terciopelo})_N$

Los compuestos cultos son:

- 1) $\text{dínamo (gr. δύναμις 'fuerza') + metro (gr. μέτρον-) } \rightarrow \text{dinamómetro})_N$
- 2) $\text{frotar (fr. frotter) + metro (gr. μέτρον-) } \rightarrow \text{frotímetro}^{147})_N$

¹⁴⁵ El compuesto, independientemente de su uso como singular o plural (*un cuentahilos, los cuenthilos*), se lexicaliza con el segundo lexema en plural.

¹⁴⁶ El compuesto se lexicalizó en femenino, pese a que el lexema base es masculino.

- 3) fusión (lat. *fusĭo*, *-ōnis*) + metro (gr. μέτρον-) → *fusiómetro*)_N
- 4) geo (gr. γῆω ‘tierra’) + textil → *geotextil*)_N
- 5) launder (ingl. *launder*) + metro (gr. μέτρον-) → *launderómetro*)_N
- 6) torsión (lat. *torsĭo*, *-ōnis*) + metro (gr. μέτρον-) → *torsiómetro*)_N

6.5.2. Composición sintagmática

6.5.2.1. Yuxtaposición

Entre los compuestos sintagmáticos encontré dos formados por *yuxtaposición*, esto es, una composición sintagmática que no se une mediante ningún nexo: 1) una base nominal y un adjetivo y entre los dos se produce una relación que indica propiedad o característica ‘X que es Y’ o 2) entre dos sustantivos que tienen un rasgo semántico en común y se establece entre ellos una relación de comparación o similitud:

- 1) *grana cochinilla*
- 2) *hule espuma*

6.5.2.2. Sinapsia

Los otros compuestos sintagmáticos que integran CALTEM están formados por *sinapsia*. Según Alvar (1999 [1994]: 22-24) se trata de una composición de carácter sintáctico que se establece a partir de un sustantivo determinado más un determinante prepositivo (introducido generalmente por *de*), el resultado es un sustantivo en el que ambas partes conservan su forma léxica plena, pero el sustantivo de la estructura determinante carece siempre de artículo. La sinapsia es un procedimiento de formación de palabras

¹⁴⁷ Es común que se genere una alternancia morfofonológica en los compuestos cuyos lexemas provienen de una lengua moderna o histórica distinta a aquélla en la cual se da el proceso de formación de palabras. Pienso que esta es la explicación de la vocal analógica <*i*> de este ejemplo y la <*o*> del ejemplo (5).

característico de las terminologías, pero podemos observar en nuestros ejemplos que los siete compuestos por sinapsia son nombres comunes de telas:

- 1) cabeza de indio
- 2) grano de pólvora
- 3) nido de abeja
- 4) pata de gallo
- 5) piel de ángel
- 6) piel de durazno
- 7) príncipe de gales

6.5.2.3. Subentradas sintagmáticas de CALTEM

En el apartado (§3.4) expliqué que para la organización de los vocablos de CALTEM usé un criterio lexicográfico, por lo que las unidades pluriverbales fueron catalogadas como subentradas de vocablos simples. Las únicas excepciones son las siete que recientemente analicé como *yuxtaposiciones* y *sinapsias*, cuya selección responde a este criterio de organización, puesto que marqué las que no tenían una entrada léxica simple y que además, a mi parecer, resultaban buenos ejemplos de lexicalización con una alta carga de fijación e idiomática, pero siempre bajo la aclaración explícita de que este tema requiere una investigación independiente que rebasa los límites de esta tesis y para la cual considero necesario que se repita el método propuesto para el estudio de las unidades simples¹⁴⁸.

¹⁴⁸ Un verdadero análisis requeriría de la revisión profunda de la extensa bibliografía que se ha escrito sobre las unidades pluriverbales, sus características (idiomaticidad, fijación), sus clasificaciones (colocación, sintagma, fraseología, etc.) y una vez tomada una postura teórica sobre la manera de acercarse a la descripción, se tendría que repetir cada una de las fases del método de trabajo propuesto en esta investigación: análisis cuantitativo, documentación en fuentes generales con el fin de conocer el nivel de su lexicalización, documentación exhaustiva en otro tipo de fuentes, incluyendo las terminológicas para distinguir los distintos niveles de especialización de los términos, descripción de cada una de las unidades desde el punto de vista formal, desde el punto de vista de la función que desempeñan en el discurso, desde el punto de vista del significado y desde el punto de vista de su procedencia lingüística.

Con el fin de presentar un primer acercamiento al tema, realicé el reconocimiento de estas unidades sintagmáticas con los mismos criterios con los que formé CALTEM (§3.3), es decir, a partir de la revisión de cada concordancia seleccioné cualitativamente las unidades que consideré propias del ámbito textil, pero a diferencia del tratamiento de las unidades simples en donde presento los criterios para descartar unidades que se encuentran en la frontera entre el léxico general y el léxico textil, en el caso de las unidades pluriverbales no puedo establecer los criterios de diferenciación entre unidades sintagmáticas y sintagmas libres (particularmente del tipo sustantivo + adjetivo y sustantivo + complemento) hasta haber realizado el análisis antes mencionado.

El tratamiento de estas unidades resulta siempre complejo por su cercanía con el discurso libre, por lo que puede resultar difícil establecer un límite entre una estructura cuya fusión sintáctico-semántica la convierte verdaderamente en una palabra compuesta y un sintagma formado por un núcleo y determinantes sintácticos, sobre todo cuando la relación es totalmente transparente y las unidades no tienen un carácter terminológico, por ejemplo: *bastilla invisible, calzón largo, raso bordado, bata de laboratorio o ropa de bebé*. Además intuyo que algunas de estas unidades tendrán una función denominativa y otra designativa según el discurso en donde se usen, por ejemplo, las unidades que se refieren al grosor o uso de una tela (*tela delgada, tela gruesa, raso novia*) pueden ser sintagmas libres, denominativos en la lengua general, usada por las costureras y sus clientas, pero unidades fijas, designativas para el ingeniero responsable de la producción de una fábrica textil.

En este primer acercamiento a la descripción de estas unidades pluriverbales partiré del supuesto de que se trata verdaderamente de compuestos sintagmáticos y me centraré exclusivamente en la descripción de su patrón sintáctico y su clasificación con el fin de

contrastar los resultados con los de otros estudios sobre el español de México, particularmente con el de Pozzi (2005) y el de Bogomilova (2010).

TABLA 25. PATRÓN SINTÁCTICO DE CADA TIPO DE COMPUESTO.

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
1	abanico con alma de concha	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + <i>de</i> + S ¹⁴⁹
2	abanico con alma de hueso	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + <i>de</i> + S
3	abanico con alma de madera	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + <i>de</i> + S
4	abanico con alma metálica	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + A
5	acetato algodón blanqueado	Yuxtaposición	S + S + A
6	acetato de celulosa	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
7	aguja de canevá	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
8	al hilo	Loc. Adverbial	
9	algodón americano	Yuxtaposición	S + A
10	algodón blanco	Yuxtaposición	S + A
11	algodón blanqueado	Yuxtaposición	S + A
12	algodón de poliéster	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
13	algodón delgado	Yuxtaposición	S + A
14	algodón egipcio	Yuxtaposición	S + A
15	algodón gris	Yuxtaposición	S + A
16	algodón grueso	Yuxtaposición	S + A
17	algodón mezclado	Yuxtaposición	S + A
18	algodón opalina	Yuxtaposición	S + A
19	algodón poliéster	Yuxtaposición	S + S
20	algodón puro	Yuxtaposición	S + A
21	algodón stretch	Yuxtaposición	S + A
22	base celulosa	Yuxtaposición	S + A
23	base celulósica	Yuxtaposición	S + A
24	base de celulosa	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
25	base de evolución	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
26	base de fibra celulósica	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A

¹⁴⁹ S = sustantivo, S_{pl} = sustantivo plural, A = adjetivo, A_{pl} = adjetivo plural, V = verbo, NP = nombre propio, L = letra, Loc. Adv. = locución adverbial y las palabras en cursivas deben leerse tal como aparecen.

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
27	base de polipropileno	Sinapsia	S + <i>por</i> + S
28	base por urdimbre	Sinapsia	S + <i>por</i> + S
29	bastilla invisible	Yuxtaposición	S + A
30	bata de laboratorio	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
31	bata de trabajo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
32	bolsa de yute	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
33	bordado a máquina	Sinapsia	S + <i>a</i> + S
34	bordado con listón	Sinapsia	S + <i>con</i> + S
35	bordar con listón	Sinapsia	V + <i>con</i> + S
36	bordar en listón	Sinapsia	V + <i>en</i> + S
37	cabeza de indio	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
38	cabo abierto	Yuxtaposición	S + A
39	calceta deportiva	Yuxtaposición	S + A
40	calibre de hilo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
41	calzón largo	Yuxtaposición	S + A
42	campaya bordada	Yuxtaposición	S + A
43	casimir peinado	Yuxtaposición	S + A
44	celulosa regenerada	Yuxtaposición	S + A
45	chifón degard	Yuxtaposición	S + A
46	cinta de carda	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
47	cintas de carda y estirador	Sinapsia	S _{pl} + <i>de</i> + S + <i>y</i> + S
48	cola de ratón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
49	construcción de tela	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
50	cortado en sesgado	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
51	corte y confección	Locución sustantiva	S + <i>y</i> + S
52	cortina romana	Yuxtaposición	S + A
53	costura a lo lírico	Sinapsia	S + Loc. Adv
54	costura invisible	Yuxtaposición	S + A
55	crepé delgado	Yuxtaposición	S + A
56	crepé grueso	Yuxtaposición	S + A
57	crepé ligero	Yuxtaposición	S + A
58	cuello de hamaca	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
59	decoloración al lavado	Sinapsia	S + <i>al</i> + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
60	decoloración al sudor	Sinapsia	S + <i>al</i> + S
61	defecto de fibra	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
62	densidad del hilo	Sinapsia	S + <i>del</i> + S
63	destrucción de fibras	Sinapsia	S + <i>de</i> + S _{pl}
64	dinamómetro para rasgado	Sinapsia	S + <i>para</i> + S
65	doble ancho	Yuxtaposición	A + A
66	doble cortina	Yuxtaposición	A + S
67	doble vista	Yuxtaposición	A + S
68	en crudo	Loc. Adverbial	
69	entretela adherible	Yuxtaposición	S + A
70	estampado a mano	Sinapsia	S + <i>a</i> + S
71	estampado con marco	Sinapsia	S + <i>con</i> + S
72	estampado de rodillo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
73	estampado en marco	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
74	estampado en papel subliestático	Sinapsia	S + <i>en</i> + S + A
75	estampado en rollo	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
76	estampado por computadora	Sinapsia	S + <i>por</i> + S
77	falda amplia	Yuxtaposición	S + A
78	falda circular	Yuxtaposición	S + A
79	falda de doble vuelo	Sinapsia	S + <i>de</i> + A + S
80	falda en línea A	Sinapsia	S + <i>en</i> + S + L
81	falda recta	Yuxtaposición	S + A
82	fibra animal	Yuxtaposición	S + A
83	fibra artificial	Yuxtaposición	S + A
84	fibra celulósica	Yuxtaposición	S + A
85	fibra corta	Yuxtaposición	S + A
86	fibra de algodón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
87	fibra de animal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
88	fibra de base celulosa	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
89	fibra de lana	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
90	fibra de origen animal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
91	fibra de origen vegetal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
92	fibra de poliéster	Sinapsia	S + <i>de</i> + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
93	fibra de vidrio	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
94	fibra inteligente	Yuxtaposición	S + A
95	fibra larga	Yuxtaposición	S + A
96	fibra metálica	Yuxtaposición	S + A
97	fibra mineral	Yuxtaposición	S + A
98	fibra modacrílica	Yuxtaposición	S + A
99	fibra natural	Yuxtaposición	S + A
100	fibra poliacrílica	Yuxtaposición	S + A
101	fibra poliamídica	Yuxtaposición	S + A
102	fibra proteica	Yuxtaposición	S + A
103	fibra regenerada	Yuxtaposición	S + A
104	fibra sintética	Yuxtaposición	S + A
105	fibra vegetal	Yuxtaposición	S + A
106	filamento continuo	Yuxtaposición	S + A
107	filamento discontinuo	Yuxtaposición	S + A
108	grabado en lámina	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
109	grana cochinilla	Yuxtaposición	A + S
110	grano de pólvora	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
111	grosor del hilo	Sinapsia	S + <i>del</i> + S
112	grosura del hilo	Sinapsia	S + <i>del</i> + S
113	hilo a cuatro hilos	Sinapsia	S + <i>a</i> + A + S
114	hilo a dos cabos	Sinapsia	S + <i>a</i> + A + S
115	hilo acrílico	Yuxtaposición	S + A
116	hilo artificial	Yuxtaposición	S + A
117	hilo blanco	Yuxtaposición	S + A
118	hilo bruto	Yuxtaposición	S + A
119	hilo chapeado	Yuxtaposición	S + A
120	hilo con fibra corta	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + A
121	hilo continuo	Yuxtaposición	S + A
122	hilo de acrílico	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
123	hilo de algodón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
124	hilo de anillo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
125	hilo de clase B	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + L

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
126	hilo de clase G	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + L
127	hilo de continuo	Sinapsia	S + <i>de</i> + A
128	hilo de costura	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
129	hilo de dos cabos	Sinapsia	S + <i>de</i> + A + S _{pl}
130	hilo de fantasía	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
131	hilo de fibra corta	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
132	hilo de madeja	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
133	hilo de metal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
134	hilo de nylon	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
135	hilo de oro	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
136	hilo de plata	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
137	hilo de poliéster	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
138	hilo de seda	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
139	hilo de trama	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
140	hilo de tres cabos	Sinapsia	S + <i>de</i> + A + S _{pl}
141	hilo de urdimbre	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
142	hilo elástico	Yuxtaposición	S + A
143	hilo en plata	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
144	hilo estampado	Yuxtaposición	S + A
145	hilo grueso	Yuxtaposición	S + A
146	hilo jaibol	Yuxtaposición	S + A
147	hilo liso	Yuxtaposición	S + A
148	hilo metálico	Yuxtaposición	S + A
149	hilo nylon	Yuxtaposición	S + S
150	hilo open end	Yuxtaposición	S + A
151	hilo para bordar	Sinapsia	S + <i>para</i> + V
152	hilo preteñido	Yuxtaposición	S + A
153	hilo regenerado	Yuxtaposición	S + A
154	hilo sencillo	Yuxtaposición	S + A
155	hilo sintético	Yuxtaposición	S + A
156	hilo suelto	Yuxtaposición	S + A
157	hilo tornasol	Yuxtaposición	S + A
158	hilo transparente	Yuxtaposición	S + A

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
159	hule espuma	Yuxtaposición	S + A
160	identificación de algodón lana	Sinapsia	S + de + S + S
161	identificación de contenido de fibra	Sinapsia	S + de + S + de + S
162	identificación de fibras	Sinapsia	S + de + S _{pl}
163	indumentaria religiosa	Yuxtaposición	S + A
164	lana argentina	Yuxtaposición	S + A
165	lana australiana	Yuxtaposición	S + A
166	lana de dibujo	Sinapsia	S + de + S
167	lana mexicana	Yuxtaposición	S + A
168	lana peruana	Yuxtaposición	S + A
169	largo talle	Yuxtaposición	S + A
170	ligamento básico	Yuxtaposición	S + A
171	listón de popotillo	Sinapsia	S + de + S
172	listón nylon	Yuxtaposición	S + S
173	listón satinado	Yuxtaposición	S + A
174	manga de ollita	Sinapsia	S + de + S
175	manta blanca	Yuxtaposición	S + A
176	manta corrugada	Yuxtaposición	S + A
177	manta cruda	Yuxtaposición	S + A
178	manta de cielo	Sinapsia	S + de + S
179	manta de viaje	Sinapsia	S + de + S
180	manta elaborada	Yuxtaposición	S + A
181	manta española	Yuxtaposición	S + A
182	manta keper	Yuxtaposición	S + A
183	manta lisa	Yuxtaposición	S + A
184	manta sueca	Yuxtaposición	S + A
185	manta tricolor	Yuxtaposición	S + A
186	mantelito individual	Yuxtaposición	S + A
187	máquina circular	Yuxtaposición	S + A
188	máquina de coser	Sinapsia	S + de + S
189	máquina de doble fontura	Sinapsia	S + de + A + S
190	máquina de gran diámetro	Sinapsia	S + de + A + S
191	máquina de mediano diámetro	Sinapsia	S + de + A + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
192	máquina de pequeño diámetro	Sinapsia	S + <i>de</i> + A + S
193	máquina de taller	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
194	máquina de tejido de punto	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S
195	máquina de tejido de punto por urdimbre	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S + <i>por</i> + S
196	máquina dobladilladora	Yuxtaposición	S + A
197	máquina eléctrica	Yuxtaposición	S + A
198	máquina estampadora	Yuxtaposición	S + A
199	máquina Gardner	Yuxtaposición	S + NP
200	máquina over	Yuxtaposición	S + S
201	máquina rectilínea	Yuxtaposición	S + A
202	maquinaria circular	Yuxtaposición	S + A
203	maquinaria textil	Yuxtaposición	S + A
204	máquinas de pedal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
205	máquinas Paf	Yuxtaposición	S + NP
206	máquinas Singer	Yuxtaposición	S + NP
207	máquinas Singer de pedal	Yuxtaposición	S + NP + <i>de</i> + S
208	mascota de algodón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
209	mascota de cuadro grande	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
210	mascota de poliéster	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
211	monofibra de algodón mezclado	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + A
212	nido de abeja	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
213	nudo no corredizo	Yuxtaposición	S + Adv + A
214	numeración inglés	Yuxtaposición	S + A
215	numeración inglesa	Yuxtaposición	S + A
216	número de aguja	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
217	número de fibras	Sinapsia	S + <i>de</i> + S _{pl}
218	número de hilo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
219	número de hilos	Sinapsia	S + <i>de</i> + S _{pl}
220	número de peine	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
221	número denier	Yuxtaposición	S + S
222	número inglés	Yuxtaposición	S + A
223	número métrico	Yuxtaposición	S + A
224	número text	Yuxtaposición	S + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
225	organza de seda	Sinapsia	S + de + S
226	organza metálica	Yuxtaposición	S + A
227	pata de gallo	Sinapsia	S + de + S
228	peeling tester	Yuxtaposición	S + A
229	peine de brea	Sinapsia	S + de + S
230	peine de madera	Sinapsia	S + de + S
231	peine metálico	Yuxtaposición	S + A
232	pellón delgado	Yuxtaposición	S + A
233	piel de ángel	Sinapsia	S + de + S
234	piel de durazno	Sinapsia	S + de + S
235	planchado permanente	Yuxtaposición	S + A
236	príncipe de gales	Sinapsia	S + de + S
237	prueba de frote	Sinapsia	S + de + S
238	prueba de frote en húmedo	Sinapsia	S + de + S + en + A
239	prueba de frote en seco	Sinapsia	S + de + S + en + A
240	prueba de quemado	Sinapsia	S + de + S
241	prueba de solidez a la luz	Sinapsia	S + de + A + a la + S
242	prueba de solidez al sudor	Sinapsia	S + de + A + al + S
243	prueba de solidez de color al agua	Sinapsia	S + de + S + de + S + al + S
244	prueba de solidez de color al lavado	Sinapsia	S + de + S + de + S + al + S
245	prueba de solidez del color al frote	Sinapsia	S + de + S + del + S + al + S
246	prueba de sudor	Sinapsia	S + de + S
247	prueba textil	Yuxtaposición	S + A
248	puntada de dobladillo	Sinapsia	S + de + S
249	puntada de seguridad	Sinapsia	S + de + S
250	punto atrás	Yuxtaposición	S + Adv
251	punto de atrás	Sinapsia	S + de + Adv
252	punto de cruz	Sinapsia	S + de + S
253	punto de rococó	Sinapsia	S + de + S
254	punto inglés	Yuxtaposición	S + A
255	puntos de seguridad	Sinapsia	S + de + S
256	raso americano	Yuxtaposición	S + A
257	raso bordado	Yuxtaposición	S + A

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
258	raso con encaje metálico	Sinapsia	S + <i>con</i> + S + A
259	raso de seda	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
260	raso eclesiástico	Yuxtaposición	S + A
261	raso francés	Yuxtaposición	S + A
262	raso litúrgico	Yuxtaposición	S + A
263	raso novia	Yuxtaposición	S + A
264	rayón cuproamoniaco	Yuxtaposición	S + A
265	resistencia a la luz	Sinapsia	S + <i>a la</i> + S
266	resistencia a la solidez	Sinapsia	S + <i>a la</i> + S
267	resistencia a la tracción	Sinapsia	S + <i>a la</i> + S
268	resistencia al hilo	Sinapsia	S + <i>al</i> + S
269	resistencia al rasgado	Sinapsia	S + <i>al</i> + S
270	resistencia en la madeja	Sinapsia	S + <i>en la</i> + S
271	resistencia en madeja	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
272	resistencia hacia el fuego	Sinapsia	S + <i>hacia el</i> + S
273	ropa artesanal	Yuxtaposición	S + A
274	ropa de bebé	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
275	ropa de hombre	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
276	ropa de mujer	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
277	ropa folklórica	Yuxtaposición	S + A
278	ropa hecha	Yuxtaposición	S + A
279	ropa interior	Yuxtaposición	S + A
280	ropa íntima	Yuxtaposición	S + A
281	saltillo de lana	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
282	sarape de saltillo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
283	sarga compuesta	Yuxtaposición	S + A
284	sarga común	Yuxtaposición	S + A
285	sarga de tres por tres	Sinapsia	S + <i>de</i> + A + <i>por</i> + A
286	satín de cuatro	Sinapsia	S + <i>de</i> + A
287	seda cultivada	Yuxtaposición	S + A
288	seda natural	Yuxtaposición	S + A
289	seda silvestre	Yuxtaposición	S + A
290	shantung de algodón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
291	shantung de seda	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
292	sistema continuo de anillos	Yuxtaposición	S + A + <i>de</i> + S _{pl}
293	sistema denier	Yuxtaposición	S + S
294	solidez al lavado	Sinapsia	S + <i>al</i> + S
295	tafeta italiana	Yuxtaposición	S + A
296	tafeta sueca	Yuxtaposición	S + A
297	tapete árabe	Yuxtaposición	S + A
298	tapete de Alpujarras	Sinapsia	S + <i>de</i> + NP
299	tapete español	Yuxtaposición	S + A
300	tapete regenerado	Yuxtaposición	S + A
301	tejer a mano	Sinapsia	V + <i>a</i> + S
302	tejer con aguja	Sinapsia	V + <i>con</i> + S
303	tejer con gancho	Sinapsia	V + <i>con</i> + S
304	tejido a mano	Sinapsia	S + Loc. Adv
305	tejido abierto	Yuxtaposición	S + A
306	tejido acanalado	Yuxtaposición	S + A
307	tejido artesanal	Yuxtaposición	S + A
308	tejido base	Yuxtaposición	S + A
309	tejido básico	Yuxtaposición	S + A
310	tejido circular	Yuxtaposición	S + A
311	tejido de aguja	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
312	tejido de fibras naturales	Sinapsia	S + <i>de</i> + S _{pl} + A _{pl}
313	tejido de punto	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
314	tejido de punto por trama	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>por</i> + S
315	tejido de punto por urdimbre	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>por</i> + S
316	tejido de raso	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
317	tejido de rizo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
318	tejido de sarga	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
319	tejido de tafetán	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
320	tejido de urdimbre	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
321	tejido escalonado	Yuxtaposición	S + A
322	tejido plano	Yuxtaposición	S + A
323	tejido tubular	Yuxtaposición	S + A

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
324	tejido uniforme	Yuxtaposición	S + A
325	tela acolchada	Yuxtaposición	S + A
326	tela adherible	Yuxtaposición	S + A
327	tela afelpada	Yuxtaposición	S + A
328	tela alfombra	Yuxtaposición	S + S
329	tela corrida	Yuxtaposición	S + A
330	tela de algodón	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
331	tela de encaje	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
332	tela de franela	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
333	tela de paño	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
334	tela de pie y trama	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>y</i> + S
335	tela de piel de durazno	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S
336	tela de popelina	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
337	tela de punto	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
338	tela de tejido de punto	Sinapsia	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S
339	tela doble ancha	Yuxtaposición	S + A + A
340	tela doble ancho	Yuxtaposición	S + A + A
341	tela estampada	Yuxtaposición	S + A
342	tela hilo tornasol	Yuxtaposición	S + S + A
343	tela impermeable	Yuxtaposición	S + A
344	tela lisa de poliéster	Yuxtaposición	S + A + <i>de</i> + S
345	tela metálica	Yuxtaposición	S + A
346	tela multifibras	Yuxtaposición	S + A _{pl}
347	tela para cortinas	Sinapsia	S + <i>para</i> + S _{pl}
348	tela pata de gallo	Yuxtaposición	S + S + <i>de</i> + S
349	tela piel de durazno	Yuxtaposición	S + S + <i>de</i> + S
350	tela príncipe de gales	Yuxtaposición	S + S + <i>de</i> + S
351	tela sintética	Yuxtaposición	S + A
352	tela stretch	Yuxtaposición	S + A
353	telar colonial	Yuxtaposición	S + A
354	telar de a vara	Sinapsia	S + <i>de a</i> + S
355	telar de brazo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
356	telar de cintura	Sinapsia	S + <i>de</i> + S

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
357	telar de faja	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
358	telar de lanzadera	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
359	telar de madera	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
360	telar de mano	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
361	telar de pedal	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
362	telar de poder	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
363	telar de proyectil	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
364	telar de vara	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
365	telar en bastidor	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
366	telar español	Yuxtaposición	S + A
367	telar inglés	Yuxtaposición	S + A
368	telar plano	Yuxtaposición	S + A
369	teñido en masa	Sinapsia	S + <i>en</i> + S
370	tergal español	Yuxtaposición	S + A
371	tergal francés	Yuxtaposición	S + A
372	tergal italiano	Yuxtaposición	S + A
373	tergal nacional	Yuxtaposición	S + A
374	tergal Oxford	Yuxtaposición	S + A
375	testigo de frote	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
376	testigo universal	Yuxtaposición	S + A
377	tinte natural	Yuxtaposición	S + A
378	tira bordada	Yuxtaposición	S + A
379	título del hilo	Sinapsia	S + <i>del</i> + S
380	título inglés	Yuxtaposición	S + A
381	título para cintas de carda	Sinapsia	S + <i>para</i> + S + <i>de</i> + S
382	título yarda	Yuxtaposición	S + A
383	torsión s	Yuxtaposición	S + L
384	torsión z	Yuxtaposición	S + L
385	traje de baño	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
386	traje de buzo	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
387	traje de torero	Sinapsia	S + <i>de</i> + S
388	traje para buzo	Sinapsia	S + <i>para</i> + S
389	traje sastre	Yuxtaposición	S + A

Id.	Palabras compuestas	Tipo de compuesto	Patrón sintáctico
390	traje de fantasía	Sinapsia	S + de + S
391	trapo de cocina	Sinapsia	S + de + S
392	triple ancho	Yuxtaposición	A + S
393	velcro duro	Yuxtaposición	S + A
394	velcro suave	Yuxtaposición	S + A
395	velo de novia	Sinapsia	S + de + S
396	vestido de batita	Sinapsia	S + de + S
397	vestido de fábrica	Sinapsia	S + de + S
398	vestido de fiesta	Sinapsia	S + de + S
399	vestido de noche	Sinapsia	S + de + S
400	vestido de novia	Sinapsia	S + de + S
401	vestido hecho	Yuxtaposición	S + A
402	vestido pegado	Yuxtaposición	S + A
403	vestido recto	Yuxtaposición	S + A
404	vestido simétrico	Yuxtaposición	S + A

En este análisis podemos observar que los tres vocablos con más subentradas son los tres más frecuentes de CALTEM. *Tela* e *hilo* intercambian sus lugares de frecuencia, es decir, mientras el primero ocupa el segundo lugar de registros de unidades sintagmáticas, el segundo ocupa el primer lugar de sintagmas y *fibra* mantiene el tercer lugar en ambas tablas.

TABLA 26. VOCABLOS CON MÁS SUBENTRADAS EN CALTEM

Id.	Vocablo	Subentradas	Id. CALTEM
1	tela	28	1
2	hilo	46	2
3	fibra	24	3

Aparecen once unidades sintagmáticas con los términos detectados en el capítulo anterior, de ellos *monofibra* (1), *título* (4) y *text* (1) son núcleo de un sintagma, mientras

que *estirador* (1), *fontura* (1), *modacrílica* (1), *multifibra* (1) y *open end* (1) aparecen como determinantes de otro núcleo.

Las preposiciones más productivas para formar estos compuestos sintagmáticos son: *de* (aparece en ciento sesenta y tres), *a* (en trece), *en* (doce) y *con* (once), pero también aparecen *para* (cinco), *por* (tres) y *hacia* (en uno).

Dentro de este listado se encuentran dos locuciones adverbiales (*al hilo* y *en crudo*), una locución sustantiva cuyo núcleo se unen mediante la conjunción copulativa y (*corte* y *confección*) y el resto se analizó como compuestos sintagmáticos formados por yuxtaposición (ciento noventa y ocho) y sinapsia (doscientos cuatro), aunque catorce de esta última no cumplen con una condición esencial, carecer de artículo (*densidad del hilo*, *grosor del hilo*, *grosura del hilo*, *título del hilo*, *resistencia a la luz*, *resistencia a la solidez*, *resistencia a la tracción*, *decoloración al lavado*, *decoloración al sudor*, *resistencia al hilo*, *resistencia al rasgado*, *solidez al lavado*, *resistencia en la madeja* y *resistencia hacia el fuego*)¹⁵⁰.

Encontré sesenta patrones sintácticos de los cuales, exactamente la mitad aparece al menos en dos ocasiones. Compararé los resultados preliminares obtenidos con el estudio de Pozzi (2005) sobre los patrones sintácticos de los términos de las telecomunicaciones en el español de México (en el cual confronta sus resultados con la formación de patrones del español de España). Revisaré únicamente los diez primeros que constituyen el 77.03% del total de mis datos (trescientos doce de cuatrocientos cinco).

Podemos observar que los dos primeros patrones sintácticos coinciden independientemente del ámbito de especialidad y del dialecto. En cambio, si comparo estos

¹⁵⁰ En este primer acercamiento me he centrado en la descripción de estas estructuras a partir de su forma, pero en una segunda etapa será necesario explorar el análisis bajo otros modelos, principalmente en uno que me permita dar cuenta de la relación semántica entre sus elementos.

mismos patrones con los de Cardero (2001: 94) y Bogomilova (2010: 173) el patrón se invierte y la sinapsia supera la yuxtaposición. La diferencia estriba en el método de trabajo puesto que estas dos autoras englobaron bajo un sólo patrón la estructura [S + *prep* + S], sin hacer distinciones entre cada una de las preposiciones. Si hago lo mismo con CALTEM, la tendencia se invierte y tengo ciento noventa y nueve ejemplos de [S + *prep* + S] y ciento sesenta y nueve de [S + A].

TABLA 27. COMPARACIÓN DE PATRONES SINTÁCTICOS: CALTEM/POZZI, 2005

CALTEM		(Pozzi, 2005: 125)			
Patrón sintáctico	F.	Patrón Méx.	F.	Patrón Esp.	F.
S + A	167	S + A	110	S + A	121
S + <i>de</i> + S	101	S + <i>de</i> + S	109	S + <i>de</i> + S	92
S + S	9	S ¹⁵¹	52	S	51
S + <i>en</i> + S	8	S + <i>de</i> + S + A	47	S + <i>de</i> + S + A	32
S + <i>de</i> + S + A	7	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S	14	S + <i>de l, la, los, las</i> + S	23
S + <i>al</i> + S	5	S + A + A	12	S + A + <i>de</i> + S	16
S + <i>de</i> + A + S	5	S + A + <i>de</i> + S	10	S + A + A	14
S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S	4	S + <i>por</i> + S	7	S + <i>por</i> + S + A	13
S + <i>de</i> + S _{pl}	4	S + AB	7	S + <i>de</i> + S + <i>de</i> + S	11
S + <i>del</i> + S	4	S + <i>de la</i> + S + <i>de</i> + S	7	S + <i>en</i> + S	10

Finalmente, los datos de los cuatro estudios coinciden en la parte más significativa, cuantitativamente hablando, de la descripción, con dos patrones predominantes que representan el 68.64% del total de los compuestos sintagmáticos de CALTEM.

¹⁵¹ En CALTEM no aparecerá este patrón porque he tratado de manera independiente los vocablos simples de los compuestos.

6.6. Conclusiones

La revisión de los mecanismos de formación de palabras de CALTEM me permite asegurar que su comportamiento es el esperado según la descripción de los diferentes manuales de formación de palabras y los estudios similares consultados para el español de México. Las palabras simples representan un poco más de la mitad de los datos, esto es el 54.07% (doscientas ochenta y cinco de quinientos veintisiete¹⁵²), el procedimiento más productivo para formar palabras nuevas es la derivación (35.48%) y el resto de los procedimientos suman en conjunto el 10.4% restante.

La *nominalización denominativa*, es decir, un tipo de derivación en la que no existe la transcategorización, aportó el mayor número de sufijos empleados (diecisiete) y entre ellos llama la atención que los más productivos hayan sido sufijos de origen apreciativo que al lexicalizarse perdieron su carácter potestativo para convertirse en obligatorios. Los que aparecieron con más frecuencia son *-illo* (doce veces), *-ón* (nueve veces) y *-eta* (siete veces). Podemos apreciar en este rasgo morfológico la presencia de la tradición oral del español de México —como lo mostró Lara (1996)—. A nivel léxico encontramos además el mexicanismo *popotillo* y al revisar de qué grupos de hablantes provienen los ejemplos, notamos que se trata de G1 “costureras” y G2 “artesanos”; en suma, se trata de palabras de arraigo en la comunidad, transmitidas a través de la herencia de la oralidad.

La *nominalización deadjetiva* se presenta únicamente con tres sufijos, pero entre ellos está el que forma más derivados, el sufijo *-ado, -ada* con el significado ‘acción o

¹⁵² Disminuye el número de vocablos porque he descontado las unidades sintagmáticas de CALTEM para analizarlas en el apartado correspondiente.

efecto'. Su uso está vinculado con la creación de términos que designan procesos técnicos mediante los cuales se le da una característica al producto textil, principalmente en el área de *acabado*. Se comprueba lo esbozado en las conclusiones del capítulo 4 sobre la transcategorización adjetiva (veintiocho ejemplos) y sustantiva de los participios como una característica de la tradición verbal culta del vocabulario textil en el español de México.

La adjetivación no resulta ser un proceso productivo dentro de este vocabulario porque como ya había adelantado (§4.1.1) éstos sólo representan el 1.9% del total de los datos. La verbalización sólo nos brinda dos posibilidades sufijales productivas, *-ar* (trece ejemplos) y *-ear* (3). A partir de estos ejemplos puedo esbozar que el español de México está creando sus verbos neológicos con el sufijo *-ear*, aunque algunos de ellos muestran variación entre la terminación tradicional en *-ar*: *dobladillar/dobladillear* y *orlar/orlear* (documenté *dobladillar* y *orlar* como entradas del DRAE, 2001, mientras que los verbos terminados en *-ear* no se registran, por ello los describo como neologismos). La adaptación morfológica de préstamos también prefiere la terminación *-ear*, como en *ribetear* del francés *rivet* 'remache' se ha adaptado fonética, ortográfica y morfológicamente, dando origen a un verbo nuevo en español.

En cuanto a las derivaciones y composiciones cultas, predominan tanto los prefijos como las bases del griego. De los cuatro prefijos, todos indican "cantidad" o "tamaño", tres son griegos (*micro-*, *mono-* y *poli-*) y *multi-* es latino. En los seis compuestos aparecen las bases griegas: *dínamo* (del gr. δύναμις 'fuerza'), *geo* (del gr. γηω 'tierra'), *metro* (del gr. μέτρον-) y encontré dos compuestos híbridos entre una base del inglés y *metro* (del gr. μέτρον-) ing. *laundry* + *metro* → *laundryómetro* e ing. *perspire* + *metro* → *perspirómetro*.

En cuanto a los compuestos sintagmáticos, incluí de forma arbitraria nueve ejemplos en CALTEM, pero el número de unidades pluriverbales del corpus es de cuatrocientos cuatro. En una primera descripción, el comportamiento de su estructura o patrón sintáctico concuerda con el de otros estudios de vocabularios de especialidad en el español de México. No obstante, insisto en que deberá desarrollarse una investigación completa que permita estudiar sus características no sólo morfosintácticas sino semánticas y pragmáticas.

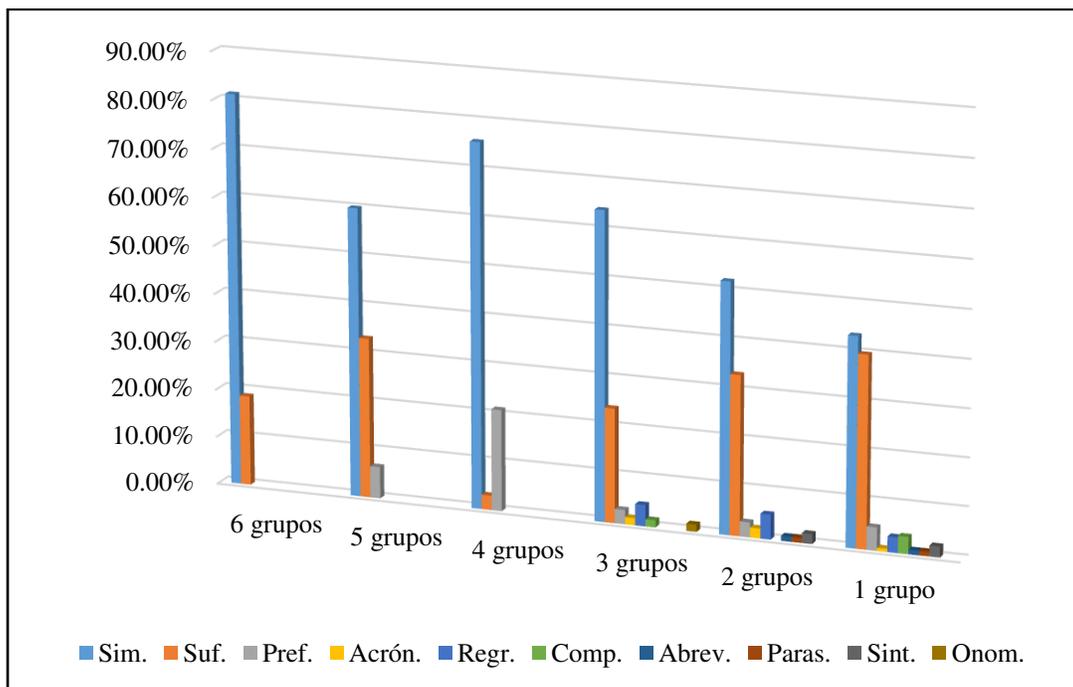
Finalmente revisaré los datos obtenidos a la luz de las hipótesis planteadas al inicio de este capítulo.

1) A mayor dispersión se utilizará un menor número de procesos de formación de palabras.

Este planteamiento surge de una de las hipótesis centrales de esta investigación: el léxico textil común del español de México no le es privativo, sino que pertenece al español general, está formado por palabras simples o derivadas por sufijación y es de origen patrimonial. Hasta el momento la hipótesis general se ha cumplido (falta describir el origen de este vocabulario) y de manera particular, la hipótesis sobre el menor uso de recursos en las palabras compartidas por más grupos y una diversificación de los mismos en las palabras con poca dispersión se cumple.

Ahora bien, es necesario tomar en cuenta que el número de palabras de mejor dispersión en el corpus es de dieciséis, mientras que las de menor dispersión son trescientos ocho, resulta entonces esperable que a mayor número de palabras también sea mayor el número de recursos de creación léxica empleados.

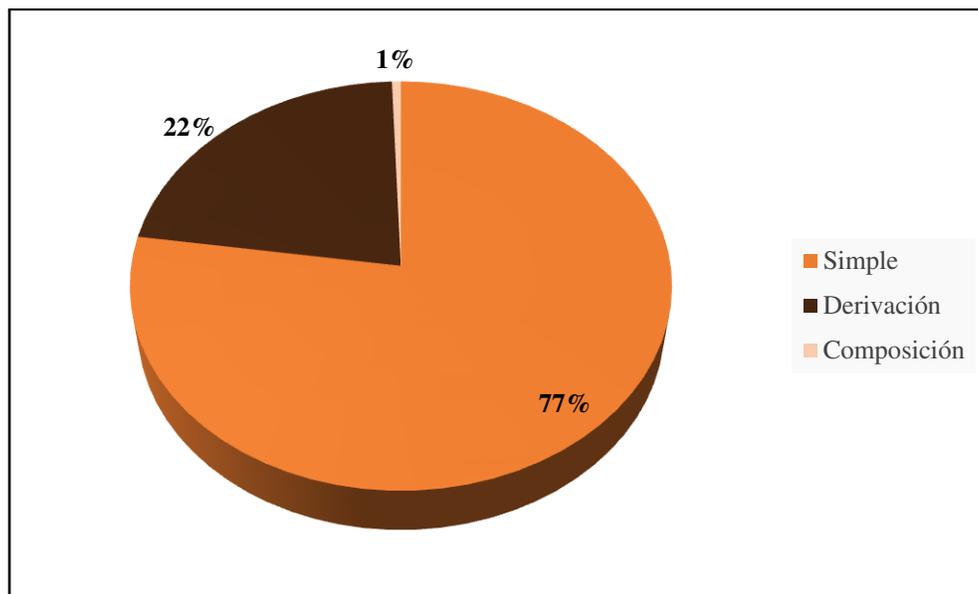
GRÁFICA 4. RECURSOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS



Esta gráfica me permite mostrar el uso de los recursos de formación de palabras de CALTEM en orden decreciente de dispersión. Podemos observar a partir de lo descrito con anterioridad que se confirma la hipótesis (1a), esto es, se comprueba que las palabras compartidas por seis grupos de hablantes están formadas en su mayoría por voces simples (trece de dieciséis), lo que constituye el 84.21% del *vocabulario común* en sentido estricto.

En cuanto a (1b) “El vocabulario textil común estará formado mayoritariamente por palabras simples y derivadas” debemos tomar en cuenta que si éste se halla formado por la intersección de vocablos compartidos entre tres y seis grupos, entonces encontramos que de los ciento setenta y dos vocablos del vocabulario textil *común*, ciento treinta y tres son simples (77.32%), treinta y ocho son derivados (22.09%) y uno compuesto (0.58%). La gráfica 5 permite esquematizar con mayor claridad la comprobación de la hipótesis:

GRÁFICA 5. FORMACIÓN DE PALABRAS DEL VOCABULARIO TEXTIL COMÚN



En cuanto a (1c) “Las unidades sintagmáticas de CALTEM tendrán poca dispersión, pero no serán terminológicas”, podemos observar en la tabla 28 que también se cumple. Estos compuestos son nombres de telas que aparecen en el grupo 1 “costureras” (aunque pueden ser compartidos por hablantes de otros grupos) y el nombre de un colorante natural que es dicho por los hablantes del grupo 2 “artesanos”. No obstante, creo que esta hipótesis no nos permite entender el comportamiento de los compuestos sintagmáticos recogidos debido a que no existen condiciones de representatividad de estas estructuras en CALTEM como para elaborar conclusiones al respecto.

TABLA 28. DISPERSIÓN DE LAS UNIDADES SINTAGMÁTICAS DE CALTEM

	Sintag.	Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
cabeza de indio	X	2	X				X	
grana cochinilla	X	1		X				
grano de pólvora	X	1	X					
hule espuma	X	2	X			X		

nido de abeja	X	1	X					
pata de gallo	X	1	X					
piel de ángel	X	1	X					
piel de durazno	X	1	X					
príncipe de gales	X	1	X					

2) Los derivados y los compuestos cultos aparecerán en el habla terminológica (G5 y G6).

Podemos observar en la tabla 29 que hay once palabras con estructura morfológica culta y que de ellos diez fueron usadas por los ingenieros o los técnicos textiles, por lo que concluyo que estas estructuras son características de la tradición culta y son parte de la terminología reflejada en CALTEM. *Poliéster*, en cambio, a pesar de tener el mismo origen culto se ha popularizado y puede aparecer en el discurso con valor denominativo o designativo.

TABLA 29. DISPERSIÓN DE LOS DERIVADOS Y LOS COMPUESTOS CULTOS DE CALTEM

Vocablo	Pref.	Comp.	Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
dinamómetro		X	1					X	
frotímetro		X	1						X
fusiómetro		X	1						X
geotextil		X	1					X	
lauderómetro		X	1						X
microfibra	X		1						X
modacrílica		X	1						X
monofibra	X		1						X
multifibra	X		1						X
poliéster	X		5	X	X		X	X	X
torsiómetro		X	1					X	

CAPÍTULO VII. ANÁLISIS LEXICOLÓGICO: PROCEDENCIA DEL VOCABULARIO

Esta es la tercera y última parte en la que se divide el análisis lexicológico que presentaré en este trabajo de investigación: la relación entre el origen de las palabras que forman CALTEM y las tradiciones verbales en las cuales se gestan. El objetivo que persigo es integrar la historia del trabajo textil con la historia de la formación de su vocabulario en el español de México, en particular, me interesa reflexionar sobre los *extranjerismos*, *préstamos*, y *calcos* que se recogen en las distintas tradiciones verbales y su vinculación con la época en la cual se integraron a este léxico.

Mi interés principal es mostrar que la información proporcionada en el recuento histórico sobre el trabajo textil (Cap. 1) es necesaria para entender la conformación de las características formales de este vocabulario, que las circunstancias históricas y los procesos culturales, económicos y políticos son parte del saber social que se comunica a través de la lengua y que son éstos los que permiten que una palabra se integre a la comunidad de habla. Dicho de otra manera, que la división entre la explicación *extralingüística* o “externa” y la “interna” es el resultado de la necesidad de método en un periodo de la historia de la lingüística, como lo expone Luis Fernando Lara en su *Historia mínima de la lengua española*, en donde además explica que:

Las lenguas viven por sus hablantes; la historia no “se asocia” a su evolución interna, sino que es la causa de su evolución; cuando desaparece una sociedad, desaparece su lengua. Por lo tanto, sólo hay una historia de un idioma y esa historia consiste en la relación intrínseca,

de relaciones concomitantes, causales o condicionantes, entre los acontecimientos sociales y culturales y su evolución (2014: 14).

Repito entonces que mi punto de partida es la idea de que para entender las lenguas no se puede hacer una separación entre lo que viven los hablantes y la manera en la que significan sus experiencias y las transmiten de una generación a otra. Esta relación ha quedado explicitada en el capítulo 1, donde concluyo que los momentos de mayor auge en la creación del vocabulario textil en el español de México se vinculan con los acontecimientos más relevantes de la historia nacional:

1) La Conquista —y la época novohispana— exigió la conformación de una sociedad a partir del encuentro de varias poblaciones humanas, la construcción se realizó unas veces desde la imposición y otra desde la fusión de tradiciones (en el trabajo textil, la combinación de prendas de vestir, el intercambio de materias primas, los modos de trabajo y de organización social). Lo mismo ocurrió con la lengua, por lo que nuestro español se ha conformado de manera integral desde el siglo XVI. Lope Blanch (1991a y 1991b) explica que las diferencias dialectales (regionales y sociales) de los conquistadores y colonizadores, sumadas a las de quienes habitaban cada región de América dieron origen a la formación de diferentes maneras de hablar; además, la importancia que cada región tuvo para la colonia española y su papel administrativo permitieron la creación de focos de irradiación lingüística propios que se distinguieron por ser zonas lingüísticas conservadoras, zonas conservadoras y puristas y zonas innovadoras. Esto es, ninguna comunidad se limitó a recibir de manera pasiva la lengua

española, sino que la fue formando a la par que se construyeron las nuevas civilizaciones.

- 2) El siglo XIX se caracteriza por el dominio cultural francés sobre España y sobre el México naciente. Desde un siglo antes, empezó a entrar un raudal de palabras del francés a las discusiones sobre el pensamiento político y científico, así como en la vida cotidiana; la cultura y la lengua francesas se convirtieron en el modelo del prestigio social (dentro de este espacio la moda goza de un lugar privilegiado). La guerra de Independencia generó no solo un rechazo político, sino general por “lo español”, además, otros hechos favorecieron este “culto” por lo francés a lo largo de este siglo y principios del XX: la apertura de empresas textiles, la inauguración de tiendas de moda, la inmigración francesa, la invasión de 1862-1863, el conservadurismo político y el porfiriato. Me parece importante destacar que durante este periodo el francés fue una vía importante para la introducción de anglicismos.
- 3) El siglo XX mexicano se definió por su Revolución y por los cambios sociales del principio de siglo, que en el ámbito educativo universitario dieron origen a la fundación del Instituto Politécnico Nacional, bajo el gobierno de Lázaro Cárdenas, y con ella al desarrollo tecnológico nacional. En el ámbito político y económico internacional, así como en el desarrollo científico y tecnológico es determinante la dependencia mexicana de Estados Unidos de América. Lara (2014: 492) explica que el desarrollo de la economía capitalista industrial en el siglo XIX dio origen al ingreso de los anglicismos en el español de España y de Hispanoamérica a partir de su dominio en áreas como los ferrocarriles, los instrumentos de navegación, la maquinaria minera y manufacturera, pero que “a partir de la Primera Guerra Mundial y sobre todo de la Segunda, el inglés

estadounidense se convirtió en la principal influencia, no sólo sobre el español, sino sobre todas las lenguas del mundo”. A partir de este siglo, el desarrollo científico ha propuesto la creación de terminologías que sigan acuerdos internacionales; la neología se ha regido por el prestigio social, por el interés de la comunicación internacional y por las estrategias de la mercadotecnia.

Con base en las ideas hasta aquí expuestas propongo las siguientes hipótesis:

- 1) El vocabulario textil *común* está integrado por palabras patrimoniales que en su mayoría no son exclusivas del español de México.
- 2) Los galicismos de la moda y la vestimenta se integran al español en dos etapas, la primera puede considerarse como parte del léxico patrimonial español (siglos XIII a XVII); la segunda, es cuantitativamente mayor, debida al resultado del dominio cultural francés moderno, principalmente del siglo XIX.
- 3) En el siglo XX, los anglicismos desplazan a los galicismos tanto en el discurso de la moda como en la formación de la terminología.
- 4) Al estudiar las palabras propias de cada grupo de hablantes, se podrá entender la formación de tradiciones verbales propias:
 - a) Entre los artesanos, la inserción de indigenismos, principalmente nahuatlismos.
 - b) Entre las costureras, una jerga de base hispánica, a la cual se integrarán préstamos principalmente del francés.

c) Los vendedores, técnicos e ingenieros textiles compartirán la terminología, su habla mostrará la influencia de otras lenguas modernas, principalmente anglicismos, extranjerismos de origen inglés y neologismos terminológicos.

7.1. Clasificación del vocabulario desde el punto de vista de su procedencia lingüística

Al igual que en el capítulo anterior, partiré de la propuesta de Teresa Cabré para acercarme a la descripción de las palabras de CALTEM según su procedencia lingüística; la autora indica que según el origen de los préstamos, éstos se pueden clasificar en tres grupos (1993: 181-185):

1) Los *préstamos grecolatinos* o *cultismos* proceden del fondo histórico de la lengua pero no evolucionaron con ésta, sino que se integraron posteriormente. Debido a su origen suelen pasar desapercibidos como préstamos tanto en las lenguas romances como en el inglés, pero se caracterizan por diferenciarse del resto del vocabulario por su valor social y su difusión interlingüística. Son formaciones particularmente importantes para la terminología puesto que las normas internacionales del vocabulario científico recomiendan recurrir a formantes cultos para la creación de términos nuevos con el objetivo de favorecer la internacionalización de las denominaciones¹⁵³.

¹⁵³ He planteado a lo largo de este trabajo la necesidad de distinguir la *denominación* de la *designación* como dos procesos de significación distintos, por lo tanto, me parece importante aclarar que en este caso lo adecuado sería decir *designación* y no *denominación* puesto que se está haciendo referencia a la necesidad de precisión semántica que se busca en el discurso científico y tecnológico. (Véase nota 58).

2) Los *préstamos* que proceden de otra lengua histórica actual llegan, en muchas ocasiones, para cubrir una necesidad denominativa o reemplazar la ya existente en una esfera especializada; cuando esto sucede, estas palabras se arraigan en el uso de los especialistas y se vuelven difíciles de sustituir. Las sociedades desarrolladas científica y tecnológicamente dominan claramente a las de menores avances, por lo que estas últimas se convierten en lenguas dependientes o subsidiarias.

A nivel formal, los préstamos pueden incorporarse a la lengua de llegada prácticamente sin modificación, o bien pueden pasar por distintos procesos de adaptación fonética, ortográfica, morfológica o semántica; una muestra importante de la adopción de la palabra a la lengua de llegada es que se convierta en la base para la creación de derivados y en constituyente de colocaciones y locuciones. A diferencia de Cabré, en este estudio haré una distinción entre los préstamos que presentan un grado mínimo de modificación (*extranjerismos*) y los que pasan por un proceso de adaptación (*préstamos*), por ello, más adelante volveré sobre este tema.

Mención aparte merecen los *xenismos*, que son un tipo de préstamo que se refiere a aspectos idiosincráticos de la comunidad de la cual se toman, su identificación con la cultura o región de la que proceden hace que se tome la palabra pero que su significado tenga una connotación etnográfica específica (por ejemplo, *samurai* o *geisha*).

3) Préstamos interdisciplinarios y de otros dialectos geográficos o sociales que no suelen considerarse propiamente préstamos.

Como ya había adelantado, a esta división presentada por Teresa Cabré agregaré la distinción entre *extranjerismo*, *préstamo* y *calco* según la definición de Juan Gómez Capuz (2005). Este autor, con el fin de resaltar el interés por el estudio del lenguaje vinculado con la realidad humana, social y comunicativa propone una metáfora en la que equipara lo que debe pasar una palabra para instalarse en otra lengua (*préstamo*) con lo vivido por las personas que llegan a una comunidad distinta a la suya (*inmigrantes*):

Los extranjerismos o préstamos son «inmigrantes» léxicos, que arriban a las costas de nuestro idioma, que ven cernirse sobre ellos la amenaza de la expulsión, que se ven obligados a malvivir en guetos del idioma, que deben sustituir sus rasgos físicos (grafía, pronunciación, morfemas de género y número, morfemas verbales) por los de la lengua receptora, que deben integrarse en la vida y las costumbres de su nueva patria y que, finalmente y en algunos casos, llegan a comportarse como un español más¹⁵⁴ (Gómez Capuz, 2005: 7).

Dentro de la misma imagen, el autor hace una diferencia importante entre los inmigrantes y los préstamos puesto que los primeros suelen venir de naciones pobres, motivados por el deseo de mejorar sus condiciones de subsistencia, mientras que los segundos, con frecuencia, provienen de naciones más poderosas, con superioridad técnica o científica y su inserción se da en los grupos de prestigio y rodeados de presunción.

Gómez Capuz aclara que si bien el término préstamo se ha generalizado, es importante distinguir su polisemia: a) nombra el *proceso lingüístico* en el que una palabra es tomada de una lengua distinta y se adapta a la nueva hasta integrarse en ella y b) designa

¹⁵⁴ Debido al interés pedagógico de la publicación en relación con los libros de secundaria y bachillerato españoles y con la formación de profesores de este nivel educativo en su país, el texto se centra en el español de España, pero lo que dice bien puede extenderse a la lengua española en general.

al *elemento*, generalmente léxico, que se integra mediante este proceso. Como proceso, se pueden distinguir tres etapas de integración: 1) la palabra extranjera en el momento de la transferencia, 2) el proceso de asimilación del extranjerismo y 3) la explotación, madurez y creatividad del préstamo. Como elemento léxico se puede distinguir entre el *extranjerismo*, el *préstamo*, el *xenismo* y el *calco*. La principal diferencia entre el *préstamo* y el *extranjerismo* es la asimilación de la palabra tomada de otra lengua, este proceso se consolida a través del tiempo, pero no existe una regla que permita delimitar un periodo necesario para que esto ocurra, ya que hay inmigrantes que llegan y se adaptan inmediatamente a las costumbres de su nueva comunidad, mientras que otros, sin importar lo prolongado de su estancia, conservan sus propias costumbres e identidad. Un ejemplo de préstamo en español es el galicismo medieval *jardín*, cuya condición de inmigrante pasará desapercibida para la mayoría de los hablantes, y uno de extranjerismo es *sketch*, el cual se ve y se escucha como una palabra ajena.

El criterio de documentación lexicográfica puede ayudar a distinguir entre uno y otro, puesto que se espera que cuando un vocablo sea definido dentro de un diccionario esto refleje que tiene verdaderamente uso dentro de la comunidad y que la forma de la entrada manifieste un grado de estandarización en su ortografía. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que la historia de cada inmigrante es distinta y que su adaptación es un proceso complejo y gradual, por ejemplo, los anglicismos *club* o *sandwich*, cuya integración al español tiene más de un siglo (s. XIX) y que se pueden documentar en diccionarios de lengua general como el DEM y el DRAE, 2001 no han sido totalmente adoptados por la comunidad, por lo cual apreciamos variación tanto en su pronunciación [sángüich/sándgüish/sangüish], como en su ortografía (*sandwich/sándwich*) y en su

morfología (sirva de ejemplo pensar en la formación de su plural *clubs/clubes*). Debido a la dificultad de establecer un solo criterio que abarque todas las condiciones del préstamo, se prefiere un análisis por etapas:

1) *Primera etapa: palabra extranjera en el momento de la transferencia* (p. 15-17)

Este primer momento presenta un vínculo estrecho con la neología, puesto que se produce en el momento mismo del paso de una palabra a otra comunidad lingüística. En las lenguas modernas suele darse en el contexto de los lenguajes técnicos y se conoce como *préstamo cultural*. Se trata de un inmigrante recién llegado que tiene todas las características de su lugar de procedencia y no ha tenido el tiempo ni la oportunidad de acoplarse a la nueva cultura. Se caracteriza por:

- a) Tener uso individual, esporádico y aislado, generalmente dentro del lenguaje técnico específico al que llega.
- b) Su empleo, tan específico, dentro de sectores socioprofesionales obliga a los usuarios a explicar o parafrasear su significado para asegurar la eficacia comunicativa. Estas expresiones se conocen como *marcas autonómicas* y pueden producir sinónimos referenciales —un extranjerismo y una palabra en la lengua de llegada— que entran en competencia, por ejemplo: *página principal* o *home page*, *tiro de esquina* o *corner*.
- c) La palabra extranjera se especializa semánticamente en la lengua de llegada con una sola acepción y pierde la polisemia y las connotaciones que tenía en la lengua de origen; su significado se asocia a un ámbito específico de conocimiento.

Esta primera etapa conlleva algunos problemas de estudio puesto que el uso esporádico, individual y sin adaptación de la palabra hace que se cuestione si se trata verdaderamente de un elemento léxico o sólo de una realización.

2) *Segunda etapa: proceso de asimilación del extranjerismo* (p. 17-25)

Esta segunda etapa marca el paso del extranjerismo hacia el préstamo, en ella, la palabra ha demostrado su incorporación a la lengua, y ya no se considera únicamente como una realización esporádica, sino que se integra formalmente a la comunidad que la recibe. La asimilación del extranjerismo puede darse a nivel fónico, gráfico, morfológico o semántico.

- a) *La asimilación gráfica.* En el proceso de los préstamos hay un predominio de fuentes escritas, ya que estas palabras llegan en situaciones de prestigio lingüístico y cultural. La asimilación gráfica suele estudiarse independientemente de la fónica, pero sería importante analizarlas a la par, sobre todo, porque las dos lenguas que más han influido en el español (el francés y el inglés) presentan diferencias entre la forma escrita y la pronunciación. En este proceso se presenta una discrepancia entre la tradición española y la mexicana, puesto que, como es sabido, el español de México es menos partidario que el de España a la castellanización; Moreno de Alba (2003: 451) describe que es común que se eviten en México los extranjerismos castellanizados de uso en España, que se prefiera la voz española sobre la castellanizada (*revista* sobre *magacín*) y que alterne la ortografía del extranjerismo con la castellanización del préstamo (*corsé/corset*, *panti/panty*, *slogan/eslogan*).

- b) La *asimilación fónica* es especialmente importante en el caso de las lenguas que tienen una alta disparidad entre la forma escrita y su pronunciación, lo cual suele resolverse:
- i) Cuando la palabra se introduce por la vía escrita, mediante la “pronunciación española de la grafía extranjera” como *spray* [esprái] o [espréi] y *jersey* [yérsei] o [xerséi].
 - ii) Cuando la palabra se introduce por la vía oral se “imita la pronunciación extranjera”, en este proceso, es muy importante el papel de los hablantes cultos quienes conocen las lenguas de donde proviene el extranjerismo, por ejemplo *playback* [pleibak].
- c) *Asimilación morfológica o gramatical*. En esta segunda etapa los extranjerismos dejan de estar desvinculados del paradigma de la lengua receptora y toman sus categorías gramaticales olvidándose, con frecuencia, de las que tenían en su lengua de origen (género, número para los sustantivos; los adjetivos suelen permanecer invariables en español y los verbos se forman con terminación *-ar, -ear*).
- d) *Asimilación semántica*. Los extranjerismos entran a la lengua receptora con un carácter monosémico, en un campo semántico específico y cuando se introducen para llenar un vacío léxico terminológico suelen integrarse como un elemento más sin pasar por el proceso de asimilación semántica (*láser, fax, jazz*). En cambio, cuando el extranjerismo tiene ciertos rasgos semánticos en común con otras palabras del sistema o cuando las *marcas autonómicas* han creado sinónimos, entonces se produce un periodo de “inestabilidad” en el vocabulario que se resuelve mediante

un proceso de *especialización semántica* que puede desembocar en una de estas tres situaciones:

- i) En la oposición, el extranjerismo se convierte en la forma marcada y la palabra patrimonial en la de uso cotidiano y significado más amplio o genérico, por ejemplo: el italianismo *capo* se emplea con el significado restringido ‘jefe de la mafia’ y *jefe* tiene un significado más amplio.
- ii) El proceso de verdadera especialización semántica se da cuando la voz patrimonial y el extranjerismo se reparten las áreas de significación, por ejemplo: *cartel* y *póster*, el primero casi siempre se emplea con objetivos comunicativos, mientras que el segundo se usa para fines decorativos.
- iii) La oposición entre el préstamo y la voz patrimonial se resuelve a favor de la primera, por ejemplo: *líder* sobre *dirigente*.

En resumen, esta segunda etapa se caracteriza por permitirle al *extranjerismo* convertirse en *préstamo*. El *extranjerismo* se define como la unidad léxica que se transfiere de una lengua a otra y el *préstamo* como la unidad léxica que proviene de un sistema lingüístico distinto, pero que a través de un proceso de adaptación se ha asimilado a la lengua receptora a nivel fónico, gráfico, morfológico o semántico.

3) Tercera etapa: explotación, madurez y creatividad del préstamo (p. 25-27).

Después de haber pasado por la segunda etapa y haberse adaptado a la lengua receptora, el préstamo adquiere ante la comunidad el reconocimiento de voz patrimonial y sólo el conocimiento etimológico puede revelar su origen extranjero, para seguir con la

comparación social, podemos decir que se ha convertido en un inmigrante de segunda generación, por lo que goza de todos los derechos de los nativos y sólo su árbol genealógico podría dar cuenta de sus raíces y parientes foráneos.

Como el resto de las voces patrimoniales entra en la acción comunicativa de manera dinámica, creativa y a partir de ella se pueden crear otros neologismos. Para este proceso de “explotación” o “productividad” se emplean recursos morfosintácticos (derivación y composición) y semánticos propios de la lengua receptora (expresiones idiomáticas).

a) Recursos morfosintácticos:

- i) *Derivados híbridos* en los cuales el préstamo se convierte en la base de la creación léxica y recibe un afijo español (*gol* > *goleador*, *stress/estrés* > *estresante*, *standar/estándar* > *estandarizar*).
- ii) *Compuestos híbridos* a partir de un lexema nativo y un préstamo (*top-diez*, *rock duro*, *tenis de mesa*)¹⁵⁵.
- iii) Alteración de compuestos nominales mediante el truncamiento del segundo elemento, esto sucede principalmente con los anglicismos (*smoking-jacket* > *smoking*).
- iv) Es común que algunos sustantivos del inglés cambien de categoría gramatical al pasar al español, ya sea que se especialicen como adjetivos o que puedan cumplir ambas funciones¹⁵⁶ (*alcanzó el récord/cifra récord*, *líder sindical/empresa líder*, *lo golpeó el boomerang/efecto boomerang*).

¹⁵⁵ Considero que sería más conveniente analizar estos ejemplos como *híbridos*, es decir, la formación de estas palabras combina el préstamo con el calco. Sobre este tema puede consultarse (Castillo, 2006).

¹⁵⁶ Sin embargo, esta característica podría estar condicionada por la cualidad misma de estas palabras en inglés.

b) Recursos semánticos: generalización, metáfora y metonimia. Gracias a estos mecanismos los préstamos se enriquecen semánticamente y superan la restricción de la primera etapa y la especialización de la segunda.

Tanto Gómez Capuz como Teresa Cabré hacen la distinción de un grupo de extranjerismos cuyo empleo tiene connotaciones etnológicas y enmarcan situaciones de contacto interlingüístico: los *xenismos*. Este término procede del griego *ksenikóm ónoma* y su raíz significa, precisamente ‘extranjero o ajeno a la cultura’ y se reserva para nombrar una realidad propia de una cultura extranjera que no está adaptada a la vida y a la cultura de la lengua receptora, a este campo pertenecen los préstamos que nombran prácticas culturales, la flora y la fauna (*samovar, sushi, quelite, llama*).

Por último, es necesario distinguir entre *préstamo* y *calco* (aunque sabemos que los *híbridos* son la mezcla de ambos procesos). Según Gómez Capuz (2009: 3) “el *préstamo* consiste en una importación o transferencia y no en una *traducción* o *calco*. En suma, al *préstamo* por transferencia directa de significante y significado se le considera el *préstamo* por antonomasia, y para designar el otro gran tipo de fenómeno interlingüístico se emplean términos más específicos como *calco* o *sustitución*”. El *calco*, define el mismo autor (2005: 36), es un tipo de *préstamo* que en vez de imitar el significante de otra lengua reproduce su estructura morfológica (ingl. *sky-scraper* > esp. *rascacielos*) y de significado (fr. *mirage* > esp. *espejismo*, a partir del significado del francés *miroir* ‘espejo’).

7.2. Vocabulario patrimonial

En el *léxico patrimonial* se entrelazan las palabras que provienen de la evolución del latín con los préstamos de sustrato prerrománico, del árabe y de otras lenguas romances. En el caso del español de México debemos agregar el sustrato de las lenguas amerindias, principalmente el náhuatl.

A continuación enlistaré las palabras de CALTEM según su origen¹⁵⁷ y únicamente haré observaciones sobre los préstamos de sustrato amerindio, por su importancia para el español de México y sobre los préstamos tempranos del francés, para hacer una distinción entre éstos y los préstamos modernos del mismo origen.

7.2.1. De sustrato prerrománico

Las palabras de sustrato prerrománico son: **camisa** (celtolat. *camisīa*, 1ª doc. 899), **camiseta**¹⁵⁸ (deriv. de *camisa*, 1ª doc. 1513), **camisón** (deriv. de *camisa*, 1ª doc. 1381-

¹⁵⁷ La información etimológica que presento se sustenta en la documentación realizada en las siguientes fuentes (el orden de las referencias corresponde a su importancia en mi proceso de búsqueda): el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de Joan Corominas, la tesis doctoral de Radana Štrbáková, *Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*; el *Diccionario de tejidos: etimología, origen, arte, historia y fabricación de los más importantes tejidos clásicos y modernos* de Castany, la etimología que aporta el artículo lexicográfico del *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2001), el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Para la etimología inglesa, el *Diccionario Merriam Webster Online*; para el náhuatl el *Diccionario del náhuatl en el español de México*, coordinado por Carlos Montemayor (2007). Debido a que la discusión etimológica, la fecha de la primera documentación de estas palabras y el cambio semántico de las mismas rebasa los objetivos de este trabajo, tomaré como válida la información obtenida y dejaré a los estudios especializados en estos temas la evaluación de los mismos [v. Jesusa Alfau (1969 y 1981) sobre los nombres de los tejidos españoles en el siglo XIII; Martínez Meléndez (1989 y 1995) acerca de los tejidos y el trabajo artesanal en la Edad Media y en particular, la discusión etimológica y de cambio léxico de Štrbáková (2007)]. Únicamente ejemplificaré la primera documentación de estas voces cuando proviene de un corpus y en este caso no estoy afirmando que se trate de la primera aparición en la lengua, sino del primer documento consultado en donde yo la encuentro en uso.

¹⁵⁸ Documento los derivados en el mismo apartado que el lexema base, independientemente de la fecha de documentación de los primeros; en algunos casos puede haber un proceso semántico de especialización o

1418¹⁵⁹), **chamarra** (vasc. *zamarra*, 1ª doc. 1275) y **moño** (quizá de la raíz prerromana **mūnn-* ‘bulto’).

7.2.2. De base latina

Las palabras que provienen del latín son: **abrigar** (lat. *apricāre* ‘resguardar del frío’), **abrigo** (lat. *apricus* ‘defendido del frío’), **acabado** (deriv. de *caput* ‘cabeza’), **acanalado** (deriv. de *canal* < lat. *canālis* ‘canal’), **acetato** (lat. *acētum* ‘vinagre’), **acolchado** (deriv. de *colcha*), **acolchonado** (deriv. de *colchón*), **aglutinado** (deriv. de *aglutinar* < lat. *agglutināre*), **aguja** (lat. **acucūla*, dim. de *acus*), **amullantar** (lat. *amollentar*, deriv. del *emollēns*, *-entis* ‘que ablanda’), **ancho** (lat. *amplus*), **aplicación** (lat. *applicatīo*, *-ōnis*), **arruga** (deriv. de *arrugar*), **arrugado** (deriv. de *arrugar*), **arrugar** (lat. *irrugāre*), **aumento** (lat. *augmentum*), **base** (lat. *basis* y éste del gr. βάσις), **batiente** (lat. *battuēre*), **bolitas** (deriv. de *bola* < lat. *būlla*), **bolsa** (lat. *bursa*), **bordón** (b. lat. *burdo*, *-onis*), **borla** (lat. **burrūla*, dim. de *burra* ‘borra’), **borra** (lat. *burra*), **cabo** (lat. *caput*), **cachucha** (lat. *capūla*, pl. de *capūlum* ‘cacha’), **cadejo** (de *cadarzo* < gr ἄκαθαρος ‘impuro’ + *madeja* < lat. *mataxa*), **cadena** (lat. *catēna*), **caída** (deriv. de *caer* < lat. *cadēre*), **calado** (deriv. de *calar* < lat. *chalāre* y éste del gr. χαλᾶν ‘calar’), **calceta** (deriv. de *calza*), **calcetín** (deriv. de *calceta*), **calza** (lat. vulg. **calcĕa*, y éste del lat. *calcĕus* ‘zapato’), **calzón** (deriv. de *calza*), **cama** (lat. *camba*), **canilla** (lat. **cannella*, dim. de *canna* ‘caña’), **cáñamo** (lat.

generalización entre el significado de la primera documentación y el registrado en CALTEM, no obstante, como comenté en la nota anterior, este tema sobrepasa los límites de mi estudio por lo que me limitaré a presentar los ejemplos sin acompañarlos de un análisis semántico específico. El origen etimológico se presenta en la base y no en el derivado.

¹⁵⁹ Según Štrbáková (2007), esta primera documentación corresponde únicamente al significado ‘camisa de hombre’, es hasta el s. XIX cuando se documenta el de ‘prenda de dormir’ y de acuñación reciente, s. XX, ‘prenda de dormir sólo para mujeres’.

cannābum, por *cannābis*), **capa** (lat. *cappa* ‘especie de tocado de cabeza’), **carda** (lat. *cardus*), **cardado** (deriv. de *cardar*), **cardar** (deriv. de *cardo* < lat. *cardus*), **carreta** (lat. *carrus* y éste del galo *carros*), **carrete** (lat. *carrus*), **casa** (lat. *casa*), **casulla** (lat. *casubla* ‘capa con capucha’), **celulosa** (lat. *cellŭla* ‘hueco’), **celulósica** (deriv. de *celulosa*), **cerradora** (lat. **serrare* de *serāre*), **cierre** (deriv. de *cerrar* < lat. **serrare*, de *serāre*), **cinta** (lat. *cincta*, fem. de *cinctus* ‘cinto’), **cintura** (lat. *cinctŭra*), **cinturón** (deriv. de *cintura*), **clarador** (deriv. de *claro* < lat. *clarus*), **cobertor** (lat. *coopertorŭm* ‘cubierta’), **cobija** (lat. *cubilŭa*, pl. n. de *cubŭle* ‘aposento’), **cochinilla** (del lat. *coccŭnus* ‘escarlata’, *grana* deriv. de *coccum* ‘quermes, insecto hemíptero’), **cojín** (lat. vulg. **coxinun*, de *coxa*, ‘cadera’), **cola** (lat. vulg. *coda* y éste del lat. *cauda*), **colcha** (lat. *culcŭta*), **colchón** (deriv. de *colcha*), **colgado** (deriv. de *colgar*), **colgar(se)** (lat. *collocāre*), **coloración** (deriv. de *colorar* < lat. *colorāre*), **colorante** (deriv. de *color* < lat. *color*, -*ōris*), **coludo** (deriv. de *cola*), **complemento** (lat. *complementum*), **compostura** (lat. *compositŭra*), **confección** (lat. *confectio*, -*ōnis*), **confeccionado** (deriv. de *confección*), **confeccionar** (deriv. de *confección*), **confeccionista** (deriv. de *confección*), **conjunto** (lat. *coniunctus*), **cono** (lat. *conus* y éste del gr. κῶνος), **construcción** (lat. *constructio*, -*ōnis*), **coordinado** (lat. *co* por *cum* ‘con’ y *ordināre* ‘ordenar’), **cortado** (deriv. de *cortar* < lat. *curtāre*), **cortadora** (deriv. de *cortar*), **cortar** (lat. *curtāre*), **corte** (deriv. de *cortar*), **cortina** (lat. *corŭna*), **coser** (lat. *consuĕre*), **cosido** (deriv. de *coser*), **costado** (lat. *costātus*), **costal** (lat. *costa*), **costilla** (lat. *costa*), **costura** (lat. *consutŭra*), **costurera** (deriv. de *costura*), **crudo** (lat. *crudus*), **cuello** (lat. *collum*), **cuenda** (deriv. de *contar* < lat. *computāre* ‘contar’), **cuenta** (deriv. de *contar*), **cuentahilos** (de *contar* + *hilo*), **decoloración** (lat. *decoloratio*, -*ōnis*), **decolorar** (lat. *decolorāre*), **defecto** (lat. *defectus*), **delantero** (de *denante*, lat. de *in ante*), **densidad** (lat.

densitas, -ātis), **derecho** (lat. *directus*), **descoser** (deriv. de *coser*), **descrudar** (deriv. de *crudo*), **desengomado** (deriv. de *goma* < lat. vulg. *gūmma* y éste del lat. *gummi* o *cummi*), **desfilamentado** (deriv. de *desfilamentar*), **desfilamentar** (deriv. de *filamento*), **deshilachado** (deriv. de *deshilachar*), **deshilachar** (deriv. de *hilacho* y éste de *hilo*), **deshilado** (deriv. de *hilar* < del lat. *filāre*), **deshilar** (deriv. de *hilar*), **destrucción** (lat. *destructio*, -ōnis), **devanador** (lat. **depanāre*, de *panus* ‘ovillo’), **diamante** (lat. vulg. *diamas*, -antis), **disminución** (lat. *diminuere*), **dobladilladora** (deriv. de *dobladillo*), **dobladillar** (deriv. de *dobladillo*), **dobladillear** (deriv. de *dobladillo*), **dobladillo** (deriv. de *doblar* < lat. *duplāre* ‘doble’), **elasticidad** (deriv. de *elástico*), **elástico** (lat. mod. *elastīcus* ‘dúctil’), **electrizar(se)** (deriv. de lat. *electrum* y éste del gr. ἤλεκτρον ‘ámbar’), **empuntar** (lat. *puncta*), **encoger** (deriv. de *coger* < del lat. *colligere*), **encogimiento** (deriv. de *encoger*), **encolchado** (deriv. de *colcha*), **engomado** (deriv. de *engomar*, éste de *goma* < del lat. vulg. *gūmma*, éste del lat. *gummi* o *cummi*, y éste del gr. κόμμι), **enjulio** (lat. *insubūlum*), **ensartar** (deriv. de *sarta* < del lat. *sarta*, pl. n. de *sartum* ‘atado’), **entorchar** (indirectamente del lat. *intorquere* ‘torcer’), **entramar** (deriv. de *tramar*), **entrelazado** (deriv. de *lazar* y éste de *lazo* < del lat. *laqueus*), **entrelazamiento** (deriv. de *lazar*), **entrelazar** (deriv. de *lazar*), **entretejer** (del lat. *intertextere*), **entretela** (deriv. del lat. *tela*), **espada** (lat. *spatha* y éste del gr. σπάθη), **espiguilla** (deriv. de *espiga* < lat. *spica*), **estambre** (lat. *stamen*, -inis), **fibra** (lat. *fibra*), **fibroína** (deriv. de *fibra*), **figurín** (deriv. de *figura* < del lat. *figūra*), **fijadora** (deriv. de *fijar* y éste de *fijo* < del lat. *fixus*, part. de *figere*), **filamento** (b. lat. *filamentum*), **fleco** (lat. *flueco* y éste del lat. *flōccu[m]*), **fondo** (lat. *fundus*), **funda** (lat. *funda* ‘bolsa’), **gamuza** (lat. tardío *camox*, -ōcis), **grana cochinilla** (lat. *coccinus* ‘escarlata’, *grana* deriv. de *coccum* ‘insecto hemíptero’), **greca** (lat. *graecus*),

greda (lat. *crēta*), *grosor* (deriv. de *grueso* < lat. *grossus*), *gruesuera* (deriv. de *grueso*), *hábito* (lat. *habitus*), *hebra* (lat. *fibra*), *hilado* (deriv. de *hilar*), *hiladero* (deriv. de *hilar*), *hilar* (lat. *filāre*), *hilatura* (deriv. de *hilar*), *hilaza* (deriv. de *hilo*), *hilo* (lat. *filum*), *hilván* (de *hilo* < lat. *filum* + *vano* < lat. *vanus*, derivado parasintético de *hilo vano*, en el sentido de ‘ralo, distanciado’); *hilvanar* (deriv. de *hilván*), *hombreira* (deriv. de *hombro*), *hombro* (lat. *humērus*), *identificación* (deriv. de *identificar* y éste de *idéntico* < lat. *idem*), *impermeable* (deriv. de *permeable* < lat. *permeabilis*), *indumentaria* (lat. *indumentum*), *labor* (lat. *labor*), *labrado* (lat. *laborāre*), *laminado* (deriv. de *laminar*), *laminar* (deriv. de *lámina* < lat. *lamīna*), *lana* (lat. *lana*), *lanzadera* (lat. *lanceāre*), *largo* (lat. *largus*), *lavable* (deriv. de *lavar* < lat. *lavāre*), *lentejuela* (lat. *lenticūla*), *lienzo* (lat. *lintēum*), *ligamento* (lat. *ligamentum*), *lino* (lat. *linum*), *madeja* (lat. *mataxa*), *manga* (lat. *manīca*), *manta* (lat. *mantum*), *mantel* (lat. *mantēle*), *mantelito* (deriv. de *mantel*), *mantilla* (deriv. de *manta*), *mantón* (deriv. de *manta*), *mañanita* (deriv. de *mañana* < lat. vulg. **maneāna*), *máquina* (lat. *machīna* y éste del gr. dórico μαχανά), *maquinaria* (lat. *machinariūs*), *mezcladora* (deriv. de lat. vulg. **misculāre*), *mezclilla* (deriv. de lat. vulg. **misculāre*), *mixtura* (lat. *mixtura*), *morder* (lat. *mordēre*), *morral* (lat. *morro*), *nudo* (lat. **nudus* por *nodus*), *numeración* (lat. *numerātio*, *-ōnis*), *número* (lat. *numērus*), *ojal* (deriv. *ojo* < de lat. *ocūlus*), *ojillo* (deriv. de *ojo*), *orleado* (deriv. de *orlear*), *orlear* (deriv. de *orla* < lat. **orŭla*, dim. de *ora* ‘borde’), *ornamental* (deriv. de *ornamento*, 1ª doc. s. XIX), *ornamento* (lat. *ornamentum*), *pañal* (deriv. de *pañó*, 1ª doc. 1400), *pañó* (lat. *pannus*), *pañuelo* (deriv. de *pañó*, 1ª doc. 1595¹⁶⁰), *patrón* (lat. *patrōnus*), *pecho* (lat. *pectus*), *pectoral* (lat. *pectoralis*),

¹⁶⁰ La primera documentación del CORDE es de 1595 y aparece en la obra de Guillén de Castro, *La humildad soberbia*: “D. Rod. Bien decís; tomad, Sargento; / repartí entre mis soldados / estos quinientos ducados. / En

peinado (deriv. de *peinar* < lat. *pectināre*), *peinadora* (deriv. de *peinar*), *peine* (lat. *pecten*, -*īnis*), *pellón* (lat. *pellis* ‘piel’), *pespunte* (lat. *post* ‘después, detrás’ y *punctus* ‘punto’), *pie* (lat. *pes*, *pedis*), *pilar* (lat. *pila* ‘columna’), *playera* (deriv. de *playa* < lat. tardío *plagiā*), *plegar* (de lat. *plicāre*), *pliegue* (deriv. de *plegar*), *prelavado* (deriv. de *pre* < lat. *prae* y *lavar* < lat. *lavāre*), *prenda* (lat. *pignōra*, pl. n. de *pignus*), *preteñido* (deriv. de *pre* < lat. *prae* y *teñido* < lat. *tingĕre*), *proyectil* (lat. *proiectum*, supino de *proiicĕre*), *prueba* (lat. *probāre*), *pulpo* (lat. *polŷpus* y éste del gr. *πολύπους*), *punta* (lat. *puncta*, part. pas. de *pungĕre*), *puntada* (deriv. de *punta*), *punto* (lat. *punctum*), *puño* (lat. *pugnus*), *raso* (lat. *rasus*, part. pas. de *radĕre*), *raya* (lat. *radia* y éste del lat. *radiŷus*), *red* (lat. *rete*), *rematar* (deriv. de *matar* < probablemente de lat. vulg. *mattare* y éste de *mattus*, 1ª doc. Alfonso de Palencia), *remiendo* (lat. *re-* y *emendāre*), *resistencia* (lat. *resistentĭa*), *revés* (lat. *reversus*), *revestimiento* (deriv. de *vestir*, 1ª doc. Berceo), *rizamiento* (deriv. de *rizo*), *rizo* (lat. *ericĭus*), *sábana* (lat. *sabāna*, pl. n. de *sabānum*), *saco* (lat. *saccus*), *sarga* (lat. *serĭca*), *secado* (deriv. de *secar* < lat. *siccāre*), *seda* (lat. *saeta*), *sedeta* (deriv. de *seda*), *sistema* (lat. *systema* y éste del gr. *σύστημα*), *sobrehilar* (deriv. de *hilo*, 1ª doc. 1939¹⁶¹), *solidez* (deriv. de *sólido* < lat. *solĭdus*), *sombrero* (lat. **subumbrāre*), *sombrilla* (lat. **subumbrāre*), *sotana* (lat. **subtāna*, de *subtus* ‘debajo’), *tabla* (lat. *tabŷla*), *tableado* (deriv. de *tabla*), *tablón* (deriv. de *tabla*), *tapete* (lat. *tapĕte*), *tejedor* (deriv. de *tejer*), *tejer* (lat. *texĕre*), *tejido* (deriv. de *tejer*), *tela* (lat. *tela*), *telar* (lat. *telaria*), *tensar* (lat. vulg. **tensāre*, deriv. del lat. *tensus*), *tensor* (lat. *tensor*, -*ōris*), *teñido* (deriv. de *teñir*), *teñir* (lat. *tingĕre*), *terciopelo* (de *tercio* < lat. *tertĭus* + *pelo* < lat. *pilus*), *testigo* (deriv. de *testiguar* < lat.

un pañuelo se los da”.

¹⁶¹ La primera documentación en el CORDE es del año 1939, en la obra anónima, *Corte y confección*: “Se sobrehila para que no se deshile. Se remata a punto de ojal”.

testificāri), **tinte** (lat. *tinctoria*, part. pas. de *tingere*), **tintorería** (deriv. de *tinte*), **título** (lat. *titulus*), **torsión** (lat. *torsio*, *-ōnis*), **traje** (b. lat. *trahere* y éste del lat. *trahere*), **trama** (lat. *trama*), **tramar** (deriv. de *trama* < lat. *trama*), **trapo** (lat. tardío *drappus*, voz de or. prerromano, quizá celta), **trenza** (lat. **trinitiāre*, de *trini* ‘tres’), **trenzado** (deriv. de *trenza*), **trenzar** (deriv. de *trenza*), **túnica** (lat. *tunica*), **uniforme** (lat. *uniformis*), **urdimbre** (deriv. de *urdir* < lat. *ordiri*), **velo** (lat. *velum*), **veloz** (lat. *velox*, *-ōcis*), **vestido** (lat. *vestitus*), **vestidura** (deriv. de *vestido*), **vestimenta** (lat. *vestimenta*), **vestir** (lat. *vestire*), **vista** (lat. tardío **vista*) y **vuelo** (lat. *volare*).

7.2.3. De la época visigoda

blanqueado (deriv. de *blanquear* y éste de *blanco* < del germ. *blank*; cf. a. al. ant. *blank*, 1^a doc. 1236¹⁶²), **blanqueo** (deriv. de *blanquear*, 1^a doc. 1575-1580¹⁶³), **bordado** (deriv. de *bordar*, 1^a doc. 1477¹⁶⁴), **bordadora** (deriv. de *bordar*, 1^a doc. a. 1511¹⁶⁵), **bordar** (quizá del germ. **brūzdan*, 1^a doc. 1450), **falda** (quizá del franco **falda* ‘pliegue’), **fieltro** (germ. **filt*,

¹⁶² En el CORDE la primera documentación es de 1236, en la obra *Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo: “Semejóli que vido un ome blanqueado, / como si fuesse clérigo de missa ordenado, / estava el cativo durament espantado, / bolbióse la cabeça, echóse abuçado”.

¹⁶³ El CORDE documenta esta palabra en la obra anónima *Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España. Reino de Toledo* (1575-1580): “una torre muy antigua la cual se blanqueo y se quedo en la dicha casa porque los edificios de otra casa vieja que estaba pegada a la misma torre se derribaron para hacer la dicha casa y no se sabe de esta torre otra cosa mas de que los viejos dicen ser cosa muy antigua”.

¹⁶⁴ En el CORDE la primera documentación proviene de la obra anónima *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica* (1477-1491): “Vn sayo de çebty carmesy forrado en terçiopelo carmesy e bordado, que costo lo siguiente: Quatro varas e vna terçia de raso carmesy, a 1.400 mrs. la vara, 6.066 mrs”.

¹⁶⁵ La primera documentación del CORDE data de 1511 y proviene de un poema del Comendador de Triana y se refiere a la persona que tiene por oficio bordar: “Traya el comendador de triana en vna bordadora vna heuilla sin cabo y dixo. / Enesta ni en mi querer / ni enel bien que en vos alabo / no se busque que no ay cabo”. Ni en el CORDE ni en el CREA encontré ejemplos de bordadora como ‘máquina para bordar’.

1ª doc. 1295), *listón* (germ. **līsta* ‘franja’, 1ª doc. 1275), *ropa* (gót. **raupa* ‘botín’ y éste deriv. del germ. **raupjan*, 1ª doc. 1080¹⁶⁶) y *toalla* (ant. *tobaja* y éste del germ. **thwahljô*).

7.2.4. Del árabe

Las palabras de origen árabe y mozárabe registradas en CALTEM son: *alfiler* (ár. hisp. *alḥilāl* y éste del ár. clás. *ḥilāl*), *alfombra* (ár. hisp. *alḥánbal* ‘especie de poyal o tapiz para estrados’ y éste del ár. clás. *ḥanbal*), *alforza* (ár. hisp. *alḥúzza*, y éste del ár. clás. *ḥuğzah*), *algodón* (ár. hisp. *alquṭūn* y éste del ár. clás. *quṭn*), *almidonado* (deriv. de *almidón*, del ár. *al-* y el gr. ἄμυλον, lat. *amyllum*, b. lat. *amidum*), *almidonar* (deriv. de *almidón*), *almohada* (ár. hisp. *almuḥádda* y éste del ár. clás. *miḥaddah*), *canutillo* (mozár. *qannût* y éste del lat.

¹⁶⁶ Me parece particularmente interesante la relación etimológica entre *ropa* y *robar*, la cual merecería una investigación específica, en esta oportunidad sólo habré de introducir el tema, a partir de la documentación: Corominas presenta bajo la entrada *robar*: «*Ropa* [917, *raupa*; *roppa* 1080], voz hermana del port. *roupa* id., y con forma más diferente: cat. *roba* ‘ropa’ y antiguamente mercadería transportada por mar’ (ya en el Consulado de Mar, y vivo todavía en ciertas frases mallorquinas y valencianas), oc. ant. *rauba* ‘robo’, ‘despojo’, ‘ropa’, fr. *robe* ‘prenda de vestir’, ‘vestido’, it. *roba* ‘mercancías’, ‘ajuar’, ‘ropa’, engad. *roba*; estas formas romances son derivados evidentes del verbo *robar*, con el sentido primitivo de ‘despojos, botín’ y luego ‘mercancías, ropa’». En el diccionario de *Autoridades*:

ROPA. f. f. Todo genero de tela de seda, laná, ò lino, que sirve para el uso, ó adorno de las caías, en que se incluyen tapices, colgadúras, &c. Covarr. dice se tomó del Griego *Rhopus*. que significa mercadería. Lat. *Omne telarum genus*. Soto. PIND. lib. 2. §. 9. Alcé los ojos, y en su lugar vi un hombre, que diciendome: Poned aquello en falvo, sin mas ni mas arrojó sob e mí un grande lio de *ropa*.

y Covarrubias “**ROPA.** Esta palabra tiene varias significaciones, aunque con analogía. Si le damos origen de la lengua toscana, significa la hazienda, donde se comprehende todo lo que poseemos; pero vulgarmente llamamos ropa las alajas de la casa, de seda, paño, lienço, tapizes, colgaduras, etc. Díxose de *ρωπος που*, *ropus*, mercadería, de donde llamamos roperos a los mercaderes de paño. Roba, vale el vestido que traemos a cuestras y dezimos traer poca o mucha ropa. Ropa, la vestidura suelta que traemos sobre la que está ceñida y justa al cuerpo. Ropa de por casa, la que el señor se pone quando le quitan la capa. Estas ropas llamaron los antiguos *cenatorias*, porque se las ponían para sentarse, a recostarse a comer o cenar. Los grandes príncipes, quando hazían algún vanquete solene, davan a cada uno de los combidados una ropa destas, y de ordinario eran blancas; llevávanse las después a sus casas, aunque no salían con ellas por la calle. [...] Ropa a fuera, término de las galeras, quando se ha de remar con hígado. Venderse ropa en un aposento, vale tanto como estar abrigado. Ropa a la mar, quando la tormenta obliga a descargar el navío. Arópate que sudas, del que con poco trabajo se ha cansado y se abriga con su capa. Ropería, entre religiosos, la pieza donde tienen los hábitos para remudar. Ropero y ropavejero, el que vende ropas traydas y renovadas. Buena ropa, vale buena estofa, dízese de las personas de calidad que van dissimuladas. Arroparse y desarroparse, etc.”.

hisp.**cannūtus*), **gabán** (quizá del ár. clás. *qabā'*), **gabardina** (de *gabán* + *tabardina*), **jareta** (ár. hisp. *šarīṭa* y éste del ár. clás. *šarīṭah* 'cinta') y **mameluco** (ár. clás. *mamlūk* 'esclavo'¹⁶⁷).

7.2.5. De otras lenguas

- 1) Del aragonés: **fajero** (*faxa* y éste del lat. *fascīa*).
- 2) Del catalán: **bombasi** (*bombasí* y éste de una forma italiana **bombagino* o *bombage* 'algodón', que a su vez pertenece a la familia del latín *bombyx* 'gusano de seda', 1ª. doc. 1640 y *bombací*, en 1599), **cajín** (deriv. de *caja* < cat. *caixa*), **cajón** (deriv. de *caja*), **encaje** (deriv. de *caja*, 1ª doc. para la acepción 'puntillas' en 1680), **escarola** (cat. y prov. *escarola*, 1ª doc. 1573¹⁶⁸) y **guante** (quizá del cat. *guant* y éste del franco **want*; cf. b. al. *wante*, neerl. *want*, 1ª doc. 1434-1470¹⁶⁹).
- 3) Del francés: **amarrado** (*amarrer* y éste del neerl. *anmarren* 'atar', 1ª doc. 1492), **botón** (deriv. de *boter* en el sentido 'brotar', 1ª. doc. 1258), **broche** (*broche* y éste del lat. *brocca*, s. XIV), **calibre** (*calibre* y éste del ár. clás. *qālab* o *qālib*, éste del pelvi *kālbod* y éste del gr. *καλόπους* 'horma', 1ª doc. 1583), **carpeta** (*carpette* y éste del ingl. *carpet*, 1ª doc. 1605), **cordón** (*cordon*, 1ª doc. s. XII), **desmalleable** (deriv. de *desmallear*),

¹⁶⁷ Corominas señala que la acepción americana 'traje de faena compuesto por pantalón y camisa', así como su uso para nombrar la misma prenda aplicada a niños, quizá sea antigua, "pues según Belot el ár. *mamlūk* significa vulgarmente 'delantal' en Siria (nada de eso en Bocrhor, Beaussier, Lerchundi), y es ac. que fácilmente deriva de la primitiva 'sirviente'; pero en vista de que F. Caballero empleó *pantalones a lo mameluco* (Malaret) hay que contar más bien con la posibilidad de que aluda al calzón bombacho de los Orientales (que es el sentido que *mameluco* tiene en Honduras)".

¹⁶⁸ En el CORDE la primera documentación data del 1573, en la obra *Cartas a unos amigos* de Eugenio de Salazar: "Otro «oh quién hallára aquí un plato de guindas de Illescas.» Otro: «comiera yo ahora unos nabos de Somo Sierra.» Otro: «yo, una escarola y una penca de cardo de Medina del Campo.» Y así todos están regoldando deseos y descaliños de cosas inalcanzables del puesto donde ellos se hallan."

¹⁶⁹ La primera documentación del CORDE es de la obra *Cancionero castellano de París* (1434-1470): "perdido el guante de mi mano diestra e despues / sea visto en poder de aquel el qual fue perdido / mas non ofreçido fallado mas non otorgado".

desmallear (*desmallear*, 1ª doc. s. XIV¹⁷⁰), *estampado* (deriv. de *estampar*, 1ª doc. 1535-1557¹⁷¹), *estampador* (deriv. de *estampar*, 1ª doc. 1528¹⁷²), *estampadora* (deriv. de *estampar*), *estampar* (*estamper* y éste del franco **stampôn* ‘machacar’, 1ª doc. 1503-1536), *estampe* (deriv. de *estampar*), *forrar* (*fourrer*, 1ª doc. 1599), *forro* (deriv. de *forrar*), *fruncir* (fr. ant. *froncir* y éste quizá del franco **hrŭnkjan*, 1ª doc. *fonzir* en el *Cid*, ‘cofia’), *galón* (*galon*, 1ª doc. 1632), *grabado* (deriv. de *graver*, 1ª doc. 1588), *malla* (*maille* se introdujo en el s. XV), *pinza* (*pinces*, 1ª doc. 1475), *resorte* (*ressort*, 1ª doc. en *Calila e Dimna*), *ribeteado* (deriv. de *ribetear*, 1ª doc. 1582¹⁷³ [Corominas lo documenta en Oudin, 1607]), *ribeteadora* (deriv. de *ribetear*¹⁷⁴), *ribetear* (deriv. de *rivet* y éste posiblemente del árabe *ribât*, 1ª doc. 1607), *servilleta* (*serviette*, 1ª doc. 1570), *talle* (*taille*, 1ª doc. 1251), *tapicería* (deriv. de *tapiz*, 1ª doc. 1491-1516¹⁷⁵) y *tapiz* (*tapis* y éste del gr. bizant. *τάπης*, 1ª doc. 1545).

¹⁷⁰ Corominas explica que: “En el texto leonés *Cuentos del emperador Otas* (1ª doc.: del siglo XIV) hallamos *desmallar* ‘romper las mallas’ junto a *desmayar* lo cual prueba que coexistían en esta época la forma afrancesada *malla* con la leonesa **mayua*. *Desmallar* [Nebr., y al parecer en el cuento de *Otas*; pero la forma castiza *desmanchar* se halla el *Cid*, *Alex*, la *Historia Troyana* de 1270 y todavía en el *Otas*]”.

¹⁷¹ En el CORDE la primera documentación aparece en la obra *Historia general y natural de las Indias* (1535-1557) de Gonzalo Fernández de Oviedo: “este perlado y el auctor alegado, con licencia del Sumo Pontífice, el Papa Paulo III, y de aquella Señoría, se ha estampado aquel tractado septentrional, y se le da crédito méritamente”.

¹⁷² La primera documentación en el CORDE data de 1528 en la obra de Francisco Delicado, *La lozana andaluza*: “Y esta necesidad me compelió a dar este retrato a un estampador por remediar mi no tener ni poder, el cual retrato me valió más que otros cartapacios que yo tenía por mis legítimas obras”.

¹⁷³ La primera documentación en el CORDE es del año 1582 en la obra anónima *Romances pastoriles*: viendole muerto, le abrieron / su çurron ribeteado, / y hallanle entre otras cosas / vn papel ensangrentado / con estos versos escritos”.

¹⁷⁴ No encontré la documentación del primer uso de *ribeteadora* como ‘máquina para ribetear’. Corominas registra, en 1607, *ribeteador* ‘persona que hacer ribetes’, en el CORDE se encuentra el ejemplo en la obra de José de Zomoza, *El tío Tomás o los zapateros* (1838) «La Pepa tenía mucha fantesía (dijo Juana la ribeteadora), llevaba blondas á todos los días». Y en el CREA no aparece ningún ejemplo.

¹⁷⁵ La primera documentación en el CORDE se encuentra en la *Crónica de los Reyes Católicos* (1491-1516) de Alonso de Santa Cruz: “Y queremos, hordenamos y mandamos que todo el oro, joyas, plata, dinero, vestidos, tapicería, jaezes y otros qualesquier bienes muebles nuestros que para el cumplimiento y execución del presente nuestro testamento, o del codicilo o codicilos si alguno o algunos haremos, dexamos, damos y aseguramos y asignamos [...]”.

- 4) Del italiano: **brocado** (*broccato* y éste de *brocco*, 1ª doc. 1412) y **chaleco** (quizá del it. *giulecco* y éste del turco *ielék* por conducto del árabe argelino *galíka*, 1ª doc. 1605 *jaleco* y en 1786 *chaleco*).
- 5) Del occitano: **randa** (probablemente emparentada con el oc. *randar* ‘adornar’, 1ª doc. Nebr.¹⁷⁶).
- 6) Del portugués: **abanico** (*abano*, 1ª doc. 1591 *avanico* y 1629 *abanico*), **afelpado** (deriv. de *felpa* de or. inc.; cf. port. e it. *felpa*, prov. *feupo*) y **afelpar** (deriv. de *felpa*).
- 7) Del provenzal: **bastidor** (*bastir* y éste del germ. **bastjan* ‘zurcir’, 1ª doc. 1547), **pelotitas** (*pelota* y éste del lat. *pīla*) y **sastre** (prov. o cat. *sartre* y éste del lat. *sartor*¹⁷⁷, 1ª doc. 1302).
- 8) Del turco: **zapatilla** (dim. de *zapata* y ésta de *zapato* < *zabata*).

Sobresale en esta lista el número de palabras de origen francés, el cual se debe, como vimos en (§1.2), a que las telas finas y los adornos de las prendas estaba regido por la pugna entre la moda española y la francesa, a veces se imponía una, a veces la otra en la moda europea y, posteriormente, en las colonias españolas.

De los dieciocho préstamos tempranos del francés, nueve son anteriores al siglo XVI, es decir, eran parte del español antes de La Conquista; seis son del s. XVI y cuatro del s. XVII. Los préstamos *amarrar*, *calibre*, *carpeta*, *fruncir* y *tapiz* provienen de lenguas no

¹⁷⁶ Corominas discute que: “RANDA, voz cast. y cat., probablemente emparentada con el oc. *randar* ‘adornar’, hacer una orla’, derivado de *randa* ‘extremo, fin’, ‘cercado’, de origen incierto, quizá céltico. 1ª doc.: Nebr. Este lexicógrafo lo traduce con el lat. *rete* ‘red’ [...] Bien puede ser que Nebr. Entendiera ya ‘encajes’, pues en latín no hay denominación para esta cosa y rete puede expresarla aproximadamente [...] En el sentido de ‘encajes’ es voz ya bien conocida en el Siglo de Oro, registrada por Covarr., Percivale, Oudín (no C. de las Casas) y Aut., que cita ej. en B. Argensola (princ. s. XVII); Cej. V, § 26. [...] Fuera del cast. y el cat. apenas encontramos algo análogo más que en port., donde ‘encaje’ se dice *renda*: ignoramos si desde la Edad Media, pero de todos modos ya era usual a princ. s. XVI, [...]”.

¹⁷⁷ Corominas explica que “El castellano debió tomarlo del catalán *sastre*, pues la vieja denominación castiza fue *alfayate*, todavía vigente en portugués”.

romances, pero se integraron al español por la vía del francés. Las esferas en las que se distribuyen estas palabras son principalmente 1) la confección: a) prendas de casa: *servilleta, carpeta y tapiz*; b) adornos: *botón, broche, cordón, galón, resorte y ribete*; c) partes de las prendas: *talle* y, 2) verbos de distintas esferas: *amarrar, estampar, forrar, grabar y ribetear*.

Podemos observar que en todos los casos se trata de préstamos cuyo proceso de adaptación y asimilación está terminado, por lo que se pueden considerar patrimoniales tanto por el tiempo que tienen en la lengua como por los procesos lingüísticos por los que han pasado. A nivel fonético todos han sido asimilados; a nivel ortográfico se observa, por ejemplo, el cambio de <v> por en fr. *rivet* > esp. *ribete* y en fr. *graver* > esp. *grabar*; a nivel fónico-gráfico el aumento de una vocal después de consonante final <t> y la transformación de los bisílabos agudos en trisílabos graves (fr. *ressort* > esp. *resorte* y fr. *rivet* > esp. *ribete*). Morfológicamente encontramos en CALTEM la variación entre *desmallar* y *desmallear*; la segunda corresponde al uso actual creciente del sufijo *-ear* para formar neologismos verbales, mientras que la primera responde al patrón tradicional que emplea el sufijo verbal *-ar*.

Todas estas palabras han dado origen a derivados y como presenté con anterioridad, este es el mayor nivel de adaptación de un préstamo, no son parte de CALTEM, pero me permiten ejemplificar lo dicho, las palabras *abotonarse, desabotonarse* y *desabrochar*, documentadas en español desde el s. XV.

7.2.6. De origen amerindio

Las palabras de origen amerindio que se integraron al español son: **ahulado** (deriv. de *hule* < náh. *ulli*, *olli* o *ulli*), **cigarrera** (deriv. de *cigarro* < maya *siyar*), **chaquira** (or. amer.), **enagua** o **nagua** (taíno *nagua*), **huipil** (náh. *huipilli*, *huipil* o *huepil*), **ixtle** (náh. *ixtle* o *iscl* y éste de *ichtli*), **malacate** (náh. *malacatl*), **mecatillo** (deriv. de náh. *mécatl*), **molote** (náh. *moloctic*), **pepenado** (náh. *pehpena* ‘escoger, recoger’), **popotillo** (deriv. de *popote* < náh. *pópotl*, *tepopote* y éste de *tetl* ‘piedra o cosa dura’ y *pópotl* ‘popote’) y **quexquémetl** (náh. *quesquémil* y éste de *quechtli* ‘cuello’ y *quémil* ‘camisa o vestido’).

En este listado de doce voces, podemos observar que se trata exclusivamente de sustantivos; encontramos cinco palabras de la confección (las prendas de vestir *enagua/nagua*, de origen taíno; *huipil* y *quexquémetl*, de origen náhuatl y, el adorno *chaquira*, de origen americano), tres de la hilatura (la fibra *ixtle*, el instrumento *malacate* y la madeja o *molote*), el resto no pueden clasificarse dentro de un sólo grupo. Destaca la presencia de *hule*, voz náhuatl que nombra una goma elástica natural que se obtiene de diferentes plantas, pero cuyo significado se ha extendido a distintos materiales artificiales; la palabra que se documenta en CALTEM es *ahulado*, derivado de verbal del área técnica de acabado textil.

A excepción de *ixtle* y *quexquémetl* el resto se encuentra como entrada en el DRAE, 2001 (al menos la base léxica), pero sólo *cigarrera*, *chaquira* y *malacate* no tienen marca diatópica —de la última me parece que debe revisarse—, el resto comparte la zona centroamericana (México, Guatemala, Honduras, Nicaragua), esto me permite clasificar estas palabras como xenismos. Es decir, a excepción de *hule* y *cigarro*, el resto denomina realidades socioculturales mexicanas. Estos ejemplos muestran cómo el tiempo que una

palabra pasa dentro de la lengua receptora no le asegura su completa inclusión. Se trata de préstamos tempranos, puesto que sirven para denominar objetos de las culturas mesoamericanas que subsistieron a la llegada de los españoles a América: materias primas, prendas de vestir e instrumentos de trabajo.

A nivel formal, se observa que salvo la pronunciación y ortografía de *quexquémetl*, *quesquémel* o *quesquémil*¹⁷⁸, el resto de las palabras se han adaptado en ambos niveles; morfológicamente se han lexicalizado los derivados: *ahulado*, *cigarrera*, *mecatillo*, *pepenado* y *popotillo*; se observa un proceso de especialización en *ahulado*, cuyo significado se ha restringido para designar un proceso industrial, por lo que aparece en los grupos de hablantes especializados (G4 —vendedores— y G5 —ingenieros—), además de compartirse con (G1 —costureras—) como característica de las telas a coser; *mecatillo* es un diminutivo lexicalizado que hace referencia a un ‘mecate delgado’ y *popotillo* es una creación metafórica a partir del símil entre el mexicanismo *popote* y la forma de la tela de listón que recibe este nombre.

Las denominaciones de la vestimenta (relacionadas con las esferas: prendas, acabados y adornos, aparecen en los grupos G1 —costureras— y G3 —restauradores de arte—: *cigarrera* (G3), *chaquira* (G1 y G3), *enagua* y *nagua* en (G1), *huipil* (G3), *pepenado* (G1), *popotillo* (G1 y G3) y *quexquémetl* (G1); lo mismo ocurre con la fibra natural *ixtle* (G1 y G3).

El hecho de que estas palabras aparezcan principalmente en G1 y G3 se explica por la temática de la entrevista, es decir, por el trabajo que desempeñan estas personas: unas

¹⁷⁸ La entrada del DEM presenta la ortografía *quexquémetl* seguida de la información “También *quesquémel* o *quexquémil*. Se pronuncia *queshquémetl* o *queshquemel*.”

elaboran las prendas, otras las catalogan en el museo. De éstas, únicamente tres aparecieron exclusivamente en el habla de G2 —artesanos— *malacate*, *mecatillo* y *molote*; todas relacionadas con el trabajo de la hilatura y la tejeduría artesanal.

Estos resultados coinciden con lo expuesto por el profesor Lope Blanch en su estudio sobre el *Léxico indígena en el español de México*, en el cual mostró que la influencia léxica de los indigenismos en el español contemporáneo es mucho menor de lo que algunos especialistas habían considerado. La vitalidad de estas palabras está asociada con dos factores: “vocablos aislados que designan alguna particularidad concreta del mundo mexicano [y] unos cuantos más vigorosos, que han dado origen a toda una familia léxica, más o menos compleja, y cuyos derivados poseen mayor o menor vitalidad” (Lope, 1969: 39).

De los doce indigenismos que aparecen en CALTEM, el estudio de Lope da cuenta de ocho¹⁷⁹ (*huipil*, *ixtle*, *malacate*, *molote*, *popotillo* y *quesquémetl*) y explica que según el criterio de vitalidad a partir de la extensión geográfica, *huipil*, *malacate* y *mecate* pueden considerarse como parte del español común¹⁸⁰, aunque si bien, *malacate* ha rebasado las fronteras de México, no es de uso general en español porque nombra un objeto que no es de empleo común en la población citadina (Lope, 1969: 49); *ahulado* es ejemplo de la vitalidad de los nahuatlismos en la lengua culta porque pertenece a la tradición de la lengua escrita, la cual muestra mayor vitalidad a partir de la formación de derivados, mientras que la oral prefiere las lexías complejas preposicionales o perifrásticas.

¹⁷⁹ También registra *pepenar*, pero con el significado de ‘tomar o robar algo’ y como parte de la lexía compleja *pepenar(se) a alguien* y el derivado *pepenador*.

¹⁸⁰ A diferencia del criterio cuantitativo con el que he venido empleando el término común en esta investigación, Lope lo hace con un criterio dialectal, es decir, una palabra que se usa en diferentes zonas, en este caso, los nahuatlismos de uso en Centroamérica.

De los indigenismos de origen diferente al náhuatl parece haber mayor competencia con la forma hispánica o con otros préstamos, así *nagua* alterna con *medio fondo* y *enagua*. Aunque no aparecen en el estudio de Lope, podemos extender su criterio de rivalidad entre el indigenismos y una palabra hispánica a ejemplos como *molote* y *madeja*; *mecate*, *cuerda*, *soga* y *lazo* (como lo atestiguan los datos del *Cuestionario del habla culta de la ciudad de México*, 1971); *quexquémetl* y *mañanita*; *pepenado* y *plisado* y *fruncido*.

7.3. Préstamos modernos

7.3.1. Galicismos

Los siglos XVIII y XIX tuvieron como referente cultural el pensamiento francés y sus prácticas sociales y artísticas se convirtieron en modelo de prestigio social. Durante esta época, el español recibió diversos préstamos del francés, huella del dominio cultural y político.

Para México la relación fue especialmente significativa a lo largo del siglo XIX debido a que la guerra de Independencia no sólo generó un rechazo político sino general por “lo español” y, se prefirió seguir el modelo de la cultura francesa; actitud que fue reforzada por cuatro acontecimientos nacionales:

- 1) Según el *Registro de la población francesa en México: 30 de abril de 1845*, esta comunidad ascendía a más de 1,800 personas¹⁸¹ (Meyer, 1980). Jean Meyer explica que

¹⁸¹ Según la *Estadística Históricas de México*, editada por el INEGI (2000), la población del país en 1862 era de 8, 396, 524 personas, la publicación toma los datos de la *Estadística General de la República Mexicana*, trabajo de Don José María Pérez Hernández, en donde se presentan datos sobre diversos aspectos de la vida

la migración francesa fue constante desde el siglo XVIII y, a pesar de que llegaron personas de muy distintas profesiones, los modistos, peluqueros, especialistas en moda, obreros e ingenieros textiles fueron un grupo numeroso y muy bien recibido. Los barcelonnettes lograron desplazar a los ingleses y a los alemanes en el comercio textil y durante el porfiriato la industria de la moda era ya su monopolio, por lo que para la segunda mitad del siglo XIX eran dueños de los grandes almacenes de moda en México: Las Siete Puertas (fundado en 1830), El puerto de Liverpool (1847) y El Palacio de Hierro (1891). La comunidad franco-mexicana, a diferencia de otros grupos migrantes, se distribuyó por todo el territorio nacional (como sus inmigrantes léxicos).

- 2) La invasión a México de 1862-1863 que incrementó el número de franceses avecindados en México y ya no como parte de la comunidad francesa, sino de soldados desertores, unos se escondieron en la sierra norte de Puebla y en la mixteca y se adaptaron a la vida de esas comunidades, otros se integraron al ejército de Porfirio Díaz (Meyer, 1980: 11)
- 3) La instauración del Imperio del Archiduque Maximiliano (1864-1867).
- 4) El culto por el afrancesamiento del gobierno de Díaz (1876-1910), cuya huella permaneció en la educación de los hablantes cultos mexicanos hasta hace un par de décadas¹⁸².

Entiendo por *galicismo* cualquier préstamo de origen francés o que, aunque provenga de otra lengua, haya ingresado al español a través de éste.

económica y social de México, como: población, agricultura, industria, comercio y justicia, entre otros apartados.

¹⁸² Carranza (1988: 578) agrega a estas razones la influencia de la Ilustración y el Enciclopedismo, el *art nouveau* y el positivismo.

Los préstamos modernos del francés documentados en CALTEM son: **bata** (*ouate*, 1^a doc. 1717), **biés** (*biais* ‘sesgo’, 1^a doc. 1833), **blusa** (*blouse*, 1^a doc. 1834 ‘camisa’), **bordudo** (deriv. de *bord* y éste del franco *bord* ‘lado de la nave’, 1^a doc. 1780), **bufanda** (fr. ant. *bouffante*, 1^a doc. 1733), **crepé** (*crêpe* y éste del lat. *crispus* ‘crespo’, 1^a doc. 1935¹⁸³), **crinolina** (*crinoline* y éste del it. *crinolino*, 1^a doc. 1839), **cuadrillé** (*quadrillé* ‘cuadrículado’, 1^a doc. 1986¹⁸⁴), **chal** (*châle* y éste del persa *šāl*, 1^a doc. 1789), **chalina** (*châle*, 1^a doc. 1846), **chambrita** (deriv. de *chambra* y ésta de la abreviación del fr. *robe de chambre*, 1^a doc. 1883-4), **chaqueta** (*jaquette*, 1^a doc. 1804), **charmés** (*charmeuse* ‘encantadora’, 1^a doc. 1981¹⁸⁵), **chifón** (*chiffon*, 1^a doc. 1924¹⁸⁶), **dominó** (*domino*, 1^a doc. 1762), **drapeado** (deriv. de *drapear*), **drapear** (*draper*, 1^a doc. 1868), **duvetina** (*duvetine* y

¹⁸³ La primera documentación en el CORDE: “Para hacer las flores artificiales se emplea un gran número de materias: el nansú, el chaconá (muselina), la batista, el tafetán, el satén, la muselina, la gasa, el **crepé** para los pétalos, el tafetán de Florencia, el veludillo, el peluche, el satín; para las hojas se usan también gusanos de seda, que dan al tinte un brillante colorido, fanones de ballena cortados en hojas y blanqueados, cintas, conchas, plumas de pájaro, cuero, esmaltes, cera, papiros, etc.” (Ricardo Yesares Blanco, 1935).

¹⁸⁴ La primera documentación que aparece en el CREA, es parte de la obra chilena *Vida y Palabra Campesina*: “Estaba seca como planta sin agua y lo tuve a mi lado y me saludó. Lo miré mecánicamente y él me dijo palabras halagadoras que yo casi no escuchaba. Y como lo miré me dí cuenta que vestía pantalones claros, camisa de cuadrillé azul, el vestón del color del pantalón” y para México en la novela *Quién como Dios* de Eladia González (1999): “No quiso ir porque había amanecido resfriada, tanto que hasta le había enviado a Luis una notita pidiéndole por tercera vez en la semana que no pasara a visitarla. Con su almohadilla para clavar agujas, un lienzo de cuadrillé y su bastidor en mano, se había sentado en su sillita de costura, cosía tan discreta y calladamente que nadie se percató de su presencia”.

¹⁸⁵ La única documentación encontrada en el CREA es del Tomo II del libro *Indumentaria tradicional indígena*, escrito por Electra Mompradé y Tonatiúh Gutiérrez, publicado en México en 1981 “Los hombres llevan limpiísimos trajes de popelina blanca, e incluso llevan una muda en su morral para prevenir el caso de ensuciarse accidentalmente. El pantalón es de piernas muy anchas por arriba y ceñido a los tobillos con una jareta. La amplia camisa lleva un gran cuello cuadrado en la espalda, que recuerda al de los marineros, y va suelto, cayendo por detrás más largo que por delante. La manga es amplia y larga, estrechándose en el puño alto y angosto. Algunos jóvenes han sustituido la camisa blanca por una de charmés roja o verde vivos”.

¹⁸⁶ La primera documentación en el CORDE proviene del texto anónimo *La moda y el... "se dice"...* del 23 de agosto de 1924: “Para reforzar esa primera impresión veremos aparecer trajes que señalen y hagan más breve la cintura; corpiños largos y ceñidos; faldas bastante huecas, que contrasten con la escueta vestimenta actual. Mangas transparentes que suavicen el contorno de los brazos, y encaje, mucho encaje, chiffon, gasa, cuantos elementos puedan pensarse que aumentará el aspecto frufú de la toilette”.

éste de *duvet* ‘borrilla, vello, pelusilla’¹⁸⁷), *faya* (*faille*, 1ª doc 1868), *fontura* (*fonture* ‘cama de agujas’), *franela* (*flanelle* y éste del ingl. *flannel*, 1ª doc. 1787), *guata* (*ouate*, 1ª doc. 1935¹⁸⁸), *guipur* (*guipure*, 1ª doc. 1855), *jalón* (*haler*, 1ª doc. 1817), *macramé* (*macramé*, 1ª doc. 1961¹⁸⁹), *mascota* (*mascotte*¹⁹⁰), *modacrílica* (*mode*, de *acr[oleína]* e *-yl* y éste del gr. ὄλη), *modista* (*mode*, 1ª doc. 1762), *organdí* (*organdi*, 1ª doc. 1828), *pana* (*panne*, 1ª doc. 1817), *pantalón* (*pantalon*, 1ª doc. 1797), *pantaleta* (deriv. de *pantalón*, 1ª doc. 1958¹⁹¹), *peluche* (*peluche*, 1ª doc. 1885-1887¹⁹²), *persiana* (*persienne*, aparece en *Autoridades*), *piqué* (*piqué*, 1ª doc. 1828), *planchado* (deriv. de *planchar* < *planche* 1ª doc. 1721), *plisado* (deriv. de *plisar*, 1ª doc. 1913¹⁹³), *plisar* (*plisser* y éste del lat. *plicāre*), *popelina* (*popeline* y éste del esp. *papelina* y éste del fr. *papeline*¹⁹⁴ 1900; *poplin* 1831 y

¹⁸⁷ No encontré ningún ejemplo de uso en el CORDE ni en el DRAE, 2001. En el CEMC aparece una concordancia de 1970, con la ortografía *duvetina*, en el libro *Corte y confección*, de Esther Campos Salas: “o adulta. la camisa de noche se puede hacer en duvetina, nylon, dacrón, seda, etc., en color blanco o en tonos”.

¹⁸⁸ El *Diccionario* de Corominas ofrece como primera documentación el año 1717, pero remite a *bata*. Con el significado de ‘tela’, aparece en el CORDE en *El bazar de todas las cosas*, de Elena Fortún (1935): “Para hacer el tablero del tocador, se corta un cartón, que será un poquito mayor que los tres pedazos del que se compone, para que tape la pegadura del volante, y después de ponerle algo de guata se cubre con tela como el volante”.

¹⁸⁹ En el CORDE, el primer contexto de uso proviene de la obra *Sobre héroes y tumbas*, de Ernesto Sábato (1961) “Sobre un piano que no tocaba, explicó, desde la muerte de su difunto marido, había dos largas carpetas de **macramé**: una sobre el teclado y otra en la parte superior”.

¹⁹⁰ No pude localizar el año de la primera documentación de esta palabra como nombre de tela ni en los diccionarios ni en los corpus consultados. Tampoco el de su derivado *mascotita*.

¹⁹¹ La primera documentación en el CORDE proviene de la novela de Carlos Fuentes *La región más transparente* (1958): “La mano de la exótica se acercaba a la pantaleta y fingía el último despojo”.

¹⁹² El primer contexto que registra el CORDE es de la novela *Fortunata y Jacinta* de Pérez Galdós “Resultaba un conjunto bonito y muy simpático, y así lo declaró la señora, echándole sus gafas. Luego cubrieron la mesa con una colcha muy hermosa que la comandanta, mujer de gran habilidad, había hecho para rifarla. Era de cuadros de malla, combinados con otros cuadros de “peluche” carmesí. Encima se puso un paño de altar traído de la parroquia, que tenía un hermoso encaje”.

¹⁹³ El primer uso registrado por el CORDE es de 1913 en la obra *Los abismos* de Felipe Trigo: “por todo el fino y largo cuerpo de escultura desmayada, dóciles y finísimos cendales de una reina que fuese hada al mismo tiempo: sedas Liberty, malva..., tisúes de oro..., blancas transparencias también de tules plisados en trazos de piel marrón... ¡Ah, el contraste elegantísimo del leve tul y de las pieles! ¡La violenta y cadenciosa sinfonía por todo el cuerpo aquel del malva y del oro y del marrón!...”.

¹⁹⁴ Este ejemplo nos permite atestiguar un *préstamo de ida y vuelta*, se trata de un fenómeno de revivificación que ocurre entre dos lenguas que han tenido un prolongado periodo de contacto lingüístico (como el inglés y el francés). Gómez Capuz (2005: 60) los define como los “préstamos que van de la lengua receptora a la lengua modelo y, al cabo de un largo período de tiempo, vuelven a la lengua receptora con ciertas alteraciones

popelin 1900), *rococó* (*rococo*, forma jocosa de *rocaille*, 1ª doc. 1829), *satén* (*satín*, 1ª doc. 1817), *satín* (*sati* ‘aceituní’, s. XIX¹⁹⁵), *textil* (*textile*¹⁹⁶, 1ª doc. 1868¹⁹⁷), *textilero* (deriv. de *textil*, 1ª doc. 1981¹⁹⁸), *tricot* (*tricoter*, en francés y en inglés es genérico de ‘tejido de punto’, 1ª doc. en inglés 1859), *tul* (*tulle*, 1ª doc. 1830) y *velcro* (fr. acrón. *velours* ‘terciopelo’ y *crochet*[®] ‘gancho’, 1ª doc. 1941).

Como podemos observar, estos galicismos, incubados en el prestigio de la moda francesa, son hoy parte del español general porque denominan objetos significativos para la vida cotidiana, principalmente en las esferas: telas (veintidós palabras) y de prendas de vestir (nueve). Los objetos nombrados se han integrado de tal forma a la comunidad que para los hablantes resultaría difícil reconocer el origen ajeno al español de palabra como *blusa*, *bufanda*, *franela* o *pantalón*.

Entre los galicismos encontrados destacan dos muy importantes para este ámbito laboral: en primer lugar *textil*, hiperónimo de todo este vocabulario, voz que entró apenas en el siglo XIX al español y que a pesar de su origen latino, se introdujo por vía del francés; en segundo *moda*.

formales y semánticas”. En este caso, la palabra francesa *popeline* pasa al español como *papelina* y de éste, el francés lo retoma.

¹⁹⁵ Corominas remite a *Aceituní* y explica “En relación con el fr. *sati*, cat. *setí*, it. *setino*, que parecen tener el mismo origen. Existió otra forma castellana *saetín* ‘raso’ [Acad. ya en 1817]. Del francés se tomó *satén* [...]”.

¹⁹⁶ Según Corominas, aunque de origen latino, la palabra entró por el francés, puesto que la Academia lo registró en 1884, mientras que en francés se documenta en 1752, éste sí del latín *textilis*, mal acentuado (v. la nota 49 para la documentación en el *Tesoro de la lengua francesa*). El diccionario Merriam Webster documenta como primera documentación de este uso en inglés en 1626, quizá la palabra entró por esta vía al francés.

¹⁹⁷ En el CORDE, la primera documentación es del texto de *Historia de la guerra civil y de los partidos liberal y carlista*. Tomo VI de Antonio Piralá se documenta “La importancia de lo que entre nosotros se ha dado en llamar cuestión algodonera, está en la importancia de esta industria, que ha llegado a ser la primera textil”.

¹⁹⁸ La primera documentación en el CREA proviene del Tomo II del libro *Indumentaria tradicional indígena* (1981) de Electra Mompradé y Tonatiúh Gutiérrez: “A diferencia del resto de las comunidades tzotziles, San Bartolomé de los Llanos cuenta con un clima templado, muy distinto al frío de la región alta. Por esta razón la indumentaria de este famoso centro textilero, cuyas mujeres se cuentan entre las mejores tejedoras de Chiapas [...]”.

De la misma manera que en los préstamos tempranos, en este periodo el francés vuelve a aportar verbos al vocabulario: *drapear*, *planchar* y *plisar*, este dato me parece relevante porque ya sabemos que el número de verbos es muy reducido en los vocabularios organizados por ámbito temático. Una sola palabra es del ámbito técnico y nombra una pieza del telar: *fontura*.

Todos estos préstamos se han adaptado al español a nivel fonético y ortográfico, por ejemplo: *biais* > *bies*, *blouse* > *blusa* y la simplificación de consonantes en *chiffon* > *chifón*, *franelle* > *franela*, *tulle* > *tul*. A nivel morfológico encontramos derivados del tipo *chal/ chalina*, *chambra/chambrita*, *drapear/drapeado*)_{Adj} /*drapeado*)_N. La lexicalización de estos derivados es señal del grado de adaptación de estas palabras en español. Entre los fenómenos etimológicos observamos que el francés *ouate* dio origen a dos palabras distintas, la prenda *bata* (s. XVIII) y la tela *guata* (s. XX).

Todos los galicismos estudiados son de uso general en español, es decir, no son característicos del español de México y podemos observar que en CALTEM prácticamente no se registraron préstamos del francés durante el siglo XX, aparentemente esta es una diferencia importante con el español de España, puesto que según Curel (2004-2005: 25), desde el punto de vista cuantitativo la influencia del francés sigue siendo determinante en el español peninsular.

7.3.2. Anglicismos

Entiendo por *anglicismo* los extranjerismos y los préstamos cuya etimología proviene del inglés, así como las palabras que, originarias de otras lenguas, hayan ingresado al español a través de éste.

A partir de la Revolución Industrial, Inglaterra cobró gran importancia en el desarrollo de la economía y la industrialización mundial; durante el siglo XIX los ferrocarriles, la minería y la industria textil se convirtieron en grandes dominios económicos y junto con la mecanización, llegaron los anglicismos, principalmente en los nombres de herramientas y maquinaria. Durante ese siglo, como relaté con anterioridad (§1.3), el desgaste económico de la Nueva España, ocasionado por las exigencias de la Real Hacienda para sufragar los gastos bélicos de la corona española, la guerra de Independencia y la organización de una nueva nación, dejaron a la industria textil mexicana en una situación muy vulnerable tanto en el mercado interno como en el externo y, más aún, en la construcción del conocimiento científico y tecnológico.

Al terminar la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos de América consiguió la hegemonía mundial y, con ello, el inglés se tornó la lengua franca de la política, la economía, la ciencia y la tecnología, por lo que a partir del siglo XX, “el inglés estadounidense se convirtió en la principal influencia, no sólo sobre el español, sino sobre todas las lenguas del mundo” (Lara, 2014: 492).

En el caso de México hay, además, factores que acentúan el contacto social y lingüístico con la comunidad estadounidense: la cercanía geográfica, una zona fronteriza (cuya extensión es de 3, 185 kilómetros¹⁹⁹) que propicia el permanente contacto entre mexicanos y estadounidenses, la inmigración ilegal, la dependencia política y económica (se trata de la principal fuente de exportación para nuestro país, 89%, y la principal fuente

¹⁹⁹ Información ofrecida por la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE), disponible en <<http://www.sre.gob.mx/index.php/otros/informacion-general-sobre-mexico>> [Consultado el 21 de abril de 2014].

de importación legal, 74.8%²⁰⁰). Lope (1974: 192) señala que “México es un país sumamente expuesto al contagio con la lengua inglesa” y agrega a las razones ya presentadas el gran número de turistas estadounidenses que visitan el país, así como dos hechos fundamentales para la difusión prestigiosa de los anglicismos: muchos libros de texto que se usan en el nivel superior de educación se encuentren escritos en inglés y los medios de comunicación masiva (prensa, televisión, cinematografía²⁰¹) lo toman como modelo lingüístico.

La suma de estos hechos me permite afirmar que tanto la tradición popular del español de México —a través de los migrantes que viven temporalmente en Estados Unidos de América— como la tradición culta —a través de la educación formal universitaria, ya sea en México o de mexicanos que estudian en aquel país— se nutren de anglicismos²⁰².

Los préstamos del inglés registrados en CALTEM son veinticuatro (lo que representa el 4.3% del total de CALTEM) y están distribuidos en cinco campos:

²⁰⁰ Estos datos son ofrecidos por la SRE, cuya dirección electrónica aparece en la nota anterior.

²⁰¹ Sobre las tradiciones verbales que refleja el cine mexicano y que nacen de éste para nutrir el habla de la comunidad, véase la publicación digital de la ponencia plenaria «*Ahí está el detalle*»: *el habla y el cine de México*, de Carlos Monsiváis, quien dice: “Ya desde fines de los años treinta, un vocablo denigratorio: «pochó», se extiende en México para designar a los emigrados y su cultura. El término «pochó» condensa un juicio muy rígido y acerbo que enuncia características que se consideran fatales, entre ellas el descastamiento, en el sentido de la renuncia a lo castizo y a la casta, el bien de origen; la torpeza verbal; el mestizaje idiomático regido por una doble ignorancia; la apariencia ridícula de colores estridentes; el exceso en el vestir [...] No obstante la carga peyorativa, el vocablo *pochó* anuncia también el proceso de americanización entonces satanizado, porque se le cree detenible, y sujeto a las extirpaciones de los aduaneros del idioma”. El autor analiza también la importancia de figuras cinematográficas como Tin-Tan y el valor de este personaje en la difusión de la mezcla cultural que implica el contacto humano en la frontera y, por consecuencia, del contacto lingüístico entre el inglés en el español: “Tin-Tan enseña el juego indispensable, el juego que hoy nos domina: «castellanizar la americanización», declarar que nada nos es ajeno si sabemos asimilarlo, añadir vocablos por el método de sustraer y modificar anglicismos. Tin-Tan, exponente notable de las metamorfosis fronterizas, incesantes en todo lo concerniente a la tecnología e, incluso, a la vida popular”. Para un análisis específico sobre el habla del pachuco, véase Lara (1992).

²⁰² Luis Fernando Lara (2000 y 2014) ha descrito la formación del habla pocha y el *spanGLISH* como una “interferencia del inglés en la expresión en español, debida a la ignorancia, a la necesidad avasalladora de integrarse en otra sociedad o a la manera en que muchas personas acomodadas creen darse pisto, es un fenómeno normal en situaciones de contacto y de mayor prestigio de una lengua sobre otra” (2000: 23). En ambos textos el autor argumenta el porqué no se trata de un pidgin.

1) Prendas de vestir: **bikini** (*bikini* y éste del fr. *bikini*, 1ª doc. en inglés 1947²⁰³ y en español 1958²⁰⁴), **blazer** (*blue blazer* > *blazer* 1ª doc. en inglés s. XV y en español 1977²⁰⁵), **jersey** (*jersey*, 1ª doc. en inglés 1587 y en español 1924-1942²⁰⁶), **pants** (forma abreviada de *pantaloons*, 1ª doc. en inglés 1840 y en español , la 1ª doc. en el CREA es de 1980), **pijama** (*pājāmas*, de hindi *pā[e]ḡāma* y éste del persa *pā[y]ḡāme* ‘prenda de pierna’, 1ª doc. en inglés 1800 y en español 1920), **suéter** (*sweater*, 1ª doc. en inglés s. xv y en español en 1932²⁰⁷) y **top** (*top*, 1ª doc. en inglés s. XII y en español 1987²⁰⁸).

Podemos observar que se trata de anglicismos de reciente incorporación —todos integrados al español en el siglo XX— que nombran objetos de la vida cotidiana. Su nivel de asimilación al español ha sido rápido: *suéter* se encuentra asimilado fonética y ortográficamente, morfosintácticamente funciona como sustantivo masculino y lexicográficamente se documentó tanto en el DEM como en el DRAE, 2001 con la ortografía castellanizada; su dispersión en CALTEM es de 4 grupos (G1, G2, G4 y G5), por lo cual, es

²⁰³ La fecha de primera documentación de los préstamos del inglés está tomada del diccionario Merriam-Websters, en línea < <http://www.merriam-webster.com>>.

²⁰⁴ La primera documentación en el CORDE es de *La región más transparente* de Carlos Fuentes (1958): “Las seguían Bobó y Gus; el primero había perdido la línea para siempre y aún no lo sabía: su estrecho bikini caía, fortuito y ejemplar, como una hoja seca sobre una masa de harina. Gus, envuelto en una bata a rayas, caminaba a saltos, evitando las colillas encendidas”.

²⁰⁵ La primera documentación del CREA proviene de la *Autobiografía de Federico Sánchez*, escrita por Jorge Semprún: “Vestido, el Ísimo, con unos pantalones de franela gris, con un “blazer” azul. Se anuda en el cuello de la camisa blanca, immaculada, del Ísimo, un pañuelo de seda con motivos ornamentales de sangre, y oro”. En el CEMC no se encuentra.

²⁰⁶ El contexto del CORDE proviene de *Prosas encontradas* de Rafael Alberti (1924-1942): “Dadas las dos y media, cuando ya nos levantábamos para irnos, apareció Svetlov. Venía de una fiesta y algo marcado. Un pelo negro de gitano, como batido, le chorreaba por los ojos. Su mujer, riéndose, le sostenía. Era una muchacha rubia, sana, de las Juventudes comunistas, con calcetines rojos y jersey”.

²⁰⁷ En el CORDE, la primera documentación data de 1932, en el texto *La luciérnaga* de Mariano Azuela: “Dionisio fue en su suéter charleston y en la profusión de oro, dublé y vidritos de colores”.

²⁰⁸ El primer uso que encontré en el CORDE sobre la prenda aparece en un texto de la *Prensa*, «Clarín, 21/10/1987: Cuero como drapeado o encaje»: “Absolutamente espectacular: pollera, top y cardigan que combinan reptil dorado y antílope negro (Nelsi Lacuesta)”.

parte del léxico textil común. *Pijama* y *piyama* se han asimilado al español, aunque existe variación fonética en su realización, lo cual se refleja en su ortografía. El DEM abre dos entradas para la palabra (*pijama* y *piyama*), define bajo *pijama* y aclara que “Se pronuncia *piyama*”. El DRAE, 2001 presenta ambas entradas y también define bajo *pijama*. Una diferencia dialectal se presenta en el nivel morfológico, puesto que en el español de México *pijama/piyama* es un sustantivo femenino, mientras que en el de España es masculino.

El monosílabo *top* conserva la ortografía de su lengua de origen, pero ésta no resulta extraña al español, es decir, no se emplea alguna grafía distinta y con la castellanización vocálica puede pasar inadvertida como extranjerismo; no obstante, el uso de la consonante bilabial sorda [p] no es común en español en final de palabra, excepto, precisamente, por la asimilación de préstamos. Moreno de Alba (2003: 252) clasifica una serie de terminaciones no canónicas del español a partir de la afirmación de Menéndez Pidal, quien en su *Manual de gramática histórica*, afirmó que a partir del siglo XV, en el español moderno, las únicas consonantes que se emplean en final de palabra son *d, n, l, r, s* y *z*; Moreno agrega que “existen, plenamente incorporadas al vocabulario español, palabras terminadas en cualquier consonante (excepto en *q* y en *w*, esta última nunca considerada propiamente española)” y a partir de la descripción de sus datos concluye que las consonantes no canónicas más productivas son *t*, seguida por *x, c* y, algunas de incorporación temprana en *j*, en cambio son de poco uso las que acaban con *b, f, p* (como nuestro ejemplo), *h, k, ch* y *g*.

Blazer, jersey y *pants* muestran menor grado de asimilación tanto fonética como ortográfica, el primero porque su escritura no coincide con la pronunciación [bléiser], en el segundo hay variación entre [yéisei], [yerséi] y [xerséi] y el tercero por lo poco común del grupo consonántico *-nts* que, además, aparece en final de palabra.

2) Telas y fibras textiles: **acrílico** (*acrylic*, 1ª doc. en inglés 1845 y en español 1946²⁰⁹), **cashment** (*cashmere*, del topónimo de Kashmir ‘Cachemira’, 1ª doc. en inglés 1684), **dacrón** (*Dacron*[®] 1ª doc. en inglés 1946 y en español 1977²¹⁰), **dril** (*drill* del al. *drillen*, 1ª doc. en inglés 1743 y en español 1853), **elastano** (*elastane*, 1ª doc. en inglés 1959 y en español 2003²¹¹), **nylon** (*nylon*, año de patente 1938²¹²), **polar** (de *polar fleecer*), **poliéster** (*polyester* y éste de *πολυ-* > *poly-* y *ester*²¹³, año de patente 1929, la 1ª doc. en español es de 1985²¹⁴), **rayón** (ingl. *rayon*, año de patente 1924), **tafeta** (ing. *taffeta*, del fr. *taffetà* y éste del persa *tāfth*, 1ª doc. en inglés s. XIV, en español la 1ª doc. 1924-25²¹⁵) y **yute** (*jute* y éste del bengalí *jhuṭo* 1ª doc. 1746, 1ª doc en español 1857²¹⁶).

²⁰⁹ El primer contexto de uso encontrado en el CORDE aparece en el libro *Neologismos, arcaísmos y sinónimos en plástica de ingenieros* (1946), de Esteban Terradas, en función de adjetivo: “Los derivados del ácido acrílico son transparentes y reemplazan al vidrio”.

²¹⁰ El primer contexto encontrado en el CREA es de la novela *Palinuro de México* de Fernando del Paso: “Las novelas que juré escribir sobre ella misma, mientras malgastaba mi más preciosa vida en las agencias de publicidad haciendo equilibrios en una cuerda de dacrón y gárgaras burbujeantes con gingerale”.

²¹¹ Todos los contextos son de una propaganda impresa de Uruguay, *Efímero*: “Calza ciclista dama 98 % algodón 2 % elastano”.

²¹² La primera documentación del CORDE pertenece al *Manual de Automóviles* de Manuel Arias-Paz (1940-1956): “Análoga carga eléctrica se produce en las personas con el roce de sus ropas en las modernas tapicerías de plásticos y nylon”. El hecho de que la publicación se haya realizado en un periodo tan largo, dificulta establecer con exactitud la primera documentación. La siguiente documentación en el CORDE es del año 1946, del texto *Neologismos, arcaísmos y sinónimos en plástica de ingenieros*, de Esteban Terradas.

²¹³ Obsérvese el origen grecolatino en la formación de esta palabra; su registro en este apartado obedece a que su incorporación al español se documenta a partir del inglés.

²¹⁴ La primera documentación que aparece en el CORDE es de 1970 pero no corresponde al ramo textil, por lo que recupero la concordancia de 1985 del CREA que sí pertenece a este ámbito: “Esta firma elabora sus tejidos con sistemas de acabado japonés, cuyo tratamiento químico logra que el poliésterparezca seda auténtica, tanto por su caída, que no se engancha ni se pega, como por su tacto” (*El País*: 02/06/1985: “El punto de los tejidos”).

²¹⁵ El primer contexto del CORDE aparece en una obra de Gabriela Mistral, *Ternura*: “En el plato va cayendo / todo el ruedo de su falda, / falda de tafeta de oro, / cola de Reina de Saba”. En cambio, la 1ª doc. de *tafetán* data de 1348 y Corominas explica que “debió llegar por la vía del comercio mediterráneo, desde el it. *taffetà* y el cat. *tafetà*”.

²¹⁶ El primer contexto de uso aparece en el CORDE, en el texto de economía de Laureano Figuerola *Derecho diferencial de bandera, según el arancel de aduanas vigente en España*: “La demostracion no es difícil: basta abrir el arancel por su primera página y primera partida. Encuéntrase el abaca, pita, yute ó cáñamo de la India. Este artículo puede ser conducido bajo tres formas distintas: en rama, en cordelería ó jarcia y en tejidos; pero, puesto que se mide al peso y por quintales, claro es que el marino que busca flete le importará muy poco la forma en que se encuentre el abaca, porque trata únicamente de trasportar muchos quintales”.

Acrílico es un préstamo proveniente del vocabulario científico internacional que junto con *dacrón*, *elastano*, *poliéster* y *rayón* son préstamos adaptados al español que se integran junto con el producto textil al que dan nombre, de ahí su mayor probabilidad de aceptación y divulgación. Lo mismo ocurre con la palabra *nylon/nailon*, lexicalización de una marca registrada (§7.3.6), se trata de un préstamo adaptado fonéticamente al español, ortográficamente existe variación entre la escritura de la marca y su castellanización, el DEM presenta la entrada sin castellanizar e informa que se trata, en origen, de una marca registrada; el DRAE, 2001 tiene dos entradas castellanizadas *nailon* y *nilón*. Los préstamos *dril*, *polar* y *yute* se encuentran adaptados al español tanto a nivel fonético como ortográfico y morfológico.

Cashment aparece en una sola ocasión en G1, se trata de un extranjerismo que convive con la forma española *cachemira*, la cual, según Corominas, proviene del francés *cachemire*, cuya primera documentación en español es de 1828; ésta presenta las variaciones *cachemir* (1ª doc. 1830), *cachemira* (1ª doc. 1844). *Tafeta* convive con *tafetán*, esta última es una palabra de incorporación temprana en español, que según Corominas, “al castellano debió llegar por vía del comercio mediterráneo, desde el it. (*taffetà*) y el cat. [*tafetà*, 1397] [...] del italiano se tomó el francés, *taffetas* [1314], y de ahí el ingl. *taffeta* [1373]”. El diccionario Webster coincide con esta información y agrega que viene del turco *tafta* y éste del persa *tāftah*. *Tafeta* en cambio, no cuenta con la misma tradición dentro de la lengua, no hay registro lexicográfico en los diccionarios de lengua general y la primera documentación que encontré en el CORDE es de la obra *Ternura* de Gabriela Mistral (la primera en México es de 1955 y aparece en *Pedro Páramo*).

Podremos notar que en CALTEM existen dos tipos de anglicismos, por una parte los de habla general, principalmente nombres de prendas de vestir y telas, por otro, neologismos terminológicos que designan —o designaron en su origen— un invento patentado por compañías internacionales. Los que he presentado hasta aquí corresponden al primer tipo y, de ellos, el estudio de Lope Blanch (1974) registra: *bikini*, *nylon* y *suéter* como préstamos de uso general, *dacrón* muy usual y *blazer* de poco uso²¹⁷.

3) Características de fibras: *nep*²¹⁸, *open end* (ingl.), *pilling* (ingl. vbo. trans. *pill*²¹⁹, 1ª doc. 1736) y *stretch* (ingl. *strecchen* y éste del ingl. antiguo *streccan*, 1a doc. como adj. ‘elástico’ 1954).

4) Unidades de medida en hilatura: *denier* (ingl. *denere* del anglofrancés *dener* y éste del latín *denarius*, 1ª doc. s. XV) y *yarda* (ingl. *yard*, 1ª doc. en español 1804²²⁰).

²¹⁷ En este estudio, titulado *Anglicismos en la norma lingüística culta de México*, se registran también: *bermuda brasier*, *esmoquin*, *gorra de golf*, *hot pants*, *monokini* o *monobikini*, *overol*, *pull-over*, *strapless*, *zipper*; ninguna de ellas apareció en CALTEM. En los datos analizados por Lope, el área semántica que más anglicismos aportó a la recolección de la norma culta de México es el deporte, seguida por la tecnología, después el vestuario y finalmente alimentación y bebida. Recuérdese que de los resultados de este cuestionario surgieron los trabajos de Torres Villaseñor (1970a y 1970b) y Carranza (1988). Si se desea conocer la situación de los anglicismos en este ámbito en otras variedades dialectales, puede consultarse el trabajo que, desde el método de la disponibilidad léxica, realizó Bellón Fernández (2004-2005) en Córdoba, y la investigación de Humberto López Morales titulada “En torno al léxico textil de Puerto Rico” (1976) y “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico” (1987). Para una revisión general del anglicismo en la lengua española puede consultarse a Markéta Novotná, (2007), quien estudia la repercusión del anglicismo en diferentes ámbitos temáticos a partir de su inclusión en el *Gran diccionario de uso del español actual*, publicado en Madrid en 2001.

²¹⁸ Cabe destacar que el préstamo forma parte de la terminología, mientras que en el español general conviven las formas *bolitas* y *pelotitas*. El diccionario Webster’s (W3) define “**nep** n -s any of the little knots formed by irregular growth of cotton fibers or by the rubbing occurring in wool staple.”

²¹⁹ El diccionario Merriam-Webster define: “to become rough with or mat into little balls «brushed woollens often pill».”

²²⁰ El contexto de uso en el CORDE proviene de *El don de la palabra en orden a las lenguas y al ejercicio del pensamiento* (1804), de Ramón Campos: “Cada lengua coloca las palabras como más le conviene a su mecanismo o al periodo de atraso o de adelanto en que se halla; y el señalar como lo pretenden los gramáticos una misma regla para todas, es error tan clásico como confundir la vara castellana con la yarda inglesa o con la *ana* francesa. Por consiguiente, lo que se llama sintaxis no es parte de la gramática universal”.

5) Maquinaria: *over* (ingl.).

Los extranjerismos *over* y *stretch* son de uso no especializado y aparecen como palabras independientes o como parte de las unidades pluriverbales *máquina over*, *costurera over*, *costurera de over*, *algodón stretch*, *tela stretch* o *pantalón stretch*.

Los extranjerismos *denier*, *open*, *open end* y *pilling* pertenecen a la tradición verbal culta del español, puesto que han entrado a la lengua a partir del conocimiento especializado y la enseñanza formal de la ingeniería textil. Se trata de palabras que nos permiten apreciar una de las características de la tradición verbal de las ciencias en el español de México: la preferencia por la opacidad, ya que ésta da prestigio y “seriedad” al discurso especializado y a los miembros de esta comunidad, como lo señaló Lara (2006b).

Considero que el mejor ejemplo de la variación diastrática *o*, como lo llama Cabré, “préstamos provenientes de otros dialectos sociales” es *pilling* puesto que, mientras que yo, como hablante común me quejo porque “a mi suéter se le hicieron *bolitas* después de lavarlo”, los ingenieros textiles dirán que el *pilling* se forma por el bajo nivel de resistencia al lavado o al frote.

7.3.3. Otros préstamos

Los inmigrantes que llegaron al español de otras lenguas son únicamente ocho, su origen es diverso y vinieron entre los siglos XIX y XX: *bastilla* (germ. **bastjan* 'zurcir', 1ª doc. 1842²²¹), *batik*²²² (javanés batik; literalmente, 'pintado', 1ª doc.²²³), *camisola* (de *camisa*, 1ª

²²¹ En el CORDE, el primer registro de *bastilla* en el ámbito de la costura aparece en 1842, el contexto proviene de la traducción del *Arte de aparejar y maniobras de los buques*: “Los paños se ponen unos sobre otros como

doc. 1815), *chantung* (chino, 1ª doc. 1950²²⁴), *organza* (it. *organza* y éste de *Urgenc*, ciudad de Uzbekistán, 1ª doc. 1953²²⁵), *rafia* (voz de Madagascar, 1ª doc. 1933²²⁶), *ramio* (malayo *rami*, 1ª doc. 1884), *tafetán* (persa, *taftah*, 1ª doc. 1348²²⁷) y *torzal* (it. *torso*).

dos pulgadas ó pulgada y media, se cosen con dos costuras una en cada orilla con punto que llaman de vaina, y se hace introduciendo la aguja del mismo modo que se hace una bastilla comun cogiendo orilla y paño [...]. El primer contexto para México se encuentra en el poema *Zozobra* (1919), de Ramón López Velarde: “Jerezanas,/ abísmase mi ser/ en las aguas de la misericordia/ al evocar la máquina de coser/ que al impulso de vuestra zapatilla,/ sobre mi vocación y vuestros linos/ enhebrada una bastilla”.

²²² Castany (1949) dice “**estampado** (...) La industria de los estampados nos viene de Oriente, en donde se ejercía desde hacía muchos siglos sin haber hecho ningún progreso notable, ya que los procedimientos que utilizaban cuando fué introducida en Europa eran los mismos descritos por Plinio el Viejo. En el imperio indostanomalasio, se decoraban los tejidos por procedimientos mixtos de tintura y pintura, así como mediante aplicación de color con el batik. Los portugueses que descubrieron las Indias introdujeron los estampados en Europa, y pronto se hizo con ellos uno de los principales objetos de su comercio”.

²²³ El primer registro que aparece en el CORDE es de 1966 y proviene del libro *La orfebrería, el libro y la encuadernación*, de Emilio Brugalla Turmo: “En la paciente continuidad de sus clases nocturnas, con la colaboración de los señores Enrique Meseguer, Antonio Corrales y José Saz, maestros de taller, el señor Alsina dedicó dos horas diarias a enseñar cuantos procedimientos artísticos posee el arte de la encuadernación: la composición decorativa propia de sus estilos y de su renovación, y después los cueros repujados y pirograbados; el teñido y decoración de las sedas por el sistema del «batik»; el pintado de pergaminos y papeles de guardas; el dorado con pequeños hierros y los cortes de oro cincelados”.

²²⁴ El primer contexto que aparece en el CORDE proviene de la reflexión lexicográfica de Julio Casares, planteada en su obra *Introducción a la Lexicografía moderna* (1950): “No son de más limpio origen los nombres de otras telas recientemente introducidas, como angorina, crinolina, etamina, falla, vichy, chantung, falletina, tobralco, velveton, canalé, maroquén (marocain), vuela, matelasé, bigoña, bellardina, madrás, senelic, etc., sin contar los calcos, como nido de abeja, velo de religiosa o piel de ángel.”

²²⁵ En el CORDE, la primera documentación es de 1953, en la obra *Antoñita la fantástica y Titerris*, de Borita Casas: “Sofi y Elen con su colección de pañuelos, sandalias, conjuntos playeros y vestidos asombrosamente juveniles de organza y algodón, que yo no había visto nunca más que en «Le Jardín des Modes» y alguna otra revista”.

²²⁶ El primer contexto en el que aparece en el CORDE pertenece al libro *Agricultura elemental española* (1933) de José Dantín Cereceda: “Se liga con lana o rafia; b) de canutillo, cuyo injerto es un anillo de corteza con una o varias yemas que se ajusta en la superficie cilíndrica de albura -de igual altura y diámetro- puesta al descubierto en el patrón”.

²²⁷ Corominas señala: “TAFETÁN, del persa *taftah* ‘pañó de seda’, ‘vestido de hilo’. 1.a doc: 1348, forma del participio pasivo del verbo *taftan* ‘brillar’, ‘torcer’, ‘hilar’. Al castellano debió llegar por vía del comercio mediterráneo, desde el it. (*taffetà*) y el cat. [*tafetà*, pl. *tafetans*, 1397] [...] del italiano se tomó el francés. *taffetas* [1314], y de ahí el ingl. *taffeta* [1373]”. En México parece haberse consolidado la forma *tafeta* para nombrar la tela, la cual no necesariamente debe ser de seda, por lo que tenemos tafeta de poliéster y *tafetán* como término de la tejeduría. Esta variación sea provocada por influencia del inglés; El Diccionario *Webster’s* (W3, 1966) registra “**taffeta** also *taffety* or *taffata* [ME, *taffeta*, *taffata*, fr. MF *taffetas*, fr. OIt *taffettà*, fr. Turk *tafta*, fr. Per. *taftha* woven, spun, fr. *taften* to spin] 1: a crisp plain woven fabric whit a fine cross rib and smooth lustrous surface on both sides that is woven of various fibers (as silk, linen on both sides that is woven of various fibers (as silk, linen, rayon) and used esp. for women’s clothing 2: a yellow greaseproof film of cellulose used as a covering (as for greased areas or moist surgical dressings).” Según Covarrubias (1993 [1674]) “TAFETÁN. tela de seda delgada; y dixose assí del ruido que haze el que va vestido della, sonando el tif taf, por la figura onomatopeia”. En el *Diccionario de autoridades* (1969 [1739]) se repite la definición de Covarrubias y se agrega “Otros le derivan de la voz *Taffata*, ó Taffatin de la baxa

7.3.4. Cultismos grecolatinos e híbridos

Dentro de CALTEM están presentes seis cultismos de base grecolatina: **dinamómetro** (de *dinamo* < gr. δύναμις, ‘fuerza’ y *metro* < gr. μέτρον, 1ª doc. 1870²²⁸), **fusiómetro** (de *fusión* < lat. *fusio*, -ōnis y *metro* < gr. μέτρον), **geotextil** (de *geo* < gr. γεω-, de la raíz de γῆ, ‘tierra’ y *textil* < lat. *textilis*), **microfibra** (de *micro* < gr. μικρο ‘muy pequeño’ y *fibra* < lat. *fibra*), **monofibra** (de *mono* < gr. μονο-. ‘uno solo, único’ y *fibra*) y **multifibra** (de *multi-* < lat. *multi* ‘muchos, varios’ y *fibra*).

En el capítulo anterior presenté el análisis de algunos cultismos híbridos que forman parte de CALTEM y que a lo largo de la investigación han supuesto complicaciones de diferente índole, por ejemplo, la pronunciación hispanizada [lauderómetro] y [pespirómetro] dificultó su reconocimiento, se trató de palabras de difícil documentación, por lo que los considero extranjerismos neológicos: **frotímetro** (del fr. *frotter* + *-metro*), **lauderómetro** (del ingl. *launder* + *metro*), **perspirómetro** (del fr. *perspirer* + *metro*) y **torsiómetro**²²⁹ (de *torso* < it. *torso* y *metro* < gr. μέτρον).

A diferencia de los cultismos comunes que se construyen a través de dos bases de origen grecolatino, en este caso me encuentro con bases de lenguas modernas. Gómez Capuz (1997-1998: 99-103) discute la frontera entre el préstamo y el cultismo, y con base en las propuestas de Emilio Lorenzo, plantea la necesidad de distinguir entre los verdaderos

Latinidad. Hai varias especies de él: como doble, doblete, fencillo, &. Lat. *Serica tela subtilior*. PRAGM. de Tass. año 1680. f.6 La (vara) de *tafetán* negro à once reales”.

²²⁸ En el CORDE la primera documentación es de 1870 en la obra de José Echegaray, *Ciencia popular*: “El dinamómetro, los aparatos para medir ángulos ó goniómetros y la longitud de hilo desarrollada, determinan para cada altura la fuerza del viento y su dirección, y todo se va registrando automáticamente por ingeniosos mecanismos”.

²²⁹ Se trata de un cultismo un poco diferente a los demás porque no es una formación grecolatina ni es un híbrido de reciente creación pues si bien *torso* proviene del italiano su integración al español se consolidó en una etapa temprana.

cultismos (formaciones neológicas que siguen las reglas morfológicas del latín o el griego sin haber pasado por el proceso evolutivo del español), de aquéllos que, a pesar de tener etimología grecolatina, han ingresado a las lenguas modernas a través del inglés o el francés. Advierte que para analizar una palabra como neologismo técnico de una lengua moderna, aunque de estructura formalmente grecolatina, es necesario contar con los datos específicos que así lo avalen, es el caso particular de los inventos y las marcas registradas.

Debido a que la documentación de estas tres palabras no me permite asegurar cuál ha sido su camino de ingreso al español, he preferido dar cuenta de ellas en este subapartado sin contabilizarlas como préstamos del inglés (cf. *poliéster* en §7.3.2.) o del francés.

7.3.5. *Calcos*

Dentro de las pocas palabras complejas tomadas en cuenta para CALTEM, encontré dos calcos provenientes de expresiones igualmente complejas del francés: ***grano de pólvora*** < fr. *grain de poudre* y ***nido de abeja*** < fr. *nid d'abeille*, ambas son nombres de telas.

7.3.6. *Generalización de marca registrada*

La generalización de una marca registrada en la lengua es otro tema de delimitación compleja, especialmente para el quehacer lexicográfico y etimológico. Herrero Ingelmo (2007) señala que este tema ha sido abordado en español con la atención puesta en la economía, el derecho y la psicología social, mientras que desde la lingüística se carece de un estudio integral que aporte la etimología de estas palabras que una vez generalizadas pueden opacarse para los hablantes.

Lexicalización o generalización de marcas registradas son: *acrilán, artisela, celanese, dacrón, delcrón, gamucina, indiolino, kleenex (klinera), lycra, mithril, nylon, rayón, sanforizado, sedalón, spandex, taide, tampa, tergal, terlenca y velcro.*

7.4. Formación de palabras a partir de los antropónimos

La neología también se ha enriquecido de un proceso de formación de palabras a partir de los nombre de personas, a estas palabras se les conoce como *antropónimos*. Se trata de una tradición que disminuyó con la fijación de reglas internacionales de creación terminológica.

Los antropónimos de CALTEM son: ***batista*** “Del francés *Baptiste* nombre del primer fabricante de esta tela que fué inventada por Baptiste Chambray en el s. XII” (Castany, 1949), ***cárter*** “De H. Carter, muerto en 1903, ingeniero inglés que lo inventó” (DRAE, 2001), ***doppler*** (de *efecto Doppler*, llamado así en 1842 por el físico austríaco Christian Doppler 1803-1853), ***gobelino*** en el siglo XV, Jehan Gobelín instaló un taller de tintura que con el correr del tiempo y la participación de diferentes familias, se convirtió en taller de tintorería y tapices. En 1662, el rey de Francia Luis XIV fundó en aquél lugar el Taller de manufactura real de los muebles de la corona o Manufactura de Gobelinos (Castany, 1949), ***jaquard*** denominación genérica de los tejidos labrados en la máquina jacquard inventada por Joseph Marie Jacquard (1752-1834) (Castany, 1949) y ***mercerizado*** de J. Mercer (1791-1866) químico inglés inventor del procedimiento (DRAE, 2001).

7.5. Formación de palabras a partir de los topónimos

Las palabras cuya denominación hace alusión al lugar de origen del producto, del inventor o del sitio histórico principal para su comercialización se conocen como topónimos y en CALTEM se documentan: *angora* del nombre antiguo de Ankara, ciudad de Turquía; *bikini* de Bikini, nombre de un atolón de las Islas Marshall; *brabante* o *bramante* de Brabant provincia de Bélgica; *cachemira/cashment*, de Cachemira, país al oeste del Himalaya; *casimir* también de Cachemira; *chantung* de Shāndōng o Shantung, China; *damasco* de Damasco, ciudad de Siria; *dublín* de Dublín, de *lona*²³⁰ de Olonne, población de Francia donde se tejía este tipo de lienzo; *olán* de Holanda; *organza* de Urgenc, ciudad de Uzbekistán y *oxford*, del condado de Oxfordshire, en Inglaterra y *saltillo*²³¹, de dudosa procedencia, pero posiblemente provenga de Saltillo, Coahuila, lugar donde se produce.

7.6. Palabras sin documentación

Las palabras cuya etimología es incierta o que no se pudieron documentar son las siguientes: *ampón*, *aro*, *bocamanga*, *cabeza de indio*, *combaya*, *chinaca*, *desenmarañar*, *disfraz*, *draper*, *estirado*, *restirar*, *frisa*, *gancho*, *guayabera*, *hule espuma*, *jarilla*, *jerga*, *lorongo*, *pata de gallo*, *peruana*, *piel de ángel*, *piel de durazno*, *polilana*, *poliseda*, *poncho*, *príncipe de gales*, *sarape*, *solapa*, *templen*, *templer*, *tex*, *tira*, *tirante*, *tiro*, *trócil*, *tusor*, *valenciana* y *zigzag*.

²³⁰ A partir de éste se deriva la palabra *loneta*.

²³¹ Del cual se deriva *saltillero*.

7.7. Conclusiones

El estudio de la procedencia del vocabulario que conforma el léxico textil en el español de México me ha permitido ubicar dos grandes periodos de integración de palabras nuevas al español y, en particular al léxico textil: la primera abarca el periodo histórico de la Conquista a la Independencia; el segundo la formación de la nación mexicana desde el siglo XIX hasta nuestros días.

En el primero, el contacto lingüístico entre españoles y los pobladores americanos permite la integración de algunas palabras de sustrato amerindio e incluye los *xenismos* propios de la forma de vida cotidiana de las culturas originarias; las palabras del náhuatl, el maya y el taíno se suman a las que ya habían enriquecido al español por sustrato prerrománico, a través del germánico, el árabe y los préstamos tempranos de otras lenguas romances. La suma de todas estas lenguas a la evolución del latín hacia el romance español, forman en conjunto el español patrimonial.

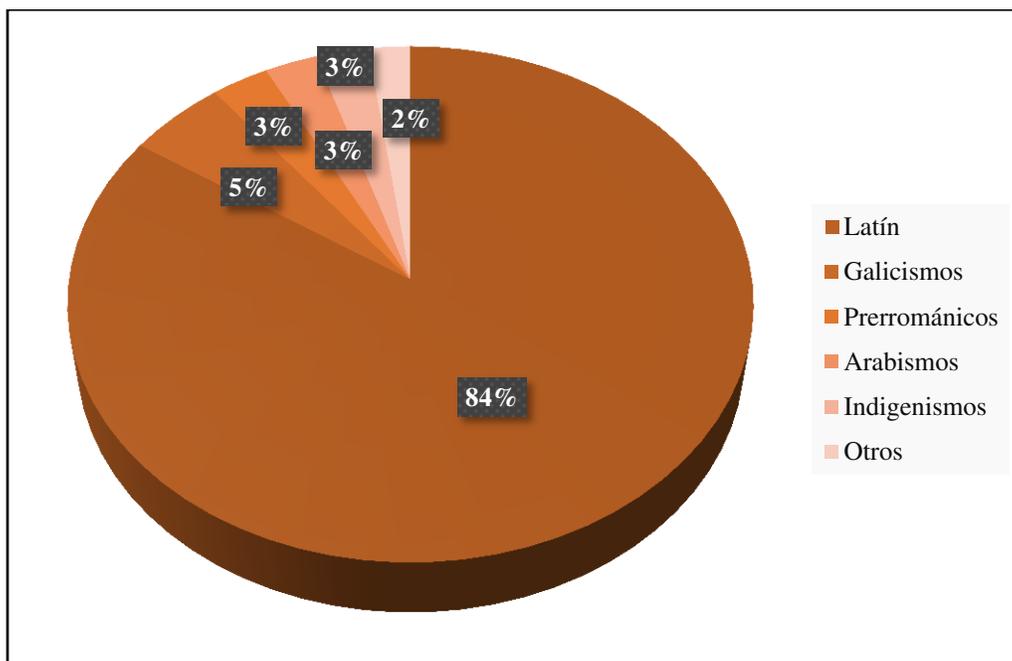
El segundo periodo histórico enmarca las relaciones modernas de las naciones independientes, el dominio cultural y económico se sustenta en las grandes revoluciones: la Ilustración, la Revolución Industrial y la redistribución del poder mundial tras la Primera y la Segunda Guerra Mundial; en este nuevo orden, el español, tanto en Europa como en Hispanoamérica, se ha vuelto dependiente de la neología terminológica en otras lenguas.

El siglo XIX estuvo encabezado por el modelo cultural francés, debido a ello hubo una integración creciente de galicismos que hoy nombran objetos que son parte de nuestra vida cotidiana, al grado de que nos cuesta trabajo reconocer su procedencia de inmigrantes;

se trata de huellas que permiten reconocer la relación histórica y el prestigio que el francés ha tenido en nuestro proceso civilizatorio.

El siglo XX, en cambio, está marcado por el incremento de anglicismos, en la tradición culta, en el léxico de la ciencia y la tecnología; se trata de la señal de la dependencia que la mayoría de las naciones mantiene con Estados Unidos de América y, del dominio del inglés como lengua franca. Las palabras que nombran objetos cotidianos se han integrado y adaptado al español rápidamente (en menos de un siglo), por lo que podemos considerarlos préstamos adaptados, aunque esté muy fresco en la memoria de los hablantes adultos su origen extranjero; en cambio, los términos en sentido estricto se mantienen como extranjerismos, debido a que esto garantiza el prestigio social de la comunicación especializada.

GRÁFICA 6. VOCABULARIO PATRIMONIAL



Como es esperable, el *léxico patrimonial* ocupa cuantitativamente el mayor número de palabras de CALTEM (el 68.7% del total del corpus) y entre éstas, la mayoría ha evolucionado a partir del latín (84%), el resto de las lenguas han aportado pequeños porcentajes, como puede observarse en la gráfica 6.

A continuación presentaré la evaluación de cada una de las hipótesis planteadas al inicio de este capítulo.

1) El vocabulario textil *común* está integrado por palabras patrimoniales que en su mayoría no son exclusivas del español de México.

Recordemos que consideramos como *léxico común* el compartido entre seis y tres grupos de hablantes, lo que suma un total de ciento treinta y una palabras. De ellas, ciento cinco son históricamente patrimoniales (lo que representa el 80.15% del total), veinte son préstamos tempranos perfectamente adaptados e integrados al español (15.26%), por lo que debemos considerarlos también patrimoniales, podemos agregar los casos etimológicamente dudosos (es decir, cuál fue la lengua vehículo para su integración): dos son antropónimos (1.52%) y tres topónimos (2.29%).

A partir de este análisis puedo afirmar que la hipótesis se cumple, ya que en sentido estricto, el 80.15% del léxico textil común en el español de México está formado por voces patrimoniales y en sentido lato (sin considerar la época o la vía de incorporación, sino únicamente sus características lingüísticas), el 100% es léxico patrimonial.

Puedo añadir que se trata de palabras de uso del español general y no únicamente del español de México, ya que según la documentación lexicográfica en el DRAE, 2001, sólo tres palabras (de las ciento treinta y una) tienen la marca restrictiva de uso diatópico:

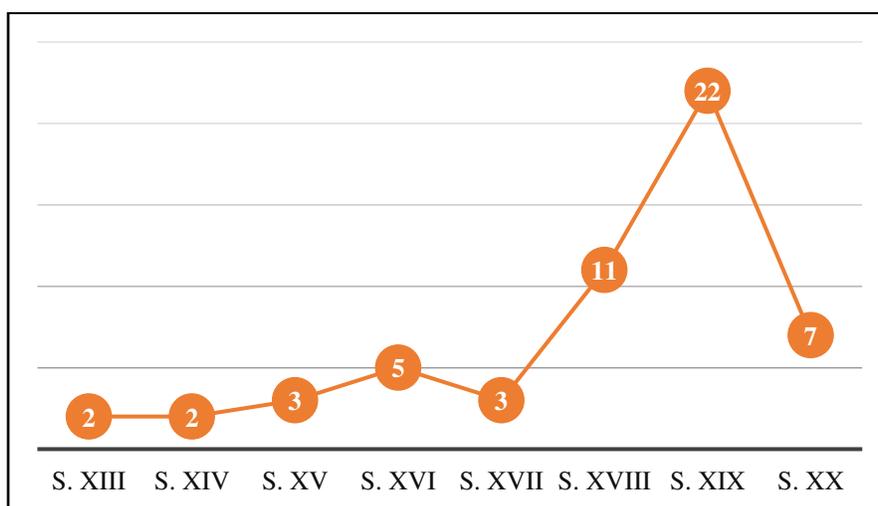
ahulado (compartido con la zona de América Central), *sarape* y *playera* como mexicanismos, el resto (97.7%) aparece sin marca de uso.

2) Los galicismos de la moda y la vestimenta se integran al español en dos etapas, la primera puede considerarse como parte del léxico patrimonial español (siglos XIII a XVII); la segunda, es cuantitativamente mayor, debido al resultado del dominio cultural francés del siglo XIX.

En CALTEM aparecen cincuenta y cinco préstamos del francés que abarcan los siglos XIII al XX, esto representa el 10.28% del total de los datos, lo cual indica que se cumple el supuesto de que debido al prestigio de la moda francesa esta lengua aportaría un número considerable de préstamos.

A partir de las palabras de CALTEM pude documentar un grupo de galicismos que se introdujeron en el español antes de la llegada de éste a América y un flujo reducido de inmigrantes hasta el siglo XVII, observé después un incremento en el siglo XVIII que alcanzó la cima en el XIX y disminuyó considerablemente en el s. XX.

GRÁFICA 7. INGRESO DE GALICISMOS AL LÉXICO TEXTIL ESPAÑOL

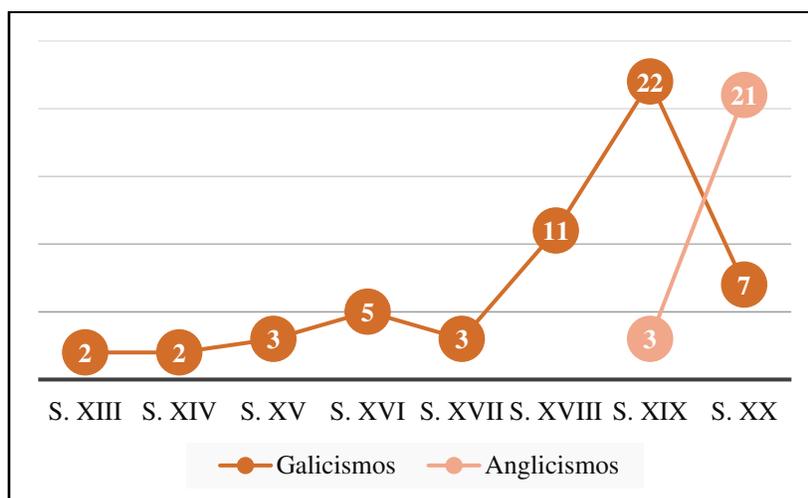


Como puede apreciarse en la gráfica 7, en este corpus, el s. XIX dejó casi la misma huella (veintidós palabras) sobre este vocabulario que la que había formado en los siglos precedentes (veintiséis galicismos). En todos los casos se trata de préstamos asimilados completamente al español. A partir del análisis, la incorporación de galicismos se corrobora.

3) En el siglo XX, los anglicismos desplazan a los galicismos tanto en el discurso de la moda como en la formación de la terminología.

En los datos analizados, el francés no aportó de manera directa ningún término, de forma no documentada se integran dos cultismos híbridos: *frotímetro* y *perspirómetro*. Si complementamos la gráfica 7 con el ingreso de los veinticuatro anglicismos, tres en el siglo XIX (*dril*, *yarda* y *yute*), dos de ellos préstamos que dan nombre a telas y una unidad de medida, el resto llega al español en el siglo XX y doce son designaciones terminológicas, aunque algunas hayan empezado a integrarse al conocimiento de los hablantes generales como denominaciones de objetos cotidianos.

GRÁFICA 8. INGRESO DE GALICISMOS Y ANGLICISMOS AL LÉXICO TEXTIL ESPAÑOL



Podemos observar entonces en la gráfica 8 que la hipótesis se cumplió y que el comportamiento de inserción de anglicismos y galicismos es inverso.

Desconozco el comportamiento dialectal de los términos de origen inglés puesto que su carácter de neologismos no me ha permitido documentarlos en otras fuentes. Cuando se pueda estudiar este aspecto, sabremos si se trata de términos propios del español de México o del español general.

- 4) Al estudiar las palabras propias de cada grupo de hablantes, se podrá entender la formación de tradiciones verbales propias:
 - a) Entre los artesanos, la inserción de indigenismos, principalmente nahuatlismos.

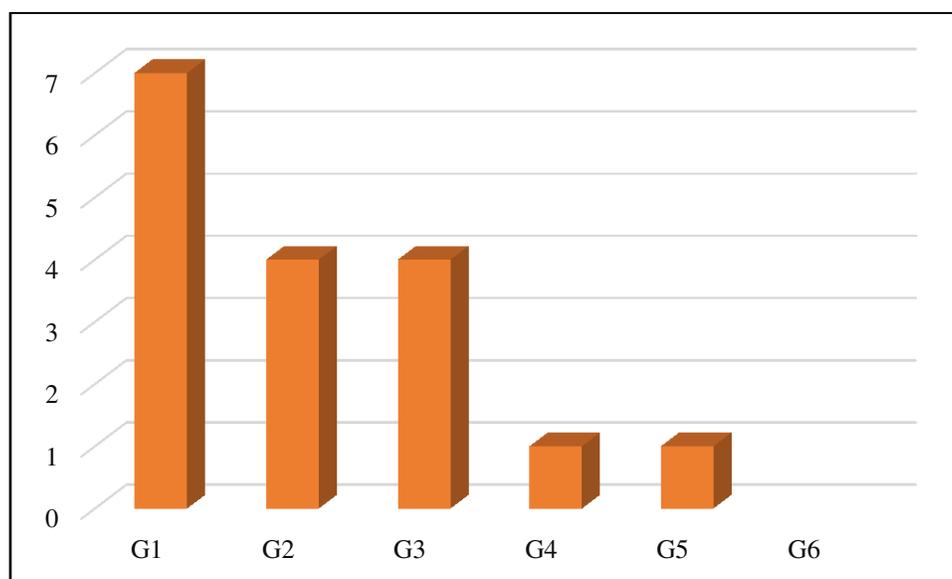
Las palabras de origen amerindio en CALTEM son doce, de ellas nueve son palabras del náhuatl que se han integrado al español de México como lo señala su aparición en el diccionario de Montemayor y el uso de algunas se comparte con Centro América. Considero importante señalar que las palabras de origen indígena representan apenas el 2.23% del total (doce de quinientos treinta y seis) y si excluyo los híbridos (derivados bajo las reglas morfológicas del español) y las resemantizaciones, el porcentaje disminuye a 1.3%, lo cual indica que la vitalidad léxica de estas palabras es muy escasa en el español de México. En esta lista encontramos los xenismos de CALTEM.

Si vemos la gráfica 9, podemos apreciar que la hipótesis no se comprueba, puesto que el grupo que más aportó indigenismos fue el de las costureras (G1), los artesanos (G2) y los restauradores de arte (G3) usaron cuatro indigenismos, aunque de diferente campo, los

primeros, nombres de herramientas y objetos de la hilatura y la tejeduría; los segundos, nombres de prendas de vestir.

Puede observarse además que estas palabras aparecen en mayor cantidad en la tradición verbal popular, mientras que en los grupos de tradición culta (G4 y G5) sólo se emplea la palabra *ahulado*, derivado que se generalizó en el habla coloquial y se especializó como término del ámbito de los acabados textiles. El grupo de los técnicos textiles (G6) no usó ningún indigenismo.

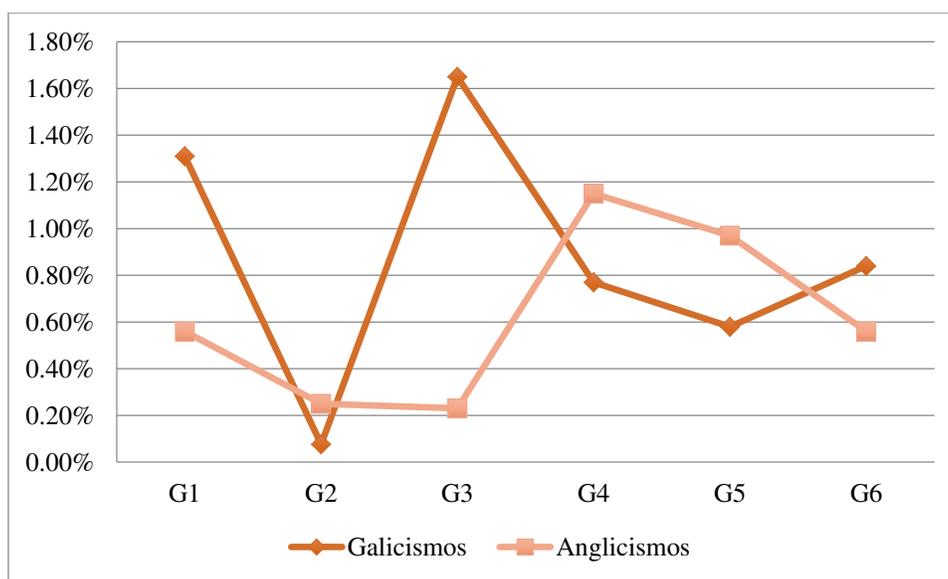
GRÁFICA 9. DISPERSIÓN DE INDIGENISMOS POR ÁMBITO LABORAL



- b) Entre las costureras, una jerga de base hispánica, a la cual se integrarán préstamos principalmente del francés.
- c) Los vendedores, técnicos e ingenieros textiles compartirán la terminología, su habla mostrará la influencia de otras lenguas modernas, principalmente anglicismos, extranjerismos de origen inglés y neologismos terminológicos.

Evaluaré de manera conjunta estas dos últimas hipótesis y para ello tomaré en cuenta el número de vocablos que cada uno de los grupos aportó a CALTEM con el fin de saber cuál es el porcentaje de galicismos y anglicismos propios de cada uno de ellos. En G1 registré 2,655 vocablos, de ellos treinta y cinco son galicismos y quince anglicismos, esto representa dentro del propio grupo un total de 1.31% y 0.56% respectivamente. En G2 obtuve 1,179 vocablos de los cuales nueve (0.76%) son galicismos y tres anglicismos (0.25%). De G3 extraje cuatrocientos veintitrés vocablos, siete galicismos (1.65%) y un anglicismo (0.23%). En G4 los hablantes aportaron 1,035 vocablos, ocho galicismos (0.77%) y doce anglicismos (1.15%). De G5 conseguí 1,535, nueve galicismos (0.58%) y quince anglicismos (0.97%). Finalmente de G6 registré 1,420 vocablos, doce galicismos (0.84%) y ocho anglicismos (0.56%). A partir de estos datos puedo comparar de manera equitativa cómo se forman las tradiciones de cada grupo en relación con las palabras provenientes del inglés y el francés.

GRÁFICA 10. USO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS POR ÁMBITO LABORAL



Antes de revisar los datos de cada grupo quiero resaltar el hecho de que los préstamos representan un porcentaje mínimo dentro del habla de cada grupo y que a diferencia de la construcción del léxico patrimonial, en los préstamos modernos puede apreciarse un dominio hegemónico sobre el español —y en consecuencia un modelo de prestigio sobre sus hablantes—, en el siglo XIX del francés, en el XX del inglés.

El francés domina el campo de la moda, por ello, son los restauradores de arte y las costureras quienes más usan estas palabras. La necesidad comunicativa de estos grupos radica en la descripción y elaboración de prendas de vestir, el campo más fructífero para la incorporación de galicismos. Por otra parte, el trabajo de restauración implica el contacto con prendas de épocas anteriores y de materiales que, pese a existir en la actualidad resultan costosos para la mayoría de la población debido al desplazamiento del mercado de las fibras naturales por las artificiales, pero que eran de uso cotidiano antes del periodo de las guerras mundiales. No quiero dejar pasar como inadvertido el hecho que dentro de los grupos laborales entrevistados, el que goza de mayor prestigio cultural es el de los restauradores de arte y es, precisamente éste, en el que más galicismos se emplean.

Por otra parte, podemos observar que es en el grupo de los artesanos donde menos galicismos encontramos, pienso que esto se debe precisamente a que en estas entrevistas no se habló de vestimenta, sino de las piezas que producen en los telares y éstas tienen nombres patrimoniales, no obstante también es importante remarcar que este grupo es el que muestra menor tendencia a la innovación lingüística mediante préstamos.

Recordemos que la incorporación de anglicismos sucede principalmente en el área de la hilatura, específicamente en la innovación de fibras y materiales textiles. Resulta esperable, por lo tanto, que los restauradores sean quienes menos anglicismos emplearon

puesto que es esperable que no se hayan visto en la necesidad de incluir en su trabajo cotidiano estos materiales. Mientras que los vendedores de insumos textiles (G4) son quienes mejor conocen las innovaciones del mercado y, los técnicos textiles (G6) son especialistas en las necesidades de producción de las fábricas por lo que se encuentran al tanto de los avances tecnológicos en esta materia. Los ingenieros textiles (G5) emplean menos anglicismos y éstos son, sobre todo, extranjerismos terminológicos.

Según los datos expuestos puedo corroborar las dos últimas hipótesis planteadas, es decir, el vocabulario textil de las costureras está integrado mayoritariamente por el léxico patrimonial y los préstamos modernos que recibe son principalmente del francés (1.31% contra 0.56% de anglicismos).

La hipótesis sobre la inserción de anglicismos en G4, G5 y G6 resulta parcialmente comprobada, puesto que los vendedores y los ingenieros textiles sí son quienes mayor número de anglicismos utilizan, mientras que G6 coincide con G1 (0.56%). Pienso que vale la pena destacar, que si bien, cuantitativamente la representación es la misma, no lo es el tipo de palabras que integra cada grupo. G1 incorpora, por una parte, préstamos de nombres de prendas y, por otro, términos de la hilatura (que usa cuando compra sus productos, aunque su significado le resulte opaco²³²). En cambio, los anglicismos empleados por G6 son una mezcla de palabras de la vestimenta (recuérdese que dos de nuestros entrevistados son especialistas en el área de la confección) y términos de las materias primas para cada parte del proceso industrial de la producción.

²³² Recuérdese que en el capítulo 5 descarté de CALTEM algunas palabras aportadas por este grupo que resultaron ser hapax provenientes de equívocos en la pronunciación de un término.

CONCLUSIONES

Antes de hacer una recapitulación de los resultados obtenidos a lo largo de este estudio, trataré un par de aspectos previos que resultaron determinantes para mi trabajo. Al proponer un proyecto de investigación sobre el *estudio lexicológico del vocabulario textil común en el español de México* me planteé una serie de interrogantes que no por básicas resultaron de poco interés, por el contrario, me ayudaron a enfocar mi reflexión sobre el quehacer lingüístico y, específicamente, sobre la investigación lexicológica.

La primera de ellas estaba asociada con el tema mismo de estudio: qué debe considerarse como vocabulario textil y, para responderla, debía primero saber qué áreas laborales y qué personas conforman el ámbito textil. Una respuesta coherente, a mi parecer, sólo podía elaborarse a partir de lo que piensa la propia comunidad, de su construcción histórica, de la estructura social que permite a los trabajadores identificarse como miembros de la misma, de su institucionalización y del perfil —educación formal o no— de sus integrantes. Por todo lo anterior, esta tesis inicia con un recuento histórico sobre el trabajo textil en México.

Con base en la búsqueda de esta información pude establecer lo que habría de considerar como parte de este ámbito laboral, empezando por comprender que la sustantivación del adjetivo *textil*, que se ha convertido en el hiperónimo del ámbito, es un calco semántico del inglés, que engloba las áreas de la hilatura, tejeduría, la confección de prendas y los procesos de acabado. Pude corroborar posteriormente que éstas son las cuatro áreas que conforman los planes de estudio de la Escuela Superior de Ingeniería Textil

(ingeniería textil en acabados, confección, hilados y tejidos) del Instituto Politécnico Nacional, por lo que establecí que éstos serían los rubros sobre los cuales buscaría información a través de entrevistas con especialistas de estas áreas laborales y descarté otros ámbitos que se encuentran muy relacionados, pero que merecen una investigación propia: la zapatería y la cestería.

A su vez, la decisión de iniciar con un capítulo histórico que me permitiera delimitar la realidad extralingüística que define mi área de estudio, me dio la posibilidad de cuestionarme si es posible y, sobre todo, si es pertinente, realizar una distinción entre los fenómenos extralingüísticos y los lingüísticos; si es posible explicar la conformación del vocabulario de una lengua sin atender a las experiencias de la comunidad que lo emplea, a las relaciones culturales, científicas, sociopolíticas o económicas que se establecen entre distintas culturas.

Han sido cuatro los momentos históricos fundamentales para la práctica cultural y laboral del trabajo textil en México y de su vocabulario y, como podemos observar, su documentación fue arrojando al mismo tiempo datos sociohistóricos y lingüísticos que me permiten argumentar que el léxico no debe analizarse independiente de los procesos sociales y culturales de la comunidad en la que se gesta; es la experiencia del mundo y su asimilación social la que se significa a través de las palabras:

- 1) El desarrollo del trabajo textil durante la época prehispánica muestra cómo los habitantes mesoamericanos aprovecharon los recursos naturales que su región les ofrecía, la manera de adaptarse a las condiciones climáticas para elaborar su ropa y, el valor simbólico y económico que otorgaron a ciertos artículos textiles en la vida política,

religiosa y militar. Algunos de estos productos se siguen usando y, con ellos, sus nombres (principalmente fibras naturales y prendas); se trata de un grupo reducido de voces que ha pasado a formar parte del vocabulario patrimonial del español (por ejemplo, *hule* o *cigarro* —documentado aquí por su derivado *cigarrera*—) o de *xenismos* (*huipil* o *quexquémetl*).

- 2) La etapa novohispana representa un largo periodo de adaptación cultural (unas veces respetuosa, otras paternalista y otras impositiva) entre los pobladores americanos y los conquistadores; durante esta época se intercambiaron materiales, modos de trabajo y de organización social. La lengua, cuya historia ya había asimilado la huella de distintos contactos culturales como los prerrománicos (*camisa, falda, ropa*), árabes (*algodón, alfombra, gabán*) y franceses (*botón, servilleta, resorte*) se nutrió de préstamos de sustrato americano (*chaquira, nagua, popotillo*).
- 3) El siglo XIX marcó el origen de la nación mexicana, la formación de una industria propia e independiente de España, la cual desde entonces y hasta el presente ha evolucionado dependiente de los estilos de la moda francesa, lo que explica la adopción de galicismos (principalmente en este siglo en el que la Independencia exigía un distanciamiento pleno de “lo español”). La presencia de la comunidad francesa, el establecimiento de las primeras tiendas departamentales cuyos dueños eran franceses y el prestigio del que gozó “lo francés” durante el porfiriato determinaron la adopción de palabras fundamentales para el ramo: para empezar la palabra *textil*, los usos en el vestir (*moda*), el oficio central de la confección (*modista*) y un gran número de nombres de telas (*chifón, popelina, satín, tul*).

4) El siglo XX se caracterizó por el auge de la industria textil mexicana, seguida por su crisis y la quiebra de empresas, por la introducción de las fibras químicas y con ellas, un creciente número de neologismos terminológicos que vinieron a cubrir los huecos léxicos que implicaba nombrar esas innovaciones (*acrílico, dacrón, nylon, spandex*). La música, el cine, el desarrollo de la cultura juvenil y el mercado internacional de las marcas y los diseñadores produjeron la frecuente renovación del vocabulario de la moda. Por otra parte, la industrialización se llevó a cabo bajo la dependencia tecnológica y científica de Estados Unidos de América, lo cual dio como resultado la incorporación de un gran número de anglicismos, principalmente terminológicos (*denier, nep, pilling*).

La segunda pregunta a responder fue: si iba a tratar el vocabulario de un ámbito temático, ¿debería hacerlo en un estudio terminológico o lexicológico? Conocía tanto las propuestas de Teresa Cabré como de Luis Fernando Lara acerca de la construcción y el método de estudio de los vocabularios especializados, por lo que entendía que la frontera entre una y otra disciplina no es tajante, sino que está condicionada por una serie de factores semánticos y pragmáticos como la necesidad de precisión en la construcción del pensamiento y el discurso científico, las situaciones de uso, el nivel de reflexión de la comunidad sobre sus propias palabras.

Una vez que conocí las áreas que integran el ramo textil, sabía que su vocabulario tiene distintos niveles de especialización y que si bien, de manera global hablamos de un solo ámbito temático, éste se subdivide en los cuatro ya mencionados y cada uno de ellos tiene características propias. Por ejemplo, la confección emplea como núcleo léxico un grupo de palabras que son de conocimiento general porque todos los hablantes, desde muy

temprana edad, nos relacionamos con los objetos del mundo que nos sirven para vestirnos y, por ello, sus nombres se integran a nuestro vocabulario básico (*vestido, pantalón, blusa, suéter, calceta*); la tejeduría refleja un conocimiento más especializado del trabajo y, en ella se documentan palabras de uso muy general y otras terminológicas (*telar, trama, urdimbre, ligamento satén*); la hilatura y los acabados son las áreas que mejor reflejan la actualización del conocimiento tecnológico y por ello se nutren más de terminología (*batanado, blanqueo, mercerizado*).

Con base en estos supuestos, comencé la búsqueda bibliográfica que presento en el capítulo 2, cuyo objetivo era conocer cómo se han estudiado los léxicos de oficio en la dialectología, la lexicología, la lexicografía y la terminología. De esta revisión concluí que:

- 1) El léxico de una lengua está conformado por un conjunto incalculable de palabras, cuyo significado se construye en la interacción social, que almacena la experiencia individual y la memoria colectiva de las vivencias históricas de la comunidad.
- 2) El estudio del léxico no debe equipararse con el de otros niveles de descripción lingüística (como el fonológico) porque sus características propias (el número ilimitado de sus elementos, su relación con el mundo al que nombra, la dependencia de su documentación a las situaciones comunicativas, a la memoria; su valoración social —la cual trasciende su carácter de signo lingüístico—) le confieren peculiaridades que rebasan su estratificación dentro del sistema de la lengua.
- 3) El léxico, como explica Lara, no es un sistema, sus elementos no se estructuran relacionamente a partir de características semánticas intrínsecas, sino que su organización obedece a las necesidades de método de quien lo observa.

- 4) Para dar cuenta de la necesidad de estudiar las palabras en su relación con los procesos de significación construidos socialmente, resulta importante revalorar la propuesta de Wilhelm von Humboldt acerca de estudiar el lenguaje, la lengua y el habla como actividad (*energeia*) y no como producto (*ergon*). Eugenio Coseriu retomó las ideas de Humboldt y desarrolló su *teoría general del hablar* en la cual la lengua se aborda como un *saber*; puesto que *saber hablar* implica un saber elocutivo, un saber idiomático y un saber expresivo; sobre la base de esta perspectiva podemos entender que las palabras no son únicamente nombres porque cuando un hablante adquiere su vocabulario, lo hace en situaciones comunicativas específicas y lo asimila a la par que aprehende su cultura material e inmaterial; *saber hablar* implica mucho más que conocer un listado de palabras y de reglas gramaticales.
- 5) A partir de estas ideas de Humboldt y de Coseriu, Lara propone el estudio de las *tradiciones verbales*, es decir, de las *maneras de decir* que se forjan a lo largo de la historia de la comunidad y que se validan y valoran porque existe una *lengua histórica*.

Estas propuestas encausaron mis primeras observaciones: el grupo estudiado es heterogéneo y en su vocabulario se manifiestan distintos grados de especialización, es decir, en su discurso se puede encontrar el reflejo de distintas tradiciones verbales: unas heredadas de padres a hijos, construidas en el “corazón” de la comunidad —como dice Littré—, otras formadas en el desarrollo del conocimiento científico, en la *opacidad* y el *elitismo* del pensamiento científico español (como explica Lara, 2006b).

Entendí, a partir de la revisión bibliográfica, que podría justificar mi investigación desde la terminología como el estudio de un ámbito temático con diferente nivel de

especialización. No obstante me preocupaba que esta decisión me llevara a dar más valor al tipo de discurso en el cual aparece la palabra que a su contenido semántico; con ello quiero decir, que, por ejemplo, quería alejarme del hecho de que palabras como *algodón* o *gabardina* sean consideradas términos sólo por hallarse definidas en las Normas Mexicanas correspondientes a la industria textil²³³, aunque todos, o al menos la mayoría de los hablantes conozcamos su significado. Una de mis preocupaciones al plantear este trabajo era precisamente manifestar el valor social de la terminología, como lo propone la TCT de Teresa Cabré y explicar que no todas las palabras del discurso especializado (descontando de antemano las palabras gramaticales) son términos. Decidí, por lo tanto, plantear un estudio lexicológico, entendido en un sentido amplio, es decir, concibiendo que la lexicología abarca a la terminología, porque considero que si bien el discurso es un criterio de definición de los términos, existen dos más importantes: el tipo de significado y la tradición a la que pertenecen.

Durante el desarrollo de mi investigación he explicitado que ésta se sustenta en una serie de argumentaciones que Luis Fernando Lara ha desarrollado a lo largo de su obra, las cuales he presentado con anterioridad pero que me parece necesario repetir: las características que diferencian el nivel de descripción léxico de otros niveles de análisis lingüístico, la falta de un sistema léxico, la importancia de recoger datos de discurso real para analizar el léxico en uso, la necesidad de establecer una lingüística de la *energeia*, la importancia de reconocer una lengua histórica y sus tradiciones verbales.

²³³ *NMX-A-099-INNTEX-2007 Industria textil – Fibras -Terminología y clasificación de fibras y filamentos textiles y NMX-A-042/1-INNTEX-2009 Industria textil – Tejidos de calada - Gabardina - Parte 1 tela 100% algodón – Especificaciones.*

Una *tradición verbal* es una manera de hablar que se gesta en una comunidad a través de su historia, se trata de los usos propios que permiten comunicar un conjunto de experiencias y saberes cultivados a lo largo del tiempo, una enseñanza que se recibe con la socialización, puesto que son, en primer lugar, los padres y, en segundo, otras instituciones educativas, quienes enseñan cómo se participa en los actos comunicativos. La tradición es dinámica, esto es, los valores heredados de padres a hijos se van actualizando o adaptando a las nuevas experiencias del mundo.

Luis Fernando Lara ha explicado en distintos textos que el léxico se aprende como parte de un complejo proceso de socialización, en su adquisición se llevan a cabo al mismo tiempo procesos cognitivos para aprehender el mundo circundante, el aprendizaje de las palabras que lo nombran y la asimilación de la construcción de un discurso, cuya propiedad depende de lo que la comunidad valore como adecuado o correcto en esa situación comunicativa específica.

El habla que se aprende en el hogar, en las prácticas cotidianas es parte de un discurso que goza de amplia libertad y que, por ello, manifiesta más las habilidades discursivas de pequeños grupos de hablantes; su documentación puede reflejar características propias de la oralidad del español de México (como el uso de morfemas festivos y juegos de palabras que puede ejemplificarse en mis datos con la denominación *chancla* y *chanclita* para una parte del telar que se conoce como *zapatilla*). En cambio, el vocabulario aprendido en situaciones formales como la universidad, se asimila en un contexto discursivo que busca la precisión en la expresión del pensamiento científico moderno, en la formalidad del discurso académico, muchas veces controlado por asociaciones de normalización internacional o dominada por una lengua de prestigio. Estas

dos formas de aprehender las situaciones de uso dan origen en el primer caso a las *tradiciones verbales populares* y, en el segundo, a las *tradiciones verbales cultas*.

Al sentar estas bases pude entender que el principal objetivo de mi estudio no era establecer y explicar el límite entre la *lengua general* y la *especializada* (tema que ya ha sido tratado con maestría por autores como Baldinger, Rey-Debove, Teresa Cabré), sino indagar cómo se relacionan las distintas tradiciones verbales del español de México en la conformación del vocabulario textil, esto es, conocer cuáles son las palabras que forman parte de cada tradición, cuáles las características formales que las identifican y cómo se entremezclan en el discurso de los especialistas del ramo.

El vocabulario de un oficio refleja el conocimiento especializado de una parte de la sociedad, de sus tradiciones, entendidas estas últimas como una actividad que se formó y cultivó a partir de las necesidades propias de la comunidad y que, a través del tiempo, se han modificado junto con ella; en el caso del oficio textil estas prácticas se han actualizado con el conocimiento científico y tecnológico, lo que le concede un nivel diferente de especialidad, pero no dejan de ser una continuidad del saber científico, como lo explicó en el siglo XVIII Fray Martín Sarmiento. Así, por ejemplo, la mecánica ha construido modernos telares cuyo funcionamiento está controlado por computadoras y cuya producción supera la que podrían realizar manualmente varias personas, no obstante, en esencia, las partes de éste y su mecanismo básico son los mismos que los del telar más rudimentario existente.

Una vez decidido que el trabajo se realizaría con especialistas de las cuatro áreas del ámbito textil y de diferentes tradiciones (artesanía, oficio, especialización universitaria), la siguiente pregunta planteada fue en dónde recoger los datos, puesto que a lo largo y ancho de todo el territorio nacional existen focos importantes para la elaboración de productos

específicos y, por lo tanto, de irradiación lingüística para este vocabulario. En cuanto a la elaboración artesanal cada región de México tiene una tradición propia que la identifica (por mencionar sólo algunos a manera de ejemplo: los tapetes de Temoaya, Estado de México; los rebozos de Santa María del Río, San Luis Potosí; los sarapes de Saltillo, los tapetes de Teotitlán del Valle, Oaxaca; las guayaberas yucatecas) en cuanto a la producción industrial, tienen gran importancia para la economía nacional las fábricas de confección (como las de pantalones de mezclilla ubicadas en Ciudad Juárez, Tijuana o Monterrey). Definir los límites posibles para la recogida de los datos implicaba dos consecuencias: una de orden práctico (las limitaciones económicas y temporales del propio trabajo de recolección) y otras de carácter lingüístico (como la interferencia lingüística entre el español y otras lenguas mexicanas en el caso del trabajo artesanal y con el inglés en la frontera norte). Los resultados del rastreo histórico, que presenté en el capítulo 1, me permitieron conocer además de lo ya comentado, la relevancia que en cada uno de los cuatro periodos indicados ha tenido la zona centro del país (la ciudad de México, el Estado de México, Puebla y Tlaxcala), pues en ella han convivido centros artesanales con industrias textiles, las instituciones de nivel superior en donde se forma a los especialistas en el ramo, las Cámaras de Comercio y el Instituto de Normalización Textil. Con base en esta información puedo justificar que el presente estudio se realice con hablantes de esta región y que los datos obtenidos puedan considerarse válidos para describir el español de México.

Una vez respondidas esas preguntas básicas comencé la recolección de los datos con base en la propuesta de Lara (2006a: 159) quien plantea el método de trabajo para el estudio del léxico de grupos sociales. A partir de la cual tomé las siguientes decisiones:

- 1) Entrevistar a personas de seis sectores laborales que me permitieran tener una visión panorámica del ramo textil: a) costureras, b) artesanos, c) restauradores de arte, d) vendedores de telas y otros productos textiles, e) ingenieros y f) técnicos.
- 2) Entrevistar a tres especialistas de cada sector.
- 3) Realizar entrevistas semidirigidas, en el lugar de trabajo del informante.
- 4) Procesar los datos según el método lexicográfico: obtención de vocablos, tipos, ocurrencias y determinación de subentradas.

Una vez obtenidos los datos bajo estos criterios sometí el corpus de trabajo a evaluación cuantitativa para comprobar que fuera *suficiente* con el fin de hacer observaciones a partir de ese volumen de datos. Recuérdese que debido a que es imposible saber cuántas palabras conoce un hablante o cuántas palabras forman una lengua no es preciso hablar de un corpus *representativo*. Mediante el cálculo de una curva asintótica pude establecer que con la colaboración de diecinueve informantes y la obtención de un texto formado por aproximadamente noventa y 2,932 ocurrencias, de las cuales obtuve 6,909 tipos y quinientos cincuenta y ocho vocablos podía considerar que había terminado de conformar el *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM).

Es pertinente aclarar que el análisis cuantitativo se centró en la comprobación de la *representatividad* de los datos del corpus, que para el caso del léxico debe entenderse como la *suficiencia* del mismo, mientras que el resto de los datos numéricos presentados dentro del estudio, especialmente las gráficas, deben observarse como representaciones visuales de los datos analizados.

Una vez construido el corpus de análisis organicé los datos según su categoría gramatical y las esferas semánticas en las que se podía organizar el material recopilado. La revisión de la categoría gramatical me permitió identificar la gran cantidad de sustantivos registrados en comparación con otros tipos de palabras y la ausencia de adverbios. Los resultados del análisis confirmaron la tendencia de los vocabularios especializados, organizados por temática, en los cuales el número de sustantivos es mucho mayor que el de cualquier otra categoría (86.73%) del total de vocablos.

Posteriormente comencé a desarrollar mi propuesta de método de trabajo, la cual se sustenta en la práctica lexicográfica del *Diccionario del español de México*, pero que se aplica aquí a un grupo de datos léxicos de un ámbito temático. El primer paso fue eliminar las erratas en la obtención de vocablos a través de sus concordancias de uso, se trata tanto de los errores del transcriptor como de las ocurrencias momentáneas o equívocos del hablante (*hapax legomena*), para ello comencé un proceso de documentación en fuentes escritas: el primero en corpus y diccionarios de lengua general (CEMC, CREA, DEM y DRAE, 2001) y el segundo, aplicado exclusivamente a los ciento siete vocablos no encontrados en la primera documentación, para lo cual realicé una búsqueda exhaustiva en tantas fuentes como me fue posible (diccionarios especializados, tesis, registro del IMPI, revistas de manualidades, catálogos industriales). A partir de este procedimiento logré documentar la mayor parte de mi corpus, corregir la ortografía de algunos vocablos (sobre todo en unidades terminológicas que tienen como base un préstamo y fueron pronunciadas por los colaboradores con una asimilación personal a la fonética española —como *lauderómetro* por *launderómetro*—) y eliminar veintisiete vocablos de los que no tengo más información que su aparición en CALTEM.

Mediante este proceso de documentación pretendo ofrecer un método que, desde la lexicología y no desde la terminología, permita responder la pregunta ¿cómo distinguir el vocabulario general del terminológico si todas las palabras recopiladas son parte de un discurso especializado organizado por ámbito temático? Si hubiese partido, como mencioné con anterioridad, del supuesto de que un término es una palabra que comunicativamente se identifica por aparecer en el discurso de un especialista, en una situación de comunicación formal sobre la temática de su ámbito de conocimiento y en la interacción con un interesado en el tema de especialidad, entonces, todos los vocablos que integran CALTEM serían candidatos a términos porque cumplen con cada una de ellas. Sin embargo, como había dicho antes mi percepción era que muchas de estas palabras tendrían un bajo nivel de especialización, dicho de otra manera que pertenecían a la lengua general; la documentación me permitió confirmar la apreciación puesto que el 87.5% del léxico recogido en CALTEM se encontró al menos en una fuente de lengua general.

Con los resultados de este análisis puedo argumentar en favor de la necesidad de distinguir una jerarquía de términos como la que propone Lara (2001) en donde el primer nivel no está formado por términos en sentido estricto, sino por el vocabulario de la lengua ordinaria que se forma en la vida común (*aguja, gancho, telar*); el autor explica que la comunidad lingüística siempre influye en la percepción de los objetos y en su conocimiento, lo cual se refleja en la creación de significados estereotípicos. En este sentido, CALTEM está integrado mayoritariamente por palabras de la lengua general que sirven para nombrar herramientas, procesos, productos, cualidades y acciones propias de la experiencia laboral textil; éstas son parte del léxico de un grupo social unido por el tipo de

trabajo, pero son, en su mayoría, patrimonio del conocimiento lingüístico de toda la comunidad hispánica.

Finalmente presento dos capítulos de análisis que me permitieron conocer las características formales y la construcción histórica (documentación etimológica) de este vocabulario, cuyos resultados enlisto a continuación:

- 1) El léxico textil común no es exclusivo del español de México, sino que pertenece al español general; está formado en su mayoría por palabras simples (77.32%) o derivadas por sufijación (22.66%).
 - a) Si consideramos todos los datos de CALTEM observamos que las palabras simples representan el 54.07%, el procedimiento más productivo para formar palabras nuevas es la derivación 35.48% y el resto de los procedimientos suman, en conjunto, el 10.4%.
 - b) El vocabulario textil común está integrado por palabras patrimoniales, esto es, ciento cinco lo son históricamente (80.15%) y veinte son préstamos tempranos perfectamente adaptados e integrados al español (15.26%).
 - c) El léxico común está formado por palabras del español general y no únicamente del español de México; así lo atestigua su documentación lexicográfica en el DRAE, 2001, en el cual sólo tres palabras tienen la marca restrictiva de uso diatópico: *ahulado* (compartido con la zona de América Central), *sarape* y *playera* como mexicanismos.
- 2) Los galicismos de la moda y la vestimenta se integran al español en dos etapas: la primera puede considerarse como parte del léxico patrimonial español (siglos XIII a

XVII); la segunda, es cuantitativamente mayor, debido al resultado del dominio cultural francés del siglo XIX. En CALTEM aparecen cincuenta y cinco préstamos del francés que abarcan los siglos XIII al XX, esto representa el 10.28% del total de los datos. En todos los casos se trata de préstamos asimilados completamente al español (*bata, blusa, bufanda, peluche*).

- 3) En el siglo XX, los anglicismos desplazaron a los galicismos tanto en el discurso de la moda como en la formación de la terminología.
 - a) En los datos analizados, el francés no aportó de manera directa ningún término, sino que éstos se integraron a partir de cultismos híbridos por vía del inglés: *frotímetro* y *perspirómetro*.
 - b) En CALTEM se documentan veinticuatro anglicismos: tres en el siglo XIX (*dril, yarda* y *yute*), siete son nombres de prendas (*bikini, blazer, pants, top*), el resto son designaciones terminológicas (*nep, open end, stretch*).
- 4) Las palabras de origen amerindio son doce, de las cuales nueve son palabras del náhuatl que se han integrado al español de México —como lo atestigua su aparición en el *Diccionario del náhuatl en el español de México*— y el uso de algunas se comparte con Centro América. Las palabras de origen indígena representan apenas el 2.23% del total y si excluyo los híbridos (derivados bajo las reglas morfológicas del español) y las resemantizaciones, el porcentaje disminuye a 1.3%, esto muestra, como ya lo había explicado Lope Blanch, que la vitalidad léxica de estas palabras es muy escasa en el español de México.
- 5) El análisis también permite precisar algunos comportamientos específicos por grupo de trabajo, respecto a la incorporación de préstamos:

- a) El grupo de los artesanos es el que menos galicismos aportó, pienso que esto se debe a que el tema de las entrevistas giró en torno a los productos que ellos producen (gobelinos, sarapes, tapetes) y, por lo tanto, no se habló de prendas de vestir que se adecuen a la moda.
- b) La incorporación de anglicismos se da principalmente en el área de la hilatura moderna (fibras artificiales), por lo que, resulta esperable que el grupo que menos usó estas palabras sea el de los restauradores. Por otra parte, los vendedores de insumos textiles, los técnicos textiles son quienes más emplean anglicismos.
- c) El vocabulario de las costureras está integrado mayoritariamente por el léxico patrimonial y un muy reducido número de préstamos modernos del francés (1.31%) y del inglés (0.56%).

Para concluir, es necesario esclarecer qué entiendo por *léxico común* de una lengua. De entrada reservé los términos *especializado/general* para la relación de precisión y evité usar lengua o *léxico común* en el sentido de “conocido por todos los hablantes”. Lara (2006a) había indicado con claridad que el *léxico común* es el que se obtiene de la intersección que se forma si se hace una representación de conjunto de las hablas individuales o de grupos de hablantes. No obstante, yo me preguntaba si para que este vocabulario recibiera el nombre de *léxico común* debía corresponder a la intersección de todos los grupos (en mi investigación seis) o podía establecerse un límite menor. Según mis datos, basta con que el 50% de los grupos compartan este vocabulario para considerarlo *común* puesto que estas voces presentan las mismas características: se documenta en fuentes de lengua general, se trata en su mayoría de palabras simples y de origen patrimonial.

BIBLIOGRAFÍA

Corpus y bases de datos

CEMC: Diccionario del Español de México, 1975, *Corpus del español mexicano contemporáneo (1921-1974)*, México: El Colegio de México, Diccionario del Español de México, en <<http://www.corpus.unam.mx:8080/cemc/>>.

CORDE: Real Academia Española, Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, en <<http://www.rae.es/rae.html>>.

CREA: Real Academia Española, Banco de datos (CREA) [en línea], *Corpus de Referencia del Español Actual*, en <<http://www.rae.es/rae.html>>.

IMPI: Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial, Servicio de consulta externa sobre información de marcas MARCANET, en <<http://marcanet.impi.gob.mx/marcanet/controler/ExpedienteBusca>>.

LINGMEX: Barriga Villanueva, Rebeca (coord.), *Bibliografía Lingüística de México desde 1970*, con la colaboración de Hermelinda Mendoza Filio, 14a. ed., 14 de febrero de 2013, México: El Colegio de México, en <<http://lingmex.colmex.mx/>>.

Diccionarios y glosarios

Alfau de Solalinde, Jesusa, 1969, *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, Madrid: Aguirre.

- Alfau de Solalinde, Jesusa, 1981, *Manual de tejidos españoles o nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*, México: Instituto de Estudios y Documentos Históricos, Biblioteca del Claustro de Sor Juana.
- AUTORIDADES: Real Academia Española, 1969 [1739], *Diccionario de autoridades*, Madrid: Gredos, edición facsímil de 1739, 3 vols, en <<http://web.frl.es/DA.html>>.
- CABRERA: Cabrera, Luis, 1974, *Diccionario de aztequismos*, México: Oasis.
- Casa Aruta, 1969, *Diccionario de la industria textil*, Barcelona: Labor.
- CASTANY: Castany Saladrigas, F., 1949, *Diccionario de tejidos: etimología, origen, arte, historia y fabricación de los más importantes tejidos clásicos y modernos*, Barcelona: Gustavo Gili.
- CELANESE: Hoechst Celanese Corporation, 1990, *Diccionario de tecnología aplicada a fibras y textiles*, México: Celanese Mexicana.
- COROMINAS: Corominas, Juan, 1989, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual, Madrid: Gredos. 6 vols.
- COVARRUBIAS: Covarrubias Orozco, Sebastián de, 1993 [1611], *Tesoro de la lengua castellana o española: según la impresión de 1611*, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674, edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona: Alta Fulla.
- DEM: Lara, Luis Fernando (dir.), 2010, *Diccionario del español de México*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, *Diccionario del Español de México*, en <<http://www.dem.colmex.mx>>.
- DRAE, 2001: Real Academia Española, 2001, *Diccionario de la lengua española*, 22a. ed., Madrid: Espasa-Calpe, en <<http://lema.rae.es/drae/>>.

- EZKAR: Glosario de Tejidos Ezkar, en <<http://www.ezkar.net/tipos-de-tejidos-tejidos.html>> [Consultado durante febrero de 2014].
- Gómez Poncet, Jorge, 1991, “Glosario de términos textiles”, en *La industria y los talleres en Tlaxcala: Un estudio etnohistórico de la producción de sarapes*, tesis de maestría, México: Escuela Nacional de Antropología e Historia, pp. 324-356.
- Lapesa, Rafael, 2003, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII): versión primera del glosario del primitivo léxico iberorrománico*, proyectado y dirigido inicialmente por Ramón Menéndez Pidal; con la colaboración de Constantino García; edición al cuidado de Manuel Seco, Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, Real Academia Española, Espasa Calpe.
- Littré, Emile, 1970 [1863-1872], *Dictionnaire de la langue française*, Paris: Gallimard Hachette, 7 vols.
- Macazaga y Ordoño, César, 1999, *Vocabulario esencial mexicano*, México: Informática Cosmos.
- Malaret, Augusto, 1946, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires: Emecé Editores.
- Martínez Meléndez, Ma. del Carmen, 1989, *Los nombres de tejidos en castellano medieval*, Granada: Universidad de Granada.
- Martínez, Maximino, 1994, *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas mexicanas*, México: Fondo de Cultura Económica.
- Montemayor, Carlos (coord.), 2007, *Diccionario del náhuatl en el español de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Gobierno del Distrito Federal.
- Morínigo, Marcos Augusto, 1996, *Diccionario del español de América*, Madrid: Anaya y M. Muchnik.

OVALLE: Glosario: las partes que componen un telar, introducción de Fredi Ovalle, en <http://www.tejidosdesalcaja.galeon.com/tejido.html> [Consultado durante febrero de 2014].

Oxford Dictionaries, en <http://www.oxforddictionaries.com/es/>.

Palomar de Miguel, Juan, 1991, *Diccionario de México*, México: Panorama, 4 vols.

Ramos i Duarte, Félix, 1895, *Diccionario de mejicanismos: colección de locuciones y frases viciosas, con sus correspondientes críticas i correcciones fundadas en autoridades de la lengua; máximas, refranes, provincialismos y remoques populares de todos los Estados de la República Mejicana*, México: Eduardo Dublán.

Real Academia Española, 1985, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, en <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.

Real Academia Española, 1989, *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, en <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.

Santamaría, Francisco J., 1959, *Diccionario de mejicanismos: razonado; comprobado con citas de autoridades; comparado con el de americanismos y con los vocabularios principales de los más distinguidos diccionaristas hispanoamericanos*, México: Porrúa.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés & Gabino Ramos, 2004, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar.

Simeón, Rémi, 1988, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana: redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción*, traducción de Josefina Oliva de Coll, México: Siglo XXI.

TRESOR: Imbs, Paul, 1971, *Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789-1960)*, París: Centre National de la Recherche.

WEBSTER: *Merriam Webster: An Encyclopedia Britannica Company*, en <http://www.merriam-webster.com/>.

W3: Gove, Philip Babcock (ed.), 1966, *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, Springfield: Merriam.

Obras especializadas

AGN, 1940, "Mandamiento sobre indios en los obrajes 1579-1633", *Boletín del Archivo General de la Nación* 11 (1), pp. 9-116.

Aguirre Anaya, María del Carmen, 1992, *Antecedentes de la mecanización del textil en la ciudad de Puebla*, Puebla: Gobierno del Estado de Puebla.

Albizua Huarte, Enriqueta, 2005, "El traje en España. Un rápido recorrido a lo largo de su historia. Apéndice", en James Laver, *Breve historia del traje y la moda*, Madrid, Ediciones Cátedra, pp. 283-354.

Alonso, Dámaso, 1964, "Para evitar la diversificación de nuestra lengua", *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, pp. 259-268.

- Alvar Ezquerro, Manuel & Juan Andrés Villena Ponsoda (coords.), 1994, *Estudios para un corpus del español*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Alvar Ezquerro, Manuel, 1999 [1994], *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros.
- Andrade Ciudad, Luis, 1999, “Topónimos de una lengua andina extinta en un listado de 1943”, *Lexis* 23 (2), pp. 401-425.
- Anguiano Peña, Gilberto, 1991, *La relevancia de la información bibliográfica en la documentación de un diccionario*, tesis de licenciatura, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Colegio de Bibliotecología.
- Anguiano Peña, Gilberto, 2007, *Indización semiautomática para almacenar y recuperar información del léxico del español usado en México*, tesis de maestría, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Posgrado en Bibliotecología y Estudios de la Información.
- Anguiano Peña, Gilberto, 2011, “Comportamiento terminológico en la documentación de los tecnicismos de la lengua española usada en México”, en María Eugenia Vázquez Laslop, Klaus Zimmermann & Francisco Segovia (eds.), *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*, vol. 1, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 489-502.
- Anguiano Peña, Gilberto, 2013, *El léxico común del español de México*, México: El Colegio de México. Archivo electrónico.

- Aquino, Almidio & Harald Thun, 2002, “El «Atlas Lingüístico Guaraní-Románico»”, en Stefan Pfänder, Norma Díaz (coords.), *Romania americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, Madrid, Frankfurt, Iberoamericana, Vervuert, pp. 25-40.
- Arellanes Arellanes, Francisco, 2011, “Análisis categorial, semántico y morfofonológico de los derivados en *-ería*”, en Francisco Arellanes Arellanes, Sergio Ibáñez Cerda & Cecilia Rojas Nieto (eds.), *De morfología y temas asociados: homenaje a Elisabeth Beniers Jacobs*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 173-235.
- Arias Cabal, Álvaro, 2009, “Historia de la lexicografía asturiana: siglos XVIII y XIX”, en Xulio Viejo Fernández, Uviéu, Trabe (eds.), *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)*, Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 69-99, en <http://www.academia.edu/1476107/Historia_de_la_lexicografia_asturiana_siglos_XVIII_y_XIX>.
- Arzate Soltero, Cutberto, 2003, *Préstamos léxicos en el ámbito de la maquiladora de Ciudad Juárez*, tesis de doctorado, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.
- Asociación intersectorial para el desarrollo y programa social, 2012, *Manual de Corte y Confección*, Madrid: Fundación del Valle, La suma de todos Comunidad, CIDEP, en <<http://www.cidepelsalvador.org/cidep/textos%20educativos/Manual%20Cort.Conf.pdf>> [Consultado el 7 de febrero de 2014].
- Ávila, Alejandro de, 2009, “Nudos teñidos: ikat, plangi y tritik”, publicación electrónica disponible en <http://www.museotextildeoaxaca.org.mx/admin/media/images/expo_pdf_25.pdf> [Consultado el 22 de junio de 2014].

- Ávila, Raúl, 2003-2004, “¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?”, *Revista de Lexicografía* 10, pp. 7-20.
- Ávila, Raúl, 2004, “Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local del español”, ponencia para el *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Rosario: Instituto Cervantes, Real Academia Española, noviembre de 2004, en <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm>.
- Ávila, Raúl, 2005, “Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 53 (2), pp. 413-455.
- Bajo Pérez, Elena, 1997, *La derivación nominal en español*, Madrid: Arco/Libros.
- Baldinger, Kurt, 1970, *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*, Madrid: Alcalá.
- Ballester Muñoz, Francisco, Daniel Castro Fresno & Miguel Gil Oceja, 2000, “Definición, función y clasificación de los geotextiles”, *Arte y cemento* 1895 (oct.), pp. 122-130.
- Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A., 1954, “Mercados y productos: celulosa para la industria textil de artisela”, *Comercio Exterior* 4 (8), pp. 324-327, en <<http://revistas.bancomext.gob.mx/rce/magazines/597/7/RCE6.pdf>> [Consultado el día 8 de enero de 2014].
- Bartol Hernández, José A., 2010, “La disponibilidad léxica”, *Revista española de lingüística* 36, pp. 379-396.
- Bazant, Jan, 1964a, “Evolución de la industria textil poblana: 1554-1845”, *Historia mexicana* 13 (4), pp. 473-516.
- Bazant, Jan, 1964b, “Industria algodonera poblana de 1803-1843”, *Historia mexicana* 14 (1), pp. 131-143.

- Beauregard García, Lourdes, Aquino Rodríguez & Yosi Anaya, 1995, *La magia de los hilos: arte y tradición en el textil de Veracruz*, Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Bellón Fernández, Juan José, 2004-2005, “Anglicismos en el centro de interés ‘la ropa’ del léxico disponible de la provincia de Córdoba”, *Philologica canariensia* 10-11, pp. 15-38.
- Beniers, Elisabeth, 2004, *La formación de verbos en el español de México*, México: El Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Benítez, José R., 1946, *El traje y el adorno en México: 1500-1910*, Guadalajara: José R. Benítez.
- Bernis, Carmen, 1959, "Modas moriscas en la sociedad cristiana española del siglo XV y principios del siglo XVI", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 144, pp. 199-228.
- Bernis, Carmen, 1962, *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*, Madrid: Instituto Diego Velázquez, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Bernis, Carmen, 1978, *Trajes y modas en la España de los Reyes Católicos*, Madrid: Instituto Diego Velázquez, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 2 vols.
- Berthe, Jean-Pierre, 1960, “El cultivo del «pastel» en Nueva España”, *Historia mexicana* 9 (3), pp. 340-367.
- Bogomilova Lozanova, Elena, 2010, *La terminología del derecho ambiental mexicano: identificación y procesos de formación*, tesis de doctorado, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Buenafuentes de la Mata, Cristina, 2007, *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*, tesis de doctorado, Barcelona: Universidad

Autónoma de Barcelona, en <<http://ddd.uab.cat/pub/tesis/2007/tdx-0321107-172834/cbm1de1.pdf>>.

Bueno Pérez, María Lourdes, 1994, “La onomatopeya y su proceso de lexicalización notas para un estudio”, *Anuario de estudios filológicos* 17, pp. 15-26.

Cabré, Ma. Teresa, 1993, *Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida, Empúries.

Cabré, Ma. Teresa, 1999, *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, Ma. Teresa, 1999a, “El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives”, en *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 151-173 [Reproducción del artículo publicado en la revista *Caplletra* 25, 1998, pp. 173-194].

Cabré, Ma. Teresa, 1999b, “Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible”, en *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 177-201. [Reproducción de la ponencia presentada en el II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 23-25 de abril de 1998].

- Cabré, Ma. Teresa, 1999c, “Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación”, en *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 109-127. [Reproducción de la conferencia presentada en el VI Simposio Iberoamericano de Terminología, La Habana, noviembre de 1998].
- Cabré, Ma. Teresa, 2001, “La terminología entre la lexicología y la documentación: aspectos históricos e importancia social”, en Guadalupe Aguado de Cea & Pilar Durán Escribano (coords.), *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar*, Madrid, Fundación Gómez-Pardo, Universidad Politécnica de Madrid, pp. 65-78.
- Cabré, Ma. Teresa, 2006, “Morfología y terminología”, en Elena de Felú (ed.), *La morfología a debate*, Jaén, Universidad de Jaén, pp. 131-144.
- Cabrera Terrazas, José Manuel, 1996, *Teoría de tejidos I*, México: Instituto Politécnico Nacional.
- Caffarelli, Constanza, 2008, *Emos, darketos, rockeros: ¿Cuál de ellos es su hijo?*, México: Lumen México.
- Calderón de Rzedowski, Graciela & José Aquileo Lomelí Sención, 1993, “Caricaceae”, *Flora del bajío y de regiones adyacentes*, Fascículo 17, en <<http://www1.inecol.edu.mx/publicaciones/resumeness/FLOBA/Flora%2017.pdf>> [Consultado el 12 de febrero de 2014].
- Carabarán Gracia, Alberto, 1992, *Tradición medieval en las técnicas del paño*, Puebla: Gobierno del Estado de Puebla.

- Cardero, Ana María, 1993, *El neologismo en la cinematografía mexicana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán.
- Cardero, Ana María, 2001, *El procesamiento de una terminología. Referencia especial a la terminología de control de satélites en el área de las telecomunicaciones en México*, tesis de doctorado, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.
- Cardero, Ana María, 2003, *Terminología y procesamiento*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Estudios Profesionales Acatlán.
- Cardero, Ana María, 2009, "Terminología y variación", en Fluvia Colombo & María Ángeles Soler (eds.), *Normatividad y uso lingüístico*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 103-120.
- Carranza Vásquez, Teresa, 1988, "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México", *Actas del VI congreso internacional de la Asociación de lingüística y filología de la América Latina: Phoenix, Arizona (septiembre de 1981)*, pp. 575-592.
- Casacuberta, José M^a Pons & Arun Naik, 1971, "Ensayos de contracción del rizado de los hilos texturados." *Boletín Intexter del Instituto de Investigación Textil y de Cooperación Industrial* 47, pp. 13-22.
- Casas Gómez, Miguel, 2006, "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística", *Revista de lingüística y lenguas aplicadas* 1, pp. 25-36, en <<http://ojs.upv.es/index.php/rdlyla/article/viewFile/680/667>>.

- Catillo Carballo, Maria Auxiliadora, 2006, *El préstamo lingüístico en la actualidad. Los Anglicismos*. Documento electrónico, en <http://books.google.com.mx/books?id=h7K4FlqrC2EC&pg=PA5&lpg=PA5&dq=calco+h%C3%ADbrido&source=bl&ots=YIYBoZUNGK&sig=XJuVsHM265D_fBZ6F9-x6hJJGB4&hl=es&sa=X&ei=BCtRVMnzOqTD8gG6zIGABw&ved=0CEQQ6AEwBw#v=onepage&q=h%C3%ADbrido&f=false>.
- Cianca Aguilar, Elena, 2002, *El campo léxico "calzado" en español*, tesis de doctorado, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en <<http://eprints.ucm.es/3656/1/T21290.pdf> >.
- Contreras Sánchez, Alicia del Carmen, 1996, *Capital comercial y colorantes en la Nueva España: segunda mitad del siglo XVIII*, Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán, Universidad Autónoma de Yucatán. (Colección Investigaciones).
- Coseriu, Eugenio, 1989 [1973], *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio, 1990 [1951], *Introducción a la lingüística*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Coseriu, Eugenio, 1991 [1977], *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio, 1992 [1988], *Competencia lingüística: elementos de la teoría del hablar*, Madrid: Gredos.
- Costa, Pere-Oriol, José Manuel Pérez Tornero & Fabio Tropea, 1996, *Tribus urbanas: el ansia de identidad juvenil. Entre el culto a la imagen y la autoafirmación a través de la violencia*, Barcelona: Paidós.
- Cornejo Arzate, José Agustín, 1991, *El avance tecnológico de la texturización*, México: Instituto Politécnico Nacional.

- Cruces Carvajal, Ramón, 1986, *Lo que México aportó al mundo*, México: Panoramac.
- Cheng, David K., 1998, *Fundamentos de electromagnetismo para ingeniería*, México: Pearson Educación.
- Demonte, Violeta, 1999, “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, pp. 129-216.
- Dessoudeix, Michel, 2000, “Los arácnidos en náhuatl: el escorpión, la araña y su tela”, *Estudios de cultura náhuatl* 31, pp. 75-87, en <<http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl31/ECN03103.pdf>> .
- Díaz Hormigo, María Tadea, 2010, “Puntos de contacto entre morfología, lexicología, semántica. Propuesta de delimitación”, *Revista de filología* 28, pp. 165-179.
- Eisenkolb: Eisenkolb touching textil, en <<http://www.eisenkolb.com/es/confecci%C3%B3n-de-cortinas/operaciones/dobladillar>> [Consultado el 7 de febrero de 2014].
- Elizaincín, Adolfo, Harald Thun, 1992, *Atlas lingüístico diatópico e diastrático do Uruguai (ADDU): questionário: português*, 3a ed. revista e aumentada, Alemania: s/e.
- Esparza Lara, Silvia, 1998, *Teoría de los hilados*, México: Instituto Politécnico Nacional.
- Espinoza Moraga, Fanny & Carolina Araya Monasterio, 2006, “Materiales modernos en la colección textil del Museo Histórico Nacional”, *Conserva* 10, pp. 55-70.
- Fernández Gordillo, Luz, 2000, “Sobre- y super-, ¿prefijos sinónimos?”, *Lingüística mexicana* 2, pp. 155-168.
- Fernández Gordillo, Luz, 2006, *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y pseudomexicanismos en los diccionarios académicos*, tesis de doctorado, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

- Fernández-Sevilla, Julio, 1974, *Problemas de lexicografía actual*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. (Serie Minor XIX).
- Fijo León, Ma. Isabel, 2006, “Las modalidades diatópicas del español en el lenguaje médico”, en Ma. Teresa Cabré, Rosa Estopà & Carles Tebé (eds.), *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad. Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 163-169.
- Flores Soria, Eugenia, 2013, “Escuela del sarape: Al rescate de una tradición”, *Zócalo Saltillo*, periódico del día 25 de julio de 2013, en <<http://www.zocalo.com.mx/seccion/articulo/escuela-del-sarape-al-rescate-de-una-tradicion-1374698236>>.
- Galeote, Manuel, 1997, *Léxico indígena de flora y fauna: en tratados sobre las Indias Occidentales de autores andaluces*, Granada: Universidad de Granada.
- Gamboa Ojeda, Leticia, 2004, *A u delá de l'Oceán: Les Barcelonnettes á Puebla, 1845-1928*, Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- García Mouton, Pilar, 1987, “Dialectología y cultura popular: estado de la cuestión”, *Revista de dialectología y tradiciones populares* 42, pp. 49-74.
- García Mouton, Pilar, 2006, “Dialectología y geografía lingüística”, en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica: El Español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, pp. 63-77.
- García Robles, Jorge, 1991 [1985], *¿Qué transa con las bandas?*, México: Posada.
- Garriga Escribano, Cecilio, 2003, “La química y la lengua española en el s. XIX”, *Revista de historia de la medicina y de la ciencia* 55 (2), pp. 93-117.

- Garriga, Cecilio, 2003b, “Aspectos de la adaptación de la nueva nomenclatura química al español” en Bertha María Gutiérrez Rodilla (coord.), *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*, Soria, Instituto de la Lengua Castellano-Leonés, pp. 301-344.
- Giordano Sánchez Verín, Carlos Arturo, 2000, “Tlaxcala y sus obrajes a principios del siglo XVII”, en *Obrajes y economía en Tlaxcala a principios del siglo XVII*, tesis de maestría, México: Universidad Iberoamericana, pp. 1-21, en <http://www.economia.unam.mx/amhe/pdfs/giordano_pub_03.pdf>.
- Gómez Capuz, Juan, 1997-1998, “La marcación etimológica de los préstamos (exotismos y cultismos transmitidos por el inglés) en la lexicografía española”, *Revista de Lexicografía* 4, pp. 91-106.
- Gómez Capuz, Juan, 2005, *La inmigración léxica*, Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Capuz, Juan, 2009, “El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* 17, pp. 1-24.
- Gómez González-Jover, Adelina, 2005, *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico especializado de la industria del calzado y las industrias afines*, tesis de doctorado, Alicante: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, en <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/760/1/tesis_doltoral_adelina_gomez.pdf>.
- Gómez Poncet, Jorge, 1991, *Los sarapes de Puebla en las colecciones etnográficas del Museo Nacional de Antropología*, Puebla: Gobierno del Estado de Puebla.

- González, Carlos, Javier Llorca & Ignacio Romero, 2003, “Un modelo numérico para analizar los micromecanismos de deformación de fieltros de polietileno”, *Anales de mecánica de la fractura* 20, pp. 89-94, en <<http://www.gef.es/congresos/20/pdf/GEF011.pdf>>.
- Heers, Jacques, 1961, “La búsqueda de colorantes”, *Historia mexicana* 11 (1), pp. 1-27.
- Hensch, Günter, 1985, “La selección del material léxico para diccionarios descriptivos” en *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, t. 2: “Lingüística”, Madrid, Gredos, pp. 227-254.
- Hernández, Esther, 2011, “Para la historia de *camiseta*: un americanismo inadvertido”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 59 (2), pp. 539-551.
- Hernández Baz, Fernando, 2001, “La seda nativa: un recurso potencial para el estado de Veracruz, México”, *Foresta veracruzana* 3 (2), pp. 53-56, en <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/497/49703209.pdf>>.
- Hernández Romero, Yasmín, 2006, *El tejido socioeconómico y laboral en la fábrica textil: la Hortensia*, México: Universidad Autónoma de México.
- Herrero Ingelmo, José Luis, 2007, “Marcas comerciales y diccionarios” en Mar Campos Souto, Rosalía Cotelo García & José Ignacio Pérez Pascual (coords.), *Historia del léxico español*, La Coruña, Universidade da Coruña, pp. 59-70.
- Hollen Norma, 2004, *Introducción a los textiles*, México: Limusa.
- Humboldt, Wilhem von, 1990 [1836], *Sobre la diversidad de la estructura del lenguaje humano y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad*, Traducción y prólogo de Ana Agud, Madrid: Anthropos.

- INEGI, 2000, *Estadísticas Históricas de México*, t. 1, México: Instituto Nacional de Estadística, en <http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/pais/historicas/EHM%201.pdf>.
- INEGI, 2013, *La industria textil y del vestido en México 2013*, México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía, en <http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/integracion/sociodemografico/Textil/2013/702825056056.pdf>.
- Illades, Carlos, 1990, “De los gremios a las sociedades de socorros mutuos: el artesanado mexicano. 1814-1853”, *Historia Social* 8, pp. 73-87, en <<http://www.historicas.unam.mx/moderna/ehmc/ehmc13/164.html#rnf17>>.
- Inche Mitma, Jorge Luis, Alfonso Ramón Chung Pinzás & Roberto Vizarreta Chia, 2010, “Diseño y desarrollo de nuevos materiales textiles para el aislamiento y acondicionamiento acústico”, *Diseño y tecnología. Revista de la Facultad de Ingeniería Industrial* 13 (1), pp. 80-88, en <<http://www.scielo.org.pe/pdf/id/v13n1/a12v13n1.pdf>>
- Lara, Luis Fernando, sf, “Monografía general número 8: El tecnicismo en el léxico del español mexicano. Posiciones posibles del DEM”, *Documentos de trabajo del DEM*, El Colegio de México, Diccionario del español de México [texto inédito].
- Lara, Luis Fernando & Roberto Ham Chande, 1974, “Base estadística del diccionario del español de México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 23 (2), pp. 245-267.
- Lara, Luis Fernando, Roberto Ham Chande & Ma. Isabel García Hidalgo, 1979, *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. (Jornadas, 89).

- Lara, Luis Fernando, 1979a, "Del análisis semántico en lexicografía", en *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 157-266. (Jornadas, 89).
- Lara, Luis Fernando, 1984, "Una caracterización lingüística del discurso científico mexicano", *Discurso* 2, pp. 33-42.
- Lara, Luis Fernando, 1989, "Entre la realidad y el diccionario", en H. Pérez Martínez (ed.), *Lenguaje y tradición en México*, Zamora, El Colegio de Michoacán, pp. 487-501.
- Lara, Luis Fernando, 1990a, "El diccionario entre la tradición y la realidad", en *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del Español de México*, México, El Colegio de México, pp. 133-156. (Jornadas, 116).
- Lara, Luis Fernando, 1990b, *Dimensiones de la lexicografía. A propósito del Diccionario del Español de México*, México: El Colegio de México, Diccionario del Español de México. (Jornadas, 116).
- Lara, Luis Fernando, 1992, "Para la historia lingüística del pachuco", *Anuario de letras* 30, pp. 75-78.
- Lara, Luis Fernando, 1993, "El vocabulario especializado de la publicidad y su papel en el español de México", en Comisión para la defensa del idioma español (ed.), *La influencia de los medios de comunicación en el habla*, México, Secretaría de Educación Pública, pp. 31-47.
- Lara, Luis Fernando, 1996, "La cultura oral mexicana: una aproximación lexicológica", en Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher & Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid, Vervuert, Iberoamericana, pp. 463-473.

- Lara, Luis Fernando, 1997, *Teoría del diccionario monolingüe*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. (Serie de Estudios de Lingüística y Literatura, 33).
- Lara, Luis Fernando, 1999, “Término y cultura: hacia una teoría del signo especializado”, *Terminología y modelos culturales*, en Ma. Teresa Cabré (ed.), Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 39-60.
- Lara, Luis Fernando, 2001a, “«Conceptos» y jerarquía de términos”, en *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*, México, El Colegio de México, pp. 175-207. (Jornadas, 135)
- Lara, Luis Fernando, 2001b, *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*, México: El Colegio de México. (Jornadas, 135).
- Lara, Luis Fernando, 2001c, “Término y cultura, hacia una teoría del término”, en *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*, México, El Colegio de México, pp. 175-207. (Jornadas, 135).
- Lara, Luis Fernando, 2004a, “Culturas nacionales y léxico contemporáneo en español”, en Jens Lüdtke & Christian Schmitt (eds.), *Historia del léxico español: enfoques y aplicaciones. Homenaje a Bodo Müller*, Madrid, Iberoamericana Frankfurt am Main, Alemania, Vervuert, pp. 303-315.
- Lara, Luis Fernando, 2004b, “Lengua histórica y normatividad”, en *Lengua histórica y normatividad*, México, El Colegio de México, pp. 19-46. (Jornadas, 142).
- Lara, Luis Fernando, 2006a, *Curso de lexicología*, México: El Colegio de México.
- Lara, Luis Fernando, 2006b, “Diversidad cultural y neología”, en Ma. Teresa Cabré, Rosa Estopà & Carles Tebé, *La terminología en el siglo XXI. Contribución a la cultura*

- de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 53-61.
- Lara, Luis Fernando (dir.), 2007, *Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Diccionario del Español de México.
- Lara, Luis Fernando, 2012, “Hacia una tipología de las tradiciones verbales populares”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 60 (1), pp. 51-60.
- Lara, Luis Fernando, 2014, *Historia mínima de la lengua española*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, El Colegio Nacional.
- Larrañaga, José Pedro de, 1991, *Hilatura: primera parte*, México: Instituto Politécnico Nacional.
- Lavín, Lydia & Gisela Balassa, 2001a, *Museo del traje mexicano*, vol. 5: “El siglo del Imperio y la República”, México: Clío-Sears.
- Lavín, Lydia & Gisela Balassa, 2001b, *Museo del traje mexicano*, vol. 6: “El siglo cosmopolita”, México: Clío-Sears.
- Lechuga, Ruth, 1982, *El traje indígena de México: su evolución, desde la época prehispánica hasta la actualidad*, México: Panorama.
- Lope Blanch, 1991a, “Estado actual del español de México (Trazos generales)”, en *Estudios sobre el español de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 11-31.
- Lope Blanch, 1991b, “El supuesto arcaísmo del español americano”, en *Estudios sobre el español de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 33-53.

- López Morales, Humberto, 1976, “En torno al léxico textil de Puerto Rico”, *Anuario de Letras* 14, pp. 23-49.
- López Morales, Humberto, 1987, “Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico”, *Lingüística española actual* 9, pp.285-304.
- Lorente, Mercè, 2003, “Procesos de creación del léxico con significado especializado: unidades verbales en el discurso del genoma humano”, en Antonietta Bisetto, Claudio Iacobini & Anna M. Thornton (eds.), *Scritti di morfologia in onore di Sergio Scalise in occasione del suo 60º compleanno*, Cesena, Caissa Italia editore, pp. 129-147.
- Marco Álvarez, Fernando, 1992, “Algunas precisiones léxicas sobre indumentaria española en el siglo XVII”, en Manuel Ariza Viguera *et al.* (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, t. 2, Madrid, Pabellón de España, pp. 1161-1172.
- María y Campos Castelló, Beatriz de, 1990, *Tres colorantes prehispánicos*, México: Patria, Secretaria de Educación Pública.
- María y Campos, Teresa de & Teresa Castelló Yturbide, 1990, *Historia y arte de la seda en México: siglos XVI-XX*, México: Banamex.
- Marichal, Carlos, 1990, “Las guerras imperiales y los préstamos novohispanos, 1781-1804”, *Historia Mexicana* 34 (4), pp. 881-907.
- Márquez Rojas, Melva Josefina, 2004, *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*, tesis de doctorado, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, en: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?>

codigo=5621>.

Martín Butragueño, Pedro & Yolanda Lastra (coords.), 2011, *Corpus sociolingüístico de la ciudad de México: materiales de PRESEEA-México*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. [CD-ROMs].

Martín Zorraquino, María Antonia, 2012, “Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal”, en Luis Luque Toro & José Francisco Medina Montero, *Léxico Español Actual III*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 123-140.

Martínez Meléndez, Ma. del Carmen, 1995, *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*, Granada: Universidad de Granada.

Martínez Ruiz, Juan, 1967, “Almohadas y calzados moriscos (secuestros de bienes en Mondújar y en Granada)”, *Revista de dialectología y tradiciones populares* 23, pp. 289-313.

Meyer Barth, Jean, 1980, “Los franceses en México durante el siglo XIX”, *Relaciones* 1 (2), pp. 5-54, en <http://www.colmich.edu.mx/files/relaciones/002/pdf/JeanMeyer.pdf> [Consultado el día 27 de octubre de 2013].

Milena Peña, Diana, 2012, “La revolución de la máquina de coser”, *Schema* 2, pp. 153-172, en <http://www.polisemiadigital.com/schema/images/revista2/articulo010.pdf> [Consultado el 17 de febrero de 2014].

Miño Grijalva, Manuel, 1984, “El camino hacia la fábrica en Nueva España: el caso de la «Fábrica de Indianillas» de Francisco de Iglesias, 1801-1810”, *Historia Mexicana* 34 (1), pp. 135-148.

- Miño Grijalva, Manuel, 1998, *Obrajes y tejedores de Nueva España, 1700-1810: la industria urbana y rural en una economía colonial*, México: El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos.
- Miranda, Alberto, 1994, *La formación de palabras en español*, Madrid: Colegio de España.
- Monsiváis, Carlos, 1997, “«Ahí está el detalle»: el habla y el cine de México”, ponencia plenaria en el *I Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, 7-11 de abril de 1997*, en <<http://www.congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/cine/monsivais.htm>>.
- Montero Martínez, Silvia, 2000, “La unidad terminológica: de la uniformidad a la variación”, *Hermēneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 2, pp. 181-190, en <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=199719>>.
- Montes Giraldo, José Joaquín, 1999, “Dialectología”, *Thesaurus* 65 (2), pp. 533-542.
- Montoya Ramírez, María Isabel, 2008a, “La indumentaria a través del tiempo: cuestiones léxicas”, *Revista de Investigación Lingüística* 11, pp. 223-232.
- Montoya Ramírez, María Isabel, 2008b, “El léxico del vestido: extranjerismos en el Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias”, en Dolores Azorín Alicante *et al.* (dirs.), *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*, Alicante, Taller digital de la Universidad de Alicante y Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 747-752.
- Morala Rodríguez, José Ramón, 2010, “Léxico con denominaciones de origen en inventarios del Siglo de Oro”, en Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán & Marisa

- Fernández (eds.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, vol. 1, León, Universidad de León, pp. 385-417.
- Moreno de Alba, José G., 2001, “Unidad y diversidad del español: el léxico”, ponencia para el *II Congreso Internacional de la Lengua Española: «El español en la sociedad de la información»*, Valladolid: Instituto Cervantes, Real Academia Española, octubre de 2001, en <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/mesas_redondas/moreno_j.htm>.
- Moreno de Alba, José G., 2003, *La lengua española en México*, México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno de Alba, José G., 2008 [1996], *La prefijación en el español de México*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Museo Franz Mayer, 2008, *Sarape de Saltillo*, México: Museo Franz Mayer, Artes de México.
- Navarrete Calatayud, María de los Ángeles, 1994, *El léxico del vestuario en la Nueva España. Descripción y diacronía*, tesis de licenciatura, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.
- Novotná, Markéta, 2007, *El anglicismo en la lengua española*, tesis de licenciatura, República Checa: Masarykova Univerzita, en <http://is.muni.cz/th/145734/ff_b/bakalarska_diplomova_prace.pdf>.
- Palacios, Niktelol, 2002, *La interdicción lingüística en el habla de adolescentes mexicanos*, tesis de licenciatura, Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Facultad de Filosofía y Letras, Colegio de Lingüística y Literatura Hispánica.

- Párraga, Juan Antonio & Antonio Sánchez, 2002, “Estudio comparativo sobre los costes de mantenimiento y rentabilidad económica, social y deportiva entre campos de fútbol con pavimentos de césped natural y artificial en el ámbito universitario”, *Revista Motricidad* 8, pp. 21-46.
- Pena, Jesús, 1994-1995, “Formación de palabras, gramática y diccionario”, *Revista de lexicografía* 1, 163-181.
- Pena, Jesús, 1999, “Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, pp. 4305-4366.
- Pensado, José L., 1995 [1972], *Fray Martín Sarmiento testigo de su siglo. Discurso pronunciado en la solemne apertura del Curso Académico 1972, de la Universidad de Salamanca*, Salamanca: Xunta de Galicia, en <http://consellodacultura.org/sarmiento/files/2009/07/pensado_testigo_siglo.pdf>.
- Pérez, Aurelio, 2012, “Recuerdan a «El Saltillero»”, *Zócalo de saltillo*, periódico del 5 de agosto de 2012.
- Pérez Ruiz, Maya Lorena, Daniel Altbach (texto) & Inés Argueta-Pérez Coronado (reportaje gráfico), 2010, “Las cambayas en Michoacán. Tradición y globalización”, *Cultura y representaciones sociales* 2 (3), pp. 67-105, en <<http://deas.inah.gob.mx/wp-content/uploads/Cambayas-en-Michoac+%C3%ADn.pdf>> [Consultado el 29 de enero de 2014].
- Perissinotto, Giorgio, 1997, "Léxico textil californiano del siglo XVIII", en Rebeca Barriga Villanueva & Pedro Martín Butragueño (eds.), *Varia lingüística y literaria*, t. 1:

- “Lingüística”, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 451-470.
- PILEI, Comisión de Lingüística Iberoamericana, 1971, *Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta*, t. 3: “Léxico”, Madrid: CSIC.
- Pocoroba Aizpuru, Rodolfo, 2008, *Análisis de los factores que determinan la formación del pilling en tejido de punto. (Tejido liso y tejido cerrojo cerrado)*, tesis de maestría, México: Instituto Politécnico Nacional, Escuela Superior de Ingeniería Textil, Sección de Estudios de Posgrado e Investigación, Maestría en Ciencias en Ingeniería Textil, en <<http://itzamna.bnct.ipn.mx:8080/dspace/handle/123456789/338>>.
- Porto Dapena, José Álvaro, 2002, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid: Arco/Libros.
- Pottier, Bernard, 1995, “Historia cultural y lexicología”, *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 50 (1-3), pp. 505-517. (Ejemplar dedicado a: Homenaje a José Manuel Rivas Sacconi).
- Pozzi, María, 2005, “Formación de términos de telecomunicaciones en el español de México”, *Estudios de lingüística aplicada* (23), pp.113-126.
- PROFECO, 2000, “Estudio de pantalones”, *Revista del Consumidor* 284, en <http://www.profeco.gob.mx/revista/pdf/est_00/pantalo.pdf >.
- Rainer, Franz, 1999, “La derivación adjetival”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, pp. 4595-4644.
- Ramírez Reynoso, Braulio, 1981, “El trabajo, las ordenanzas y los gremios en la Nueva España”, en José Luis Soberanes Fernández (coord.), *Memoria del II Congreso de*

- Historia del Derecho Mexicano: 1980*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Jurídicas, pp. 347-355, en <<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/2/730/28.pdf>>
- Rey, Alain, 1979, *La terminologie: noms et notions*, París: Presses Universitaires de France.
- Rey-Debove, Josette, 1971, *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, París: Mouton.
- Rivero Quijano, Jesús, 1990, *La revolución industrial y la industria textil en México*, vol. 1, México: Joaquín Porrúa Editores.
- Romero Gualda, María Victoria, 2005, “Creaciones metafóricas y terminología”, en Ricardo Escavy Zamora (ed.), *Amica Verba: In honorem Prof. Antonio Roldán Pérez*, vol. 2, Murcia, Publicaciones de la Universidad de Murcia, pp. 901-911, en <http://books.google.com.mx/books?hl=es&lr=&id=OTTjyItQ5-C&oi=fnd&pg=PA901&dq=jerga+y+terminolog%C3%ADa&ots=mRA-rQBw3&sig=jlSQS6gJWWk1PPPZyxD2mx7Dj_I#v=onepage&q=jerga%20y%20terminolog%C3%ADa&f=false>.
- Sager, Juan C., 1990, *A practical course in terminology processing*, Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins.
- Sánchez Martín, Francisco Javier & Marta Sánchez Orense, 2009, “El léxico del oficio santorial en el diccionario de Esteban de Terreros y Pando: el caso de Juan de Alcega”, en Laura Romero Aguilera & Carolina Julià Luna (eds.), *Tendencias actuales en la investigación diacrónica de la lengua. Actas del VIII Congreso*

- Nacional de la AJIHLE*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 477-488.
- Sánchez Orense, Marta, 2007a, “La industria textil y la sastrería en la época renacentista: introducción”, en <http://dicter.eusal.es/Areas_SastreriaTextil>.
- Sánchez Orense, Marta, 2007b, *Estudio del léxico de la industria textil y de la sastrería en la época renacentista*, tesis de doctorado, Salamanca: Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca.
- Sánchez Orense, Marta, 2008, “Particularidades del léxico de la moda renacentista: dificultades en su análisis”, *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 1, pp. 65-74.
- Sánchez, Orense, Marta, 2010, “El tratamiento lexicográfico de los tecnicismos textiles”, en Ignacio Ahumada (ed.), *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 495-517.
- Santiago Lacuesta, Ramón & Eugenio Bustos Gisbert, 1999, “La derivación nominal”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, pp. 4505-4594.
- Santiago Trigueros, Lizette Pilar, 2002, *Evaluación económica-financiera de una planta manufacturera de ropa manufacturera en el distrito de Huajuapán de León, Oaxaca*, tesis de licenciatura, Oaxaca: Universidad Tecnológica de la Mixteca, en <http://jupiter.utm.mx/~tesis_dig/7658.pdf>.
- Sarabia Viejo, María Justina, 1981, “Intentos de aclimatar productos americanos en Andalucía en el siglo XVI: El añil”, en Diputación Provincial de Huelva & Instituto

- de Estudios Onubenses (eds.), *Primeras Jornadas de Andalucía y América*, 2 vols., La Rábida, Universidad Internacional de Andalucía, pp. 39-48, en <<http://dspace.unia.es/bitstream/handle/10334/253/03JITI.pdf?sequence=1>>.
- Sarabia Viejo, María Justina, 1994, *La grana y el añil: técnicas tintóreas en México y América Central*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.
- Schoonover, Thomas, 1973, “El algodón mexicano y la guerra civil norteamericana”, *Historia mexicana* 23 (3), pp. 483-506.
- Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, 1964, *Determinación de la solidez del color de los materiales textiles al agua*”, NMX-A-070-1964, en <<http://200.77.231.100/work/normas/nmx/1964/nmx-a-070-1964.pdf>>.
- Secretaría de Comercio y Fomento Industrial, 1969, *Método de prueba para la determinación de solidez del color al frote en películas vinílicas*, NMX-E-024-1969, en <<http://200.77.231.100/work/normas/nmx/1969/nmx-e-024-1969.pdf>>.
- Secretaría de Economía, 2006, “Aclaración a la Norma Oficial Mexicana NOM-004-SCFI-2006. Información comercial-Etiquetado de productos textiles, prendas de vestir, sus accesorios y ropa de casa, publicada el 21 de junio de 2006”, *Diario Oficial de la Federación*, en <http://diariooficial.segob.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=4930276&fecha=06/09/2006>.
- Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 2007, “SEGUNDA Resolución de Modificaciones a las Reglas de Carácter General en Materia de Comercio Exterior para 2007 y sus anexos 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 21, 23, 27, 28 y 29”, *Diario oficial de la Federación* (Segunda Sección), publicado el Viernes 29 de junio de 2007, en

<http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=4992240&fecha=29/06/2007>

[Consultado el 23 de febrero de 2014].

Serrera Contreras, Ramón María, 1974, *Cultivo y manufactura de lino y cáñamo en Nueva España: 1777-1800*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

Štrbáková, Radana, 2005, “El léxico de la indumentaria en los diccionarios burlescos del siglo XIX: documentación de neologismos”, *Interlingüística* 16 (2), 1047-1058.

Štrbáková, Radana, 2007, *Proceso de cambio lingüístico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*, tesis de doctorado, Granada: Universidad de Granada.

Strong, John H., 1950, *Estructura de los tejidos*, Barcelona: Gustavo Gili.

Thun, Harald & María Gloria Pereira Jacquet, 2002, *Atlas lingüístico guaraní-románico*, Kiel, Alemania: Westensee.

Torres Mayanquer, Klever Gustavo, 2011, *La adición de desperdicio y su influencia en la calidad del hilo peinado*, tesis de licenciatura, Ecuador: Universidad Técnica del Norte, Facultad de Ingeniería Industrial, Carrera de Ingeniería Textil, en <<http://repositorio.utn.edu.ec/bitstream/123456789/1051/1/04%20IT%20101%20tesis%204.pdf>>.

Torres Villaseñor, Hermila Estela, 1970a, “Léxico relativo al vestuario infantil”, *Anuario de letras* 8, pp. 241-253.

Torres Villaseñor, Hermila Estela, 1970b, *Léxico relativo al vestuario en la norma culta de la ciudad de México*, tesis de licenciatura, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras.

- Trujillo Bolio, Mario, 2000, *Empresariado y manufactura textil en la Ciudad de México y su periferia: siglo XIX*, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Ullman, Stephen, 1965, *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar.
- Valadés, José C., 1972, “El nacimiento de una industria mexicana”, *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México* 4, pp. 95-103, en <<http://www.historicas.unam.mx/moderna/ehmc/ehmc04/027.html>>.
- Valadez, Carmen Delia, 1982, “Notas sobre variantes ortográficas en el español de México”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 2 (31), pp. 276-281.
- Valle Beltrán, José Omar, 2012, “Termodinámica y principios de transferencia de calor. Evaluación: gases ideales”, material de trabajo del curso *Termodinámica y principios de transferencia de calor*, Ingeniería Textil, Instituto Politécnico Nacional, en <<http://esdocs.org/docs/index-73705.html>> [Consultado el 19 de enero de 2014].
- Varela Ortega, Soledad, 2007, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.
- Varela Ortega, Soledad y Josefa Martín García, 1999, “La prefijación”, en Ignacio Bosque & Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Real Academia Española, pp. 4993-5040.
- Vázquez Sastré, Emmanuel, 2003, *Incrementar producción de hilo, mediante análisis de procesos de hilatura por anillos*, tesis licenciatura, Cholula, Puebla: Universidad de las Américas Puebla, Escuela de Ingeniería, Departamento de Ingeniería Industrial y

- Textil, en <<http://www.remeri.org.mx/portal/REMERI.jsp?id=oai:ciria.udlap.mx:u-dl-a/tesis/4041060259981>>.
- Velasco, Griselle J., 2002 [1995], *Orígenes del textil en Mesoamérica*, México: Instituto Politécnico Nacional.
- Velázquez, Isabel, 2004, "Formación de palabras en las etimologías de Isidoro de Sevilla: un reflejo de la lengua viva de su época", *Aemilianenses revista internacional sobre la génesis y los orígenes históricos de las lenguas romances* 1, pp. 601-663, en <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1083463>>.
- Vilatuña Pilataxi, Ana Raquel, 2011, *Análisis y cálculos de telas de tejido plano que servirá de base para la implementación de un software textil*, tesis de licenciatura, Ecuador: Universidad Técnica del Norte, Facultad de Ingeniería en Ciencias Aplicadas, en <<http://repositorio.utn.edu.ec/handle/123456789/635?mode=full>>.
- Vivaldi, Jorge, Luis Adrián Cabrera-Diego, Gerardo Sierra & María Pozzi, 2012, "Using Wikipedia to validate the terminology found in a Corpus of Basic Textbooks", en Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck *et al.* (eds.), *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*, París, European Language Resources Association (ELRA), pp. 3820-3827, en: <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/515_Paper.pdf>.



Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

ESTUDIO LEXICOLÓGICO DEL VOCABULARIO TEXTIL
COMÚN EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO

APÉNDICES

Tesis que para optar por el grado de

Doctora en Lingüística

presenta

NIKTELOL PALACIOS CUAHTECONTZI

Asesor: Dr. Luis Fernando Lara

ÍNDICE DE APÉNDICES

Apéndice 1. Transcripciones del <i>Corpus de análisis del léxico textil en el español de México</i> (CALTEM)	475
Apéndice 2. Vocablos por entrevista	766
Apéndice 3. Tipos y vocablos por ámbito laboral	784
Apéndice 4. Documentación en diccionarios de lengua general	847
Apéndice 5. Fuentes de documentación	900
Apéndice 6. Resumen del análisis de formación de palabras	904
Apéndice 7. Resumen de la procedencia del vocabulario	925

APÉNDICE 1. TRANSCRIPCIONES DEL *Corpus de análisis del léxico textil en el español de México* (CALTEM)

1. Resúmenes de la información de cada entrevista

CALTEM-001-112M-04

Informante: YO: Yolanda. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: costureras. Edad: 59 años. Sexo: femenino. Otros participantes: DI: hija de la entrevistada y EL: vendedor de telas. Procedencia de los participantes: Distrito Federal. Edad de los participantes: 32 y 71 años. Sexo: femenino y masculino, respectivamente. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: Tiendas de telas en el centro de la ciudad de México.

CALTEM-002-131M-04

Informante: GL: Gloria. Procedencia: Puebla. Grupo: costureras. Edad: 66 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa-taller de costura.

CALTEM-003-111M-04

Informante: OF: Olivia. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: costureras. Edad: 47 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa-taller de costura.

CALTEM-004-133M-04

Informante: OL: Oliva. Procedencia: Puebla. Grupo: costureras. Edad: 69 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: tienda de telas y casa de la entrevistada.

CALTEM-005-243H-04

Informante: AN: Ángel. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesanos. Edad: 36 años. Sexo: masculino. Otros participantes: EY: artesano que sirvió como contacto para la entrevista, OL: prima de EY, AG: nieto de OY, AT: amiga de la entrevistadora. Procedencia de los participantes: Contla, Tlaxcala; Puebla, Puebla, Distrito Federal. Edad: 60, 69, 13, X. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa y taller de tejido.

CALTEM-006-241H-04

Informantes: EY: Eloy. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesanos. Edad: 60 años. Sexo: masculino. PR: Patricia. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesanos. Edad: 55 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa taller.

CALTEM-007-313M-04

Informante: SI: Silvia. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: conservadoras de arte. Edad: 40. Sexo: femenino. Otros participantes: FA: Fabiola y PO: Paola. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: conservadoras de arte. Edad: 23 y 22 años, respectivamente. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: taller de conservación, Museo Franz Mayer.

CALTEM-008-412H-05

RESUMEN: Informante: CT: Carlos. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: vendedores. Edad: 45 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa de decoración.

CALTEM-009-422H-05

Informante: MD: Manuel. Procedencia: Estado de México. Grupo: vendedores. Edad: 68 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa del entrevistado.

CALTEM-010-411H-04

Informante: EL: Elías. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: vendedor. Edad: 71 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: tienda *El buen trato*, Centro Histórico de la ciudad de México.

CALTEM-011-533H-04

Informante: LE: Leonardo. Procedencia: Puebla. Grupo: Ingenieros. Edad: 25 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: Instituto textil y tecnológico de Puebla.

CALTEM-012-533H-04

Informante: GE: Gerardo. Procedencia: Puebla. Grupo: Ingenieros. Edad: 28 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: laboratorio de pruebas físicas, Cámara de la Industria Textil, Puebla.

CALTEM-013-632H-04

Informante: MA: Marco. Procedencia: Puebla. Grupo: técnico textil. Edad: 27 años. Sexo: masculino. Otro participante: GE: Gerardo. Procedencia: Puebla. Edad: 28. Sexo masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios.

CALTEM-014-131M-04

Informante: GR: Yolanda. Procedencia: Tlaxcala. Grupo: técnico textil. Edad: 25. Sexo: femenino. Otro participante: MI: Miriam. Procedencia: Estado de México. Edad: 22 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa de las informantes.

Entrevista CALTEM-1. Entrevista semidirigida entre tres participantes y un colaborador imprevisto. YO=Yolanda, 59 años, maestra de Corte y confección. DI= hija de la entrevistada, 32 años, lingüista. EL= vendedor de telas, 71 años, vendedor de telas. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-001-112M-04>

<señal=estéreo/ minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=80'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Distrito Federal>

<fecha de grabación=18-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=05-11-05>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=YO=Yolanda>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<otro participante=DI=Dinorah>

<otro participante=EL=Elías>

<origen=YO=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<origen=EL=Distrito Federal>

<papeles=YO=entrevistado, NI=investigador, DI=vínculo entre la entrevistadora y la entrevistada, EL=informante inesperado>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=tiendas de telas en el centro de la ciudad>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, composición, propiedades para la confección y tipos de estampado>

<observaciones= la entrevista se llevó a cabo en tiendas de tela y en una de ellas, el dueño nos explicó sobre sus productos (EL), este informante inesperado fue entrevistado posteriormente (CALTEM-010-411H-04)>

RESUMEN: Informante: YO=Yolanda. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: costureras. Edad: 59 años. Sexo: femenino. Otros participantes: DI=hija de la entrevistada y EL=Vendedor de telas. Procedencia: Distrito Federal. Edad: 32 y 71 años. Sexo: femenino y masculino, respectivamente. Entrevistador: NI=Niktelol Palacios. Lugar: Tiendas de telas en el centro de la ciudad de México.

1 NI: ¿<...> las **bolitas** que se le hacen al **algodón**?

2 YO: que es más corriente el **algodón**/ es más corriente// la mayoría de las **telas** que se le hacen **pelotitas** a la **lavada** es el **algodón**/ que llega a/ no sé si te han tocado algunas **sábanas**/ que por la calidad del **algodón** no es muy buena/ entonces/ llega a hacerse **pelotitas**/ y ahí si metes **poliéster**/ y este// que tenga un poquito más de **poliéster** y ésta es muy buena para una **sábana**// es riquísima/ tiéntala

3 DI: es **popelina**/ ¿verdad?

4 YO: y tiene/ la calidad/ así/ la suavidad y/ este// incluso hasta para tender/ para **planchar**las ya no necesitas **meterle la plancha** sino que fácil se doblan/ no le pasa <...>/ ajá

5 NI: ¿y no se resbalan?/ por ejemplo la que va a **cajón**/ digo/ es que está tan suavcita

6 YO: no/ no/ no no no se resbalan/ no y es que hay unas que ¡ay!/ parecen <...> o lijas/ porque tienen mucho **poliéster**/ y pues sí también es de lo que te digo/ esta **tela**/ el **organdí**/ se utiliza mucho para **ropa de bebé**/ para los **vestiditos de bebé**/ la//

- esta/ es muy// a la vez tiene// está muy paradito pero también hay **organdí** muy fino/ debe de tener
- 7 NI: ¡ah! es que éste tiene mucho **poliéster**/ sesenta y cinco por ciento **poliéster** y treinta y cinco **algodón**
- 8 YO: sí/ ahí está tiesecito y hay otro tipo de **organdí** que es muy fino// todo va a tener/ la mayoría que encuentres por aquí/ todo tiene **poliéster** y/ este/ porque es una **tela** de que/ es de mucho uso **de lavar**/ porque son para **sabanitas de bebé** en **colchitas**/ todo ese tipo
- 9 DI: **dacrón**
- 10 NI: ¿y los nombres que le ponen?/ no sé// **dacrón**
- 11 YO: todo eso es única y exclusiva del que los fabrica y tiene sus nombres así medios// pero no tiene nada que ver/// <esto por>
- 12 NI: **euforia**
- 13 YO: pero no tiene nada/ de dibujo pues como éste/ de guacamaya/ pues sí
- 14 DI: sí son muy icónicos// **euforia**
- 15 YO: les viene a la mente/ no es otra cosa más que eso
- 16 NI: a mí lo único que me parecía con lógica era lo **escocés**
- 17 YO: el **acolchado**/ bueno yo le llamo así/ pues sí/ también así está y la mayoría pues sí/ te digo porque tú buscas este nombre o vas a otra tienda
- 18 DI: y esto de abajo/ ¿qué es ma?
- 19 YO: hay varios tipos de **acolchado** como ves/ éste más calentito porque no tiene tanta **guata** adentro/ bueno yo le llamo **guata** al **acolchado** éste/ lo de adentro// y vas a encontrar unos que están más gruesos y es más caro
- 20 NI: y algunos tienen una **telita** para separar la **guata** y la **tela** de arriba/ ¿no?
- 21 YO: aparte la **guata** y encima
- 22 NI: como una **mallita** muy delgadita
- 23 DI: aquí está
- 24 YO: no/ ésa es/ es/ es/ es la misma

- 25 DI: ¿esto es parte de la **guata**?
- 26 YO: y ya está integrado/ por decirte las dos cosas
- 27 DI: ¿esta **mallita**?
- 28 YO: ésta/ ya está integrada y ésta la venden también sola/ ya sea más grueso o más delgado o ya integrada en la **tela**/ son **de lavar** y de usar/ ésta es otra de las cosas cuando tú quieras un **vestido** que tenga buena **caída** y que no **se arrugue**/ lo primero que vas a hacer es esto (estruja la tela) si se deshace sabes que tiene mucho **poliéster** y no se te va// un **raso**/ tú lo haces así y olvídate/ ya se marcó/ pero una **tela** que tenga buena **caída**/ digamos fina/ hay **telas** más finas acá/ mira/ si lo ves todo es **poliéster** y **poliéster algodón**/ allá mira/ es lo que te decía/ allá la viste **acolchada** y esto es para hacer las **combinaciones**/ éste puede ser para la parte de abajo y la **colchita** ya más gruesa/ y encuentras así los **combinados**
- 29 NI: que también se usa mucho para los **coordinados**/ para los **vestidos**// que venden la **tela estampada** y el **liso** junto
- 30 YO: sí/ también/ nada más que aquí sí tendrías que comprar de la misma/ que tuviera lo **liso**/ que tuviera lo mismo de **poliéster** y **algodón** para que tuviera la misma **textura** a la hora de **unir**/ tú estás **uniendo** un **liso** y un **estampado**/ entonces tiene que ser de la misma calidad para que no se desproporcione
- 31 NI: si no/ ¿qué pasa?/ ¿pesa más una?
- 32 YO: sí/ o al menos que vaya a ser contrastante/ digamos en este caso// la **gabardina** con esto/ pues **popelina** y aquí/ ya tiene refuerzo de ése que te digo para que **dé** el grueso/ a fuerza debe de tener el refuerzo entre la **entretela** que se adhiere
- 33 DI: ¿**organzas**?
- 34 YO: hay **organzas** que este// van/ pues la de **poliéster**/ pues es la más corrientita pero hay de **seda**/ **organza de seda** que es muy finita pero cuesta muy caro y ésta sí es de animalito
- 35 NI: ¿y este **bordado** se lo hacen sobre la **tela**?

- 36 YO: mjú/ sobre la misma **tela** ya/ tienen los **rollos** completitos de la **tela lisa** y ya entran al proceso de **bordado** que ya lo van terminando de **bordar** y ya/ este <...> que no/ nunca le encuentras/ he visto muchos **vestidos** pero como **playeros** y no sé ni cómo le llamen/ **corrugado**/ pues sí/ **corrugado** y no sé lo que es
- 37 DI: dicen que es **lino**
- 38 NI: pero no es **lino**
- 39 YO: pues sí/ puede ser
- 40 DI: para lo que cuesta
- 41 YO: es que hay **lino** fino y también <...> debo de tener un libro donde tiene todo de qué están hecho/ donde descifra el tipo de material con que está hecho
- 42 NI: ¿y eso habría que **coserlo** así?
- 43 YO: solito **da**/ no lo vas a estirar/ porque digamos también tiene/ por decirte un/ una regla el **cortar** las **prendas**// tú no puedes acomodar como quieras la **tela**/ este ¿por qué?/ porque forzosamente tienes que **cortar** toda tu **tela** hacia abajo/ no lo puedes poner así porque no tiene la misma **caída**/ ¿ajá?/ ahora/ siempre/ para **cortar** siempre se ubica uno con la **orilla** de la **tela**/ los **patrones** siempre tienen que ir formando aquí/ hacia abajo/ la forma de la **manga**// no porque te quedó otro tramo la vas a poner acá/ porque a la hora que tú **cosas** también tiene un gran defecto/ a la hora que tú cosas la **trama** no va igual/ esto y esto también/ todo tiene que **ir al hilo**/ si se/ de hecho así se llama/ que <los> **cortes los patrones al hilo**/ nunca **atravesado**/ te digo/ solamente que quieras resaltar demasiado algo
- 44 NI: ajá y entonces por ejemplo la **batita**/ ¿aquí?
- 45 YO: ándale/ totalmente **atravesado**/ pero ya fue gusto de la clienta
- 46 NI: sí/ ya depende del **modelo**/ del **diseño**
- 47 YO: ¡ah!/ ¡exactamente!/ ¿quieres ver los **rasos** y los **brocados**?// ve tipos de **rasos**
- 48 DI: sí porque estos son los corrientes/ luego vamos por los finos/ ¿verdad mamá?
- 49 YO: ¿eh?/ ¿corrientes por qué? porque son pero cien por ciento **poliéster**/ te digo/ se para solo/ ¿lo sientes?/ se para solo (risas)

- 50 NI: ¿y éste par qué sirve?/ ¿para **manteles**?
- 51 YO: éste es para los padres/ para hacerles sus **túnicas**/ yo creo/ porque está muy
- 52 DI: sí/ tienes razón/ mira aquí hay morado/ tiene cruces
- 53 NI: y éste tiene que ver con las fechas ¿no?
- 54 YO: sí/ mira/ yo sí le haría al padrecito// ¿sabes para qué se me antoja?/ para la ofrenda
y quedaría así como ésta/ está más decentita/ sí/ éstos son todos para cura/ ve
- 55 NI: ah/ pues sí/ **raso litúrgico**
- 56 YO: ésta es **polar** pero hay de distintos tipos/ aquí ya es más gruesa y/ bueno/ te das
cuenta por el precio/ éste veintinueve y allá nueve/ ¿por qué?/ porque está con
estampado// y ésta es **de vestir**/ para **pantalón**/ para **traje sastre**/ dependiendo
qué/ y te digo/ y la mayoría de los **trajes sastres** llevan la **entretela** ésa que te digo
en **solapas**/ en **puños**/ ¡ay dios!/ ya se me está saliendo la **hombreira**
- 57 NI: ¿aquí hay alguna distinción para **ropa de hombres** y **ropa de mujer**?
- 58 YO: no/ no hay distinción/ porque tú le puedes/ bueno/ la mayoría en esto es para
mujer/ eh que llevas a hacer un **traje**/ pues ya/ **grano de pólvora**/ éste/ tipo **casimir**/
pero lo encuentras en otra tienda y ya vienen ahí/ mira éste/ podrías ocuparlo para
un **traje de hombre** pero difícilmente un hombre se pondría un **traje completo** de
esto/ que sí ocuparías éste/ ¿por qué?/ porque es tipo **casimir**
- 59 NI: éste es como de los **uniformes** ¿no?
- 60 YO: de los **uniformes** y lo ocupan si ves/ la mayoría de los hombres ocupan éste/ pero
es ya tipo **casimir**/ y todas éstas/ de los **casimires** se encuentran ya en **telas**
especiales/ digamos que venden exclusivamente **casimires** pero si tú ves ahorita
estos precios los vas a comparar con las tiendas/ son más elevados/ no sé si porque
tengan otro tipo de **textura**/ la mayoría de los **casimires** que venden son cien por
ciento **lana**/ ahí ya no entra el **poliéster** a menos que sea un **casimir** muy corrientito/
éste viene siendo uno de los **casimires** más usuales para las personas que les gusta/
¿cómo te diré? pues no invertir mucho en sus **trajes**/ todos éstos que ves sí son para
hombres/ aquí hay uno

- 61 NI: éste dice **gabardina**/ por qué/ es más grueso
- 62 YO: ahí te decía del tipo de **gabardina** que viste allá/ no se parece absolutamente en nada ésta con aquella
- 63 NI: ésta **se estira**
- 64 YO: ¿sí **se estira**? ajá/ es **stretch**/ mjú
- 65 DI: es **spandex**/ no ma/ si se estira/ es **spandex**
- 66 YO: ajá/ y la **dubetina** <~lubetina> para los **trajes de fantasía** que es más para las **pijamas** <~piyamas> pero es muy caliente es muy caluroso ¿por qué? porque tiene mucho **poliéster**/ es del que truena cuando te mueves (risas)
- 67 DI: es eléctrico/ saca chispas
- 68 NI: se **electriza**/ saca chispas (risas)
- 69 YO: el tipo de **forros**/ hay **forros de satín**/ y hay **satín** más corriente de éste que se **deshilacha** fácilmente o que **se abre**/ éste por más que lo jales no **se abre**/ y hay otro que tiene/ no sé qué mezcla sea que tú lo haces así y **se abre**/ tú estiras así la **tela** y queda así abierto/ se echa a perder con un jaloncito
- 70 DI: **se va** todo
- 71 YO: y es cien por ciento **poliéster**/ las **organzas**/ mira el tipo de **organzas** ¿aquél tenía?/ también que vimos era cien por ciento **poliéster**
- 72 DI: pero estaba **bordada**
- 73 YO: también éste es otro tipo de **forro**/ no se parece en nada al que acabamos de ver que te acabo de enseñar/ éste es **poliseda**/ que también es muy **lavable**/ muy resistente pero también/ si me das a escoger qué **forro** quiero/ quiero aquél/ éste se ve más corrientito
- 74 NI: y otra vez el nombre/ **sedeta**/ entre **seda** y// ¿**poliéster** será la última parte?
- 75 YO: no/ no/ no/ no tiene nada de **seda**
- 76 DI: ¿y se llama **poliseda**/ verdad?
- 77 YO: **poliseda**
- 78 DI: pero no tiene nada de **seda**/ yo me imagino que debe de ser por lo delgado

- 79 YO: éste es otro tipo/ mira/ se estira/ otro tipo de **poliéster** que ya dependiendo/ hay unos muy tiesos/ hay unos muy suaves/ yo pienso que la química que le ponen al **poliéster** pues depende de qué quiere hacer si más suave/ más/ y el **tejido** de las **máquinas** también tiene que ver/ porque no todo el **tejido** es normal/ igual/ aunque son las mismas **máquinas**/ métete en internet y ve los tipos de **telares** y cómo van **prendidos**/ ahora hay pero si súper automáticas/ que nomás las enchufan y todos los **hilos** van pero si solitos y antes no
- 80 NI: ¿ésta se supone que es **chifón**?
- 81 YO: el que/ es **chifón**/ pero sí es **chifón** y también mira que suavidad tiene/ éste tiene bonita **caída** para un **vestido** y mira/ bueno aquí/ ve/ si no **sacan arruga**/ que no me vean porque si no se enojan/ y ve/ vuelve a caer a su lugar pero hay algunos que se echan a perder
- 82 DI: y éste que está así/ tiene **chifón**
- 83 YO: pero si ves éste es completamente diferente que aquél
- 84 DI: éste es **corrugado** y éste es **liso**
- 85 YO: éste parece **crepé**
- 86 DI: éste sí es **chifón**
- 87 YO: y también para el revés/ aunque tú veas éste y cuál es el revés y cuál es el derecho/ en una **tela**/ siempre la **textura**/ pero te equivocas/ para mí la de abajo es la **lisa**/ para ti no sé cuál sea ¿la sientes igual?
- 88 NI: mjú
- 89 YO: no/ éste para mí está más **liso** y éste está más **corrugadito**/ entonces el más **corrugadito** es el derecho y el más **liso** es el revés
- 90 NI: ¡ah!/ yo hubiera pensado que era al revés/ que lo más **lisito** era el derecho
- 91 YO: mira/ a ver/ tiéntalo y tú me dices cuál es el **revés** y cuál es el **derecho**
- 92 NI: siento más suave el de arriba
- 93 YO: pues será que traigo unas manos horribles pero yo siento más suave el de abajo y más

- 94 DI: pero sí se ve en el **estampado**/ éste es **derecho** ¿no?
- 95 YO: y fijate que yo apostaría que fuera al revés/ también tiene otra maña cuando es muy/ aquí el **terminado** de la// éste/ estás viendo el **revés** y el **derecho**/ las **orillas** siempre te vas a identificar con la **orilla** de la **tela**
- 96 DI: y éste que tiene el papel
- 97 YO: y éste es **poliéster**/ vil **poliéster**/ pero ya para hacer la **faldita** rápido// para **uniformes**/ igual acá/ éste que es **pañó** también para **saco**/ **abrigo**/ este tipo que lleva más **lana** que cualquier otra y también tiene que tener sus cuidados/ para que no se te **encoja**/ la **lana** debe/ no la puedes meter al agua porque se te **encoge**
- 98 NI: y huele horrible
- 99 YO: se echa a perder/ exactamente/ entonces/ o sea que para **cortar** un **traje** por primera vez y no se **te encogiera** tienes que mandar a la **tintorería** a que **vaporicen** la **tela** o en casa hacerlo tú/ y ya **cortar**/ ¿por qué? porque ya **encogió**// yo les hacía muestras/ **cortábamos** un cuadrito y lo dibujaban en una hoja de papel y luego mójalo/ o ponle **trapo** húmedo y ya/ ahí vas a ver cuánto va a **encoger**/ aquí/ pero éste es el que también te decía yo/ éste es el **pellón** que también sirve para/ no sé qué/ <el lo que> tenga/ de qué material está hecho el **pellón**/ y hay de varias **texturas**/ muy **delgadito**
- 100 NI: **fibra regenerada**
- 101 YO: sabes a qué/ mira ve/ unos no tienen pegamento y éste sí tiene pegamento
- 102 NI: y son diferentes porque éste/ por ejemplo/ dice **rayón** y **poliéster**
- 103 YO: ajá/ sí sí sí sí/ sí y otro tiene como tipo de **tul**/ otro como **popelina** con **nylon**/ y esto tiene que ver muchísimo para meterlo a la **tela** que estás trabajando// ves qué tipo de **tela** estás trabajando y entonces le metes la que esté más adecuada a la que vas a hacer/ ¿por qué?/ porque de lo contrario o se te **encoge**/ se **estira** a la hora de la **planchada** y/ se ve cómo se hace/ entonces tiene mucho que ver el tipo de **tela**/ a mí me gusta trabajar con ésa pero el que te digo/ que el que tiene **goma**
- 104 NI: es más como **tul**

- 105 DI: ¿es **tul**?/ y ése de allá qué es
- 106 YO: es **tul**/ pero éste es otro tipo de **tul**/ es **liso** y ése es perforadito o no sé cómo le llamen
- 107 NI: sí y éste es más suavcito
- 108 YO: y mira/ éstos sirven también para **crinolina**/ para **darle** forma más **cuerpo** también a los **trajes**/ se ocupa mucho en los **trajes de fantasía** para que quede así todo muy parado/ y estos **peluches** para trabajar <monos>/ **cobijas**/ dependiendo/ para **disfraces**
- 109 NI: y esto es **punto**
- 110 YO: ajá
- 111 DI: ¿ése qué es?
- 112 YO: de ciertos pelos/ digo/ porque así siempre le he dicho/ pero nada más por vacilar/ hay este que es el **sintético** y otro que es el bueno/ por decir/ ése es tieso y ése es más manejable
- 113 DI: pero éste también es **sintético**
- 114 YO: no sé si aquí también tengan fino/ éste está para **pijama** <~piyama>/ oye/ éste está como para **chamarra** ¿ya?/ ¿ya viste?/ ya tiene aquí
- 115 NI: está súper grueso
- 116 YO: éste es el que te digo que ya lo venden así
- 117 NI: ésa es la **guata**
- 118 YO: y aquí sí
- 119 DI: **delcrón**/ mami/ pero sí es **delcrón**/ yo pensé que **delcrón** era solo cuando estaba desmenuzada
- 120 YO: éste te alcanza para las **almohadas**/ para que no se hagan así/ les pones una dos/ tres/ cuatro capas del ancho que quieras y te quedan
- 121 NI: y ya no se hace como la **borra**
- 122 YO: ándale/ de este tipo tienes que cuidar mucho que **casen** los cuadros/ esa palabra quise decir/ el **casar** es que tú **cortaste prenda** por decir así y vas a tener que **tener**

unión/ las **costuras** de aquí y aquí/ tú **cortaste** una/ nunca deben de quedar disparejas/ entonces/ ya que tienes aquí una/ tienes que comprar como veinte centímetros más o cincuenta centímetros/ dependiendo de la **prenda**/ para que éste y éste lo **unas** y quede igual/ este/ pero estás **casando** las líneas// esta es/ tú compras una cosa así y dices "¡qué chuecura!"// ése era el problema con los **uniformes**/ usaban más o menos una **tela** parecida a ésta y veía yo a la niñitas y decía "¡cómo es posible que les hagan así!"// pues todo para ahorrarse la **tela** porque compraban **el largo de la faldita**/ pero para **unir** ¡ni para cuando!/ y <no> daba igual/ subir/ bajar// igual las líneas la mayoría tienen/ cuando vas a hacer una línea la mayoría queda en un ángulo para que quede/ si vas viéndote un quedando exactamente/ pero siempre tienes que estar haciendo totalmente el ángulo/ sí/ **cásalo**/ ve/ entonces ahí estás **casando** en las pequeñas esquinas que a veces quieres que resalte cierta cosa/ digamos/ por ejemplo que unas vayan aquí y éstas van acá/ tienes que **ir casándola**

123 NI: qué trabajo

124 YO: el **dublín**/ ése es muy resistente/ éste te sirve para **manteles**/ para **cortinas**/ es muy barato/ muy resistente y/ este/ pues ahora sí que es para **lavar en casa**/ para **lavar** y no **planchar**/ además/ yo uso mucho esta **tela** para **cortinas**/ éste no **se transparenta**/ es muy económica y muy fácil de **lavar**/ entonces te funciona muy bien y cien por ciento de los más barato// la **sarga**/ la **sarga** es también/ se usa mucho para **uniforme**/ para **pantalón**/ eh/ antes había una **tela** que se parece/ pero no tanto/ la **terlenca**/ ¿tú alguna ocasión la oíste?/ pero era la **terlenca**/ pero como que **estiraba** un poquito más/ la **sarga** no/ es más tiesa pero también se me antoja para **forrar** algo// muebles

125 NI: yo vi apenas cómo hicieron **mantelitos individuales** con éste/ **yute ixtle**

126 YO: y no sé de qué esté compuesto

127 DI: de **ixtle**

128 NI: es la **fibra**/ así se llama

- 129 YO: deberías buscar donde hacen los **textiles** y te vas y hablas con el mero mero de relaciones públicas y les dices que estás haciendo un trabajo sobre las **telas** y te dan santo y seña de materiales/ la **composición de la tela**/ bueno/ ¿eh?/ como te diré/ que tú te identifiques porque son muy celosos/// mira ésta/ ¿qué es?// la **gamucina**/ está muy bonita pero cara porque es muy delicada éste tipo de **tela** con pequeño manejo **se arruga** y ya luego se ve como grasa/ ve/ ve ve/ que horrible se ve/ tú quieres/ ay/ no/ hay gente que le gusta/ ve nada más
- 130 NI: sí/ no es buen negocio/ se ve como grasa
- 131 YO: sí/ se ve y te digo/ hay **prendas** que requieren esto y hay gente que le llaman la atención este tipo de **gamuza**
- 132 DI: a mí (risas)
- 133 YO: yo digo que de veras/ a mí no me llama la atención porque se ve sucia/ el **terciopelo** tiene/ ése sí/ aunque **vaya al hilo** nunca puedes ponerlo de cabeza porque da otra tonalidad, si tú
- 134 NI: ¿que el **peinadito** vaya hacia arriba?
- 135 YO: ándale/ o hacia abajo/ como tú quieras pero si tú ésta que está hacia arriba pones otra/ si a éste le volteas da otra tonalidad y se pierde/ entonces todas tus **prendas** tienen que ir **cosidas** a un mismo/ <aunque te quepa en>
- 136 DI: ya te imaginarás que a tus alumnas/ a todas les hacía **descoser** todo/ ¿verdad mami?/ ya llegaban aquellas con sus **trajes** fantásticos y ella "esto es una cochinada" (risas)
- 137 YO: es que yo tengo dos horribles defectos/ me gustan las cosas bien hechas y soy muy exigente/ quiero que de una vez/ si yo les digo "tienen que **descoser** éste y lo vuelven a hacer las veces que son necesario"/ y lo vuelven a hacer/ y yo tenía// mira/ así/ me daban su **prenda** para que la revisara y yo creo que hasta la volteaban para que no viera en dónde/ y no sé/ tenía yo la suerte de que en donde la ponían le digo "aquí"/ por ejemplo/ y decían "pero si nada más es allí ¿cómo es que

- adivinaste?"/ "no lo sé pero es que está mal y había que **descoser**"/ y yo soy muy mal hecha pero
- 138 DI: no es cierto
- 139 NI: sí/ yo también no le creí/ la verdad
- 140 YO: mal hecha en el sentido de que estoy empezando a **coser**/ estoy **cosiendo** algo/ pero así de rápido y no me gustó/ ya tengo que **descoser** y todo por floja/ por no quererlo **hilvanar**/ por no querer hacer/ esto es para **vestidos** así padrísimos/ con **caída**/ de esos que se están usando ahora/ con muchos picos y colgados/ ya abrieron una tienda aquí en la mera esquina/ ¿ya la viste?/ qué bonitos **vestidos** tienen
- 141 DI: no/ no he entrado/ pero sí la vi ahorita que llegamos
- 142 YO: para **manteles**/ para **cortina**/ ¡ay mira!/ ¡qué linda!/ qué delicadita/ ¿cuánto tendrá de **ancho**? tres sesenta/ me imagino ¿no?/ mira/ ya la venden aquí/ ¡ay qué cómodo!/ ¿que no habrá más larga?/ éstos son **poliéster**/ **ahulada**/ creo que de ésta le metieron// y todo esto para **cortina**/ la **tela**/ para que no pase/ **poliéster**/ todo es **poliéster**/ ¿ya viste ésta?/ cómo se trabaja el **poliéster** y en todos los tipos
- 143 NI: sí/ en los **estampados** y en todos los colores
- 144 DI: colores/ brillos/ opacos
- 145 YO: **algodón** con **poliéster**
- 146 DI: esa **tela** nunca me ha gustado/ se me hace de lo más/ de lo más
- 147 YO: a mí me gusta más **algodón**
- 148 NI: esto es **algodón**// más parecido al **yute**
- 149 YO: esto es bonito para **mantel**
- 150 DI: sí ¿verdad?
- 151 YO: pero esto está para que se te manche y ya
- 152 NI: son bastante **lavables**
- 153 DI: sí/ ma
- 154 YO: pero le tendrías que echar cloro y ya se te quita el color de éste

- 155 DI: ¿eh?/// sí
- 156 YO: yo quiero hacerle algo a mis sillones pero ni sé qué/ mira D/ se parece o es/ D/ es//
¿y cómo se llama?
- 157 NI: **keper**
- 158 YO: y// ¿pero qué tiene?
- 159 NI: ochenta y cinco por ciento **algodón**/ quince por ciento **poliéster**
- 160 YO: <...> ésta es **sueca**/ **manta sueca**
- 161 DI: ésta porque hay una más suavecita y una más gruesa/ es ésta/ está cara/ muy cara/
a la mejor en El Nuevo Mundo sí hay <...> **manta tricor**/ **keper** <...> **olanes**/ pues
debe de ser de **escarola**/ ¿disculpe qué precio tiene?
- 162 DI: ¿y cómo se llama?
- 163 YO: es **manta**/ **manta española**/ pero ya **armadita**/ con **jaretas**
- 164 DI: vamos donde están las **telas** esas súper caras
- 165 YO: qué tiene <...> **seda** o está mezclado y hay **shatung de algodón** y **shatung de seda**/
pero no sé si sea realmente **seda**/ **seda**
- 166 DI: sí/ sí es
- 167 YO: no hija/ es que cuesta como trescientos cincuenta/ el verdadero/ éste sí/ éste está
muy bonito
- 168 DI: **chifón degard**
- 169 YO: **lanas** y éstos son más de **casimir**/ bueno/ es **lana** para
- 170 DI: ¿cuál es la diferencia?
- 171 YO: pues la **trama** y el **tejido**/ éste es diferente/ <si ves>/ un **tejido** está nada más en
la **trama**/ que ya sea el **hilo** va de este lado/ lo va marcando diferente/ como si
fuera/ ¿cómo te puedo explicar? un/ ay/ ¡ya se me fue!
- 172 DI: y también el **casimir** ¿no es de otro animal?/ ¿qué es el **cashment**?
- 173 YO: es un animal pero otro/ ése de **cashment** es carísimo/ es como la llama/ es otro
tipo de **tela**/ lo sacan de otro animal/ éste es el **jaquard** como el que vimos allá de

los curas pero/ éste es de otro tipo/ sí éste parece/// pero no/ cuál **crepé**/ esto no es **crepé**

174 DI: no/ no/ no/ éste sí es **crepé**

175 YO: ¡ah! pues sí/ éste sí es **crepé** nomás que delgadito/ ah/ sí pero no es/ sí es **crepé** de dos vistas pero éste/ es corrientito/ ay sí/ y éste cuesta ciento diez/ ¿no? y tú quieres qué de la **composición de las telas**/ mira/ éste queda perfecto para unos **puños**/ le pones unos **puños** a un **abrigo** o **chamarra de mezclilla** y queda perfecto/ a mí me gusta para **puños**/ mira/ aquí hay otro tipo de **shatung/ shatung de seda/ parnasol/ encaje/ encaje/ encaje**

176 DI: ¿éste es **raso de seda**?/ no/ ¿verdad?

177 YO: **raso francés**/ éste sí es el **raso de seda** y como ves no tiene/ ¿cómo dice aquí?/ tiene **acetato**/ no es tampoco/ éste es **seda seda**/ se siente rico ¿verdad?/ éste está muy bonito

178 DI: el **acetato** es/ es plástico

179 YO: pero por qué cuesta tan caro/ a ver/ nada más que luce la **tela** mucho/ mucho sobre ésta cosa/ pero éste sí te aguanta todo/ mira/ ay qué cosa tan cara

180 DI: es **mithril**

181 NI: ay/ ese efecto luminoso está

182 DI: del señor de los anillos (risa)

183 YO: éste es otro tipo de **tela** que es bonito/ aguanta mucho/ tiene buena **caída** para un **traje**/ la **pana**/ la <es éste>/ pues también así de **lino**

184 DI: ahí dice **lana**

185 YO: no pero es

186 DI: ah/ la **lana** debe de ser ésta

187 YO: no/ está bonito/ el otro es más tieso/ éste no se echa a perder/ no **se arruga**/ mira mira/ éste casi le llega al que quería yo para la cena

188 NI: ¿éstos son los **combinados**?

189 YO: éste que tiene **bordado** encima que le llaman **cola de ratón**/ o sea/ ese rollito se llama **cola de ratón**/ pero ahí/ ya lo mandaron a **bordar**

190 NI: ¡qué bonito! para usted ¿el **encaje** sería **tela**?

191 YO: no/ pues sí/ es que **tela de encaje**/ porque hay otro que le llaman

192 DI: ¿**brocado**?/ ¿cuál es el **brocado** mami?

193 YO: mm

194 DI: **organza**/ **organdí**

195 YO: el **organdí** es como éste/ éste no/ del **encaje**/ hay varios tipo de **encaje** pero el que es más grueso tiene otro nombre/ se me borró por completo/ éste es como para **vestido de novia**

196 DI: todo eso son **encajes** ¿no?

197 YO: todos son **encajes**/ el más hueso

198 DI: pero ése también es **encaje**/ ése no

199 YO: no/ ¿no hemos visto ahorita ninguna tienda de **figurines**?

200 DI: no

201 YO: es más grueso que el **encaje** pero no me acuerdo de su nombre

202 EL: **guipur** <~guipiur> será

203 YO: no/ ¿**guipur** <~guipiur>?// ése/ le entendí otra cosa/ ése es el **guipur** <~guipiur> / es más grueso/ es más fino

204 NI: ¿y el **ancho** de la **tela** es eso?

205 YO: no/ es lo doble/ bueno viene de varios **anchos** de ciento diez

206 EL: de noventa lo regular ¿eh?

207 YO: noventa/ uno diez y del **encaje** siempre da un poquito más/ el **encaje** da uno veinte/ dos/ dependiendo/ mira qué padre está/ hay **combinación**

208 YO: el equipo/ ¿de qué material están hechos?

209 EL: dígame y yo le puedo decir de cuál

210 YO: pues el **jaquard**/ por ejemplo

211 EL: **jaquard** hay de **poliéster** y de **seda**

- 212 YO: ajá/ cien por ciento **seda**
- 213 EL: no/ pero es más cien por ciento **poliéster** y de **seda** es ochenta/ **jaquard**/ el que es realzadito cien por ciento **poliéster**/ ése no viene de **seda**
- 214 YO: a ver qué// él te puede sacar de dudas
- 215 NI: ¿éste tipo de **telas** de qué es?
- 216 EL: ése es **tul**/ ése es **nylon** con <...>/ ay éste de ahí es **poliéster** y la de abajo es cien por ciento **seda**/ (tose) <lanegar>/ el noventa por ciento es **poliéster**/ es **seda** y es **nylon**/ el noventa por ciento de las **telas**
- 217 YO: el **terciopelo**/ cuando dice que es **acetato**/ ¿todo el **terciopelo** viene de **acetato**?
- 218 EL: no/ **poliéster**/ **lycra** el que es **stretch**
- 219 YO: **poliéster**
- 220 EL: **poliéster**/ **lycra**/ **algodón** y **acetato**/ son tres tipos de **terciopelo** el de **algodón**/ aquí está/ éste es **acetato**/ éste es **poliéster** con **lycra** y el otro es el de **algodón**/ el común y corriente/ ése no lo trabajamos/ pero por ejemplo/ éste es **gamuza** pero es **poliéster**
- 221 NI: pues sí/ casi todo es **poliéster**
- 222 EL: éste es **nylon**
- 223 YO: ése de que dice de **nylon** pero es éste/ es **terciopelo** ¿verdad?/ ya
- 224 EL: el **raso** es **poliéster** o **acetato**/ el **raso para** <~pa> **novia**/ para <~pal> **vestido de novia**
- 225 NI: ¿la diferencia entre los **casimires** y las **lanas** señor?
- 226 EL: el **casimir** es **peinado** y la **lana** no/ el **casimir** para hombre es **peinado**
- 227 NI: pero/ ¿es el mismo material de base?
- 228 YO: aunque
- 229 EL: es **lana**/ **lana** cien por ciento aunque uno es **peinado** y el otro no/ o sea/ para las mujeres es **crudo** y para los hombres **peinado**/ ése no es **lana**/ ése es el **poliéster**/ no/ **acrílico**/ sí
- 230 YO: <...> ésta es **sueca**/ **manta sueca**

231 EL: también es **acrílico**

232 NI: ¿cuál es la **lana**?

233 DI: no hay

234 EL: pero por lo general todo es **poliéster**

235 YO: ¿y la **angora** viene siendo **lana**?

236 EL: ¿mande?

237 YO: el **angora**

238 EL: no/ es de un material que se llama **angora**/ tiene pelitos/ no es **lana**/ es un tipo **acrílico** pero no es **lana**

239 YO: y esto es **acrílico**

240 EL: **acrílico**/ pero el **tejido**/ los **pelitos** y todo eso ya es otra cosa

241 YO: pero es tipo **angora**

242 EL: no/ el **pelo** es de **angora** pero el **tejido** es **acrílico**

243 DI: o sea/ ¿sí es pelo de gato realmente eso?

244 EL: sí

245 YO: no/ no/ no/ no/ no es pelo de gato

246 EL: el **hilo** tiene los pelitos y cuando viene la **máquina**

247 YO: ahora para los **quexquemeles** esos

248 EL: los **ponchos**/ los **suéteres**/ todo eso/ y éste es para los **vestidos pegados**

249 YO: y este viene siendo **acrílico**

250 EL: no/ **poliéster**/ mire/ el noventa por ciento de las **telas** es **poliéster** pero vienen unos con **hilo**/ otras sin **hilo**/ o sea/ los **hilos** son los que los mueven

251 YO: sí

252 EL: y es lo que le da la **textura** y el **acabado**/ pero casi el noventa por ciento de las **telas** son **poliéster**/ la **seda natural** muy poco/ **acrílicos** éstos/ **lanas** esta temporada/ pero lo que es// todo lo que es **vestido**/ **nylon** y **poliéster**

253 YO: **nylon** y **poliéster**// sí

254 EL: trabajado ya de diferente manera pero el **hilo** es **poliéster**

- 255 NI: ¿y también varía la **composición de los hilos**?
- 256 EL: el noventa por ciento es **poliéster** lo que varía es este/ por ejemplo/ es de treinta **denieres**/ el otro es de cinco **denieres**/ diez **denier**/ quince **denier**
- 257 YO: ¿qué quiere decir **nier**?
- 258 EL: **denier** o sea/ delgadito/ más grueso/ mediano/ para **vestido**/ hay una variedad tremenda de **hilos**/ para **vestido** para **lana**/ para **acrílico**/ o sea todo eso/ todo es el **hilo**/ ya la maquinaria/ pues el técnico ya o lo aprieta o lo hace de **lana** o lo hace de **angora** o compran el **hilo de angora**/ ya todo
- 259 YO: sí/ según el aparato que meta el **hilo**
- 260 EL: y el **hilo** que usen y el **estampado**/ pues se **estampa** aparte/ eso es ya
- 261 YO: meten hojas de papel ya con las **tintas**
- 262 EL: no no no/ son
- 263 YO: yo vi una de esas **máquinas**
- 264 EL: hay muchas técnicas pero es una **máquina**/ para las **telas** es una **máquina**
- 265 YO: una **máquina**
- 266 EL: **circular** que empieza a pintar automático
- 267 YO: pero/ el dibujo está **grabado**
- 268 EL: **en lámina**
- 269 YO: **en lámina**/ no papel/ bueno/ yo entonces vi en papel algo que hacen
- 270 EL: el **de papel**/ yo le voy a explicar/ eso se llama el **subliestat**/ se lo ponen/ lo **planchan** y ya sale/ ponen una **tela lisa de poliéster**/ le pone el **papel**/ si es chico el éste pues con una **plancha**/ si es grande hay **planchas** nada más para run/ run/ y ya sale **estampado**/ el **papel** es el que lleva la **tina**
- 271 YO: y entonces en esto es **laminado** como cuando ya va el dibujo <e> integrado
- 272 EL: le voy a decir/ **laminan**/ hacen el **dibujo en rodillos**/ lo ponen en <...> ya que está hecho el dibujo/ un **botón** y empieza ya salir/ todo es por computadora ya
- 273 NI: ¿incluso el **color de base**?/ lo ponen al mismo tiempo
- 274 EL: sí/ todo/ todo

275 YO: sí/ todo/ ahí ya la programan

276 EL: le meten la **tela en crudo/ en crudo** y ya luego sale **estampada/ la fijan/** o sea/ la **fijan** y sale/ toda la técnica/ nada más que las maquinarias sí son muy caras

277 YO: sí/ sí/ sí

278 EL: este/ para **lavar** la **tela** vale/ nada más para que tengan una idea/ vale un millón de dólares/ para <~pa> **lavarla/** para <~pa> **lavarla** y está **en crudo/** porque si la **meten en crudo** para **estamparla** sale toda **manchada/** tienen que **lavarla/** un millón de dólares/ más otra/ la **máquina estampadora** otro millón casi de seis/ de dólares/ inversiones muy grandes para los **textileros/** nada más

279 NI: ¿usted cuánto tiempo tiene vendiendo **telas?**

280 EL: veinte años/ veinte años

281 YO: toda una vida/ de ésta ya dijimos que es **guipur** <~guipiur>

282 DI: ese **encaje** está bonito

Entrevista CALTEM-2. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

GL=Gloria, 66 años, costurera. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-002-131M-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=45'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=25-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=02-12-05>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=GL=Gloria>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=GL=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=GL=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=casa taller de costura>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: GL: Gloria. Procedencia: Puebla. Grupo: costureras. Edad: 66 años.

Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa taller de costura.

- 1 NI: mira/ lo que me interesa es hacer un trabajo sobre tipos de **telas**/ en general y precisamente me interesa eso/ qué **telas** se usaban antes/ yo sé que muchas ya no se usan porque por ejemplo antes se usaba mucho **algodón**/ ahora ya no
- 2 GL: no/ se usaba se usaba por ejemplo la gente del pueblo usaba mucho el **chermés**/ antes se usaba en la gente del pueblo el **chermés** que es una **tela**/ haz de cuenta como <e> **satín** de ahora/ ése se llamaba **chermés**
- 3 NI: ¿ahora qué **telas** te traen para **coser**?
- 4 GL: me traen por ejemplo **tergal**/ me traen **tampa**/ me traen este/ ¿cómo se llama?/ este/ **piel de durazno gasa lino/ gabardina**/ eso todavía hay/ antes había la famosa **faya**/ que se usaba mucho en la **ropa**
- 5 NI: ¿ésa cómo era?
- 6 GL: era una **tela** que venía como tipo/ digamos como entre **seda** y **algodón** pero como <acordonado> ésa era la **faya**/ como con motitas/ ésa era la **faya**/ este/ ¿qué otra cosa se usaba?/ el **raso**
- 7 NI: ¿en qué me fijo para comprar una **tela**?
- 8 GL: en la **caída**/ en la **caída** más que nada/ en la calidad/ tú tomas una **tela**/ ahora ya no hay **tela** que encoja/ rara es la **tela** que encoge
- 9 NI: ya nada más las **lanas**
- 10 GL: ajá/ la **lana**/ pero si tú tomas una **tela** y le haces así/ la tuerces y no **se te arruga** tanto pues es una **tela** más o menos regular
- 11 NI: ¡ah!
- 12 GL: claro que no todas/ pero la mayor parte de **telas** no como quiera **se te arrugan**/ **se te arruga** por ejemplo esto que estuvo mucho tiempo de moda/ que te sentabas y se hacía como chilaquil/ ¿cómo se llama esa **tela**?/ ¡**rayón**!/ ésa **se arruga** muchísimo/ muchísimo/ existe todavía la **popelina** que ya la había antes/ ahora ya es de mejor calidad/ ya no **se te arruga** tanto// el **dacrón**/ todo eso te coso/ **dacrón**/ este/ ¿cómo se llama otra **tela**?/ **chalfil**/ hay una **tela** también que es un

poquito parecida a la **piel de durazno** pero muy poquito/ espera <~pera> a veces las confundes

13 NI: ¿cómo sé cuál es **el derecho** y cuál es **el revés** de una **tela**?

14 GL: la **orilla**// la que tiene/ a ver/ déjame ver/ bueno/ esa le distingues por las letras

15 NI: ah/ okey

16 GL: ¿nombre nombre?

17 NI: ¿ésta qué **tela** es?

18 GL: nombre/ eso te lo hubiera dicho perfectamente mi prima/ ésa te sabe al derecho y al revés/ esto es/ dice **imperial sport** pero pues <~ps> es como/ pues <~ps> como **tergal/ mascota/ mira/ ésta es mascota/ ésta es mascota de poliéster** y ésta es **mascota de algodón/ mascota de poliéster y mascota de algodón**

19 NI: y la que tiene el cuadro grande ¿se llama diferente?

20 GL: sí/ hay una que es **mascotita de cuadro grande/ ésta viene siendo casi como príncipe de gales/ la príncipe de gales** es como el cuadrito así/ ésta es **mascota/ ésta o no/ sí**

21 NI: ¿el **dominó** cuál es?

22 GL: el **dominó** es esa con que hacen los **manteles/ que bordan** los cuadritos blancos/ ése es el **dominó** y ésta es como/ porque no es **piel de durazno/** pues <~ps> no sé cómo se llama/ la verdad

23 NI: pues es como prima de la **piel de durazno**

24 GL: como parienta lejana de la **piel de durazno** (risas)/ este/ ¿qué otra cosa?/ **tela/ este lana/ la lanita** ya sea **de dibujo** o ya sea **lisa/ lana/ este organza encaje/** hay otra/ ésta para **manteles/ bramante** para **sábanas/** esto se llama pues <~ps> quién sabe/ **crepé/** esto es **crepé también/ crepé ligero/ crepé grueso/** esta es este/ **metálica**

25 NI: ah/ claro/ con adornitos

26 GL: ¿qué más?

- 27 NI: no sé/ por ejemplo/ para los **trajes** de los niños/ estos/ no sé cómo les dicen/
cuando los visten en las ceremonias
- 28 GL: **de fantasía**/ pero es **tafeta** o es **satín** o **raso americano**
- 29 NI: ¿**peluche** también **coses**?
- 30 GL: casi no
- 31 NI: digo/ no sé si es **peluche** lo que se usa por ejemplo para los **trajes** de borrego y
esas cosas
- 32 GL: ajá/ sí/ **peluche**/ es **peluche**/ pero ése casi no
- 33 NI: ¿qué **telas** necesitan **forro**?
- 34 GL: bueno/ necesitan **forro** por ejemplo las **gasas**/ las **gasas** a fuerza necesitan **forro**/
las **gasas**/ ¿qué otra cosa?/ que entre las **gasas** entra el **chifón**/ necesita **forro**/ qué
otra cosa/ pues <~ps> las **telas delgadas**/ el **crepé delgado**/ el **yute**/// mira estoy
haciendo unas **bolsas de yute** que están duras como la// (risas) no puedo decir
groserías
- 35 NI: sí puedes/ no te preocupes
- 36 GL: esta **tela** que se ocupa/ normalmente así para la **lona** de los mercados se llama
dublín
- 37 NI: pero ésta si fuera para **ropa** se **electrizaría** mucho/ ¿no?
- 38 GL: pero sí/ sí sirve/ fíjate que los **pantalones** quedan rebuenos de esto/ **dublín**
- 39 NI: ¿tienes que cambiar **agujas** en tu máquina dependiendo del tipo de **telas** que usas?
- 40 GL: pues yo casi le meto con la misma/ ah/ **mezclilla**/ siempre que no sea **mezclilla**/
para la **mezclilla** sí hay que meter **aguja** más gruesa porque por ejemplo te trabajo
el catorce/ el doce cuando es **gasa** y el catorce y el dieciséis
- 41 NI: ¿el dieciséis sería para **mezclilla** o se va haciendo más delgado?/ no sé cómo es
- 42 GL: no me acuerdo/ como casi no cambio/ no me acuerdo si el **número** es más bajo
más gruesa/ no/ yo creo que no/ catorce/ dieciséis/ déjame ver
- 43 NI: gracias
- 44 GL: a ver si tú le distingues// aquí están los **números**/ tú ve cuál es más grueso

- 45 NI: ésta es lo/ ah/ no/ ésta es doce y éste es catorce/ la catorce es más delgada
- 46 GL: ¿la catorce es más delgada?/ mírale la punta/ hija
- 47 NI: debe ser como los **hilos**/ ah/ no/ no es cierto/ a ver/ no/ es al revés/ sí la doce es más delgada
- 48 GL: entonces va conforme a **número**/ entonces/ entre más delgada
- 49 NI: más chiquito el **número**
- 50 GL: bueno
- 51 NI: entonces para **mezclilla** usarías una dieciséis
- 52 GL: ey/ más gruesa sí/ **mezclilla**/ también el **dril**/ el **dril**/ hay este el **dril** es como la **mezclilla** más o menos/ también para por ejemplo para **batas de trabajo**
- 53 NI: ah/ claro/ las **telas stretch**/ cuál es el problema para **coserlas**
- 54 GL: bueno/ por ejemplo el problema mío es que no pasa/ brinca mucho la **puntada** porque a la hora que **se estira** brinca la **puntada** y a veces no la **cose**/ hay que hacerle un ligero movimiento a la **aguja**/ tiene/ se puede palanquear para que medio agarre esa **tela**/ o en su defecto **coserlas** con periódico/ **hilvanarle** periódico y **coser** sobre el periódico/ o dicen que poniéndole un poquito de jabón/ yo no he hecho la prueba/ yo luego les pongo periódico y ya con eso/ pero cuesta mucho trabajo **coser**
- 55 NI: entre más gruesa y/ me imagino que también el otro lado/ entre más delgada es una **tela**
- 56 GL: cuesta más/ porque también hay **telas** así que vienen en tipo **stretch** que no las **cose**
- 57 NI: ah/ y las **sedas** por ejemplo o **telas** así muy delgaditas tipo **seda**
- 58 GL: hay que moverlas/ te digo/ la **tensión de la máquina** tanto la **tensión** de arriba como la de la **bobina**
- 59 NI: mjú
- 60 GL: tanto para **coser** la **seda** para que no te **cosa** floja la **puntada**
- 61 NI: ajá/ y para **cortar** también son diferentes problemas dependiendo del grueso

- 62 GL: sí/ porque vamos a suponer/ **cortas** perfectamente una de éstas una/ bueno/ las comunes/ pero si vas a **cortar** por ejemplo una **gasa** vas a prenderla con montón de **alfileres** para que no **se** te **cuelgue** a la hora de **cortar**/ porque empiezas a **cortar** y ya se te **colgó** y ya se te movió
- 63 NI: ajá/ ¿a qué te refieres con **colgar**? o sea/ que se mueva
- 64 GL: se mueva y se **cuelgue** un pedacito si las **cortas en circular**/ cuando tú terminas tu **costura** está como lengua (risas) **colgada**/ eso es **colgar** se juegan mucho y **en circular** se **cuelgan**/ entonces hay que hacerles un **pespunte**/ por ejemplo/ si es un **vestido** que lleva **cintura** y si no/ pues <~ps> amarrarle por en medio con algo/ un **pespunte** y dejarla **colgada** por en medio para que **cuelgue** todo y volverle a emparejar y te vuelve a sacar **cola**/ sí ése es el problema de las **gasas**/ ¿qué otra cosa?
- 65 NI: esto/ de los **forros** o **entretelas**/ no sé cuál es la distinción para empezar/ hay unos que ya vienen **ahulados**/ vienen con un material como pegajoso/ ¿eso por qué es?
- 66 GL: ¿**forros**?
- 67 NI: no sé si son **forros** o **entretelas**
- 68 GL: son **entretelas**/ son **entretelas**/ éstas son para darles refuerzo a los **cuellos** o alguna **costura** que quieres que lleve **forro**/ en lugar de meterle una **tira de pellón**/ le metes esa **tela**/ por el lado donde viene el pegamento y por el otro lado le pones la **plancha** para que pegue la **tela** y ya **cortas** tú/ ya queda/ son adheribles/ éstas son adheribles
- 69 NI: ¡ah! ¿y primero metes y ya luego **cortas**?/ “adheribles y son **entretelas**” (repite lo que le dijeron)/ el **forro** es para el resto de la **ropa**
- 70 GL: el **forro** es para hacer una **prenda** con su **forrito** por dentro
- 71 NI: que sería igual que la **prenda**
- 72 GL: exactamente
- 73 NI: y la **entretela** sería nada más para **cuellos**/ para **solapas**/ me imagino
- 74 GL: exactamente/ nada más para reforzar

- 75 NI: **puños**/ me imagino
- 76 GL: exactamente
- 77 NI: a ver/ no sé de
- 78 GL: ahora/ también hay **tricot** para hacer los **camisones**// para la **lencería**
- 79 NI: **tricot**/ que me imagino que es delgadito/ como tipo **gasa**
- 80 GL: completamente delgadito pero es de **tela**/ de **tela** como **de punto** porque también **se estira**
- 81 NI: ajá/ el **punto** también tendría el mismo problema de **costura** que me habías dicho/ okey/ ¿para elegir una **tela**/ la eliges después del **modelo**?/ o sea/ eso sería lo ideal
- 82 GL: claro/ hay que ver el **modelo** para ver qué **tela** es la que se va a usar
- 83 NI: ¿qué **telas** son las que tienen más **caída** y qué **telas** se usan para cosas más rígidas?
- 84 GL: bueno/ para cosas más rígidas la **mezclilla**/ la **gabardina**/ este/ el **tergal** el **tergal** ya sea **oxford** o ya sea un **tergal** más corriente
- 85 NI: mjú/ por ejemplo para un **traje sastre de hombre** o **de mujer**/ ¿qué usarías?
- 86 GL: una **lanita** un **lino** un **tergal**/ sirve también/ este/ qué será más/ **tampa** también sirve para un **trajecito**/ este/ qué otra cosa/ para un **vestido de fiesta** ya usas una **tela** que veas que tenga **caída** que no esté/ que no **se te pare**
- 87 NI: para **cortar** las **telas** ¿tienes que fijarte en algo?
- 88 GL: sí/ las **telas** sí/ por ejemplo la **tela** viene/ las **telas** nunca se **cortan de orilla a orilla**/ por ejemplo/ así de acá para acá no
- 89 NI: **de orilla a orilla** ¿entiendo el **ancho de la tela**?
- 90 GL: el **ancho de la tela**/ nunca se **cortan** así/ sino se **cortan a lo largo** a como viene la **tela** enrollada/ **a lo largo**/ siempre **a lo largo**/ las **orillas para los costados**/ o sea los **remaches** para los costados/ quieres **el derecho** y **el revés**/ mira/ por ejemplo/ esto/ si tú lo tientes esto/ está más **bordudo** y esto es **el revés**/ está más
- 91 NI: ah/ los puntitos de la **orilla**/ ajá/ es que hay unas que
- 92 GL: ajá/ ésta si te fijas no tiene ni **derecho** ni **revés**/ está igual de los dos lados porque es un **tejido** que va así y va así/ va el **telar tejiendo** así

- 93 NI: ¡ah!/ uno arriba y uno abajo/ mjú/ entonces se **corta** hacia abajo/ ¿cómo le haces entonces para calcular el tanto de **tela** que necesitas?/ ¿dependiendo del largo de la **prenda** que va a usar la persona?
- 94 GL: exactamente/ dependiendo del largo
- 95 NI: y en las **telas** que son más ¿estrechas?/ bueno no sé// que miden
- 96 GL: más **angostas**/ se **toma el largo**/ si la persona es normal de cuerpo se **toma un largo** más otro
- 97 NI: que sería la parte de adelante y la parte de atrás
- 98 GL: sí/ un **largo** más otro
- 99 NI: ya y si es muy gordita
- 100 GL: y si es muy gordita tendrá que/ no/ es normal/ nada más que no esté mucho muy gorda/ no/ cuando son **angostas** con dos **largos** y cuando son **doble anchas** a veces con un **largo** le sale/ solo que sea **recta** porque si es ya haciéndole **aumentos**/ como por ejemplo los que vienen en piezas tienes que **sacarle** un buen de piezas para **ampliar** la pieza abajo/ entonces/ porque lo mismo que se **saca** de abajo se **saca** de arriba/ entonces hay que comprar también un **doble**
- 101 NI: y en las que tienen **greca** o en las que tienen/ no sé por ejemplo/ si ésta fuera la **tela** para **coserla** y
- 102 GL: según como venga/ si el **dibujo** viene así/ te queda atravesado/ si el **dibujo** viene así/ te queda parado
- 103 NI: ah/ okey/ no sé en las de cuadritos por ejemplo que son los **pantalones** de las federales/ de las técnicas/ esos que vienen como con rayitas/ con cuadritos habría que calcular más para **casar las líneas** ¿o no?
- 104 GL: no no no/ eso por ejemplo como en aquella de cuadros para hacerte por ejemplo una **falda**/ ¿sí?/ porque si no se ve una arriba y otra abajo/ entonces ahí se desperdicia un poquito de **tela** porque muchas veces **cortas** una parte y la otra no te **da**/ no te va a coincidir con eso
- 105 NI: sí/ claro ¿y ahí como cuánto tienes que agregarle?

- 106 GL: pues por eso casi siempre se pide un poquito más/ por aquello de las dudas/ un poquito más para que te quede parejo o se **corta**/ por decir para **cortar** la **falda**/ casi siempre en ésa hay que pedir **telas doble ancha** porque entonces haces esto/ por ejemplo **cortas** así/ **cortas** aquí para dejarles para **cierre** y **tablón** y luego aquí **cortas** el **delantero** y ya quedan parejitas/ porque te quedan las dos así y otra cosa/ que por ejemplo en los **terciopelos**// ¡ah!/ eso nos faltó/ el **terciopelo**// en los **terciopelos** hay que **cortar**/ si **cortas** esto hay que **cortar** esto porque si **cortas** por ejemplo el frente que sea un **terciopelo angosto** y **cortas** la parte de atrás así entonces <~entons> ya te va a quedar una para un lado y otra para el otro
- 107 NI: ah los pelitos peinados
- 108 GL: y ya te queda de diferente color/ cómo ves
- 109 NI: ah/ fíjate/ eso no tenía idea
- 110 GL: te queda de diferente color
- 111 NI: dependiendo de si el pelito sube o baja
- 112 GL: hay que **cortarlo** todo para el mismo lado
- 113 NI: ¿y eso pasa con alguna otra **tela**?
- 114 GL: normalmente con el **terciopelo** o con la **pana**/ con la// no la **pana**// la **gamuza**
- 115 NI: o sea/ ¿las peluditas?// y ¿cambia la **caída** dependiendo de cómo lo **cortes**/ o sea igual si **cortas** uno para acá y otro para allá?
- 116 GL: no/ no cambia/ la cosa es que si tú **cortas** así atravesado/ cuando tú te sientas/ se te **marca** más o se te **abre** más
- 117 NI: a ver/ si lo **cortara** yo así/ no/ yo me refería a esto que me explicaste del **terciopelo** que hay que **cortar** todo para el mismo lado porque si no cambia un poquito el tono/ también cambiaría un poquito la **caída** ¿o no?
- 118 GL: no/ queda igual por ejemplo/ ésta la puedo **cortar** de un lado y otro/ y ésa la puedo **cortar parejo** y no varía en nada porque si tú ves/ tanto se ve así de un modo tanto se ve así del otro/ igual
- 119 NI: ¿los **hilos** que usas varían dependiendo de la **tela**?

- 120 GL: pues no/ yo normalmente uso **hilo de poliéster** y ése le entra hasta la **seda**/ hasta la **seda**/ ya si cambio de **hilo** porque no encuentro el color en el que ocupo y eso/ compro otro **hilo** y es más delgado hay que apretar otra vez las **tensiones** porque mira/ por ejemplo este **hilo** excuso decirte que tengo un montón de **hilos**/ <y luego> no tengo el color que necesito
- 121 NI: ¡claro!
- 122 GL: mira/ normalmente coso con este **hilo** pero luego hay necesidad de **coser** con otro porque no hay el tono y lo encuentras solo por decir en
- 123 NI: ¿tú sabes a qué se refiere esto de **hilo de tres cabos**?
- 124 GL: bueno/ porque el **hilo de tres cabos** es más grueso
- 125 NI: ¡ah!
- 126 GL: pero mira/ este **hilo** que yo trabajo es delgado/ te sirve para todo/ es muy resistente/ es éste/ te sirve para todo/ pero hay otro mucho más delgado/ de ése no tengo/ el que sí no te trabajo es el de **algodón** porque truena mucho la **máquina** y aunque si le aflojo mucho me **frunce** y si le aprieto mucho me **frunce**/ de todos modos// me **frunce**/ de todos modos me **frunce**/ entonces de ése no ocupo mucho/ mira éste es más delgado/ mira
- 127 NI: ¿y el **nylon** que es transparente?
- 128 GL: la cosa es que el **nylon**/ mira este hay que apretar las **tensiones** para que funcione
- 129 NI: ¿entre más delgado más aprieta?
- 130 GL: sí/ hay que apretarle un poquito más/ si tú ves es más delgado que éste/ es muy bueno ese **hilo** pero casi no lo trabajo porque tengo que estar apretando y aflojando y ¡ay!/ no
- 131 NI: ¿éstos son de **poliéster**?/ ¡ah!/ te preguntaba por el **nylon**/ por el transparente/ ése qué ventaja o qué desventaja tiene
- 132 GL: ah/ tiene muchas ventajas porque con ese **hilo** tú puedes **coser** las **costuras** que tú quieras del color que tú quieras que no se ve/ pero yo no lo trabajo precisamente

porque no se ve/ porque si necesito **descoser** o simplemente para llevar la **costura** luego no le veo/ ya no le veo/ ésa es la desventaja

133 NI: ¿y de caro?

134 GL: tiene unas ventajas/ tiene muchas desventajas porque el **hilo nylon** donde por ejemplo/ en las **costuras** que te venden **ya hechas**/ por decir ves que eso viene en **over** y ahí se te atoró el **doblado** por ejemplo en alguna parte **se te va a ir**

135 NI: se va completo

136 GL: sí/ se va completo

137 NI: ¿qué es una **máquina over**?

138 GL: una **máquina over** es una **máquina** que te hace el **orleado**/ te/ es como **cerradora**/ te **cierra**/ te **hace el orleado** y le **hace el doblado**

139 NI: ¿por **cerradora** entiendo **acabados**?

140 GL: mira son/ las ocupan mucho los **talleres** como por ejemplo para los **pantalones** eh/ para/ este/ van de un jalón lo **cierran**/ de una vez lo **orlean**

141 NI: ¿esto?

142 GL: no/ esto es otra cosa/ lo que yo te digo es esto/ por decir que es eso/ vez que hay **prendas** que vienen ya sin nada de **costuras** y vienen **cerradas** así/ esto es una **orleada**

143 NI: ah/ okey

144 GL: **cerrada** así/ no tienen que hacer lo que hago yo/ que primero **orleo**/ o sea/ **sobrehilo** y luego **cierra**/ ya te lo hacen con la **máquina**/ eso es una/ o te hace por ejemplo la **orilla de un doblado** ya nomás para **doblado** pero te lo **doblado** también en la **máquina dobladora**

145 NI: okey/ de **acabados** o bueno/ no sé// ¿son distinto a las **puntadas** que tienes que poner para las **costuras** de adentro y luego para los **acabados**/ o es igualita?

146 GL: lo mismo/ lo mismo/ diferente nada más para los **ojales**

147 NI: entonces/ primero **corta** y ya después empiezas a **coser** y no importa el orden en el que se **cose**/ así vas **cerrando** primero piezas grandes o

148 GL: sí/ primero hay que **cerrar** la **prenda**/ mira/ yo primero yo te **corto**/ si es un **vestido** ves que llevan los **cierres** atrás/ si es un **vestido**/ te **corto**/ luego **sobrehilo** todo/

hago pinzas/ pego cierre hago// bueno/ **hago pinzas/ pego cierres** y ya que pegué eso le doy su **planchada** a mis **costuras** para que vaya todo/ y voy acabando poco a poco/ luego ya **cierro** primero en hombros y luego de los lados/ luego ya **hago** mis **mangas/** las pongo y luego el **cuello/** si va a llevar **cuello/** las **monto**

149 NI: mjú/ para los **tableados/ ¿drapeados** se llama el otro?

150 GL: ajá/ eso es **drapeado**

151 NI: eso es directo en la **costura** ¿o lo vas **marcando** antes?

152 GL: pues sí/ si lo tienes que **marcar** antes lo **marcas** antes/ si lo puedes hacer así/ así

153 NI: ¿qué te choca más?

154 GL: pegar **mangas** es lo que me desespera/ pegar **mangas hacer ojales**

155 NI: ¿de adornos qué le ponen a la **ropa?**/ como esto que te decía de esto de **drapeados**

156 GL: sí/ porque hay **tableado** y hay **drapeado** y hay **plisado**

157 NI: ¿cuál es la diferencia?

158 GL: que el **plisado** va así/ el **plisado** vas **plisando** así y el **tableado** tienes que ir pieza por pieza como cuando haces los **cuellos** esos **de hamaca/** éstos se **cortan sesgados**

159 NI: ajá/ para éstos necesitas **telas delgadas** y de muy buena **caída**

160 GL: eso/ que tengan muy buena **caída/** entonces aquí le vas haciendo así y aquí le vas haciendo// esto es **tableado**

161 NI: como abaniquito

162 GL: sí/ otra es **drapear** y otra es **plisar** y ya te queda el **cuello** así

163 NI: mjú/ ya

164 GL: eso es/ y **tableado** como esto y **plisado** ya sea que le metas el **hilito** y la <va> **jalando** o le vayas **plisando/** yo sí **pliso** de una vez/ ya nomás lo que me falta le **jalo el hilo**

165 NI: ¿sería como la **orillita** de los **cojines?**

166 GL: y se afloja un poquito la tensión de arriba para que vaya aflojando/ para que dé/ se afloja la de arriba para que ya abajo flojo y a la larga no se te reviente/ sí

167 NI: el **tul/** por ejemplo/ ése tiene algo especial

168 GL: no/ ése se **marca** se **marca** para **cortar/** ése por ejemplo se ocupa para **olanes de crinolina/ marcas** de qué tamaño quieres tus **olanes** y/ pero doblado el **tul** que no

vayas de poquitos porque cuando acabas/ lo doblas/ se presta para doblarlo/ si te sobra **colita** así/ porque luego viene **coludito**/ hay que marcarle desde ahí y ya luego le **marcas** el tamaño y ya **cortas** un lado

169 NI: ¿con qué **marcas**?

170 GL: con marcador normal o con una pluma/ la **tela** con una **greda**

171 NI: las **crinolinas**/ ahorita que dijiste qué material llevan/ ¿todas se hacen de **tul** o no?

172 GL: no/ deben de llevar una/ una **tela** abajo que proteja para que no le raspen las piernas

173 NI: por ejemplo para un **vestido** de tres años ¿tú que **tela** sugerirías?

174 GL: pues/ a mí los **vestidos** de tres años me gustan de/ hay una/ ahorita está de moda una **gasa** floreada muy bonita o también se están usando mucho de **raso con encaje metálico**/ o este// o se hacen de **tergal francés**/ el **tergal francés** no es **tergal grueso** sino es transparente/ que de **tergal francés** quedan preciosos/ luego también hay diferentes porque hay de diferente color y ya según como los quieras/ pero ya ves que las niñas van de **raso** y con tacones

175 NI: mm// ¿y de novia?

176 GL: pues <~ps> de **raso**/ predomina la **piel de ángel**/ mira/ ésa nos faltaba/ la **piel de ángel**/ con **encaje**/ con **pedrería**/ ya sabes/ con perlas o sea/ piedritas

177 NI: y eso ya lo trae la **tela**

178 GL: hay/ sí/ sí/ hay **adornos** que ya vienen **bordados**

179 NI: ya// ahora que se están usando mucho las **mantas**/ por ejemplo/ ¿cuál es el problema de la **manta** para **coserla**?

180 GL: ninguno/ la **manta** se **cose** muy bien

- 181 NI: y ¿ésa no **se encoge**?
- 182 GL: hay que **lavar**la primero/ ahora ya te la venden **procesada**/ ya viene **lavada**/ ahora ya vende **procesada**/ ya viene lista
- 183 NI: ¿y la **manta** siempre viene **en crudo**?
- 184 GL: sí/ casi siempre/ a veces viene/ le dicen **manta blanca** pero ya no es **manta** ya es **tergamanta**/ pero casi la **manta** viene **en crudo**/ es **cruda**/ de ésa sí te sé decir// la **manta** es **cruda**/ yo viví entre obreros
- 185 NI: a ver/ cuéntame eso/ no me lo sé
- 186 GL: pues sí/ ya ves que mi papá trabajó muchos años en la fábrica donde se hacía pura **manta**
- 187 NI: ¡ah!/ ¿en dónde?
- 188 GL: aquí en Patriotismo/ nada más que era pura **manta lisa**/ ahora ya viene **corrugada**/ era pura **manta lisa**/ y ahora ya se trabaja la **manta con poliéster**
- 189 NI: antes era qué
- 190 GL: **manta manta**/ puro **hilo**/ puro **hilo bruto**
- 191 NI: ¿eso es **algodón**?
- 192 GL: **algodón**
- 193 NI: mm/ fíjate/ no me sabía esa parte
- 194 GL: sí
- 195 NI: ¿cómo empezaste a **coser** tú?
- 196 GL: ¡uy hija!/ yo creo que he de haber <~edeber> tenido la edad de// no/ chamaquilla y ahí me ves **cortando** mis chácharas/ pues <~ps> ves que yo estudié **corte**/ pero yo no sé ni cómo se ocupa un **sistema**/ yo no/ yo mis **moldes** así en periódico a pura mano y me salen/ con la medida de **hombro pecho**
- 197 NI: no y ¡te salen rebien!/ además
- 198 GL: y me salen/ no yo no sé// me metieron a aprender y yo ni nunca hacía yo nada en la escuela/// nada

- 199 NI: y ¿empezaste haciendo **ropa** para ti/ para tu familia o desde siempre con la idea de vivir de **hacer la prenda**?
- 200 GL: no/ pues <~ps> no/ la verdad no/ con la idea de vivir de eso no/ pero pues <~ps> la necesidad la hace a uno// no y ya después me empezaron a buscar y quedaban contentos y ahí fue donde le agarré pues <~ps>/ no era mi meta dedicarme a eso pero mira/ qué bueno que me dedicué a eso porque mira/ gracias a dios jamás me he quedado sin comer/ ni mis hijas tampoco y en la casa viéndolas/ pero ahora ya casi ni hay trabajo pero sí trabajé mucho
- 201 NI: ¿pero sí va bajando/ verdad?/ porque ya los **vestidos** son muy baratos
- 202 GL: exactamente/ a mí lo que me perjudicó mucho fue el tianguis/ hay **ropa** muy barata/ aunque sea mal hecha pero se compra muy barato
- 203 NI: ¿qué es lo que la gente sí sigue mandando a hacer?/ ¿sus **vestidos de fiesta**?
- 204 GL: sí/ los **uniformes**/ como ahorita sí me cayeron los **uniformes**/ pero sí tengo gente fiel/ todavía hay quienes vienen de vez en cuando/ como ahorita/ mira me fueron a buscar para que les haga yo unos **trajecitos** para <~pa> la ceremonia/ sí/ todavía tengo fieles/ todavía me buscan aunque sea de vez en cuando
- 205 NI: pues sí
- 206 GL: ah/ no/ te digo que antes yo era enemiga de **echar un remiendo**/ de **poner un cierre**/ no pues <~ps> ora sí/ lo que caiga
- 207 NI: es que debe ser más difícil corregir que hacer/ ¿no?
- 208 GL: sí ah/ no/ eso sí/ mira/ me trajo este una tía de B/ su marido de M/ unos **trajecitos** ahora para el halloween pero me trajo unos ya **marcados y cortados** y le digo “¿sabes qué? éstos no te sirve/ esto sí”/ no sabe/ nada más **marcó**/ esto no te sirve porque me **cortó** unos **mamelucos** así **derechos**/ así nada más como viene el **mameluco**/ entonces hay que **sacarles tiro**/ entonces <~ntons> no les va a servir/ ya luego me trajo unas **telitas** y le hice unas **sotanitas**/ unos como **hábitos**/ ya les puso las mascaritas y los está vendiendo bien// pero me trajo también unos **mameluquitos plisados**/ “ay a ver si te los puedo componer”/ me choca hacer

composturas hija/ no/ y yo **composturas** casi no te hago/ **cierres** sí/ les cambio
luego sus **cierres** pero **composturas** me da flojera

209 NI: bueno/ pues muchísimas gracias

Entrevista CALTEM-3. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

OL=Olivia, 47 años, costurera. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-003-111M-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=42' 28''>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=22-01-05>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=31-01-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=OF=Olivia>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=OF=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=OF=entrevistada, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=entrevista telefónica>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: OF: Olivia. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: costureras. Edad: 45 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: entrevista telefónica.

- 1 OF: bueno/ yo no aprendí **corte** y **confección** en una escuela/ ni una maestra me enseñó/ me enseñó mi mamá y yo con el simple hecho de verla me interesó la **costura** y empecé a **confeccionar** mi propia **ropa** porque pues yo veía a mi mamá que hacía la **ropa**/ me decía cómo y yo nada más la imité haciendo los **trazos** pues/ haciéndome yo mis **vestidos**/ posteriormente pues me caso/ tengo puras hijitas/ entonces siempre las **vestía** yo con **vestidos** bien **ampones**/ bien bonitos/ hasta la fecha/ hasta ahorita ya no me da mucho tiempo de hacerlos pero cosas pequeñas sí llego a hacer todavía/ lo único que no realizo y que siempre me ha <gustado> es el **pantalón**/ eso sí no lo aprendí nunca porque mi mamá no lo sabía hacer y aunque sí es mi/ me interesa saber/ pero no he tenido tiempo para poder ir a unas clases a que me enseñan a **cortarlos**
- 2 NI: ¿y su mamá usaba **patrón** o ella más o menos calculaba?
- 3 OF: sí/ ella siempre **hacía trazos**/ sí tenía su tabla de medidas y **hacía trazos**/ igual yo también/ hay **costura a lo lírico**/ ¿no?/ se le llama/ que nada más con medir la **tela** el cuerpo de la persona pues ya haces un **corte**/ pero bueno/ nosotros en el caso mío imité a mi mamá **haciendo trazos de blusa de falda/ vestido manga cuello/ todo hacíamos trazos**
- 4 NI: ah/ qué útil es saber todo eso
- 5 OF: sí sí sí
- 6 NI: no sé si me podría decir ¿para **vestidos** qué tipo de **telas** son las que se recomiendan y qué tipo de **telas** son las que de plano no se deben usar?
- 7 OF: bueno/ mire por ejemplo la **tela de piel de durazno**/ la **tela piel de durazno**/ a mí no me gusta porque al final de cuentas llega a **rasgarse la costura**/ con el uso se va **rasgando** y se va **abriendo** la **tela**/ entonces pues yo no la recomiendo para un **vestido** aunque es muy bonita/ tiene muy bonita **caída**/ pero por la **textura** que a final de cuentas se va **abriendo** y ya una vez **abriéndose**/ ya no se puede usar esa **prenda**/ entonces no recomiendo la **tela piel de durazno**/ el **poliéster** es muy

bueno y muy durable pero tiende a pegarse mucho al cuerpo/ entonces forzosamente necesita **forro**/ especialmente cuando es **tela** transparente se recomienda el **forro**// el **algodón** también es muy buena **tela** como para **confeccionar vestidos/ blusas y faldas**/ es muy durable/ aunque de hecho/ al principio debe hacerse un poco grande la **prenda** porque tiende a **encoger** y la demás ya no/ la ventaja del **algodón** es que también sus colores son perdurables y es muy durable el **algodón**/ ¿qué otro tipo de **tela**?/ el **dacrón** que es una **tela delgada** que sirve para hacer **blusas camisas**/ también muy durable/ ora sí que fácil de **planchar**/ ah/ en cuanto a la **tela** de **algodón** sí cuesta trabajo **plancharla**/ eh/ ¿qué otro tipo de **tela**?

8 NI: no sé/ para **vestidos de fiesta**/ por ejemplo

9 OF: mire/ no he hecho muchas **vestido de fiesta**/ normalmente se recomienda/ este/ pues el **chifón** que es una **tela** muy delgada/ muy elegante/ ah/ qué otra está/ el **terciopelo**/ ahorita no es moda de **terciopelo** pero sí se llega a usar en alguno que otro **vestido de fiesta**/ la **tela** para/ el **vestido para las novias** que es **raso**/ ya sea **raso liso** o **raso bordado** que es el que normalmente se usa para **vestido de fiesta**

10 NI: ¿cómo es el **raso bordado**/ trae algo **cosido**?

11 OF: sí/ hay **bordados** en las **orillas**/ ya sea para **hacer cuellos** o para en el caso de la **falda**/ al final/ quedaría el **bordado** hacia abajo/ ¿sí?

12 NI: ah/ y para las niñas hay una **tela** que/ no sé si viene combinada o así es/ pero que les queda la parte de arriba como **drapeada** y lo de abajo muy suelto

13 OF: ah/ sí/ ¡ay! ¿cómo se llama ese **corte**?/ ¡ay no recuerdo! cómo se llama ese tipo de **tejido** que de hecho ahorita en las tiendas de **tela** pues ya lo tienen **bordado a máquina** pero hay quienes lo **bordan a mano**/ eh/ mandan **plisar**/ se llama la **tela plisada**/ la **tela plisada**/ pues para **vestido de niña**

14 NI: ¿sí/ verdad/ ésa es para época de calor?

15 OF: ajá/ sí/ que nada más se le pone su **tirantito** a su **cintita** y se amarra

16 NI: ajá/ pero entonces ya viene así la **tela**/ la mitad y la mitad/ digamos

- 17 OF: sí/ lo que es del **talle** hasta la cinturita al costado/ la **sis**a y ya lo demás/ ahora sí que **cae** el **plisadito con bordado**
- 18 NI: para **blusas** o no sé si también para los **vestidos**/ ¿usted utiliza **tela** para darle consistencia a algunas partes?
- 19 OF: sí/ como es **cue**llo/ como es la parte donde va el **botón**/ este los **ojales** que viene siendo el **cruce**/ sí la pongo **tela adherible**/ anteriormente yo usaba el **pellón**/ el **pellón delgado** y este también llega a **adherirse** pero éste es más práctico/ usar la **tela adherible** porque viene siendo **tela**/ una vez ya **planchado** se pega/ hasta eso hay que tener cuidado para que no **se arrugue** la **tela**
- 20 NI: ajá/ eso le iba a decir/ me imagino que ahí el problema es la primera **planchada**
- 21 OF: sí/ exactamente/ con calor muy bajito para que no lleguen a quemarse también
- 22 NI: para **forros** no sé si utiliza una **tela** en especial/ si utiliza varias
- 23 OF: ay/ ahorita está de moda una **tela** que sirve para **forrar** esas **telas delgaditas** pero discúlpeme/ ahorita no me acuerdo de cómo se llama
- 24 NI: no se preocupe/ este/ pues no sé para los **uniformes** o para **ropa** que sea de mucho uso qué **tela** es la que usted recomiendo
- 25 OF: por ejemplo/ para los **uniformes** la **tela príncipe de gales** es **tela** muy recomendada porque es **tela gruesa**/ el **planchado** es **permanente**/ aunque también hay que saber buscar porque mucha gente la confunde/ confunde la **príncipe de gales** con la **polilana**/ la **polilana** tiende a hacérsele **bolitas** con el paso del tiempo a la **prenda** y en el caso de la **tela príncipe de gales** dura mucho y es **planchado permanente** y normalmente ésa viene en cuadros/ también está la **tela pata de gallo** que es una **tela** cuadradita muy finita muy finita y/ este también se usa para **uniforme** y es muy durable también
- 26 NI: ¿y para las **camisas** y las **blusas**?
- 27 OF: para las **blusas** se usa el **dacrón**/ **dacrón** o muchos/ bueno/ yo ya no he visto muchas de esas **blusas** de **popelina**/ ésa no se recomienda mucho porque se

- arruga** mucho/ entonces ahorita lo más práctico es algo que no **se arrugue** mucho y rápido
- 28 NI: claro/ la **polilana** me decía que se le hacen **bolitas**/ tiene algún otro problema
- 29 OF: la **polilana** se **decolora**/ sí
- 30 NI: ¿y ésta está hecha de **lana**?
- 31 OF: **poliéster con lana**/ sí
- 32 NI: ay/ y ¿no es demasiado caliente?
- 33 OF: sí es calentita/ es calentita
- 34 NI: bueno/ entonces regresamos a las **telas** de más uso/ me estaba diciendo que estaba la **príncipe de gales** y la **polilana**/ no sé qué otras/ ya me dijo que no **cose pantalones** pero a lo mejor alguna que usted sepa que se usa para **pantalones** o estas **batas** de los señores de las gasolineras
- 35 OF: ésta se llama **gabardina** que casi casi le da un parecido a la **mezclilla**/ la **gabardina** ora sí que tanto para **batas de laboratorio** de secundaria/ ahora ya no se usa tanto lo que era la **chaqueta del uniforme**/ anteriormente se usaba la **camisola**/ ahora ya no se usa/ más que **suéter** y **blusa** o **camisa** para los escolares
- 36 NI: sí/ que éstos ya son más bien **de punto** y luego/ ¿para los **trajes sastres**?
- 37 OF: ay/ de eso sí no le sé decir
- 38 NI: por ejemplo/ de las **lanas** no sé si haya diferencias
- 39 OF: las dividen tanto gruesas como también dependen del **estampado** porque por ejemplo ahorita se está usando mucho la **raya de gis** que es la rayita muy delgadita muy finita y este/ y la **tela** es delgada/ no es muy gruesa/ la **tela de paño**/ no sé si usted la conozca
- 40 NI: sí
- 41 OF: sí/ es también muy gruesa y sirve también para **traje sastre** o para **abrigos**/ entonces también esa **tela** está dentro de lo que son las **telas para sastres**
- 42 NI: mjú/ ¿hay una que se llama **oxford**?
- 43 OF: no/ la verdad no sabría decirle

- 44 NI: oiga y para cosas de la casa qué tipo de **telas** usaría/ no sé para **manteles/ servilletas**
- 45 OF: esto// de ahí tampoco le sé mucho pero pues para las **servilletas** pues sí se usa el **algodón/ el algodón**
- 46 NI: lo pensaba porque me dijo de **telas de cuadros/ príncipe de gales y pata de gallo** y yo he visto que luego para **manteles** utilizan unas de cuadros que también varía el tamaño del cuadro pero no sé cómo se llamen
- 47 OF: ajá/ ésa se llama **mascotita/ mascota** y también hay de diferente tamaño de los cuadros y colores y ahorita me acordé/ para algunas **servilletas** se usa el **cuadrillé** que son ora sí que cuadritos muy chiquitos/ incluso la llegan a **bordar** para **servilletas** y para **mantel**
- 48 NI: ¡híjolas! para algunas otras cosas como las **crinolinas/** eso de qué está hecho
- 49 OF: ¿la **crinolina?**/ se le pone lo que es la **manta de cielo/** no/ no es **manta de cielo/** la **manta de cielo** es para los **pañales**
- 50 NI: sí/ la de abajo/ verdad/ la delgadita
- 51 OF: sí/ la delgadita y la **franela** es el **pañal grueso/** sí y para la// bueno yo la recuerdo como **velo de novia** para la **crinolina** y también hay delgadito y muy grueso/ muy tieso para que se **levante** en el caso de los **vestidos/** la cualidad de **levantarse de darle vuelo al vestido/** algunos le ponen **arillos/ arillos** en determinadas partes para darle más **amplitud** a la siguiente parte de la **tela**
- 52 NI: y creo que también algunos le ponen una **tela** abajo para que no les raspe las piernas a las niñas
- 53 OF: ah/ bueno/ yo les ponía **dacrón**
- 54 NI: ¿**dacrón?**
- 55 OF: **dacrón**
- 56 NI: ¿el **dacrón** también viene en muchos colores?
- 57 OF: sí/ especialmente pasteles

- 58 NI: también le iba a preguntar/ por ejemplo/ para hacer **colchas** ya ve que viene como dos partes que ya están los **rollos de tela** así en dos partes/ uno que es para las **orillas** y otro que es para la parte que va sobre el **colchón**/ no sé cómo se llama eso
- 59 OF: la que va sobre el **colchón** se llama **acolchada/ acolchada** y lo de abajo se llama **olán**/ yo así lo conozco por **olán**
- 60 NI: con respecto al tipo de **hilo** o los tipos de **aguja** que se tienen que usar para cada **tela** ¿sí varía mucho?
- 61 OF: sí/ por ejemplo/ la **tela gruesa** se debe de **coser** con **aguja** del **número** catorce/ dieciséis y ya la **mezclilla** el **número** dieciocho y los **hilos**/ pues también tienen que ser entre más gruesos/ más resistentes/ mucho mejor
- 62 NI: entonces/ ¿entre más alto es el **número** es más grueso?
- 63 OF: sí
- 64 NI: y ¿usted preferiría algún tipo de **hilo**?
- 65 OF: el **sedalón**/ muy buen **hilo**/ muy resistente y pues cualquier máquina lo **cose** y **aguja**
- 66 NI: y ya ve que hay unos **hilos** que son transparentes y que entonces sirven para todo o **hilos** de colores/ ¿de qué está hecho el transparente?
- 67 OF: ajá/ sí de **nylon**/ se llama **hilo nylon** y ése sirve para **alzar la bastilla** de las **valencianas** de los **pantalones** o de las **faldas**/ los **vestidos de fábrica**/ hechos a fábrica/ para eso es el tipo de **hilo de nylon**/ ¡ah! muchos traen que se le llama **costura invisible**/ también
- 68 NI: ésa// **costura invisible**/ así se llama
- 69 OF: sí/ porque no se ve la **costura**/ sí/ nada más es un puntito por **el derecho** y ya por **el revés** se ve la **puntada** pero como es **hilo transparente**/ ora sí que se le llama **bastilla invisible**
- 70 NI: no sé si usted recuerde de alguna **tela** que no estemos platicando
- 71 OF: ay déjeme ver/ esta **tela** que nunca me ha gustado porque se **arruga** mucho/ pues también está la **pana** que también es **tela gruesa** y se ocupa para **traje sastre**

- también **pantalón** para **falda blazer**/ la **pana**/ la **mezclilla**/ está muy de moda la **manta**/ este el año pasado estuvo muy de moda la **manta**/ este ¿qué otro tipo de **tela**?/ no/ no recuerdo
- 72 NI: sí/ estaba tratando de acordarme una que también se usa para los **uniformes** pero que se **electriza** mucho/ este/ **terlenca**
- 73 OF: sí/ no/ ajá/ esa **terlenca** también tiene/ esto/ no ésa no **se arruga** pero en el caso mío no me gusta trabajarla ni ponérmela porque como que jala mucha electricidad y se pega al cuerpo también la **terlenca**/ sí es cierto
- 74 NI: sí/ yo me acordaba de eso/ que se **electriza** mucho/ que entonces es muy incómoda porque se llena de electricidad en época de frío y en época de calor igual/ entonces
- 75 OF: ah/ sí/ y los toques/ uno se quita la **prenda** en la noche y hasta se ve
- 76 NI: hasta chispitas/ verdad (risas)
- 77 OF: sí y levanta el cabello (risas)
- 78 NI: usted consideraría como **telas**/ no sé lo de las sombrillas o la de los **impermeables** o para usted eso ya no es
- 79 OF: mm/ pues es que como se usa para las **gabardinas** ese tipo de **tela impermeable** pues pudiera formar parte de lo que es la **tela**
- 80 NI: yo ahí tengo duda/ si llamarlo **tela** o no/ lo mismo me pasa con los **encajes** porque a veces oigo que les dicen **tela de encaje** y a veces solo **encaje**/ no sé si hay alguna diferencia
- 81 OF: pues es que como// es que viene siendo **textil**/ entonces forzosamente va relacionado con la **costura** ya sea para poder poner un adorno en una **servilleta** o un **vestido**/ entonces forma parte de **tela**/ de la **costura**/ porque dese cuenta que en cualquier tienda tienen su departamento de pues de lo que son **botones** los **cierres** el **bies** y este/ inclusive los **encajes** y **listones**
- 82 NI: mjú/ ¿cuál es el **bies**?/ perdón

- 83 OF: el **bies** es un/ este tipo **listón** que tiene dos dobleces encontrados/ una parte es más ancha que la otra y ése sirve para hacer para hacer **doblado** tanto en las **mangas**/ en la **manga**/ en la **bocamanga** para que me entienda/ no en la **manga**/ de donde empieza el brazo/ sirve para pegar **cuello** a la/ al **talle**/ al **delantero** y la **espalda**/ muchos lo usan también para hacer adornos en los **vestidos** con un **cordoncito** que se llama **cola de ratón**/ queda una **telita** ahí **bordadita** y se ve muy bonito ese decorado en los **vestidos**/ especialmente de los niños o de **alta costura**/ entonces con esa finalidad sirve el **bies**
- 84 NI: ya/ creo que este **cola de ratón** incluso ya hay unas **telas** que vienen así **bordadas**/ ¿verdad?
- 85 OF: algunas/ ajá/ ya con figuritas
- 86 NI: oiga/ y por ejemplo/ para recuerditos o forrar botes y estas cosas ¿qué tipo de materiales son los que se usan?
- 87 OF: ah/ pues está el **yute** que es **tela** adaptable para **forrar** botes/ incluso para **hacer bolsas** el **yute**
- 88 NI: no sé/ ya ve que ahora que pasó la navidad hay muchos arreglitos de **tela** pero no sé qué materiales son los que usan
- 89 OF: usan mucho también el **papel terciopelo**/ el **pellón** también lo usan mucho
- 90 NI: para **cortinas** usted prefiere una **tela** para una parte de la casa y otra para otras ¿es igual o en qué hay que fijarse para comprar esas **telas**?
- 91 OF: pues/ por ejemplo/ para cocina se recomienda un **estampado** adecuado que vaya acorde al lugar al que se está/ hay alguna que viene **estampada** fruta/ algún trasto de la cocina/ muy adecuado para la cocina/ ya para la recámara se recomienda algo más grueso por el frío en las noches
- 92 NI: ¿y las **telas gruesas** acumulan mucho polvo?
- 93 OF: no/ no/ más bien le protegen de que no entre demasiado aire o el frío/ no entre tanto frío y en el caso de/ sí/ yo he visto que muchos departamentos tienen su

- cortina** en la sala de **organza**/ transparentes/ otros les ponen también una más gruesa y en la noche les ponen la **doble cortina**
- 94 NI: ahorita que dijo doble/ me acordé/ hablan de **largo de la tela**/ de **telas doble ancho**/ no sé cómo se compra eso o a qué se refiere
- 95 OF: sí/ cuando una **tela** tiene **doble ancho**/ el **ancho** mide uno cincuenta y cuando es la **tela** ora sí que normal/ mide noventa centímetros de ancho
- 96 NI: ¿y a esa le llaman de alguna otra forma?/ digo// para compararla con **doble ancho** ¿o no?
- 97 OF: pues ora sí que si queremos una **falda** amplia vamos a buscar **tela** que tenga **doble ancho**/ inclusive precisamente las **cortinas** normalmente tienen **doble ancho**/ este/ las **telas** para los **forros** tienen nada más noventa centímetros/ lo que son las **telas finas** viene muy reducido el **ancho** que son noventa centímetros o uno diez/ sí y las que son un poquito más económicas siempre traen **doble ancho**/ uno cincuenta centímetros
- 98 NI: ah/ muy bien ¿hay algunas que sean más anchas que eso?
- 99 OF: que yo sepa no/ no me he encontrado con más de uno cincuenta/ uno ochenta cuando mucho/ que yo recuerde
- 100 NI: y cuando dicen que hay que calcular el **largo** que creo que eso es cuando le toman a uno las medidas y ya lo mandan a uno a comprar la **tela**/ yo he oído hablar del **largo** pero no sé/ usted también lo usa o no
- 101 OF: sí/ por ejemplo/ si me piden un **vestido** y que me digan cuánto compro/ cuántos metros compro/ entonces yo tengo que medir el **talle** y del hombro/ el largo que ella quiera y también dependiendo del ancho/ normalmente se pide un poquito más cuando es de noventa a uno diez/ se pide más metros de **largo**/ supongamos que yo quiero una **falda** de ochenta centímetros/ si/ y si mi **largo talle** mide cuarenta y ocho más ochenta/ darían un total de
- 102 NI: ciento veintiocho/ ¿no?

- 103 OF: ciento veintiocho/ sí ciento treinta más o menos/ considerando un poquito más de la **bastilla**/ más las **costuras**/ entonces sería como metro y medio si tienen **doble ancho** y también hay que ver si la **falda** se requiere **recta/ en línea A** o si es **semicircular**/ entonces hay que comprar lo doble del largo de la **falda**/ nada más/ lo de arriba no es tanto/ sino la **falda** si es que se quiere amplia o **de doble vuelo** como dicen por ahí
- 104 NI: ¿esas son las **circulares**?/ ¿es lo mismo?
- 105 OF: sí/ las **circulares** o los **vestidos** que ahorita se usan que son los **asimétricos** pues también se requiere de bastantita **tela** para que **caigan**/ para que ondulen y tenga bonita **caída**
- 106 NI: ya/ ¿la **caída** depende del grueso de la **tela**?
- 107 OF: sí/ entre más delgada sea más **caída** tiene
- 108 NI: y por ejemplo/ el hecho de ponerle el **forro** que es de otro tipo de **tela**/ ¿eso no afecta en nada la **caída** del **vestido** o es que quedan por separado las dos piezas?
- 109 OF: este// eh// de la cintura tiene que quedar justa/ no precisamente que se cosa sino que justa la medida de la cintura/ pero ya la **caída del forro** puede ser en **línea A**/ para que tanto se pueda dar el paso y ora sí que no se rompa la **costura** y <encanto> a lo de encima el **vuelo** que uno quiera dar
- 110 NI: entonces/ no se **corta** junto/ no es igual
- 111 OF: si se prefiere/ sí/ pero la mayoría no lo prefiere así porque luego pesa mucho/ pesa mucho tanto el **vestido** como la **falda circular** demasiado prolongado y luego el **forro**/ llega a pesar pero por eso hay luego quienes prefieren no/ pues <~ps> nada más como tipo **fondo** y lo demás ya se **abertura**/ o el **vuelo** que las personas prefieren
- 112 NI: y por ejemplo/ cuando está **cosiendo** no sé **tela** que está **estampada** o los cuadritos estos de los que hablábamos hace rato ¿cómo se le hace para que queden igual la parte de adelante y la de atrás? o no sé
- 113 OF: que llegasen a coincidir las líneas y los cuadros

114 NI: sí/ ¿eso tiene que ser?

115 OF: no/ no precisamente/ solamente si son **rayas encontradas** entonces sí se tiene que buscar la forma en que coincidan las rayas/ sí/ sí recuerda hace poco se usó la **tela rayada encontrada**/ entonces/ eso cuesta mucho trabajo/ eh porque hay que poner ya sea la **falda** o la **blusa** de una manera simétrica y la otra ya no coincide porque tiene que buscar su **patrón**/ su **molde** y tiene que buscar la forma en que coincidan las rayas

116 NI: qué difícil

117 OF: y a mí me pasó que a mi hija le echar a perder una **falda** porque se la **corté** al revés// entonces era una parte derecha y una parte al revés y ni modo (risa)/ tuve que ir a comprarle más **tela** pero dije “pues <~pus> ni modo/ echando a perder se aprende”

118 NI: claro/ ya

119 OF: entonces en cuestión de rayas sí tiene que coincidir y para que **dé el vuelo** y todo/ pero en cuestión de los cuadros no/ no es muy necesario/ eh

120 NI: mjú ¿y eso tiene algún nombre?/ cuando coincide una parte con la otra ¿o no?

121 OF: pues yo lo conozco por **líneas encontradas**/ nada más

122 NI: ajá/ pues no sé si usted recuerde algo más que quiera comentarme

123 OF: ajá/ la **tela delgada**/ especialmente la que tiene mucho **poliéster** cuesta mucho trabajo de **coser**/ entonces/ este// muchas **modistas** usan el **papel micro** como base para que no se les **corrugue** la **costura**/ la **tela** más bien/ entonces cuando sucede eso hay que cambiar tanto **hilo** como **aguja** y estirar un poquito la **tela**/ no tanto a modo de que después quede <floja> la **costura**/ un término medio/ jalar un poquito/ si/ si le ayuda también el que hay **hilo elástico** para/ precisamente **plisar**/ muchas veces eso se usa tanto para **pantaletita de niño** como para algún/ por ejemplo las estas **blusitas de mezclilla** o de **dacrón** que iban para/ que van como con **resortito** en el **cuello** y luego ya van sueltas también en la **manga**/ ese **hilo** se usa mucho también para **plisar**/ el **hilo elástico**

- 124 NI: ¿y también ya hay **telas** que son como **elásticas**/ verdad?
- 125 OF: ajá/ sí hay de **lycra**/ cierto/ casi ahorita la mayoría de las **telas** ya contiene la **lycra**/ sí pero no recuerdo cómo
- 126 NI: sí/ de estas combinaciones que hacen ellos/ no sé/ creo que la que yo más he visto y no tiene que ver con que **se estire** sino ya ve que están ahí en las tarjetas las **combinaciones** de esto es **poliéster** con **algodón**/ o cien por ciento **poliéster**/ yo no sé si usted recuerde alguno de esos nombres/ **poliéster**/ **algodón** y algunas otras que combinen
- 127 OF: ¿con la **lycra**?
- 128 NI: no/ con cualquier tipo de **combinación** que usted recuerde/ que haya visto
- 129 OF: pues/ por ejemplo/ está la **polilana**/ ésa es una **combinación**/ que yo recuerde es la **polilana**// no pues nada más por el momento
- 130 NI: de la **lycra**/ ¿hay algún problema para **coserla**?
- 131 OF: ajá/ sí también cuesta mucho trabajo **coserla**/ eh/ este y más cuando la **máquina** ya está un poquito desnivelada/ **cose** tantito y deja de **coser** unas tres **puntadas**/ vuelve a **coser** y entonces en este caso hay que ajustar tanto la **bobina** y buscar la manera de ponerle el **hilo** y la **aguja** adecuada para este tipo de **lycra**
- 132 NI: bueno/ pues muchas gracias

**Entrevista CALTEM-4. Entrevista semidirigida entre dos participantes.
OL=Oliva, 69 años, excosturera de una casa de modas. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.**

<archivo=CALTEM-004-133M-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=90' 78''>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=22-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=17-02-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=OL=Oliva>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=OL=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=OL=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=Tienda de telas, casa de la entrevistada>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección, enseñanza de la costura en la escuela primaria>

<observaciones= la entrevista se realizó en dos partes, la primera en una tienda de telas (32') y la segunda en casa de la entrevistada (58' 78'')>

RESUMEN: Informante: OL: Oliva. Procedencia: Puebla. Grupo: costureras. Edad: 69 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: tienda de telas y casa de la entrevistada.

1 OL: bueno mira/ esta **tela** se llama **chifón**/ esta **tela** es muy transparente/ forzosamente para **coserla** se necesita colocarle un **forro**/ hace mucho tiempo se usaban **vestidos** de este tipo de **tela** así transparente y se le ponía **fondo de raso** de otro color/ por ejemplo/ podría ser el color de la **tela** de encima negro y el de abajo rosa o gris/ entonces era una combinación que se usó hace mucho/ ahora mira/ éstas/ son **rasos bordados**// también el **raso** se usó hace como unos treinta y cinco cuarenta años/ <es la> **tela** que se usaba para las fiestas para andar muy elegante/ no había **rasos bordados** como hoy ¿sí?/ también todas estas **telas** se **forraban**

2 NI: ¿en estas **telas** cómo compras?/ porque siempre te tiene que quedar esto abajo y es muy delgada

3 OL: sí/ no/ no es delgado/ es **angosta**

4 NI: ¡ah!/ ¿a ver?

5 OL: no no es delgada/ siente la **textura**/ delgada es la **gasa**/ el **chifón**/ éste es el **ancho de la tela** y el **largo** se toma hacia acá

6 NI: y esto sólo se utiliza para las partes de abajo ¿o cómo?

7 OL: esto puede ir hacia abajo y esta parte **bordada** que tiene ondas también puede ir hacia arriba cuando es un **vestido de batita**/ entonces se **marca** el **escote** aquí abajo y se coloca esta **tela** así/ ¿sí?

8 NI: ¿esto qué es?

9 OL: **organza**/ **organza metálica**/ también es delgada y también necesita **forro**/ hace mucho esto no se usaba/ estas cositas así brillosas sino la **tela** era **lisa** <si>

10 NI: o sea/ en ésta se dice que es **metálico** porque el adorno está hecho como con **hilo metálico**

- 11 OL: ándale/ sí/ sí con estas figuras/ pero si tú te fijas esto **se levanta**/ mira
- 12 NI: ¿es **hilo**?
- 13 OL: no/ como que es brillantina porque **se levanta**
- 14 NI: ¿y éstas son **estampadas**?
- 15 OL: sí/ porque tiene dibujos/ dibujos diferentes/ mira/ esta **tela** se usa para **forros de vestidos**/ parece **raso** pero no/ mira/ tú tócala y ve como es más delgado/ el otro tiene mayor ¿eh?/ mira esto se va para **forros**
- 16 NI: ¿la **gabardina** para qué se usa?
- 17 OL: pues mira/ se puede utilizar para **hacer faldas**/ para **hacer pantalones/ chamarras**/ la **gabardina** es de diferentes clases y de muy diferentes precios/ hay **gabardinas** más cara/ ésta no
- 18 NI: ajá/ ésta lo que tiene es que es **stretch**
- 19 OL: ajá y hay **gabardina** muy corriente
- 20 NI: ¿y el **crepé**?/ oye/ pero esto no es **crepé**
- 21 OL: sí/ así se llama esta **tela**
- 22 NI: ¿también?/ yo creí que el **crepé** era más delgado
- 23 OL: no/ no mira/ también hay diferentes **texturas** pues se usa para hacer **conjuntitos de falda y saquito**
- 24 NI: ¿y la **caída** cómo es en esta **tela**?
- 25 OL: pues sí/ sí tiene **caída**/ nada más que si te vas a hacer un **vestido**/ así con **drapeados** y todo/ pues esto no te sirve porque esto resulta muy grueso no sé si has visto que hay **vestidos** que llevan así como/// (hace la muestra) eso se llama **drapeado**
- 26 NI: este **crepé** es más delgado/ pero tampoco tiene mucha **caída**
- 27 OL: sí/ mira/ (choca la mano con el micrófono) ay se me olvida/ mira/// estas **telas** son de **algodón**/ pero no es puro **algodón**/ estas **telas** tienen/ traen también de **nylon** porque el **algodón/ algodón** es más caro/ es de mejor clase
- 28 NI: ¿y se siente?

- 29 OL: sí claro/ mira
- 30 NI: ¿esto sí tiene **caída**/ los **chifones**?
- 31 OL: ajá/ los **chifones** sí/ pero te digo/ esto sólo con **forro** porque no te puedes hacer un **vestido** sólo así tan transparentes/ mira este **crepé** es más grueso/ siéntelos// estas **telas** realmente son nuevas/ antes no se usaba este tipo de **telas**
- 32 NI: ¿qué es?/ bueno/ dice **conny liso**/ ¿esto no es **algodón**?
- 33 OL: **lino** mira
- 34NI: ¿el **lino** para qué se usa?
- 35 OL: también para **hacer conjuntos**/ para **hacer pantalones**/ no sé si has visto que hay **pantalones delgados**
- 36 NI: ¿cómo sabes cuál es el **derecho** para **coser** un **lino**?
- 37 OL: por la **orilla**/ mira/ si tú notas la **orilla** es distinta de un lado que de otro
- 38 NI: ¿pero cuál es el **derecho**? no sabría distinguirlo
- 39 OL: sí/ mira/ como se nota la **orilla** y mira acá/// siéntelo siente un lado y siente el otro/ <en> la **orilla**/ es la **orilla** en la que se ve porque aquí/ aquí no se ve cómo distingues un lado de otro// cuando se va a **cortar** se **marca** con un gis o con una **greda** todas las piezas que quedan al revés/ siempre cualquier **prenda** para **vestir** se **corta** al revés/ se hacen los **moldes** y se coloca la **tela** doble del lado donde tú estás/ se coloca el **molde** que se detiene con **alfileres** y **cortas**/ se **marca** con un gis blanco o con una **greda** si la **tela** es oscura para que sepas cuál es el **derecho**
- 40 NI: ¿la **greda** es el gis en rectángulito?
- 41 OL: ah como cuadradito que usan mucho los **sastres**
- 42 NI: esto dice que es **algodón** ¿sí es?/ a ver/ es que ahí dice que es **algodón** pero no sé ¿tú cómo lo sientes?
- 43 OL: **algodón stretch** dice/ pues no/ porque para **algodones algodones** los que venden aquí a la vuelta y son **telas** muy bonitas de **algodón**/ esta **tela** se me hace como para **ropa folklórica** para **enaguas** de algún bailable igual que aquellas/ esto no se usa para **vestido**

- 44 NI: aquí dice “**popelina bailables**” (lee)/ yo creí que la **popelina** sólo era dura como para las **camisas**
- 45 OL: no no/ pero no es dura la **popelina**/ estas **telas** <son> relativamente nuevas porque nada había de **nylon**
- 46 NI: **dublín**
- 47 OL: son **telas** muy feas
- 48 NI: se debe de **electrizar** mucho
- 49 OL: hasta los colores son feos/ ¿verdad?
- 50 NI: ¿y para qué se usa?
- 51 OL: pues esto lo usan para **vestidos**/ para **conjuntos**/ pero son **telas** muy feas de veras/ estas **telas** son bonitas/ “**cambaya**” dice
- 52 NI: **cambaya lisa**
- 53 OL: no/ ésta
- 54 NI: sí
- 55 OL: éstas/ porque ni **se encogen** ni nada/ mira aquí hay más/ **cambaya bordada**/ mira// éstas son bonitas porque se **lavan**/ no se **decoloran** y tardan mucho tiempo y con éstas se pueden **hacer ropas para bailables**/ para adornitos
- 56 NI: sí/ todo es muy folklórico
- 57 OL: mira/ ésta es **manta cruda**/ ésta es **tela de algodón**/ ésta antes de **coserla** hay que **lavarla** primero/ porque esta **tela**/ la **manta** se **encoge**/ ésta antes se usaba para **hacer la ropa interior** tanto de los hombres como de las mujeres/ los hombres usaban sus **calzones** de ésta y no se usaban las **camisetas** sino que traían una de ésta encima/ si tú te acuerdas los señores usaban su **calzón largo**/ hasta amarrado con **tiritas** de la misma **tela** abajo/ con la **manta**// hoy se ha puesto de moda otra vez pero ya hay una **manta** más **elaborada** que ésta/ no se **encoge** ni se **plancha**/ esto el problema es que se **lava** y se **arruga** mucho y cuesta mucho trabajo quitarle las **arrugas**
- 58 NI: ¿qué quiere decir **cruda**?/ ¿**cruda** es por el color o porque no está **prelavada**?

- 59 OL: no no no/ yo sé que así es/ ésta así es de por sí/ el color de la **manta** es éste/ no hay **manta** blanca/ blanca/ así es/ el color es así de la **manta** siempre ha sido así/ esto se elabora en México desde hace mucho tiempo/ tú lo sabes
- 60 NI: ¿la **popelina** también es **algodón**?
- 61 OL: también es **algodón**/ y la **popelina** sí es blanca/ ésta no/ ésta es **bramanta**/ ésta se usa para hacer **sábanas**/ sí
- 62 NI: ay/ y es muy suavcita
- 63 OL: sí y mira// ésta es hasta de dos sesenta **de ancho**/ ésta es muy ancha la **tela**/ ésta se usa para **hacer sábanas**// la **popelina** es de **algodón** aunque mira/ siente ésta y ve cómo no es **popelina popelina**/ mira
- 64 NI: ¿por qué?/ ¿cómo es la **popelina**/ **popelina**?
- 65 OL: es de **algodón** toda y ésta tiene un tanto de **nylon**/ sí
- 66 NI: **poliéster**
- 67 OL: **poliéster**/ exactamente
- 68 NI: ¿cómo lo notas?
- 69 OL: por la **textura**/ no es igual a la **popelina** que es de puro **algodón**
- 70 NI: ¿qué?// ¿es más suave la otra?
- 71 OL: pues sí/ sí
- 72 NI: a ver/ éste sí es **algodón** ¿o no es **algodón**?
- 73 OL: mm/ no/ ya en la actualidad es muy difícil así encontrar **telas de algodón algodón**// mira/ todas estas **telas** son nuevas
- 74 NI: ¿las **franelas**?
- 75 OL: mira/ pero es un tipo de **franela** especial/ ya no es el tipo de **franela** que se usaba
- 76 NI: ¿qué/ tenía como más **colchoncito**/ no?
- 77 OL: más/ mira/ estas son **telas** especiales para **cortinas** o para **forros** de muebles/ ves que también ahora en la actualidad están de moda los **forros** de los muebles floreados/ ¿verdad?/ y también mira/ siente la **textura** de la **tela** cómo es/ no es **algodón** esto// mira/ éstas son para **cortinas**

- 78 NI: **acolchonadita/ estampados/ cortina/ estampado**
- 79 OL: todas estas son **telas para cortinas//** esto no lo había antes
- 80 NI: ¿qué había antes?
- 81 OL: te digo/ **popelina charmés tafetas lanas/ telas de lana/** para **bordar colchas y manteles cuadrillé/** ésta es **lona/** parece **manta** pero es más gruesa/ ésta se usa para **bolsas/ para morrales/** tiéntala es más// es resistente
- 82 NI: **gobelino//** éstos son **acolchados/** ¿qué tienen los **acolchados?/** ¿es **pellón?**
- 83 OL: mira/ es **pellón/** ¿cómo se llama esto?/ esto es **pellón** y esto es como **guata sintética**
- 84 NI: o sea/ **pellón** es esto/ el delgadito
- 85 OL: esto sí/ también hay de diferentes espesores/ hay algunos más gruesos y éste es muy delgado y tiene esto en medio para hacer **colchas**
- 86 NI: ¿y la **guata** no era **sintética?**
- 87 OL: no/ la **guata** era como de **algodón/** como **borra/** como la **borra/** con lo que llenaban antes los **colchones** y las **almohadas/** lo de la tienda del maestro S
- 88 NI: creo que ya <no tiene>
- 89 OL: ah/ pues yo hace mucho que no ando por ahí
- 90 NI: ¿eso qué es?
- 91 OL: dice **janta///** es **manta** como con **hule espuma**
- 92 NI: ¡ah!/ mira/ es que aquí adentro tiene/ qué chistoso/ nunca lo había visto/ ¿para qué servirá?
- 93 OL: esta debe ser la parte posterior
- 94 NI: sí/ lo de afuera y ya tienes el **relleno/** ¿y para qué servirá?
- 95 OL: probablemente para **chamarra/** podría ser que queda de **manta** afuera y yo pensé que solamente era esta parte y ésta y no había visto que tiene **manta** también
- 96 NI: ¿a esto cómo le llamarías?/ esto no es **guata/** ¿esto qué es?
- 97 OL: no/ esto es **hule espuma/** es **hule espuma**
- 98 NI: esto es como **tul/** ¿no?

- 99 OL: pero mira estas tiendas ya venden todo/ venden la **tela acolchada** y la **tela** para hacer los **rededores de las colchas**
- 100 NI: ¿estos son los **complementos del acolchado**?
- 101 OL: sí
- 102 NI: mira y así se llaman/ **complemento infantil/ complemento**
- 103 OL: sí/ de acuerdo a las figuras que van de acuerdo con la **tela acolchada**/ mira esta **tela es roxana** es para **vestidos**/ tiene buena **caída**/ siéntela
- 104 NI: mjú y ésta es de **acrílico**/ no **se arruga**
- 105 OL: ajá y son de las que **se electrizan** mucho
- 106 NI: ¿para ésta también necesitaríamos **forro**?
- 107 OL: no/ puede que sí o puede que no
- 108 NI: éste es el **crepé** que yo conozco/ es más delgado y tiene mejor **caída**
- 109 OL: sí/ es como para hacer **blusas** es más delgado
- 110 NI: ajá/ éste es el que yo reconocía como **crepé**
- 111 OL: el otro es más grueso/ mira/ todas estas **telas** son navideñas pero no son de **algodón**/ mira/ tintera/ para **manteles**
- 112 NI: según ellos todos estos son **algodones**/ pero no
- 113 OL: mira/ todos estos son para hacer muñecos de navidad/ no sé si no te acuerdes que alguna vez les hice unos
- 114 NI: ajá/ igual/ **acolchado** y con **guata**
- 115 OL: **acolchado**
- 116 NI: a ver/ éstos son **rasos**
- 117 OL: son **rasos**/ éstos se utilizan para hacer **vestidos de noche/ vestidos de novia**/ mira/ **raso novia**
- 118 NI: pero cuáles son los defectos/ digamos/ del **raso**
- 119 OL: no/ pues <~ps> se usa/ digamos/ de un lado es una **tela** más brillante y del otro lado es más opaca/ la parte que va encima del **vestido** es ésta/ la brillante
- 120 NI: este/ hace ratito dijiste de los **rasos bordados**/ cuando no los **bordaban** en la **tela**

- 121 OL: eran así/ todos eran **lisos**
- 122 NI: y si querías ponerle **bordado** ¿quién lo **bordaba**?/ ¿ya lo **bordabas** tú o?
- 123 OL: bueno/ uno/ pero entonces se **bordaban** con **chaquiras**/ con **canutillos**/ sí/ se hacía el diseño/ el **modelo** se ponía y ya luego con **aguja** especial se **pega** la **chaquira**/ que es una **aguja** delgada/ en la actualidad se usa **hilo nylon** y// o **aguja** especial/ sobre diseño se va haciendo el adorno que se quiera
- 124 NI: las cosas ésas que **ya vienen hechas** que se ponen encima
- 125 OL: algunos ya vienen **hechos**/ sí/ entonces sólo se pone como **aplicación** encima/ sí
- 126 NI: ¿qué es esto?
- 127 OL: es **fieltro**/ con el que se hacen en la actualidad las figuras sí/ de adorno/ de navidad y esto no se usaba tampoco antes/ antes para nada había nada de esto
- 128 NI: ¿éste sí? **chantung**
- 129 OL: ajá/ es parecido al **raso**/ mira
- 130 NI: pero es más cara/ ¿la **organza** de qué está hecha?
- 131 OL: son **telas sintéticas**
- 132 NI: ¿cuál es la diferencia entre las **telas sintéticas** y las **no sintéticas**?
- 133 OL: la **fibra**/ la **tela de algodón** es de la planta de **algodón**/ de **hilo** y esto no/ sí/ ya ves que muchas **telas** de éstas están hechas con petróleo verdad mira aquí otra vez// hay **raso bordada**
- 134 NI: ajá/ sólo que éste es más **ancho**
- 135 OL: sí mira
- 136 NI: pero de todas maneras/ con esto no me sale un **vestido**/ ¿qué pasa si me quiero hacer un **vestido** con esta **tela**?
- 137 OL: sí te lo puedes hacer/ no se **corta** la **tela a lo largo** sino **a lo ancho** para que la figura te quede de adorno abajo
- 138 NI: pero tiene uno cuarenta de ancho/ y si midiera uno sesenta y cinco ¿qué pasaría?
- 139 OL: pues te sale uno muy cortito (risas)/ mira/ estas **telas** se usan para los **forros**/ para **forros de las faldas** los **saquitos**/ los **conjuntos**

- 140 NI: y ¿hay de muchos tipos?
- 141 OL: de muchos colores/ bastante **ancho** y muy barato/ mira/ es de uno cincuenta el ancho y cuesta diez pesos
- 142 NI: oye/ le dimos la vuelta y no vi/ lo que le pones en medio de los **cuernos**/ ¿cómo se llama?
- 143 OL: **pellón** <~pellol> ¿no?
- 144 NI: mira esto se llama **raso eclesiástico**/ obviamente ¿lo que brilla es lo de encima?
- 145 OL: ajá/ y lo opaco es **el revés** de la **tela/ telas metálicas**
- 146 NI: sí/ se siente feo
- 147 OL: mira/ ahí está la **aplicación** de las **telas** que están allá
- 148 NI: entonces/ por ejemplo si vas a **bordar** ¿qué tipo de **tela** compro?
- 149 OL: ¿a **bordar** qué?
- 150 NI: un **trapo de cocina**
- 151 OL: puede ser **manta** o puede ser **cabeza de indio** que son **telas de algodón**/ puede ser **popelina**/ puede ser **cuadrillé** <~cuadrillet> que es el que tiene puntitos es la **tela** que tiene puntitos y que sobre él se puede **coser punto de cruz**/ puede ser **nido de abeja** que se **cose**/ se hacen figuritas o **grecas** con **hilvanes** tomando el **hilo** que queda encima
- 152 NI: bueno/ muchas gracias

Segunda parte

- 153 NI: <...> de cuando tú ibas a la escuela/ ¿te enseñaban a **coser** y a **bordar**?/ tú sí sabes hacer trabajo de ese tipo/ de eso quiero que me platicues/ ¿qué aprendiste a hacer?/ ¿qué **puntadas**?// esas cosas
- 154 OL: y cuando empecé a trabajar también porque estaba incluido dentro de los programas
- 155 NI: ¿y para los trabajos de las niñas y eso?

156 OL: sí/ bueno como tú sabes yo nací en mil novecientos treinta y cinco/ yo tuve la oportunidad de ir a una escuela muy bonita/ yo iba a un preinternado/ yo entraba a las ocho de la mañana y salía a las cinco de la tarde/ ahí me daban de desayunar <...> en los **trabajos manuales**/ así se llamaban/ nos enseñaron a **coser** a las niñas/ en primero a las niñas se nos enseñaba a hacer **hilvanes** éstos empezábamos a hacerlos primero en material muy burdo/ muy grueso muy grande como **canevá** que es un **tejido** abierto completamente y hacíamos **hilvanes cosidos** con **aguja de canevá** y con **estambres** de colores para hacer a veces/ pues <~ps> un **tapetito** o un **cojín** que ya mamá armaba y le ponía unos adornitos alrededor/ en segundo/ de ley nos enseñaban a hacer **punto atrás**/ es otro punto pero ya ahí empezábamos a hacer/ este a utilizar **aguja** como las que hay hoy/ este/ con **hilos** de colores sobre **manta** o sobre **cabeza de indio** o sobre eh/ **popelina** o **tusor**/ de acuerdo a la que nos compraban/ empezábamos a **coser** y ya

157 NI: ¿cuál es el **tusor**?

158 OL: una **tela** muy delgada que se utilizó/ ya hoy yo no he visto esa **tela** para nada/ en aquella época se usaba como para hacer **ropa interior** para las niñas/ **fonditos** y **calzoncitos**/ sobre eso **cosíamos**/ este ya con **hilos de madeja**/ nos enseñaban a usar un **arito**/ la maestra nos pasaba un dibujo sobre ese pedazo de **tela** y ya/ nos dejaban en libertad de poder **coser** lo que quisiéramos/ podíamos hacer unas **servilletas**/ un **mantel** para la casa/ unas **cortinas**/ una **funda** para la **almohada**/ este/ era lo que **cosíamos** en segundo/ ya pasábamos a tercero y ahí ya nos enseñaban a hacer **cadénitas**/ es otro **punto** ya **cosíamos** con **hilo** y con **aguja**/ con **aros**/ dando/ utilizando los colores pues de acuerdo al dibujito que estábamos haciendo// muy cómodamente yo me acuerdo que hacíamos canastitas con flores/ entonces/ casi siempre la canastita la **tejíamos** de color café y las flores de colores/ ahí aprendíamos a hacer **cadénitas** y ya sabíamos hacer **cadénitas** y **punto atrás** o con **hilvanes** y luego podíamos **hilvanar**/ **hacer hilvancitos** de colores en el centro de los pétalos de las florecitas y ya salía pues diferente el trabajo que estábamos

haciendo/ ya en los años más arriba de primaria/ ya nos enseñaban a **tejer con gancho**/ con **estambre hacer una capita** o una **mañanita** para mamá/ una **bufanda** en/ nos enseñaban a **tejer con agujas** también/ ya ahí empezábamos a hacernos pues a lo mejor un **suéter** para nosotros o un **chaleco**/ este y nos enseñaban a calcular los **puntos** porque ni siquiera hacíamos una anotación sino más o menos de acuerdo a la persona era la cantidad de **puntos** que montábamos en las **agujas** y nos enseñaban a hacer **puntadas** muy sencillitas/ primero **derechos y reveces**/ en la actualidad le llaman **punto inglés a tejer parejo/ derecho** de un lado **derechos** y de otro lado **reveces**/ de un lado te quedan puras **cadinitas** y del otro lado **revés**// a medida que íbamos avanzando en este aprendizaje ya nos enseñaban a hacer **puntadas** más complicadas en el/ en la **labor** que estuviéramos haciendo/ casi siempre eran **suéteres** <~suéters> o **chalecos**/ lo que **tejamos con agujas**/ ya por ejemplo/ **tejer trenzas** es más complicado porque hay que **zafar puntos** y colocarlos en otra **aguja** y para ir **torciendo la trenza**/ para que dé la impresión de que se va torciendo la **trenza**/ en sexto nos enseñaban **punto de cruz**/ nos exigían ya más/ porque había que copiar de un cuadernillo la figura que queríamos **coser** en el/ en la **tela**/ esto se hacía sobre **cuadrillé** <~cuadrillet> y ya ahí hacíamos **costuras** grandes porque nos hacían hacer por ejemplo un **mantel** de dos metros o dos metros y medio de largo con sus **servilletas** para seis u ocho personas/ también **cosíamos colchas** que también podíamos hacerlas por **tiras bordadas**/ luego con una **tira de tejido**/ también aprendíamos a hacer **orillas** en las **servilletas** para que nosotros las **hiciéramos a mano**/ también nos enseñaban un poquito de **deshilado/ puntadas** de/ muy sencillas pero sí nos enseñaban/ una **puntada** que se nos hacía difícil es el **rococó**/ es esas florecitas que quedan abultadas y que se usan ya poco pero sí se usan todavía en la **ropa de bebé**/ que son unas florecitas de colores

159 NI: chiquititas

- 160 OL: vaya unos trabajitos muy finitos muy/ en **deshilado** nos enseñaban a hacer **pañuelos/ sacar hilos** para **hacer el dobladillo cosido con ojillos** ¿no?/ usando el **deshilado y bordando** a veces las iniciales de la persona
- 161 NI: ¿cuáles son los **ojillos**?
- 162 OL: pues los que contamos los **puntitos** y como que los vamos amarrando y van quedando unos huequitos
- 163 NI: ¿el **ojillo** es el huequito o lo que amarras?
- 164 OL: no/ el huequito/ es el espacio que queda descubierto/ ya ves que en la actualidad hoy está de moda el **coser con listón** que también es cosa muy sencilla/ se usan **aros redondos** y/ esto/ también se pasa el dibujo y se utilizan **estambres** de diferentes colores y hay diferentes **puntadas** también para hacerlo// algo que era complicado y que se hacía con **bastidores**/ que son unos **aros** pero cuadrados/ era **bordar**/ mi hermana D aprendió a **bordar**/ hizo un **cojín** muy bonito de un <...> de una colombina/ pero se cosía con **hilo de seda**/ entonces quedaba un trabajo muy bonito/ muy fino pero vaya/ como que éstos eran trabajos especiales para las niñas que adelantaban más en la cosa de la **costura**/ en la escuela a esto se le llamaban trabajos manuales/ terminando el curso escolar en cada salón se ponía una exposición <...>
- 165 NI: y luego cuando tú empezaste a dar clases ¿usaste la misma técnica?
- 166 OL: no no no/ no/ no venía dentro de los programas/ un día llegó el supervisor y vio que una maestra le estaba enseñando en primero a un niña a hacer **punto atrás** y le dijo que estaba empezando mal/ que la niña debía empezar por hacer **hilvanes**/ sí/ este/ dentro del programa venía cómo debías enseñar <...> en el pueblo tuve hasta la oportunidad de enseñarles a las niñas a hacerse sus **blusas**/ sus **faldas**/ como yo sé **cortar ropa** y las niñas estaban muy entusiasmadas de poderse **hacer una falda**/ no había **máquinas de coser** sino **a mano**/ **cosían** su **falda** a mano/ les enseñé a hacer sus **doblados**/ este
- 167 NI: ¿cómo se llama la **puntada del dobladillo**?

- 168 OL: pues no/ así/ **puntada de dobladillo**/ entonces se hicieron sus **blusas**/ algunas se hicieron sus **blusas** blancas y les **bordaron** algún **motivo** en el pecho/ a ellas les gustaba mucho// les gustaba **planchar** ahí/// entonces se hacían su **falda tableada**/ **planchaban** bien sus **tablas** desde arriba y hasta abajo y se veían muy bonitas las niñas
- 169 NI: para esto de **unir la ropa** ¿hay algo especial para **unir** sin **máquina**?
- 170 OL: es una **puntada** especial dentro del **deshilado**/ esa **puntadita**/ primero se les hace **doblado** muy finito a todas las piezas de una **blusa**/ primero **doblado** muy finito finito finito/ muy delgadito/ casi siempre se utiliza una **telita** muy finita de **algodón** que se llama **opalina**/ es una **tela** muy finita que es para un bebé/ se hace el **doblado** y luego se **unen** las piezas con una **puntada** que se llama **randa**/ donde se va tomando/ se da una **puntada** abajo y una arriba/ entonces queda unido pero como un espacio no muy grande/ deberá ser/ no sé/ a lo mejor de unos cuatro milímetros o cinco/ eso hace que se vea bonito/ en la actualidad se usa ya poco/ con eso de los **pañales desechables** en la actualidad ya ni siquiera las madres usan **pañales**/ entonces también se hacían los **pañales** se compraba la **tela de franela**/ casi siempre se hacían los **doblados** y se les **tejía** una **puntita**/ azul o rosa o amarillo/ se les hacían sus **fajeros** con un **ojal**/ se podía **bordar** y era muy bonito el estar **cosiendo** la **ropita del bebé**/ <es estar> **tejiendo** las **chambritas** de **algodón** y las **cobijitas con gancho** o **con agujas**
- 171 NI: y por ejemplo/ para el **fajero** con qué le haces las **tiritas**
- 172 OL: de la misma **tela**/ se **cose** el **fajero** pero dejas un huequito y ahí metes las **tiritas**/ se **cose** se **remata** y le vuelves a pasar la máquina/ se le puede hacer un **ojal**/ con eso se enredaban y había unas **telas** muy delgaditas que se llamaban **mantas de cielo**/ entonces eso se ponía/ tendías el **pañal de tela**/ en medio el de **manta de cielo**/ colocabas al bebé y en medio de las piernitas le pasabas la **manta de cielo** a bebé y con el otro le enredabas como si fuera una **nagüita** y ya/ le amarrabas su **fajero**

- 173 NI: hay una **cinta**/ yo digo que se llama **bies**/ esa para qué sirve
- 174 OL: bueno/ mira/ eso ya se usa cuando/ se usa en lugar de hacer **dobladillos** para colocarla alrededor de/ pues de las **servilletas** de los **trapos de cocina**/ de// a veces en alguna **blusa** también le ponen **bies** alrededor/ que pueden ser de colores y ya venden los rollos/ ya está hecho/ el **bies** para que de vuelta en las esquinas debe estar **cortado en sesgado**/ no por **hilo**/ sino/ pongamos que este **mantel** que está sobre esta mesa es la **tela** con la que voy a **cortar** el **bies**/ bueno/ pues colocas tu regla en forma inclinada para que sea **sesgado**/ pero el que se compra por rollo ya viene así/ tiene doblados hasta los/ de lado y lado y se coloca encima y ya se pone el **bies** a la **orilla**/ entonces ya no hay necesidad de hacerle **dobladillo** ni ponerle **forro** por dentro/ se utiliza para eso/ se utiliza para los **mandiles** para los **baberos** de los bebés/ esos que utilizan para que no se mojen
- 175 NI: no sé si es eso mismo lo que se utiliza a veces como **orilla** en el **dobladillo**/ o sea/ que no se ve
- 176 OL: mm/ puede ser
- 177 NI: porque no sé si sea eso o sea **listón** o sea otra cosa
- 178 OL: bueno/ mira/ en los **dobladillos** eso va de acuerdo a la calidad de la **costura**/ hay **costura** bien hecha/ fina/ y otra a la que vulgarmente se le dice **costura de pacota**/ vaya como de "ay se va" como sea se **cose** y si queda derecho/ qué bueno/ en la **costura** de mejor calidad se usa **listón** que es **listón** especial para **dobladillo**/ si se **corta** y ya que está la **prenda** terminada se pone ese **listón** abajo/ por ejemplo de una **falda**/ se dobla lo que hayas dejado para esta pieza y se **cosen a mano** los **dobladillos**/ se **cosían** porque hoy ves que la **ropa hecha** trae a veces **listones** pero ya vienen **cosidos a máquina** ya no se **cosen a mano**
- 179 NI: ese **listón** que es especial también tiene un lado brillante y uno que no
- 180 OL: no no no ese **listón** es opaco y es especial para **dobladillos**
- 181 NI: ¿qué tipo de **listones** hay?

- 182 OL: ah bueno/ pues hay **listones satinados**/ son esos brillosos/ que pueden ser brillosos de los dos lados/ hay otros que son brillosos nada más de un lado/ hay otros que se llaman **de popotillo**/ sí/ que son eso que tienen como unos **borditos**/ **listón de popotillo** también hay de colores/ en la actualidad hay **listones** muy delgaditos para **bordar**/ hay unos **nylon**/ sí transparentes con los que también se **borda**/ con la **orillita** muy remarcada/ esos son **listones** para hacer florecitas
- 183 NI: ¿qué **tela** es ésta?
- 184 OL: es una **tela** muy barata y muy ancha/ es **doble ancha**/ de uno cuarenta de ancho
- 185 NI: mejor hazlo con **manta**/ jaguas con los **alfileres**!
- 186 OL: ya viste que hay **listones nylon** que hoy se utilizan mucho para **bordar en listón**
- 187 NI: para **bordado con listón** usas básicamente las mismas **puntadas**
- 188 OL: sí/ muy sencillas es **punto de atrás**/ son **hilvanes**/ esto/ es **punto de rococó**/ son **cadenitas**/ hay algunas **puntadas** que no se usan con **hilo** pero la verdad es una cosa muy sencilla **bordar con listón**/ ésta es una **cadenita**
- 189 NI: ajá/ como que remata/ ¿y tú aprendiste a **hacer punto de cruz**?
- 190 OL: claro/ era de ley/ la elegancia del **punto de cruz** es que te queden crucecitas por un lado y del otro lado te queden como **hilvanes** queda la misma figura y debe quedar exactamente igual porque si quedan cruzados eso ya está mal hecho y cuando uno está aprendiendo a hacerlo si lo haces así/ nos hacían **descoser** la figura porque ese **punto** estaba mal hecho/ mira estos son **puntos atrás**/ éstos son **rococó**/ los **borditos de rococó** son florecitas/ éstas son **cadena**/ este es **punto atrás**
- 191 NI: ¿a poco?/ yo pensé que este era diferente a las hojas
- 192 OL: no/ las hojas son **cadena**/ éste es **punto atrás**/ éstas son diferentes porque se hace una estrellita con **hilo** y luego se **pasa** con **aguja** una arriba y uno abajo con el **listón**// mira estos son los **ojillos**/ esto es **deshilado** y éstos son los **ojillos**/ ¿sí?/ mira
- 193 NI: pero mira/ esa **tela** es mucho más bonita/ ésa/ la del **deshilado**

- 194 OL: bueno es que mira esta **tela** es **popelina**/ solamente que está **almidonada**
- 195 NI: ¿cómo se **almidona** una pieza?
- 196 OL: bueno/ mira antes/ hace mucho y sobre todo las **camisas** de los señores se **almidonaban**/ se ponía el agua caliente/ se le ponía el **almidón** y ya que estaba caliente se le echaba
- 197 NI: ¿compras **almidón**?/ o sea/ ¿vas a una tienda y compras **almidón**?
- 198 OL: en la actualidad ya hay hasta **almidones** especiales y hay hasta como espray para rociar una pieza/ pero antes se ponía el agua de **almidón** muy suavcita porque si no queda demasiado tiesa/ se/ este/ en el lavadero y pasabas por ahí tus **camisas de popelina**/ una cosa muy suave/ digamos una cucharada de **almidón** en dos uno de agua// en la época del twist se usaba mucho con unas **naguas** muy **almidonadas**
- 199 NI: ¿qué es/ por ejemplo en tu **blusa** tienes unas **tiritas** azules/ eso qué es?
- 200 OL: es **bies**/ esto es un **bies** y es azul
- 201 NI: ¿qué otras cosas se usan para los **acabados**/ **listón**/ **bies**/ qué otra?
- 202 OL: **listón**/ **bies**/ pues **encajes**/ **encajitos** de acuerdo a la **prenda** que estés haciendo/ hasta las **calcetas** traían **encaje**/ ya se usan muy poquito los **encajitos**// antes en las **blusas** en los **puños** en los **cuellos** sí se usaban muchos **olancitos** y **encajitos**
- 203 NI: ¿cómo se llaman las **mangas** de los **vestidos de niña**?
- 204 OL: **mangas de ollita** porque tienen **pliegue** tanto en el hombro como en la parte de abajo/ entonces queda la **manguita** como un globito
- 205 NI: para las **batitas** por ejemplo se hacían muchas cosas/ qué les podías poner de **acabado** o de **adorno**
- 206 OL: pues **encaje**/ **bieses**/ **alforzas**
- 207 NI: ¿las **alforzas** son como **tablas** muy delgaditas?
- 208 OL: pueden ser como las de las **guayaberas** que son muy finas
- 209 NI: hay otros que quedan con rombitos y a veces en las **puntitas** tienen o una florecita/ una figurita/ también eran **alforzas**/ es mucho trabajo muy fino pero hoy las niñas usan **playeras de algodón**

- 210 NI: ¿qué diferencia hay entre las **alforzas** y el **pepenado**?/ ¿cuál es el **pepenado**?
- 211 OL: ah bueno/ mira/ como que el **pepenado** es más atrás/ como que se va **frunciendo la tela** pero muy parejo/ esto debe quedarte muy parejito y luego sube eso se van **haciendo puntadas**/ sí/ eso es **pepenado** y **alforza** no/ ésta es así/ se toma la **tela** y se van haciendo y se **cose** aquí encima y la otra no/ si no con la misma **aguja** le van haciendo como que **pliegan** una parte de la **tela** y con la misma **aguja** van/ digamos/ juntando la **tela**/ juntándola
- 212 NI: y eso se cose con **hilván** para hacer el **pepenado**
- 213 OL: pues puede ser o con **puntadita** de arriba y abajo que nosotros le llamábamos **pata de gallo**/ que se coge una arriba y una abajo y ahí hacen diferentes figuras/ hacen rombitos/ hacen ya ves que en las artesanías hacen pajaritos **cosidos** sobre esas **alforzas cosidos** en las **blusas** que vienen a vender
- 214 NI: dijiste lo de **pata de gallo** eso es igual que cuando haces los **manteles** en estas **telas** que tienen cuadros/ no sé cómo se llaman/ pero que te quedan como unas estrellitas
- 215 OL: no mira/ la **pata de gallo** es arriba y abajo puede hacerse la **puntada** muy juntita/ entonces queda como **costillitas**/ digamos/ con esta misma **puntada** se pueden hacer figuras o se podían llenar las hojas de una flor o el asa de una canasta o de una cafetera
- 216 NI: parecido a la **costilla** que se puede hacer con el **gancho**
- 217 OL: ajá/ parecida/ pero la **pata de gallo** se hace con **aguja** y con **hilo**
- 218 NI: ah/ entonces de lo que yo te pregunto/ no sé si solo sea en **dominó** o haya más tipos de **tela**/ ves que son cuadradas y traen un cuadrito de color y generalmente el el blanco se **cose** algo/ luego quedan como estrellitas
- 219 OL: no/ pero ésas no son **patas de gallo**/ son **hilvanes**/ no son **pata de gallo** porque tomas el **hilo** de una equina a la otra y luego de la otra esquina a la otra y luego le tomas en medio y luego le tomas en medio/ prácticamente estás dividiendo con cuadrito en octavos/ no/ son **hilvanes** porque nada más metes y sacas la **aguja**/ es

lo que se **cose** en **dominó**/ que el **dominó** ves que puede ser del grueso o hay uno delgadito

220 NI: ¿el **cuadrillé** <~**cuadrillet**> es parecido al **dominó**?

221 OL: no/ el **cuadrillé** <~**cuadrillet**> es delgado/ el **dominó** es grueso/ el **cuadrillé** <~**cuadrillet**> es el que tiene marcados puntitos para ir **cosiendo** con **aguja** y te digo que se va reproduciendo la figura de un modelo/ cuando yo quiero hacer aquí un modelo y luego lo quiero reproducir del otro lado/ entonces hay que ponerse un espejo para que se vea al contrario la figura y entonces es en el espejo donde vas contando hasta dónde vas <...> y esos caballos los hice con **punto de cruz** sobre **cuadrillé** <~**cuadrillet**>/ hice una **colcha**/ también hice un **mantel** y de **tejido de aguja** me hice una **chamarra** que tenía la **espalda** y las **mangas tejidas** y los **frentes de paño**/ era guinda con **paño**/ con sus **ojales** y sus **botones**

222 NI: ¿el **paño** es parecido a éste?

223 OL: es exactamente como el que está cubriendo el piano/ sí y **tejido**

224 NI: yo me acuerdo de unos trabajos manuales que tú hacías que eran como en unas **redecitas** rectangulares o cuadradas y que eran con **estambre**/ no sé si tú aprendiste a hacerlo con **nuditos** o sólo con **agujas** o cómo era/ creo que luego armabas unas bolsas

225 OL: ah/ con **rafia**/ son unas **redes** de plástico/ con ésas se pueden **hacer bolsas**/ se pueden **hacer mantelitos individuales**/ entonces o se utiliza **estambre** con **aguja de canevá** o se utiliza **rafia** que es un material como de plástico con **aguja de canevá** y también ahí se pueden hacer figuras/ **greca**s y los hay cuadrados/ rectangulares/ se pueden recortar y hacer cajitas/ **klineras**/ con ese material que es de plástico

226 NI: ¿y antes se usaban también como esas **mantillas** aunque no fueran de plástico/ que fueran de otro material?

227 OL: te digo que estaba el **canevá**/ pero es un material difícil de manejar porque cuando se está aprendiendo/ sobre todo las niñas aprendían a **hacer hilvanés**/ porque

- también aprendían los niños/ ¡eh!/ **hilvanábamos** más la **tela** sobre un cartoncillo porque si no/ el niño le jalaba un poco más y se iba **frunciendo la tela**/ su trabajo/ la **labor** que llevaba/ entonces se la **hilvanaba** sobre un cartoncillo/ se le **hilvanaba la tela** para que el niño no **frunciera la tela** o lo **frunciera** lo menos que era posible
- 228 NI: ahorita dijiste que iba avanzando en su **labor**/ ¿la **labor** es el **tejido** la **costura** o lo que sea?
- 229 OL: ajá/ sí/ su trabajo
- 230 NI: me acabo de acordar de otra que no sé qué es/ ¿qué es la **espiguilla**?
- 231 OL: ah/ también se usa para las **orillas**/ es una **tira** que puede ser de **algodón** o de **seda** y también de diferentes **anchos**/ hay de colores/ también se utiliza para **hacer labores** como **manteles** como **colchas**/ también se utiliza/ se pinta la figura se pasa sobre la **tela** en la que vas a trabajar y se va pegando alrededor de la figura que tienes marcada/ se usa para el final de unas **carpetas**/ hay algunas muy bonitas que yo vi donde estaba **pegada** la **espiguilla a mano** y luego sobre la **espiguilla** tenía **tejida** una **puntita** alrededor de una **carpeta** y se ve bonito/ también se usaban las **espiguillas** para **vestido**/ ya no se usan pero sí las encuentras en donde venden **mercería**
- 232 NI: te preguntaba también si sabías hacer un **estambre** como **tapetitos** que se hacía como con **nudos**
- 233 OL: **estambre** <con> **nudo**/ no/ mira/ yo aprendí a hacer unos **tapetes** en los que se ponía **cuenda**/ sí/ ¿sí sabes cuáles son las **cuendas**?
- 234 NI: no
- 235 OL: sí/ las venden en unos rollos grandes/ casi siempre es blanca/ se usa para amarrar cajas y colgarlas
- 236 NI: ya sé cuál es
- 237 OL: estaban los rollos de **cuendas** y con ésa **cuenda** se empieza y se va **tejiendo** alrededor/ como que se va uniendo la **cuenda** con el/ con un **gancho** y con **estambre**/ se empieza haciéndose un círculo y cada vez se va haciendo más grande

y más grande/ más grande/ no se ve el color de la **cuenda** y quedan unidas// ya que está del tamaño que quieres le pones su **fleco** y te queda cubierta toda la **cuenda**/ entonces te queda del color que tú le pusiste de **estambre**

238 NI: ¿cuándo trabajaste en el **taller** o con la **modista**/ no sé/ qué **máquinas** usaban?

239 OL: bueno/ ya había **máquinas eléctricas** y **máquinas de pedal**/ las **máquinas eléctricas** ves que traen motor y se oprime simplemente y entonces ya **cose** y había **máquinas Paf**/ había **máquinas Singer**/ había **máquinas Singer de pedal** todavía/ pero ya había con motor

240 NI: ¿cómo la de G?

241 OL: bueno/ esas ya son **máquinas de taller** para hacer producción en serie/ ya son **máquinas** para taller grande/ traen para hacer **ojales**/ para hacer **puntadas** diferentes/ **zigzag** para en lugar de **sobrehilar la tela**/ antes para que no se **deshilachara**/ para que no se le vieran las **hebras** donde se **cortó** se le hacía una **costura** que se llamaba **orlear**/ era para detener los **hilos** que no se zafaran/ en la actualidad hay **máquinas**/ todo se hace con **máquina**/ en la misma **máquina** pasas el **zigzag** y ya no se **deshilacha la tela**/ ya no se le zafan los **hilos**

242 NI: muy bien/ pues muchas gracias

Entrevista CALTEM-5. Entrevista semidirigida entre seis participantes.

AN=Ángel, 36 años, artesano. EY=Eloy, 60 años, artesano. OL=Oliva, 69 años, excosturera. AG=Agni, 13 años. AT=Ana, X años. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-005-243H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=191'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=23-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=30-03-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=AN=Ángel>

<otro participante=OL=Oliva>

<otro participante=EY=Eloy>

<otro participante=AG=Agni>

<otro participante=AT=Ana>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=AN=Contla, Tlaxcala>

<origen=OL=Puebla>

<origen=EY=Contla, Tlaxcala>

<origen=AG=Puebla>

<origen=AT=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=casa, taller de tejido>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de productos artesanales, materias primas, telares, tradición textil de la comunidad>

<observaciones=en esta entrevista hubo muchos participantes porque su presencia era necesaria para que la misma pudiese darse. OL es prima de EY, fue ella quien me presentó en la comunidad, para viajar al pueblo se hizo acompañar por su nieto AG. EY es artesano de la comunidad y fue quien consiguió la entrevista con AN, el líder de los artesanos, y su presencia era necesaria para poder entrar a la casa>

RESUMEN: Informante: AN: Ángel. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesano. Edad: 36 años. Sexo: hombre. Otros participantes: OL: Oliva, AG: Agni, AT: Ana, EY: Eloy. Procedencia: Puebla, Puebla, Distrito Federal, Tlaxcala. Edad: 69, 13, X, 60. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa y taller de tejido.

1 OL: eso es mucho trabajo ¿no primo?

2 EY: sí/ mucho trabajo/ todo eso lo **hacen a mano**

3 AG: ¿cómo lo sabe? (ruido)

4 EY: avanza también

5 AG: ¡ah!

6 EY: eso se llama que lo **hacen en cabos/ en cabos** unas **canillas** chiquitas con poco **hilo** para que <~paque> vayan pasando como van poniendo las figuras

7 AG: ¡ah!/ ya

- 8 EY: y hay personas que sacan retratos de persona/ por ejemplo/ mandan a hacer una **ropa** de éstas con el nombre/ una dedicatoria/ por ejemplo dedicada para el señor fulano de tal con nombre y apellido/ todo
- 9 OL: de ahí hacen primero el molde yo creo en una cuadrícula/ en algo para irlo sacando/ como si fuera **punto de cruz** que se va **bordando**
- 10 EY: sí
- 11 AN: a ver/ mire ahora sí/ a ver si quiere dígame por dónde empezamos// ahí/ ahí/ sentadita y luego vamos
- 12 NI: a ver
- 13 OL: explícale lo que vas
- 14 NI: nada más quería pedirle un favor
- 15 A: a ver/ dígame
- 16 NI: mire/ voy a grabar en lugar de estar anotando/ ¿me da permiso?
- 17 AN: ¡ay, sí claro!/ sí/ sí/ no hay problema
- 18 OL: pero pues <~ps> ya ponlo
- 19 NI: ya está ahí/ está el microfonito aquí/ para que no se esté moviendo// mejor
- 20 AN: ajá/ cuando diga
- 21 NI: pues no sé/ si usted me platica primero un poquito sobre qué es lo que trabaja
- 22 AN: ah mira/ ah/ agarro mi silla para acá/ es que mira nosotros trabajamos esto ya es con esto la tercera generación pero de hecho no se habían/ ¿cómo te diré?/ una secuencia/ sino que lo combinaban con el campo/ a cortar pelo/ a vender legumbres/ posteriormente fue/ digamos/ mi abuelo R murió a la edad de este setenta y nueve años/ posteriormente fue ahorita mi padre el que me transmitió ahorita estos conocimientos que tiene él ochenta años/ ahorita vamos a pasar a platicar con él/ que ya no escucha bien
- 23 NI: gracias
- 24 AN: para eso estamos// esto se hereda/ casi es de generación en generación/ esto es/ bueno nosotros lo tomamos como/ cómo te diré/ como un hobby o un

pasatiempo/ de hecho nosotros no nos dedicamos al cien por ciento a esto/ sino mediante pedidos y por un lapso de tiempo/ sí/ es cuestión de que nos encarguen un pedido/ ya sea que trabajamos lo que es de **algodón/ la lana/ mexicana/ la argentina/ la australiana/ la peruana/** también// en cuanto a esto se transmite de generación en generación yo soy el que me dedico junto con mi papá/ pero yo le estoy diciendo que estoy dedicándome cuatro horas/ cinco horas más o menos/ cuatro horas porque aparte de esto doy clases/ pues <~ps> soy profesor/ también tenemos una carrera/ todos los hermanos tienen carrera/ sí pues <~ps>/ desgraciadamente se desvinculan de esto pero todos saben **tejer** y nosotros nada más nos especializamos en concursos/ o sea/ no producimos así en serie si/ sino por concurso/ prueba de ello pues <~ps> hemos llevado a concursos nacionales primer lugar/ acá estatales y municipales// nuestra mano de obra es/ como yo te decía/ es de primera/ tanto en **saltillos/** los que ven/ pues <~ps> éste es el antiguo **saltillo** que se hacía antes/ el que elaboraba mi padre/ si/ éste es ya más/ es imitación en cómo se llama/ en **acrilán/ hilo acrílico/ sintético/** pero antes era igual/ lo que están viendo pero nada más que era en **lana/ lana con algodón/** mi padre llegó a trabajarle con la **seda/ hilo de oro y de plata/** este/ a ciertas partes/ en pedidos especiales para el Vaticano/ así es/ y ya después le cambiaron/ es el **artisela** y el otra es/ sí **artisela** lo cambiaron/ posteriormente nosotros trabajamos pura **lana** y luego que sea/ desde sacarte una fotografía hasta un **tapete** de cómo se llama/ no sé/ digamos <ms>/ tú nada más vienes y nos dices/ por ejemplo hemos sacado al Che Guevara de dos metros de ancho por tres de largo/ ahí lo estuvimos sacando/ de hecho nada más son para cualquier particular/ de hecho/ le trabajamos nada más a museos/ estamos dentro de lo de lo que se trabaja y hasta ahorita ya en la actualidad/ pues <~ps> ya no se **carda** la **lana/** ya ahorita está todo procesado/ ya nada más ahorita la cuestión en **tintes naturales** eh/ bueno/ manejamos otro tipo de materiales/ debe de ser **lana** cien por ciento **mexicana** y no debe ser tratada con productos químicos ni lavada porque el color

no lo agarra muy bien/ en cuanto al **urdimbres**/ pues ahorita ya con la tecnología ya nada más se compra/ ya nada más compramos/ este hay otra situación/ en cuanto a nosotros llamamos los **peines** o las **mallas** este/ de hecho/ por la calidad de trabajo que se hace pues lo compramos aquí con don E que se encarga el maestro de esto y las **mallas** pues me parece/ no sé si su hermano las hace/ pero las hizo

25 EY: no/ ya no

26 AN: ya no/ pero las hizo hace como ocho nueve años/ pero pues <~ps> estoy hablando es un **tejido** muy **artesanal**/ de alrededor de unos dos mil **hilos** que van en ésa/ ¿ahorita maneja usted cuenta veintidós y veinticuatro?/ ¿verdad?

27 EY: veintidós y veinticuatro/ depende también para el producto que sea

28 AN: ajá/ sí nosotros trabajamos la **lana** de Z/ ya ahorita nos parecemos un poquito aquí porque en este **telarcito** sacaron nuestras **muestras**/ cualquiera cosa que viene/ sacamos/ este/ nuestras **muestras**// en cuestión de **hilos**/ pues te digo hay el **acrilán** y el **regenerado** y pues el **regenerado** es el más barato entonces/ no te/ bueno a mí/ no me conviene hacer una pieza que valga seis mil/ siete mil pesos en **regenerado** porque la mano de obra/ pues <~ps> es la misma/ pues <~ps> entonces mejor le pongo el material que/ otra de las cosas que/ ah/ en cuanto al **teñido** <~teñido>/ si nosotros/ este/ compramos a esta empresa que está en Puebla que se llama ®/ que está en Puebla/ sí/ los **tintes**/ no **se decoloran**/ ya vienen preparados este/ para/ son los que con rayos ultravioleta/ o sea aunque esté al sol no lo **decolora**/ no hay problema// el kilo de ese material me lo están dando/ el negro es el más caro/ de a tres mil quinientos/ luego viene el rojo que viene en tres mil/ el azul rey/ este/ que está en dos mil ochocientos el kilo/ entonces cuando nosotros te presentamos/ o sea/ te manejamos una pieza de ésas/ pues <~ps> sí/ el costo es elevado/ primero en la tradición que nosotros tenemos/ en los concursos que hemos ganado/ en las exposiciones/ ahorita/ primeramente dios/ el veintidós de enero/ el veinticuatro/ voy a presentar una

exposición en Nueva York sobre/ es un pequeño proyectito que se llama *Tejiendo mis raíces* que viene a rescatar todo lo que antes se hacía aquí dentro de los **tejedores** que digamos que se/ que están todavía vivos/ ps/ el último que yo ayer estaba yo platicando con mi padre y pues <~ps> es él/ pues <~ps> tiene ochenta años/ ya los demás pues/ o sea/ y son contaditos los que te saben **tejer**/ te saben/ pues mi padre todavía **cardaba**/ que iba a **lavar** la **lana**/ o sea/ me comentaba que ellos le entregaban en bolsas/ de hechos se lo entregaban en bolsas/ entonces ellos la **cardaban**/ la **hilaban**/ la iban a **lavar** la **teñían** <~tiñían>/ todavía le hacían/ o sea de todo/ hasta de gerente/ la hacían de contador/ (risa) afortunadamente pues <~ps> ahorita no hay ningún problema/ ahorita voy a sacar/ bueno/ he tratado de sacar productos/ pero cien por ciento artesanales en **tintes naturales**/ lo que es para Alemania/ lo que es/ este/ para Inglaterra/ Francia/ hace un año sacamos a España y ahorita viene un pedido que es para Holanda/ este/ primero se hace la **muestra** pero ahorita/ incluso ayer le hablé/ ¿verdad?/ ayer o antier porque voy a necesitar más o menos un buen/ entonces nosotros llevamos un proceso de calidad que nosotros le llamamos/ nuevamente para lo del inglés o cualquier cosa/ pues es mi hermana pues la que hace el negocio la que se lleva todo/ así es// para las cosas el tipo de material/ la **lana argentina** es ahorita y los colores no vienen tan/ ¿cómo te diré?/ un cien por ciento natural para que tú puedas **teñir** <~tiñir> porque luego empiezan a variar el tono y ahorita te voy a mostrar una de las cosas/ ¡ah! otra de las cosas/ los cursos que yo/ eh/ el primer maestro que tuve fue mi padre/ él me enseñó/ posteriormente/ este/ en **tapiz** una maestra que es de Polonia/ Androna Linartas/ en **tintes naturales** fue mi maestra Roquero Madrid/ de España/ yo estoy premiado por Fondo Cultural Banamex/ dentro de los ciento cincuenta grandes artesanos de arte popular/ bueno/ pues casi voy a cambiar a mi padre porque mi padre es el primero/ que a él le dieron la beca y nosotros para entrar ahí pues debes de llevar un proceso <debes de un curso>// estuve también en INBA/ Instituto Nacional de Bellas Artes/ allá tomando un curso de dibujo/

entonces todo eso se recalca y o como te decía pues <~ps> de nada sirve porque nada más yo lo sé/ a quién le transmito/ ¿sí?/ a quién le transmito/ pues <~ps>/ desgraciadamente aquí no me apoya el gobierno no me apoya el presidente municipal ni el de la seccional no todo lo que he hecho es gracias a mí/ a mi esfuerzo combinando/ dando clases y mi patrocinador oficial que es Fondo Cultural Banamex que me andan trayendo de aquí para allá y para acá/ así es/ en cuanto a los **telares**/ desde la época de la Colonia/ este/ los españoles este pues vieron/ implementaron porque acá el famoso es este/ se **tejía** con el/ el famoso/ el **de faja**/ entonces eran los **hilos** lo adaptaban a un árbol lo amarraban y empezaban a **tejer**/ en la Conquista vienen/ de la Conquista lo que aquí nada más se trabajaba pues era el **algodón** que aquí era el **algodón** y en el Imperio pues nada más lo podían **vestir**/ pues eran los caciques y los de alto rango/ lo que se vestía aquí es/ en las etnias pues era lo que era el **ixtle**/ un poco/ pero lo que era ahí era más el **algodón**/ una anécdota así bien/ que cuando había las famosas guerras floridas entre tlaxcaltecas y ahí del imperio azteca/ algo bien raro les pasó porque pues <~ps> como aquí no quisimos pagar tributo pues nos bloquearon todo/ pues <~ps> ya ni **algodón**/ ni nada de eso/ ni **plumas** ni toda la cosa/ entonces estos cuates/ los famosos guerreros tlaxcaltecas hacían el **ixtle**/ hacían el **ixtle**/ lo sacaban del maguey/ estos cuates lo mojaban/ mojaban sacaban la técnica/ lo mojabas y empezaban a **tejer** como es **pectorales**/ entonces al secarse se comprimen y lo que les/ decías pues <~ps> ¿cómo se llama?/ decían pues <~ps> que eran dioses o que eran brujos porque las flechas/ teniendo flechas y seguían guerreando/ la única cosa pues <~ps> que el **tejido** era duro y ¡pobres!/ pues <~ps> imagínense/ pobres cristianos los que los descuartizaron los españoles para ver ¿qué onda?/ ¿de qué estaban hechos? y pues <~ps> nada más era eso// sí/ en cuestión de los **tintes naturales** pues <~ps> / aquí ya había/ fue la **cochinilla** que era pues <~ps> del oro o la plata que se exportaba por los famosos barcos que trajeron los españoles/ cuatro tipos de **telares** que son el de cintura del que estoy hablando/ no/ miento/

el primero es el que se amarra a un árbol/ el **de cintura** que ya está un poquito más delineado/ más este/ ¿cómo te diré?/ no improvisada/ ya más// ya <le van a similar> al **telar de pedales**/ ellos traen ya el **telar de pedales** y empieza ya una producción/ una producción que viene de ahí pero en cuanto a los **telares** es/ en cuanto a los **telares** es el **colonial**/ es el que ahorita vamos a ver/ es el que trajeron los españoles/ posteriormente hay **telares** aquí/ ¿cómo se llama?// aquí en Teotitlán/ es/ este Oaxaca/ que son **telares** también diferentes a los que vemos/ hay **telares** también aquí en San Luis Potosí en Guanajuato en Chihuahua en Ciudad Juárez y ahorita tiene como un mes que regresé de Monterrey/ fui a dar un curso/ muy diferentes los cuatro y he visto otros pero dentro de los que tengo pues el **colonial** es el que ahorita aquí tenemos/ posteriormente antes eran pequeños que se les llamaban a una vara/ aproximadamente ochenta y dos centímetros el/ por los datos/ incluso ahorita voy a escribir una biografía/ una biografía de la evolución del **telar** aquí en el municipio/ aquí con los artesanos que quedan/ porque no había de uno ochenta que es de dos metros que hace el carpintero// el primer **telar** que lo hicieron fue este señor/ creo que es B que lo hicieron de capulín/ todo medio de lado (risas) pero lo hicieron grande/ en cuestión pues <~ps> así de personas que se dediquen pues <~ps> a hacer arte/ a hacer piezas pues no/ la mayoría **hacen producción**/ no hacían el **telar** son fieles copias/ excepto hay uno aquí con/ se llama E/ el señor C en la segunda/ no sé si lo ha visto en Oaxaca que se meten en el **telar**/ se brincan/ se brincan pero ahorita la cuestión es/ depende a la pendiente que tú lleves al **tensor** y al tipo de material que utilices/ si/ al tipo de materia/ no es tanto que pues que/ que porque está arriba/ que porque está aquí y a la hora de **tejer** se **muerde**/ no/ no es cuestión de que se vaya/ cómo te diré/ lleva un nivel ahorita son las terceras personas que llegan/ de hecho estamos remodelando arriba para hacer un pequeño museo de todas las piezas y los premios que se han llevado y el proceso que tenemos desde **lanzaderas** que se utilizaban como **peines**/

peines que se utilizaban/ pues usted ha de saber bien don E/ que se utilizaba el otate

29 EY: había de otate/ en lugar del acero/ otate de carrizo

30 AN: otate de carrizo/ ah/ bueno pues cuestiones de éstas tenemos/ lo que pasa es que ahorita no te lo puedo sacar porque los tengo en la casa y yo estoy viviendo ahí pero están remodelando y pues tengo dos o tres cosas y tengo unos baúles ahí metiditos/ yo creo que dentro de un mes si tú quisieras dar la vuelta/ entrarías ya al museo a ver las **cardas**/ un pequeño museo pero es familiar ¿sí?

31 NI: sí/ se lo voy a agradecer mucho

32 AN: bueno/ entonces estamos checando esto/ en los diferentes tipos de **telares**/ eh cambia/ todo evoluciona pero ahorita no que yo he visto que/ digamos ahora en Monterrey que fueron los de Ingeniería en diseño/ no le hicieron más a los **telares** y yo creo que el más complejo en sí que para mí/ los que tenemos aquí que casi todo el mundo lo tiene/ ése es el auténtico/ este/ ¿cómo te diré?/ **telar**/ este/ **español**/ que lo tienen aquí// por ejemplo/ éste es para sacar **muestras**/ éste es italiano/ nada más es una copia de éste que tiene las famosas cuatro **tablas** y hay de seis que fíjate/ ahorita dentro de nuestros proyectos está hacer porque en éstos se **teje** parado y en éstos/ ya en grande se **teje** sentado/ ya nada más es cuestión de hacer dos o tres cosas// o sea/ éste es un pequeño/ mira/ lo que pasa es que ahorita sacaron dos que tres **muestras**/ bueno ya tiene rato y son éstas las **tablas** y ya nada más de aquí lo manejamos// éste sube/ éste baja

33 NI: a ver/ perdón/ me acerco/ es que no lo vi

34 AN: ajá/ mira éstas son las **tablas** que le llamamos/ son cuatro para sacar **tipos**/ entonces esto se mueve ya sea hacia arriba o hacia abajo ya sea lo que quieras utilizar y esto/ pero como la mayoría de nosotros lo que nos vienen a pedir ya lo sabemos metemos el **telar** grande/ ya no hay cómo te diré/ ya no hay tanto problema en cuestión de pues hay que contar/ hay que ver/ hacer **muestras**/ no/ pues <~ps> ya tenemos la técnica/ hay la especialidad/ sabes qué/ no pues <~ps>

me traes esto/ te lo sacamos en el material que tú quiera y que tú desees/ cuanto a los **tintes naturales** yo que sepa/ no pues <~ps> es muy difícil me comentaba mi papá no pues <~ps> lo único que sabe es lo de la **cochinilla**/ no tiene otros **tintes naturales** que acepte/ ya después que tomé el curso ya **teñíamos con jarilla**/ con **palo de brasil**/ con **flor de muerto**/ que se utilizan son **cáscara de nuez**/ **flor de muerto**/ después está la **bugambilia**/ **palo de brasil**/ **manzanilla**/ pues <~ps> casi todo lo que veas que// lógico que lleva un proceso y el tipo de material para **teñir** <~tiñir> **algodón** pues <~ps> es diferente proceso/ es cuestión/ <es el mundo> cada quien tiene su técnica y cada quien sabe sus secretos y eso se refleja en los concursos/ bueno en los concursos que se realizan// hace dos años yo obtuve un segundo lugar a nivel nacional que fue de reminiscencias prehispánicas/ entonces pues sí/ varios estuvieron asesorados por antropólogos y toda la cuestión/ yo sí perdí ante una gran pieza muy muy/ de **sedá**/ muy bonita/ ¡ah por más que yo me esforcé!/ bueno total/ un segundo lugar no se lo saca cualquiera/ sí/ así es la cuestión pero ahorita doy cualquier **tinte natural**/ ahorita te voy a mostrar los **tintes naturales** que yo **tiño** y los que utilizamos/ ahora/ algo importante es que una pieza de **tintes naturales** es más cara/ mm/ esas son piezas únicas/ o sea/ si tú vienes con una digamos cierta pieza y “quiero igual”/ no pues <~ps> te mentaría/ no nos sale igual/ por eso el tipo de material que está ahí/ no pues <~ps> no sale/ en pocas palabras ya un proceso imitación/ si me dices “sabes qué/ pónmelo en productos químicos imitando a los **tintes naturales**” sí te puedo sacar cien doscientos ahí ya lleva un proceso/ tantos de pintura/ tantos de ácido o a tanta temperatura debe estar la caldera y no hay problema/ así está la situación

35 NI: para fijar los colores naturales ¿usan algún químico?

36 AN: no no no no no mira/ ahorita se está haciendo trampa/ para **fijar un tinte natural**/ ¡ah! utilizamos **hoja**/ bueno/ yo en mi caso utilizo **hojas de guayaba** y de **pirul**/ no sé si te das cuenta de los arbolitos/ éstos contienen **tanino**/ una sustancia que abre la **fibra** se hace cadena y ya le entra al color y lo que hace es **fijarlo bien**/ es **fijarlo**/

pero ahorita en la actualidad hay un sprite que tú/ este/ metes para **teñir** <~tiñir> y pones sprite con la **madeja**/ dejas a que se seque unos diez minutos metes y así te lo agarra y ése ya no te despinta/ ya no/ cómo te diré/ ya no hay este/ cuestión/ pero un **tinte natural** de presente le recomendamos que no debe de estar este a la humedad ni mucho menos que esté al sol porque lo que tú ves en unos diez/ siete años se borró todo/ ya nomás queda la silueta del dibujo/ de hecho de los cuadros no les pedimos que los enmarquen porque con el vidrio pues y con la luz pues suda o por lo mismo o hay unos que tienen calefacción pero o sea no hay problema pero sí son muy delicados a eso/ en cuanto eso es a lo que es **tejido** que hay este/ pues/ modificaciones pero no/ no/ en cuanto a las **lanzaderas** pues hay unas un poquito más modernas que utilizan madera este/ no deben de ser ligera/ por ejemplo/ las cuando trabajas algo/ lo que trabajamos nosotros es todo manual/ pero si lleva cierta circunstancia utilizamos la famosa **lanzadera de selva negra** que pues ahorita las están restaurando porque de hecho nosotros/ pues son preciadas porque te digo ese material/ esas **lanzaderas** tienen alrededor de doscientos años/ las heredaron de mi abuelo mi papá y si él ahorita tiene ochenta años/ mi abuelo se murió de noventa y tantos incluso ahorita los préstamos para/ nos los iban a restaurar y los van a exhibir/ así es/ pero ya ahorita no/ pues <~pus>/ no/ ya ahorita todo se ha industrializado/ ya no hay como antes se hacía y una cuestión/ ah sí/ el material debe estar bien **lavado**/ algo muy importante/ nosotros llevamos un proceso que ya es de tres días en **remojar** el material después de **remojar** el material son dos días/ **secado** se **lava** con jabón/ que es este ® posteriormente después de que se oreo y lo ponemos después en ® para que le dé la **textura** y toda la cuestión/ después de que lo pones en ® ahora sí lo sacas/ lo exprimes bien a presión pero a sombra/ no a sol/ porque es la cuestión que luego se pone amarillo/ entonces un blanco pues no tiene un blanco intenso como éste/ ya así el proceso que cada quien lleva/ en cuanto a **gobelino** es diferente tanto en cuanto a los **telares** y al proceso/ el **gobelino** nada más tiene una **cara**/ no tiene

cara/ ahorita te muestro/ como esos dos/ el **tapiz** pues es el más difícil y el más caro/ el que decía mi maestra “el que lo hace/ por arte o por amor” porque de hecho pues <~pus> son estas **puntadas** que están y pues se maneja este **hilo**/ ¡nombre duele para **tejer**! y es pura **lana**/ son puras **puntadas** así que son este/ con éste tiene como seis años de esto pero puede tardar más/ éstos son mis **muestras** y mira/ si te fijas nada más tiene una **cara** y esto es muy difícil para **tejer** pues o sea te estoy hablando de piezas grandes que te llevan más de una año/ depende de lo que tú tengas de diseño/ hice como medio año para Fidel Castro/ retrato de Che Guevara en **puntadas** y le puse igual su perro y toda la cosa/ con materiales/ con **lanas** diferentes/ sí son distintas **texturas**

37 NI: ah/ sí eso le iba a preguntar/ ¿las **texturas**?

38 AN: exactamente/ las **texturas** son diferentes en el **tapiz** y por ejemplo/ vas a poner el **tapiz** con el **gobelino**/ no/ es diferente/ nada más tiene una cara y no encuentra estas **texturas** en el **tapiz** es nada más todo esto/ en esto en el **tapiz** sí/ en el **gobelino** no/ ni en esto// quise probar/ combinar/ hacer en el **telar de pedales** lo que es **gobelino** y **tapiz** y no/ pues no/ cada mundo es/ pues el **hilo** que se trabaja por más que// éste es el que está más **tenso**/ duelen las manos y se trabaja así/ es un **hilo** más fuerte/ imagínate este **hilo**/ yo no lo puedo **cortar**/ chécate éste/ lo puedes **cortar** y no pasa nada y ése no lo intente

39 NI: sí/ este/ más fácil se corta la mano que el **hilo**

40 AN: sí y no/ no lo cortas/ el **algodón** a lo mejor sí lo puedes **cortar** que es el que manejan por ejemplo en el **gobelino** y aquí por ejemplo en el **telar** pues le podemos poner éste/ si es para pisar/ este/ **tapetes**/ lo manejamos con esto/ éste y ése y son muy diferentes/ por ejemplo/ mira éste es un **tapete regenerado** el que están pisando/ que es el más barato que está/ que hay/ pero el trabajo pues es el mismo/ yo ahorita no les puedo checar/ hace un año yo saqué el primer lugar aquí en Tlaxcala en **tintes naturales**/ hice un **tapete** de dos metros por tres/ ése igual ahorita lo presté para un museo/ más bien lo dejé allá en Monterrey/ les presté/ sí así es/

para que vieran la calidad del trabajo y ya te digo/ no/ pues de hecho nos dedicamos/ esto nos deja una satisfacción de ¡ah!/ pues de que una pieza la hicimos/ o sea/ yo hago que tres piezas y lo **corto**/ ya no hago más/ y pues lógico ¿no?/ luego encuentras reproducciones pero no/ o sea/ no están digamos al cien por ciento/ en cuanto a estos mira/ éste es otro en colores/ mira/ checa/ no es/ el **urdimbre** es negro/ esto se **tiñe** también/ éste es blanco y por eso te da la cuestión ésta/ los colores son vivos/ esto tiene alrededor de diez años y mira no pasa nada/ los colores siguen siendo/ los negros sigue siendo/ el amarilla y no pasa nada/ éste tiene alrededor de/// pasan como mil **hilos** de aquí para acá

41 NI: eso del número de **hilos** es cómo ponen la **trama** ¿a eso se refiere?

42 AN: mjú/ a eso exactamente y a nosotros ya es don E lo que hace el **peine** ya nos dice que le pedimos **peine** a veinticuatro a dos metros ochenta y él ya sabe/ él ya sabe su trabajo/ ya no dice “ya sabes aquí está”/ nosotros también sabemos nuestro trabajo y eso es lo que yo quiero rescatar/ el trabajo de los maestros aquí como don E hasta/ el profe también que nos **tiñe**/ bueno yo sé **teñir** <~**tiñir**> pero el instrumento y eso no es mío/ es de Bellas Artes/ aquí ya vamos si me piden veinte kilos pues yo ya sé/ ya hay báscula electrónica/ la temperatura/ ya está todo preparado/ es como antes lo hacía/ como por ejemplo lo hacía mi padre/ ahorita te muestro un pequeño pedazo de **saltillo** que todavía es de **lana**/ le digo a mi padre/ “hacía un resto de **saltillos de lana**/ nunca nos dejó uno”

43 NI: siempre pasa/ ¿no?/ como que lo que es de casa uno siempre piensa que está ahí y ya no lo guarda

44 AN: pero no/ lo que pasa es que yo creo que mi padre no valoraba su trabajo/ en serio no lo sabía valorar/ mira/ por ejemplo/ ¿eh?/ tengo éste

45 NI: es un trazo más moderno

46 AN: eh/ me dio la locura/ a ver/ por aquí don E para que lo puedan ver/ ése es el que te digo/ son colores vivos/ son colores a propósito/ digo es moderno/ te digo/ no lo vendo/ lo hice cinco para Italia pero en diferentes modelos/ era un guajolote/

éste/ ya no me acuerdo/ ahorita te enseñó el catálogo/ creo que lo presté pero ahí tengo otras cosas/ mira esto es lo que te digo pero éste el **algodón** con **lana**/ mira siente la **textura** de éste a la del **tapiz** y a la de la **lana**

47 NI: ajá/ de éste que tengo aquí

48 AN: así es

49 AG: y ¿por qué se llama **saltillo**?

50 AN: ah/ mira/ el **saltillo** es éste/ es ése/ se le llama **saltillo** supuestamente/ es de origen español pero se ha vuelto un relajo ahorita que estamos se ha vuelto un relajo/ dicen por ahí que “cada loco con su tema” por ahorita te voy a dar este un folleto donde estamos investigando sobre eso/ aquí está/ tenemos un catálogo de lo que hemos hecho/ entonces nosotros los prestamos/ nomás deja buscar el azul para ver ¿por qué se llama **saltillo**?/ después de la emigración de las cuatrocientas familias de los tlaxcaltecas le pusieron esa cuestión de **saltillo** pero le decían/ “bueno” ¿pero qué significa? o ¿qué es?” y decía “bueno pues es algo rayado/ **cobija**”/ supuestamente es algo rayado nada más pero hasta ahorita cada quien en su mundo y no le han podido ver de dónde es original porque si recuerdan ¿eh? que fueron las cuatrocientas familias que fueron a colonizar pero eran todos/ llegaron los españoles pues ya saben hacer eso/ “pues vamos/ colonicen” y en Coahuila/ la capital es Saltillo y ahí hacen eso/ y estuvo/ ah/ pues hace como quince// ¡ah pues en Monterrey! allá me queda súper cerca y les preguntaba y tampoco me supieron decir y que si les digo algo también les engañaría/ esto ya es pero como una leyenda/ cada quien le da// ah mira nada más que no tomaron bien las fotografías/ a estas empresas les he trabajado/ he estado en Texas/ aquí en Ciudad Juárez/ Chihuahua ahí/ casi me echo mis cursos unos tres cursos a fin de año/ así es// a esta empresa también <ahí vemos pasado>/ ahorita les doy para recopilar varios datos/ ahorita les doy/ mira ¿éste no sé si ya la tienes?/ mira// (me da una revista) *Historia del traje mexicano*

51 NI: sí

52 AN: ¿ya tienes/ éste? es *Arte de México* y de **tintes naturales** ahorita te checo/ ahorita estoy viendo porque yo platicué con este señor que se llama Arnulfo Mendoza/ platicando y es lo que me decía “pues si haces eso/ pues yo también lo puedo hacer” pero nada más él tiene otro tipo de técnica/ lógico que no va a ser igual el mío a el de él/ él le pone otra cosa y yo le pongo otra cosa/ y lógico que no es lo mismo/ incluso/ ¡ah pues mira esto!// el **sarape** zapoteco/ de éste una idea más o menos buena/ si era esto antes bueno/ ahora lo transformo en esto/ en lo moderno vamos a ver el cambio/ vamos a darle el giro y esto es lo que te decía los de Tultitlán muy grueso esto es otro tipo de **calibre**/ en lo que son **tintes naturales**/ es que es lo que te digo/ tenemos abandonado este taller o como te decía no valoramos lo que nosotros antes teníamos/// mi padre no lo valoraba// no sé/ estaba interesado me imagino por otras cosas que menos por lo que guardara/ ¡ah mira!// miren acá está este **saltillo**/ más o menos tendrá como que cuando apenas empezaba mi padre a **tejerlo**// miren si pueden pasar acá a verlo/ todo esto es **teñido** <~**tiñido**>/ antes mi papá pues era el que **teñía** <~**tiñía**> y tiene como setenta ochenta años porque según/ no es cierto <~nocieto> tiene ochenta/ doce como sesenta años más o menos sesenta sesenta y cinco años/ es lo único que nos quedó/ este pedacito es de mi padre es lo que él hizo

53 NI: no/ pero el color está

54 AN: sí mira tiene/ es que los colores son firmes/ estas **tintas** eran alemanas/ compraban aquí en Santa Ana/ compraban con/ ¿no sé si recuerde usted don E?

55 EY: con el finado J

56 AN: eso/ J

57 EY: allá le daban el **hilo blanco** y ya aquí **pigmentos** colores

58 AN: ajá/ **teñían** <~**tiñían**> aquí todos los colores y era una anécdota esta/ pues sí/ me dice mi padre que en tiempos de la revolución no sé qué/ resulta que estaba todo bien/ se les hizo fácil entraron allá a la fábrica saquearon/ se fueron felices los señores que habían robado y se fueron/ y después los localizaron los vieron los

metieron a la cárcel/ ora la pregunta era ¿por qué?// ¿cómo sabían que habían robado o habían estado ahí?// ¡ah pues fácil! del alboroto y de aquí para allá pues tiraron las **tintas** y toda la cuestión y pues como todo el mundo andaba descalzo/ no pues los piecitos los tenían pintados/ “a ver tú fuiste” y todos los que estaban pintados/ ¡vámonos al sótano! (risas) y ya luego ya en serio porque esas **tintas** eran muy fuertes tardaban/ incluso todavía tuve la fortuna desgraciadamente ahorita estamos viendo ya la tecnología/ estamos viendo video/ lo económico porque veía mucha gente pintada de las manos de que **teñía** <~**teñía**>/ por aquí por allá manos trabajadoras de gente que te podía hablar con las manos más o menos te digo voy a recopilar todo eso y ahí es donde estamos trabajando y una anécdota/ no claro vas a traer la onza/ por ahí venden en Santa Ana con/ te vale doce pesos pero es algo que no te sirve/ entonces decían en Monterrey “no pues ¿saben qué?/ vamos a **teñir** <~**teñir**>” / porque allá fui con esto/ “vamos a **teñir** <~**teñir**> con pinturas ® ¿no?” (risa)/ pues <~pus> menos/ no no/ es que no tiene caso miren “en vez de agarrar esto/ mejor con **tintes naturales**” y no/ pues <~pus> les gustó/ pero pues es lo que te digo/ éstos están bien pero tampoco puedo dejar de dar clases

59 NI: ¡claro! ¿es muy elevado el costo/ o no/ al contrario/ de los **tintes naturales**?

60 AN: ah/ sí/ es elevadísimo porque te vuelvo a recalcar son colores únicos que tú ya no los vas a volver a encontrar/ a mí me pasó/ estuvimos en el curso en Valle de Bravo/ luego nos fuimos a Oaxaca y luego nos fuimos a Chihuahua y no/ diferente/ diferentes tonalidades/ diferente/ por el tipo de/ ¿cómo se llama?/ de suelo que hay/ desértico/ húmedo y ahí pues no son las mismas plantas/ aparentemente son las mismas pero el tipo de **colorante** pues es diferente/ en cambio por ejemplo la famosa **grana cochinilla**// la más buena es de Oaxaca/ que está alrededor de tres mil quinientos/ a mí el otro día me lo vinieron a ofrecer/ me pidieron tres mil ochocientos pero el de primera/ no es procesada/ sí está escogida pero no está procesada sí y ya hacer un **tinte** pues a mí me conviene porque pues ¡ah!/ saco desde rojo/ guinda/ con la misma agua y total que yo dejo clarita el agua/ así como

eché/ debe de salir cristalina/ pero me compro aquí que están sacando aquí en Xoco y vean un kilo que me lo dan de a mil quinientos pues me alcanza como para diez veces **teñir** <~**tiñir**>/ y ya eso es todo/ es por el tipo de suelo que está/ más que nada// así es/ pero más caro sí es/ el diferente tipo de pieza que tú quieras y depende también ¿quién te lo haga?/ o sea/ no vale lo mismo la pieza que te haga yo a la que te haga el señor de allá va a ser/ y bueno ahorita te digo/ desgraciadamente/ digo/ andamos todo regado para que te comentara la presentación de nuestro material/ llevo además un historial de quién **tiñó**/ quién **tejió**/ toda la elaboración del artesano o don E vamos a echarle una visitadita por ay// es que es promoción para todos/ es promoción para todos/ a mí no me quita nada con ponerlos/ entonces alguien ya se lleva su **prenda** y ya tiene y se los garantizamos/ ¡a no!/ tiene como cinco años mandamos uno para Suiza y yo confiado del señor que le había puesto lo que yo le había comentado y no/ lo tuvimos que hacer otro y mandárselo/ nos mandaba el señor la pieza <es> ¿para qué la queremos?// no pues allá que se le quede/ no sin ningún costo/ al contrario/ te digo/ trabajando mi padre/ casi cien años nos respaldan en esto pero o sea nada más/ o sea ¿cómo te diré?/ de veinte años para acá <~**pacá**> nosotros no sacamos producción/ nada de eso/ sí lo podemos sacar pero digamos es como los chinos sacan uno y sacan un montón/ el costo se reducen o sea no/ de ahí pues bueno pues lo harán pero es artesanal/ preciso pues hay// imagínate/ en precios es un bajón tremendo

61 NI: ¿y todavía hay talleres en donde se trabaje en gran producción el **sarape** aquí en Contla o ya no?

62 AN: ah/ mira/ solamente aquí hay este un taller con un señor pero casi son **talleres** familiares/ tienen dos/ tres **telares** como el señor que tiene aquí pero ya es muy poco es que conviene/ mira/ por ejemplo/ yo el otro día estaba platicando con **bufandas de lana**/ lo que pasa es que nosotros le ponemos a la **orilla seda**/ un **hilo de oro y plata** y por ejemplo viene aquí de China/ traen unas cajotas así de grande

y nombre si a mí me sale/ lo pongo en **lana argentina** o en el famoso **cashment** <~cachment> que es la mejorcita/ si lo pongo aquí en mil quinientos pues ellos lo venden en doscientos/ cuándo me lo van a comprar a mí/ ¿verdad?/ la mayoría qué hace ahorita es comprarles a ellos y revender/ entonces gana uno más a que tú lo haces/ pero lógico el que sabe o el que conoce pues valora más un trabajo de éstos que uno pirata

63 NI: sí/ claro/ el trabajo y la calidad

64 AN: ¡exacto!/ pero aquí no y sí/ sí hay pero van a hacer una grosería lo que me hicieron apenas hace quince días/ aquí traje unos amigos de Monterrey con don M/ no sé si lo conozca usted/ don M/ nos corrió que de plano “¡qué era lo que íbamos a ver!”/ él sí tiene bastantes **telares** que saca producciones altísimas

65 EY: ahorita por acá ya se acabaron las producciones por ejemplo el de <...>/ L tenía treinta y tantos/ tenía puro chiapaneco trabajando ahora le trabajan cuatro

66 AN: sí/ sí/ de hecho ha decaído esto bastante

67 EY: sí/ era lo que le comentaba porque es mi prima <...>/ es hija de un tío/ su papá y mi papá hermanos/ entonces anteriormente/ unos seis siete **telarcitos** en las casas tenían/ ahora toda la cosa de artesanía se acabó/ cerraron/ uno que otro/ así como usted dice tres cuatro **telarcitos** porque los hijos que hay ya no quisieron seguir a lo mismo y unos ya se metieron de obreros/ ya tienen preparación y estudiaron/ los **telarcitos** están parados

68 AN: es la cuestión/ sí vamos/ ¿las autoridades qué hacen?/ nada/ ¿de que sirve que tenga uno conocimientos pues lo mucho/ lo poco que yo puedo pues adelante o cuando viene mi hermano porque él no está aquí agarra y luego viene y nos agarra y pues es el que lleva el control de calidad él de las piezas// cuando hay una exportación es él el que hace la auditoría de calidad/ bueno pues él no vive aquí/ vive en Puebla vino/ ¡ah! pues hace quince días que llegó de Alemania/ trabaja en la empresa Volkswagen y pues de hecho está ahí/ cuando hay pedidos pues ya llamamos a mi hermana/ ya viene/ ya llamamos/ así es// o sea como se trabaja

- 69 EY: aquí ya nomás don/// B
- 70 AN: no/ ya no
- 71 EY: ¿te acuerdas cuántos tenías?/ ahora mejor <su> hijos son materialistas
- 72 AN: ¿materialistas?/ sí es cierto ya se dedican a frutas y legumbres y cosas así por el estilo/ ya desgraciadamente esto no deja y si nosotros lo hacemos pues ya lo hacemos por pasatiempo
- 73 NI: por cariño a la tradición/ yo creo
- 74 AN: más que nada/ el amor que le tenemos/ me identifica/ me identifica con eso y ahí va parte de mí en las piezas que yo hago/ así es/ pero así trabajar para que uno coma pues no/ hay veces que sí/ hay veces que no por eso nosotros checamos mis hermanos y nos vimos obligados/ no obligados pero sí a sacar una carrera/ más que nada// por ejemplo mi hermana a hablar inglés a hablar italiano o el alemán/ ésa es la cuestión y por eso cuando va/ como es licenciado en relaciones internacionales pues es ella la que se lleva toda la cuestión/ en calidad pues ahí entra mi hermana y en diseño pues ahí entro yo y ahorita es como trabajamos/ ahorita/ sabes qué pues necesito unos **peines** y hacemos esto y esto y lo otro/ y ahorita vamos a sacar un pedido y ahorita es difícil/ ésa es la cuestión es difícil y <vario>/ algo bien interesante/ que el extranjero sí compra/ sí sí compra pero la cuestión es la falta de responsabilidad de nosotros/ porque somos bien irresponsables/ porque nos dicen “para tal día este pedido”// y la gente que trabaja conmigo debo de estar encima encima encima de él para que me hagan la producción/ es que digo/ yo cuando este// hago un pedido ya saben/ ya está el vuelo de avión/ la empresa que me va a transportar/ todo/ a tales horas yo debo de estar checando/ sellándome todo para que ya salga porque el señor se fue a una fiesta/ porque se fue a echar unas cubas// ¡eso me vale!/ “tú te comprometiste ahora cumples” y por eso se ha perdido mucho cliente/// la irresponsabilidad// y yo creo que eso fue lo que tronó aquí también y todo el contrabando que entra/ no pues hay un **tapete** que yo lo vendo en diez mil pesos me venden un chino en

mil doscientos/ ah pues mejor uno de esos/ así/ fácil y rápido y estás viendo los reportajes y no inventes/ es un monstruo/ esto se puede hacer aquí pero mientras que tengamos la mentalidad de esos cristianos nunca vamos a poder salir y yo ahorita también del tope que me piden/ está un poco difícil o yo/ bueno estoy viendo/ haciendo cuentas/ pero fácil le daría empleo a trescientas gentes en un año si yo firmo eso/ entonces estoy viendo// voy a pedir un préstamo a un banco y luego luego/ requisitos/ lógico/ y si no tienes/ ah bueno/ ahorita que ese está manejando la factura/ con factura no recuerdo cómo se llama la de tu contrato/ ¿sabes qué? esto es mío/ ellos aseguran y ahorita para capitalizar e invertir pues sí querían invertir pero necesitamos cambiar la mentalidad de la gente porque no se pone las pila/ le pide a dios trabajo y cuando hay pues ya no quiere/ quiere descansar sábado domingo lunes martes y miércoles jueves y el viernes ya se quiere apurar como negro/ no no no yo ahorita tenemos un grupo sólido/ firme que les hemos enseñado a trabajar y a pagarles bien

75 NI: ¿cómo de cuántas personas?

76 AN: alrededor de unas doscientas cincuenta/ doscientas cincuenta personas y yo les digo “pues sabes qué no les prometo/ cuando viene pues cierto pedido te toca a ti y te toca a ti”/ pero fíjate que ahorita he caído en grandes errores porque tú les enseñas a pagarles bien y cuando vas con otro pedido piensan que te van a hacer un favor/ si yo me he dado cuenta que si tú// digamos esta pieza a ti te cobran digamos trescientos pesos por hacerla les voy a dar quinientos para que me lo hagan/ tan solo para que tú saques el pedido y quedes mal/ ah bueno pues les llevas la misma pieza/ digamos dentro de medio año y te dicen/ “no pero ahora ya vale setecientos/ si quieres” y tú ya firmaste y no no no yo te digo porque mi hermano/ él perdió hasta su casa/ su auto/ lo dejó// un pedido a Brasil/ lo tronaron pero si feo/ en ese tiempo/ hace como diez años eran trescientos cincuenta mil pesos/ diez años once años estaba manejando un buen dinero/ un buen dinero y así/ ésa era la cuestión y orita pues dos que tres han hecho su dinero <les ven

para>/ ven acá y ésa es la cuestión/ entonces si nosotros vamos a abrir algo pero vamos a abrir algo pequeño pero así está la situación y a esto/ de esto estábamos haciendo una buena reseña y no pues ya no/ son pocos talleres y los pocos talleres que están celosos de que tú vayas y les digas como la amarga experiencia que me tocó a mí y dice “pues si tú tienes ¿por qué no le enseñas?”/ “¡porque no hago de esto!”/ o sea/ yo no hago producción y tú sí y todavía le iba a comprar/ yo de plano le dije a los chavos no/ ya no le compramos nada a este fulano/ iban por cien piezas de a trescientos cincuenta pues ya es una buena lana/ ¿lógico no?/ bueno/ a ver/ pero no/ la mentalidad del señor/ se cree único y otra de las cosas/ fíjate que a dónde nos encontramos y a dónde estamos/ yo no me creían que **tejía**/ que diseñaba/ que hacía esto porque todo lo que yo he aprendido/ excepto lo de mi padre/ me la he pasado dando clases/ no pues ése ni sabe **tejer**/ qué va a saber de eso/ quién sabe dónde los compra/ no/ yo no hago ruido nomás los hago y ésa es la cuestión y va a pasar que aquí abajo que un señor diario está **tejiendo**/ diario está haciendo ruido pero nomás siempre está haciendo lo mismo ésa es la cuestión/ por eso ha desaparecido y ahorita con las empresas éstas de ® y todas éstas/ la mayoría de aquí toda la parte alta/ todo lo ha agarrado/ por ejemplo esto de las **bordadoras**/ por ejemplo ahorita/ hay un señor aquí abajo que el **saltillo**/ igual/ me llevé una sorpresota hace como tres años/ me dicen/ yo cuando voy el chavo que llevé no pues <~ps> “es que quiero saltillo”/ le digo “mira vamos a ver pero él sí tiene cantidad”/ llegamos y me dice “¿cuántos metros quieren?”/ había rollotes así/ bastantes/ “¿de dónde viene?”/ “China”/ sí// “¿entonces aquí?”/ “no ya no ya nomás dime cuántos metros quieres y te los bajamos rápido” y eran ocho pesos menos de lo que se vende aquí y ya ahorita/ poco curioso/ en verdad <que el trabajo>// porque sé serigrafía y agarro y este ¿sabes qué?/ ah/ yo también/ él se las ingenió/ tiene unos **telares** ya pasados de moda pero él hace ya también **saltillos en telar de poder**

77 EY: son los **prontom W3** o **draper** <~driper>

78 AN: no/ no sé pero ya es de las antigüitas pero la cuestión es que está/ ¿cómo le diré?/
en los cambios de las rayas/ porque llevan una disminución/ él con la **redina** ya
tiene un **contador**/ o sea se las ingenió/ tiene el **contador**/ amarra y toda la cosa y
vámonos y está sacando también por rollo/ y ahora agarra/ los **corta** y viene la
serigrafía/ el **estampado**/ las **greca**s/ el diamante y órale a **estampar** por atrás y
por delante y el otro día que lo vi/ no pues <~ps> ya sacaba sus bultotes/ no pues
<~ps> ora cuando voy viendo/ ¡ah chihuahuas! pues está aquí y está más barato/
no pues <~ps> hay que reducir precios/ no pues <~ps> ¡cuándo lo voy a ver!/ yo
estoy seguro que nunca lo vas a ver/ pero ahorita lo bueno es que ahorita el señor
ya despegó ya vio cómo están las situaciones y una buena idea y si ya vieron que
eso pega y tienen crucideros de más/ júralo que también lo van a hacer así/
entonces/ este/ se necesitaba un apoyo// pero no/ bueno/ ha sido y por eso te
digo que hace dos años hicieron el concurso de lo más antiguo que había/ yo
ahorita tengo/ para hacer una pieza/ ahorita te la muestro/ creo que sacaron de
un entierro/ que nada más hay una en el museo/ me la trajeron a mí quiero// es
por falta de tiempo/ yo no me puedo comprometer a hacer algo/ bueno siempre
nos ha enseñado mi padre/ así/ “si puedes hazlo/ si no mejor ni te comprometas”/
ésa es la cuestión

79 NI: por ejemplo/ una pieza como ésta de la **orilla**/ ¿cuánto tiempo de trabajo se lleva?

80 AN: dos días/ ésta dos días/ um/ por ejemplo/ ésta/ ¡ah! no te enseñé ésta/ una
semana tanto el amarrado como el este/ fíjate que éstos los estuvimos exportando
para España/ pero sin abertura/ así de **colores naturales**

81 EY: ése es **gabán**

82 AN: sí/ éste es **gabán**/ así es

83 NI: qué bonito/ perdón/ para hacer el hoyo del **gabán** ¿eso es?

84 AN: ¡ah no!/ es igual/ mira/ **tejiendo**/ ahorita te muestro cómo/ mejor lo ves/ te explico
y todo

85 NI: ah bueno/ gracias

- 86 AN: porque te digo
- 87 EY: porque es sobre **tejido**/ no es cortado
- 88 AN: y te digo que ahorita con lo que está haciendo el señor
- 89 EY: y hay unos que lo hacen
- 90 AN: ya tiene la **cortadora** y pasa con la **máquina** y vámonos y ahorita está por comprarse la **bordadora**/ y digo/ no pues <~ps> ya comprando uno la **bordadora** y con eso/ no pues <~ps> ya/ ya programas/ solito lo hace
- 91 EY: también el que hace así con **telar de poder**/ es don M
- 92 AN: ¿quién es ese señor?
- 93 EY: su hermano de M/ varios ellos/ vive ahí por el kinder/ de donde vivía el finado M/ así enfrente/ junto al kinder está su casa
- 94 AN: ah/ sí sí los conozco/ pero no sabía/ sabía que **tejían** que también tenían **tejedores**
- 95 EY: no/ tenían muchísimos
- 96 AN: pero ahora ya venden **hilo**
- 97 EY: ¿venden **hilo**?/ no ya en artesanía se está acabando acá
- 98 AN: artesanía/ pues/ contrabando que hay pero si buenísimo
- 99 EY: en Cuauhtenco ya hacen también **saltillo** en **telar de poder**/ sí/ les he hecho varios **peines**
- 100 AN: y le digo/ “me imagino que ahorita ya está de moda”/ le digo que si este señor tiene un año aproximado sacando esto/ “sí ya está”
- 101 EY: o a lo mejor le traigan los **rollos** a él que se los
- 102 AN: no/ ya/ ahorita tiene unos **telares** trabajando/ se me olvida su nombre del señor/ ya tiene el **pulpo**/ le revela/ incluso ya le enseñaron a revelar y/ te digo/ es impresionante y sí tiene venta/ te estoy hablando que los **gabanes** están alrededor como de veinte pesos/ a que compres uno de esos que te valen sesenta pesos/ compro el de a veinte/ así fácil y rápido
- 103 OL: ¿y esas **puntas** son **hechas a mano**/ señor?

- 104 AN: sí/ todas son **hechas a mano**/ acá se **teje**/ acá se **teje**/ termina alguien y las hacemos nosotros/ así es/ así es la cuestión que estamos atravesando en esta/ bueno en esta comunidad porque antes “a Contla/ vamos a Contla” y despegó mucho/ ahorita ya es puro industrial/ puro industrial/ <...> ya lo que es el **cobertor**/ el otro día estaba viendo/ hay un amigo mío que está haciendo famoso el **cobertor**/ mira ya y casi yo ahorita nomás lo vendo/ ya nomás lo pongo así pero y es por lo de la industria
- 105 NI: perdón/ estaba espiando esto/ ¿qué es?
- 106 AN: ah sí/ no hay problema/ son las **lanzaderas**/ son las que te comentaba son **lanzaderas**/ pero esas no
- 107 AG: ¿y éstas para qué sirven?
- 108 AN: ah/ éstas son para pasar el material/ ahorita vamos a pasar ahí/ éstas sirven para/ para el material de un lado a otro y dependiendo de la figura/ bueno/ ya también del tipo de **tejido** varía el **hilo** pero también en la figura es distinto/ a todos los **hilos** de una misma pieza deben ir del mismo grueso/ sí/ mira cuando tú haces una pieza y el que te sabe/ el que compra sabe de **textil** o son coleccionistas o todo/ agarran tu pieza y la ponen así al foco/ por si tú quieres hacer trampa/ si es una **prenda delgada** toda va a ser delgada/ pero hay unos señores que por ejemplo éste es delgado para querer avanzar le ponen doble/ lógico que cuando lo ponen ahí bien que se ven las rayitas para allá
- 109 EY: o compran saldos/ también compran saldos gruesos y delgados/ es a donde sale fallado
- 110 AN: ya es la cuestión/ entonces/ cuando nosotros exportamos/ a mi hermano le dan en la fábrica Santa Rosa a que vaya a llevar el control del material que vamos a utilizar/ no ahí/// para los gringos son bien especiales ahí sí el peso y la medida y todo lo debe de dar/ si no es de segunda/ “eso no me sirve” peso exacto medidas especificaciones/ si le faltó uno a la paca por equis cosa/ te regresan todo y así le haya faltado el único/ ahí yo tengo unas amargas experiencias con esos cristianos/

pero está bien/ porque están pagando y es lo que le digo a los señores/ es que se me olvidó y es que nomás fue uno/ imagínate si fuera yo doctor/ ah pues es que se me olvidó ponerte un punto (risas)

111 NI: sí/ nada más <~nomás> era un **punto** el que faltaba

112 AN: y no/ le comento/ más o menos los señores es difícil que los señores te entiendan/ pero no hacen nada por sus hijos piensan verlos allá metidos en una fábrica de ellos/ pero es otra cosa lo malo/ quieren seguir en la artesanía/ pero quieren/ no saben hacer otra cosa que siempre lo mismo o hacen otra cosa/ quieren sacar el duplicado de cierta cosa pero lo hacen peor/ bueno yo creo que es una reunión/ más bien un pequeño proyecto que tengo en mente/ por rescatar/ que los niños que se empiecen a interesar por esto/ porque ya llega un momento en que esto lo vamos a desaparecer y ya/ a lo mejor hasta mi hija va a contar no pues que antes mi papá mi abuelo hacía esto/ pero ya va a quedar

113 EY: como en un sueño nada más

114 AN: un sueño y júrelo usted don E/ creo que lo vivió en apogeo/ mi padre me comentaba y no que iba// y le digo/ “pues <~ps> ahí está el río/ ya se lo acabaron/ se lo acabaron ustedes”/ porque dice que iban a lavar su material al río

115 EY: ahí bajaban las personas/ llevaban su costalito de **lana**/ su xiquihuite y ya cuando subían/ allá ponían su tlecuil y allá juntaban varitas/ llevaban el bote <una>/ con tequezquite a lavar la **lana**/ con una varita de claxitle que era muy correosa <~corriosa> le sacudían todas las espinas del perro/ del mozoquelite que tiene/ luego ya la ponían así/ unas rueditas de arena/ las rueditas y si no/ las remojaban así en la noche en sus casas con el agua de tequezquite/ la hervían y su xiquihuite/ con su mecapal/ iban cargando/ con su penca de maguey para <~pa> que no le escurriera el agua/ una grande les iba escurriendo el agua a los lados

116 AN: pero no sé si todavía se acuerde usted/ ese lugar estaba maravilloso si ahorita está bonito/ para mí está bonito/ imagínate antes/ no pues <~ps> estaba del uno

- 117 EY: el agua de la rodilla para <~pa> arriba estaba cristalina/ había muchísimo manantiales/ todo alrededor
- 118 AN: no y ahora es un verdadero/ que ya el drenaje por allá/ ya le pusieron en la torre
- 119 EY: drenaje de Xola/ drenaje de <...> todos desembocaron ahí
- 120 AN: no/ está horrible/ aún así de este lado
- 121 EY: ahí por los jacalones
- 122 AN: muy bonito
- 123 EY: no/ pues <~ps> antes el sábado de gloria había
- 124 AN: sí no/ medio me acuerdo todavía/ había pescaditos/ ajolotes/ o sea/ era una agua cristalina
- 125 EY: allá habían unos pescados de colores/ una arrinconada y pescados grandes
- 126 AN: te digo que a veces mi papá me llevaba pero ya nada más así de pasadita y lo que me decía/ lo que pasa es que siempre estamos acostumbrados a darle en la torre a la naturaleza pero no contribuir con la naturaleza y eso de los recursos naturales así es/ y vamos/ ajá y le ponen en la torre pero cuántos arbolitos vas a plantar/ ay no/ pues <~ps> es que se me olvidó/ no no se te olvidó cuando tú vengas ya traes/ sabes cuántos vas a plantar/ entonces ya si vas a presentar un proyecto ponerte lo malo que vas a hacer para que tú saques/ poner y digo/ pensamiento de artesano pues ya son diferentes y fíjate que bien raro porque cuando voy a alguna parte y algo por el estilo/ agarra piensan que el artesano pues es gente humilde/ gente que no está preparada/ gente que pues <~ps> o sea pues <~ps> le hacen un favor porque así está acostumbrado el artesano pero si tú llegas al avión/ te ponen en un hotel digno te pagan todo y agarran y te dicen y sí me dicen/ “no es que no/ ¿cómo si es artesano pueden pagarle tanto?”/ no pues <~ps> tranquilo yo tengo una carrera/ tengo una licenciatura y más aparte tengo una escuela de aquí/ ¡ah chihuahuas!/ bueno y es que te digo/ así pasa/ así piensan que el artesano por eso va y cuánto vale y como tiene que comer pues lo tiene que dejar así y es la cuestión y es una problemática que cómo se llama/ que envuelve y enmarca toda la

situación// aquí enfrente/ sí ésa es la cuestión/ pensamos armar eso y ya después un poco para llevar todo un proceso porque esto ya está desapareciendo y como dice don E/ “esto después desgraciadamente va a ser un sueño” y ojalá que ya después se dé la remodelación/ incluso ahorita tengo/ pero no los tengo armados/ los cuatro **telares** que te comentaba lo que es el de Oaxaca/ lo que está en San Luis Potosí/ lo que está en esta parte de Guanajuato/ lo que está en Ciudad Juárez/ en Chihuahua porque ahí con los tarahumaras estuvimos platicando un ratito con esos señores y pues sí/ si lo que les interesaba a ellos pues sí/ los enseñamos a **tejer**/ yo aprendí mucho de ellos de los **tejidos** navajos/ muchos muy buenos/ muy bonitos/ ahora quisiera mantener/ de las famosas trencitas sacaron una muñequita y un muñequito/ las **tiras** que se ponen en la cabeza/ mira/ aquí tienen un muñequito/ me comentaban unos señores “¿qué tal sale la demanda?”/ “no/ pus sale bien”/ “póngale unos **alfileres**/ unas estaquitas de madera y verán cómo van a salir” y ¡no inventes! era la atracción de ahí de los tarahumaras vender/ este muñequitos ya más grandes con estacas y con **alfileres** y no y se vendían así/ no también tengo ideas locas porque estuve trabajando también un rato/ he trabajado también comunidad/ ajá comunidad/ entonces estuve ahí/ ahora que estuvo el gobernador/ secretario T/ no pues <~ps> como ves le echamos la mano a los muchachos si te interesa porque estaba yo trabajando en una/ o sea/ rodante mm/ en Texas/ pues <~ps> ora que le echamos la mano/ pues <~ps> sí/ no sí ahí todo muy bonito/ muy verdecito/ todo muy padre y ya él decía pues <~ps> es que están haciendo mucho estacas porque llega mucho gringo a acampar ahí y hacían estacas para <~pa> las casas de campaña y todo muñequitos/ no/ cámbienles/ póngale **alfileres**/ póngale estaquitas de madera y luego estos chavos eran tan vivos que ya no hacían las estaquitas de madera ya compraban palillos/ los cortaban y órale/ no sí/ te digo son varias experiencias que se llevan y también esos señores están desapareciendo/ ya se ponen **pantalón de mezclilla**/ ya/ ya/ ya cambian/ los transculturizan/ pues <~ps> a lo mejor en **ropa** sí/ todo/ pero mientras que tú

tengas la mente/ no no te pueden/ tus raíces más que nada/ de donde tú creciste/
bueno ése es mi modo de pensar

127 NI: claro

128 AN: ¿alguna otra cosa antes que pasemos al taller?

129 NI: no/ creo que preferiría pasar (salimos de la casa y entramos al taller que se
encuentra a unos cuatro metros de distancia)

130 AN: mira/ éste es un pequeño tallercito en donde estamos/ éste es el **telar colonial** el
que se maneja

131 NI: éste/ de qué madera se hace

132 AN: mira/ de pino y la cuestión está en que mira/ llevan estos para que no se mueva/
no se mueven/ éste no se mueve y éste no se mueve/ son bien diferentes/ mira/
ahorita vamos a sacar **muestras**/ estamos poniendo el **hilo de algodón**

133 NI: ¿y para cualquier dibujo tiene que estar así de tenso/ para cualquier pieza?

134 AN: sí/ o eh/ mira/ no lo que pasa es que éste es para **gobelino**/ aquí puedes **tejer**
gobelino y puedes **tejer** el **tapete** y ya/ por ejemplo en éste// en éste se está
sacando el **gabán**/ en éste es en el que se está sacando el **gabán**

135 NI: ¡ah/ qué cosa tan más bonita!// sí sí/ gracias

136 AN: mira/ acá todavía lleva un proceso/ se va de aquí para acá/ éste ya/ bueno/
nosotros que ya sabemos checamos/ lo pasamos/ y ahora me preguntabas esto/
la **lanzadera**/ la que me decía aquí el joven/ esto lo agarramos lo pasamos de aquí
hacia acá/ esto sirve para que el **hilo** venga de aquí hacia allá/ agarramos esto y
seguimos/ cerramos/ a ver/ cuidado/ si le/ no le hacemos esto y ya cierras/ ah/
perdón y ya le hacemos de este lado/ vamos aquí/ seguimos y otra vez lo pasamos
hasta acá (entra un perro)

137 EY: éstos son **cabitos** en donde van haciendo las figuras/ éstos/ no/ todos éstos/ hay
otros que son de **canilla grande**

138 AN: y éste ya lleva el proceso que cuando pisas éste/ el **pedal** se llama/ abre para este lado pasa todo el material de ese lado/ cuando cierras/ pisas el otro y te regresas/ es lo que estamos haciendo/ mira/ anteriormente así eran las ¿cómo se llama?

139 EY: eso hacía mi papá// las **mallas**

140 AN: sí/ éste es el antiguo/ el que está

141 OL: es el **liso**

142 AN: exactamente/ ése es de **ixtle**

143 EY: es de **ixtle**/ el **mecatillo** que le llaman

144 AN: ajá/ eso/ el famoso **mecatillo**

145 EY: yo lo hice mucho tiempo de eso

146 AN: ¿sí? y éste se utiliza pero hay algo/ si notas aquí te **desfilamenta** el material/ mira/ tiene unas pequeñas **borritas**/ entonces ya no tiene la misma consistencia/ lo más elemental es eso/ de la **malla** ésa que estamos utilizando ahí/ ésta de hecho se le va a cambiar esa situación/ se trabaja y se trabaja **hilo más delgado**/ porque imagínate/ le pongo un **hilo** más delgadito/ me lo rompe y lo rompe pero ése con el que estamos trabajando es con eso/ con lo que se utiliza de esto/ si se dan cuenta/ pues es muy compacto/ no tiene más cosas/ o sea/ si tú lo ves dos que tres veces/ lo puedes armar/ bueno no/ pero que te apoyen y sí lo armas/ pues <~ps> estoy lo otro/ pero los de Monterrey están medio complicados que ponle para acá y no están consistentes/ a la hora de hacer esto se mueve el **telar**/ van para aquí se van para allá y relajo y medio cuando queremos/ lo que me decías que se **tense**/ si te das cuenta hay una pequeña pendiente aquí hacia abajo de ahí porque se va a hacer la situación/ el **tapete** ahí/ pero si no/ al contrario/ la bajas de ahí/ se baja y que debe quedar todo liso para que tu **prenda** quede todo bien exacto/ todo bien exacto/ es ése y se baja/ es el **pedal** se abre/ el otro y pasa/ se cierra/ de aquí/ si te das cuenta/ esto/ lo que hicieron/ esto está muy abierto/ hay mucho espacio

147 NI: entre los dientes

- 148 AN: está muy cerrado y hay **tejido** ya más fino que va cerrado/ por ejemplo/ éste le caben alrededor de mil doscientos **hilos**/ ¿qué cuenta es éste don E?/ según me dijeron que diecinueve y medio
- 149 EY: no traje mi metro pero más o menos
- 150 AN: no trajo metro/ aquí hay uno
- 151 OL: aquí yo veo uno
- 152 AN: ah/ sí/ a ver/ porque no doy con ésa/ incluso ni tiene/ tiene pero
- 153 EY: es la
- 154 AN: ah/ no me decían que diecinueve y medio y que no sé qué
- 155 EY: no/ es diecinueve
- 156 AN: ah/ con razón/ eso sí y ahí sí hacen producción/ les ponen la figura de veinte de éstos y de veinte de éstos te sacan y están todos los **telares**/ hubo un tiempo que estuvo todo separado/ eran alrededor de diecisiete dieciocho **telares**/ todo iba parejo/ parejo/ cuando hacíamos el **saltillo** antes y ahorita es la cuestión y pues <~pus> no sé hay señores que tienen dos que tres circunstancias que ¡ay!/ otra de las cosas/ este dibujo va todo parejo o sea si tú lo pones aquí desde que empieza/ o sea/ éste es nada más repetido/ va va vas hasta que termine
- 157 NI: ¿nada más?/ no por favor
- 158 AT: ¿cómo se llama esto?
- 159 AN: éste es **templer**/ éste es el que tensa a la **prenda** para que no salga/ este/ ¿cómo te diré?
- 160 AG: chueca
- 161 AN: exactamente
- 162 NI: ¿templete (sic)?
- 163 AN: un **templen**
- 164 NI: ¡ah! ¿**templen**?
- 165 AN: exactamente/ y lo que hace es que estira la pieza y hace que te asiente/ este/ ¿cómo se llama?/ el **peine**

- 166 NI: ay qué bonito ¿y éstos?
- 167 AN: éstos son las famosas **vacías** o **canillas** que les llamamos/ entonces éstos los utilizamos para pasar este/ el material en lo que ustedes me están diciendo /éstos/ fíjate que éstos también hasta tienen su origen/ son muy curiosos/ cada chisme que me cuentan
- 168 EY: ésta también fue originaria de Inglaterra
- 169 AN: hay de Inglaterra/ de Canadá y de Estados Unidos
- 170 EY: no/ pero la original/ original vinieron con los **telares ingleses**/ unos **telarcitos** angostitos que vinieron con
- 171 AN: la Triestrella y todas éstas
- 172 EY: en Puebla hay todavía varias fábricas de éstas
- 173 AN: ¿sí? ah/ fíjese
- 174 EY: está todavía la fábrica la Constanca que ya la cerraron/ la van a agarrar ahora para museo
- 175 AN: ¡ah!/ fíjese/ sí porque es lo que estaba viendo
- 176 EY: allá en la Constanca están arriba de dos mil **telares**
- 177 AN: incluso éste ya es de segunda/ o sea/ éste ya pues según que a mi abuelo se lo vendieron
- 178 EY: vendió mucho ahora/ este el finado J que agarró la fábrica de Santa Elena/ San Manuel/ la Trinidad/ la Estrella
- 179 AN: y no sabía
- 180 EY: originarias son de ahí/ las **lanzaderas** también son de Inglaterra/ venían con los **telares inglesitos**
- 181 AN: no/ fíjese que de eso no sabía// siente el peso de esta cosa y siente el peso de ésta// ¿ajá?
- 182 EY: entonces ya después abrieron La Selva Negra porque de las **canillas** que traían eran originarias de Inglaterra
- 183 AN: mjú/ pero verdad que ése tiene otro **acabado**/ otro tipo de madera/ son pesaditas

- 184 EY: uy/ pero ya Selva Negra tiene como veinte años que cerró/ estaba por la diez poniente/ por donde está la terminal de los que van a Puebla/ está en la diez poniente entre la once y la trece/ que ora está un servicio panamericano/ ah/ ya/ allá estaba la fábrica Selva Negra y después hizo imitación las cadenas nacionales
- 185 AN: cuando se acaba esto/ que ya no sirve/ empieza a sacárselas/ se empieza el desgaste de la **lanzadera** y ya cuando tú lo pasas/ el **hilo** se atora
- 186 NI: ¡ah/ claro!
- 187 AN: y mira lo que pasa es que esta pieza cambió por completo/ se **desfilamenta** y esto no debe de estar **desfilamentado**/ lo que el otro día le estaba diciendo don E/ que le compré unos **peines** y le decía es que no se prepara/ no tiene cura el **peine** o algo por el estilo y dice/ “no/ tú ponlos y vámonos/ no pasa nada”/ porque yo me acuerdo que hace como// ni modo te tienes que ensuciar un poquito/ mira son éstos
- 188 EY: ah/ las **chanclitas**
- 189 AN: ajá/ las famosas **zapatillas**
- 190 EY: que eran las **chanclitas**/ pero eso era con carrizo
- 191 AN: ajá/ si tiene carrizo y yo tengo como unos doscientos/ no miento/ como quinientos/ porque iba yo a hacer una tarugada con éste/ mira éste es el que se utilizaba/ el famoso **telar de brazo**/ éstas no tienen esto/ nada más lo estás viendo así/ digamos éste le quitas y ése le quitas/ entonces eso se pasa de un lugar a otro
- 192 NI: ¿la cajita?
- 193 AN: ajá
- 194 EY: no/ tiene esto que le llaman unos chicotes
- 195 AN: éste es el de chicote que se va de un lado para otro
- 196 EY: eso era nomás a pura mano/ la echaba y la cachaba uno y lo volvía a
- 197 AN: mira/ ahorita te muestro/ justamente le ponían aquí/ ¡híjole!/ no tengo pero orita/ esto va aquí/ mjú/ por acá salía el **hilo**/ o sea esto al abrir es lo nomás la empujabas

- y la cachabas/ sí/ la verdad es cuestión de tener/ la avientas/ la jalas/ pisas la otra/
la avientas/ la jalas/ ése era el famoso **telar de brazo**
- 198 NI: cuando vas subiendo y bajando ¿es para que la figura se vaya haciendo igual de los
dos lados?// ¿o eso no tiene nada que ver?
- 199 AN: sí/ no no/ esto es de una sola cara/ digamos que llegas aquí/ este/ no tiene para
más **tejer**/ a ver con permiso <~cómper> porque muerde (saca al perro)/// agarras
y subes esto/ quitas el **templen**/ lo acomodas aquí/ igual para que tense y ya está
bien/ avanza y lleva un mecanismo/ éste es el que está mal/ para mí que está al
máximo quitas esto/ la polea/ agarras esto// checas más o menos qué tanto/// me
pasé/ ahora este paso si está complicadito porque también le jalas aquí/ este es el
que tensa/ ah y otra de las cosas/ mira por ejemplo/ si está aquí siente como que
está flojo/ ah bueno/ pero es que como estamos **tejiendo** esto que es un poquito
grueso/ le tensa/ ahora sí/ siente la diferencia
- 200 NI: sí/ hasta se ve
- 201 AN: mjú/ se siente/ ah/ pero hay otros que para querer ahorrar tiempo y ahorrar
material lo **tejen** flojo
- 202 NI: ¿y así se avanza más?
- 203 AN: esto avanza más/ pero la pieza/ pues <~ps> no es de calidad
- 204 NI: ¿cómo se llama eso que movió?
- 205 AN: ésta es la famosa **carreta**/ yo no sé por qué le dicen **carreta**/ yo nunca he visto una
carreta de cuatro llantas/ fíjate que tienen unos nombres medio chistosos/ por
ejemplo/ a esto le llaman **julio**
- 206 NI: ¿al **nudo**?
- 207 AN: no no/ a esto/ esto con el de abajo/ pero de Julio no le veo nada/ a lo mejor el que
lo inventó
- 208 NI: era un Julio (risas)
- 209 AN: era un Julio
- 210 NI: o sea/ la rueda donde se enreda el **hilo** y la madera donde se jala/ eso junto es **julio**

- 211 AN: ajá/ el **puente**/ pero hay otros que le llaman parte del **puente**/ ah/ por ejemplo a esto le llaman **campanas**
- 212 NI: mjú
- 213 AN: sí todo esto/ **cajín**/ estos son las tapas/ éste es el **peine**
- 214 NI: en la tapa/ bueno/ nada más conozco el **telar** en Oaxaca y con éste se va con el **pedal** lanzando/ o sea/ usando la lanzadora
- 215 AN: ajá ahorita/ ése se le acabó la **tela**/ se le acabó
- 216 NI: es que es sábado/ ya se acabó
- 217 AN: no no/ lo que pasa es que te comento no nos dedicamos a hacer cien por ciento// te saco mi **muestra** ésa y ya chequé el **peine** y ya chequé todo/ ah/ bueno/ entonces sí ya lo hago en grande/ saco mis primeras **muestras**/ lo saco a trabajar con los señores/ ya les llevo uno/ éstas son las especificaciones/ compro los **peines** aquí con don E/ sabes de aquí para acá van a ir mil **hilos** y mil **hilos** deben de estar aquí/ y es así como lo hago rápido// ahorita ya me iba/ lo que pasa es que estoy pasando mis cosas para allá y es un relajo también/ aquí todos trabajando hoy/ sí/ así éste pasa de aquí para allá y de allá para acá pero ahorita no
- 218 NI: pero eso ya depende de la figura que se esté haciendo
- 219 AN: sí/ también// te digo
- 220 NI: todo esto es **a mano**/ eso me impresionó
- 221 AN: sí te digo que las piezas de colección que hago para concurso llevan alrededor de unos ochocientos/ o a ver te digo/ ciento veinte de estos que son **canillas** o **cabos**/ o sea que tú vas y yo al menos cuando **tejo**/ todos los voy poniendo así o sea llevan todo un orden/ para que <~paque> cuando tú vengas de regreso los puedas agarrar así/ o sea/ como van/ ésa es la cuestión/ porque ya te imaginarás el marañero de **hilos** que tienes aquí/ sí/ así es/ <depende al> **hilo**/ a los colores/ ah y otra/ por ejemplo ése del gato/ yo para hacer cierta figura agarro aquí/ por ahí tengo ya mi figura/ lo pongo aquí abajo lo sostengo y lo pinto con marcador
- 222 NI: ¿con qué lo sostiene?

223 AN: aquí con una pequeñas tablitas que están por ahí/ ahí/ pásame una por favor don E/ traigo ésta/ éstas van aquí las ponemos aquí/ pones el dibujo y acá con otras tablas que ahorita no las tengo/ las pongo aquí y quedan el dibujo aquí/ empiezas tú a pintar/ ya después tú la quitas y queda/ va repintando/ va repintando y ya posteriormente le vas sacando la figura que tú quieres y hay ahí un montón de trucos/ ya utilizas ahí **tapetes**/ agarras **gobelinos** o **puntos de seguridad** que no se te van a **tejer**/ por ejemplo éstos/ si yo le quisiera hacer así/ éste se abre/ si yo le quisiera hacer así/ se abre/ a ver/ dame permiso/ cuidado/ cuidado/ ajá/ pero por ejemplo/ si quieres ponerle **puntada de seguridad**/ digamos/ esto/ agarras/ pones todo esto y nada más le vas haciendo así de a dos/ llegas cierras/ éstos van **brincados**/ es uno por uno esto/ o sea/ vas **amarrando** estos **hilos** y para empezar una pieza se empieza con **algodón** no <sé si se> fijaron/ ésa la del gato/ hay un/ y entonces ésta para que le subas ya necesitas jalar ésta y mira como se **amarra**/ entonces éste ya no/ en éste jalas y **se va todo** por si es ésta jalas y ya/ los de aquí abajo/ sí así es/ si ya/ ya/ ya/ ya/ sí así es la cuestión ésta y es raro/ por ejemplo ahorita que nosotros estamos trabajando todos los **telares**/ te digo/ en primera porque se está remodelando/ esto pues supuestamente lo van a poner para almacén según/ entonces <~entons> mis hermanos y yo bueno yo me voy a encargar de recolectar parte de los dibujos que tenemos/ cada quién ya tiene su trabajo

224 AT: y para la **abertura** del

225 AN: ah sí ya/ qué bueno/ se me andaba pasando

226 AT: ¿cómo se llama/ dijo?

227 AN: del **jorongo** o **gabán**/ para esto/ debe de ir siempre en el medio/ entonces aquí se le ponen más **hilos** porque si le pones nomás un **hilo** pues/ o sea/ se te rompe/ lo único que debes de poner es agarra por ejemplo éste/ vamos a empezar a hacer una abertura/// sí/ ¿le agarras?// éste/ abres y esto donde está éste le pones acá

228 NI: ¿cuando me dice abrir es levantar los **hilos**?

229 AN: ajá/ el espacio/ exactamente/ digamos// agarras éste <y ya y ya> empiezas/ se va así/ se va así/ entonces si te fijas ya aquí empieza la abertura y así se empieza esta abertura

230 NI: la velocidad tiene que ver con la tensión que se le da o no/ nada más es práctica

231 AN: no/ mira es de acuerdo con/ es práctica// es de acuerdo a como yo/ tenía yo como diecisiete años cuando le hicimos un **tapete** a Fidel Castro/ creo que es uno de los **telares** más grandes/ era de cinco metros de ancho/ igual de madera/ trabajábamos cinco/ éste pues <~ps> apenas empezaba y este/ estaba yo allá en Bellas Artes y que dicen “¿sabes qué?/ hay oportunidad” estaba Beatriz Paredes y que dice “quiere el **tapete** para su cuate el Fidel Castro”// cinco metros de ancho por diez de largo/ en menos de un mes lo terminamos y había muchachos que <...> yo más o menos me los movía pues ellos eran el doble/ sí/ lo que pasa es que ellos ya tienen producción/ ellos ya se lo saben de memoria eso y si por ejemplo ponen a hacer algo que/ que yo hago pues no/ es lento/ que esto dónde va y que la habilidad de cada quién/ pero más o menos lleva una media

232 NI: ¿como que tiempo lleva enseñarle a alguien para que ya pueda estar trabajando?

233 AN: ah/ mira// primero lo primero que debe de tener es dedicación/ querer aprender porque mientras que no haya voluntad pues <~pus> no

234 NI: no hay modo

235 AN: en un mes/ en un mes tú puedes aprender lo básico/ lo básico// para ser especialista/ no pues <~pus> ya es un buen

236 AT: toda la vida

237 AN: ¡claro!/ lo que te va forjando/ algo que por ejemplo que tú empiezas a hacer en el **tapiz** donde se te manejan varias cosas/ si tú por ejemplo/ yo agarro y le pongo hasta acá/ no pues <~ps> eso <o se> me ocurrió nada más hasta acá le doy vuelta y dejo todos esto **hilos**/ para mí lo veo y veo que está bien/ y por ejemplo/ si haces uno/ por ejemplo// en esto pues <~ps> llevas una secuencia ¿ves?// pues <~ps> este ¿qué pasó?/ ¿qué hay allí?/ y no/ y después salen figuras y ya después tú

puedes empezar a **coser** y agarras tu **aguja** y ya empiezas a rellenar/ y ésa es la ventaja que se aprende/ es como en la vida/ se aprende a vivir la vida viviendo/ se aprende a **tejer tejiendo**/ ya después si hay una pequeña introducción/ un poquito lo que estaba platicando contigo/ este si es lo de las **mallas**/ si es <l tipo el> tipo de **peine** que tengas/ debes de tener aquí/ en el tipo de **mallas**/ esto es vital/ lo que tenga acá debe de tener aquí/ si por ejemplo acá tuvieras un **peine** más cerrado esto lo estuvieras viendo aquí/ ésa es la cuestión/ así es como se maneja pero así bien/ lo esencial es que tú puedas estar de aquí para allá/ ora por ejemplo/ **hacer tela/ amarrado/ teñir** <~tiñir> no pues sí es un proceso muy largo

238 AT: y una duda por ejemplo// cuando terminen esta pieza/ ustedes calculan ya el largo/ o sea/ ustedes ya lo saben

239 AN: mira/ cuando tú calculas una pieza sabes de qué tanto/ o por ejemplo cuántos metros aquí// digamos que meto veintidós/ veintidós este me debe de alcanzar para diez once piezas/ once por dos metros/ entonces tú ya llevas digamos/ cuando tú haces para cuántas piezas vas a

240 AT: y el **acabado** es lo que/ ¿le llaman a los éstos de seguridad?

241 AN: ah/ éstos son los **bordones** y éstos sí son **de seguridad** por lo mismo que le estaba comentando a ella/ son **bordones** para que este/ lleve el **tejido uniforme** porque si no llevara ni esto/ ni esto pues tú verías un **tejido** así de lado/ entonces sí/ es importante que lleve esto/ esto y esto/ incluso y ¡eh! fíjate que en el **tapiz** no/ porque ése es todo parejo/ pero son **hilos** muy fuertes/ no y cuando terminas/ las manos están

242 AT: ¿y si te equivocas qué pasa?

243 AN: ah/ en la cuestión esa/ no/ lo que pasa es que puedes implementar en el **tapiz**/ yo recuerdo que estuve allá en el D.F. en el Palacio de Iturbide/ a mí me gustó mucho un <...> **tejió** de puros **listones** rosas/ entonces/ cuando llegas tú a un extremo/ digamos/ acá/ ya no alcanzó y digo ahora qué hago/ bueno no/ le sugerí/ no pues si tienes una **aguja** pues hazle como los moñitos// nada más

empiézalos a unir para que se achique todo eso y de veras/ toda la **orilla** le puso como unos moños/ pero llega el momento en que tú puedes hacer trampa/ sí y ves aquí no porque debe de ser así y debe de ser y la cierras y anécdotas de los que por ejemplo/ nosotros le hemos hecho a Vicente Fernández a Pedro Fernández/ a Cuco Sánchez a Lucha Villa/ en los **gabanes**/ que la mitad si llegas a la mitad pues lógico que tienes que hacer la otra mitad/ pero había gente que a la mitad/ la famosa se tuerce el diamante/ hay impar/ par/ luego impar o luego debes de meter dos pares/ luego impares/ números naturales primos sobrinos (risas) que te haces ahí un revoltijo/ pero el que lo sabe pues lo lleva/ pero cuando no/ ya **torcido** te sobran y ya no coinciden/ faltan o te sobran **hilos**/ ya no saben/ le cortan/ entonces ésa es la cuestión/ que también tienes que ser mañoso para eso/ por ejemplo en el **saltillo** bien a la mitad se terminó la **sombra**/ ahí sí son curiosos bien a la mitad/ bien ahí y vean otras partes/ hacen el **saltillo** y para que no se metan en problemas el dibujo donde va el **diamante** <lo hacen> de este tamaño para que no se metan en problemas/ pero pues es cuestión de calcular/ de ponerle un poquito de fe a las matemáticas/ dice mi hermano “los números están/ ya nada más es cuestión que tú apliques las matemáticas para sacar las fórmulas”/ te digo y todo tiene su detalle todo tiene su

244 AT: ¿has ideado poner/ hacer un diseño para tu firma y que ya que termines ponerlo?

245 AN: ah sí/ fíjate que en las cuestiones/ cuando yo termino las piezas/ lo que se me olvidó con el gato porque yo lo iba a vender// de hecho yo lo iba a vender pero yo lo hacía en ese **telar** de dos metros por tres de largo pero yo ahorita lo reduje a/ ¿cómo se llama?/ uno veintitrés// ahora es de donde sacamos a escala más rápido/ están y jórale!/ dije/ “no pues <~ps> no no lo vendo/ ya me arrepentí”/ porque no le puse/ o sea/ lleva el historial/ o sea quién tiñó y todas las especificaciones/ ahorita que me pases todas aquí en mi sala/ aquí en mi casa/ no va a quedar de otra y este se hace

246 NI: ¿para los anchos varían los **telares**?

- 247 AN: ah/ sí/ mira éste es más chico/ el que tienes aquí/ éste es uno diez que le llamamos/ éste es uno cuarenta ése es uno ochenta/ pero de hecho ése es de dos metros/ éste ¿es de qué? uno cincuenta y éste es de uno veinte/ pero mejor lo medimos/ no mira ésta es de uno cincuenta y cinco/ el otro de uno ochenta y el otro no recuerdo qué tanto
- 248 EY: dos metros exactos son/ ése/ el **peine** debe de ser de uno cincuenta/ para que **cierre** bien/ esto es lo que le varía/ la medida del **cajín** al **cajín** y luego de esto de acá a la **orilla** de allá
- 249 AN: pero si te das cuenta/ nosotros la hacemos a propósito estos espacios porque esto es lo que/ cuando nosotros
- 250 EY: sí/ debe ir apropiado éste porque si se le cierra todo ya no tienen por donde
- 251 NI: para la maderita
- 252 EY: que sea por ejemplo para **saltillo**/ para otra cosa
- 253 AN: ah/ no/ eso sí es cerrado
- 254 EY: eso toda/ luego me llevan para el **peine** de uno cincuenta y cinco/ de
- 255 AN: ve que usted don E
- 256 EY: de uno sesenta
- 257 AN: ve que “deme chance de medir los **peines**”/ “¿de qué tanto van a ser?” porque ya cada quien sabe lo que
- 258 EY: sí/ ya cada quien tiene la medida de sus **cajines**/ ¿y qué medidas tiene?/ usted no ha usted ido
- 259 AN: eh/ no/ apenas me iba/ lo que pasa es que estoy trayendo unas cosas de allá de Puebla ahí para la casa y andaba yo ahí/ y ahorita yo creo que más seguro como las cinco las seis/ ya ahorita más o menos tengo quince/ quince/ lo que pasa es que ahorita estoy sacando ahorita la **muestra** ahí/ don E/ quince de cinco/ es que ya me dijeron que sí/ de a dos **telares** ahí ya vamos treinta y ya nomás ahorita saco la **muestra** y veo en ése si no/ ahí tengo un pedazo de veintidós/ entonces/ si me salen diecinueve en ése/ me ponen/ me hace usted en veinte en veintes para que

yo// no esté yo batallando/ entonces así/ ahorita saco yo la **muestra**/ no me tardo nada y nada más saco esto para sacar/// ¡ah mira!/ perdón/ para sacar el **peine** nada más le sacas ésta/ le <chispas ésta> aquí/ ésta sale/ o sea ésta sale

260 NI: ¡ah!/ yo creí que era pieza completa y que todo terminaba así/ ¡ah/ qué novata!

261 AN: no y ya ésta para asegurarla ya nomás le sacas ésta y es lo que le digo aquí a don E/ quito eso/ y ya nomás tengo un pedazo de veintidós y vuelvo a meterlo ahí y saco este/ ahí ya el modelo/ entonces ya/ metiendo el modelo ya no hay problema/ ya no hay problema en cuanto a diseño

262 NI: ¿esto cómo se llama?

263 AN: ¿esto? esto es parte del **cajín** que es todo esto/ o sea/ todo esto con las tapas/ esto va/ se mueve/ pero hay otras cosa que por ejemplo/ ah/ esto no lo puedo mover porque está/ ya lo iba yo a mover si no/ no se puede mover/ pero esta es la cuestión que a veces se va de lado/ entonces debe de ser **uniforme**/ entonces ahorita estamos checando dos que tres cuestiones/ como una especie de gancho aquí para que no se mueva y es que éste se mueve para allá si lo avientas para aquí/ mira no// no lo puedo mover

264 NI: no no/ no por favor

265 AN: es que acá/ mira ve/ aquí tiene una seña/ entonces lo puedo mover/ aquí luego va// se brinca y si te vas dando cuenta ya se va de lado/ se va así

266 NI: claro

267 AN: entonces/ es aquí/ lo que yo quiero hacer es una especie de ganchas para que se adapte y ya no/ luego varias piezas al terminar no coinciden como tres o cuatro centímetros porque a veces se va de lado y porque a veces

268 AT: mira esos como dientecitos

269 AN: sí/ son de fierro/ las ranuras que tiene

270 NI: las ranuritas/ ¿y éstas tienen una medida determinada/ o no?

271 AN: no no no/ no no/ éstas pueden ser grandes/ pueden ser anchas las especificaciones que tú le das

- 272 NI: y conforme se va corriendo/ ¿eso también tiene que ver con el **tejido** o no?
- 273 AN: mm/ sí/ depende de lo que tú estés **tejiendo**/ o sea/ si queremos más peso/ o sea/ más/ para que cierre bien esto/ pues está bien ahí/ pero si queremos que nada más pues vayamos formando pues la echamos hasta allá/ entonces esto ya
- 274 NI: ¿y eso lo miden en pulgadas/ en centímetro o es?
- 275 AN: no no/ ya calculado por tu pieza y por la pendiente que tú le pones/ digamos por ejemplo de ahí/ por ejemplo si tú te fijas de la **tela** ahí está en la pendiente/ aquí está en el primero y si te fijas
- 276 NI: mjú/ voy a ir a espiar/ perdón
- 277 AN: ajá y si te das cuenta ya aquí se ve mejor/ éste ya está hasta atrás/ en la cosita ésa que está hasta atrás/ está hasta ahí y ya/ pero es más o menos el/ este el/ ¿cómo se llama?/ bueno ése también es todo un rito/ esta cuestión para poder enrollar la **tela** y todo el proceso/ a veces si pudieras venir otra vez voy a hablar con el fulano este/ pero yo la verdad es que para <~pa> **teñir** <~tiñir> ahorita tengo/ este/ un **gabán**/ para museo de Guanajuato que lo voy a entregar para <~pa> diciembre/ es de como **tiño** el negro/ porque es en negro/ ¿cómo seco?/ lo **estiramos**/ ¿cómo se **enrolla**? porque sí es todo un
- 278 NI: ay sí/ si me invita a verlos yo se lo voy a agradecer mucho
- 279 AN: de la **tela**/ te lo digo porque es/ es por tiempo por tiempo/ a todo le doy un proceso y esos fulanos no// ya saben de un jalón se llevan a todo y ya vienen y hacen una **tela**/ voy a tratar de que ellos te hagan una **tela** cómo lo **enrollan**/ ay yo me pongo a mano con el fulano ése/ porque si digo los que llevé a Monterrey con el otro muchacho pues sí se portó muy bien y toda la cosa/ hasta le compraron piezas/ pero ahorita su hermano se fue/ como anda en un mariachi/ no sé ahorita por dónde anda/ pero necesito hablar ahorita con su otro hermano
- 280 NI: esto que es para detener
- 281 AN: esto es el famoso/ lo que le dicen **guardacabos**/ ¿qué es lo que hace?/ ¿qué función tienen éstos?/ es para que no se caigan los/ es que a la hora de pegarle vibra y

ipas! se caen/ por ejemplo éste y éste/ nomás sirven para detener y para que tú puedas **tejer**/ esto es bastante/ yo veía en Chihuahua y bueno/ no tenían dos que tres cosas/ tú llegas e implementas o llegas en otro y le quitas o aquí luego llevaban un montón de cajas y un montón de palas y no sé qué y cosas por el estilo/ digo/ yo para mí que éste es el que se parece más y el que está en el INHA/ el que encuentras en revistas/ el **telar colonial**/ porque los otros están cortados aquí a la mitad/ llevan una ruedota aquí/ otra ruedota del otro lado/ otros no tienen las famosas tapas y/ o sea/ cada quien/ te digo/ son cuatro o cinco así que he checado

282 NI: ¿las tapas con tres?

283 AN: dos a cada lado

284 AT: dos en un **carrete**

285 NI: sí/ bueno/ es que estaba viendo también ésta

286 AN: ah/ sí/ son tres/ lo que pasa es que ésta es nada más para sujetar el **julio**/ no sé por qué le pusieron **Julio**/ a ver si no me emociono y le pongo Ángel/ en honor a mí/ ¿no?

287 NI: el **julio** es esta parte/ aquí completo/ con esta parte y esto

288 AN: sí así es/ es cuestión interesante/ eso es lo que sube pero mira// esto le jalamos lo de acá y ya cuando/ le jalamos aquí y se va aquí y es que te digo

289 NI: ah/ para soportar

290 AN: sí/ de allá de los **telares** faltan cosas que yo le pongo/ ahorita por ejemplo allá estos chavos de Monterrey/ bueno/ trabajaba en oficina pero estaba en parte en el proyecto de **telares**/ entonces pues como ellos están y están haciendo bien/ eran// ahí había ganado el PAN y ora entró el PRI y bueno/ zapatero a tu zapato/ si tú tienes especialidad en esto trabajas con ellos porque no te van a engañar que cómo es esto pues ora necesito tanto <proyecto PRI> pero fíjate que a lado de los **telares** son esos más económicos porque cada uno de éstos/ bueno/ así como está en éste/ así como está/ está en alrededor de diez mil pesos/ así como está y los de allá está más complicado y está en alrededor de veinte// veintidós mil pesos y jah

chihuahuas!/ bueno/ por el tiempo/ ahorita el **telar** más viejito es éste que lo compró mi papá de segunda y tiene alrededor de como cien/ ciento diez años/ eh ahorita vamos este cómo se llama/ éste a/ lo que pasa// es que los cubrimos/ orita se necesitan dos que tres cosas/ pintarles y con ®/ nosotros les echamos ® cada mes a la madera

291 NI: ¿para la polilla?

292 AN: porque se apolilla/ ajá/ le echamos ®/ eh y toda la cuestión ahorita vamos a barnizar/ más que nada vamos a restaurar/ que sí/ que no/ que

293 NI: y esto lo tienen que estar lijando constantemente para que no se atoren los **hilos**

294 AN: no no no/ no/ tú cuando lo compras ya viene esto/ ya viene así todo listo/ lo lija el carpintero/ ya las partes redondeadas/ ya todo de ahí y se te das cuenta/ por ejemplo la marca de los **hilos** se hace con el tiempo no y ahí éste pues <~ps> ya agarró **carretera**

295 NI: claro/ ya

296 AN: no/ ahí ya agarró **carretera**/ cuando te quieran decir de los años ve a ver si hay **carretera** por allá y ésta es la cuestión

297 EY: ya se marcó mucho

298 AN: sí/ sí ése ya/ es el más viejito/ pero tengo otro como de ciento cincuenta años/ es el que ahorita está en restauración pero es el famoso/ el **de a vara**/ de setenta/ ése mi abuelo se lo dio a mi padre y es el que ahorita lo tenemos en función/ ése ahorita lo tenemos en restauración/ de hecho va a haber una restauración/ ahorita aquí completa porque mucha gente viene <...>

299 NI: esto está muy práctico

300 AN: sí/ es un implemento/ en muchas partes esto tienen clavos acá/ ya de aquí nada más vas agarrando su **canilla**/ están aquí clavos antes que te estires ya nada más le agarras aquí/ así pues

301 EY: pero ésos son de los **saltilleros**/ tienen veintiocho treinta **lanzaderas** ahí/ cada tono tiene su **lanzadera**

- 302 AN: y ahorita algo bien interesante ya nada más ustedes ahorita nada más me dicen/
bueno yo/ ahorita no están los demás **telares** pero yo ahorita los tengo allá con
mis hermanos/ agarraba yo y como yo estoy haciendo dibujo/ en eso que andes
buscando/ ahorita les voy a mostrar una bolsa que tengo ahí unos colores y ya de
aquí tienes tus colores/ ya nomás los jalas/ como te dice don E
- 303 EY: y es más práctico
- 304 AN: sí/ a lo que estás haciendo/ sí es más práctico a lo que estás haciendo
- 305 NI: y **cabo** se llama ¿nada más esto? o/ ¿con el **hilo** también le dicen **cabo**?
- 306 AN: de hecho mira/ le dicen **cabo**/ le dicen este/ **canillas**/ en otras partes le dicen
cadejo/ o sea/ cada quien le dice o sea/ no hay un estándar que diga no pues <~ps>
aquí le dicen **canilla** o le dicen **vacía** pero yo creo que es porque está vacía y cosas
así por el estilo y hay nombres así
- 307 EY: allá por Chapultepec y por Teotihuacán les llaman **casquillos**
- 308 AN: igual que en Hidalgo/ estaba yo checando
- 309 EY: ah/ pues ahí también en Chapultepec
- 310 AN: ajá/ sí/ estaba yo mirando en Hidalgo/ fíjate que ahí en Hidalgo está medio curioso/
con los/ tengo dos o tres amigos de ahí/ ellos **tejen** puro material grueso/ o sea
muy burdo/ estaban en el tiempo de la etapa de los arrieros que usaban las
famosas/ haz de cuenta que estás viendo esto pero le decían que con el pelo de
toro y que eso era/ se la ponían los arrieros y toda el agua les resbalaba para andar
de acampado en otro lado y/ fíjate que eso también estaría bien que uno lo hiciera
pero eso se **cardaba** se **cardaba** y se **cardaba**
- 311 EY: se revolvía con **algodón**
- 312 AN: ajá/ también/ no le ponían una consistencia
- 313 EY: no/ hacían **cobijas**/ hacían **cobijas de pelo de toro**
- 314 AN: ajá/ que eso usaban los arrieros y que eso no pasaba
- 315 EY: no/ pero salían unas **cobijotas** como más de medio metro/ como seis siete kilos
- 316 AN: sería como ir a la guerra// sí y fíjese que eso ya no lo hacen

317 EY: no/ ya no

318 AN: yo le dije a mi papá por ejemplo ahorita que hay/ ponerle un **saltillo** de **lana** todavía que **teñía** <~**tiñía**>/ o sea/ lo más antiguo que pueda ver/ te digo/ incluso así un **tapete** que pueda yo mandar a enmarcar como de ciento ochenta años/ más o menos/ los famosos y cosas así que tú puedas rescatar y tú puedas/ esto es comercial/ pero o sea sí tarda

319 NI: ¿esto es **lana**?

320 AN: sí es **lana**/ pero es **lana** del país

321 NI: ¿cómo ve cuando un **hilo** está mezclado?

322 AN: ah/ pues fácil/ se siente/ mira/ siente la **textura** de éste y ahorita// éste/ ah pues el **gabán** ahorita que te enseñé/ orita vamos a pasar para que sientas la **textura** y ya luego tiene mucho de éstos y yo/ o al menos allá cuando vamos/ checamos allá en la fábrica que cuando hacen la mezcla que sea en verdad el tipo de mezcla que tiene/ cien por ciento **lana**/ así como en <...> / le mete cincuenta/ este/ **acrilán** y cincuenta por ciento **lana**/ entonces es la consistencia del material más fuerte/ pero no/ no es **lana**/ es más pesada la pieza también/ entonces también es fácil luego lo agarras/ a ver si es **lana**/ le prendes un cerillo y huele a chivo/ entonces se desborona como carboncito y si es **sintético**/ ¡nombre!

323 NI: se va todo el **hilo**

324 AN: sí/ así es/ ya cuando estaban pagando allá en los Estados Unidos que dicen que como se metían a pagar un incendio/ por ejemplo una **cobija** de **lana**/ la remojas y vas y puedes entrar y salir rápido y se sales pues en serio era de **lana** y si no/ pues allá te quedas (risas)/ se te queda pegada// tampoco es para llegar a un caso tan extremo

325 NI: eso sería control de calidad

326 EY: eso hay que ponérselo a los bomberos su **cobija** de **lana** mojada

327 AT: eso/ su **cobija** de **lana** mojada y entran y/ listo

328 NI: por qué se le hace esto

329 AN: ah/ pues eso es del material que entra/ mira/ esta **borrita** que tú ves se **desfilamenta**/ que es/ y esto no debe de pasar aquí por lo mismo que tienes éste y por ejemplo/ en el otro no/ viene así pero muy poco/ viene por el tiempo y yo creo que cada año lo utilizo ése/ ahorita terminar de trabajar el que hice/ el gato voy a trabajar en ése y de hecho te digo es cuestión así/ porque no lo tenemos porque trabajan en empresa/ trabajan en el magisterio/ más ahorita porque somos tres hermanos los que trabajamos en el magisterio/ otra/ que la licenciada trabaja en la Secretaría de Gobierno en Finanzas/ otro pues <~ps> está en Volkswagen <...>

330 NI: y la condición física que haces con los pedales

331 AN: pues ni creas/ cuando tú estás centrado en una pieza/ ni sientes que// yo soy de éstos que se mete y hasta que no lo acabe/ o sea deajo de hacer/ a veces es desesperante porque por ejemplo cuando me llegó por ejemplo/ un sábado que empecé/ máximo lo que avanzo son treinta centímetros/ te estoy hablando de siete de la mañana a cinco de la tarde/ son treinta centímetros que yo avanzo/ luego piezas de un mes/ mes y medio/ dos meses y depende/ pero por ejemplo/ los más sencillos ya me hago tres horas/ por ejemplo yo sí me hago uno de éstos en un día y por la que no/ pues <~ps> se lo hace en dos días/ pues <~ps> es cuestión de la habilidad que tú tengas/ recuerdo al tipo de

332 AG: ¿y éstos se tienen que limpiar por ejemplo/ por la **lana**?

333 AN: no/ de hecho así se queda/ pero no/ pues horita hay **hilos** por acá/ **hilos** por allá/ de hecho no se puede/ esto/ pues <~ps> le había yo comentado a mi padre pues <~ps> que ya no lo pusiera a trabajar porque salen un poquito de lado las piezas y si te fijas/ mira/ lo que pasa es que éste ya se venció aquí y ya truena/ y le digo a mi papá/ “este **cajín** ya se venció/ está un poco de lado”/ pero como está sujeto pues <~ps> listo y es otra cuestión que nosotros tenemos/ mientras que trabaje tú le sigues dando/ le digo a mi papá/ “no/ pues <~ps> es que no debe ser así/ debe de estar bien”

334 NI: hay que jubilarlo

335 AN: debe de estar bien/ ésa es la cuestión/ es por eso todo este trastorno que estamos haciendo/ así es

336 NI: la caja completa grandota/ ¿eso cómo se llama?

337 AN: mm/ a ver/ ayúdeme usted don E/ ya se me olvidó

338 EY: ¿cuál?

339 NI: ésta

340 EY: ah/ estos son los **pilares**

341 AN: ahorita le digo yo cómo les llamo: **pilares**/ bueno ayer me dijeron que eran **paredes**

342 EY: no

343 AN: es que luego de que ando de aquí para allá me dicen me pues <~ps> yo allá les llamo y coinciden dos que tres cosas/ pero la mayoría no/ ahora sí que cada quien/ cada mundo con su loco/ cada loco con su mundo

344 NI: y cuáles son las piezas del **telar**/ así/ que no pueden faltar

345 AN: no/ pues <~ps> de hecho son todas

346 NI: ¿todas?

347 AN: sí porque si falta una se mueve

348 EY: te falta **cajín**/ te falta **carreta**/ te falta el **templen**/ te falta la **carreta** ¿dónde va la **tela**?/ el **cajín** ¿en dónde va el **peine**?

349 AN: es como un rompecabezas que no le puede faltar nada

350 EY: hasta las cositas éstas/ las **lanzaderas** no te pueden faltar porque hay partes que debes activar y rápido/ con eso/ con el **chicote** le jalas porque si no lleva eso/ a mano/ como le estaban haciendo hace rato

351 NI: claro

352 AN: no/ pues <~ps> se hace una eternidad/ es unas cinco horas/ así como está es cuestión de tiempos

353 EY: todo esto es indispensable para esto/ hasta esto que se ve sencillito/ pero si no lo lleva a la hora que estés **tejiendo** se te corre/ tiene juego de un lado y para otro lado y debe estar sujeto/ debe estar fijo

- 354 AN: así es
- 355 EY: hasta esto también/ que si no lo apuntalan se está **tejiendo**/ se está moviendo/
entonces debe de tener sus **puntales**
- 356 NI: ya/ muy bien
- 357 AN: así es/ por eso
- 358 EY: el que ideó el **telar** estuvo pensando/ esto le falta/ le voy a poner/ esto le hace
falta/ esto le pongo/ a ver cómo trabaja no pues <~ps> ya trabajó bien/ aquella
persona que inició con un **telar**/ ha de haber <~adeber> pensado mucho ¿cómo le
hago?/ ¿qué hago?
- 359 AN: pero pues <~ps> éste es el más
- 360 EY: el original
- 361 AN: el original porque los otros que veo/ no
- 362 EY: son como imitaciones/ los van adaptando pero no es el original
- 363 AN: exactamente/ pero hasta ahorita y fíjate cuántos siglos ya pasaron y sigue siendo
el mismo/ te digo que con los chavos de diseño de ahí del Tec de Monterrey
estaban no pues <~ps> que esto y que el <~quel> otro y ya les dibujé éste que está
aquí/ qué más le pueden poner y pensaron y pensaron/ una semana y pues <~ps>
que estaba bien/ no/ pues <~ps> excepto que a un chavo sí una cuestión porque
lo puso un poquito aerodinámico/ en estas partes lo cortó diagonal/ les puso
diagonal/ o se lo estábamos viendo ya así y para **tejer** era ya un poquito
- 364 EY: complicado ¿o era más fácil?
- 365 AN: exactamente/ más **fuerza** y nos ahorramos mira/ por ejemplo/ esta parte que
tienes/ o sea/ esta parte que tienes/ o sea si le queremos bajar le quitamos esta y
la cosa es que esto ya es estático/ esto así ya en diagonal
- 366 EY: y éste no porque éste debe estar anivelado
- 367 AN: exactamente/ que le comentaba yo
- 368 EY: este debe ser al nivel
- 369 AG: ¿hasta qué altura se puede abrir el **hilo**?/ todo

- 370 AN: éste/ no/ mira lo que te da la altura es esto y te da el **peine**
- 371 EY: la **anchura** te lleva a lo del **peine**
- 372 AN: y cuando se hace **tela** debe de medir de aquí para allá lo que mide de allá para acá/
bueno hay un poquito de variación por lo mismo de los **hilos** sueltos/ pero de
hecho hay partes que acá le ponen clavos/ o sea lleva un montón de clavitos ahí y
en cada espacio un **hilo** en cada espacio un **hilo**
- 373 EY: como **calador**
- 374 AN: ajá/ exactamente
- 375 EY: es muy complicado así
- 376 AN: pues <~ps> sí/ pero ora sí que cada quién
- 377 NI: como cada quien acostumbra
- 378 AN: como sea la costumbre de cada
- 379 EY: los ponen clavitos de a pulgada/ cada **hilo**/ cada **hilo**/ entonces cada medio clavito
lleva un **hilo**/ como **clarador**/ como que fuera el **peine**
- 380 AN: ajá/ exactamente/ ahorita ustedes están viendo esto pero sin lo de arriba/ nada
más ahí/ pasado ahí
- 381 EY: pues <~ps> muchas gracias don A
- 382 AN: no/ al contrario/ qué bueno que vinieron y ya saben/ cuando gusten
- 383 NI: maestro muchas gracias

Entrevista CALTEM-6. Entrevista semidirigida entre cuatro participantes.

EY=Eloy, 60 años, artesano. PR=Patricia, 55 años, artesana. OL=Oliva, 69 años, excosturera. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-006-241H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=51'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=04-11-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=23-04-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=EY=Eloy>

<otro participante=PR=Patricia>

<otro participante=OL=Oliva>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=EY=Contla, Tlaxcala>

<origen=PR=Contla, Tlaxcala>

<origen=OL=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=EY=entrevistado, PR=entrevistada, OL=vínculo con la red social, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=casa taller>

<interacción=conversación grabada>

<temas=la antigua producción textil del pueblo, el hilado, la elaboración de peines>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: EY: Eloy. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesanos. Edad: 60 años. Sexo: masculino. Otro participante: PR: Patricia y OL: Oliva. Procedencia: Contla, Tlaxcala. Grupo: artesanos. Edad: 55 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa taller.

1 OL: sí porque luego yo veo que está muy ancho/ de tres y medio para las **sábanas**

2 EY: sí está muy ancho

3 PR: para las **sábanas** y eso/ los **bramantes** y esas cosas

4 OL: a mí también me gusta ver este canal <...>

5 EY: sí/ te digo que a fuerza es indispensable un **peine** porque el **peine** es a donde sale el producto/ puede ser por ejemplo/ en cuenta en **hilo grueso** que es la **cobija**/ la **chinaca**/ el **cobertor**/ la **cobija** corriente/ ya eso lleva por ejemplo/ eso ya lleva uno en cuenta diez/ en cuenta doce/ para <~pa> **saltillo** es veintiocho/ treinta/ ya por ejemplo para otras clases de/ de acuerdo al tipo de **tela** que sea/ pero **peine**/ también hay **anchuras** a centímetros/ centímetros que son los **peines** chicos/ anteriormente te decíamos/ la **manta** <la setenta>/ ochenta centímetros que existe todavía la **tela** hasta de tres ochenta cuatro metros que existe/ la **tela** que le decimos **dobles ancho** pero que es de triple ancho/ cuatro metros/ entonces son unos **telarzotes** grandísimos/ pero te digo/ obligatoriamente puede ser **peine de brea** o puede ser **peine metálico**/ pero el **peine** es una cosa indispensable/ puede uno quitar **lanzadera**/ puede uno quitar **canilla**/ quitar **piqués** <~pique>/ quitar este **espadas**/ quitar **horquillas** pero lo que es la **malla** y el **peine** nunca se puede eliminar de un **telar**// es una cosa que/ indispensable/ porque sin ese no se **tejería**/ no se podría uno/ ningún artículo sin **peine**/ son los procesos que lleva pues <~ps>

tanto la artesanía como la base industrial porque la base industrial sea cual sea el **telar** es indispensable ese artículo/ pues <~ps> ése artículo de **peine**

6 NI: ¿qué es el **píquer**?

7 EY: **píquer** es una parte en donde está haciendo así el **telar**/ como el que nos enseñaron allá arriba/ que le agarran con el **chicote**/ entonces en los **telares de poder**/ no porque es un aparato de **píquer** que llega donde está rebotando la **lanzadera**

8 OL: ahí se ensarta el **hilo**

9 EY: ahí lleva la **canilla** y lleva la **canilla** y ya se pone la **lanzadera** y es la que está ahí viene el **cajín** que nos enseñó el señor ése/ a donde lleva el **peine** precisamente el **peine** es el que pasa la **lanzadera** y le está haciendo el **tela** ahí y el otro está **teje y teje**

10 OL: ¿así que la función del **peine** es como ir cerrando lo que se va **tejiendo**?

11 EY: exactamente/ es lo que va/ va arrimando/ va arrimando el **hilo**/ es la función del **peine**/ y el **peine con casita** que le nombramos nosotros con **clara**/ lleva un **hilo**/ nos los enseñó la semana **pasada** el señor/ que lleva el **hilo** que está subiendo/ abre y pasa la **lanzadera**/ cierra y vuelve a abrir y pasa la otra y con el **cajín** le están **tejiendo**/ así eso es lo que llevan los **telares** esos/ ya los otros no porque éstos llevan puro **proyectil**/ llevan **banda**/ este <~ste>/ son los de **pinza** y hay de **película** y hay a base de pura computación/ son esos que te digo que salen los rollos de cuatro metros/ es a base de computadora ya no es necesario de palanca de botones// ora es a base de pura computadora lo que están elaborando/ los **telares** esos// pero por eso te digo/ todos llevan **peine** y todo eso/ un día que vengas con más calma pido permiso allá en la fábrica <...>/ pido permiso y entramos/ pero que vengas un poquito más temprano porque hoy paréceme que no trabajaron ya las fábricas porque no oí el silbato/ y ya ahorita salen de trabajar este día a las doce del día/ el primer turno sale a las doce/ otro día con más calma vamos a la fábrica para que veas ahí cómo trabajan los **telares** esos que te digo/ esos ya no llevan

lanzadera sino llevan lo del **telar** llevan **lanzaderas/ las espadas/ los píquers/ la canilla/** éstos eran los **telarcitos** de antes/ los antigüitos/ el **inglés/** <el cobo>/ todos éstos llevan todavía eso/ ya ahorita los modernos ya no llevan nada de eso

12 NI: ¿cuáles serían los **peines** más delgaditos que ha hecho?

13 EY: el **peine** más delgado cien/ noventaicinco/ noventaiocho/ cien// el más abierto es cuenta seis/ cuenta ocho/ pero ése ya es para **tapete**

14 OL: para **hilo muy grueso**

15 EY: **hilo muy grueso** sí hay muchos/ bueno/ como te estaba diciendo hace un momento/ para cada artículo de **ropa** que van a hacer es indispensable el **número de peine/ el número de peine** lleva el repaso/ pues <~ps> una comparación como ésta/ por ejemplo/ esto lo trabaja uno en cuenta treinta y seis/ treinta y ocho/ a lado del **saltillo/ el saltillo** se está trabajando en veinticuatro/ veintiséis/ más cerrada/ hay **telas** que son más cerradas/ por ejemplo la **tela** cincuenta/ veinte se está trabajando en ochenta y cinco/ noventa/ ochenta veinte porque es un tanto de **poliéster/** un tanto de **algodón/** lleva un ochenta por ciento de **poliéster** y un veinte de **algodón/** por eso le llaman la **tela** esa ochenta veinte/ por ejemplo el cuadrado ése del **dominó** se trabaja en sesenta y seis/ en cuenta sesenta/ cincuenta y seis/ cincuenta y ocho ya para <~pa> que salga el cuadro más chiquitito y más refinado es cincuenta sesenta/ ves que el **dominó** hay un **dominó** muy asperote es en cuenta cincuenta y dos

16 PR: el **cuadrillé/** ¿no es el **cuadrillé?**

17 EY: **cuadrillé** y también **dominó**

18 PR: el **dominó** es como **tela** más cerrada

19 EY: no

20 PR: porque este nomás viene en los cuadros/ vienen **bordados**

21 EY: sí/ esto se trabaja en cuenta treinta y ocho cuarenta/ ése es más cerrado/ se trabaja en cuenta cincuenta y dos/ cincuenta y seis/ te voy a llevar de **repasadora**

22 PR: no/ pues <~ps> allá está mejor que tú ya le expliques mejor

- 23 EY: sí/ depende también/ hay **tela** muy fina y ya lleva el **peine** cuenta cien sí/ pero ése ya trabajan con/ este/ con cómo se llama/ con **fibra**/ ya no es **hilo**/ ni es **artisela** ni es **algodón**/ es pura **fibra acrílica**/ sí es la **fibra acrílica**/ es como un cabello de uno/ así de delgadito finito/ finito que debe de ser
- 24 NI: alguna vez se trabajó **seda** aquí en la comunidad
- 25 EY: en mezclas/ lo mezclaban la **lana** con la **seda** con el **poliéster**/ ya están trabajando más con **poliéster**/ ya la **lana** la mezclan también con **fibra sintética**/ por ejemplo ya también hay **saltillo** muy corrientote/ ése ya viene por ejemplo/ ése que le dicen **acrilán**/ pero ya viene con dos o tres mezclas/ viene con la **fibra sintética** y viene también como un tanto por ciento **algodón**/ luego ya muelen **trapo** muelen **suéteres** viejos/ lo muelen todo eso lo procesan y ya lo revuelven con **fibra virgen** y ya hacen el **hilo** con más fuerza y ya lo vuelven a ocupar
- 26 OL: así se está reciclando entonces porque es algo que ya está en desuso y
- 27 EY: por ejemplo/ todos los recortes de los **suéteres** las **cobijas** hasta las **puntas** todo eso va acá y hay personas que se dedican a comprar// a eso le nombran los desperdicios o los saldos que les quedan y los venden en otras fábricas que tienen esa maquinaria para remolerlo/ porque lo vuelven a moler y lo vuelven a hacer así como **borra** y lo revuelven con más/ con **fibra** nueva sin ningún proceso y ya sale la materia prima otra vez
- 28 NI: ¿y a usted le tocó ver cómo se **cardaba** la **lana**?
- 29 EY: cómo no/ pus sí es una cosita/ aquí nosotros hacemos eso/ hacemos las **cardas** todavía/ pues ves que comentábamos que se va al río/ se lava la **lana**/ se sacude/ luego ya
- 30 NI: a ver/ primero se le quita al borrego/ eso también lo hacen acá o ya les llega en paquetes
- 31 EY: no no/ eso ya/ anteriormente cuando había ganado <aquí sí> los trasquilaban pero así la **lana** ya se compra
- 32 NI: ¿y cómo viene/ como si fuera **algodón**?

- 33 PR: sí/ un poco
- 34 EY: viene en costales así la **lana** como trasquilan el borrego/ luego la **lana** viene muy sucia y viene con espinas/ primero la varean un poquito para <~pa> que le caiga la espina/ luego ya la llevan a lavar/ ya una vez limpia ya la **cardan**
- 35 NI: ¿para lavarla qué le hacen?/ la mojan y la sacuden o
- 36 EY: no/ para lavar se pone agua con tequezquite/ se pone así// se va uno al río y allá pone uno sus fogatas con agua de tequezquite ya una vez que está hirviendo el agua en un cazo grande se suelta con un palo/ se mueve bien/ se mueve bien para que le salga la/ le salga toda la grasa/ luego ya en una circunferencia/ es unas rueditas así con arena y encima de eso ya lo pone uno a que se escurra/ ya una vez ya seca/ otra vuelta se pone en el patio y así y se le vuelve a dar otra vez con la vara para que se sacuda la espina/ para <~pa> que no le quede porque ¿si le conoces tú eso del moho <~mo>? la espina de perro la del trébol/ esas bolita chiquitas/ es muy pegajosa y no fácilmente se cae y luego ya se pone uno a **cardar**/ con esas cositas se **carde** pero es una/ bueno ahorita no tengo muchas
- 37 PR: se ponen en tablas tiene su/ para jalar/ su manita
- 38 EY: aquí ella era su trabajo/ **cardaba**/ bueno ella bien que le sabe se ponía ella
- 39 NI: ay/ cuéntame
- 40 PR: no es cierto/ que no te engañe/ yo no trabajé nunca eso
- 41 OL: pero sí viste y sí sabes cómo
- 42 EY: no/ pues <~ps> al saber hacer las cosas debe uno saber trabajar porque si no/ le dicen a uno “bueno y ¿esto cómo está? o ¿cómo va?”/ por ejemplo me traen una **cobija**/ sabe qué quiero un **peine** de esta cuenta vamos a sacar unos **peines**/ vamos a sacar unas **cobijas** pero así en esto/ ¿qué **peine**?/ ¿qué cuenta necesito? y ya le saca uno la cuenta/ en pulgadas ve uno cuántos **hilos** lleva en una pulgada/ de dos **hilos** o de cuatro ve uno por ejemplo cómo está el **tejido** y pues <~ps> ya le dice uno pues <~ps> este **cobija** o esta **ropa** la vas a sacar en este **número** y ya le dicen pues

<~ps> hazme un **peine** para <~pa> ver si sale ya se les hace/ lo repasan/ empiezan a trabajar/ dicen sí es la cuenta que necesitamos

43 OL: así que la **cardada** ya está limpia la **lana**

44 EY: ya

45 OL: ahora la extienden/ sí sobre una tabla o sobre qué para

46 EY: no/ tienes tu montón de **lana**/ un xiquihuite/ por ejemplo/ sobre un xiquihuite se echa la **lana**

47 OL: ya está limpia

48 EY: le pone uno en esto una cosa aquí por ejemplo/ lleva su tablita/ le forma la **lana**/ luego ya con la otra agarra// <ésta es> así/ y ya el manejo esto/ ya se va al revés para que haga esto/ ya como está agarrado ya es darle darle darle hasta que ya queda finito/ ya se le saca/ ya queda como colchoncito el **cardado**/ ya luego lo abren así por mitad/ lo abren y con esa cosita que nos enseñó eso de **redina** que era para las **canillas**/ le ponen en el **malacate** igual que lo están **torciendo**

49 OL: ¿y ya se empieza a hacer el **hilo**?

50 EY: se empieza a hacer el **hilo**

51 OL: para **torcerlo**

52 EY: para **torcerlo**/ ya van saliendo unos **molutitos** ya que si quieres otra clase de colores hay que **teñir** <~teñir> y si quieres puro blanco como ése/ por ejemplo que lleva unos colorcitos muy/ eso es de pura **lana**/ eso ya tienen que **teñir** <~teñir> los colores que necesiten de acuerdo a cómo vaya el dibujo ya le van **tiñendo** <~tiñiendo>

53 OL: ¿y esas pinturas para **teñir** las venden aquí en Santa Ana?

54 EY: las vendían anteriormente pero ahora no sé si vendan/ vendían eso de **anilina**/ hay **anilina** para **lana**/ hay **anilina**/ creo para **fibras sintéticas**

55 OL: ¿y cómo la ponían a hervir en agua o ponían agua hervida y ahí echaban la **anilina**?

- 56 EY: sí/ se pone pues en un recipiente el agua a hervir/ se suelta la **anilina**/ se mueve bien/ bien/ que se deshaga todo y ya/ se hacen en **madeja** mejor en **madeja** porque en **cono** luego/ como está torcido y está apretado no le penetra la
- 57 OL: parejo a todo el **hilo**
- 58 EY: no le empareja la **tinta**/ no entra bien/ entre <que ya> de hacerlos en **madejas** ya la **madeja** la mete/ ya es más fácil en **madeja** que todo el **molote**
- 59 NI: ¿la **madeja** se hace sobre algo o no?
- 60 EY: sí/ es un aparato que le llaman **devanador** pues es una como circunferencia/ le ponen en los conos y tiene su manijita/ le van dando vuelta/ vuelta/ vuelta depende de la **grosura** <~grosura> que quieras de **madeja**/ lo que vayan a **teñir** <~teñir> / si quieres la **madeja** muy gruesa pues le echa uno varios **molotes** y si vas a **teñir** <~teñir> varios colores pues <~ps> le echas unas **madejas** chicas/ pues <~ps> pongamos unos veinte metros hay **madejas** que tienen unos ochenta metros/ de acuerdo a la **grosura** <~grosura> del **hilo**
- 61 OL: sí/ para lo que lo vayan a ocupar ¿verdad?
- 62 EY: **hilo grueso** pues con veinte metros ya está una **madeja gruesa**/ pero **hilo delgadito** no/ porque le echan y le echan y sale de muy delgada la **madeja** pero eso ya es para trabajar mucho/ pero si vas a hacer unas cuatro o cinco piezas para qué necesitas tener ese material/ luego también se echa a perder
- 63 OL: sí yo vi cómo hacían esa pintura en una región en donde yo estuve y pintaban/ este/ pintaban la palma/ pero era como un jarro donde/ era un jarro una olla en donde ponían la **anilina** ahí la dejaban/ metían la palma para **tejerla** también/ ves para los sombreros/ las **bolitas** que le ponen de adorno a las bolsas <...>
- 64 EY: sí/ pero esto como absorbe el agua por eso va a necesitar una cantidad grande de agua
- 65 PR: como es **lana**/ lo absorbe más
- 66 EY: por ejemplo/ anteriormente ocupaban los cazos ésos de cobre para pintar/ por la química/ las tinitas éstas que ora existen se acababan rápido/ los cacitos esos que

había/ había mucho cacito de cobre que eran los apropiados para **teñir** <~tiñir> / ahora también/ anteriormente el **saltillo** de **hilo delgado/ hilo** corriente/ en una **madeja** sombreaban/ en una **madeja** y llevaba cuatro o cinco colores/ **teñían** <~tiñían> un tanto y así como agarraban iban este **tiñendo** por tonos/ se dedicaban mucho a **teñir** <~tiñir> pero ahora ya/ ahora mejor ya van a comprar sus tonos de los colores que necesiten/ ya de **teñir** <~tiñir> ya se acabó

67 PR: no ya no/ ya en los **saltillos** ya no/ antes yo creo **teñían** <~tiñían> mucho

68 EY: ¡jújule!/ había personas que eran especialistas en eso/ eso era su trabajo

69 OL: se dedicaban a **teñir**

70 EY: eso era lo que hacían ellos/ se dedicaban a **teñir** <~tiñir>/ habían personas que se dedicaban a hacer las **madejas**/ habían personas que se dedicaban a hacer los **conos** a hacer los **molotes**/ cuando estuvo muy fuerte la artesanía aquí había mucho trabajo/ también luego las señoras se dedicaban que a hacer las **canillas** que a hacer// a **empuntar** a **hacer madejas**/ sí/ había mucha mano de obra pero todo eso se vino a eliminar de acuerdo/ como vinieron modernizando ahoy ya todos los colores vienen así

71 NI: ¿cuál es la diferencia del **molote** con el **cono** o con la **madeja**?

72 EY: la diferencia del **molote** es que el **molote** es pequeño/ el **cono**/ por ejemplo un **molote** te puede pesar pues <~ps> unos/ un kilo cien/ doscientos gramos y ése ya es un **molote** grande/ hay **conos** que por ejemplo te pesan chicos/ también te llegan a pesar unos cuatro cinco kilos/ **cono** grande que te pesa doce quince kilos y a veces el **cono** grande que es así la circunferencia/ entonces la ventaja hoy ya es el **cono**/ en lugar del **molote**/ porque anteriormente no/ todavía en Santa Ana venden en muchas partes los **molotes**/ bueno todo eso/ bueno ahora no tanto pero anteriormente

73 PR: sí/ el blanco y el gris/ creo/ ya nomás

74 EY: colores para <~pa> **cobija**

75 PR: sí/ para <~pa> **cobija**

76 EY: hace quince días que esperamos el carro para acá/ ves que les dije que las personas ya habían ido a entregar su producto y ya estaban comprando sus colorcitos/ hubiéramos entrado ahí y ahí ya venden/ veías un **molotito** así chiquitito y ahí también venden **conos** grandes/ no son tan grandes/ ya los grandes los ocupan para <~pa> las fábricas/ entonces ellos ya se hacen su **cono** grande/ como te digo// ya no llevan la **lanzadera** ni la **canilla**/ entonces no les conviene un **cono** y/ el **telar** está trabaje y trabaje/ no están cada rato cambiando y cambiando/ cambian otro que ya se acabó/ cambian/ ponen un **cono** y les tarda/ ponle que no mucho tiempo/ que les tarde unas dos horas ese **cono** para que se acabe y los otros chiquitos no/ pues <~ps> unos veinte minutos/ una media hora y ya se acabó/ están vuelta y vuelta y cambian a eso se debe que pues <~ps> ya los industriales buscaron la manera de poner/ poner **cono** grande/ también el **molote**/ anteriormente había **molote** ahora ya es **tubo para sulfatina**/ también los **tubotes** vienen siendo por aquí así y vienen siendo gruesos/ que esos ya los ocupan para hacer el **cono**/ ya es maquinaria más moderna que anteriormente era **sulfatina** ora ya son continuas/ la **sulfatina** es la que saca los **molotitos** chicos y ya la **sulfatina** no/ ya te saca para **hacer cono**/ para <~pa> los **conos** grandes

77 NI: ¿y hay mucha fábrica de **hilo** aquí?

78 EY: sí/ aquí sí hay varias/ la verdad sí tenemos/ pues <~ps> está el V/ el J/ los M/ es que orita como es sábado ya escombran/ ya barren/ ya pararon la maquinaria/ porque como produce también mucha **borra**/ entonces

79 PR: y como orita también

80 EY: con la **compresora** a limpiar/ a dejar limpio todo/ todo barren/ todo escombran/ ya fuera entre semana no/ porque abren/ ahorita íbamos/ le decía yo a alguno de ellos "deme permiso/ van a entrar a ver el movimiento de tu maquinaria" <...>

81 NI: yo me quedé con una duda con lo del **hilo más grueso** o **más delgado** eso depende de qué tanto se le vaya tallando ahí para hacer la **cardada** del **hilo**

82 PR: ¿que si puede salir más delgado o más gordo?

- 83 EY: no/ eso depende de la **hilatura**/ a como se **hile**
- 84 NI: ¡ah!/ entonces ya después de que se hizo eso ya es otro proceso para/ qué se va como enredando el **hilito**
- 85 EY: mira/ se **carda** primero/ luego al **cardar**/ va la **torsión** que es **hilarlo**/ al **hilarlo** por ejemplo si quieres **hilo grueso** no le das mucha **torsión**/ nomás a modo de que te quede un poco flojo/ ya que si lo quieres más delgadito/ que anteriormente/ bueno es lo mismo/ es// una cosa es la **trama** y otra es el **pie**/ la **trama** era para <~pa> las **telas** y el **pie** es para <~pa> **tejer**// la **trama** es en donde tiene enredado ¿ves?/ el señor ése/ el **enjulio**/ el **enjulio** que lleva la **tela**/ ése es **hilo delgado**/ es la **torsión** que le daba uno/ ya más **torcido** y ya nada más para <~nomás pa> **tejer**/ ya debe ser más grueso el **hilo** para que te quede gruesa la **ropa**/ porque la **tela** está delgada y la **trama** también está delgada/ entonces te quedaría ya muy delgadita pues <~ps> una comparación como ésta/ te queda por la **torsión** mientras que entre más gruesecito sea el **hilo** te queda más aplazadito/ más **acolchonado** el **tejido**
- 86 NI: oiga/ ¿y cómo se hace un **peine**?/ ¿es puro metal?/ es
- 87 EY: mira/ el **peine de brea** lleva varilla de madera/ luego lleva una **tira de fleje** para <~pa> que no se quiebre/ luego se le enreda **hilo de algodón**/ de acuerdo a la cuenta que vayas a hacer el **peine** es la cantidad de **hilos** que lleva para <~pa> que te salga la **grosura** <~grosura> **del hilo**/ luego se echa en un bote con brea/ hirviendo la brea se echa para <~pa> que entiese y no quede porque el **hilo** sin engomado no sirve/ ora el **peine metálico** es a base de **resorte**/ aluminio/ lo que lleva el **peine metálico** y también a la altura que quieran/ hay altura de diez centímetros de alto hay doce catorce/ dieciséis centímetros de alto/ dieciséis centímetros por ejemplo para lo que abren la **calza** donde pasa la **lanzadera** o pase el proyectil/ lo que lleva el **peine**/ ¿alguna otra cosa?
- 88 NI: el que nos enseñaron ese día allá/ ¿ése de qué era?
- 89 EY: ése es de brea

- 90 NI: ah/ bien
- 91 EY: ésos son **de brea** y los **metálicos** son otros/ a ver/ espérame
- 92 OL: ¿**de brea** no tienes alguno?
- 93 EY: sí/ tengo muchos
- 94 NI: ¿y qué/ era como en los sesentas cuando aquí había muchos **telares**?
- 95 PR: pues sí/ yo creo/ en los cincuentas había muchos/ mucha **telar**/ mucha cosa/
mucho trabajo en esto de la pintada y todo esto
- 96 EY: como en sesenta/ setenta estaba en su mero apogeo ya casi empezó a disminuir
ya casi de los noventa para acá/ ah te digo éste es el **metálico**/ mira éste es para
sacar **gasa** éste es cuarenta
- 97 NI: ¿ése cuarenta de qué depende?
- 98 PR: la **cuenta**
- 99 EY: en dos pulgadas le tienes que sacar la **cuenta**/ éste es para **cobija**/ éste es de brea
- 100 OL: sí mira/ éstos son **de madera** y tiene fleje
- 101 NI: ¿qué es **fleje**?
- 102 EY: sí porque la pura madera sin el **fleje** al hacerlo así sin **hilo**/ la pura madera y con el
peso se doblaría
- 103 NI: ¿el **fleje** es del **hilo**? ¿va enredado?/ y luego está cubierta de/ ¿qué es?
- 104 EY: es goma// eso ya le pone uno papel encima/ lleva la goma/ mira y esto ya es otra
cuenta
- 105 NI: ah/ claro/ más cerrado
- 106 EY: y tenemos otros más cerrados
- 107 OL: éstos son **hilos**
- 108 PR: sí/ lo que lleva en medio son **hilos**
- 109 OL: y te dijo que tiene brea y también esto tiene brea
- 110 PR: tiene la brea
- 111 OL: esto es para que se ponga tieso
- 112 EY: mira/ por ejemplo/ éste éste y éste/ éste es treinta y ocho/ éste es veinticuatro y
éste es de acuerdo para el artículo que hagas
- 113 OL: pero eso es el **número de hilos** calculado en una pulgada

114 EY: en dos pulgadas le sacas/ por ejemplo/ si estás en duda/ dices por ejemplo/ “no pues <~ps> este no es treinta y ocho”/ sacas tu metro/ esto es lo que te digo/ esto es lo que le nombramos **casas**/ esto/ en esto ya va/ en nueve **casa** ya va/ ya le quieres poner uno o dos **hilos** para que quede uno arriba y otro abajo para **tejer**/ pero hay veces que le ponen cuatro/ cuatro arriba y cuatro abajo/ en ése cuando mucho se le puede poner cuatro **hilos**/ dos arriba y dos **hilos** abajo para <~pa> que lleve de cuatro **hilos**/ más más es de dos **hilos**

115 NI: pero entonces/ para hacerlo/ primero pone esta parte

116 EY: sí/ primero

117 NI: y ya de ahí se va colgando el **hilo**

118 EY: primero se va formando la púa y ya de ahí se le va dando las vueltas/ va entrando

119 OL: ¿entonces <~entons> el **hilo** queda enredado aquí?/ de allá para acá/ mjú

120 EY: orita te enseño unos recortitos que tengo de unos **peines** que me mandaron arreglar y vas a ver cómo es

121 NI: ¿entonces ahora mucha gente aquí está trabajando en las empresas?

122 PR: sí/ las empresas siguen trabajando/ es como orita los **telares de madera**/ pero ya no como antes/ antes había demasiado/ pasaba usted por alguna casa el ruido del **telar** que está **tejen y tejen**/ ahora ya es muy raro que alguien esté **tejiendo**/ ya no como antes/ antes aquí había uno dos tres/ así como tenía uno de diez/ doce **telares** pero ahora ya no/ ahora el que tenga tres es mucho/ ya muy raro/ como/ como a donde fueron sí tienen varios **telares**/ allá sí

123 NI: sí pero ya sólo es la familia que lo trabaja

124 PR: sí/ y no/ ya no hay muchos// éste es de los recortes que le mandan a hacer/ los repara

- 125 EY: luego así las fábricas me dicen/ me mandan dicen "arrégleme usted mis **peines**"/
luego de que ya se enchueca todo/ se molesta/ les quitamos las que ya están muy
feas/ muy/ este carcomidas
- 126 PR: se carcomen
- 127 EY: las cambiamos
- 128 OL: las pones nuevas
- 129 EY: las ponemos nuevas/ también se los remendamos de que dicen "pues <~ps> no/
hay tengo varios/ ¿me los arreglas?"/ sí/ se los arreglamos cómo no
- 130 PR: mire usted y ahí se ve cómo está la varilla/ está de madera y también el **fleje**
- 131 OL: sí/ aquí está/ mire y aquí entra/ tiene una ranura
- 132 EY: ahí/ ése en medio es la **anchura** de la púa/ porque esto no es una sola **anchura**/ va
por/ milímetros
- 133 NI: ¿y eso también depende del **hilo** que se va a **tejer**?
- 134 EY: esto depende/ debe de llevar al artículo que vas a **tejer**/ mira como por ejemplo a
esto le quité este pedazo porque ya está muy carcomido todo y ya estaba muy mal/
entonces le volé los pedazos que ya están muy mal y le ensablo nuevos pedazos
buenos/ la punta/ sí/ ya se carcomió mucho/ esto te luye mucho el **hilo**/ como ya
tiene rebabas/ entonces como está duro duro/ no es como los **telares de mano**/
sino como son **telares de poder** tienen una velocidad muy fuerte que están/ pero/
entonces <~entons> en esto te está luyendo mucho el **hilo** y rompe a cada rato/
bueno va rompiendo el **hilo**/ con las rebabitas que tiene le luye
- 135 OL: sí se siente/ se siente y se ve/ mira
- 136 NI: ése día nos dijeron que su hermano se dedicaba a hacer otra parte del **telar** pero
no me acuerdo qué era/ que preguntó si todavía lo hacían/ no eran las **lanzaderas**/
¿verdad?
- 137 EY: eran los **telares**
- 138 NI: ah/ el **telar** completo
- 139 EY: pero era el **telar de madera**/ pero ya no hacen eso <...>

140 NI: ¿y ahora cuál es la principal actividad de la comunidad?

141 EY: ahora son comerciantes/ ahora van a las fábricas pero ya no compran el **saltillo** como antes/ ahora compran pura **colcha**/ la **peruana**/ el **príncipe**[®]/ la **manta de viaje**/ pura **chinanela** compran mejor/ cargan los camiones/ se van a las fronteras o se van a los puertos// hay mucho de aquí de Contla ahí en Puerto Vallarta/ ya tienen ahí sus almacenes para <~pal> turismo en Cancún en Chetumal/ en Veracruz// hay varias casas de esto de artesanías/ es que vino una crisis muy difícil en que ya no había dinero/ entonces ya no pudieron seguir trabajando las personas que les compraban la **ropa**/ todo fiado/ ya no hubo modo de empleo/ ya buscaron otro modo de vida y luego también que se vinieron ahorita pues <~ps> ya mucho joven se fue para allá/ no pero hace/ sí/ en los sesentas en todas las casa/ el que no tenía unos/ lo mínimo/ lo mínimo seis **telarcitos**/ había personas que tenían sobre unos treinta/ cuarenta **telares**/ habían muchos de éstos que acaparaban como unas sesenta personas trabajando/ sesenta setenta/ porque te comentaba que iban a hacer las **canillas**/ iban a hacer los **molotes**/ iban a hacer las **madejas**/ los que **teñían** <~tiñían>/ los que **desenmarañaban**/ los que **hacían cono**/ bueno ahí tenían sus como tipo fábrica/ tenían sus galerones donde estaba formado los **telares**/ todo ahí iban los niños a la escuela temprano/ iban los niños ahí a trabajar en la tarde/ temprano iban ahí a **hacer canillas** y luego ya empezaron a sacar la **ropa** esa chiquita que para coches/ los setentas/ sí los setenta/ éstos que les ponen a los coches enfrente/ los cocheros/ ya los niños de ocho nueve años ya en unos **telarcitos** chiquitos que hubieron/ ya en esos ya empezaron a **tejer** ellos

142 NI: ¿parados o sentados?

143 EY: parados/ no/ no/ todo es a base de estar parados y así fue la artesanía en Contla pero ahora ya muy poco

144 NI: ¿y casi todos los que trabajaban eran hombres?

145 EY: hombres y mujeres/ por aquí arriba mucha mujer sabe **tejer**/ es en un pueblo que ahí las señoras saben hacer toda clase de **tejidos** ahí **tejen a mano** para hacer el

labrado/ como lo que nos enseñó mi consuegro/ mi consuegro ves que nos enseñó esos que llevan las/ los pescaditos y todo eso lo hacen a mano/ no es otra cosa sino que así van metiendo con los colorcitos/ así los van metiendo/ por allá arriba hay mucho/ pero a ti lo que te interesa más es lo industrial

146 NI: me interesan las dos/ de hecho me interesa mucho la parte artesanal

147 EY: sí/ de eso no hay mucho/ acá hay/ quién sabe si esté todavía la Casa de Piedra/ quién sabe/ como casi ni llego por allá arriba

148 PR: pues sí/ estaba la Casa de la artesanía/ ésa es/ la Casa de Piedra pero quién sabe si funcione todavía porque era la Casa de artesanía/ ahí tenían **telares** y todo

149 EY: ora que me hables voy a investigar/ acá los artesanos ya nomás llegan el sábado a **cortar a doblar**/ a rayar/ pero ya los sábados no trabajan <...> no pues <~ps> en las fábricas ya no utilizan te digo las **lanzaderas**

150 PR: bueno pero ahí ya van a conocer qué es lo que utilizan

151 EY: allá en Zacatenco **hilo delgado**/ la **gasa**/ la **franela** que estaba trabajando la ochenta veinte/ sí vas y así ya vas haciendo tus reportes más oportunos/ que mira esto es de **algodón** esto es de **lana**/ esto es de **artisela**/ esto es de **fibra sintética**/ la **fibra sintética** se **elabora** de esta manera/ sus materias primas son por ejemplo en artesanía pues <~ps> hay la **lana**/ **fibra sintética**/ el **acrilán**/ el **poliéster**/ ya también por ejemplo aquí en lo de las **cobijas** hay sus **mixturas** de **borra** con **algodón**/ todo lo revuelven/ esas son las cosas que hay por acá

Entrevista CALTEM-7. Entrevista semidirigida entre cuatro participantes.

SI=Silvia, 40 años, Licenciada en Restauración. FA=Fabiola, 23 años, estudiante de la licenciatura en Restauración. PO=Paola, 22 años, estudiante de la licenciatura en Restauración. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-007-313M-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=76'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Distrito Federal>

<fecha de grabación=16-05-05>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción 13-05-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=SI=Silvia>

<otro participante=FA=Fabiola>

<otro participante=PO=Paola>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=SI=Distrito Federal>

<origen=FA= Distrito Federal>

<origen=PO= Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=SI=entrevistada, FA=entrevistada, PO=entrevistada, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=taller de conservación textil, Museo Franz Mayer>

<interacción=conversación grabada>

<temas=vestuario, materiales, telas, técnicas de conservación>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: SI: Silvia. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: conservadoras de arte. Edad: 40. Sexo: femenino. Otros participantes: FA: Fabiola y PO: Paola. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: conservadoras de arte. Edad: 23 y 22 años, respectivamente. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: taller de conservación, Museo Franz Mayer.

- 1 SI: en algún momento se van a tener que cambiar/ a lo mejor ya no cambiar cambiar pero sí lavar/ quitar y volver a poner que es lo que ya estamos buscando/ permanencia/ pero sí/ en algún momento se van a tener que lavar o cambiar
- 2 NI: por cuestiones de polvo/ me imagino/ así de lo más general
- 3 SI: exactamente/ sí sí sí
- 4 NI: y necesidad de luz/ así que en algún momento los **textiles** necesiten ser expuestos/ eso pasa ¿o no?
- 5 SI: no no/ así que necesiten airearse/ ¿no?
- 6 NI: ¿como los libros?
- 7 SI: sí pero porque los libros bueno/ están <~stán> cerrados y las hojas están pegadas unas con otras y no tienen ninguna circulación pero estas cosas no están selladas herméticamente/ entonces sí circula y por eso están abiertos por los costados/ bueno/ la **tela** respira y por eso están abiertas por los costados <más aparte> este material que se llama **taide** es un tipo/ lo que antes se usaba como para las **chamarras** que promocionaban/ no sé/ en los ochenta/ que es **estampado**/ lo que le llaman el **papel irrompible**/ éste tiene una característica que por la parte de

- adentro es como **afelpado** y sí tiene transpiración/ o sea sí te permite la transpiración y por la parte de arriba es como **plastificado** y no permite que entre nada pero sí permite que salga
- 8 FA: y sí deja respirar las cosas/ éste/ en este caso está enmarcado pero bueno/ sí hay/ hay **textiles** que vienen cerrados por esta parte y no permiten respirar
- 9 SI: sí/ por ejemplo/ esto nunca ha tenido hongos/ el tenerlo guardado ya con la caja y con la **tela** no le va a provocar tener hongos/ si llegara a humedecerse a tener así terriblemente/ con o sin las **telas**/ con el plástico se llegaría a honguear
- 10 NI: sí/ pero ya no es porque esté guardado
- 11 SI: exacto/ ya no es porque esté guardado/ sino es porque se le propiciaron todas las condiciones para que sucediera/ sí/ si los envolviéramos en plástico así sellado que no respirara sí/ sí/ podría correr el riesgo
- 12 NI: y/ este material es distinto/ ¿verdad?
- 13 SI: éste es **algodón/ tela de algodón**// de hecho/ siempre se **forra** primero todo el **textil** con esta **tela** y luego ya se ponen con ésta/ este es como el **forro de plástico** de una caja/ como que la última parte a la que va a estar ya en contacto con el ambiente y esto es lo que va a estar en contacto con él
- 14 NI: y se quedan fijos/ éste no lo había visto
- 15 FA: sí/ es para que al momento que lo van sacando las piezas no se muevan/ no se junten y queden ya después de que hayan sacado/ ya movieron aquí y ya allá abajo movieron todo/ así pueden doblarse y pueden todo
- 16 NI: ¿cómo se llama esto?
- 17 FA: **velcro** <~velcrom>
- 18 NI: como el de las bolsas
- 19 FA: sí/ exactamente pero hay una manera/ aquí se pone el duro y en el **textil** se pone el suave/ en estos casos el duro se pone por fuera/ bueno cuando es una bolsita en el que vaya a entrar la pieza y ése sería el **broche** para cerrar/ el duro siempre tiene que quedar aquí par que jamás toque el **textil** y cuando saques el **textil**/

porque si quedara en esta zona y si en algún momento haces así/ se pega ¿no?/ y aquí es muy caro que te quede así y todavía le pongas el **textil** encima/ si también tiene que tener un sentido el **velcro** ¿por qué de un lado y por qué del otro?

20 NI: éstos son los secretos que se van aprendiendo con el trabajo

21 FA: la experiencia y S es la que ha estado viendo materiales y de acuerdo a las necesidades que ha visto/ ¿de qué lado se maltratan las piezas?/ entonces ya va empezando a hacer propuestas de ah mira a esta pieza le podría funcionar esto/ a esta otra y se ve haciendo a partir de todo esto y como ya vas conociendo el material vas como// ah bueno pues <~pus> a este material le podemos meter esto y a este material lo otro/ mira cada material/ esto es lo que te decía/ como cada material sí es una bolsa queda así/ entonces éste necesita que no esté doblándose/ necesita estar estirado/ se pone un soporte para que permanezca en esa condición/ se **forra**/ bueno y ya expertas en la máquina (risa)/ se **forra**

22 NI: para que esté duro

23 FA: porque esto depende de cada material/ entonces ya se

24 NI: ah/ y de los dos lados/ ¿verdad?

25 FA: entonces ya lo mantenemos como quietecito/ ahora por ejemplo tenemos esta otra que es toda una caja/ igualmente **forrada** para que permanezca/ este como es **hilo**/ es un **mantel**

26 NI: ¡guau/ qué belleza!

27 FA: está precioso/ es un **mantel**/ está **bordado** por todos lados

28 NI: ¿esto qué es?/ ¿**macramé**?

29 FA: no/ no es **macramé**/ está **tejido** y dentro del **tejido** fueron

30 NI: ¡guau!/ qué belleza

31 FA: no/ esto sí es una cosa/ cada que la vemos y ¡guau!

32 NI: y **mantel**/ fíjate/ yo pensé que era un **chal** o algo así

33 FA: no/ **mantel**

34 NI: qué pieza tan bonita

- 35 FA: entonces/ en realidad esta no importa que esté doblado/ no se maltrata/ el chiste también es que hay que adecuarla con un embalaje// no la podemos meter así con una/ como una simple **tela** doblada porque el mismo peso lo va
- 36 SI: sí y éste como es **hilo** pues
- 37 NI: qué pieza tan impresionante
- 38 SI: sí/ ¡qué trabajo! ¿verdad?/ yo sí me la pondría
- 39 FA: ¿cómo un **mantel**?
- 40 NI: es que era lo que le decía/ yo creí que era **chalina**
- 41 SI: yo sí me pondría el **mantel**
- 42 NI: yo por supuesto lo que jamás lo pondría en una mesa donde alguien fuera a comer
- 43 FA: y pues así te digo/ se va a ir adecuando a las necesidades del material que requiera/ entonces <~ntons> ya/ en su cajita
- 44 SI: y ya ahí puede bailar todo lo que quiera
- 45 FA: no se maltrata porque no tiene nada con que se atore
- 46 NI: claro/ no se jalan **hilos**
- 47 SI: mira/ por ejemplo/ éstas que son una porquería/ ni modo/ están catalogados ¿pero qué le hacemos?
- 48 NI: ¿esto qué era?
- 49 SI: pues <~ps> unas **borlas**/ entonces <~ntons> bueno/ pues <~ps> igual están fijadas
- 50 FA: éstas son como pedaceras
- 51 SI: son pedaceras/ piezas rotas/ pero no nos podemos deshacer de ellas entonces <~ntons> bueno pues se hacen/ se mantienen ahí y por ejemplo/ en éstas mira no sé si F te explicó/ por ejemplo éstas/ ésta/ éstos son unos **pañuelos** pero los tres son iguales/ es un lote/ son tres piezas que tienen el mismo número/ entonces <~ntons> tienen esta parte que es rígida/ para mantenerlos extendidos/ todos tienen su número de identificación y tienen/ si tú los quieres quitar si quieres verlos de abajo/ los pasas con todo y tu **telita** y éste tiene igual su soporte/ con su número y esto es diseño de F y así

- 52 PO: precioso/ en forma de librito/ ¿por qué son un lote?/ ¿qué hace que digas que es un lote?
- 53 SI: pues mira/ eso lo hace control de colecciones/ porque estas piezas/ el museo no tenía colección de **pañuelos** y estas tres piezas fueron donadas por una señora/ entonces se mantienen juntas// entonces es el DPC que es **pañuelo** y es uno/ entonces <~ntons> si las ponemos por separado nunca vamos/ si así nos costó trabajo/ decíamos/ tres **pañuelos** con el mismo **número**/ ¿cómo?
- 54 FA: sí/ generalmente cada pieza tiene un número/ pero cuando ya vienen así y todos tienen un número no los puedes estar separando porque
- 55 SI: las **borlas** esas también/ todas tienen el mismo número
- 56 NI: qué bonita forma de manejarlos ¿y le pusiste estrellita ese día?
- 57 SI: ¡ah/ claro! y hay otra cosa importante aquí/ si tú te fijas el **velcro duro** queda en esta parte y el **velcro suave** queda acá/ entonces <~ntons> si yo por equivocación me aloco y pongo esto acá/ mira/ lo apachurro no pasa nada/ pero si estuviera el duro aquí
- 58 NI: se hubiera lastimado horrible
- 59 SI: ¡exactamente!/ se levantarían los/ tienta/ y sí ya se lavó pero no bajó/ entonces es otra cosa en la que te tienes que fijar ¿no?/ ¿cómo pones los **broches**?
- 60 NI: aquí/ por ejemplo ¿esto cómo lo lavas?
- 61 SI: pues <~ps> se lavó con agua/ se lavó con/ bueno primero se hicieron pruebas de que las tintas estuvieran/ se solubilizaran en agua/ en eso sí/ igual se le lavó con agua/ se le puso alcohol/ se le pusieron varias sustancias y no/ no bajó/ entonces a veces es mejor dejarle una buena mancha a un mal hoyo
- 62 NI: claro/ ¿y esas pruebas también se las hacen ustedes?
- 63 SI: sí sí/ por ejemplo nosotros antes de meter a la lavadora cualquier cosa hacemos pruebas para ver si aguantan/ si resisten y si no (alguien la llama a la sala contigua y sale)
- 64 NI: ¿yo voy a enterarme cuál es el **galón**?

- 65 FA: éste/ todo lo que es en este estilo es **galón**/ como que el **listón** que usan éste es el **galón**/ entonces ya lo ponen de acuerdo a la necesidad que quieran pero ése es el **galón**/ el material en sí ése es el **galón**
- 66 NI: en las piezas artesanales creo que a eso le llaman **randa**/ ¿hay alguna diferencia o ustedes no la usan?
- 67 FA: eso sí pregúntaselo a S
- 68 NI: como equipo ustedes tienen alguna forma específica de describir/ o sea como líneas generales
- 69 FA: sí/ más o menos sí/ es para que/ digamos/ se usa un vocabulario más general para que independientemente ya de nosotros los que estamos aquí ahorita/ en el momento dado en el que vuelvan a revisar otra vez sus historias clínicas/ identifiquen como que en forma general/ si no a este pedacito va a ser así y si se lo encuentran en otro lado va a ser diferente/ sí/ por facilidad que en las historias clínicas que la gente lo pueda/ bueno que otras personas vengan/ como te decía/ que de este mismo proceso de restaurar estas piezas vengan y sigan en la misma línea porque sí hay cosas que sí varían o que les dan otro nombre de acuerdo a la época pero como nosotros no nos enfocamos en la época/ entonces sí lo manejamos como un estándar
- 70 NI: mjú/ sí lo preguntaba sobre todo por eso/ porque seguramente en el proyecto entra y sale gente y por ejemplo con los servicios sociales/ entonces ¿cómo mantienes como proyecto el control?
- 71 FA: exactamente y así es difícil/ nosotros tenemos historias clínicas del ochenta y cinco/ ochenta y dos de una persona que hizo estados de conservación cuando todavía no era museo y hay cosas que sí dices y éste ¿qué le hizo?/ no/ no pues <~ps> ¡quién sabe!/ hay hasta términos que usan de soluciones que dices/ bueno/ ya ni se usaban/ ni se usó hace años pero ahí siguen y bueno
- 72 SI: (regresa al salón) pero pues <~ps> es bueno saberlo siempre
- 73 FA: sí/ lo que le estaba diciendo era el nombre del **galón** ¿cómo tienes el otro?

- 74 NI: **randa**/ para las cosas artesanales/ los **lienzos** los unen con **randas** y también/
bueno/ son así como partecitas más delgadas
- 75 SI: mjú como **bies**
- 76 NI: no/ como ese **galón**/ puede ser de **listón**/ a veces **tejido** dentro de lo mismo
- 77 FA: ah/ porque éste por ejemplo es en **hilos metálicos**/ **de plata** o **de oro** o de éste
como **chapeados**
- 78 SI: sobre dorados
- 79 FA: sobre dorados/ entonces este digamos por eso se le denomina **galón** a este **listón**
de hilos metálicos
- 80 SI: ¿y es plano o es como **ornamento** o va por abajo? este es puro **ornamento**
- 81 NI: ah/ okey/ creo/ pero no estoy segura/ me parece que sirve para unir los **lienzos**/
ya ven que luego los **huipiles** por ejemplo se hacen <en veinte> en tres **lienzos**/
entonces <~ntonces> esos **listoncitos** o esas rayas que sirven para unirlos éstas son
las que he visto como **randa**
- 82 SI: mm
- 83 FA: ah/ no/ éstas sí su función es totalmente decorativa
- 84 SI: sí/ ésta es totalmente decorativa// sí/ las uniones normalmente no/ porque aquí
es el mismo **lienzo**/ no lleva unión
- 85 NI: ajá
- 86 F: sí/ casi todas estas que tienen/ sí/ ya son unidas/ no tienen ningún **listón** adicional/
digamos por eso es que traen su **forro**/ no/ como que es el que le da el soporte a
la parte de afuera pero no/ no/ bueno algunas sí tienen/ pero en este al menos no
tienen esos refuerzos en las uniones/ simplemente las unen con todo y el **forro** y
ya les dan
- 87 SI: porque la que tú dices también es **tejida** pero como que entra en las dos
- 88 NI: es que creo que puede ser **tejida** o puede ser sobrepuesta con algún otro material
por ejemplo **listones** o **encajes** que sirve para eso/ para unir los distintos **lienzos**
- 89 SI: sí/ no/ aquí es meramente decorativo

- 90 NI: ajá/ y por ejemplo para que ustedes digan **galón** tendría que ser forzosamente **metálico**/ de **hilos metálicos** ¿o no?
- 91 SI: no también hay/ no/ tenemos puros **metálicos**/ sí/ porque si no serían **listones**
- 92 NI: estoy impresionada con éste/ está bien bonito
- 93 FA: y los **mantones** y bueno/ la verdad es que sí
- 94 NI: y por aquí pasa todo lo que se va a exponer/ por ejemplo apenas que estuvo lo de la exposición taurina/ primero aquí registran todas las piezas
- 95 FA: ésa era un préstamo/ era de/ así venían de varias personas
- 96 SI: la **tela** ésta/ sí es un **brocado**/ estos son **galones de hilo dorado** con **seda**/ ésta es (la vuelven a llamar) **bordados**
- 97 FA: entonces lo que se hace aquí es una conservación/ que es una limpieza con **malla** se pone una **malla** y una aspiradora de agua/ la **malla** es para proteger/ para que la succión no te jale/ como ésas por ejemplo tenían muchas **bolitas** y muchos adornos es como si detuvieras con **hilo** y como si lo aspiraras del polvo/ solamente se hace una conservación para exponer para que se vea bien/ pero no se hace ninguna intervención/ que si tiene un hoyo no se le hace nada porque no es propiedad del museo/ sólo las cosas que sí son propiedad del museo sí se le hacen intervenciones
- 98 NI: y cuando te las prestan te las dan con las hojas o no para que cuando las devuelves el historial vaya igual
- 99 FA: se hace una carpeta/ se toma un registro fotográfico y el estado de conservación en ese momento/ por ejemplo te traen así o vamos al lugar a la casa y dicen/ les voy a prestar esto/ ¡ah bueno!/ entonces yo voy a revisar de que ah bueno pues <~ps> mira/ tiene muchos faltantes y así se encuentra y así y así ¿no?/ entonces yo como museo te doy a firmar un papel de las condiciones en las que tú me estás entregando esto// a veces perfecto/ te la firman/ te llevas la pieza/ cuando la regresas dices/ bueno aquí está la pieza y dices/ “aquí está mi reporte”/ “ay sí”/ “tenía esto”/ “esta mancha no la tenía”/ “sí/ aquí está mi reporte”/ “ay/ sí/ tenía

esto”/ “esta mancha no la tenía”/ “sí/ aquí hay un reporte fotográfico y un reporte de que sí la tenía”/ entonces ya las personas/ tanto están aseguradas de que por ejemplo a los mejor esta mancha no la tenía y se produjo por algún motivo aquí en el museo/ entonces el museo se hace responsable pero como todo está registrado ahora sí que ahí se ve de quién era esa mancha/ si ya estaba o no y entonces ya se entrega y ya te firman de recibido/ recibí la pieza y la recibí en ese estado de conservación/ entonces por eso no podemos intervenir porque a lo mejor alguien dice “la vamos a enseñar y se va a ver la mancha”/ ahí <~ay> si no/ y cuando es exposición de aquí del museo// hubo una que se llama el **sarape de saltillo** ah bueno entonces ésa sí/ se lavaron/ se echaron a esas **mallas** verdes que encuentras atrás/ son para el secado/ entonces se arma todo para hacer un estado de conservación/ se cambiaron **bies**/ había **hilos** sueltos pues se los/ tratamos de que quedara estable la pieza/ entonces sí y las maneras adecuadas también para montarlas que se les puso **velcro** o se les puso una **cinta** para colgar y cosas de ésas/ pero cuando son piezas de nosotros entonces sí se interviene

100 NI: sí/ pero para llevar ese control de lo que viene

101 FA: igual/ de las que prestan también se necesita hacer un estado de conservación aquí para que entonces sí se vaya y se revise cómo están embalando/ cómo están colgando allá las piezas/ cómo las están maniobrando/ todo eso/ ése es un registro anterior

102 SI: mira/ aquí está el catálogo de **galones**/// medio feo pero nos sirvió y sí/ mira/ todos están

103 NI: sí en **hilos dorados**

104 SI: mjú/ son realmente decorativos

105 NI: ¿éste es **encaje**?

106 SI: no/ es **galón**/ el **encaje** pues <~ps> es **tejido**// ah/ mira/ aquí hay un **encaje** que es en **hilos metálicos** pero éste sí es **encaje** porque es **tejido**/ sí

107 NI: cuando me dices **tejido** es ¿necesariamente a mano?

- 108 SI: no no no/ no// no/ no necesariamente tiene que ser a mano/ o sea así que es **calado** que mantiene bien su
- 109 NI: como las **casillas**
- 110 SI: mjú/ exactamente
- 111 NI: mjú y esto de arriba es parte del mismo **tejido** eso ya le darías otro nombre a estos
- 112 SI: a mí esto me da la impresión de que esto se fue haciendo/ bueno se fue haciendo al mismo/ se fueron incluyendo posteriormente/ bueno no posteriormente/ aparte/ no dentro del mismo
- 113 NI: ¿como que primero se hizo la **red**?/ digamos
- 114 SI: mjú/ es que mira si tú fueras levantando así podrías ir sacando éstos hasta <...> mismos porque están así
- 115 NI: aquí en la **orillita** se nota
- 116 SI: mjú/ igual estos aquí ya se unen y siguen/ aquí se metieron así pero
- 117 NI: y entonces esos no estarían hechos con ese **calado**/ ¿a eso te referías?
- 118 SI: ajá/ fíjate que aquí todavía no hemos llegado a revisar todo este material/ tenemos las fotos y todo/ pero así como lo estamos haciendo ahorita detenidamente todavía no llegamos a trabajar con éstos// y lo que sí hemos visto es que algunas cosas las hemos sacado porque no coincide/ por ejemplo había unos **velos** que estaban metidos con los **mantones**/ había un **velo** que era **mantón** y había uno que era **capa**/ ¿te acuerdas?
- 119 FA: ajá
- 120 SI: y había un **velo** que era igualito pero estaba catalogado como **velo**/ otro estaba catalogado como **mantón**/ todos eran idénticos/ bueno/ sus pequeñas variantes y uno era **velo**/ el otro era **mantón** y el otro era **capa**// entonces lo que hicimos fue avisar a control de colecciones/ vino una investigadora/ dio fe y legalidad/ ahí <~ay> sí/ y ya lo pusimos/ los juntamos/ pero aquí no sé qué sorpresa nos vayamos a encontrar/ igual/ ¿te acuerdas? había unos dibujos y unos estaban como **popotillo**/ otros como dibujo/ entonces esos los separamos y éstos siguen en

espera/ todavía no sabemos en dónde los vamos a mandar/ pero eso es lo que estamos tratando de hacer/ que ya sean cosas similares

121 NI: y para eso ¿ustedes ya tienen una clasificación propuesta?

122 SI: mjú/ sí/ tiene que encajar dentro de nuestro alfa numérico/ no bueno/ si se tiene que abrir una nueva/ bueno pues se abrirá

123 NI: ¿ésta es una clasificación general?/ es una clasificación de// como de ¿México/ del INAH/ de ustedes?

124 SI: de nosotros/ F quiere decir **textil**/ pero es que no/ yo creo que ni nadie sabe/ es de un **textil** pero de un tipo/ G quiere decir **galón** y A pues <~ps> que fue el primero con la G/ o sea te podría haber FGB

125 FA: ¿FGB qué es?

126 SI: **gobelino**

127 FA: ah/ sí es cierto

128 SI: hay FGB/ hay FGC/ así/ simplemente el primero que fue saliendo ése es el que le tocó la primera letra/ no no tiene nada que ver que sea **galón**/ o sea que sea de a/ igual esta da que le tocó el **ornamento**/ o sea un **ornamento de textil**/ e que es una **estola** y la a pues <~ps> igual le tocó/ pero sí y viene así para que pueda haber <~puedaber> / si empiezan a surgir más cosas pueda haber <~puedaber> espacio para que <~paque> entren más/ ¿no?

129 NI: mjú/ ajá todas éstas son F

130 SI: son FGA ¿no?/ y hay unas que son de este tamaño/ pero como es desde diseño

131 NI: y ahí ustedes tienen que conservar todo

132 FA: ay sí

133 SI: todo/ sí porque aparte todo está inventariado por el banco de México/ entonces sí viene y ahí ¿verdad?/ en las hojitas esas azules viene que son dos tramitos/ tres pedacitos/ así es/ entonces pues/ aquí había unas **blusas**/ no mira/ éste es **galón** y meramente **ornamental**/ no/ pero éstos son **mantelitos**

134 NI: ay/ ¡qué cosas tan bonitas!

- 135 SI: ¿esto es a lo que tú te refieres?
- 136 NI: ándales/ sí sí sí éstas
- 137 SI: ésa es más bien/ ésa tiene como un **encaje**/ es como un **encajito**
- 138 NI: te digo que las vi con **encaje**/ con **listón** y hechas también **tejidas a mano** pero entonces seguramente ésa es la diferencia/ que éstas sí tienen una función para armar la **prenda**/ ¿no?
- 139 SI: mjú
- 140 NI: le preguntaba que “como equipo ¿cómo mantienen cierto control a la hora de ir describiendo los objetos que ven?”
- 141 SI: pues/ más o menos como que todos tenemos ya más o menos el mismo criterio/ eh/ como que ya siempre/ no sé como que tenemos ya un vocabulario/ cuanto la **tela** está desgastada no ponemos desgastada ponemos luida y sabemos que es la esquina inferior/ o sea/ sí tenemos criterios/ pues <~ps> si queremos describir este libro/ pues <~ps> ponemos que es el frente/ la portada
- 142 FA: también hay cosas muy generales que se usan como a nivel de restauración que si por ejemplo le quieres decir/ si no fuera un libro con nombres sino sólo un objeto dices bueno pues <~ps> aquí tiene un faltante de su lado derecho/ para nosotros sería pues <~ps> éste/ pero no/ es el lado de la pieza siempre en relación a la pieza/ su/ y hay cosas como que muy general y hay cosas que sí se van/ que ya es como lo que sí vamos hablando/ lo que ya se va usando comúnmente
- 143 NI: y si alguien se integra es a partir de que va escuchando y a partir de preguntar y preguntar y preguntar
- 144 SI: sí
- 145 NI: no sé si me puedes enseñar cómo describirías una pieza o un/ ¿cómo me dijiste/ un estado de conservación?
- 146 FA: vas S// mira/ éste que está bien facilito
- 147 SI: ay/ y siempre para tomarle las medidas lo vamos a tomar como va/ o sea/ como es la pieza éste es el borde/ o sea/ ésta es la base y ésta es la altura y ésta/ pues

<~ps> sería su profundidad y sería la máxima/ no/ entonces tú tomarías la profundidad/ bueno lo ancho y sería o sea esto de aquí a acá// sería **estuche de pistola**/ hecho en **terciopelo** rojo con **bordados** de **hilos metálicos**/ con una abertura en la parte superior para introducir la pistola/ **forro de yute**/ las fundas donde entran las pistolas con de carnaza/ no sé y pues los deterioros/ presenta deformaciones en el **terciopelo**/ los **hilos** de

148 NI: ¿cuál sería la deformación?

149 SI: ésta/ porque esto debería ir así/ como es para caballo/ éste debería ir así

150 NI: es decir lo que yo que no sé diría arruga

151 SI: ándale/ mira aquí está muy desgastado/ luido el **terciopelo**/ tiene **hilos** sueltos/ la **torsión** ya de los **hilos metálicos** pues se ha ido desgastando con el uso/ entonces bueno/ se han ido rompiendo/ exponiéndose pues la parte central del **hilo**/ no/ igual bueno/ pues el **forro** desgastado/ tiene éstas/ ¿pues qué será? **jaretas** de **tela de algodón** de puntitos que ésta ha de ser posterior porque nomás no combina

152 NI: no combina con nada de lo demás/ mjú

153 SI: mira y el desgaste es diferente al de acá/ no hasta eso no tanto pero sí está más desgastado el de este lado y aquí está diferente/ ésta estaba sucia/ y pues <~ps> así/ ora sí que vas poniendo lo que vas viendo

154 NI: aquí por ejemplo me dirías primero la parte de abajo para dar una medida

155 SI: sí/ siempre primero la base como se pararía el objeto/ tú cómo pararías el objeto/ éste no se para// pero cómo se usa las medidas se toman dependiendo del uso del objeto para que sea estándar/ o sea/ eso se maneja universalmente dentro de los museos/ la primera medida es la base y es como tú pares el objeto/ como tú lo veas/ igual en la **ropa**/ en todo/ en una **estola** ¿cómo le harías?/ entonces sí ésa es la base ¿verdad?

156 NI: ¿lo más largo?

157 SI: sí/ hasta ahorita que estás diciendo tú eso me quedé pensando/ porque sí ya nos ha pasado eso

- 158 NI: instrumentos para la descripción tienen o es muy a partir de lo que ustedes puedan ver
- 159 SI: ¿cómo instrumentos?
- 160 NI: no sé/ por ejemplo/ reglas especiales
- 161 SI: no/ pues lo que usamos son flexómetros/ estas reglas de aluminio que son las que más no/ bueno no son de aluminio/ son <de cuero> los acomodan
- 162 NI: ¿qué es flexómetro?
- 163 SI: éste es **algodón/ tela de algodón/** de hecho siempre se **forra** primero todo el **textil** con esta **tela** y luego ya se ponen con ésta/ este es como el forro de plástico de una caja/ como que la última parte a la que va a estar ya en contacto con el ambiente
- 164 NI: no sé/ ¿alguna vez tienen que ver cosas a microscopio?
- 165 SI: ah/ sí sí muchas/ bueno cuando a veces queremos ver algún **tipo de fibra** se toma alguna **muestra** y se ve al microscopio
- 166 NI: y ése por ejemplo si fueras a tomar una **muestra/** ¿es qué/ como de lo que se está desprendiendo?
- 167 SI: ah sí y minúsculo/ no podemos hacerle daño así a algo por ejemplo a éste podríamos tomarla/ no sé/ de aquí/ no si yo quisiera arrancarle un pedazo/ todavía no somos tan violentos (risas)
- 168 NI: no/ no sean
- 169 FA: sí y sobre todo/ ya para hacer un análisis de algo es porque tienes preguntas así específicas no es como de que “¿ah pues <~ps> éste como de qué será?”/ no/ si ya hay alguna necesidad y un cuestionamiento específico de lo que quieres/ entonces sí/ no se hace un análisis nada más
- 170 SI: ajá/ como que la vista se va educando mucho a distinguir si es **seda/** si es **algodón/** si es **lino/** el rojo solito/ por ejemplo/ no confundir éste con **lino/** ése es **yute/** pues <~ps> eso no sé/ pero eso ya los años/ el verlo tanto/ el tocarlo/ te vas haciendo

- conocedora de algunas cosas o como que si antes lo pensabas más que con un **hilito** a ver si olía si no olía/ pero ahorita ya con el tiempo ya nos hemos ido
- 171 NI: en la escuela les dan clases sobre eso/ o sea/ muy generales así como sobre **fibras/ colorantes** y esas cosas
- 172 SI: sí/ sí nos llegan a dar clases sobre **colorantes/ fibras**
- 173 NI: y eso te sirve realmente a la hora de estar trabajando o es
- 174 SI: quién sabe/ ¿no/ verdad? (suena el teléfono)
- 175 NI: ¿tú qué estudias?
- 176 PO: artes visuales
- 177 NI: ¿y acabas de entrar?
- 178 PO: hoy
- 179 NI: ayúdame a preguntar
- 180 PO: es mi bienvenida
- 181 SI: a ver/ ¿qué más?
- 182 NI: no sé/ por ejemplo ella que acaba de entrar hoy/ le das como una lista de cosas ¿o no?
- 183 SI: pues <~ps> lo que pasa es que ella retomó el trabajo de otra chica ahorita/ entonces pues <~ps> va a empezar con descripciones igual y lo que sucede es que ella/ bueno pues <~ps> la experiencia es que tienen mucha experiencia en describir
- 184 NI: y las descripciones por pieza cómo las haces/ **galones** serían como otra gran área/ otra sería **ropa** o algo así mm/ a ver por ejemplo para las clasificaciones éstas/ cuando tú ves los objetos para describirlos ¿cómo los vas separando?/ ¿cómo los distingues?/ por ejemplo/ traes todo lo que es religioso o
- 185 SI: no/ por ejemplo/ ella está trabajando puras **estolas**/ pueden ser para las que usan aquí en el brazo o la que usan aquí en el cuello/ por ejemplo lo que viene estuches esos son estuches para daguerotipos o ambrotipos/ un estuche para **agujas** y un estuche para pistola/ por ejemplo éstas sí son puras **casullas**/ éstas sí serían **blusas**/ incluyendo que fuera **huipil** o lo que sea/ no/ por ejemplo/ **blusas/ pañuelos**

- 186 FA: todos los dividiríamos por usos
- 187 NI: ajá/ ya
- 188 SI: pues <~ps> sí como que está muy/ por ejemplo/ **tapetes/** pueden ser **tapetes de alpujarra/ tapete árabe/** puede ser un **tapete español** pero hasta casi un **petate/** bueno no/ sí de éstos pero es un **tapete/** o sea/ no importa el origen/ no importa el material
- 189 NI: ya por ejemplo orita que dijiste eso/ una de las dudas que tengo/ en **textiles** ustedes tomaría en cuenta las cosas que son **tejidos de fibras naturales** como los **petates** o ese tipo de material o eso ya no es **textil**
- 190 SI: lo que sucede es que eso entra en cestería más bien/ pero nosotros la cestería sí la tenemos con los **textiles/** lo que pasa es que hicimos una división medio extraña/ fueron muebles/ cerámica y ferronería/ como le llaman/ pero las cosas más toscas o más frágiles/ por ejemplo cerámica y vidrio están juntas porque son muy frágiles/ todo lo demás/ los muebles/ la ferronería/ todo eso pues <~ps> más resistente y no hay tanto problema pues <~ps> si los pones en contacto con el polvo/ con el medio ambiente/ con otras cosas/ no/ nosotros tenemos aquí separado todo lo que son de papel/ todo lo que son de **textiles/** bueno y lo que son papel/ tenemos fotografía/ tenemos **grabados/** dibujos/ acuarelas y **textiles** bueno/ todo lo que implica **textil** y por ejemplo algo que tenemos algo que te podría llamar la atención/ tenemos **abanicos** y tenemos **abanicos con alma** pues <~ps> sí/ **metálica/ alma de hueso/ alma de madera/ de concha/** de todo y que tengan el/ este/ la protección/ la parte ésta del abanico de **tela/ de listón/ de encaje/** de papel/ entonces esos bueno/ de todas maneras se mantienen juntos
- 191 NI: qué bonitas cosas
- 192 SI: por ejemplo tenemos **chaquira/** **chaquira** bueno no es un **textil** pero bueno/ pues <~ps> se **cose** con **hilo/** o sea se **cose** y se hacen muchas cosas que/ muchas veces por ejemplo el **alma** de una cigarrera es de cestería/ de/ no sé cómo se llama/ de

- cestería/ pero para **forrar** la canastita con **chaquira** se tuvo que haber **cosido**/ no van pegadas/ entonces bueno
- 193 NI: sí/ pasa también mucho con los **cinturones** que luego tienen para darle consistencia algo de cestería o de cuero y ya encima va una parte **textil**
- 194 SI: **textil**/ mjú/ ése dónde lo catalogas/ dónde lo metes/ a ver/ y entonces bueno/ pues <~ps> lo metemos con los **textiles**
- 195 NI: y no sé si podría ver algunos de los registros que tienes hechos
- 196 SI: mira es un montón ¿no?/ aquí está la descripción y aquí está su estado de conservación y aquí es una descripción de esto para lo que se les hizo en el embalaje/ como a todos <se les hizo> lo mismo
- 197 FA: ayer me estaba acordando de esa parte
- 198 SI: no/ pero al final te acuerdas que dijimos que ya no íbamos a hacer todo eso
- 199 FA: ah/ pero es que ya ves que la caja grande por ejemplo tiene **polipropileno**/ las bolsas chicas tienen **etileno** y hay uno que tiene **polipropileno** arriba y **etileno** abajo
- 200 SI: entonces sí valdría la pena que se hiciera en ésta mismo/ eso que dice ahí se supone que lo tienes que ver aquí// este es solo un borde/ la mancha no se alcanza a ver
- 201 PO: por ejemplo esta foto/ está volteada// de esta foto este pedazo es éste de acá aquí ¿lo ves? como el de arriba y éste es otro pedazo
- 202 NI: o sea ¿ésta sería la parte de abajo?
- 203 PO: está volteado/ haz de cuenta/ este pedazo es éste y este pedazo es éste/ entonces está al revés
- 204 NI: ¿en la escuela qué libro llevan como base para aprender el vocabulario general?
- 205 PO: se supone que nosotros llevábamos uno que se llama *Técnicas y materiales*/ ahí dice qué es un **grabado**/ con qué materiales se hace cada **grabado**/ cómo se llama cada papel/ ¿así no?/ es casi una especie de diccionario

- 206 FA: no/ y también hay diccionarios como para cada material/ hay algunos generales pero no te abarcan demasiado/ entonces sí tienen que especificar a qué temporalidad se refieren para que vean a qué se refiere o cómo se denominaba entonces/ entonces nosotros lo manejamos como de una manera más general porque no especificamos la temporalidad de las cosas como para llamarlos de la misma manera que en la época
- 207 NI: ¿tú vas a describir esas piezas?
- 208 PO: pues es que como apenas estoy empezando pues tengo mis dudititas/ entonces estoy esperando a que se desocupen y yo poquito a poquito
- 209 NI: ah/ bueno/ pues más bien si yo puedo oír tus dudas/ o sea/ si yo pudiera verlas trabajando creo que sería muy interesante
- 210 PO: pues <~ps> a mí por ejemplo lo que tú preguntas ps/ ah/ oh/ estamos igual/ pues <~ps> hace rato lo que le preguntaba/ esto tiene **listón** es un **listón** que tiene **hilos de oro**
- 211 SI: es un **galón**
- 212 PO: y ya ves lo que nos explicó que era un **galón**
- 213 SI: porque mira se lo pusieron/ está aplicado
- 214 PO: es un anexo de la **tela**/ lo que me ibas a decir es cómo se hacía
- 215 SI: mm/ dentro de la misma/ dentro del mismo **tejido**/ está el **hilo**/ o sea dependiendo del **hilo** que quede arriba/ es el color y el brillo que te va a dar/ o sea// dentro de **trama** y **urdimbre** están los **hilos metálicos** y todo/ éste queda como si fuera **bordado** pero está dentro del mismo **tejido de la tela** por ejemplo <mira> aquí se verían
- 216 PO: o sea/ como que es así/ como que se introduce en la **tela** y vuelve a salir
- 217 SI: mjú exactamente aquí pasaron/ hay **hilos metálicos** pero están por abajo/ o sea/ este **hilo** está así/ pero por abajo y aquí están éstos pero por abajo y éstos están zafados porque ya se rompió
- 218 PO: sí/ la **red**

- 219 SI: mjú/ todos los de **hilos** de **seda** que pasaron por ahí pues <~ps> se **cortaron** y es lógico porque pues <~ps> el **hilo de seda** es más delgadito y al tener roce con el **hilo metálico** <s> sí se fueron desgastando más/ por ejemplo éste/ éste es un **damasco**/ que se ve como si fueran contrarios/ no/ como si fueran unas partes claras y otras oscuras/ igual pero no en **bordada**
- 220 PO: el uno y dos se ven como similares/ ¿no?
- 221 NI: sí/ creo que sí
- 222 PO: porque el tres no/ el cuatro tampoco/ el cinco tampoco o el seis
- 223 SI: mira/ esto está más fácil y como que eran las **telas** que usaban de **indumentaria religiosa**/ era **damasco**/ **brocado** y **terciopelo**/ como que tenían muchas variantes/ vamos a ver si es ésta/ mjú/ acá tenemos un **damasco**
- 224 FA: era el seis
- 225 NI: eran el uno y el dos/ creo// ¿ésta es **espiguilla**?
- 226 SI: ésta es **espiguilla**/ mjú/ con unos bonitos **flecós**/ pero mira/ además en los empaques he ahí la separación donde va el doblez
- 227 NI: ah/ entonces eso está marcado de entrada
- 228 SI: mjú sí/ porque si no/ ¿cómo le haces para que te vuelva a coincidir dentro de la caja el tamaño y éstos?
- 229 FA: sí/ ésta sí
- 230 SI: mira aquí lo puse al revés y me volé el número/ ¿por qué éste no tiene?
- 231 FA: hay unos que no tienen número
- 232 SI: ah/ por eso las estoy haciendo otra vez/ sí/ ya me acordé por qué
- 233 PO: éste es **damasco**
- 234 SI: éste sí es un **damasco** y tú lo volteas y se ve al revés/ o sea/ esto se ve claro y lo otro oscuro/ pero todo es como que la misma **tela**/ los mismo **hilos**/ y el otro sí tiene/ el **damasco**/ que diga el **brocado** tiene muchos/ o sea muchos tipos de **hilos**/ bueno/ puede tener combinaciones de **hilos**
- 235 PO: y esto sí

- 236 SI: para que tenga colores/ es el mismo que te da diferentes tonos por cómo quede el **hilo**
- 237 NI: ya y las figuras se **tejen** al mismo tiempo que la base
- 238 SI: mjú/ exactamente/ quedan abajo o quedan arriba los **hilos**
- 239 PO: mira y esto es el pegado/ adherido
- 240 NI: ajá/ es sólo de adorno/ en qué se basan para estas **costuras**
- 241 SI: en la medida de la caja en donde vaya a ir y por ejemplo ahí tengo una **muestra** de lo que vendría a ser un **damasco**
- 242 NI: ¿éste es **brocado** o es **damasco**?/ el **damasco** es del mismo tipo de **hilo** el **brocado** no
- 243 SI: pero pues <~ps> esto ya es **estampado**
- 244 NI: ¡ah/ claro!
- 245 SI: y bueno lo clásico de un **brocado** pues <~ps> es la **tapicería** de las salas de muchos muebles que hemos visto en la casa de las abuelitas
- 246 NI: ¿esto para qué lo usan?
- 247 FA: ah/ pues es el **listón** para etiquetas y para hacer el **listón** para agarrar las piezas y para los seguros de las cajas
- 248 SI: mira nomás es el color/ ¿dónde queden los **hilos**/ arriba o abajo?
- 249 NI: ah/ mjú
- 250 SI: si quieres que te salgan
- 251 NI: ¿y tú hablarías de un derecho y un revés o lo puedes usar indistinto?
- 252 SI: pues <~ps> éste es el frente pero pues <~ps> éste sí se podría usar/ el **brocado** no/ el **brocado** no/ porque sí se ven **hilos** hasta colgando así y el **damasco** sí
- 253 PO: éste es **doble vista**/ éste no
- 254 NI: yo lo usaría así
- 255 SI: sí/ dependiendo cómo pasan los **hilos**/ como están aquí mezclados o sea la **trama** es la amarilla/ no la **trama**/ la **urdimbre**/ mira/ uno es amarillo/ la **trama** es de un color y **urdimbre** es otra/ o sea/ la **urdimbres** es ésta amarilla/ la **trama** siempre es

- verde/ va a ser la verde y la **urdimbre** es la que le va a dar/ la que tú ya puedes **tejer** que quede abajo o que quede arriba
- 256 NI: y también creo que se puede **tejer** con **hilos** dobles o no sé/ ya ahí le vas dando forma
- 257 SI: sí/ sí/ sí/ igual es lo que sucede con ésta/ pero ésta te quedan **hilos** como que flojos abajo y en el **brocado** no/ en el **brocado** te quedan **hilos** como que flojos abajo/ no tienen doble vista y en el **damasco** sí
- 258 PO: éste es un poco como el **telar de cintura**/ así se **teje**
- 259 SI: pues <~ps> sí/ todos en general todos los **telares** tienen la **urdimbre**/ sí la **urdimbre** y la **trama**/ acuérdate yo no acuerdo por eso/ está **tramando**/ están **tejiendo** algo/ es lo que tú le agregas/ los colores/ los dibujos/ el diseño que tú quieras/ es así/ así como está
- 260 PO: es que hace poquito fui al Tajín y estaban dando un curso de **telar**/ entonces me metí e hice un cinturón y tenía tres **telas** de colores así// y una **tela** azul así y la que yo iba metiendo aquí es la que desaparece/ y la que se queda es la que está aquí porque era verde/ rojo y naranja y aquí era azul/ lo que yo hice es verde/ rojo y naranja/ ¿no?/ entonces la que yo iba **tejiendo** desaparece/ desapareció/ el azul nunca se ve/ sólo en los bordes/ al final/ que es la que da vueltas y vueltas
- 261 SI: ah/ lo que
- 262 PO: porque es la que va en medio de los **hilos**/ no se nota/ no y es así como esto/ yo no hice figuritas pero bien podría haberlo hecho y salen igual
- 263 SI: mjú/ no/ eso ya es grado de dificultad
- 264 NI: si te interesa/ en el museo de las culturas aquí dan clase de **telar** sí a lado de Palacio
- 265 SI: ¡ah!
- 266 FA: y de a qué hora a qué hora es
- 267 NI: es los sábados de once a dos y van a trabajar con **telares en bastidor/ de cintura y nudo** para **alfombras**

268 PO: sí/ yo hasta me compré mi **telar** y todo/ nomás que me falta aprender a hacer a poner los **hilos**

269 SI: ¡ay!/ eso sí es difícilísimo/ porque <solo antes> te conviene ir a la escuela taller de restauración de **textiles** con L/ ella te serviría mucho/ porque yo me he dedicado más al embalaje

270 NI: ¿L?/ bueno// muchas gracias a las tres/ mil gracias

Entrevista CALTEM-8. Entrevista semidirigida entre dos participantes.
CT=Carlos, 45 años, vendedor de telas para decoración. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-008-412H-05>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=60' 17">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Distrito Federal>

<fecha de grabación=25-01-05>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=30-06-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=CT=Carlos>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=CT=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=CT=entrevistad, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=casa de decoración>

<interacción=conversación grabada>

<temas=materiales de confección, máquinas de coser, tipos y ventajas de los acabados>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: CT: Carlos. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: vendedores de telas. Edad: 45 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa de decoración.

1 NI: <...> de las que se usan

2 CT: sí y aquí vienen las composiciones/ por decir algo como aquí en el muestrario nos dice/ **composición**/ esta **tela** es cien por ciento **poliéster**

3 NI: ¿y esa **tela** para qué se usa?

4 CT: se usa normalmente para **cortinas**/ aquí dice **cortinas**/ todas estas se utilizan para **cortinas** mayormente/ aquí hay delgadas/ gruesas/ eso es lo que nosotros le llamamos rústico/ aquí también nos dice la **composición**/ cien por ciento **algodón**/ raya vertical/ o sea/ las especificaciones de cada una de ellas/ por decir algo/ por ejemplo aquí también nos dice sesenta y cinco **poliéster**/ treinta y cinco **algodón** y así consecutivamente/ o sea/ dependiendo

5 NI: ¿y los nombres/ por ejemplo/ tienen alguno o es por la especificación?

6 CT: no/ cada uno de los fabricantes le pone su nombre a cada una de las **telas** por ejemplo que esta se llama **año nuevo**/ esta **tela** que está cien por ciento **poliéster** se llama **over**/ por los dibujos que tienen y todo eso/ ellos las definen cada una de ellas/ ése que parece así inclusive como **algodón** nada más/ ése es **popelina**/ o sea es lo más normal que se utiliza en todos lados y cada uno de ellos viene en/ por decir algo/ la **condesa**/ pero ellos/ cada uno de los fabricantes/ aunque sea la misma **tela** por decir algo/ cada uno de los fabricantes la define con sus nombres

7 NI: ya/ y usted por ejemplo ¿qué recomienda?/ este ¿con qué características sus clientes les mandan a hacer **cortinas**?

8 CT: pues normalmente que sean lavables en casa/ ahora/ para que sean lavables en casa el cien por ciento **poliéster**/ ni encoge y es fácil de lavar/ o sea/ fácil fácil/ puede ser el **tergal**/ igual también es fácil de lavar en casa y todo/ no necesita ni plancharlo/ lo tiende y se vuelve/ o sea/ más que nada ahorita la gente lo que

quiere es mayor comodidad para hacer las cosas/ ya no quiere ni mandarlas a la tintorería porque les sale más caro/ ya no quiere/ a menos que sea una gente que tenga servidumbre/ pues las manda a la tintorería pero mayormente quieren lo más rápido/ lo más eficaz/ durable y fácil de lavar en casa y todo o sea/ que no les salga tan costoso/ eso es lo principal

9 NI: y algunas hacen **bolitas** o tienen algún **acabado** especial

10 CT: bueno/ los **acabados** los hace el fabricante dependiendo de las **texturas** de cada una de las **telas**/ por decir algo/ es como éstos/ éstas otras **texturas**/ ahora/ hay **telas** que nosotros les llamamos que son **ahuladas**/ que traen **termatrol**® <termatol>/ lo que le llamamos/ pero eso es con la finalidad que la gente quiere en el día descansar/ o sea/ trabajan de noche y en el día quieren descansar/ eh/ una **tela** de éstas le da absoluta oscuridad en el día para la recámara/ éstas son/ por decir/ ya especiales/ ya es algo que la gente quiere/ como la gente de mucho dinero lo que quiere es cerrar sus recámaras/ entonces se le pone esa o inclusive/ a esta **tela** yo le puedo poner **termatrol**® <termatol> para poder/ entonces sería el cobro de las dos **telas**

11 NI: ajá

12 CT: entonces/ la cuestión/ cualquier **tela** se le puede poner par darle oscuridad/ ¿no?/ porque en dado momento/ a lo mejor éstas que traen **termatrol**® <termatol> no le gusta ninguna y le gusta ésta/ ah/ pues <~ps> a ésta le ponemos/ sí/ pero normalmente la gente busca ya lo más sencillo para lavar y para <~pa> todo para que sea más/ sin que tenga que mandar a la tintorería/ sin que/ lo que sea más/ por decir algo/ podríamos llamarlos/ hasta si quieren desechables/ ¿no?/ que les dure y órale ya la cambian y ya no quieren molestarse en lavar/ ni en planchar/ ni nada

13 NI: sí/ por favor/ que se pongan y que se quiten solas

14 CT: sí/ por eso le digo/ es más/ si permanecen lavadas mucho mejor

15 NI: ¡claro!/ estaba viendo sus clasificaciones/ son muy amplias/ ¿verdad?

16 CT: sí

17 NI: nada más **telas lisas** ¿es lo qué es?

18 CT: esto es lo que le llamamos **termatrol®** <termatol> o **termalum®** que es lo que trae el plástico atrás por eso precisamente y aquí son **gasas** y **tergales** que son las delgadas que se utilizan más que nada para dar vista y tener siempre cerrada la ventana aunque de cualquiera de éstas/ la mayoría de afuera hacia adentro no se ve/ de adentro hacia fuera sí se ve/ a menos que prendan el foco/ entonces sí se ve/ pero si no/ no se ve/ ni en el día/ en el día tiene ésta cerrada/ cualquiera de estas cerradas/ de afuera hacia adentro no se ve pero de adentro hacia afuera sí se ve y todas las demás/ éstas **lisas/ estampadas/** con **termatrol®** <termatol> eso ya es para mayor privacidad ponen la gruesa y no hay problema y ahora todas las **telas** vienen en **algodón** o en **poliéster** o combinadas a **poliéster/ algodón** o **rayón/ igual/** también o **termatrol®** <termatol>/ pero todas vienen mayormente/ ahora lo que más buscan ahorita es **poliéster** o **algodón/** pero el **algodón** también con el tiempo si no está lavado les encoge ¿sí?/ o una combinación de **poliéster algodón** que ése ya no encoge tampoco y es fácil/ pero sí ya ahorita la mayoría de la gente quiere lo más fácil/ para lavar y para tenerlas en orden/ ahora sacaron unas **telas** que les llamamos que traen **teflón/** el **teflón** es una solución hecha de/ por ejemplo si yo quiero ponerle **teflón** a esta **tela** y lo cubre como si fuera resistol/ por decirlo así/ y lo cubre y ya no deja penetrar ni el agua ni el refresco ni la copa ni nada/ ¿sí?/ nada más cae hacia el suelo/ es la nueva moda que sacaron con **teflón/** como aquella que dice **teflón/** ésas ya vienen tratadas/ que aquí se le cae refresco/ se le cae agua o le cae lo que sea/ no le pasa nada

19 NI: pero ese **acabado** ¿se lo dan en la fábrica directamente?

20 CT: sí sí sí// no/ ésos vienen directo de fábrica/ ahora bien/ si yo tengo esa **tela** y no trae **teflón** por separado y nosotros se lo aplicamos a la **tela** y también ya no hay ningún problema/ ¿sí?/ que eso es lo nuevo que han sacado hasta ahorita/ el **teflón/** inclusive con eso se/ protegen las **telas/** inclusive si en una **tela** de éstas se

le pone **teflón** y se les cae el refresco la copa/ no tienen la cosa de decir “ay/ pues ya se me manchó mi **tela**”/ no/ no le pasa nada/ ahora cuando hay una **tela** muy delicada y en dado momento se les mancha y nosotros les aplicamos el **teflón**/ nosotros/ no del fabricante sino nosotros/ nosotros les damos una garantía de tres años/ por escrito/ y si en esos tres años se les cae aquí algo entonces nosotros vamos y se los desmanchamos porque es lo que dura el **teflón**/ ahora/ cuando tienen **teflón** no/ no es recomendable lavarles las **prendas**/ ¿por qué?/ porque si se lavan las **prendas** se les cae el **teflón** o sea lo quita/ entonces lo normal es que nomás se aspire/ parte de eso sí tienen que aspirarlo por lo menos una vez al mes para quitarles el polvo porque si no/ el polvo mismo se adhiere al **teflón** y después ya se ve sucio y para quitarlo pues ya no sino solamente lavándolo

21 NI: ¿y eso también se aplica en muebles?

22 CT: en todas las **telas**/ muebles no/ **telas**/ todo lo que es **fibra**/ por decir algo/ **alfombra** también se le puede aplicar a la **tela** y **alfombras** se les puede aplicar/ a la madera no

23 NI: ajá sí sí/ no// a la **tela**

24 CT: a todos los muebles pero siendo **tela** se le aplica y no hay ningún problema y a **alfombra** igual/ también/ inclusive como esas **alfombras** traen un **teflón**/ si quiere muy delgado/ pero tardan esos colores en ensuciarse

25 NI: mjú y por ejemplo éstos que ya traen se les puede poner otra capa de **teflón**

26 CT: sí se les puede poner otra placa/ pero de ese caso hasta que se les termine y ya se le ensucie/ entonces de lava la **tela** y se le aplica otra vez el **teflón**

27 NI: ajá

28 CT: sí/ pero se les tiene que quitar eso porque sino/ ahorita nuevo no tiene caso porque le da el mismo rendimiento/ entonces estando ya sucia se lava/ se aspira y entonces sí se le aplica otra vez el **teflón**/ el **teflón** debe de aplicarse en seco/ nunca en una **prenda** mojada porque es como si lo lavara/ entonces <~entons> debe de estar en seco

29 NI: ¿las **alfombras** cómo se clasifican?

30 CT: las **alfombras** también vienen por las medidas del fabricante y cada uno también les pone su nombre como las **telas**/ pero dependiendo de cómo lo cataloguen ellos/ **charat** y así consecutivamente/ **gran ilusión** y ahora/ cada una de ellas vienen en/ todas las **alfombras** vienen en **poliéster** y tengo las certificaciones en donde vienen sus especificaciones y qué traen/ es más/ aquí deben de venir/ aquí si se da cuenta nos dice cada uno de qué está compuesto/ si/ éste es el color y aquí de lo que está hecho y esto nos quiere decir cuánto tiene de espesor/ o sea/ hacia arriba/ eso viene en pies/ si

31 NI: ¿doce sería el ancho y el segundo **número** de largo?

32 CT: sí/ pero la cuestión es/ todas estas **alfombras** vienen igual como las **telas** de un ancho de fábrica/ por decir algo/ esa **tela** trae uno treinta de ancho/ ancho uno treintaicinco/ ésta trae uno cuarenta/ hay otras que traen tres metros/ si uno cincuenta/ como éstas de las **gasas**/ por decir algo ésta trae uno veinticinco de ancho/ <nos dice>// ésta trae uno cuarenta éste trae tres metros/ entonces dependiendo la **tela** y todo eso del fabricante/ hace sus anchos/ pero normalmente viene de uno cuarenta/ casi la mayoría de las **telas** viene de uno cuarenta de ancho y tres metros cuando son **tergales**/ pero de ahí en fuera/ todas las demás/ **telas/ estampadas lisas** y de más/ vienen de uno cuarenta/ todas todas todas// raras son las que vienen de tres metros/ ahorita están trayendo **telas españolas e italianas** que con un ancho de tres metros/ pero normalmente aquí en México trabajábamos uno veinte/ uno cuarenta/ uno veinte uno cuarenta y ahorita ya tres metros/ entonces es mucho más fácil también para <~pa> confeccionarlo/ pero también son más desechables por decir algo/ ya no mm/// lavables en casa/ ya no hay que mandarlas a la tintorería/ ya no son tan sofisticadas como antes ahora/ sí hay sofisticadas/ sí hay para <~pa> mandarlas a la tintorería pero hay poca gente que las paga

33 NI: ¡claro!/ estaba viendo sus clasificaciones/ son muy amplias/ ¿verdad?

34 CT: ¡ah claro!/ ahora estas **telas** por decir algo/ una de estas **telas** con **termatrol®** <termatol> o sin **termatrol®** <termatol>/ te viene costando ochenta cien pesos el metro/ aquellas ya más sofisticadas que hay que lavarse en seco/ hay que tenerle mayor cuidado mínimo/ mínimo vienen costando cuatrocientos quinientos pesos y hay **telas** que hasta valen tres mil cuatro mil pesos el metro// dependiendo cuál les agrade/ es como aquí nosotros/ nosotros tenemos aquí desde treinta pesos el metro hasta más de mil pesos/ <os> como estas **alfombras** estas **alfombras** también/ esas todavía las tabulamos en pesos mexicanos y de aquí/ todas esas negras están tabuladas en dólares ¡uy! entonces <~entons> por eso precisamente y entonces <~ntons> esto es lo que nos llevan los grandes fabricantes y el país/ a comprar

35 NI: ¿y eso depende de la marca de los materiales que se usan en cada uno?

36 CT: más que nada los materiales en **alfombras** son los mismos/ la única cuestión es el fabricante y los diseños/ si/ hay/ como éstas son de importación/ ahora/ inclusive aquí hay **alfombras** que más en México tiene ya sus años que por decir algo la ® y la ®/ pero muchas veces nos están trayendo material que viene de importación y mucho más barato pero más desechable

37 NI: ¿qué tal han entrado los productos chinos/ por ejemplo en esto de las **telas**?

38 CT: bueno mire/ chino nosotros casi no trabajamos aquí/ ni en **telas** ni en **alfombras** ni en nada de decoración chinos/ a menos que sea loseta es lo único que ha entrado chino en nuestro ramo// pero normalmente casi todo es de Estados Unidos/ o sea aunque nosotros tenemos la materia/ la mandemos allá/ nos la <reprocesen> y nos la vuelvan a regresar/ pero se dice que es importación/ pero la mayoría de lo chino/ nada más <~namás>/ lo único que nosotros tenemos ahorita es unas losetas/ que es el mismo material que para <~pa> pisos/ pero de ahí en fuera/ yo diría no/ pero el material chino ya ha invadido todos lados/ todos lados

39 NI: sí/ por eso se lo preguntaba porque ya ve que en todo

40 CT: todo/ hasta en las tiendas de autoservicio/ vaya usted/ a mí me tocó ver en El Palacio de Hierro cosas chinas/ en Liverpool cosas chinas/ le digo no pues <~ps> entonces <~entons> para qué y ahora vamos a preguntar cómo le hacen/ una **chamarra** de Chinconcuac cuánto me costaba y ahorita voy a Liverpool y ya por ser china ya hasta me sale más barato que irme yo <a> Chinconcuac a comprármela/ pero le digo/ todas las **alfombras** traen **composiciones**/ todas traen un ancho de fábrica/ todas/ entonces <~ntons> la única cosa es ver sus **texturas** y ver sus diseños/ no/ más que nada ya ahorita la gente/ pura ¿eh?/ que sea más fácil/ ya tienen menos tiempo y todo eso/ inclusive la gente de dinero/ la mayoría/ “¿cuál es lavable en casa?”/ “pues <~ps> órale”/ pero ya no/ a menos que les guste/ bueno/ pues <~ps> la manda a lavar en seco y ya pero lo más comercial

41 NI: sí/ claro/ como lo más práctico

42 CT: exactamente y lo más práctico sería el **poliéster**/ el **algodón** que **combinado** con el **poliéster** o el **rayón** que no se arruga/ siendo **algodón**/ o a menos que lo lave uno bien y lo tienda uno bien pero si no se arruga y hay que plancharlo pero si no/ las **tergales**/ la mayoría de todos los **tergales** son **poliéster**/ son lavables en casa/ se **cuelgan** y ya no hay que planchar ni nada o es más/ medio húmedas ya las puede usted colgar y mantiene su **textura** y pues <~ps> ya/ y anteriormente/ no/ anteriormente sí había que plancharlas

43 NI: ¿anteriormente qué se usaba más?

44 CT: **algodón algodón**

45 NI: la **manta** está muy de moda/ ¿también en **cortinas**?

46 CT: entra en **cortinas** pero la mayoría de la gente no la utiliza porque hay que plancharlas y para planchar la **manta**

47 NI: ¡hay que saber planchar!

48 CT: hay que saber planchar porque no/ no cualquiera/ si/ entonces la **manta** sí la utilizan/ nosotros generalmente la utilizamos pero para **cortinas romanas**

49 NI: ¿cuáles son las **cortinas romanas**?

- 50 CT: estas son las **cortinas romanas**/ por qué porque son estables y todo/ eh/ ya no hay que arrugarse ni nada sino que dan otra **caída**/ sí y entonces pues <~ps> ahí se mantienen y no se arrugan ni nada// eso sí/ aunque sea **manta**/ si se hace en una **cortina romana** y la quieren mandar a lavar/ la tienen que lavar en seco porque si no encoge y aparte/ si le quitan todo <si hechura> pues <~ps> es volver a hacer otra vez la **cortina**
- 51 NI: nunca había visto **cortinas** de este tipo/ a/ ¿éstas qué se suben son plegables?
- 52 CT: sí/ son plegables y ésta es con este sistema o hay este otro sistema con **hilos** que va quedando así/ ahí hasta arriba y se va/ entonces por eso precisamente
- 53 NI: ya/ como persianas
- 54 CT: sí/ como persianas vamos a llamarlo así
- 55 NI: qué tiene/ ¿varillas?
- 56 CT: tiene maderas
- 57 NI: para que se vaya deteniendo cada doblez
- 58 CT: sí/ exactamente/ sí/ para que vaya haciendo los **pliegues** cuando se sube y se baja
- 59 NI: no las había visto/ ¿cómo me dijo que se llama?
- 60 CT: eh/ **cortinas romanas**/ entonces <~ntons>por eso/ precisamente/ entonces <~entons>/ pero todo eso es lo que se trabaja y entonces <~entons> ya/ precisamente/ las que sacaron es como las persianas que ya sacaron con **tergal** también para dar mayor decoración
- 61 NI: ¿**tergal**?
- 62 CT: sí/ ése es **tergal** y abajo tiene la persiana vertical como aquella que está de su lado derecho
- 63 NI: qué delgadito/ creí que el **tergal** siempre era grueso
- 64 CT: todo el **tergal** es delgado y ése/ el **tergal** siempre se ha usado siempre y el primero que llegó fue el nacional y luego el **francés**/ fue lo que más se utilizó/ hoy ya nos traen **italianos**/ **españoles**/ infinidad de **tergales** pero anteriormente sí/ nomás

nacional y francés que en esa ocasión era el más caro/ ahorita ya quedé como el nacional// barato/ entonces <~entons> por eso precisamente

65 NI: ¿cuáles son las **telas** más caras/ de dónde vienen?

66 CT: las más caras con/ más que nada en marcas/ de ®/ una de las más caras/ sí/ de ® son de las que hay más caras/ de la otra/ cómo se llama/ ®/ **telas** ®/ más que nada no es de que sean **texturas** diferentes porque todas se hacen de **algodón**/ de **poliéster**/ de **lino**/ más que nada son los diseños exclusivos porque por decir algo/ en el mercado/ un **tergal francés** que a mí me cuesta por decir algo/ en una tienda comercial que/ ®/ me cuesta sesenta setenta pesos/ voy a ® y la misma **tela** me anda valiendo sobre ciento treinta/ ciento cincuenta pesos ¿si?/ entonces por eso precisamente casi no trabajan esas **telas**/ trabajan más que nada **tergales** pero exclusivos/ por decir algo/ serían **franceses** o **españoles** por qué/ porque los pueden cobrar más caro/ no es lo que encuentro yo en ®/ entonces <~entons> por eso/ ® igual/ también y sobre sus diseños aunque tengan la misma **textura** de **lana** o de/ este ochenta/veinte o sesenta y cinco/ treinta y cinco que es **poliéster algodón**/ las mismas pero diferentes porque no tienen los mismos diseños y <a> sean unos puntitos más/ unos puntitos menos/ por eso ya/ son los precios <...> y así es como todo en el mercado

67 NI: bueno/ gustos para todo hay

68 CT: exactamente/ pero ahorita ya las **telas** más que nada son **tergales/ algodones**/ hay **algodones gruesos/ delgados**/ pero más que nada la **textura** que le da el fabricante y los diseños que son como esas **lonetas** que les llaman también/ pero ése es **algodón y poliéster y rayón** y se sienten gruesas y se sienten más gruesas

69 NI: ¿y éste se usa para **cortina** o para mueble?

70 CT: ése normalmente se utiliza para mueble/ pero si quieren **cortinas** también se puede diseñar de ahí/ por qué/ porque les da mayor privacidad y le da mayor **caída** para una **cortina**/ pero ya ve/ como orita que los muebles/ "que esa es la moda"/

- pues <~ps> bueno/ ésa es la moda/ mucha gente pidió esos **diseños** y que en ® y todo/ yo encontraba los muebles y pues <~ps> cada quien su gusto
- 71 NI: pues <~ps> sí/ ya ve que estuvieron de moda los cuadros/ luego qué fue como **terciopelo**/ ¿no?
- 72 CT: los **terciopelos** salieron pero orita ya nadie los quiere/ sí y ahorita estas **telas**/ aunque son delgadas pero las quieren para <~pa> muebles/ compare ésta y compare aquélla/ es mucha diferencia y mas sin embargo le gusta a la gente/ lo que busca más que nada la mayoría de las personas// lo práctico <...>
- 73 NI: ¿y qué **fibras** son las más comunes que tengan de base las **telas**/ me estaba diciendo **poliéster**?
- 74 CT: **poliéster** y **algodón** son lo mejor y lo más que se utilizan en todas las **fibra** a unas le echan **rayón**/ sí/ pero son pocas/ o sea/ de esas cien modelos que tengo de **cortinas** a cinco le echan **rayón**/ de ahí en fuera son puro **algodón**/ puro **poliéster** o **algodón poliéster** en diferentes cantidades/ la mayoría pero de ahí en fuera todas son iguales
- 75 NI: ¿y dependiendo de la combinación/ eso también altera la calidad?
- 76 CT: la calidad/ este viene en las **fibras**/ la calidad en **poliéster** pues <~ps> dice/ bueno/ **cortinas** no nos afecta mucho/ póngase una **camisa** en **poliéster** y haciendo calor/ le quema/ póngase una **camisa poliéster** y **algodón**/ es más fresca/ póngase una **camisa** en puro **algodón**/ mucho más fresca ¿sí? entonces <~tons> eso es/ inclusive en **cortinas**/ en **tela para cortinas** en **poliéster** ¿qué es lo que abriga? nada/ no le pasa nada/ es decoración/ calienta la casa y es decoración y todo pero no está unida a mi cuerpo/ está unida a la casa nada más para decoración/ ahora/ quiero darle diferente **textura**/ le meto **algodón**/ pero de ahí en fuera ni/ o sea para <~pa> nuestro cuerpo sí/ pero para <~pa> la casa pues <~pus> dice que se sienta nada más/ que se vea decoración/ entonces <~ntons> no les interesa mucho/ les interesa muchas veces pero para <~pa> su mantenimiento pero no tanto para que <~paque> si les va a dar calor o les da frío o esto y lo otro

- 77 NI: sí/ que si es bueno bonito y barato
- 78 CT: exactamente/ sí/ entonces <~ntons> eso precisamente/ pero de ahí en fuera no/
pero la mayoría viene en **algodón** y **poliéster** todas las **telas** todas las **telas** y es lo
que más se utiliza
- 79 NI: y de **acabados** ya me estaba explicando ése es como **ahulado** ¿verdad?
- 80 CT: **ahulado**/ que se llama que trae **termalum®** o **termatrol®** <termatol>/ ¿sí?/ que
ése viene por separado que inclusive se puede poner/ o muchas personas para
darle mejor **caída**/ por decir algo esta **tela**/ ésta si usted la ve está de los dos lados/
está el mismo color y mucha gente la ve así y todo y la gente que tiene más dinero
dice "sabe qué/ no quiero que le ponga **forro de popelina**/ le da mayor **caída** y
entonces ya no ve la **tela**/ la ve esta **tela** para su decoración y ésta para la calle o
para el jardín y es blanco pero ya es diferente el costo de las dos **telas**/ poniéndole
la **tela de popelina** ya no es tan traslúcida como ahorita lo estamos viendo y le da
mayor privacidad también aunque no le da la oscuridad de una que trae
termatrol® <termatol>/ aclaro/ pero de ahí en fuera son mínimo/ anteriormente
sí había más trabajo en ese aspecto pero ahorita sí ya hay menos/ ya nomás les
interesa la **tela** y ya/ vámonos
- 81 NI: disculpe/ y de las **alfombras**/ el grosor o el tipo de **hilo**/ ¿eso de qué depende?//
es que estaba viendo ahí por ejemplo/ pastos y esas cosas
- 82 CT: sí/ todas ellas/ dependiendo el fabricante tienen un/ este/ tiene un mínimo y un
máximo ¿sí? vea ésta y// vea ésta otra/ ésta ya está más alto el **nudo** ¿sí?/ entonces
conforme va subiendo el **nudo** o el **pelo**/ que esto es el **pelo** en las **textura**/ va
siendo el precio/ va siendo más
- 83 NI: y por ejemplo/ ¿cuáles son más caras/ las de **nudo** o las de **pelo**?
- 84 CT: las de **nudo** son las que sacaron últimamente las que están más de moda/ ¿sí? y
las de **pelo** pasaron a la historia porque esto es lo que se utilizó anteriormente/
pero estas de pelo hay que tenerles más atención que una de un solo **nudo** que les
llamamos nosotros o **nudo** porque éstas hay que aspirarlas una vez a la semana/

estando de este grosor el pelo si no se empieza a apelmazar y con el tiempo se ve fea y/ ésta aunque no la aspire siempre se mantiene así ésta hasta la puede usted barrer y no hay ningún problema y aquella no porque se le va cayendo el **pelo** y/ como le digo ya buscan lo más práctico/ no con esto no hay problema/ no hay que aspirarla/ no hay que hacer nada

85 NI: sí/ me imagino que además eso sea más fácil de lavar

86 CT: sí/ exactamente/ en dado momento que la de **pelo**

87 NI: sí/ porque ésta para que se seque/ bueno/ ¿esto qué es/ cómo centímetro y medio?

88 CT: como un centímetro y medio/ sí

89 NI: además éstos están muy bonitos/ éste viene combinado ¿verdad?

90 CT: sí/ o sea/ estos que los llamamos de **nudo**/ ¿por qué? porque son hechos de **nudo**/ ahora/ es el pasto éste es el pasto sintético que viene para la intemperie/ éste se puede mojar/ se puede/// si le cae lo que guste/ lo lava y no pasa nada/ y éste es igual también como la **alfombra**/ dependiendo del alto del pelo es el precio/ es como éste/ cheque este otro que está más arriba y le damos la vuelta/ éste es el más alto y va siendo el precio y ése es el más económico/ véalo

91 NI: ¿y esto que es para exteriores cómo se coloca?

92 CT: pegado/ ése va pegado/ ése va pegado con pegamento de contacto nada más/ pero aquí en las **alfombras** nada más traen ancho de fábrica entonces cuando el área es más grande tenemos que ir siguiendo la misma/ los mismos rombitos el mismo **nudo** para que <~paque> no se vea mal y en el pasto/ no porque ése/ como viene de una sola tira/ la podemos poner <adaptar> y **cortar** y todo y no hay problema/ no se ve/ pero en esto sí en todas las **alfombras** ya sea de **pelo** o de **nudo** tenemos que seguir la misma secuencia para que <~paque> no se vea que está unida ni nada para que <~paque> siga el mismo dibujo/ por llamarlo así

93 NI: ya/ y ¿para **tapetes**/ por ejemplo/ si se requiere más chico lo cortan al tamaño que es?

- 94 CT: sí/ **cortamos** a la medida del cliente pero le cobramos el ancho del fabricante ¿por qué? porque eso es desperdicio y el fabricante no me dice nomás te voy a vender uno por uno/ te vendo el metro pero por el ancho que trae de fábrica/ entonces por eso
- 95 NI: ¿cómo la **corta**?/ ¿por atrás? o sea/ realmente lo que corta es la base ¿verdad? ¿por atrás?
- 96 CT: sí/ es la base/ sí/ porque trae un pase para
- 97 NI: es decir/ la **corta** por atrás
- 98 CT: no/ la podemos **cortar** así pero no podemos seguir la misma secuencia entonces hay que **cortar** por acá ¿sí?
- 99 NI: ¿y para que no se **deshile** tiene que seguir alguna cosa en especial?
- 100 CT: bueno/ cuando va colocada en las casa alrededor de todo el/ los muros se coloca una tira de púas y eso hace que no se **deshilache** porque son tiras de púas y son como si fueran clavos hacia arriba/ entonces eso hace que no se mueva la **alfombra** y aparte que no se **deshilache**// a menos que fuera como **tapete**/ de sala por decir algo así/ entonces nosotros les aconsejamos que lo lleven **ribeteado**/ **ribeteado** es como si fuera **cosido** alrededor para que <~paque> no suceda lo que usted está diciendo/ no se **deshilache**/ qué es esto
- 101 NI: ajá/ y ese **acabado** se la dan ustedes
- 102 CT: sí/ sí/ con una máquina se lo damos y todo para que no se **deshilache**
- 103 NI: y qué material es el que se usa para darle ese
- 104 CT: ése/ **hilo nylon**/ son **hilos nylons**/ son de varios colores y todo y vienen neutros también/ como para ese **ribeteado** que nosotros hacemos se necesitan cinco **hilos**/ tres naturales y dos de color que queramos/ ¿para qué? para que <~paque> haga esos **zigzags** que está haciendo y no se **deshilache** precisamente porque como es **alfombra** está gruesas y demás entonces <~ntons> para que <~paque> no se **deshilache** y no se **deshile** después la/ los **hilos**
- 105 NI: y los **hilos** son especiales también/ son **hilos muy gruesos**

- 106 CT: son especiales/ sí exactamente/ sí para **alfombra**
- 107 NI: en los **hilos** el **número**/ ¿sube y es más grueso o sube el **número** y es más delgado?
- 108 CT: no/ aquí sube y es más grueso y el mínimo es el más delgado
- 109 NI: ¿cuál es el **hilo más grueso** que usted ha trabajado?
- 110 CT: el punto cero ocho que nosotros ocupamos para eso punto cero ocho
- 111 NI: y también se necesita **máquina** especial
- 112 CT: también/ sí/ no/ no es una **máquina** como ésa sino es otra máquina ¿sí?/ son diferentes/ hay **máquinas** que/ por decir algo/ ésa es **recta** nada más/ ésta es de **over** y hay otras de **ribetear** que le llamamos nosotros que es para los **tapetes**
- 113 NI: ¿para qué sirve una **máquina over**?
- 114 CT: más que nada para <~pa> darle los terminados a las **telas**/ en las partes/ para que <~paque> no se vean las uniones/ sí/ no se vea **deshilachado** cuando se unen dos **telas** queda esta punta como si estuviera **deshilachado** aquí en la unión/ para que no se vea **deshilachado** se le pasa la **over** y ya queda como si estuviera **cosido** ahí y no se le zafa/ ésos son los detalles muchas veces que tenemos que cuidar para que <~paque> se vean bien las **cortinas**
- 115 NI: y eso digamos que lo trabaja gente con especialidad en cada máquina
- 116 CT: en cada una de ellas/ sí porque si no/ cualquiera/ como aquí en el negocio ha llegado mucha gente y dice/ “yo quiero trabajar”/ “¿y qué sabes hacer?”/ “yo le hago a todo”/ “¿todo qué/ mano?”/ entonces <~ntons> realmente a mí no me conviene una gente que “le haga a todo” que me diga “sé hacer esto y esto otro y entonces sí” <...>
- 117 NI: ¿qué tipos de **máquinas** son los que maneja en su taller?
- 118 CT: bueno/ allá más que nada/ es **máquinas de coser**/ por decir algo para los muebles para las **cortinas**/ ahora de lo demás son **máquinas** para/ realmente es el ser humano el que hace las cosas ¿por qué?/ porque una **máquina** de éstas es **recta**/ por llamarlo así/ pero para hacerla ahí sí entrega la gente del ser humano para

<~pa> poderlas procesar/ para <~pa> los muebles/ igual/ que se usa el martillo/
que se usan las pinzas/ que se usa para <~pa> las tachuelas/ la pistola de aire

119 NI: sí/ las engrapadoras/ éstas/ gigantes ¿no?

120 CT: las engrapadoras grandes/ anteriormente eran tachuelitas y con el martillito/
ahora ya no/ ahora con la pistola es más rápido/ de aire/ entonces eso es lo que se
utiliza y la **ribeteadora** y estas son **rectas** que para los/ para <~pa> **coser** dónde
van los **lienzos** de los muebles y de las **cortinas**/ de ahí en fuera/ nada más

121 NI: en sus materias primas ¿también compra **hilos**?

122 CT: compramos **hilos**/ compramos pegamentos compramos varillas compramos
materiales para <~pa> las persianas/ es el PVC son los tubos cromados los de
aluminio para los cortineros y demás// por decir algo las **telas/ telas alfombras** y
todo el material que usan los cortineros como son las correderas/ las portapoleas/
bueno/ infinidad de cosas o maderas para los cortineros de madera/ barniz para
barnizarlos

123 NI: **hule espuma**/ ¿de esos/ hay varios tipos?

124 CT: ¿de **hule espuma**? sí/ de **hule espuma** normalmente vienen las planchas de dos
cuarenta y cuatro por uno veinte de ancho pero esos vienen dependiendo los
grosos/ los grosos que vienen desde medio centímetro hasta diez/ quince/ lo
que uno quiera/ hasta un **colchón**/ pero ya nomás se van empalmando y los largos
dependiendo si la plancha trae dos cuarenta y cuatro pues dos cuarenta y cuatro/
si quieren más pues se empalman y todo/ éstos se funden con calor y pegamento
<...>

125 NI: y ¿ése generalmente lo usan en bloques? porque yo me acuerdo que antes había
uno como en pedacera

126 CT: bueno/ ése es el que se llama **aglutinado**/ o sea/ ése cómo se comprime pero ése
es de todo el desecho/ por llamarlo así/ ése es más duro el **aglutinado**
normalmente se utiliza para/ realmente no tener comodidad/ sino nomás para
<~pa> que se siente la gente y en esos tiene mayor resistencia y pero es cómodo

también y no se deforma/ ahora le damos la **densidad** que se usa normalmente en todos los fabricantes de muebles/ su **densidad** es diecisiete/ la más comercial que ahorita lo ve bonito pero a través de medio año ya están todos apachurrados/ y nosotros cuando fabricamos un mueble o lo remodelamos le metemos **densidad** de veinticuatro porque le da comodidad y aparte de eso/ resistencia/ no le metemos **densidad** treinta porque ése ya es mucho más caro y no todos lo trabajan/ pero sí vienen varias **densidades**

127 NI: yo no sé si cuando le mandan a **retapizar** muebles le manden hacer **cojincitos**

128 CT: ¿decorativos? sí

129 NI: ajá/ decorativos sobre los sillones/ no sé si todavía se usa la **borra**

130 CT: la **borra** pasó a la historia desde hace mucho tiempo/ ahora se rellenan de **delcrón**/
delcrón es una **fibra de algodón** y **poliéster**/ **sintética**/ blanca que es lo que le da mayor **textura**

131 NI: ¿es gruesa?

132 CT: no/ viene **laminado**

133 NI: no sé qué diferencia haya con la **guata**

134 CT: la **guata**/ primeramente/ es más pesada/ segundo/ la **guata** estando dentro de un **cojín**/ aunque sea blanco o de color tiene a manchar la **tela** si le cae algún líquido o algo/ la **guata** cuando la sacan es como si sacaran la pedacera de un **cojín** y en cambio con el **delcrón** no/ como ya viene **laminado** lo saca usted como si fuera una pelota de futbol por llamarlo así/ o sea/ todo completo y lo vuelve a meter igual también/ hay otros/ como nosotros/ que le hacemos una como **funda** y se lo metemos después al **cojín** y entonces es mucho más fácil para el cliente si quieren lavar el **cojín** nomás sacan la **funda** y completo y ya no se les derrocha nada ni nada y lo vuelven a meter y todo y es mucho más fácil

135 NI: sí/ mucho más cómodo

136 CT: más cómodo para todos y da una mejor presentación

137 NI: ¿cuánto tiempo tiene trabajando en esto?

138 CT: ya voy para veinticinco años/ nos metimos precisamente mi esposa y yo/ primero
estábamos buscando qué hacer/ después nos decidimos por esto pero le
encontramos el gusto/ nos agradó y aquí seguimos

Entrevista CALTEM-9. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

MD=Manuel, 68 años, vendedor de hilos e insumos textiles en empresas.

NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-009-422H-05>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=71'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Estado de México>

<fecha de grabación=16-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=25-07-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=MD=Manuel>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=MD=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=MD=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=casa del entrevistado>

<interacción=conversación grabada>

<temas=introducción de las fibras sintéticas al mercado, telares industriales, tipos de hilos>

<observaciones=en la entrevista cuenta que él fue uno de los introductores de las fibras textiles en Puebla>

RESUMEN: Informante: MD: Manuel. Procedencia: Estado de México. Grupo: vendedores. Edad: 68 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa del entrevistado.

1 NI: ahora sí/ me estabas diciendo de lo de las **tramas**

2 MD: sí/ mira/ el hacer la **ropa**/ en la antigüedad se hacía con **agujas** pero luego se fue descubriendo que se pueden utilizar diferentes **sistemas** y eso es en el ochocientos catorce cuando fue la época **textil**/ digo la maquinaria cuando salió la máquina de vapor/ empezó a cambiar todo el sistema de construcción del **tejido**/ por cierto/um/ ¿has visto **ropas artesanales** de Yucatán?/um en Perú que son unas maravillas que tienes que ver/ y/ este/ precisamente aquí tengo una de **textil** de Perú que realmente es asombrosa/ ¿cómo hacen sus/ **tejen** sus **sombreros** sus **cachuchas**? / y este um/ pero mira hay una técnica ya ahorita/ ya después de estar todo moderno la gente tiene el **pantalón** que es realmente **tejido plano** es un **pantalón** que no estira porque no hay **elasticidad**/ tu **suéter** que estira o la **ropa** de las/ um ¿cómo se llama? de las **playeras**/ de las **sudaderas** o las **camisetas**// están hechas con **máquinas circulares**/ son las mismas máquinas que se usan para hacer las **medias**/ las **medias** tienen un/ um la idea es más o menos la misma/ la construcción es// para hacer unas **medias** el diámetro es muy pequeño y en las// en el **tejido circular** tiene que ver los diferentes tamaños que se **tejen** de doce catorce pulgadas/ que son tamaños que van ayudando a la rapidez/ es que ahorita está manejándose todo mundo con rapidez/ antiguamente se hacían las cosas de otra manera// no con tanta rapidez/ entonces esa **ropa**/ toda es **artesanal** y obviamente que están hechas no con las **fibras** normales que conocemos sino que están hechas con/ mira (enseña la revista)/// estos **sombreros**

3 NI: ¿es **lana** todo eso?

4 MD: mucha es **lana**/ um/ o sea si tú ves a nuestros indígenas de la Sierra de Chihuahua/ visten con una de **lana** ¿cómo se llama? es como una especie de **sarape** grande/

blanco/ hasta acá/ hasta debajo de las rodillas de **lana**/ la **lana** tiene su **picor**/ **picor** todo depende de cómo se fabrique esa **lana**/ pero hay mil maneras diversas o sea/ en la India que son gentes que manejan la// o sea/ um/ te hablo ahorita de la India porque me acordé que te estaba yo diciendo de las gentes allá de Chihuahua/ los tarahumaras/ ellos tienen procesos maravillosos que no se les quita con el tiempo/ nada más esto es también muy interesante mira/// tienen su rayado/ um este rayado/ el que tú conoces/ este rayado este tipo de raya o cosas que lo ponen a las **telas**// mira esta **camisa**/ la mayoría de gente o muchas cosas ves que son **estampadas**/ este tipo de rayas tienen que venir junto con el **tejido**/ esto es **preteñido**/ está **tejido** el color y se **teje** junto con la **ropa**

5 NI: ¿se va poniendo el **hilo**?

6 MD: se va poniendo el **hilo** en unas cosas así/ van jalando y los van haciendo y luego que es **circular** pues son las máquinas que antiguamente se tenían/ mm como dos **alimentadores**/ el **alimentador** toma en cuenta la **bobina** que se pone y es la que va alimentando el **rollo**/ ése es el que se maneja el **rollo**/ ahora hay máquinas de ciento veintiocho **alimentadores** aunque las mejores son las de noventa y seis **alimentadores**/ tienen cuatro **pistas**/ um así se llaman/ cuatro **pistas** que pueden poner dibujos y ese dibujo que tú traes en tu **suéter**/ por ejemplo/ se llama **jaquard**/ el **jaquard** lo determina la forma como haces o como pones la **máquina**/ en esas cuatro **pistas** pones la **máquina** para que seque un **jaquard especial**/ el **jaquard** que tú crees que se va a vender/ um ahorita todos están con esa mira de grandes producciones de grandes ventas/ eso que estás viendo de aquí/ ¡es una maravilla ver eso!

7 NI: está precioso

8 MD: aquí pues nuestra gente lo tiene/ o sea que/ tú ves/ por ejemplo en diferentes partes de la república/ um se maneja muchas cosas diferentes en la artesanía/ en **tejido**/ pero básicamente es eso/ nada más que aquí tiene un momento en que señala cómo está hecho/ cómo le hace/ creo que lo saca de un árbol/ obviamente

que no hay ninguna consideración hacia el indígena en el que debería de haber y no lo hay

9 NI: sí/ nada de reconocimiento al trabajo a las horas invertidas

10 MD: a nada/ no/ mira aquí está/ aquí están **tejiendo**/ mira// aquí están sus **hilos**/ cómo los arman/ pero en fin/ esto/ mira es el último/ el *National Geographic* y ahí puedes echarle un ojo

11 NI: sí sí gracias

12 MD: y hay una forma donde te enseña cómo le va jalando al tronco para hacer la **fibra**/ porque hay diferentes formas de hacer la **fibra**/ ahora/ el **algodón** es muy importante/ ahí viste que decía que la **fibra** que se ellos usan es normalmente el **algodón americano**// um viene en **pacas**/ **pacas** grandes de casi media tonelada cada **paca**/ el mejor **algodón** que yo conozco es el de Egipto/ mm es el **egipcio**/ el **algodón egipcio** tiene una/ el **algodón** determina la calidad también el largo del **algodón**/ porque van pizcando y el **algodón** tiene un largo/ ese largo es el que determina la calidad pero aparte tiene una calidad intrínseca por la tierra que está sembrada/ o sea/ el hecho que el Nilo cada año haya sacado sus aguas y haya puesto sobre la tierra ha permitido que era una cosecha fabulosa/ entonces todo lo que hay ahí/ pero hablando de **algodón**/ um yo creo que es lo mejor del mundo/ aunque tenía idea que decían de otra parte/ pero puedes contarlo como uno de los mejores **algodones**/ ahora el sistema es/ el proceso que se va/ se van metiendo en unas/ eso sí tendrías que verlo para// um se ponen/ y ahorita ya hay tomadores de aire jalando las **fibras**/ las **fibras** lo van/ se van juntando y se van metiendo en unos/ en unas máquinas especiales que van juntando los **cabos**

13 NI: a ver/ entonces/ está la **paca** y ¿de ahí se va jalando?

14 MD: la **paca** la ponen en un lugar y la **desgranar**/ ésa la **desgranar** y la van poniendo

15 NI: por **desgranar** entiendo la aflojan

16 MD: sí/ como que la aflojan/ um le van juntando una cosa con otro y llega un momento en que mete a una máquina que la va sacando como **trenzas**/ ésa **trenza** la saca

como un **rollo** que va sobre sí mismo y el **rollo** a la hora de que queda **trenzado** se llama **top/ top/** um ahora/ normalmente el **top** que yo conocí como/ el primero que conocí fue un **top de acrílico/** me imagino que ese mismo **top** se hace en **algodón/** no lo sé bien/ um pero yo en **algodón** he visto nada más cuando se pone las **pacas** se mete una/ se llama una **máquina Gardner/** una máquina que va aflojando/ va permitiendo que en la otra **máquina** se meta y se va juntando// luego hay unas **máquinas** muy precisas que sacan o determinan los **hilos** que llega a tener el **algodón de poliéster** que ése es el que contamina el **algodón/** um cuando vas a meter puro **algodón** o puro **poliéster** no puedes meter **algodón//** um entonces ahorita ya está muy **mezclado/** hay mucha gente que sí trabaja el **algodón puro/** ahora (tose) <en cuanto a> **camisetas** que la gente conoce/ hay una forma de/ o sea con el desperdicio y parte del/ um bueno ellos hacen el **algodón** que se llama **open end/** y el otro **algodón** que llama **hilo de anillo** que ése es el bueno el más fino/ cuesta más caro um ése es el **puro/** no lleva desperdicio pero ellos no desaprovechan nada/ con el desperdicio que se vende aparte/ la gente con eso lo junta y **hace camisetas/ hace tela/** digo **hace hilo** para fabricarlo/ um para meterlo en máquinas y **tejen** igual todo igual/ obviamente que abres un poco más/ las/ para que <~paque> pueda pasar/ para que <~paque> no se detenga la/ el **hilo/** aunque el **hilo** que te entrega ya en los **conos** tiene una **densidad/** hay **hilos** catorce dieciséis dieciocho sobre uno/ um uno es el **cabo/** es un **cabo/** hay **hilos** dieciocho sobre dos y hay dos **cabos/** en **acrílico** yo llegué a vender **hilo** veinte sobre tres o tres sobre veinte/ primero se antepone es una raya/ en **algodón** se pone veinte raya uno/ en **acrílico** se pone treinta y tres o treinta o veinte si es **jaibol** o si es **fijado/** um depende de los proceso que ha tenido el **hilo/** el **hilo de acrílico** o el **hilo de algodón/** mm/ el **hilo de acrílico** yo lo metí/ me acuerdo hilo **celanese/** ¿hará cuántos años? um yo calculo que más de cuarenta años/ yo me fui a ofrecérselos a los de Puebla/ ellos desconocían el **acrílico** en aquel entonces/ um cuarenta cuarenta y cinco años/ un señor me dijo/ ése señor era mi **patrón/** se

llamaba B o se llama todavía B y ése señor me dio una cajita como de **medias**/ o sea así chica y me dice/ “se los ofreces allá a los de Puebla”/ um entonces <~entons> yo fui a ver fábrica tras fábrica allá en Puebla/ los ingenieros/ um porque los dueños no saben nada/ los ingenieros tampoco sabían del **acrílico**// llegamos hace cuarenta y cinco años/ o sea que no tenían ni idea y él me dijo/ “vea usted a esa gente y a ver qué me dice”/ pues <~pus> vi a todos/ veintisiete gentes treinta gentes que las vieran las fábricas que había en ese entonces/ porque ves que ahorita hay muchas gentes que trabajan en **algodones**/ que trabajan **algodón poliéster** pero aquí básicamente es puro **algodón**/ pero a ti te interesa lo de **tejido** ¿no?

17 NI: la verdad es que te digo/ es totalmente nuevo para mí y estoy como explorando/ ya después diré si va a ser parte de **hilos**/ de **tela**

18 MD: sí empezar a separar

19 NI: por ahora como no sé qué tanto pueda encontrar para mi tesis lo estoy dejando completamente abierto/ tanto **hilo**/ como materiales

20 MD: está bien que te <empapes> un poco de todo/ permíteme un momento (sale de la sala y regresa con una tela)

21 NI: claro que sí

22 MD: um ahora/ si observas esta **tela**/ mira// aquí hay dos clases de **tela**/ ésta es una especie de **tela afelpada** y ésta/ ¿la ves que no tiene **afelpado**?/ si te fijas es muy distinto/ las dos son de **algodón** o de **lana** pero las dos son del mismo material/ nomás que éste se raspó/ se **afelpó** o a la mejor está más gruesa que sería lo ideal/ si está más gruesa tiene más cobertura/ te calienta más

23 NI: eso es ¿tiene más **hilos**?

24 MD: en un principio sí/ o sea um/ para hacer/ una máquina que se le pone/ se llama <inter/ inter>/ que viene con **doble hilo**/ **doble grueso** y la otra es **chifón**// es más delgada/ um o sea que se ve más fina/ pero bueno aquí están haciéndolo a mano/ o sea que esto es más fino/ aquí ya no puedes hablar que tiene más **hilos**/

obviamente debe tener más **hilos** para que <~paque> un **hilo**/ un **hilo** es el del frente y otro **hilo** es el de atrás/ el que queda adentro/ um entonces <~ntonces> / con que se jale o haga el del frente/ queda esta vista porque muchas veces puede ser esto mismo y por dentro está **afelpado**/ o sea que tú la ves que no se ve **afelpado** pero por dentro está **afelpado** y si está gruesa se llama que tiene más **hilos**

25 NI: me estabas explicando de los **números** con los que se etiquetan

26 MD: sí/ mira/ los **números**// um el dieciséis sobre uno/ dieciocho sobre uno/ veinte sobre uno/ por ejemplo el **hilo** treinta ya empieza a estar muy delgado// el treinta y seis el cuarenta son **hilos muy delgados**/ hay hasta cincuenta sobre uno/ ya de **textiles** de cosas fuera/ de rápido sacan del mismo kilo que tú **tejes**/ um a la hora de **tejer** te da más **prendas** pero son más delgadas y son más finas y tienen otra idea/ ahí lo puedes ver en tu// la **manga** es más delgada que lo otro/ precisamente lo que tienes arriba/ la construcción es más gruesa/ um o sea que son usos que se hacen para la vista/ o sea la vista de uno/ la vista es la que vende/ porque o sea um/ si tú ves y éste te gusta y éste no te gusta// o sea/ que eso es lo que vende realmente/ la vista// ésta delgada que está muy bonita/ ahora/ hay diferentes/ ¿qué otra cosa te puedo decir de el **hilo**? um mira/ ¿sabes qué manda el mercado? por ejemplo/ cierto tipo de maquinaria/ yo trabajé con **hilos** coreanos/ pero **hilos de poliéster**/ el **poliéster** viene siendo/ hay **poliéster de filamento continuo** que es muy delgadito y hay **poliéster de fibra corta** que es/ que se va **tejiendo** se va juntando y se va haciendo el mismo proceso que en el **algodón** pero es puro **poliéster**/ se va juntando una **hebra** con otra/ una **hebra** con otra/ se va juntando y se va haciendo que se convierta en una especie de trenza y esa trenza se va metiendo a un// aquí tenía un libro de **textiles** y sería bueno que te lo llevaras y me lo trajeras/ fíjate <...> en este libro vas a ver cómo van **encorchar**/ se llama **encorchar**/ se ven metiendo uno en otro y a la hora que ya están así se mete a otra máquina y esa máquina los va **tensando**/ los va **tensando** <tú los ves así>/ son

gruesos y de repente se convierten en unas nada/ en un **hilito** delgadito porque se va **tensando** se va **tensando** se va **jalando**// o sea eso sería un proceso/ otro proceso será el **acabado**/ o sea/ gentes que manejan eso de maravillas desde hace miles de años son los hindús o lo chinos/ ellos tienen una tecnología muy muy avanzada en cuanto a cómo hacer sus procesos de **acabado**/ el **acabado** quiere decir que se ponen en/ con ciertas sales y ciertas cosas/ y ciertas **anilinas** si quieres dale cierto color porque el **hilo** viene siendo así como éste/ blanco o más que nada ámbar/ es un **hilo** entre blanco y beigecito/ hueso más que nada/ ese es el **crudo**/ el **crudo** se tiene que preparar para blanco

27 NI: ah/ o sea/ ¿primero es **crudo**?

28 MD: se **teje crudo**/ si tú quieres ya una vez que está en rollo/ <entonces es rollo>/ hay **tinias**/ se llaman **tinias**/ **tinias** de seiscientos kilos de mil quinientos kilos/ de tonelada y media/ esas **tinias**// ahí se meten los rollos/ se les pone agua y sale la cosa está que nuestra industria/ pues está en pañales porque el agua tiene que ser especial y aquí meten el agua que viene y obviamente que los chinos tienen muy buen agua/ tienen un acceso al **acabado** mucho más fácil que nosotros (tose) o los hindús/ um ¿tú has visto alguna fotografía de los/ la última fotografía en donde hubo el cambio de mando de los chinos? del presidente que era al presidente que es/ ¿viste la foto?

29 NI: no no/ no la vi

30 MD: mira um/ el presidente que es ahora se ve como de treinta y seis años/ treinta y cinco/ cuarenta cuando mucho y tiene sesenta y tantos y eso lo maneja el agua/ el agua que ellos toman es un agua muy muy buena/ entonces <~ntonces> / te da otra calidad de vida/ tienes otro aspecto/ todo cambia

31 NI: ¿baja en sales?

32 MD: no/ no/ aquí lo tenemos lleno de contaminantes/ entonces <~ntonces> / por ejemplo/ el agua ® tiene tres mil seiscientas partes por millón de metales contaminantes es la que tomamos (tose) <...> el **acabado** pues es una situación que

es la que define el color que también muy poca gente entiende qué es/ qué hacen// luego se trata de ahorrar y sale mal y bueno/ muchos problemas que hay por la falta de cultura en esto/ generalmente tenemos muy poco tiempo en esto/ la cultura es una cosa que se va mamando/ no puedes imponerle a nadie/ tú eres así o tú eres así/// el inicio del **textil** y todo eso se manejó cuando Marx trató de descubrir por qué había ricos y pobres/ la diferencia ¿sí te importa eso?

33 NI: mjú

34 MD: <...> descubrió el origen/ el origen es que tú/ sabías hacer **suéteres** <~suéters> y hacías un **suéter** en tres días y yo hacía un martillo en una semana/ entonces si tú querías mi martillo y yo quería tus **suéteres** <~suéters> / había un cambalache/// pero en ese momento ante la máquina de vapor/ entonces lo que alguien hacía en seis ocho o cuatro horas pasó a hacerse en momentos/ entonces <~ntonces> en un día sacaba doce **suéteres** una máquina/ entonces <~ntonces> el que tiene la mejor máquina/ la maquinaria más adelantada es el que saca una producción más rápida pero eso ya no tiene que ver con lo que se le paga al obrero <...> pero que el **suéter** que tú haces/ o la **camiseta** que tú haces con tu máquina/ porque en principio eran/ eran/ yo me imagino/ um que de un **cono** luego fueron dos luego fueron tres/ fueron añadiéndose hasta que empezaron a haber <~aber> muchos **conos**/ (tose) porque una vez trajo una persona/ yo lo vi/ los primeros que trajo eran de treinta y seis **alimentadores**/ treinta y seis **conos** en la máquina// una cosa que luego aprendí fue que los coreanos/ por ejemplo/ a sus **conos** les ponían doble A pero cada **cono**// hablo de **poliéster de filamento continuo** es un **hilo** finísimo/ parece **seda**/ finísimo/ ese doble A significaba que cada **bobina** tenía cinco kilos de peso/ ni un gramo más ni un gramo menos/ era parejo/ um eso permitía/ cuando tú lo metes a una máquina te permite una estabilidad muy buena/ entonces la **tela** sale una manera muy buena/ porque son todos iguales/ los metes en la máquina y luego/ hay **hilos de clase** / clase G/ abajo van poniendo los nombres a las clases y

es por la cantidad de peso/ cuando deja de ser **uniforme** el peso entonces ya es clase B/ clase G/ en fin/ y baja el precio/ pero por eso

35 NI: ¿y entre el **hilo continuo** y el otro que me decías que se va **trenzando**/ también/ el **continuo** es de mejor calidad?

36 MD: no// son diferentes cosas/ o sea un **filamento continuo** saca// no sé si has visto unas **telas estampadas**// brillantes/ que son de **poliéster** puro/ son coreanas/ son muy bonitas/ muy bien hechas/ tienen muy buena calidad de **estampe**/ el **estampe** tiene un problema/ que primero tienes que **teñir** la **tela**/ poner la **tela** a un color en esas **tinajas** que te platico que son encerradas herméticamente/ ahí les pones varias sales y le pones **anilinas**/ las **anilinas** son muy caras/ entonces tú defines que sea marino oscuro/ marino así/ o azul francia/ azul claro o beigecito/ o sea los colores es **anilina**/ tú debes de saberla venir/ pero eso yo lo vi en **anilina**/ pero eran otras/ son **anilinas en barro**/ que yo trabajé algo de barro <...> por ejemplo/ hay un **sulfato de sodio**/ cuando tú pones a **teñir**/ ahí el problema de eso es que es muy caro la **anilina**/ la traen de Europa/ no sé de dónde/ haz de cuenta/ tú te acuerdas y aquí viene también/ precisamente/ en que el color obispo se sacaba de una/ de un molusco de mar/ ése/ el animalito se hacía cierto proceso y se sacaba este color obispo/ fuerte y ése es muy difícil de conseguir más que en ese proceso con el animalito/// los colores obispo y los colores son cosas del pasado/ o sea/ la gente lo que sucede es que no tiene curiosidad de nada/ en aquel entonces/ había curiosidad <...>

37 NI: para mí/ esta investigación empieza con cómo me maravilla ver la producción artesanal/ cuando he visto a la gente **tejer en telar de pedal**

38 MD: ¿sí los has visto?

39 NI: sí sí sí/ me gusta mucho

40 MD: yo creo que esto está hecho igual que el **telar de pedal**

41 NI: bueno y el **de cintura** que también me fascina

- 42 MD: sí/ se amarran/ aquí así es/ aquí así lo hacen/ sus **vestidos** esos tan preciosos que hacen
- 43 NI: y es eso/ uno ve la técnica/ ve el **telar** y después ve el producto y es maravilloso <...> ahora lo que he estado haciendo es irme a meter a las tiendas de **telas** y/ bueno/ ha sido un descubrimiento de "¿cuántas veces he estado aquí y nunca me había **fijado** que tienen la descripción junto al nombre tanto por ciento de **algodón**/ tanto por ciento de **poliéster**?"/ cosas que han estado ahí siempre que he acompañado a mi mamá cientos de veces a una tienda y esas cosas nunca les había puesto atención <...>
- 44 MD: pues mira/ aquí tienes una cantidad de **textiles**/ de **hilos** impresionantes/ o sea/ aquí vas a ver ellos tienen una cosa que bueno/ tu **labor** está empezando/ hay una **película** que se llama <evaida> *La tierra de la gran promesa*/ que se ve cuando llegan las gentes a las máquinas a los **textiles**/ cómo eran los **textiles**/ um cómo se hacían puros **telares planos**/ um puros así que se veía el **telar**/ **pie/ trama/ pie/ trama/ pie/ trama** hasta después fueron **circulares** que vienen siendo con idea del **suéter** y eso/ esa **película** si la consigues/ te va a dar una/ aquí tienes una fotografía claramente y aquí debe haber más <...>
- 45 NI: una pregunta ¿esto de las **telas de pie y trama** y luego la de **tejido de punto** es el tipo de fábrica o el **telar**/ la **máquina**?
- 46 MD: la máquina/ la máquina
- 47 NI: estas son
- 48 MD: y si un día quieres yo te aconsejo con un ingeniero que te deje entrar a una fábrica que fabrica **telar plano** y otro que fabrica **circulares**
- 49 NI: gracias/ sí me interesa mucho
- 50 MD: y luego alguien que fabrica **hilo**
- 51 NI: sí me interesa muchísimo
- 52 MD: pues órale/ tú me dices/// primero quiero ver cómo **tejen** una **textil**/ una **circular**/ o **telar plano** o cómo se hace el **hilo**
- 53 NI: pues entonces me llevo tarea

Entrevista CALTEM-10. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

EL=Elías, 71 años, vendedor de telas. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-010-411H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=143' 34">

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=20-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=08-08-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=EL=Elías>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=EL=Distrito Federal>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=EL=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=tienda *El Buen trato*, Centro Histórico de la ciudad de México>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección>

<observaciones=Este mismo informante aparece en la grabación 001 porque es el dueño de una de las tiendas que visitamos>

RESUMEN: Informante: EL: Elías. Procedencia: Distrito Federal. Grupo: vendedor de telas. Edad: 71 años. Sexo: hombre. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: tienda *El Buen trato*, Centro Histórico de la ciudad de México.

1 NI: me gustaría que me hiciera favor de platicarme los tipos de **tela** que usted trabaje

2 EL: o los que hay en el mercado

3 NI: los que hay en el mercado/ procesos

4 EL: bueno/ sí/ ya/ entonces <~entons> en el mercado existen varios tipos de **tela** en **poliéster** cien por ciento/ **poliéster algodón**/ el **algodón**/ **seda natural**/ **rayón** y otras **fibras** más y los procesos son muy sencillos/ todo depende de los **acabados** y del tipo de **hilo** que ustedes necesiten/ por ejemplo/ para **poliéster** se puede usar el dieciocho/ del **hilo número** dieciocho veinte ventidós y el **poliéster** todo viene del petróleo menos las **fibras naturales** que son el **algodón** y la **seda natural** y por lo demás/ todo lo demás son en/ digamos con el **poliéster** se hacen las **telas** como el **chifón**/ **tafeta**/ **gasas**/ **chantung** <~chantús> / um este/ **organzas**/ o sea/ todo tipo de **tela** para **vestido** de mujer/ también sirve para hombre como los **casimir** que es **poliéster** con **poliéster lana** o **poliéster algodón**/ todo es muy sencillo/ las **fibras** se enredan en ellas y se **tejen** y a la hora del **acabado** es como salen ya el tipo de **tela**/ por ejemplo/ el **poliéster algodón** o el tipo **casimir** para **trajes** de hombre es un **hilo**/ si no me equivoco de cuarenta o cincuenta <gueish> entonces <~ntonces> ya unidos o **tejidos** juntos ya salen las **telas de algodón**/ ahora// la otra **fibra** es la **lana**/ es una **fibra natural**/ ésa no tiene **poliéster** pero hoy día en el mundo noventa por ciento es **poliéster** y el diez por ciento ya son **fibras naturales** y el **poliéster** pues como le dije viene del petróleo/ entonces pues esa **fibra** sirve para todo/ es como la **fibra mágica**

5 NI: ¿y esa ha estado desplazando al **algodón**?

6 EL: ya lo desplazó por completo y no de ahorita/ de hace como veinte años para acá ya todo es **poliéster** y el **poliéster** es una **fibra** fabulosa porque se lava en casa/

que es muy importante y las **fibras naturales** como el **algodón** se pueden lavar en casa pero son más de tintorería como la **lana** o el **lino** que es **algodón** cien por ciento se tiene que lavar en la tintorería y el **poliéster** la maravilla es que en la casa y se acabó y sirve para todo/ todo/ el noventa por ciento de lo que se usa en el mercado en **prendas** es de **poliéster**

7 NI: el **nylon** es un tipo de **poliéster** o es otro tipo de **hilo**

8 EL: es otro tipo de **hilo**/ el **nylon** es otro tipo de **hilo** pero ése se usa ya poco/ se usaba en lo que anteriormente era **ropa** de mujer/ era **nylon** cuarenta/ pero ya/ el mercado está evolucionando/ ahora ya lo hacen con **poliéster**/ el **nylon** ya poco a poco se está retirando/ por la misma **fibra** porque el **poliéster** es una maravilla/ la misma **fibra** lo que trae ahorita puesto es **poliéster** o **acrílico** con **poliéster** ¿sí? el **acrílico** es otra **fibra** que es la que usan mucho para los **suéteres**/ mucho es **acrílico** pero el uso también es muy determinado/ es para los **suéteres** <~suéters>/ sí no pueden usarlo para las mujeres ni **falda** ni **pantalones**/ eh/ por ejemplo/ los **pants** es cien por ciento/ cien por ciento **poliéster**/ no es **acrílico** y el **afelpado** puede ser **algodón** y lo **afelpa**n y parece **acrílico** pero es **poliéster** cien por ciento

9 NI: ¿y los **acolchados**?

10 EL: también/ el **acolchado** es cien por ciento **poliéster** porque a la hora de poner/ las **chamarras** llevan en medio una **fibra** que es cien por ciento **poliéster** pero se llama <...>/ no tengo el nombre ahorita/ una **chamarra** lleva/// ¡**guata**!/ la **guata** es de **poliéster**/ entonces/ viene la **chamarra**/ las que se ve **acolchadas** son noventa por ciento la **guata** también es de **poliéster** blanca/ es una **fibra** blanca que es como una **almohada** y eso hace que sea muy caliente la **chamarra**

11 NI: el otro día me estaba haciendo favor de explicarme los procesos de la **tela**/ como sale **natural** y luego para el color/// el **estampado**

12 EL: ah/ sí/ bueno/ la **tela** por lo general/ el **hilo** siempre es blanco y pues <~ps> tanto el **algodón** como el **poliéster** como las **lanas** todos son blanco entonces sale el **hilo** y luego se **teje**/ a la hora de **tejer** sale sucia/ se tiene que lavar la **tela**/ al lavar la

tela que es un proceso difícil para quitarle las manchas/ después de que ya está la **tela** pasa a/ este/ al **acabado**/ o sea la pintura/ digamos que se **tiñe** de un sólo color o de varios colores y después de que ya está **teñida** la **tela**/ vamos a decir/ ya se hizo azul rey/ se pasa a la **fijadora** para que el color ya no se corra/ ése es todo el proceso para cualquier tipo de **telas**// ahora/ los **estampados** pues hay diferentes maneras de **estampar**/ ¿no?/ hay **estampado en papel** que es el **subliestático**/ hay **estampado en marco** hay **estampado en rollo**// para las **telas corridas** hay también/ este/ el **estampado de rodillo**/ que sale ya la **tela corrida**/ todo es depende de cómo se va a usar o para qué se va a usar/ para <~pa> **prendas** sueltas pues se usa el **estampado** a mano/ con marcos y para la **tela** corrida pues <~pus> se aprovecha con **rodillo**/ en el **rodillo** se marca y ya/ se aprieta el botón y empiezan a salir los metros ya **estampados**/ claro/ poniéndole la pintura y todo igual que el **acabado**/ el **acabado** que se le da a la **tela**/ todo depende de tipo de **tela**/ si es delgada pues le ponen su **tinte** más/ más/ ya es cuestión/ más es técnica de las cuales ahí sí ya no podría yo decirle/ sino un ingeniero/ sí sería/ ay perfecto/ para los **acabados** de las **telas**

13 NI: para la hechura de las **telas**/ digo/ estoy viendo por ejemplo muchos tipos de **chifón**/ eso en qué varía es el tipo de **trama**/ es el <...>

14 EL: no no/ esto varía de dos maneras/ **tornasol** o **liso**// el **tornasol** le pones dos **hilos** y lo haces **tornasol** o el **ancho**/ hay **ancho** de uno cincuenta/ hay **ancho** de uno diez/ si lo quiere liso pues <~ps> no le pone más que **hilo liso**/ si no/ fuera **hilo tornasol** y sale la **tela hilo tornasol**/ por lo general así es como se trabajan las **telas** y cada **tela** tiene sus novedades/ o sea/ estamos regidos por Europa/ entonces <~ntonces> / la moda depende lo que venga de moda// si viene la **lana**/ entonces <~ntonces> la moda de México/ pues <~ps> es la **lana**/ si es **acrílico** pues <~ps> el **acrílico**/ si es **poliéster**/ pues <~ps> el **poliéster**/ **estampado**/ **liso** y el **poliéster** como se los dije pues es una maravilla porque pueden hacer de todo y como quieren// ya eso los técnicos son los que encargan de hacer las **hilaturas** y todo

eso/ hacen sus experimentos/ tienen sus laboratorios y ahí sacan las **muestras/ tejen** y a la hora de **tejer** pues <~ps> ya salen/ les gustó a las damas que es lo más difícil/ pues <~ps> ya/ es un éxito y casi todo viene de Europa y ya ahorita lo que es Corea y Hong Kong/ oriente/ están comiéndose al mundo/ ya es ahorita las mejores/ um bueno/ no no es que sean las mejores/ pero para <~pa> la cuestión económica son hoy en día las mejores **telas** del mundo por su precio/ ya Italia y Francia ya es muy caro muy caro/ son cosas bellísimas pero ya um muy/ muy fuera del público por lo menos nacional mexicano

15 NI: ¿qué **tela** es la que más vende?/ ¿qué **tela** son?

16 EL: no/ aquí todo depende del gusto de las clientas/ se vende **chifón** si es para noche pues <~ps> se vende **chantung** <~chantú>/ se vende **crepé** si es para día/ pues <ps>/ **estampado/ gasas** o **chifones** o/ pero no hay una **tela** específica que se venda/ todo depende de// para <~pa> el gusto de la clienta/ si la clienta quiere de noche pues <~ps> no se va a llevar una **tela**/ sino ya escoge una **tela** especial para **vestido de noche**/ primero su modelo/ escoger los modelos/ escogiendo el modelo pues <~ps> ya podemos nosotros decir qué tipo de **tela** para ese modelo son necesarias

17 NI: ¿eso ya tiene que ver con **caída**? <y>

18 EL: sí/ exacto// depende/ di lo quiere **vestido recto** pues <~ps> ya/ pero si lo quiere amplio pues <~pus> una **tafeta** o un **chantung** <~chantú> y ya la **modista** es la que se encarga de hacer los **vestidos**/ eso es las **telas** de menudeo/ ya los **vestidos** hechos/ por ejemplo/ ya la fábrica de **vestidos** compra sus rollos de **tela** porque ya tiene sus diseños/ a lo mejor es **gasa**/ es **estampado** o es **crepé**/ pero eso ya compran sus seiscientos o mil metros y ya los sacan al mercado// depende del diseño/ todo es/ aparte en las **telas**/ de las **fibras** que hay/ lo más primordial para todo lo que son **telas**/ son los diseños// si el diseño les gusta a las damas/ olvídense/ ya/ no les gusta no importa que sea **seda** cien por ciento **natural** no hay manera

de que lo compren/ eso es cierto/ muy barato/ es chino/ no pero/ si a la clienta le gustó es lo mismo

19 NI: ¡claro!

20 EL: si es barato/ es caro// le gustó

21 NI: sí/ además como no sabemos// de la vista nace el amor y es de "yo quiero ésa"

22 EL: exactamente/ igual/ le gustó la **blusa** la compró/ no le gustó le garantizo que no la compra porque no le gustó/ aunque sea **seda/ lana/** aunque sea lo que sea

23 NI: ¿los nombres de las **telas/** éstos los ponen las empresas/ ustedes también?

24 EL: no/ el noventa por ciento por ejemplo/ ya son muy conocidas en el mercado/ la **gasa** pues <~ps> es **gasa** aquí y en todos lados/ la **tafeta** igual/ éstos son nombres que ya tienen muchos años/ muchos años en el mercado

25 NI: y éstos como apellidos que les ponen/ ya ve

26 EL: eso es comercial/ eso es comercial/ si hay una **tela** muy bonita pues <~ps> lo pone/ le puede uno poner **tafeta bicolor/** ya pero es **tafeta/** sigue siendo **tafeta** pero ya es cuestión de llamar la atención para las clientas/ eso es para las clientas// la calidad son buenas pero las clientas si les da cosas así raras más se enfocan si le da así a secas no/ si le da **tafeta** así sola no/ pero si le pone **tornasol** o **tafeta color/** o **tafeta/** lo llama más la atención

27 NI: mhú ¿y éstos sí se los ponen ustedes?

28 EL: sí/ éstos se ponen en los negocios/ cada negocio pone su/ cien por ciento **poliéster/** no se le engaña a la gente pero sí le ponen nombres raros/ por ejemplo **tafeta italiana/ tafeta sueca/ tafeta** no sé qué/ pero siempre sigue siendo **tafeta/** muy buena calidad todas las **tafet**s porque son lo mismo pero cada tienda le pone sus títulos

29 NI: bien/ los **hilos** con los que se trabaja// de éstos/ ¿me podría platicar un poquito?

30 EL: no/ eso tiene que ser un técnico/ con un ingeniero/ eso sí/ nosotros compramos la **tela** por su **textura** y por su **deniers** pero no sabemos exactamente cómo la hacen/ los **hilos** son con los ingenieros/ eso sí necesitaría usted ir a una// mm donde que

fabriquen **telas** y ahí sí un ingeniero le puede decir hasta cómo los hacen/ cómo los enrollan/ todo/ y eso sí es muy importante además para su carrera

31 NI: sí sí sí/ es interesante

32 EL: pues <~ps> sí/ algún día va a tener que ir a ver a un ingeniero porque él sí sabe y aparte hacen las muestras/ **tejen** y lo que no sirve pues <~pus> ya lo desechan

33 NI: estuve en la Cámara de la industria textil y entonces veía que en los laboratorios/ de hecho/ la gente lleva las **telas** para ver si el color está bien y

34 EL: sí/ sí <...> <el fijo> el color y todo/ éstos son los ingenieros/ se dedican a eso y son ingenieros textil/ saben mucho/ los mexicanos somos muy/ muy inventivos para eso/ de veras

35 NI: ¿y en México qué se trabaja más?/ ¿el **algodón** todavía o se hace todo?

36 EL: no/ el **algodón**/ aquí en México y **poliéster** también pero el tipo de **telas** para <~pa> **vestir** ya casi no se fabrica en México/ para **vestir**/ se fabrica para <~pa> **pantalón** mucho/ pero para **vestidos** de mujer ya no/ ya la gente quiere importado

37 NI: ¿las **mezclillas** verdad?

38 EL: las **mezclillas**/ las **gabardinas**/ las **lanas**/ todo eso sí se fabrica mucho en México/ ¿eh?/ **mezclilla** muchísimo y cien por ciento **algodón**/ pero sí/ pero ya para <~pa> mujeres eso ya no funciona/ o sea/ funciona para <~pa> los **pantalones**/ una mujer va y compra un **pantalón** ya hecho pero no compra una **mezclilla** para hacerse el **pantalón**/ ya lo compra hecho para hacerse en las fábricas y ya ¡pum!/ vámonos/ pero sí la gente compra más en un **vestido de noche** para cuando/ que la **tela** para <~pa> hacérselo a su gusto que comprarse un **vestido para noche** en cualquier tienda/ necesita/ ya los **vestidos**/ ya las **telas** también están a punto de desaparecer porque los **vestidos** pues <~ps> ya salen más económicos/ no es lo mismo **hacer un vestido** que cien o quinientos es más barato/ pues <~ps> ya hacen quinientos **vestidos** y es mucho más barato hacer quinientos que hacer uno pero por lo general la gente todavía compra sus **vestidos** para la noche

39 NI: don E/ ¿para usted los **encajes** serían **tela**?

- 40 EL: sí/ no/ es **tela**/ todo eso es **tela**/ son **telas** que son de **nylon** tienen **poliéster** y tienen los **bordados** son brillantes/ no brillantes son perlas y todas esas cosas
- 41 NI: **lentejuelas**/ ¿verdad?
- 42 EL: **lentejuela**/ perla y todo eso/ eso se hace mucho en Francia y en Hong Kong y en Corea/ éstos son los más importantes/ esos para **vestidos de novia** y pues <~ps> también todo eso es para **vestido de novia**
- 43 NI: los anchos de las **telas**// mm ¿eso de qué varía?
- 44 EL: varía que hoy en día el ancho de las **telas**// anteriormente era uno cinco metros ora es uno cincuenta/ por comodidad/ usted va a gastar menos/ un largo/ usa una cincuenta en vez de tres metros y además se aprovecha más/ las **costureras** aprovechan más/ y la moda que sí es alta/ menos alta/ se necesita menos **tela**/ más **costuras**/ ya con uno y medio ya es fijo y el noventa por ciento de todas las **telas** ya es de uno cincuenta de ancho
- 45 NI: toda la parte de **acabados**/ no sé ¿las **tiras** con las que se **borda** o eso ya no serían **telas**?
- 46 EL: no/ eso es un ingeniero textil les da todas esas cosas
- 47 NI: pero para usted ¿esas ya no son **telas**?/ ¿ya son cosas de **acabado**? o ¿cómo las llamaría?
- 48 EL: no/ esos ya son accesorios/ o sea/ la **modista** necesita unas **tiras**/ pues <~ps> las **mercerías**/ necesita **botones** pues <~ps> las **mercerías**/ pero ya no es **tela**/ **tela** es otra cosa/ los **cierres** y ya todo eso/ pues <~ps> ya es accesorios/ **bordados** y **tiras** y todo eso ya no eso no es// es otra cosa
- 49 NI: los **terciopelos**/ <este>
- 50 EL: es **poliéster**
- 51 NI: **poliéster** también
- 52 EL: todo sale con la maquinaria/ todo depende el **hilo** <...>
- 53 NI: para <~pa> ordenar las **telas** ¿hay algún criterio?

54 EL: no/ la moda por delante/ lo que ya no es moda atrás/ así es el criterio/ todo lo que es moda y temporada/ por ejemplo/ ahorita viene invierno/ todo lo grueso adelante/ las **lanas** y todo eso/ ya lo que es primavera/ lo que es **estampado** para <~pa> tras/ pero se vende todo porque hay gente que vive en csotas/ vienen y compran delgado/ no pueden comprar grueso/ pues <~ps> se asan

55 NI: bueno/ don EL pues ¡muchas gracias!

Entrevista CALTEM-11. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

LE=Leonardo, 25 años, Ingeniero textil. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-011-533H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación= 91' 08''>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=25-10-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=19-10-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=LE=Leonardo>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=LE=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=LE=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=Instituto textil y tecnológico de Puebla>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, pruebas químicas y físicas para las telas, normalización>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: LE: Leonardo. Procedencia: Puebla. Grupo: Ingenieros textiles. Edad: 25 años. Sexo: Hombre. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: Instituto textil y tecnológico de Puebla.

1 NI: <...> todo lo que usted me quiera platicar se lo agradecería mucho

2 LE: bueno/ aquí en el Instituto textil lo que hacemos son **pruebas textiles** tanto a **hilos** como a **telas** y bueno/ se le determina todas las características que se pueda tener tanto en **hilo** como en **tela**/ ¿como qué?/ bueno pues su **resistencia** que pueda tener/ las **solideces** que pueda tener/ esto es/ bueno qué tanto desgaste pueda tener una **tela**/ si se aplica algún procedimiento químico/ si se somete a una solución ácida o alcalina qué tanto va a despintar esa **tela**/ si yo la someto a un cierto lavado y le aplico detergente/ le aplico una cierta cantidad de balines para hacer una acción enérgica a la **tela**/ bueno qué tanto desgaste/ ¿qué tanto se va a perder ese color?/ bueno entonces se evalúa y se determina cuál es el grado que se tiene/ también si yo coloco un cierto tipo de **tela** a un cierto grado de luz/ la mantengo durante unas diez horas/ veinte horas con una temperatura humedad controlada/ bueno pues el **colorante** también va a sufrir un cierto desgaste/ entonces// o una cierta/ va// el **colorante** se va a poner a desgastarse/ no pues también se determina ahí qué grado va a tener la **tela** si se somete a una cierta luz y ¿eh?/ bueno también hay otras pruebas como por ejemplo/ si yo meto a lavar una **muestra de tela** y/ ¿eh?/ determino/ cuál es el encogimiento que puede tener esa **tela**/ pues antes de ella yo mido/ determino cuáles son las longitudes iniciales de esa **tela** y yo las someto a lavar/ le aplico un procedimiento/ el procedimiento le aplico un lavado casero que nosotros hacemos normalmente en una casa y bueno/ determina cuál es el **encogecimiento** que puede tener esa **tela**/ eh bueno/ claro/ todo esto se realiza bajo métodos de norma mexicana/ son métodos de prueba norma mexicana/ también se pueden realizar métodos de la ACTM o AATCC que son normas americanas y bueno/ realmente eso es lo que se realiza aquí en el

Instituto textil/ aplicar una serie de pruebas para determinar las características o propiedades que pueda tener una **tela** y bueno/ también ¿cuáles son nuestro principales clientes?/ pues todos aquellos que son **hilanderos** o que producen **hilo** y normalmente la **industria textil** está clasificada por tres fabricantes o tres productores/ lo que producen el **hilo**/ lo que **tejen** <esa>/ el **hilo** y los que le dan el **acabado**/ entonces/ bueno a todas esas empresas son a las que nosotros les damos ese servicio y tratamos de cumplir con sus expectativas de analizarle desde el **hilo**/ analizar también lo que es la **tela** y analizar lo que es el **acabado**

3 NI: ingeniero/ por **acabado** entiendo **estampado**

4 LE: así es/ todo lo que se refiere a **acabado** es el **teñido** de la **tela**/ darle color/ preparar la **tela**/ bueno antes se prepara la **tela** para poder ser **teñida** y a su vez puede ser **teñida**/ puede ser **estampada** o bueno **acabados** muy especiales que pueden ser brillantes/ que pueden ser darle otro tipo de efectos a la **tela**/ ¿eh?/ un poquito ya más especiales para cierto tipo de **telas**/ ése sería el **acabado** y bueno le digo/ como la **hilatura** es producir nada más el **hilo**/ tratar de obtener un mejor/ un **hilo** con un mejor calidad y ese **hilo tejerlo** y ya después de **tejerlo** generar el **acabado** y bueno/ eso es básicamente lo que realizamos aquí en el instituto y bueno/ la situación que se pueda tener/ bueno pues la preparación que se pueda tener pues sí es preferible que se tenga ingenieros **textiles** o técnicos **textiles** para/ pues que tengan ese conocimiento primero de las **fibras** que manejan y bueno pues ya/ ver métodos de prueba y todo lo referente a ello y/ bueno aquí también se tiene un ingeniero químico y bueno ese es su parte se aplica más a lo que es el laboratorio ¿eh? químicos también realizamos aquí lo que es la destrucción de **fibras**/ bueno/ realizamos la **destrucción de fibras** para determinar qué **fibra** es/// nosotros nos trae el cliente su **cono** o su **tela** y nos dice “yo quiero saber cuál es la **composición** que pueda tener tal **hilo** o producto **textil**” y bueno qué es lo que nosotros hacemos/ bueno/ pues es destruir la **fibra** por medio de reactivos químicos para así determinar si es **algodón**/ si es **poliéster**/ **acrílico** y toda la gama de **fibras** que

se encuentran ahorita en la industria **textil**/ esos son/ básicamente todas las pruebas que nosotros realizamos

5 NI: ¿son muchas las **fibras** que están en el mercado?

6 LE: ¿son muchas? eh/ pues son/ hay varias/ por ejemplo se clasifican en las **fibras sintéticas**/ de ahí vienen/ bueno/ lo que es el **poliéster**/ el **nylon**/ el **acrílico**/ **polietileno**/ otras **fibras** y después vienen las **fibras artificiales** como es el **rayón**/ como es el **acetato**/ el **rayón copraamoniaco**/ todos los que son a base de **celulosa**/ después vienen las **fibras vegetales** que son el **algodón** que es el que/ el más común que se encuentra aquí o parte de nuestra **vestimenta**/ aquí en México o lo que se maneja más el **algodón** y casi mundialmente es lo que más se maneja/ claro que ahorita/ bueno pues se aplica más la **fibra sintética** para poder abaratar costos/ pero bueno/ sigue predominando la **fibra de algodón** que es la que en muchísimos procesos para producir **telas**/ para producir **hilos** es lo que se maneja/ el **algodón** y bueno/ de ahí son nada más/ casi las **fibras** que se clasifican de ese modo

7 NI: ¿en México es lo que más se trabaja/ el **algodón**?

8 LE: sí/ así es/ en México/ por ejemplo/ bueno aquí en Puebla se maneja más lo que es el **algodón**/ pero por ejemplo/ estados como Tlaxcala se maneja la **lana** más/ no productores sino/ ellos ya fabrican/ ellos compran la **lana**/ ellos son más productores de **suéteres**/ **cobertores**/ entonces se utiliza más la **lana**/ también se utiliza el **acrílico**/ el **acrílico** también se utiliza mucho allá que es muy grande/ a lo mejor lo conocerá que es ®// ®/ bueno/ es una empresa que produce un **cobertores** y bueno su principal **fibra** que ellos utilizan es el **acrílico**/ que es con lo que están compuestos en su mayoría los **cobertores** que son de **acrílico**/ entonces ellos son principales productores/ compradores/ ellos compran el **acrílico** para producir **cobertor** y hay otras empresas que en su mayoría se dedican a comprar la **lana** para hacer los **suéteres** <~suéters>/ eh/ y también algunos **cobertores** y bueno su principal **fibra** que ellos utilizan es el **acrílico**/ que es con lo que están

compuestos en su mayoría los **cobertores**/ que son de **acrílico**/ entonces ellos son principales productores/ compradores/ ellos compran el **acrílico** para producir **cobertor** y hay otras empresas que en su mayoría se dedican a comprar la **lana** para hacer los **suéteres**/ ¿eh?/ y también algunos **cobertores**// eso es en Tlaxcala/ en Puebla se utiliza más el **algodón**/ casi no hay empresas que trabajen aquí la **lana**/ siempre es **algodón poliéster** o el **lino** o **ramio**/ las **fibras de poliéster**/ en mezclas/ pero nada más/ no se utiliza otro tipo de **fibras**

9 NI: en cuanto a **hilos**/ por ejemplo/ ¿qué tipo de clasificaciones habría?

10 LE: okay/ bueno/ **hilos** se clasificarían/ bueno/ uno desde su **fibra** y bueno/ el concepto que se tiene en la **industria textil** o el fabricante o el productor primero es determinar/ bueno cuál es el uso que va a tener un **hilo** o bueno desde el inicio de la **fibra**/ ¿cuál es el producto que yo voy a comprar o voy a tratar de realizar? vamos a poner el ejemplo de una **playera** que es cien por ciento **algodón**/ una **playera** común y corriente/ la que todos normalmente utilizamos/ una **playera**/ bueno cuál es el uso/ cuáles son las características que debe cumplir esa **playera** y entonces yo <de> ahí ya determino necesito comprar un **algodón**/ necesito determinar qué de **hilo** y bueno a lo mejor hasta el color/ por ejemplo/ el color es completamente diferente/ hasta el mismo diseño de la **prenda**/ por ejemplo en Oaxaca/ en Veracruz/ en todas las partes donde hay playas los colores y los diseños son más vistosos/ por ejemplo/ normal/ aquí digo sí se compran **playeras** pero no son tan vistosas/ por ejemplo en esas partes en donde sí los colores son más vistosos/ entonces por ejemplo/ las características ahí sí cambian un poco en cuanto al diseño/ en cuanto a la moda/ en cuanto al uso que va a tener una persona/ bueno de ahí determinamos por ejemplo/ qué **fibra** es la que yo necesito de una **playera**/ necesito **algodón**/ bueno pues que sea cómoda/ que sea casual que pues realmente si la necesito planchar la plancho y si no/ no la plancho/ ¿qué más puedo necesitar?/ que siga siendo cómoda/ que cuando yo esté en el calor pues que se sienta fresca/ que me sienta yo fresca/ si estoy en el frío bueno pues

que me dé un poco de calor/ que mantenga un poco el calor esta **prenda**/ bueno/
entonces empiezas a determinar/ ah bueno/ ¿qué **fibra** me puede determinar esas
características? y empezamos/ ¿una **fibra sintética**? es la más barata pero una
fibra sintética no permite que si está en algún lugar en el calor/ si tienes una **fibra
sintética**/ un **poliéster**/ te va a dar más calor/ si tú estás en un lugar frío y quieres
que te cobije pues te va a dar más frío/ no guarda ni permite <...> ni transpirar
completamente/ una **fibra de algodón**/ entonces seguimos con una **fibra de
algodón**/ una **fibra de algodón** sí/ su característica principal es que permite que si
tú estás en un lugar frío bueno pues te **cobija** o guarda más el calor/ si tú estás en
un lugar donde hace calor/ de aire fresco/ te va a permitir que/ tu misma
composición química te permite que ya no sea/ no te acalores tanto/ entonces/
por ejemplo/ ahí decidimos/ ah bueno entonces utilizamos una **fibra de algodón** y
dentro de la **fibra de algodón** hay demasiadas variedades del **algodón**/ no nada
más se compra aquí en México sino también en su mayoría hay en Estados Unidos
y hay en la India/ donde se compra el **algodón** de mejor calidad// bueno/
entonces/ por ejemplo/ ahí determinamos tiene que ser una **fibra** cien por ciento
algodón y/ bueno ahora vamos a determinar qué **calibre de hilo**/ el **calibre** se
entiende como el **grosor** que pueda tener el **hilo** y bueno también a su vez hay una
gran variedad/ pero por ejemplo/ estábamos hablando/ tenemos en mente ahorita
una **playera**/ una **playera** común y corriente que utilizamos/ dentro de las **playeras**
también hay sus especificaciones/ por ejemplo/ una **playera** normal como ésta
pues es de un uso común/ no vamos a decir que es para un cierto tipo de gente
con mayor poder adquisitivo/ entonces queremos que sea barata/ entonces
también ahí determinamos otra característica “quiero que tenga una buena
transpiración”/ que sea cómoda/ quiero que sea barata/ también lo determino/
ahora también eso me determina el **calibre del hilo**/ ¿por qué?/ bueno si yo hago
un **calibre** mucho más fino/ más delgado/ bueno pues esa **playera**// este **hilo**
cuando yo lo pese bueno pues su peso que va a tener la **tela** no va a ser tanto/ no

va a ser tan grande/ por ejemplo/ una **tela** con un peso por dos metros de doscientos gramos y una **tela** más pesada con doscientos cincuenta gramos/ la diferencia que es de cincuenta gramos/ eso también es un costo/ sigue siendo un costo/ entonces ahí también me determina qué **calibre de hilo** es el que yo voy a manejar y bueno/ ya también de ahí/ ya determinamos que si es barata/ que si es cómoda y entonces/ a lo mejor ya nada más determinamos el color/ por ejemplo/ lo más común es que por ejemplo un **estampado** es mucho más barato que una **tela teñida**/ bueno/ dependiendo claro del diseño/ dependiendo a lo mejor también de lo grande que es/ si es más grande/ si es más pequeñito/ si el **estampado** tenga una mayor **fijación** que nunca se caiga/ que no por ser barato y yo tres lavadas le doy y ¡pum! se acabó el **estampado**/ entonces eso también determina qué **colorante** voy a utilizar ¿eh?/ qué tipo de **estampado** voy a utilizar y todas esas características ya me determinan el producto final pero siempre en base/ bueno ¿qué es lo que quiero?/ quiero determinar que uso es el que yo le voy a dar/ ¿en qué parte va a estar este producto?/ ¿cuál va a ser mi cliente ya real?/ todo estas características ya me determinan el producto final y de ahí/ bueno/ los **calibres de hilo**/ bueno me preguntaba los **calibres de hilo**/ hay una gran variedad/ ¿eh? y bueno/ estos se determinan por sistemas de numeración// hay sistemas de numeración para <~pa> determinar o clasificar los **hilos** como está el **número inglés**/ hay un sistema que se llama así/ el **número inglés**/ el **sistema denier**/ ¿eh?/ el **sistema métrico** y bueno/ todos son en base un poquito más técnicos en base al peso y la longitud o longitud de peso que pueda tener/ ¿qué es esto?/ bueno si yo tengo un **hilo** y la base principal para clasificar un **hilo** es a través de su longitud ¿qué quiere decir?/ bueno si yo tomo diez/ de un **hilo** y yo lo peso en base a estas dos características me va a determinar el **título del hilo** o el **grosor** y así/ en base para todos los sistemas de numeración mundialmente es en relación a dos cosas/ entre su peso y la longitud que pueda tener

11 NI: perdón/ ¿el sistema que se utiliza depende de la **fibra** de la que está hecho?

12 LE: así es/ normalmente/ por ejemplo/ en las **fibras de algodón** o para hacer los **hilos de fibra corta** se utiliza mayormente el **número inglés** y por ejemplo/ bueno/ aquí entramos por ejemplo a lo que es **fibra corta** y **fibra larga** o **filamento continuo/ filamento discontinuo/** por ejemplo/ una **fibra de algodón** es una **fibra corta/** todas las **fibras sintéticas** se pueden producir o se producen en un **filamento continuo//** cuando hablábamos de **clasificaciones de hilos** por ejemplo/ hay **hilos** que son **de fibra corta/** ¿qué es esto o a qué se refiere?/ bueno que ese **hilo** está constituido o está fabricado **con fibra corta/** entendemos **fibra corta** cuando tiene una cierta longitud/ la **fibra** está cortada a cierta longitud y bueno ese **hilo** yo lo voy a realizar o producir con esta **fibra** cortada a una cierta distancia y yo lo voy a lograr **fijar** a través de una **torsión/** así se va a constituir este **hilo de fibra corta** a través de una **fibra** con una cierta longitud y cuando yo le dé esa **cohesión/** esa **resistencia al hilo/** bueno/ voy a **torcer/** ese **hilo** es **con fibra corta/** hay **hilos** que son de un **filamento continuo** y que son producidas por el hombre/ ¿cuáles son?/ bueno pues cuando el **filamento** o el **hilo/** el **hilo** no tiene **fibra** que está **cortada/** la **fibra** es **continua/** sigue siendo **continua/** continúa continúa el **hilo/** no está/ las **fibras** no están cortadas/ sino el **filamento** tiene una **fibra** completamente larga/ no está cortada continúa/ continúa/ continúa/ esas son las también clasificación de **hilos** ¿eh?/ cuando el **hilo** es **de fibra corta** y cuando el **hilo** es de **filamento** o **filamento continuo/** o sea el **hilo** es completamente **continuo/** esa es también una clasificación en cuanto a **hilos** pero los **filamentos continuos** solamente son para **fibras sintéticas/** por ejemplo/ la **fibra de algodón/** no/ la **fibra de algodón** nunca va a ser un **filamento continuo** ¿por qué?/ bueno/ pues porque es una **fibra vegetal** y esta **fibra** siempre la vamos a encontrar cuando van y la cortan/ siempre ésta tiene una cierta longitud/ varía claro/ sus distancias o sus longitudes pero siempre va a estar la **fibra cortada/** entonces en este caso para el **algodón** y para todas las **fibras vegetales** van a ser **fibras cortas/ hilos con fibra corta** que van a tener una cierta longitud/ las **fibras sintéticas/** en este caso las **fibras sintéticas**

vemos/ decíamos que podemos encontrar/// como estas **fibras** las realiza el hombre y determina ¿cuál es la necesidad que se presenta en la **industria textil** ¡ah bueno!/ yo puedo producir **hilo** o **fibras de fibra corta** o de **filamento continuo** ¿por qué?/ bueno pues porque cuando determinan producen ese **hilo** o ese **filamento** / sí pero yo necesito mezclarlo ahora con una **fibra de algodón** para cubrir las necesidades que la **fibra de algodón** no me puede dar/ bueno pues yo <de tan sencillo> como **cortar** la **fibra** y obtengo ya **fibra corta** y la puedo **hilar** con la **fibra vegetal** / pasa también en el caso de las **fibras artificiales** que también se puede producir eso yo puedo tener **filamentos continuos** de **fibra vegetal** / pero puedo también producir **fibra corta** / ¿para qué?/ bueno pues para mezclarlas con otras **fibras** / ¿esto para qué? bueno pues para que todas las **fibras** que se presentan o que se tienen/ este para producir **hilos** / no todos nos dan lo que nosotros queremos// seguimos con el ejemplo de una **playera** / una **playera** cien por ciento **algodón** yo no pudo meterla a lavar/ la saco la pongo a lavar y simplemente la apago/ la hago bola la dejo ahí secándose/ ésta si yo me la pongo va a estar completamente arrugada/ ¿por qué? bueno porque es una característica que tiene así la **fibra** que tiene la **fibra de algodón** / que no es tan fácil que yo le pase por lo menos la mano y vuelva otra vez a sus dimensiones originales/ que se le quiten las rayas o cuando nosotros planchamos/ le quitamos unas arrugas/ bueno no es tan fácil quitar unas arrugas/ ah bueno necesita uno meterle agua caliente/ vapor/ para que entonces la **prenda** vuelva a tener sus dimensiones originales y vuelva otra vez a su **estabilidad** y es algo muy común en las **playeras** y muy común en el **algodón** ¿por qué? bueno es una característica/ es un defecto/ bueno ya lo llamaríamos como defecto porque a nadie le gusta tener una **prenda** así/ entonces qué fue lo que se pensó/ bueno/ ay que crear **fibras** que nos permitan ayudar a quitar esta característica/ a que yo pueda eliminar esto que se produce en la **fibra de algodón** / bueno qué necesitaría hacer/ bueno necesito una **fibra** que cuando yo la lave y ¿eh? pueda permitir que las arrugas desaparezcan

con una sola pasada/ a lo mejor con una sola planchada desaparezcan/ que se mantenga esa estabilidad y bueno ya vimos que con una **fibra de algodón** <siempre> no se puede hacer/ ¿por qué? pues porque su característica es ya definida de una **fibra de algodón**/ bueno/ le agregaron el **poliéster**/ la **fibra sintética** y la mezclaron/ entonces ¿qué se ganó con eso?/ bueno su característica de la **fibra sintética** es que es una **fibra** muy resistente por ser **fibra sintética** y permite que la **prenda** vuelva a tener esa **caída**/ esa **estabilidad** que tenía la **fibra** y bueno/ ya vimos que la característica del **algodón** es que se siente cómodo/ se siente uno cómodo con ese tipo de **prenda** o con ese **tipo de fibra** y/ pero sus características del **algodón** qué es que son defectos que ¿eh?/ ya vimos que las arrugas las va a tener/ pero/ por ejemplo/ la vida útil que va a tener esa **prenda** o esa **fibra de algodón** pues es **corta**/ no es tan largo/ bueno/ pensamos que diez años y bueno/ se va a acabar la **tela**/ no sé/ se va a romper/ se va a desgastar/ pero qué pasa con una **fibra sintética**/ le va a dar mayor vida útil a la **prenda**/ ¿por qué?/ bueno pues porque sigue siendo una **fibra sintética**/ fue creada para que pasaran diez quince años y la **fibra** siguiera/ o sea/ no se rompe/ no se acaba/ entonces// cuando yo mezcle estas dos **fibras** ¿qué voy a ganar?/ bueno pues voy a ganar que la **tela** va a tener más durabilidad/ que cuando yo le pueda pasar la mano pueda planchar/ va a quedar a la primera y bueno qué más/ también gano/ bueno que la **fibra sintética** es más barata/ voy a ganar también en costo/ ¿que voy a perder?/ bueno pues que la **prenda** ya no es tan cómoda y bueno es más barata/ tan cómodo/ pero ya me ayuda a que esta mezcla de dos **fibras** me ayude a determinar más las características/ a cumplir más con las expectativas que necesita el cliente/ bueno y le digo/ esto está en base realmente al uso que va a tener tal producto

13 NI: pero para mezclar las **fibras** tendríamos que hablar del mismo peso en las dos que se están mezclando o si es **filamento continuo** tienen que ser iguales las dos **fibras** que se mezclan o no

14 LE: bueno/ en este caso sí/ por ejemplo/ como le decía/ si vamos a mezclar **algodón** y **poliéster**/ bueno/ pues las dos deben de tener/ más el **poliéster** debe de tener características similares al **algodón** para que yo la pueda mezclar/ necesita tener características similares para que yo pueda mezclarlas y bueno/ eso depende de las características de la **fibra de algodón**// también las características que se presentan en la **fibra de algodón**/ oh/ son la longitud que pueda tener para yo poder **hilar**/ bueno ¿qué es lo que necesito yo hacer?/ bueno pues necesito saber qué **finura** y **finura** <es que sí> la **finura** que pueda tener el **algodón**/ qué longitud va a tener esta **fibra**/ hablamos de una pulgada una pulgada un octavo una pulgada un dieciseisavo/ hablamos también del color/ el color también del **algodón** nos determina mucho también cómo se va a acabar esta **tela** o el **hilo** porque dentro de los **algodones** hay un grado de amarillez que se presenta en el **algodón** y bueno esto es ¿por qué?/ pues porque cuando las cosechas que se tienen o en lugares típicos/ en E.U. por ejemplo/ hay lugares donde hay cosecha de **algodón** pero el **algodón** es más amarillento/ en otras partes es más blanco y bueno esto lo determina ¿en dónde se encuentran ubicadas?/ ¿dónde les pega más el sol?/

¿dónde tiene un tiempo de exposición mucho más extenso?/ ¿dónde le está pegando más el calor?/ eso también nos determina el uso que va a tener/ pero las **fibras**/ la característica de las **fibras**/ ¿qué es lo que nosotros buscamos es la longitud?/ es el **micro**/ es la **finura**/ el color/ y eh/ todo esto determina también qué **hilo** es el que yo voy a producir a obtener/ son las características principales del **algodón**

15 NI: no sé/ estaba pensando en algunas características de las **telas** como si es **stretch** o no es **stretch**/ ¿eso en qué momento se trabaja?/ ¿es el **hilo** o a la hora de **tejer** la **tela**?

16 LE: en qué momento/ sí/ sí/ realmente le digo que es desde que se está pensando en producir la/ el producto **textil**/ ahora vamos a hablar/ por ejemplo de un/ de un **traje**/ sobre algo muy caro/ o bueno/ no tan caro pero que sí tiene un alto costo/

vamos a hablar de un **traje para caballero** y bueno/ ¿qué es lo que debe tener este **traje** o qué es lo que buscaríamos?/ bueno pues que el **traje** primero no se arrugara/ primero es lo que haría cualquier ejecutivo o quien utiliza el **traje**/ qué es lo que yo/ qué él lo que cuando vaya a la tienda ¿qué es lo que quiero que este **traje** tenga?/ primero que no se arrugue y bueno que tenga así una vista o un diseño pues bonito/ que presente// aquí por ejemplo los colores/ los colores no son tan bruscos/ no son tan resaltantes/ no hay **trajes** verdes/ eh/ verdes con un color que no permitan cuando vea ese **traje**/ bueno que sea tan colorido y todo eso es lo que nosotros buscamos/ bueno que cuando yo me ponga ese **traje**/ bueno no tenga demasiado calor/ que no me produzca bochorno y eso es lo que necesitamos de un **traje**/ igual para un **traje de dama** eso es lo que se busca/ bueno y entonces y ¡claro! que tenga un poco de costo/ que tenga// no lo vamos a encontrar tan fácilmente/ bueno ¿qué es lo principal que vamos a buscar?/ lo que decíamos acerca de que el **traje** tenga una muy buena **caída** y no se arrugue/ es lo principal/ bueno y empezamos a clasificar y decimos/ mm/ si le metemos una **fibra de algodón**/ bueno/ una **fibra de algodón**/ ya vimos que es bastante cómoda/ me va a dar eso/ que sea bastante cómodo y ¿eh?/ también podemos hacer que el **acabado** del **algodón** sea bonito/ tenga un buen diseño para/ ¿qué pasa?/ bueno/ ya vimos que si el **algodón** bueno yo lo lavo/ va a estar completamente arrugado/ es más/ si yo me siento con un **traje** que sea cien por ciento **algodón**/ se me va a arrugar completamente o sea/ va a quedar arrugado/ bueno entonces ahí decimos no/ pues la **fibra de algodón** no me conviene/ bueno y ahora nos vamos a lo opuesto/ bueno pues usamos una **fibra sintética** le va a dar **durabilidad**/ le vamos a poder dar un **acabado** mejor/ eh/ va a tener una alta **durabilidad**/ va a ser **durable**/ o sea/ va a pasar tiempo y el **traje** va a seguir como si lo hubiéramos comprado/ sí pero el/ la **fibra sintética** nos va a dar calor/ si yo estoy en mi trabajo/ me va a producir calor/ va a ser incómodo/ no va a ser agradable andar trayendo el **traje**/ bueno tendríamos otra vez que empezar ahí a jugar/ qué otra **fibra** hay

que que me pueda dar esa característica y entonces por ejemplo/ los **trajes** para caballero son cien por ciento **lana** y eh/ puede haber una mezcla entre ellos pero bueno/ un **traje de casimir** elegante que se vende en algunas centros comerciales es cien por ciento **lana**/ bueno y entonces ahora a ver/ ¿qué características tiene la **lana** para que hayan decidido producir **trajes** de **lana**?/ de este para caballero y bueno ¿cuál es la característica de la **lana**?/ bueno que la **lana** cuando yo paso igual mi mano sobre el **traje** o simplemente con levantarme de una silla/ la **fibra** va a regresar a su **estabilidad**/ a su forma a su **caída**/ va a volver a seguir siendo con las mismas dimensiones/ no se va a estirar/ no se va a alargar/ ¿por qué?/ bueno/ tiene una recuperación rápida de su forma original/ entonces ahí ganamos en eso/ bueno el **traje** ya no se va a estar arrugando que es lo que cualquier persona que va a comprar un **traje** qué es lo que busca que no se arrugue/ la **lana** también guarda mucho la humedad/ o sea/ la **lana** se le llama **hidroscopicidad** cuando permite que el retener la humedad y no la suelta tan fácilmente/ entonces eso también nos permite/ bueno que la **prenda** sea más cómoda que ya no sea tan calurosa/ ayuda un poquito/ así ya determinamos lo que realmente queremos de un **traje para caballero** que tenga una buena presentación/ que yo me levante/ camine/ que yo haga cualquier cosa y se logre mantener las dimensiones del **traje** que no esté arrugado y ¿en qué más voy a ganar?/ bueno que el **traje** sea cómodo y esas son las dos principales cosas que nosotros requerimos de un **traje** que sea cómodo y que tenga una buena **caída** y ya de ahí ya hacia atrás hacia atrás hacia atrás/ ¡ah bueno!/ entonces por ejemplo cualquier centro comercial dijo pues <~pus> bueno/ yo necesito ahora una **tela** que tenga estas características/ va entonces el fabricante de **tela** y le dice “ah mira>/ yo te estoy produciendo/ te voy a producir este tipo de **tela** con tal peso/ tal **densidad**/ tal **número de hilos**/ qué tanta cantidad de **hilo**/ yo te voy a meter en la **tela** para poder darte esto que tú me has pedido que <tensa> una buena **caída** y que no se arrugue y así se van hacia atrás hacia atrás hacia atrás/ igual el fabricante/ a lo mejor él no produce el **hilo**/

“quiero tal”/ ¿qué tantas torsiones debe llevar ese **hilo**?/ en fin y otras características y ya de ahí para atrás cuando compren ellos la **fibra de lana**/ ah pues/ también van a determinar cuál va a ser el largo de la **fibra**/ qué color debe tener ésta/ la **fibra de lana** y así/ cada uno va pidiendo/ requiriendo qué es lo que yo necesito qué es lo que va a necesitar qué es lo que requieres/ cuál es el producto final/ eso es primordial para la **industria textil**/ cuál es el uso que se le va a dar a esa **prenda**/ y digo/ la gama es completamente diferente/ vimos ahorita desde una **playera** que es cien por ciento **algodón**/ que es barata/ que su precio es económico (llamada telefónica)/// así es/ entonces/ veíamos ahí toda la gama de productos que pudieran o que hay aquí en la **industria textil**/ ya vimos desde un producto que es muy barato que este pues que no va a tener una alta durabilidad pero que este/ va a seguir siendo cómodo ese producto **textil** pero ya vimos ¿no?/ ahora no/ un **traje** con alto costo/ no es lo mismo que una **playera**/ su durabilidad también ¿eh?/ sí es un poquito más alta/ la **fibra de lana** dura más/ este el **acabado** también es completamente diferente y las necesidades son también completamente diferente/ sus necesidades son apuestas completamente/ pero bueno que hay otro **producto textil**/ eh/ por ejemplo los productos por ejemplo para los automóviles/ en el respaldo o toda la **tela** que tiene un auto para su uso/ el uso que le den por ejemplo ¿qué es lo que requieren ahí?/ pensando en un coche/ qué es lo que yo puedo querer que deba tener una **tela** que esté en el respaldo o esté en los asientos/ bueno primero que tengan una alta durabilidad/ no quiero que con un jaloncito ¡pum! se me rompa/ que no se manche/ bueno que se manche pero que si yo le agarro un trapito mojado y ¡fiu! limpio/ a la segunda o tercera se quita completamente/ a lo mejor/ bueno/ el color varía/ ahí no importa mucho el color o depende mucho de otras/ de otro punto de vista/ pero necesito que tenga una alta **durabilidad**/ que cuando yo le pase un **trapito** se limpie completamente y ¿eh? también claro/ que no sea inflamable o sea que si yo le/ si alguien fuma y ¡pum! se le cae una ceniza que se pueda prender/ que se quemé la **tela**/ entonces/

otra vez/ ahí empezamos a decidir/ bueno qué **fibra** es la que yo le puedo meter y empezamos otra vez/ una **fibra de algodón**/ pues <~ps> no/ una **fibra de algodón** se arruga/ se acaba completamente y no me va a durar ni un año una **vestidura** para un carro/ empezamos con otras **fibras**/ una **fibra artificial**/ una **fibra artificial**/ por ejemplo como el **rayón**/ el **acetato** que también su base química es **celulosa**/ es muy parecida al **algodón**/ me va a dar también unas características de **durabilidad** pero hablábamos también de la mugre/ de la mugre que se puede manchar cualquier **vestidura** y ese **acabado**/ ése es un **acabado especial** que repele la mugre que no se quede completamente// hay **acabados** que también se le dan a la **prenda**/ bueno no/ en este caso no a la **prenda**/ a la **tela** que permita/ que si cae la mugre cuando paso un **trapito** se caiga completamente/ salga rápido/ ése es un **acabado especial** y que solamente se le puede dar también a las **fibras sintéticas**/ entonces ahí determinamos ya también a las **fibras sintéticas**/ entonces ahí determinamos ya también/ ¡ah no! tiene que ser una **fibra sintética**/ ¿por qué? ah bueno/ me va a dar **durabilidad**/ me va a aguantar muchísimo tiempo y lo principal es que le voy a poder dar esos **acabados**/ el **acabado** que repele la mugre y el otro **acabado** que decíamos que es importante que si alguien está fumando y se le cae una ceniza el carro o la **vestidura** no se encienda tan rápido/ bueno/ hay **acabado** que nos permite también la flama que no corra/ o sea/ que si se me cae por aquí la ceniza que se **prenda** completamente y corra/ ¿no?/ que caiga/ sí/ que se quemé pero solita se va a apagar/ no se va a encender/ encender/ entonces eso es lo que yo voy a necesitar y de ahí otra vez empezamos a buscar qué es lo que yo necesito/ bueno/ que tenga estas características y dónde las voy a encontrar/ bueno pues en una **fibra sintética**/ lógicamente en una **fibra sintética**/ ¿por qué?/ porque me va a dar esa durabilidad/ va a aguantar muchísimo tiempo/ después de que pasen diez// veinte años de que le da el sol no se me va a acabar esa **vestidura**/ claro que sí van a sufrir algunas consecuencias pero van a seguir/ va a seguir en comparación con una **fibra de algodón**/ entonces igual vamos a determinar sus

características por ejemplo en/ ahora hablemos por ejemplo de una **colcha para bebé**/ ¿qué es lo que yo necesito o qué es lo que necesitaría?/ igual/ bueno/ pensamos// ¿qué es lo que necesitaría?/ eh/ no sé ¿como qué necesitaría?

17 NI: que sea suave/ por ejemplo/ la **textura**

18 LE: que sea suave/ así es/ que sea suave en **textura** que/ ¿cuál es el uso final?/ va a ser para un bebé

19 NI: que sea muy **lavable**/ por ejemplo

20 LE: así es/ igual/ que sea lavable pero básicamente qué es lo que necesitaría tener esa/ esta **prenda** o este producto que va a ser para un bebé/ o sea/ al fin y al cabo va a estar ahí un bebé/ bueno si esta **tela** no está completamente lavada/ desinfectada/ eh/ si tuviera una pequeña/ pequeñas **fibras**/ eso al bebé le va a ocasionar que qué/ bueno pues que no pueda respirar bien/ que a lo mejor después de un tiempo/ ¿eh?/ esa **fibra** que él está respirando le pueda afectar al bebé/ entonces por ejemplo/ ahí como mencionamos la suavidad/ que bueno que sea muy **lavable** la **prenda**/ la vamos a lavar dos tres cuatro cinco veces a la semana y ¿eh?/ la característica también es que se tenga mucho cuidado con el bebé/ que a lo mejor para una persona más grande bueno pues oler esa **fibra** la pueda retener/ un bebé/ no/ a lo mejor no la pueda retener/ entonces <~entons> todas esas características también las necesitamos o son las del uso que va a tener este producto// entonces vamos otra vez a ver/ bueno una **fibra sintética** me puede producir esto que yo requiero/ pues nos va a dar **durabilidad** pero no va a ser cómodo para el bebé/ se va a estar acalorando/ bueno ¿qué otra **fibra**?/ una **fibra de algodón** sí me da esas características/ va a ser suave al tacto ¿eh?/ va a permitir que el bebé no se abochorne/ que no se acalore y eso es lo que nos va a producir la **fibra de algodón** y ya vamos a determinar otra vez/ una **fibra de lana**/ no pues una **fibra de lana** no tiene caso/ es muy cara ¿cómo voy a hacer una **franela** con **fibra de lana**?/ no tiene caso/ su alto es demasiado para/ su alto costo es también demasiado y ya de ahí vamos también descartando/ vamos igual descartando **fibras/ fibras/ fibras**/

calibre de hilo/ eh/ el **acabado** que se le va a dar/ por ejemplo/ ahí también es más/ es muy importante el **acabado** que tenga esta **prenda**/ igual ¿qué pasa si el bebé está enrollado en una **franela** y por ahí pasa una pequeña flama?/ el **algodón** es/ se enciende muy rápido/ o sea/ con tantito que se le ponga flama/ corre corre/ ahí sí corre la flama completamente/ entonces qué pasaría ahí/ bueno pues a lo mejor que si yo pongo aquí la flama se quemé tantito y se apague/ hasta ahí nada más/ que no corra la flama/ eso también es importante que sea que ese producto tenga ese **acabado**/ entonces <~entons> imagínate que yo ponga la flama y <fl> se enciende tantito y ahí muere/ que no siga// y éstas son las características/ te digo/ de ahí ya vamos determinando qué es lo que necesitamos qué es lo que requerimos para poder producir un **producto textil**

21 NI: ingeniero/ también cuando veo una **tela** no tiene la misma consistencia siempre/ a veces tiene como más abierto el **tejido**/ a veces es como más cerrado/ ¿eso de qué depende?

22 LE: bueno/ también depende mucho pues en base al uso/ por ejemplo/ ahora vamos a hablar/ un **traje para buzo**/ un **traje para buzo** ¿qué es lo que necesitaríamos de una **prenda** o ya sea de un **bikini**/ un **traje de baño** <para>/ bueno/ el uso/ ¿qué es lo que necesitaría si yo me pongo un **traje de baño**? ¿qué es lo que necesitaríamos/ qué es lo que tú requerirías? una es que tenga una alta durabilidad/ que yo me pueda meter al mar y que el agua salada no despinte la **penda**/ que pues no/ eso no me permita que yo salgo y esté completamente en el sol y me esté pegando completamente el sol/ bueno que igual que no se siga despintando/ entonces bueno/ una ahí es que no se me despinte la **tela** cuando yo me metí al agua salada y salgo me da el sol/ que tampoco se siga despintando pero que tampoco/ que qué es la característica que también necesita tener un **traje de baño**/ que bueno/ te vas a meter el agua y te va a entrar el agua/ es algo muy común/ pero que cuando yo pueda salir se seque completamente rápido o sea sales por aquí y no sé en unos diez minutos ya está seco está completamente seca

la **prenda**/ bueno y entonces ahí ya empezamos a determina con qué puedo hacer o con qué **fibra** puedo hacer/ que bueno uno la **fibra** no se **despinte**/ que no se despinte tan fácilmente/ que pueda aguantar el ph/ que pueda tener el agua de mar porque es agua salada/ ¿eh?/ que cuando le esté dando el sol y que tenga la **prenda** agua salada pues que no sea completamente/ que no sea más energética y me pueda **tirar** ese color/ ah bueno/ hay **fibras sintéticas** como el **poliéster**/ como el **nylon** que con un **colorante especial** o **colorantes especiales** me van a permitir que el **colorante** no se **degrade** que no pierda color/ que la **tela** no pierda color que no se esté cayendo rápido el color/ entonces por ejemplo/ ahí ya determinamos bueno ahí ya determinamos/ igual tiene que ser una **fibra sintética** y que tenga un buen **colorante** ¿qué voy a ganar? bueno/ pues que la **tela** no se te despinte/ bueno y ahora cómo hago para hacer que esa **prenda** ¿eh? cuando yo salga o cuando esté dentro del agua se caiga completamente rápido el agua/ se seque y ¿eh?/ por ejemplo/ para un **traje para buzo** un **traje para buzo** pues normalmente es del **cuello** hasta las piernas y no permite mucho el paso del agua/ bueno/ ahí qué es lo que yo necesito hacer/ bueno/ pues que el **tejido** sea completamente cerrado/ que los **hilos** que yo estoy metiendo en esa **tela** sean bastante cerrados o que haya una **densidad** muy alta de **hilos** que casi completen o sea que no hay espacio entre cada **hilo**/ ¿para qué?/ bueno pues para que no me permita el paso del agua o que no sea tan rápido el fluido del agua entre el cuerpo y el exterior/ entonces eso yo lo gano con la **densidad del hilo** que se **amullanta** tanto en la **urdimbre** como en la **trama**/ eso es lo que yo ganaría yo haciendo esto a la **tela**/ ganar es que no haya tanto paso de agua es de qué/ con la simple **densidad** que pueda tener/ este la **tela**/ pero por ejemplo ahora una **gasa**/ una **gasa** cuando tú te cortas o no sé/ en una curación/ tú has visto la **gasa** que su **tejido** es muy abierto/ o sea/ tú completamente ves la **tela** y tú puedes contar hasta los **hilos** que tiene esta **tela**/ bueno/ ahí lo que se busca en una **gasa** es/ con que sea absorbente con que esté completamente esterilizada/ sea suficiente para que yo

pueda/ sea/ pueda ser utilizada en una curación/ ahí no importa que el **tejido** sea muy abierto o muy cerrado/ además qué es lo que se busca/ si yo me pongo una **gasa** y tengo una cortada sí que esté cubierto/ pero qué pasa si/ imagínate si tuvieras una cortada y completamente te pones una **tela**/ ¿eh?/ con una **densidad** muy alta/ o sea que está completamente cerrada la **tela** qué es lo que va a hacer/ bueno que está cortada que tú tengas no va a ser que tenga aire/ que pueda curarse (suena el teléfono)/// sí/ entonces/ decíamos que una **gasa** me va a permitir que bueno/ que el aire corra que la herida por sí sola se cure/ que el organismo pueda producir esto/ que tenga una curación mucho más rápida cuando si yo pongo una **tela** que está completamente cerrada no va a permitir ni el paso del aire/ es más/ hasta se me puede infectar/ entonces con una **gasa** no/ con una **gasa** el **tejido** tiene que ser más abierto para que me permita que este/ se oree <~orié> un poco y que sea absorbente/ eso es lo que buscamos/ pero por ejemplo ahí son dos cosas completamente diferentes qué es lo que busco en un **traje de buzo**/ bueno pues que no me permita/ que el paso del agua no sea tan fácil que si me voy a mojar no sea demasiado y eso cómo lo gano/ bueno pues con una alta **densidad de hilo**/ que haya demasiados **hilos** en un cierto espacio ¿qué quiere decir?/ bueno/ pues que no haya ningún espacio entre los **hilos**/ que no haya orificios y en una **gasa** qué es lo que busco/ en una **gasa** yo quiero que sea absorbente/ su característica principal que sea absorbente y que me proteja de una herida pero que permita el paso del aire/ del mismo aire para que la herida no sane más rápido/ ahí son completamente usos/ mientras en uno busco una alta **densidad** en otra no/ quiero que sea de poca **densidad**/ de eso determina/ sigue siendo en base al uso y bueno que una **tela** tenga una mayor **densidad** o menor **densidad** por ejemplo/ una/ un **paraguas** o una **lona** que nosotros ocupamos/ ¿qué es lo que yo busco?/ pues uno que sea completamente resistente que tenga una alta **durabilidad**/ pero su característica principal es que sea uno/ resistente/ ¿qué otra característica es muy importante?/ bueno pues que si llueve no permita que

el agua escurra y ¿cómo lo voy a ganar eso?/ bueno pues eso lo voy a ganar con dos formas que yo meta demasiados **hilos**/ que el **ligamento** esté completamente cerrado y que no permita que el agua caiga/ como en un **traje de buzo** pero también la puedo dar con un **acabado**/ si yo hago una alta **densidad de hilos**/ completamente una alta **densidad de hilos**/ en donde no hay espacio entre ellos para moverse y después yo aplico una resina yo voy a hacer que esta **tela**/ este producto ya no sea/ ya no permita el paso del agua/ entonces de ahí te digo/ se determina la alta **densidad**/ pero pues por ejemplo/ por ejemplo/ una **playera** o una **camisa** que se utilice en la playa/ si tú utilizas una playa en una **playera** que es muy pesada/ bueno que tiene un peso por metro cuadrado muy alto pues a lo mejor sí es **fibra de algodón** pues sí te va a seguir protegiendo todo/ pero te va a acalorar/ ¿por qué? pues porque tiene un gran peso por metro cuadrado/ es pesada la **prenda**/ bueno/ si yo utilizo entonces **hilos** más finos/ **hilos más delgados** pero que siguen siendo **algodón** cien por ciento/ bueno pues voy a ganar en que la **prenda** sea mucho más cómoda/ a lo mejor si el **tejido** es más abierto qué va a hacer pues que me va a permitir el paso del aire/ el aire va a estar circulando y no va a ser tan cerrado el **tejido** para que pueda ser cómoda la **prenda** y de eso depende la **densidad** o **número de hilos**

23 NI: ahora que hablaba del **acabado**/ por ejemplo/ que le puede dar una **lona**/ estaba pensando en que cuando la uso tiene como un parte de hule/ **ahulada** arriba y abajo uno puede ver el **tejido**/ lo mismo pasaría con las **alfombras** o con las **telas acolchadas**/ es esto mismo es ir haciendo distintas **tramas**

24 LE: eh/ por ejemplo cuando una **alfombra**/ bueno el tipo de **tejido** que se maneja para las **alfombras** ahí sí ya es un poquito más complicado el **tejido**/ porque lleva varios **hilos**/ uno que me permita hacer ese como tipo **rizo** o hay algunas **alfombras** que están ya cortadas y ¿eh?

25 NI: perdón/ por tipo **rizo** estoy entendiendo lo peludo

26 LE: así es/ sí lo peludito/ por ejemplo en una **toalla** es lo mismo que una **alfombra** pero el **rizo** que tiene la **toalla** está cortado/ entonces en la **alfombra** en sí/ lleva varios **hilos**/ no se utiliza la misma **fibra**/ sabemos que sirve para pasar/ para correr/ tiene que ser muy resistente la **alfombra**/ tiene que tener también/ una característica es que cuando yo pase con/ no con una escoba pero sí con una aspiradora/ el polvo se levante completamente entonces debe de tener un **acabado** en la **alfombra** que me permita que levante completamente esa mugre/ que yo le pase la aspiradora y a la primera tiene que salir esa mugre/ entonces/ es una característica principal y bueno/ el diseño del **tejido**/ qué **fibra** es la que voy a utilizar/ una **fibra sintética** pues son una buena resistencia y eh/ me decías también de una **colcha**/ una **colcha**/ una **colcha** igual/ una **colcha** tiene varios **productos textiles** porque por ejemplo está la base de la **colcha** y/ bueno después sigue con un **relleno** que es el que le da esa forma a/ a la **colcha**/ de ondulaciones y después de este **relleno** viene otra **tela** que bueno/ cuando ya se **cose**/ junto con/ contra el **relleno** contra la base/ bueno pues es cuando ya se forma la **colcha** y permite esas ondulaciones que bueno/ ya nosotros lo conocemos como **colcha**/ pero sí/ ahí son la unión o el uso de tres productos **textiles**/ uno es mi **tejido base**/ otro es el **relleno** que es a lo mejor el **relleno** de una **fibra sintética** y después ahí viene ya la otra **tela** que es ya el diseño o el colorido que se le da a la **colcha**/ pero en este caso sí se utilizan tanto varias **telas** como productos como el **polivinilo** para quitar resina que se utiliza para las **lonas** que no permitan el paso del agua/ sí se utilizan mucho este tipo de **acabados** y de resinas para el uso que se la vaya a dar a algún producto

27 NI: ingeniero/ hace ratito que me hablaba de los **trajes** me decía/ me hablaba de **casimir** y de **lana**/ esa es una confusión que yo tengo porque o/ ¿de dónde salen los nombres?/ la **base** es cien por ciento **lana** en el **casimir** pero ¿por qué se llama **casimir**?

28 LE: ah/ bueno pues son nombres realmente comerciales/ todo es en base a/ pues al fabricante de la **tela**/ ¿por qué?/ bueno pues porque yo produzco un **tela** y bueno/

yo le voy a poner **tafeta** o bueno cómo le llaman/ ¿conoces algún nombre de **tela**?
organdí/ organza

29 NI: **chifón**

30 LE: ajá/ un **chifón**/ bueno yo simplemente produzco una **tela** y técnicamente a lo mejor se llama un **jersey**/ técnicamente es un **jersey**/ pero bueno/ por tal cosita/ le hice una pequeña variación/ yo le voy a llamar **chifón** y así la voy a sacar el mercado y la voy a registrar como **chifón**/ pero simplemente es eso/ son nombres comerciales porque básicamente los **tejidos** que se producen o los **tejidos** que hay// bueno está el **tejido plano** y el **tejido de punto**/ las dos ramas que hay en cuanto a **tejido**/ el **tejido plano** está constituido de un **hilo** que pasa por arriba y que pasa por debajo de otro **hilo** pero en dirección contraria// si este **hilo** viene por acá/ bueno/ el otro **hilo** va a venir por acá y esto va a ser un **tejido plano**

31 NI: ¿y luego va a ir subiendo y bajando?

32 LE: sí/ va a ir subiendo y bajando/ éste se llama un **tejido plano**/ después/ la otra rama es el **tejido de punto** y este **tejido de punto** nada más va a llevar un solo **hilo**/ o sea/ su **tejido**/ para que yo pueda llevar este **tejido** va a estar constituido por un solo **hilo**/ nada más y ese **hilo** va a estar formando **mallas** que bueno se van a ir uniendo unas con otras y me van a producir ya ese **tejido** y bueno/ del **tejido plano** ya se desprende de ahí el **tafetán**/ se desprende la **sarga** y se desprende el/ se le llama/ el **raso**/ **raso** por ejemplo también hay **telas** que se llaman **raso** y que es simplemente el nombre comercial/ aunque técnicamente no es un **tejido de raso** o **satín**/ es simplemente el nombre que el fabricante o los centros comerciales le ponen/ no pues a esta le vamos a llamar **organza** o no sé/ otro tipo de nombre/ aunque técnicamente no sean/ por ejemplo el **casimir**/ el **casimir** es un **tafetán**/ puede ser un **tafetán** con una **sarga**/ pero como **casimir** no no/ o sea técnicamente lo conocemos así/ o sea una/ una **prenda** por ejemplo del **traje** que es un **casimir**/ dentro de esta clasificación es una **sarga** y dentro de esa **sarga** no viene/ a lo mejor ni siquiera el nombre de **casimir**/ pero el nombre es simplemente comercial/ o sea

es el centro comercial el que dice/ no ora esta **tela** se va a llamar así o el fabricante dice/ bueno/ ésta es una **sarga** pero ora yo le voy a llamar **casimir** y ya/ así es como le ponen/ entonces esto es por nombres comerciales nada más/ no por/ técnicamente no son el **ligamento** que se piensa porque **casimir** no existe/ en término técnico/ no existe/ **organza/ organza** tampoco te dice que es un **tafetán** o que es una **sarga** o que es un **raso/ una alfombra/ una alfombra** tampoco te dice/ pues <~ps> que es un **tejido de rizo/ no/ no es técnico el nombre/ son nada más nombres comerciales**

33 NI: ah/ muy bien/ ¿cuál es el **tejido circular**?

34 LE: el **tejido de punto/** hablábamos de **tejido plano** y **tejido de punto//** el **tejido de punto** es el que te decía que está formado por un sólo **hilo** y que está formado por **mallas** y **columnas** que se van **entretejiendo** y que van haciendo la unión entre un solo **hilo/** pasa el **hilo** y se va **tejiendo/** va formando **columnas** otra vez el **hilo** se va uniendo y va haciendo la formación de **columnas** y bueno/ este **tejido** es el que se ocupa en **playeras** se ocupa en **pants/** que se ocupa en/ en alguna **ropa íntima/** en qué más se ocupa/ en **calcetines/** es el tipo/ el **tejido de punto** es el que se utiliza

35 NI: ingeniero/ como normas de calidad/ ¿quién determina estas normas en el país?/ no sé/ hay alguna publicación anual/ o cómo se trabaja eso

36 LE: eh/ en cuanto a normalización/ está/ eh/ el Instituto Nacional de Norma (sic)/ que es a nivel nacional la que produce o bueno/ no produce/ establece cuáles son las normas que se tienen que seguir/ hay normas que son **métodos de prueba/** cuando te platicaba aquí que nosotros realizamos **pruebas textiles/** las normas que nosotros utilizamos son **métodos/ métodos de prueba/** o sea un **método de prueba** es el que te dice bueno “vas a hacer la **prueba de solidez de color al lavado/** ah bueno/ se va a normalizar que debas de tener tal equipo/ tal detergente/ se va a normalizar que debas de tener tal tiempo/ un tiempo determinado/ si son tres ciclos/ cuatro ciclos y está esta institución que es el

Instituto Nacional de Normalización donde se rigen las normas/ bueno/ vamos a lanzar esta norma y este instituto a su vez está formado por comités y los comités son los que evalúan las normas o quien dice/ sabes qué/ “esta norma ya está en desuso hay que cambiarla/ hay que hacerle tal modificación”/ esos son los comités que trabajan sobre las normas y bueno/ dentro de la **industria textil** está el Instituto Nacional de Normalización Textil que ahí compramos las normas cuando están vigentes o solicitamos algún **método de prueba** y bueno también hay normas como las ACTM y ATCC que son normas americanas que se utilizan para/ que son/ siguen siendo igual métodos de prueba/ no hay muchas normas en cuanto a por ejemplo/ en una **tela**/ en un **casimir**/ por ejemplo/ en un **casimir** no hay/ no hay un método/ una norma que me diga/ bueno si yo voy a vender una **tela** para hacer un **traje** que me diga/ debe tener tal peso/ debe tener tal **acabado**/ debe cumplir con alguna **solidez al lavado/ al sudor/ a la luz**// no hay en todas las variedades normas así tan específicas/ por ejemplo en el IMSS ha avanzado en esto/ en cuanto a normas/ aunque son muy viejas sus normas por ejemplo/ si yo quiero vender al IMSS como productor de **tela**/ venderle **tela** por ejemplo tú vas al seguro y ves mucho la **tela** azul/ verde o la **bata** blanca del doctor/ ellos vienen sus **telas** muy específicas y dicen ah/ bueno yo quiero una **tela** que se llama **indiolino**/ quiero que tenga tal peso a tal **densidad**/ que tenga una **resistencia a la solidez** de tanto/ que tenga una **resistencia a la luz** de tanto/ entonces/ pero son muy pocas/ normas que se tienen para producir este tipo de **telas**/ o sea/ esas especificaciones son muy pocas/ no se tienen muchas/ son muy pocas pero está el Instituto Nacional de Norma Textil quien saca estas normas y donde normalmente se compran ahí y se compran ese tipo de normas y son métodos nacionales nada más

37 NI: y ya para exportar ¿habría que someterse a otras normas que serían internacionales?

38 LE: sí sí/ ahí sí/ como siempre van más avanzados y ahí sí hay normas por ejemplo las normas ISO/ también van muy avanzadas y sí hay normas donde te especifican si

- vas a producir tal **tela** bueno debe cumplir con tal/ con tanto/ sí pero son normas internacionales/ casi no hay normas mexicanas
- 39 NI: y entonces ahí el vocabulario que se utiliza es más químico/ más de nombres internacionales de las **fibras** para poder entrar en contacto
- 40 LE: hay una norma de vocabulario **textil** si no me equivoco pero pues como siempre/ son traducidas de otros países y/ a veces/ tanto la traducción viene mal o es equivocada o es errónea/ entonces no es el término o no es el significado/ por ejemplo el significado de un **rizo** no es el término exacto/ pero sí son normalmente traducidas o copiadas de otros países
- 41 NI: ajá y en ese caso ustedes lo que tendrían que hacer es adaptarse a ese término que ya está
- 42 LE: así es/ a la literatura que se tenga de/ pues de años anteriores
- 43 NI: este instituto de normas del país ¿está en el Distrito Federal?
- 44 LE: sí/ está en el DF éste es un **método de prueba**/ Instituto Nacional de Norma Textil y ésta es <SUDIR
- 45 NI: Tolsá 54/ en el centro// ingeniero/ perdón/ en lo que lo copio estaba viendo esa foto/ ¿qué es?
- 46 LE: ah sí/ ésa es/ se llama un **opening** y esa máquina es/ bueno nos produce **hilo** dentro de la **cama** para producir **hilos**/ hay **hilos** que se llaman **hilos de continuo** de **hilar**/ **hilos open end** y éste es un **hilo open end** porque su sistema de **hilar** es completamente diferente a uno de **sistema continuo de anillos**
- 47 NI: ¿las **máquinas** de dónde las traen?
- 48 LE: las **máquinas** como siempre/ bueno como siempre no/ pero los mexicanos no somos productores de **maquinaria**/ esto viene de Italia/ puede venir de Suiza/ Alemania y básicamente son los productores de la India también/ son los que producen maquinaria (silencio, muestra la norma)// y mira/ aquí también viene el número de la norma y esto también los clasifica/ la A los clasifica como término **textil**/ si no/ también puedes entrar a/ cómo se llama la página/ búscala como

catálogo de normas mexicanas/ ahí vienen/ algunas normas son gratuitas/ otras/
por ejemplo ésta que ya dice INNTEX/ ya se tiene que comprar la norma pero sí/ si
lo buscas como catálogo de normas ahí viene a Normas oficiales mexicanas y
puedes buscar las normas **textiles** y también/ ya te marcan vocabulario/ todos los
métodos de prueba te marcan vocabulario

49 NI: sí/ a mí en realidad me interesa el que ustedes manejan no/ más que lo que esté
oficializado

50 LE: porque/ por ejemplo/ aquí sí viene/ bueno algunas normas sí manejan algún
vocabulario

51 NI: bueno ingeniero/ le agradezco muchísimo su tiempo/ discúlpeme/ nada más su
apellido para registrar los datos

52 LE: L

53 NI: ¿usted es ingeniero **textil** o ingeniero químico?

54 LE: no/ soy ingeniero **textil**

55 NI: ingeniero/ ¿cuál es su edad?

56 LE: ¿edad?/ veinticinco años

57 NI: sí/ es usted muy joven

58 LE: mjú

59 NI: ¿las ingenierías **textiles** en dónde se pueden estudiar?/ ¿usted estudió aquí en
Puebla?

60 LE: está aquí en Puebla/ la Ingeniería **textil** está aquí en CU y está también las carreras
de Técnico **textil**/ está aquí en Huejotzingo que es la Universidad Tecnológica de
Huejotzingo y está la Universidad Tecnológica de Tlaxcala/ estas dos universidades
son las que tienen la carrera en técnico en producción **textil**// ellos tienen técnico
en producción **textil** y está aquí en Puebla la carrera de ¿tú también estudias ahí/
no? lingüística

61 NI: este/ sí/ la licenciatura la hice aquí/ pero el COLLHI está en el centro/ ya ve que
somos los desterrados/ los filósofos/ músicos/ actores/ psicólogos

- 62 LE: ¡ándale! (risas)
- 63 NI: todos estamos desterrados
- 64 LE: ajá/ y ahí en CU está la carrera de Ingeniería **textil** y también/ bueno donde más se conoce la carrera es en el Politécnico/ ahí es donde está toda la literatura y bueno/ todos los ingenieros que han salido de ahí del Politécnico
- 65 NI: ¿qué tanto la literatura que ustedes leen está en español?
- 66 LE: sí sí/ la mayoría está en español pero es/ es literatura ya muy vieja porque no hay información muy actualizada/ toda/ por ejemplo/ hay libros que son viejísimos/ bueno no he ido al politécnico pero/ por ejemplo de las de la literatura que yo tengo acá/ por ejemplo diccionario de **tejidos**
- 67 NI: ¡ay qué cosa tan bonita!
- 68 LE: éste es// bueno si te interesara yo puedo sacarle copia a ése/ ¿te interesan en inglés?
- 69 NI: seguramente tendré que revisarlo pero a mí lo que me interesa es en español
- 70 LE: sí/ porque tengo un diccionario en inglés/ en términos por ejemplo cómo se dice urdimbre en inglés/ que sería español inglés
- 71 NI: éste es el **acanalado**
- 72 LE: ajá/ **tejido acanalado**/ pero bueno mira/ por ejemplo/ acá te dice cuál es el término de **acanalado**/ como por ejemplo el término de **tejido**/ te dice cuál es el término real de **tejido**
- 73 NI: ¿a ver? ¡guau!/ ¡qué bonito!
- 74 LE: **tejido**/ aquí está
- 75 NI: “es el resultado de entrelazar dos o más series de **hilos** denominados **urdimbre** y **trama**” (lee)/ ¿eso tiene que ver con el acomodo/ verdad?
- 76 LE: así es/ como te mencionaba/ cuando un **hilo** pasa por arriba y pasa por abajo/ cómo se le llama a eso que es la formación de un **tejido**
- 77 NI: “entrelazar varios **hilos** para formar **trenzas/ cintas/ encajes/ redes/ tejidos**/ de manera que se denomina **tejido** a todo artículo que resulta del **entrelazamiento**

de uno o más **hilos**" (lee) <...> ¿y éste es el tipo de material con que se cuenta?/ o sea/ ya ediciones antiguas

78 LE: pero te digo/ ve ya de cuándo es y ya <es> muy viejo

79 NI: mjú/ del cuarenta y nueve

80 LE: ajá

81 NI: sin embargo hay cosas de aquí que no van a cambiar

82 LE: como un **tejido** o un **tafetán**/ como una **sarga**/ como **tejido de punto**/ pues no/ no van a cambiar/ van a seguir siendo/ a lo mejor lo que a ése le ha de faltar es la creación de nuevos **tejidos**/ porque hay **tejidos** que se han que son innovadores y que aquí no vienen/ o sea/ no se mencionan

83 NI: ajá/ ¿los **encajes** son **tela**?

84 LE: sí/ sí es una **tela** pero con/ su diseño es más complicado/ no es tan sencillo/ la máquina/ a lo mejor sigue siendo la misma pero el acomodo de esos **hilos** es completamente diferente

85 NI: ajá/ bueno pues después me gustaría mucho molestarlo para

86 LE: sí y si quieres venir y le puedes sacar copia

87 NI: claro que sí/ muchísimas gracias

Entrevista CALTEM-12. Entrevista semidirigida entre dos participantes.

GE=Gerardo, 28 años, Ingeniero industrial. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-012-533H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación=65'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=08-11-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=27-11-06>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=GE=Gerardo>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=GE=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=GE=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación=laboratorio de pruebas físicas, Cámara de la Industria Textil>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de pruebas físicas>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: GE: Gerardo. Procedencia: Puebla. Grupo: Ingenieros. Edad: 28 años. Sexo: masculino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: laboratorio de pruebas físicas, Cámara de la Industria Textil.

1 GE: bien/ empezamos con este equipo que es un **dinamómetro** para <~pa> la **resistencia a la tracción** de las **telas**/ ¿sí? ¿quieres que te explique las partes? bueno/ vamos a ver la carátula inferior/ exterior/ el péndulo/ **mordaza fija**/ **mordaza movable** y sus respectivas palancas ¿sí? voy a utilizar la lectura de la carátula interior cuando tiene un contrapeso de ciento cincuenta libras/ entonces <~ntonces>/ perdón/ cuando no tiene el contrapeso de ciento cincuenta libras voy a utilizar la de adentro porque es de cero a ciento cincuenta libras y cuando se la coloca ya tiene ciento cincuenta libras y voy a utilizar la de afuera que es de cero a quinientas libras/ sí/ y bien/ mis muestras que voy a colocar en las **mordazas** van a ser de diez diez centímetros por quince/ de este tamaño// voy a extender mi **tela**/ por ejemplo extendiendo mi **tela** y voy a verificar cuál es mi **urdimbre** y cuál es la **trama** para <~pa> poder realizar la prueba/ porque voy a realizar cinco de **trama** y cinco de **urdimbre**/ entonces <~ntonces> ya verifico/ regularmente en las/ cuando esto trae **orilla**/ ésta es la **trama** y los **hilos** que vienen hacia acá/ son la **urdimbre**// entonces <~ntonces> coloco mi modelo y marco <...> arriba y voy a tomar diferentes partes de la **tela** para <~pa> que le hagan la prueba y no sea del mismo tramo de la **tela** digamos/ se coloca acá otro y otro/ pues <~pus> es del mismo tramo de la **tela**/ entonces <~ntonces> marco cinco de **urdimbre**/ cinco de **trama**/ y las coloco en la **mordaza** que debe de tener una distancia de ciento cinco punto cinco centímetros/ de ciento cinco lo paro/ y ya coloco mi **muestra**/ y ya con el **pedal** voy a colocar mi **muestra** y ya luego aprieto y se cierran las **mordazas**/ posteriormente ya jalo la palanca hacia atrás/ para <~pa> que empiece a rasgar/ una vez que se llega a romper se para <~pa> / ya yo lo apago y tomo la lectura/ el resultado que me da es en libras/ después de las libras hago la conversión a

newtons/ de newtons a kilogramos de kilogramos a kilogramos sobre centímetros y eso es todo

2 NI: ¿esto es para el uso de la **tela**?/ es decir/ ¿el resultado que indica esta prueba para qué le sirve?

3 GE: para <~pa> las personas que vienen/ bueno/ mandan a hacer pruebas a la **tela**/ nada más le sirve para <~pa> ver qué tanto resiste su **tela** al estirarse a una **fuerza de estiraje**/ ellos van a determinar si su **tela** es de muy buena calidad o muy mala/ dependiendo de la/ del resultado/ si es algo/ lógicamente que va a ser más resistente/ pero si es bajo el resultado es muy fácil que se rompa la **tela**/ eso sería todo del **dinamómetro**/ y éste es también **dinamómetro** pero para la **resistencia en madeja**/ sí/ vamos a sacar una **madeja** de la **rebanadera** aprovechando <...> la **rebanadera** también/ sí/ vamos a sacar una **madeja** éstos son los de a **hilos** lo colocamos acá y tiene/ marca acá un contador de ochenta vueltas/ ochenta vueltas equivale a ciento veinte yardas/ ¿sí? y ya le da enter y ya/ entonces ya da sus ochenta vueltas y se va a parar/ en este caso no se va a parar porque no le dejaron de ser/ haz de cuenta/ termina una prueba se pone ochenta/ siempre tienes que borrar/ pero luego al siguiente se para/ ahorita lo vamos a parar manualmente/ le hacemos un **nudo no corredizo**/ vamos a sacar la **madeja** a modo de que no se amontonen los **hilos**/ si no ya no sirve la prueba/ los checamos y los tiramos y lo coloco en la **mordaza** ya luego prendo el motor de descender y ya la **aguja** negra va a empujar a la roja hasta que se llegue a reventar se regresa la negra y la roja queda marcando/ la paro y tomo lectura/ voy a tomar la lectura de adentro que es de cero a cien kilogramos/ entonces/ no importa que esté a esta distancia o más atrás/ tiene cincuenta/ cincuenta y dos punto cinco y ya la coloco en el formato y ya se hace una prueba para este tipo de **resistencia en la madeja** y básicamente/ igual el por qué lo hacen/ requieren los **hilanderos** este tipo de prueba pues <~pus> para <~pa> determinar qué tanto resiste su **hilo**/ dependiendo también del **título del hilo**// el **título** quiere decir el **grosor del hilo**/ a eso se refiere el **título** y bueno/

vamos a ver el **título**/ entonces <~ntonces> va a influir también el tiempo de ruptura de la **madeja** del **título** también/ el **tipo de fibra** que van a utilizar/ si es **algodón**/ **poliéster**/ entonces <~ntonces> ya ellos van a determinar qué tan bueno o malo es su **hilo**

4 NI: ¿esto qué es?

5 GE: esto no es/ no tiene nada específico para utilizarlo/ nada más se utiliza esta parte/ las **mordazas fijas**/ **movibles**/ la carátula de lectura y los botones de descender y ascender/ nada más/ éste no tiene nada de utilidad/ nada para <~pa> <sisarlo>/ y bueno te mencionaba del **título**/ aquí también vamos a determinar el **título** mediante una **madeja** y como te decía/ vamos a determinar el **grosor del hilo**/ qué **número** es// la numeración se maneja/ hay varias/ **número inglés**/ **tex**/ **denier**/ **número métrico** pero el que regularmente se utiliza es el **número inglés**/ en las fábricas ya hay gente que puede hacer las conversiones a este tipo de numeración dependiendo del **hilo** que trabajen entonces/ vamos a determinar el **número de este hilo**// regularmente todas las pruebas físicas son más fáciles/ más rápidas que las químicas porque las químicas necesitan más tiempo/ las químicas simplemente llega el material/ se introduce y está un determinado tiempo en acondicionamiento/ si es **algodón** más o menos doce/ veinticuatro horas/ si es **fibra sintética**/ menos tiempo porque no absorben demasiada humedad entonces/ ya saqué mi **madejita** y la voy a pesar mediante una fórmula para determinar mi **título**/ haz de cuenta// **número inglés**/ se utiliza una fórmula para determinar el **número KXL** sobre P/ K la constante/ L la longitud y P es el peso/ entonces <~ntonces> la constante que se utiliza para <~pa> gramos sobre yarda se va a utilizar una constante de punto cincuenta y cuatro de gramos sobre metros/ vamos utilizar punto cincuenta y nueve/ en este caso tenemos gramos sobre yardas/ punto cincuenta y cuatro por longitud de ochenta vueltas/ ves qué te dije/ que es de ciento veinte yardas/ entre el peso/ cinco punto setecientos setenta

6 NI: cinco punto setecientos setenta

- 7 GE: y ya me va a dar cincuenta y cuatro/ ciento veinte/ entre cinco punto setecientos setenta me va a dar un **título** once/ once punto veintitrés/ uno así se especifica el **número inglés**/ entonces qué quiere decir este once punto veintitrés que el **hilo** es grueso/ en la **numeración inglés** mientras el **título** sea más alto/ un **hilo** treinta/ cuarenta/ veinte/ los **hilos** van a ser delgados/ más delgados/ en este caso es un **título** once/ es más grueso/ es un **hilo grueso**
- 8 NI: ¿eso también depende de la **fibra** que se utilice para hacerlos? o sea/ que algunos permitan que el **hilo** sea más grueso
- 9 GE: bueno/ cuando van a hacer el **hilo**/ van a utilizar un diferente **nier**/ las **fibras** tienen también **título** pero son más **micros**// entonces <~ntonces>/ dependiendo del tipo de **hilo** que van a utilizar van a utilizar el **micro**/ y este/ si va a ser de buena calidad entonces <~ntonces> va a ser un **hilo** muy fino/ va a ser resistente y va a depender de las **torsiones** que le den a los **hilos**/ o sea/ ya es del proceso viene todo eso/ de cuántas **torsiones** va a llevar el **tipo de fibra**/ los **micros** que va a utilizar ¿para qué? van a utilizar ese **hilo**/ si es para **toalla**/ regularmente van a utilizar **hilo** no de muy buena calidad porque lo que quieren es nada más absorber/ si fuera de buena calidad ya meten otro tipo de calidad/ de **fibra** de buena calidad/ entonces <~ntonces> esto es en cuanto al **título**
- 10 NI: por ejemplo/ ¿este **hilo** para qué podría usarse?
- 11 GE: este **hilo**// es grueso/ regularmente lo utilizan para/ es **algodón**/ no es cierto/ **poliéster**/ va a depender el fabricante/ el tipo de **hilo** que utilice lo puede utilizar para las **telas**/ elaboración de **telas**/ para <~pa> las **toallas**/ en fin/ infinidad/ **tapicería**/ **alfombras**/ **cortinas**/ pedacaría/ infinidad de usos **textiles** también/ **textiles** para (tose) perdón/ el asfalto/ lleva un tipo de material abajo del cemento/ digamos/ lleva otro material como para amortiguar/ entonces también lleva un tipo de material pero es **textil** también/ es un **geotextil**/ así se llama/ entonces lleva algo de **textil** también/ igual en las llantas también lleva material **textil**/ lleva cables es muy diverso/ este <...> entonces ¿alguna duda con el **título**?

12 NI: no// hace rato me decía que las numeraciones dependen de lo que está haciendo el fabricante o el tipo de numeración/ ésta que era la inglesa y que después la convertían/ ¿de qué depende eso?// ¿por qué a un fabricante le va a convenir más una que otra?

13 GE: por ejemplo/ **número inglés** para **algodón**/ y/ este/ el **número**/ el **número denier** es para **filamento**/ ¿qué quiere decir?/ el **algodón** es **fibra corta**/ es para **fibra corta** y el **tex** también/ entonces el **denier**/ **filamento**/ **número métrico**/ **filamento**/ regularmente el **filamento** son **fibras sintéticas**/ entonces <~ntons> ya lo utilizan para **cobertores** para <~pa> la fabricación de **hilos de costura** que son ya bien resistentes/ utilizan este tipo de numeración/ ya después se hace la conversión <...> este es el **torsiómetro**/ y va consistir en cuántas **torsiones** por pulgada tiene el **hilo**/ entonces <~ntonces>/ antes de iniciar la **prueba** debo de saber qué tipo de **torsión** tiene este **hilo**/ si es **torsión z** o **torsión s**/ si es **torsión z**/ al hacerlo hacia mi derecha se va a **destorcer**/ se **destuerce**/ lo hago hacia allá y lo jalo eso quiere decir que es **torsión z**/ si lo hago al revés/ hacia la **torsión s**/ lo único que me está haciendo es **torcer** y no lo puedo romper/ no se desprende fácilmente/ mientras que con la **z**/ sí/ entonces es **torsión z** y bueno/ en la carátula vienen **torsión z**/ aquí viene de cien en cien/ y aquí va de diez en diez/ por cada vuelta que dé de éste aquí me va a marcar cien y así y ya/ ésta igual/ de la misma manera va de cien en cien y de diez en diez y voy a utilizar una distancia de diez pulgadas y voy a utilizar un contrapeso con estas pesitas dependiendo del **título** que es/ ciento cincuenta y seis voy a determinar el contrapeso que voy a utilizar con esta formulita ciento cincuenta y seis entre el **título** que era once punto veintitrés y voy a utilizar un contrapeso de trece punto ochenta y nueve/ sí/ estas pesitas tienen un número del uno al siete/ no importa que se pase del contrapeso/ y ya/ coloco mi peso procurando no tocar la que va/ se va a **destorcer**/ <...> y ya empiezo mi prueba/ las coloco en cero y lo voy a dar/ aquí va un figurita de **torsión z**/ entonces <~ntonces> le doy y ya empieza diez veinte treinta cuarenta y empieza

a **destorcer**/ cien/ ciento diez/ ciento veinte/ ciento treinta/ ciento cuarenta/ doscientos y la **aguja** empieza a descender y cuando llegue a cero/ la apago// entonces <~ntonces> ya las cuento/ doscientos cuarenta y tiene una distancia de diez/ **hilo sencillo**/ va a destorcer diez y de nuevo vuelve a **torcer**/ entonces son veinte/ entonces <~ntonces> doscientos cuarenta sobre doce **torsiones** para pulgada tiene este **hilo**

14 NI: ¡qué maravilla!

15 GE: y ahora/ esto es en cuanto a un **hilo sencillo**/ si fuera **hilo a dos cabos**/ bueno haz de cuenta que viene así el **hilo** pero viene **torcido**/ es **de dos cabos**/ yo lo meto y de la misma veo si es **torsión s** o **z**/ lo que tengo que hacer nada más/ que mi **hilo** lo **destuerza** nada más/ me tiene que quedar bien **destorcido**/ si fuera **a dos cabos** o **a tres** o **cuatro hilos**/ a veces vienen **torcidos** los tengo que **destorcer**

16 NI: ¿hasta cuántos pueden venir?

17 GE: hay unos de seis/ de ocho/ pero son gruesos los **hilos** pero bien **torciditos**/ entonces <~ntonces>/ cuando piden **torsiones** hay que **destorcer**/ pueden variar de dos/ cuatro seis de ocho

18 NI: ¿siempre en pares?

19 GE: no/ a veces de tres/ entonces <~ntonces>/ ya nada más tomo la lectura que me dé/ por ejemplo/ ciento veinte ya no lo voy a dividir entre veinte/ sino nada más entre diez porque ya nada más estoy **destorciendo** y ya fue todo entre <...> eso es en cuanto a **torsiones** y en cuanto a la balanza/ tiene unidades que te mencionaba de los **títulos yardas/ gramos/ el tex/ deniers/ granos** también es otro tipo de numeración/ entonces <~ntonces> / **yardas** le doy enter/ entonces <~ntonces> en **yardas** yo ya hago mis cálculos/ simplemente saco mi **madeja**/ la peso/ me está dando once punto cincuenta y dos

20 NI: sí ésa es la diferencia

21 GE: entonces <~ntonces>/ ya me da el **título** directo/ ya no tengo que hacer cuentas/ ciento cincuenta y dos/ bueno/ con esta constante me da once/ si utilizo ésta también me tiene que dar constante/ simplemente/ tiene un perímetro de uno punto cinco **yardas** equivale a ciento treinta y ocho centímetros/ esos ciento

treinta y ocho centímetros por las ochenta vueltas entre cien/ para metros por punto cincuenta y nueve por la constante gramos metro entre en teoría me debe de dar lo mismo once punto veintiocho una pequeña diferencia nada más

22 NI: conversión

23 GE: conversión/ ajá

24 NI: es mínimo

25 GE: es mínimo sí/ por cualquiera de las dos que haga/ no importa y éste es el GGP que me va a determinar/ está apagado/ es/ en cuanto a las **cintas de carda y estirador**/ me va a determinar la irregularidad de la **cinta**// en la **hilatura** para **hacer un hilo** va a pasar de la **apertura**/ haz de cuenta/ ponen **pacas**/ unos cuatro paquetes de **algodón**/ va a pasar a una **mezcladora** las va mezclar/ va a pasar a las **cardas**/ las **cardas**/ ésta es **cinta** de un **estirador**/ va a pasar las **cardas**/ va a sacar ya el **hilo**/ haz de cuenta/ lo va **torciendo**/ **torciendo**/ en el **veloz** va a sacar un **hilo** así un **pabilo**/ del **veloz** pasa al **trocil**/ el **trocil** <~trosi> le da más **torsión**/ ya lo va a dejar bien delgadito/ como un **hilo**/ el **trocil** <~trosi> / así bien delgadito pero ya <...> bien delgado/ entonces es el proceso/ este es **algodón**

26 NI: ¿éste es el color natural del **algodón**?

27 GE: bueno/ hay de diferentes/ por grados/ de **algodón**/ entonces/ dependiendo si compra un **algodón** de mala calidad/ va a venir manchado/ amarillento/ va a depender también de qué tan blanco sea el **algodón** que sea bueno/ este GGP cuenta con ocho **celdas** del uno al dos van a ir las **cintas de cardas y estirador** del tres y el cuatro van a ir las de **pabilo**/ un poco más gruesos cuatro/ cinco/ seis/ siete y ocho para los **hilos**/ que ya están más cerraditos

28 NI: ¿estos huequitos tienen algún nombre?

29 GE: sí/ **celdas**// **celdas**/ y ya/ dependiendo si voy a utilizar **cintas**/ voy a utilizar rangos/ de/ para **cintas de carda y estirador** un rango de veinticinco/ a una velocidad de

veinticinco también/ y si voy a utilizar **pabilo**/ voy a utilizar un rango de cincuenta y velocidad de cincuenta y si voy a utilizar **hilos**/ rango cien y velocidad de cien/ va a pasar el **hilo**/ va a pasar por la **celda** y va a ir marcando/ entonces del uno al dos/ **cintas de carda** y **estirador** y me van a dar la regularidad de la **cinta**/ en cuanto a los **hilos**/ nada más me va a determinar los delgados/ gruesos y **neps**/ los **neps** son unas colitas que tienen/ a ver/ los vemos acá/ no sé si se nota/ estas cosas/ viene **hilo delgado/ grueso** y los **neps**

30 NI: ¿como éste?

31 GE: ándale eso es lo que va a determinar este equipo y me va a sacar una gráfica/ mi diagrama de masa haz de cuenta como si fuera un electro/ te va checando el corazón como está ta/ ta/ ta/ ta/ chun/ chun/ chun y ver dónde se encuentran **fallas**/ va detectando los delgados/ gruesos y **neps** y ya en el espectrograma ya lo grafica/ vas viendo aquí tus **defectos**

32 NI: ¿entre más altos son los **defectos**?

33 GE: los **defectos**/ las chimeneas más altas son defectos mecánicos y si son así como de colinas/ **defecto de fibra**// entonces <~ntonces> aquí/ si notas hay distancias/ entonces <~ntonces> / mediante cálculos van a determinar en qué parte de la máquina/ puede ser un **rodillo**/ una polea/ una **banda**/ de acuerdo a la distancia y el diagrama cinemático de la **máquina** tienen que ver ellos en qué parte de la máquina está ese problemita y ya/ lo ataca/ ¿sí?/ entonces éste es de unos **hilos/ delgados/ gruesos** y **neps** y tiene tres delgados/ treinta y ocho gruesos y **neps** sesenta y siete/ y aquí nada más van/ mediante ya la experiencia y todo eso/ regularmente no se toman estos errores luego/ luego/ si no se va hasta el final para que <~paque> probablemente eliminando éste/ se vayan todos los defectos/ no todos/ pero ya se vuelve a analizar otra vez/ se corrige y se vuelve a mandar una prueba y ya/ otra vez detectas ahora en dónde se encuentra la **falla**/ esto es en cuanto a

- 34 NI: ¿hay algún diagrama base para <~pa> algunos tipos de **fibra**/ no sé si es **algodón** la gráfica debe tener ciertas características o siempre va a ser así en campana?
- 35 GE: no/ hay unas gráficas/ un manual de a empresa que hace este equipo **Uster**/ se llama la marca/ tiene un manual// entonces ahí nos pone/ dependiendo del tipo de **Uster**/ la variación que va a tener en qué rango a nivel mundial está produciendo este tipo de **hilo**/ entonces/ en qué o cuántas empresas a nivel mundial en porcentaje producen este tipo de **hilo**/ y en cuanto a chimeneas no/ no hay alguna/ puede salir en pico/ puede salir en así/ como los temblores
- 36 NI: ¿la chimenea es la gráfica?
- 37 GE: la chimenea/ bueno/ ésta es la chimenea
- 38 NI: ah/ lo que sobresale
- 39 GE: éstas son las curvas/ éstos son errores mecánicos
- 40 NI: perdón/ otra vez/ la chimenea es lo más alto o todas éstas serían chimeneas?
- 41 GE: todas son chimeneas/ sí/ las que sobresalen y ya/ hay digamos el que está más lejos a la derecha/ éste es el que regularmente se ataca y ya esto indicaría un/ aunque tenga otro tipo de forma pero es problema de la **fibra**
- 42 NI: ¿y estos datos?
- 43 GE: estos datos/ son de acuerdo a si el **hilo**/ la velocidad es de cien/ el tiempo de la prueba/ dos punto cinco/ la escala de cien y los datos que le debo de poner en delgados/ gruesos/ y en **neps**/ y si fuera una de **carda**/ lo único que va a llevar son velocidad cincuenta/ tiempo/ el mismo/ la escala cincuenta no le pongo delgados/ gruesos y **neps** y si fuera **veloz**/ veinticinco/ veinticinco e igual no lleva nada
- 44 NI: ¿y ésta es la máquina en la que se produce?
- 45 GE: ésta es la **máquina**/ ¿cómo se le llama?/ por ejemplo acá le pondría **veloz** o **carda** y si es **open end** o **cabo abierto** o si es de **trocil** o si es **torzal**/ es eso
- 46 NI: ¿el programa viene incluido con la máquina/ es un programa especial en la computadora para hacer eso?

- 47 GE: sí/ ya tiene una tarjeta para hacer <...> nada más que ya estaba muy antigua/ próximamente vendrá la otra y bueno/ éste es el **seriplano** para determinar la apariencia del **algodón**/ sí/ exclusivamente para el **algodón** y hay fotografías **patrón** de acuerdo al **título inglés** que tengan éstos voy a utilizar las fotografías/ éste va **título doce** a veinticuatro/ un **hilo un poco grueso**/ como viste/ once a veinticuatro a más delgado/ entonces va por grados/ A/ B/ C y D siendo el D el de peor apariencia y ya/ este es un **título**/ ha de ser un doce porque está grueso/ entonces lo coloco por el de **hilos**/ acá/ lo amarro de aquí/ lo echo a andar/ este se va recorriendo y lo va enrollando y automáticamente se para/ se enreda/ y ya nada más califico/ conforme a la apariencia este **algodón**/ ¿qué apariencia le ves?
- 48 NI: está como por acá
- 49 GE: en caso de que tuvieras duda/ que se parezca más a ésta/ le vamos a poner más C
- 50 NI: ¿en cuanto a la apariencia en esta no hay/ no me acuerdo cómo me explicó que se llaman éstas?
- 51 GE: **neps**
- 52 NI: hay menos **neps**/ el **hilo** se ve como del mismo grosor/ no sé y aquí se empiezan a ver aberturas
- 53 GE: ajá/ porque ya vienen más/ más delgados y por los estos/ los **neps**/ pues ya se abriendo
- 54 NI: no sé cómo se llamen pero aquí el color es más liso y se empiezan a ver manchas
- 55 GE: pues <~pus> es por los mismos defectos que presenta el **hilo**/ podrá haber una parte de la producción del **hilo** que venga bien/ posteriormente como que se desajusta algo o viene ya el material muy feo y empieza a salir este tipo de defectos/ entonces <~ntonces> podemos ver/ no se ve aquí un bloque donde se vea/ lo demás va/ sí se ve/ con defectitos
- 56 NI: ¿esto?/ aquí se hacen rayas y aquí está como muy compacto el color
- 57 GE: sí/ regularmente este tipo de **hilo**/ nomás lo hacen para <~pa> hacer **jergas**/ realmente no interesa la apariencia/ si fuera **tela** buena/ pues <~pus> sí/ cuidan

todos esos aspectos// bueno éste es el **tambor de estiraje**/ el **tambor de estiraje** va a determinar el **título** también de las **cintas de carda y estirador**/ y del **veloz** también/ en este **tamborcito de estiraje**/ aquí lo que voy a hacer tiene un contador en veinticinco/ lo pongo en cero/ bueno en veinticinco/ voy a colocar mi **muestra**/ bajo y voy a utilizar una longitud de tres yardas entre el peso de la **madeja**/ de la **cinta** y en **pabito** voy a utilizar veintiún yardas igual/ veintisiete/ corto y lo voy a pesar y ya con fórmula saco el **título**/ se saca el **título**/ éste es **dinamómetro** para rasgado de **telas** o <elmendor>/ igual éste tiene tres péndulos/ uno de seis mil cuatrocientos acá vas a ver su contrapeso/ seis mil cuatrocientos/ uno de tres mil doscientos y uno de mil seiscientos ésta es la **mordaza fija** y la **movible** tiene la cuchilla/ aquí se dice de nivelar/ la burbuja debe estar en el centro con estos tornillos nivelador la ajusto ¿sí?/ debe estar en cero y al hacer la prueba la **aguja** debe dar en cero/ posteriormente voy a **cortar** mi **tela**/ voy a hacer cinco pruebas de **urdimbre**/ cinco de **trama**/ las identifico como la de tracción/ **corto** mis **muestras** en el sentido de la **urdimbre**/ tienen diez/ siete/ cinco/ cuatro/ cinco/ un centímetro/ uno/ uno/ uno/ cuatro/ cinco/ en cuanto a **urdimbre**/ entonces ya/ abro mis **mordazas**/ procuro que esta abertura me quede en el centro/ cierro **mordazas**// **corto** con la cuchilla y voy a friccionar/ ésta no rasga/ por el tipo de **tejido**/ no la rasga/ entonces me va a rasgar/ la llega a romper/ la rasga y va a marcar y esta carátula va de cero a cien en porcentaje/ lo va a dar en porcentaje/ ya tomo la lectura de las cinco/ **saco** promedio y que me dé cincuenta de promedio/ tengo promedio// ese promedio lo voy a multiplicar por el factor de este péndulo que es de seis mil cuatrocientas va a tener un factor de sesenta y cuatro/ de tres mil doscientas/ treinta y dos// de mil seiscientas/ dieciséis/ entonces/ una vez multiplicado por el factor me va a dar en gramos/ de gramos lo convierto a newtons/ los gramos entre mil por nueve punto ochenta y uno y ya tengo los newtons

58 NI: ¿qué **telas** son estas?

- 59 GE: esta es para/ puede ser para **mantel**
- 60 NI: ¿es **algodón**?
- 61 GE: a ver/ sí (toca la **tela**)/// mezcla/ ha de tener/ porque se ve la **fibra** brillante a la hora de/ y éstas son un poco más pesadas/ por eso no las puse igual/ nomás las rasga tantito/ porque las **gabardinas** sí las/ como son más gruesas/ menos la va a romper
- 62 NI: ¿y es como **afelpada**/ verdad?
- 63 GE: es/ no/ esta sirve/ pasamos a ésta/ ésta es el **contador transversal** y vamos a contar los **hilos** por pulgada que tiene la **tela**/ tanto en **urdimbre** como en la **trama**/ entonces/ estos son los **hilos de urdimbre**/ la mesa/ coloco/ con éste voy cortando voy viendo voy observando/ con éste voy pasando
- 64 NI: ¿esto es una lupa o tiene un nombre especial?
- 65 GE: no/ es lupa
- 66 NI: los que están así son **urdimbre** y los que están así son **trama**/ horizontal es **trama**
- 67 GE: ahorita nada más estoy viendo los de **urdimbre**/ los que están así
- 68 NI: vertical/ ya/ y va recorriendo con esto ¿al mismo tiempo?
- 69 GE: ajá/ al mismo tiempo que voy cortando y ya luego con la **urdimbre** ya se ve más/ está más abierto/ voy cortando otros cinco
- 70 NI: ¿entonces/ cada vez que mueve se va indicando uno?
- 71 GE: y ya cuento cinco nada más en una pulgada y ya **saco** mi promedio y esos **hilos** por pulgada entre dos punto cincuenta y cuatro para **hilos** por centímetro/ saco cuentas nada más y éste es el **pilling tester** que va a determinar las **frisas** que salen de la **tela**/ y bueno el material es el corcho que va adherido a toda la cámara/ se le agrega **algodón gris plata <...>/ algodón gris plata**
- 72 NI: ¿qué es eso?
- 73 GE: un material como si fuera **algodón algodón** pero/ **plata**// es para que simule y pueda hacer las **frisitas**/ estas **frisas**/ o el **pilling** se le llama también/ entonces/ para esta prueba voy a utilizar el corcho y el **algodón** gris y las **muestras** que voy a utilizar van a ser tres de diez por diez y el **corte** que voy a realizar va ser a cuarenta

y cinco grados así/ si fuera la **trama** también a cuarenta y cinco grados ¿por qué? para que no se **deshile** tan fácilmente y posteriormente ya le coloco resistol en las orillas para que selle bien y a la hora que esté la fricción no se **deshile**/ van a estar dos ciclos de media hora/ a la primera media hora salen y las voy a calificar/ y va la calificación de uno a cinco siendo la cinco la que no presenta **pilling**/ y sí presenta/ tres/ tiene/ dos es muy severo/ uno/ no uno/ perdón muy severo/ entonces <~ntons>/ meto mis **muestras**/ van a estar en constante fricción

74 NI: el **algodón gris** ¿sí es gris?

75 GE: sí es gris/ va a estar en un ciclo de media hora/ éste es para la luz/ la presión debe de estar a veinte kilopascales/ las **muestras** van a estar en constante fricción con el corcho/ como si fuera un lavado para que saquen el **pilling**/ una vez concluida la primera media hora/ saco y evalúo/ si veo que tiene una calificación de cuatro lo vuelvo a meter porque si tiene una calificación de uno punto cinco en el primer ciclo/ que es muy severo pues <~pus> ya se suspende porque lo único a que puede llegar es a uno

76 NI: ¿**pilling** o?

77 GE: **frisas**/ a toda la **ropa** le salen/ finalmente se da en **fibra sintética** de **fibra corta**/ por lo mismo que están en constante fricción/ salen y se enredan/ entonces/ cuando las jalas se va con todo y **tejido**/ no se va completo/ se va con todo y **tejido**/ es por la **fibra**/ por último éste es el **dinamómetro** individual para la resistencia del **hilo** individual <...>

78 NI: **dinamómetro** para **hilos sencillos**/ **engomados** y sin exagerar/ identificaciones de equipo

79 GE: este es el carro de velocidad/ ésta es la palanca de paro/ éste es el seguro de pretensión/ ésta es **mordaza fija**/ **mordaza movable**/ seguro de/ ya **hilos** que pasan por **mordaza** y ésta es la **regla de elongación**/ de aquí mi lectura va de cero a quinientos si no tiene este contrapeso voy a utilizar la de arriba así se la pongo

80 NI: ¿cuándo sería necesario ponerla?

- 81 GE: cuando el **hilo** tiene mayor resistencia de quinientos si se pasa ya tienes el otro que va atrás/ esta es la **mordaza** le quito el seguro y espero cinco segundos y bajo el seguro de contención y ya tomo la lectura/ son doscientos setenta gramos y ya se hacen veinte pruebas/ se saca su promedio y la **elongación** que tiene es de siete/ siete por ciento de **elongación**
- 82 NI: ¿qué es **elongación**?
- 83 GE: lo que se va **estirando**
- 84 NI: éste/ aunque se llame de pretensión es el que hace la presión
- 85 GE: la **tensión**/ ajá/ con éste/ haz de cuenta/ lo bajo y lo va a **tensar** y/ una vez que ya está abajo/ cuando se rompe el **hilo**/ se para/ si no estuviera éste abajo/ se rompe/ se sigue/ pero sí/ ésa es su función y ya para <~pa> la velocidad/ se baja más rápido/ más lento/ esto es por las normas que manejan el tiempo de ruptura de veinte más menos tres segundos/ entonces <~ntonces> esto es para <~pa> <...> veinte sobre veintiún el rango// y ya el clima debe de ser de sesenta y cuatro más menos dos/ sesenta y cinco por ciento más menos dos de humedad relativa y veinte grados más menos dos esto es para que <~paque> el material que entre se acondicione en un equilibrio de humedad del material y ya se pueda revisar
- 86 NI: ¿las pruebas deben llevar algún orden?
- 87 GE: ¿las pruebas? pues no/ simplemente entra el material le ponen una etiqueta y ya ahí vienen especificadas las pruebas/ pruebas a realizar/ cada prueba ya tiene un determinado número nueve diez once/ doce trece quince/ dieciséis/ entonces <~ntonces> ya nosotros vamos a determinar qué prueba voy a utilizar más cantidad de **tela**/ marco mi cantidad de **tela** y ya/ voy viendo qué tanto voy a utilizar de cada **tela**
- 88 NI: ¿qué diferencia hay entre el **bramante** y la **manta**?
- 89 GE: ¿**manta**? el **bramante** y la **manta**/ la **manta**/ pues <~pus> / es que es más/ la **manta** está más/ pues <~pus> es que no hay mucha diferencia entre la/ ¿**manta** le dices?/

no/ no se ve mucha/ las dos son poco gruesas/ el tipo de **tejido** es **plano**/ casi no hay mucha diferencia

90 NI: ¿**crudo** es por el color o es algún proceso?

91 GE: eso es porque está **crudo**/ no está **teñido**/ no está **acabado**/ sale así del **telar** y ya se va **teñir**

92 NI: ¿estos nombres quién los pone?

93 GE: estos son nombres comerciales/ el **bombasi**/ **cabeza de indio**/ regularmente son para las hospitales/ **tela cabeza de indio**/ **bramante**/ ¿qué más? la **franela**/ regularmente les ponen nombres comerciales/ son nombres comerciales que ya están especificados/ **cabeza de indio**/ **bramante**

94 NI: y también **prendas**

95 GE: también mandan **prendas**/ para hacerles pruebas de identificación/ **pilling** <...>

96 NI: ¿qué tipo de **tejidos** hay?

97 GE: **tejidos**/ **tejido plano**/ **tejido plano** es el de los **pantalones**/ lo de las/ la mesa/ lo que se le pone/ el **mantel** es **tejido plano**/ ése es **tejido plano**/ el **tejido de punto** es el de las **playeras**/ utiliza **maquinaria circular** es de puro dúplex entonces <~ntonces> es/ el de las **playeras** y es **desmalleable** o sea que son/ es **tejido de punto** por **trama**/ el **tejido de punto** por **urdimbre** no puede **desmallearse**/ entonces lo utilizan/ no sé para **encajes**/ para las **vendas**/ bueno es por **urdimbre**/ no se puede **desmallear** fácilmente/ esos son los tipos de **tejido**/ de **tejido plano**/ **de punto**/ básicamente y ya ahí ya hay variaciones de **punto**/ **de rombo**/ o sea ya es diferente forma/ **de canasta** de éstos

98 NI: los **hilos**/ a ver/ entonces <~ntonces> depende entonces del **tipo de fibra**/ de la **torsión**/ del **número de hilos**/ este// cuál es/ otra vez/ así como el recuento de las pruebas

99 GE: el recuento/ bueno/ el de resistencia a la tracción/ lo único que voy a determinar ahí es cuánto va a soportar/ la tracción de dos **mordazas**/ la **fuerza** que van a ejercer esas **mordazas** sobre esa **tela**/ cuánto va a resistir y eso lo va a dar en libras/

en cuanto a la **resistencia en madejas**/ de la misma manera/ ¿cuánto me va a resistir el **hilo de madeja** a la tensión/ a la tracción/ bueno/ no es tracción/ a la **fuerza** que está ejerciendo los rodillos a la **madeja**/ en cuanto al <...> determina el **grosor del hilo** en cuanto al GGP luego al terminar a lo que es delgados/ gruesos y **neps** en **hilos**/ irregularidad en **cintas** y **pabilos**/ nada más/ en cuanto a la apariencia del **algodón** nada más eso/ precisamente eso/ me va a dar la apariencia de ese tipo de **algodón** que estoy utilizando/ el **título** para **cintas de carda**/ **estirador**/ **pabilo**/ es eso/ para la resistencia al rasgado/ de la misma manera/ qué tanto me va a resistir mi **tela** a una fuerza que lleva el péndulo y cierto contrapeso y la **densidad** cuántos **hilos** por pulgada voy a tener tanto en **urdimbre**/ como en **trama** y si es **tejido de punto**/ **columnas** y **pasadas** y el **pilling** me va a determinar las **frisas** que va a tener en dos ciclos y la resistencia individual me va a dar precisamente qué tanto va a resistir mi **hilo** en un determinado peso que le voy a colocar

100 NI: muchas gracias

Entrevista CALTEM-13. Entrevista semidirigida entre tres participantes.

MA=Marco, 27 años, técnico textil. GE=Gerardo, 28 años, Ingeniero químico. NI=Niktelol, 28 años, lingüista.

<archivo=CALTEM-013-632H-04>

<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>

<duración de la grabación= 105'>

<idioma=español>

<texto=oral>

<corpus=CALTEM>

<ciudad=Puebla>

<fecha de grabación=08-11-04>

<procesador=Windows>

<fecha de transcripción=15-01-07>

<transcripción=Niktelol Palacios>

<informante=MA=Marco Antonio>

<otro participante= OS=Óscar>

<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>

<origen=MA=Puebla>

<origen=OS=Puebla>

<origen=NI=Puebla>

<papeles=MA=entrevistado, NI=investigador>

<audiencia=>

<lugar de la grabación= Laboratorio de pruebas químicas, Cámara de la Industria Textil>

<interacción=conversación grabada>

<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección>

<observaciones=>

RESUMEN: Informante: MA: Marco Antonio. Procedencia: Puebla. Grupo: técnico textil. Edad: 27 años. Sexo: masculino. Otro participante: GE: Gerardo. Procedencia: Puebla. Edad: 28. Sexo masculino. Niktelol Palacios.

1 NI: muy bien/ lo primero que les preguntaría es sobre su preparación ¿ustedes son ingenieros **textiles**?

2 MA: bueno/ yo soy **técnico textil** y él es ingeniero químico

3 NI: ¿dónde estudiaste?

4 MA: en el Instituto Textil Nacional que es éste

5 NI: ¡ah! fíjate yo no sabía que aquí había clases

6 MA: bueno/ hubo hace tiempo/ ahora ya no hay

7 NI: y básicamente tu preparación para qué está/ para elaborar **telas**/ para <~pa> hacer examinación

8 MA: para todo/ para **acabado** como **hilatura**/ todo eso

9 NI: ya/ perdón/ pero soy completamente nueva en el tema/ cómo están distribuidas las materias para ustedes

10 MA: bueno/ primero fue **hilatura**/ todo lo que se ve en **hilatura** y segundo año fue todo lo de **acabado**

11 NI: en **hilatura** también ven lo que son las **fibras**

12 MA: es lo primero/ en **hilatura** se ve todo lo que es las **fibras naturales/ artificiales y sintéticas** y mediante/ y todo su **proceso** hasta llegar al **hilo** y ya en **acabado** se ve todo lo que es el **estampado/ el teñido/** este todo el procedimiento de **tejido**

13 NI: ah okey/ qué pruebas son las que realizan aquí

14 MA: aquí realizamos **identificación de fibras/ solideces al color/ tanto al frote/ solideces al lavado/ a la luz y al sudor/** son todas

15 NI: a ver/ a ustedes les trae la **tela** los clientes/ el mismo productor de **telas** o alguien que la va a usar para **confeccionar** o

- 16 OS: sí/ de hecho viene/ todo es un producto en **tela**/ este/ las personas que van a **confeccionar**/ por ejemplo/ quieren saber qué **composición** tiene/ qué **fibras**/ qué material van a usar para un **diseño** y este/ bueno/ así como viene la **tela** pasa por un registro o un contrato para ver qué pruebas/ tenemos que realizarlas y ya de ahí se divide para el área de laboratorios físicos o laboratorios químicos
- 17 NI: ¿ese registro se lo proponen ustedes o el cliente se los solicita?
- 18 OS: mm/ se debe de hacer/ nosotros lo proponemos/ es un contrato/ que es este// que estamos de acuerdo por las dos partes de las pruebas que se deben de realizar/ el tipo de entrega y el precio que se va a manejar
- 19 NI: no sé/ por ejemplo/ para ver el tipo de **tela** o de **hilo** que tiene la **tela**/ ¿qué tipo de prueba es la que sigue?
- 20 OS: mm/ bueno/ ya después de lo que ya haya sido el contrato/ o eso/ mm/ vemos/ bueno hay un área donde llega toda la **tela** que se debe de analizar/ vamos allá/ vemos una etiqueta/ por ejemplo ésta con un tono amarillo/ bueno verde más fosforescente/ esto quiere decir que debemos de realizar esta prueba/ bueno esta etiqueta nos muestra que es una **muestra** que debemos de realizar la prueba/ por ejemplo aquí tiene número de prueba/ la tenemos ya numerada y aquí dice la trece/ la trece que es **identificación de contenido de fibra**/ entonces <~entons> esta etiqueta nos dice que debemos de realizar esta prueba y ya es como vamos a empezar/ empezamos con una **prueba de quemado**/ esto es para ver qué características tienen las **fibras**/ tenemos unas tablas donde nos basamos para ver las características de quemado/ después de haber hecho la **prueba de quemado** vamos a ir a nuestros procedimientos/ tenemos un manual de procedimientos de aseguramiento de la calidad/ ahí es donde tenemos todas las marchas o los procedimientos que vamos a seguir/ procedimientos las tomamos de las normas mexicanas/ de normas mexicanas y ya dependiendo de las características que vamos a tener es ya un procedimiento que vamos a seguir/ ya nos dice qué procedimiento podemos seguir y bueno/ acá como estábamos viendo/ dice

identificación de algodón lana o de acrílico van divididos los procedimientos/ los realizamos/ en caso de tener una **mezcla**/ bueno vamos a/ a otro procedimiento característico de esa **fibra**/ aquí lo que vamos a hacer es atacar la **fibra** por medio de reactivos químicos es **disolver fibra**/ porque estamos haciendo un análisis cualitativo y cuantitativo/ entonces vamos a ver qué **fibra** es/ la eliminamos y luego vamos a eliminar otra **fibra**/ en caso de mezcla y ya después vamos a buscar el que elimine a esa **fibra** y ya lo que tenemos que hacer es que ya no nos quede nada de **fibra** que todo se disuelva y bueno/ y ya tomando pesos/ primero tomamos un peso inicial/ lo vamos a meter a la **estufa** para que tenga un peso constante para que baje su peso/ quitar la humedad/ registro de todos esos pesos y al momento de ir identificando a quitando **fibras** vamos a revisar/ otra vez/ esos residuos a la **estufa** y tomar otra vez los residuos/ bueno el peso del residuo/ ya lo vamos a ir pasando/ vamos a tomar otra vez el peso constante del residuo y ya de ahí vamos a sacar los porcentajes de **fibras**/ entonces <~ntonces> estamos haciendo el análisis cualitativo y cuantitativo y bueno/ tenemos una bitácora en donde vamos a ir tomando esos pesos/ ajá/ por ejemplo/ ahí tenemos el folio/ la fecha en que se hizo la prueba/ tenemos un peso inicial/ esto es lo que pesa la **muestra** o su peso constante/ ya cuando estoy constante es cuando se empieza a usar la prueba/ se eliminó ya lo que es/ aquí fue **algodón**/ nos sobró un residuo y ya se pesa otra vez el residuo/ vamos a tomar su peso y ya vamos a sacar su constante y los porcentajes tomando en cuenta el peso inicial y los pesos finales

21 NI: mjú/ ¿la **estufa** es eso?

22 OS: esa es una **estufa**

23 NI: ¿y qué es/ en realidad es como un horno?

24 MA: en realidad es un horno/ sí es un horno

25 OS: eléctrico// la norma nos dice qué temperatura debemos manejar para hacer peso constante/ ahí tenemos esta perilla que nos sirve para ir liberando la temperatura y tenemos un termómetro que debe uno estar checando y debemos tener una

temperatura de ciento diez grados centígrados es la que nos pide la norma/ bueno ese termómetro está calibrado/ se debe de calibrar/ bueno es casi cada año/ debemos de tener los certificados de calibración que también nos piden por parte de las normas de calidad/ nos piden calibración de todo aparato e instrumento que mida/ entonces la balanza también debe de estar calibrada/ debemos hacer la verificación de que de que la <balanza> está cumpliendo con lo que es una verificación interna/ ésa debe ser antes de que realicemos una prueba/ tenemos un patrón de pesos lo vamos a verificar/ bueno aquí lo tenemos/ es una pesa pequeña/ la ponemos/ es de por ejemplo/ diez gramos/ al poner esa pesa nos debe de marcar diez gramos o a lo mejor nos marca diez punto cero cero uno/ bueno pues si <pusí> nos marca diez punto cero cero uno/ lo debemos de reportar en la gráfica de verificación// bueno en caso de que nos dé diez punto cinco o diez punto quinientos eso quiere decir que ya está muy fuera de los rangos de tolerancia que nosotros estamos manejando/ entonces debemos/ en ese momento debemos avisarle al coordinador de operaciones que debe de checar esta balanza o mandarla a calibrar porque ya no está cumpliendo con lo que nosotros estamos/ bueno con los patrones que estamos manejando

26 NI: ¿esto qué es?

27 OS: esto es un **fusiómetro**/ esto es un **frotímetro**/ éste nos sirve para hacer la **prueba de solidez del color al frote**/ esto se pone/ este un testigo aquí o una **muestra de tela** en esta parte y en esta parte se pone un testigo blanco/ una pequeña **tela** blanca y bueno/ lo que hacemos es que tenga contacto esa **tela** blanca con la **tela**/ por ejemplo/ el color y lo que se va a hacer es **frotar** lo que hacemos es **frotar**/ lo que va a hacer después de esas diez vueltas que se dieron/ este/ quitamos la **muestra** quitamos el testigo/ se hace esta **prueba de frote en seco y en húmedo/ en seco** bueno pues es así como se mete el **testigo**/ en húmedo se debe humedecer y se toma el peso/ el peso húmedo es a cien por ciento al peso de lo que pesa ese pequeño **testigo** y entonces así se hace la **prueba de frote**

- 28 NI: ¿y dependiendo de la **tela** a la que se le esté haciendo la prueba va a variar la prueba **testigo** o no?
- 29 OS: no/ para todas es el mismo **testigo** porque la norma nos pide ese tipo de **testigo**/ un **testigo universal** para hacer este tipo de prueba
- 30 NI: y ése ¿de qué está hecho? perdón
- 31 OS: está hecho de **algodón**/ está hecho de **algodón** y bueno/ ya viene blanqueado y es el que se debe utilizar ya para/ no/ ese **testigo** nada más sirve para hacer esta prueba/ por eso ya por ahí lo tenemos
- 32 NI: y ése ¿tiene alguna sustancia especial o algo?
- 33 OS: no no no/ nada más viene ya hecho/ blanqueado/ bueno de fábrica/ yo creo o de marca porque es por parte de la ATCC que está/ ATCC que es una norma internacional y ésa es la que lo pide y ahí se debe de comprar
- 34 NI: ¿y qué le pasa a la **tela**/ es decir/ a partir de las **fibras** de las que esté compuesto se va a desgastar más rápido o menos rápido?
- 35 OS: sí/ lo que vamos a ver aquí es cómo **se decolora** y cómo se **transfiere el color**/ por ejemplo/ una **tela** negra/ vamos a ponerla aquí/ después de hacer el **frote**/ vamos a ver que nuestro **testigo** se mancha de color negro en seco y en húmedo a lo mejor puede haber más **transferencia de color**/ entonces <~ntonces> se puede manchar más por el medio húmedo y esta **tela** la de abajo/ donde se realizó el **frote**/ vemos que se desgasta el color/ bueno pues lo que vamos a calificar lo que es **el cambio de color de la tela** que estaba abajo y la **transferencia de color** del **testigo** que fue cortado?
- 36 NI: y entonces eso depende completamente del color de la **tela** más que de la **fibra** de la que esté compuesta
- 37 OS: sí/ aquí lo que vamos a tomar en cuenta nada más es el color/ nada de **composición de fibra**/ nada
- 38 NI: sí/ porque pensé que algunas al **frotarlo** se iba desgastando más el **hilo** y ¿con aquélla?/ perdón/ en ésta ¿qué es lo que se ve?/ ¿qué prueba se hace?

- 39 OS: en esta lo que vamos a ver es secar **muestras**/ tengo mi **muestra**/ la meto/ después de diez minutos/ bueno/ primero lo que voy a hacer es pasar mi **muestra**/ como la **corté**/ la peso/ anoto el peso/ la meto/ después de diez minutos la vuelvo a pesar y veo que mi peso cambió bueno/ bajó/ eso quiere decir que quitamos humedad en lo que es la **tela**/ volvemos a regresar/ después/ a los siete minutos/ cinco minutos/ volvemos a pesar otra vez la **muestra** y vemos que ya bajó un poquito más/ bueno así nos vamos hasta que llegue a su peso constante/ hasta que ya no cambie el peso y en ese momento ya podemos empezar a realizar ya lo que es la prueba del procedimiento/ es para lo único que nos sirve/ para secar las **muestras** y evaluar su peso constante
- 40 NI: digamos que esa deshidratación que se hace de la **tela** ¿de qué depende? o sea/ ese que vaya perdiendo peso al meterla a la **estufa**
- 41 OS: sí/ bueno lo que hace es que sólo quitamos humedad/ vamos a quitar toda la humedad del ambiente que tenga de afuera y lo único que va a hacer es quitar la humedad que tenga esa **tela**/ es la única función que tiene/ quitar humedad
- 42 NI: eso que estaba preparando ahí/ ¿qué es?
- 43 OS: esto es una solución de ácido acético porque/ tenía yo/ bueno/ tenía mi **muestra**/ disolví esta **muestra** con un poco de hipoclorito de sodio/ la puse a ebullición/ después <de que se> eliminé el **algodón**/ luego lo metí en esta solución que es para neutralizar el hipoclorito de sodio/ esto es para que <~paque> después de que utilicé el hipoclorito de sodio/ al momento de neutralizarlo puedo utilizarlo en otra solución/ eso es/ que no me haga una reacción con otras soluciones porque el residuo todavía lo voy a utilizar para <~pa> identificarlo/ bueno/ entonces aquí estoy neutralizando/ después de que lo neutralicé/ lo enjuago con agua y ya puedo utilizar otro reactivo y ya no hay peligro de que se mezcle el reactivo anterior con el nuevo que voy a utilizar
- 44 NI: ¿y aquí qué tiene?// ¿esto es **tela**?

- 45 OS: sí/ es **tela**/ sí esta tenía una mezcla de **algodón poliéster** y ya lo que eliminé/ fue el **algodón** y me queda **poliéster**/ bueno supuestamente/ ya hice la **prueba de quemado**/ lo que me olió es a papel quemado y desprende humo negro con un olor un poco dulce/ éstas son las características que nos da la **prueba de quemado** y ya de ahí sabemos qué procedimiento utilizan
- 46 NI: ¿qué instrumentos son básicamente los que necesitan aquí?
- 47 OS: ¿los qué?/ perdón
- 48 NI: instrumentos
- 49 OS: instrumentos/ ah bueno son lo que es vasos de precipitado/ que debemos de tener bastantes/ tenemos <...> mayor que es un vaso que tenemos que usar/ probetas que también es importante para ver qué cantidad vamos a utilizar/ pipetas/ que son muy precisas/ y bueno/ el que es/ este termómetros/ varillas que ésta nos sirve para revolver la solución/ este/ ah aquí está/ crisoles/ estas sirven para recuperar todos los residuos pequeños/ los recuperamos en un crisol y tenemos varillas indicadoras de ph y por aquí tenemos otros
- 50 NI: ¿las varillas cuándo las utilizan?
- 51 OS: ¿estas varillas? estas varillas las utilizamos cuando realizamos **solidez del color** y **solidez del color al lavado**/ para eso utilizamos estas varillas y bueno/ tenemos que es un plato caliente/ este plato nos sirve para tener temperatura constante/ no es como la parrilla/ este se puede grabar la temperatura/ para eso nos sirve/ tenemos una bomba de vacío ésta es para succionar todo el líquido de la solución y nos quede puro residuo sólido/ es donde se va a conectar el crisol/ mm/ se succiona todo lo que es líquido/ nos deben sobrar líquido aquí/ en esta parte/ y/ por aquí ¿qué más tenemos?/ bueno es importante tener agua/ agua destilada es lo que siempre vamos a utilizar/ galones <de> agua destilada/ en todas las **pruebas** vamos a utilizarla/ ahí la **de sudor**
- 52 MA: bueno/ la **prueba del sudor** que hacemos una alcalina y una ácida/ las alcalinas <...>/ cloruro de sodio monosódico/ hidróxido de sodio para llevarla aún ph de

ocho y preparamos también nuestra solución ácida con neftalina/ <...> y sulfatiasol y lo llevamos a un ph de cincuenta y cinco con una gota de ácido láctico para comprobar el ph utilizamos las varillas pero todo lo hacemos bajo la norma de NX-093/1995

53 NI: a ver/ perdón ¿las dos se le hacen a todas las **telas**?

54 MA: este/ cuando te la piden/ cuando piden la **prueba de solidez al sudor**/ en estas dos pruebas y colocamos en este **perspirómetro** <~perspirómetro>/ éste es el **perspirómetro** <~perspirómetro>

55 NI: ¿**perspirómetro**?

56 MA: **perspirómetro** <~perspirómetro>/ bueno/ ya preparamos nuestra solución y vamos a sumergir nuestros **especímenes** o **muestras** que deben de ser de cuatro por diez centímetros/ así// bueno cuatro por diez/ y se va a **coser** una **tela multifibras** que contiene varios **tipos de fibras**/ el que utilizamos contiene seis tipos de **fibra** (estornado)// es de **acetato algodón blanqueado/ nylon viscosa seda y lana**/ éste// (estornado) se lo vamos a **coser/ especimen** o **muestra** que tenemos de cuatro por diez/ colocamos el **multifibra**/ (estornado) ¡bueno!

57 NI: ¿cada rayita de éstas es una **fibra** diferente?

58 MA: sí/ éste es el **diacetato/ algodón blanqueado/ nylon/ seda/ viscosa y lana**/ bueno/ ya tenemos/ preparamos nuestro especimen y lo vamos a sumergir en cada una de las soluciones y las vamos a// durante media hora/ después de esa media hora se le quita el exceso de la solución y se van a colocar estas dos placas encima de vidrio

59 NI: ¿para quitárselo es manual?

60 MA: sí/ se coloca en medio de dos placas/ se colocan en la base del **perspirómetro** <~perspirómetro> y se ejerce una presión de cinco kilogramos con esta pesa/ ese se puede meter así al horno/ bueno/ después de eso se mete a la temperatura de horno de treinta y siete más menos dos grados centígrados y bueno/ se puede meter junto con la pesa o se le puede quitar porque ya tiene la presión y se van a dejar durante cuatro horas a esa temperatura/ pasando ese tiempo/ se sacan las

- muestras** y se dejan secar a intemperie/ bueno/ ya después de estar secas se checa la **transferencia del color** y el cambio de la **tela** en escala de grises/ y eso es todo
- 61 NI: ¿por qué esas **fibras**?
- 62 MA: bueno/ la norma pide que debe de tener este **tipo de fibras**
- 63 OS: simula lo que sería nuestro sudor dentro de una **prenda**/ en este caso obscura y con nuestro sudor y la temperatura que tenemos vemos cómo se transfiere al color/ del negro hacia el blanco o en cualquier caso de oscuro a claro/ yo creo que va las diferentes **fibras** que le ha dicho
- 64 NI: nada más me aprendí el **algodón blanco** y el **acetato**
- 65 OS: están todos/ **algodón blanco/ nylon/ seda/ viscosa y lana**
- 66 NI: ¿qué es la **viscosa**?
- 67 OS: está hecha a base de **fibra celulósica** y esta **viscosa** está hecha como si fuera/ es una **fibra** eh/ ¿cómo se llama?
- 68 MA: una **fibra sintética**
- 69 OS: en este caso es **rayón**
- 70 MA: bueno/ es conocido comercialmente como **rayón** pero ya técnicamente **rayón viscosa** o **viscosa**
- 71 OS: y esta **multifibra** la vamos a utilizar para esta prueba que es lo que es **decoloración al sudor** y **decoloración** al lavado que ahorita la vamos a hacer
- 72 NI: ah/ gracias
- 73 OS: se nos olvidaba algo importante/ también se requiere equipo de seguridad que hemos estado utilizando/ vamos a necesitar mascarillas y guantes/ en este caso/ aquí/ por ejemplo tenemos <...>/ tenemos las especificaciones/ como las líneas que ahorita estamos utilizando y el uso de **bata/ guantes**/ en cualquier prueba/ es importante que no nos quitemos/ y bueno tenemos división de reactivos por medio de etiquetas/ cada reactivo va a tener su etiqueta de almacenamiento como lo vamos a ir clasificando
- 74 NI: ¿para qué usan el vinagre? /// ¡ups! ¿ése es de la ensalada de al rato?

- 75 OS: (risas) [...] esto lo borra y ya (este turno de habla no ha sido transcrito por la solicitud explícita del informante de que eliminara esta información, en ella no parecía un solo vocablo de análisis)
- 76 NI: ¿les mandan **pieles** para analizar?
- 77 MA: no/ hasta ahorita no nos han llegado
- 78 OS: pero de hecho/ bueno/ yo creo que no se deben analizar porque no hay procedimientos para analizar **pieles**/ en caso de lo que es la **lana** que es natural/ animal/ y la **seda**/ lo único natural que estamos analizando/ pero hasta el momento no nos han mandado nada de **piel**/ nos han mandado lo que es una que es una forma de **piel**/ que es/ este
- 79 MA: es como **imitación de piel**
- 80 OS: **imitación de piel**
- 81 MA: pero es cien por ciento **poliéster**/ nada más que el diferente **acabado** que le hacen semeja la **piel**
- 82 OS: ¿**piel** de qué es?
- 83 MA: **de durazno**
- 84 OS: no <...> es donde debeos analizar o realizar todas estas pruebas/ usamos una campana de extracción/ es para <~pa> absorber todos los gases que liberan las sustancias y las manda hacia fuera/ bueno aparte tiene unos filtros en la parte de adentro
- 85 NI: el mecanismo es igual al de las campanas de cocina
- 86: es lo mismo y nuestro/ parte de la seguridad también que es/ este/ un lavaojos y una regadera/ en este caso/ un accidente/ debemos ora sí/ de bañarnos completamente para neutralizar los ácidos
- 87 NI: nunca había visto un lavaojos
- 88 OS: y un estéreo para no aburrirnos (risas) bueno/ esta parte
- 89 MA: bueno éste es el **tusor** y es para realizar la **prueba de solidez a la luz**/ tiene una lámpara que va a radiar la luz que va a simular la luz del sol/ acá tiene unos

portamuestras y donde se van/ esa parte se van a colocar las piezas aquí y va a ir girando alrededor de la lámpara/ pero se va a ir enfriando mediante agua/ hay dos tipos de aparatos/ uno que enfría por medio de aire y otro por medio de agua/ en este caso se enfría por medio de agua

90 NI: y esa agua ¿de dónde sale?

91 MA: bueno/ acá va a ir pasando toda el agua fría para que vaya enfriando la lámpara pero su depósito de agua lo tiene acá atrás y va subiendo

92 NI: ¿puedo tocar?

93 MA: sí/ claro que sí

94 NI: ¿esto qué es?

95 MA: es un cartón/ cartulina/ ése en dado caso de que no pongamos los portamuestras/ pero sí/ cuando se prende el aparato debe estar todo ocupado para que no desprenda la luz/ para que no salga toda la luz/ éstas son nuestras **muestras**

96 NI: ¿y debe estar así?

97 MA: sí

98 OS: cerrado

99 NI: ¿esto es cartoncillo normal o es?

100 MA: es cartón normal

101 OS: es que se utilizaba unos cartones especiales que son parte de la ATCC pero bueno/ se nos terminaron y bueno/ también ellos nos recomendaron que podemos utilizar un cartoncillo y hacer la forma de lo que es el cartoncillo original que es un cartoncillo blanco que tiene un fondo negro podemos utilizarlo

102 NI: ¿y esto va a ir aquí en medio?

103 MA: esto va a ir acá

104 NI: ¿cómo se llama esto?

105 MA: **portamuestras**/ la parte que va a ir expuesta/ se deja libre/ se colocan todas las **muestras** que se van a poner/ se programa la temperatura/ la humedad y la irrigación que va a estar desprendiendo/ arrojando pues/ que la irradiación que

- debe de ser de uno punto uno o uno punto diez/ la humedad que debe de ser de treinta y la temperatura que igual/ va variando/ dependiendo de cómo se vaya enfriando/ calentando la lámpara/ entonces se va a ir manteniendo más o menos
- 106 NI: ¿y se pueden poner muchas **telas** diferentes y de diferentes colores y no importa?
- 107 MA: no pues sí/ y su programa ya debe de ser de diez de cinco de veinte horas dependiendo de cómo las quiera el cliente
- 108 NI: por ejemplo de diez horas para qué sería
- 109 MA: bueno/ veinte horas parece que era como tres meses a exposición del sol/ diez horas pues <~ps> sería mes y medio
- 110 NI: esa **muestra** que metió ¿qué **tela** es?
- 111 MA: bueno/ es una **tela de tejido de punto** y bueno es cien por ciento **algodón** pero se conoce como **chifón** o **cárter** que es para **playeras**
- 112 NI: **chifón** sí lo había oído/ el otro no/ por ejemplo/ yo que no sé ¿es **tejido de punto** por la forma o porque **se estira**?
- 113 MA: es por la máquina/ semeja **columnas** así y las **telas de tejido de punto**/ que diga de **tejido plano**/ se ven los **hilos** luego/ luego así/ la **urdimbre** y las **tramas** y en éste se ven como **cadinitas**/ es **tejido de punto**/ es como **cadinitas**
- 114 NI: ¿éste también es **de punto**?
- 115 MA: sí
- 116 NI: y éste para qué sirve/ ¿por ahí irradia el calor?
- 117 MA: sí/ por aquí irradia el calor/ va entrando el aire o va sacando todo el aire caliente
- 118 NI: mjú y eso ¿cómo se llama?
- 119 MA: bueno/ eso/ no no me acuerdo
- 120 NI: quién sabe/ ¿y estas **máquinas** en dónde las compran?
- 121 OS: me parece que éstas son una marca/ este/ este
- 122 MA: sé que es europea
- 123 OS: europea/ pero está armada en Japón o en Corea/ porque una vez vinieron a darnos una pequeña asesoría/ se veía que era un japonés y ellos son los que se dedican a

armarlo pero la marca es europea pero no sé cómo haya sido/ si ellos ensamblen o ellos produzcan o si/ pero bueno/ son de origen europeo

124 NI: ¿y para el mantenimiento?

125 OS: este// lo que es mantenimiento/ bueno/ aquí tenemos una persona que él hace mantenimiento/ en caso de que ya sea una descompostura/ bueno/ entonces ya se debe hablar a lo que es el fabricante y nos deben de mandar a alguien que es lo que es/ bueno/ la compostura/ lo que es mantenimiento/ bueno/ aquí se hace por parte del personal y lo que es arreglo/ bueno/ que se haya descompuesto/ bueno/ lo que es la marca/ ellos deben de mandar a alguien para arreglarlo

126 NI: mjú

127 OS: mjú y la que te enseñó M/ se llama **lauderómetro** <~lauderómetro>

128 NI: ¿**lauderómetro** (sic)?

129 OS: mjú/ bueno/ lo que vamos a utilizar aquí primero es un contenedor/ se mete la **muestra** como es típico/ bueno así/ con las mismas dimensiones y con la **multifibra** también// bueno/ la norma nos dice también qué cantidad de baño o de agua debemos de poner/ en este caso estamos utilizando ciento cincuenta mililitros de agua destilada/ nos piden diez balines que son estos/ también por parte de la marca ® también son de ahí y nos pide punto seis gramos de detergente neutro/ que también ese detergente es de marca ®/ entonces <~ntonces> todo se va a utilizar de este tipo de marca/ todo esto se va a poner en el recipiente/ se pone lo **muestra**/ se tapa/ falta el empaque de aquí adentro para sellarlo bien sellado y se va a poner en una de estas partes/ en lo que es una de estas partes/ se quita esta parte/ se pone y se ajusta y bueno/ ya que está ajustado/ el procedimiento también nos va a marcar la temperatura del baño nos marca el tiempo y

130 NI: ¿se ajusta a una presión determinada?

131 OS: eh/ no lo importante es que no se zafe del contenedor/ sí/ se da vuelta hasta que se aprieta y ahí quedó

132 NI: ¿y el agua para el lavado tiene alguna característica o no?

133 OS: sí/ debe ser una agua libre de sales/ un agua blanda como quien dice/ tenemos un ablandador de agua por allá afuera y de allá es de dónde tomamos este tipo de agua/ eso es para no tener una acumulación de sal/ por ejemplo/ en este caso ahí tenemos un poquito y tenemos dos placas/ que estas placas nos sirven para jalar todas las sales

134 NI: ¿y esta prueba qué les da?

135 OS: **solidez del color al agua**/ bueno se tapa y ahí tenemos también un panel a temperatura/ estamos manejando a cuarenta grados centígrados del agua y el tiempo que va a estar funcionando es de treinta minutos/ todas esas especificaciones nos da la norma/ ya sea que venga el cliente y nos pida otro tipo de procedimiento/ bueno/ pues <~pus> se debe de programar y poner las características que nos está pidiendo/ ya sea de tiempo o de temperatura/ bueno una vez que termina una prueba/ sacamos otra vez del contenedor/ sacamos nuestra **muestra**/ la enjuagamos con agua destilada para quitarle todo lo que es residuo de jabón y de sal y quitarle detergente y agua y este se le quita y se pone a secar/ después de que se secó vemos que en algunas **fibras** también se va a **transferir el color**/ lo que vamos a evaluar es **transferencia de color** y el **cambio de color**/ vemos cómo se **decoloró** nuestra **tela** también

136 NI: ¿por qué balines?

137 OS: ah/ los balines/ esto es lo que va a simular lo que es la fricción o lo que nosotros hacemos al lavado/ por ejemplo/ esto es lo que va a simular esta fricción mecánica para que desprenda el color ¿mjú? para eso utilizamos los balines

138 NI: la **decoloración** es más notoria en algunas **fibras**/ ¿eso por qué pasa?

139 OS: por lo regular es cien por ciento **algodón** y por lo regular se va a **transferir el color** en las que son de **base celulósica** o de **algodón** entonces ésta es **algodón** y ésta es/ eh/ **viscosa**/ como son de la misma **base celulósica** que de **algodón**/ bueno/ va a haber más atracción en estas **fibras** porque por lo regular son las mismas y en lo

- que son las **fibras sintéticas y artificiales**/ bueno pues <~pus> ya no va a absorber mucho ese color/ porque utilizan diferentes **colorantes** ¿no?
- 140 MA: para diferentes tipos de **fibras** se utilizan diferentes tipos de **colorantes** y hay de buena calidad y de mala calidad los **colorantes**
- 141 NI: eso de **base celulósica**/ ¿qué es?
- 142 OS: mjú/ ah/ es la característica que tiene lo que es el **algodón**/ el **algodón** tiene lo que es **celulosa**/ el papel tiene **celulosa**
- 143 MA: la composición química es **celulosa**
- 144 OS: el papel tiene **celulosa**/ por ejemplo el **rayón**/ pues bueno también tiene **celulosa** y ése es el componente químico que tiene estas **fibras**
- 145 NI: ¿hay muchas **fibras** diferentes?
- 146 MA: sí/ bueno/ pues sí hay **bases** diferentes/ hay **de polipropileno**/ pero sí ya son las **artificiales**
- 147 NI: y las **naturales** ¿qué bases tendrían?
- 148 OS: la **celulosa**
- 149 MA: la **celulosa**
- 150 NI: ¿todas?// ¿**seda**/ **algodón**/ **lana**?
- 151 OS: el **algodón**/ lo que es **fibra animal**/ una **fibra proteica**/ entonces lo que es la **lana**/ todos los pelos de animales tienen una **fibra proteica**/ una proteína/ directamente/ es lo que le da una característica o su estructura es una proteína y entonces <~ntonces> son diferentes bases y bueno/ ¿cómo lo vamos a evaluar?
- 152 OS: vas M/ sí es que nos hicieron una prueba a lo que es **colorantes**/ un orden de colores y él fue el que tuvo mejor calificación/ bueno yo tuve un poquito menos de calificación creo que también por los lentes/ a veces nos falla/ y sí/ decían que tenía yo un poquito de problema en los colores pero él sí pasó bien
- 153 MA: bueno/ se califica la **transferencia** o el **cambio de color** debe de ser bajo la luz de sesenta y cinco que es una luz que semeja la luz del día/ bueno/ entonces vamos a poner nuestras **muestras** y las vamos a comparar con la original

- 154 OS: el ángulo de cuarenta y cinco grados que debemos de tomar/ para eso tiene esta inclinación y vamos a ir calificando en cada **fibra** mediante esta escala de grises que es para la **transferencia de color**/ bueno la escala va de cinco a uno siendo cinco bueno y uno malo/ ahí no se ve completamente blanco/ entonces le vamos a poner esto/ esa escala nos sirve para todos los colores/ ya sea desde el blanco hasta el negro
- 155 MA: y entonces vamos a ir viendo así más o menos/ la tonalidad que veamos aquí ya se pasa mucho/ entonces aquí sería la identificación de esta y el **acetato** sería de cuál de punto cinco
- 156 NI: y ahí sólo estamos viendo la de arriba
- 157 MA: así es/ la estamos comparando/ ahí ya sería mucho/ le daríamos un tres a éste también le daríamos cuatro punto cinco/ le daremos un cuatro
- 158 NI: ahí no entiendo
- 159 MA: ¿no?
- 160 NI: en éste no
- 161 MA: ¿no la ves? mira/ ésta se ve medio rojita
- 162 NI: ajá
- 163 MA: entonces vamos a ir viendo los cuadros/ según la tonalidad que tenga y ahí sí se ve/ aquí ya sería mucho
- 164 NI: ah/ okey el contraste
- 165 MA: el contraste/ entonces vamos a ir calificando éste
- 166 NI: ya entendí
- 167 MA: está en tres o un dos tres porque éste ya se ve mucho/ este cuatro cinco y así vamos a ir calificando cada una de las piezas en todas estas pruebas y después con las escalas de grises para el cambio de color/ se checa aquí el cambio de color de la **muestra**/ bueno se pone la original y la recién lavada

- 168 OS: ya después de un tiempo la vista se acostumbra a esos cambios/ se ve/ yo creo que la vista se vuelve muy sensible a lo que es los cambios de color/ lo que vamos a ir tomando
- 169 MA: y así también vas a ir calificando/ sí cuatro/ cinco/ no es mucho y así es como calificamos todas las pruebas/ tanto la de frote como la del sudor y al lavado y a la luz que sería ésta
- 170 OS: aparte tenemos un **testigo de frote**
- 171 MA: aquí también cambió/ ¿si ves?/ se ve blanquizco acá/ y éste también cambió// sería como un cuatro
- 172 OS: igual/ también para esta prueba se utilizan unas pruebas físicas/ aquí hacen ese tipo de elaboración también y ésta es para ver la cantidad de **borlitas** o **pilling** que tenga una prueba/ después del uso como quien dice ésa ahorita la van a enseñar con mi compañero
- 173 NI: gracias
- 174 OS: y bueno/ ¿por qué el cuarto oscuro? pues <~pus> éste es para tener una mejor vista a evaluación
- 175 NI: ¡qué horror!/ qué desgaste
- 176 OS: sí/ hay veces que nos tomamos un buen tiempo así evaluando y sí termina uno cansado de la vista/ ah y en esta parte hacemos también identificación de **fibras**/ pero es por medio de microscopio/ bueno cada **fibra** tiene una característica en su forma/ en una tabla/ por ejemplo/ lo que estábamos diciendo hace rato/ por ejemplo/ el **algodón** que es de **base celulosa**/ en este caso lo que es **queratina** que es una proteína que es la base de una **fibra animal**
- 177 NI: **queratina** para la **lana**
- 178 OS: y **fibroína** para la **seda**/ acá tenemos el **acetato** y su composición química que dice que es **acetato de celulosa**/ bueno/ que es la misma que ésta y **celulosa regenerada** que es el **rayón**
- 179 NI: ¿por qué es regenerada?

- 180 OS: en este caso es como si fuera el papel que el papel reciclable se vuelve a utilizar/
este **tipo de fibra**/ entonces es una **celulosa** regenerada que se vuelve a utilizar esa
fibra y ya tenemos otras que es **acrinolitino** que es el **acrílico**/ y el **nylon** que es el
grupo lactina (sic)/ **lactana**/ perdón y tenemos otro
- 181 NI: ésta es una composición química
- 182 OS: sí
- 183 NI: okey/ ¿es que no entiendo qué es/ perdón?/ **poliéster**/ **etilenicol** y **ácido eftálico**
y **polipropileno**
- 184 OS: es como quien dice sus bases o composición química
- 185 NI: las **artificiales** son **acetato**/ **rayón** y ¿también el **acrílico** o el **acrílico** ya es **sintético**?
- 186 OS: no/ el **acrílico** ya es **sintético**
- 187 NI: **acrílico**/ **nylon** y **polipropileno**
- 188 OS: y tenemos otras características/ composición química/ porcentaje de absorción de
humedad/ peso específico/ durabilidad y difusión a la flama que no hemos dicho/
cómo arde en una flama y la forma de microscopio nos dice qué forma tiene/
bueno aquí tenemos unos pequeños <imágenes>/ cómo debe de ser un **algodón**/
lana/ una **seda**/ un **acetato**/ un **rayón**/ por lo regular todas son diferentes/ en este
caso todas son parecidas porque son de la misma/ como grupo y las **sintéticas** que
lo que cambia es el **acrílico**/ éstas también pueden cambiar/ lo comercial es este
tipo de figura que es redonda o circular
- 189 NI: y aquí/ por ejemplo/ puede haber una que sea difícil de distinguir/ que esté no sé/
como se parecen/ que pueda ser difícil de distinguir si es una o es otra/ por
ejemplo/ en **acetato** y **rayón**
- 190 OS: sí/ en este caso **acetato**/ **rayón**/ son parecidas en el microscopio/ ahorita como
estamos viendo y aquí podría decir que es **acetato** o **rayón** y digo/ bueno ¿pues
<~pus> qué es?/ pero bueno para <~pa> sacarnos de duda vamos a la **prueba de**
quemado/ huele muy muy diferente y lo que es identificación por medio de

reactivo químico/ pues también uno se debe de deshacer y otro debe quedarse ahí/ pero en el microscopio

191 MA: bueno/ también tenemos que ver/ este tenemos que ver todos/ tenemos que ver el procedimiento porque hay productos que pueden disolver esa misma **fibra**/ o sea/ tenemos que encontrar el mejor procedimiento para poder identificar y que no se dañe la otra

192 OS: que no se dañe

193 MA: ahí en la **prueba de quemado**/ si tenemos duda en **algodón**/ bueno el **rayón** al momento de quemarlo va a desprender un olor a papel quemado y el **acetato** va a desprender un olor a ácido/ es como podemos diferenciar

194 OS: bueno/ aquí como vimos es lo que se hace es meter la **fibra** en uno de los orificios/ metemos **fibras**/ una **madeja de fibras**/ cortamos por los dos lados

195 NI: por **madeja**/// ¿son varios **hilos** o no?

196 OS: varios **hilos**/ hasta que quedan apretados y luego ya cortamos/ por ejemplo parte de enfrente y parte de atrás y por ejemplo/ lo que hicimos ahí es un corte transversal/ es como si viéramos unos popotes/ los viéramos así/ vamos por varios y poquitos/ es lo que vamos a ver aquí/ en el microscopio/ vamos a hacer un corte transversal que por longitud que vamos a ver un popote completo y bueno/ estamos viendo la figura es cómo se ve la figura así al cortarla y bueno/ la cortamos y la ponemos en este/ en esta base de microscopio/ lo vamos acercando/ cuenta con una cámara microscópica que se pone conectada a la computadora/ tiene su propio programa y así es como vamos a ir capturando esas imágenes/ esas del **rayón** que había dicho ya tenemos algunos archivos/ ése es el **nylon**/ cómo se debe ver/ por aquí está una es circular o trilobal/ en este caso es circular/ mm/ aquí tengo una mezcla/ ay/ ya se fue/ aquí tengo otra/ aquí estamos viendo una **fibra** de la **lana** por la longitud/ vemos las capas o las escamas que tiene

197 NI: ¿eso a qué se debe? o sea estas rayitas

- 198 OS: es la forma que le da la proteína/ en caso de nuestro cabello pues <~ps> se debe de ver así igual/ las capas que va formando la proteína/ no/ contiene
- 199 NI: ¿eso no tiene que ver con la **hilatura**?
- 200 MA: ¿cómo que no tiene que ver?
- 201 OS: mm/ ¿con la **hilatura**?
- 202 NI: sí/ es que si esto se forma por las proteínas o por la forma en la que se va haciendo el **hilo**
- 203 MA: bueno/ esta forma es/ es también por todas las **fibras** que van entrelazadas por eso se ve así también pero en sí todas las **fibras** se deben ver así también/ así entrelazadas cuando son **fibra corta**/ cuando son este/ **filamentos**/ entonces se verá así/ nada más puro continuo
- 204 OS: aquí se ve también lo que es el crecimiento de la **lana**/ cómo va creciendo por eso te digo que se ven aquí estas capas/ la que estábamos viendo es así una **fibra de algodón** aquí se va a ver como un frijolito/ este/ es unos círculos pero se ven más grandes/ otros se ven más pequeños que debemos tomar en cuenta todos/ toda la imagen/ vemos una **fibra de lana**/ entonces <~ntons> unos son más grandes y otros más pequeños y entonces en las **fibras sintéticas** por lo regular/ todas son iguales/ aquí tenemos también el **algodón** se ve así/ acá tenemos una mezcla de **algodón poliéster/ monofibra de algodón mezclado** con los círculos pero el **poliéster/ monofibra de algodón mezclado** con los círculos pero del **poliéster** como segunda mezcla/ tenemos otro **algodón**/ mm/ en este caso que es/ es **acrílico**/ es la longitud del **acrílico**/ esta sería la **fibra continua**/ se ve toda pareja/ ésta es la **fibra de acrílico**/ en esta forma que dice que es un riñón o cacahuete y aquí tenemos el **acetato** que es parecido al **rayón**/ mjú/ y aquí ésta es forma de triángulos
- 205 NI: no le veo los triángulos
- 206 OS: mira/ aquí se ve un triángulo/ aquí
- 207 NI: ah/ ya

208 OS: un triángulo y bueno es esta forma que nos debe dar la **seda**/ para lo que es esta prueba no tenemos procedimiento/ pero nosotros lo metimos como una base de lo que son las imágenes en nuestros procedimientos/ en este caso/ por ejemplo/ cómo podemos encontrar el **algodón**/ cómo lo podemos ver/ tenemos nuestras **fibras**/ la **lana**

209 NI: ¿estas son **fibras sintéticas**?

210 OS: éstas son **fibras**/ ésta es **fibra animal**/ ésta me parece que también/ ésta es **fibra de animales**/ aquí/ estas imágenes las tomamos de la norma internacional ya que la norma mexicana no tiene esta parte de lo que es identificación con microscopio/ pero nosotros lo estamos tomando como una base/ nada más/ di no/ no/ nos estamos metiendo muy a fondo/ esto es para basarnos/ tener mejor precisión en nuestros resultados/ vemos nosotros si nos casa

211 NI: ¡es una belleza! **acetatos**/ **acrílicos**

212 OS: y hay **fibras** que yo creo aquí en México no se conocen pero ya se están manejando

213 NI: esto/ por ejemplo/ **metálico**/ eso ya dependería del **acabado**

214 OS: sí

215 NI: ¿o por qué la **fibra** es así?

216 OS: **metálico**

217 MA: es una **fibra metálica**/ no sé si han visto luego así en las **prendas** tiene como si fueran las escarchas navideñas/ luego tiene **entretajadas** este tipo y ése es **metálico**

218 NI: ya

219 OS: tenemos más **rayones** y **acetatos**

220 NI: aquí/ a ver/ no entiendo/ por ejemplo/ cosas como éstas de ser **spandex**/ eh/ ¿es también la **fibra** misma?

221 OS: mm

222 MA: bueno/ ¿sí lo conoce?

223 NI: sí/ es lo **stretch**

- 224 MA: ajá/ que es/ bueno es una **fibra artificial**/ o más bien **sintética** pero/ qué es lo que quieres saber
- 225 OS: bueno/ también lo identificamos/ le damos por ejemplo el porcentaje de **spandex** o damos el porcentaje y bueno/ lo estamos tomando como **fibra** porque/ bueno/ se tiene que reportar en caso de una/ de un **calcetín**/ de una **playera** que bueno/ es como **lycra**/ bueno es **lycra**/ pues debemos de reportarlo como una **fibra** pero bueno se le debe de dar el nombre que viene que es el **spandex** o bueno/ un **elastano**/ también que es más grueso que una **lycra**/ bueno/ pues se debe de reportar también ese resultado
- 226 NI: ya/ claro
- 227 MA: sí/ es una **fibra sintética**
- 228 NI: lo que pasa es que creí que era/ no sé/ por ejemplo/ **algodón** y a la hora de darle el **acabado** se hacía algún procedimiento para que tuviera esa flexibilidad
- 229 OS: mm/ viene mezclado/ sí y bueno/ para eso utilizamos esa parte aquí del microscopio
- 230 NI: se ve precioso
- 231 OS: y por último aquí es donde lavo mi **ropa**
- 232 NI: después de bañarse echan la **ropa** aquí
- 233 OS: no/ bueno/ este lo agarramos para hacer estabilidad dimensional/ vamos a ver cómo se encoge la **ropa** o una **tela**/ a lo mejor si la tenemos en **crudo** después del **acabado** que ya se le dé por ejemplo un **sanforizado**/ se hacen este tipo de estabilidad dimensional/ un **sanforizado** tiene un nivel controlado de encogimiento
- 234 MA: bueno/ los cambios dimensionales que puede sufrir una **prenda** después de ser confeccionada y al momento de ser lavada/ se le checa/ bueno/ por eso se le hace esa prueba para <~pa> medir los cambios dimensionales que puede tener tanto en la **urdimbre** como en la **trama**/ bueno/ en este caso si es **tela**/ éste se acondiciona durante cuatro horas a una temperatura de cuarenta y/ de

235 OS: veinte

236 MA: de veinte grados centígrados y una humedad de sesenta y cinco más menos dos de estabilidad relativa/ bueno/ después de ese tiempo se marcan tres líneas en el sentido de la **urdimbre** y tres en el sentido de la **trama**/ que es en este caso de treinta/ de veinticinco centímetros/ se miden y después/ esto/ se colocan a la temperatura de veintisiete grados centígrados de agua/ bueno de la humedad/ de la temperatura del agua/ se agregan las **muestras** y se le da un ciclo normal/ después de ese tiempo también se va a lavar/ se va a enjuagar y se va a secar el exceso de agua/ posteriormente se meten a secar

237 OS: o a rejillas

238 MA: o a rejillas o tendidas según el procedimiento/ bueno/ ya después de que estén secas se planchan y se vuelven a meter al cuarto de verificación/ que vuelven a recuperar su humedad y deben de estar también durante cuatro horas/ después de esas cuatro horas se vuelven a checar las dimensiones con las marcas que tiene y ahí se puede que se alarguen o se encojan las líneas y entonces <~ntons> ya se saca el porcentaje de encogimiento dependiendo de en dónde quede la medida de las líneas

239 NI: ¿qué **telas** son las que encogen?

240 MA: por lo regular encogen más las naturales/ el **algodón** o así/ ésas son las que tienden a

241 OS: la **lana**

242 MA: a este encoger más y las **sintéticas** hay a veces que se alargan son las que se alargan más

243 NI: y esto ya se realiza a **prendas**/ verdad/ ¿me dijo?

244 MA: ¿a **prendas** o a **telas**?

245 NI: ah/ okey/ realmente esto es muy parecido a una lavadora y a una plancha normal

246 MA: así es/ la estamos comparando/ ahí ya sería mucho/ le daríamos un tres/ a éste también le daríamos cuatro punto cinco/ le daremos un cuatro

- 247 OS: pero lo que es el procedimiento que debemos seguir/ bueno/ ya también temperaturas/ ciclos de lavado y este la cantidad de agua que vamos a utilizar
- 248 NI: ¿también esta agua está controlada? tiene menos sales y
- 249 OS: así es/ también está libre de sales
- 250 NI: les puedo pedir que me platiquen un poco sobre tipos de **fibras**
- 251 OS: sí/ aquí
- 252 MA: ¿ésta sí la quieres?
- 253 NI: sí/ gracias <...>
- 254 OS: ¿cómo dividimos en naturales y químicas? se subdividen en vegetal/ animal/ artificial y sintética/ tenemos unas mezclas/ bueno/ por lo regular nos llegan mezclas comunes lo que es **algodón** y **poliéster** es lo más común de las mezclas que nos llegan/ tenemos también una mezcla de lo que es **lana** viene mezclado/ en este caso de lo que nos ha tocado que es **acrílico/ lana nylon/ lana poliéster/ seda/** bueno/ nos ha venido lo que es **seda** cien por ciento/ el **acetato** también cien por ciento **acetato/** este **rayón/ rayón poliéster/ rayón lana/** que también nos llegó un **rayón lana** y bueno/ **rayón lana** y bueno/ **rayón nylon/** creo que por ahí llegó uno// el **acrílico** nos ha llegado por lo regular en lo que es **cobertores/** son de **acrílico** y son **acrílico poliéster/ acrílico nylon** son mezclas que nos hemos encontrado **nylon** pues <~ps> **nylon poliéster/** cien por ciento **nylon/ nylon lana y polipropileno** que no/ casi no nos ha llegado/ en este caso lo utilizan en lo que es **tapicería/** lo que es el **polipropileno** que es lo que yo creo/ **fibra** más fuerte que es el **poliéster/** yo creo que por eso utilizan ese **tipo de fibra** y bueno/ vamos a ver lo que es la **prueba de quemado** para que veas las características también como es
- 255 MA: bueno yo creo que ahí ya viene todo explicado y es su forma de/ su forma de nombres genéricos/ composición química/ su grado de absorción/ su peso específico/ su durabilidad de las **prendas** y su forma al microscopio y los **colorantes** que se pueden utilizar para **teñir** estas/ ese **tipo de fibras** y las recomendaciones de uso

256 NI: a ver/ ¿hipoclorito de sodio es cloro?

257 MA: así es

258 NI: mm/ qué es aracuba

259 MA: ah/ son **colorantes** que se les dicen así/ **aracuba**/ que son los **colorantes** de una **mejor calidad de solidez** y si tú **tiñes** una **prenda de algodón** con **aracuba** es muy difícil de que desprenda mucho color/ sin embargo si tú **tiñes** una con los **colorantes** directos te van a desprender mucho/ pues/ es de mala calidad ese **colorante**

260 NI: esto es lo que vimos en el cuarto oscuro/ o sea/ estos numeritos se refieren a eso

261 MA: así es

262 NI: tres cuatro cinco// el proceso para hacer una **tela** sería/ la **fibra** y después

263 MA: bueno/ es la **fibra**/ bueno es **hilatura**/ después sería **tejido** y al último/ el **acabado** que en **hilatura** es todo el procedimiento desde que llega la **fibra** así toda enmarañada y todo hasta que se empiece a hacer un **hilo**/ todo ese procedimiento que pasa desde el **batiente** que es para/ este/ limpiar toda la **fibra**/ quitarle toda la cascarilla que tiene en el caso del **algodón**/ de ahí pasa a **cardas** que va a ir paralizando las **fibras**/ de **cardas** va a pasar a **estiradores**

264 NI: ¿paralizando es separando?

265 MA: este/ no/ paralizando es como ir acomodando las **fibras** en forma horizontal/ de ahí va a sacar de las **cardas** te va a sacar una **cinta** más o menos así/ de puras **fibras**/ ya más paralizadas/ de ahí van a pasar a los **estiradores**/ que ahí te va a ir paralizando más las **fibras** y te las va a ir **entrelazando** un poco más/ de ahí va a pasar a los **veloces**/ te va a ir haciendo una **cinta** más delgada y ya van a estar más paralizadas las **fibras** y ahí te pasan a los **tróciles** donde ahí ya te va salir el **hilo** y te salen **hilos gruesos/ delgados**/ dependiendo del **título del hilo**/ bueno/ ya eso es todo de **hilatura** hasta tener un **hilo**/ de ese **hilo**/ bueno ya de ese **hilo** ya va a pasar **tejido**

266 NI: ¿de qué depende o cómo mide el grosor de los **hilos**?

- 267 MA: como vienen/ bueno tenemos una fórmula para checar el **título del hilo** que es el **número de fibras**/ la constante por la longitud entre el peso y ahí ya vas a sacar tu/ este tu **título de hilo**/ bueno/ en **hilatura** va a ser dependiendo de los rodillos si es con más presión o menos presión/ eso te va a ir dejando pasar las **fibras**/ si está más apretado te va a ir dejando pasar unas **fibras** más delgadas y entonces depende de los rodillos qué tan **tensos** son los rodillos para que te deje pasar la **fibra** y ahí va a ser/ este/ bueno los **hilos**/ va a depender el grueso del **hilo**
- 268 NI: ah/ por ejemplo/ ése a comparación de éste/ bueno/ después de la **hilatura**
- 269 MA: después de la **hilatura** ya va el **tejido** y ahí te van a diseñar el **tejido**/ ya sea que/ sí podría señor/ bueno que podría ser una **toalla** o podría ser una **manta** y también puede ser que esté el diferente tipo de **tejido** una **sarga**/ un **satín**/ una **sarga compuesta**/ bueno ya/ después de obtener tu **tela**/ entonces ya se va al **acabado** que entonces ya puede ser **estampada** o **teñida** y éste/ depende ya también al uso que se le vaya a dar y eso es todo/ creo
- 270 NI: y en la industria están separadas las empresas/ que una haga **hilatura**/ la otra haga **tejido** o una misma haga todo el proceso
- 271 MA: hay empresas que nada más se dedican a pura **hilatura** y bueno/ venden su **hilo** a empresas que se dedican a **tejer** o este/ y a **teñir** pero a veces está separado y hay empresas que tiene todo/ desde **hilatura** hasta **acabado**
- 272 OS: y la forma también de tipo de **tela** ¿no?
- 273 NI: mm/ hace rato me dijiste algo de la **urdimbre**/ ¿**urdimbre** y **cardado**?
- 274 MA: **urdimbre** y **trama**
- 275 NI: ah/ **urdimbre** y **trama**/ perdón qué es cada uno
- 276 MA: la **urdimbre** es toda la producción que puede/ que hace la/ o/ bueno/ la **urdimbre** es todo lo largo y la **trama** es todo lo ancho que puede tener una **tela**
- 277 NI: lo ancho estaría fijo y la **urdimbre** dependería de toda la producción que quiera/ esto es lo que comercialmente se conoce como **sencilla** o **doble ancho** o esas cosas

- 278 MA: ¿sencilla o doble ancho? no/ eso sí no/ ay que te expliquen los de **hilatura**/ pero eso no/ sí me suena pero no
- 279 OS: ése no lo utilizamos
- 280 NI: no/ ése yo lo estoy sacando de las **costureras** que cuando mandas a hacer algo te dicen compra un largo o compra dos **largos** y el **ancho**
- 281 MA: creo/ parece que el **doble ancho** es cuando te venden la **tela** y está así doblada y está en rollo/ o sea te la van a vender así por metro/ pero tú llegas y te la cortan y ya tú llegas y ya la extiendes/ creo que ése es el **doble ancho** y hay **telas** que son sencillas y ya te las venden así/ está todo el rollo y te la despachan así y el **doble ancho** parece que está doblada y te la venden como si fuera nada más una y llegas a tu casa y la estiras y se hace más creo
- 282 NI: no sé/ si podemos verla/ bueno ¿por qué huele así?
- 283 OS: a gas
- 284 NI: ¿es gas nada más?
- 285 OS: ah/ íbamos a ver lo que es **quemado de fibras**/ nada más ¿verdad? ¿has ido a INNTEX?
- 286 NI: no
- 287 OS: es una feria internacional del vestido/ exhibición de **maquinaria textil** y ahorita se va a realizar en marzo/ vienen los expositores de todo el mundo y traen muy buena tecnología/ lo que es **fibras** y está dividido por maquinaria/ este/ lo que es químicos/ **textiles** y ya lo que es el producto terminado/ es una muy buena opción/ te invitamos a que vayas
- 288 NI: ¿en dónde va a ser?
- 289 OS: eh/ esperemos que sea aquí en el recinto ferial/ lo que pasa es que ya iban a hacer el nuevo recinto aquí en Puebla/ el nuevo recinto/ entonces <~ntons> / cada año casi
- 290 MA: decían que iba a ser en el Centro de Convenciones
- 291 NI: y eso/ para averiguar fechas

- 292 MA: pero pides informes aquí en la Cámara y ahí te dan la fecha
- 293 NI: okey/ para febrero o marzo
- 294 MA: no/ es en marzo
- 295 OS: es en marzo
- 296 NI: en marzo/ okey
- 297 MA: nosotros hacemos la **prueba de quemado** antes de empezar a aplicar un procedimiento y ya vemos cómo se va quemando
- 298 OS: ya prendió/ huele a qué/ cómo a qué/ como a quemado
- 299 NI: ah/ pues no sé/ como a quemado/ pues sí/ no sé/ se hace así porque/// esto no es natural/ me da la impresión de que se hace como chicloso
- 300 MA: así es
- 301 OS: muy bien
- 302 MA: te digo que tenemos las características de cada **fibra** quemadas y así se va quemando y desprendiendo olor ácido que es **acetato** o de **acetato** como le quieras decir y así es como vamos identificando **fibras** antes de aplicarles un procedimiento
- 303 OS: ya/ también se acostumbra el olfato y dices/ ah/ huele a **acetato** y ya sabemos qué procede
- 304 NI: ¿qué otros olores hay? o sea/ ¿puede ser dulce?
- 305 MA: este va a oler a papel/ éste es más sencillo/ se quema nada más y desprende el olor a quemado y deja unas cenizas lisas y finas/ el anterior no dejó las cenizas finas/ las dejó un poco duras
- 306 OS: ¡école!
- 307 NI: ay/ no huelo/ me la pones muy difícil
- 308 OS: ya huele a papel quemado/ es el **algodón**/ luego/ hay unos que huelen muy feo/ bueno a mí no me gusta
- 309 NI: y con el olfato qué pasa/ se va educando y cada vez va siendo más agudo pero después de un tiempo de trabajar no también se va perdiendo un poco de olfato

- 310 OS: mm/ no/ yo creo que nos confundimos luego/ hay veces que nos confundimos
- 311 MA: es el **algodón**/ son cenizas grises y finas/ es la prueba más fácil/ son cenizas grises y finas
- 312 NI: pues es que al principio me imagino que se agudiza pero después de tanto estar en contacto con los olores fuertes
- 313 OS: se satura/ yo creo/ sí hay veces que sí/ yo creo/ por medio de/ no es mucho lo que estamos haciendo/ este/ quemado es el que siempre hacemos/ esta cantidad y como
- 314 NI: yo casi no huelo
- 315 OS: hazle así
- 316 NI: no/ sí/ pero no sabría distinguirlo
- 317 MA: éste es el **algodón**
- 318 NI: “se quema desprendiendo humo blanco y forma perla color gris/ se quema desprendiendo” (lee) ¿es que se **corte**?
- 319 MA: sí
- 320 OS: sí hay veces que se atora por los reactivos químicos que es más fuerte
- 321 MA: se va encogiendo es humo blanco y la bolita
- 322 NI: okey/ sí claro y ése ya no desprende color/ ni humo ni nada
- 323 MA: no/ y vamos con la **seda**/ ése sí huele gacho
- 324 NI: es verdad
- 325 MA: y si te das cuenta
- 326 NI: hay formaciones <...> esta **muestra**/ en lo vertical estaría hecha de distintas cosas que son las que ya me explicaron/ pero/ ¿éstas qué son?
- 327 MA: ésas me parece que es/ este/ **poliéster**/ es una **fibra** que es difícil que absorba el color/ por eso se utiliza en este tipo de **prendas**
- 328 NI: ¿el **poliéster** es la **fibra** más usual ahorita en el mercado?
- 329 MA: así es
- 330 NI: ¿por qué desplazó por ejemplo al **nylon**?

- 331 MA: ¿por qué lo desplazó?
- 332 OS: tal vez sea por situaciones económicas porque por ejemplo es más barato que lo que es el **nylon** y es mucho más fácil de darle forma
- 333 MA: ¿si viste cómo sacó chispita?/ y tiene las características/ bueno/ huele igual que el **algodón** pero éste saca chispitas y ésa es otra forma de distinguir el **algodón** del **rayón viscosa**
- 334 NI: ya/ ¿ceniza?
- 335 MA: sí/ como el **algodón**/ ceniza/ ¡ay! se cayó
- 336 NI: o sea que la **lana** siempre huele feo/ porque la **lana** mojada también huele feo
- 337 MA: y éste se parece el olor al de la **seda**
- 338 OS: y ya dependiendo de esta prueba/ bueno/ vamos a ver qué procedimiento vamos a utilizar basándonos en los procedimientos/ no pues <~pus> tenemos este procedimiento por ejemplo aquí/ **número uno**/ **número dos**/ **número tres**
- 339 NI: **fibras de base celulosa/ acetato/ triacetato/ ¿triacetato?**/ ¿por qué?/ quién sabe
- 340 OS: no/ la verdad no/ pero ahí parece que se utiliza otro tipo de reactivo químico
- 341 NI: **rayón/ ramio/ lino**/ perdón ¿eh?/ es para que se graben los nombre/ a ver/ **fibras de base celulosa acetato** secundario/ **triacetato/ rayón/ lino/ ramio/ rayón cuproamoniaco/ cuproamónico/ rayón viscosa**/ ah/ ése es bonito/ luego están las **fibras poliacrílicas/ fibras modacrílicas/ fibras poliamídicas/ fibras modacrílicas**/ otra vez/ proteicas/ dentro de las proteicas está la **lana**/ pelo de animales/ **seda cultivada/ seda silvestre**/ ahora sí/ perdón
- 342 OS: y ya éstos son los procedimientos
- 343 NI: éstos son los procedimientos/ al **acetato** lo metes en sustancia de acetona/ acetona fría/ que estas mezclas con las que ya me explicaste cómo le vas haciendo/ esto qué quiere decir
- 344 OS: cómo ser **fibras de lana** con procedimientos/ éstos son para las mezclas de **fibras**
- 345 MA: sí/ supongamos que tú tienes una mezcla de **acetato** con otra de proteica/ puedes aplicar el procedimiento número uno y así sucesivamente

346 NI: y aquí en los espacios en blanco supongo que esas composiciones no se dan

347 MA: exacto

348 NI: o sea/ ¿no habría una **acrílica** con una **proteica**? ¿por qué no se dan?

349 MA: quién sabe

350 OS: no/ la verdad/ no sé

351 NI: okey/ y éstas son todas las pruebas que pueden hacer

352 MA: bueno/ acá también dependiendo de las **fibras** que tengas/ de la mezcla que tengas tienes que ir viendo qué procedimiento tienes que aplicar porque si tú tuvieras un **acetato** con/ bueno en este caso si tú tuvieras un **acetato** con un <o> **acrílico/modacrílicas** tú no puedes aplicar este procedimiento porque si tú lo aplicas se te va a ir la **fibra** tanto en el **acetato** como la **modacrílica**/ entonces tienes que ir viendo más o menos qué procedimiento puedas aplicar sin que dañes el otro/ la otra **fibra**/ entonces <~ntons> / por eso

353 OS: tienes que ver si es soluble o insoluble/ nada más

354 NI: ah/ qué es el **cáñamo**/ bueno ¿por qué no tiene ninguna prueba?

355 OS: mm/ es una **fibra vegetal**

356 MA: el **cáñamo** es una vegetal

357 NI: ¿y a ésa no se le puede aplicar ninguna?

358 OS: pues no/ es que no tenemos procedimiento para utilizarlo/ bueno en nuestros procedimientos no tenemos procedimiento para utilizarlo/ para identificar esta **fibra**

359 NI: ya

360 OS: mjú puede ser que en internacional sí tengan el procedimiento

361 NI: ¿estos procedimientos son nacionales/ me dijiste?

362 MA: sí son

363 NI: ¿las empresas pueden aplicarle estos procedimientos a sus propias **telas** o no/ necesitan traerlas aquí al laboratorio?

364 MA: las pueden aplicar si tienen sus propios aparatos/ sus productos

365 OS: hay unas que las pueden aplicar en su propio laboratorio pero hay algunas que bueno/ no cuentan con ese tipo de equipo en ese laboratorio y hay veces que les piden un certificado que las avale su producto y pues <~pus> / en este caso nosotros tenemos esa certificación que les avala los porcentajes y las composiciones de **fibra**

366 NI: para ustedes/ como campo de trabajo/ la industria **textil** es realmente un espacio

367 OS: pues <~pus> / en este momento no creo que ya no/ ¿verdad? es que hemos visto la crisis/ bueno/ ahora sí se ve lo que es la crisis en Puebla/ la crisis de la **industria textil**/ se van cerrando/ cada vez más/ yo creo que no hay año que no se **cierre** una fábrica/ en este momento pues yo creo que ya no y antes se decía/ que yo creo que era un buen campo de trabajo

368 NI: ¿qué/ se están importando las **telas** para la maquila?

369 MA: lo que pasa es que están entrando muchos productos

400 OS: chinos

401 NI: chinos

402 OS: eso es lo que nos está/ ahora sí/ dando en la chino

403 NI: ah y aquí está este otro tipo de **tela**/ digo/ de **fibra**/ **rayón** y **algodón** y qué escuelas hay en Puebla/ o sea/ la BUAP ofrece ingeniería textil

404 OS: ingeniero **textil**

405 NI: aquí ya no se dan los cursos

406 OS: no

407 MA: no

408 OS: y la Universidad de Huejotzingo/ ¿no? la que es qué/ técnico en procesos **textiles**/ por ahí así/ creo que nada más en Puebla/ porque el Tecnológico parece que no maneja nada de eso/ no/ y bueno/ ya lo que es la Ibero pues ya maneja lo que es diseño/ **diseño textil**/ pero bueno/ no se meten mucho a lo que es la producción

409 NI: ¿en qué consistiría el **diseño textil**?

- 410 OS: deben de conocer lo que es **fibra**/ yo creo/ para ver qué **fibra** van a utilizar en su diseño/ o tipo de materiales/ por ejemplo
- 411 MA: dependiendo el tipo de **prenda** que vayan a **confeccionar**
- 412 OS: por ejemplo/ un **poliéster** lo puedes manejar como tú quieras/ desde un/ lo que es la **poliseda**/ que es cien por ciento **poliéster** pero te da las características de la **seda**/ muy liviana/ muy ligera/ o lo que hemos visto que es una **piel**/ una imitación/ pues es cien por ciento **poliéster** y bueno/ yo creo que ellos deben ver eso
- 413 NI: pero más ya/ para la **confección de prendas**/ si ya para la **confección de prendas**
- 414 OS: sí ya para la **confección de prendas**
- 415 NI: qué quiere decir/ creo que es la **lana** la que dicen que es peinada o no peinada
- 416 MA: es un procedimiento que se le da más a la/ en la **hilatura**/ es este/ cómo dice/ se pasa por otra máquina que se le llaman **peinadoras** y parece ser que tiende a alisar más las **fibras**
- 417 OS: sí/ bueno/ en caso de que venga así/ es que te vengan todas parejitas/ ora sí como quien dice **peinadas**
- 418 MA: como que le quita un poco lo áspero
- 419 NI: muy bien/ mil gracias
- 420 MA: pero ahorita les preguntas otra vez (risas)
- 421 NI: a todos les voy a seguir preguntando

**Entrevista CALTEM-14. Entrevista semidirigida entre tres participantes.
GR=Griselda, 25 años, técnico textil y estudiante de Ingeniería Textil del
IPN. MI=Miriam, 22 años, estudiante de Ingeniería Textil del IPN.
NI=Niktelol, 28 años, lingüista.**

<archivo=CALTEM-014-131M-04>
<señal=estéreo, minidisc Sony modelo MZ-N707, formato MP3>
<duración de la grabación=73' 47''>
<idioma=español>
<texto=oral>
<corpus=CALTEM>
<ciudad=Puebla>
<fecha de grabación=18-03-05>

<procesador=Windows>
<fecha de transcripción=03-03-07>
<transcripción=Niktelol Palacios>
<informante=GR=Griselda>
<otro participante=MI=Miriam>
<entrevistador=NI=Niktelol Palacios>
<origen=GR=Huamantla, Tlaxcala>
<origen=MI=Estado de México>
<origen=NI=Puebla>
<papeles=GR=entrevistada, MI=entrevistada, NI=investigador>
<audiencia=>
<lugar de la grabación=casa de las informantes>
<interacción=conversación grabada>
<temas= tipos de telas, propiedades de las telas para la confección, el Instituto de Ingeniería Textil del IPN>
<observaciones=>

RESUMEN: Informante: GR: Griselda. Procedencia: Tlaxcala. Grupo: técnico textil. Edad: 25. Sexo: femenino. Otros participantes: MI=Miriam Juárez Ocaña. Procedencia: Estado de México. Edad: 22 años. Sexo: femenino. Entrevistador: NI: Niktelol Palacios. Lugar: casa de las informantes.

1 NI: ¿estudiaste primero **técnico textil**?

2 GR: estudié allá mismo en Huamantla/ en la Universidad Tecnológica para técnico superior universitario y agarré el área de **procesos de producción textil**/ en sí la carrera generalizaba todas las áreas en las que hoy se divide la **ingeniería textil**/ ahorita/ por ejemplo aquí en la escuela está el área de **hilados/ tejidos/ acabados** y **confección** y allá se englobaba todo/ porque veíamos de todo un poco/ por eso

es carrera técnica y ya cuando estaba en mi periodo de prácticas/ trabajaba en una carrera que se llamaba <...>/ ahí estaba todo/ desde **hilatura** hasta una **prenda acabada**/ en este caso/ ellos/ **producción/ calcetas/ calceta deportiva** pero yo ya no continué ahí porque como técnico no te toman mucho en cuenta/ digamos/ estaba el mecánico/ era ingeniero mecánico y lo consideraban para toda la **producción**/ cómo es posible que él que es mecánico esté más para lo que es **textil**/ entonces yo dije/ yo voy a seguir estudiando para tener un título que me consideren <...>

3 NI: ah/ o sea/ aparte van a hacer prácticas

4 GR: sí

5 NI: y eso lo van a hacer en empresas

6 MI: sí/ lo puedes hacer en un laboratorio o empresas/ cualquiera

7 GR: cualquiera que esté relacionado con el **área textil** y pues sí/ obviamente con lo que es nuestra área que es **confección**

8 NI: y ahorita ¿el servicio es en el laboratorio en el área de **confección**?

9 GR: este sí/ bueno/ yo creo que el laboratorio está más enfocado a **confección** en sí/ muchas veces manejan que el laboratorio lo pueden tener/ precisamente **acabados** pero no/ bueno/ yo no lo considero así porque/ este/ **confección** para empezar la carrera ve todas las áreas todo lo que es **hilados tejidos y acabados** entonces cuando ya llega una prueba/ por decirlo así/ a una fábrica/ te llega una **muestra** para que produzcas una **prenda**/ pues tú tienes que analizar a qué **tipo de fibra** tiene/ por decirlo así/ tu **tela**/ en su **composición**/ para saber/ digamos qué tipo de **aguja** le metes/ qué tipo de **hilo** también le metes a tu **prenda** qué **acabados** tienen/ para ver si tú con tus **máquinas** puedes **fusionarlo**/ digamos si a cierta temperatura no se te va a quemar/ no sé/ por ese factor y por otros muchos más/ yo considero que sí el laboratorio es en específico para **confección** porque debes de saber todo eso para/ incluso para poder **diseñar** alguna **prenda** pues <~pus> debes de saber qué tipo de **prendas** vas a manejar/ entonces <~ntonces>

qué mejor que si ya tienes tu **tela** y tú como **confeccionista** haces tus propias pruebas para saber si es la **tela** apropiada o no/ si te va a **resistir** o no te va a **resistir** antes de **producir**

10 NI: <...> a ver/ me pueden ayudar a estructurar esta idea de **textiles**/ tú me decías que es desde **fibras/ tejidos**/ si tuvieran que hacer como una especie de arbolito/ qué incluiría **textiles**

11 MI: pues <~pus> sería desde el principio **materia prima** hasta la **fibra**/ de ahí ya meteríamos la **fibra**/ ¿qué procesos va a llevar esa **fibra**? y/ ¿sobre qué **máquinas/ acabados**?// ¿qué más?

12 GR: es que yo creo que es muchísimo lo que enfoca el **área textil** porque bueno/ ella dice/ "sí/ para <~pa> empezar/ la **materia prima**"/ lo que es nuestras **fibras**/ ver si es de origen **animal vegetal artificiales o sintéticas** o bien también puede haber **fibras minerales**/ ya por decir/ las **fibras naturales** ya tienen un proceso de transformación para hacer **hilos**/ en cuanto a las **fibras sintéticas** igual llevan otro proceso de obtención que es por medios químicos/ se **fusionan** a través de obstrucciones de aire/ en el área mineral se parece mucho a lo que son las **fibras**

vegetales/ porque pues llevan igual un proceso/ digamos porque para obtener **hilo metálico** tienes que **fundir/** tienes que **estirar/ embobinar/ procesar/** de ahí/ hay muchas **fibras** que en su proceso pueden ser **teñidas/** o sea pueden ir mezclada el área que es de **hilatura** con el área de **confección** al mismo tiempo/ para **teñir** tus **fibras** antes de ser **procesadas** como **telas/** bueno digamos/ lo que es tu **hilo/** vámonos al área de **tejidos/** en el área de **tejidos** como ella lo mencionó tienes que ver qué tipo de **maquinaria** vas a utilizar/ qué **tejidos** son los que más te convienen a ti producir o no/ obviamente pues <~ps> se va a producir una gama muy grande/ eh/ y después de lo que es el **tejido** ya lo que tú escogiste/ lo metes al área de **acabado/** entra a lo mejor a un **fijado** de tu **tela** para que no se te mueva este/ le puedes poner alguna **película** a tu **tela** para hacer un **estampado** posterior/ para hacerle un **encolchado/** o la puedes pasar directamente a lo que es la **coloración/** hacerles **desengomados/ descrude/ blanqueos/ el teñido**

13 NI: ¿qué es el **descrude**?

14 GR: el **descrude** se maneja prácticamente para **fibras naturales/** como por decirte el **algodón/** el **algodón** tiene muchísimas impurezas/ entonces en el **descrude** tú lo que haces es/ este/ someterlo a un proceso químico para que te quede pura tu **tela/** digamos la **manta/** la **manta** es una **fibra de algodón/** una **tela de algodón en crudo/** cuando tú la **descruedas** la pasas por varios procesos y entre esos procesos se puede considerar como uno adicional el **blanqueo/** que te quede una consistencia como por ejemplo/ digamos una **popelina/** es ése/ bueno en eso creo que consiste el **descrude/** son procesos químicos

15 NI: hace ratito dijiste "**fijar tu tela** para que no se te mueva"

16 GR: ajá/ bueno eso se manejaría en el **tejido de punto/** este/ hay **telas** que tú las **cortas** y se **enrollan/** entonces <~ntonces> se le hace un **fijado por la ronda/** se llama la **ronda** la **máquina** por la cual pasa/ se coloca y lleva a través de un proceso de calor una **fijación** para que tú la tengas y ya al momento de **cortar** se quede tal cual/ no se te enrosque la **tela/** bueno eso es en el área de **tejidos/ acabados** pues <~ps> ya te dije y lo que sería **confección** que es un proceso posterior/ ya es donde entramos nosotros/ pero te digo/ obviamente no podemos entrar sin saber todo lo anterior/ por eso yo considero que **confección** es lo máximo para mí/ además/ **confección** aparte de saberte todas las carreras antes de ésta te puede manejar quizá lo que es ventas/ colocar tu producto ya en el mercado/ no sé/ por ejemplo/ aquí nos echamos mucho mano de lo que es el **diseño/** movimientos/ **producción** dentro de la fábrica/ optimización/ está muy bien estructurada para mí la carrera

17 NI: pues sí y es que tienes que saber de todo porque si no ¿cómo eliges qué **tela** vas a usar para determinada **prenda**?

18 GR: ¡exacto!

19 NI: tengo una duda/ bueno/ tengo muchas// por ejemplo/ los **estampados** en las **telas/** bueno yo no sé si eso se llame **estampado/** como tu **falda**

20 MI: sí/ **estampado**

21 NI: ¿sí? en qué consiste y en qué momento se hace

22 GR: bueno/ esta **tela** ya se hizo

23 MI: no/ ya se hizo una vez que se tenía la **tela**

24 GR: el **estampado/** tienes tu **tela/** la colocas/ hay mesas en las que se coloca y a través

- de
- 25 MI: rodillos
- 26 GR: ajá/ es que hay distintas formas de **estampado**/ o sea/ lo que decía ella/ rodillos/ para dar el efecto que ella quiere o lo que se utilizaba tradicionalmente que eran los **marcos**/ que colocas tu **tela**/ el **marco** y pasas tu **película** del **estampado** que tú quieres/ primero vas a **estampar** los **motivos** más grandes y después los **motivos** más pequeños como si tuvieras/ digamos esa **tela** y digamos que los **motivos** grandes/ bueno/ primero/ el **color base** sería el azul/ después sigue
- 27 NI: ¿ése también se lo **estampas** o lo haces con los **hilos**?
- 28 MI: no
- 29 GR: no/ éste es **estampado**/ el color que domina más es el rosa/ dentro del **estampado**/ pones primero el rosa/ luego sería el verde
- 30 NI: ¿qué sería/ como unas plantillas que tienen tapado todo lo demás?
- 31 MI: ajá/ así/ son **marcos**/ de hecho cada **marco** va este/ la figura/ o sea/ en un **marco** va lo rosa/ en otro **marco** va el amarillo/ en otro el verde así y va montado sobre un **pulpo**/ bueno/ se le conoce como **pulpo** el aparato
- 32 GR: no/ ése es otro/ bueno sí/ pero el **pulpo** sería para producciones/ para cosas pequeñas/ el **estampado** se puede manejar para **telas** en gran cantidad/ que serían **telas abiertas** y el **pulpo** que ella dice/ sería por ejemplo/ como para las **prendas** menores como por ejemplo esta **playera**/ pones en el **pulpo** tu **playera**/ te la **estampa**/ igual/ como decía ella/ va por partes/ va seccionando los **motivos** más grandes/ chicos/ chicos/ chicos hasta que acaba tu figura <...> (se escuchan muchas voces en la calle)
- 33 NI: ¿no les molesta si cierro su ventana?// gracias/ y qué/ ¿es como sprite o es en líquido lo que le pasan en el **marco**?
- 34 GR: es una **goma** y o sea/ obviamente hay distintos tipos de **goma** que tú quieras logras y el tipo de calidad según la calidad de vida que tú le quieras dar a tu **prenda** y hay otro que es/ por ejemplo/ a mí me ensañaron apenas uno que es de **fijación** por/ **a través de calor**/ es igual como un **pulpo** pero es dependiendo/ ahí va moldeando para una **prenda** en específico y es este/ a través de un papel que ya trae tu figura/ haz de cuenta como calcomanía <~calcomonías>/ metes tu **prenda**/ la calcomanía <~calcomonía> da vueltas/ se baja/ a través de la **termofijación** que se dé en tu **prenda** pasas y metes otra y te digo/ puedes ir metiendo **prenda** por **prenda**/ pro ejemplo puedes meter una **falda** en su molde específico/ sacas la **falda**/ metes las **medias** sacas las **medias**/ metes que la **playera** la **blusa** y puede quedar/ es tan bueno ese tipo de **estampado** que te queda exactamente a la mitad/ la parte de arriba un **estampado**/ en la otra mitad otro **estampado** que aunque llevan la **fijación del color** no se **mezclan** unas con otras y pues <~ps> también depende de ahí del **tipo de fibras** que utilices/ que si son tan/ es que hay unas que absorben de más/ por ejemplo/ el **algodón** puede llegar a absorberte muchísimo/ tiene mucha capacidad de absorción/ entonces te podría ahí fallar tu **estampado** y es más recomendable para **fibras sintéticas**/ es que todo varía dependiendo <...> **fibras** el tipo de **máquina**
- 35 NI: claro/ y por ejemplo qué tanto se usa el diseño por computadora para el **estampado**

- 36 GR: ¿para el **estampado**? <...>
- 37 MI: actualmente ahorita ya es mucho/ más que nada para ahorrar el tiempo/ ya lo están metiendo más por exactitud/ ahorita ya se está manejando mucho el **diseño** y es que también/ ya se está usando mucho el **estampado por computadora** porque hay veces/ también lo ocupan mucho los diseñadores porque la **prenda**/ porque ya quieren saber cómo se ve/ para saber si es vendible o no su producto o sea/ cómo se ve ya la **tela**
- 38 NI: pero/ a ver/ ahí qué hacen/ nada más el diseño y ahí al pasarlo a la **tela** ya lo hacen con estos mismos procedimientos que ustedes me estaban diciendo
- 39 GR: no/ ése es el **estampado** que te digo
- 40 NI: ah/ ¿esto es **tela de punto**? bueno ¿**tela** o **tejido**?
- 41 MI: **tejido de punto**
- 42 NI: ¿y esto se hace de una sola vez?
- 43 GR: ajá/ en la parte inferior lleva un **estampado**/ digamos éste/ y se hace en **papeles** especiales y en la parte superior lleva este otro **estampado**/ metes/ haz de cuenta como si metieras en ése para hacer los rodillos/ las tortillas/ así es más o menos el proceso de **estampado**/ entra tu **tela** y en la parte inferior te pone una forma y arriba te pone otra que entra y sale/ entra y sale
- 44 NI: esto es parecido al **batik**
- 45 MI: sí/ y dependiendo de los **hilos**/ de las **fibras**/ también cambia el tipo de **estampado** que puedes hacer/ sí/ porque no todos los **hilos** tienen la misma capacidad de **absorción del colorante**/ el **estampado**/ o sea/ sí tiene que ver mucho qué figura estás manejando porque no todas tienen la misma capacidad de tener un buen **estampador**/ o sea/ sí varía mucho
- 46 NI: por ejemplo/ ¿cuáles son mejores o qué tipo de **estampado** admite cada uno?
- 47 MI: o sea/ eso va a estar medio difícil porque eso que me estás preguntando son los del área del **acabado**/ o sea/ nosotros nos dedicamos más a lo que es **confección**/ o sea/ tenemos nociones pero así saber bien los **acabados**/ no
- 48 NI: **confección** en qué consistiría la rama
- 49 MI: es que en **confección** vemos lo que es producción/ tiempos y movimientos/ o sea/ cuánto tiempo te tardas en producir un producto y ahí vas a ver si te es rentable o no es rentable ése producto/ se ve **maquinaria** obviamente/ o sea/ qué/ para producir una **blusa**/ qué **máquinas** voy a usar/ cuántos operarios voy a usar/ qué operaciones voy a realizar en todos mis productos/ si lo puedo/ este/ hacer por ejemplo una **blusa** haz de cuenta/ se puede llevar veinte operaciones/ si las puedes reducir/ para eso es más que nada también la **confección**/ también/ o sea/ ver el tipo de **tela** porque hay veces que si la **microfibra** es muy difícil de **coser**/ entonces hay que ver qué operario es el adecuado para cada operación
- 50 NI: ¿y cómo lo logras/ o sea/ es a partir de las mismas **fibras**?
- 51 MI: ajá
- 52 NI: y luego/ ¿en qué momento las haces inteligentes? (risa)
- 53 GR: las **fibras inteligentes** se supone que son inteligentes porque tienen una doble función/ aparte de servirte como una **prenda** normal/ pudieran venir digamos/ impregnadas de algún tipo de sustancia/ ¿eh?/ digamos en el área de medicina puede traer ya impregnada algún medicamento especial que te sirva por ejemplo

- para el diabetes/ para el cáncer/ cualquier enfermedad que a través de la impregnación pueda ser controlada o por ejemplo **fibras inteligentes** pueden venir impregnadas ¿eh?/ con una sustancia que sea desodorante/ que te sirva y así la puedes usar una semana/ nunca desprende mal olor/ que siempre se mantiene limpia/ que sea antigérmicas que es lo que se está usando ahorita más por eso se les denomina **fibras inteligentes**/ sí **fibras inteligentes** porque ya desde su proceso de ser obtenidas como **fibras** ya tienen una doble función
- 54 NI: qué interesante y ¿sí se están utilizando en medicina? por ejemplo para los diabéticos
- 55 GR: ¡claro que sí!/ tienen/ todo lo que tú quieras ahí está
- 56 NI: sí/ yo sólo había escuchado por ejemplo de estas **fibras** para las **playeras** de los futbolistas
- 57 MI: de hecho se utilizan casi todos los <recortes>/ creo que de ahí es de donde manejan su área/ donde más abarca ahí/ las **fibras inteligentes**/ porque así comercial no es
- 58 GR: son caras
- 59 MI: de hecho/ pues <~ps> no se producen aquí en México/ todas son el extranjero
- 60 NI: ah/ (ve un libro de tejido) ¡qué bonito!/ en el **tejido**/ ¿hay muchos tipos de **maquinaria**?/ estaba viendo el curso que ofrecían ahí en la cámara y vi que decía **tejido**/ no sé si **tejido** o **telar de proyectil**
- 61 GR: bueno/ depende del tipo de **tejido**/ hay dos tipos de **tejido**/ el **de punto** y el **tejido plano**/ obviamente el **tejido plano** puede hacerse de diversas formas/ dependiendo los **motivos** que tú quieras en tu **tela**/ está el **telar**/ el **manual** el que es muy tradicional/ el que te enseñaron a ti/ el **artesanal** ¿no?/ por así decirlo/ todos realizan prácticamente lo mismo/ lo que cambia es
- 62 MI: los tipos de implementos/ los **ligamentos**
- 63 GR: ajá/ este/ el **telar**/ o sea/ hacen lo mismo/ el **de proyectil**/ ése se maneja a través de/ son meramente **proyectiles** que entran y te llevan tu **hilo de trama**/ ponte/ tienes así tus **hilos**/ los de **urdimbre**/ ¿no?/ así/ y por en medio de éstos pasa el de **trama**/ entonces el de **trama** es el que te maneja un **proyectil** que va y viene/ como que estuvieras disparando/ hay otro que se llama **telar de lanzadera**/ este/ es una madera con puntas en ambos extremos/ metálicas y en la parte interna lleva lo que es tu **canilla** con **hilo** y también hace la misma función/ pero es a través de **chicotes**/ va y viene/ va y viene/ hay otro que es el de **pinzas** que una **pinza** se introduce/ te deja tu **hilo** y la **pinza** que lo recibe/ lo jala y hace viceversa/ regresa ésta/ pasa tu **hilo**/ te lo jala/ o sea/ tiene la misma función/ te realiza la misma función/ los mismos **motivos**/ los mismos **tejidos**/ lo único que cambia es su mecanismo y ya cuando son **tejidos planos** especiales/ por decir un **jaquard** pues <~ps> ya se trabaja a través de otro sistema que sería por ejemplo aquí/ la **maquinilla**/ que la **maquinilla** es la forma en que tú introduces tu **tejido** y es lo mismo/ lo mismo/ trabajas a través de **lanzaderas** y ya/ eso sería todo/ de **tejido plano**/ pues <~ps> en **tejido de punto** pues <~ps> hay diversas **máquinas** estarían las **rectilíneas** y serían las de **pequeño**/ **mediano** y **gran diámetro**/ que son las **circulares**/ en las **rectilíneas** pues tú puedes hacer un **tejido de punto abierto**/ en las **circulares** obviamente te sale tu **tejido** como cilíndrico

- 64 MI: **tubular**
- 65 GR: **tubular**/ este y digamos/ en las **rectilíneas** puedes hacer ya sea un **tejido abierto** o hacer una **prenda** en específico/ digamos vas a hacer una **manga** y ahí la misma **máquina** te va dando la forma de la **manga**/ el **tejido en las circulares** pues <~ps> ahí te salen los **lienzos cerrados**
- 66 NI: como la de los **calcetines**
- 67 GR: ajá/ para los **calcetines** se utiliza las **máquinas de pequeño diámetro**/ **calcetines/ medias**/ y también hay otros/ por ejemplo esa **blusa** está hecha en una **máquina de mediano diámetro** y ya te saca la **prenda completa**
- 68 NI: ¡claro/ no tiene **costura**!
- 69 GR: ajá/ todo lo hace la **máquina** y el
- 70 NI: ¿y entonces ya después lo que tú haces es **cortar**?
- 71 GR: no/ todo te lo hace la **máquina**
- 72 NI: entonces/ por ejemplo con los **telares** no importa si es de tipo **artesanal** o de tipo **industrial**/ eh/ el mecanismo es el mismo
- 73 GR: ajá/ ahí lo que cambia pues es que si te manejas uno de **proyector** tu **producción** va a ser más rápida/ es lo que te ofrecen los **telares**/ una producción muchísimo más rápida y que puedes manejar diferentes tipos de **hilos/ fibras**/ más resistentes/ en un **telar manual**/ digamos que no podrías meter una **fibra** tan delgada o un **filamento** porque probablemente te lo rompa/ porque está hecho tradicional/ en cambio/ si lo metes en uno **de proyector** tiene un software especialmente para eso/ para manejarte ese **tipo de fibras** (sale de la habitación)
- 74 NI: ya// tú habías dicho que lo que cambiaba era/ no dijiste **tejido**/ pero me imagino que te referías a si es **sarga** o es **tafetán**
- 75 MI: los **ligamentos**/ esos más que nada es para ver la **construcción de tu tela**/ o sea/ haz de cuenta/ tu **pantalón** es una **sarga**/ haz de cuenta/ esta **blusa** podría ser un **tafetán**/ o sea/ más que nada son los efectos que dan la **tela**/ porque las **sargas** se ven así como canalitos y el **tafetán** se ve así como un panalito/ se necesita una como lupa/ es un **cuentahilos** para ver el/ tu tipo de **ligamento** con el que está hecho tu **tela**
- 76 NI: y cuáles son los distintos tipos
- 77 MI: es el/ hay/ son **básicos**/ los **básicos** en el **tejido plano** es el **tafetán/ sarga/ satín**/ son los **básicos**/ a ver si se alcanza a ver/ se ven como tipo canalitos así como en **zigzag**/ algo así y no se aprecian/ a ver/ deja ver si aquí se aprecia el tipo de **ligamento** o busco otro más largo/ aquí va uno y uno/ éste es un **tafetán**
- 78 NI: oye/ en éste se ven muchos **hilos** blancos
- 79 MI: ah/ es que ahí lleva una mezcla de **hilos**/ o sea es blanco y azul/ o sea es una **base**
- 80 NI: ¿y por qué así no se ven los blancos?
- 81 MI: eso te digo que es por su **construcción** como está/ es que el **tafetán** es uno y uno y el otro puede ser tres tomados y el otro dejado libre
- 82 NI: ¿me lo prestas? o sea/ yo voy a jugar/ a ver/ van como unos pequeñitos en diagonal/ ¿sí?
- 83 MI: mjú/ ése es tu **ligamento**/ se conoce como **sarga**
- 84 NI: ya
- 85 MI: (regresa G) me está preguntando los **tejidos**

- 86 GR: eso es en **análisis de hilos** y <...>
- 87 NI: ¿cuál es la **trama** y cuál es la **urdimbre**?
- 88 GR: la **urdimbre** por lo general la identificas porque tiene el mayor número de **hilos** y la **trama** es cuando tú **deshilas** es la que va más **rizada**
- 89 NI: ¿así? bueno/ no sé a qué te refieres con **rizada**
- 90 MI: no/ la más **rizada** es la **urdimbre** G/ porque como vas metiendo el **hilo**/ es el que va
- 91 GR: es que es dependiendo de los **hilos** que le metas/ porque muchas veces en **trama** puedes meter **hilos más gruesos** o en la **urdimbre** metes **hilos más gruesos**/ entonces ya eso te va a dar la variación del **rizamiento** que tengas de tu **hilo** cuando lo saques pero por lo general/ la **densidad** es mayor en la **urdimbre** que en la **trama**
- 92 NI: ¿qué quiere decir **satín de cuatro**?
- 93 GR: que tiene cuatro
- 94 MI: es que ya son cuatro tomados y uno dejado/ o sea/ ésa es tu **base por urdimbre**/ lo que tú estás manejando/ tu tipo de **ligamento**/ igual sería como **ligamento tafetán** que es el que varía/ tomas uno dejas uno/ tomas uno dejas uno y aquí éste es un **satín de cuatro** porque tomas cuatro/ dejas uno/ tomas cuatro dejas uno/ igual hay **sargas de tres por tres**
- 95 GR: es que para tú diseñar una **tela** vas a tener los tres **tejidos bases** que es este/ **sarga/ tafetán y satín/ y raso**/ digamos// entonces tu **urdimbre** siempre va a ser un y un **hilo**/ que sería esto/ vas a tomar un **hilo** y vas a dejar un **hilo**/ vas a tomar un **hilo** y vas a dejar un **hilo**/ sería esto/ tomas un **hilo**/ este **entrelazamiento** es el **tejido de tafetán/ el tejido de sarga**/ digamos que lo va a hacer así/ siempre tienes que hacer tu **ligamento** con **números primos**/ tomas dos dejas uno/ tomas dos/ dejas uno/ tomas dos **hilos** y dejas un **hilo**/ luego tomas dos/ por así decirlo/ entonces te queda el **tejido escalonado** para que tú le puedas meter algún **motivo** y no sea una **sarga común**/ por decirlo así/ es cuando metes lo que es **base de evolución**/ sumas todos tus **hilos**
- 96 NI: ¿**base de evolución**?
- 97 GR: ajá/ así se le denomina para poder darle algún **motivo** mucho mayor a tu **tela** y que no sea un **tejido básico**
- 98 MI: **tejido básico**
- 99 GR: ajá/ entonces digamos que si tú tuvieras tu **sarga**/ por decirlo así/ dos **hilos** y dejas/ dos y tú le quieres meter un **motivo** especial/ entonces mi base de evolución es tomando todos mis **hilos** y aparte de éste/ le meto uno acá/ dejo estos dos/ le meto otro acá/ dejo/ por decir tres/ meto otro/ entonces <~ntonces> si tú lo vas haciendo así y si tú ya observarás las figuras pues te queda más que un/ digamos/ te quedan tus **escalonados de tu tejido básico** que hay por acá e identificas que es una **sarga** por la dirección/ pero te da un **motivo** más/ entonces ya le das una forma especial a tu **tejido**/ como éste/ digamos que aquí la **base es tafetán**/ porque lleva uno y uno/ ¿sí?/ entonces aparte lleva una **base de evolución** para poder/ este que aparezca/ o sea/ tienes uno y uno/ cuentas/ tomas uno/ dejas uno/ toma uno/ dejas uno y aparte de este uno dejas uno adicional/ tomas uno dejas uno/ hasta que cuentes y llegues al número final de **hilos** al que quieras adicionarle otra vez uno para que tenga **motivo**/ te digo es dependiendo de la **tela**

- 100 NI: y esto entonces/ ¿es directo al **tejido**?
- 101 GR: sí/ mira/ con el **cuenta hilos** puedes checar que este **tejido** es el que tiene esta **tela**
- 102 MI: velo a la luz
- 103 NI: claro/ sí/ se ve algo clarísimo
- 104 MI: o sea/ después aprendes a identificar los **telares** a simple vista/
- 105 NI: ¡guau!/ acabo de aprender algo, ¡gracias!
- 106 MI: la otra que vayas a comprar se va a llevar su lupa ¿no?
- 107 NI: sí/ yo quiero ver qué tiene y entonces/ bueno/ por ejemplo/ todas las **telas** comerciales son estos mismos **tejidos** y quién les pone los nombres/ no sé/ una **popelina**/ por ejemplo
- 108 GR: eso sí no sé contestarlo/ pero creo que ya debe de estar establecido como igual/ todas las normas en donde diga/ si tú tienes un **tejido** con estos **motivos** debe de llamarse así/ yo creo que eso ya está previamente establecido/ o sea/ no vas a inventar un **tejido**/ o sea/ si fuera de nueva creación pues sí/ obviamente le va a poner el nombre quien lo creó pero por lo general se manejan **tejidos** ya muy conocidos
- 109 MI: los básicos
- 110 NI: cuando dices **tejidos básicos** es porque hay otros
- 111 MI: no/ es que esos son los/ o sea/ de ahí siempre partes
- 112 NI: o sea/ son la base para// ¿tienes más aquí? (señala el libro)
- 113 GR: no/ ya más para allá no hay
- 114 NI: “**fibras**”/ “**conservación**”/ ¿eso es **conservación en las prendas**?
- 115 GR: eh/ sí/ podría decirse
- 116 NI: ¿la **fibra de vidrio** también entra?
- 117 GR: sí/ se utiliza para/ sabes qué/ en los bomberos porque al estar en una situación extrema/ pues obviamente tienen contacto con el fuego/ entonces tiene cierta **resistencia hacia el fuego**/ por eso se considera un **textil**
- 118 NI: ya/ bueno/ pues me voy a regresar a la **hilatura** ¿qué tipos de **hilos** produces o de qué depende que un **hilo** sea diferente de otro?
- 119 GR: puede ser/ tienes un **hilo de algodón**/ entonces tú le puedes dar a ese **hilo de algodón** un **mercerizado**/ un **texturizado**/ le puedes dar mucho más **torsiones**/ lo puedes hacer más **delgado** o más **grueso** dependiendo de lo que tú quiera/ digamos el **texturizado** es darle/ si lo habían comentado en una reunión/ darle mucho mayor volumen/ que no sea un **hilo** normal/ pero bueno al **algodón** no se le da por lo general ese **acabado**/ se le da el **mercerizado** que es una apariencia de mayor brillo/ nada más/ le das en general mucho más **torsiones** a un **hilo** para que sea un **hilo más delgado**/ para **prendas** específicas por decir este **telas** que manejas como **chifón**/ no le puedes meter un **hilo grueso** tiene que ser un **hilo delgado**/ de un **calibre** determinado/ este para los **hilos artificiales** o **sintéticos** es prácticamente lo mismo/ lo único que tienes que te puede llegar a variar/ si a caso/ son las **torsiones** y el **grosor**/ nada más
- 120 NI: y no sé/ por ejemplo sus compañeros de **hilatura** ¿en qué enfocan la carrera?
- 121 GR: ni idea/ pues <~ps> no/ por lo que hemos estado viendo creo que **hilatura** ya casi no tiene campo de trabajo/ o sea pues <~ps> sí es básico porque obviamente si no tienes **hilo** no hay **tela** pero por lo general lo están absorbiendo fábricas que se

- globalizan/ que en una misma fábrica tienes todo el proceso desde **hilatura**/ lo que estamos viendo es que de **tejidos** se puede ir a hacer los **hilos**/ se puede ir a **teñir**/ se puede ir a **cortar**/ porque no se enfocan precisamente en lo que es su área sino que/ es que no conseguí de mi carrera pues <~ps> ya aunque sea de ésta/ entonces rezagan a los demás que están especializados en esas áreas/ pues <~ps> vas y pides trabajo pues <~ps> no/ lo ocupa uno **de tejidos** y sabe más que tú/ así piensa el empresario y pues <~ps> no/ pero en **hilatura** ya casi no hay
- 122 NI: ¿y en **hilos** ustedes incluirían lo mismo los **hilos** para **coser** que la **hilaza**/ el **estambre**?
- 123 GR: sí/ todo eso es **hilatura**/ este/ te digo pues <~ps> puede variar/ te digo/ ahí cambia el efecto que quieres tener tu **hilo** o para la función que quieras que sea utilizado/ te digo hay **hilos muy delgados** para **telas** muy finas/ **hilos para bordar**/ mm/ **hilos**/ no sé de esos gruesos como el de **cáñamo** que utilizan para hacer cosas mucho más rudimentarias como **coser costales** y todo eso es **hilatura**/ no/ no se especifica que nada más los **hilos** que son de tubito chiquito son
- 124 NI: cuando se mezclan con oro/ con plata/ no sé/ estoy pensando en los **trajes de toreros**/ esa parte en dónde se da/ ¿desde que se hace el **hilo**?
- 125 GR: sí/ tienes una **base**/ por decir el **nylon**/ el **nylon** es muy resistente/ entonces tú le vas a dar un efecto
- 126 MI: un efecto de **hilo de fantasía**
- 127 GR: ajá/ entonces con el **hilo de plata** o **de oro** tú envuelves tu **hilo de nylon** porque no es puramente la plata/ la plata resistiría muy poco/ entonces <~ntonces> tiene que ir envuelto en una **base** como el **nylon** para poder utilizarse como **hilo**
- 128 NI: claro y eso se logra con **torsión**
- 129 GR: no/ no lleva ningún tipo de **torsión**/ nada más va envuelto el **hilo**/ o sea nada más va puramente envuelto el **hilo** porque el de en medio no va ni siquiera **torcido**/ mira/ espérame/ te voy a enseñar
- 130 NI: y aquí tiene **hilos** de otros colores/ ¿esto para qué se pone?
- 131 MI: ah no/ éstos a veces le ponen incluso el nombre o el contenido/ pueden poner **setenta algodón**/ **treinta lycra** o así/ pero esto ya es de acuerdo al fabricante
- 132 NI: y esto es un diseño que también tienen que hacer en referencia a la **tela**
- 133 MI: ajá
- 134 NI: ¿hay alguna **tela** que no sepas cuál es **el derecho** y cuál es **el revés** porque sea igual el **tejido**?
- 135 MI: no/ una que no se sepa **el derecho** y **el revés** ¿sería el **tejido de punto**?
- 136 GR: el **jersey**/ no/ el **jersey** sí te das cuenta/ por lo general son las que llevan en una **máquina de doble fontura**
- 137 NI: ¿**de doble fontura**?
- 138 MI: **de doble fontura**/ es en el **tejido de punto**
- 139 NI: ¿qué es la **fontura**? bueno/ ¿por qué de **doble fontura**?
- 140 MI: ¿qué es **doble fontura** G?
- 141 GR: <es> que son/ este/ a ver si encuentras tú el **hilo metálico**/ de **doble fontura**/ es un tienes tu **máquina**/ tienes aquí una parte que sería una **fontura**
- 142 MI: es de donde baja la **aguja**/ ¿verdad?
- 143 GR: ajá y tienes aquí enfrente otra parte igual/ con **agujas** que se unen/ entonces con

- aguja** te maneja un **hilo** distinto de tu mismo **tejido**/ ¡ay! ¿cómo te lo diré?// haz de cuenta/ te maneja esta **máquina** este **hilo**/ esta **fontura** este **hilo** y esta otra **fontura** este **hilo**/ entonces <~ntonces> lo van **entrelazando** las dos/ se intercambian el **hilo**/ y juntas te hacen una misma **tela**/ es de las **telas gruesas** y es **tejido de punto** en donde se maneja la **doble fontura**/ entonces sí es difícil ver cuál es el **derecho** y cuál es el **revés** porque finalmente llevan el mismo efecto de ambos lados y ahí sí no podrías identificar/ sigo buscando el **hilo de metal** <...>
- 144 NI: ¡ay!/ ¿aquí tienes las **fonturas**? (toma el libro)
- 145 GR: se le llama **revestimiento**/ ya me acordé/ esto está hecho con varias **hilos**/ entonces <~ntons>/ digamos que ésta es tu **alma** y este **hilo** está envuelto/ entonces de esa manera es la única en la que pueden manejar el **hilo en plata**/ o sea los minerales
- 146 NI: G/ por ejemplo/ en esta base hay un **tejido**
- 147 GR: sí
- 148 NI: ¿y qué **tejido** es?
- 149 GR: no/ mira aquí lo que tienen es que están **entrelazados** los **hilos**/ entre el **hilo metálico** es el que va **entrelazándose** en medio de las **fibras** para dar ese efecto más grueso y ya que lo **entrelazaron** van jalando el **hilo**/ es como si metiéramos una **aguja** y tú determinas qué tanto quieres/ qué longitud y lo vas jalando/ se hace en una **máquina**/ claro/ no lo vas jalando
- 150 NI: oye/ y la escarcha se parece a esto ¿sería un tipo de **hilo**?
- 151 GR: ¿la escarcha?// no
- 152 NI: estas son las distintas formas en las que puedes medir un **hilo**/ ¿estos son **denier**?
- 153 GR: **denier/ decineps/ neps/ número inglés/ número métrico**
- 154 NI: ¿qué son los **neps**?
- 155 GR: los **neps** es un defecto que tienen las **prendas**/ ¿ves estas **bolitas**?/ estos/ que después de tanto uso se les empieza a formar unas **bolitas** se le dicen **neps** o también conocido como **pillig**
- 156 NI: ¿y ése se le forma a todas o sólo al **algodón**?
- 157GR: ah/ depende de la **fibra** de la que estén hechos/ del **ligamento**/ o sea/ tiene muchas/ muchos factores por el cuál pueda ser y sí por lo general se le utiliza/ se le forma más al **algodón** porque es una **fibra corta**/ entonces se salen los **hilos**/ por ser **fibra corta** se le salen las **fibras** y se hacen las **bolitas** que es el **neps** y el **neps** también se puede considerar dentro de los **hilos** porque se le sale de las **fibras** y se forman las **bolitas**
- 158 NI: ya/ y éstos son tipos de **telas/ batista/ crepé**/ ¿tú le dices **satén** o **satín**?
- 159 GR: es que hay dos tipos de/ de/ el **satén** es un derivado del **satín** o del **raso**/ es dependiendo del efecto que tenga/ o sea/ se puede parecer/ no es cierto/ espérate/ el **satén** es un **tejido de punto**/ no/ me estaba confundiendo/ el **satén** sí es uno de los derivados del **satín**
- 160 NI: ¿el **satín** es uno de los **ligamentos básicos**?
- 161 GR: no/ el **raso** es un **ligamento básico** y por lo general lo conocemos como **satín**/ pero el nombre correcto es **raso** ¿qué es?
- 162 NI: y la **tela** que se llama **raso** ¿qué es?
- 163 GR: ¿qué es?/ **raso**/ puramente **raso**/ es éste/ pero te digo/ todos lo conocemos como

satín

- 164 NI: oye/ y los **listones** y los **encajes** ¿también entran?
- 165 GR: ¿los **listones**? este/ sí/ está hecho en una máquina igual/ como **telar** pero muy pequeña y puedes variar también el grosor dependiendo de qué tan ancho o qué tan delgado quieras tú tu **listón**/ pero está hecho a base de un **tejido plano** que es en este caso el **raso** y el **encaje**/ ése es un **tejido de urdimbre**/ eh/ hecho en **máquinas de tejido de punto** y ahí le vas dando el efecto/ también llevan una **base** y ya después/ este/ se **entraman** los **hilos** para darle el **motivo** que tú quieras/ por ejemplo mira de éste/ su base son los cuadritos chiquitos
- 166 NI: ajá/ como la **red**
- 167 GR: ésa es su base y ya después que tienes esa base vas a **entramar** estos **hilos**/ mira/ si te das cuenta por decir estos van de aquí acá/ de aquí a acá/ de aquí a acá/ entonces ya tú le das todos los efectos que tú quieras/ entonces <~ntons>/ bueno/ con una **base** igual todos se hace en la **máquina**/ son las **máquinas de tejido de punto por urdimbre**
- 168 NI: y/ es exactamente lo mismo/ lo único que varía es el grosor/ como esto ¿es **encaje**?
- 169 GR: ajá/ sí ve/ sí/ o sea/ por lo general se hacen en **máquina computarizadas**
- 170 NI: no sería el grosor/ ¿verdad?/ el **ancho**
- 171 GR: ajá/ sí/ el **ancho**
- 172 NI: ¿qué es una **malla**?
- 173 GR: una **malla** es esto/ es el **entrelazamiento** que hay entre un **hilo** y otro/ eso también se conoce como **buqui**
- 174 NI: ¿qué tanto aprenden ustedes de **diseño**?
- 175 GR: **diseño de tejidos/ prendas/ hilos estampados** o algo/ **diseño** en sí/ lo básico/ te enseñan a trazar el cuerpo humano/ dibujarlo/ mira/ hacer la cabeza/ un cuerpo/ la estructura/ la forma <colores>/ después tú quieres una **prenda** y te gustó esa **tela** pues <~pus> vas a pintar tu **tela** y a diseñar tu **tela** con lo que sabes para ver cómo queda tu **prenda acabada**/ sería algo así/ yo quiero esta **tela**/ me quedaría más o menos así/ bueno/ éstas son por así decir tus **bases** para tu **diseño** y ya cuanto tú quieres sacar una temporada haces tu diseño como quisieras
- 176 NI: los colores/ me decías hace rato/ se pueden meter en distintas etapas/ o sea/ se pueden meter desde el **hilo**/ entonces <~ntons> ahí/ lo que **tiñes** ahí es directamente la **fibra**
- 177 GR: sí/ depende/ por decir/ cuando tú la quieres/ en **fibras sintéticas** que es donde tú podías meterlo cuando están tus químicos líquidos/ metes tú tu pigmento y te sale ya tu **fibra** y ya va **teñida** o en el caso de las **fibras naturales** como es el **algodón**/ lo **estiras** y en tus **conos** los metes a un autoclave o a un **driler**/ entonces ahí a través de calor y ya con tu **colorante** pues <~pus>/ ya queda impregnado y ése es el **hilo preteñido** o **telas** hechas con **hilos preteñidos**/ bueno/ eso es en cuanto **hilatura**/ lo que es el **tejido** pues <~pus> después de que ya tú tienes tu **tejido** son como/ ¿cómo te diré?/ como **tinis**/ tienes/ haz de cuenta/ tu **tela** aquí es tu rollo/ sube y baja a la **tina**/ vuelve a subir y vuelve a bajar a la **tina** y sale ya el **teñido en masa** o no/ no es cierto/ el **de masa** es cuando metes tú toda la **tela** en una misma **tina**/ dejas un proceso/ es decir la secas/ la vuelves a meter a otro **teñido** y le das otro tiempo/ ése es el **de masa**/ hay distintos tipos de **teñido** o bien/ ya cuanto tú

- tienes tu **prenda** ya acabada pues le das el **teñido** que tú quieras
- 178 NI: ¿ya hasta la **prenda**?
- 179 GR: hasta la **prenda**/ o sea en el área de **confección** o en **acabados** que es cuando se puede **teñir**/ pero te digo/ se puede hacer antes de la **hilatura**/ en **tejido** y ya después/ ya que esté **confeccionada**/ digamos si tú tienes una **manta**/ te gustó un **pantalón** y lo quieres que de **manta** y luego ya no te gustó que de **manta** y lo quieres **teñir**/ lo puedes **teñir** individualmente o hacer los efectos como el **batik**
- 180 NI: ah/ ¿qué son éstas?
- 181 GR: éstas son combinaciones de los **tejidos de punto**/ mira/ cada uno de estos puntitos nos indica una **aguja** de los **tejidos** de nuestras **máquinas**/ entonces <~ntons>/ nuestros **tejidos básicos** igual que en el **tejido plano** son éstos/ que **entrelazas** un **hilo** en una **aguja**/ luego lo corres a la siguiente/ luego vuelve a regresar a la otra/ eso sería por decir el **tricot** y puede ser de dos formas **el derecho** o
- 182 NI: es decir/ esto es lo que correspondería a la **sarga**/ a esos en **tejido plano**
- 183 GR: mjú
- 184 NI: y en **tejido de punto** entonces ¿cuáles tienen?
- 185 GR: no/ sólo **tejido de punto**/ tú de esta manera vas a representar tu **tejido de punto** y el **tejido plano** pues <~pus> lo representas con el cuadrito eliminándolo y el **tejido de punto** se representa de esta manera/ entonces digamos que éste es tu **tejido básico** ¿no?/ nos trasladamos aquí y fíjate/ de un color/ éste/ este morado es nuestro **tejido básico** que es un **tricot**/ éste que te mostré acá bueno éste es el **tricot**/ no éste es el **francé**
- 186 NI: ¿**francé**?
- 187 GR: sí/ éste es nuestra **base**/ el **básico**/ lo ponemos aquí/ entonces ya le vamos entrelazando **hilos** y ya te da otra efecto y entonces a ése ya le denominarías con este nombre/ **doppler**/ o sea es lo mismo que en el **tejido plano**/ tienes un básico y ya después lo puedes combinar con otros **hilos**/ con otro **tejido** y ya te da otro efecto/ por ejemplo/ este **tejido** es el mismo/ si te das cuenta viene hacia acá/ viene hacia acá/ pero lo que haces para darle otro efecto es que el mismo **tejido básico** lo haces hacia otro dirección y ya te da otro efecto/ mira/ o sea/ eso es y puedes obtener digamos un **básico** en **jersey** como éste/ un **combinado** podría ser el **piqué**
- 188 NI: ¿ésos también se llaman **ligamentos básicos**?
- 189 GR: sí/ el **piqué**/ qué será/ son muchos
- 190 NI: ah/ de ésos son muchos y de los **planos** son poquitos
- 191 GR: de los **planos** son tres/ **de punto** es éste/ el **francé**/ el **tricot**/ el **touch** sería éste/ el **samt**/ el **atlas** y el **satín**/ se le denomina el **satín**/ aquí la única variación que tienes si te estás dando cuenta es la cantidad de **agujas** que abarca/ en este tiene cinco/ en éste tiene cuatro/ bueno éste tiene cuatro que sería el **samt**/ éste tiene tres el **touch**/ éste tiene dos el **tricot** y éste tiene uno el **francé**/ o sea/ según el **número** de **agujas** que abarque tu **tejido** va a ser el nombre que tú le vas a dar y ya te digo/ ya después sacas tus combinaciones para obtener un **tejido** pues mayor
- 192 NI: ah/ ¡qué bonito/ G!/ bueno/ pues muchas gracias a las dos

APÉNDICE 2. VOCABLOS POR ENTREVISTA

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
abanico							7								7
abrigar								1							1
abrigo	2		1												3
acabado	1	3		2	2			7	5	7	24	5		24	80
acanalado											1				1
acetato													2		2
acolchado	3	3		7						3	1				17
acolchonado				1		1									2
acrilán					3	2									5
acrílico	9			1	1	2			7	7	10			20	57
afelpado							1		5	1		1			8
afelpar									1	1					2
aglutinado								2							2
aguja		3	5	24	2		1		1			3		9	48
ahulado	1	1						3			1				6
alfiler		1		2	3										6
alfombra							1	22			9	2			34
alforza				6											6
algodón	15	9	8	32	12	8	6	25	26	22	85	49	3	17	317
almidonado				2											2
almidonar				2											2
almohada	1			2						1					4
amarrado					2										2
ampón			1												1
amullantar											1				1
ancho	1	1	13	10	3	3	1	12		2	5			2	53
angora	7														7
aplicación				2											2
aro				4											4

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
artisela					2	2									4
arruga	3	4	3	3			1	2			5				21
arrugado											4				4
arrugar	2	1	1					2			7				13
aumento		1													1
base						1					1			12	14
bastidor				1			1								2
bastilla			3												3
bata	3	1	2	2							1			1	10
batiente														1	1
batik														2	2
batista														1	1
bies	4		3	7			2								16
bikini											1				1
blanqueado														4	4
blanqueo														2	2
blazer			1												1
blusa	4		7	8			3			1				5	28
bocamanga			1												1
bolitas	1		2			1	1	1						4	10
bolsa	1	1	1	3	2	1	2								11
bombasi												1			1
bordado	7	1	10	6		1	5			2					32
bordadora							3								3
bordar	10	1	3	12	1			1						1	29
bordón					2										2
bordudo		1													1
borla							2							1	3
borra	1			2	2	3		2						1	11
botón	1		2	1		1				2		1			8
bramante		1		1		1						4			7
brocado	3						10								13

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
broche							2								2
bufanda				1	1										2
buqui														1	1
cabeza de indio				2								2			5
cabo		2			6	3			4			6			21
cachucha									1						1
cadejo					1										1
cadena				8	1	1								2	12
caída	10	8	4	4				4	1		5				36
cajín					4	6									10
cajón	1														1
calado							2								2
calceta				1										3	4
calcetín											2		1	3	5
calibre											3				3
calza						1									1
calzón				4											4
cama											1				1
cambaya				4											4
camisa			4	3				3	1	1	1				13
camiseta				1					4						5
camisola			1												1
camisón		1													1
canilla					10	9								1	20
canutillo				1											1
cañamo														3	3
capa				1			2	1							4
carda					1	1						6		3	11
cardado						1									2
cardar					8	7									15
carpeta				2			1								3
cárter														1	1

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
carreta					3	2									5
carrete					1										1
carretera					3										3
casa					2										2
cashment	2				1										3
casimir	13	4								2	13				32
casulla							1								1
celanese									1						1
celulosa											2			15	17
celulósica														4	4
cerradora		2													2
cierre		4	1							1					6
cigarrera							1								1
cinta												10			10
cintura		1	2		2		2		1						8
cinturón							2								2
clarador					1										1
cobertor					2	1					8	1		1	13
cobija	2				7	10					1				20
cochinilla					3										3
cojín		1		2				5							8
cola	4	2	2	2											10
colcha	2		1	6		1					10				20
colchón			2	2		1		1							6
colgado	1	2													3
colgar(se)	2			1											3
coloración														1	1
colorante					1		2				6	1		11	21
coludo		1													1
complemento				3											3
compostura		3													3
confección			1											21	22

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
confeccionado														2	2
confeccionar			2					1						3	6
confeccionista														1	1
conjunto				5											5
cono						19			6		1			1	27
construcción														1	1
coordinado	1														1
cordón			1												1
cortado				1											1
cortadora					1										1
cortar	9	19	2	12	10	2	1	4	3		5	5		6	78
corte	4	1	3	1								1		3	13
cortina	4	3	3	4				28				1			43
coser	33	25	18	29	47	8	30	20	9	6	3	5		10	243
cosido	1		1	5			1	2							10
costado			3				2								5
costal					1	1								1	3
costilla				2											2
costura	9	7	12	7			1			1		1		1	39
costurera										1				1	2
crepé	6	5	3	7						2				1	24
crinolina	1	1	2	2											6
crudo	5	4		3					4			1		2	19
cuadrillé			1	13		3									17
cuello		6	5	3			1				1				16
cuenda				7											7
cuenta					7	14									21
cuentahílos														1	1
chal							1								1
chaleco				2											2
chalfil		1													1
chalina							1								1

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
chamarra	3			3			1	1		4					12
chambrita				2											2
chancla					2										2
chantung		2	3	5						6					16
chaqueta			2												2
chaquira				2			3								5
charat								1							1
charmés		3		1											4
chifón	6	1	2	4					1	4	4		2	1	25
chinaca						1									1
chinanela						1									1
dacrón	2	2	8												12
damasco							11								11
decinep														1	1
decoloración														10	10
decolorar			1	1	2									2	6
defecto														1	1
delantero		1	1												2
delcrón	3							3							6
denier	5									1	1	4		2	13
densidad								5			15	2		1	23
derecho	6	5	1	7			2	1						4	26
descoser	3	1	1	1											6
descrudar														6	6
desengomado														1	1
desenmarañar						1									1
desfilamentado					1										1
desfilamentar					3										3
deshilachado								3							3
deshilachar	2			2				6							10
deshilado				6											6
deshilar								1		1		2		1	5

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
desmalleable												1			1
desmallear												2			2
destrucción											2				2
devanador						1									1
diamante					3										3
dinamómetro												1			1
disfraz	1														1
disminución					1										1
dobladilladora		1													1
dobladillar		1													1
dobladillear		1													1
dobladillo		4	1	14											19
dominó		3		5		5									13
doppler														1	1
drapeado		4	1	2											7
drapear		1													1
draper						1									1
dril		3													3
dubetina	1														1
dublín	1	2													3
elastano													1		1
elasticidad									1						1
elástico			2												2
electrizarse	1	1	2	2											6
empuntar						1									1
enagua				1											1
encaje	14	5	4	4			9			1	2	1		3	43
encoger	5	3	2	3				4						6	23
encogimiento											1		1		2
encolchado														1	1
engomado						1						1			2
enjulio						2									2

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
ensartar						1									1
entorchar									2						2
entramar														2	2
entrelazado													2	1	3
entrelazamiento											1			2	3
entrelazar											2		2	4	8
entretejer											1		1		2
entretela	2	6	3												11
escarola	1														1
espada						2									2
espiguilla				4			2								6
estambre				9										1	10
estampado	7	2	4	3	1		2			22	5	1		28	75
estampador														1	1
estampadora	1														1
estampar	2				1					1				2	6
estampe									2						2
estirador												7	2		9
estirar	2	2	2	2	1						1	1	1		12
fajero				4											4
falda	3	3	18	8						1			1	2	36
faya		3										1	1		5
fibra	2	2		1	6	11	5	11	7	16	149	120	124	78	532
fibroína													1		1
fieltro				1											1
figurín	1														1
fijadora										1					1
filamento									6		20	8	1	1	36
fleco				1			1								2
fondo	1			1											2
fontura														4	4
forrar	1		3	1			5								10

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
forro	12	7	5	10			8	2							44
francé													4		4
franela			1	4		1					2	1			9
frisa												5			5
frotímetro													1		1
fruncir		4		4											8
funda				1			1	2							4
fusiómetro													1		1
gabán					10										10
gabardina	3	2	3	4						1		1			14
galón							18						1		19
gamucina	1														1
gamuza	2	1													3
gancho				4	1										5
geotextil												1			1
gobelino				1	9		1								11
grabado	3						3								6
grana cochinilla					1										1
grano de pólvora	1														1
greca	1			2	1										4
greda		1		3											4
grosor								4			5	4	1	4	18
gruesura						5									5
guante													2		2
guardacabos					1										1
guata	6			5				4		3					18
guayabera				1											1
guipur	4														4
hábito		1													1
hebra				1					2						3
hilado														2	2
hiladero											1	1			2

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
hilar					1	3					4				8
hilatura						1				1	1	1	15	14	33
hilaza														1	1
hilo	26	16	11	25	70	41	46	27	34	15	84	88	11	109	603
hilván				12											12
hilvanar	1	1		4											6
hombreira	1														1
hombro		1	1	1											3
huipil							2								2
hule espuma				3				3							6
identificación													4		4
impermeable			2												2
indiolino											1				1
indumentaria							1								1
ixtle	2				5										7
jalón		2			1						1				4
janta				1											1
jaquard	4								4					1	9
jareta	1						1								2
jarilla					1										1
jerga												1			1
jersey											2			3	5
jorongo					1										1
julio					8										8
keper	2														2
klinera				1											1
labor				4											4
labrado						1									1
laminado	1							2							3
laminar	1														1
lana	19	6	3	3	33	24		1	7	9	22		28		155
lanzadera					12	12								2	26

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
largo		3	1	2	1										7
lauderómetro													2		2
lavable	2							5			3				10
lentejuela										2					2
lienzo							5	1						1	7
ligamento											2			15	17
lino	4	2		3			2	1		1	1		2		16
listón	5		2	20	1		13							3	44
lona		1		1							3				5
loneta								1							1
lycra	3		5										3	1	12
macramé							2								2
madeja				1	3	17						13	2		36
malacate						1									1
malla	2				5	2	4				2			2	17
mameluco		4													4
manga	1	3	6	4					1					2	17
manta	15	14	15	17		3		4				6	1	5	80
mantel	3	2	4	8			6					2			25
mantelito	1						1								2
mantilla				1											1
mantón							5								5
mañanita				1											1
máquina	4		3	5			1			3			6	4	26
maquinaria											1		1		2
mascota		8	5												13
mascotita		1	1												2
mecatillo					1	1									2
mercerizado														2	2
mezcladora												1			1
mezclilla	1	8	4		1					4					18
microfibra														1	1

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
microner												1			1
mithril	1														1
mixtura						1									1
modacrílica													4		4
modista			1	1						2					4
molote						16									16
monofibra													2		2
moño					2										2
morder					2										2
morral				1											1
multifibra													4		4
nagua				2											2
nep												12		6	18
nido de abeja				1											1
nier	1														1
nudo				3	1		1	10				2			17
numeración												2			2
número					2	2					10	7		5	26
nylon	7	4	3	6				1		6	2		15	5	49
ojal		2	1	4											7
ojillo				5											5
olán	1	2	2	2											7
open end									1			1			2
opening											1				1
organdí	5										1				6
organza	6	3	1	3						1	4				18
orleado		3													3
orlear		2		1											3
ornamental							1								1
ornamento							4								4
over		3						4							7
oxford		1	1												2

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
pana	1	2	2												5
pantaleta			1												1
pantalón	2	5	5	3	2				2	5		1		2	27
pants										1	1				2
pañal			5	4					1						10
pañó	1		1	3											5
pañuelo				1			5								6
pata de gallo			2	6											8
patrón	2		2						1			1	2		8
pectoral					1										1
pecho				1											1
peinado	6												3		9
peinadora													1		1
peine					20	47									67
pelotitas	2														2
peluche	1			4											5
pellón	3	1	3	5											12
pepenado				5											5
persiana								5							5
perspirómetro													5		5
peruana					1	1									2
pepunte		2													2
pie						2			4						6
piel de ángel		2													2
piel de durazno		4	4												8
pijama	2														2
pilar					1	1									2
pillig												8	1	1	10
pinza		2				1		1						3	7
piqué						1								2	3
píquer						4									4
planchado			3												3

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
playera				2					1		19	2	1	5	30
plegar				1											1
pliegue				1				1							2
plisado		7	1												8
plisar		4	3												7
polar	1														1
poliéster	25	24	13	1		5		17	3	52	9	2	18		169
polilana			7												7
poliseda	3												1		4
poncho	1														1
popelina	3	1	1	16				3						2	26
popotillo				2			1								3
prelavado				1											1
prenda	6	6	4	3	4		1	3	1	2	25	2	12	26	95
preteñido									1					2	3
príncipe de gales		2	5			2									7
proyectil						2								6	8
prueba											1	2	16	1	20
puede					2										2
pulpo					1									6	7
punta		2		2		3		1					1		9
puntada		4	3	19	4	1									31
punto	4			10	2										16
puño	4	1		1											6
quexquémel	1														1
rafia				2											2
ramio											1			2	3
randa				1			4								5
raso	19	7	1	13							5			8	53
raya			1					1	3						5
rayón	1	1						5		1	3		18	8	37
rebanadera												2			2

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
red				2			2				1			1	6
rematar				2											2
remiendo		1													1
resistencia											5	4		1	10
resorte	1		1												2
revés	7	8	3	4	1		4					1		3	31
revestimiento														1	1
ribeteado								3							3
ribeteadora								1							1
ribetear								1							1
rizamiento														1	1
rizo											5				5
rococó				4											4
ronda														2	2
ropa	9	6	3	9	1	6	2		5	3	2	1	3		50
sábana	2	1		3	1	1									8
saco	1			3	8						1	6			19
saltillero						1									1
saltillo					16	12	1								29
samt														2	2
sanforizado													2		2
sarape					1	1	2		1						5
sarga	3										7		7	10	27
sastre	2	1	4	1											8
satén														4	4
satín	2	2									1		3	12	20
secado					1		1								2
seda	21	6		3	3	2	4		3	4			15	2	63
sedalón			1												1
sedeta	1														1
servilleta			5	4											9
sistema											2				2

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
sobrehilar		2		2											4
solapa	1	1													2
solidez											2				2
sombrero						1			2						3
sombrilla			1												1
sotana		1													1
spandex	2												3		5
stretch	2	2		2							2		1		9
sudadera									1						1
suéter	1		1	3		2			8	5	2	2			24
tabla			1	2	5	3							2		13
tableado		5		1											6
tablón		1													1
tafeta		1		1						18	1				21
tafetán											5			10	15
taide							1								1
talle			4												4
tampa		2													2
tapete				3	11	2	8	3							27
tapicería							1					1	1		3
tapiz					11										11
tejedor					2										2
tejer	1			11	40	15	6		11	7	4	1	1		97
tejido	6	2	2	7	10	5	16		8	4	67	31	62	82	302
tela	91	56	83	82	9	12	23	69	21	54	73	27	44	58	702
telar	1	1			62	48	9	4	10			1	7	7	150
templen					3	1									4
templar					1										1
tensar					5				4			2			11
tensor					1										1
teñido					2					1	4	1	3	7	18
teñir					41	23			2	1		1	4	6	78

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
terciopelo	4	5	6				4	1		2					22
tergal		10		6				23							39
tergamanta		1													1
terlenca	2		3												5
testigo													2		2
tex												3			3
textil			2		1		22		9	3	35	4	10	11	97
textilero	1														1
tinte					30	6				1					37
tintorería	1							5		2					8
tira		1													1
tirante			1												1
tiro		1													1
título											6	25	6		38
toalla											2	2	1		5
top									5						5
torsiómetro												1			1
torsión						4	1				1	12		1	19
torzal												1			1
traje	12	6	15		3			1			48	7		2	94
trama	3					5	6		6		5	9	5	8	47
tramar							1								1
trapo	1			3		1					3				8
trenza				3					4		1				8
trenzado									1						1
trenzar									1						1
tricot		2												5	7
trócil													1		1
tul	6	3		1											10
túnica	1														1
tusor				1											1
uniforme	5	2	5		2				1						15

Vocablos	G1				G2		G3	G4			G5		G6		F
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
urdimbre					2		7				3	15	6	14	47
vacía					2										2
valenciana				1											1
velcro							7								7
velo			2				4							1	7
veloz													1		1
vestido	15	12	28	19					3	21			1		99
vestidura											4				4
vestimenta											1				1
vestir	2			1	2					2					7
vista							2								2
vuelo			5		1										6
yarda												10			10
yute	2	2	2				2								8
zapatilla					1										1
zigzag				2				1						1	4

APÉNDICE 3. TIPOS Y VOCABLOS POR ÁMBITO LABORAL

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
abanico	7		3		4			7			
		abanico	1					1			
		abanicos	2					2			
				abanico con alma de concha	1			1			
				abanico con alma de hueso	1			1			
				abanico con alma de madera	1			1			
				abanico con alma metálica	1			1			
abrigar	1		1						1		
		abriga	1						1		
abrigo	3		3		3						
		abrigo	2		2						
		abrigos	1		1						
acabado	80		80		6	2			19	29	24
		acabada	3								3
		acabado	56		2	2			14	25	13
		acabados	21		4				5	4	8
acanalado	1		1							1	
		acanalado	1							1	
acetato	2				2						2
				acetato algodón blanqueado	1						1
				acetato de celulosa	1						1
acolchado	17		17		13				3	1	
		acolchada	5		5						
		acolchadas	2						1	1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		acolchado	7			6			1		
		acolchados	3			2			1		
acolchonado	2		2			1	1				
		acolchonadita	1			1					
		acolchonado	1				1				
acrilán	5		5				5				
		acrilán	5				5				
acrílico	57		57			10	3		14	10	20
		acrílica	3				2				1
		acrílico	52			9	1		14	10	18
		acrílicos	2			1					1
afelpado	8		8					1	6	1	
		afelpada	2						1	1	
		afelpado	6					1	5		
afelpar	2		2						2		
		afelpan	1						1		
		afelpó	1						1		
aglutinado	2		2						2		
		aglutinado	2						2		
aguja	48		45		3	32	2	1	1	3	9
		aguja	34			23	2			3	6
		agujas	11			6		1	1		3
		aguja de canevá			3	3					
ahulado	6		6			2			3	1	
		ahulada	2			1				1	
		ahuladas	1						1		
		ahulado	2						2		
		ahulados	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
alfiler	6		6			3	3				
		alfileres	6			3	3				
alfombra	34		34					1	22	11	
		alfombra	13						6	7	
		alfombras	21					1	16	4	
alforza	6		6			6					
		alforza	1			1					
		alforzas	5			5					
algodón	317		294		23	64	20	6	73	134	20
		algodón	288			61	20	6	61	128	12
		algodones	6			1			4	1	
				algodón americano	1				1		
				algodón blanco	2						2
				algodón blanqueado	2						2
				algodón de poliéster	1				1		
				algodón delgado	1				1		
				algodón egipcio	1				1		
				algodón gris	4					4	
				algodón grueso	1				1		
				algodón mezclado	2						2
				algodón opalina	1	1					
				algodón poliéster	5				2	1	2
				algodón puro	1				1		
				algodón stretch	1	1					
almidonado	2		2			2					
		almidonada	1			1					
		almidonadas	1			1					
almidonar	2		2			2					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		almidona	1			1					
		almidonaban	1			1					
almohada	4		4			3			1		
		almohada	2			1			1		
		almohadas	2			2					
amarrado	2		2				2				
		amarrado	2				2				
ampón	1		1			1					
		ampones	1			1					
amullantar	1		1							1	
		amullanta	1							1	
ancho	53		39		14	25	6	1	14	5	2
		ancho	33			13	3	1	14		2
		anchos	6			5					
				doble ancho	13	7	1			5	
				triple ancho	1		2				
angora	7		7			7					
		angora	7			7					
aplicación	2		2			2					
		aplicación	2			2					
aro	4		4			4					
		arito	1			1					
		aros	3			3					
arruga	21		21			13		1	2	5	
		arruga	16			12		1	2	1	
		arrugas	5			1				4	
arrugado	4		4							4	
		arrugada	1							1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		arrugado	3							3	
arrugar	13		13		4				2	7	
		arrugan	2			1			1		
		arrugando	1							1	
		arrugar	1							1	
		arrugara	1							1	
		arrugarse	1						1		
		arrugue	7			3				4	
artisela	4		4				4				
		artisela	4				4				
aumento	1		1		1						
		aumentos	1			1					
base	14				14		1			1	12
				base celulosa	1						1
				base celulósica	3						3
				base de celulosa	1					1	
				base de evolución	5		1				4
				base de fibra celulósica	2						2
				base por urdimbre	1						1
				bases de polipropileno	1						1
bastidor	2		2			1			1		
		bastidor	1						1		
		bastidores	1			1					
bastilla	3		2		1	3					
		bastilla	2			2					
				bastilla invisible	1	1					
bata	10		8		2	8				1	1
		bata	2							1	1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		batas	3			3					
		batita	2			2					
		batitas	1			1					
				bata de laboratorio	1	1					
				bata de trabajo	1	1					
batiente	1		1								1
		batiente	1								1
batik	2		2								2
		batik	2								2
batista	1		1								1
		batista	1								1
bies	16		16			14		2			
		bies	15			13		2			
		bieses	1			1					
bikini	1		1								1
		bikini	1								1
blanqueado	4		4								4
		blanqueado	4								4
blanqueo	2		2								2
		blanqueo	1								1
		blanqueos	1								1
blazer	1		1			1					
		blazer	1			1					
blusa	28		28			19		3	1		5
		blusa	12			6			1		5
		blusas	15			12		3			
		blusitas	1			1					
bocamanga	1		1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		bocamanga	1			1					
bolitas	10		10			3	1	1	1		4
		bolitas	10			3	1	1	1		4
bolsa	11		10		1	6	3	2			
		bolsas	10			5	3	2			
				bolsa de yute	1	1					
bombasi	1		1								1
		bombasi	1								1
bordado	32		30		2	24	1	5	2		
		bordada	5			4		1			
		bordadas	2			2					
		bordadita	1			1					
		bordado	12			10		2			
		bordados	10			5	1	2	2		
				bordado a máquina	1	1					
				bordado con listón	1	1					
bordadora	3		3					3			
		bordadora	2					2			
		bordadoras	1					1			
bordar	29		27		2	26	1		1		1
		borda	2			1			1		
		bordaba	1			1					
		bordaban	2			2					
		bordabas	1			1					
		bordan	2			2					
		bordando	2			1	1				
		bordar	16			15					1
		bordaron	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				bordar con listón	1	1					
				bordar en listón	1	1					
bordón	2		2				2				
		bordones	2				2				
bordudo	1		1			1					
		bordudo	1			1					
borla	3		3					2			1
		borlas	2					2			
		borlitas	1								1
borra	11		11			3	5		2		1
		borra	9			3	3		2		1
		borrita	1				1				
		borritas	1				1				
botón	8		8			4	1		2		1
		botón	3			2			1		
		botones	5			2	1		1	1	
bramante	7		7			2	1				4
		bramanta	1			1					
		bramante	5			1				4	
		bramantes	1				1				
brocado	13		13			3		10			
		brocado	12			2		10			
		brocados	1			1					
broche	2		2					2			
		broche	1					1			
		broches	1					1			
bufanda	2		2			1	1				
		bufanda	2			1	1				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
buqui	1		1								1
		buqui	1								1
cabeza de indio	5		5			2				3	
		cabeza de indio	5			2				3	
cabo	21		20		1	2	9		4	6	
		cabitos	1				1				
		cabo	7				3		2	2	
		cabos	12			2	5		2	3	
				cabo abierto	1					1	
cachucha	1		1						1		
		cachuchas	1						1		
cadejo	1		1				1				
		cadejo	1				1				
cadena	12		12			8	2				2
		cadena	2			1	1				
		cadenas	2			1	1				
		cadenita	1			1					
		cadenitas	7			5					2
caída	36		36			26			5	5	
		caída	36			26			5	5	
cajín	10		10				10				
		cajín	9				9				
		cajines	1				1				
cajón	1		1			1					
		cajón	1			1					
calado	2		2						2		
		calado	2						2		
calceta	4		3		1	1					3

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		calceta	1								1
		calcetas	2			1					1
				calceta deportiva	1						1
calcetín	5		5							1	4
		calcetín	1								1
		calcetines	4							1	3
calibre	3				3					3	
				calibre de hilo	3						3
calza	1		1				1				
		calza	1				1				
calzón	4		3		1	4					
		calzón	1			1					
		calzoncitos	1			1					
		calzones	1			1					
				calzón largo	1	1					
cama	1		1							1	
		cama	1								1
cambaya	4		3		1	4					
		cambaya	3			3					
				cambaya bordada	1	1					
camisa	13		13			7			5	1	
		camisa	7			1			5	1	
		camisas	6			6					
camiseta	5		5			1			4		
		camiseta	1							1	
		camisetas	4			1			3		
camisola	1		1			1					
		camisola	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
camisión	1		1			1					
		camisones	1			1					
canilla	20		20				19				1
		canilla	11				10				1
		canillas	9				9				
canutillo	1		1			1					
		canutillos	1			1					
cañamo	3		3								3
		cañamo	3								3
capa	4				4	1		2	1		
		capa	3					2	1		
		capita	1			1					
carda	11		11				2			6	3
		carda	2							2	
		cardas	9				2			4	3
cardado	2		2				1				1
		cardado	2				1				1
cardar	15		15				15				
		carda	2				2				
		cardaba	6				6				
		cardaban	1				1				
		cardada	2				2				
		cardan	1				1				
		cardar	2				2				
		carde	1				1				
carpeta	3		3			2		1			
		carpeta	2			1		1			
		carpetas	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
carreta	5		5			5					
		carreta	5			5					
carrete	1		1			1					
		carrete	1			1					
carretera	3		3			3					
		carretera	3			3					
cárter	1		1								1
		cárter	1								1
casa	2		2			2					
		casas	1				1				
		casita	1				1				
cashment	3		3			2	1				
		cachment	1				1				
		cashment	2			2					
casimir	32		28		4	17			2	13	
		casimir	23			8			2	13	
		casimires	5			5					
				casimir () peinado	4	4					
casulla	1		1					1			
		casullas	1					1			
celanese	1		1							1	
		celanese	1						1		
celulosa	17		15		2					2	15
		celulosa	15							2	13
				celulosa regenerada	2						2
celulósica	4		4								4
		celulósica	4								4
cerradora	2		2			2					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		cerradora	2			2					
cierre	6		6			5			1		
		cierres	6			5			1		
cigarrera	1		1					1			
		cigarrera	1					1			
cinta	10				10					10	
				cinta de carda	5					5	
				cintas de carda y estirador	5					5	
cintura	8		8			3	2	2	1		
		cintura	8			3	2	2	1		
cinturón	2		2					2			
		cinturón	1					1			
		cinturones	1					1			
clarador	1		1				1				
		clarador	1				1				
cobertor	13		13				3			9	1
		cobertor	5				3			2	
		cobertores	8							7	1
cobija	20		20			2	17			1	
		cobija	12					11		1	
		cobijas	6			1	5				
		cobijitas	1			1					
		cobijotas	1				1				
cochinilla	3		3				3				
		cochinilla	3				3				
cojín	8		8			3			5		
		cojín	6			2			4		
		cojincitos	1						1		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		cojines	1			1					
cola	10		6		4	10					
		cola	5			5					
		colita	1			1					
				cola de ratón	4	4					
colcha	20		20			9	1			10	
		colcha	12			1	1			10	
		colchas	6			6					
		colchita	1			1					
		colchitas	1			1					
colchón	6		6			4	1		1		
		colchón	3			2			1		
		colchoncito	2			1	1				
		colchones	1			1					
colgado	3		3			3					
		colgada	2			2					
		colgados	1			1					
colgar(se)	3		3			3					
		cuelgue	3			3					
coloración	1		1								1
		coloración	1								1
colorante	21		21				1	2		7	11
		colorante	10				1			6	3
		colorantes	11					2		1	8
coludo	1		1			1					
		coludito	1			1					
complemento	3		3			3					
		complemento	2			2					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		complementos	1			1					
compostura	3		3			3					
		composturas	3			3					
confección	22		22			1					21
		confección	22			1					21
confeccionado	2		2								2
		confeccionada	2								2
confeccionar	6		6			2			1		3
		confeccionar	6			2			1		3
confeccionista	1		1								1
		confeccionista	1								1
conjunto	5		5			5					
		conjuntitos	2			2					
		conjuntos	3			3					
cono	27		27				19		6	1	1
		cono	17				14		2	1	
		conos	10				5		4		1
construcción	1				1						1
				construcción de tela	1						1
coordinado	1		1			1					
		coordinados	1			1					
cordón	1		1			1					
		cordoncito	1			1					
cortado	1				1	1					
				cortado en sesgado	1	1					
cortadora	1		1				1				
		cortadora	1				1				
cortar	78		78			42	12	1	7	10	6

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		corta	12			7	2		3		
		cortábamos	1			1					
		cortaban	1				1				
		cortan	8			4	1		1	1	1
		cortando	4			1				3	
		cortar	17			4	5		3	2	3
		cortara	1			1					
		cortarlos	1			1					
		cortaron	1					1			
		cortas	19			16	1			1	1
		cortaste	2			2					
		corté	2			1					1
		corto	6			2	1			3	
		cortó	3			2	1				
corte	13		12		1	9				1	3
		corte	10			6				1	3
		cortes	2			2					
				corte y confección	1	1					
cortina	43		37		6	14			28	1	
		cortina	9			5			4		
		cortinas	28			8			19	1	
				cortina romana	1				1		
				cortinas romanas	4				4		
				doble cortina	1	1					
coser	243		243			105	55	30	35	8	10
		cosa	69			24	28	4	11	2	
		cosas	98			16	26	24	22	5	5
		cose	19			16		2		1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		cosen	2			2					
		coser	30			22	1		2		5
		coser	7			7					
		coserlas	2			2					
		coserlo	1			1					
		coses	1			1					
		cosía	1			1					
		cosíamos	5			5					
		cosían	2			2					
		cosiendo	4			4					
		coso	2			2					
cosido	10		10			7		1	2		
		cosidas	1			1					
		cosido	5			2		1	2		
		cosidos	4			4					
costado	5		5			3		2			
		costado	1			1					
		costados	4			2		2			
costal	3		3				2				1
		costales	2				1				1
		costalito	1				1				
costilla	2		2			2					
		costilla	1			1					
		costillitas	1			1					
costura	39		36		3	35		1	1	1	1
		costuras	10			8		1	1		
		costura	26			24				1	1
				costura a lo lírico	1	1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				costura invisible	2	2					
costurera	2		2						1		1
		costureras	2						1		1
crepé	24		21		3	21			2		1
		crepé	21			18			2		1
				crepé delgado	1	1					
				crepé grueso	1	1					
				crepé ligero	1	1					
crinolina	6		6			6					
		crinolina	4			4					
		crinolinas	2			2					
crudo	19		11		8	12			4	1	2
		cruda	5			5					
		crudo	6			1			4	1	
				en crudo	8	6					2
cuadrillé	17		17			14	3				
		cuadrillé	11			8	3				
		cuadrillet	6			6					
cuello	16		15		1	14		1		1	
		cuello	9			7		1		1	
		cuellos	6			6					
				cuello de hamaca	1	1					
cuenda	7		7			7					
		cuenda	5			5					
		cuendas	2			2					
cuenta	21		21				21				
		cuenta	21				21				
cuentahílos	1		1								1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		cuentahílos	1								1
chal	1		1					1			
		chal	1					1			
chaleco	2		2			2					
		chaleco	1			1					
		chalecos	1			1					
chalfil	1		1			1					
		chalfil	1			1					
chalina	1		1					1			
		chalina	1					1			
chamarra	12		12			6		1	5		
		chamarra	9			5			4		
		chamarras	3			1		1	1		
chambrita	2		2			2					
		chambritas	2			2					
chancla	2		2					2			
		chanclitas	2					2			
chantung	16		12		4	10			6		
		chantú	2						2		
		chantung	1			1					
		chantús	1						1		
		shantung	4			1			3		
		shatung	4			4					
				shatung de algodón	1	1					
				shatung de seda	3	3					
chaqueta	2		2			2					
		chaqueta	2			2					
chaquira	5		5			2		3			

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		chaquira	4			1		3			
		chaquiras	1			1					
charat	1		1						1		
		charat	1						1		
charmés	4		4			4					
		charmé	1			1					
		chermés	3			3					
chifón	25		24		1	13			5	4	3
		chifón	21			10			4	4	3
		chifones	3			2			1		
				chifón degard	1	1					
chinaca	1		1						1		
		chinaca	1						1		
chinanela	1		1						1		
		chinanela	1						1		
dacrón	12		12			12					
		dacrón	12			12					
damasco	11		11						11		
		damasco	11						11		
decinep	1		1								1
		decineps	1								1
decoloración	10		3		7						10
		decoloración	3								3
				decoloración al lavado	6						6
				decoloración al sudor	1						1
decolorar	6		6			2	2				2
		decolora	3			1	1				1
		decoloran	2			1	1				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		decoloró	1								1
defecto	1				1						1
				defecto de fibra	1						1
delantero	2		2			2					
		delantero	2			2					
delcrón	6		6			3			3		
		delcrón	6			3			3		
denier	13		13			5			1	5	2
		denier	9			3				4	2
		denieres	2			2					
		deniers	2						1	1	
densidad	23		22		1				5	17	1
		densidad	22						5	16	1
				densidad del hilo	1					1	
derecho	26		26			19		2	1		4
		derecho	23			16		2	1		4
		derechos	3			3					
descoser	6		6			6					
		descoser	6			6					
descrudar	6		6								6
		descrudas	1								1
		descrude	5								5
desengomado	1		1								1
		desengomados	1								1
desenmarañar	1		1				1				
		desenmarañaban	1				1				
desfilamentado	1		1				1				
		desfilamentado	1				1				
desfilamentar	3		3				3				
		desfilamenta	3				3				
deshilachado	3		3						3		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		deshilachado	3						3		
deshilachar	10		10			4			6		
		deshilacha	3			3					
		deshilachara	1			1					
		deshilache	6						6		
deshilado	6		6			6					
		deshilado	6			6					
deshilar	5		5						2	2	1
		deshilas	1								1
		deshile	4						2	2	
desmalleable	1		1								1
		desmalleable	1								1
desmallear	2		2								2
		desmallear	1								1
		desmallearse	1								1
destrucción	2				2					2	
				destrucción de fibras	2					2	
devanador	1		1				1				
		devanador	1				1				
diamante	3		3				3				
		diamante	3				3				
dinamómetro	1				1					1	
				dinamómetro para rasgado	1					1	
disfraz	1		1			1					
		disfraces	1			1					
disminución	1		1				1				
		disminución	1				1				
dobladilladora	1		1			1					
		dobladilladora	1			1					
dobladillar	1		1			1					
		dobladillan	1			1					
dobladillear	1		1			1					
		dobladillear				1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
dobladillo	19		19			19					
		dobladillo	13			13					
		dobladillos	6			6					
dominó	13		13			8	5				
		dominó	13			8	5				
doppler	1		1								1
		doppler	1								1
drapeado	7		7			7					
		drapeada	1			1					
		drapeado	3			3					
		drapeados	3			3					
drapear	1		1			1					
		drapear	1			1					
draper	1		1				1				
		driper	1				1				
dril	3		3			3					
		dril	3			3					
dubetina	1		1			1					
		lubetina	1			1					
dublín	3		3			3					
		dublín	4			3					
elastano	1		1								1
		elastano	1								1
elasticidad	1		1						1		
		elasticidad	1						1		
elástico	2		2			2					
		elástico	2			2					
electrizarse	6		6			6					
		electriza	3			3					
		electrizan	1			1					
		electrizar	1			1					
		electrizaría	1			1					
empuntar	1		1				1				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		empuntar	1				1				
enagua	1		1			1					
		enaguas	1			1					
encaje	43		43			27		9	1	3	3
		encaje	28			19		7			2
		encajes	11			5		1	1	3	1
		encajito	1					1			
		encajitos	3			3					
encoger	23		23			13			4		6
		encoge	11			6			4		1
		encogen	3			1					2
		encoger	3			2					1
		encogiendo	1								1
		encogiera	1			1					
		encogió	1			1					
		encoja	2			2					
		encojan	1								1
encogimiento	2		2							2	
		encogimiento	2							2	
encolchado	1		1								1
		encolchado	1								1
entorchar	2		2						2		
		entorchando	1						1		
		entorchar	1						1		
engomado	2		2				1			1	
		engomado	1				1				
		engomados	1							1	
enjulio	2		2				2				
		enjulio	2				2				
ensartar	1		1				1				
		ensarta	1				1				
entramar	2		2								2
		entraman	1								1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		entramar	1								1
entrelazado	3		3								3
		entrelazadas	2								2
		entrelazados	1								1
entrelazamiento	3		3							1	2
		entrelazamiento	3							1	2
entrelazar	8		8							2	6
		entrelazando	3								3
		entrelazándose	1								1
		entrelazar	2							2	
		entrelazaron	1								1
		entrelazas	1								1
entretejer	2		2							1	1
		entretejidas	1								1
		entretejiendo	1							1	
entretela	11		8		3	11					
		entretela	3			3					
		entretelas	5			5					
				entretela adherible	3	3					
escarola	1		1			1					
		escarola	1			1					
espada	2		2				2				
		espadas	2				2				
espiguilla	6		6			4		2			
		espiguilla	5			3		2			
		espiguillas	1			1					
estambre	10		10			9					1
		estambre	8			7					1
		estambres	2			2					
estampado	75		68		7	16	1	2	22	6	28
		estampada	7			5				1	1
		estampadas	5			1			4		
		estampado	50			8	1	2	10	5	24

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		estampados	6			2			2		2
				estampado a mano	1				1		
				estampado con marco	1				1		
				estampado de rodillo	1				1		
				estampado en marco	1				1		
				estampado en papel subliestático	1				1		
				estampado en rollo	1				1		
				estampado por computadora	1						1
estampador	1		1								1
		estampador	1								1
estampadora	1		1			1					
		estampadora	1			1					
estampar	6		6			2	1		1		2
		estampa	2			1					1
		estampar	4			1	1		1		1
estampe	2		2						2		
		estampe	2						2		
estirador	9		9							7	2
		estirador	7							7	
		estiradores	2								2
estirar	12		12			8	1			2	1
		estira	11			7	1			2	1
		estiraba	1			1					
fusiómetro	1		1								1
		fusiómetro	1								1
fajero	4		4			4					
		fajero	3			3					
		fajeros	1			1					
falda	36		30		6	32			1		3
		falda	23			19			1		3
		faldas	5			5					
		faldita	2			2					
				falda amplia	1	1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				falda circular	1	1					
				falda de doble vuelo	1	1					
				falda en línea A	2	2					
				falda recta	1	1					
faya	5		5			3				1	1
		faya	5			3				1	1
fibra	532		366		166	5	17	5	34	269	202
		fibra	227			3	11	1	17	125	70
		fibras	139				1	3	11	43	81
				fibra animal	3						3
				fibra artificial	10					4	6
				fibra celulósica	2						2
				fibra corta	23				1	19	3
				fibra de algodón	32				1	29	2
				fibra de animal	1						1
				fibra de base celulosa	2						2
				fibra de lana	14					12	1
				fibra de origen animal	1						1
				fibra de origen vegetal	1						1
				fibra de poliéster	1					1	
				fibra de vidrio	1						1
				fibra inteligente	5						5
				fibra larga	1					1	
				fibra metálica	1						1
				fibra mineral	1						1
				fibra modacrílica	2						2
				fibra natural	9			1	4		4
				fibra poliacrítica	1						1
				fibra poliamídica	1						1
				fibra proteica	2						2
				fibra regenerada	1	1					
				fibra sintética	44	1	5			30	8
				fibra vegetal	7					5	1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
fibroína	1		1								1
		fibroína	1								1
fieltro	1		1			1					
		fieltro	1			1					
figurín	1		1			1					
		figurines	1			1					
fijadora	1		1						1		
		fijadora	1						1		
filamento	36		23		13				6	28	2
		filamento	20						3	16	1
		filamentos	3							2	1
				filamento continuo	12				3	9	
				filamento discontinuo	1					1	
fleco	2		2			1		1			
		fleco	1			1					
		flecos	1					1			
fondo	2		2			2					
		fondo	2			2					
fontura	4		4								4
		fontura	4								4
forrar	10		10			5		5			
		forra	4					4			
		forraban	1			1					
		forrar	5			4		1			
forro	44		44			34		8	2		
		forrito	1			1					
		forro	27			19		6	2		
		forros	16			14		2			
francé	4		4								4
		francé	4								4
franela	9		9			5	1			3	
		franela	8			4	1			3	
		franelas	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
frisa	5		5							5	
		frisas	4							4	
		frisitas	1							1	
frotímetro	1		1								1
		frotímetro	1								1
fruncir	8		8		8						
		frunce	4		4						
		frunciendo	2		2						
		frunciera	2		2						
funda	4		4		1			1	2		
		funda	3		1				2		
		fundas	1					1			
gabán	10		10				10				
		gabán	8				8				
		gabanes	2				2				
gabardina	14		14		12				1	1	
		gabardina	10		10						
		gabardinas	4		2				1	1	
galón	19		19					18			1
		galón	15					15			
		galones	4					3			1
gamucina	1		1		1						
		gamucina	1		1						
gamuza	3		3		3						
		gamuza	3		3						
gancho	5		5		4	1					
		gancho	5		4	1					
geotextil	1		1								1
		geotextil	1								1
gobelino	11		11		1	9	1				
		gobelino	10		1	8	1				
		gobelinos	1			1					
grabado	6		4		2	3		3			

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		grabado	3			1		2			
		grabados	1					1			
				grabado en lámina	2	2					
grana cochinilla	1				1		1				
				grana cochinilla	1		1				
grano de pólvora	1				1	1					
				grano de pólvora		1					
greca	4		4			3	1				
		greca	1			1					
		greca	3			2	1				
greda	4		4			4					
		greda	4			4					
grosor	18		15		3				4	9	5
		grosor	13						2	6	5
		grosos	2						2		
				grosor del hilo	3					3	
gruesura	5		3		2		5				
		gruesura	3				3				
				gruesura del hilo	2		2				
guante	2		2								2
		guantes	2								2
guardacabos	1		1				1				
		guardacabos	1				1				
guata	18		18			11			7		
		guata	18			11			7		
guayabera	1		1			1					
		guayaberas	1			1					
guipur	4		4			4					
		guipiur	4			4					
hábito	1		1			1					
		hábitos	1			1					
hebra	3		3			1			2		
		hebra	2						2		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		hebras	1			1					
hilado	2		2								2
		hilados	2								2
hilandero	2		2							2	
		hilanderos	2							2	
hilar	8		8				4			4	
		hilaban	1				1				
		hilar	6				2			4	
		hile	1				1				
hilatura	33		33				1		1	2	29
		hilatura	32				1			2	29
		hilaturas	1						1		
hilaza	1		1								1
		hilaza	1								1
hilo	603		478		125	78	111	46	76	172	120
		hilito	4			1	1	1	1		
		hilo	297			43	58	12	37	93	54
		hilos	177			14	32	18	23	52	38
		al hilo			5	3				1	1
		hilo (más) delgado			2		1				1
		hilo (muy) grueso			2	1	1				
		hilo (un poco) grueso			1					1	
		hilo a cuatro hilos			1					1	
		hilo a dos cabos			2					2	
		hilo acrílico			1		1				
		hilo artificial			1						1
		hilo blanco			1		1				
		hilo bruto			1	1					
		hilo chapeado			1			1			
		hilo con fibra corta			3					3	
		hilo continuo			1				1		
		hilo de acrílico			2				2		
		hilo de algodón			5		2		1		2

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				hilo de anillo	1				1		
				hilo de clase B	1				1		
				hilo de clase G	2				2		
				hilo de continuo	1					1	
				hilo de costura	1					1	
				hilo de dos cabos	1					1	
				hilo de fantasía	1						1
				hilo de fibra corta	3					3	
				hilo de madeja	1	1					
				hilo de metal	1						1
				hilo de nylon	2	1					1
				hilo de nylon	2	1					1
				hilo de oro	3		2				1
				hilo de plata	2		1				1
				hilo de poliéster	1	1					
				hilo de seda	2	1		1			
				hilo de trama	1						1
				hilo de tres cabos	2	2					
				hilo de urdimbre	1					1	
				hilo delgado	5		3			1	1
				hilo doble grueso	1				1		
				hilo elástico	2	2					
				hilo en plata	1						1
				hilo estampado	1						1
				hilo grueso	5		3			1	1
				hilo jaibol	1				1		
				hilo liso	1				1		
				hilo metálico	4			1			3
				hilo nylon	4	4					
				hilo open end	1					1	
				hilo para bordar	1						1
				hilo preteñido	1						1
				hilo regenerado	3		3				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				hilo sencillo	2					2	
				hilo suelto	3		1	2			
				hilo tornasol	1				1		
				hilo transparente	1	1					
				hilo] grueso	1					1	
				hilo] sintético	1		1				
				hilos () dos cabos	1				1		
				hilos () fibra corta	1					1	
				hilos (más) delgados	1					1	
				hilos (más) gruesos	2						2
				hilos (muy) delgados	2				1		1
				hilos de fibra corta	1					1	
				hilos de madeja	1	1					
				hilos de oro	2			2			
				hilos de plata	1			1			
				hilos delgados	1					1	
				hilos gruesos	1						1
				hilos metálicos	7			7			
				hilos nylons	1				1		
				hilos open end	1					1	
				hilos preteñidos	1						1
				hilos] delgados	1						1
				hilos] gruesos	1					1	
				hilos] sintético	1						1
hilván	12		12			12					
				hilván	1	1					
				hilvancitos	1	1					
				hilvanes	10	10					
hilvanar	6		6			6					
				hilvanaba	2	2					
				hilvanábamos	1	1					
				hilvanar	3	3					
hombreira	1		1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		hombro	1			1					
hombro	3		3			3					
		hombro	2			2					
		hombros	1			1					
huipil	2		2					2			
		huipil	1					1			
		huipiles	1					1			
hule espuma	6		6			3			3		
		hule espuma	6			3			3		
identificación	4				4						4
				identificación de algodón lana	1						1
				identificación de contenido de fibra	1						1
				identificación de fibras	2						2
impermeable	2		2			2					
		impermeable	1			1					
		impermeables	1			1					
indiolino	1		1								1
		indiolino	1								1
indumentaria	1				1			1			
				indumentaria religiosa	1			1			
ixtle	7		7			2	5				
		ixtle	7			2	5				
jalón	4		4			2	1				1
		jalón	2			1	1				
		jaloncito	2			1					1
janta	1		1			1					
		janta	1			1					
jaquard	9		9			4			4		1
		jaquard	9			4			4		1
jareta	2		2			1		1			
		jaretas	2			1		1			
jarilla	1		1					1			
		jarilla	1					1			

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
jerga	1		1							1	
		jergas	1							1	
jersey	5		5							2	3
		jersey	5							2	3
lorongo	1		1				1				
		lorongo	1				1				
julio	8		8				8				
		julio	8				8				
keper	2		2			2					
		keper	2			2					
klinera	1		1			1					
		klineras	1			1					
labor	4		4			4					
		labor	4			4					
labrado	1		1					1			
		labrado	1					1			
laminado	3		3			1			2		
		laminado	3			1			2		
laminar	1		1			1					
		laminan	1			1					
lana	155		146		9	31	57		17	22	28
		lana	134			22	48		14	22	28
		lanas	10			6	1		3		
		lanita	2			2					
				lana (cien por ciento) mexicana	1		1				
				lana argentina	2		2				
				lana mexicana	1		1				
				lana] argentina	1		1				
				lana] australiana	1		1				
				lana] peruana	2		2				
				lanita *** de dibujo	1	1					
lanzadera	26		26				24				2
		lanzadera	14				13				1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		lanzaderas	12				11				1
largo	7		6		1	6	1				
		largo	6			5	1				
				largo talle	1	1					
lauderómetro	2		2								2
		lauderómetro	2								2
lavable	10		10			2			5	3	
		lavable	5			1			1	3	
		lavables	5			1			4		
lentejuela	2		2						2		
		lentejuela	1						1		
		lentejuelas	1						1		
lienzo	7		7					5	1		1
		lienzo	1					1			
		lienzos	6					4	1		1
ligamento	17		14		3					2	15
		ligamento	10							2	8
		ligamentos	4								4
				ligamento básico	1						1
				ligamentos básicos	2						2
lino	16		16			9		2	2	1	2
		lino	16			9		2	2	1	2
listón	44		40		4	27	1	13			3
		listón	27			16		10			1
		listoncitos	1					1			
		listones	12			7	1	2			2
				listón de popotillo	1	1					
				listones nylon	1	1					
				listones satinados	1	1					
				listones] de popotillo	1	1					
lona	5		5			2				3	
		lona	4			2				2	
		lonas	1							1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
loneta	1		1						1		
		lonetas	1						1		
lycra	12		12			8					4
		lycra	12			8					4
macramé	2		2					2			
		macramé	2					2			
madeja	36		36			1	20			13	2
		madeja	28			1	14			11	2
		madejas	7				6			1	
		madejita	1							1	
malacate	1		1				1				
		malacate	1				1				
malla	17		17			2	7	4		2	2
		malla	7				2	3			2
		mallas	8				5	1		2	
		mallita	2			2					
mameluco	4		4			4					
		mameluco	1			1					
		mamelucos	1			1					
		mameluquitos	2			2					
manga	17		16		1	14			1		2
		manga	8			5			1		2
		mangas	7			7					
		manguita	1			1					
				manga de ollita	1	1					
manta	80		60		20	61	3		4	6	6
		manta	58			40	2		4	6	6
		mantas	2			2					
				manta (más) elaborada	1	1					
				manta *** cruda	1	1					
				manta blanca	2	2					
				manta de cielo	5	5					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				manta de viaje	1		1				
				manta española	1	1					
				manta lisa	2	2					
				manta sueca	2	2					
				manta tricor	1	1					
				manta] corrugada	1	1					
				manta] keper	2	2					
				mantas de cielo	1	1					
mantel	25		25			17		6		2	
		mantel	14			6		6		2	
		manteles	11			11					
mantelito	2		1		1	1		1			
		mantelitos	1					1			
				mantelito individual	1	1					
mantilla	1		1			1					
		mantillas	1			1					
mantón	5		5					5			
		mantones	2					2			
		mantón	3					3			
mañanita	1		1			1					
		mañanita	1			1					
máquina	26				26	12		1	3		10
				máquina de doble fontura	1						1
				máquina de mediano diámetro	1						1
				máquina dobladilladora	1	1					
				máquina estampadora	1	1					
				máquina gardner	1				1		
				máquina over	3	2			1		
				máquinas *** rectilíneas	3						3
				máquinas circulares	1				1		
				máquinas de coser	2	1		1			
				máquinas de pedal	1	1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				máquinas de taller	1	1					
				máquinas de tejido de punto	1						1
				máquinas de tejido de punto por urdimbre	1						1
				máquinas eléctricas	2	2					
				máquinas paf	1	1					
				máquinas singer	1	1					
				máquinas singer de pedal	1	1					
				máquinas] de gran diámetro	1						1
				máquinas] de mediano diámetro	1						1
				máquinas] de pequeño diámetro	1						1
maquinaria	2				2					1	1
				maquinaria circular	1					1	
				maquinaria textil	1						1
mascota	13		8		5	13					
		mascota	8			8					
				mascota de algodón	2	2					
				mascota de cuadro grande	1	1					
				mascota de poliéster	2	2					
mascotita	2		2			2					
		mascotita	2			2					
mecatillo	2		2				2				
		mecatillo	2				2				
mercerizado	2		2								2
		mercerizado	2								2
mezcladora	1		1							1	
		mezcladora	1							1	
mezclilla	18		18			13	1		4		
		mezclilla	16			13	1		2		
		mezclillas	2						2		
microfibra	1		1								1
		microfibra	1								1
microner	1		1							1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		microner	1							1	
mithril	1		1			1					
		mithril	1			1					
mixtura	1		1				1				
		mixturas	1				1				
modacrílica	4		4								4
		modacrílica	1								1
		modacrílicas	3								3
modista	4		4			2			2		
		modista	3			1			2		
		modistas	1			1					
molote	16		16				16				
		molote	9				9				
		molotes	4				4				
		molotito	1				1				
		molotitos	2				2				
monofibra	2				2						2
				monofibra de algodón mezclado	2						2
moño	2		2				2				
		moñitos	1				1				
		moños	1				1				
morder	2		2				2				
		muerde	2				2				
morral	1		1			1					
		morrales	1			1					
multifibra	4		4								4
		multifibra	3								3
		multifibras	1								1
nagua	2		2			2					
		naguas	1			1					
		nagiita	1			1					
nep	18		18							12	6
		neps	18							12	6

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
nido de abeja	1		1			1					
		nido de abeja	1			1					
nier	1		1			1					
		nier	1			1					
nudo	17		16		1	3	1	1	10	2	
		nuditos	1			1					
		nudo	14			1	1	1	10	1	
		nudos	1			1					
				nudo no corredizo	1						1
numeración	2				2					2	
				numeración inglés	1						1
				numeración inglesa	1						1
número	26				26		4			17	5
				número de (este) hilo	1						1
				número de agujas	1						1
				número de fibras	1						1
				número de hilos	6		2			3	1
				número de peine	2		2				
				número denier	1					1	
				número inglés	9					8	1
				número métrico	3					2	1
				número] denier	1					1	
				número] tex	1					1	
nylon	49		49			20			7	2	20
		nylon	48			20			6	2	20
		nylons	1						1		
ojal	7		7			7					
		ojal	2			2					
		ojales	5			5					
ojillo	5		5			5					
		ojillo	1			1					
		ojillos	4			4					
olán	7		7			7					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		olán	2			2					
		olancitos	1			1					
		olanes	4			4					
open end	2		2						1	1	
		open end	2						1	1	
opening	1		1							1	
		opening	1							1	
organdí	6		6			5				1	
		organdí	6			5				1	
organza	18		16		2	13			1	4	
		organza	11			7					4
		organzas	5			4			1		
				organza de seda	1	1					
				organza metálica	1	1					
orleado	3		3			3					
		orleada	1			1					
		orleado	2			2					
orlear	3		3			3					
		orlean	1			1					
		orlear	1			1					
		orleo	1			1					
ornamental	1		1					1			
		ornamental	1					1			
ornamento	4		4					4			
		ornamento	4					4			
over	7		7			3			4		
		over	7			3			4		
oxford	2		2			2					
		oxford	2			2					
pana	5		5			5					
		pana	5			5					
pantaleta	1		1			1					
		pantaletita	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
pantalón	27		27			15	2		7	1	2
		pantalón	13			4	2		5		2
		pantalones	14			11			2	1	
pants	2		2						1	1	
		pants	2						1	1	
pañal	10		10			9			1		
		pañal	5			5					
		pañales	5			4			1		
pañó	5		5			5					
		pañó	5			5					
pañuelo	6		6			1		5			
		pañuelo	1					1			
		pañuelos	5			1		4			
pata de gallo	8				8	8					
				pata de gallo	7	7					
				patas de gallo	1	1					
patrón	8		8			4			1	1	2
		patrón	5			2			1	1	1
		patrones	3			2					1
pectoral	1		1				1				
		pectorales	1				1				
pecho	1		1			1					
		pecho	1			1					
peinado	9		9			6					3
		peinada	2								2
		peinadas	1								1
		peinadito	1			1					
		peinado	4			4					
		peinados	1			1					
peinadora	1		1								1
		peinadoras	1								1
peine	67		56		11		67				
		peine	43				43				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		peines	13				13				
				peine de brea	2		2				
				peine metálico	3		3				
				peine] de brea	4		4				
				peine] de madera	1		1				
				peine] metálico	1		1				
pellón	12		11		1	12					
		pellol	1			1					
		pellón	10			10					
				pellón delgado	1	1					
pelotitas	2		2			2					
		pelotitas	2			2					
peluche	5		5			5					
		peluche	4			4					
		peluches	1			1					
pepenado	5		5			5					
		pepenado	5			5					
persiana	5		5						5		
		persiana	1						1		
		persianas	4						4		
peruana	2		2				2				
		peruana	2				2				
perspirómetro	5		5								5
		perspirómetro	5								5
pespunte	2		2			2					
		pespunte	2			2					
pie	6		6				2		4		
		pie	6				2		4		
piel de ángel	2				2	2					
				piel de ángel	2	2					
piel de durazno	8				8	8					
				piel de durazno	8	8					
pijama	2		2			2					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		pijama	1			1					
		pijamas	1			1					
pilar	2		2				2				
		pilares	2				2				
pillig	10		9		1					8	2
		pillig	9							7	2
				pillig tester	1					1	
pinza	7		7			2	1		1		3
		pinza	3				1				2
		pinzas	4			2			1		1
piqué	3		3				1				2
		piqué	2								2
		piqués	1				1				
píquer	4		4				4				
		píquer	3				3				
		píquers	1				1				
planchado	3		2		1	3					
		planchado	2				2				
				planchado permanente	1	1					
playera	30		30			2			1	21	6
		playera	19							15	4
		playeras	11			2			1	6	2
plegar	1		1			1					
		pliegan	1			1					
pliegue	2		2			1			1		
		pliegue	1			1					
		pliegues	1						1		
plisado	8		8			8					
		plisada	2			2					
		plisadito	1			1					
		plisado	4			4					
		plisados	1			1					
plisar	7		7			7					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		plisando	2			2					
		plisar	4			4					
		pliso	1			1					
polar	1		1			1					
		polar	1			1					
poliéster	169		169			63	5		72	11	18
		poliéster	169			63	5		72	11	18
polilana	7		7			7					
		polilana	7			7					
poliseda	4		4			3					1
		poliseda	4			3					1
poncho	1		1			1					
		ponchos	1			1					
popelina	26		26			21			3		2
		popelina	26			21			3		2
popotillo	3		3			2		1			
		popotillo	3			2		1			
prelavado	1		1			1					
		prelavada	1			1					
prenda	95		95			19	4	1	6	27	38
		prenda	70			15	4	1	1	25	24
		prendas	25			4			5	2	14
preteñido	3		3						1		2
		preteñido	2						1		1
		preteñidos	1								1
príncipe de gales	7				7	7					
				príncipe de gales	7	7					
proyectil	8		8				2				6
		proyectil	7				2				5
		proyectiles	1								1
prueba	20				20					3	17
				prueba de frote	1						1
				prueba de frote en húmedo	1						1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				prueba de frote en seco	1						1
				prueba de quemado	8						8
				prueba de solidez a la luz	1						1
				prueba de solidez al sudor	1						1
				prueba de solidez de color al agua	1						1
				prueba de solidez de color al lavado	1					1	
				prueba de solidez del color al frote	1						1
				prueba de solidez del color] al frote	1						1
				prueba de sudor	1						1
				prueba textil	2					2	
punte	2		2				2				
		punte	2				2				
pulpo	7		7				1				6
		pulpo	7				1				6
punta	9		9			4	3		1		1
		punta	3			1	1		1		
		puntas	3				2				1
		puntita	2			2					
		puntitas	1			1					
puntada	31		29		2	26	5				
		puntada	13			12	1				
		puntadas	14			11	3				
		puntadita	2			2					
				puntada de seguridad	1		1				
				puntada del dobladillo	1	1					
punto	16				16	14	2				
				punto atrás	5	5					
				punto de atrás	1	1					
				punto de cruz	6	5	1				
				punto de rococó	1	1					
				punto inglés	1	1					
				puntos atrás	1	1					
				puntos de seguridad	1		1				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
puño	6		6			6					
		puños	6			6					
quexquémel	1		1			1					
		quexquémeles	1			1					
rafia	2		2			2					
		rafia	2			2					
ramio	3		3							1	2
		ramio	3							1	2
randa	5		5			1		4			
		randa	4			1		3			
		randas	1					1			
raso	53		44		9	40				5	8
		raso	37			24				5	8
		rasos	7			7					
				raso americano	1	1					
				raso bordado	1	1					
				raso con encaje metálico	1	1					
				raso de seda	2	2					
				raso eclesiástico	1	1					
				raso francés	1	1					
				raso litúrgico	1	1					
				raso novia	1	1					
raya	5				5	1			4		
				raya de gis	5	1			4		
rayón	37		36		1	2			6	3	26
		rayón	36			2			6	3	25
				rayón cuproamoníaco	1						1
rebanadera	2		2							2	
		rebanadera	2							2	
red	6		6			2		2		1	1
		red	3					2			1
		redecitas	1			1					
		redes	2			1				1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
rematar	2		2			2					
		remata	2			2					
remiendo	1		1			1					
		remiendo	1			1					
resistencia	10				10					9	1
				resistencia a la luz	1					1	
				resistencia a la solidez	1					1	
				resistencia a la tracción	2					2	
				resistencia al hilo	1					1	
				resistencia al rasgado	1					1	
				resistencia en la madeja	1					1	
				resistencia en madeja	1					1	
				resistencia en madejas	1					1	
				resistencia hacia el fuego	1						1
resorte	2		2			1	1				
		resorte	1				1				
		resortito	1			1					
revés	31		31			22	1	4		1	3
		reveses	2			2					
		revés	29			20	1	4		1	3
revestimiento	1		1								1
		revestimiento	1								1
ribeteado	3		3						3		
		ribeteado	3						3		
ribeteadora	1		1						1		
		ribeteadora	1						1		
ribetear	1		1						1		
		ribetear	1						1		
rizamiento	1		1								1
		rizamiento	1								1
rizo	5		5							5	
		rizo	5							5	
rococó	4		4			4					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		rococó	4			4					
ronda	2		2								2
		ronda	2								2
ropa	50		38		12	27	7	2	8	3	3
		ropa	38			19	7	2	5	2	3
				ropa *** artesanal	1				1		
				ropa de bebé	2	2					
				ropa de hombre	1	1					
				ropa de mujer	2	1			1		
				ropa folklórica	1	1					
				ropa hecha	1	1					
				ropa interior	2	2					
				ropa íntima	1					1	
				ropas artesanales	1				1		
sábana	8		8			6	2				
		sábana	1			1					
		sábanas	6			4	2				
		sabanitas	1			1					
saco	19		19			4	8			7	
		saco	17			2	8			7	
		saquito	1			1					
		saquitos	1			1					
saltillero	1		1				1				
		saltilleros	1				1				
saltillo	29		27		2	28	1				
		saltillo	23				22	1			
		saltillos	4				4				
				saltillo *** de lana	2		1				
				saltillo de lana			1				
samt	2		2								2
		samt	2								2
sanforizado	2		2								2
		sanforizado	2								2

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
sarape	5		4		1		2	2	1		
		sarape	4				2	1	1		
				sarape de saltillo	1			1			
sarga	27		24		3	3				7	17
		sarga	22			3				7	12
		sargas	2								2
				sarga compuesta	1						1
				sarga común	1						1
				sarga de tres por tres	1						1
sastre	8		8			8					
		sastre	4			4					
		sastres	4			4					
satén	4		4								4
		satén	4								4
satín	20		18		2	4				1	15
		satín	18			4				1	13
				satín de cuatro	2						2
secado	2		2				1	1			
		secado	2				1	1			
seda	63		58		5	30	5	4	7		17
		seda	57			28	5	4	5		15
		sedas	1			1					
				seda cultivada	1						1
				seda natural	3	1			2		
				seda silvestre	1						1
sedalón	1		1			1					
		sedalón	1			1					
sedeta	1		1			1					
		sedeta	1			1					
servilleta	9		9			9					
		servilleta	1			1					
		servilletas	8			8					
sistema	2				2					2	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				sistema continuo de anillos	1					1	
				sistema denier	1					1	
sobrehilar	4		4			4					
		sobrehilar	2			2					
		sobrehilo	2			2					
solapa	2		2			2					
		solapas	2			2					
solidez	2				2					2	
				solideces al lavado	1					1	
				solidez al lavado	1					1	
sombrero	3		3				1		2		
		sombreros	3				1		2		
sombrilla	1		1			1					
		sombrillas	1			1					
sotana	1		1			1					
		sotanas	1			1					
spandex	5		5			2					3
		spandex	5			2					3
stretch	9		9			6				2	1
		stretch	9			6				2	1
sudadera	1		1						1		
		sudaderas	1						1		
suéter	24		24			5	2		13	4	
		suéter	7			2			5		
		suéteres	12			2	2		5	3	
		suéters	5			1			3	1	
tabla	13		13			3	8				2
		tablas	11			3	6				2
		tablita	2				2				
tableado	6		6			6					
		tableada	1			1					
		tableado	4			4					
		tableados	1			1					

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
tablón	1		1			1					
		tablón	1			1					
tafeta	21		19		2	2			18	1	
		tafeta	17			1			15	1	
		tafetas	2			1			1		
				tafeta italiana	1				1		
				tafeta sueca	1				1		
tafetán	15		15							5	10
		tafetán	15							5	10
taide	1		1					1			
		taide	1					1			
talle	4		4			4					
		talle	4			4					
tampa	2		2			2					
		tampa	2			2					
tapete	27		23		4	3	13	8	3		
		tapete	14				10	3	1		
		tapetes	7			1	2	2	2		
		tapetito	1			1					
		tapetitos	1			1					
				tapete árabe	1			1			
				tapete de alpujarra	1			1			
				tapete español	1			1			
				tapete regenerado	1		1				
tapicería	3		3					1		1	1
		tapicería	3					1		1	1
tapiz	11		11				11				
		tapiz	11				11				
tejedor	2		2				2				
		tejedores	2				2				
tejer	97		93		4	12	55	6	18	5	1
		teje	10				6	1	3		
		tejen	14				5	1	7	1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		tejer	35			4	23	2	4	1	1
		tejería	1				1				
		tejerla	1				1				
		tejerlo	3				1			2	
		tejes	1						1		
		tejía	3			1	2				
		tejíamos	2			2					
		tejían	1				1				
		tejiendo	19			3	11	2	2	1	
		tejió	2				2				
		tejo	1				1				
				tejer a mano	1		1				
				tejer con agujas	1	1					
				tejer con gancho	1	1					
				tejer(se) crudo	1				1		
tejido	302		207		95	17	15	16	12	98	144
		tejida	3			1		2			
		tejidas	2			1		1			
		tejido	170			13	11	9	8	55	74
		tejidos	32				2	1	1	8	20
				tejidas a mano	1			1			
				tejido (muy) artesanal	1		1				
				tejido abierto	2	1					1
				tejido acanalado	1					1	
				tejido base	1					1	
				tejido básico	9						9
				tejido circular	2				1	1	
				tejido de aguja	1	1					
				tejido de la tela	1			1			
				tejido de punto	31				1	12	18
				tejido de punto por trama	1					1	
				tejido de punto por urdimbre	2						2
				tejido de raso	1					1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				tejido de rizo	1					1	
				tejido de sarga	1						1
				tejido de tafetán	1						1
				tejido de urdimbre	1						1
				tejido escalonado	1						1
				tejido plano	22				1	11	10
				tejido tubular	2						2
				tejido uniforme	1		1				
				tejido] de punto	6					6	
				tejidos básicos	2						2
				tejidos de fibras naturales	1			1			
				tejidos de punto	1						1
				tejidos planos	1						1
tela	702		651		51	312	21	23	144	100	102
		tela	463			199	19	16	69	85	75
		telas	183			77	2	3	65	14	22
		telita	4			3		1			
		telitas	1			1					
				tela *** doble ancho	1	1					
				tela acolchada	2	2					
				tela adherible	2	2					
				tela afelpada	1				1		
				tela corrida	2				2		
				tela de algodón	7	3		3			1
				tela de encaje	2	2					
				tela de franela	1	1					
				tela de paño	1	1					
				tela de piel de durazno	1	1					
				tela de popelina	1				1		
				tela de punto	1						1
				tela de tejido de punto	1						1
				tela estampada	1	1					
				tela hilo tornasol	1				1		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				tela impermeable	1	1					
				tela lisa de poliéster	1	1					
				tela multifibras	1						1
				tela para cortinas	1	1					
				tela pata de gallo	1	1					
				tela piel de durazno	2	2					
				tela príncipe de gales	2	2					
				telas (especiales) para cortinas	1	1					
				telas acolchadas	1					1	
				telas alfombras	1				1		
				telas corridas	1				1		
				telas de algodón	3	2			1		
				telas de pie y trama	1				1		
				telas de tejido de punto	1						1
				telas doble ancha	1	1					
				telas doble ancho	1	1					
				telas estampadas	1				1		
				telas metálicas	1	1					
				telas para cortinas	1	1					
				telas sintéticas	2	2					
				telas stretch	1	1					
telar	150		111		39	2	110	9	14	1	14
		telar	53			1	34	4	7	1	6
		telarcito	1				1				
		telarcitos	7				7				
		telares	49			1	42	2	1		3
		telarzotes	1				1				
				telar *** de proyectil	3						3
				telar colonial	2		2				
				telar de brazo	2		2				
				telar de cintura	1			1			
				telar de faja	1		1				
				telar de lanzadera	1						1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				telar de madera	1		1				
				telar de mano	1		1				
				telar de pedal	2				2		
				telar de pedales	3		3				
				telar de poder	3		3				
				telar de proyectil	1						1
				telar de vara	3		3				
				telar español	1		1				
				telar plano	2				2		
				telar] de a vara	1		1				
				telar] de cintura	4		2	1	1		
				telares de madera	1		1				
				telares de poder	2		2				
				telares en bastidor	1			1			
				telares ingleses	1		1				
				telares inglesitos	1		1				
				telares planos	1				1		
templen	4		4				4				
		templé	4				4				
templar	1		1				1				
		templar	1				1				
tensar	11		11				5		4	2	
		tensa	4				3			1	
		tensando	4						4		
		tensar	1							1	
		tense	2				2				
tensor	1		1				1				
		tensor	1				1				
teñido	18		17		1		2		1	5	10
		teñida	6						1	3	2
		teñidas	1								1
		teñido	10				2			2	6
				teñido en masa	1						1

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
teñir	78		78			64			3	1	10
		teñía	3				3				
		teñíamos	1				1				
		teñían	5				5				
		teñir	29				19		2	1	7
		tiñe	3				2		1		
		tiñendo	2				2				
		tiñes	3				3				3
		tiñía	3				3				
		tiñían	5				5				
		tiñido	2				2				
		tiñiendo	1				1				
		tiñir	17				17				
		tiño	2				2				
		tiñó	2				2				
terciopelo	22		22			15		4	3		
		terciopelo	18			13		4	1		
		terciopelos	4			2			2		
tergal	39		26		13	16			23		
		tergal	19			11			8		
		tergales	7						7		
				tergal *** francés	2				2		
				tergal *** oxford	2	2					
				tergal francés	4	3			1		
				tergal] nacional	1				1		
				tergales *** franceses	1				1		
				tergales *** italianos	1				1		
				tergales] españoles	2				2		
tergamanta	1		1			1					
		tergamanta	1			1					
terlenca	5		5			5					
		terlenca	5			5					
testigo	2				2						2

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
				testigo de frote	1						1
				testigo universal	1						1
tex	3		3							3	
		tex	3							3	
textil	97		97			2	1	22	12	39	21
		textil	68			1	1	14	7	29	16
		textiles	29			1		8	5	10	5
textilero	1		1			1					
		textileros	1			1					
tinte	37		20		17		36		1		
		tinte	5				4		1		
		tintes	15				15				
				tinte natural	3		3				
				tintes naturales	14		14				
tintorería	8		8			1			7		
		tintorería	8			1			7		
tira	1				1	1					
				tira bordada	1	1					
tirante	1		1			1					
		tirantito	1			1					
tiro	1		1			1					
		tiro	1			1					
título	38		31		7				1	31	6
		título	29							25	4
		títulos	2						1	1	
				título del hilo	4					2	2
				título inglés	1					1	
				título para cintas de carda	1					1	
				título yarda	1					1	
toalla	5		5							4	1
		toalla	4							3	1
		toallas	1							1	
top	5		5						5		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		top	5						5		
torzal	1		1							1	
		torzal	1							1	
torsiómetro	1		1							1	
		torsiómetro	1							1	
torsión	19		9		10		4	1		13	1
		torsión	9				4	1		3	1
				torsión s	3					3	
				torsión z	6					6	
				torsión] z	1					1	
traje	94		74		20	33	3		1	55	2
		traje	52			11	3			38	
		trajecito	4			1				3	
		trajecitos	2			2					
		trajes	16			9			1	5	1
				traje de baño	3					3	
				traje de buzo	2					2	
				traje de torero	1						1
				traje para buzo	4					4	
				traje sastre	6	6					
				trajes de fantasía	2	2					
				trajes sastres	2	2					
trama	47		47			3	5	6	6	14	13
		trama	44			3	5	6	5	13	12
		tramas	3						1	1	1
tramar	1		1					1			
		tramando	1					1			
trapo	8		7		1	4	1			3	
		trapito	3							3	
		trapo	3			2	1				
		trapos	1			1					
				trapo de cocina	1	1					
trenza	8		8			3			4	1	

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
		trenza	5			2			3		
		trenzas	3			1			1	1	
trenzado	1		1						1		
		trenzado	1						1		
trenzar	1		1						1		
		trenzando	1						1		
tricot	7		7			2					5
		tricot	7			2					5
trócil	1		1								1
		tróciles	1								1
tul	10		10			10					
		tul	10			10					
túnica	1		1			1					
		túnicas	1			1					
tusor	1		1			1					
		tusor	1			1					
uniforme	15		15			12	2		1		
		uniforme	6			3	2		1		
		uniformes	9			9					
urdimbre	47		47				2	7		18	20
		urdimbre	46				2	6		18	20
		urdimbres	1					1			
vacía	2		2				2				
		vacía	2				2				
valenciana	1		1			1					
		valencianas	1			1					
velcro	7		5		2			7			
		velcro	5					5			
				velcro duro		1		1			
				velcro suave		1		1			
velo	7		6		1	2		4			1
		velo	6			1		4			1
				velo de novia		1	1				

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
veloz	1		1								1
		veloces	1								1
vestido	99		83		16	74			24		1
		vestiditos	1			1					
		vestido	42			33			8		1
		vestidos	40			30			10		
				vestido de batita	1	1					
				vestido de noche	2				2		
				vestido de novia	3	2			1		
				vestido recto	1				1		
				vestidos de fábrica	1	1					
				vestidos de fiesta	2	2					
				vestidos de noche	1	1					
				vestidos de novia	2	1			1		
				vestidos hechos	1				1		
				vestidos pegados	1	1					
				vestidos simétricos	1	1					
vestidura	4		4								4
		vestidura	4								4
vestimenta	1		1								1
		vestimenta	1								1
vestir	7		7			3	2		2		
		vestía	2			1	1				
		vestir	5			2	1		2		
vista	2				2				2		
				doble vista	2				2		
vuelo	6		6			5	1				
		vuelo	6			5	1				
yarda	10		10								10
		yarda	1								1
		yardas	9								9
yute	8		8			6			2		
		yute	8			6			2		

Vocablo	F.	Tipo	F. tipo	Palabras compuestas	F. pc.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
zapatilla	1		1			1					
		zapatillas	1				1				
zigzag	4		4			2			1		1
		zigzag	3			2					1
		zigzags	1						1		

APÉNDICE 4. DOCUMENTACIÓN EN DICCIONARIOS DE LENGUA

GENERAL

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
abanico	abanico s m I 1 Instrumento con el que se agita el aire para refrescarse cuando hace calor. Consiste, por lo general, en cierto número de varillas unidas por uno de sus extremos, lo que las hace desplegarse en un semicírculo; se cubren con papel, tela o piel, sobre los que se pinta algo para hacerlo agradable a la vista. Para cerrarse, las varillas se pliegan entre sí	abanico. (Del dim. de <i>abano</i>). 1. m. Instrumento para hacer o hacerse aire, que comúnmente tiene pie de varillas y país de tela, papel o piel, y se abre formando semicírculo.
abrigar	abrigar v tr (Se conjuga como <i>amar</i>) I 1 Cubrir con ropa gruesa el cuerpo para protegerlo del frío o proporcionarle calor: <i>abrigar al niño</i>	abrigar. (Del lat. <i>apricāre</i> , resguardar del frío). 1. tr. Defender, resguardar del frío. U. t. c. prnl.
abrigo	abrigo s m 1 Prenda de vestir que se usa encima de las demás para protegerse del frío; por lo general cubre hasta abajo de la rodilla y es de tela gruesa, piel o lana 2 Cualquier prenda que proteja, particularmente del frío y del viento: “No salgas sin <i>abrigo</i> ”	abrigo. (Del lat. <i>apricus</i> 'defendido del frío'). 3. m. Prenda de vestir, larga, provista de mangas, que se pone sobre las demás y sirve para abrigar.
acabado	acabado I pp de acabar III s m Proceso final en la elaboración de alguna cosa, en el que se añaden, se retocan o refinan los detalles y se da a lo elaborado una mayor perfección o una mejor presentación; elemento que da refinamiento o redondea alguna cosa: “El <i>acabado</i> de las prendas es totalmente artesanal”, “Los <i>acabados</i> en madera lo hacen más elegante”	acabado, da. (Del part. de <i>acabar</i>). 1. adj. Perfecto, completo, consumado. 2. adj. Dicho de la salud, de la ropa, de la hacienda, etc.: Malparadas, destruidas, viejas o en mala disposición. 3. m. Perfeccionamiento o retoque de una obra o labor.
acanalado	acanalado adj 1 Que tiene la forma de un canal; que tiene una superficie formada por canales en paralelo: <i>sonda acanalada, placas de hule acanaladas, lámina acanalada</i>	acanalado, da. (Del part. de <i>acanal</i>). 3. adj. De forma de estría, o con estrías.
acetato	acetato s m 3 (<i>Quím</i>) Sal o éster del ácido acético que resulta de sustituir el hidrógeno terminal por un metal o un radical: <i>acetato de aluminio, acetato de etilo</i> 4 <i>Acetato de celulosa</i> (<i>Quím</i>) Resina termoplástica muy resistente, que se obtiene por reacción del anhídrido acético sobre celulosa en presencia de ácido sulfúrico y ácido acético. Se emplea como materia prima en la elaboración de discos	acetato. (Der. del lat. <i>acētum</i> 'vinagre'). 2. m. <i>Quím.</i> Sal formada por la combinación del ácido acético con una base.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	fonográficos, películas cinematográficas y cintas magnéticas, así como en lacas, barnices y fibras textiles	
acolchado	NO APARECE	acolchado. 1. m. Acción y efecto de acolchar ¹ . acolchar ¹ . (De <i>colchar</i> ¹). 1. tr. Poner algodón, seda cortada, lana, estopa, cerda u otras materias de este tipo entre dos telas y después bastearlas. 2. tr. Recubrir o forrar una superficie con un material blando.
acolchonado	acolchonado I pp de <i>acolchonar</i> II adj Que está recubierto de colchones o de materiales blandos como los del colchón: <i>un sofá acolchonado</i>	Aparece acolchonar . acolchonar . (De <i>colchón</i>). 1. tr. Am. acolchar ¹ . acolchar ¹ . (De <i>colchar</i> ¹). 1. tr. Poner algodón, seda cortada, lana, estopa, cerda u otras materias de este tipo entre dos telas y después bastearlas. 2. tr. Recubrir o forrar una superficie con un material blando.
acrilán	acrilán [®] s m Fibra sintética, resistente a disolventes y ácidos minerales, que se emplea en la fabricación de telas, alfombras y tapices, en aislamientos eléctricos, paneles, etcétera	NO APARECE
acrílico	acrílico s m y adj (Quím) 1 Ácido líquido incoloro, de olor acre, que se polimeriza fácilmente, muy tóxico y corrosivo para la piel, soluble en agua, alcohol y éter, del que se obtienen varios productos, como fibras y resinas 2 Resina en forma de látex, que se obtiene por polimerización del ácido acrílico y se usa en la fabricación de pinturas semibrillantes, recubrimientos, etc 3 Fibra elaborada con esa resina, que tiene la propiedad de transmitir la luz a todo su largo, por lo que se usa mucho en la fabricación de instrumentos ópticos y objetos domésticos. Es muy resistente a los golpes y la intemperie	acrílico, ca. (De <i>acr[oleína]</i> e -yl, y este del gr. ἄλῆ). 1. adj. Quím. Dicho de una fibra o de un material plástico: Que se obtiene por polimerización del ácido acrílico o de sus derivados.
afelpado	afelpado adj Que está tejido como felpa, se siente con esa textura o es semejante a ella: “Con mi <i>afelpada</i> toalla de baño hacía un buen turbante”	afelpado, da. (Del part. de <i>afelpar</i>). 1. adj. Parecido a la felpa por tener vello o pelusilla.
afelpar	NO APARECE	afelpar. 1. tr. Dar a la tela que se trabaja el aspecto de felpa o terciopelo. 2. tr. Recubrir o forrar con felpa.
aglutinado	aglutinado I pp de <i>aglutinar</i> o <i>aglutinarse</i> II adj y s m Que está hecho de diversas fibras y materiales en forma compacta y sin que puedan despegarse entre sí	aglutinar. (Del lat. <i>agglutināre</i>). 1. tr. Unir, pegar una cosa con otra. U. t. c. prnl.
aguja	aguja s f I 1 Barra delgada y pequeña, de metal, madera, plástico, hueso u otro material, con un extremo puntiagudo y	aguja. (Del lat. <i>*acucūla</i> , dim. de <i>acus</i> , <i>aguja</i>). 1. f. Barra pequeña y puntiaguda, de metal, hueso o madera, con un ojo por

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	provista de una perforación u ojo (generalmente en el extremo opuesto al de la punta) por donde se pasa un hilo, una cuerda, bejuco, etc. Se usa para coser, bordar, zurcir, etc. Puede ser recta, como la de canevá, que es grande y se emplea en materiales duros, o la que se hace de madera para tejer las redes de pescar, o puede también ser curva, como la saquera, la colchonera y otras utilizadas en tapicería, encuadernación o cirugía: ensartar el hilo en la <i>aguja</i> , picarse con una <i>aguja</i> 2 <i>Aguja de gancho, ganchillo, o aguja de crochet</i> La que tiene en la punta un ángulo muy cerrado para jalar el hilo cuando se hace encaje o se borda 3 <i>Aguja de gancho o aguja de crochet</i> La que es plana o triangular, con la punta no muy fina y el ojo grande, por el que se pasa la hilaza o el estambre con que se remata un tejido	donde se pasa el hilo, cuerda, correa, bejuco, etc., con que se cose, borda o teje. 2. f. Tubo metálico de pequeño diámetro, con el extremo libre cortado a bisel y provisto, en el otro, de un casquillo que se enchufa en la jeringuilla para inyectar sustancias en el organismo. 3. f. Barra pequeña de metal, hueso, marfil, plástico, etc., que sirve para hacer labores de punto.
ahulado	NO APARECE	ahulado, da. (De <i>hule</i>). 1. adj. Am. Cen. y Méx. Dicho de una tela o de una prenda: Impermeabilizada con hule o goma elástica. U. t. c. s. m.
alfiler	alfiler s m 1 Pequeña aguja de metal con punta de un lado y provista de una cabecita o bolita del otro, que sirve para unir o fijar objetos de poco peso, en especial telas	alfiler. (Del ant. <i>alfilel</i> , este del ár. hisp. <i>alḥilāl</i> , y estedel ár. clás. <i>ḥilāl</i>). 1. m. Clavo metálico muy fino, que sirve generalmente para prender o sujetar alguna parte de los vestidos, los tocados y otros adornos de la persona.
alfombra	alfombra s f Tejido, generalmente suave, mullido o afelpado, de lana o de otros materiales, con que se cubre el piso de una habitación, de una escalera, etc: <i>una alfombra de nudos, las alfombras persas</i>	alfombra ¹ . (Del ár. hisp. <i>alḥānbal</i> 'especie de poyal o tapiz para estrados', aún muy usado en Marruecos, y este del ár. clás. <i>ḥanbal</i> 'pelliza usada'). 1. f. Tejido de lana o de otras materias, y de varios dibujos y colores, con que se cubre el piso de las habitaciones y escaleras para abrigo y adorno.
alforza	alforza s f Parte de la tela que se pliega o se dobla en ciertas prendas de vestir, generalmente como adorno o para estrecharla	alforza. (Del ár. hisp. <i>alḥūzza</i> , y este del ár. clás. <i>ḥuḡzah</i>). 1. f. Pliegue o doblez que se hace en ciertas prendas como adorno o para acortarlas y poderlas alargar cuando sea necesario.
algodón	algodón s m I 1 Material fibroso formado por filamentos largos, blancos, suaves y entrelazados, de aspecto esponjoso, que se obtiene de la semilla del algodónero. Se usa en medicina por su absorbencia y para elaborar hilos, telas o cuerdas: “En los telares las mujeres hilaban el <i>algodón</i> que se cosechaba en la zona costera”,	algodón. (Del ár. hisp. <i>alquṭīn</i> , y este del ár. clás. <i>quṭīn</i>). 1. m. Planta vivaz de la familia de las Malváceas, con tallos verdes al principio y rojos al tiempo de florecer, hojas alternas casi acorazonadas y de cinco lóbulos, flores amarillas con manchas encarnadas, y cuyo fruto es una

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	“Limpiaron la herida con un <i>algodón</i> ” 2 Tela hecha con este material: <i>una camisa de algodón</i>	cápsula que contiene de 15 a 20 semillas, envueltas en una borra muy larga y blanca, que se desenrolla y sale al abrirse la cápsula. 2. m. Esta borra. 3. m. Dicha borra, limpia y esterilizada, presentada en el comercio de formas distintas, como franjas, bolas, etc., para diversos usos.
almidonado	NO APARECE	almidonado, da. (Del part. de <i>almidonar</i>). 1. adj. Planchado con almidón. 3. m. Acción y efecto de almidonar.
almidonar	Aparece almidón	almidonar. 1. tr. Mojar la ropa blanca en almidón desleído en agua, o cocido, para ponerla blanca y tiesa.
almohada	almohada s f 1 Saco de tela relleno de algún material blando, como hule espuma, plumas o borra, que se usa para apoyar la cabeza, principalmente en la cama: “No puedo dormir sin <i>almohada</i> ”	almohada. (Del ár. hisp. <i>almuḥádda</i> , y este del ár. clás. <i>mīḥaddah</i>). 1. f. Colchón pequeño que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama.
amarrado	amarrado I pp de <i>amarrar</i> II adj 3 s m En la fabricación de rebozos y otros tejidos, proceso que consiste en hacer nudos en los hilos para que, al teñirlos, no todos se colorean de la misma manera y así lograr un determinado dibujo	Aparece, pero no la acepción
ampón	ampón adj Ancho y abultado, especialmente tratándose del vestido o de la falda de una mujer: <i>una blusa de mangas amponas</i>	ampón, na. 1. adj. Amplio, repolludo, ahuecado.
amullantar	NO APARECE	Aparece amollentar. amollentar. (Der. del lat. <i>emolliens, -entis</i> 'que ablanda'). 1. tr. Ablandar algo. Era u. t. c. prnl.
ancho	ancho adj 1 Que tiene anchura, en particular cuando esta dimensión es muy amplia o significativa: espaldas anchas, “El cauce del río es muy <i>ancho</i> ” 2 s m Anchura: el ancho de la cintura 3 Que es más amplio de lo adecuado: “Le queda <i>ancho</i> el pantalón”	ancho, cha. (Del lat. <i>amplus</i>). 1. adj. Que tiene más o menos anchura. 2. adj. Que tiene anchura excesiva. 3. adj. Holgado, amplio en demasía. Vestido ancho
angora	NO APARECE	angora. (De <i>Angora</i> , ant. nombre de <i>Ankara</i> , ciudad de Turquía). 1. f. Lana obtenida a partir del pelo del conejo de Angora.
aplicación	aplicación s f 6 Adorno que va cosido o pegado a una prenda: “Le regalaron un vestido con <i>aplicaciones</i> de encaje”	aplicación. (Del lat. <i>applicatio, -ōnis</i>). 3. f. Ornamentación ejecutada en materia distinta de otra a la cual se sobrepone.
aro	aro ¹ s m 1 Objeto de forma circular, hueco en el centro y generalmente delgado, semejante a una banda que forma una circunferencia, como un anillo o una argolla: “Hicieron pasar la cuerda por el	aro ¹ . (De or. inc.). 1. m. Pieza de hierro o de otra materia rígida, en forma de circunferencia.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	<i>aro</i> ”, “Los toneles llevan unos <i>aros</i> de hierro que aprietan las tiras de madera”	
artisola	NO APARECE	NO APARECE
arruga	arruga s f 2 Línea marcada o pliegue irregular que se forma en cualquier material o superficie flexible o blanda, como la tela o el papel: <i>arrugas en la falda, la orografía llena de arrugas de las sierras</i>	arruga. (De <i>arrugar</i>). 2. f. Pliegue deforme o irregular que se hace en la ropa o en cualquier tela o cosa flexible.
arrugado	arrugado I pp de <i>arrugar</i> o <i>arrugarse</i> II adj Que tiene arrugas: <i>un pantalón arrugado, piel arrugada</i> , “No tires ese papel <i>arrugado</i> ”	Aparece arrugar
arrugar	arrugar 2 Doblar regularmente o comprimir algo como papel o tela dejando arrugas marcadas en él: “ <i>Arrugó</i> la carta y la tiró”	arrugar. (Del lat. <i>irrugāre</i>). 1. tr. Hacer arrugas. U. t. c. prnl.
aumento	aumento s m 1 Proceso que resulta de hacer o hacerse algo más grande: <i>aumento de precios, el aumento de la población</i>	aumento. (Del lat. <i>augmentum</i>). 1. m. Acrecentamiento o extensión de algo.
base	base s f II 1 Ingrediente principal o fundamental de algo: <i>base de un medicamento</i>	base. (Del lat. <i>basis</i> , y este del gr. βᾶσις). 1. f. Fundamento o apoyo principal de algo.
bastidor	bastidor s m 1 Armazón de tiras de madera u otros materiales, generalmente en forma redonda o rectangular, que sirve para fijar y mantener tensos los lienzos, telas u otros materiales, para dar fijeza y estructura a una superficie	bastidor. (De <i>bastir</i>). 1. m. Armazón de palos o listones de madera, o de barras delgadas de metal, en la cual se fijan lienzos para pintar y bordar, que sirve también para armar vidrieras y para otros usos análogos.
bastilla	bastilla s f Doble en los extremos de una tela, que se cose o se hilvana, para que no se deshilachen, como en la orilla de una falda o de un vestido; dobladillo	bastilla. (Del dim. de <i>bastar</i>). 1. f. Doble que se hace y se asegura con puntadas, a manera de hilván menudo, a los extremos de la tela para que esta no se deshilache.
bata	bata s f 1 Prenda de vestir amplia, que se usa en casa para tener mayor comodidad, ya sea cuando uno está desnudo, o cuando trae ropa de cama, interior o de calle: <i>ponerse la bata, andar en bata, bata de baño</i> 2 Prenda de vestir con la que se protege la ropa de manchas, roturas, etc en un laboratorio o en un taller, o para proteger aquello con lo que se trabaja de posibles daños, contaminación o contagio, como en los hospitales: <i>un médico de bata blanca</i>	bata ¹ . (Del fr. <i>ouate</i>). 1. f. Prenda de vestir holgada, con mangas y abierta por delante, que se usa al levantarse y para estar por casa. 2. f. Traje holgado y cómodo que usan las mujeres para las tareas caseras. 3. f. Prenda de uso exterior a manera de blusa larga, de tela lavable, generalmente blanca, que se ponen sobre el vestido los que trabajan en laboratorios, clínicas, oficinas, peluquerías, etc.
batiente	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
batik	NO APARECE	batik. (Del javanés <i>batik</i> ; literalmente, 'pintado'). 1. m. Técnica de estampado de tejidos al estilo javanés. 2. m. Tejido estampado mediante esta técnica. <i>Cojines de batik.</i>

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
batista	NO APARECE	batista. (Del fr. <i>batiste</i> , por alus. a <i>Baptiste</i> , n. p. del primer fabricante de esta tela, que vivió en la ciudad francesa de Cambrai en el siglo XIII). 1. f. Lienzo fino muy delgado
bies	bies s m 1 Sentido diagonal del corte o del doblado de una tela con relación al sentido de su trama 2 Tira de tela cortada al sesgo, que se cose al borde de las prendas de vestir: sisa terminada con un bies	bies. (Del fr. <i>biais</i> 'sesgo'). 1. m. Trozo de tela cortado en sesgo respecto al hilo, que se aplica a los bordes de prendas de vestir.
bikini	bikini s m 1 Traje de baño de mujer, formado por dos piezas: una que cubre los senos y un calzón pequeño: <i>un diminuto bikini, andar en bikini</i> 2 Calzón o pantaleta muy pequeña y ceñida	bikini. (De <i>Bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall). 1. m. biquini, biquini. (De <i>bikini</i>). 1. m. Conjunto de dos prendas femeninas de baño, constituido por un sujetador y una braguita ceñida.
blanqueado	blanqueado I pp de <i>blanquear</i> II s m Acto de blanquear algún objeto	Aparece blanquear
blanqueo	Aparece blanquear	blanqueo. 1. m. Acción y efecto de blanquear.
blazer	blazer s m (Su plural es <i>blazers</i> . Se pronuncia <i>bléiser</i>) Saco de uso informal, generalmente azul marino, con bolsas en forma de parche, a veces botones de metal, que se combina con pantalones y faldas de otro color	blazer. (Voz ingl.). 1. amb. Chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos.
blusa	blusa s f 1 Prenda de vestir que cubre la parte superior del cuerpo, desde los hombros hasta la cintura, generalmente de mujer o de niño: <i>ponerse una blusa, una blusa escotada, una blusa de seda</i>	blusa. (Del fr. <i>blouse</i>). 1. f. Prenda abierta de tela fina, similar a la camisa, que usan las mujeres y los niños, y que cubre la parte superior del cuerpo.
bocamanga	NO APARECE	bocamanga. (De <i>boca</i> y <i>manga</i>). 1. f. Parte de la manga que está más cerca de la muñeca, y especialmente por lo interior o el forro.
bolitas	NO APARECE	Aparece <i>bola</i> bola. (Del prov. <i>bola</i> , y este del lat. <i>bŭlla</i> , burbuja, bola). 1. f. Cuerpo esférico de cualquier materia.
bolsa	bolsa ¹ s f I 1 Objeto que sirve para contener y llevar cosas dentro de él, hecho de algún material flexible como papel, tela o piel; es cerrado por todos sus lados, excepto por la parte superior, y es de fácil manejo: “Pon la basura en una <i>bolsa</i> de plástico”, <i>bolsa del mandado, bolsa de yute</i> 3 Trozo de tela que llevan cosido algunas prendas de vestir y que forma una cavidad con una abertura en la que pueden guardarse algunos objetos; bolsillo: las bolsas del pantalón, “Se compró una falda con <i>bolsas</i> al frente”	bolsa ¹ . (Del lat. <i>bursa</i>). 1. f. Especie de talega o saco de tela u otro material, que sirve para llevar o guardar algo. 5. f. Arruga que hace un vestido cuando viene ancho o no ajusta bien al cuerpo, o la que forman dos telas cosidas cuando una es más larga o ha dado de sí más que la otra.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
bombasi	NO APARECE	bombasí. (Del fr. ant. <i>bombasin</i> 'tela de seda y otros tejidos'). 1. m. fustán (tela gruesa de algodón).
bordado	bordado I pp de bordar II 1 adj Que está adornado con figuras hechas con aguja e hilo y resaltadas: un pañuelo bordado 3 s m Actividad artesanal que consiste en aplicar las técnicas tradicionales de manejo de la aguja y el hilo para adornar con figuras resaltadas una tela o una prenda de piel: “Me gusta el <i>bordado</i> ”	bordado. (Del part. de <i>bordar</i>). 1. m. Acción de bordar. 2. m. bordadura (labor de relieve). bordadura. 1. f. Labor de relieve ejecutada en tela o piel con aguja y diversas clases de hilo
bordadora	NO APARECE	No aparece la acepción ‘máquina para bordar’ bordador, ra. 1. m. y f. Persona que tiene por oficio bordar.
bordar	bordar 1 Elaborar, sobre tela o piel, figuras en relieve con hilo y aguja, combinando generalmente distintos tipos de puntadas para adornar prendas, manteles, tapices: “Por las tardes se reunía con sus amigas a tejer y a <i>bordar</i> ”, “Este mantel lo <i>bordó</i> mi abuela”	bordar. (Quizá del germ. * <i>brūzdan</i> , infl. por <i>borde</i> ¹). 1. tr. Adornar con bordaduras una tela u otra materia. <i>Bordar un mantel.</i> U. t. c. intr. <i>No sabe bordar.</i>
bordón	NO APARECE	NO APARECE
bordudo	NO APARECE	NO APARECE
borla	borla s f 1 Conjunto de hebras o hilos unidos en un extremo y sueltos por el otro, o sujetos por el centro y con las puntas sueltas, de manera que forma una bola; se emplea como adorno especialmente en prendas de vestir	borla. (Del lat. * <i>burrūla</i> , dim. de <i>burra</i> 'borra ¹ '). 1. f. Conjunto de hebras, hilos o cordoncillos que, sujetos y reunidos por su mitad o por uno de sus cabos en una especie de botón y sueltos por el otro o por ambos, penden en forma de cilindro o se esparcen en forma de media bola. También se hacen de filamentos de pluma para aplicar los polvos que se usan como cosmético.
borra	borra s f Desperdicio de algodón, lana o algún material sintético que se apelmaza y se usa como relleno en colchones, colchonetas, tapetes, etcétera	borra ¹ . (Del lat. <i>burra</i>). 2. f. Parte más grosera o corta de la lana. 3. f. Pelo de cabra de que se rellenan las pelotas, cojines y otras cosas. 4. f. Pelo que el tundidor saca del paño con la tijera. 5. f. Pelusa que sale de la cápsula del algodón. 6. f. Pelusa polvorienta que se forma y reúne en los bolsillos, entre los muebles y sobre las alfombras cuando se retarda la limpieza de ellos.
botón	botón s m 2 Pieza pequeña, generalmente redonda y de algún material duro, que se cose en una prenda de vestir, para que entre en un ojal y abroche una parte con otra de la prenda: <i>pegar botones, un botón de metal, caerse los botones</i>	botón. (De <i>botar</i>). 1. m. Pieza pequeña de metal, hueso, nácar u otra materia, forrada de tela o sin forrar, que se pone en los vestidos para que, entrando en el ojal, los abroche y asegure. También se pone por adorno.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
bramante	NO APARECE	bramante. (De <i>brabante</i>). 1. m. Hilo gordo o cordel muy delgado hecho de cáñamo. U. t. c. adj. 2. m. brabante. V. hilo bramante. brabante. (De Brabant). 1. m. Lienzo fabricado en el territorio de este nombre, en Bélgica y los Países Bajos.
brocado	brocado s m Tela generalmente de seda con dibujos realzados, frecuentemente con hilos de oro y plata entretejidos: “Junto a los espesos cortinajes de <i>brocado</i> descubre al enano”	brocado, da. (Del it. <i>broccato</i> , y este de <i>brocco</i>). 1. adj. ant. Dicho de una tela: Entretejida con oro o plata. 2. m. Guadamecí dorado o plateado. 3. m. Tela de seda entretejida con oro o plata, de modo que el metal forme en la cara superior flores o dibujos briscados. 4. m. Tejido fuerte, todo de seda, con dibujos de distinto color que el fondo.
broche	broche s m 1 Especie de botón formado por dos piezas, generalmente de metal, una de las cuales ajusta en la otra; se usa en vestidos y otras prendas: <i>poner un broche, cerrar el broche</i>	broche. (Del fr. <i>broche</i> , y este del lat. <i>brocca</i>). 1. m. Conjunto de dos piezas, por lo común de metal, una de las cuales engancha o encaja en la otra.
bufanda	bufanda s f Prenda de vestir que consiste en una banda tejida o tira de tela, que se usa para cubrir el cuello y protegerlo del frío o como adorno	bufanda. (Quizá del fr. ant. <i>bouffante</i>). 1. f. Prenda larga y estrecha, por lo común de lana o seda, con que se envuelve y abriga el cuello y la boca.
buqui	NO APARECE	NO APARECE
cabeza de indio	NO APARECE	NO APARECE
cabo	cabo ¹ s m I 1 Cualquiera de los dos extremos de un objeto alargado, delgado y cilíndrico: <i>el cabo de una cuerda, el cabo de un hilo</i>	cabo ¹ . (Del lat. <i>caput</i> , cabeza). 4. m. En algunos oficios, hilo o hebra.
cachucha	cachucha. (De <i>cachucho</i> ¹). 2. f. Especie de gorra.	cachucha s f Prenda de vestir, generalmente de tela y con visera, con que se cubre la cabeza
cadejo	NO APARECE	cadejo. (Cruce de <i>cadarzo</i> y <i>madeja</i>). 1. m. Parte del cabello muy enredada que se separa para desenredarla y peinarla. 2. m. Madeja pequeña de hilo o seda. 3. m. Conjunto de muchos hilos para hacer borlas u otra obra de cordonería.
cadena	cadena s f I 1 Objeto formado por una serie entrelazada de eslabones de metal o de otro material, que se emplea generalmente para amarrar o apresar alguna cosa o a alguna persona, o para transmitir movimiento en ciertas máquinas: <i>una cadena de oro, las cadenas de la esclavitud, romper las cadenas, cerrar con una cadena</i>	cadena. (Del lat. <i>catēna</i>). 1. f. Serie de muchos eslabones enlazados entre sí. Se hacen de hierro, plata y otros metales o materias.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
caída	caída s f 4 <i>Tener buena caída</i> Tratándose de telas, que cae suave y armoniosamente por su peso y consistencia	caído, da. (Del part. de <i>caer</i>). 9. f. En tapices, cortinas u otras colgaduras, cada una de las partes que penden de alto abajo. 10. f. Manera de plegarse o de caer los paños y ropajes.
cajín	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción cajín . (De un der. del cat. <i>caixa</i>).
cajón	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
calado	calado I pp de <i>calar</i> II s m 1 Labor que se hace en una tela, con aguja, sacando o juntando hilos, para formar figuras y adornos en ella 2 Labor semejante en una lámina, un papel o una prenda, entresacando pedacitos para formar una figura decorativa	calado. (De <i>calar</i> ²). 1. m. Labor que se hace con aguja en alguna tela o tejido, sacando o juntando hilos, con que se imita la randa (encaje). 2. m. En las labores de punto, adorno que se hace aumentando o disminuyendo puntos para que queden huecos con arreglo a un dibujo.
calceta	calceta s f 1 Prenda de vestir, de punto, que cubre el pie y la pierna hasta la rodilla, generalmente usada por niñas y jovencitas: “Parece que la estoy viendo con sus <i>calcetas</i> y su expresión ingenua, que en ese tiempo me hechizó”	calceta. (Del dim. de <i>calza</i>). 1. f. media (prenda que cubre el pie y la pierna). 2. f. Tejido de punto.
calcetín	NO APARECE	calcetín. 1. m. Calceta o media que cubre el tobillo y parte de la pierna sin llegar a la rodilla.
calibre	Aparece, pero no la acepción	calibre. (Del fr. <i>calibre</i> , este del ár. clás. <i>qālab</i> o <i>qālib</i> , este del pelvi <i>kālbod</i> , y este del gr. <i>καλόπους</i> , horma). 2. m. Tamaño, importancia, clase.
calza	calza s f 1 Antiguamente, prenda de vestir, como un calzón ajustado, que cubría el muslo y la pierna, o sólo el muslo o la mayor parte de él	calza. (Del lat. vulg. <i>*calcĕa</i> , y este del lat. <i>calcĕus</i> , zapato). 1. f. Prenda de vestir que, según los tiempos, cubría, ciñéndolos, el muslo y la pierna, o bien, en forma holgada, solo el muslo o la mayor parte de él. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. 3. f. Cuña con que se calza. 4. f. bragas (especie de calzones anchos). 5. f. coloq. media (prenda que cubre el pie y la pierna).
calzón	calzón s m (Su plural, <i>calzones</i> , es ambiguo: puede referirse a uno o a varios) 1 Prenda de vestir que cubre desde la cintura o la cadera hacia abajo, las nalgas y el pubis del ser humano 2 Especie de pantalón de manta, amarrado a la cintura y los tobillos, que usan generalmente muchos campesinos e indios: <i>calzón blanco</i> , <i>calzón de manta</i>	calzón. 1. m. Prenda de vestir con dos perneras, que cubre el cuerpo desde la cintura hasta una altura variable de los muslos. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
cama	cama s f II 3 Porción de algo que, extendida, forma una capa sobre la que se coloca otra cosa, generalmente alimentos	Aparece, pero no la acepción
cambaya	NO APARECE	NO APARECE

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
camisa	camisa s f 1 Prenda de vestir de tela, que cubre el torso y los brazos; puede ser de manga corta o larga y, por lo general, lleva cuello y botones que se abrochan al frente: <i>camisa de lana, camisa de hombre, camisa de mujer</i>	camisa. (Del celtolat. <i>camisīa</i>). 1. f. Prenda de vestir de tela que cubre el torso, abotonada por delante, generalmente con cuello y mangas.
camiseta	camiseta s f 1 Prenda de vestir de algodón u otra tela ligera, sin cuello y con mangas o sin ellas, cerrada y por lo general ajustada, con la que se cubre el tórax. Se usa como ropa interior, aunque hay también especiales para llevarse como prenda exterior, como las que se usan para practicar algunos deportes: “Se compró un juego de <i>camiseta</i> y calzón muy bonito”, “La <i>camiseta</i> del equipo de fútbol es amarilla con blanco”	camiseta. 1. f. Camisa corta y con mangas anchas. 2. f. Prenda interior o deportiva que cubre el tronco, generalmente sin cuello.
camisola	NO APARECE	camisola. (Del it. <i>camisola</i>). 1. f. Camisa fina y holgada. 2. f. Camiseta deportiva, como la de un club. 3. f. Camisa de lienzo delgado que se ponía sobre la interior, y solía estar guarnecida de puntillas o encajes en la abertura del pecho y en los puños.
camisón	camisón s m 1 Prenda de vestir, de una sola pieza y holgada, que se usa para dormir, cuya longitud excede por lo regular a la de una camisa: “Se compró un <i>camisón</i> de franela para dormir bien los días de frío”	camisón. (Del aum. de <i>camisa</i>). 1. m. Prenda para dormir, generalmente de mujer, que cubre el tronco y cae suelta hasta una altura variable de las piernas.
canilla	NO APARECE	canilla ¹ . (Del lat. <i>*cannella</i> , dim. de <i>canna</i> , caña). 4. f. En las máquinas de tejer y coser, carrete metálico en que se devana la seda o el hilo y que va dentro de la lanzadera. 5. f. En los tejidos, lista que suelen formar, por descuido, algunas hebras de distinto color o grueso.
cañutillo	cañutillo s m 1 Carrizo delgado, ligero y muy resistente, que se usa para fabricar papalotes, plumeros y para enredar el hilo de la costura 2 Pequeño cilindro, hecho de vidrio de diferentes colores, con que se adorna una prenda de vestir o un trabajo de pasamanería: “Sobre el simulacro del traje de vestal, el bordado de las sandalias con <i>cañutillo</i> de plata” 3 Puntada que consiste en enrollar el hilo transversalmente sobre un deshilado o sobre el hilo en sentido longitudinal, hasta formar pequeños cilindros	Aparece <i>cañutillo</i> cañutillo. (Del dim. de <i>cañuto</i>). 1. m. Tubo pequeño de vidrio que se emplea en trabajos de pasamanería. 2. m. Hilo de oro o de plata rizado para bordar.
cañamo	cañamo s m 1 (<i>Cannabis sativa</i>) Planta herbácea de la familia de las urticáceas	Aparece dentro de <i>bramante</i>

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	que mide aproximadamente 2 m de altura, tiene las hojas opuestas en forma de dedo y con cinco hojuelas lanceoladas y aserradas; sus flores son de color verde y de sus tallos se obtiene una fibra textil 2 Fibra que se extrae de los tallos de esa planta, y que se emplea para producir telas, hilos, etc 3 Cuerda delgada y fuerte, hecha de esta fibra	bramante. (De <i>brabante</i>). 1. m. Hilo gordo o cordel muy delgado hecho de <u>cañamo</u> .
capa	capa s f I 1 Prenda de vestir sin mangas, abierta por el frente, que se ajusta al cuello y se hace más amplia conforme cae. Se usa para protegerse del frío o de la lluvia	capa. (Del lat. <i>cappa</i> , especie de tocado de cabeza). 1. f. Prenda de vestir larga y suelta, sin mangas, abierta por delante, que se lleva sobre los hombros encima del vestido.
carda	NO APARECE	carda. 3. f. Especie de cepillo con púas de alambre usado en la industria textil para limpiar y separar unas fibras de otras.
cardado	cardado I pp de <i>cardar</i> II s y adj Acto de cardar una fibra: <i>tejido cardado</i>	cardado. (Del part. de <i>cardar</i>). 1. m. Acción y efecto de cardar.
cardar	cardar v tr 1 Preparar y peinar con una carda o máquina cardadora las fibras textiles para que puedan hilarse: “Tradicionalmente eran las mujeres las que sabían cómo <i>cardar</i> , hilar y tejer” 2 Quitar el pelo o las pelusas a un tejido	cardar. (De <i>cardo</i>). 1. tr. Preparar con la carda una materia textil para el hilado. 2. tr. Sacar suavemente el pelo con la carda a los paños, felpas u otros tejidos.
carpeta	carpeta s f 2 Cubierta de tela o tejida de hilo que se usa para proteger la superficie de los muebles, especialmente de las mesas, y además sirve como adorno: <i>carpetitas bordadas, carpeta de gancho, carpeta de paño</i>	carpeta. (Del fr. <i>carpette</i> , tapete, y este del ingl. <i>carpet</i>). 6. f. Arg., Col. y Ur. Tapete de adorno o protección que se coloca sobre algunos muebles o bandejas.
cárter	cárter s m (<i>Mec</i>) Cubierta rígida que protege los engranajes o piezas de movimiento rápido en ciertos mecanismos y motores; en los automóviles es la pieza que protege el cigüeñal y sirve, además, como depósito de grasa	cárter. (De H. Carter, muerto en 1903, ingeniero inglés que lo inventó). 1. m. <i>Mec.</i> En los automóviles y otras máquinas, pieza o conjunto de piezas que protege determinados mecanismos y a veces contiene el lubricante.
carreta	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
carrete	carrete s m 1 Cilindro, generalmente de madera, taladrado por el eje, con anchos bordes en sus bases, en el que se enrolla hilo, alambre, cinta, cuerda, cable, etc: “En esta varilla se coloca el <i>carrete</i> de hilo para que la hebra se desenrolle poco a poco”	carrete. (De <i>carro</i> ¹). 1. m. Cilindro de madera, metal, plástico, etc., generalmente taladrado por el eje, con rebordes en sus bases, que sirve para devanar y mantener arrollados en él hilos, alambres, cordeles, cables, cintas, etc.
carretera	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
casa	casa s f VII Casita Puntada del tejido con gancho, que consiste en unir dos macizos con una o varias cadenas	NO APARECE
cashment	NO APARECE	Aparece <i>cachemira</i>

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		cachemira. (De <i>Cachemira</i> , país al oeste del Himalaya). 1. f. Tejido de pelo de cabra mezclado, a veces, con lana.
casimir	casimir s m Tela generalmente de lana fina, combinada a veces con algodón o seda, con la que se hacen prendas de vestir, en especial los sacos y pantalones de los hombres: <i>casimir inglés, un traje de casimir</i>	casimir. 1. m. cachemir. cachemir 1. m. cachemira. cachemira. (De <i>Cachemira</i> , país al oeste del Himalaya). 1. f. Tejido de pelo de cabra mezclado, a veces, con lana.
casulla	Aparece dentro de ornamento ornamento 2 En el culto religioso, cada elemento de la vestimenta especial para el oficio divino, como lacasulla, la estola y el alba, y adornos o vestiduras para el altar: “Y tú, prepara varipalio, <i>ornamentos</i> , incienso; mucho incienso, para que la cosa luzca”	casulla. (Del lat. <i>casubla</i> , capa con capucha). 1. f. Vestidura que se pone el sacerdote sobre las demás para celebrar la misa, consistente en una pieza alargada, con una abertura en el centro para pasar la cabeza.
celanese	NO APARECE	NO APARECE
celulosa	celulosa s f Sustancia orgánica, sólida, blanca y amorfa, que constituye la pared celular de las plantas verdes y algunos hongos o bacterias. Es un carbohidrato complejo, insoluble en agua, alcohol o éter. Se obtiene industrialmente de la madera, el algodón y otras fibras. Se usa para fabricar papel, tejidos, explosivos, barnices, etcétera	celulosa. (Del lat. <i>cellŭla</i> , hueco). 1. f. Quím. Polisacárido que forma la pared de las células vegetales. Es el componente fundamental del papel.
celulósica	NO APARECE	celulósico, ca. 1. adj. Perteneciente o relativo a la celulosa.
cerradora	NO APARECE	cerrador, ra. 1. adj. Que cierra. U. t. c. s. 2. m. Cosa con que se cierra otra.
cierre	cierres m II 1 Mecanismo o dispositivo con que se cierra alguna cosa: <i>un cierre hermético, cierre automático 2</i> Mecanismo formado por dos tiras dentadas, que embonan entre sí por la acción de una abrazadera que las recorre longitudinalmente; se usa especialmente en prendas de vestir; zíper, cremallera 3(Huast) Bragueta	cierre. 2. m. Aquello que sirve para cerrar.
cigarrera	NO APARECE	cigarrera, -a 2. f. Caja o mueblecillo en que se tienen a la vista cigarros puros.
cinta	cinta s f 1 Tira larga y angosta de diversos materiales flexibles, como tela, acero, papel, etc, que tiene distintos usos: <i>cinta métrica, cinta aislante, cinta magnetofónica</i>	cinta. (Del lat. <i>cincta</i> , f. de <i>cinctus</i> , cinto). 1. f. Tejido largo y estrecho de seda, hilo u otra fibra, y de uno o más colores, que sirve para atar, ceñir o adornar. 2. f. Tira de papel, talco, celuloide u otra materia flexible. 11. f. Faja de lona o tejido fuerte especial, en la que se disponen los proyectiles para las ametralladoras.
cintura	cintura s f I 2 Parte de las prendas de vestir que ocupa o señala esta región	cintura. (Del lat. <i>cinctūra</i>). 1. f. Parte más estrecha del cuerpo humano, por encima

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		de las caderas. 2. f. Parte de una prenda de vestir que corresponde a esta parte del cuerpo. 3. f. Cinta o pretina con que las damas solían apretar la cintura para hacerla más delgada.
cinturón	cinturón s m I 1 Tira de cuero u otro material, que marca la cintura o sujeta y ajusta las prendas de vestir a ella; generalmente se abrocha con una hebilla en uno de sus extremos: un cinturón de piel de víbora	cinturón. 1. m. Cinto que sujeta el pantalón a la cintura. 2. m. Cinta, correa o cordón que se usa sobre el vestido para ajustarlo al cuerpo.
clarador	NO APARECE	NO APARECE
cobertor	cobertor s m 1 Cobija de lana con franjas de satín en las orillas 2 Cobija que cubre las sábanas de la cama y sirve de abrigo: “Necesito otro <i>cobertor</i> , pues hace mucho frío”, <i>cobertor</i> eléctrico	cobertor. (Del lat. <i>coopertorium</i> , cubierta). 1. m. colcha. 2. m. Manta o cobertura de abrigo para la cama.
cobija	cobija s f 1 Pieza de tela grande y, por lo general, rectangular, hecha de alguna fibra gruesa como la lana, que sirve para abrigarse y se usa principalmente para dormir	cobija. (Del lat. <i>cubilia</i> , pl. n. de <i>cubile</i> , aposento). 6. f. Amp. <i>manta</i> (para abrigarse). manta ¹ . (De <i>mantō</i>). 1. f. Prenda de lana o algodón, tupida y ordinariamente peluda, de forma rectangular, que sirve para abrigarse en la cama.
cochinilla	cochinilla s f 4 Materia colorante de color rojo que se obtenía de este insecto	cochinilla ² . (Del lat. <i>coccinus</i> , escarlata, grana, der. <i>decocum</i> , quermes, insecto hemíptero). 1. f. Insecto hemíptero, originario de México, del tamaño de una chinche, pero con el cuerpo arrugado transversalmente y cubierto de un vello blancuzco, cabeza cónica, antenas cortas y trompa filiforme. Vive sobre el nopal, y, reducido a polvo, se empleaba mucho, y se usa todavía, para dar color de grana a la seda, lana y otras cosas.
cojín	cojín s m 1 Bolsa o funda de diversas formas y tamaños, hecha de tela y rellena de lana, algodón, plumas u otro material esponjoso, que se utiliza para apoyarse cómodamente en ella; se coloca sobre un asiento, un respaldo o una cama	cojín. (Del lat. vulg. <i>*coxinum</i> , de <i>coxa</i> , cadera). 1. m. Almohadón que sirve para sentarse, arrodillarse o apoyar sobre él cómodamente alguna parte del cuerpo.
cola	cola ¹ s f II 3 Prolongación de alguna cosa; parte que se alarga fuera de un cuerpo principal y es, o parece, un apéndice suyo: <i>la cola de un vestido de novia, la cola de un papalote</i>	cola ¹ . (Del lat. vulg. <i>coda</i> , y este del lat. <i>cauda</i>). 5. f. Porción que en algunas ropas talares se prolonga por la parte posterior y se lleva comúnmente arrastrando. 6. f. Extremidad del paño, que por lo común remata en tres o cuatro orillos, y es la contrapuesta a la punta en que está la muestra.
colcha	colcha s f Cubierta que se pone encima de la cama, como adorno y para cubrir las	colcha. (Del lat. <i>culcita</i>). 1. f. Cobertura de cama que sirve de adorno y abrigo.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	sábanas y las cobijas: “Las cortinas, los cojines y la <i>colcha</i> son de la misma tela”	
colchón	colchón s m 1 Saco rectangular relleno de lana, plumas, aire, etc, o hecho de algún material blando y resistente, que sirve especialmente para proteger el cuerpo de la dureza o la aspereza del suelo o del mueble en que uno se acuesta: <i>colchón de resortes, colchón de agua</i>	colchón. (De <i>colcha</i>). 1. m. Pieza cuadrilonga, rellena de lana u otro material blando o elástico, que se pone sobre la cama para dormir en ella.
colgado	colgado I pp de <i>colgar</i> o <i>colgarse</i>	Aparece, pero no la acepción
colgar(se)	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
coloración	coloración s f 1 Color, tono o matiz de algo, particularmente el que le confiere una cosa o el que adquiere en determinadas circunstancias: “La resina da una <i>coloración</i> oscura a las vetas de la madera”, “Uno de los síntomas es la <i>coloración</i> amarillenta de la piel”	coloración. (De <i>colorar</i>). 1. f. Acción y efecto de colorar.
colorante	colorante s m, y adj m y f Sustancia que se emplea para teñir o dar color: <i>colorantes naturales, colorante sintético</i> , “Al preparar los alimentos se pueden emplear <i>colorantes</i> que alegren los ojos de los comensales”	colorante. 1. adj. Que da color. Producto colorante. U. t. c. s. Teñir con colorantes naturales.
coludo	coludo adj (<i>Coloq</i>) 1 Que es demasiado largo o le sobresalen partes muy largas: <i>una falda coluda</i> , “En esta casa, son todos <i>coludos</i> o todos rabones: no se hacen distinciones”	coludo, da. (De <i>cola</i> ¹). 1. adj. coloq. <i>Am. rabudo. rabudo, da. 1. adj. Que tiene grande el rabo.</i>
complemento	complemento s m 1 Objeto, elemento o sustancia que se añade a algo para completarlo o mejorarlo: <i>complemento del salario, complemento alimenticio</i>	complemento. (Del lat. <i>complementum</i>). 1. m. Cosa, cualidad o circunstancia que se añade a otra para hacerla íntegra o perfecta. 8. m. pl. Accesorios de la indumentaria femenina o masculina.
compostura	composturas f 1 Reparación de algo que dejó de funcionar o que funciona mal; arreglo que se hace a una prenda de vestir: <i>la compostura del freno, hacer composturas, la compostura de un pantalón</i>	compostura. (Del lat. <i>compositūra</i>). 1. f. Construcción y hechura de un todo que consta de varias partes. 2. f. Arreglo de una cosa descompuesta, maltratada o rota.
confección	confección s f 1 Arte de elaborar prendas de vestir e industria que se dedica a ello: <i>estudiar corte y confección</i> 2 Elaboración de algún producto mediante técnicas artesanales: <i>confección de dulces, confección de zapatos</i> 3 (<i>Crón soc</i>) Prenda de vestir: “La novia lució una <i>confección</i> de organza y encaje”	confección. (Del lat. <i>confectio, -ōnis</i>). 1. f. Acción de preparar o hacer determinadas cosas, como bebidas, medicamentos, venenos, perfumes, etc., generalmente por mezcla o combinación de otras. 2. f. Cosa así confeccionada. 3. f. Medicamento de consistencia blanda, compuesto de varias sustancias pulverizadas, casi siempre de naturaleza vegetal, con cierta cantidad de jarabe o miel. 4. f. Hechura de prendas de vestir. 5. f. pl. Prendas de vestir que se

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		venden hechas, a diferencia de las que se encargan a medida.
confeccionado	Aparece dentro de <i>organdí</i> organdí s m Tela blanca de algodón muy delgada y transparente: “Enaguas con jareta, blusa, quechquémetl y pañoleta, todo ello <u>confeccionado</u> en organdí blanco”	Aparece <i>confeccionar</i> confeccionar . (De <i>confección</i>). 1. tr. Hacer determinadas cosas materiales, especialmente compuestas, como licores, dulces, venenos, prendas de vestir, etc.
confeccionar	confeccionar v tr 1 Hacer o elaborar alguna cosa que requiere trabajo manual, principalmente prendas de vestir y artesanías: <i>confeccionar un pantalón, confeccionar collares y pulseras</i>	confeccionar . (De <i>confección</i>). 1. tr. Hacer determinadas cosas materiales, especialmente compuestas, como licores, dulces, venenos, prendas de vestir, etc.
confeccionista	NO APARECE	confeccionista . 1. adj. Dicho de una persona: Que se dedica a la fabricación o comercio de ropas hechas. U. m. c. s.
conjunto	Aparece, pero no la acepción	conjunto, ta. (Del lat. <i>coniunctus</i>). 5. m. Juego de vestir femenino hecho generalmente con tejido de punto y compuesto de jersey y chaqueta, o también de otras prendas.
cono	Aparece, pero no la acepción	cono. (Del lat. <i>conus</i> , y este del gr. κώνος). 3. m. Montaña o agrupación de lavas, cenizas y otras materias, de forma cónica.
construcción	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
coordinado	coordinado III s m Conjunto de prendas de vestir, generalmente femeninas y en particular de lencería, que hacen juego entre sí: “La señorita Erika modela un <i>coordinado</i> de brassiere y pantaleta en satín lila”	Aparece, pero no la acepción
cordón	cordón s m 1 Cuerda gruesa y cilíndrica hecha con hilos suaves y flexibles, o tira angosta de tela que se usa para amarrar objetos no muy pesados, como adorno en prendas de vestir, etc: <i>el cordón de la cortina</i>	cordón. (Del fr. <i>cordón</i>). 1. m. Cuerda, por lo común redonda, de seda, lino, lana u otra materia filiforme.
cortado	cortado I pp de <i>cortar II</i> adj 1 Que ha sido separado de otra cosa mediante un corte o que ha recibido un corte: <i>un traje bien cortado, cara cortada</i>	cortado, da. (Del part. de <i>cortar</i>). 8. f. Acción y efecto de cortar.
cortadora	Dentro de cortador 3 <i>Cortadora</i> s y adj f Máquina que se utiliza para cortar: <i>una cortadora de pasto, máquina cortadora</i>	cortador, ra. 5. m. En las sastrerías, zapaterías, talleres de costura y otros semejantes, encargado de cortar los trajes o las piezas de cada objeto que en ellos se fabrican.
cortar	cortar I 1 Partir algo en dos o más pedazos, o separar de algo alguna de sus partes, de manera que sus fibras, su trama o su composición no se dañe o se	cortar. (Del lat. <i>curtare</i>). 1. tr. Dividir algo o separar sus partes con algún instrumento cortante. 2. tr. Dar con las tijeras u otro instrumento la forma

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	destruya, generalmente mediante algún instrumento afilado: cortar las ramas, <i>cortar</i> papel, <i>cortar</i> la carne, <i>cortar</i> caña 2 Quitar con tijeras, con navaja o con sierra las partes sobrantes de algo, para darle una forma definida: <i>cortar</i> el pelo, <i>cortar</i> un vestido, <i>cortar</i> un madero	conveniente y apropiada a las diferentes piezas de que se compone una prenda de vestir o calzar.
corte	corte ¹ s m I Acto de cortar algo: <i>corte de pelo</i> , <i>un corte de la montaña</i> , <i>el corte de la caña</i> II 1 Pedazo o trozo de tela para hacer un traje o un vestido: un corte de casimir 2 Técnica de cortar las diferentes piezas necesarias para hacer un vestido: corte y confección	corte ¹ . (De <i>cortar</i>). 2. m. Acción y efecto de cortar. 6. m. Arte y acción de cortar las diferentes piezas que requiere la hechura de un vestido, de un calzado u otras cosas. 7. m. Cantidad de tela o cuero necesaria y bastante para hacer una prenda de vestir o calzar.
cortina	cortina s f 1 Pieza de tela o algún otro material flexible y ligero, que cubre y adorna las ventanas, las puertas, etc, o que oculta alguna cosa detrás de ella: <i>cortinas de bambú</i> , <i>una cortina de baño</i>	cortina . (Del lat. <i>cortīna</i>). 1. f. Tela que por lo común cuelga de puertas y ventanas como adorno o para aislar de la luz y de miradas ajenas.
coser	coser 1 Unir con hilo y mediante una aguja dos telas, dos pieles, un botón a un suéter, etc	coser . (Del lat. <i>consuĕre</i>). 1. tr. Unir con hilo, generalmente enhebrado en la aguja, dos o más pedazos de tela, cuero u otra materia. 2. tr. Hacer labores de aguja.
cosido	cosido I pp de coser II 1 adj Que está unido por medio de una costura, tratándose de un trozo de tela, una prenda de vestir, la piel, etc: “Llevaba una tira roja cosida formando ondas” 2 s m Acto de coser	cosido . (Del part. de coser). 1. m. Acción y efecto de coser. <i>Juana es primorosa en el cosido</i> . 2. m. Calidad de la costura. <i>El corte no tiene gracia, pero el cosido es excelente</i> .
costado	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
costal	costal ¹ s m 1 Bolsa grande y resistente, hecha de ixtle, de henequén y, actualmente, sobre todo de plástico, que sirve para guardar y transportar semillas, legumbres y otros productos: <i>un costal de maíz</i> , <i>un costal de frijol</i> , <i>un costal de arena</i>	costal . (Del lat. <i>costa</i> , costilla). 2. m. Saco grande de tela ordinaria, en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas.
costilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
costura	costura s f 1 Acto de coser: <i>costura a mano</i> , <i>costura a máquina</i> 2 Serie de puntadas que unen dos piezas que están cosidas: <i>las costuras del zapato</i> , <i>las costuras de la falda</i> 3 Actividad que consiste en la hechura o arreglo de prendas de vestir: “María vivió toda su vida de la <i>costura</i> ” 4 Labor o prenda que está cosiéndose: “¿Dónde dejé mi <i>costura</i> ?”	costura . (Del lat. <i>consutūra</i> , el arte de coser). 1. f. Acción y efecto de coser. 2. f. Labor que está cosiéndose y se halla sin acabar. 3. f. Oficio de coser. 4. f. Serie de puntadas que une dos piezas cosidas.
costurera	costurera s f Mujer que tiene por oficio coser prendas de vestir: “Evangeline Corona, líder del sindicato <i>decostureras</i> ”	costurera . (De <i>costura</i>). 1. f. Mujer que tiene por oficio coser, o cortar y coser,

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	mexicanas...”, “En las mañanas trabaja en una escuela y en las tardes <i>comocosturera</i> ”	ropa blanca y algunas prendas de vestir. 2. f. Mujer que cose de sastrería.
crepé	crepé s m 1 Tela ligera, hecha especialmente de seda o de lana fina, que se somete a un proceso de corrugado seguido de compresión o planchado	crepé. (Del fr. <i>crêpe</i> , y este del lat. <i>crispus</i> , crespo). 1. m. Tejido de lana, seda o algodón, de superficie rugosa.
crinolina	crinolina s f 1 Prenda de vestir femenina que se usa bajo la falda, para esponjar o ahuecar la caída del vestido; se hace de tela rígida; a veces tiene un círculo de acero flexible en su borde más bajo	crinolina. (Del fr. <i>crinoline</i> , y este del it. <i>crinolino</i> , de <i>crino</i> , crin, y <i>lino</i> , lino). 2. f. <i>miriñaque</i> (zagalejo interior). miriñaque . (De or. inc.). 1. m. Zagalejo interior de tela rígida o muy almidonada y a veces con aros, que usaron las mujeres.
crudo	crudo adj 3 Que se encuentra en estado natural o casi natural, poco cambiado por tratamientos o procesos técnicos: <i>petróleo crudo</i> , <i>aceite crudo</i> , <i>lana cruda</i>	crudo, da. (Del lat. <i>crudus</i>). 4. adj. Dicho de algunas cosas, como la seda, el lienzo, el cuero, etc.: Que no están preparadas o curadas.
cuadrillé	NO APARECE	NO APARECE
cueillo	cueillo s m 1 2 Parte de una prenda de vestir que rodea o cubre esa parte del cuerpo: cueillo de la camisa, cueillo redondo de una blusa, un suéter de cueillo de tortuga	cueillo. (Del lat. <i>collum</i>). 4. m. Parte de algunas prendas de vestir que rodea o cubre el cueillo . 6. m. Pieza suelta de encaje, piel, etc., que, para adorno o abrigo, se pone alrededor del cueillo .
cuenda	NO APARECE	cuenda. (Der. del lat. <i>computāre</i> , contar). 1. f. Cordoncillo de hilos que recoge y divide la madeja para que no se enmarañe.
cuenta	Aparece, pero no la acepción	cuenta ¹ . 5. f. Cierta número de hilos que deben tener los tejidos según sus calidades; como en el paño el ser dieciocheno, treintaidoseno, etc.
cuentahilos	NO APARECE	cuentahilos. 1. m. Especie de microscopio que sirve para contar el número de hilos que entran en parte determinada de un tejido.
chal	chal s m Pieza de tela o de tejido de lana, de seda o de otro material, de forma rectangular o triangular, con la que se cubren las mujeres la espalda, los hombros y, a veces, la cabeza: <i>ponerse un chal</i> , “Una mujer, que se cubría la cara con un <i>chal</i> , estaba frente a la puerta”	chal. (Del fr. <i>châle</i> , y este del persa <i>šāl</i>). 1. m. Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve a las mujeres como abrigo o adorno.
chaleco	chaleco s m 1 Prenda de vestir sin mangas, que se pone encima de la camisa para proteger el pecho y la espalda; los hay cerrados o con botones: “Se sentían felices de no tener que usar corbata <i>nichaleco</i> ni traje”, <i>ponerse el chaleco</i>	chaleco. (Quizá del it. <i>giulecco</i> , y este del turco <i>yelek</i>). 1. m. Prenda de vestir sin mangas, que cubre el tronco hasta la cintura y se suele poner encima de la camisa o blusa.
chalfil	NO APARECE	NO APARECE
chalina	NO APARECE	chalina. (De <i>chal</i>). 1. f. Corbata de caídas largas que usan los hombres y las mujeres. 2. f. Am. Chal estrecho.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
chamarra	chamarra s f 1 Prenda de vestir que cubre el tórax, desde el cuello hasta la cintura o la cadera; tiene mangas, se abrocha o se cierra por delante y se usa sobre la camisa o el vestido: <i>ponerse la chamarra, andar de chamarra, una chamarra de gamuza</i>	chamarra. (De <i>zamarra</i>). 1. f. Vestidura de jerga o paño burdo, parecida a la <i>zamarra</i> .
chambrita	chambrita s f Prenda de vestir para bebé, tejida con estambre, que cubre el tronco hasta la cintura, y los brazos: <i>tejer una chambrita</i>	chambrita. 1. f. <i>Méx.</i> Chaqueta tejida de bebé.
chancla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
chantung	NO APARECE	NO APARECE
chaqueta	chaqueta s f 1 Prenda de vestir que se usa sobre la camisa o el vestido; tiene mangas largas y cubre el tórax hasta la cintura o la cadera; se cierra por el frente	chaqueta. (De <i>jaqueta</i>). 1. f. Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que cubre el tronco.
chaquira	chaquira s f 1 Cuentecita de vidrio o plástico, de diferentes colores, que tiene una perforación por el centro para poderla ensartar, con la que se hacen adornos en vestidos, collares y otros objetos: <i>una blusa bordada con chaquira</i> , “No se viste con plumas y <i>chaquiras</i> ”	chaquira. (De or. amer.). 2. f. Sarta, collar, brazaletes hecho con cuentas, abalorios, conchas, etc., usado como adorno.
charat	NO APARECE	NO APARECE
charmés	NO APARECE	NO APARECE
chifón	NO APARECE	NO APARECE
chinaca	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
chinanela	NO APARECE	NO APARECE
dacrón	NO APARECE	NO APARECE
damasco	NO APARECE	damasco. 1. m. Tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados con el tejido.
decinep	NO APARECE	NO APARECE
decoloración	decoloración s f Acto y proceso por el que se decolora alguna cosa: “El uso prolongado de la droga produce <i>decoloración</i> de los dientes”, “Aquí hacemos corte de pelo, shampoo, <i>decoloraciones</i> ... de todo	decoloración. (Del lat. <i>decoloratio</i> , -ōnis). 1. f. Acción y efecto de decolorar.
decolorar	decolorar v tr Perder alguna cosa su color, disminuirlo o rebajar su saturación: “El sol <i>decoloró</i> las cortinas”, “La solución alcalina, que es roja, al tornarse ácida debe <i>decolorarse</i> casi por completo”	decolorar. (Del lat. <i>decolorāre</i>). 1. tr. <i>decolorar</i> . U. t. c. prnl. descolorar. (Del lat. <i>discolorāre</i>). 1. tr. Quitar o amortiguar el color. U. t. c. prnl.
defecto	defecto s m 1 Falta de las cualidades o de las características que debe tener alguna cosa o alguna persona; falla o imperfección de algo o alguien: <i>un defecto de fabricación, un defecto físico, un defecto de carácter</i>	defecto. (Del lat. <i>defectus</i>). 1. m. Carencia de alguna cualidad propia de algo. 2. m. Imperfección en algo o en alguien.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
delantero	delantero 3 s m Pieza que forma la parte anterior de una prenda de vestir: <i>el delantero de un vestido</i>	delantero, ra. (De <i>delante</i>). 4. m. En una prenda de vestir, pieza que forma la parte anterior.
delcrón	NO APARECE	NO APARECE
denier	NO APARECE	NO APARECE
densidad	densidad s f 1 Calidad de denso: la densidad del agua, la densidad de la leche 3 (Fís) Cantidad de masa de un cuerpo que hay en una unidad de volumen; generalmente se expresa en gramos sobre centímetro cúbico: “La densidad del plomo es mayor que la del aluminio”, “La densidad del acero es de 7.8 g/cm ³ ”	densidad. (Del lat. <i>densitas, -ātis</i>). 1. f. Calidad de denso. 2. f. Fís. Magnitud que expresa la relación entre la masa y el volumen de un cuerpo. Su unidad en el Sistema Internacional es el kilogramo por metro cúbico (kg/m ³).
derecho	derecho II 4 Punto que se teje pasando la aguja derecha por debajo de la aguja izquierda para tomar el punto y, tras hacer la lazada, moviéndola hacia arriba y hacia afuera de la aguja izquierda, de modo que el nudo pase de la aguja izquierda a la aguja derecha (mostrando el derecho del tejido en su parte externa): <i>tejer dos derechos y un revés</i>	derecho, cha. (Del lat. <i>directus</i> , directo). 18. m. Lado de una tela, papel, tabla, etc., en el cual, por ser el que ha de verse, aparecen la labor y el color con la perfección conveniente.
descoser	descoser v tr (Se conjuga como <i>comer</i>) 1 Deshacer una costura: “El dobladillo quedó tan mal, que tuve que <i>descoserlo</i> ”	descoser. (De <i>des-</i> y <i>coser</i>). 1. tr. Soltar, cortar, desprender las puntadas de las cosas que estaban cosidas. U. t. c. prnl.
descrudar	NO APARECE	NO APARECE
desengomado	NO APARECE	desgomar. 1. tr. Quitar la goma a los tejidos, especialmente a los de seda, para que tomen mejor el tinte.
desenmarañar	NO APARECE	desenmarañar. 1. tr. Desenredar, deshacer el enredo o maraña. 2. tr. Poner en claro algo que estaba oscuro y enredado.
desfilamentado	NO APARECE	NO APARECE
desfilamentar	NO APARECE	NO APARECE
deshilachado	Aparece dentro de <i>rasgado</i> rasgado II 1 adj Que se ha destruido y <u>deshilachado</u> su trama: <i>medias rasgadas, un vestido rasgado, unos pantalones rasgados</i>	deshilachar. 1. tr. Sacar hilachas de una tela. U. t. c. prnl. 2. prnl. Perder hilachas por el uso, quedar raído.
deshilachar	deshilachar v tr (Se conjuga como <i>amar</i>) Perder los hilos de una tela su trama por desgaste o por haberse roto: “No hay que dejar que la rasgadura se <i>deshilache</i> , porque entonces no la puedes reparar”	deshilachar. 1. tr. Sacar hilachas de una tela. U. t. c. prnl. 2. prnl. Perder hilachas por el uso, quedar raído.
deshilado	deshilado I pp de <i>deshilar</i> o <i>deshilarse</i> II s m Adorno en una tela que resulta de sacar algunos hilos formando calados o enrejados que se trabajan con la aguja: “El vestido lucía bordados y <i>deshilados</i> ”	deshilado, da. (Del part. de <i>deshilar</i>). 1. adj. Dicho de varias personas: Que van desfilando unas después de otras. 2. m. Labor que se hace en una tela sacando de ella varios hilos y formando huecos o

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		calados, que se labran después con la aguja. U. m. en pl.
deshilar	deshilar v tr 1 Jalar intencionalmente los hilos de una tela: “No se <i>deshila</i> con una aguja gruesa” 2 Deshilarse prnl Salirse o soltarse los hilos de una trama de cualquier material: “Hay que evitar que se <i>deshilen</i> los alambres”	deshilar . 1. tr. Sacar hilos de un tejido. 2. tr. Destejer una tela por la orilla, dejando pendientes los hilos en forma de flecos.
desmalleable	NO APARECE	Aparece <i>desmallar</i> desmallar . 1. tr. Deshacer, cortar los puntos de una malla, de una red, de una media, etc. 2. tr. desenmallar.
desmallear	NO APARECE	desmallar . 1. tr. Deshacer, cortar los puntos de una malla, de una red, de una media, etc. 2. tr. desenmallar.
destrucción	destrucción s f Acto de destruir: “La <i>destrucción</i> del edificio fue total”, <i>poder de destrucción</i> , <i>destrucción de glóbulos rojos</i>	destrucción . (Del lat. <i>destructiō</i> , <i>-ōnis</i>). 1. f. Acción y efecto de destruir.
devanador	Aparece devanar	devanador, ra . 1. adj. Que devana. U. t. c. s. 2. m. Alma de cartón, madera, etc., sobre la que se devana el hilo.
diamante	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
dinamómetro	NO APARECE	dinamómetro . (Del gr. δύναμις, fuerza, y <i>-metro</i>). 1. m. Mec. Instrumento para medir fuerzas, basado en la deformación elástica de un muelle calibrado.
disfraz	disfraz s m 1 Traje especial que se usa para representar un personaje real o fantástico, un animal o alguna cosa y se lleva por diversión, generalmente en fiestas: “Dieron un premio al mejor <i>disfraz</i> ”, “Le hizo un <i>disfraz</i> de rana” 2 Artificio o vestimenta con que alguien cambia su apariencia para no ser reconocido: “El parche en el ojo era sólo un <i>disfraz</i> para despistar a la policía”	disfraz . (De <i>disfrazar</i>). 2. m. Vestido de máscara que sirve para las fiestas y saraos, especialmente en carnaval.
disminución	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
dobladilladora	NO APARECE	NO APARECE
dobladillar	NO APARECE	dobladillar . 1. tr. Hacer dobladillos en la ropa.
dobladillear	NO APARECE	NO APARECE
dobladillo	dobladillo s m Doblez que se cose, hacia adentro o por el revés, en las orillas de la ropa; bastilla: “Corte la mascada y hágale su <i>dobladillo</i> ”, “Marque un <i>dobladillo</i> de 4 cm en el saco”	dobladillo . (Del dim. de <i>doblado</i>). 1. m. Pliegue que como remate se hace a la ropa en los bordes, doblándola un poco hacia adentro dos veces para coserla.
dominó	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción dominó . (Del fr. <i>domino</i> , y este del m. or. que <i>dómينو</i>).

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
doppler	NO APARECE	NO APARECE
drapeado	NO APARECE	drapeado. (Del part. de <i>drapear</i>). 1. m. Acción y efecto de drapear.
drapear	NO APARECE	drapear. (Del fr. <i>draper</i>). 1. tr. Colocar o plegar los paños de la vestidura, y, más especialmente, darles la caída conveniente. U. t. c. prnl.
draper	NO APARECE	NO APARECE
dril	dril s m Tela fuerte y resistente de algodón, generalmente de colores crudos, con la que se confeccionan, en especial, pantalones de hombre	dril. (Del ingl. <i>drill</i>). 1. m. Tela fuerte de hilo o de algodón crudos.
dubetina	NO APARECE	NO APARECE
dublín	NO APARECE	NO APARECE
elastano	NO APARECE	NO APARECE
elasticidad	elasticidad s f 1 Propiedad que tienen los cuerpos de recuperar completamente, o en parte, su forma y sus dimensiones iniciales después de haberse extendido, alargado, doblado o de haber soportado ciertas fuerzas: <i>la elasticidad del acero, la elasticidad del hule</i> 2 Capacidad de algo o alguien de acomodarse o adaptarse a diversas condiciones o situaciones: <i>la elasticidad de una regla, la elasticidad de una interpretación, la elasticidad de un gobernante</i>	elasticidad. 1. f. Cualidad de elástico. 2. f. <i>Fís.</i> Propiedad general de los cuerpos sólidos, en virtud de la cual recobran más o menos completamente su extensión y forma, tan pronto como cesa la acción de la fuerza que las deformaban.
elástico	elástico adj 1 Que puede extenderse, alargarse o doblarse sin daño o modificación, y recuperar su forma o sus dimensiones iniciales: <i>hilo elástico, una venda elástica, una estructura elástica</i> 2 s m Tejido, hilo o banda hechos de algún material que tiene esas propiedades: <i>poner un elástico en la manga, el elástico del calcetín</i>	elástico, ca. (Del lat. mod. <i>elastīcus</i> , dúctil). 1. adj. Dicho de un cuerpo: Que puede recobrar más o menos completamente su forma y extensión tan pronto como cesa la acción que las alteraba. 4. m. Tejido que tiene elasticidad por su estructura o por las materias que entran en su formación, y se pone en algunas prendas de vestir para que ajusten o den de sí.
electrizarse	Aparece electrizar y electrizado	electrizar. 1. tr. Producir la electricidad en un cuerpo, o comunicársela. U. t. c. prnl.
empuntar	NO APARECE	NO APARECE
enagua	enagua s f (Se usa sobre todo en plural) 1 Prenda de vestir de mujer que cubre de la cintura hacia abajo; puede ser exterior o interior, en cuyo caso es un fondo amplio y generalmente de color blanco	enagua. (De <i>nagua</i> , voz taína). 1. f. Prenda interior femenina, similar a una falda y que se lleva debajo de esta. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing. 4. f. pl. Méx. Prenda exterior femenina que cuelga desde la cintura.
encaje	encaje s m 1 Tela o tira de tejido muy abierto, con dibujos muy variados, usado especialmente para adornar prendas de	encaje. 5. m. Tejido de mallas, lazadas o calados, con flores, figuras u otras labores,

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	vestir: un vestido de <i>encaje</i> , <i>encaje</i> de Brujas, <i>encaje</i> de bolillo	que se hace con bolillos, aguja de coser o de gancho, etc., o bien a máquina.
encoger	encoger 2 Hacer o hacerse más pequeña, más corta o menos extensa alguna cosa: <i>encogerse la ropa</i> , <i>encoger la madera</i>	encoger. (De <i>en-</i> y <i>coger</i>). 3. intr. Dicho de una tela o de una ropa: Disminuir lo largo y ancho, por apretarse su tejido cuando se moja o lava.
encogimiento	encogimiento s m Acto de encoger o de encogerse alguna cosa	encogimiento. 1. m. Acción y efecto de encoger o encogerse.
encolchado	NO APARECE	NO APARECE
engomado	engomado I pp de <i>engomar</i> II adj 1 Que se le ha untado goma para poderlo pegar o adherir: <i>cinta engomada de papel</i> , <i>tiras engomadas de papel</i>	engomado, da. (Del part. de <i>engomar</i>). 3. m. Acción y efecto de engomar.
enjulio	NO APARECE	enjulio. (De <i>enjullo</i>). 1. m. Madero por lo común cilíndrico, colocado horizontalmente en los telares de paños y lienzos, en el cual se va arrollando el pie o urdimbre.
ensartar	ensartar v tr 1 Pasar un alambre o un hilo por el hueco de una serie de objetos, como cuentas, perlas o anillos, de manera que queden unidos uno tras otro: “ <i>Ensartó las cuentas y le hizo un collar</i> ” 2 Pasar una hebra de hilo por el ojo de una aguja: “ <i>Ensártame la aguja porque no veo bien</i> ”	ensartar. (De <i>en-</i> y <i>sarta</i>). 1. tr. Pasar un hilo, cuerda, alambre, etc., por el agujero de varias cosas. <i>Ensartar perlas, cuentas, anillos.</i>
entorchar	NO APARECE	entorchar. (Indirectamente del lat. <i>intorquēre</i> , torcer). 2. tr. Cubrir un hilo o cuerda enroscándole otro de metal.
entramar	Aparece tramar	Aparece tramar
entrelazado	entrelazado I pp de <i>entrelazar</i> o <i>entrelazarse</i> II adj Tratándose de varios elementos de la misma clase, que están cruzados o enlazados entre sí: “ <i>Las dos manos unidas por los dedos entrelazados</i> ”	entrelazado. 1. m. Acción y efecto de entrelazar. 2. m. Motivo ornamental formado por elementos que se entrelazan.
entrelazamiento	Aparece entrelazar entrelazar v 1 Unir hilos, cabellos, etc, formando un solo cordón, haciéndolos pasar unos sobre otros y combinándolos: <i>entrelazar estambre</i> , <i>entrelazar el pelo con cintas</i>	entrelazamiento. 1. m. Acción y efecto de entrelazar.
entrelazar	entrelazar 1 Unir hilos, cabellos, etc, formando un solo cordón, haciéndolos pasar unos sobre otros y combinándolos: <i>entrelazar estambre</i> , <i>entrelazar el pelo con cintas</i>	entrelazar. 1. tr. Enlazar, entreteter algo con otra cosa.
entreteter	entreteter v tr Tejer los hilos de una tela alternando sus colores o texturas, o intercalando otros materiales entre ellos: “ <i>Entreteten el azul y el amarillo con perlas y dragones de colores muy brillantes</i> ”	entreteter. (Del lat. <i>intertexēre</i>). 1. tr. Meter o injerir en la tela que se teje hilos diferentes para que hagan distinta labor.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
entretela	NO APARECE	entretela. 1. f. Lienzo, holandilla, algodón, etc., que se pone entre la tela y el forro de una prenda de vestir.
escarola	NO APARECE	escarola (Del cat. y prov. <i>escarola</i>). 2. f. Cuello alechugado que se usó antiguamente.
espada	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
espiguilla	NO APARECE	espiguilla. (Del dim. de <i>espiga</i>). 1. f. Cinta angosta o fleco con picos, que sirve para guarniciones.
estambre	estambre s m 1 Hilo elaborado con fibra de lana de oveja o sintética que sirve para tejer: “El <i>estambre</i> del suéter es de dos colores”	estambre. (Del lat. <i>stamen</i> , <i>-inis</i>). 1. amb. Parte del vellón de lana que se compone de hebras largas. U. m. en m. 2. amb. Hilo formado de estas hebras. 3. amb. Pie de hilos después de urdirlos.
estampado	estampado I pp de estampar II adj, y s m Tratándose de telas, que tiene dibujos o figuras impresas: un vestido <i>estampado</i> de seda, cortinas <i>estampadas</i>	estampado, da. (Del part. de <i>estampar</i>). 1. adj. Dicho de un tejido: Que tiene estampados a fuego o en frío, con colores o sin ellos, diferentes labores o dibujos. U. t. c. s. 2. adj. Dicho de un objeto: Que por presión o percusión se fabrica con matriz o molde apropiado. U. t. c. s.
estampador	Aparece, pero no la acepción	estampador, ra. 1. adj. Dicho de una persona o de una cosa: Que estampa. U. t. c. s.
estampadora	NO APARECE	estampador, ra. 1. adj. Dicho de una persona o de una cosa: Que estampa. U. t. c. s.
estampar	estampar 1 Imprimir figuras o dibujos en tela, papel u otro material similar: <i>estampar un lienzo de algodón</i>	estampar. (Del fr. <i>estamper</i> , y este del franco <i>*stampôn</i> , machacar; cf. a. al. ant. <i>stampfôn</i> , al. <i>stampfen</i>). 1. tr. Imprimir, sacar en estampas algo; como las letras, las imágenes o dibujos contenidos en un molde. U. t. c. intr. 2. tr. Dar forma a una plancha metálica por percusión entre dos matrices, una fija al yunque y la otra al martinete, de modo que forme relieve por un lado y quede hundida por otro.
estampe	Aparece estampar	Aparece estampar
estirador	NO APARECE	NO APARECE
estirar	estirar v tr I 1 Hacer que una cosa flexible alcance su máxima extensión, que se alargue o se tense: <i>estirar la mano</i> , <i>estirar el cuello</i> , <i>estirar un resorte</i> , <i>estirar las sábanas</i>	estirar. (De <i>es-</i> y <i>tirar</i>). 1. tr. Alargar, dilatar algo, extendiéndolo con fuerza para que dé de sí. U. t. c. prnl. 2. tr. Planchar ligeramente para quitar las arrugas.
fajero	fajero s m Faja pequeña, con cintas en los extremos, con la que se rodea la cintura del bebé	fajero. 1. m. Faja de punto que se pone a los niños de teta.
falda	falda s f I 1 Prenda de vestir que se ajusta a la cintura o a la cadera y cae suelta cubriendo las piernas a diferentes alturas;	falda. (Quizá del franco <i>*falda</i> , pliegue; cf. a. al. ant. <i>faldan</i> , plegar). 1. f. Prenda de vestir o parte del vestido de mujer que

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	generalmente es una prenda femenina: <i>ponerse la falda, falda amplia, falda corta, falda larga, falda a la rodilla</i> 2 Parte del vestido que va de la cintura hacia abajo: <i>un vestido de falda recta</i>	cae desde la cintura. 2. f. Parte de la ropa talar desde la cintura hacia abajo. <i>U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.</i> 3. f. Cada una de las partes de una prenda de vestir que cae suelta sin ceñirse al cuerpo.
faya	Aparece, pero no la acepción	faya ¹ . (Del fr. <i>faille</i>). 1. f. Cierta tejido grueso de seda, que forma canutillo. Aparece, pero no la acepción
fibra	fibra s f 1 Cada uno de los hilos o filamentos de los que están compuestos los tejidos animales o vegetales: <i>fibra de lana, fibra de henequén, las fibras de un músculo</i> 2 Cada uno de los hilos o filamentos sintéticos o fabricados con los que se hacen telas, tejidos, etc: <i>fibra de nylon, fibra de celulosa, fibra de vidrio</i>	fibra . (Del lat. <i>fibra</i>). 1. f. Cada uno de los filamentos que entran en la composición de los tejidos orgánicos vegetales o animales. 2. f. Cada uno de los filamentos que presentan en su textura algunos minerales, como el amianto. 3. f. Filamento obtenido por procedimiento químico, y de principal uso en la industria textil.
fibroína	NO APARECE	fibroína . 1. f. Biol. Materia elástica y muy resistente, componente principal de la tela de araña y de la fibra de seda.
fieltro	fieltro s m Tela gruesa que se hace con lana, pelo o borra prensados o aglomerados, con la que se fabrican sombreros, alfombras, etc: <i>un sombrero de fieltro negro, un mantel de fieltro</i>	fieltro . (Del germ. <i>*filt</i>). 1. m. Especie de paño no tejido que resulta de conglomerar borra, lana o pelo.
figurín	figurín 1 s m Dibujo esquemático que sirve de modelo para la confección de una prenda de vestir: <i>venta de figurines</i>	figurín . (Del dim. de <i>figura</i>). 1. m. Dibujo o modelo pequeño para los trajes y adornos de moda.
fijadora	NO APARECE	fijador, ra . 1. adj. Que fija.
filamento	filamento s m Hilo delgado: <i>los filamentos de las plantas, el filamento de un foco</i>	filamento . (Del b. lat. <i>filamentum</i> , der. de <i>filum</i> , hilo). 1. m. Cuerpo filiforme, flexible o rígido.
fleco	fleco s m 1 Conjunto de hilos que cuelgan de la orilla de una prenda de vestir, para adornarla: “La chamarra tamaulipeca es generalmente de gamuza, adornada con <i>flecos</i> de la misma piel”	fleco . (De <i>flueco</i> , y este del lat. <i>flōccu[m]</i>). 1. m. Adorno compuesto de una serie de hilos o cordoncillos colgantes de una tira de tela o de pasamanería. 2. m. Borde deshilachado por el uso en una tela vieja.
fondo	fondo IV 1 Prenda de vestir femenina, generalmente de tela delgada, que se usa debajo de la falda o del vestido 2 Medio fondo Esta prenda, cuando no tiene corpiño	fondo (Del lat. <i>fundus</i>). 17. m. Falda de debajo sobre la cual se arma el vestido. 28. m. Méx. Saya blanca que las mujeres llevan debajo de las enaguas.
fontura	NO APARECE	NO APARECE
forrar	forrar v tr (Se conjuga como <i>amar</i>) 1 Cubrir con un forro un mueble o cualquier otro objeto: <i>forrar un sillón, forrar los libros, forrar una columna</i> , “Forre el traste refractario con papel aluminio”	forrar . (Del fr. <i>fourrer</i>). 1. tr. Poner forro a algo.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
forro	forro s m 1 Capa de algún material con que se cubre por completo alguna cosa para protegerla o para ocultarla: <i>un forro de cuero, poner un forro, el forro de un libro</i>	forro. (De <i>forrar</i>). 1. m. Abrigo, defensa, resguardo o cubierta con que se reviste algo, especialmente la parte interior de las ropas o vestidos.
francé	NO APARECE	NO APARECE
franela	franela s f 1 Tela de algodón, suave y afelpada por una de sus caras, que se utiliza principalmente en la elaboración de prendas abrigadoras para dormir o como trapo para limpiar o sacudir el polvo: <i>un camión de franela</i>	franela. (Del fr. <i>flanelle</i>). 1. f. Tejido fino de lana o algodón, ligeramente cardado por una de sus caras.
frisa	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
frotímetro	NO APARECE	NO APARECE
fruncir	fruncir v tr 2 Recoger la superficie de una tela en uno o varios dobleces: <i>fruncir una falda</i>	fruncir. (Del fr. ant. <i>froncir</i> , y este quizá del franco * <i>hrŭnkjan</i>) 2. tr. Recoger el paño u otras telas, haciendo en ellas arrugas pequeñas.
funda	funda s f Cubierta de tela, cuero, papel u otro material flexible, en la que se mete un objeto para protegerlo: <i>la funda de una pistola, la funda de un disco, la funda de un cojín, poner una funda, quitar la funda, una funda de piel</i>	funda. (Del lat. <i>funda</i> , bolsa). 1. f. Cubierta o bolsa de cuero, paño, lienzo u otro material con que se envuelve algo para conservarlo y resguardarlo.
fusiómetro	NO APARECE	NO APARECE
gabán	NO APARECE	gabán. (Quizá del ár. clás. <i>qabā</i>). 1. m. abrigo (prenda de vestir).
gabardina	gabardina s f 1 Abrigo que se usa para protegerse de la lluvia; impermeable: “Don Rodrigo, con <i>gabardina</i> en el brazo y paraguas, entra al ayuntamiento” 2 Tela de trama diagonal y muy cerrada, más o menos repelente al agua y hecha de fibras como el algodón o el lino, con la que se confeccionan prendas de vestir: “No se puede entrar con una cuarenta y cinco, ni con traje de <i>gabardina</i> y sombrero texano”	gabardina. (Cruce de <i>gabán</i> y <i>tabardina</i> , der. de <i>tabardo</i>). 1. f. Tela resistente de tejido diagonal. 2. f. Impermeable confeccionado de esta tela.
galón	galón ² s m Listón de algún color llamativo que, puesto en la manga de un uniforme militar, indica el grado de quien lo lleva	galón ¹ . (Del fr. <i>galon</i>). 1. m. Tejido fuerte y estrecho, a manera de cinta, que sirve para guarnecer vestidos u otras cosas.
gamucina	NO APARECE	NO APARECE
gamuza	gamuza s f 2 Piel de este animal, delgada, flexible y aterciopelada, a la que se dan diversos colores después de curtirla, muy apreciada en la confección de prendas de vestir: <i>guantes de gamuza, chamarra de gamuza</i>	gamuza. (Del lat. tardío <i>camox</i> , <i>-ōcis</i>). 2. f. Piel de la gamuza , que, después de curtida, queda suave, aterciopelada y de color amarillo pálido. 3. f. Tejido o paño de lana, de tacto y aspecto semejantes a los de la piel de la gamuza . 4. f. Bayeta de este tejido u otro similar, que se emplea para la limpieza.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
gancho	gancho s m II 1 Aguja larga con uno de sus extremos curvo, que sirve para tejer o hacer labores de encaje	Aparece dentro de <i>aguja</i> aguja ~de gancho . 1. f. Instrumento de metal, hueso o madera, uno de cuyos extremos tiene forma de gancho, y que sirve para hacer labores de punto.
geotextil	NO APARECE	NO APARECE
gobelino	gobelino s m 1 Tapiz en que se representa una escena histórica, mitológica o religiosa elaborado en la fábrica de tejidos de los hermanos Gobelin en la época de Luis XIV 2 Cualquier tapiz donde aparecen motivos históricos, paisajes, etc: “Cuando la rajadura era larga la cubríamos con algún <i>gobelino</i> ”	gobelino . 1. m. Tapicero de la fábrica que estableció el rey de Francia Luis XIV en la de tejidos fundada por Gobelin. 2. m. Tapiz hecho por los gobelinos o a imitación suya.
grabado	grabado s m 1 Arte y procedimiento de grabar ilustraciones o dibujos: <i>el grabado flamenco, un taller de grabado, grabado a mano</i>	grabado . (Del part. de <i>grabar</i>). 3. m. Estampa que se produce por medio de la impresión de láminas grabadas al efecto.
grana cochinilla	grana ¹ II <i>Grana cochinilla</i> 1 Colorante de color rojo oscuro que se obtiene de la cochinilla del nopal 2 (<i>Dactylopius coccus</i>) Insecto homóptero que vive sobre el nopal, de cuya hembra se obtiene este colorante	grana ² . (De <i>grano</i> , tumorcillo). 1. f. cochinilla ² . cochinilla ² . (Del lat. <i>coccīnus</i> , escarlata, grana, der. <i>decocum</i> , quermes, insecto hemíptero). 1. f. Insecto hemíptero, originario de México, del tamaño de una chinche, pero con el cuerpo arrugado transversalmente y cubierto de un vello blancuzco, cabeza cónica, antenas cortas y trompa filiforme. Vive sobre el nopal, y, reducido a polvo, se empleaba mucho, y se usa todavía, para dar color de grana a la seda, lana y otras cosas. 2. f. Materia colorante obtenida de dicho insecto.
grano de pólvora	NO APARECE	NO APARECE
greca	greca s f I Adorno que repite linealmente una misma combinación de elementos geométricos, generalmente formados por ángulos rectos: “Muchos secretos religiosos quedan ocultos en las <i>greca</i> s de las construcciones prehispánicas”	greco, ca. (Del lat. <i>graecus</i>). 2. f. Adorno consistente en una faja más o menos ancha en que se repite la misma combinación de elementos decorativos, y especialmente la compuesta por líneas que forman ángulos rectos.
greda	greda 2 Barra o lápiz que se hace comprimiendo esta arcilla y sirve para hacer marcas o señales sobre una tela: “Se recomienda a los principiantes pasar una marca alrededor del patrón con <i>greda</i> ”	Aparece, pero no la acepción
grosor	grosor s m Grueso: el grosor de un cabello, el crecimiento en grosor de los tallos de los árboles	grosor . 1. m. Grueso de un cuerpo.
gruesura	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
guante	guante s m 1 Prenda que cubre la mano ajustándose a los dedos y sirve	guante . (Quizá del cat. <i>guant</i> , y este del franco <i>*want</i> ;cf. b. al. <i>wante</i> , neerl. <i>want</i>).

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	principalmente para protegerla: <i>guantes de seda, un guante de lana, ponerse los guantes</i> 2 Prenda con que se cubre la mano, hecha de cuero y algún material acolchonado, que se usa en deportes como el box o el beisbol	1. m. Prenda para cubrir la mano, que se hace, por lo común, de piel, tela o tejido de punto, y tiene una funda para cada dedo. 2. m. Cubierta para proteger la mano, hecha de caucho, goma, cuero, etc., como la que usan los cirujanos y los boxeadores.
guardacabos	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
guata	NO APARECE	guata ¹ . (Del fr. <i>ouate</i>). 1. f. Lámina gruesa de algodón en rama, engomada por ambas caras, que sirve para acolchados o como material de relleno.
guayabera	guayabera s f Camisa de hombre, de algodón, lino o seda, generalmente de color blanco, con una tira de alforzas a cada lado; se utiliza por fuera del pantalón y es prenda común en lugares cálidos	guayabero, ra. 2. f. Prenda de vestir de hombre que cubre la parte superior del cuerpo, con mangas cortas o largas, adornada con alforzas verticales, y, a veces, con bordados, y que lleva bolsillos en la pechera y en los faldones.
guipur	NO APARECE	guipur. (Del fr. <i>guipure</i>). 1. m. Tejido de encaje de malla gruesa.
hábito	hábito s m II 1 Vestido que usan los religiosos: <i>ponerse el hábito</i>	hábito. (Del lat. <i>habitus</i>). 1. m. Vestido o traje que cada persona usa según su estado, ministerio o nación, y especialmente el que usan los religiosos y religiosas.
hebra	hebra s f 1 Trozo de hilo que se ensarta en una aguja para coser o bordar con él: <i>doble hebra, pasar la hebra por el ojo de la aguja</i> 2 Fibra o filamento corto: <i>las hebras del espárrago</i> , “Quítale las hebras a los ejotes” 3 Hilo o filamento que se forma en ciertas sustancias viscosas, al espesarse o condensarse: <i>las hebras del caramelo, las hebras del pegamento</i> , “Ese queso es muy bueno para hacer quesadillas porque hace hebra”	hebra. (Del lat. <i>fibra</i>). 1. f. Porción de hilo, estambre, seda u otra materia hilada, que para coser algo suele meterse por el ojo de una aguja. 2. f. Ciertas fibras vegetales o animales. 5. f. Filamento de las materias textiles.
hilado	hilado I pp de <i>hilar</i> II s m Acto de hilar, particularmente fibras textiles: <i>el hilado del lino, fábrica de hilados y tejidos</i>	hilado. (Del part. de <i>hilar</i>). 1. m. Acción y efecto de hilar.
hilandero	NO APARECE	hilandero, ra. (De <i>hilar</i>). 1. m. y f. Persona que tiene por oficio hilar.
hilar	hilar 1 Elaborar las fibras textiles en hilo: hilar el algodón, hilar la lana 2 Producir el gusano de seda, o la araña, el hilo con que teje su tela	hilar. (Del lat. <i>filāre</i>). 1. tr. Reducir a hilo el lino, cáñamo, lana, seda, algodón, etc.
hilatura	NO APARECE	hilatura. (De <i>hilar</i>). 1. f. Arte de hilar la lana, el algodón y otras materias análogas. 2. f. Industria y comercialización del hilado. 3. f. Establecimiento o fábrica donde se hilan las materias textiles.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
hilaza	hilaza s f Hilo grueso de algodón, de lino o de cáñamo, que se utiliza para tejer o bordar prendas de vestir o decorativas: <i>unos zapatitos de hilaza</i>	hilaza . 1. f. hilado (porción de fibra textil reducida a hilo). 2. f. Contextura o tejido. U. t. en sent. fig. 3. f. Hilo que sale gordo y desigual. 4. f. Hilo con que se teje cualquier tela.
hilo	hilo s m 1 Fibra muy delgada y flexible, como un cabello, generalmente hecha de algodón, lino, lana, etc, que se usa para coser o tejer 2 Fibra muy delgada y flexible de distintos materiales: hilo de plata, hilo de cobre	hilo . (Del lat. <i>filum</i>). 1. m. Hebra larga y delgada de una materia textil, especialmente la que se usa para coser.
hilván	hilván s m Serie de puntadas largas con que se unen provisionalmente las partes de una prenda, para que sirvan de guía a la costura definitiva: <i>hacer un hilván, seguir el hilván</i>	hilván . (De <i>hilo</i> y <i>vano</i>). 1. m. Costura de puntadas largas con que se une y prepara lo que se ha de coser después de otra manera. 2. m. Cada una de esas puntadas. 3. m. Hilo empleado para hilvanar.
hilvanar	hilvanar v tr (Se conjuga como <i>amar</i>) 1 Coser a mano y con puntadas largas alguna cosa, como guía de la costura definitiva o para probar las medidas y el corte de la prenda: <i>hilvanar las mangas, hilvanar un pantalón</i>	hilvanar . 1. tr. Unir con hilvanes lo que se ha de coser después.
hombreira	hombreira s f 1 Cojincillo que se pone en algunas prendas de vestir, como los sacos o las chaquetas, sobre los hombros: “Estuvieron de moda las hombreras en los vestidos y blusas” 2 Adorno o refuerzo especial de las prendas de vestir en la parte	hombreira . 1. f. Labor o adorno especial de los vestidos en la parte correspondiente a los hombros. 2. f. Cordón, franja o pieza de paño en forma de almohadilla que, sobrepuesta a los hombros en el uniforme militar, sirve de defensa, adorno y sujeción de correas y cordones del vestuario, y a veces como insignia del empleo personal jerárquico. 3. f. Especie de almohadilla que a veces se pone en algunas prendas de vestir, en la zona de los hombros, para que estos parezcan más anchos. 4. f. Tira de tela que, pasando por los hombros, sujeta algunas prendas de vestir. 5. f. Pieza de la armadura antigua que cubría y defendía los hombros.
hombro	hombro s m 2 Parte de las prendas de vestir que cubre esa región: <i>romper el hombro de una camisa</i>	hombro . (Del lat. <i>humĕrus</i>). 2. m. Parte de un vestido, chaqueta, etc., que cubre esta parte del cuerpo.
huipil	huipil s m Prenda con que las mujeres, en particular las de pueblos indios de México, se cubren el tórax; es generalmente de algodón o manta blanca, amplia, con o sin bordados, escotada y llega hasta la cintura o los muslos: <i>un huipil oaxaqueño, un huipil chamula, un huipil otomí</i>	huipil . (Del náhuatl <i>huipilli</i>). 1. m. <i>El Salv., Guat., Hond. y Méx.</i> Especie de blusa adornada propia de los trajes indígenas.
hule espuma	Aparece dentro de <i>almohada</i> y <i>almohadilla</i>	NO APARECE

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	<p>almohada 1 Saco de tela relleno de algún material blando, como <u>hule espuma</u>, plumas o borra, que se usa para apoyar la cabeza, principalmente en la cama: “No puedo dormir sin <i>almohada</i>”</p> <p>almohadilla 1 Saco pequeño de tela, relleno de algún material blando como algodón, borra o <u>hule espuma</u>, que se emplea para diversos fines, ya sea para agarrar cosas calientes, clavar alfileres, coser sobre él, etc</p>	
identificación	<p>identificación s f 1 Acto de identificar o identificarse: <i>la identificación de un virus</i>, “Lo llamaron para <i>la identificación</i> del cadáver”, “Siente una gran <i>identificación</i> con el personaje”</p>	<p>identificación. 1. f. Acción y efecto de identificar o identificarse.</p>
impermeable	<p>impermeable 2 s m Prenda de vestir hecha de un material que impide que el agua pase o se filtre; su corte es semejante al de un abrigo y se usa para protegerse de la lluvia</p>	<p>impermeable. (De <i>in-²</i> y <i>permeable</i>). 4. m. Sobretudo hecho con tela impermeable.</p>
indiolino	NO APARECE	NO APARECE
indumentaria	<p>indumentaria s f Vestuario; conjunto de indumentos: “La <i>indumentaria</i> usual entre la gente de a caballo consiste en sombrero charro de falda bastante grande, chaqueta corta, pantalón muy ajustado y botines”, “Se va a crear el museo de la <i>indumentaria</i>”</p>	<p>indumentario, ria. (De <i>indumento</i>). 1. adj. Perteneciente o relativo al vestido. 2. f. Estudio histórico del traje. 3. f. Vestimenta de una persona para adorno o abrigo de su cuerpo.</p>
ixtle	<p>ixtle s m 1 Fibra vegetal, especialmente la que producen ciertos magueyes como el <i>Agave ixtli</i>, <i>Agave lechuguilla</i>, <i>Agave palmaris</i>, <i>Agave sisalana</i>, que tienen usos industriales; se utiliza en la fabricación de cuerdas o tejidos</p>	NO APARECE
jalón	<p>jalón s m I 1 Acto de jalar: “Le dio un <i>jalón</i> fuerte al ciruelo y lo arrancó”, el firme <i>jalón</i> de un pez, “La agarré del brazo y que le pego un <i>jalón</i>”</p>	<p>jalón². (De <i>jalar</i>). 1. m. Can. y Am. tirón².</p>
janta	NO APARECE	NO APARECE
jaquard	NO APARECE	NO APARECE
jareta	<p>jareta s f Doblado y cordón o cinta de tela que pasa por dentro del dobladillo de ciertas prendas de vestir, como las pijamas, los trajes de baño de hombre, etc, y que sirve para ajustarlas a la cintura mediante un amarre: “Traía botines muy gastados que sujetábanse con la <i>jareta</i> de los pantalones bombachos”</p>	<p>jareta. (Del ár. hisp. <i>šarīṭa</i>, y este del ár. clás. <i>šarīṭah</i>, cinta). 1. f. Doblado que se hace en la ropa para introducir una cinta, un cordón o una goma, y sirve para fruncir la tela. 2. f. Doblado cosido con un pespunte cercano al doblado, que se hace en las prendas de ropa como adorno.</p>
jarilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
jerga	jerga ¹ s f Tela gruesa, de trama burda que se utiliza para absorber el agua de una superficie o para limpiar: “Trae la <i>jerga</i> para secar el charco que se formó en el piso”, <i>exprimir una jerga</i>	jerga ¹ . (De or. inc.). 1. f. Tela gruesa y tosca.
jersey	jersey s m (Se pronuncia <i>yerseí</i> o <i>yersi</i>) 1 Tela o tejido de punto usado para confeccionar prendas de vestir: <i>un vestido de jersey</i> 2 Punto de tejido de agujas que consiste en hacer una vuelta de punto derecho y una vuelta de punto de revés	jersey ¹ . (Del ingl. <i>jersey</i>). 1. m. Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente.
jorongo	NO APARECE	jorongo . 1. m. Méx. sarape.
julio	NO APARECE	Aparece <i>enjulio</i> enjulio . (De <i>enjullo</i>). 1. m. Madero por lo común cilíndrico, colocado horizontalmente en los telares de paños y lienzos, en el cual se va arrollando el pie o urdimbre.
keper	NO APARECE	NO APARECE
klinera	Aparece <i>kleenex</i> kleenex [®] s m (Se pronuncia <i>clínex</i>) Pañuelo desechable hecho de papel: “Mojó la punta de un <i>kleenex</i> y trató de limpiar la mancha”, “¡Agarra un <i>kleenex</i> , por Dios, y suénate esos mocos!”	NO APARECE
labor	labor s f I 2 Obra de costura, de tejido o de bordado	labor . (Del lat. <i>labor</i> , <i>-ōris</i>). 2. f. Adorno tejido o hecho a mano, en la tela, o ejecutado de otro modo en otras cosas. U. m. en pl. 3. f. Obra de coser, bordar, etc.
labrado	labrado I pp de <i>labrar</i> II 1 s m Acto de labrar: <i>el labrado en mármol, un labrado en hueso</i> 2 adj Que tiene adornos o figuras en relieve: “Le regaló un cofrecito de madera <i>labrada</i> ”, <i>piedra labrada</i>	labrado, da . (Del part. de <i>labrar</i>). 1. adj. Dicho de una tela o de un género: Que tiene alguna labor.
laminado	laminado 2 adj Que está formado o constituido por láminas: <i>madera laminada</i>	laminado, da . (Del part. de <i>laminar</i>). 1. adj. Guarnecido de láminas o planchas de metal. 2. m. Acción y efecto de laminar.
laminar	Aparece <i>lámina</i> lámina s f 1 Plancha delgada de un material cualquiera, particularmente la de metal: <i>charola de lámina, lámina de aluminio, lámina de hierro, lámina de madera, lámina de cartón</i>	laminar ¹ . 2. tr. Guarnecer con láminas.
lana	lana s f I 1 Pelo del borrego y otros animales, del que se hacen hilos y tejidos 2 Tela o hilo hechos de pelo de borrego: una lana peinada, un traje de lana, un suéter de lana	lana . (Del lat. <i>lana</i>). 1. f. Pelo de las ovejas y de otros animales, que se hila y sirve para tejer. 2. f. Hilo de lana. 3. f. Tejido de lana. 4. f. Vestido de lana . Vestir lana .
lanzadera	NO APARECE	lanzadera . (De <i>lanzar</i>). 1. f. Pieza cerámica en forma de barco, con una canilla dentro, que usan los tejedores para

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		tramar. 2. f. Pieza de forma semejante que tienen las máquinas de coser. 3. f. Instrumento parecido, pero sin canilla, que se emplea en algunas labores.
largo	largo II s m 1 Dimensión mayor en una figura de dos dimensiones: <i>el largo de un rectángulo</i>	largo, ga. (Del lat. <i>largus</i>). 1. adj. Que tiene longitud. 2. adj. Que tiene mucha longitud.
lauderómetro	NO APARECE	NO APARECE
lavable	Aparece lavar	lavable. 1. adj. Que puede lavarse. 2. adj. Se dice especialmente de los tejidos que no se encogen ni pierden sus colores al lavarlos.
lentejuela	lentejuela s f Cada una de las pequeñas laminillas circulares, brillantes, de colores llamativos y con un orificio en el centro, que, cosidas o pegadas, se usan para adornar prendas de vestir, accesorios, etc: “Se mandó hacer una falda de china poblana con el escudo nacional bordado en <i>lentejuelas</i> ”, “Los danzantes lucían coronas de hojalata salpicadas de <i>lentejuelas</i> y espejillos”	lentejuela. (Del dim. de <i>lenteja</i>). 1. f. Plancha, pequeña y redonda, de metal u otro material brillante, que se cose en los vestidos como adorno.
lienzo	lienzo s m 1 Trozo de tela, particularmente el que se hace de algodón, de color blanco y sirve para limpiar, para secar, para hacer alguna curación o para colar un alimento: “Se cubre con un lienzo limpio y húmedo”, “Cuélelo a través de un lienzo doblado en dos”, “Seque muy bien las fresas con el lienzo”, “Aplique lienzos bien calientes sobre la picadura”, “Y a mí me estarán cortando <i>lienzos</i> para mi mortaja” 2 Tramo continuo de tela: <i>una cortina de dos lienzos</i> , “Corté del <i>lienzo</i> un trozo de 20 cm”	lienzo. (Del lat. <i>lintēum</i>). 1. m. Tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón.
ligamento	Aparece, pero no la acepción	ligamento. (Del lat. <i>ligamentum</i>). 1. m. Acción y efecto de ligar o ligarse.
lino	lino s m 1 (<i>Linum usitatissimum</i>) Planta herbácea anual, de entre 20 y 60 cm de altura, hojas pequeñas, lanceoladas, y flores azules con cinco pétalos; su semilla, la linaza, es un grano pequeño, aplanado y de color gris brillante 2 Fibra que se obtiene del tallo de esta planta, con la que se hacen hilos y telas muy apreciados por su frescura; tela hecha de esta fibra: un traje de lino, una blusa de lino	lino. (Del lat. <i>linum</i>). 1. m. Planta herbácea, anual, de la familia de las Lináceas, con raíz fibrosa, tallo recto y hueco, como de un metro de alto y ramoso en su extremidad, hojas lanceoladas, flores de cinco pétalos azules, y fruto en caja de diez celdillas, con una semilla aplanada y brillante en cada una. De su tallo se extraen fibras que se utilizan para producir la hilaza. 2. m. Materia textil que se saca del tallo de esta planta. 3. m. Tela hecha de lino.
listón	listón s m 1 Cinta de tela, generalmente de colores brillantes, con la que se adornan	listón. (Del aum. de <i>lista</i>). 1. m. Cinta de seda de menos de dos dedos de ancho.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	prendas de vestir, sombreros, el cabello, etc: “De la feria yo te traje/una flor con un <i>listón</i> /el <i>listón</i> para tus trenzas/la flor pa’ tu corazón”	
lona	lona s f 1 Tela burda, gruesa y fuerte, generalmente de algodón, que sirve para confeccionar velas de barcos, cubrir objetos que están a la intemperie para protegerlos; hacer carpas y tiendas, etc: “Toño se tiende de espaldas sobre el catre de <i>lona</i> ”, “Mi maleta de <i>lona</i> descolorida revelaba mis continuos viajes”	lona . (De <i>Olonne</i> , población marítima de Francia, donde se tejía esta clase de lienzo). 1. f. Tela fuerte de algodón o cáñamo, para velas de navío, toldos, tiendas de campaña y otros usos.
loneta	NO APARECE	loneta . 1. f. Arg., Chile, Cuba y Ur. Lona delgada.
lycra	NO APARECE	lycra . (Marca reg.). 1. f. Tejido sintético elástico, utilizado generalmente en la confección de prendas de vestir.
macramé	NO APARECE	macramé . (Del fr. <i>macramé</i>). 1. m. Tejido hecho con nudos más o menos complicados, que se asemeja al encaje de bolillos. 2. m. Hilo con que se prepara este tejido.
madeja	madeja s f 1 Porción muy grande de hilo recogido sobre sí mismo en numerosas vueltas o dobleces iguales para que no se enrede: una madeja de estambre, una madeja de hilaza	madeja . (Del lat. <i>mataxa</i>). 1. f. Hilo recogido sobre un torno o aspadera, para que luego se pueda devanar fácilmente.
malacate	malacate s m 2 Huso compuesto de una pequeña vara y de un peso o volante de piedra, hueso o barro, que se utiliza para torcer o hilar el algodón, el ixtle u otras fibras	Aparece, pero no la acepción
mallá	mallá s f 1 Tejido de alambre o de hilo entrelazados de manera que forma cuadriláteros o rombos, utilizado para hacer redes de pesca, levantar cercas, construir losas ligeras de cemento, etc: <i>una mallá de alambrón, tejer una mallá, mallá cerrada, mallá abierta</i>	mallá . (Del fr. <i>maille</i>). 1. f. Cada uno de los cuadriláteros que, formados por cuerdas o hilos que se cruzan y se anudan en sus cuatro vértices, constituyen el tejido de la red. 2. f. Tejido de pequeños anillos o eslabones de hierro o de otro metal, enlazados entre sí, de que se hacían las cotas y otras armaduras defensivas, y con el que se hacen actualmente portamonedas, bolsas y otros utensilios. 3. f. Cada uno de los eslabones de que se forma este tejido. 4. f. Tejido semejante al de la mallá de la red. 5. f. Vestido de tejido de punto muy fino que, ajustado al cuerpo, usan en sus actuaciones los artistas de circo, bailarinas, etc. U. t. en pl. con el mismo significado que en singular.
mameluco	mameluco s m Vestido de una sola pieza, ajustado al cuerpo desde la cabeza hasta	mameluco . (Del ár. clás. <i>mamlūk</i> , esclavo). 4. m. <i>Cuba, Hond., Méx. y Nic.</i>

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	los pies, que usan los niños pequeños para dormir	pelele (traje de una pieza que se pone a los niños).
manga	manga s f 1 Parte de algunas prendas de vestir que cubre el brazo o la parte superior de él: <i>doblarse las mangas, manga corta</i> , “Tú tejes las mangas y yo el delantero”, “Esta manga me queda larga”	manga ¹ . (Del lat. <i>manīca</i>). 1. f. Parte del vestido en que se mete el brazo.
manta	manta s f 1 Tela de algodón burda y gruesa que se usa principalmente para la fabricación de ropa: <i>camisa y calzón de manta</i> 2 Pieza de tela gruesa, generalmente rectangular o cuadrada, que se usa para protegerse del frío; cobija: <i>taparse con una manta, poner mantas en la cama</i>	manta ¹ . (De <i>manto</i>). 1. f. Prenda de lana o algodón, tupida y ordinariamente peluda, de forma rectangular, que sirve para abrigarse en la cama. 2. f. Pieza, por lo común de lana, que sirve para abrigarse ocasionalmente las personas, especialmente a la intemperie o en los viajes. 3. f. Ropa suelta que usa la gente del pueblo para abrigarse, y en algunas provincias es considerada como parte del traje y se lleva en todo tiempo.
mantel	mantel s m I 1 Cubierta de tela o de otro material, que se pone sobre la mesa de comer para protegerla o para adornarla: <i>un mantel calado, poner el mantel</i>	mantel . (Del lat. <i>mantēle</i>). 1. m. Cubierta de lino, algodón u otra materia, que se pone en la mesa para comer. 2. m. Lienzo mayor con que se cubre la mesa del altar.
mantelito	Aparece <i>mantel individual</i> dentro de <i>mantel</i> mantel s m I 2 Mantel individual El pequeño, que cubre solamente la parte de la mesa en que se sienta un comensal	NO APARECE
mantilla	mantilla s f 1 Prenda de tul, de encaje o de seda, que usan las mujeres para cubrirse la cabeza, especialmente al entrar a la iglesia	mantilla . (Del dim. de <i>manto</i>). 1. f. Prenda de seda, blanca, lana u otro tejido, adornado a veces con tul o encaje, que usan las mujeres para cubrirse la cabeza y los hombros en fiestas o actos solemnes. <i>Asistieron a la misa con mantilla y peineta.</i>
mantón	NO APARECE	mantón ¹ . (Del aum. de <i>manto</i>). 1. m. Pañuelo grande que se echa generalmente sobre los hombros. 2. m. Pieza cuadrada o rectangular de abrigo, que se echa sobre los hombros. 3. m. Cada una de las dos tiras de tela con que solían guarnecerse los jubones de las mujeres.
mañanita	NO APARECE	mañanita . (Del dim. de <i>mañana</i>). 1. f. Prenda de vestir, de punto o tela, que cubre desde los hombros hasta la cintura y que las mujeres usan principalmente para estar sentadas en la cama.
máquina	máquina s f 1 Sistema de piezas mecánicas que se utiliza para hacer un trabajo determinado, generalmente transformando cierta energía en otra distinta: <i>máquina de vapor, máquina de escribir, máquina de coser</i>	máquina . (Del lat. <i>machīna</i> , y este del gr. dórico <i>μαχανά</i>). máquina . 1. f. Artificio para aprovechar, dirigir o regular la acción de una fuerza. 2. f. Conjunto de aparatos combinados para recibir cierta forma de energía y transformarla en otra más

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		adecuada, o para producir un efecto determinado. 3. f. Agregado de diversas partes ornedas entre sí y dirigidas a la formación de un todo.
maquinaria	maquinaria s f 1 Conjunto de máquinas: <i>maquinaria pesada, maquinaria agrícola</i> 2 Mecanismo: <i>maquinaria del reloj, maquinaria del pozo</i>	maquinaria. (Del lat. <i>machinariŭs</i>). 1. f. Conjunto de máquinas para un fin determinado. 2. f. Mecanismo que da movimiento a un artefacto.
mascota	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
mascotita	NO APARECE	NO APARECE
mecatillo	Aparece <i>mecate</i> mecate s m 1 Cuerda hecha principalmente de fibras o hilos de ixtle de maguey torcidos o trenzados; por lo general se usa para amarrar, colgar o sujetar algo: “Amarró la caja con un <i>mecate</i> ”, “Jalaron el bulto con un <i>mecate</i> ”, “Le pegaba con un <i>mecate</i> ”	Aparece <i>mecate</i> mecate. (Del náhuatl <i>mecatl</i>). 1. m. Am. Cen., Méx. y Ven. Cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o similar.
mercerizado	mercerizado I pp de <i>mercerizar</i> II adj Tratándose de hilos o tejidos, que es fuerte y tiene aspecto brillante como el de la seda: <i>hilo mercerizado, algodón mercerizado</i>	Aparece <i>mercerizar</i> mercerizar. (De J. Mercer, 1791-1866, químico inglés inventor del procedimiento, e <i>-izar</i>). 1. tr. Tratar los hilos y tejidos de algodón con una solución de sosa cáustica para que resulten brillantes.
mezcladora	Aparece, pero no la acepción	mezclador, ra. 3. f. Máquina que sirve para mezclar.
mezclilla	mezclilla s f 1 Tela de algodón burda y resistente, generalmente de color azul, muy usada para confeccionar ropa informal o de trabajo: <i>un pantalón de mezclilla, un overol de mezclilla</i>	mezclilla. (Del dim. de <i>mezcla</i>). 1. f. Tejido hecho como la mezcla, pero de menos cuerpo.
microfibra	NO APARECE	NO APARECE
microner	NO APARECE	NO APARECE
mithril	NO APARECE	NO APARECE
mixtura	Aparece dentro de <i>repugnante</i> repugnante adj m y f Que repugna o que causa repugnancia, asco o rechazo: “Abusó de una de sus discípulas, como el más <i>repugnante</i> de los sátiros”, “Preparan mixturas y bebedizos de la más rica gama de materias sucias y <i>repugnantes</i> ”	mixtura. (Del lat. <i>mixtūra</i>). 1. f. Mezcla, juntura o incorporación de varias cosas.
modacrílica	NO APARECE	NO APARECE
modista	modista s m y f Persona que diseña, corta y cose prendas de vestir para mujeres: <i>ir a la modista, una modista parisina</i>	modista. (De <i>moda</i> e <i>-ista</i>). 1. f. p. us. Mujer que posee una tienda de modas. 2. com. Persona que tiene por oficio hacer prendas de vestir.
molote	NO APARECE	molote. 3. m. Guat. y Méx. tanate (envoltorio).

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
monofibra	NO APARECE	NO APARECE
moño	moño s m 1 Lazo de listón o de otro material anudado en forma de mariposa o de ocho, que generalmente se usa como adorno del pelo de las mujeres, de prendas de vestir o para anudar las agujetas de los zapatos: <i>un moño rojo, hacerse moños, hacerse el moño de las agujetas, corbata de moño</i>	moño . (Quizá de la raíz prerromana * <i>mūnn-</i> , bulto, protuberancia). 2 . m. Lazo de cintas.
morder	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
morral	morral s m Bolsa de ixtle, de piel o de otro material, que se cuelga al hombro para llevar objetos y cargar comida	morral . (De <i>morro</i> ¹). 1 . m. Saco que usan los cazadores, soldados y viandantes, colgado por lo común a la espalda, para echar la caza, llevar provisiones o transportar alguna ropa..
multifibra	NO APARECE	NO APARECE
nagua	Aparece enagua	nagua . (Voz taína). 1 . f. Saya interior de tela blanca. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
nep	NO APARECE	NO APARECE
nido de abeja	NO APARECE	nido . (Del lat. <i>nidus</i>). ~ de abeja . 1 . m. Bordado que se hace sobre una tela fruncida, parecido a las celdas de las abejas.
nier	NO APARECE	NO APARECE
nudo	nudo s m 1 1 Cruce de los extremos de dos hilos, de dos cuerdas, de dos cables o de cosas similares, o de ambos extremos de un mismo hilo, cuerda o cable, que se cierra y se aprieta cuanto más se jalen sus extremos con objeto de amarrar, asegurar o sostener algo: un nudo corredizo, un nudo marinero, el nudo de la corbata	nudo ¹ . (Del lat. * <i>nudus</i> , por <i>nodus</i>). 1 . m. Lazo que se estrecha y cierra de modo que con dificultad se pueda soltar por sí solo, y que cuanto más se tira de cualquiera de los dos cabos, más se aprieta.
numeración	numeración s f 1 Acto de numerar y conjunto de los números asignados a elementos de una misma clase: <i>la numeración de una calle, la numeración de las páginas, la numeración de los asientos</i> 2 Sistema de reglas con el que se puede expresar un número cualquiera mediante una cantidad limitada de signos o caracteres; conjunto ordenado de números: <i>numeración arábica, numeración maya</i>	numeración . (Del lat. <i>numeratio</i> , - <i>ōnis</i>). 1 . f. Acción y efecto de numerar.
número	número s m 1 Lo que expresa la cantidad de elementos que contiene un conjunto, o la magnitud de alguna propiedad de una cosa o proceso, como su longitud, superficie, volumen, tiempo, distancia o velocidad: “El <i>número</i> de habitantes de	número . (Del lat. <i>numērus</i>). 12 . m. Tecnol. En la industria textil, relación entre la longitud y el peso de un hilo.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	México es de 100 millones”, “El número de horas trabajadas es de 2 mil”.	
nylon	nylon ® s m (Se pronuncia <i>náilon</i>) Fibra sintética, obtenida de ciertos procesos petroquímicos, que se caracteriza por tener su estructura interna organizada en el mismo sentido del eje del hilo, y por ser muy resistente y elástica; se utiliza sobre todo en la fabricación de telas: <i>unas medias de nylon, una camisa de nylon</i>	naílon. (Del ingl. <i>nylon</i> , marca reg.). 1. m. Material sintético de índole nitrogenada, del que se hacen filamentos elásticos, muy resistentes. Se emplea en la fabricación de géneros de punto y tejidos diversos.
ojal	ojal s m 1 Agujero, generalmente alargado y estrecho y con los bordes reforzados, que llevan algunas prendas en uno de los extremos, y sirve para meter en él un botón o algún listón que hay en el otro lado y abrochar la prenda: <i>los ojales de una blusa, los ojales de un saco</i> 2 Abertura en forma de ojo: <i>cueño de ojal</i>	ojal. (De <i>ojo</i>). 1. m. Hendidura ordinariamente reforzada en sus bordes y a propósito para abrochar un botón, una muletilla u otra cosa semejante. 2. m. Agujero que atraviesa de parte a parte algunas cosas.
ojillo	ojillo s m 1 Cada uno de los orificios pequeños y circulares por los que se pasan las agujetas de los zapatos, o en los que se introduce el clavito de la hebilla de los cinturones, o cualquier cosa que sirva para atar o abrochar algo	NO APARECE
olán	holán s m Olán olán s m Adorno que llevan algunas prendas, consistente en una tira de tela, de encaje o tejida, fruncida o plegada, que va cosida formando ondas que caen sueltas; <i>holán: una falda de olanes, el olán de la colcha</i>	holán. 1. m. holanda (lienzo). 2. m. <i>Méx. faralá</i> (volante). holanda. (De <i>Holandia</i> , de donde procede esta tela). 1. f. Lienzo muy fino de que se hacen camisas, sábanas y otras cosas. faralá. (De <i>farfalá</i>). 1. m. Volante, adorno compuesto de una tira de tafetán o de otra tela, que rodea las basquiñas y briaes o vestidos y enaguas femeninos, especialmente en algunos trajes regionales. Está plegado y cosido por la parte superior, y suelto o al aire por la inferior. 2. m. Adorno de cortinas y tapetes puesto en la misma disposición.
open end	NO APARECE	NO APARECE
opening	NO APARECE	NO APARECE
organdí	organdí s m Tela blanca de algodón muy delgada y transparente: “Enaguas con jareta, blusa, quechquémetl y pañoleta, todo ello confeccionado en <i>organdí</i> blanco”	organdí. (Del fr. <i>organdi</i>). 1. m. Tela blanca de algodón muy fina y transparente.
organza	organza s f Tela de seda suave y transparente muy usada en la confección de vestidos de fiesta: “La joven novia lució una confección elaborada en <i>organza</i> y encaje”	organza. (Del it. <i>organza</i> , y este de <i>Urgenc</i> , ciudad de Uzbekistán). 1. f. Tejido ligero de seda o algodón, transparente y semirrígido, más fino que la muselina, empleado especialmente para la confección de ropa femenina.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
orleado	NO APARECE	Aparece <i>orlar</i>
orlear	NO APARECE	Aparece <i>orlar</i> orlar. 1. tr. Adornar un vestido u otra cosa con guarniciones al canto.
ornamental	ornamental adj m y f Que adorna, pertenece a los adornos o se relaciona con ellos: <i>objetos meramente ornamentales, carácter ornamental, el aspecto ornamental de un edificio</i>	ornamental. 1. adj. Perteneciente o relativo a la ornamentación o adorno.
ornamento	ornamento s m 2 En el culto religioso, cada elemento de la vestimenta especial para el oficio divino, como la casulla, la estola y el alba, y adornos o vestiduras para el altar: “Y tú, prepara varipalio, <i>ornamentos</i> , incienso; mucho incienso, para que la cosa luzca”	ornamento. (Del lat. <i>ornamentum</i>). 1. m. Adorno, compostura, atavío que hace vistosa una cosa. 4. m. pl. Vestiduras sagradas que usan los sacerdotes cuando celebran. 5. m. pl. Adornos del altar, que son de lino o seda.
over	NO APARECE	NO APARECE
oxford	NO APARECE	NO APARECE
pana	pana s f 1 Tela gruesa de algodón, que se caracteriza por su acabado semejante a una sucesión de gruesos cordones, dispuestos longitudinalmente: <i>un pantalón de pana</i>	pana ¹ . (Del fr. <i>panne</i>). 1. f. Tela gruesa semejante al terciopelo, que puede ser lisa o con hendiduras generalmente verticales.
pantaleta	pantaleta s f (El plural es ambiguo: puede referirse a una prenda o a varias) Calzón de mujer: “Esta <i>pantaleta</i> me queda grande”, “Prefiere las <i>pantaletas</i> de algodón”	pantaleta. 1. f. <i>Col., Méx y Ven.</i> braga (prenda interior). U. t. en pl. con el mismo significado que en sing..
pantalón	pantalón s m 1 (El plural es ambiguo: puede referirse a uno o a varios) Prenda de vestir que va por lo general de la cintura hasta los tobillos y cubre cada pierna en forma independiente: <i>pantalón a la cadera, pantalón de pana, pantalones cortos, pantalón para caballero</i>	pantalón. (Del fr. <i>pantalón</i>). 1. m. Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega generalmente hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.
pants	pants s m pl (Es ambiguo: puede referirse a uno o a varios) 1 Pantalón holgado y cómodo, de algodón, nylon u otra tela ligera, que se usa para hacer ejercicio o para conservar el calor mientras se descansa: <i>ponerse unos pants, andar de pants</i> 2 Traje deportivo que consta de unos pantalones de esta clase y una chaqueta o sudadera de la misma tela	NO APARECE
pañal	pañal s m 1 Tela suave y absorbente que se pone entre las piernas y se sujeta a la cintura de los bebés o de personas con incontinencia, para recoger la orina y el excremento: <i>lavar los pañales</i>	pañal. (De <i>pañó</i>). 1. m. Tira de tela o celulosa absorbente que se pone a los niños pequeños o a las personas que sufren incontinencia de orina. 2. m. Sabanilla o pedazo de lienzo en que se envolvía a los niños de teta.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
pañó	pañó s m 1 Tela de lana, de tejido muy tupido 2 Cualquier tela lisa para diversos usos: <i>pañós calientes, poner un paño en la herida</i> 3 (Rural) Pañuelo 4 (Popular) Pedazo de tela que se dobla en forma triangular, para cubrirse la cabeza; pañoleta	pañó . (Del lat. <i>pannus</i>). 1 . m. Tela de lana muy tupida y con pelo tanto más corto cuanto más fino es el tejido. 2 . m. Tela de diversas clases de hilos. 3 . m. Ancho de una tela cuando varias piezas de ella se cosen unas al lado de otras. 4 . m. Tapiz u otra colgadura. 5 . m. Trozo de tela cuadrado o rectangular que se emplea en la cocina para secar la vajilla o para cualquier otro uso. 6 . m. Pedazo de lienzo u otra tela.
pañuelo	pañuelo s m 1 Prenda que consiste en un pedazo cuadrado de tela, generalmente de algodón, con los bordes reforzados, que se usa principalmente para limpiar la nariz y enjugar las lágrimas: <i>un pañuelo de seda, “Tengo un pañuelo bordado / que te lo he de regalar. / Como el pañuelo es bonito, no lo vayas a cambiar”</i> 2 Pañuelo desechable Hoja sencilla o doble de papel suave y absorbente, que se tira después de usarse 3 Mascada o pañoleta	pañuelo . (Del dim. de <i>pañó</i>). 1 . m. Pedazo de tela pequeño, generalmente cuadrado, que sirve para limpiarse la nariz o el sudor y para otras cosas. 2 . m. Trozo de tela, por lo general cuadrado y mayor que el de bolsillo, usado para abrigarse o como accesorio en la indumentaria femenina y masculina.
pata de gallo	Aparece, pero no la acepción	Aparece dentro de <i>pata</i> pata ~ de gallo. 2 . f. Cierta dibujo de determinadas telas.
patrón	patrón s 3 s m Objeto que se toma como regla; modelo o esquema: <i>un patrón para un vestido</i>	patrón, na . (Del lat. <i>patrōnus</i>). 9 . m. Modelo que sirve de muestra para sacar otra cosa igual.
pectoral	pectoral 1 adj m y f Que se relaciona con el pecho o pertenece a él: cavidad pectoral, una lesión pectoral 2 s m Adorno grande y vistoso para el pecho: un pectoral de oro, un pectoral de plumas	pectoral . (Del lat. <i>pectoralis</i>). 1 . adj. Perteneciente o relativo al pecho. Cavidad pectoral.
pecho	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
peinado	Aparece, pero no la acepción Aparece peinar peinar 3 Alisar o desenredar las hebras o las fibras de algún material, una tela o un tejido: <i>peinar el algodón, peinar la lana</i>	peinado, da . (Del part. de <i>peinar</i>). 5 . m. En la industria textil, operación que tiene por objeto depurar y enderezar paralelamente fibras textiles.
peinadora	NO APARECE	peinador, ra . (De <i>peinar</i>). 1 . adj. Que peina. U. t. c. s. 2 . m. Prenda o lienzo ajustada al cuello con que se protege el vestido de quien se peina o afeitado. 3 . f. En la industria textil, máquina que efectúa la operación de peinado. U. t. c. adj.
peine	peine s m 2 En el telar, pieza semejante, entre cuyas púas pasan los hilos de la urdimbre para que no se enreden 3 En la industria textil, utensilio semejante, con	peine . (Del lat. <i>pecten, -ñis</i>). 2 . m. carda (para limpiar y separar unas fibras de otras). 3 . m. Barra que, como los peines , tiene una serie de púas, entre las cuales pasan en el telar los hilos de la urdimbre.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	púas de alambre, que sirve para limpiar y separar unas fibras de otras.	
pelotita	Aparece, pero no la acepción Aparece una cercana pelota 2 Cuerpo más o menos esférico, de material blando: <i>pelota de trapo, pelota de esponja</i>	Aparece, pero no la acepción
peluche	peluche s m 1 Material sintético con un acabado suave y pachón, de apariencia peluda o lanuda, con el que se hacen animales y otros muñecos para niños: <i>un osito de peluche</i>	peluche. (Del fr. <i>peluche</i>). 1. m. felpa (tejido con pelo por el haz). felpa. (De or. inc.; cf. port. e it. <i>felpa</i> , prov. <i>feupo</i>). 1. f. Tejido de seda, algodón, etc., que tiene pelo por el haz.
pellón	NO APARECE	pellón. (Del lat. <i>pellis</i> , piel). 1. m. Vestido talar antiguo, que se hacía regularmente de pieles. 2. m. Am. Pelleja curtida que se usa sobre la silla de montar.
pepenado	NO APARECE	Aparece <i>pepenar</i> , pero no la acepción buscada pepenar. (Del náhuatl <i>pepena</i> , escoger, recoger). 1. tr. Am. Cen. y Méx. Recoger del suelo.
persiana	persiana s f Cortina hecha de varillas delgadas, generalmente movibles, que permiten el paso del aire, pero no del sol a una habitación	persiana. (Del fr. <i>persienne</i>). 1. f. Especie de celosía, formada de tablillas fijas o movibles, que sirve principalmente para graduar la entrada de luz en las habitaciones. 2. f. Tela de seda con varias flores grandes tejidas y diversidad de matices.
perspirómetro	NO APARECE	NO APARECE
peruana	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
pespunte	NO APARECE	pespunte. (De <i>pespuntar</i>). 1. m. Labor de costura, con puntadas unidas, que se hacen volviendo la aguja hacia atrás después de cada punto, para meter la hebra en el mismo sitio por donde pasó antes.
pie	Aparece, pero no la entrada	pie. (Del lat. <i>pes, pedis</i>). 9. m. Lana estambreada para las urdimbres.
piel de ángel	NO APARECE	NO APARECE
piel de durazno	NO APARECE	NO APARECE
pijama	pijama s f (Se pronuncia <i>piyama</i>) Traje cómodo y flojo para dormir, que generalmente consta de un pantalón y una camisa; <i>piyama</i> : “Era un hombre de porte muy distinguido, envuelto en un finísimo abrigo negro, debajo del cual asomaba el pantalón de su <i>pijama</i> ” piyama s f Pijama	pijama. (Del ingl. <i>pyjamas</i> , este del hindi <i>pā[e]ṣāma</i> , y este del persa <i>pā[y]ṣāme</i> , prenda de pierna). 1. m. Prenda para dormir, generalmente compuesta de pantalón y chaqueta de tela ligera. En algunos lugares de América, u. t. c. f.
pilar	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
pilling	NO APARECE	NO APARECE
pinza	pinza s f (Se usa también <i>pinzas</i> para designar un solo objeto) 5 Pliegue que se hace a las prendas de vestir, generalmente	pinza. (Del fr. <i>pince</i> , tenaza). 3. f. Pliegue que se cose en la tela para darle una forma determinada.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	cosido, para que se ajusten mejor a la forma del cuerpo.	
piqué	piqué s m 1 Tela de algodón labrada, generalmente blanca, que se usa para hacer cuellos y vestidos: <i>piqué de hilo tejido en canal, piqué de fantasía</i>	piqué. (Del fr. <i>piqué</i> , picado). 1. m. Tela de algodón con diversos tipos de labor, que se emplea en prendas de vestir y otras cosas.
píquer	NO APARECE	NO APARECE
planchado	Aparece dentro de <i>crepé</i> crepé 1 Tela ligera, hecha especialmente de seda o de lana fina, que se somete a un proceso de corrugado seguido de compresión o planchado	planchado, da. (Del part. de <i>planchar</i>). 1. m. Acción y efecto de planchar. <i>Mañana es día de planchado.</i> 2. m. Conjunto de ropa que se ha de planchar o se tiene ya planchada.
playera	playera s f Camiseta de algodón, generalmente de manga corta: <i>playera de rayas</i>	playero, ra. 1. adj. Perteneciente o relativo a la playa. <i>Vestido playero.</i> U. t. c. s. 7. f. Méx. Camisa de manga corta y sin cuello.
plegar	plegar v tr 1 Hacer que un objeto plano o extendido, como una tela, se reúna y forme una o varias cúspides, o se retraiga en sí mismo: <i>plegar un papel, plegar una sábana, plegar una carpa, plegar las alas</i>	plegar. (Del lat. <i>plicāre</i>). 1. tr. Hacer pliegues en una cosa. U. t. c. prnl. 2. tr. Doblar e igualar con la debida proporción los pliegos de que se compone un libro que se ha de encuadernar. 3. tr. En el arte de la seda, revolver la urdimbre en el plegador para ponerla en el telar.
pliegue	pliegue s m 1 Especie de onda, cúspide, surco o hendidura que se forma en una superficie plana cuando deja de estar extendida, se dobla o se arruga suavemente: los pliegues del casimir, los pliegues de una falda, los pliegues de la piel	pliegue. (De <i>plegar</i>). 1. m. Doble, especie de surco o desigualdad que resulta en cualquiera de aquellas partes en que una tela o cosa flexible deja de estar lisa o extendida.
plisado	Aparece plisar	plisado. (Del part. de <i>plisar</i>). 1. m. Acción y efecto de plisar.
plisar	plisar v tr Hacer en una tela una serie de pliegues consecutivos o dobleces superpuestos, especialmente en faldas y otras prendas	plisar. (Del fr. <i>plisser</i> , y este del lat. <i>plicāre</i>). 1. tr. Hacer que una tela o cosa flexible quede formando pliegues.
polar	Aparece, pero no la acepción	Aparece dentro de <i>tejido</i> tejido ~ polar. 1. m. Tejido sintético que protege mucho del frío. 2. m. Prenda de abrigo que se confecciona con este tejido.
poliéster	poliéster s m (Quím) Resina termoestable obtenida de la condensación de poliácidos con polialcoholes o glicoles. Se usa principalmente en la fabricación de fibras textiles, pinturas, películas y otros productos plásticos que, reforzados con una armadura de fibra de vidrio, permiten la fabricación de grandes piezas utilizadas en la construcción de embarcaciones,	poliéster. (Del ingl. <i>polyester</i> , y este de <i>poly-</i> poli-1, y <i>ester</i> , ester). 1. m. Quím. Resina termoplástica obtenida por polimerización del estireno y otros productos químicos. Se endurece a la temperatura ordinaria y es muy resistente a la humedad, a los productos químicos y a las fuerzas mecánicas. Se usa en la fabricación de fibras, recubrimientos de láminas, etc.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	carrocerías de automóviles, etc: un suéter de <i>poliéster</i> , resina <i>poliéster</i> .	
polilana	NO APARECE	NO APARECE
poliseda	NO APARECE	NO APARECE
poncho	poncho s m Especie de sarape usado por los pueblos andinos	poncho ¹ . 1. m. Prenda de abrigo que consiste en una manta, cuadrada o rectangular, de lana de oveja, alpaca, vicuña, o de otro tejido, que tiene en el centro una abertura para pasar la cabeza, y cuelga de los hombros generalmente hasta más abajo de la cintura.
popelina	popelina s f Tela de algodón de fina urdimbre, que se usa para hacer camisas, blusas y vestidos ligeros	popelina. (Del fr. <i>popeline</i> , y este del esp. <i>papelina</i> ²). 1. f. Cierta tela delgada, distinta de la papelina.
popotillo	NO APARECE	NO APARECE
prelavado	NO APARECE	NO APARECE
prenda	prenda II Cada una de las piezas confeccionadas en tela, piel, etc con las que se cubre el cuerpo para vestirlo, como la falda, el pantalón, etc; <i>prenda</i> de vestir: <i>prenda íntima</i> , <i>prendas de invierno</i>	prenda. (Del lat. <i>pignōra</i> , pl. n. de <i>pignus</i>).. 3. f. Cada una de las partes que componen el vestido y calzado del hombre o de la mujer.
preteñido	NO APARECE (Aparece <i>teñir</i>)	NO APARECE (Aparece <i>teñir</i>)
príncipe de gales	príncipe s m 4 <i>Príncipe de Gales</i> Casimir o tela de lana a rayas que forman cuadros, combinada en tonos de gris	NO APARECE
proyectil	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
prueba	prueba s f 1 Acto de probar o someter algo a un examen cuidadoso para conocer su naturaleza, sus propiedades, su comportamiento bajo ciertas circunstancias, etc, o a alguien para evaluar sus capacidades, conocimientos, habilidades, etc: <i>una prueba de resistencia</i> , <i>una prueba química</i> , <i>hacer una prueba a un empleado</i> , <i>una prueba de aptitudes</i>	prueba. 4. f. Ensayo o experimento que se hace de algo, para saber cómo resultará en su forma definitiva.
punteo	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
pulpo	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
punta	NO APARECE	punta. (Del lat. <i>puncta</i> , t. f. de <i>-tus</i> , part. pas. de <i>pungēre</i> , picar, punzar). 20. f. pl. Encaje que forma ondas o puntas en una de sus orillas.
puntada	puntada s f I 1 Cada una de las pasadas que se da con la aguja y el hilo en una tela cuando se cose, y las figuras que forma el hilo: <i>puntada pequeña</i> , <i>puntada de festón</i> 2 Tejido de agujas o de gancho que forma diversas figuras: <i>puntada inglesa</i> , <i>puntada de ojal</i>	puntada. 1. f. Cada uno de los agujeros hechos con aguja, lezna u otro instrumento semejante, en la tela, cuero u otra materia que se va cosiendo. 2. f. Acción y efecto de pasar la aguja o instrumento análogo a través de un tejido, cuero, etc., por cada uno de estos agujeros. 3. f. Espacio que

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
		media entre dos de estos agujeros próximos entre sí. 4. f. Porción de hilo que ocupa este espacio.
punto	punto s m VI 1 Medida del grueso o del grado de dureza de la punta de un lápiz o de una pluma: <i>punto fino</i> , <i>punto mediano</i> , <i>punto duro</i> 2 Puntada peculiar con que se cose o se borda una prenda: <i>punto de cruz</i> , <i>punto atrás</i> 3 Cada una de las lazada de hilo o estambre que se da en un tejido: “Pones 65 <i>puntos</i> para cada manga”, “Se me cayó el tejido y se me fueron los <i>puntos</i> ”, <i>punto de derecho</i> y <i>punto de revés</i> , “Se te fue un <i>punto</i> de la media”	punto. 4. m. Cada una de las puntadas que en las obras de costura se van dando para hacer una labor sobre la tela. <i>Punto de cadeneta</i> , <i>de cruz</i> , <i>por encima</i> 5. m. Cada una de las lazadas o nudos pequeños que forman la malla de que se hacen medias, jerséis, calcetines, etc. 6. m. Rotura pequeña que se hace en las medias por soltarse alguna de estas lazadas. 7. m. Tejido de punto. 8. m. Cada una de las diversas maneras de trabar y enlazar entre sí los hilos que forman ciertos tejidos. <i>Punto de aguja</i> , <i>de malla</i> , <i>de encaje</i> , <i>de tafetán</i>
puño	puño s m II 1 Parte de la manga de una prenda de vestir que rodea la muñeca: <i>ensuciarse los puños</i> , <i>cambiarle los puños a la camisa</i>	puño. (Del lat. <i>pugnus</i>). 3. m. Parte de la manga de la camisa y de otras prendas de vestir, que rodea la muñeca.
quexquémetl	quexquémetl s m (También <i>quesquémel</i> o <i>quexquémil</i> . Se pronuncia <i>queshquémetl</i> o <i>queshquemel</i>) Prenda de vestir que consiste en una tela cuadrada de algodón o de lana con una abertura en el centro, por la que se introduce la cabeza, quedando las puntas sobre el pecho, la espalda y los hombros	NO APARECE
rafia	NO APARECE	rafia. (Voz de Madagascar). 1. f. Género de palmeras de África y América que dan una fibra muy resistente y flexible. 2. f. Esta fibra.
ramio	NO APARECE	ramio. (Del malayo <i>rami</i>). 1. m. Planta de la familia de las Urticáceas, con tallos herbáceos y ramosos que crecen hasta tres metros de altura, hojas alternas, casi aovadas, dentadas, puntiagudas, de pecíolo muy grande, color verde oscuro por el haz y lanuginosas por el envés, flores verdes de grupos axilares, y fruto elipsoidal algo carnosos. Es propia de las Indias Orientales, y se utiliza como textil en Europa.
randa	NO APARECE	randa. (Etim. disc.). 2. f. Guarnición de encaje con que se adornan los vestidos, la ropa blanca y otras cosas.
raso	raso ² s m Tela delgada, lisa y muy brillante: <i>una falda de raso</i> , <i>zapatos de raso</i>	raso, sa. (Del lat. <i>rasus</i> , part. pas. de <i>radēre</i> , raer). 8. m. Tela de seda lustrosa, de más cuerpo que el tafetán y menos que el terciopelo.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
raya	raya ¹ s f I 1 Línea o franja, generalmente recta, que se distingue en alguna superficie: <i>una raya roja, un cuaderno de doble raya, una corbata a rayas, la raya del pantalón</i>	raya ¹ . (Del b. lat. <i>radia</i> , y este del lat. <i>radius</i> , rayo). 10 . f. Pliegue vertical que se marca al planchar los pantalones y otras prendas de vestir.
rayón	rayón ¹ s m Fibra textil y tela hecha a partir de celulosa modificada por procedimientos químicos diversos, y que puede tener apariencia de seda, lino o algodón, o mezclarse con estas fibras naturales	rayón . (Del ingl. <i>rayon</i> , marca reg.). 1 . m. Filamento textil obtenido artificialmente y cuyas propiedades son parecidas a las de la seda. 2 . m. Tela fabricada con este filamento.
rebanadera	NO APARECE	NO APARECE
red	red s f I 1 Malla tejida con hilo, cuerda o alambre, de diferentes formas y tamaños, que se usa para pescar, cazar, separar espacios, etc: <i>echar la red, caer en las redes, una red de ping-pong</i>	red . (Del lat. <i>rete</i>). 1 . f. Aparejo hecho con hilos, cuerdas o alambres trabados en forma de mallas, y convenientemente dispuesto para pescar, cazar, cercar, sujetar, etc. 2 . f. Labor o tejido de mallas.
rematar	rematar v tr 5 Asegurar una costura o tejido reforzando la última puntada con otras o haciendo un nudo	rematar . 4 . tr. Dicho de un sastre o de una costurera: Afianzar la última puntada, dando otra sobre ella para asegurarla, o haciendo un nudo especial a la hebra.
remiendo	remiendo s m 1 Reparación o arreglo de una tela rota o desgastada mediante un pedazo de tela nueva: “Tengo aquí una bata de baño que necesita algunos <i>remiendos</i> ”	remiendo . 1 . m. Pedazo de paño u otra tela que se cose a lo que está viejo o roto.
resistencia	resistencia s f 3 (<i>Fís</i>) Fuerza con que se opone un cuerpo a otro u otros que actúan sobre él: <i>la resistencia del aire, la resistencia del acero</i>	resistencia . (Del lat. <i>resistentia</i>). 8 . f. <i>Mec</i> . Causa que se opone a la acción de una fuerza.
resorte	resorte s m 2 Tira o banda elástica que se pone en ciertas prendas de vestir para que se ajusten al cuerpo o lo aprieten: <i>el resorte de los calcetines, el resorte de una blusa, el resorte de las mangas</i>	Aparece, pero no la acepción
revés	revés s m I 1 Lado opuesto o contrario al frente o a la parte que va hacia afuera de algo: <i>el revés del papel, “Plancha la camisa por el revés”</i>	revés . (Del lat. <i>reversus</i> , vuelto). 1 . m. Espalda o parte opuesta de algo.
revestimiento	revestimiento s m 1 Acto de revestir con cierto material la superficie de un objeto: “Deberán corregirse mediante <i>unrevestimiento</i> de polvos fluorescentes”	revestimiento . 1 . m. Acción y efecto de revestir. 2 . m. Capa o cubierta con que se resguarda o adorna una superficie.
ribeteado	NO APARECE	ribeteado, da . (Del part. de <i>ribetear</i>). 2 . m. Acción y efecto de ribetear.
ribeteadora	NO APARECE	ribeteador, ra . 1 . adj. Que ribetea. U. t. c. s. 2 . f. Mujer que tiene por oficio ribetear el calzado.
ribetear	NO APARECE	ribetear . 1 . tr. Echar ribetes.
rizamiento	NO APARECE	NO APARECE

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
rizo	Aparece, pero no la acepción	rizo¹, za. (Del lat. <i>ericĭus</i> , erizo). 2. adj. Se dice de un terciopelo no cortado en el telar, áspero al tacto, y que forma una especie de cordoncillo. Lo hay liso y labrado. U. t. c. s.
rococó	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción rococó. (Del fr. rococo, forma jocosa de rocaille). 1. adj. Se dice del estilo barroco que predominó en Francia en tiempo de Luis XV. U. t. c. s.
ronda	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
ropa	ropa s f 1 Cualquier prenda, generalmente de tela, que sirve para vestir: <i>ropa</i> de mujer, <i>ropa</i> blanca	ropa. (Del gót. * <i>raupa</i> , botín, y este der. del germ. * <i>raupjan</i> , pelar, arrancar; cf. a. al. ant. <i>roufen</i> , al. <i>raufen</i>). 1. f. Prenda de vestir.
sábana	sábana s f 1 Pieza de tela ligera que se pone sobre la cama. Generalmente se usan dos: una que cubre el colchón y sobre la cual uno se acuesta, y otra que va encima de ésta y se extiende para meterse debajo de ella: <i>sábanas de algodón</i>	sábana. (Del lat. <i>sabāna</i> , pl. n. de <i>sabānum</i>). 1. f. Cada una de las dos piezas de lienzo, algodón, u otro tejido, de tamaño suficiente para cubrir la cama y colocar el cuerpo entre ambas.
saco	saco¹ s m Prenda de vestir que cubre el tórax, desde el cuello hasta la cadera, generalmente con solapas, mangas, bolsas y abotonado al frente: <i>un saco de casimir</i> , <i>un saco de lino</i>	saco. (Del lat. <i>saccus</i>). 1. m. Receptáculo de tela, cuero, papel, etc., por lo común de forma rectangular o cilíndrica, abierto por uno de los lados. 5. m. Especie de gabán grande, y en general vestidura holgada, que no se ajusta al cuerpo.
saltillero	Aparece, pero no la acepción	NO APARECE
saltillo	NO APARECE	NO APARECE
samt	NO APARECE	NO APARECE
sanforizado	NO APARECE	NO APARECE
sarape	sarape s m Especie de cobija de lana o algodón tejidos, de forma rectangular y, por lo general, de colores vivos, adornada con dibujos o grecas, que se usa como cobertor de cama o encima del cuerpo a manera de capa, en cuyo caso lleva una abertura en el centro en forma de ojal para pasar por ella la cabeza: “Los <i>sarapes</i> de Saltillo son los más finos”, “Dormí con dos <i>sarapes</i> porque tenía frío”	sarape. 1. m. Méx. Especie de frazada de lana o colcha de algodón generalmente de colores vivos, con abertura o sin ella en el centro para la cabeza, que se lleva para abrigarse.
sarga	NO APARECE	sarga¹. (Del lat. <i>serĭca</i> , de seda). 1. f. Tela cuyo tejido forma unas líneas diagonales. 2. f. Pint. Tela pintada para adornar o decorar las paredes de las habitaciones.
sastre	sastre¹ s m y f Persona que tiene por oficio cortar y confeccionar trajes para hombre y mujer, principalmente la que los hace a la medida: “Necesitas un buen <i>sastre</i> para que te hagas un traje bonito”	sastre, tra. (Del prov. o cat. <i>sartre</i> , <i>sastre</i> , y este del lat. <i>sartor</i>). 1. m. y f. Persona que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
satén	NO APARECE	satén. (Del fr. <i>satén</i> , y este del lat. <i>seta</i> , seda). 1. m. Tejido parecido al raso.
satín	satín s m (También satén) Tela muy fina, parecida a la seda, lisa y brillante: “Estaba preciosa con su vestido de satín”, sábanas de satín	Aparece, pero no la acepción. [véase etimología de <i>satén</i>].
secado	secado I pp de <i>secar</i> o <i>secarse</i> II s m Acto de secar alguna cosa: “El procedimiento de <i>secado</i> debe ser lento”, <i>el secado al horno</i> , <i>el secado eléctrico</i>	secado. 1. m. Acción y efecto de secar o secarse.
seda	seda s f 1 Hilo formado por el líquido que segregan algunos artrópodos, como las arañas y las orugas y en especial un gusano, que al contacto con el aire forma una hebra muy fina, brillante y flexible 2 Hilo o tela hecho con las hebras que produce este gusano y que se caracteriza por su brillo, suavidad y finura: blusa de seda, mascada de seda	seda. (Del lat. <i>saeta</i> , cerda). 1. f. Zool. Líquido viscoso segregado por ciertas glándulas de algunos artrópodos, como las orugas y las arañas, que sale del cuerpo por orificios muy pequeños y se solidifica en contacto con el aire formando hilos finísimos y flexibles. 2. f. Hilo formado con hebras muy finas, que se utiliza para coser o tejer. 3. f. Tejido hecho de seda.
sedalón	NO APARECE	NO APARECE
sedeta	NO APARECE	NO APARECE
servilleta	servilleta s f 1 Trozo de tela o de papel que sirve para limpiarse los labios durante la comida, o para protegerse de ensuciar la ropa con algún alimento: “Ponga su <i>servilleta</i> sobre las piernas”, “Limpió sus manos con una <i>servilleta</i> ”, “Estaba dibujando su perfil en una <i>servilleta</i> ” 2 Pedazo de tela que sirve para envolver o cubrir alimentos: <i>la servilleta de las tortillas</i>	servilleta. (Del fr. <i>serviette</i> , con infl. de <i>servilla</i>). 1. f. Pieza de tela o papel que usa cada comensal para limpiarse los labios y las manos.
sistema	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
sobrehilar	NO APARECE	sobrehilar. 1. tr. Dar puntadas sobre el borde de una tela cortada, para que no se deshilache.
solapa	solapa s f 1 Doblez en forma de triángulo con la punta hacia afuera, que llevan como adorno algunas prendas de vestir abiertas al frente, en los bordes superiores de los delanteros: <i>las solapas del saco</i>	solapa. (De <i>solape</i>). 1. f. Parte del vestido, correspondiente al pecho, y que suele ir doblada hacia fuera sobre la misma prenda de vestir.
solidez	solidez s f 1 Cualidad de lo que es sólido, de lo que no se destruye, se mueve o se disuelve fácilmente: <i>la solidez de un aparato</i> , <i>la solidez de un golpe</i>	solidez. 1. f. Cualidad de sólido.
sombrero	sombrero s m 1 Prenda de vestir con la que se cubre la cabeza; generalmente consta de un ala alrededor de la copa: <i>sombrero de palma</i> , <i>sombrero de charro</i> , <i>sombrero de copa</i>	sombrero. (De <i>sombra</i>). 1. m. Prenda de vestir, que sirve para cubrir la cabeza, y consta de copa y ala. 2. m. Prenda de adorno usada por las mujeres para cubrirse la cabeza.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
sombrilla	sombrilla s f 1 Objeto que sirve para protegerse del sol, que consta de un bastón o poste del cual salen varillas que pliegan o extienden una tela que las cubre; puede ser portátil, como un paraguas, o grande, como los que se fijan en el suelo en lugares al aire libre: <i>una sombrilla de seda</i> , “Pusieron en el jardín una mesa con <i>sombrilla</i> ”	sombrilla . (Del dim. de <i>sombra</i>). 1. f. quitasol . 2. f. <i>C. Rica y Cuba</i> . paraguas (utensilio para resguardarse de la lluvia).
sotana	sotana s f Prenda de vestir que usan ordinariamente los sacerdotes católicos, consistente en un vestido recto, largo hasta los talones, de manga larga y, por lo general, de color negro y abotonada al frente	sotana . (Del lat. <i>*subtāna</i> , de <i>subtus</i> , debajo). 1. f. Vestidura talar, abrochada a veces de arriba abajo, que usan los eclesiásticos y los legos que sirven en las funciones de iglesia. Fue empleada también por los estudiantes de las universidades.
spandex	NO APARECE	NO APARECE
stretch	NO APARECE	NO APARECE
sudadera	sudadera s f 1 Prenda de vestir de algodón muy grueso, que cubre el torso, se utiliza especialmente para hacer deporte y sudar: “Le regalé una <i>sudadera</i> azul”	sudadera . 2. f. Jersey o chaqueta deportivos, a veces con capucha.
suéter	suéter s m Prenda de vestir tejida usada para protegerse del frío, que cubre los brazos y el tronco; puede ser de algodón, lana o fibras sintéticas, abierto o cerrado, y de cuello alto o escotado: “Nos quitamos el <i>suéter</i> porque hacía calor”, “Su prima le tejió un <i>suéter</i> de lana”, barata de <i>suéteres</i>	suéter . (Del ingl. <i>sweater</i>). 1. m. jersey ¹ . jersey ¹ . (Del ingl. <i>jersey</i>). 1. m. Prenda de vestir de punto, cerrada y con mangas, que cubre desde el cuello hasta la cintura aproximadamente.
tabla	tabla s f 2 Cada uno de los pliegues que van superpuestos en una falda, vestido o blusa, y se usan como adorno	tabla . (Del lat. <i>tabūla</i>). 6. f. Parte que se deja sin plegar en un vestido. 7. f. Doble pliegue ancho y plano que se hace por adorno en una tela y que deja en el exterior un trozo liso entre doblez y doblez.
tableado	NO APARECE	tableado . (Del part. de <i>tablear</i>). 1. m. Conjunto de tablas que se hacen en una tela.
tablón	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
tafeta	tafeta s f Tela de seda o de alguna fibra semejante, muy tupida, generalmente lustrosa y un tanto rígida: <i>un listón de tafeta</i> , “Le compraron un vestido de <i>tafeta</i> azul para su cumpleaños”	NO APARECE
tafetán	Aparece tafeta tafeta s f Tela de seda o de alguna fibra semejante, muy tupida, generalmente lustrosa y un tanto rígida: <i>un listón de tafeta</i> , “Le compraron un vestido de <i>tafeta</i> azul para su cumpleaños”	tafetán . (Del cat. o it. <i>taffeta</i> , y estos del persa <i>tāfte</i> , tejido). 1. m. Tela delgada de seda, muy tupida.
taide	NO APARECE	NO APARECE

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
talle	talle s m 2 Parte de un vestido que cubre esa región del cuerpo humano: <i>subir el talle, medir el talle</i>	talle. (Del fr. <i>taille</i>). 3. m. Forma que se da al vestido, cortándolo y proporcionándolo al cuerpo. 4. m. Parte del vestido que corresponde a la cintura. 5. m. Medida tomada para un vestido o traje, comprendida desde el cuello a la cintura, tanto por delante como por detrás.
tampa	NO APARECE	NO APARECE
tapete	tapete s m 1 Pieza tejida de lana, algodón o fibras sintéticas que se utiliza para cubrir un piso: <i>tapetes persas, tapetes de Temoaya, tejedores de tapetes</i>	tapete. (Del lat. <i>tapēte</i>). 1. m. Cubierta de hule, paño u otro tejido, que para ornato o resguardo se suele poner en las mesas y otros muebles. 2. m. Alfombra pequeña.
tapicería	tapicería s f 1 Arte y oficio del que elabora tapices 2 Conjunto de tapices con los que se forra o decora una pared: “No es posible dejar a un lado la trágica y maravillosa <i>tapicería</i> tejida imaginativamente por T. H. White” 3 Oficio del que forra muebles con tapiz: “Se hacen trabajos de carpintería, ebanistería y <i>tapicería</i> ”	tapicería. 1. f. Juego de tapices. 3. f. Arte de tapicero. 4. f. Obra de tapicero. 6. f. Tela para cortinajes, forros de muebles y, en general, tejido que se usa en decoración.
tapiz	tapiz s m 1 Obra textil bordada, anudada o hilada en cuya trama están representadas figuras o imágenes mediante la combinación de hilos de distintos colores, que se cuelga en las paredes para decorarlas: “La exposición incluía cuadros, <i>tapices</i> y piezas de cerámica”, <i>un tapiz de Picasso</i> 2 Tela gruesa, lisa o estampada, especial para forrar y decorar muebles, paredes, etc: “El gato Mamerto rompió el <i>tapiz</i> del sofá”, “Las sillas del comedor llevan <i>tapiz</i> floreado”	tapiz. (Del fr. <i>tapis</i> , y este del gr. bizant. <i>τάπης</i>). 1. m. Paño grande, tejido con lana o seda, y algunas veces con oro y plata, en el que se copian cuadros y sirve de paramento. 2. m. <i>alfombra</i> (con que se cubre el piso). U. t. en sent. fig.
tejedor	tejedor s y adj Persona que tiene por oficio tejer diversas fibras naturales o sintéticas para elaborar ciertos productos, como telas para hacer prendas de vestir, alfombras o tapetes, sombreros, o recipientes como canastas o bolsas	tejedor, ra. 1. adj. Que teje. 2. m. y f. Persona que tiene por oficio tejer. 4. f. Máquina de hacer punto.
tejer	tejer 1 Entrelazar hilos para formar una tela 2 Entrelazar estambre, hilos, cordones, tiras de mimbre, etc para producir un objeto determinado: <i>tejer un suéter, tejer un sombrero de palma, tejer una canasta</i>	tejer. (Del lat. <i>texēre</i>). 1. tr. Formar en el telar la tela con la trama y la urdimbre. 2. tr. Entrelazar hilos, cordones, espartos, etc., para formar telas, trencillas, esteras u otras cosas semejantes. 3. tr. Hacer punto a mano o con máquina tejedora.
tejido	tejido s m 1 Labor que consiste en entrelazar estambre, hilos, listones, etc para producir, por ejemplo, prendas de vestir: “Dedica sus tardes al <i>tejido</i> ”, clases de <i>tejido</i> 2 Manera de realizar dicha labor	tejido. (Del part. de <i>tejer</i>). 1. m. Textura de una tela. El color de esta tela es bueno, pero el tejido es flojo. 2. m. Material hecho tejiendo.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	y el objeto que resulta de ella: “Le gustan los <i>tejidos a gancho</i> ”. un <i>tejido</i> artístico	
tela	tela s f 1 Producto que se hace entrelazando hilos de materiales como el algodón, la lana o alguna fibra sintética, hasta lograr un lienzo apretado y con diversas texturas, con el que se fabrica ropa, tapices, etc: una camisa de <i>tela</i> de algodón, “Compró diez metros de <i>tela</i> para las cortinas”, “Encuadernamos los libros con <i>tela</i> ”	tela ¹ . (Del lat. <i>tela</i>). 1. f. Obra hecha de muchos hilos, que, entrecruzados alternativa y regularmente en toda su longitud, forman como una lámina. Se usa especialmente hablando de la obra tejida en el telar. 2. f. Obra semejante a esa, pero formada por series alineadas de puntos o lazadas hechas con un mismo hilo, especialmente la tela de punto elástico tejida a máquina. 3. f. Material que se pone de una vez en el telar.
telar	telar s m 1 Armazón de madera o de metal en que se tejen telas entrelazando los hilos del material que se use	telar. (De <i>tela</i>). 1. m. Máquina para tejer.
templen	NO APARECE	NO APARECE
templer	NO APARECE	NO APARECE
tensar	tensar Aumentar la tensión o la tirantez de una cosa o asunto: <i>tensar una cuerda, tensar un cable, tensarse las relaciones</i>	tensar. (Del lat. vulg. <i>*tensāre</i> , der. del lat. <i>tensus</i> , part. pas. de <i>tendĕre</i> , tender, desplegar). 1. tr. Poner tenso algo.
tensor	tensor II s m 1 Mecanismo o instrumento que sirve para tensar o estirar algo, como el resorte o la muelle: <i>tensores de acero</i>	tensor, ra. (Del lat. <i>tensor, -ōris</i>). 1. adj. Que tensa, origina tensión o está dispuesto para producirla. U. t. c. s. 2. m. Mecanismo que se emplea para tensar algo.
teñido	teñido s m Acto de teñir: <i>el teñido de una tela</i>	teñido. (Del part. de <i>teñir</i>). 1. m. Acción y efecto de teñir.
teñir	teñir 1 Dar a algo un color distinto del que tenía, haciendo que absorba algún colorante o tinte: teñir un vestido, teñir el pelo	teñir. (Del lat. <i>tingĕre</i>). 1. tr. Dar cierto color a una cosa, encima del que tenía. U. t. c. prnl.
terciopelo	terciopelo s m 1 Tela velluda y tupida, generalmente de seda o de algodón, formada por dos urdimbres y una trama: <i>asientos de terciopelo rojo, pantuflas de terciopelo, una gorra de terciopelo negro, terciopelo brocado</i>	terciopelo. (De <i>tercio</i> , tercero, y <i>pelo</i>). 1. m. Tela de seda velluda y tupida, formada por dos urdimbres y una trama, o la de aspecto muy semejante.
tergal	NO APARECE	tergal. (Marca reg.). 1. m. Tejido de fibra sintética muy resistente.
tergamanta	NO APARECE	NO APARECE
terlenca	NO APARECE	NO APARECE
testigo	testigo s m y f 7 (<i>Científ</i>) Parte de los individuos, de los organismos, de las sustancias, etc, que intervienen en un experimento, pero sin que se les aplique la prueba de que se trata, con la finalidad de poder después comparar con ellos los resultados que se obtuvieron: “En el	testigo. (De <i>testiguar</i>). 9. m. Muestra que se excluye de un análisis experimental, para que sirva de referencia en la evaluación de resultados de la parte analizada.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	<i>testigo</i> se obtuvo un mayor porcentaje de parasiasitismo”	
tex	NO APARECE	NO APARECE
textil	textil 1 adj m y f Que está compuesto por hilos que pueden tejerse: fibra textil, “El henequén es una planta textil” 2 adj m y f, y s m Que pertenece a la fabricación de tejidos o de telas, o se relaciona con ellos: industria textil, ingeniería textil, los textiles de Oaxaca	textil. (Del lat. <i>textilis</i>). 1. adj. Dicho de una materia: Capaz de reducirse a hilos y ser tejida. U. t. c. s. 2. adj. Perteneciente o relativo a los tejidos.
textilero	NO APARECE	NO APARECE
tinte	tinte s m 1 Acto y resultado de teñir; teñido: “Me cobraron cien pesos por el corte de pelo y el <i>tinte</i> ” 2 Sustancia colorante con la que se tiñe: <i>tintes para telas</i> 3 Tonalidad del color de alguna cosa: “En cuanto a la coloración, puede mostrar un tinte rosado”	tinte. (De <i>tintar</i>). 1. m. Acción y efecto de teñir. 2. m. Color con que se tiñe. 3. m. Sustancia con que se tiñe.
tintorería	tintorería s f Establecimiento donde se lava o se limpia en seco y se plancha prendas de vestir o ropa de cama, y en algunos casos también se tiñe: <i>mandar a la tintorería, llevar a la tintorería</i>	tintorería. 1. f. Oficio de tintorero. 2. f. Establecimiento donde se limpian o tiñen telas, ropas y otras cosas.
tira	tira ¹ s f 3 <i>Tira bordada</i> Pedazo largo y bordado, más o menos ancho, generalmente de tela de algodón, que se usa como adorno de prendas de vestir femeninas, en especial las de niñas, en ropa para cama, etcétera	tira. (De <i>tirar</i>). 1. f. Pedazo largo y angosto de tela, papel, cuero u otra cosa delgada.
tirante	tirante 3 s m Cada una de las dos tiras de tela o elástico que sostienen de los hombros una prenda de vestir, especialmente pantalones o faldas: <i>usar tirantes, ponerse los tirantes</i>	tirante. (Del ant. part. act. de <i>tirar</i>). 5. m. Cada una de las dos cintas o tiras de piel o tela, comúnmente con elásticos, que sostienen de los hombros el pantalón u otras prendas de vestir. U. m. en pl.
tiro	tiro ² s m 4 En un pantalón, short o prenda semejante, distancia que va desde la unión de las piernas hasta la cintura: “Ese pantalón me queda grande del tiro”	tiro ² 12. m. Longitud de una pieza de cualquier tejido; como un paño, una estera, etc. 13. m. Anchura del vestido, de hombro a hombro, por la parte del pecho. 14. m. Distancia desde la unión de las perneras de un pantalón hasta la cintura.
título	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
toalla	toalla s f 1 Pieza rectangular de tela absorbente, gruesa y por lo general afelpada, que sirve para secarse: <i>toalla para las manos, toalla de baño</i>	toalla. (Del ant. <i>tobaja</i> , y este del germ. <i>*thwahljô</i>). 1. f. Pieza de felpa, algodón u otro material, por lo general rectangular, para secarse el cuerpo.
top	NO APARECE	top ² . (Del ingl. <i>top</i>). 1. m. Prenda de vestir femenina, generalmente ajustada, que cubre el pecho y llega como mucho hasta la cintura.
torsiómetro	NO APARECE	NO APARECE

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
torsión	torsión s f 1 Acto de torcer algún objeto: “Los cables deben someterse a una <i>torsión</i> limitada, para que sus hilos no se rompan” 2 (<i>Mec</i>) Deformación helicoidal de un cuerpo sometido a dos pares de fuerzas que actúan en direcciones opuestas y en planos paralelos, de modo que cada sección del mismo sufra una rotación o giro respecto a otra sección próxima; estado de tensión que se establece en un cuerpo al torcerlo sobre sí mismo	torsión. (Del lat. <i>torsio</i> , -ōnis). 1. f. Acción y efecto de torcer o torcerse algo en forma helicoidal.
torzal	NO APARECE	Aparece, pero no la acepción
traje	traje s m 1 Ropa, indumentaria o vestimenta propia de cierto lugar o de cierta época: traje regional, traje del siglo XVI 2 Conjunto de pantalón y saco generalmente de la misma tela: un traje negro, un traje elegante, colgar los trajes	traje. (Del b. lat. <i>tragere</i> , y este del lat. <i>trahere</i> , traer). 1. m. Vestido completo de una persona. 2. m. Vestido peculiar de una clase de personas o de los naturales de un país. 3. m. Conjunto de chaqueta, pantalón y, a veces, chaleco, hechos de la misma tela.
trama	trama s f 1 Modo en que se entrecruzan o entretejen los hilos o fibras de una tela determinada	trama. (Del lat. <i>trama</i>). 1. f. Conjunto de hilos que, cruzados y enlazados con los de la urdimbre, forman una tela.
tramar	tramar v tr 1 Atravesar o pasar los hilos de la trama entre los de la urdimbre de una tela	tramar. 1. tr. Atravesar los hilos de la trama por entre los de la urdimbre, para tejer alguna tela.
trapo	trapo s m 1 Pedazo de tela, en general vieja o corriente, que se utiliza principalmente para limpiar algún objeto: trapo húmedo, trapo de sacudir, un trapo limpio, “Se frota con un <i>trapo</i> para sacarle brillo”	trapo. (Del lat. tardío <i>drappus</i> , paño, voz de or. prerromano, quizá celta). 1. m. Pedazo de tela desechado. 2. m. Paño de uso doméstico para secar, limpiar, quitar el polvo, etc.
trenza	trenza s f 2 Tejido de varios hilos entrelazados	Aparece, pero no la acepción
trenzado	trenzado I pp de <i>trenzar</i> o <i>trenzarse</i>	trenzado. (Del part. de <i>trenzar</i>). 1. m. trenza.
trenzar	trenzar v tr 1 Hacer una trenza con varios hilos o hacerse trenzas con el pelo: <i>trenzar un cable</i>	trenzar. (Del lat. <i>*trinitiāre</i> , de <i>trini</i> , de tres). 1. tr. Hacer trenzas.
tricot	NO APARECE	NO APARECE
trócil	NO APARECE	NO APARECE
tul	tul s m Tela delgada que forma malla, generalmente en pequeñísimos octágonos de seda, de algodón o de otro material, que se utiliza especialmente en vestidos de fiesta, velos para novia, mantillas, cortinas y mosquiteros: <i>un tocado de azahares y tul</i>	tul ¹ . (Del fr. <i>tulle</i>). 1. m. Tejido delgado y transparente de seda, algodón o hilo, que forma malla, generalmente en octágonos.
túnica	túnica s f 1 Vestidura holgada sin mangas, suelta o ceñida con un cinturón; puede ser larga o llegar cuando menos a los muslos; los griegos y los romanos la usaban	túnica. (Del lat. <i>tunica</i>). 1. f. Vestidura exterior amplia y larga. 3. f. Vestidura de lana que usan algunos religiosos debajo de los hábitos. 4. f. Vestidura sin mangas,

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	antiguamente debajo del manto o de la toga: <i>túnica ancha acampanada</i>	que usaban los antiguos y les servía como de camisa.
tusor	NO APARECE	NO APARECE
uniforme	uniforme 1 s m Vestido con ciertas características distintivas que usan los miembros de determinado grupo para distinguirse de los de otro o para realizar cierta actividad: “Tienen que comprar los <i>uniformes</i> escolares de sus hijos”, <i>uniforme militar, uniforme deportivo</i>	uniforme. (Del lat. <i>uniformis</i>). 3. m. Traje peculiar y distintivo que por establecimiento o concesión usan los militares y otros empleados o los individuos que pertenecen a un mismo cuerpo o colegio.
urdimbre	urdimbre s f 1 Conjunto de los hilos paralelos, regularmente espaciados y dispuestos en sentido longitudinal para pasar por ellos la trama y formar el tejido: “Está compuesta de hebras fuertes de lino como <i>urdimbre</i> ”	urdimbre. 1. f. Estambre o pie después de urdido. 2. f. Conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela.
vacía	NO APARECE	NO APARECE
valenciana	valenciana s f 1 Especie de dobladillo que se hace hacia fuera en las piernas de los pantalones y sirve de refuerzo y adorno: <i>las valencianas luidas</i>	valenciano, na. 6. f. Méx. Parte baja de las perneras del pantalón que se vuelve hacia fuera y hacia arriba.
velcro	NO APARECE	velcro. (Del acrón. fr. <i>velours</i> , terciopelo, y <i>crochet</i> , gancho; marca reg.). 1. m. Sistema de cierre o sujeción formado por dos tiras de tejidos diferentes que se enganchan al entrar en contacto.
velo	velo s m 1 1 Tela con la que se cubre algo para que no esté a la vista por respeto, veneración o protección: “Tras el <i>velo</i> se hallaba, recostada, Cleopatra”, “Ocultaba a su dios bajo un espeso <i>velo</i> ” 2 Tela ligera, fina y relativamente transparente, con la que se cubren la cara o la cabeza las mujeres: <i>un velo de misa, velo de novia</i>	velo. (Del lat. <i>velum</i>). 1. m. Cortina o tela que cubre algo. 2. m. Prenda del traje femenino de calle, hecha de tul, gasa u otra tela delgada de seda o algodón, y con la cual solían cubrirse las mujeres la cabeza, el cuello y a veces el rostro. 3. m. Trozo de tul, gasa, etc., con que se guarnecen y adornan algunas mantillas por la parte superior. 5. m. Manto bendito con que cubren la cabeza y la parte superior del cuerpo las religiosas.
veloz	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción
vestido	vestido ¹ s m 1 Prenda que se pone sobre el cuerpo para cubrirlo 2 Prenda de vestir de una sola pieza, que usan las mujeres: <i>un vestido de algodón, un vestido largo</i> , “Te queda muy bien ese <i>vestido</i> ”	vestido. (Del lat. <i>vestītus</i>). 1. m. Prenda o conjunto de prendas exteriores con que se cubre el cuerpo. 2. m. Traje enterizo de la mujer.
vestidura	vestidura s f 1 1 (<i>Liter</i>) Vestido, ropa: “Tus <i>vestiduras</i> fueron expugnadas y profanada la intimidad de tus aposentos” 2 Vestido, traje especial que se usa encima de la ropa ordinaria, como el que llevan los sacerdotes católicos para officiar las ceremonias religiosas: <i>vestiduras sacerdotales</i> II Forro de tela, piel o	vestidura. 1. f. vestido (prenda o conjunto de prendas con que se cubre el cuerpo). 2. f. Vestido que, sobrepuesto al ordinario, usan los sacerdotes para el culto divino. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.

CALTEM	DEM	DRAE, 2001
	plástico que cubre los asientos de un automóvil, así como el techo y las paredes interiores: “Tenía un coche de colección con tablero de madera y <i>vestiduras</i> de cuero”	
vestimenta	vestimenta s f 1 Conjunto de prendas de vestir que porta una persona; ropa que viste o suele vestir: “No han aceptado la <i>vestimenta</i> informal de fin de semana en los restaurantes y centros nocturnos de cierta categoría” 2 Vestido de un sacerdote católico: “El obispo que soy y mi roja <i>vestimenta</i> son hechos a un lado por la muchedumbre que persigue la huella de tu espanto”	vestimenta. (Del lat. <i>vestimenta</i> , pl. de - <i>tum</i> , vestimento). 1. f. vestido. 2. f. vestidura (del sacerdote para el culto divino). U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
vestir	vestir 1 Cubrir el cuerpo con ropa: “Se tarda una hora en <i>vestirse</i> ”, “Tiene tres años y ya se <i>viste</i> solo”, “La <i>vistió</i> con ropa limpia” 2 Usar alguien cierta clase de ropa: “ <i>Vestía</i> de negro”, “Se <i>vestía</i> con sus rebozos y sus faldas”, “Está <i>vestido</i> de torero”	vestir. (Del lat. <i>vestīre</i>). 1. tr. Cubrir o adornar el cuerpo con ropa. U. t. c. prnl.
vista	Aparece, pero no la acepción	vista. (Del lat. tardío <i>*vista</i>). 13. f. Parte de una cosa que no se oculta a lavista ; p. ej., la parte de la teja, pizarra u hoja de plomo que queda fuera de los solapos; los puños, cuello y pechera de una camisola; las vueltas que guarnecen por delante una americana, un abrigo, etc.
vuelo	vuelo s m II Amplitud de una tela, una prenda de vestir o de parte de ella, que desde la sección más estrecha o fruncida se va ensanchando	vuelo 6. m. Amplitud o extensión de una vestidura en la parte que no se ajusta al cuerpo. 7. m. Amplitud de otros tejidos, como cortinas, ropajes, etc.
yarda	yarda s f (Se abrevia <i>yd</i>) Unidad inglesa de medida de longitud, equivalente a 0.914 m, a 3 pies o a 36 pulgadas: <i>campo de 5278 yardas, una carrera de 54 yardas, avanzar 48 yardas</i>	yarda. (Del ingl. <i>yard</i>). 1. f. Medida de longitud equivalente a 0,914 m.
Yute	yute s m 1 Fibra vegetal que se obtiene de los tallos de diversas especies de plantas tiliáceas de origen asiático; se emplea principalmente en la fabricación de cuerdas y de una tela muy basta, utilizada para hacer costales y para recubrir la madera o los rellenos de ciertos muebles	yute. (Del ingl. <i>jute</i> , y este del bengalí <i>jhuṭo</i>). 1. m. Materia textil que se obtiene de la corteza interior de una planta de la familia de las Tiliáceas. 2. m. Tejido o hilado de esta materia.
Zapatilla	Aparece, pero no la acepción	Aparece, pero no la acepción

Zigzag	zigzag 1 s m Línea quebrada cuyos segmentos forman ángulos agudos entrantes y salientes: “Esta máquina cose medios pespuntos, pespuntos y zigzag”, “Ese coche va haciendo zigzags”	zigzag. 1. m. Línea que en su desarrollo forma ángulos alternativos, entrantes y salientes.
--------	---	--

APÉNDICE 5. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN

1) Estudios filológicos

Alfau de Solalinde, Jesusa (1969). *Nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. Madrid: Aguirre.

Alfau de Solalinde, Jesusa (1981). *Manual de tejidos españoles o nomenclatura de los tejidos españoles del siglo XIII*. México: Instituto de Estudios y Documentos Históricos, Biblioteca del Claustro de Sor Juana.

Marco Álvarez, Fernando (1992). *Algunas precisiones léxicas sobre indumentaria española en el siglo XVII*. En Manuel Ariza Viguera, et. al. (eds.). *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. T. 2. Madrid: Pabellón de España, pp. 1161-1172.

Martínez Meléndez, Ma. del Carmen (1989). *Los nombres de tejidos en castellano medieval*, Granada: Universidad de Granada.

Martínez Meléndez, Ma. del Carmen (1995). *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*. Granada: Universidad de Granada.

Montoya Ramírez, María Isabel (2008a). La indumentaria a través del tiempo: cuestiones léxicas. *Revista de Investigación Lingüística* 11, 223-232.

Montoya Ramírez, María Isabel (2008b). El léxico del vestido: extranjerismos el Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias. En Dolores Azorín Alicante et al. (dirs.). *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alicante: Taller

digital de la Universidad de Alicante y Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 747-752.

Morala Rodríguez, José Ramón (2010). Léxico con denominaciones de origen en inventarios del Siglo de Oro. En Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández (eds.). *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*. Vol. I. León: Universidad de León, 385-417.

Perissinoto Giorgio (1997). Léxico textil californiano del siglo XVIII. En Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño. *Varia lingüística y literaria 50 años del CELL*. México: El Colegio de México, Centro de estudios lingüísticos y literarios, 451-469.

Sánchez Orense, Marta (2008). Particularidades del léxico de la moda renacentista: dificultades en su análisis. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 1, 65-74.

Štrbáková, Radana (2005). El léxico de la indumentaria en los diccionarios burlescos del siglo XIX: documentación de neologismos. *Interlingüística* 16(2), 1047-1058.

Štrbáková, Radana (2007). *Proceso de cambio lingüístico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*. Tesis de doctorado. Universidad de Granada.

2) Estudios lingüísticos

López Morales, Humberto (1976). En torno al léxico textil de Puerto Rico. *Anuario de letras* 14, 23-49.

Torres Villaseñor, Hermila Estela (1970a). Léxico relativo al vestuario infantil. *Anuario de letras* 8, 241-253.

Torres Villaseñor, Hermila Estela (1970b). Léxico relativo al vestuario en la norma culta de la ciudad de México. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México.

3) Diccionarios, glosarios y otras fuentes de consulta

Casa Aruta (1969). *Diccionario de la industria textil*. Barcelona: Labor.

Castany Saladrigas, F. (1949). *Diccionario de tejidos: etimología, origen, arte, historia y fabricación de los más importantes tejidos clásicos y modernos*, Barcelona: Gustavo Gili.
Celanese= Hoechst Celanese Corporation (1990). *Diccionario de tecnología aplicada a fibras y textiles*, México: Celanese Mexicana.

Ezkar= *Glosario de Tejidos Ezkar*. Disponible en <<http://www.ezkar.net/tipos-de-tejidos-tejidos.html>>. Consultado durante febrero de 2014.

Gómez Poncet, Jorge (1991). “Glosario de términos textiles”, *La industria y los talleres en Tlaxcala: Un estudio etnohistórico de la producción de sarapes*. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia, pp. 324-356. Tesis de Maestría en Ciencias Antropológicas: Especialidad en Etnohistoria.

IMPI=Instituto mexicano de la propiedad industrial, Servicio de consulta externa sobre información de marcas MARCANET. Disponible en <<http://marcanet.impi.gob.mx/marcanet/controler/ExpedienteBusca>>.

Montemayor, Carlos (coord.) (2007). *Diccionario del náhuatl en el español de México*, con la colaboración de Enrique García Escamilla, Librado Silva Galeana y Enrique Rivas Paniagua, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Gobierno del Distrito Federal.

Ovalle= *Glosario: las partes que componen un telar*, introducción de Fredi Ovalle, en <http://www.tejidosdesalcaja.galeon.com/tejido.html>>. Consultado durante febrero de 2014.

4) Libros de texto de Ingeniería textil

Cabrera Terrazas, José Manuel (1996). *Teoría de tejidos I*. México. Instituto Politécnico Nacional.

Cornejo Arzate, José Agustín (1991). *El avance tecnológico de la texturización*. México. Instituto Politécnico Nacional.

Esparza Lara, Silvia (1998). *Teoría de los hilados*. México. Instituto Politécnico Nacional.

Hollen Norma (2004). *Introducción a los textiles*, México: Limusa.

Larrañaga, José Pedro de (1991). *Hilatura: primera parte*. México. Instituto Politécnico Nacional.

APÉNDICE 6. RESUMEN DEL ANÁLISIS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
abanico	X										1			X			
abrigar	X										1				X		
abrigo							X				1	X					
acabado						X					5	X	X		X	X	X
acanalado						X					1					X	
acetato	X										1						X
acolchado						X					3	X			X	X	
acolchonado						X					2	X	X				
acrilán	X										1		X				
acrílico						X					5	X	X		X	X	X
afelpado						X					3			X	X	X	
afelpar					X						1				X		
aglutinado						X					1				X		
aguja	X										6	X	X	X	X	X	X
ahulado						X					3	X			X	X	
alfiler	X										2	X	X				
alfombra	X										3			X	X	X	
alforza	X										1	X					
algodón	X										6	X	X	X	X	X	X
almidonado						X					1	X					
almidonar						X					1	X					
almohada	X										2	X			X		

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
amarrado						X					1		X				
ampón	X										1	X					
amullantar	X										1					X	
ancho	X										6	X	X	X	X	X	X
angora	X										1	X					
aplicación						X					1	X					
aro	X										1	X					
artisela	X										1		X				
arruga							X				4	X		X	X	X	
arrugado						X					1					X	
arrugar						X					3	X			X	X	
aumento							X				1	X					
base	X										3		X			X	X
bastidor						X					2	X		X			
bastilla						X					1	X					
bata	X										3	X				X	X
batiente						X					1						X
batik	X										1						X
batista	X										1						X
bies	X										2	X		X			
bikini	X										1					X	
blanqueado						X					1						X
blanqueo							X				1						X
blazer	X										1	X					
blusa	X										4	X		X	X		X
bocamanga									X		1	X					

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
bolitas						X					5	X	X	X	X		X
bolsa	X										3	X	X	X			
bombasi	X										1					X	
bordado						X					4	X	X	X	X		
bordadora						X					1		X				
bordar	X										4	X	X		X		X
bordón						X					1		X				
bordudo						X					1	X					
borla	X										2			X			X
borra	X										4	X	X		X		X
botón	X										4	X	X		X	X	
bramante	X										3	X	X			X	
brocado	X										2	X		X			
broche	X										1			X			
bufanda	X										2	X	X				
cabeza de indio									X		2	X				X	
cabo	X										4	X	X		X	X	
cachucha						X					1				X		
cadejo		X									1		X				
cadena	X										3	X	X				X
caída						X					3	X			X	X	
cajín						X					1		X				
cajón						X					1	X					
calado						X					1			X			
calceta						X					2	X					X
calcetín						X					2					X	X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
calibre	X										1					X	
calza	X										1		X				
calzón						X					1	X					
cama	X										1					X	
cambaya	X										1	X					
camisa	X										3	X			X	X	
camiseta						X					2	X			X		
camisola	X										1	X					
camisón						X					1	X					
canilla	X										2		X				X
canutillo						X					1	X					
cañamo	X										1						X
capa	X										3	X		X	X		
carda							X				3		X			X	X
cardado						X					1		X				
cardar						X					1		X				
carpeta	X										2	X		X			
cárter	X										1						X
carreta						X					1		X				
carrete						X					1		X				
casa	X										1		X				
cashment	X										2	X	X				
casimir	X										3	X			X	X	
casulla	X										1			X			
celanese	X										1				X		
celulosa						X					2					X	X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
celulósica						X					1						X
cerradora						X					1	X					
cierre							X				2	X			X		
cigarrera						X					1			X			
cinta	X										1					X	
cintura	X										4	X	X	X	X		
cinturón						X					1			X			
clarador						X					1		X				
cobertor						X					3		X			X	X
cobija	X										3	X	X			X	
cochinilla			X								1		X				
cojín	X										2	X			X		
cola	X										1	X					
colcha	X										3	X	X			X	
colchón						X					3	X	X		X		
colgado						X					1	X					
colgar(se)	X										1	X					
coloración						X					1						X
colorante						X					4		X	X		X	X
coludo						X					1	X					
complemento							X				1	X					
compostura						X					1	X					
confección	X										2	X					X
confeccionado						X					1						X
confeccionar						X					3	X			X		X
confeccionista						X					1						X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
conjunto	X										1	X					
cono	X										4		X		X	X	X
construcción						X					1						X
coordinado						X					1	X					
cordón	X										1	X					
cortado						X					1	X					
cortadora						X					1		X				
cortar	X										6	X	X	X	X	X	X
corte							X				3	X				X	X
cortina	X										3	X			X	X	
coser	X										6	X	X	X	X	X	X
cosido						X					3	X		X	X		
costado	X										2	X		X			
costal	X										2		X				X
costilla	X										1	X					
costura	X										5	X		X	X	X	X
costurera						X					2				X		X
crepé	X										3	X			X		X
crinolina	X										1	X					
crudo	X										4	X			X	X	X
cuadrillé	X										2	X	X				
cuello	X										3	X		X		X	
cuenda	X										1	X					
cuenta							X				1		X				
cuentahílos									X		1						X
chal	X										1			X			

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
chaleco	X										1	X					
chalina						X					1			X			
chamarra	X										3	X		X	X		
chambrita						X					1	X					
chantung	X										2	X			X		
chaqueta	X										1	X					
chaquira	X										2	X		X			
charmés	X										1	X					
chifón	X										4	X			X	X	X
chinaca	X										1		X				
dacrón	X										1	X					
damasco	X										1			X			
decoloración						X					1						X
decolorar					X						3	X	X				X
defecto	X										1						X
delantero						X					1	X					
delcrón	X										2	X			X		
denier	X										4	X			X	X	X
densidad						X					3				X	X	X
derecho	X										4	X		X	X		X
descoser					X						1	X					
descrudar								X			1						X
desengomado					X						1						X
desenmarañar					X						1		X				
desfilamentado						X					1		X				
desfilamentar								X			1		X				

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
deshilachado						X					1				X		
deshilachar								X			2	X			X		
deshilado					X						1	X					
deshilar					X						3				X	X	X
desmalleable					X						1					X	
desmallear					X						1					X	
destrucción						X					1					X	
devanador						X					1		X				
diamante	X										1		X				
dinamómetro									X		1					X	
disfraz							X				1	X					
disminución						X					1		X				
dobladilladora						X					1	X					
dobladillar						X					1	X					
dobladillear						X					1	X					
dobladillo						X					1	X					
dominó	X										2	X	X				
doppler			X								1						X
drapeado						X					1	X					
drapear	X										1	X					
draper	X										1		X				
dril	X										1	X					
dubetina	X										1	X					
dublín	X										1	X					
elastano	X										1						X
elasticidad						X					1				X		

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
elástico	X										1	X					
electrizar(se)	X										1	X					
empuntar								X			1		X				
enagua	X										1	X					
encaje	X										5	X		X	X	X	X
encoger	X										3	X			X		X
encogimiento							X				2					X	X
encolchado							X				1						X
engomado							X				2		X			X	
enjulio	X										1		X				
ensartar	X										1		X				
entorchar	X										1				X		
entramar					X						1						X
entrelazado						X					1						X
entrelazamiento						X					2					X	X
entrelazar					X						2					X	X
entretejer					X						2					X	X
entretela					X						1	X					
escarola	X										1	X					
espada	X										2	X	X				
espiguilla						X					2	X		X			
estambre	X										2	X					X
estampado						X					6	X	X	X	X	X	X
estampador						X					1						X
estampadora						X					1	X					
estampar	X										4	X	X		X		X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
estampe							X				1				X		
estirador						X					2					X	X
estirar	X										4	X	X			X	X
fajero						X					1	X					
falda	X										3	X			X		X
faya	X										3	X				X	X
fibra	X										6	X	X	X	X	X	X
fibroína						X					1						X
fieltro	X										1	X					
figurín						X					1	X					
fijadora						X					1				X		
filamento	X										3				X	X	X
fleco	X										2	X		X			
fondo	X										1	X					
fontura	X										1						X
forrar						X					2	X		X			
forro							X				3	X		X	X		
franela	X										3	X	X			X	
frisa	X										1					X	
frotímetro									X		1						X
fruncir	X										1	X					
funda	X										3	X		X	X		
fusiómetro									X		1						X
gabán	X										1		X				
gabardina		X									3	X			X	X	
galón	X										2			X			X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
gamucina						X					1	X					
gamuza	X										1	X					
gancho	X										2	X	X				
geotextil									X		1					X	
gobelino	X										3	X	X	X			
grabado						X					2	X		X			
grana cochinilla										X	1		X				
grano de pólvora										X	1	X					
greca						X					2	X	X				
greda	X										1	X					
grosor						X					3				X	X	X
gruesura						X					1		X				
guante	X										1						X
guata	X										2	X			X		
guayabera	X										1	X					
guipur	X										1	X					
hábito	X										1	X					
hebra	X										2	X			X		
hilado						X					1						X
hiladero						X					1					X	
hilar						X					2		X			X	
hilatura						X					4		X		X	X	X
hilaza	X										1						X
hilo	X										6	X	X	X	X	X	X
hilván		X									1	X					
hilvanar						X					1	X					

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
hombreira						X					1	X					
hombro	X										1	X					
huipil	X										1			X			
hule espuma										X	2	X			X		
identificación						X					1						X
impermeable					X						1	X					
indiolino	X										1					X	
indumentaria						X					1			X			
ixtle	X										2	X	X				
jalón						X					3	X	X			X	
jaquard	X										3	X			X		X
jareta	X										2	X		X			
jarilla	X										1		X				
jerga	X										1					X	
jersey	X										2					X	X
lorongo	X										1		X				
klinera						X					1	X					
labor	X										1	X					
labrado						X					1		X				
laminado						X					2	X			X		
laminar						X					1	X					
lana	X										5	X	X		X	X	X
lanzadera						X					2		X				X
largo	X										2	X	X				
lauderómetro									X		1						X
lavable						X					3	X			X	X	

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
lentejuela	X										1				X		
lienzo	X										3			X	X		X
ligamento						X					2					X	X
lino	X										5	X		X	X	X	X
listón						X					4	X	X	X			X
lona	X										2	X				X	
loneta						X					1				X		
lycra	X										2	X					X
macramé	X										1			X			
madeja	X										4	X	X			X	X
malacate	X										1		X				
malla	X										5	X	X	X		X	X
mameluco	X										1	X					
manga	X										3	X			X		X
manta						X					5	X	X		X	X	X
mantel	X										3	X		X		X	
mantelito						X					2	X		X			
mantilla						X					1	X					
mantón						X					1			X			
mañanita						X					1	X					
máquina	X										4	X		X	X		X
maquinaria						X					2					X	X
mascota	X										1	X					
mascotita						X					1	X					
mecatillo						X					1		X				
mercerizado						X					1						X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
mezcladora						X					1					X	
mezclilla						X					3	X	X		X		
microfibra					X						1						X
mithril	X										1	X					
mixtura	X										1		X				
modacrílica									X		1						X
modista						X					2	X			X		
molote	X										1		X				
monofibra					X						1						X
moño	X										1		X				
morder	X										1		X				
morral	X										1	X					
multifibra					X						1						X
nagua	X										1	X					
nep	X										2					X	X
nido de abeja										X	1	X					
nudo	X										5	X	X	X	X	X	
numeración						X					1					X	
número	X										3		X			X	X
nylon	X										4	X			X	X	X
ojal						X					1	X					
ojillo						X					1	X					
olán	X										1	X					
open end	X										2				X	X	
organdí	X										2	X				X	
organza	X										3	X			X	X	

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
orleado						X					1	X					
orlear						X					1	X					
ornamental						X					1			X			
ornamento	X										1			X			
over			X								2	X			X		
oxford	X										1	X					
pana	X										1	X					
pantaleta						X					1	X					
pantalón	X										5	X	X		X	X	X
pants	X										2				X	X	
pañal						X					2	X			X		
pañó	X										1	X					
pañuelo						X					2	X		X			
pata de gallo										X	1	X					
patrón	X										4	X			X	X	X
pectoral	X										1		X				
pecho	X										1	X					
peinado						X					2	X					X
peinadora						X					1						X
peine	X										1		X				
pelotitas						X					1	X					
peluche	X										1	X					
pellón	X										1	X					
pepenado						X					1	X					
persiana	X										1				X		
perspirómetro									X		1						X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
peruana						X					1		X				
pespunte							X				1	X					
pie	X										2		X		X		
piel de ángel										X	1	X					
piel de durazno										X	1	X					
pijama	X										1	X					
pilar	X										1		X				
pillling	X										2					X	X
pinza	X										4	X	X		X		X
piqué	X										2		X				X
planchado						X					1	X					
playera						X					4	X			X	X	X
plegar	X										1	X					
pliegue							X				2	X			X		
plisado						X					1	X					
plisar	X										1	X					
polar						X					1	X					
poliéster					X						5	X	X		X	X	X
polilana		X									1	X					
poliseda		X									2	X					X
poncho	X										1	X					
popelina	X										3	X			X		X
popotillo						X					2	X		X			
prelavado					X						1	X					
prenda	X										6	X	X	X	X	X	X
preteñido					X						2				X		X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
príncipe de gales										X	1	X					
proyectil	X										2		X				X
prueba							X				2					X	X
pulpo	X										2		X				X
punta	X										4	X	X		X		X
punto	X										2	X	X				
puño	X										1	X					
quexquémetl	X										1	X					
rafia	X										1	X					
ramio	X										2					X	X
randa	X										2	X		X			
raso	X										3	X				X	X
raya	X										2	X			X		
rayón	X										4	X			X	X	X
red	X										4	X		X		X	X
rematar	X										1	X					
remiendo							X				1	X					
resistencia							X				2					X	X
resorte	X										1	X					
revés	X										5	X	X	X		X	X
revestimiento							X				1						X
ribeteado							X				1				X		
ribeteadora							X				1				X		
ribetear							X				1				X		
rizamiento							X				1						X
rizo	X										1					X	

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
rococó	X										1	X					
ropa	X										6	X	X	X	X	X	X
sábana	X										2	X	X				
saco	X										3	X	X			X	
saltillero						X					1		X				
saltillo	X										2		X	X			
sanforizado						X					1						X
sarape	X										3		X	X	X		
sarga	X										3	X				X	X
sastre	X										1	X					
satén	X										1						X
satín	X										3	X				X	X
secado						X					2		X	X			
seda	X										5	X	X	X	X		X
sedalón	X										1	X					
sedeta						X					1	X					
servilleta	X										1	X					
sistema	X										1					X	
sobrehilar					X						1	X					
solapa	X										1	X					
solidez						X					1					X	
sombrero	X										2		X		X		
sombrilla						X					1	X					
sotana	X										1	X					
spandex	X										2	X					X
stretch	X										3	X				X	X

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
sudadera	X										1				X		
suéter	X										4	X	X		X	X	
tabla	X										3	X	X				X
tableado						X					1	X					
tablón						X					1	X					
tafeta	X										3	X			X	X	
tafetán	X										2					X	X
taide	X										1			X			
talle	X										1	X					
tampa	X										1	X					
tapete	X										4	X	X	X	X		
tapicería						X					3			X		X	X
tapiz	X										1		X				
tejedor						X					1		X				
tejer	X										6	X	X	X	X	X	X
tejido						X					6	X	X	X	X	X	X
tela	X										6	X	X	X	X	X	X
telar	X										6	X	X	X	X	X	X
templen	X										1		X				
templar	X										1		X				
tensar	X										3		X		X	X	
tensor						X					1		X				
teñido						X					4		X		X	X	X
teñir	X										4		X		X	X	X
terciopelo									X		3	X		X	X		
tergal		X									2	X			X		

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
terlenca	X										1	X					
testigo							X				1						X
tex	X										1					X	
textil	X										6	X	X	X	X	X	X
textilero						X					1	X					
tinte							X				2		X		X		
tintorería						X					2	X			X		
tira							X				1	X					
tirante						X					1	X					
tiro							X				1	X					
título	X										2					X	X
toalla	X										2					X	X
top	X										1				X		
torsiómetro									X		1					X	
torsión	X										4		X	X		X	X
torzal	X										1					X	
traje	X										5	X	X		X	X	X
trama	X										6	X	X	X	X	X	X
tramar						X					1			X			
trapo	X										3	X	X			X	
trenza	X										3	X			X	X	
trenzado						X					1				X		
trenzar						X					1				X		
tricot	X										2	X					X
trócil	X										1						X
tul	X										1	X					

Vocablo	Simple				Derivación				Composición		Gpos.	G1	G2	G3	G4	G5	G6
	Lexema	Acrón.	Abrev.	Onom.	Pref.	Suf	Regr.	Paras.	L + L	Sintag.							
túnica	X										1	X					
tusor	X										1	X					
uniforme	X										3	X	X		X		
urdimbre						X					4		X	X		X	X
valenciana						X					1	X					
velcro		X									1			X			
velo	X										3	X		X			X
veloz	X										1						X
vestido						X					3	X			X		X
vestidura						X					1					X	
vestimenta						X					1					X	
vestir	X										3	X	X		X		
vista	X										1			X			
vuelo							X				2	X	X				
yarda	X										1					X	
yute	X										2	X		X			
zapatilla						X					1		X				
zigzag				X							3	X			X		X

APÉNDICE 7. RESUMEN DE LA PROCEDENCIA DEL VOCABULARIO

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
abanico				X											
abrigar			X												
abrigo			X												
acabado			X												
acanalado			X												
acetato			X												
acolchado			X												
acolchonado			X												
acrilán												X			
acrílico							X								
afelpado				X											
afelpar				X											
aglutinado			X												
aguja			X												
ahulado					X										
alfiler		X													
alfombra		X													
alforza		X													

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
algodón		X													
almidonado		X													
almidonar		X													
almohada		X													
amarrado				X											
ampón															X
amullantar			X												
ancho			X												
angora														X	
aplicación			X												
aro															X
artisela												X			
arruga			X												
arrugado			X												
arrugar			X												
aumento			X												
base			X												
bastidor				X											
bastilla								X							
bata						X									
batiente			X												
batik								X							

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
batista													X		
bies						X									
bikini							X							X	
blanqueado	X														
blanqueo	X														
blazer							X								
blusa						X									
bocamanga															X
bolitas			X												
bolsa			X												
bombasi				X											
bordado	X														
bordadora	X														
bordar	X														
bordón			X												
bordudo						X									
borla			X												
borra			X												
botón				X											
bramante														X	
brocado				X											
broche				X											

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
bufanda						X									
cabeza de indio															X
cabo			X												
cachucha			X												
cadejo			X												
cadena			X												
caída			X												
cajín				X											
cajón				X											
calado			X												
calceta			X												
calcetín			X												
calibre				X											
calza			X												
calzón			X												
cama			X												
cambaya															X
camisa	X														
camiseta	X														
camisola								X							
camisón	X														
canilla			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
canutillo		X													
cañamo			X												
capa			X												
carda			X												
cardado			X												
cardar			X												
carpeta				X											
cárter													X		
carreta			X												
carrete			X												
casa			X												
cashment							X								X
casimir															X
casulla			X												
celanese												X			
celulosa			X												
celulósica			X												
cerradora			X												
cierre			X												X
cigarrera					X										
cinta			X												
cintura			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
cinturón			X												
clarador			X												
cobertor			X												
cobija			X												
cochinilla			X												
cojín			X												
cola			X												
colcha			X												
colchón			X												
colgado			X												
colgar(se)			X												
coloración			X												
colorante			X												
coludo			X												
complemento			X												
compostura			X												
confección			X												
confeccionado			X												
confeccionar			X												
confeccionista			X												
conjunto			X												
cono			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
construcción			X												
coordinado			X												
cordón				X											
cortado			X												
cortadora			X												
cortar			X												
corte			X												
cortina			X												
coser			X												
cosido			X												
costado			X												
costal			X												
costilla			X												
costura			X												
costurera			X												
crepé						X									
crinolina						X									
crudo			X												
cuadrillé						X									
cuello			X												
cuenda			X												
cuenta			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
cuentahílos			X												
chal						X									
chaleco				X											
chalina						X									
chamarra	X														
chambrita						X									
chantung								X						X	
chaqueta						X									
chaquira					X										
charmés						X									
chifón						X									
chinaca															X
dacrón								X				X			
damasco														X	
decoloración			X												
decolorar			X												
defecto			X												
delantero			X												
delcrón												X			
denier								X							
densidad			X												
derecho			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
descoser			X												
descrudar			X												
desengomado			X												
desenmarañar															X
desfilamentado			X												
desfilamentar			X												
deshilachado			X												
deshilachar			X												
deshilado			X												
deshilar			X												
desmalleable				X											
desmallear				X											
destrucción			X												
devanador			X												
diamante			X												
dinamómetro									X						
disfraz															X
disminución			X												
dobladilladora			X												
dobladillar			X												
dobladillear			X												
dobladillo			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
dominó						X									
doppler													X		
drapeado						X									
drapear						X									
draper															X
dril							X								
dubetina						X									
dublín														X	
elastano							X								
elasticidad			X												
elástico			X												
electrizar(se)			X												
empuntar			X												
enagua					X										
encaje				X											
encoger			X												
encogimiento			X												
encolchado			X												
engomado			X												
enjulio			X												
ensartar			X												
entorchar			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
entramar			X												
entrelazado			X												
entrelazamiento			X												
entrelazar			X												
entretejer			X												
entretela			X												
escarola				X											
espada			X												
espiguilla			X												
estambre			X												
estampado				X											
estampador				X											
estampadora				X											
estampar				X											
estampe				X											
estirador															X
estirar															X
fajero				X											
falda	X														
faya						X									
fibra			X												
fibroína			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
fieltro	X														
figurín			X												
fijadora			X												
filamento			X												
fleco			X												
fondo			X												
fontura						X									
forrar				X											
forro				X											
franela						X									
frisa															X
frotímetro										X					
fruncir				X											
funda			X												
fusiómetro									X						
gabán		X													
gabardina	X														
galón				X											
gamucina												X			
gamuza			X												
gancho															X
geotextil									X						

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
gobelino													X		
grabado				X											
grana cochinilla			X												
grano de pólvora											X				
greca			X												
greda			X												
grosor			X												
gruesura			X												
guante				X											
guata						X									
guayabera															X
guipur						X									
hábito			X												
hebra			X												
hilado			X												
hilandero			X												
hilar			X												
hilatura			X												
hilaza			X												
hilo			X												
hilván			X												
hilvanar			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
hombreira			X												
hombro			X												
huipil					X										
hule espuma															X
identificación			X												
impermeable			X												
indiolino												X			
indumentaria			X												
ixtle					X										
jalón						X									
jaquard													X		
jareta		X													
jarilla															X
jerga															X
jersey							X								
jorongo															X
klinera												X			
labor			X												
labrado			X												
laminado			X												
laminar			X												
lana			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
lanzadera			X												
largo			X												
lauderómetro										X					
lavable			X												
lentejuela			X												
lienzo			X												
ligamento			X												
lino			X												
listón	X														
lona														X	
loneta														X	
lycra												X			
macramé						X									
madeja			X												
malacate					X										
mallá				X											
mameluco		X													
manga			X												
manta			X												
mantel			X												
mantelito			X												
mantilla			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
mantón			X												
mañanita			X												
máquina			X												
maquinaria			X												
mascota						X									
mascotita						X									
mecatillo					X										
mercerizado												X			
mezcladora			X												
mezclilla			X												
microfibra									X						
mithril												X			
mixtura			X												
modacrílica						X									
modista						X									
molote					X										
monofibra									X						
moño	X														
morder			X												
morral			X												
multifibra									X						
nagua					X										

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
nep							X								
nido de abeja											X				
nudo			X												
numeración			X												
número			X												
nylon							X					X			
ojal			X												
ojillo			X												
olán														X	
open end							X								
organdí						X									
organza								X						X	
orleado			X												
orlear			X												
ornamental			X												
ornamento			X												
over							X								
oxford														X	
pana						X									
pantaleta						X									
pantalón						X									
pants							X								

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
pañal			X												
pañó			X												
pañuelo			X												
pata de gallo															X
patrón			X												
pectoral			X												
pecho			X												
peinado			X												
peinadora			X												
peine			X												
pelotitas				X											
peluche						X									
pellón			X												
pepenado					X										
persiana						X									
perspirómetro										X					
peruana															X
pespunte			X												
pie			X												
piel de ángel															X
piel de durazno															X
pijama							X								

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
pilar			X												
pilling							X								
pinza				X											
piqué						X									
planchado						X									
playera			X												
plegar			X												
pliegue			X												
plisado						X									
plisar						X									
polar							X								
poliéster							X								
polilana															X
poliseda															X
poncho															X
popelina						X									
popotillo					X										
prelavado			X												
prenda			X												
preteñido			X												
príncipe de gales															X
proyectil			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
prueba			X												
pulpo			X												
punta			X												
puntada			X												
punto			X												
puño			X												
quexquémetl					X										
rafia								X							
ramio								X							
randa				X											
raso			X												
raya			X												
rayón							X					X			
red			X												
rematar			X												
remiendo			X												
resistencia			X												
resorte				X											
revés			X												
revestimiento			X												
ribeteado				X											
ribeteadora				X											

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
ribetear				X											
rizamiento			X												
rizo			X												
rococó						X									
ropa	X														
sábana			X												
saco			X												
saltillero														X	
saltillo														X	
sanforizado												X			
sarape															X
sarga			X												
sastre				X											
satén						X									
satín						X									
secado			X												
seda			X												
sedalón												X			
sedeta			X												
servilleta				X											
sistema			X												
sobrehilar			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
solapa															X
solidez			X												
sombrero			X												
sombrilla			X												
sotana			X												
spandex												X			
stretch							X								
sudadera											X				
suéter							X								
tabla			X												
tableado			X												
tablón			X												
tafeta							X								
tafetán								X							
taide												X			
talle				X											
tampa												X			
tapete			X												
tapicería				X											
tapiz				X											
tejedor			X												
tejer			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
tejido			X												
tela			X												
telar			X												
templen															X
templer															X
tensar			X												
tensor			X												
teñido			X												
teñir			X												
terciopelo			X												
tergal												X			
terlenca												X			
testigo			X												
tex															X
textil						X									
textilero			X												
tinte			X												
tintorería			X												
tira															X
tirante															X
tiro															X
título			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
toalla	X														
top							X								
torsiómetro										X					
torsión			X												
torzal								X							
traje			X												
trama			X												
tramar			X												
trapo			X												
trenza			X												
trenzado			X												
trenzar			X												
tricot						X									
trócil															X
tul						X									
túnica			X												
tusor															X
uniforme			X												
urdimbre			X												
valenciana															X
velcro						X						X			
velo			X												

Vocablo	Procedencia														
	Vocabulario patrimonial					Préstamos modernos							Antrop.	Top.	Sin doc.
	Prerr.	Arab.	Latín	Otros	Amer.	Gal.	Angl.	Otros	Cult. grecolat.	Cult. hibrid.	Calc.	MR.			
veloz			X												
vestido			X												
vestidura			X												
vestimenta			X												
vestir			X												
vista			X												
vuelo			X												
yarda							X								
yute							X								
zapatilla				X											
zigzag															X